

**INÉS PAGOLA HERNÁNDEZ**

**NEOLOGISMOS EN LA OBRA DE  
SABINO ARANA GOIRI**

**Irakurle euskaldunari: Ibon Sarasola**

**IKER-18**

**EUSKALTZAINDIA  
2005**



Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitatea  
The University of the Basque Country



**EUSKALTZAINDIA**  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
JAKURTZE BILBA JAKURTZE BILBO

© REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA / EUSKALTZAINDIA  
Plaza Barria, 15. 48005 BILBO

ISBN: 84-95438-23-2  
Depósito Legal: BI-2964-05

Impresión: Elkar-mccgraphics  
Larrondo Beheko Etorbidea. 48180 LOIU (Bizkaia)

*A Irene*

ISBN 84-95438-23-2



9 788495 438232

# ÍNDICE

<b>Irakurle euskaldunari, Ibon Sarasola.....</b>	<b>IX</b>
<b>Preámbulo .....</b>	<b>XIII</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>XV</b>
1. Nacimiento del purismo .....	XV
2. Azkue y Arana Goiri: reinterpretación de las ideas de Astarloa.....	XVI
3. La renovación morfológica .....	XVIII
4. La renovación sintáctica.....	XXIII
5. La renovación léxica .....	XXV
<b>Inventario de Neologismos .....</b>	<b>1</b>
<b>Prefijos y Sufijos.....</b>	<b>357</b>
1. Clasificación.....	357
2. Inventario .....	357
<b>Apéndice: Análisis y Reforma de la Numeración Euzkérica.....</b>	<b>391</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>395</b>
1.1. Obras de Arana Goiri consultadas .....	395
1.2. Obras de Arana Goiri consultadas y utilizadas .....	405
2.1. Bibliografía general.....	417
2.2. Relación de textos y diccionarios que habitualmente consultamos.....	449
<b>Abreviaturas .....</b>	<b>451</b>

## IRAKURLE EUSKALDUNARI

*Joan den mendearen hasieran, euskarak, batez ere euskara idatziak, bere historiako eraberritze handiena nozitu zuen. Liburu honen hitzaurrean Ines Pagolak argi erakusten duen bezala, eraberritze hori errotiko iraultza izan zen, teoriarik bederen, eta hiztegia ez ezik, morfologia eta joskerak ere hartu zituen. Hitzaurre horretan aurkituko ditu irakurleak, iraultza hori ulertzeko testuinguruaz gainera, hiru alor horietan nork zer proposatu zuen, eta noiz arrakasta izan zuten proposamen horiek. Eta orobat beste bi alderdi nagusi: a) XIX. mende hasierako Astarloaren ideiek gorabehera erabakigarria izan zutela iraultza horretan, eta b) garaiko bi euskaltzale nagusiei, hots Azkue eta Sabino Aranari dagokienez, Azkue Arana bezain garbizalea izan zela funtsean, baina bere garrantzia XX. mendearen proposamen ugarietako garbizaletasunean erabat bigarren mailakoa izan zela: Azkuearen proposamen ugarietako hutsaren hurrengo arrakasta izan zuten, eta Aranak edo haren jarraitzaileek beretu zituzten neurrian onartu ziren garbizaletasun berriaren korpusean.*

*Errotiko eraberritze horrek hizkuntzaren alor guztiak hartu bazituen ere, hiztegiaren arloan izan zuen gorabehera handiena. Eta neologismogintzari dagokio Ines Pagolaren lanaren gorputza. Gorputz hori hiztegi moduan dago antolatua eta bertan, Sabinok sorturiko edo berari egotzirik neologismo guztien berri ematen digu. Horietako hitz bakoitzak sarre bat osatzen du, eta sarreran, alde eta saihestu guztietatik aztertzen da hitza: noiz eta nola sortu zen, zer hiztegi eta testutuan agertzen den, aldeko eta kontrako zer iritzi jaso zituen etab. Ardura bereziki azaltzen du Pagolak Azkuearen jarrera Aranak sortutako hitzei buruz. Uste dut argibide benetan interesgarriak direla, topikoak alde batera utzita, benetako Azkueengana hurbiltzeko. Hau guztia burutzeko askotariko bibliografia eta lehen eskuko iturburuak erabili ditu Ines Pagolak. Hortaz, gehiegikeriarik gabe esan dezaket sabindarren ahaleginaren eta eraginaren entziklopedia moduko bat, zabal eta fidagarria, eskaintzen zaigula liburu honetan.*

*Pagolaren lanaren irakurketak gauza gehiago ikusarazten ditu. Adibidez, sabindarren iraultzaren egiazko eragina euskal literaturan ez zela horrenbestekoa izan. Morfologiaren alorrean, Azkuek sortutako –eta Aranak beretutako– daust paradigma, tradizioko deust saillekoen kaltean literatur bizkaieran ia erabat zabaltzea lortu zuena, izan zen arrakasta nabarmena lortu zuen ia bakarra. Aditzari edo izen morfologiari buruzko gainerako proposamen guztiak, proposatzaileek berek eta inor gutxi gehiagok erabili zituzten. Joskeraren alorreko kontuak korapilotsuagoak dira, Pagolak hitzaurre honetan bertan –eta B. Hildagok hainbat lanetan– ikusarazten duenez, eta alde batera utziko ditugu. Eta neologismogintzari dagokionez, aski da Pagolaren lana irakurtzea ikusteko dozena batzuk besterik ez direla Hego Euskal Herriko idazle gehienek onartu zituztenak. Interesgarria izango litzateke hitz horien ibilbidearen azterketa zehatza egitea. Pagolak ematen dituen datu ugarietaz gainera orain Orotariko Euskal Hiztegiaren bilduriko lekukotasunak ditugu, besteak beste, ikusteko ea gertza edo bultzatzaile, esaterako, nork erabili zituen eta nork ez, eta nork erabili zituen pake eta tren-ekin batera. Nire irudipena da lehen mailako idazleak, batez ere bizkaitarrak ez zirenek, ez zituztela erruz erabili, eta hirugarren mailako idazle militanteak, gerora bere jardunaren ia inongo arrastorik utzi ez dutenak, izan zirela, beti bezala, iraultzari lotuen agertu zirenak.*

*Pagolaren lanaren irakurle bat baino gehiago txundituta gertatuko da, agian, sabindarrek hitzak sortzeko erabili zituzten era eta bideez jabetzean. Dena dela, eta 1970 inguruko*

urteetan Anaitasunako orrialdean behin baino gehiagotan kontrakoa esan bazitzaigun ere, sabindarren hizkuntza-iraultza ez zen izan munduaren historian bakaturik agertzen den aberrazio bat. Aitzitik, sabindarren garbizaletasuna, garai bertsuan edo lehenxeago Europako hainbat herritan –eta Kemal Atatürk-en Turkian– abertzaletasunaren pizte edo berpiztearekin batera gertatu ziren eraberritzeen bidetik doa, eta ez da inondik ere itxuragabeena. Hor dugu, esaterako, Estonian Aavik-en lana, estoniera morfologian nahiz hiztegian sakon itxuraldatu zuena. Aavikek horretarako erabili zituen bideen aldean Aranarenek ia eskolume baten saioak dirudite. Hori ikusarazteko, aski da estoniar hizkuntzalariak krimen hitzaren ordaina, roim, nola sortu zuen ikustea, Taulik –1968, 102: ikus erreferentzia liburu honetako bibliografian– kontatzen duenez:

He finds it appropriate that the word should contain the sound *r*, to increase the suggestiveness of the word. He points to the fact that other languages have *r* in the corresponding word: E, F, It *crime*, G *verbrechen*, R *prestuplenie*, Fi *rikos*. Among the word-final (internal in the oblique cases) consonants he excludes *b, d, g, l* as too soft for this idea and *k, p, t* as abrupt, because he prefers the word to end on a continuant which gives it “a more reflexive and sinister echo”. In the choice between a diphthong or long vowel he chooses the diphthong as being more drastic, colourful, horrible. His definite choice is *oi* as deep and dark, “almost formidable”. *Äi, äü, öi* he considers too bright and at the same time rough, *au* too flat and calm, *öi* too brutal. The chosen lexeme is lastly *roim* the virtue of which, according to Aavik, is also the fact that it has a phonic analogy in E *crime*.

*Interesgarria da orobat turkieraren kasua. Kemal Atatürk-en iraultzak hizkuntza ere hartu zuen mendean. Helburua, jakina, turkiera errotik garbitzea zen, arabiar eta iraniar maileguak hizkuntzatik ezabatuz. Horretarako, sabindarrek bezala, hainbat bide erabili zituzten. Esaterako, gure eskola-ren ordain berria sortzeko turkierazko oku ‘irakurri’ eta frantsesezko école nahasi zituzten lasai-lasai: okul izan zen emaitza...*

*Kontua da estonieran, eta orobat turkieran, eraberritze “itxuragabe” horiek erabateko arrakasta izan zutela bai hizkuntza idatzian bai ahozkoan. Izan ere, eskola eta komunikabideak bere esku dituen herriak edozein hizkuntza eredu ezar dezake nahi izanez gero. Askotan pentsatu izan dut, eskola eta komunikabideak ez izana –eta, jakina, berrogei urteko diktadura beltzenaren zama itogarria, zauriaren gainean pikoa– izan zirela sabindarren iraultzaren porrotaren arrazoiak.*

*Nolanahi ere, gerra aurreko garbizaletasuna euskaldungotik ezabatu zuena, gerra ondorengo abertzaletasun berria izan zen. Zehazkiago, belaunaldi horren alderdi kulturalki erradikalena, goraxeago aipatu dudana Anaitasuna aldizkariaren inguruan bildu zena. Talde horrentzat euskara batua ezartzeak hizkuntza-iraultza bat eskatzen zuen. Gerra aurreko “garbizalekeria” suntsitzea iraultza horren alderdi nagusietakoa zen.*

*Lehen begiratuan badirudi sabindarren eta Anaitasunakoen jarrerak hizkuntzari buruz erabat kontrajarriak izan zirela. Niri, aldiz, funtsean antzekoak iruditzen zaizkit. Neologismogintzari dagokionez, Euskara batuaren ajeak liburuan, 140.orrialdeko ohar aski luzean mintzatu nintzen. Eta morfologiari dagokionez, hauk/hauek, horik/horiek... bereizkuntza –edo aditzan daut sistema– euskara baturako proposatzeko –eta Anaitasuna aldizkarian inposatzeko– erabili ziren arrazoiak eta moduak, Arriandiagarenak, Pagolak hitzaurrean adierazten dituenak, ekartzen dizkidatze gogora. Ildo beretik, milaren artean bat aukeratzeko, Anaitasunako 1972.eko otsailaren 29ko zenbakiaren 11. orrialdean hau irakur daiteke:*

Eta etxea, etxe osoa, oinarrietatik egiten hasi behar badugu, herriari bere hizkuntzaz baliatzen irakatsi behar badiogu, hobe da etxea behar den moduan egin dezagun, eta hobe dukegu bide den moduko hizkuntza bat irakasten has bagaitez.

*“Etxe osoa oinarrietatik egiten hasi”, “herriari bere hizkuntzaz baliatzen irakatsi”:* sabindarren munduan sartuak gaude ia erabat. Eta “herriarena” dela eta, zilegi bekit Pagolak hitzurrean aipatzen duen Campionen parodiaren azken hitzak hona aldatzea:

*“Los baskos son unos cachos de brutos que no saben lo que se baskuenzean”.*

*Hots, iraultzarik handienak gorabehera, zaharrak berri mundu honetan.*

*Eta ohar bat amaitzeko: Ines Pagolaren ikerlan hau duela ia 25 urte burutatu zen. Orotariko Euskal Hiztegian dihardugunok ongi ezagutzen dugu sistematikoki erabiltzen baitugu gure lanean. Eta argi ikusten dugu ez dela batere zahartu 25 urteotan. Ez al da hori lehen baldintza obra bat “klasiko” izendatzeko?*

Ibon Sarasola

## PREÁMBULO

Este libro consta de Introducción y tres capítulos seguidos de Bibliografía. La Introducción pretende dar una idea clara del marco en el que se desarrolla la actividad neologista de Arana Goiri: intenta explicar la naturaleza y alcance del movimiento purista que inician Azkue y el fundador del nacionalismo vasco. De los tres capítulos, el primero, Inventario de Neologismos, constituye el cuerpo central del trabajo. El objeto del tercero, Apéndice, es aligerar el Inventario. El segundo, Sufijos y Prefijos, ordenados alfabéticamente sin distinguir entre ellos, consiste en una descripción concisa de aquellos aspectos que, en nuestra opinión, con estrictamente necesarios para comprender la formación de los neologismos que se recogen en el primer capítulo.

### Indicaciones que facilitan el manejo del Inventario de Neologismos

Este Inventario, que por razones prácticas se ha estructurado en forma de léxico, pretende ser exhaustivo. En él hemos tratado de recoger todos los neologismos –propios o ajenos– que aparecen en la obra de Arana Goiri. También se incluyen neologismos erróneamente atribuidos a él.

Las entradas léxicas se han estructurado de la siguiente forma:

- Encabezamientos:
  - Van entre paréntesis aquellos neologismos que no son de Arana Goiri.
  - Llevan un signo de interrogación a la izquierda aquéllos que, por diversas razones, dudamos en atribuir a Arana Goiri.
- A los encabezamientos sigue el equivalente castellano y, entre paréntesis, la indicación de la fecha de la primera utilización y/o de la primera mención. Las fechas que llevan un asterisco a la derecha hacen referencia a la primera mención. Un paréntesis dentro del anterior indica que la datación no se refiere a Arana Goiri. Por ej.: “(\*1894 (1896) 1897)” se lee: mencionado por primera vez por Arana Goiri en 1894, empleado por primera vez por alguien que no es Arana Goiri en 1896, empleado por primera vez por Arana Goiri en 1897.
- A continuación se explica –siempre que ello ha sido posible– la formación del neologismo de que se trata.
  - Cualquier término, prefijo o sufijo en negrita tiene entrada léxica independiente.
  - Siempre que Arana Goiri explica la formación de un neologismo, ésta se recoge.
  - Se recogen también dos tipos de indicaciones que se excluyen entre sí y que, en ocasiones, da Arana Goiri: *barr.*, esto es, *itz barrija* 'palabra nueva' y *atz.*, esto es, *itz atzalgarrija* 'palabra que merece explicación', sea porque pertenece a un dialecto que no es el vizc., porque es poco habitual o por otra causa.
- Entre los ej. que se recogen –sean uno o varios– está siempre el más antiguo. Sigue a los ej. la referencia bibliográfica y la paginación, y, entre paréntesis, se da también la paginación que remite a *OC* (= *Obras Completas de Arana-Goiri'tarr Sabin*), ya que los originales son de difícil acceso.
- Procuramos señalar en cada caso:
  - La frecuencia de utilización del término en Arana Goiri.
  - La frecuencia de utilización del término en un determinado número de textos que habitualmente consultamos (vid. pág. 449).
  - La presencia o ausencia del término en una serie de diccionarios cuya relación puede verse en la pág. 449.
  - La presencia o ausencia del término en Azkue y Arriandiaga.
  - La existencia de neologismos alternativos.

# INTRODUCCIÓN

## 1. Nacimiento del purismo

Con la pérdida de los fueros en 1876, comienza en la historia política y cultural de País Vasco una etapa radicalmente nueva. En política cobran importancia las ideas autonomistas, que en Vizcaya desembocan en la creación del nacionalismo vasco en la última década del siglo XIX. Paralelamente se manifiesta en ciertos sectores de la sociedad vasca un mayor interés por la cultura y la lengua del país. En Pamplona se crea la *Revista Eúskara* (1878-1883); en Vitoria, *La Revista de las Provincias Eúskaras* (1879-1879). José Manterola funda en San Sebastián la revista *Euskal Erria* (1880-1918); un año antes se celebraban en dicha ciudad los primeros Juegos Florales de este lado de la frontera. Surge un espíritu nuevo que rompe con la tradición anterior; se desarrollan nuevos géneros y la lengua se transforma con la aparición del purismo.

En menos de un cuarto de siglo nacen dos movimientos puristas distintos por su naturaleza y alcance. El primero se origina en torno a los Juegos Florales y crea y mantiene durante más de treinta años una importante tradición léxica marcadamente larramendiana; el segundo, la llamada “Escuela Renacentista”, cuya actividad constituye una auténtica revolución en la historia de la literatura y de la lengua vasca nace apenas veinte años más tarde en Bilbao, cuna del nacionalismo, que se convierte así en el centro de las letras vascas.

La Escuela Renacentista es, en sus diversas manifestaciones, fruto de las ideas que comparten en torno al euskera dos hombres tradicionalmente enfrentados: Azkue y Arana Goiri. Con ellos el purismo, como las ideas políticas, se radicaliza, extendiéndose, más allá del léxico, a la morfología y, en menor medida, también a la sintaxis. Aun en el terreno del léxico, la ruptura con la generación anterior es completa porque la preocupación principal del nuevo movimiento, esto es, el rechazo sistemático de voces –en palabras de Unamuno– “alienígenas” y su sustitución por neologismos o voces vascas marginales y arcaicas es ajena a la generación de los Juegos Florales. Por otra parte, aunque ambas comparten el empleo de neologismos para hacer frente a las nuevas necesidades sin tener que recurrir a préstamos, la nueva generación comienza a partir de cero porque, rechazando logros anteriores, se empeña –en última instancia, por razones políticas– en evitar todo neologismo que proceda del Diccionario Trilingüe. Surge así, primero en Vizcaya, un euskera nuevo, el que eligen los escritores más destacados de la época, que se extiende más tarde, junto con las ideas nacionalistas, al resto de las provincias y particularmente a Guipúzcoa. El País Vasco Norte, excluidos unos pocos autores como Pierre Lhande y Jean Etchepare, se mantiene, sin embargo, lejos de esta influencia. Al mismo tiempo tiene lugar un aumento sin precedentes del uso de la lengua escrita que contrasta con la progresiva disminución del número de hablantes, sobre todo, en las ciudades<sup>1</sup>.

Hacia el final de la época que nos ocupa la Escuela Renacentista ha extremado las posiciones de sus maestros hasta el delirio y amenaza con consumir el resultado de esta tentativa: la ruptura con la tradición literaria y el habla popular. El nuevo euskera presenta una fragmentación total de los dialectos debido al uso de fonetismos particulares y de abreviaciones en todo tipo de formas, tan del gusto de los aranistas. Todavía resultan más graves las

---

1. En opinión de Ibar (1936, 92), tal aumento es sólo aparente y la disminución, consecuencia de los “extravíos” puristas: “Resultado de todos estos extravíos ha sido el que era de prever y hoy lamentamos: *reducción del uso del euskera, y disminución de la actividad literaria real, la del público lector*, que es por la que se debe apreciar y medir la otra”.

innumerables innovaciones que en gramática suceden a las iniciadas por Azkue. En el terreno del léxico el empleo indiscriminado de voces nuevas, olvidadas de puro viejas o conocidas sólo en algún remoto rincón, hace prácticamente ininteligible lo que se escribe. La reacción frente a esta situación parte de diversos autores, entre los que destaca Altube que, huyendo de los excesos renacentistas, formaliza y desarrolla, aunque no inaugura, un nuevo tipo de purismo: el purismo sintáctico.

La característica fundamental de toda la época, que incluye no sólo a los seguidores incondicionales de Arana Goiri, sino también a los que no lo eran e incluso a los que proclamaron abiertamente su oposición, es la conciencia de la singularidad del euskera unida a la obsesión por evitar toda semejanza entre esta lengua y las demás que, en nuestro caso, se reducen a una sola. El odio a los préstamos es la manifestación más visible de esta tendencia, pero no la única; las reformas morfológica y sintáctica tienen el mismo origen<sup>2</sup>. Los peligros que entraña someter a una lengua a la comparación constante con los parámetros de otra, aunque sólo sea para evitarlos, son evidentes. Contra lo que se pretendía, el euskera deja de ser dueño de sí mismo para subordinarse al castellano. Sirvan como botón de muestra los ensayos fantásticos de Arriandiaga y otros para dotar al euskera de sufijos comparativos de inferioridad de los que carece esta lengua<sup>3</sup>. Lamentablemente, las secuelas de esta inclinación se extienden prácticamente hasta nuestros días<sup>4</sup>.

## 2. Azkue y Arana Goiri: reinterpretación de las ideas de Astarloa

Como hemos señalado en el apartado anterior, la renovación purista la inician Azkue y Arana Goiri. Independientemente de que cultivaran campos distintos y de que entre ellos existieran diferencias, sin duda menores de lo que generalmente se pretende, el trabajo de ambos –pero no sólo el suyo, sino el de todos los innovadores de la época– es fruto de una misma filosofía, cuyo origen está en Astarloa.

Astarloa intentó demostrar que hubo una lengua primitiva y que ésta era el euskera. La prueba irrefutable de un origen común la encuentra en que todas las lenguas son esencial-

---

2. La siguiente cita es de Arriandiaga (1919, 263), que devolvió a *zu* su antiguo valor plural e inventó y extendió el empleo de formas alocutivas a tiempos y modos en los que jamás había existido: “Es preciso, sobre todo, recoger, desarrollar, dignificar y extender esa hermosísima conjugación dialogada, riqueza exclusiva del Euzkera, principal nota tal vez que hace que nuestro idioma sea *alófilo* en el universo; porque si, como escribía muy bien el Sr. Eleizalde, el admitir en sus flexiones verbales regímenes indirectos le distingue de los uralo-altáicos, eso no bastaría para distinguirlo de los semitas que también los admiten, aunque no ambos regímenes a la vez. Es preciso, repito, recogerla, desarrollarla, dignificarla, levantarla de ese estado de desgracia y vasallaje a que injustamente ha sido reducida [...]. Nosotros, ministros de la Iglesia y amantes entusiastas de nuestra lengua, la cultivaremos, haciéndola trazar los harapos de esclava en manto de reina y sentándola en el trono de que villanamente le arrojara ese *zu* que debe sus funciones singulares al extranjerismo que se adueñó de nuestros antepasados, copiando servilmente la orgullosa y odiosa distinción de clases altas y bajas y los tratamientos *vous* del francés y *vos* del antiguo castellano y hollando todo principio de amor a la propia personalidad”.

3. “No hay en el Euzkera actual sufijos para expresar los grados comparativos, llamados de inferioridad, que en erdera se expresan con *menos* [...]. El amigo Arratia propone la siguiente solución [...]. Comparativo diminutivo relativo: *-be; ederrbe*, menos hermoso; *zuribe*, menos blanco. Comparativo diminutivo absoluto; *-un; ederrun*, (lo) menos hermoso; *zurijun*, (lo) menos blanco [...]. Yo propondría otra solución, creo más sencilla y más adaptable al idioma, y que es de muy fácil arraigo popular. Se trata del negativo *ez*. // Fué Orixe quien [...] apuntó la expresión *ezago*, como negativa reforzada [...]. No es, pues, mía la paternidad de la idea, aunque yo la desarrolle [...]. Vayan unos ejemplos: menos hermoso, *ederrezago* // el menos hermoso, *ederrezena* // menos blanco, *zurijezago* // el menos blanco, *zurijezena*” (Arriandiaga 1932a). El sistema que propone Arriandiaga fue empleado, al menos, por Zabala-Arana (1932).

4. “Badirudi gure gramatikariek, euskara bere-berean aztertu beharrean –eta zenbat eta erdalkeriarren etsaiago, orduan eta areago– ez dutela kezkarik erdal kategoriak euskaraz nola adieraz daitezkeen azaltzea baizik. Oraindik orain idazten zuen, esate baterako, Umandik, Aita Omatxebarriaren iritzia zuzenduaz: “Sar(tu) ziteken: podía o hubiera podido entrar” ez dira berdin. Beren artekoa andia dala deritzaigu”. Gure ustez ere, horrelaxe da. Baina nekerik gabe egiazta daiteke –nekerik gabe, gramatika jakite enpiriko bat denez gero, testuetatik atera behar dena, ez inoren burutik– euskarazko *sar zitekeen* (*ziteken* hori berbera duzu, laburtua izatea) erdaraz “podía, pudo, había podido, hubiera podido entrar” itzul daitekeela, batere bereizkuntzarik gabe. Aldi horiek gaztelaniaz bereizten direla, eta guri zer? Zertan ari gara? Erdal ala euskal gramatikaren legeak ematen? “ (Michelena 1960a, 41).

mente similares a pesar de sus aparentes diferencias. Existió, por tanto, la lengua primitiva y su gramática hubo de ser perfecta. Presenta una gramática razonada de la lengua primitiva que viene a coincidir con la del euskera, con lo cual queda probado lo que se pretendía. La explicación de Astarloa se fundamenta en el supuesto de que el mecanismo de las lenguas está esencialmente regido por la interrelación de tres principios: eufonía, propiedad y economía. Para que una lengua sea perfecta, esto es, arreglada a la naturaleza, ha de ser deliciosa y agradable al oído; establecidas, pues, ciertas condiciones de eufonía, se llega sin dificultad al número cabal de “letras” que componen el “alfabeto primitivo” y a la definición exacta de una perfecta sintaxis en la colocación de letras en sílabas y de sílabas en palabras. La propiedad estriba en la adecuación de forma y significado; de ahí que defienda la “significación natural de las letras”. El principio de economía exige, por fin, relación biunívoca entre forma y función.

Azkue y Arana Gori toman de Astarloa la idea –o si se prefiere, la prueba– de que el euskera es perfecto, es decir, lógico, pero centran su interés en señalar que esta cualidad lo distingue y separa de las demás lenguas:

*En otras lenguas está tomado por refrán que no hay regla sin excepciones; en el prodigioso eúskara el refrán que le sustituye es que no hay regla dotada de excepciones (Azkue 1891, VIII-IX)<sup>5</sup>.*

Por otra parte, lo que para Astarloa es un intento de explicación se convierte en ellos en prescripción. Como señala Laka (1987, 15):

*They [Azkue y Arana Goiri] present a grammar identical to the one in DF [Discursos Filosóficos], which stands nevertheless for a radically different purpose: it is the grammar of the pure Basque language, the one that the mistaken speakers ought to use.*

Aquello que en la lengua se opone a las reglas y preceptos establecidos es entendido como cambio, esto es, corrupción, imputable a causas externas, es decir, a la influencia del castellano o del francés, no a la lengua misma<sup>6</sup>. Estas causas externas se relacionan con la penosa situación política que atraviesa el país: deterioro de libertades, pérdida de carácter, etc. Consecuentemente, el nuevo proyecto político abraza un doble objetivo: devolverle al país su antigua independencia, y a la lengua, su pureza. Un euskera ilógico no es euskera<sup>7</sup>. Lo que se pretende es retrotraer la lengua al pasado, un pasado que no está en los clásicos<sup>8</sup>, un pasado ahistórico, no contaminado, fuera del tiempo y del espacio:

*El euzkera de mi libro no es ni de Abando, ni de Arratzua; sino la forma genérica y más próxima a la primitiva, extraída del euzkera bizkaino en general (Arana Goiri 1936a, 77 -escribió en 1893-).*

---

5. En adelante, las citas de la Gramática de Azkue se darán en castellano, esto es, traducidas por el propio autor sobre el original en euskera.

6. “Sé que al amar al euskera, le amas de suerte que suspiras por verle libre de los vicios que, ya por indolencia o por extranje-rismo de nuestros poderes nacionales, ya por influencia directa del idioma español, consentida, no sólo después, sino también antes de la invasión, le oprimen, atrofian su organismo y dificultan su vida, amenazando con llegar a formar parte de su naturaleza, que desde ese momento dejaría de ser la suya, como Euzkadí no sería Euzkadi, en el punto y hora en que se constituyese con raza que no fuera Euzko” (Arana Goiri 1899h (1713)).

7. “La lógica es la ley primera de la Gramática euzkérica; y por lo mismo sus dictados deben ser aceptados sin vacilación por los euzkeldunes: de lo contrario destruimos la Gramática y sacrificamos el Euzkera: un Euzkera ilógico no es Euzkera; será si se quiere un cadáver euzkérico ya que le faltará el alma que son sus leyes” (Arriandiaga 1919, 259).

8. Una buena muestra del poco respeto que sienten los escritores de la época por los clásicos puede encontrarse en el *Análisis filológico de un Sermón Euzkérico* de Arana Goiri, en la edición depurada del Testamento de Lardizábal de Orcáiztegui (1908), las versiones de Arriandiaga de ciertos pasajes de Añibarro (1907k) y de la introducción (*Iracurleari*) del libro de Mendiburu *Jesusen Bihotzaren Debocia* (1913c), entre otras.

La renovación en el campo de la morfología la inicia Azkue en la Gramática (1891). Arana Goiri en cambio, en materia de lengua, dirige su actividad sobre todo al léxico; aun en la *Clasificación del Verbo Bizkaino* se interesa esencialmente por el nombre verbal.

### 3. La renovación morfológica

**3.1.** La parte más extensa y más desarrollada de la Gramática de Azkue es el verbo. De ella nos ocupamos brevemente a continuación siguiendo en ello a Laka (1986a). El camino que recorre Azkue en su análisis va de la filosofía a la morfología. En primer lugar explica, desde presupuestos filosóficos, qué es el verbo, cuál su funcionamiento, clasificación, etc.; después comprueba que el verbo vasco, a diferencia del de otras lenguas, se atiene a dichos principios porque, como señala Astarloa (1883, 147): “El bascuence en su verbo es un vivo retrato de la naturaleza”. Y si hoy no lo es, lo fué, como lo demuestran las formas puras que aun conserva y que permiten su reconstrucción<sup>9</sup>. En este sentido, la Gramática es esencialmente un intento, basado en principios de analogía y regularidad, de restituir el verbo vizcaíno a sus antiguas perfecciones. Las consecuencias que en la práctica tiene este intento son fundamentalmente dos:

- Supresión del pluralizador *it* en las formas del auxiliar transitivo *nor-nork* en favor de *z*. La elección se basa, además de en la analogía y la regularidad, en el principio de economía que exige relación biunívoca entre forma y función. Por otra parte, se entiende que a cada dialecto corresponde una característica y puesto que *z* es peculiar del vizcaíno, se atribuye a *it* origen guipuzcoano. En ocasiones se escoge entre formas que aparecen con mayor o menor frecuencia en la tradición literaria: *nituzan/nebazan*, *ditugu/dituguz/doguz*, etc.; pero en otras la elección se hace sobre formas no documentadas, por ej., *dauz*, que nace a la lengua escrita en la Gramática de Azkue, frente a *ditu/dituz*. Este punto había sido tratado antes por Astarloa y Zavala, pero Azkue es el primero que lo desarrolla y pone en práctica; los escritores de su generación, incluido Arana Goiri, no hacen sino imitar su ejemplo.

- Sustitución de las formas de presente del auxiliar transitivo *nor-nori-nork*, *deutsat*, *deutsagu*, etc. por *dautsat*, *dautsagu*, etc. En el siglo XIX la raíz del auxiliar transitivo había sido objeto de muchas discusiones entre van Eys, Vinson, Bonaparte, etc. Este último, por ej., señala que *daut* es el origen de *dot*, *det*, *dut*, etc. Azkue resuelve el problema de forma original: todos los seres tienen esencia y existencia. La esencia la expresan los nombres; la existencia, los verbos. Pero la existencia es una y, por tanto, en rigor, hay un verbo único, el verbo *izan* que expresa la existencia pura. Las cualidades de la existencia las expresan los otros verbos que para ser conjugados necesitan del auxilio del verbo *izan*. El auxiliar es, pues, uno, el verbo *izan*, y lo es de todos los verbos: transitivos e intransitivos, y de todos los modos: indicativo, subjuntivo, potencial, etc. De esta manera Azkue explica no sólo el comportamiento del verbo vasco –la gran división: auxiliares y perifrásticos–, sino también su adecuación a la naturaleza, es decir, su propiedad. Como auxiliar, la raíz de *izan* es *ai* en el presente de los verbos intransitivos y *eu* en el pasado. De las formas que propone Azkue,

---

9. “Como dije en la Introducción, en euskara hay dos especies de lenguas: el mismo euskara con sus dialectos, y el vulgar: euskara castizo e impuro. Aquel es uno, dotado de cuatro o cinco caras, el otro es de mil modos. Yo en lo posible regularé y manifestaré el castizo. La conjugación del verbo auxiliar es lo que más ha afeado el vulgo, ella tiene la mayor necesidad de ser purificada y clarificada; en esto es donde más debe esforzarse el gramático [...]. Mi trabajo ha de ser purificar el dialecto bizkaino, y no tan sólo de memoria: en el mismo vulgo he de hallar, medio tronizados unos, completos los más, los elementos correspondiente al euskara castizo” (Azkue 1891, 178). Cf.: “Es evidente que el verbo euzkérico ha llegado a nosotros en un estado lamentable de descomposición. Es obra altamente patriótica, sanearlo, purificándolo de los defectos a que la ignorancia y el tiempo lo han traído, y restablecerlo a la brillantez que sus leyes internas, conservadas en las flexiones actuales, como brasa oculta entre cenizas, reclaman imperiosamente” (Arriandiaga 1915a, 67s).

muchas sólo fueron empleadas por él<sup>10</sup>, por ej., *gaiz, zaiz, daiz; gintzazan, zintzazan, itzazazan...*; sin embargo, las formas en *au* (*daust, dausku*, etc.) se convierten en pocos años en la forma canónica del vizcaíno literario; huelga decir que, en buena medida, gracias a que Arana Gori las hizo suyas.

También derivan de la Gramática de Azkue otras innovaciones como el empleo, basado en la lógica, de *urten* e *igo(n)* con auxiliar intransitivo contra el uso general en Vizcaya y en buena parte de Guipúzcoa. Consecuencia de la clasificación de los verbos derivados es el rechazo de formas en uso que no se ajustan a la misma como *agurtu, amestu, usindu*, etc., y su sustitución por las correspondientes “correctas” *agur egin, amets egin, usin egin*, etc.; *urratu, ian; behar izango, gura izango*, etc. Esta última corrección al uso vulgar tuvo aceptación irregular, sin duda, porque la clasificación de Azkue no coincidía en todos sus puntos con la de Arana Goiri (vid. **egin, ixan** y **-(t)u**). Las reformas de Azkue triunfaron, pues, en la medida en que las adoptaron Arana Goiri y sus seguidores, y éstas y otras tomadas de Arana Gori (uso de fonetismos, extensión al plural y a todos los casos de la declinación del fenómeno occ. *a+a=ea*, etc.) caracterizan lo que Michelena ha llamado *hipervizcaíno*:

*Desde hace años, acaso desde finales del siglo pasado, ha hecho estragos el deliberado empeño en confundir el vizcaíno con lo que yo he llamado –no sin acierto conceptual, y que se me perdone la petulancia– hipervizcaíno, formado con sólo aplicar la regla que sigue: algo es vizcaíno de lengua si y solamente si sólo aparece ahí y falta en las demás variedades de la lengua (de la cual se sigue suponiendo, sin embargo, que es dialecto el vizcaíno); si no se alcanza esta perfección extrema, siempre deseable, algo es vizcaíno en la medida en que tiene menos copartícipes o, en otras palabras, en la medida en que no es vasco común* (Michelena 1981a, 300).

3.2. El camino emprendido por Azkue en la Gramática desemboca más tarde en un intento de hipereuskera cuyo responsable principal, aunque no único, es Arriandiaga. Su primera obra sobre el verbo data de 1897 –aunque no ha sido publicada hasta 1987–, de la época en que Arriandiaga era ferviente admirador de Azkue, y está escrita en el euskera de la Gramática de éste. Recogiendo, probablemente, una sugerencia de Azkue<sup>11</sup>, se propone en ella purificar el verbo de los dialectos vizcaíno, guipuzcano, labortano y suletino. Sus hipótesis de trabajo están tomadas de la Gramática de Azkue. Como él, cree que el auxiliar es uno: *izan*; sin embargo, para Arriandiaga, la raíz es también una, la misma para todos los verbos (transitivos e intransitivos) y para todos los tiempos y modos: *za*. Esta idea, que Arriandiaga ya no abandona, reaparece, entre otros, en Soloeta-Dima. Otra de las novedades de este trabajo consiste en extender a todos los dialectos la característica *ts* de las flexiones transitivas *nor-nori-nork* del vizcaíno. De las numerosas innovaciones que en trabajos sucesivos propone Arriandiaga, las siguientes tuvieron cierta acogida entre aranistas:

- Adopción de *l* como característica de la 3ª persona *nor* (objeto y sujeto pasivo) en el pretérito. Se evitaba así la confusión entre la 2ª y la 3ª en el dialecto vizcaíno. La idea, aunque original de Soloeta-Dima (1913), la desarrolló Arriandiaga (1913e, etc.). La propuesta se hizo para todos los dialectos, pero sospechamos que tuvo cierto eco sólo entre escritores vizcaínos (vid., por ej., Zabala-Arana 1932, Arriandiaga, etc.).

---

10. Salvo error, en una única obra: *Bein da Betiko* (1893). Pocos años más tarde, vuelve a publicar esta novelita corta por entregas en la revista *Euskalzale*, pero desprovista de estas flexiones aunque, naturalmente, mantiene las del presente del auxiliar transitivo *dausat*, etc.

11. “Mi trabajo ha de ser purificar el dialecto bizkaino [...]. Aun los demás dialectos, purificándose bien uno, fácilmente pueden purificarse; mas este trabajo no me corresponde” (Azkue 1891, 178).

• En las flexiones de pretérito del verbo transitivo Arriandiaga observa una irregularidad importante: unas, siguiendo la ley general del euskera, mantienen la sintaxis popositiva en el orden de colocación de sus elementos (O[bjeto]-N[úcleo]-S[ujeto]: *ninduzun*); en cambio, otras, las de objeto de 3ª persona y sujeto de 1ª o 2ª, invierten este orden (S-N-O: *neukan*):

*De todo lo cual se deduce que las flexiones actuales del segundo tiempo de la conjugación transitiva son una monstruosidad [...]. Esta reforma, sobre ser lógica y unificadora de las leyes de flexión, es ventajosa, por evitar muchas homonimias [...]. Así tenemos homónimas en bizkaino las flexiones: eban – ebazan, tu, v[arón] y h[embra], lo o los habías. eban – ebazan, él lo o los había. Con la forma pospositiva desaparecen las primeras y, en su lugar, se usan éstas: lo habías, v. = euan o leuan (eukan o leukan); lo habías h. = eunan o leunan; lo había, eban, leban. Tenemos también como usuales las formas neban, nenduan, yo lo había, eban, enduan, tú lo habías, etc., que se confunden en las segundas con las pasivas nenduan, él me había, enduan, él te había, etc. También estas homonimias quedan corregidas, pues nenduan, enduan, etc. sólo pueden ser lógicamente y según ley, él me había, él te había, etc. (Arriandiaga Reforma de la Conjugación 126s -escribió después de 1929-)<sup>12</sup>.*

• Restauración del futuro añadiendo la característica *ke* a las formas de presente de indicativo. Este sistema, que había sido algo empleado por Arana Goiri, se extiende por influencia de Eleizalde (1906a, etc.) y Arriandiaga (1915a, etc.).

• Extensión de la conjugación familiar del singular al plural y del indicativo al subjuntivo e imperativo. Aunque existen antecedentes en Astarloa, Zavala, Lardizabal y Bonaparte, Arana Goiri (1897a) es el primero que emplea formas plurales en la conjugación familiar. El sistema de AG es el siguiente: respeta el valor singular de *zu* aunque, en nombre de la lógica, elimina las marcas de plural en las flexiones correspondientes<sup>13</sup>. Conserva el afijo *e* para pluralizar las flexiones correspondientes a *zu(b)ek*. Consecuentemente, se sirve del citado afijo *e* para pluralizar las flexiones correspondientes a *ijek*, pronombre que, por analogía con *zu(b)ek*, emplea como plural de *i*: *i nayatorrk, nayatorrna/ ijek nayatorrke, nayatorrne*. En ello le siguieron, entre otros, Eleizalde y Soloeta-Dima. Arriandiaga, que está también de acuerdo en extender al plural la conjugación familiar –para él, dialogada–, propone, en cambio, una solución distinta. Siguiendo a Azkue (1891, 72s.), es partidario de restituir a *zu* su antiguo valor plural<sup>14</sup> y de eliminar, por tanto, el pronombre *zuek* y sus correspondientes flexiones verbales. Hecho esto, la conjugación dialogada plural se obtiene tomando las formas alocutivas de respeto de los dialectos septentrionales. Las ventajas e inconvenientes de una y otra solución las resume como sigue:

*La segunda [la de Arana Goiri] tiene por ventaja la exuberancia de flexiones, que da al verbo euzkérico un desarrollo que aumenta la admiración de los filólogos sin per-*

12. La revista *Euzkadi* (1915) publicó sólo parte de este trabajo, la que en Alday corresponde a las pp. 75-112; el resto (pp. 113-139), escribido después de 1929, permanece inédito. Vid. Alday 52n.

13. *Ederr-ederra zara./ Geure Aberrija./ Ta ederrtasun ori/ Geureztat egin da./ Ezaindu gura ba-zau/ errbesteren batek./ Jaso Goiko iturrirantz/ Zeure begi orrek* 1904g (2411) -el subrayado es nuestro-. Formas de este tipo se encuentran sin dificultad en escritores aranistas, entre ellos, en Arriandiaga.

14. “F. Bartolomé Sta. Teresa, en medio de su detestable vascuence, tiene esta preciosidad” (Arriandiaga 1915a, 102). Cf.: “*la eztozu topauko* (tal vez no hallareis). Moguel habla a un número plural de personas, y no obstante emplea la flexión singular *eztozu* (no has). En el lenguaje vulgar se oye mucho el singular por el plural; pero este fenómeno no es más que una de tantas contracciones que en él se observan. En Moguel se me figura que es un *erderismo* (barbarismo) debido a que en castellano se aplica la misma flexión para el singular *vos* que para el plural *vosotros*, diciéndose *vos habeis, vosotros habeis*. Sabido es que el *zu* euskérico fue probablemente en su origen exclusivamente plural, y por esta razón un euskerólogo de nuestro días, mi estimado amigo D. Resurrección M<sup>a</sup>. de Azkue, quiere que tampoco hoy sea más que plural; pero no hay razón suficiente para ello, poque del estudio del Euskera se desprende que el uso de *zu* como singular se remonta a hace más de cincuenta siglos, y no hay por qué hayamos de derogar un uso universalmente admitido y perfectamente regularizado” (Arana Goiri 1894e (218)).

juicio de la claridad con la precisión correspondiente a los conceptos y en consonancia con las formas sociales que algunos creen peligrar.

Tiene los siguientes inconvenientes: 1º Falta de lógica en el plural familiar, en el cual tendremos plural masculino para el grupo masculino, plural femenino para el grupo femenino y careceremos de plural propio para el grupo mixto de hombres y mujeres, cosa tan frecuente en las familias y en la sociedad. 2º Falta de lógica en el singular respetuoso, pues *zu* no distingue sexos. 3º Exige la singularización de las flexiones verbales correspondientes a *zu* que hoy son plurales. 4º Exige la operación quirúrgica de cortar los repluralizadores de las flexiones correspondientes a *zubek*.

La primera solución tiene las ventajas siguientes: 1ª La de la lógica en distinguir sexos en singular según ley euzkérica y no en plural por la razón de que hay grupos mixtos. 2ª La de la simplificación de las formas, suprimiendo los plurales *iek* y *zubek* y sus correspondientes flexiones verbales. 3ª La de la restitución de *zu* y sus flexiones a su significación y funciones primitivas.

Tiene un sólo inconveniente que es el suprimir los tratamientos respetuosos que, dicen, son hoy exigencias de la sociedad (Arriandiaga 1919, 260).

Por otra parte, contra el uso de Arana Goiri, Eleizalde, Soloeta-Dima y otros, no admite “distinguir sexos en las flexiones de la segunda persona del singular en las que ésta es objeto en los verbos transitivos u objeto-sujeto en los intransitivos” (Arriandiaga 1919, 261); en cambio, conviene con ellos en extender la conjugación familiar al subjuntivo e imperativo.

• Extensión de la conjugación sintética o simple a todos los verbos. Arana Goiri es el primero que comienza a emplear esta conjugación en verbos que la habían perdido, en otros, que no consta la hubieran tenido y en otros, por fin, que nunca la tuvieron; el caso más claro es el de neologismos como *ikurri*, *azketsi*, etc.: *Geure Aita Goikoa/ zeure izena donetsi bedi/ zeure ala belkigu*<sup>15</sup> [...] / *azketsi geuri gure zorra geuk be geure/ zorrduena dazketsegun lez* [...] (Arana Goiri 1901d, 414 (1908) -el subrayado es nuestro-). En su opinión, todos los verbos que comienzan por vocal o *j* son susceptibles de recibir esta conjugación. En pocos años este recurso se hace habitual, si bien los escritores aparecen divididos entre los que, como por ej., Eleizalde –que dedicó la mayor parte de su obra sobre el verbo a desarrollar y regular este uso–, permanecen fieles a Arana Goiri y los que, como por ej., Soloeta-Dima, siguiendo a Arriandiaga, extienden su empleo a todos los verbos, es decir, también a los que comienzan por consonante<sup>16</sup>. Azkue se mantuvo fuera de esta discusión entre aranistas, sin

15. “Sé que *eldu* no goza, en el actual uso, de esta conjugación simple, pues en el euzkera corriente se diría *eldu bekigu*; pero pertenece con la misma propiedad que a *ibilli* (andar), *joan* (ir), *egoki* (corresponder), *egon* (estar), etc. [...]. El no hallarse en uso dicha conjugación simple de *eldu* no obsta a que se la apliquemos en este caso en que sólo debemos atender al mayor casticismo de la frase: como el no emplearse las flexiones simples de *ikusi* (ver) más que en algún raro lugar, no es inconveniente para que las usemos al hablar en cualquier otro, y como el no concederse vulgarmente a los mismos verbos citados como poseedores de esa conjugación sintética más que algunos tiempos y personas bien limitados, tampoco nos impide desarrollarla para todos los casos de los mismos verbos” (Arana Goiri 1901d, 414 (1908)). Como señala Michelena (1959c, 118s), a propósito de Olabide, el uso y abuso de verbos sintéticos parece obedecer no tanto al casticismo o a la brevedad y concisión que tantas veces menciona Arana Goiri, como a que las lenguas vecinas se expresan así.

16. “Saltaba a la vista la necesidad de restaurar en su puesto la conjugación sintética, y es lo que he intentado hacer [...]. Me documenté para ello: 1º en los cuadros de flexiones sintéticas que traen los tratadistas, principalmente Lardizabal y Campión; 2º en el uso de los más reputados literatos de nuestra lengua, principalmente el anónimo autor de *Refranes y Sentencias*, el insigne P. Mendiburu y nuestro muy llorado Arana-Goiri ‘tarr Sabin; 3º en el “recto” uso vulgar [...]. Si yo hubiera encontrado en el uso, así literario como vulgar, lo mismo arcaico que moderno, una sola flexión sintética perteneciente a verbo iniciado en consonante... créanme mi buen amigo P. Soloeta y mi querido y admirado Omabeitia, que ni un momento huabiera dudado en aplicar a esta categoría de verbos la teoría que he expuesto en la susodicha “Morfología” [...]. Nunca he creído que el euzkera, como el *diplodocus*, pertenezca a la Paleontología, y me figuro haber dado algún impulso al desarrollo orgánico de nuestro idioma nacional: recuerdo que, por ese motivo, tuvo don Julio de Urkixo la benévola ocurrencia de llamarle “euskal-esperantista” [...]. Pero hay lo siguiente. La Euzkeralogía no es, como la Geometría, una ciencia de puro razonamiento. Participa del carácter de las ciencias naturales, en cuanto que su primer campo de acción es el campo de los hechos” (Eleizalde 1914a, 98s).

embargo, sus ideas en este punto seguían siendo sustancialmente las mismas que había expuesto en la Gramática: sólo los verbos que expresan “ideas o acciones momentáneas” pueden conjugarse de forma sintética; el resto necesita de la ayuda del auxiliar<sup>17</sup>.

En otro orden de cosas, hay que señalar también una innovación que introdujo Arana Goiri y tuvo gran acogida entre sus seguidores; consiste ésta en emplear *bai* en lugar de *ba* en casos como *badator* 'viene, ya viene' para diferenciarlo de *badator* 'si viene'. La reforma de Arana Goiri incluía el uso de guión en ambos casos y el de apóstrofo en condicionales como *baleu*, que en castellano corresponden a formas de subjuntivo. Estos signos tuvieron, en cambio, aceptación irregular entre aranistas<sup>18</sup>.

**3.3.** El verbo no agota las innovaciones en el campo de la morfología. Las siguientes, parten de Arana Goiri y son frecuentes entre aranistas:

- Extensión al plural y a todos los casos de la declinación del fenómeno occ. *a+a=ea* (*gonean, neskeak,...*).

- Empleo de *-an* en la declinación sin distinguir entre temas que acaban en consonante y temas que acaban en vocal: *etxean* y *egunan*. Otro tanto para *-tik*: *etxetik* y *egundik*.

- Elisión del genitivo, aun con nombres propios y pronombres, en formaciones del tipo *Jainko-ama, neu-bekokija*, etc.

- Empleo peculiar de *-dun* en frases como: *Au [Ane] urte askoduna zan* 1897ag, 4 Fbr (1427); *Epe laburrena ixango daite egun batuna*; *ta luzena, irurogei egunduna* 1894a (200); *Lobel edo likido ederrdun alabastro edo kelagarr-ontzi bat* 1897ag, 1 Abr (1468); *Odol bizkattarr garbiduna non ni* 1895z (635); *Eldu yatan zori-okerrdun egun bat* 1895z (635); *Donoki edo zeruba nire benetako ta betiko zorun osodun tokija dalako* 1897a, 70 (1057); *Amalau urtebetedun neskato bateri esan eutsola* 1896b, 40 (1010); *Alarguna zan eta laro-gei ta lau urteduna* 1897ag, 4 Fbr (1427); etc.<sup>19</sup>

- Uso sistemático de *-tarr* en apellidos (vid. **-arr**).

- Introducción de *ak* como marca de ergativo en los nombres propios acabados en consonante. Según *Afijos* (p. 446), la innovación obedece a:

*Sucede a veces que la k hay que sufijarla a nombres propios que en el habla corriente pueden originar confusión. Así, por ejemplo, si decimos Todor`ek esan dau como Todor`k esan dau, quien nos oiga no sabrá fácilmente si nos referimos a Todor*

---

17. “Tengo el mismo despego que V. a la conjugación perifrástica, sobre todo en el verdadero presente. Pongo este calificativo por si V. no hubiera leído mi manera de pensar acerca de la materia en el *Euskal-Izkindea*, mi obra de entusiasta y punto menos que atolondrado novicio. Entre algunas novedades que allí expuse figura la teoría del presente, la esencia de nuestra conjugación. “No todos los verbos tienen ni pueden tener presente. Sólo aquellos cuya acción concebimos al expresarla, gozan de presente, y por lo mismo de conjugación”. *Nator, nago, noa, nakus, narakus, darabil, daragoya...* la acción de cada uno de estos verbos concebimos en el mismo momento en que la expresamos: “Caigo, como, llego, muere...” indican acciones que no las podemos concebir presentes. Al concebirlas han pasado ya, han muerto. Al decir “caigo, como, llego” enunciamos siempre su acción en una de estas cuatro frases: “estoy cayendo, suelo caer, caeré, he caído; estoy comiendo, suelo comer, comeré, he comido; estoy llegando, suelo llegar, llegaré, he llegado”. Al decir “veo”, veo perfectamente; al decir “llego” o estoy para llegar o he llegado ya. Por lo cual, así como de verbos como *eradoski* ‘amamantar’ concibo el *daradoskaz*; de *eldu* ‘llegar’ no concibo *nel ni gelz*; ni de *begiratu* concibo *dabegirat*. No me atrevo a decir tanto de su *dargu*. Si no lo concibiera se lo diría sin ambages, así como del *narorke*, le digo (acaso me equivoque) que no lo concibo, no lo conjugo en mi mente, ni me lo ofrece la lengua, ni suena en mis oídos; pues como he dicho, su *naror* para mí es o *erorten nago, eroriko naiz* o *erori naiz* (Carta de Azkue a Eleizalde fechada en 1909 in Laka 1986a, 737). En este trabajo Laka presenta un análisis detallado de la concepción del tiempo en el verbo que desarrolla Azkue en la Gramática.

18. Sobre este punto existe abundante literatura (vid. Bibliografía). Azkue (1922b), por ej., señala la posibilidad de valerse de *bádarkar* o *badakár* ‘si lo trae’ frente a *badakar* ‘sí, lo trae’.

19. Sobre este asunto vid. *Morfología* 166 y Altube *Erderismos* 262-283; 1934, 29s.

o Todore. *En casos como éste, conviene, pues, decir: Todor`ak esan dau (ha dicho Teodoro) y Todore`k esan dau (ha dicho Teodora).*

Entre las innovaciones de éxito relativo posteriores a Arana Goiri, cabe destacar la adopción de las formas arratianas plurales *oneik, orreik, areik* para diferenciarlas de las correspondientes singulares activas *onek, orrek, arek* propuesta por Arriandiaga (1929a). También es suya la idea de emplear, por analogía con las formas arratianas antes citadas, *gixonaik (gixon-a-e-k), andreaik (andre-a-e-k)* en el ergativo plural para no confundirlas con las correspondientes singulares *gixonak, andreak*<sup>20</sup>. En este punto Arriandiaga se aparta de su maestro: “*Onek* significa tanto *éste* (activo), como *éstos* (pasivo), como *éstos* (activo), y *gixonak* lo mismo significa *el hombre* (activo), que *los hombres* (pasivo), que *los hombres* (activo)” (Arana Goiri 1896a, 961), cita que remite a la nota siguiente: “La forma natural *gixonek* sólo pertenece hoy al Euskera pirenaico y al laburdino. Cuando tratemos de dar solución al conflicto que nos ocupa, propondré sea adoptado en el bizkaino el sufijo *ek* para el plural activo, haciendo *gixonek* (los hombres, activo)”.

El desagrado que sienten muchos puristas –incluido Azkue– por *-en gainean* ‘acerca de, sobre’ lleva a muchos, por ej., a Olabide, a sustituirlo por *-taz*<sup>21</sup>.

#### 4. La renovación sintáctica

4.1. La intervención purista también en sintaxis supone la ruptura con la prosa normalizada que, no sin esfuerzo, habían logrado los autores clásicos. En este terreno hay que distinguir dos fenómenos: consiste el primero en rechazar el uso de anafóricos con la consiguiente desaparición de los mismos de la lengua escrita; el segundo, es un fenómeno de carácter más general y cronológicamente posterior: se trata de las famosas leyes de Altube acerca de la sintaxis de la frase. Uno y otro tienen el mismo origen, el mismo que las renovaciones morfológica y léxica: la sintaxis, una de las manifestaciones de la singularidad de la lengua vasca, ha ido degenerando progresivamente debido a influencia extraña<sup>22</sup>; hay, pues, que purificarla y devolverle su brillo original:

*Ningún libro ni escrito eúskaro puede servirnos de modelo perfecto de imitación [...]. No culpo, ni cabe culpar a cada autor, sino a los baskongados en general, que por amores, aficiones e imitaciones erdéricas, habían adulterado la construcción, y aun la palabra, baska. Gracias al antagonismo omnímodo de nuestro idioma con otros de roca, ha podido conservarse el esqueleto, mejor dicho, las piezas diversas de ese esqueleto, esparcidas a una y otra parte, y gracias a ello es aun posible la restauración* (Orcáiztegui 1906, 58s).

Pero, a difencia de las reformas morfológica y léxica, ésta –que en buena parte es fruto de la reacción frente a aquellas–, llega prácticamente hasta nuestros días<sup>23</sup>.

20. Vid. Arriandiaga 1929c. Eskiajaga (1929), de acuerdo con Arriandiaga, pretende además “restaurar así el antiguo pluralizados hoy degenerado” haciendo *gixonaientzat* (plural), *gixonarentzat* (singular). Una proposición alternativa puede verse Oyanarte (1932): pacientes: *gixon* (indeterminado), *gixona* (singular), *gixonak* (plural)/ agentes: *gixonek* (indeterminado), *gixonak* (singular), *gixonaik* o *gixonek* (plural).

21. Los siguientes neols. son suyos: *gizatzazkun, gizatzazkunde* ‘antropología’ (1917, 234); *jainkotzazkun, jainkotzazkunde* ‘teología’ (ib., 233); *edukitzazkun, edutzazkun* ‘morfología’ (1919,2); *ikurrirtzazkun* ‘semántica’ (ib.); *itzetazkun* ‘lexicología’ (ib.); *otzetazkun* ‘fonética’ (ib.). Sus opiniones acerca de *-taz* pueden verse en carta a Azkue que lleva fecha de 11/02/1916 (vid. Irigoyen 1957, 299-304). En la revista *Euskal Esnalea* (1913) se desató una gran polémica entre diversos autores acerca de este sufijo. Particularmente extensa fue la que mantuvieron I. M<sup>o</sup> Echaide y Altube (vid. Bibliografía). Vid. tbn. Azkue 1916, s.v. acerca de; 1923, 308ss. y Eguzkitza 1931.

22. No en vano la obra fundamental de Altube lleva el título *Erderrismos*.

23. “Huelga decir que no se deben aceptar erderismos como *ezen, zeren, hain...* y otros aunque se encuentren en los escritores [en Axular y su escuela] que consideramos modelo a imitar. Quizá no fuera una mala idea corregir la sintaxis al reeditar las obras de dichos autores” (Villasante 1952, 286). Una posición bien distinta mantiene este autor en *La oración causal en vasco* (1896,

**4.2.** Creemos que el primero que condena el uso de anafóricos es Azkue (1891, 84). Con el tiempo se arrepentirá de muchas de las ideas que mantuvo en la Gramática, pero a ésta permaneció fiel toda su vida<sup>24</sup>. Arana Goiri, en cambio, los emplea con frecuencia, sobre todo, en sus primeras obras: *Baña aldi bat zeintan Bizkaya'k bere burubaren zerdendasuna ta bere arimiaren indartasuna guztiz argiro erakutsi ebazan, goyan marrrkatuba geratu dan urtia ixan zan* 1893a (162); *Gobernu espāñarrak bijaldu ebazan ona bere gaiztakeri-egilliak, zeintzuk etorri zirian, euron aginpena egitteko* 1893a (162); *Zergattik aurrkezpen onetan daguan Privilegios-izenak eztau esan gura* Academia Española 'k gurabena (ib.); *jaso egitten dittube sabayak (sic)*<sup>25</sup>; *zeintzubetan igittuten dira ibayetako arraintxo txiki ta me batzuk* 1895g (455); *Baña Josu oratuten ebenak eruan eben Caifas jaupari nagosijen burubarenera, nun latari edo eskriba ta aguriak batzaldtu ziran* [Mt 26, 57] 1897ag, 6 Abr (1471); etc. etc. Sin embargo, en *Análisis y Corrección del Pater Noster del Euzkera usual* (1901d, 1891), observa que “El yerro más garrafal que se ha cometido en la versión del *Pater Noster* está en las palabras con que se termina su primera parte: *zelan zeruan alan lurrean*”, que corrige en *donokian lez ludian be*<sup>26</sup>. Ese mismo año Orcáiztegui –a quien se debe, al parecer, el término *zeiñismo*– publica un artículo a propósito de Mendiburu<sup>27</sup> en el que, salvo error, trata por primera vez del asunto. A este le siguen otros y principalmente *Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma eúskaro* (1906), referencia obligada en la materia. Esta obra y el Diccionario de Azkue son probablemente la causa de que en pocos años se destierre el uso de anafóricos de la lengua escrita<sup>28</sup>; en el mismo sentido contribuyó más tarde el influjo de Altube y de Lafitte en el País Vasco-francés aunque, como señala Villasante (1986, 18): “En el País vasco-francés parece que la cosa arranca de Hiriart-Urruty (1859-1915), periodista notable”. Se rompe así la relativa unidad que, en líneas generales, se observa en la literatura vasca antigua. Quizá la principal diferencia haya sido la adopción de *bait-* en los dialectos occidentales para sustituir a ciertos anafóricos, pero con valor exclusivamente causal, “cosa que nunca, ni antes ni ahora, han hecho los orientales” (Villasante 1986, 232).

**4.3.** A esta reforma se suma más tarde el marco estrecho en el que ha de desenvolverse la sintaxis vasca a partir de las famosas leyes de Altube. Como es bien conocido, éstas giran en torno al elemento inquirido, término que toma de Azkue<sup>29</sup>, y fueron desarrolladas y muy

---

obra que, según sus palabras: “Quiere ser una contribución al estudio de nuestra tradición en un punto importante de la sintaxis de la oración compuesta, a saber, la expresión de la proposición causal [...]; pues por obra de los bandazos a que antes hemos aludido, el mismo sistema fue en gran parte desarbolado en función de meros prejuicios, haciendo violencia a la tradición literaria y aun a la misma lengua hablada” (op. cit., 8).

24. Vid. Azkue 1923, 365ss, 490-93; etc. En el *CPV*, tomo IV, 79, se lee: *Agoan sartuezkero banuan esperantza, eztarria dezulako elkorra ta latza, donde eztarria dezulako es corrección del original zergatik eztarria dan.*

25. *OC* corrige *baiak*.

26. Sobre lo mismo vid. 1902a, 1964 n1.

27. Según Orcáiztegui, los mejores escritores antiguos son Guerrico y Mendiburu, naturalmente, porque evitan el empleo de anafóricos. No deja de ser curioso que sea precisamente esto lo que Larramendi le censura a Mendiburu (vid. Tellechea 1967; Altuna y Apechechea 1982).

28. Para un estudio amplio y detallado sobre este punto, aunque limitado a las oraciones causales, en diversos autores y obras, vid. Villasante 1986.

29. Y éste, a su vez, en cierta medida al menos, de Astarloa. Vid. acerca de este asunto Laka 1986a, 722ss. Incidentalmente Eleizalde (1911e, 265ss), se había ocupado tbn. de ello antes que Altube. P. Zamarripa publicó un artículo en 1918 que, como dice Altube (1919, 223): “Viene a ser un resumen compendiado de los tres capítulos primeros de este nuestro estudio, tan exactamente que nadie podría creer (aunque es completamente cierto) que uno y otro fueran escritos sin que sus autores se dieran a conocer recíprocamente sus trabajos”. En todo caso, el origen de todos ellos es, una vez más, el *Euskal-Izkindea*, del que Orixe (1952a, 99), escribió: “Aunque no tuviese otro mérito, es sencillamente genial su famosa regla de sintaxis u orden de las palabras en la proposición [...]. Dice así aproximadamente: “La sintaxis vasca es la más sencilla del mundo; la colocación de las palabras en la prosa no dialogada o de respuesta es la misma que en la pregunta”. Con esta breve y fecunda observación ha detenido Azkue para siempre la evolución regresiva de nuestra sintaxis. No hay sino analizar autores anteriores y posteriores. El señor Altube con sus “Sintaxis euskérica” y con su “Acento Vasco” ha contribuido mucho a afianzar la regla de Azkue, y el que esto escribe se ha permitido aplicar esa misma regla al latín con resultado sorprendente”.

pedagógicamene expuestas en *De sintaxis euskérica* (1919), primero y, más tarde, en *Erderismos* (1919). Su éxito fue completo, entre otras razones, porque las hicieron suyas los arañistas, que en materia de léxico mantenían, en cambio, opiniones radicalmente opuestas:

*Años ha discutíamos con un amigo de la ley gramatical que rige la composición de la proposición euskérica, y fijándonos en el análisis de las flexiones verbales, pareció-nos ley de sintaxis euskérica el ordenar la proposición a base del objeto verbal, verbo y sujeto, colocando las demás palabras según la conveniencia de las mismas con los términos dichos: es ley gramatical estática por la que se rige la flexión verbal: dakust es lo ver yo, ley a la vez pospositiva, propia del idioma euskérico: txorija dakust nik, yo veo el pájaro, es frase compuesta según esa ley [...]. Esta regla, sin embargo, de parecer-nos justa y ajustada a la ley, se nos hacía poco dinámica. Ni tampoco nos llenaba en orden a su dinamismo la regla generalmente extendida, de que la primera palabra de la proposición sea la que representa la idea principal o dominante de la misma, siguiendo las demás en orden a su importancia descendente. Esta ley puede verse, entre otros autores, en el Sr. Azkue, Euzkal (sic)-Izkindea, num. 773 [...]. Al señor Altube ha correspondido, primeramente en su trabajo “De sintaxis euskérica (sic)” y ahora en su obra “Erderismos”, precisar la verdadera ley dinámica del euzkera en orden a componer las proposiciones y oraciones gramaticales (Es justicia hacer notar que también la precisó con notable justeza y concisión otro aventajado escritor bizkaíno, P. Zabala-Arana, en su obrita Eliztia, o gramática euskérica para niños, primer grado, pág. 24) (Arriandiaga 1930).*

Lo que Arriandiaga no dice –presumiblemente porque las leyes de Altube (y, en última instancia, las de Azkue) poco tenían que ver con las del Maestro–, es que ambas reglas –la primera, probablemente por primera vez– están en Arana Goiri:

*En esta primera parte del Pater Noster, después de la invocación, constituida por la primera frase, va mencionando el Cristiano el nombre, expresivo de divinidad, el poder y la voluntad de Dios, expresando el deseo que respecto de cada uno de estos atributos abraza su alma. Luego los vocablos que los signifiquen son los más importantes en las tres frases que a ellos respectivamente se refieren; luego, según ley general del euzkera, esos vocablos son los que deben pronunciarse en primer término, en esta forma: zeure izena donetsi bedi,/ zeure ala belkigu,/ zeure gurea egin bedi donokian lez ludian be. Esta sintaxis o construcción, que no suena con tanta energía en latín o en español, es en euzkera vigorosísima y enérgica, conformándose a su vez, con la que rigurosamente observa en la composición de las flexiones verbales: así en dot (lo he), la d representa el término pasivo, la t el activo y la o el verbo; en da (él es), la d representa el sujeto pasivo, la a el verbo. Es decir: siempre coloca inicialmente el término pasivo, cuando lo expresa. Pues bien, izena, ala y gurea lo son, respectivamente, de donetsi, eldu y egin en las frases que nos ocupan (Arana Goiri 1901d, 1906s).*

De la pertinacia del “fenómeno Altube” son buena muestra el artículo que a propósito del discurso de entrada en la Academia de Villasante (1952), escribió Michelena (1953) y los que éste suscitó (vid. Altube 1956 y Villasante 1956).

## 5. La renovación léxica

5.1. La labor neologista de Arana Goiri se desarrolla en tres direcciones: sustitución de términos alienígenas, creación de voces que satisfagan nuevas necesidades y perfeccionamiento de formas indígenas. Como hemos señalado repetidas veces, su característica más

sobresaliente es el rechazo sistemático de los términos vascos de origen extraño aunque estuvieran avocados en la lengua desde tiempos antiguos:

*La integridad de un Diccionario comprende: a) exclusión absoluta de los vocablos alienígenas [...], porque el Diccionario del Euzkera ha de serlo de sus voces, y no son suyas las alienígenas, y porque el Euzkera no necesita aceptar vocablos exóticos, como otras lenguas, pues tiene suficiente riqueza en la composición y suficientes y bellas notas derivativas para expresar los más complicados como los más simples conceptos de la mente* (Arana Goiri 1905b, 10 (2304)).

Consiguientemente, toda palabra de origen no vasco es –al menos en la medida en que se es capaz de descubrirlo– sencillamente eliminada, prescindiendo incluso, en ocasiones, de formas como *zeru* 'cielo' (vid. **donoki**) o *arima* 'alma' (vid. **arime**), aun cuando, en última instancia, se les supone origen vasco. Este radicalismo, derivado de la convicción de que la pureza de raza y la pureza del idioma están ínsitas en la idea de la nación vasca, no tiene precedentes en la historia de la lengua<sup>30</sup>. La tradición purista anterior, preocupada sobre todo por dotar al euskera de los neologismos necesarios para hacer frente a las modernas necesidades evitando así tener que recurrir a nuevos préstamos, no parece inquietarse por las voces de origen extraño que tienen carta de naturaleza en la lengua; esto aparte de que su fidelidad a Larramendi le permite emplear sin reparo términos de origen no vasco, siquiera porque éstos habían sido legitimados por él. Por sólo citar un caso, *alambretitz* 'telégrafo' (\*1879) implica haber aceptado que *alambre* es, como sostiene Larramendi, voz vasca. Otro rasgo que la diferencia de la generación que le sigue es el empleo no indiscriminado de neologismos. En este sentido, la generación de los Juegos Florales no hace sino desarrollar lo que estaba en embrión en la época anterior. Conforme la lengua se hace más culta, se hace también más larramendiana, pero en escritos de tipo coloquial es difícil encontrar neologismos. Así, por ejemplo, el teatro sin pretensiones artísticas de la época emplea un lenguaje de colorido local, salpicado de “donostiarrismos”, que contrasta con los neologismos que para designar los tecnicismos propios de la jerga teatral aparecen en –y sólo en– acotaciones y títulos. Tampoco el empleo de neologismos está ligado a ciertos autores, como ocurre en la siguiente generación, sino a la altura del tema y al tono que se pretenden. La lengua que emplea, por ej., Marcelino Soroa en sus juguetes cómicos tiene poco que ver con la que utiliza en su obra *Euskal Naparren Joaera edo Emigrazioa*, traducción de *La Emigración Vasco-Navarra* de José Colá y Goiti. Arana Goiri –y sus seguidores–, en cambio, suprime la variedad de registros; para él no hay límite cuando se trata de evitar los términos vascos de origen extraño, que, como se sabe, no son escasos.

Tradicionalmente Arana Goiri ha sido considerado el responsable principal de este ideal de pureza, y Azkue, su máximo oponente. Como señaló Altube<sup>31</sup> y creemos que se demuestra en este trabajo, lo cierto es que Azkue es esencialmente tan purista como Arana Goiri. Comparte con él la obsesión por rehuir los préstamos –apenas hay neologismo de Arana Goiri para el que Azkue no ofrezca alternativa–, pero le reprocha su imperfecto conocimiento del idioma, es decir, básicamente, el quebrantar las leyes fonéticas de la composición y la derivación, contrayendo en exceso los vocablos (vid. **euzkelgi**, **goteun**, **ikurrton**, **ingi**, **irarrkola**, etc.) y la creación innecesaria de los mismos por existir en la lengua térmi-

30. “La escuela renacentista no puede desprenderse de un influjo ideológico consiguiente a su concepción nacionalista. *Nación* significa raza propia, distinta, separada; por lo mismo, euzkera, idioma nacional, significa idioma propio, distinto, separado, y cuanto más separado, más nacional” (Arriandiaga 1935a, 26).

31. “En uno de los aspectos básicos de la euskeralogía, el criterio de ambos insignes escritores ha sido fundamentalmente idéntico: me refiero al *purismo lexical* o *aversión a los vocablos de origen exótico*, revelado siempre por Arana-Gori y, aunque un poco más atenuado, también por Azkue. Ambos euskerálogos han coincidido asimismo (o coincidieron en sus primeras producciones gramaticales), en prohijar algunas reformas de carácter morfológico” (Altube 1934, 214).

nos equivalentes por muy remotos y arcaicos que éstos sean (vid. **ikurri**, **saneurri**, **ziñopa**, etc.). Azkue sólo recurre a la formación de voces nuevas una vez ha agotado esta última vía; en cambio a Arana Goiri la sustitución de préstamos le conduce casi siempre al neologismo, sin duda porque su conocimiento del léxico vasco es notablemente inferior al de Azkue, pero también porque, contra la tradición (Oihenart, Larramendi, etc.) que Azkue no interrumpe<sup>32</sup>, para él no existe –fuera de cierto nivel de abstracción– un léxico vasco patrimonio de todo el euskera. El euskera no es uno, sino varios, y cada dialecto ha de habérselas con sus propios recursos:

*Lo que procede, en mi opinión, es componer dentro de cada región euskeriana que haya sido antes estado autónomo y se halle en la posibilidad de volver a serlo algún día, un dialecto general, formado con los elementos menos alejados de las formas orgánicas, esparcidos aquí y allá, en los diferentes subdialectos o variedades que se hablen en el territorio de que se trate, y que ese dialecto así elaborado no sea patrimonio exclusivo de la literatura y la clase elevada de la sociedad, sino habla que, abatiendo y matando las formas usuales desechadas, llegase a generalizarse en el país y a ser común de doctos e ignorantes, pobres y ricos [...]. De esta suerte tendríamos un solo Euskera Guipuzkoano, un solo Euskera Nabarro, un solo Euskera Bizkaino, etc., viniendo a realizarse en la esfera lingüística la fórmula que en la política tiene tantos y tan decididos partidarios, la variedad en la unidad, que correspondería exactamente a la que hubiese de regir en este último orden (Arana Goiri 1896a, 23s. (822)).*

Así, fuera de *igande* 'domingo', *ast(e)arte* 'martes', *larunbata* 'sábado', *itz egin* 'hablar' (vid. **berbegikera** n1), *uin* 'ola' y algún otro caso que, por otra parte, señala como señala también muchos neologismos, rehusa servirse de términos de otros dialectos. Huelga decir que sólo excepcionalmente – **aztaga**, **ikerrkunde** y algún otro– emplea este procedimiento en la formación de voces nuevas. Para este fin recurre, en cambio, con cierta frecuencia a elementos, que podríamos llamar *supradialectales*, es decir, a supuestas “raíces primitivas”, resultado de sus especulaciones etimológicas, como **ain** (vid. **aintza**), **ali**, **ari** (vid. **alnaztu**, **otzari**), **bar** (vid. **barki**), etc.

La escuela aranista, sin renunciar a este último procedimiento, sigue, en cambio, en este punto a Azkue, cuyo Diccionario tiene, en este sentido, una importancia extraordinaria. De él toman aranistas y no aranistas –unos a manos llenas, otros, con mayor discreción– los arcaísmos y voces remotas que, con el fin de sustituir a los préstamos, invaden la literatura de la época:

*Hay escuela [la renacentista] que tiene entre sus objetivos esa resurrección de voces muertas, esa difusión de voces comarcales o locales, y esa formación de neologismos salidos de las entrañas del Euzkera e hijos suyos legítimos, y no bastardos. Y acude también a las formas arcaicas, como acude a las formas locales o comarcales, para resucitarlas y darles vida y extenderlas por todo el dominio del Euzkera. Recordemos aquella idea del que fue euskaltzain, Buruzain o Broussain jauna. En la cuestión de la unificación de Euzkera recomendaba la idea de estudiar concienzudamente los dialectos y formas particulares del Euzkera que representan riqueza y vida del idioma, y abogaba porque dichas formas se extendieran del vizcaino al guipuzcoano, laburdino, etc.; del guipuzcoano al vizcaino, y así cada dialecto de enriquecería con las joyas de los otros que*

---

32. “Cuando en un dialecto faltan, por haberse perdido o por otra causa, términos para denotar las ideas, recúrrase a otro dialecto de la lengua euskara, mas nunca a ninguna lengua extraña. Nuestra lengua se basta a sí misma por la riqueza (mucho mayor de lo que se cree) aun en su diccionario, y por su índole especial para la creación de voces correspondientes a invenciones modernas. Muy laudable y provechoso sería que los autores bascongados se valiesen prudencialmente en sus composiciones de voces de todos los dialectos” (Azkue 1893, 127).

*él no poseyera, y a cambio otorgara a los otros las suyas que estos no tuvieran: camino hermoso para la unificación del Euzkera* (Arriandiaga 1935a, 31).

Por este camino quizá nadie haya ido tan lejos como Olabide, de quien se dice que conocía el Diccionario de Azkue mejor que su propio autor<sup>33</sup>.

La sustitución de préstamos no agota la labor renovadora de Arana Goiri, quien para hacer frente a las nuevas necesidades recurre, como no podía ser de otra manera, al neologismo. Como cabía esperar, son muchos los neologismos que crea en el campo de la política: **latteri** 'estado', **laterrbatz** 'imperio', **Euzkadi, espetxe** 'cárcel', **alderdi** 'partido político', **auteskunde** 'elección', **bakal** 'monarquía', **bakalderri** 'reino', **bakaltzale** 'monárquico', **burestun** 'corona', **burukide** 'miembro del Consejo Supremo del Partido Nacionalista Vasco en Vizcaya', **forukalte** 'contrafuero', **aberrtzale** 'patriota', etc. etc. Otro amplio grupo lo forman los neologismos del campo de la literatura, la lengua y la cultura: **itxorrikun** 'etimología', **izkelgi** 'dialecto', **izki** 'letra', **izkin** 'sílabo', **izkinbatun** 'unisílabo', **izkimidun** 'bisílabo', **iruizkindun** 'trisílabo', **larizkindun** 'cudrisílabo', **izkindegi** 'silabario', **ikurrpen** 'significado', **dotxera** 'alemán', **ibirker** 'hebreo', **eskotera** 'escocés', **españera** 'español', **pantzera** 'francés', **latera** 'latín', **ipuzkera** 'guipuzcoano', **ingalera** 'inglés', **italera** 'italiano', **euzkelgi** 'dialecto del euskera', **izkelbijau** 'traducir', **ingi** 'papel', **ingurri** 'oja de papel', **ingurrti** 'folleto', **ingurrazti** 'cuaderno', **epeko** 'publicación periódica', **antzigurr** 'lámina', **argittald** 'publicar', **argittalben** 'publicación', **argittaldari** 'editorial', **arripide** 'suscripción', **arripidedun** 'suscriptor', **arripidaldu** 'suscribir', **idatzi** 'escribir', **idazki** 'carta', **idatzi** 'libro', **irarri** 'imprimir', **irarrbide** 'imprensa', **irarrkola** 'imprensa (lugar)', **edesti** 'historia', **edestilari** 'historiador', **erri** 'bellas artes', **ereserri** 'arte de la música', **antzoki** 'teatro', **saneurri** 'precio', **zenbaki** 'número', etc. etc. Y tantos otros, como los signos del zodiaco (**Akerraga, Azkondunaga, Lunaga, Lupuaga, Zezenaga, Arrañaga, Aztaga, Neskaga, Bikieta** y **Ugeta**) o el Santoral Vasco, cuyo éxito fue inmediato.

El perfeccionamiento de las formas indígenas, otra de las preocupaciones puristas de Arana Goiri, es fuente de un reducido –pero significativo– grupo de neologismos:

*El uso no ha de ser cualquiera para ser respetable, sino legítimo* (Arana Goiri 1935a, 527 -escr. en 1900-).

Consecuentemente, en nombre de la razón, única autoridad en materia de lengua, **begiztu** reemplaza a **begiratu**, // **aberatsitu** a **aberastu**, **aldez** –y, por analogía, se forma **kaltz**– a **alde**, **argiztu** a **argitu**, **birgurrtu** a **bi(g)urrtu**, **odoldau** a **odoldu**, etc.; **ondasun** 'bienes, hacienda', **adi-erazo** 'manifestar' pasan a significar, respectivamente, 'bondad' y 'demostrar', etc.; por concisión prefiere **geldu** a **gelditu**, **lotsage** a **lotsabage**, etc.; por propiedad **abetaldu** ocupa el lugar de **abegija emon**, **Jaungo** el de **Jaungoiko**, **sengi** el de **seme-ala-bak**, etc<sup>34</sup>.

33. Como señala Michelena (1959c, 113-117) en relación a su obra *Itun Zar eta Berria*, Olabide no es un neologista empedernido: muchas de las palabras que emplea aunque pueden parecer nuevas, son en realidad viejas. Cita *ñantzia* 'envidia', *azaga* 'fin, término', *yarauntsia* 'herencia', los tres *hápax légomena* en RS –cf. **jarauntsigarri**. Arana Goiri publicó en *LEB* buena parte de *Refranes y Sentencias* de 1556, que conoció, como Azkue, a través de la ed. de van Eys–. Olabide toma de todos los dialectos; naturalmente, nada malo hay en ello si se hace con medida. Cita, entre otros, *burbuñoka* 'moviendo la cabeza, p. ej., de perlesía y aun involuntariamente' oída, al parecer, por Azkue en Uztarroz; *kinkuin* 'repleto' (esto es, *blei*) que, por lo visto, se emplea en Zuberoa (Larrasquet recoge *kinküño* '(arbol) surchagé de fruits'); etc. Tampoco rechaza completamente los préstamos, aunque sí con demasiada frecuencia. En ocasiones, cae en el préstamo tratando de escapar de él. Por ej., no quiso usar *zeape*, *ziape* para traducir *sinapi* (*sinapis*) debido, al parecer, a su origen latino, y en su lugar empleó *yeben*. Pero *yeben* –debería ser *xeben*–, a diferencia de *ziape* (con *p* y sin *n*), no es palabra vasca como lo demuestran su *b* y *n* y, lo que es aun peor, tiene exactamente el mismo origen que *ziape*.

34. No es difícil encontrar casos como éstos entre aranistas; por ej.: "Se usa hoy por casi todos *il* con la significación activa, aunque notable incorrección, pues tan antigramatical es decir *il dot* o *il neban*, como sería *ibilli dot* o *ibilli neban*. Debe decirse *erail* (o *irail*) *dot*, como se dice *erabilli* (o *irabilli*) *dot*. Y aun hay más, pues *irail*, como todos los verbos de su género, es susceptible de conjugación simple del grupo A, y así tenemos en guipuzcoano: *darailzot* (os lo mato (a vos)), en lugar de *erailzen dizut* (Eleizalde 1907m, 149).

La ortografía etimológica (vid. **a(d)izkide, atzaldu, bezkaldu, gaste, gusti, goxarin, saspí, ziñetsi**, etc.) –práctica habitual en el joven Azkue (vid. **azkatu, eskerr**, etc.)– es una manifestación más de la primacía de la lógica sobre la tradición establecida por el uso. En este sentido hay que entender también los pares –para Azkue, “reparticiones semánticas”– **eskarr/ eskerr, idatzi/ iratzi, jabon/ jagon** (vid. **jagolari**), **biarr/ lan** (vid. **biarr-egikintxa**), etc.; la creación de **izparr** ‘noticia’ y **notin** ‘persona’ para destruir la homonimia *barri* ‘nuevo’ ‘noticia’ y *lagun* ‘compañero’ ‘persona’, etc., y, en otro orden de cosas, el poner el límite al desarrollo fonético en la confusión de voces. La lógica lleva de suyo a la relación biunívoca entre forma y función, si además se cree, como cree Arana Goiri tomándolo de Astarloa, que el signo lingüístico no es arbitrario, la homonimia y la sinonimia sólo se explican por “degeneración”, y el instrumento más seguro para repararlas es la etimología:

*Un ejemplo de homónimo lexicológico es agin, que significa a la vez mandato, diente y tejo. Pero como los tres agin-es tienen diversa etimología, es claro que la mejor solución para distinguirlos es hallarla y adaptar a la misma la forma de cada uno de ellos 1896a, 266 n2 (961 n3)<sup>35</sup>.*

**5.2.** La Gramática de Azkue, primera escrita en lengua vasca, es también la primera obra purista la época que no recurre masivamente a los neologismos del Diccionario Trilingüe. Sin embargo, en esta obra, junto a neologismos de Azkue, que en ocasiones imitan los procedimientos de Larramendi (por ej., *izkinde* ‘gramática’, *izkirakinde* ‘ortografía’, etc.), aparecen otros tomados directamente del *Diccionario Trilingüe*. Arriandiaga (1897), el autor del famoso *Agakia* (1896) y muchos de los colaboradores de *Euskalzale* e incluso de *Bizkaitarra, Baserritarra*, etc., se conducen de manera similar<sup>36</sup>. En cambio Arana Goiri, por motivos de corrección lingüística, que en realidad ocultan razones políticas –para el nuevo nacionalismo Larramendi es “españolista”–, manifiesta desde el principio un desprecio absoluto por los términos que proceden del *Diccionario Trilingüe* que, dicho sea de paso, emplea por desconocimiento (vid. **biztanle, ekurte, kondaira, oguzi**, etc.). Por otra parte, a diferencia de Azkue, Arriandiaga, etc., entre quienes existe cierto trasvase de neologismos, en Arana Goiri, fuera de casos aislados como **aditz, agaka** o **iratsi**, el empleo de neologismos que no son suyos es involuntario. En nuestra opinión, este aislamiento deriva de la conciencia de poseer un sistema original y propio, sistema que consiste básicamente en remedar el proceder de la lengua en la formación de palabras según lo entiende Astarloa.

Astarloa desarrolla esta materia en los tres primeros capítulos (I. “De las letras”; II. “De las sílabas”; III. “De las palabras”) de la segunda parte de *Discursos*. El “alfabeto de la len-

35. En opinión de Eleizalde (1911e, 271): “Se podría completar el léxico de cada dialecto con los de los restantes [...]. Ciertamente de esta complementación resultarían muchos sinónimos, pero se podrían distribuir entre las ideas afines, y cada voz tendría su significado bien concreto: ¡cuántos barbarismos podrían entonces proscribirse! Así, el *nai* vascón y el *gura* bizkaino podrían distribuirse entre las ideas afines *querer* y *desear*; el vascón *otoi* y el *arren* bizkaino podrían respectivamente significar *oración* y *súplica*, y como éstos, otros muchos casos”. Arriandiaga, por su parte, presenta *biarra* ‘necesidad’/ *biarr* ‘deber’ (1907j), *agin* ‘ordenar, mandar’/ *abinddu* ‘prometer’ (1915d, 489), etc. De Azkue, además de los que menciona en el Prólogo al Diccionario, podemos citar, entre otros, los siguientes ej.: *otoi* ‘te lo suplico’/ *otoitz* ‘oración’ (Azkue 1918, s.v. oración), *ezkongai, ezkongei* ‘soltero’/ *ezkontzaga* ‘novio’ (op. cit., s.v. soltero), *afaldu* o *aigaldu* ‘cenar’/ *apaldu* ‘humillar’ (Azkue 1928d, 203), etc.

36. Como cabía esperar, en Guipúzcoa el influjo de Larramendi es mayor y, sobre todo, dura más tiempo. Todavía en 1911 la revista *Baserritarra* continúa siendo esencialmente larramendiana aunque dé entrada esporádica a neols. de Arana Goiri como *ludi, aberri, sendi*, etc. Algo muy parecido ocurre con escritores de la generación de los Juegos Florales como, por ej., B. Pradere, en cuyos artículos, en fechas tan tardías como 1915, conviven neologismos de Larramendi y de Arana Goiri, voces tomadas del Diccionario de Azkue como *endore*, etc. y préstamos antiguos. En este sentido es ejemplar la Gramática o *Euzkal-Iztiya* (1913) de Lerchundi: “Nabarra-ko Oitaraudeko Ordezki Agurgarriari/ Euskera ederra, gure asaba aspatzuen oroimenetik yayoen, gure aberri zarraren apaingayetatik onena eta gaur zerbait nastuta egon arren gure bikaintasun eta umantasuna aih ospetzu zabaltzen dituzten oitara garbi ta errugabeok...” (op. cit. IV).

gua primitiva” lo forman todas y sólo aquellas “letras” que es capaz de producir “el legítimo órgano de la voz”, esto es, la boca:

*El alfabeto suyo, de la lengua primitiva, por ejemplo, no había de tener más letras que las que podía producir el órgano de la voz, sin que saliese de sus límites; pero tampoco había de tener menos que las que legítimamente produjese. Cualquiera de estos dos vicios le haría imperfecto* Op. cit. 117.

La combinación de letras en sílabas ha de someterse a las limitaciones que resultan de la “unidad de prolación”, porque:

*Una sílaba no es otra cosa que cierta voz pronunciada en un solo aliento. Puede constar de una, de dos, tres o cuatro letras, y no de más si ha de ser perfecta* Op. cit. 139.

La unión de sílabas en palabras está también sujeta a reglas:

*Todas las sílabas que entran en la formación de una voz, podrán ser perfectas; pero esto no es suficiente para que sea legítima dicha formación. Por más legítimas que sean las sílabas, si éstas se unen entre sí sin el debido miramiento a la unidad del aliento, la formación será imperfecta. Las voces no serán propias si no se profieren en un sólo aliento, esto es, con un aliento continuado; si este aliento se corta en su media prolación, no podrá tener la palabra analogía con su signado y su unidad* Op. cit. 151.

Habida cuenta de estas restricciones, Astarloa sale al paso a la objeción que podría hacersele:

*El decantado idioma primitivo sería necesariamente pobre y quizá se hallaría privado de poder diferenciar los signados con distintas palabras, como es preciso para que una lengua sea perfecta [...]. Sin embargo, [...] la sabia naturaleza proveyó de medios oportunos a dicha facultad del habla para que pudiese hacer uso de cuantas voces compuestas son imaginables. Concediolo para este efecto la libertad de suprimir, trocar y añadir letras, y hacer eufónicas y bien sonantes por este medio sus palabras y formar un idioma perfecto* Op. cit. 155s..

Con todo, para que la formación de voces sea perfecta ha de reunir aun un tercer requisito:

*Estas dos causas [legitimidad de las letras y legitimidad de la unión de éstas en sílabas y de sílabas en palabras], sin embargo, sólo perfeccionan las palabras en su parte eufónica y ecónoma [...]. Así como las voces no pueden ser eufónicas sin que transmitan al alma por medio del oído un legítimo sonido, de la misma suerte no podrán ser propias sin que presenten a la misma alma por medio del oído una imagen acomodada a la idea que retiene en su reminiscencia* Op. cit. 162.

*Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, el llamado “Libro de Oro” por los seguidores de Arana Goiri, es, en buena parte, la exposición sistemática de las ideas de Astarloa:

*De los sonidos actuales del Euskera Bizkaino, no todos son legítimamente euskéricos./ Como principios fundamentales de legitimidad de los sonidos, establezco los siguientes: I Significación natural, o bien, utilidad fonética./ II Facilidad de emisión./ III Suavidad de percepción [...]./ El principio I constituye ley [...]. El II y el III se resuelven en las siguientes leyes: / 2ª Emisión bucal/ 3ª Emisión propia/ 4ª Emisión aspirante 1896a, 43s. (834).*

Aplicadas estas leyes a los “40 sonidos actuales del Euskera Bizkaino” resultan ser ilegítimos los siguientes: *h*, *gh* (= /x/), *f* y *v*, es decir, los mismos así considerados por Astarloa. La clasificación de las sílabas y el estudio de sus posibilidades combinatorias tampoco aporta nada que no estuviera ya en *Discursos*. Para Arana Goiri, como para Astarloa, el grupo *muta cum liquida*, por ej., es ilegítimo. En lo que a nosotros nos interesa, la novedad principal de la obra reside en intentar reducir a leyes los “fenómenos elípticos, metatéticos y epenéticos”, es decir, “la libertad de suprimir, trocar y añadir letras” de que habla Astarloa. Estas leyes se basan en la utilidad:

*Esta utilidad consiste en eufonía o en concisión [...]. Concisión (Astarloa lo llamó economía, voz que no me parece propia, porque etimológicamente significa orden doméstico, como es sabido), significa abreviación o reducción del vocablo, y es fin que sólo se obtiene con la eliminación de sílabas, no de letras que no constituyen sílabas, pues sólo éstas determinan los tiempos de la emisión de la voz.* Op. cit. 98s. (868).

Con todo, y en esto se aparta de Astarloa:

*Muchos fenómenos fonéticos se advierten [...] que no producen ni eufonía ni concisión. A éstos los llamo arbitrarios, si no se oponen a la eufonía, principio esencial de belleza; ilegítimos, si causan ineufonía.* Op. cit. 99 (868).

Tras presentar un cuadro completo de la clasificación de los fenómenos fonéticos (vid. op. cit. 103 (871)), pasa a exponer un ej. de cada especie. Basten un par de ejs. para dar una idea del sistema que emplea Arana Goiri:

*Metátesis Modificativa Pura Concisiva/ Forma real: aeztu (olvidar), no usual./ Ley concisiva: Si e sigue a a u o, se permuta en i, que forma diptongo con dichas vocales./ Forma fonética: aiztu. (La modificación de e en i ha reducido a dos las tres sílabas del vocablo)* Op. cit. 105 (872).

*Metátesis Modificativa Elíptica Concisiva/ Forma real: biarri./ Ley concisiva: Si dos vocales simples que se agrupan no pueden constituir diptongo por su naturaleza o por su colocación, se permutan en la simple equivalente en amplitud./ Forma fonética: berri (nuevo)* Op. cit. 106 (873), cita que remite a la nota siguiente: “Supongo aquí que *biarri* es la forma anterior de *barri* y *berri* (nuevo) y que su análisis es *bi-arr-i*, de *bi* (dos), la nota de naturaleza *arr* y la determinate *i*, viniendo a significar etimológicamente segundo”.

Según Campi3n (1907c, 678): “Este sistema es un castillo de naipes; presupone el conocimiento de las formas etimol3gicas y primitivas: ¡ahí es nada!”.

Como es bien sabido, Arana Goiri adopta todas las “leyes arbitrarias” que no originan confusi3n de voces, viniendo así su sistema a concidir básicamente con el de Moguel. Con ello, se consolida el proceso de dialectalizaci3n del vizcaíno literario, poco homogéneo ya desde su nacimiento. La siguiente cita explica en lo fundamental la posici3n de Arana Goiri en este punto:

*El otro vicio es el de los euskerálogos y literatos que, tropezando con dificultades a su parecer insuperables, al encontrarse con el complicado tejido de la fonética euskérica y ensayar el regularizar sus leyes para adoptarlas en la forma literaria, desisten de seguir adelante y echan de un golpe por tierra todo el sistema fonético que es, si embargo, una característica determinaci3n de la misma naturaleza del idioma y secreci3n natural suya más preciosa que la perla, más dulce que la miel y artística ornamentaci3n del bello y grandioso monumento protohistórico de nuestra raza [...]. ¿Es*

que se cree que en las voces primitivas del Euskera no se contienen fenómenos fonéticos arbitrarios? Crasísimo error sería. Si las leyes fonéticas hoy en uso se eliminan, igualmente habría que eliminarlas en los vocablos simples que en épocas primitivas se aplicaron. De esta manera, desaparecerían, sí, los dialectos y variedades por una parte, pero por otra quedaría reducido el idioma a unos cientos de voces nada más, resultando no sólo empobrecido hasta el extremo, sino completamente desconocido para nosotros. ¿Por qué? Porque la segunda evolución de un idioma en su desarrollo (hablamos de un idioma primitivo como es el Euskera) que consiste en la agrupación de las voces y residuos de raíces para ir formándose las voces que hoy llamamos primitivas se verifica también obedeciendo, no sólo a las leyes fonéticas esenciales o negativas y a las accidentales [...], sino también a las leyes arbitrarias; y de nada más principalmente que de la variedad de estas leyes accidentales y arbitrarias depende el desarrollo interno del idioma, o sea, su riqueza, y el externo, o sea, su multiplicación en dialectos y variedades. Suprimiendo, pues, esas leyes fonéticas, resultaría que palabras que hoy tienen formas distintas y significaciones diversas, vendrían a refundirse en su forma originaria, reduciéndose las tres o cuatro que fueran a una sola (Arana Goiri 1895u (440s.)).

La fonética, como la entiende Arana Goiri, juega, por tanto, un papel decisivo en la formación de palabras y, consecuentemente, en la formación de neologismos, si éstos han de estar compuestos con arreglo al espíritu de la lengua; es además el único instrumento que posee la etimología para, deshaciendo el camino andado con el tiempo, recuperar afijos y “raíces primitivas” que, en opinión de Arana Goiri, son siempre preferibles a las voces usuales en la formación de neologismos:

*Antes de formar voces nuevas, conviene disponer de un caudal bastante rico de radicales y afijos, y esto sólo se obtiene en el análisis de las voces en uso. Una voz derivada de un radical resultará menos inteligible que la que se componga de términos usuales; pero será más breve, de más fácil pronunciación, se ajustará mejor al genio de la lengua y consistirá para la misma un verdadero elemento de riqueza. Compuesta, en cambio, con voces usuales, se prestará muy difícilmente a las transformaciones gramaticales (verbal, adverbial, adjetival, etc.) que todas exigen (OC<sup>2</sup> 2396-55 –Carta a Pedro Ignacio Arrupe fechada en Pedernales el 3 de Junio de 1901–).*

Además de “radicales” como *orr* (vid. **orrkarte**), *gau* (vid. **gaudi**), **ali**, **ari** (vid. **alnaztu**, **otzari**, etc.), **eka** (vid. **ekarr**), *kul* (vid. **kulatz**), *txin* (vid. **txingi**), **bar** (vid. **barki**), etc., también los afijos pueden ser fruto de especulación etimológica (**-bel** (vid. **lobel**, **ispel**), **-din** (vid. **notin**, **zending**, etc.), **-legi** (vid. **orrlegi**), **-aldu** (vid. **betaldu**, **senaldu**, **zortaldu**, etc.), **-bijau** (vid. **irudibijau**, **izkelbijau**, **ustebijau**, etc.), **-inddu** (vid. **betinddu**, **buruinddu**, **meninddu**, etc.), **er-**, **ir-** (vid. **irarri**, **irasi**, **irazan**, etc.), etc.). En este sentido, la toponimia ocupa un lugar importante; en ella cree encontrar Arana Goiri un buen número de radicales y afijos que la lengua ha perdido (*ain* (vid. **aintza**), *oin* (vid. **ondi**), *gon* (vid. **gongotzon**), *ero* (vid. **lekaro**, **lekauti**), etc.; **-di**, **-eta**, **-aga**, etc.). Los neologismos que resultan de la combinación de estos elementos han de ser forzosamente impenetrables, sin embargo, lo mismo puede decirse –en mayor o menor grado– de muchos compuestos y bastantes derivados de bases y afijos usuales (vid., por ej., **bakal**, **geztoki**, **goizparr**, **guturi**, **gokaxo**, **jaupa**, **txauno**, **zorun**, etc.). La impenetrabilidad no deriva, pues, sólo de la rareza de los componentes, aunque la acentúa; no nace de la relación entre ellos, esto es, de que los compuestos sean extraños, no se ajusten al tipo tradicional (vid. Azkarate 1990 y 1991), procede de que Arana Goiri quisiera imitar el mecanismo de formación de palabras de la propia

lengua no sólo agrupando “voces y residuos de raíces” sino aplicando también a sus creaciones las mismas leyes fonéticas de que se sirve en su búsqueda de etimologías; así, sus neologismos nacen ya con las contracciones y cambios fonéticos que van sufriendo las palabras con el paso del tiempo. El resultado son formas “eufónicas” y “económicas”, esto es, condensadas, elípticas, difícilmente analizables; neologismos que tienen la ventaja de adaptarse a la forma canónica de la lengua y de no parecer formaciones recientes, es decir, transparentes. Desaparecida la motivación etimológica, estas creaciones se presentan como un bloque preciso, no ambiguo que ha de memorizarse, aprenderse, como se aprenden los préstamos<sup>37</sup>. En opinión de Orixe (1953, 15), éstos son neologismos; los otros, los suyos –los de Orixe–, son sólo voces nuevas: “Hay necesidad sí, de formar una palabra, pero como dentro del idioma hay raíces, no resulta neologismo [...]. Palabras nuevas que no son neologismos hemos usado a docenas y centenas estos cincuenta años. ¡Qué culpa tenemos de que otros hayan usado neologismos duros!”. Orixe tiene una habilidad especial para formar palabras nuevas, especialmente por composición, y para adaptar a nuevos significados palabras del lenguaje corriente. Por ej., como señala Michelena (1956, 76), en *Agustin Gurenaren Aitorkizunak*, a pesar de tratar sobre el tiempo en extensión y profundidad, se las ingenia para no emplear el término *denbora* utilizando en su lugar *noiz*, *noizaldi*, *noizko*, *aldi*, *orduko*. Pero, a veces, sus voces nuevas, como las de Azkue, son demasiado transparentes y consecuentemente imprecisas: de la obra antes citada recoge Michelena (ib.) *agintari*, que no expresa lo que ‘emperador’, como tampoco *jakinzale* significa ‘filósofo’; *ele-zati* –cf. **izkin**– significa muchas cosas –demasiadas– además de ‘sílabas’. Algo parecido puede decirse de *guda-zapi* (1897), *oial* (Azkue 1888), *erri-oial* (Azkue 1896), *zapi* (Azkue 1898), *gudoyal* (Azkue 1916) frente a **ikurrin** ‘bandera’ o de *kotxerrenka* (1897), *su-burdi* (1897), *su-gurdi* (Azkue 1898), *orgadi* (Azkue 1918) frente a **bultzi** ‘tren’, por sólo citar un par de casos. No deja de ser paradójico que el primer creador de neologismos –en el sentido que da Orixe al término– haya sido precisamente Larramendi: *altiste*, *ekauta*, *alort(a)* significan con precisión ‘perla’, ‘diputación’, ‘fruto’ porque, como los neologismos de Arana Goiri, son impenetrables, son aparentemente, al menos, inmotivados.

Basta hojear el Inventario de neologismos para percatarse de la libertad con que Arana Goiri emplea “metátesis”, “epéntesis” y, sobre todo, “elípsis” en la formación de voces nuevas, y, sin embargo, hay método en esa aparente locura: se respetan las leyes fonéticas establecidas, en su mayor parte, en *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*; pero, además de que muchas derivan de sus especulaciones etimológicas (como *bat* y *-arr* > *bakarr*, así tbn. *bat* y *al* > **bakal**, y, por analogía, **bazkal** < *batz* y *al*, **errkal** < *erri* y *al*, **laukalderrri**, **sazpikalderrri**, **seikalderrri**; etc.), todas pueden aplicarse indistintamente en composición y en derivación (como *begi* y *azal* > *betazal*, así tbn. *abegi* y *-aldu* > **abetaldu**, *begi* y *-aldu* > **betaldu**, *begi* e *-inddu* > **bettindu**, *lagi* y *-ari* > **latari**, *lagi* y *-arr* > **latarr** y **laterri** < *lagi* y *erri*, y tbn. *got-* (< *gogo*) como primer elemento de compuesto en **goteun**, **gokaxo**, **gopatx**, **goterri**, **gotuts**, **gotutz**, **gotzalle**, etc.), y, sobre todo, ninguna está sujeta a contexto (como *eu* equivale a *i*, de *eun* y *-ki* > **ingi**, de *ikurr* y *eun* > **ikurrin**, pero de *ikurr* y *deun* > **ikurrtion** –como *deun* y *don*, *deunge* y *donge*–, aunque de *gogo* y *deun* > **goteun**, etc.; como *ia* se resuelve con frecuencia en *e* y *oi* en *u*, de *bialdu* > **beldu**, de *goi(ko)* e *izparr* > **goizparr** y **guzparr**, de *goi* y *uri* > **guturi**, pero **goi-buru**, etc.; como *au* equivale a *o*, así de *baso* y

37. Algo que arana Goiri no duda vaya a ocurrir: “Amigo Aingeru: Ahí va la composición musical de Eguzkitza con letra mía. Ya se que le pondrás algunos peros. Por ejemplo: que no entenderán *deun*, ni *abes-egin*, ni *abestu*, ni *ederrkun*, ni *orlei*, ni *ludi*, ni *loraztu*, ni siquiera *orrilla* y *gogo* [...]. Pues bien: te advierto que yo no lo corrijo. Quitá y pon tú lo que te parezca. Creo, sin embargo, que no hay por qué corregir lo que no entiendan; ya lo llegarán a entender tarde o temprano. Es seguro que entenderán menos cuando cantan en español éstas y semejantes palabras: *vergel*, *a porfia*, *fragancia*, *empíreo*, etc., etc.” (1932, 108 –escribió en 1897–).

*txauno* > **basatxono**, de *ingi* y *auski* > **ingoski**, pero **txaunburu**, **txaumuru** (< **txadon** (> *txa(d)on* > *txaun*) y *buru*), etc.); etc. etc.<sup>38</sup>. El resultado es, por tanto, impredecible. Y, sin embargo, puede hablarse de estilo. Existe una manera de hacer, difícil de precisar pero reconocible en todo caso, un cierto automatismo que posibilita la reproducción por imitación, y es, sobre todo, este estilo, este aire de modernidad que presentan sus creaciones y –entiéndase bien– no las creaciones mismas, que se confunden muchas veces con las de sus seguidores, el que se impone sobre los neologismos gramaticalmente intachables de Azkue<sup>39</sup>. Como señala Sarasola (1989):

*Su intento de reforma fue de todos modos menos radical que el de otros, como el estoniano Johannes Aavik, que consiguió además que sus “aberrantes” propuestas se impusieran en el estoniano literario e incluso en el coloquial. Después de todo, lo único que hicieron Arana Goiri y sus seguidores fue inventar un “euskera-ficción” muy similar al “griego-ficción” que se inventó para crear toda la terminología científica, y neologismos como sendi o ikurrin no difieren en su génesis de hidrógeno o electrón, términos estos últimos denostados en su día por helenistas como G. Egger, pero que no por ello dejaron de imponerse como salta a la vista [...]. En el caso vasco las críticas (y las defensas) vinieron por el lado de la “corrección” lingüística de las propuestas de Arana Goiri. Es evidente que tal como se planteó la cuestión la razón la tenían los que pensaban que los neologismos aranistas era incorrectos. Pero no es menos cierto que la cuestión estaba mal planteado en el sentido de que la “corrección” de un término es, en principio, irrelevante para su utilización, al menos en las comunidades que no tienen la desgracia de estar controladas por lingüistas puristas.*

---

38. “-Haz que vengan tus compañeras: son baskas, verdad? Bueno. Voy a preguntarles como pronunciarían mi nombre en puro vascuence [...].

-No lo haga usted caballero. Los baskos no tienen autoridad ninguna en materia de baskuence [...].

-La ciencia está aquí, en este librito de 300 páginas. Yo nunca pregunto qué dicen los baskos, sino qué dice este librito. Hemos hecho de la lingüística una rama de las matemáticas, expuesta en método escolástico: definición, división y consecuencia. En este librito está no lo que es, sino lo que debe ser: aquí lo elíptico, lo epentético, lo concisivo y lo metatético [...].

-Yo me brindo, caballero, a volverle basko su nombre de Alfredo Camprondón [...].

-Sentémonos [...]. Aplicaré las leyes arbitrarias.

-Por Dios, no! Las más legítimas que haya.

-Para nosotros, legítimo y arbitrario es lo mismo. Déjeme Vd. Meditar [...]. Ya está; Vd. En basko se llama *Olperda Gamporlona* [...].

-Todos los cambios están justificados con ejemplos del baskuence vulgar [...].

-[...] Cambio de *a* en *o*: *eman*, guipuzkoano, *emon*, bizkaino, ‘dar’; *f* en *p*, *alfertasun*, *alpertasun* ‘holgazanería’, forma común dialectal; *re* en *er*, metátesis, *presuna* de *persona*, *t* en *d*, *tiit*, *diti* ‘teta’; *a* final, signo de varonía [...]. Vamos con el apellido; *c* en *g* [...].” (Campión 1910, 324ss.).

39. Cf.: “10 ou 100 techniciens et ingénieurs ayant à produire le discours de leurs pratique pèsent plus lourd que quelques dizaines de terminologies normalisateurs et de critiques puristes –ne pas confondre!–, si les derniers ne disposent pas de moyens d’intervention efficaces” (A. Rey 1979, 77).

# **INVENTARIO DE NEOLOGISMOS**

(**aba**). •1. Antepasado (1895). Lo emplea únicamente como primer elemento de compuesto en la formación de **abenda**, **aberri** y derivados, y **abixen**. Frente a *asaba*, de igual significado, tiene para AG la ventaja de ser, además de, supuestamente, más antiguo, más económico: posee una sílaba menos (cf. *asaberri* ‘patria’ -Azkue 1897-). •2. Padre (\*1883) 1897). No ocurre fuera de **errkaba**, donde interviene como segundo elemento de compuesto. •3. Padre, tratamiento eclesiástico (1897). Se lo encuentra fuera de la composición aislado o bien antepuesto –y no pospuesto, como después de AG han venido empleándolo sus seguidores– al nombre propio al que acompaña. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *Itxi eidazu, Aba, neure obenok autorrtzen, zuk ittandu barik* 1897ag, 24 Fbr (1442); *1595 [...] Iltzen da Aba Arana'tarr Jagoba, abandotarr ta pantzeskarra* 1897ag, 9 Agst (1561)'; etc. Lo recogen Bera y BeraLzM. Ha sido muy empleado entre aranistas. El primer ej. que recoge *DGV* data de 1913; años más tarde lo emplea tbn. Azkue: “Larramendi Abaren Gipuzko-antzirudia ta Euskalerriko oiturak (Corografía de Guipuzcoa del P. Larramendi, y las costumbres del País)” (título de una conferencia dada por Azkue en Stbr de 1929 en Andoain con ocasión de la conmemoración del 2º Centenario de la publicación de *El Imposible Vencido* –ap. *Euskal Esnalea* 1929, 162–). AG no explica de donde lo ha obtenido; se limita a señalar que no es un término común: “Aba (atz.) = atta: pantz. *Père*; esp. *Padre*: Aba Loyola: *le Père Loyola, el Padre Loyola*” 1897ag, 24 Fbr (1442). Es decir, *aba* –como, por ej., **estun**– pertenece a esa clase de palabras que aunque no están en uso actualmente, se supone lo han estado alguna vez. Esta idea aparece

ya en Astarloa; lo que es original de AG es deducir de ello que pueden –y con ventaja– volver a ser empleadas: “La octava combinación del hombre-niño es la sílaba *ab*, y quiso el bascuence formar con ella la voz *aba*, y tomarla por signo de lugar-teniente de padre. Es verdad que hoy no se halla en uso esta palabra, pero no nos dejan dudar de haber sido conocida entre los bascongados varias voces, en cuya composición entra. Llamamos *os-aba* o *os-abia* al tío, y literalmente significa *de llamamiento padre*. Decimos *aas-abak* a los antepasados, y literalmente quiere decir *de atrás padres*. Al amo llamamos *ugas-aba*, que literalmente significa de mantenimiento *padre* o *padre mantenedor*. A los sacerdotes damos el nombre *aba-dia* que traducido literalmente quiere decir *lugarteniente de padre*. Me arrimo a creer que con esta voz a sus principios se daría a entender todo aquel que hiciese veces de padre” (Astarloa 1883, 555). vEys, s.v. *ugazaba*, sugiere que este término es un compuesto de *ugatz*, si bien no hace referencia al segundo elemento del mismo. Para Aizquibel (Sup) *aba* es ‘padre (en composición de varias palabras)’ y así *as-aba* es ‘antepasado o abuelo’, *os-aba* ‘tío, hermano del padre, sustituido del padre’ y *gijar-aba* ‘padre por la carne o de afinidad, esto es, suegro’<sup>2</sup>. La misma idea reaparece en Azkue; así, s.v. *aba* ‘padre’, se nos dice que se trata de una forma común y arcaica que hoy sólo se encuentra en algunos compuestos. En la *Morfología* (pp. 8s.) se arroga el honor de haber descubierto *aba* ‘padre’ en *ugazaba* ‘amo’, literalmente ‘padre nutricio’. Con el mismo significado cree hallarlo en *asaba* y en *ginarraba*. Lo único verdaderamente nuevo que en esta ocasión apunta Azkue es la posibilidad, basada en la coexistencia de *ginarraba* ‘suegro’ y *aba* ‘suegra’ en el dialecto vizcaíno, de

que *aba* haya sido en algún tiempo acaso ‘padre’ o ‘madre’<sup>3</sup>. Años más tarde, Campión (1931, 393) escribe: “Me atrevo a proponer una hipótesis, debajo de toda especie de salvedades: que *aba* y *eba*, palabras antiquísimas del primitivo depósito de la lengua, significaron, respectivamente, ‘varon, hombre’ y ‘mujer, hembra’, o cosa semejante”<sup>4</sup>. Arriandiaga (1913a, 64s.) va más lejos. Cree encontrar *aba* ‘padre’ también fuera de nombres de parentesco, por ej., en *mirabe* ‘criado’ y en el nombre propio *Abel*; persuadido, por otra parte, del origen exótico de *lengusu* ‘primo’, propone sustituirlo por el neol. *abide* que forma de *aba* (= *asaba* ‘abuelo’) e *-ide*. *Abide* y también *birrabide*, *erenabide* e *irurabide*, al ser *aba* raíz común, podrían ser utilizados indistintamente en todos los dialectos, ventaja que no tendrían otros neols. como *attoide* o *amoide*, *attittide* o *amamide* y sus respectivos derivados (vid. Arriandiaga 1907m, 31s.). Terminamos este apartado con unas palabras del profesor Michelena (1969, 122) acerca de *aba*: “Se trata de un “término” que no siempre se ha usado con el asterisco que debía llevar: mejor dicho, que no debía haber llevado, puesto que ese signo postula la existencia (entre paréntesis) real de una forma no directamente atestiguada; tampoco serviría el asterisco doble, que, al menos en ocasiones, apunta a una reconstrucción de segundo grado, por decirlo así. Debería ir, mejor, marcado, casi a fuego, con el *obelós*, el asador de la crítica textual, o con uno de los varios signos que se usan para indicar la negación lógica, que sirva para afirmar explícitamente que ni existe ni, por lo que podemos saber, ha podido existir jamás”.

1 En carta a J. I. de Arana fechada en 1893 en el mismo contexto emplea *atta*: *Neure Atta: Arrtu nebazan [...] illa onetako 14'garren zuria ta 15'garrengo Atta Urraburu' ena* 1936a, 75.

2 Cf.: “*Asaba*, Abuelo en general, según Larramendi. No parece sea ésta la voz más propia de significarlo, ni parecen serlo las raíces de que a primera vista consta. *Atso-abak* ‘bocas viejas, bocas ancianas’, no es en verdad

designación muy adecuada al respeto que se merecen los progenitores, sino más bien una manifestación de desprecio hacia ellos” (Novia de Salcedo).

3 Cf.: “Es sabido que alguien (¿Sabino de Arana-Goiri?) ha deducido de *ugazaba* = *ugazaita* la existencia de *aba* = *aíta* ‘padre’ y otros tratan aún de reintroducirlo como vocablo independiente en la lengua. Este procedimiento parece un tanto aventurado, pues, es imposible separar *ugazaba* de los numerosísimos términos de parentesco en *-a-ba*, *-e-ba*, *-o-ba* y *-ba*. En ellos *ba* significa probablemente parentesco según hemos visto y aún cuando significara ‘padre’, un sólo ejemplo como *ugaz-a-ba* no probaría la existencia de *aba* = ‘padre’” (Bähr 1935, 32).

4 Gárate (1933, 106s.) admite también la existencia de *eba* pero, en su opinión, esta forma, al igual que *ba* (ya no *aba*), significa ‘pariente’.

**Abarr-igande**, Domingo de Ramos (1897).

De *abarr* ‘rama’ e *igande* ‘domingo’. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB: Abarr-igandia* 1897ag, 3 Abr (1469). Azkue (1918, s.v. ramo) recoge *abarri-gande*; por lo demás, f.t.d.c.

**abenda**, raza (1896). De *aba* ‘antepasado’ y *enda* ‘casta, raza’: “[Neol.] Abenda / [origen] *aba-enda* / [significado] *asaba-endea* / [en fr.] *race* / [en esp.] raza” 1897a, 77 (1061). Lo emplea con frecuencia: *Iñaki'ren amea Bizkai'ko abendearena zan* 1896b, 40 (1010); *Gaurrko Bizkai au, Ama lazтана, / Ezta antziñeko lakua: / Len ekandu ta lagija, ta gaurr / Abenda zarra galduta* 1896d (1011 y 2406); etc. El último ej. pertenece a una poesía de versos de 10 y 8 sílabas escrita en JI de 1895; no cabe pensar, por tanto, en una sustitución *a posteriori* de *enda*, la forma esperable en esta fecha, por *abenda*. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Otzarri 1897a, etc.)<sup>1</sup>. Vid. **gixantzera** y **enda 1**.

1 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**aberaskintxa**, riqueza, bienes (1893). De *aberats* ‘rico’ y *-kintxa*. Lo emplea sólo en el siguiente ej.: *Bijaldu eutsen Jaun ixanguari emen beian daguan aurrkezpena, zeñek denpora aretako bizkaitarren zerdentasuna, ta aberaskintxeak eta bixitxa bera baño geyago euron Errija onesten ebela darakuskuzan* (Dirigieron al presunto Señor la siguiente representa-

ción, verdadero monumento de la sencilla y natural altivez de los bizkainos de entonces y prueba manifiesta de que amaban la independencia, no ya más que las riquezas, sino más que la misma vida) 1893a (163 y 165). En un artículo que Jemein atribuye a AG (vid. 1897af en Bibliografía), a propósito de cierto escrito aparecido en *Euskalzale*, se lee: “Aberastasun asko (egokitxat itz ori emon dagigun) bota biarr dauz *Euskazale*’ak, portura gaitz barik eldu gura ba-dau”. Años más tarde, Arriandiaga (1908c, 244), con referencia a *-tasun*, según él ‘cualidad natural abstracta’, escribe: “Al vertir al Euzkera el primer capítulo de la Imitación de Cristo (*Euskal Esnalea* 1908, 73s.), traduje *riqueza* por *aberaski*, porque el sufijo *gi* es material, y se trata de cosas materiales cuando hablamos de las riquezas objetivas. Las voces *divitix* y *riqueza* erdéricas, abstractas en un principio, pasaron luego a concretas y objetivas: no debemos consentir que tal suceda con *aberastasun* que es verdaderamente *riqueza*, pero no *riquezas*, pues incurriríamos a la vez en los monstruosos vicios de barbarismo y solecismo”. La misma idea recogen Bera y BeraLzM; así el primero traduce *aberaski* ‘bienes, riquezas’; *aberastasun* ‘la cualidad de ser rico, riqueza’: “sería un barbarismo *zure aberastasunak* en vez de *zure aberaskiyak*”. Los aranistas, aunque continuaron empleando *aberastasun*, prefirieron –además de algún otro neol. (vid. *otasun*)– *aberaski*<sup>1</sup> a *aberaskintxa*, que f.t.d.c.

<sup>1</sup> DGV recoge varios ejs.; el primero, de 1915.

**aberatsittu**, enriquecer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo incluye entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Aberatsittu* (enriquecer), de *aberats* (rico)” 1912a, 10 (2330). Ft.d.c.

**aberri**, patria (1896). De **aba** ‘antepasado’ y **erri** ‘pueblo, nación’: “[Neol.] *Aberri* / [origen] *aba-erri* / [significado] *asabaen errija* / [en fr.] *patrie* / [en esp.] *patria*”

1897a, 76 (1061). Lo emplea con frecuencia: *Voltaire*’k *ezeban mattetan bere aberrija*, *gaitz-lexera narreztu daulako* (*sic*) (Voltaire no amaba su patria pues la arrastró al abismo del mal) 1896a, 93 (864); *!Il nayago dot / ikusi baño / Aberrijaren / Amaya!* 1897aa (2406)<sup>2</sup>; etc. Antes, en su lugar, emplea *Erri*<sup>3</sup>: *Nik geure Errija ordubano* (*sic*) *guztiz ondo eznezaguban* 1892b (107)<sup>4</sup>. En 1895, alternando con *Erri*, aparece por primera vez *Erri(-)Ama*: *Españaen menbian yagok gure Erri-Ama*, *gure Bizkai mattia*, *ta erri arrotz ori eztoz geldittuko gure ixena bere il arte* 1895x (623). Sorprende que AG, enemigo de tomar nada prestado de lenguas vecinas, recurra a este procedimiento en una lengua en la que los nombres no tienen género<sup>5</sup>. Al entrar en circulación *aberri*, *Erri-Ama* deja de ser utilizado, pero el calco permanece: *Aberri-Ama*, / *Artru gogo onez / Malko ederrok* 1904i (2412)<sup>6</sup>. Pronto aparece en la prensa nacionalista y aún fuera de ella (vid., por ej., Otzarri 1897a; *Euskalzale* 1898, 278; etc.); la siguiente cita, tomada de una carta que AG dirige al P. Erezuma en 1899, indica la popularidad del término en esa época, al menos en ciertos medios: “Fuera de las voces *aberri* (patria), *abertzale* (patriota), *batzoki* (sociedad, círculo), *bazkide* (socio) y alguna otra igualmente conocida convendría no hacer caso de profusión de vocablos nuevos” 1935b, 601. Aceptado por Euskaltzaindia en 1968 es hoy de uso corriente. Cf., con igual significado, *Gura-soerri* (*Peru Abarca* 214); *aiterri*, que DRA data en 1890 (Azkue 1897a, 141); *asaberri* (Azkue 1897a, 141; 1918a, V; etc.) y *seaskerri* (Azkue 1912, 73; 1932, 100; etc.).

<sup>1</sup> Según AG: “*Erri* más propiamente que ‘pueblo’ es ‘país’, ‘nación’: y *uri* no sólo es ‘villa’, sino propiamente todo ‘poblado’, ‘pueblo’, ‘población’” 1931a, 574, n4. Según esto *uri* habría de ser entendido en el sentido de ‘pueblo, lugar habitado’, mientras que *erri* se referiría más bien a ‘pueblo, gente habitante’ (cf., sin embargo, **erriki** (<*erri+ki*) que significa tanto ‘región’ como ‘tribu’). Además de ‘pueblo’, ‘país’, ‘nación’, AG utiliza también *erri* con los valores de ‘república’, ‘estado’ y ‘patria’.

<sup>2</sup> Poesía escrita en 1895; el neol. estaba por tanto formado para esta fecha o se trata –lo que parece más proba-

ble- de una sustitución *a posteriori* del propio AG: *Erri Amaren* tiene el mismo número de sílabas que *Aberrijaren*. Nótese que en otra poesía publicada en 1895, donde el número de sílabas no impide la ocurrencia de *aberri*, lo que hay es *Erri Ama: Gure Erri Ama dana / Arrotzak askotan / Aspiratu ta bezau / Gureben antziñan* 1895r (2398).

3 Cuando significa 'patria' aparece casi siempre con mayúscula. Por otra parte, hemos observado cierta tendencia en AG a escribirlo también con mayúscula cuando hace referencia al 'pueblo vasco', pero a hacerlo con minúscula cuando se trata de otros pueblos.

4 Trad. de: "Yo no conocía aún del todo bien a nuestra Patria" OC<sup>2</sup>, 2396-65 -carta a Luis Arana fechada en Abando el día de San Andrés de 1892-.

5 Como en el caso de *Amalur* también en éste Aresti podría haber preguntado: "Erri Ama, y ¿por qué no Erri Aita?" (vid. Michelena 1981, 17-19).

6 Cf.: *Euri eskerrak, ezagutu yuat neure Ama-Aberrija* (Otzarri 1897b).

**aberrikatu**, expatriar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "exclusivos" caracterizados por **-katu**: "*Aberrikatu* (expatriar) de *aberri* (patria) [vid. s.v.]" 1912a, 18 (2336). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

**aberrkide**, compatriota (1897). De **aberri** 'patria' y **-(k)ide**. Lo emplea poco: [*Euskeldun Batzokija*] *Irasi eben larogei ta amairu aberrkidek* 1897ag, 12 Stbr (1585); *Neure adizkide<sup>1</sup> ta aberrkide matte-mattia* [...] OC<sup>2</sup>, 2396-8 -carta a E. Aranzadi fechada en Bilbao el 9 de Oct de 1896-; etc. Se extiende pronto a la prensa nacionalista; como existe algún indicio para pensar que *LEB* (= 1897ag) fue publicado después de *Baserritarra*, el siguiente ej. sería anterior al primero de AG: *Jaungoikuak zaindu zagiz, nire aberrkidia* (Baserrikua 1897)<sup>2</sup>; cita que remite a la nota siguiente: "*Aberrkide: aberri-ide = Pantzeraz, compatriote; españeraz, compatriota*"<sup>3</sup>.

1 En OC<sup>2</sup> escrito por error *adiskide* (vid. la serocopia del manuscrito original de AG en M. Elizondo 590).

2 Ahora sabemos, gracias al Índice de *Baserritarra*, publicado en 1991, que este ej. es tbn. de AG (1897adbis).

3 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**aberrtzale**, patriota, nacionalista (sust. y adj.) (1896). De **aberri** 'patria' y **-zale**: "Las consonantes *s* y *z* se modifican en *ts* y *tz*, respectivamente, cuando se encuentran tras *l*, *n*, *r* o *rr*. [...] de *aberr* por *aberri* (patria) y *zale* / *aberrtzale* (patriota)"

1896a, 162 (908). Lo emplea con frecuencia: *Baña gaur bata ta bestia, bijok, dira aberrtzaliak* (Pero hoy el uno y el otro son patriotas) 1896a, 165 (910); *Euzkerea eztakijan euzkotar aberrtzaliak, ikasten dau* (El euskeriano patriota que no sabe el euskera, lo aprende) 1897k (1297) y 1897n (1303), respectivamente; etc. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Prakazuri 1899b; *JEL* 1907, 39, 245; etc.)<sup>1</sup>. Cf., con igual significado, *errizale* (Azkue 1897a, 140; *Auñemendiko lorea* 26; etc.) y *abe(r)rkoi* (*JEL* 1907,12; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *jelkide* (1907) y *jel-tzale* (1902) 'nacionalista sabiniano' (vid. **Jel**). Vid. **bizkattarr 1**.

1 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

2 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**aberrtzaletasun**, patriotismo, nacionalismo (1897). De **aberri** 'patria' y **zaletasun** 'afición'. Lo emplea con frecuencia: *¿Zer galtzen dau lenago euzkotarrak: abertzaletasuna ala euskeltzaletasuna?* (¿Qué pierde antes el euskeriano: el patriotismo o el amor al euskera?) 1897k (1297) y 1897n (1308), respectivamente; *Zure irazpena zabalduko da, ta zabalduko dau aberrtzaletasuna euskeldun erri zorigaiztotsu onetan* M. Elizondo 590 -carta a E. Aranzadi fechada en Bilbao el 9 de Oct de 1896-<sup>1</sup>. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Egi 1897, etc.). Con igual significado Azkue se sirve, al menos, de *errikoitasun* (1896b, 39; 1897a, 240; etc.) y *erritartasun* (1897a, 297; etc.).

1 Vid. *zorigaiztotsu n2*.

**abes**, voz musical (\*1896, 1897). Compuesto de *abo* 'boca' y **eres** 'sonido musical': "Para formar los diferentes vocablos relativos al canto, no tenemos más que anteponer a *eres* la raíz *ab*, de *auo*, *abo*, *ago*, *ao* (boca), contrayendo *eres* en *es* por concisión. En esta forma: [Neol.] *abes* (voz musical) / [origen] *abo-eres*" 1896a, 292 (976). El resto de la serie lo obtiene a partir de *abes*: **abes-**

-egin ‘cantar en abstracto’, **abesau** ‘cantar determinado canto’, **abeslari** ‘cantor’, **abesti** ‘canto’ y **abestu** ‘entonar’. Larramendi, s.v. cantar, junto a *kanta*, *kantatu*, trae también *otsastu*. Este neol. no tuvo aceptación ni entre escritores que, como Eguiateguy o Iztueta, individualmente, sin formar escuela, siguieron a Larramendi, ni entre los que se reunieron en torno a los Juegos Florales. En la muestra que utilizamos para un trabajo anterior acerca de estos certámenes<sup>1</sup>, encontramos un sólo ej. de neol. utilizado en la acepción de ‘cantar’: *otseztitu* (1880)<sup>2</sup>, mientras que la utilización de *kanta*, *kantatu* era regular y aún se creaban neols. derivados de ellos como *kanta-leku* ‘coro’ (1892), *kantaridi*, también ‘coro’ (1879), *kanta-tegi* ‘cancionero’ (1884), *kantutsa* ‘orfeón’ (1879), etc. Azkue, que nunca aceptó la serie de AG, fue tal vez el primero en utilizar de manera sistemática neols. en este campo semántico. Al igual que AG, en sus primeros escritos se vale de *kanta*, *kanta(t)u*, pero ya en la Gramática, cinco años antes de que AG creara *abes*, etc., forma, a imitación quizá del larramendiano *otsaldia* ‘cantada, tonada’, *aotsaldi* ‘cántico’ y *aotsalditu* ‘cantar’, que, aunque no incluye en el *Ap* final del libro, parecen ser suyos tanto porque no los hemos encontrado en ningún otro lugar como porque en dicho *Ap*, p. 366, afirma ser él el autor del neol. *aots* ‘sonido’ que se encuentra como primer componente de los anteriores y que, dicho sea de paso, está ya en Larramendi. A partir, por lo menos, de 1896 y hasta 1900 Azkue se vale primero de *erezi* y de 1898 en adelante, de *eresi*: *erezi* ‘canto’ (1896b, 20); *erezi* ‘cantar’ (1896a, 16); *eresi* ‘cantar’ (1898, 21); *eresi* ‘canto’ (1898, 37); *erezi-toki* ‘pentagrama’ (1897a, 363); *erezkida* ‘orfeón’ (1897a, 30); *erezle* ‘cantor’ (1897a, 30); *eresle* ‘cantor’ (1898, 246); *ereztegi* ‘coro’ (1897a, 154); *ereztoki* ‘coro’ (1897a, 329); *ereskinde* ‘ciencia del canto’ (1898, 393); *ereslari* ‘cantor’ (1898, 61);

*erestu* ‘cantar’ (1898, 104); etc. Cf.: “La palabra *oyu*, más o menos variada, es común a todos los dialectos: significa propiamente, ‘clamor, grito’; y en virtud de las leyes lingüísticas de extensión y repartición ‘canto’. Parece más propio este neol. que *abesau*; pues *eresi*, de donde arranca esta voz, es ‘poesía’ y además quizás sea extraña a la lengua” (Azkue 1911-12, 85). *Eresi* ‘canto’ pasa a ser *eresi* ‘poema’ (1901, 19); *ereslari* ‘cantor’ se transforma en *ereslari* ‘poeta’ (1908a, 27). Surgen *eresitsu* ‘poético’ (1908a, 27) y *ereserti* ‘poesía’<sup>4</sup>. El hueco que dejan estos términos al desplazarse vienen a llenarlo *oiu* ‘canto’ (1900a, 1) –después *oyu* (1908a, 27), y más tarde aún *oiu*–, y sus derivados: *oiu egin* ‘cantar’ (1901, 19; 1923a, 505); *oyukatu* ‘cantar’ (1917a, 5); *oyuki* ‘canción, pieza de canto’ (\*1911-12, 85; 1917a, 25); *oiulari* ‘cantor’ (1901a, portada); *oyutegi* ‘coro’ (1912a, 88). Esta es la serie que, alternando con *kanta*, *kantatu*... utiliza aun en sus últimos escritos<sup>5</sup>. Un tercer neologista, Broussain, se ocupó también de este asunto aunque, a lo que sabemos, sus neols. no fueron utilizados nunca: «Cuando uno se encuentra en presencia de seis, siete, ocho sinónimos para expresar la misma idea, como muchas veces sucede, se podrían conservar dos de ellos, los más usuales, recurriendo a los otros para formar neologismos o atenuando su significación, tratándose de vocablos poco corrientes. De esta manera, de los sinónimos *oiu* (G, B, L) e *idago* (R), el primero sería conservado con la significación de ‘grito’ y el segundo recibiría el sentido de ‘canto’. *Idago* podría convertirse en *dago* por aféresis y en *dabo* por permutación de *g* en *b*, tal como sucede en *gurdi* y *guraso* = *burdi* y *buraso*. Así tendríamos *dabo* canto, *dauki* (en vez de *daboki*) canción, *daboin* (por *dago egin*) cantar, *daboile* cantor, *liztabo* (de *eliza* + *dabo*) canto eclesiástico ‘canti-que’» (Fragmento de una carta fechada el 26 de agosto de 1918 que Broussain

envió a Azkue y que éste publicó en la revista *Euskera* 1930, 229-238). Hemos visto que en 1911 la crítica de Azkue a *abes* se fundamenta en que, en su opinión, *eresi* no significa ‘canto’ sino ‘poesía’. En 1928 se manifiesta en desacuerdo con el método empleado por AG en su formación: “Y fecundo estuvo el hombre. Cuarenta neologismos salieron de su pluma fundados en el pseudovasco *eresi*, cambiando la *r* en *l* para cierto grupo, para el de describir y descripciones (*eles*, *elestu*, *eles-egin*, *elesti* [...]); alterando la misma consonante en *d* para otro grupo, para el de anécdotas, narraciones e historias, *edesau* historiar, *edesakari* historiadore, etc.; y elidiendo dicha consonante *r* al tratarse de cantos: *abes*, *abesau*, *abeslari* cantor,... y otros [...]. Desechar *kondaira*, empresa justa, le fue fácil al neólogo abandés; sustituirle bien ya no le fue tanto. También están llamados sus *abestis*, *edestis* y *elestis* a ser rechazados en el expurgo que hemos comenzado. Dios quiera que tenga la Academia con su Ponencia mucho acierto en llenar los huecos que dejen” (1928f, 304s.). Por otra parte, ahora ya no le cabe la menor duda acerca del origen de *eresi*: «Nadie que tenga alguna noción de griego dudará del origen helénico de este *eresia*. Su doble acepción de *elegía* y de *canto histórico* le viene de su inmediato antecesor francés *elegie*: pues ya en Rabelais (Pant. V-17) se lee: “nous contames nos adventures à Pantagruel, qui en fit quelques elegies par passe temps”» (1928f, 305). Quizá, con el tiempo, también AG hubiera cambiado de opinión respecto de *eresi*; en todo caso, sus discípulos no lo hicieron. En 1929, desde la revista *Euzkerea*, Artez (= Arriandiaga) le responde a Azkue con una etimología que, en su opinión, demuestra el casticismo de *eresi* y la legitimidad, por tanto, de *abes*, *abestu*, etc.<sup>6</sup> Ese mismo año *Euzkerea* abría una sección titulada “Neologismos y palabras arcaicas” en la que se proponía recoger,

por orden alfabético y citando el nombre de sus autores, aquellos vocablos que, a su juicio, hubieran sido formados “con arreglo al genio del idioma”. Fueron particularmente apreciados aquellos que “con ser nuevos, tenían sabor a arcaicos” y “nadie como Arana-Goiri supo formar neologismos con este sabor arcaico, porque nadie como él llegó a dominar las leyes de la fonética y de la etimología, cuyo conocimiento es indispensable para la formación de nuevos vocablos” (*Euzkerea* 1929, 29). Huelga decir que inauguraron la sección *abes*, *abestu* y *abesti*, entre otros (vid. *Euzkerea* 1929, 16). Hemos dicho ya que no creemos que los neols. de Broussain fueran nunca utilizados. En cuanto a *oiu* y sus derivados, fuera de Azkue, no hemos encontrado ejes. *Erezi*, etc. fueron utilizados con relativa frecuencia por D. Aguirre tanto en *Auñemendiko lorea* como en *Kresala*<sup>7</sup>. Ormetxe, autor del famoso *Agakia*, se valió también de *erezi* ‘cantar’<sup>8</sup>. Por otra parte, en la prensa nacionalista, concretamente en *El Correo Vasco* y *JEL*, aparecen algunos, pocos, ejes. de *eresi* ‘cantar’, ‘canto’ y *ereslari* ‘cantor’<sup>9</sup>. No le faltaba razón a aquel articulista anónimo que en *Euzkerea* (1929, 112) escribía: “¿Desterrar nuestros *abestis*...? Ya verá el señor Azkue como se queda la Academia con los huecos desalquilados”. Todos sabemos que triunfaron los neols. de AG y que éstos, más los muchos que de ellos derivaron sus discípulos, continúan hoy en uso. Conviene advertir, que no todos los componentes de la serie primitiva tuvieron igual aceptación y que ésta fue, además, relativamente tardía. Mientras que neols. como, por ej., **aberri** o **sendi** ya el mismo año de su creación son utilizados con regularidad en la prensa nacionalista, la ocurrencia de *abes*, etc. parece ser, por lo menos hasta 1908, realmente escasa. En cuanto a su desigual aceptación, de *abes-egin*, por ej., no hemos encontrado un sólo ej. ni en la prensa

nacionalista de la época, ni en *Euskalzale*, ni aún en *JEL*. Respecto de *abes*, que aún sigue siendo el objeto de este apartado, en AG hay un único ej.: Orrillako Abestija *abesau dabela, abes garbi ta ederraz ta ango aberrtzalien pozaz, Andera Miren'en Alabeak* (1897jtris); cita que remite a la nota siguiente: “Abes = [en fr.] voix musicale, [en esp.] voz musical”. Falta en la prensa nacionalista de la época. No lo hemos encontrado en *JEL* pero, curiosamente, sí en *Euskalzale* (1898, 66), aunque con el significado de ‘canto’: *Ara txiliñak oska esaten / Egunan etorreria, / Ara txoriak abestxuetan: / Dana dogu pozgarria / [...] Txori-abesak isilldu dira / Oillorik ezta ikusten / ¡O egaztitxu ondo asiak / Zeinbat gozuz erakusten!* En realidad, éste es el significado que después ha venido dándosele cuando no ha sido utilizado como raíz de *abestu* ‘cantar’ –nótese que decimos ‘cantar’ y no ‘entonar’–. En términos generales, puede decirse que de los seis neols. de AG sólo tres, *abeslari* ‘cantor’, *abesti* ‘canto’ y *abestu* ‘cantar’, tuvieron auténtica aceptación. A propósito de *Pernando Amezketarra* Azkue (1927c, 125) escribía: “Amezketan Pernandoren omenez egindako jaiak jakinaraztean lau izperri nolako edo alako, baina oso zabaldu direnak, darabilzki: *abeslari* (8-15), *abestu* (8-16), *abesti* (10-11) ta *antzoki* (11-5)”.

1 Vid. Pagola 1984.

2 Para Larramendi, *otsezitu* es ‘modular’. Por cierto que Azkue se valió repetidas veces de *otsezti* ‘melodía’ –por ej. en 1911-12, 52 y en 1918a, 66–, también de Larramendi y también utilizado en los Juegos Florales (vid. Pagola 1984). En el Dicc. de 1918 *Ap*, s.v. *otsezti*, se pregunta: “Itz berria. ¿Norena?”.

3 Para algún ej. de *aotsaldi* y *aotsalditu*, vid. 1891, 25 y 23 respectivamente. El último, tbn. en Arriandiaga (carta a Azkue fecha en Sto. Domingo de la Calzada el 20 de Dc de 1896).

4 Azkue 1918, s.v. poesía, *ereserti*, indicando que se trata de un neol. formado “de *eresi* ‘poema’ + *erti* ‘arte bella’ (neol. A-G)”. Sin embargo, en el *Ap* primero a dicha obra, pág. 356, s.v. *erezerti* (sic), poesía, indicando que se trata de un neol. de AG. En efecto, AG creó *ereserri* –con dos erres– pero no para significar ‘poesía’ sino ‘música’.

5 La aparición de *oiu* y el cambio de *eresi* ‘canto’ en *eresi* ‘poema’ tienen lugar entre 1900 y 1901. Según esto, Azkue habría retocado sin previo aviso –algo a lo que nos

tiene relativamente acostumbrados– su poema *Ilargia* (1932, 103-111), ya que, aunque escrito en 1898, utiliza en él *oiuz ari* ‘cantar’ (pág. 104), *ereslari* ‘poeta’ (pág. 105) y *eresi* ‘poema’ (pág. 108).

6 “*Eresi* zati bittan zatituten dok; eta Arana Goiri’k be, zatitu layuan, *er* eta *esi*: *esi* au *abestija* dok, eta *er erio* edo illa [...] // Uarrtu: geure errijan, illdakuen iortzetan, *erostarijak* edo *illetarijak* ixaten zuzan; eta *erostarijok erostek* esan eta oyu egitten layuazan: *erosta*’n ba, ta *erostari*’tan, *er eresi*’ren lenengo zati ori, agiri baño agirijago daukak, *erio* edo *illa*; illdakuazko *osta*. *Osta*, barriz, *ots-eta* dok, *berbeta*, *berba-eta*, *lez*; *illeta*, *il-eta* *lez*, eta a. Orixe dok *erostarijak* egitten layuena: *erion* edo *illazko* otsa atera. Ta bigarren zatija, *er* *erasi*’n daukak: *erasi*, *itz-egin* dok, edo *mintxatu*: *asi-erazo*, *itz-eragin*. Orrtxe, ba, *asi* edo *esi itxa* ta *abestija* [...]. // Euzkera-buruz *eresi* euzkeratikua dokala argi baño argijago imiñi dauat; oin erdera-buruz orixe berori iragittuko dauat [...]. // Alboko erdera gustijetan *elegia*, *élégie*, dok; ez *eresi*, ezta *eresi*-an antzekorik, erri-itxa eztoalako, jakitun edo idaztun-itxa baño. Geure *eresi*, ordez, erri-itza (sic) dok ez jakitun-itxa, eta erri-itza-tayua yarijok edonundik [...]. // ... *elegia*, ba jakitun-itxa dok; eta euzkeratu ixan ixango ba-zuan iñoiz, jakitun-bidez euzkeratu ixango zuan, ez erri-bidez, ez *eresi*, *elegia*, edo *elejia* edo edozerbere, baño. Errijak bere itz gustiak bere ikurratzaz, izpijakereaz ikurratzuten yozak: *eresi* orretarihua dok; *elegia*, ezto bere ustia ez itxa, jakitun-uste-itxa baño; ta jakitun-bidia *eresi*’rañokua eztok. *Eresi*, ba, geure-geuria dok, eta ez gerkeratikua [...]. // Ta *eresi* geuria badok, *abes*, *abestu*, *abes-egin*, *edes*, *edestu*, *edes-egin*, *eles*, *elestu*, *eles-egin*, *eres*, *erestu*, *eres-egin*, eta abar ondo baño obeto asmau eta sortu layuazan Arana-Goiri’k” (Arriandiaga 1929b, 184-185).

7 *Eresi* ‘canto’ en *Añemendiko lorea* 47 y *Kresala* 48; *erezun* ‘cantante’ en *Añemendiko lorea* 48; *erezlari* ‘cantor’ en *Añemendiko lorea* 79 y *Kresala* 47; *erezoki* ‘coro (lugar)’ en *Kresala* 47.

8 En *Agakia* 43. Este ej. puede verse en *abestu*.

9 *Eresi* ‘canto’ en *JEL* 1907, 124 y *El Correo Vasco* 1899 n° 97 (tbn. en **abesti**); *ereslari* ‘cantor’ en *El Correo Vasco* 1899 n° 97 y acaso *ereskari* también en *El Correo Vasco* 1899 n° 85. Ambos ejs. pueden verse en **abeslari**.

**abesau**, cantar, cantar determinado canto<sup>1</sup> (1896). De **abes** ‘voz musical’ y **-au**: “[Neol.] *Abesau* (cantar determinado canto) / [origen] *abes-au*” 1896a, 292 (976). Este es el término de la serie **abes** que más utilizó AG; con todo, los ejs. no pasan de diez y éstos se reducen además a dos clases de contexto; los del tipo: *Abesetan* edo *kantetan da au Lolua legetxe* 1896e<sup>2</sup>, y los del tipo: *Elexa edo txadonan lenengo mesa edo jaupea kantau edo abesetan da* 1897ag 5 Agst (1559) y 11 Agst (1563). Fuera del esquema anterior queda el siguiente ej.: *Deun Eupeme’re*n *Elexan, bijar azkenduko dan illa onetako egun geyenetan, ezautu-*

tako Orrillako Abestija *abesau dabela...* 1897tris, cita que remite a la nota siguiente: “*Abesau = kantaren bat kantau*”. En la prensa nacionalista no hemos hallado ningún ej. en vida de AG; tras su muerte y hasta 1908, apenas hay ejs. (vid. *Euzkadi* 1906, 151). Falta en Bera y BeraLzM. Para algún ej. posterior vid. *DGV*.

<sup>1</sup> Cf. **abes-egin** ‘cantar, cantar en abstracto’. Vid. **abestu**.  
<sup>2</sup> En *OC* falta esta cita.

**abes-egin**, cantar, cantar en abstracto<sup>1</sup> (\*1896, 1897). De **abes** ‘voz musical’ y **egin**: “[Neol.] *Abes-egin* (cantar “en abstracto”) / [origen] *abes-egin*” 1896a, 292 (976). Lo emplea muy poco: *Eta nire birigarro gastiak ederrto kantau edo abes-egitten yon* 1897a, 65 (1052); *Berezijetan / Txori zolija<sup>2</sup> / Abes-egitten / Dautzunez<sup>2</sup>; / Geuk olan, Ama, / Abestukoguz / Zeure ederrkunak / Bijotzez / [...] Geure samiok / Inddarrtu, Zeuri / Abes-eteko / Zinddorik* (En los jaros / El vivo pajarillo / Canta / Como: / Así nosotros, oh Madre, / Cantaremos / Tus bellezas (o gracias) / Con fervor) 1932, 108s. (poesía escrita en 1897)<sup>3</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. Es poco frecuente en los textos que habitualmente consultamos (vid., por ej., Arriandiaga 1915d, 206)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. **abesau** ‘cantar, cantar determinado canto’. Vid. **abestu**.

<sup>2</sup> En la versión de 1904f, que es la que reproducen Eleizalde, *Olerrkijak* 57-59 y *OC* 2410s., se lee *zolibak* y *deutzunez*.

<sup>3</sup> De la carta de AG fechada el 28/04/1897 de la que hemos tomado la poesía extractamos: “Amigo Aingeru: Ahí va la composición musical de Eguzkitza con letra mía. Ya sé que a ésta le pondrás algunos peros. Por ejemplo: que no entenderán *deun*, ni *abes-egin*, ni *abestu*, ni *ederrkun*, ni *orrei*, ni *Ludi*, ni *loraztu*, ni siquiera *Orrilla* y *gogo*. Y que aquí no se dice *Josu* sino *Jesus*, ni *Mari*, sino *Marije*, ni *Jaunakin*, sino *Jaunagaz* o *Jaunez*, ni *eskarr*, sino *eskerr* o *grazije*, ni tal vez *gurau*. // Pues bien: te advierto que yo no lo corrijo. Quitá y pon tú lo que te parezca. Creo, sin embargo, que no hay por qué corregir lo que no entiendan; ya lo llegarán a entender tarde o temprano. Es seguro que entenderán menos, cuando cantan en español, éstas y semejantes palabras: *vergel*, *a porfia*, *fragancia*, *empireo*, etc. etc. // Ni aún los españoles las entienden cuando jóvenes [...]. Y, no ya de joven; ¿tú crees que, entre los mil españoles adultos que oigan un sermón castellano, habrá muchos que sepan lo que es, por ejemplo, *aureola*? // Sólo he transigido con el *Marija*, pero reduciéndolo a *Mari*, que es la forma euzkerizada, y como ésta tiene dos sílabas, el día de

mañana podrá cantarse *Miren* en vez de *Mari*”. Y así fue. El título de la versión de 1904f, primera publicada, es: *Andera Miren Garbijari (Orrilla-abestija)*.

<sup>4</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**abeslari**, cantor (\*1896 (1904)). De **abes** ‘voz musical’ y **-ari**: “[Neol.] *Abeslari* (cantor) / [origen] *abes-(l)-ari*” 1896a, 292 (976). Dada la popularidad que con el tiempo adquirió el término, sorprende hoy que AG no lo utilizara nunca. Tampoco lo hemos encontrado en *Euskalzale* ni en la prensa nacionalista publicada antes de la muerte de AG, ni aun en *JEL*. El primer ej. lo hemos hallado en Be-euzko 1904c: *Jaupea abesten dabe bertako abeslarijak*. Lo recogen Bera (s.v. *abeslari*, cantor (sic)) y BeraLzM. En 1927 Azkue dice que el término está ya muy extendido (vid. **abes**). Con igual significado Azkue se vale, primero de *erezle* (1897a, 30), más tarde de *ereslari* (1898, 61) y, en menor medida, también de *eresle* (1898, 246). El primer ej. de *oiulari* lo hemos hallado en 1901a, portada. Este último sigue empleándolo en escritos muy tardíos lo que, por otra parte, no le impide utilizar también *kantari* como, por ej., en 1932, 117. Fuera de Azkue, en *Euskalzale* hemos encontrado *erezlari* utilizado, entre otros, por D. Aguirre, *Auñemendiko lorea* 79 (vid. tbn. *Kresala* 47), y *erezun* también en *Auñemendiko lorea* 48. En la prensa nacionalista hay un ej. de *ereslari* en Prkazuri 1899b, y otro, que quizá sea *ereslari* pero que bien podría ser *ereskari*, en “Euskel-jai-aldiak Aramayona’n” *El Correo Vasco* 1899 n° 85: *Vitoria’ko ereseari (sic) edo kantari batzuek entzun eragingo dabe*. Tenemos, en fin, *daboile*, el neol. de Broussain que no creemos fuera utilizado nunca (vid. **abes**).

**abesti**, canto (1896). De **abes** ‘voz musical’ y **-di 3**: “[Neol.] *Abesti* (canto) / [origen] *abes-ti*” 1896a, 292 (976). Antes de la creación de *abesti* se vale de *kanta*: *Euren batek Bilbo’ko txirr-txirr kantea*

*asten dabela* 1895g (455). En cuanto a la utilización del primero, curiosamente, de los nueve ejs. encontrados, siete pertenecen a títulos de poesías: *Gabona. Artzañen abestija. Miren'en abestija* 1896a (2418)<sup>1</sup>; *Kantetan edo abesetan da abesti edo kanta au letxerik* 1897t n (2401 n3). Este es el término de la serie **abes** que tuvo mayor aceptación en la prensa nacionalista de la época. Con todo, su utilización siguió siendo muy discreta. Sólo hemos encontrado dos ejs. en vida de AG (vid. *Prakazuri* 1899a y *Be-euzko* 1903b). Con el tiempo, su uso fue regularizándose<sup>2</sup>. Azkue dice que en 1927 estaba muy extendido (vid. **abes**). *Euzkerea* 1929 (pág. 16) lo recoge como ej. de neol. bien formado. Hemos dicho ya (vid. **abes**) que Azkue, al contrario de lo que sucede con otros neols. de AG que también desaprueba pero, con el tiempo, acaba utilizando, nunca se sirvió de *abesti*. En 1891, 25 lo que utiliza es *aotsaldi*. El primer ej. de *erezi* lo hallamos en 1896b, 20, y en 1898, 37 el primero de *eresi*. A partir de 1900 alternan *oiu* (1900c), *oyuki* (1917a, 25)<sup>3</sup>, *oyuketa* (1918a, 45) y también *kanta*. En *CPV* 9 (221) encontramos *txinta*, una muestra más de esa afición suya por los arcaísmos o las voces de extensión limitada: *birigarroan txinta-soinuan / lo eiten dogu gozaro*; cita que remite a la n1: “*kanta*, dijo la cantora, en vez del roncalés *txinta*”<sup>4</sup>. Fuera de Azkue, en *Euskalzale* (1897, 212) aparece *aotskintza*. De *erezi* se vale D. Aguirre en *Auñemendiko lorea* 47 y *Kresala* 48. En la prensa nacionalista tenemos, al menos, un ej. de *eresi* en *Prakazuri* 1899b, y otro en *JEL* 1907, 124. Quedan, por fin, los neols. de Broussain *dabo* ‘canto’ y *dauki* ‘canción’ que no creemos hayan sido utilizados.

1 En *OC* falta *Miren'en abestija*. Según Tovar (1980, 191), que lo toma de P. Onaindia (1954, 675s.), Unamuno escribió una poesía titulada “Gabon abesti (Canción de Nochebuena)”.

2 Algunos ejs. pueden verse en *DGV*, donde se dice que falta en Domingo Aguirre y en textos de Orixe anteriores a la guerra civil.

3 La primera mención de este neol. la hemos encontrado en 1911-12, 85.

4 Por cierto que en op. cit. 63 (201) se lee: *Pozaldi huntako oyuki ederren osetziz alairik tafernan niagon gaur*, cita que remite a la siguiente nota: “Ha habido que corregir no poco la letra. El original dice: *Alegrantziazko kantoren airea, tristuragarria tafernan niagon gaur...*”.

**abestu**, cantar (\*1896, (1899) 1904 -escr. en 1897-). De **abes** ‘voz musical’ y **-u**: “[Neol.] *Abestu* (entonar) / [origen] *abestu*” 1896a, 292 (976). El último ej. de *kantau* lo hemos hallado en 1895g (455): *Igarrrzen dau bere aizkide bat dala kantetan dagona*. Lo emplea muy poco: *Entzun eske au / Ta zeure eskarra / Abestukogu / Ludijan* 1904f (2411 -escr. en 1897-); *Abestu gora Euzkadi! / Aintza ta aintza / Bere Goiko Jaun onari!* (Cantad viva *Euzkadi!* / Gloria, gloria / A su buen Dios, Señor de la Altura) 1905e (2413 -escr. en 1902-). A la vista de estos ejs. queda claro que *abestu* se traduce mejor por ‘cantar’ que por ‘entonar’. De hecho, así es como ha venido siendo utilizado hasta nuestros días. Las finas diferencias semánticas que en teoría deberían existir entre *abesau*, *abes-egin* y *abestu* se pierden en la práctica. Algo muy similar ocurre con *edesau*, *edes-egin* y *edestu*; *eles-egin* y *elestu*; *eresau*, *eres-egin*, etc. La razón de ello quizá esté en que la serie en su conjunto parece haber sido creada más como ejercicio teórico que para satisfacer necesidades de orden práctico, lo que explicaría también que AG no utilizara nunca muchos de estos neols. derivados de *eresi*. Con todo, podría pensarse que entre *abes-egin* por un lado y *abesau* y *abestu* por otro, existe alguna sutil diferencia. *Abes-egin* sería lo que hacen el gallo, la malviz; de algo concreto como *zeure ederrkunak*, *gora Euzkadi* o un canto determinado se diría *abestu* o *abesau*. Salvo error, *abestu* aparece por primera vez en 1899: *Euzkerekak bai-daukoz itz ederrak saludetako eta abestu edo kante-tako be bai* (Antzieta 1899). Este es el único ej. que hemos encontrado en la prensa nacionalista hasta la muerte de AG. Después, hasta 1908, los ejs. parecen ser también escasos (vid. *Be-euzko*

1904c, e Iturrondo 1908b, 174). Con el tiempo, *abestu* ‘cantar –a secas–’ se generaliza y, en cierto modo, lo hace en detrimento de *abesau* y *abes-egin* que, comparados con él, han sido poco utilizados. Azkue, por ej., dice en 1927 que *abestu* está muy extendido (vid. **abes**) pero no menciona los otros dos. En la sección que la revista *Euzkerea* crea en 1929 (p. 16) para recoger neols. formados con arreglo al genio del idioma, de los tres, sólo incluye *abestu*. Por lo que se refiere a neols. distintos de *abestu* utilizados o simplemente mencionados para expresar la idea de ‘cantar’, haremos un resumen, pues algo de esto se dijo ya en **abes**. Larramendi trae *otsastu* que, a lo que sabemos, no fue adoptado por sus seguidores. En la muestra con la que hemos trabajado para los Juegos Florales, frente a muchos ejemplos de *kanta(t)u* encontramos uno sólo de *otseztitu* (1880)<sup>1</sup>. Tras haber utilizado antes *kantau*<sup>2</sup>, Azkue (1891, 23) se vale de *aotsalditu*; más tarde, en una ocasión, de *garraizitu* (1897a, 4), aunque lo regular es *erezi* (1896a, 16), que a partir de 1898 se convierte en *eresi* (1898, 21); por fin, alrededor de 1900 comienza a valerse de *oiu-egin* (1901a, 19). Fuera de Azkue, hallamos *erezi* (*Agakia* 43; *Euskalzale* 1897, 30); *ereztu* (*Auñemendiko lorea* 223; *Kresala* 42), y *eresi* (incluso en la prensa nacionalista: vid. Prkazuri 1899b). Queda aun *daboin*, neol. de Broussain que, salvo error, nunca fue utilizado.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>2</sup> *Mariñasiren edertasuna kantauten eben berba ezti-tuetan Aramaionako bertsolariak* (Azkue 1888b, 102).

**abetaldu**, acoger, recibir (1897). De *abegi* ‘acogida’ y **-aldu**: “Abetaldu (barr.) = *abegi-aldu*: abegija emon” 1897ag, 27 Mrz (1465). Por “metátesis de *gi* en *t*”, según Eleizalde 1908r, 245: “Esta metátesis se verifica ante cualquier vocal, incluso quizá el vocal *i*, como puede verse en estos ejs.: Ante a... *betazal* (*begi-azal*, párpado), *betaurre* (*begi-*

*-aurre*, anteojo?), *abetaldu* (*abegi-aldu*, recibir bien), [...] *otaz* (*otatz?*, *ogi-atz?*, especie de pan grosero)”<sup>1</sup>. Lo emplea muy poco: *Berera etorri zan, eta beriak ezeben abetaldu* [Jn 1, 11]<sup>2</sup> 1897ag, 26 Mrz (1464). Cf.: *Jaungoikuak / euzkeldunen otoy / abegi onaz arrtu / ta / Euzkadi / Jabon begike* 1901d, 423 (1914)<sup>3</sup>. En la prensa nacionalista que va hasta 1908, únicamente hemos encontrado dos ejs. (Be-euzko 1903c y 1903d). Sin embargo, parece que más tarde gozó de cierto éxito (vid. *DGV*). Lo recogen Bera *Ap*, BeraLzM, y tbn. Azkue 1916: “Acoger. 1° Admitir en casa o en compañía, *atotsi* (G?), *ostatu* (L, arc), *abegitu*? (B), *abegortu* (G? ...), *begitartea egin* (G), *etxean naiz lagun-artean norbait artu*. Arana Goiri creó el neol. *abetaldu*, de *abegi* ‘acogida’ y *aldu* ‘dar, producir’. Este sufijo dicen que existe en *galdu*, *saldu*”. Según J. Gárate (1975, s.v. *abetaldu*): “Schuchardt recoge (pág. 27) el neologismo de Sabino Arana que se deriva de *abegi* (aufnahme o acogida) y *aldu*”.

<sup>1</sup> La misma idea recoge *Euzkerea* 1932, 201 (vid. **otasun**).

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *arrtu*.

<sup>3</sup> El subrayado es nuestro.

**abixen**, apellido (1895). De *aba* ‘antepasado’ e *izen* ‘nombre’: “[Neol.] *Abixen* / [origen] *aba-ixen* / [significado] *asabaen ixena* / [en fr.] *nom de famille* / [en esp.] apellido” 1897a, 77 (1061). Lo emplea con frecuencia: [*Izpanaldijak*] *Bat’aren arerijua / Itxasuak dauka, / Bi-iru’ak egitten dabe / Abixen bat ondo* 1895m (499); *Neskatillaren ixena zan Miren-Bernarte; ta bere abixena, euskerazko au: Zubiru* 1896b, 40 (1010); etc. El primer ej. fuera de AG lo hemos encontrado en Azkue 1896b, 29. Es frecuente en la prensa nacionalista (vid. por ej., Prkazuri 1899b, etc.) y en *Euskalzale*, al menos hasta la p. 298 del primer tomo (vid., por ej., op. cit. 1897, 176; Azkue 1897a, 239; etc.)<sup>1</sup>, momento a partir del cual desaparece debido sin duda a Azkue,

que, salvo error, no volverá a utilizarlo: “*Goitizena* da, adiskidea, zuk *apellidua* esango zendoukeana. Oraintsu sortu da onetarakoxe (ta geure paper onetantxe bere irakurri izango dozu) *abizena*: baiña berbatxu au guztizko polita ta esangurakoa izanarren, aurretik Errian besteren bat ezautuezkero, ezta barririk sortu bear; da sortuta gero aurreragokoak burua agertuezkero, sortu berriak ostendu egin bear dau bere burua betiko. *Goitizena* erderazko *apellido*-gaitik Aramaion, Otxandion da inguruetan esaten izan da, len gaur baiña geiago” (Azkue 1897a, 298). En razón de este principio Azkue, casi tan refractario a los préstamos como AG, desaprueba y sustituye un buen número de neols. por arcaísmos o términos de área muy reducida y marginal. En el Dicc. de 1918., s.v. apellido, vuelve sobre el mismo punto: “El autor del neologismo *abizen* ignoraba, sin duda, que hay en diversas comarcas por lo menos ocho vocablos vascos correspondientes a *apellido*”. El término que en esta ocasión prefiere es *izengain*. Llama la atención que no elija *deit(h)ura* –que menciona–, si, como generalmente se piensa, realmente es éste el término tradicional. En cualquier caso, el término oficial es hoy *deitura*, y *abizen*, aunque conocido por todos, es sólo empleado por unos pocos.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

<sup>2</sup> “*Abizena*, apellido. Culto en Eibar, pues ordinariamente decimos *apellidua*” (Etxebarria *Lexicón*).

**aboska**, voz, sonido (1897). De *abo* ‘boca’ y *oska* ‘ruido, sonido’: “[Neol.] Aboska / [origen] abo-oska / [significado] abo-soñuba / [en fr.] voix / [en esp.] voz” 1897a, 77 (1062). Lo emplea muy poco: *ss’en aboskea da s’ena baña gogorragua* 1897a, 9 (1021); *Eta bertatik odeyan aboska<sup>1</sup> batek esan eban* [Mt 17, 5]<sup>2</sup> 1897ag, 5 Agst (1559); etc. Cf. **aboski** también ‘voz’ en: *Ara: zeure agurr-aboskija nire belarrietara eldu ezkeru umia (sic) saltu-egin dau nire sabelan* [Lc 1, 44]<sup>3</sup> 1897ag, 2 JI (1535). Lo recogen Bera y BeraLzM.

Curiosamente, los dos únicos ej. que hemos encontrado en la prensa de la época pertenecen a la revista *Euskalzale: Eztarriaz egin karraskadatu bat eta aboska zoli zoliaz asi zan esaten [...]* (Op. cit. 1897, 151), y *10-an Izkeru aboska edo vocal bat* (Op. cit. 1897, 303). Posteriormente parece haber sido muy poco empleado, sin duda debido a la existencia de *abots* ‘voz, sonido’, prácticamente el único término utilizado en esta acepción tanto por aranistas como por no aranistas. Cf., con todo, *agore* ‘voz’, de *ago* ‘boca’ y *-ore*, neol. de Broussain según indica él mismo en carta a Azkue fechada en Hasparren el 24 de My de 1919. Este es uno de los casos raros en el que a un neol. de AG se impone otro impulsado por Azkue. Importa señalar, con todo, que esto ocurría en cierto modo a pesar de Azkue, que dejaba de emplear el término precisamente cuando éste comenzaba a extenderse. “Voz. *Bozá*, *aozkia*. Lat. *Vox*, cis. El Latín y Romance vienen de el Bascuence *boza*, cuya raíz es *aboaz*, que significa con la boca, y es la que forma la voz propiamente a diferencia de los demás sonidos; y también pudo decirse de *abots*, sonido de la boca” (Larramendi). A la vista de este párrafo los escritores puristas de los Juegos Florales estimaron legítimo el uso de *boz* ‘voz’<sup>4</sup> del que pueden encontrarse ej. también en *Euskalzale*<sup>5</sup>. Sin embargo, Azkue prefirió *abots*. Aunque tanto Aizquibel como Novia de Salcedo y, según Lhande, también Hiri-barren, recogen *abots* en sus respectivos Diccs.<sup>6</sup>, no hemos hallado ningún ej. de su utilización anterior al siguiente de Azkue (1888, 86b): *Jakiño genduan [...]* *erriko sakristauak abots ona beukan edo ez*; sigue a *abots* una indicación que remite a la nota 18: *Voz*. En 1891 Azkue prefiere valerse de *aots*, que dice haber formado de “*Ao-ots* = de boca ruido” (1891, 366)<sup>7</sup>. En la misma obra utiliza además seis neols. derivados de *aots*, que sí parecen suyos: *aoskinde* ‘prosodia’, *aotsaldi* ‘cántico’, *aotsalditu* ‘cantar’, *aots edegi*

‘vocal’, *aots itxi* ‘consonante’ y *aots-marra* ‘signo de sonido, letra’<sup>8</sup>. Por lo menos hasta 1898 Azkue sigue utilizando *aots*<sup>9</sup> (cf. *auots* en 1897a, 194). A partir de ese mismo año vuelve a valerse sobre todo de *abots* y, consecuentemente, también de sus derivados (vid. 1897a, 377; 1899a, 110; ...). Sin embargo, poco tiempo después, en el Dicc., s.v. *abots*, escribe: “El ruido de los labios en la masticación [...]. Los modernos lo usan en la nueva acepción de ‘sonido oral’ más bien que de ‘ruido inarticulado de la boca’, que es su genuina significación”. No es de extrañar, pues, que en el Dicc. de 1918, donde, salvo error, falta *abots*, s.v. sonido, escriba: “*Ots*, también *soindu*, *soinu*, *sonu*. Como *ots* es propiamente ‘ruido’, es preferible valerse de *durundi* ‘resonancia’ para designar este concepto”. Tampoco sorprende que en 1918, s.v. voz, sólo encontremos *mintzo*, *mintzura*<sup>10</sup>. En cuanto a *aboski* (de *abo* ‘boca’, *ots* ‘ruido’ y *-ki* 1), el otro neol. utilizado por AG, había sido empleado antes, por lo menos, por Iztueta (1824, 140), y no parece sino reinterpretación del larramendiano *aozki* ‘voz’ (de *ao* ‘boca’, *-z* y *-ki*)<sup>11</sup>. Sin duda, AG, como Azkue, ignoraba su procedencia: “Askotan eztu batek igarri al izaten zein den erriarena ta norbaitek asmatua zein. Humboldt’ek “Adiciones al Mitridates de Adelung” deritzaion geigarrian errikotzat dakarzkigun bi itz nere ustez izberriak dira ta euskalari- ren batek egiñak gaiñera. Ona emen bera- ren baietza: *Echt vaskische wörter für stim- me sind aozkia und (labort) oihuantza*. Eus- kera utsezko itzak, erderazko “Voz” adie- raztekoak, dira *Aozkia* eta Lapurdin *oihuan- tza*. Baietz onek ezbaian jarri ninduelako, Tours-ko Iztegian bigarren itz au argita- ratzean, Lapurdikoa ote zen erakusteko marratxo bat aldamenen ezarri nion” (Az- kue 1928c, 197). Falta en Bera, BeraLzM y en los textos que habitualmente consultamos<sup>12</sup>.

1 Escrito *abosa* en OC.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *mintzo*; Arriandiaga 1959, *abots*.

3 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *agurr- mintzo*; Arriandiaga 1959, *agurr-ots*.

4 Y consecuentemente, también el de derivados suyos como, por ej., *boztar* ‘vocal, miembro de consejo o tribunal’ (vid. Pagola 1984).

5 Por no citar más que uno: *indar gabea dala nere boza, benetan motela nere mingaiña* (D. Aguirre 1897b, 124), cita que remite a la n2: “*Itz au euskalduna da, A. Larramen- dik dionez*”.

6 En realidad, lo que trae Aizkuibel, sin duda por error, es *abost*. Por otra parte, Añibarro, s.v. voz, no trae sino *boza*.

7 Un ej. puede verse en op. cit. 13.

8 Ejs. de ellos pueden encontrarse en 1891, 13, 25, 23; 14, 14 y 28 respectivamente. Ejs. de *aots edegi* y de *aots itxi* pueden encontrarse también en Azkue 1897a, 57 y Arriandiaga 1897, 36 y 34. En 1897a, 361 utiliza, sin embargo, *abots edegi* y *abots itxi*. Otro neol. derivado de *aots*, *aotskintza* ‘canto’, puede verse en *Euskalzale* 1897, 212.

9 Ejs., por sólo citar algunos, pueden verse en 1893, 19; 1897a, 10; etc.

10 Un ej. de *mintzo* y otro de *mintzura*, por no citar más que uno, pueden encontrarse en *Apai-z-ostegunerako elizki- zum* 13 y 1918a, 94, respectivamente. En este punto, Orixe (1917a) piensa como Azkue: “Si bien nos fijamos, la pala- bra *mintzoa* es derivada de *min* = ‘sonido’ [...]. *Mintzoa*, por tanto, será ‘palabra sonante’ [...]. Significa *vox* o *voca- bulum* [...]. ¿A qué viene el *abots* que puede indicar cual- quier ruido de boca, que no sea voz o sonido?”. De *durun- di* se vale, al menos, en 1921a, 6. En cuanto a sus dos deri- vados, *durundiziti* ‘música’ –de *durundi* y el neol. de Arriandiaga *izti* ‘tratado’– (vid. 1918 s.v. música) y *durun- lari* ‘músico’ (vid. op. cit. s.v. ‘músico’), únicamente hemos encontrado un ej. del segundo en 1918a, X. Por cier- to que, dos años antes, empleaba, al menos en una ocasión, *soñuantzedum* ‘músico’ –de *soñu* ‘sonido’, *antze* ‘arte’ y *-dun*– (vid. 1916b, 393).

11 Según Aizkuibel, *aozki* es ‘vocablo’. Lo que trae Larramendi, s.v. vocablo, es *aoskia*. Cf. Novia de Salcedo, s.v. *aoskia*: “Vocablo. Deriva de *aots*, voz, con la termina- ción de oportunidad *kiá*”; y s.v. *aozki*: “Voz, según Larramendi. Deriva de *aoz*, de boca, como genitivo de *aoa*, boca, con la terminación que indica oportunidad, *kiá*”.

12 Un ej. ya tardío de *sudurr-aboski* ‘sonido nasal’ puede verse en *Euskera* 1920 I, 64.

**(aboski)**, voz ((1824) 1897). Parece rein- terpretación del neol. de Larramendi *aozki* ‘voz’. Vid. **aboska**.

**adarrinddu**, descornar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Adarrinddu* (descornar), de *adarr* (cuerno)” 1912a, 15 (2334). No hemos encontrado ningún ej. ni en sus escritos, ni en los de sus seguidores. Lo recoge BeraLzM.

**adarrki**, asta de bandera<sup>1</sup> (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aizto edo ganibeta bategaz ikurriñaren kordela ebagi eban, eta ikurriña, kordela ta adarrkija eruan euzan* 1897ag, 8 Stbr (1582). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Como ej. de lo que AG llama “elisión arbitraria de *r*, *rr*”, tenemos, entre otros: “de *adarrki* (cacho de rama), *adaki*” 1892a, 102. Un ej. de *adarrki* ‘leña’ puede verse en 1897ag, 28 Jn (1532).

**(adi)**, entendimiento, inteligencia ((\*1745) 1892). Larramendi, s.v. *intelección*, *gosarta*, *adia*, *aditza*, *aditzea*, *adiera*. Forma guip. ap. vEys y Azkue; AG, en cambio, la cree vizcaína: “Ari [‘claro’, más tarde también ‘luz, fuego, vigor, descubierto, patente, etc.’] produjo directamente a: *Adi\** [el asterisco indica que pertenece al dial. vizc.] (inteligencia), por permutación de *r* en *d*” 1892a (92s.). “*Adia heldu behar da hain ongi izpiritura nola beharria*” (Duvoisin Dicc. ap. DGV). AG lo emplea con cierta frecuencia: *Nik geure Errija ordubano (sic) guztiz ondo eznezaguban, baña euk eure itxagaz nire adija artezten eustakan* 1892b (107). Trad. de: “Yo no conocía aún del todo bien a nuestra Patria, pero encauzaste mi inteligencia con tu palabra” *OC*<sup>2</sup> 2396-65 (carta a su hermano Luis fechada en Abando el día de San Andrés del año 1892)<sup>1</sup>; *Kikiltxaitten da zeure aurrian / Neu bekokija, / Dakusalako adi zeurian / Euzkel-euskija* (Anonádase mi frente en vuestra presencia, porque veo en vuestro entendimiento el sol del Euzkera) 1912b (2414) -poes. escrita, al parecer, en 1887<sup>2</sup>-; etc. Parece haber sido poco utilizado en función de sustantivo; al menos, f.t.c., donde aparece *adin*, palabra exclusivamente vizcaína<sup>3</sup> (vid., por ej., Azkue 1889-90, 190; 1891, 53; 1987, 50 -escr. en 1896-; Arriandiaga 1897, 15; *Euzkadi* 1915, 473; etc.)<sup>4</sup>. Vid. **adimen**.

<sup>1</sup> El texto vasco lo explica como sigue: “*Nik geure Errija*. Yo a mi Patria. No veo aquí dificultad. // *Ordubano*. Hasta entonces, aún entonces. No ofrece dificultad. // *Guztiz ondo*. Muy bien, completamente bien. No necesita explicación. // *Eznezaguban*. Yo no conocía. Sin dificultad. // *Baña euk ire itxagaz*. Pero tú con tu palabra. Sobre *baña*, *euk*, *ire* creo que no tendrá V. dificultad. El

*itxagaz* presenta la permutación de *tz* en *tx*, de que hemos hablado en *itxetten*. // *Nire adija*. Mi inteligencia. Supongo no ignorará V. que *adi* en vizcaíno es inteligencia, y de ahí *adittu*, *attu* (entendido). // *Artezten eustakan*. Me la encauzaste. *Arteztu* (enderezado, encauzado, encaminado) es bien usual. *Eustakan* (me la habías [vid. **oldoztu**])” 1936a, 77 -carta a J.I. de Arana fechada en Bilbao el 19 de JI de 1893-.

<sup>2</sup> La versión que ofrecemos ha sido retocada por el editor (vid. **kikiltxaittu**).

<sup>3</sup> Empleada al menos en una ocasión por Lardizabal (vid. DGV).

<sup>4</sup> La recoge Añibarro, s.v. entendimiento; uso de razón. Hay ej. en Moguel 1800, 214; *Peru Abarca* 70; Legaz 1880, 27; etc.

**adi-erazo**, demostrar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “compuestos forzosos” caracterizados por **erazo**: “*Adi-erazo*, *adirazo* (demostrar), de *adi* por *adittu* (entender)” 1912a, 92 (2343). En la práctica se vale, en cambio, de *adi-erazo* ‘manifestar’ (vid., por ej., 1895x (624); 1897ag, 18 My (1508); etc.), de ahí, **adi-erazopen**. F.t.d.c. Vid. **eradittu** e **iradittu**.

**adi-erazopen**, proposición, propuesta (1897). De *adi-erazo* ‘manifestar’ y **-pen**. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Gaurr aurrkeztuko dautsat Bakaldunari nire adi-erazopena. Bizkaya bere Jaunakin baka-rrik, ez españarrakin, ittundu biarr da; ta Bakaldun pantzetarrari nire adi-erazopen ori aurrkezten ba-dautsot, berak laterrke-rea emoten dauskulako da* 1897ag, 12 Jn (1521). F.t.d.c.

**adijon**, oportunidad, ocasión (1894). Cf.: “*Adinon* (V, G ap. A; Lar, Añ, Aizk (G), H), *adion* (Mg *Pab Voc*, A), *arinon*. 1. Justo, acomodado, razonable; mediano, regular, mediocre [...]. Se documenta bien en vizcaíno (ya en Madariaga) hasta principios del siglo XIX. Aparece en los guipuzcoanos Cardaberaz y Ubillos, quizá por influencia de Larramendi. En el presente siglo parece que es usada (por influencia del Dicc. de Azkue?) en sentidos y construcciones divergentes” (DGV). La fuente de AG es con toda probabilidad Moguel (*Peru Abarca Voc*): “*Adijon*. Lo preciso. Se conserva esta voz en el ada-

gio: *Alaba bi, ta iru seme, adijon ume*". Cf., para el sentido, *adinenez, adionez* 'a tiempo, oportunamente', tbn. en *Peru Abarca Voc*, etc.<sup>1</sup> Lo emplea en una única ocasión: *Jakin, bada, begije guztijok: [...] ittunduba ixan zala Bizkaitarra bi itxeikeraz daitikiala, alegiña daitianian I'zenbatakua onlakua izan zala; II'a ta III'a erdera bakarrezkuak ixan ziriala, adijona ez galtzeko* (Quedan contestados todos con hacerles saber: [...] que se convino en que *Bizkaitarra* fuese bilingüe tan pronto como fuera posible: que el primer número salió en esta forma; que el II y el III fueron sólo erdéricos por razones de oportunidad) 1894a (200). El mismo valor parece tener en el siguiente ej.: *Orregatik bada adion edo ereti au daukodan ezker, txarto ere, zerbait emen idatzi gura dot* (*Euskal Esnalea* 1922, 189).

1 Cf.: "*Sen*'dik atarau dodaz itz onek: *sendi* (pamillija), *senaldi* (keneraziño), *sentza* (keneraziño), [...] eta ALDI ONEZ urtengo diran beste itz batzuk" 1896b, 47 n2 (1914 n3) –las versalitas son nuestras–.

(**adimen**), inteligencia, entendimiento ((1864)<sup>1</sup> 1897): "Inteligencia: (c.) *adimena*" (Añibarro). Es palabra vizcaína ap. Azkue<sup>2</sup>. Cf.: "[Neol.] *Adimen* / [origen] *adi-(tu)-men* / [significado] *adittuteko gogo-indarra* / [en fr.] *intelligence* / [en esp.] *inteligencia*" 1897a, 77 (1061); pero: "Adimen (atz.) = *adi-(tu)-men*: pantz. *intelligence*; esp. *inteligencia*" 1897ag, 23 En (1418). Sustituye al sur a *adimentu*<sup>3</sup>. Es frecuente en los textos que habitualmente consultamos, más frecuente, en todo caso que *adin* o **adi** (vid., por ej., Azkue 1891, 365; Arriandiaga 1897, 10, 28; etc.)<sup>4</sup>. AG por su parte, lo emplea bastante: *Bijotza ta adimena gudean dira biarrago, izkillubak baño* 1897ag, 3 En (1403)<sup>5</sup>; *Eta entzule gustijak geltzen ziran bere erantzupen eta adimenagattik* [Lc 2, 47]<sup>6</sup> 1897ag, 23 En (1418), etc. Vid. **adimen-aldi**.

1 Vid. DGV.

2 Cf.: "Entendimiento, *adimen*. Es preferible el uso de *ulermen*" (Azkue 1918). Huelga decir que en el diccionario no recoge *ulermen*.

3 Cf.: "En cuanto a la *inteligencia*, tenemos los conocidos verbos *aditu* y *ulertu* con la exclusiva significación de *entender*; de ellos pues se derivan inmediatamente *adimen* (Mendiburu comete alguna vez el erderismo de decir *adimentu*, con raíz euzkérica (*adi*) y desinencia conocidamente latina que de ningún modo debe confundirse con el sufijo puramente euzkérico *men*) y *ulerrmen*, para significar la facultad de entender o inteligencia subjetiva; la inteligencia objetiva se puede traducir por las mismas voces *aditu* y *ulerrtu* tomadas como sustantivos" (Elezalde 1907a, 69).

4 Cf.: *Aditza*, 'entendimiento, inteligencia' (\*1745, 1890). Vid. Pagola 1984.

5 Cf.: *Biotza ta zentzuna guduana dira bearrago, iskilluak baño* (RS 7).

6 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *yakintza*; Arriandiaga 1959, *sena*.

**adimen-aldi**, uso de razón (1897). De **adimen** 'inteligencia, entendimiento' y (-)**aldi** 'tiempo, época'. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *-¿Noz gauza onek jakin biarr yuaguz (ala yonaguz)? Adimen-aldira eldu orduko* 1987a, 71 (1057). F.t.d.c. Cf., con igual significado: *adiera* (Azkue 1987, 7 -escr. en 1896-) y *adikuntza-aldi* (*Euzkadi* 1911, 299).

**adimenbako**, inocente (\*1896). De **adimen** 'entendimiento, inteligencia' y *bako* 'sin, falta de': "[Neol.] *Adimenbako* / [origen] *adimenbagako* / [significado] *inozente*" 1896b, 46 (1013). Vid. **Adimenbako Deun**.

**Adimenbako Deun (pl.)**, Santos Inocentes (1896). De **adimenbako** 'inocente' y **deun** 'santo'. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: [Lotazilla] 28 *astarrtia. Adimenbako Deunak* 1896b, 39 (1009). Cf.: *Egubaztena / Deunak*: SEIN zk [= ziñoepak] 1897ag, 28 Dc (1657)<sup>1</sup>. F.t.d.c. Cf.: [Lotazilla] 28 *Aur errugabien ilketa* (*Euskal Esnalearen Eskuegundiya* 1910, 6). En Azkue hay *adimen bageko* 'irracional' (1891, 380) y *adin bagako* 'irracional' (1898, 131 n1). Vid. **obenge**.

1 Las versalitas son nuestras. Cf.: "[En el Calendario] *Sein Deunak* / [esp.] *Inocente* / [nombre propio masc.] *Sein* / [nombre propio fem.] *Señe*" 1897ag, 14 Dc (1649).

**adirazo**, demostrar (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **adi-erazo**. F.t.d.c.

**adittaldu**, estudiar (\*1912 -escr. hacia 1896- (1918)). AG lo clasifica entre los

verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Aditaldu* (estudiar), de *adi* (inteligencia) [vid. s.v.]” 1912a, 17 (2335). Cf.: “De *adi* (entendido, inteligencia)” 1931a, 574 y 1931b, 639 (= versiones publicadas por Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. Fuera de un par de ejs. en *Euskal Esnalea* (1918, 169; 1919, 139), f.t.c. Cf.: “Voici en échantillons quelques néologismes composés avec “ore”: [...] “*Garunore*” ou “*Munore*” = étude, de “*garun*” ou “*mun*” + “*ore*”. “*Garunore*” pourrait se contracter en “*gaunore*”, “*gonore*”, d’ou “*gonoratzten*”, “*munoratzten*” = étudier; “*gonorale*”, “*munorale*” =étudiant; “*Munoragu, gi, gio*”= Université” (Carta de Broussain a Azkue fechada en Hasparren el 24 de Mayo de 1919).

**(aditz)**, verbo (en gramática) ((1891) 1895). De *aditu* ‘entender’ e *itz* ‘palabra’. “\**Aditz* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue]’ (*Adi(tu)* + *itz*). Verbo. Larramendi escribió *adititz*; pero la terminación verbal *tu* desaparece cuando a la radical se le aplica alguna otra partícula. A veces la *t* (no de *tu*) se intercala por eufonía” (Azkue 1891, 365). Lo cierto es que Larramendi escribió también *aditz(a)*: s.v. Verbo, en la Filosofía, *aditza*, *adititza*; Verbo Divino, *Verbo Divinoa*, *Jainkoaren adititza*; pero Verbo, en la Gramática, *eraskitza*. Cf. *adititz* ‘verbo (en gramática)’ (J.I. de Arana 1889, 89)<sup>2</sup>. Azkue lo emplea con frecuencia: *Aditza modu bitara irabia leike* (El verbo puede conjugarse de dos maneras) (Azkue 1891, 16)<sup>3</sup>. Dado que en *Euskalzale* y en la prensa nacionalista que va al menos hasta 1908, los escritos sobre gramática en euskera son prácticamente inexistentes, no sorprende que uno de los pocos ejs. encontrados –fuera de Azkue, quizá el primero<sup>4</sup>–, sea precisamente de AG: *Bat’aren arerijua / Itxasuak dauka; / Bi-iru’ak egitten dabe / Abixen bat ondo, / Lau’en toki egokija /*

*Aditxetan dago* 1895m (499); cita que remite a la nota siguiente: “*Aditz*: *adi-itz* (erderaz *verrbo* (sic)) (Azkue’rena)”. El neol. continua siendo empleado hoy; su éxito quizá se deba, en buena parte, no tanto a que AG lo utilizara –lo que hizo una única vez en un escrito, por lo demás, irrelevante–, como a que no dejara a sus seguidores otro neol. que se le opusiera.

1 La revista *Euzkerea* en la sección “Neologismos y palabras arcaicas” correspondiente al n° 1 de 1929 (p. 16), lo clasifica entre las palabras arcaicas.

2 En la misma página puede verse un ej. de *Adititz* ‘Verbo (Dios Hijo)’.

3 Vid. tbn. 1893, 79n; 1897a, 53, etc. De sus derivados, emplea entre otros: *aditz erakarri* ‘verbo derivado’, *aditz muge* ‘verbo infinitivo’ y *adizki* ‘objeto verbal’, los tres ya en 1891 (ejs. del primero y segundo pueden verse también, por citar alguno, en 1897a, 369); *aditz mutzaka* ‘verbo infinitivo’ (1897a, 369); *aditzur* ‘adverbio’ –pero *mailagin* (1891, 379)– (1916 s.v. adverbio); *adizkei* ‘forma verbal’ (1898, 79 n1); *adizkizun* ‘acusativo’ (1916 s.v. acusativo); etc.

4 Arriandiaga, que en esta época tenía a Azkue por maestro, emplea *aditz* –y también *adizki*– por primera vez en carta a Azkue fechada en Sto. Domingo de la Calzada el 20 de Diciembre de 1896. *Adizkera* ‘conjugación’ y *aditzu* ‘verbificar’ (vid. Arriandiaga 1897, 15 y 14 respectivamente) son probablemente creaciones suyas.

**a(d)izkide**, amigo (\*1892, 1895). Aunque, por ej., Azkue en sus primeras publicaciones escribe sistemáticamente esta forma y derivados con *-z-* (vid. 1889-1890, 92, 96, etc.)<sup>1</sup>, AG es el primero en hacerlo intencionadamente, esto es, por razones etimológicas: “*Adizkide* (amigo), de *adi* (inteligencia), *z* modal, *k* fonética e *ide* (semejante): *co-pensante*” 1892a, 94. El primer ej. lo hemos encontrado en una poesía escrita en 1888 pero publicada muchos años después de su muerte: *Ametzua, neure adizkide onetsigarrijari // Arana’k* 1981, 559. Más tarde, por razones de economía<sup>2</sup>, se sirve prácticamente sin excepción<sup>3</sup>, de *aizkide* y derivados: *Beste batek, entzuten dabenian, igartzen dau bere aizkide bat dala kantetan dagona* 1895ag (455). En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, *Euskelduna* 1895; *Albizuri* 1906, 255; etc.), pero es sin duda más significativa la ausencia, casi general<sup>4</sup>, de formas con *-s-*. Viene, junto con *adiskide*, en Bera y BeraLzM. AG emplea tbn. *aiz-*

*kidetu* ‘amistarse’: *Motz edo maketuak sarrtu yakuz Bizkayan, [...]. Bizkatarren batzuk euren aizkidetu ta anattu dira, mai batantxe alkarrtuta ta España’ en otseinduta* 1895s. (544). En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, ‘Egun andi bat’ *El Correo Vasco* 1899, n° 7; Arriandiaga 1915d, 489; etc.). Lo recoge BeraLzM; Bera, en cambio, trae *adizkidetu*.

1 Sobre este punto vid. *ziñetsi* n2. Azkue en 1896a, 219 emplea *adizkide*, pero *adiskidetasm* (op. cit. 252). Dos años más tarde ya no hay confusión: por ej. *adizkide* (1893, 42) aparece con -s- en su segunda versión (*Euskalzale* 1898, 319). Cf.: “Escribió él [AG] contra la tradición unánime de los escritores y contra la tradición popular, *gaste*, *gusti*, *sazpi*, *aizkide*. De haber vivido algunos años más, al decirle todos sus compañeros que en todos los dialectos vascos, incluso el B (allí donde se distinguen la *z* y *s*), esos vocablos se pronuncian sin excepción *gazte* joven, *zazpi* siete, *guzti* todo y *adiskide* amigo, como su tenacidad ejemplar no llegaba a la terquedad, habría escrito hoy seguramente como todos los demás, *gazte*, *guzti*, *zazpi* y *adiskide*” (Azkue 1923a, 296).

2 En *aizkide* por *adizkide* (amigo) la elisión de la primera *d* no es fenómeno eufónico, pues tan eufónica es la una como la otra forma, pero es económico, porque la primera tiene tres sílabas, y la segunda, cuatro” 1895h, nota (397 nota).

3 Un ej. de *adizkide* (1896) puede verse en *aberrkide*.

4 Bustintza (1906a, 233), por ej., escribe, *adiskide*.

(**agaka**), nombre del alfabeto vascongado (\*1896, (1896) 1897). Su autor explica así la formación del neol.: “Erabagi neban, neure gurarijak betetako *abecedario* bat egitea. [...] Lantxuari ekiñ neutzan, eta amaitutakoan ikusi neban *Alfa Beta*-tik Greziarrak *Alfabeto* ta *A.B.C.*-tik erdal-dunak *Abecedario* lez, *A.G.K.*-tik *Agakia* izena neure liburutxuari ezarri neuskijola. // Uneda orrerarte, euskerazko *abecedario*ari izen barririk ezarteko amesik bere eneban euki, ezpabere bakarrik umeari aiiñbat ariñen eta ondoen irakurten erakusteko gurarija” (Ormetxe 1916, 68). En esta explicación se está dando por sabido que las tres primeras letras del alfabeto vascongado son supuestamente *a*, *g* y *k*, y sus respectivos nombres, *a*, *ga* y *ka*. La nueva ordenación alfabética, así como los nombres de las letras aparecieron por 1ª vez en 1896 en un librito titulado *Agakia* cuyo autor hoy sabemos es Ormetxe. Ese mismo año, en *Lecciones de ortogra-*

*fía*, AG hace suyo el orden alfabético propuesto por Ormetxe –no así los nombres de las letras que, en algunos casos, incidentalmente coinciden<sup>1</sup> y, por analogía con *agaka*, forma con el mismo valor los neols. **agakask**, **agakaskadi**. Contra lo que cabría esperar, en lugar de valerse de éstos, empleó aquél. De ahí que *agaka* y, sobre todo el orden alfabético que implica, se extendieran en círculos arañistas, donde se creyó que su creador era AG (vid., por ej., *Euzkerea* 1929, 16. La misma idea aparece en Azkue 1928c, 198). Los primeros ejs. aparecen, naturalmente, en *Agakia: Batetik gurari sitalak eta bestetik esjakiña izango dittu arerijo Agakia onek* (op. cit. 7). Un año más tarde lo emplea –sólo en 1897a– AG: *Irazti onetan iru gai dagoz: Agakea, Izkindegija ta Izpijakerea* 1897a, 7 (1019). Lo recogen Bera y BeraLzM. En los textos que habitualmente consultamos sólo hemos encontrado un ej. (*JEL* 1908, 243)<sup>2</sup>. Cf. *agaka* ‘silabario’ (Ormetxe 1917b, 99). Azkue (1916, s.v. abecedario) prefiere **izkidi** a *agaka*, que considera “absolutamente arbitrario” (vid. también Azkue 1928c, 197). Vid. **izkittegi**.

1 Para los alfabetos de Ormetxe y AG vid. *atselts* n4, y para los nombres de las letras, n6.

2 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**agakask(a)**, nombre del alfabeto vascongado (\*1896). Compuesto de *a* ‘nombre de la letra *a*’, **ga** ‘nombre de la letra *g*’ y **kask** ‘nombre de la letra *k*’: “Formando con los nombres de las tres primeras letras el del *alfabeto* o *abecedario* euskérico, resulta *agakask*, *agakaska*, o agregándole el sufijo colectivo-locativo *di*, *agakaskadi*, *agakaskadija*; pero si se prefiere el nombre compuesto por el euskerágrafo bizkaino D. Pedro Antonio de Orrmaetsea, Cura Párroco de Amoroto, y que es *agaka*, *agakea*, usado ya en una escuela, no tengo inconveniente en aceptarlo, ya que contiene los sonidos de las tres primeras letras” 1896a, 31 n1 (826 n1). AG sólo empleó **agaka**. Ft.d.c. Vid. **izkittegi**.

**agakaskadi**, nombre del alfabeto vascongado (\*1896). Vid. **agakask(a)**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf. *agakaskadi* ‘silabario’ en: *Egiz, juan dan urtearrte, ez dogu ezautu Euzkerearen agakaskadija, beren izpijakerea bez* “Bizkai’tarr irazkija” *El Correo Vasco* 1899 n° 55; cita que remite a la nota: “(euzk) *agakas-kadija*, (españeraz) *silabario*”.

**agerrpen. •1.** Descubrimiento ((\*1916, 1924) 1936 -escr. en 1893-). De *agerrtu* ‘aparecer, descubrir’<sup>1</sup> y **-pen**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: “Tan plagado de erderismos está el euzkera (sic) literario y, sobre todo, el de la revista “Euskalerrria”, que no será raro que para expresar el *descubrimiento de Colón* dijeran *Kolon’en agerrpena* y el *descubrimiento de América*, *Amerika’en agerrpena* y aún *Ameriketako agerrpena*; siendo así que la única manera de expresarlo es diciendo *Kolon’ek-agerrpena*, *Amerika-agerrpena*” 1936a, 77 -carta a J. I. de Arana, fechada en Bilbao el 19 de Julio de 1893-. Lo recoge BeraLzM, pero nosotros no hemos hallado ej. anterior al que con fecha de 1924 viene en *DRA*. Cf., con igual significado, *agerte* (1892), neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>2</sup>. **•2.** Solución (1895). Lo emplea con cierta frecuencia: [Izpanaldijak] *I’en agerrpena* = Betazal. //II’ *en agerrpena* = Zamari 1895m (499). Lo recogen Bera y BeraLzM. No faltan ejs. en la prensa nacionalista (vid., por citar uno, “Igarrikixuna” *El Correo Vasco* 1899, n° 101). Cf., con igual significado: *askamen* (Arriandiaga 1897, 38) y *askantza*, neol. de Larramendi muy frecuente en la revista *Euskal Erria* (vid., por ej., op. cit., 1880 I, 72).

<sup>1</sup> Cf. **idoro**.

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

**agikintxa**, mandamientos, preceptos<sup>1</sup> (1991 -escr. en 1895-). De *agin* ‘orden, mandato’ y **-kintza**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jaungoikuari ziñemoten deutsal:*

*jagoteko ta Bizkaya jagon erazoteko Jaungoikuaren alpian, onen agikintxea jagonik eta jagon erazorik geure Errijan* 1991b -escr. en 1895-. F.t.d.c. Vid. **agintz**.

<sup>1</sup> Parece referido al Decálogo.

**agimen. •1.** Mando, jefatura (\*1894 (1915)). De *agindu* ‘ordenar, mandar’ y **-men**. Con referencia a *agintaritz*a que encuentra en un sermón de Moguel, comenta: “*Agintaritzia* (el mando). Del elemento radical de *agindu* (mandar, ordenar) derivó Moguel *agintari* (jefe), y de esta voz nuevamente formó *agintaritz*a (jefatura, mando) que, según su fonética, hace *agintaritzia* con la nota determinativa *a*. Pero no derivó con propiedad la segunda voz; porque la nota *tza* es simplemente abundancial de objetos materiales: así de *arte* (encina), *artatza* (encinal, bosque de encinas). Moguel quiere decir que, *el demonio se había apoderado de la facultad de mandar* (mando, jefatura) *que le correspondía a Dios*<sup>1</sup>, y la nota derivativa que para indicar *facultad* posee el Euskera, aunque el bizkaino con poca extensión, es *men*; de manera que de *aginddu* (mandar) debió derivar *agimen* (mando, jefatura)” 1894e, 13s. (220). Cf.: “*Agimen* (atz.) = *agin-(du)-men*” 1897ag, 25 En (1420). Lo recogen Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista hemos encontrado muy pocos ejs. (vid., por citar uno, Arriandiaga 1915d, 495). Cf. *Agimen* ‘orden, mandato’ (1912) ap. *DGV*; *aginmen* ‘orden, mandato’ (*Euzkadi* 1907, 377). **•2.** Cargo (dignidad) (1991 -escr. en 1895-). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Neuk, ..., bizkattarr onen Bazkunde Nagosijak Bizkai-Burukidetzat aututa, eta neuk agimen au nere goguz arrtuta, ziñemotera nua, on eta biarrekotzat Bazkundiak dauka (sic.) egitia. / Eta Evangelium-liburuban neure eskumia ezarritta, ta neure bijotzeko ganian neure eskerra, Jesus lauburuban josijaren aurrian eta Bazkundiak<sup>2</sup> bidalduben aurrian, diñot: / Jaungoikuari zinemoten deutsal: zintxua ixa-*

*teko Bazkundiak emon deustan agimenan* 1991b -escr. en 1895<sup>3</sup>-. Lo recoge BeralzM. F.t.d.c. •3. (Pl.). Competencias, facultades (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1871'garrenan, Bizkaya'n erderaz* Diputación General *eritxona zan*, Provincial'aren *ordian. Baña urte orren egun onetantxe (Urtarrillako 25'an)* gobernu *bezaliak aginddu eban ordutik aurrian* Diputación General'aren *agimenak* Provincial'arenak *eurak ixango ziralda* 1897ag, 25 En (1420). F.t.d.c.

1 El texto de Moguel, según lo transcribe AG (1894e, 13 (220)) dice: "Etzuten nintzan Jangoikuaren aurrian, ikusirik Diabrubak artuebala bere agintaritzia, ta Josu Cristo eguala bazterturik".

2 Corcuera-Oribe (1991, II, 85) escriben *Bazkundiak*.

3 Corcuera-Oribe (1991, II, 86) traducen esta cita como sigue: *Yo,...., elegido Burukide por Bizkaya por el Bazkunde Nagosija de los buenos bizkainos (sic.), y habiendo aceptado voluntariamente este mandato, vengo a jurar como buena y necesaria la decisión adoptada por el Bazkundi. / Y puesta la mano derecha sobre el libro de los Evangelios, y mi mano izquierda sobre el corazón, ante Jesús clavado, en la Cruz y delante de los enviados por el Bazkundi, digo: / Juro a Dios: que seré fiel al mandato dado por el Bazkundi –el subrayado es nuestro–. Aunque 'mandato' no se opone al sentido general de la frase, creamos preferible traducir agimen 'cargo', que se adecúa mejor a las funciones que AG atribuye a -men. Cf. No es obligatorio el CARGO de Burukide, sino absolutamente libre, porque es anejo el Juramento 1991c, 95 -escr. en 1895-. Las versalitas son nuestras.*

**agin. •1.** Orden, mandato<sup>1</sup> (\*1892). Según AG, *ari* 'claro' y, con el tiempo, también 'luz', 'fuego', 'vigor', 'descubierto', 'patente', 'manifestador', 'visible', 'aparente', etc., "produjo" a *gi* que, a su vez, "produjo" a *agin*: "Agin\* [el asterisco indica que el término no pertenece al dialecto vizcaíno] (ofrenda, mandato), de *agi* (manifestación) y *n* (determinante): presente, exponente" 1892a, 94<sup>2</sup>. Algunos años después, escribe: "Un ejemplo de homónimo lexicológico es *agin*, que significa a la vez *mandato*, *diente* y *tejo*. Pero como los tres *agin*-es tienen diversa etimología, es claro que la mejor solución para distinguirlos es hallarla y adaptar a la misma la forma de cada uno de ellos" 1896a, 266 n2 (961 n3). Sus discípulos, siquiera parcialmente, le siguieron también en esto; de ahí *aginddu* 'ordenar, mandar', etc. / *abinddu*

'prometer' –que recoge Bera Ap, pero cuyo primer ej. nosotros hemos encontrado en Arriandiaga 1915d, 489–, etc. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Vid. **aginben. •2.** Ofrenda (\*1892). Vid. supra. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.d.c. Vid. **opa 1, 3.**

1 Vid. **lagi 1.**

2 Las etimologías de *agin* 'diente' y *agin* 'tejo' pueden verse en op. cit. 32s. Según Arratia Agerre (*Euzkadi* 1913, 32) *agin* 'mandato' procede de *al* 'poder' e *in*, sufijo derivativo.

**aginben**, orden, mandato (1897). De *agin-ddu* 'ordenar; mandar' y **-pen**. Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB*<sup>1</sup>: 1841. *España'k argittaldutako aginben batek Araba, Gipuzkoa ta Bizkaya'ri, iruroi, España'k berak daukazan lagijak ezarri gura dautsez* 1897ag, 29 Nv (1617). En la prensa nacionalista apenas hay ejs. (vid., por citar uno, *Euzkadi* 1906, 255). Fuera de *DRA*, f.t.d.c. Cf., con igual significado, *aginde* –neol. de Larramendi empleado por Cardaveraz, Ubillos, Lardizabal, etc.– en *Euzkadi* 1913, 90. Vid. **agin 1.**

1 En la correspondencia de AG hemos encontrado un ej. en una carta fechada el 31 de Dc de 1898: *Madrid'ekoei be jo-egin dautsegu alde batzutik. Andik ba-yatorrku zeu bakian izteko aginbena, oba* 1991m, 629.

**(agintaritzza)**, reino, poder, dominio ((1802) \*1901). Con referencia al artículo "Betor geugana zeure erreinua" del "Pater Noster del euzkera usual", observa: "Agintaritzza se dice en la referida versión moderna [se refiere a la que supone de Azkue] por *reino* [...]. De *agin* algunos escritores y oradores han derivado *agintari* [...]. Y de *agintari* (jefe), el autor de dicha versión (y tal vez algún otro con anterioridad), valiéndose del abundancial *tza*, ha formado *agintaritzza* para reino, dominio, potestad. Aun dado que *agintari* fuese palabra bien derivada para expresar *jefe* (que no lo es), *agintaritzza* sólo podría expresar *conjunto de jefes*; pero como quiera que *tza* no es abundancial de personas, sino de cosas, *agintaritzza* nada significa" 1901d, 389n (1889n). Según *DGV*, lo emplean Añibarro, Moguel, etc.

Aparece tbn. en Azkue (1987, 2 -escr. en 1896-). Cf., con igual significado: *aginpen* (Azkue 1900b, 3) y *iaurrigo* -tbn. *erreinu*- (Azkue *Apaiç osteguna ta aurrak* 19). Vid. **bakalderri**.

**agintz**, mandamiento, precepto (1897). De **agin** ‘orden, mandato’ y **-tz**: “[Neol.] *Agintz* / [origen] *agin-tz* / [significado] *agindduba* / [en fr.] *commandement* / [en esp.] *mandamiento*” 1897a, 76 (1061). Lo emplea muy poco: *-Zer egin biarr yuagu* (ala *yonagu*) *Jaungoikua ezaututeko, mattetako ta bere otseña ixateko, ta orrelan Donoki edo Zeruko zoruna jades-teko? -Iru gauza: [...] bigarrena, [...] bete emon daukuzan agintz gustijak* 1897a, 71 (1057). Ft.d.c. Cf.: “*Agintza* (AN-erro-larr, S ap. A; SP, Lecl, Añ, H; no Géze ni Lrq), *agintze* (S ap. A). Cf. *agintze*. Tr. Parece ser que en la acepción de ‘promesa’ -la más utilizada- ha sido empleada exclusivamente en la literatura septentrional hasta el presente siglo. Contrariamente, en las acepciones de ‘mandato’ y ‘poder’, su uso se limita a la tradición meridional [...] 2. (Lar, Añ). Precepto, mandamiento. *Iñoiz edo berriz egitienak palta oi diote Moisesen zortzi-garren agintzari*. Otag *EE* 1881b, 86” (DGV). Vid. **agikintxa**.

**A.G.T.S.B.**, anagrama que significa *Ara-na-Goiri'ttarr Sabin' Bizkayarentzako* (‘Sabino de Arana Goiri para Vizcaya’) (1903)<sup>2</sup>. Vid. **G.E.T.E.J.**

<sup>1</sup> *Sabiño*, porque así firmaba en la época en la que, al parecer, diseñó el anagrama.

<sup>2</sup> Según Corcuera-Oribe (1991, I, 122): “Sabino diseñó el monograma durante su estancia en Barcelona (1883-88), presumiblemente hacia 1885-86 [...]. / El monograma se publicó por vez primera en las páginas de *Patria*, en un número extraordinario, a raíz de la muerte de Sabino”.

**agurrtza**, rosario (1897). De *agurr* ‘fórmula de salutación y despedida que equivale a lat. *ave*<sup>1</sup>’ y **-tza** **1**. Lo emplea una única vez con referencia a la Virgen M<sup>a</sup>: *Igardia // Agurrtzadun Ama-Neskutza* 1897ag, 2 Oct (1598). Cf.: [Bilddilla] 3

*igandia. Errosarijodun Ama-Birkiña* 1896b, 32 (1004). Lo incluye también en el santoral: *Agurrtza* ‘Rosario (nombre de varón)’ y *Agurrtzane* ‘Rosario (nombre de hembra)’ (vid. 1897ag, 2 Oct (1599)). Después ha sido el único neol. empleado con éxito -según *Euzkerea* (1929, 16) estaba bastante extendido en esa fecha- para significar ‘rosario (rezo, sarta de cuentas, etc.)’<sup>2</sup>. Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. El primer ej. lo hemos encontrado en *Euskal Esnalea* 1912, 49. Vid. tbn. Azkue (1918a, 113); *CatVit* 107; etc.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cf.: “*Geure agurr'a da latin edo laterazko ave lakoxia*” 1897ag, 28 Jn (1532). Sin embargo, *agurr* está aquí por *agurmaria* ‘avemaría’ en la acepción ‘cada una de las cuentas pequeñas del rosario, llamada así porque al pasarla se reza un avemaría’.

<sup>2</sup> Según Azkue (1949, 54): “Entre nosotros hay un pueblo en que empieza a sonar en el templo un nuevo vocablo, correspondiente a “Rosario” y es *arendi*. Ha nacido este lindo vocablo de *aren* ‘misterio del Rosario’, palabra popular conocida todavía de personas mayores de Lequeitio, Mundaca y algún otro pueblo en que son conocidas las expresiones *bost areneko* y *amabost areneko errosarioa* ‘Rosario de cinco misterios y de quince misterios’.

<sup>3</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

(**aimi**), tomate. Azkue (1928c, 193) se lo atribuye erróneamente a AG: “¿Zein ote da Abandoko euskalariak sortutako itz auen oingai? *Aimi* tomate (*ari-bi-tik* artu zuela dio berak), *gedin* vocal, *kulatz* punto”.

**aintza**, gloria divina, grandeza, magnificencia (1897). AG explica así su formación: “*Aintza*, gloria. Formé esta palabra de *ain*, que es una de las formas en que aparece una importantísima y fecundísima raíz que significa *alto*, *arriba*, *elevación*, y *tza*, nota abundancial y determinativa. Como interjección, debe usarse en la forma *aintza* (¡gloria!); *aintzea* significará *la gloria*” 1901d, 421 (1913). Ignoramos cual sea esa “fecundísima” raíz de la que, probablemente, además de *ain* procedería también *maun* ‘altura’, “subraíz” de la que derivaría a su vez *men* ‘altura’, elemento radical de *Menosca*, *Mendi* ‘monte’, etc.: “*Men* es el elemento radical del vocablo hoy usual *mendi*

(montaña), cuyo *di*, terminación local, sólo indica conjunto y localización. *Men, man, main, mein, min, mun y mon*, formas que se hallan en nombre propios y comunes del uso actual, son, todas, derivadas, con la significación de altura, de la raíz euzkérica *maun*, que no es tampoco propiamente raíz sino subraíz, puesto que procede, a su vez, de otra forma, que no hay por qué citar en este lugar” 1901a, 19 (1798). Arriandiaga (1913a, 68s.) escribe: “De todas las voces que hemos aducido [*sendo, sendau, sendatu, sendabide*, etc.], aparece con evidencia que existe en el dominio actual del euzkera la raíz o tema *sen*, que significa robusto, fuerte [...]. El *sen* que examinamos es *en*, raíz primitivamente euzkérica, que con el significado de superioridad, altura, grandeza, aparece en las formas *an, ain, aun, oin y on*. De las ideas de grandeza y superioridad a las de robustez y firmeza el camino es llano y carretero”. La idea de que *ain* procede de *en* es probablemente original de Arriandiaga. En cualquier caso, fuera o no para AG *en* la supuesta raíz primitiva, origen de *ain*, no cabe pensar, a menos que no se le haya leído, que *aintza* derive de *aintza(kotza)t hartu* y menos aun, como señaló hace ya algunos años el profesor Sarasola<sup>1</sup>, comenzar a escribir *haintza* porque se suponga que *aintza(kotza)t hartu* procede en última instancia de *haren*. Por otra parte, creemos que, aunque en el *Tratado etimológico de los apellidos euskéricos* se atribuya a *-ain* valor exclusivamente locativo<sup>2</sup>, la idea, bastante extendida en algún tiempo, de que este sufijo en toponimia –y fuera de ella– significa en todos los casos ‘elevación, altura’, arranca de la explicación que da AG a la formación de *aintza*. También en este caso su artífice parece haber sido Arriandiaga (1910, 29): “*Eskain* = ofrenda: viene de *esku + ain*, sufijo que en toponimia significa altura, y se halla fuera de la toponimia en un sinnúmero de voces, como *arrain* =

pescado, *usain* = olor, *azain* = señal de siembra, *ezain* = feo, y otros”. La misma idea aparece, por sólo citar un caso, en *Afijos del euzkera* 194: “*Ain*. Sufijo topónimo que significa ‘altura’: de ‘sasi’ (zarza), ‘sasijain’ (altura de las zarzas); de ‘aitz’ (peña), ‘azkain’ (alto de la Peña)”. Esta es, sin duda, la fuente de Azkue que incluyó *-ain* en el *Ap al Dicc.*: “Sufijo local, significa altura: *sasiain, gendulain, azkain* (*Euskadi* (sic) XII 195 (sic). ¿No será contracción de *gain*?”<sup>4</sup>. AG se sirvió de *aintza* con frecuencia: *Eta geuk Bere aintzea ikusi gendun, aintza Jaungoikua’ren Semakarra’ri dagokana, ta Bera eskarrez ta egiz betia* [Jn 1, 14]<sup>5</sup> 1897ag, 27 Mrz (1464). Cf. *zorijon* ‘gloria humana’ –significado con el que no aparece *aintza*– en el siguiente ej., el único que hemos encontrado: *Guazan ara jguda arrotzai! / Iñorbezetz itzuliko da, / Garaibagarik, il antxe bai... ¡Zorijondo, ei, ei, iltera!* (Vamos allá ¡guerra al extranjero! Nadie volverá sin victoria; pero morir allí, en el campo de batalla... eso sí.. ¡Ea, a morir con gloria!) 1981, 559 y 561 -escr. en 1888-. Entre arañistas –y con el tiempo también fuera de ellos– abundan los ej. (vid., por citar alguno, Ozama 1899; “*Peru Abarca*’ren *Irakurkixuna*” *Patria* 1904 n° 45; Azkue *Apaiz osteguna ta aurrak* 9; etc.). Hasta nosotros ha llegado primordialmente en su acepción original, pero en algún momento pasó sin dificultad a significar también ‘gloria humana’ (vid., por ej., *Euskal Esnalea* 1931, 69). Cf., con igual significado *doakunde* (empleado, además de por Larramendi (vid. *DRA*), por los escritores de los *Juegos Florales* –para éstos también ‘gloria humana’<sup>6</sup>–; *omen* (1897, tbn. Azkue 1916b, 393; etc.); *atsegin* (Azkue 1987, 18 -escr. en 1896-) y *goraldi* (Azkue 1987, 18 -escr. en 1896-; 1901a, 59; *Euskalzale* 1897, 26, 372; etc.)<sup>8</sup>.

<sup>1</sup>Vid. Sarasola 1981.

<sup>2</sup>“Iturrain, *Iturráin* (lugar de manantiales), cuyo elemento significativo es *iturri* (manantial)” 1895w, 51 (719); “Iturgorrain, *Iturgorráin* (lugar del manantial rojo), cuyos

elementos significativos son *iturri* (manantial) y *gorri* (rojo)” 1895w, 55 (723); “*Amasorain*, *Amasoráin* (lugar de *Amasoro*), cuyo elemento indicativo es el sufijo locativo *ain*” 1895w, 58 (727); etc. LzM (1958, 133-142), radicalmente contrario al origen latino de este sufijo, opina como AG.

3 Cf. AG 1895w, 80 (750): “*Sasiain*, *Sasiáin* (zarzal)”.

4 I. M<sup>a</sup> de Echaide (1911, 72) se hizo la misma pregunta: “La terminación *ain* está tan profusamente difundida en la toponimia vasca (Lizasoain, Gerendiain, Andoain, Beasain, etc. etc.) que hace presumió (sic) sea *ain* un sufijo cuyo significado será hoy difícil de precisar. ¿Se tratará de una corrupción de *gain*? Acercar de este sufijo vid. Michelena 1953, 38-39.

5 En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *aintza*.

6 Vid. Pagola 1984.

7 Vid. Pagola 1984.

8 Un ej. de 1963 puede verse en *DRA*. Cf. *goraldi* ‘gloria humana’ (Azkue 1899a, 378).

**(aintzaldu)**, glorificar. La revista *Euzkerea* (1929, 16), se lo atribuye erróneamente a AG.

**(aitalen)**, patriarca (\*1745, 1872). Neol. de Larramendi que AG desapruueba (vid. **err-kaba**).

**aizkunde**, olvido (1897). De *aiztu* ‘olvidar’<sup>1</sup> y **-kunde**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Irakurrtzen eztakijan erri-jak, lasterr aitzuko dau bere izkerea, ta bai-dakixu zenbat gaitz, gaxotasun eta zorizego Bizkaya’ri euzkerea aizkunde orretarik atorkozan 1897a, 7 (1019)*. Ft.d.c.

1 “Para el uso es preferible esta forma de Lezama [*aiztu*] a *aztu*, si se sigue la regla (que nosotros seguimos) de hacer en *azten* el gerundio presente de los verbos terminados en *zi*, *ztu*, pues en este caso el *azten* de *aztu* se confunde con el *azten* de *azi* (criar). Además, tiene sobre *aztu* la ventaja de conservar el número de elementos de la forma orgánica” 1896a, 105 n (872 n). Cf.: “*Aiztu* (atz.) = *anztu*, *aaztu*, *aeztu*, *aztu*” 1897ag, 22 Fbr (1441). Con referencia a *aaztu* escribe: “El choque ineufónico de dos vocales simples iguales se evita *modificando* una de ellas en la próxima menos amplia del mismo género. // *Forma fonética: aeztu*, forma anterior al *aiztu* de Lezama” 1896a, 104s. (872). En adelante emplea exclusivamente *aiztu*, frecuente también en la prensa nacionalista (vid., por ej., Otzarri 1897a, 1897d; Antzieta 1899; Arriandiaga 1913b, 1915b, 1915d; etc.). Cf. “Para el uso es preferible esta forma a *aztu*, porque el gerundio de *aztu* y *azi* se confunden” (Bera, s.v. *aiztu*).

**Akerraga**, Capricornio (constelación) (1896). De *akerr* ‘macho cabrío’ y **-aga**: “[Neol.] *Akerraga* / [origen] *akerr-aga* / [significado] Capricornus” 1896b, 46 (1013). Lo

emplea poco y exclusivamente en *EB*: *Akerragan Ilbarrija*: g. 5, 38 1896b, 9 (987). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. Ft.c. Azkue (1928c, 197-198) cita incomprendiblemente los neols. de AG *aritoaga* ‘aries’, *aztaga* ‘libra’, *akerraga*, *karra-marroaga* ‘cáncer’, etc.<sup>1</sup>, como ej. de formaciones que contravienen la regla según la cual es preferible, por claridad, obtener términos nuevos derivándolos de otros conocidos a partir de sufijos, a crear palabras completamente nuevas. Lo que hay de notable en la formación de estos neols., todos ellos derivados de palabras conocidas y, consecuentemente, de transparencia inhabitual<sup>2</sup>, no son las raíces, algunas de las cuales coinciden con las que con el mismo objeto Larramendi y, más tarde, el propio Azkue emplearon<sup>3</sup>, sino la utilización, intencionada, de dos sufijos toponímicos: **-aga** y **-eta**.

1 El resto de la serie la constituyen: **Azkondunaga**, **Lunaga**, **Lupaga**, **Neskaga**, **Zezenaga**, **Arrañaga**, **Bikieta** y **Ugeta**.

2 Tan transparentes, que para Orixe no se trata de neols., sino de *palabras nuevas*: “Hay términos cultos pedantes que se pudieran haber expresado bien en la propia lengua vulgar, y los ha inventado y los mantiene el afán de hacerse el sabido. [...] en Astronomía, por ejemplo, ¿qué necesidad hay de llamar Aries a la constelación del Carnero, Taurus a la del Toro, Géminis a los Gemelos, Cáncer al Cangrejo, Leo al León, Virgo a la Soltera, Libra a la Balanza, Scorpio al Escorpión, Arcitenens o Sagittarius al Arquero o Saetero, Caper o Capricornius a Cabricuerno, Amphora o Aquarium al Aguadero y Piscis (no Piscis) a la de los Peces? ¿No son muchos más populares los nombres que les puso en su Almanaque el purista número uno, Sabino Arana? [...] Hay necesidad sí, de formar una palabra, pero como dentro del idioma hay raíces, no resulta neologismo [...]. Palabras nuevas que no son neologismos hemos usado a docenas y centenas estos cincuenta años. ¡Qué culpa tenemos de que otros hayan usado neologismos duros!” (N. Ormaechea 1953a, 14-15).

3 Para el presente caso, cf. Larramendi, s.v. capricornio, *akelarkia*.

**aldabijau**, trasladar (1897). Vid. **aldebijau**.

**aldebijakunde**, traslación (1896). De **aldebijau** ‘trasladar’ y **-kunde**: “[Neol.] *Aldebijakunde* / [origen] *aldebijau-kunde* / [significado] *traslaziño*” 1896b, 46 (1013). Lo emplea poco y exclusivamen-

te en los dos Calendarios: *Ameteri (sic) ta Keledoni Deunen Aldebijakundia* (La traslación de los Santos Emeterio y Celedonio) 1896b, 29 (1001). Ft.d.c.

**aldebijau**, trasladar (\*1896<sup>1</sup> (1917)). AG lo clasifica entre los verbos “modificativos” caracterizados por **-bijau**: “*Aldebijau* (trasladar), de *alde* (lado, parte)” 1912a, 13 (2331). Sin embargo, lo que utiliza –salvo error, en una única ocasión–, es **aldabijau**: *Berrmeo'tik Arteaga'rako irazki batetik aldabijetan doguz itz onek* 1897jbis; cita que remite a la nota siguiente: “Aldabijau: alde batetik beste batera eruan”. BeraLzM recoge *aldabiyatu* ‘transportar, llevar las cosas de un punto a otro’. No hemos encontrado ej. más antiguo al que con fecha de 1917 recoge *DRA*. Cf. *aldabijau* ‘transformar’ (J. Altuna 1915, 406).

<sup>1</sup> Vid. *aldebijakunde*.

**alderdi**, partido político (1895). Cf. Larra-mendi, s.v. partido, facción, parcialidad de facción, *aldedaridea*.<sup>1</sup> *Alderdi* ‘partido, parcialidad’ viene en *DRA* con cita de Salaberry *Voc*. En la acepción de ‘partido político’ es, según Azkue (1918, s.v. partido), vizcaíno de Guernica. Creemos que fue AG el primero en emplearlo con esta última significación; en cualquier caso, fue él, sin duda, quien popularizó el término que hoy continua vigente<sup>2</sup>. Lo emplea con frecuencia: ¡*Ai ene semial Aspaldittik yatok gure gatxa; [...] [bizkattarrak] aspaldittik yabiltxak espainarrren anattuta ta dozak karlistak, liberallak ala erdelerriko beste alderdittakuak* 1895x (624). Pocos meses antes aun utilizaba *partido* (vid., por ej., 1895g (455); etc.). Por razones obvias, ese mismo año es ya frecuente en la prensa nacionalista (vid., por citar algún caso, *Beste baserri-ttar bat* 1895, etc.); pronto se lo encuentra también fuera de ella (por ej., en los Juegos Florales (1897)<sup>3</sup>; *Euskalzale*

1898, 164; Azkue 1934b, 6; etc.). Vid. **batzakuntza 2**.

<sup>1</sup> Cf., con igual significado, *aldedaridi* (*Euskalzale* 1897, 118).

<sup>2</sup> Vid., por ej., Echebarria *Lexicón*, s.v. *alderdixa*. Cf. “*Alderdia*: delako alderdia, berezk. Eusko Alderdi Jeltzaillea eta, Euskal Herritik at, Alderdi Komunista. *Alderdiari sartu da*” (Saratsola Dicc.).

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

**aldez**, por, en pro, en favor (1895). Abandonando *alde*, del que todavía se encuentran ejs. ese mismo año<sup>1</sup>, comienza en 1895 a emplear en su lugar *aldez*. La explicación vendría más tarde: “*Aldez*, por, en pro, en favor. Dícese vulgarmente *alde*, pero conviene sufijarle la nota modal z. Todavía hay quien dice *erriagaitik* (por el país, por causa del país) en vez de *erriaren alde* (por el país, en favor del país)” 1901d, 420 (1913). En opinión de Altube (1934, 77 n1), el neol. adolece del mismo defecto que pretendía enmendar: “Este *erderismo* es análogo al contenido en frases (también muy del agrado de los puristas), tales como “*Geurre aldez*”, “*Gogo aldez*” [...]. El pueblo dice “*Geurre alde*”... dejando indeclinada la palabra “*alde*”; pero ésto se opone a la construcción castellana que reclama sea modulada la palabra equivalente (“favor”) por el morfema “en”: “*En favor...*”, “*En favor nuestro*”, a cuya hechura corresponde la euskérica erderizada... “*aldez*” “*Geurre aldez*”. // La preferencia que a esta última fórmula otorgan muchos euskal-idazles, queda ahí perfectamente explicada: es que resulta más expresiva a sus oídos erderizados porque coincide morfológicamente con la locución equivalente castellana”. AG lo emplea con mucha frecuencia: *Bai dakik Cuba'ra lasterr bidalduko indudukiela, an Bizkaya'en arerijuen aldez guda-egitteko* 1895x (624). En la prensa nacionalista que va hasta 1908 –y aun fuera de ella<sup>2</sup>– los ejs. son muy numerosos (vid., por citar alguno, Otxarri 1897a, etc.). Con todo, hay quien, como por ej.

Juillar 1899a, emplea *alde* por más que se sirva también de **aldeztu**, o como Arriandiaga, que en carta a Azkue fechada en Roma el 8 de setiembre de 1902, aún utiliza *alde*, pero en carta a Azkue fechada en Segovia el 23 de marzo de 1916, se vale de *aldez*. Con el tiempo, y aunque hubo aranistas que no dejarían de emplear *alde*, el neol. se extendió masivamente; de ahí el reiterado empeño de Altube en desterrarlo<sup>3</sup>.

1 Por sólo citar uno: *Baña ¿zer egiñik? Bizkaya' alde ezebez; bai azko* (sic) *Bizkaya' kalte* 1895s (544).

2 Vid. "Arrese" *Euskalduna* 1898 n° 63, 498.

3 Además de en 1934, del mismo asunto se había ocupado también en *Erderismos* 256-258.

**?(aldezkari)**, defensor ((1899) 1934 -escrib. en 1900-). De **aldeztu** 'defender' y **-ari**. Cf., por ej., **ordelari**, de *orde* y **-ari**, pero **zaindari**, de *zaindu* y **-ari**. De AG sólo hay dos ej. –si éstos son realmente suyos (vid. Bibliografía)–, ambos pertenecientes al mismo artículo: *Jauna: niri senarra emonaz, emon daustazu bere bijotzaren zatitzat neu mattetako atta [...], nire bixitzaren biderako zain eta aldezkarija, nire atsegin eta nekietarako laguna ta nire goguren aizkidia* 1934b, y *Itxi egidazu orain, egunoro lez, zeuri eskatuten nire senarra beti ixan dedin niretzako atta laztandija [...], zain zuzena, aldezkari ernaya* 1934b. El primer ej., anterior a los de AG, y único en la prensa nacionalista que va, por lo menos hasta 1908, pertenece a Juillar 1899a: *Separatista ikaragarrijen izena, edo obeto esateko, Euzkadijaren aldezkarijena*. Después de esta fecha, además de **aldezkari**, que recoge BeraLzM, hay también *aldetzalle*<sup>1</sup>, *aldezkalar*<sup>2</sup> *aldezkari*<sup>3</sup>, *aldezle*<sup>4</sup>, *aldeztaile*<sup>5</sup>, *aldeztzalle*<sup>6</sup>; etc., sin que podamos precisar cuál o cuáles fueron más empleados. En cualquier caso, estos derivados de *aldez(tu)* hicieron que los larramendianos *eskudatzaille* (vid. *DRA*) –o su versión vizcaína *eskudatzalla*<sup>7</sup>–, *eskudatari*<sup>8</sup>, etc., fueran completamente olvidados.

1 F.d.c. Un ej. puede verse en *Euzkadi* 1915, 408.

2 Vid. *DRA*.

3 Viene en BeraLzM. Para algún ej. vid. *DRA*.

4 Recogido por BeraLzM. Un ej. puede verse en Eleizalde 1913f, 439.

5 Vid. Sarasola

6 Vid. *DGV*.

7 Un ej. puede verse en "1790-1890" *La Abeja* 1890 n° 2, 33.

8 Un ej. puede verse en *Auñemendiko Lorea* 143.

**aldeztu**, defender (1896). AG lo clasifica entre los verbos "modales" caracterizados por **-ztu**: "*Aldeztu* (defender), de *alde* (pro), *aldez* (en pro) [vid. s.v]" 1912a, 12 (2331)<sup>1</sup>. Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en los dos Calendarios: *Ainbat geure antziñeko Aberrijak mattetan eban Ama-Birkiñaren Sorrkunde Orrbanbakua, 1736'garren urteko Orrilla'ko 16'garren eguneko Batzarran zin-esan ebala bera beti ta era gustiz aldezteko* 1896b, 40 (1010); *Ixukoya zan gudaldija: etxe-jaunak bere etxia aldezten eban lapurraren kaltez* 1897ag, 26 Abr (1487). Antes de esta fecha, había sido algo empleado el neol. de Larramendi *eskudatu* 'defender' (vid. *DRA*). En los Juegos Florales –y antes en Iztueta– hay también *gordozkeratu* 'defender', neol. inspirado en Larramendi (vid. Pagola 1984). Con el mismo significado en la revista *Euskalduna* hemos encontrado *ardurapetu* (1896, 39), *iardukitu* (1896, 38). En la prensa nacionalista abundan los ej. de *aldeztu* (vid., por ej., Otzarri 1897d; Juillar 1899a; etc.)<sup>2</sup>. Vid. **eskutu** 'defender(se)'.  
 1 Cf. : "[Neol.] Aldeztu / [origen] aldeztu / [significado] defendido" 1896b, 46 (1013), formulación probablemente anterior a la arriba señalada. Cf., su antónimo, **kalteztu**.

2 Cf. *aldezkatu* 'defender', que viene en Bera y BeraLzM y del que *DGV* trae dos ej.: el primero, de 1918 y el segundo de D. Aguirre (1927). Este mismo autor en 1898 se valía, en cambio, de *eskudatari* 'defensor' (vid. **aldezkari** n8).

**(aldi)**, tiempo (1897). "Utilizada en toda época y dialecto. Salvo en ciertos ej. anómalos de *RS*, donde no aparece *denpora*, en los textos antiguos es equivalente a 'vez, turno'. Va ampliando su campo semántico significando también 'tiempo

concreto'. A partir de Azkue se comienza a emplear también como sustitutivo de *denbora*, que, salvo en bersolaris y escritores populares, prácticamente desaparece en las primeras décadas de este siglo" (DGV s.v. *aldi*). Posiblemente, la fuente de AG es Azkue cuyo primer ej. data, salvo error, de 1890 (vid. 1889-90, 55)<sup>1</sup>: "Erderazko *tiempo* edo *temps* adierazoteko *denpora* edo *denbora* esaten dabenak, eztakie ausa orretako iru berba eder daukaguzanik. *Eguraldia*, *aldia* ta *astia*. *Eguraldia* da egun euritsua edo legorra, argia edo illuna. *Aldia* ta *era*, *muga*, *ereti*, *arkuntsa* ta *erderazko época* edo *époque* erdibardinak dira. *Astia* zer edo zer egiteko uneari esaten iako<sup>2</sup>. // *Denpora* edo *denbora* esan bearrean, esan daigun bada *eguraldia*, *aldia* edo *astia*: zelan dan" (Azkue 1897a, 44). "Aldia da egunak eta gabak alkarren atzetik egiten daben iraupena" (lb. 272). No debe olvidarse, con todo, que AG también conocía RS: Esakun zarra. *Aldi txaburra ba-da* (sic), *egun astija baño obe da* 1897ag, 16 En (1413). Cf.: *Aldi txaburra lasterra bada, egun astia baño obe da* (Si el tiempo corto es apresurado...) RS 29. Lo emplea con frecuencia: *Herodes'ek bakaldun sorrkaldetarrak ixillik dettu euzan eta, euron bidez, jakin eban eurei ixarra agerrtu yaken aldira* [Mt 2, 7]<sup>3</sup> 1897ag, 5 En (1405); *Zorijona / Zeure laguna zan / Zeure lagijen aldiran* 1904d (2412); etc. Cf. *denpora*, del que puede verse un ej. (1893) en *eskutu*.

<sup>1</sup> Ejs. de Azkue y otros autores pueden verse en DGV.

<sup>2</sup> A juzgar por las palabras de Lecuona (1926, 207s.) entre puristas parece haber sido empleada al modo de *aldi*: "Itza ez bere lekutik egundaño atera. Zaitu euskerazko itza dek, baña bere lekuan; *astia* ere alaxe dek, baña bere txokoan [...]. // "Astia" *tempus* dek; bañan guk *tempus* asko dizkiagu. "Garai" = *tempus oportunum*, *coyuntura*; "zori" = *sazón*; "asti" = *tiempo hábil, disponible*; "aldi" = *vez*. *In illo tempore*, "aldi arrtan" edo "garai arrtan" litzakek egoki".

<sup>3</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *noiz* [...]; Arriandiaga 1959, *aldi*.

(aldun), apoderado ((1891) 1897). "Aldun en su sentido literal 'apoderado', aparece ya en *Euskal Izkindea* de Azkue (1891),

posteriormente se utilizó como 'diputado provincial'; también como 'diputado a Cortes', sentido que se generaliza durante la segunda República española" (DGV s.v. *ahaldun*). *Gernikako zugazpean noizik noizera batzartuten euzan bere aldunak edo semerik maiteenak* (Bajo el árbol de Guernica solía de cuando en cuando reunir sus apoderados o hijos los más amados) (Azkue 1891, V)<sup>1</sup>. En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Urte onetako [1841] egun onetantxe [...], Diputaziñoe Kenerala'k errijen aldunei ittantzen eutsen zer Bizkaya'k egingo leikian, Españak, ogei ala ogeitamarr milla gixon bidaltzen ba-euzan bertora, gura-ebana egiteteo. // Eta aldunen lekutik itz onek urrten ziran: // ¡Bizkaya il! 1897ag, 29 Mrz (1466). La generalización de *aldun* 'diputado' (1915)<sup>2</sup>, etc. —creemos que impulsada por Azkue—, conlleva la casi total desaparición de los neols. de Larramendi *ekautu* 'diputado' (1881), *ekauta* 'diputación' (1894)<sup>3</sup>, etc., que aparecen con cierta frecuencia en la literatura peninsular de la segunda mitad del s. XIX y, dicho sea de paso, que tbn. Azkue emplea en su Gramática. AG prefiere valerse de *diputao* (por ej., en 1897ag, 13 My (1499)), *Diputaziño*e (vid. supra), etc. —Cf. *bijaldun*—. Los términos son "exóticos" pero también lo son los cargos y las instituciones a los que dan nombre. Cf.: "Ambos [*ogerrleko* y *laurrleko*] tienen un elemento exótico, *errial*; pero también lo son las monedas que ellos significan" 1896a, 85n (860n). Tenemos por fin un ej. de *aldun* 'embajador' (vid. *Euskalzale* 1897, 39).*

<sup>1</sup> Vid. tbn. Azkue 1896b, 34; 1898, 225; *Euskalduna* 1896, 38; etc.

<sup>2</sup> *Euzkadi* 1915, 299. Vid. DGV.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984. Excepcionalmente, Enbeita emplea *ekautari* 'diputado' (vid. DGV).

*algustidun*, todopoderoso (1897). De *al* 'poder', *gusti* 'todo' y *-dun*. Cf. *guzialdun*, neol. de Larramendi, empleado antes, durante y después de los Juegos Florales, entre otros, por Azkue (vid.

Pagola 1984)<sup>1</sup>. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado en AG: *Eta Algustidunak Zeu baño irazapen oberik eztaike irazan ¡Zeu eskarrez betia!* 1897ag, 7 Dc (1644). Falta en la prensa nacionalista que va hasta 1908, pero fue empleado más tarde; según DGV s.v. *ahalguz(t)idun*, se extiende a partir del catecismo oficial de la diócesis de Vitoria (1920). Formados a imitación del neol. de AG, quizá en medios aranistas hayan sido más empleados *alorodun* (Bera 1911a, 301)<sup>2</sup> y *aloldun*, según *Euzkerea* (1929, 29), neol. de Etxeita por “preciosa contracción del anterior [*alorodun*], teniendo así, con ser nueva, sabor a arcaica”. Estos tres neols., *alguz(t)idun*, *aloldun* y *alorodun* vienen en Bera Ap y BeraLzM.

<sup>1</sup> Ejs. de Azkue, por sólo citar un par, pueden verse en 1987, 1 -escr. en 1896- y 1898, 401.

<sup>2</sup> Tbn., en la misma fecha, en Arriandiaga (vid. DGV). Cf. *alorodun* ‘omnipotencia’ (*Euzkerea* 1929.138).

**ali**, alimento (1897). “Ali (barr.) = elikatu’tik atarau dogu: *pantz. aliment*; esp. *alimento*” 1897ag, 27 Fbr (1445). Entonces, ¿por qué *ali* y no *eli*? Si como dice AG, siguiendo en ello a Astarloa, *apaldu* ‘cenar’ se compone de **apa** ‘descanso’ y *-aldu*; *bazkaldu* ‘comer al mediodía’ de *beaz* ‘yuso’ ‘tarde del día’ contraído en *baz* (vid. **bez**), *-k-* fonética y *-aldu*, y *gosaldu* ‘desayunar, almorzar’, que él escribe **goxaldu**, de *goyaz* o *goijez* ‘suso’ ‘mañana del día’ contraído en *goiz* y *-aldu*, es evidente que en *apari* ‘cena’, *bazkari* ‘comida del mediodía’ y *gosari* (o *goxari*) ‘desayuno, almuerzo’ tendremos las mismas raíces *apa*, *baz* y *goiz* más un segundo elemento *ari* que Arriandiaga (1910, 28) –y probablemente también AG<sup>1</sup>– traduciría ‘alimento’: “*Eskari* = súplica: de *eske* + *ari*: este sufijo *ari* hállase también en varias otras voces vulgares, como *gurari* = deseo, *gogari* = deseo, ocurrencia, dejando aparte *errari*, *gosari*, *bazkari*, *azkari*<sup>2</sup>, *apari*, *edari* y otros, en los cuales se podría tomar como variante de *ali* = alimento”. La explicación a la pregunta que

nos hemos hecho podría ir por este camino. AG, tal vez porque con igual valor se sirviera, sobre todo, de *jaki*<sup>3</sup>, lo empleó muy poco: *Bakarrrik arrtu dattez arrautzak eta esnia, ta arrautzez ala esnez egindako alijak* 1897ag, 26 Fbr (1444). Con igual significación se valió además de **jangai** en el siguiente ej.: *Eta jaso egitten dittube sabayak* (sic)<sup>4</sup>, *zeintzube-tan igittuten dira ibayetako arraintxo txiki ta me batzuk. Onek beronexek dira, jangai zalagarrija ixatiagattik, lua galazoten deusienak gixon orreri* 1895g (455). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de AG, apenas hay ejs. (vid. Arriandiaga 1913b, 138); sin embargo, sólo su existencia explica que tras la muerte de AG –que, dicho sea de paso, escribía *elikatu*<sup>5</sup>– en la prensa nacionalista comiencen a aparecer *alikatu* y *alikatuta* (vid., por ej., Arriandiaga 1915d, 495; etc.). Independientemente de la vocal inicial, la recuperación de ambos términos –Azkue deriva además *elikagarrri* ‘nutritivo’ (1916 s.v. *alible*)<sup>6</sup> y *elikagarritasun* ‘alibilidad’ (1916)– a este lado de la frontera se debe, sin duda, a la reedición de vEys de *RS*, que publicaron también AG y Azkue en *LEB* y *Euskalzale*, respectivamente.

<sup>1</sup> En efecto, vid. **otzari** ‘refresco’ (de *oztu* ‘enfriar’ y **ari** ‘alimento’) en carta a Emiliano de Arriaga fechada en 1900, que hemos conocido gracias a Alday (1991).

<sup>2</sup> Cf. *askari* en: “*Goxaldu*, desayunar; *bazkaldu*, almorzar o comer; *askaldu*, merendar y *apaldu*, cenar. Suponen unos que esos verbos vienen de *gosari*, alimento, siendo *gosaldu* y no *goxaldu*, *bazkari*, comida, *askari*, merienda y *apari*, cena [...]. Creemos, pues, en la etimología *goiz*, *bez*, *ats* por *arrats* y *apa* + *ari*, *aldu*, etc. *Ats* no tiene otra explicación que *arrats*; y consiguientemente, si hay analogía en los demás nombres de comidas, son todos ellos a base de las diversas horas del día, *goiz*, *bez*, *ats* o *arrats* y *apa*” (Arriandiaga 1931, 749 -escrito, por error, 750 en el original-).

<sup>3</sup> Por no citar más que un caso: *¡Egi ikarokorra! / Jaungoiko andija / Otsein zittalen jakija* 1902f (2418) (poesía que en 1899 estaba ya escrita).

<sup>4</sup> OC corrige *baiak*.

<sup>5</sup> Vid., por ej., **alnaztu**.

<sup>6</sup> Algún ej. puede verse en *Euskal Esmalea* 1925, 248 y 1926, 10 (ap. DRA). DRA recoge además *elikai* ‘alimento’ (1918).

**al-ixen**, título nobiliario (1893). Parece formado de *al* ‘poder’ e *ixen* ‘nombre’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.:

*Gixaldi bi ta lauren izan zirian (1379'an), irugarren Iban Bizkai Jauna'k jarauntsi ebandik Castilla-León'en koroya, erreñu oneetan bere ixenaren lelengua ixateko. Urte atatik España'ko Errege ta Bizkai'ko Jaun al-ixenak, bijak, lagijagattik lelengua ta ekandubagattik bestia, jarauntsigarriak ixanda, gixon bakarran beti batuten zirian* (Hacia dos siglos y cuarto (en 1379) que, habiendo heredado el Señor de Bizkaya Juan III la corona de Castilla-León (siendo en estos reinos el I de su nombre) los títulos de Rey de España y Señor de Bizkaya, hereditarios ambos, por ley el primero y el segundo por uso, venían recayendo en una misma persona) 1893a (162 y 164). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *izengaiñ* (1886)<sup>1</sup>, *gaizenda* (1903)<sup>2</sup> y *goitzen*, que emplea Azkue 1916, s.v. *agusto*.

1 Vid. Pagola 1984.

2 Vid. Pagola 1984.

**alkintxa**, atribución (1893). De *al* 'poder' y **-kintxa**. El único ej. que hemos encontrado es el siguiente: *Zerren Pillipe España'ko bigarrena ta Bizkai'ko lelengua jakintxuba zalako ta ekijan España'Erregetzat eta Bizkai'Jauntzat banako alkin-txeak eukitten ebazala; zuirra (sic) zalako, ta onegattik ez litxatekian urtengo bere alkintxearen bidetik* (Porque Felipe II de España, I de Bizkaya, era sabio, y conocía las distintas atribuciones que como Rey de España y Señor de Bizkaya le pertenecían; era justo, y no había de cometer la iniquidad de extralimitarse en el ejercicio de su cargo de Señor) 1893a (162). F.t.d.c.

**alnaztu**, promiscuar (1897). De *ali* 'alimento' y *naztu* 'mezclar': "*¿Zer da alnazu? Alnazu da jakaldi batan aragija ta arraingija arrtu. Itz ori atarau dogu alinazu'tik: ali da elikatuteko egokija dana; ta naztu edo naztau edonok daki zer dan*" 1897ag, 27 Fbr (1444); y a continuación: "*Alnazu (barr.) = pantz. méler les aliments; esp. promiscuar*" 1897ag, 27 Fbr (1445). La confusión *s/z*, *ts/tz*, tan

frecuente en dialecto vizcaíno, existe apenas en los escritos de AG (por ej. *nagozi*, *azmo*, más tarde escrito *nagozi*, *asmo*). Los casos que, como *erestun*, *euzkera*, etc., se apartan de la norma se explican sin dificultad por razones etimológicas. *Naztu* (vid., por ej., 1897ag, 8 Abr (1474)), *naztau* (vid. 1897v (2403))<sup>1</sup> no parecen pertenecer a este grupo. Nótese, con todo, que poco tiempo antes escribe siempre *nastu* (vid., por ej., 1895r (2399), *nastau* (vid., por ej., 1895z (635)), **naskaldi**<sup>2</sup>, etc.). Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB: Gomutau bai-dogu, illabete onen 22'an zeintzuk diran kistarrak alnazu biarr eztaun egunak* 1897ag, 27 Fbr (1444). Bera y Bera-LzM recogen *alnastu*; este último tbn., *alnasi*. Los tres f.t.c.

1 Se trata de una poesía escrita en 1896. OC, Eleizalde (1919, 35) y Onaindia (1982, 64) corrigen -s-.

2 Contra lo que cabría esperar, escrito así tbn. en 1897.

**amaikera**, fin, final, término (1897). De *amaitu* 'acabar, terminar' y **-era**. Cf. *amaiera* (1879),<sup>1</sup> que en la tradición literaria "aparece más tarde y ha sido menos usado que *amai*" (DGV), aunque, según Sarasola, actualmente es, en cambio, más frecuente que *amai*. AG –que también utiliza *amai*– sólo se sirve de él en: *Eta barruban sarrtuta, otseñakin jarririk eguan, amaikerea ikusteko* [Mt 26, 58]<sup>2</sup> 1897ag, 5 Abr (1471). F.t.d.c. Vid. **amaipen**.

1 Vid. Pagola 1984. Otros ejs. pueden verse en *Apis* 1888 n° 7, 53; *Agakia* 7, etc. Vid. tbn. DGV.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *amai*.

**(amaipen)**, fin, final, término ((\*1891, 1895) 1897). De *amaitu* 'acabar, terminar' y **-pen**. "Terminación (acto), *amaipen*" (Azkue 1891, 384). El primer ej. lo hemos encontrado en Maitetxea 1895d: *Gudarriak* (Amaipena) [tít.]. AG lo emplea con frecuencia aunque, salvo error, exclusivamente en *LEB: Euzkeltzale azarriak [...]* (*Bijar amaipena*) 1897ag, 6 Mrz (1449). Cf. Euzkeltzale azarriak /

(*Amaya*)<sup>1</sup> 1897ag, 7 Mrz (1450). En los textos que habitualmente consultamos lo más frecuente es *amai*; hemos encontrado, con todo, algún ej. de *amaipen* (*Euskalzale* 1897, 117; Eleizalde 19081, 152) y tbn. de *amaikuntza* (*Euskalzale* 1898, 165). Vid. **amaikera**.

<sup>1</sup> *Amái* –que comienza a ser empleado a partir de la 2ª mitad del s. XVIII– es mucho más frecuente en los escritos de AG (vid., por ej., 1897x (1352); 1897ag, 12 Fbr (1433); etc.) que *amaipen* o *amaikera*. Según AG (1901a, 19 (1798): “El vocablo *amai*, hoy en uso en el euzkera bizkaino con la acepción de *fin*, *término*, aparece en la toponimia significando *altura*, *sierra*, con dos distintas formas: *amai* y *ama*; siendo reducción de la primera la segunda. Así como *buru* (cabeza) significa a la vez *cerro* y *término*, así *amai*, significando en su origen *cerro*, pasó a expresar *término*, por la clara razón de que los altos suelen ser límites jurisdiccionales”.

**ana**, hermano en religión, fray (1897). De vizc. *anai(a)* ‘hermano de varón’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Egunen batan Ana (Anai edo Fray) Belaus-tegi'ttarr Pantzeska eritxon lekaide bate-ri otu yakon arri ori ataretea* 1897ag, 20 Jn (1526). Como en el caso de **aba 3**, sus seguidores parecen haber preferido posponerlo al nombre al que acompaña; al menos, así lo hacen Bera *Ap*, BeraLzM, así como el autor del único ej. que hemos encontrado (vid. *Euskal Esnalea* 1916, 234).

**anbei**. •1. Diez mil (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c. •2. Ciento sesenta mil (unidad de 5º orden en la 1ª reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\*1901). F.t.d.c.

**andaluztu**, andalucizar(se) (1895). De *andaluz* y **-tu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Geure lurr edo errija eztago gastelatuta bakarrik; barrdin-barrdin dago aragonduta, galegotuta, katalanduta edo andaluztuta. Españaarrtuta edo española-duta esanik, dana dago esanda* (Arrtez-karijaren uarrpena) 1895ybis. F.t.d.c.

**anei**. •1. Mil (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901 (1912)). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. Aparece con

cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid. Ayerbe 1912, 35; Eleizalde 1913f, 441; Bera 1913c, 447; etc.).<sup>1</sup> •2. Ocho mil (unidad de 4º orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\*1901). F.t.d.c.

<sup>1</sup> “*Anei ta unei* [vid. s.v.] itzak ez dira zarrak, orain ogeitamarren bat urte sortuak baizik; idaztietan erruz erabilli dira ordea” Zabala-Arana 1928, 587. Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**anirei**. •1. Cien mil (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901). F.t.d.c.

•2. Tres millones doscientas mil (unidad de 6º orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\*1901). F.t.d.c.

**(antz(a))**, imagen, efigie ((1850) 1895).

“*Antz*: (V, G, AN-araq; (+ *anz*) Lar y Añ; Dv, H) Ref.: A; A *Apend*; Etxba *Eib*; Satr *VocP*; Iz *Ar0ñ*. 1. Imagen, figura; semblanza, aspecto; manera. “Imagen”, “efigie”, “figura” etc. Añ. [...] Tr. Documentado al Sur desde Larramendi. Al Norte lo emplea Duhalde (cf. tbn. *antzean* en Xalbador)” (*DGV*). Significando ‘imagen, figura’ aparece ya en Larramendi, Carta a Gandara 162, ap. *DGV*. Con el valor de ‘imagen, efigie’ el primer ej. lo hemos encontrado en J. B. Aguirre 1850 III, 312 (vid. tbn. Iturzaeta 1899, 74; etc.). En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej: *Eskubetan Jesu-Kiristo'en antza bat arrtuta, mun-egitten sarri eutsan benetako mattetasunaz* 1895af (679). Cf. **antzoki** ‘teatro’, **antzigurr** ‘lámina’, cuyo primer componente es en ambos *antz* –sin *-a* constitutiva– ‘representación, figura’(?). Cf. también **ekantz** ‘imagen’ de *antz* ‘semejanza’. Hay además *antze* ‘figura, forma’ en *antzedun*, que AG emplea exclusivamente en: *-Kepa'k oxin batetik ixokin ederr bat atarau yok -; Oxiñetan ixokiñik? Bai zapaburubak -Ez: ixokin-antzedun opil bat* 1897a, 69 (1056); *Ori ez da gizona, baina gizon-antzeduna da* (Eso no es hombre, pero es de figura de hombre). *Ori ez da gizona, gizon-antzeduna baino* (Eso no es hombre, sino de figura de hombre) 1901d, 409 (1905)<sup>2</sup>.

Hay, por fin, *antzadun* en el siguiente ej.: *Baña Jaunak mattetan eban gixakum (sic) ta ezaban gura ixaten Beraren antzaduna galtzen ikusi* 1899a, que cabría traducir como sigue: ‘Pero el Señor amaba al hombre y no deseaba ver perderse (condenarse) al hecho a su imagen y semejanza’. Vid. **antzezki**. Cf., con igual significado, *antzyduri* (1785)<sup>3</sup>, *antzkunde* (1903)<sup>4</sup> y *ekan(t)z* (1785)<sup>5</sup>.

1 Vid. **antzezker**a ‘representación, figura’.

2 Cf.: *Eu zorgina epaai, tximizia ori, etxagok emen beste zorgin-antzdunik* (Azkue 1893, 28).

3 Vid. DGV.

4 Vid. Pagola 1984.

5 Vid. Pagola 1984. Cf. *ekantz* ‘estatua’ en C. Echegaray 1898, 97.

**antzai**, ejemplo, ilustración (1902). Parece formado de **antz(a)** ‘imagen, semejanza’ y **-di 3**. Sólo hemos encontrado dos ej.: *Antzaiz edo zerbait erakutsi egitteko, attatutako gauza bijak irakutsi egitten ba-diñardugu, asiko gara ikasliari esatiaz [...]* 1902j y *Azalbide au olako antzai ta zabalago batzuzagaz getturik arin ulerrituko da zer dan erri-ixenagaz eritxi biarrdana* 1902j. F.t.d.c. Tanto entre aranistas como fuera de ellos, el neol. más empleado para significar ‘ejemplo, ilustración’ ha sido –y sigue siendo– *adibide* (1919)<sup>1</sup>. Azkue, que en 1918, s.v. ejemplo, trae *adibide*, empleaba *gertagai* en 1891, 37. *Gertagai* no aparece en el *Ap* a dicha obra, s.v. *gerta*, donde se recoge en cambio *gertari* ‘ejemplo’, lit. ‘materia de conocimiento’, neol. de Azkue, según indica él mismo. Un ej. de este último puede verse en Azkue 1897a, 361. Cf., con igual significado, *erakusmen* (Azkue 1899, 148). Alrededor de esta época Arriandiaga crea *antzezkarri* ‘ejemplo, modelo’ (1897, 24), ‘ejemplo, ilustración’ (1897, 69), lit. ‘digno de imitar’ (vid. **antzeztu**); en 1908b, 136 utiliza, en cambio, *aipide*, que recogen Bera y BeraLzM, y aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Bera 1914, 26).

1 Vid. DGV.

**(antzerrki)**, comedia ((1911))<sup>1</sup>. La revista *Euzkerea* (1929, 29) se lo atribuye erróneamente a AG.

1 Vid. DGV.

**(antzerrti)**, arte teatral ((1911))<sup>1</sup>. La revista *Euzkerea* (1929, 29) se lo atribuye erróneamente a AG.

1 Vid. DGV.

**antzezker**a, representación, figura (1897).

De **antzeztu** ‘representar, figurar’ y **-era**. Vid. **antz(a)**, **antzezki**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¿Zegattik ba, ezta Orrbanbako Sorrrpena ordutik antzezten, Beraxe bertan Bere buruba irakutsi eban letxerik? / Geure eretxijan, auxe da Orrbanbako Sorrrpena’ren antzezkerarik ederrena, egokijena ta donokittarrena* 1897ag, 11 Fbr (1432). F.t.d.c.<sup>1</sup>. Cf. *antzezki*era ‘aparición, imagen’ (Eleizalde 1911d, 134) y *antzezki* ‘aparición, imagen’ (Eleizalde 1911d, 135).

1 No lo hemos hallado incluso entre los neols. derivados de *antzeztu* como *antzezki*zun, *antzezkunde*, etc., que surgen más tarde para significar ‘representación teatral’.

**antzezki. •1**. Imagen, efigie (1897). De **antzeztu** ‘figurar, representar’ y **-ki 2**. Vid. **antza**. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB: Begoña’ko Ama-Neskutza’gano ertzen dira ta Bere Antzezkiija elexa edo txadonetik ataretan dabe: Antzezki deuma jazten dala, ura aldentzen da ta batta be jazten da* 1897ag, 20 My (1504). En los textos que habitualmente consultamos hay *antzeski*<sup>1</sup> ‘imagen, efigie’ (Be-euzko 1904c); *antzeski* ‘imagen, representación’ (Eleizalde 1908t, 276); y *antzezki* ‘aparición, imagen’ (Eleizalde 1911d, 135). De *antzezki* ‘imagen’ forma Arriandiaga el neol. *idantzezki* ‘grabado, estampa’<sup>2</sup>. Coincidiendo con la especialización de *antzeztu* en el sentido de ‘representar una obra dramática’ (vid. s.v.), hemos encontrado también *antzezki* ‘obra dramática’ (*Euzkadi* 1912, 28) y *antzezki* ‘acto teatral’ (*Euzkadi* 1915, 403). Más tarde aparece *antzezki* ‘retrato’ (*Euskal Esnalea* 1920, 12). Según *Euzkerea* (1929,

29) *antzezki* ‘imagen, retrato’ –neol. que, dicho sea de paso, atribuye a AG– estaba muy extendido en esa fecha. *DRA*, por ej., que también atribuye erróneamente el neol. a AG, recoge *antzezki* sólo en esta última acepción. La existencia de *iduri*, *irudi*, además de otros neols. (vid. **antza**), es, probablemente, la causa de que *antzezki* ‘imagen, efigie’ apenas haya sido utilizado. Aunque *antzezki* parece haber sido más empleado en la acepción de ‘retrato’ que en ninguna otra, *antzezki* ‘representación, imagen’ (cf. **antzezke-*ra***) continuó en uso. Un ej. tardío, por sólo citar uno, puede verse en *CatVit* 63: *Jesukristo gure Deunaren Andra Maria-*ren eta Zeruetan dagozan Deunen antzezkiak dira altaretako irudiak*<sup>3</sup>. •2. Imagen, retrato (1920). Erróneamente atribuido a AG. Vid. supra.*

1 Para la alternancia -s/-z- vid. **antzeztu**.

2 “Atzaldun daigun *idantzezki* zer dan. *Antzezki*a, *antza*’tik erakarritta, erdaldunaen *imagen*, *image* da; *idatz*-*antzezki*a, edo laburrago *idantzezki*a ixango da *grabado*, *estampa*, *gravure*” (Arriandiaga 1907d, 66 n1).

3 El subrayado es nuestro.

**(antzezlari)**, actor de teatro (\*1916, 1920<sup>1</sup>).

De *antzeztu* ‘representar una obra dramática’ (vid. **antzeztu** ‘figurar, representar’) y **-ari**. Azkue 1916, s.v. actor, se lo atribuye erróneamente a AG.

1 Vid. Garitaonandia 1920, 67. Con toda probabilidad, existen ejs. anteriores.

**antzeztu**, figurar, representar (1897).

*Antzeztu* ‘pintar’ aparece por primera vez en el *Diccionario trilingüe*. El neol. y sus derivados –unos tomados de Larramendi, otros de nueva creación– se hicieron populares en los Juegos Florales donde junto a formas originales con *-s-* encontramos ya otras con *-z-*, que pronto se imponen a las primeras<sup>1</sup>. Aizquibel, sin ir más lejos, sólo trae formas con *-z-*. Novia de Salcedo, respetando la fuente, recoge, por ej., *antzeztu* ‘pintar’ pero a continuación añade: “Su composición puede ser *antza* o *antzea-estu*, apretar, estrechar de semejante o la semejanza, pero puede derivar también de *antzez* de semejanza,

de similitud, como genitivo, aunque no de posesión, de *antzea*, con la terminación que la verbifica *du, tu*”. En Azkue (1891, 366) hay: “*Antzeztu, antzeratu*. Dibujar, imitar; según Larramendi, también pintar”. Salvo error, en la citada obra –y exclusivamente en ella– Azkue sólo empleó *antzeztu* ‘dibujar, imitar’: *Eta irudimenak ez dau etorkizuneko usteak zelanbait antzeztu ta adineratu baino bezterik egiten* (Y la imaginación no suele hacer otra cosa sino dibujar de algún modo y traer al entendimiento las ideas futuras) (Op. cit. 162). De *antzeztu* ‘imitar’ (1881)<sup>2</sup>, formó Arriandiaga (1897, 42, 69, etc.) *antzezkarri* ‘ejemplo’, lit. ‘digno de imitar’. Siguiendo la tradición, en *Euskalzale* volvemos a encontrar *antzeztu* ‘pintar’ –rara vez *antzeztu*– y algunos de sus derivados utilizados por Azkue y también por otros<sup>3</sup>. En cambio, en la prensa nacionalista, quizá por mero accidente, el neol. no aparece hasta que en 1897 comienza a emplearlo AG; pero este *antzeztu* no es ya el de Larramendi sino el que Azkue empleara en 1891. Cotéjense los siguientes ejs. de AG, que, aunque con relativa frecuencia, sólo lo empleó en *LEB*, con el de Azkue antes citado: *Ama-Neskutza bera-Sorrkundian antzezteko, gustijak, geuk dakigula, barridin egin daroye: antzezten dabe Gotzonen arrtian* 1897ag, 10 Fbr (1432); *Euren ixen Lope laterazko lupus’tik entorralla uste ixanik, euren ikurratzetan eta Bizkaya’re*n* ikurrdijan otsuaz antzeztu ebezan euren burubak* 1897ag, 30 Abr (1490); *Orrlegi edo berdía da, Bizkaya’re*n* Lagi-Zarra’re*n* ikurr edo kiñua la-koxia, ta sarrru zan ordutik Bizkaya’re*n* ikurrdi edo eskutuban berorren errki edo erri-zatijak antzezteko* 1897ag, 30 Nv (1639); etc. Pensemos que AG lo toma directamente de Azkue o que reinterpreta el neol. de Larramendi<sup>4</sup>, lo cierto es que él<sup>5</sup> no lo considera neol.: “*Antzeztu* (atz.) = *pantz. figurer, représenter*; esp. *figurar, representar*” 1897ag, 10 Fbr (1432). En

la prensa nacionalista que va hasta 1908 faltan, salvo error, *antzeztu* ‘figurar, representar’ y *antzeztu* ‘pintar’, en cambio hemos encontrado dos ejs. de *antzeztu* ‘parecer(se)’: *Txadona egoten da argiz beterik alde gustijetan, antzezten dala euzki gorri baten izpijakin argittuta daguala* (Be-euzko 1904c), y *Gogua izan dagigun, zer-edo-zer, nekarrtzeko, Beraren antzera... Arrtu dagigun asmo egizkua Berakin antzezteko* (Albizuri 1908, 48). Después de esta fecha, entre aranistas al menos, *antzeztu* será empleado casi exclusivamente con la significación de ‘representar una obra dramática’ y de ahí neols. como *antzezketa* ‘representación escénica’, *antzezkizun* ‘representación teatral (objeto)’, *antzezkunde* ‘representación teatral (acto)’, *antzezlari* ‘actor’ – ‘pintor’ en los Juegos Florales–, *antzeznotin* ‘personaje de escena’, *antzezti* ‘obra dramática’, *antzeztoki* ‘escenario’, etc., algunos de los cuales siguen en uso actualmente. El teatro nacionalista podía haberse servido de la terminología larramendiana que adoptaron en las últimas décadas los creadores del teatro vasco moderno, podía haber recurrido a la que ya antes de comenzar el siglo había creado Azkue independientemente, pero no lo hizo: desarrolló una terminología propia inspirada parcialmente en AG que, fuera de **antzoki**, no dejó en este campo ningún otro neol. El vacío que generó el traslado de *antzeztu* y derivados del campo de la pintura al ámbito del teatro lo llenaron los aranistas creando neols. derivados de **margo** ‘color’ como *margolari* ‘pintor’, *margotu* ‘pintar’, etc. En nuestra opinión, estos cambios ocurren a partir de 1910, o quizá más tarde. Nosotros no hemos encontrado ej. alguno de *antzeztu* ‘representar una obra dramática’ anterior a 1915: *Bilbao’ko “Eusko-Gastedi”’ko antzerrti-bazkunak antzeztu eban lenengoz* (*Euzkadi* 1915, 403). Los primeros ejs. que tenemos de *antzeznotin*, *antzezti* y *antzeztoki* son también de 1915.<sup>6</sup> Es significati-

vo que en *Bera Ap* se recoga *antzeztu* ‘representar una imagen o acción, pintar’, *antzezlari* ‘pintor’, mientras que en *BeraLzM* s.v. pintar, hay *margoztu* y, s.v. pintor, *margolari*, *margozkari*. También Azkue (1897a, 93) utiliza, por ej., *antzeztari* ‘pintor’ –neol. que con toda probabilidad es suyo–, mientras que en 1918, s.v. pintor, sólo trae *margolari*.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984, s.v. *antzeztu*, *antzeztu*, *antzeskai*, *antzeskin*, *antzezkiñ*, etc.

<sup>2</sup> Vid. *DRA*.

<sup>3</sup> Vid., por ej., *Euskalzaile* 1897, 93; 1899, 341, etc.

<sup>4</sup> Vid. **antza**, **-ztu**. Cf. la formación de neols. como **aldeztu**, **kaltzeztu**, etc.

<sup>5</sup> Y tampoco Azkue.

<sup>6</sup> Vid. *Euzkadi* 1915, 404, 403 y 404, respectivamente.

**antzigurr**, lámina, ilustración (1897). De **antz** ‘representación, figura’ (?) e **ingurri** ‘hoja de papel’: “[Neol.] Antzigurr / [origen] antz-ingurri / [en fr.] estampe / [en esp.] lámina” 1897a, 80 (1065). AG sólo lo emplea en: *Etxe onek olantxe ixendetan dauz bere argittalbenak / Iraztija: 301-∞ ingoski / Iraztiñua: 151-300. / Ingurrítja: 15-150. / Ingurratza: 4-16. / Ingurrija. / Antzigurra* 1897a, 1 n1 (1016 n1). Lo recoge Bera y *BeraLzM*. F.t.c. Cf. *idantzezki* ‘estampa, grabado’<sup>1</sup> (por ej., en Arriandiaga 1907d, 66); *edergarri* ‘ilustración, grabado’ (por ej. en Azkue 1897a, 263; 1918a, 114).

<sup>1</sup> Vid. **antzezki** n2.

**antzoki**, teatro (edificio) (1897). De *antz* y **(-)toki**: “Antzoki (barr.) = *antz-toki*: *pantz. théâtre*; esp. *teatro*” 1897ag, 19 Fbr (1438). Es difícil precisar cual es aquí el significado de *antz*; ‘semejanza’ ‘imagen, efigie’ no parecen convenirle (vid. **antza**). Tal vez ‘representación’ (vid. **antzezkera**), o quizá ‘representar’ (vid. **antzeztu**), pero entonces, ¿por qué *antzoki* y no *antzeztoki*? En cualquier caso, en contra de lo que opinaba J. Urquijo (1930, 278)<sup>2</sup>, podemos afirmar que *antz* nada tiene que ver aquí con *antze* ‘arte’, entre otras razones, porque para ‘arte’ AG había creado ya **errti**. Lo emplea una única vez: *Aratoztia / Ara emen berak*

*Nizan ekarri dauzanok: / 1884'an bere Antzokija sutau zan eta irureun notin il ziran* 1897ag, 19 Fbr (1438). Cf.: *1816.-Bilbao'ko Teatro'a, su-arrruta, suzittuten da* 1897ag, 23 Dc (1654). El teatro vasco moderno resolvió el problema de la carencia absoluta de un lenguaje propio y especializado haciendo uso de los neols. del *Diccionario Trilingüe*. Entonces se populariza *biltoki* 'teatro' (1855)<sup>3</sup>. Siguiendo la tradición, en 1896, Azkue crea el *Euskaldun Biltokia* o *Teatro Vasco*<sup>4</sup>. En *Euskalzale* el único neol. para 'teatro' es también *biltoki* (vid., por ej., 1897, 8<sup>5</sup>, 10; 1898, 298, etc.). En la prensa nacionalista de la primera época, en cambio, escasean los ejs. de *antzoki* (vid. "Ludiko ordubak" *El Correo Vasco* 1899 n° 71) y falta *biltoki*. Nótese que AG, además de crear un nuevo neol., arremetió explícitamente contra el anterior: "*Euskalzale*: euskerazko paper edo ingi baten ixena. *Euskaldun Biltokia*: erdeldun eta euzkeldun *teatro* baten ixena. // *Biltokia* kenduta (*teatro* eztaulako esan gura, zerbait biltzeko tokija baño) beste ixenok ederrak dira. Onegattik esan dogu alderdi auxe dala arrotzalerik guzurrtijena" 1897ag, 21 Oct (1612). En el n°13 de *Baserritarra* correspondiente al 25 de Julio de 1897 apareció una agria y mordaz parodia anónima de la zarzuela de Azkue *Eguzkia nora zapiak ara* (1896), que tal vez haya que atribuir a AG<sup>6</sup>. Del escrito, que lleva el título de "El sistema solar fenicio. Revista local en varios actos y una sola escena (que se desarrollan en un teatro de quita y pon para diversión de unos cuantos aficionados a tres o cuatro artes, incluso el del toreo)", entregamos: "(El escenario representa un *azkueldun biltoki*, esto es, un *almacén de baskuenze*)"; y más adelante: "A ver, salga el coro de *almaceneros*. (*Salen y cantan. Música del "Chulapón"* en Cuadros disolventes). Con el dinero que nos da *Papá*, / y este *biltoki* que el *Cura* inventó / con semanarios como *Euskal-*

*duna*, / veremos pronto una *resurrección*. / Con la engañosa máscara *foral* / y una constante pérfida intención, / el *almacén* / a mil engañará / y al *bizkaitarra* hará un daño feroz"<sup>7</sup>. *Biltoki* es ahora un término cargado de connotaciones y las razones lingüísticas que se esgrimen contra él no pueden ser desligadas de otras nada inocentes y no menos importantes. De todas maneras, a AG no parece haberle faltado cierta razón; *biltoki* era quizá un término demasiado transparente en su composición, demasiado general. Cf. *biltoki* 'lugar de reunión' (1824), '*casino*' (1886)<sup>8</sup>. El 25 de Junio de 1926 Eus-kaltzaindia aceptaba oficialmente el neol. de AG: "*Antzoki-itzak*. Azkue jaunak, arlo auxe gai artuta, txosten bat irakurri digu, esanik, ez dala nola-nai izen berririk sortu bear. Arau batzuek dakartzki, auxe ondo moldatzeko. Mujika jaunak iardetsi diyo esanik: arau oyek eder izanarren, ez dirala gai ontan aintzakotzat artu bear, bada-biltzalako lendikan izen berriyak eta abo askotan oituak, esate baterako, *antzoki* (teatro) [...]. Luxe-xamar onetaz itz egin ondoren, Euskaltzaindiak bere gogogozko abek aukeratu ditu: *teatro* esateko: *antzoki* ..." (*Euskera* 1927, 1-2, 31). Por su parte, Azkue 1916, s.v. alcahuete, continua aun empleando *biltoki*; en cambio, s.v. actriz, hay *antzoki-emakumea*; y en 1918, s.v. teatro: "*antzoki* (neol. A-G). No es tan exacto *biltoki* (neol\*)", donde sorprende el asterisco que indica que el neol. es de Azkue. Diez años más tarde ha cambiado de opinión: "Greziarren *theatron* Erromarrak *theatrum*, Alemanak Beethoven-en egunetan *theater*, gero *Schauplatz*, orain berriz ere *theater*; Frantziarrak *théâtre*, Ingelesak berdin *theatre*, Italiarr ta Espainiarrak *teatro*. Guk, Erroma ta Berlin ta Viena ta Paris ta Londres ta Madrid gutxitzat artuta edo, *teatrua* lenago bezela esan bearrean, *Biltoki* ta *Antzoki* ta *Antzerki* sortu ditugu" (Azkue 1928c, 189). Coincidiendo con el empleo hoy vigente, en el "No-

menclator de términos comerciales” publicado por Euskaltzaindia (*Euskera* 1973, 215ss.), s.v. teatro, hay *teatro*, *antzoki*.

1 Cf. *antzetoki* ‘escenario’ en: *Eskumaeskerraldiak antzetokitik begiratura* (J. Altuna 1915, 404).

2 “El vascuence, de no tener el orgullo de su personalidad, pudo tomar prestadas las palabras *teatro*, *tecla*, etc.; pero el sentimiento de su vitalidad le hizo inventar *antzoki* (lugar de arte)”.

3 Vid. DGV.

4 “*Euskaldun Biltokia* 1895-garren urteko Zezeilan 2.an sortu zan, 1896-garren urteko Zezeilan 17.an iaio, ta zortzi ilebete geroago izena artu eban” (Azkue 1897a, 76 n1). Cf. *DRA*, s.v. *biltoki*, ‘centro, sociedad’, seguido de: “*Euskaldun Biltokia* 1897 urteko Zezeilan 2an. sortu zan”. De los errores cometidos en espacio tan breve, el más grave es atribuir a *biltoki* un significado que no tiene.

5 Aquí *biltoki* significa ‘teatro (género)’. Cf. *biltoki-laguntza* ‘compañía teatral’ (*Euskalzale* 1897, 7). *Antzoki*, en cambio, seguirá, en la práctica, refiriéndose exclusivamente al ‘edificio’. De ahí la creación más tarde de neols. como *antzerrki* ‘teatro (obra)’ (*Euskal Esnalea* 1911, 115; *Eleizalde* 1913f, 436; etc.); *antzerrki* ‘teatro (arte)’ –según Azkue 1918, s.v. teatro, neol. de Arriandiaga– (*Euskal Esnalea* 1911, 115; *Euzkadi* 1915, 403; etc.); etc.

6 Gracias a la publicación del Índice de *Baserritarra* sabemos ahora que su autor es Miguel Cortes Nabarro.

7 Algunos números después, con referencia al citado artículo, AG publicó otro titulado “Aclaración” (=1897ab), donde en relación al último de los párrafos que arriba se citan puede leerse: “Y como alguno que no esté enterado de las interioridades del sistema, pudiera creer que el *Cura* es mote que le pone el autor del sainete al director del *biltoki* o *almacén*, y como no es así y no queremos escandalizar a nadie, creemos oportuno advertir que el *Cura* es el nombre familiar y cariñoso que le dan a aquél sus mismos amigos; siendo, pues, estos los *almaceneros* que cantan el *Chulapón*, es lo natural poner en boca de los mismos las palabras que ellos emplean. Lejos de nosotros el tratar al autor de *Egukia nora zapiak ara* como a sacerdote [...]. Tratámosle nosotros como a bizkaino y euskeráfilo que emplea toda su actividad y se sirve del euskera para apoyar a un partido liberal y españolista, y combatir contra el nacionalista o patriota. Y por la misma razón porque nosotros nos abstenemos de censurarle como sacerdote, debieran sus amigos de abstenerse de defenderle como tal contra nosotros”.

8 Vid. Pagola 1984. Como ‘lugar de reunión’ vid. tbn. *Euskalzale* 1898, 192; *Euzkadi* 1913, 89 [en el original corresponde por error a la pág. 9], *Uztaro* 42, etc. *DRA* recoge tbn. *biltoki*: ‘centro, fig. fin a que se aspira’, ‘factoría’ y ‘almacén’; en esta última acepción viene también en BeraLzM.

(*apa*), quietud, sosiego, descanso ((\*1803)

\*1912 -escr. hacia 1896-). No creemos que haya sido empleado aisladamente; tampoco parece que nadie se haya servido de él para formar neols.; se ha recurrido a él para explicar la etimología de ciertos términos existentes en la lengua. Según Astarloa (1883, 208), de quien lo

tomaron AG y, antes que él, Azkue, *apa* sería una de las “inocentes articulaciones del hombre-niño”: “La voz *apa*, *apas*, *ap* o *apax* se oye al hombre-niño después que entra a imitar los sonidos del adulto [...]. // Para levantarse se oye en su tierna boca la voz *aup*, como queda anotado en el capítulo antecedente; y la *apa*, *ap*, *apas* o *apax* profiere cuando no pudiendo sostener el equilibrio cae, como acabamos de decir, y queda sentado. Como el niño se fatiga sobremanera en estos esfuerzos, permanece un largo rato descansando sobre sus asentaderas. De aquí es que siempre que quiere indicar el descanso o dar a entender que alguno se siente, usa de la expresada voz *apa*, *ap*, *apas* o *apax*, de modo que esta articulación inocente tiene su origen, no en la arbitrariedad del hombre, sino en el instinto de la naturaleza, que instruye en ella a todos los hombres-niños. // Es verdad que no la hallo en los idiomas con aquella frecuencia que exige su natural origen: pero felizmente es abundantísimo su uso bajo la significación de descanso, sosiego, complacencia y asiento en aquel idioma que presentaré como primitivo y en que podrá hacerse cargo el lector y admirar las bellezas de este perfecto lenguaje”. Por otra parte, siempre según Astarloa (1803, 316), hay *apa* en *apaldu* ‘cenar’: “*Apaldu* se compone de la voz *Apa* o *Apax*, una de las primeras e inocentes articulaciones del hombre-niño, y con que conocidamente en esta época da a entender el sentarse o descansar, y el verbo *Aldu* fortificarse o hacerse uno poderoso; de modo que, *Apaldu* todo junto quiere decir fortificarse para el descanso; esto es, para el sueño u época destinada por naturaleza a este necesario acto”. Novia de Salcedo, posiblemente el primero en tomarlo de Astarloa, cree ver *apa* –según él, también, ‘el día destinado por el Criador a descansar’– además de en *apaldu*, en *apari* ‘cena’, *apaindu* ‘ataviar(se)’, *apaidiña* ‘padrino de bautis-

mo’, *apaiz* ‘clérigo, cura, presbítero’, *apala* ‘aparador, anaquel’, *aparra* ‘espuma’, etc. Para AG hay *apa* en *apaindu* ‘ataviar’, de *apa* ‘quietud, sosiego’ e *-inddu*<sup>1</sup>; *apaldu* ‘cenar’, de *apa* ‘descanso’ y *-aldu*<sup>2</sup>; y, posiblemente, también en *apari* ‘cena’, de *apa* ‘descanso’ y *¿ari* ‘alimento’? (vid. **ali**). Cf.: “*Apari* = cosa de descanso, cena” (Azkue 1891, 56).<sup>3</sup> A los términos mencionados por AG, Arriandiaga añade *abaindu*, *abaildu* ‘rendirse de fatiga’ y *amaintu* ‘fastidiar’.

<sup>1</sup> Vid. 1912a, 15 (2333).

<sup>2</sup> Vid. 1912a, 17 (2334).

<sup>3</sup> Pero en la Morfología (pág. 103), con referencia a *-ari*: “*Abari* (BN-s), *afari* (B, BN, G, L), *aigari* (R), *aiharri* (S), *apari* (B, G), *aphari* (L), *auhari* (BN-am) cena”; cita que remite a la siguiente nota: “De esta escala morfológica parece deducirse la inexactitud de la etimología que dió Astarloa, suponiendo como raíz suya *apa* descanso. Más bien parece que su significación literal es bocado, de *ao* boca + *ari* cosa”.

**aparin**, colación (lit. ‘cena ligera’) (1897).

De *apari* ‘cena’<sup>1</sup> y *arin* ‘ligero’: “*Aparin* (barr.) = *apari-arin*” 1897ag, 1 Mrz (1446). Vid. **goxarin**. Lo emplea sólo en el siguiente ej.: *Bazkarija*: / *Zeindasuna*: *alnaztu bakua*. / *Zenbatasuna*: *edozein egunekua lakua*. *Apariña*: / *apariña da barueguneko arttu datten apari ariña*. / *Zeindasuna*: *barkija*. / *Zenbatasuna*: *geyena, irureun aztaki, gitxi-gorabera* 1897ag, 1446. Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Según Arriandiaga –y posiblemente también AG–, de *apa* ‘descanso’ y *ari* ‘alimento’ (vid. **ali**).

**arabeta**, llanura (1981 -escr. en 1888-).

Parece formado de *araba* ‘llanura’<sup>1</sup> y *-eta*. El único ej. que hemos encontrado pertenece a una poesía escrita en 1888 pero publicada años después de su muerte: *Arabetatik datozela* / *An Erroma’en gudarijak* / *Erri geuria menbetzera*, / *Burdiñaz jantzirik gutzijak* (Ved allá que vienen por la llanura a conquistar nuestro pueblo los guerreros romanos, vestidos todos de hierro) 1981, 559 y 561. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Cf.: “Llamamos Alaba a una de las Provincias que hoy son Bascongadas, aunque los naturales la llaman *Arabá*, que sin duda se llamaría también así antiguamente el Alaba de los Celtiberos. *Araba* se compone de *Ara* o *Aria* llano, y la sílaba *ba*, que quiere decir *baxo*, *ancho*; de modo que

*Araba* todo junto quiere decir valle o llanura baxa y extendida” (Astarloa 1803, 229).

**aragimen**, voluntad carnal (1897). De *aragi* ‘carne’ y *-men*. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Onek dira ez odoletik jayo diranak, ez aragimenetik, ez gixonen guramenagandik: Jaungoikua’ren eskarragandik baño* [Jn 1, 13]<sup>1</sup> 1897ag, 27 Mrz (1464). F.t.d.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *aragi-irrits*; Arriandiaga 1959, *aragi-bide*.

**aragondu**, aragonesizar(se) (1895). De *Aragon*<sup>1</sup> y *-tu*. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Geure lurr edo errija eztago gastelatuta bakarrik; barridin-barridin dago aragonduta, galegotuta, katalanduta edo andaluztuta. Española’ren edo española’ren esanik, dana dago esanda* (Artezkarijaren uarrpena) 1895y bis. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Lo esperable es *aragones*. Vid. **galegotu**, **katalandu**, **andaluztu**, **españarrtu**, etc. Cf., con todo, **gastelatu**.

**araukintza**, estatutos, reglamento (1894).

De *arau* ‘regla, norma’ y *-kintza*. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Berari jarraituko yako, Bizkaya’ren lauburuba jagiko daben Batzakuntzearen Araukintzea* (A ella seguirán los Estatutos de la vasta asociación bizkaina que ha de enarbolar la bandera patria) 1894g (233). F.t.d.c. Cf., con la significación de ‘reglamento’, *araude* (\*1745, 1878), empleado en los Juegos Florales; *arautegi* (“Para Euskalduna”, *Baserritarra* 1897, n° 1)<sup>2</sup> que recogen Bera y BeraLzM; *arauti* (*Euzkadi* 1910, 128) y *arauti* (1915), que recogen Bera, BeraLzM, Azkue 1916 (s.v. arte 3), 1918 (s.v. reglamento, etc.): “Se llamó así al Estatuto de Autonomía vasco aprobado en 1936. Se da igualmente este nombre a los estatutos de la Academia de la Lengua Vasca hasta que, a partir de 1972, es sustituido por *arautegi*”<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vid. *DGV*.

<sup>2</sup> Cf. Larramendi, s.v. arte, libro en que están las reglas del arte, *arautegia*.

<sup>3</sup> Vid. *DGV*.

**araupetu**, reglamentar (lit. ‘someter a regla’) (1897). De *arau* ‘regla, norma’, *pe* ‘bajo’ y **-tu**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *1818.-Meya ataretako eskubidia araupetuten da* 1897ag, 11 JI (1541). Falta en la prensa nacionalista de la primera época. Tampoco lo recogen Bera y BeraLzM. Con el tiempo parece haber sido algo empleado en la significación de ‘organizar’ (vid. *Euskal Esnalea* 1916, 235). Cf. *arautaldu* ‘reglamentar’ (*Euzkadi* 1910, 128).

**ardoki**, redil, establo (1896). De *ardi* ‘oveja’<sup>1</sup> y **-(t)oki**: “[Neol.] Ardoki / [origen] ardi-toki” 1896b, 46 (1014). Lo emplea muy poco: *Ardoki batan*<sup>2</sup> *Jauna*, / *Esan dausku jayo yakula* 1896e (2418s.). Creemos que el neol. ha sido poco empleado quizá porque, como opinaba Azkue, la existencia en la lengua de, por ej., *artegi* ‘redil’ lo hacía innecesario<sup>3</sup>. Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. A excepción de un ej. en *Euzkadi* 1911, 296, f.t.c.<sup>4</sup>

1 Según AG: “*Ardi* (oveja) es así, y no *arddi*, porque el origen de su primer elemento es el mismo de *ari* (carnero)” 1896a, 269 (964).

2 Eleizalde *Olerrrikjak* 67 y *OC* escriben *baten*.

3 “[Arana Goirik] “redil”i dagokion *artegi* ezagutu balu ere, etzuen *ardoki* eratuko” (Azkue 1928c, 192). Eleizalde (1910f), en cambio, ignora, al parecer, que se trata de un neol.: “Tampoco es rara la forma *doki*, que se ve en los apellidos *Gardoki*, *Lerrdoki*, y en los sustantivos vascos *ardoki* (aprisco), *ordoki* (llanura alta, meseta)”.

4 DGV recoge un ej. de 1929.

**argittalaldi**, publicación (época) (1897). De **argittaldu** ‘publicar, editar’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Esterijea: 80 ingoski. / Ijekintzea: 5.000 ijeki. / Argittalaldija: 1897’garren urteko Epallako 17* 1897a, portada (1016). Vid. **argittalben**. BeraLzM y Azkue 1918 recogen *argitaldi*. F.t.c.

**argittalben**, publicación (1897). De **argittaldu** ‘publicar, editar’ y **-pen**. Lo emplea muy poco: *Etxe Argittaldari onen argittalben gustijok dauke bere ikurratza, Euzkadi’ren ikurrriduna* 1897a, 1 (1016). Vid. **argittalaldi**. F.t.d.c. El

siguiente es el primer ej. de *argitalben* ‘edición’ –no ‘publicación’– que hemos encontrado: *15.000 iekiko argitalbena* (*CatVit* portada). Cf. *argitarapen* ‘publicación, edición’ (1927); *argitalpen* ‘publicación, edición’ (1930). Ambos –y particularmente el último– parecen haber sido más empleados que el neol. de AG. Entre los neols. derivados de *ageri*, *agertu* ‘aparecer’ hay, por ej., *agermen* ‘publicación’ (Moguel 1884, II); *aldizkako-agergarriak* ‘publicaciones periódicas’, propuesto por Euskaltzaindia (*Euskera* 1933, 283), o *agerkintza* ‘publicación’, *agerkizun* (*agirkizun*) ‘objeto de publicación’ y *agertza* (*agirtza*) ‘publicación objetiva’, propuestos los tres por Eguzkitza (1920, 73). En opinión de Azkue (1920d, 74-76): “El neologismo *agerkizun* que da él [Eguzkitza] como aceptable, como tal figurará en la pequeña lista que se expone al fin de este trabajito: el vocablo *agertza*, que también nos propone, no parece tan aceptable por la misma razón que da él para rechazar *agertari*: la de tener varias acepciones. Son muy marcadamente distintas las que tiene el sufijo *-tza* en *otatza* ‘argomal’, *bizitza* ‘vida’, *itzaintza* ‘pastoreo de bueyes’. // El neologismo *agerkintza*, que como más suyo nos propone el Sr. Eguzkitza, tampoco figurará en la lista de que antes hablo. El sufijo *-gintza* tiene también por lo menos tres acepciones [...]. // Además de esta multiplicidad de acepciones o polisemia, tiene este sufijo (para no poder ser admitido en nuestro caso) la característica de unirse siempre a nombres [...] nunca a verbos. En *agerkintza* figuraría unido, más que al adjetivo *ageri* que nominalizado significa ‘acta’, al verbo *agertu* [...]. // Junto con *argitaratu* ‘publicar, dar a luz’ pudieran convivir muy obviamente *argitaraldi*, *argitaratze* ‘publicación, acto de publicar’<sup>1</sup> con una ligera diferencia semántica que se nota mejor que podemos expresar; *argitarakoak* ‘originales, material de publicación’ y *argitaratzaile* ‘editor’ no

publicista; pues este vocablo tiene otra acepción muy distinta. Para denotar el concepto de ‘publicación, cosa dada a luz’ parece más aceptable algún derivado de *ageri*, *agertu*. ¿Cuál? // El Sr. Eguzkitza, además del neologismo *agerkari*<sup>2</sup>, rechaza con razón *agerkai*, pues más que ‘cosa publicada’ significaría ‘cosa publicable’<sup>3</sup> Siento mucho no participar de su opinión en cuanto al vocablo *agerkailu*. Dice él: “Publicación, boletín adierazteko *agerkailu* ondo ez legoke, baña berez itz egokia ba’litz be, atzizki ori ezagutzen ez dabene euskaldunentzat itz irrigarri litzake-ta, obe da ez aitatu”. // ¡Con que ridículo el neologismo *agerkailu*, por haber un dialecto, el B, en que no existe el sufijo *-ailu*, *-gailu*! Y en este mismo trabajo bizkaino que estoy analizando hay vocablos no bizkainos como *ayerkunde* y *edatu*; vocablos que no son de ningún dialecto como *dikurrala*; vocablos cuyo tema falta en más de un dialecto: como son *atzizki* y el lindísimo neologismo eguzkiense *geiki* ‘epentética’. Claro que lo mejor, al crear un neologismo, sería servimos de temas comunes a todos los dialectos; pero en una lengua como la nuestra el cambio interdialectal es de absoluta necesidad. // He aquí la lista a que antes me refería: 1° Euskaltzaindiaren lanak. 2° Euskaltzaindiaren agiriak. 3° Euskaltzaindiaren agerkizuna<sup>4</sup>. 4° Euskaltzaindiaren agerkailua<sup>5</sup>. 5° Euskaltzaindiaren Boletina. 6° Euskaltzaindiaren gutuna”. Vid. **argizte**.

1 Cf. *argitaratza* ‘edición’ (M. Soroa 1885 portada).

2 “Esandako guzti ori gora-bera ‘kari’ atzizkiak beñi baño sarrigo izaikia (objeto material) adierazten daula dirudi: baña Gipuzkoa’n ‘agerkari’ manifestador da-ta, boletín, publicación adierazteko itz ori ezin artu ta erabilli geñike. *Ager*, *ageri*, *agiri* aenbaten dira-ta, publicación adierazteko ‘kari’ erabilli nai ba-da, *agerkari* baño *agerikari* naiz *agirkari* obeto legokela deritxat” (Eguzkitza 1920, 69). El primer ej. de *agerkari* ‘publicación, revista’ lo hemos hallado en Lhande 1920, 6. Según Arriandiaga (1929a bis, 62), está también mal formado: “Eta beste orrenbeste *agerkari* itxaz; erderaz, *diario*, *calendario*, *semanario*, ta abarr yaukezak, eta geure *agerr* edo *agertu*, *publicar*, erderazko *ari* orregaz josi yoek, eta orra geure euzkera gaxua euzkeltzañak ondo apañiduba. Geuria ixan ba’litzok ¡ken orrtik! baña geuria barik, eurena ixan dok, eta gustijak ondo eta pozik itz barri zantarr orregaz”.

3 Vid. Eguzkitza 1920, 70-71.

4 Cf. *agerkizun* ‘significación’ (Azkue 1891, 13 n1); *agerkizun* ‘espectáculo’ (Azkue 1897a, 297).

5 Cf. *agerkailu* ‘comedia’ (Azkue 1918, s.v. comedia). Según indica, s.v. *sainete*, el neol. es suyo.

**argittaldari**, editorial (adj.) (1897). De **argittaldu** ‘publicar, editar’ y **-ari**. Lo emplea muy poco: *Etxe edo Bazkun Argittaldari au iru bizkattarrek irasi dabe* 1897a, 81 (1066)<sup>1</sup>. Lo recoge BeraLzM<sup>2</sup>, pero f.t.c. Hacia 1917 comienza a aparecer con cierta frecuencia como ‘editor’ (sust.) y ‘casa editorial’, además de como ‘editorial’ (vid. *DGV*).

1 Otro ej. puede verse en **argittalben**.

2 *DRA*, s.v. *argittaldari* ‘publicador, editor’, recoge el siguiente ej., donde se ha escrito *argittaldari* lo que en el original es *azaldari*, esto es, ‘autor’: *Argittaldariak berak urten-go dau eginen jaube* (*Euskalzale* 1897, 1).

**argittaldu**. •1. Publicar, editar (1897). De *argi* ‘luz’<sup>1</sup> y **-aldu**: “[Neol.] *Argittaldu* / [origen] *argi-(t)-aldu* / [significado] *argittaratu*, *argittara urrten ala atarau* / [en fr.] *publier* / [en esp.] *publicar*” 1897a, 77 (1062). Lo emplea con mucha frecuencia: *1894.- Bizkaitarra’ren Geipen I’a argittaltzen da ta Piskal’ak salatuten dau* 1897ag, 19 Fbr (1438)<sup>2</sup>. Cf., con igual significado, *argittaratu* que utiliza hasta 1897 (vid., por ej., 1896b, 2 (983), *argittara urrten*, *argittara emon*, etc. que continúa empleando aún después de 1897 (vid., por ej., 1897a, 7 (1019)). En la prensa nacionalista –donde son frecuentes *argi(t)taratu*, *argi(t)tara urten*, etc.–, abundan los ejs. (vid. por sólo citar alguno, “Bizkai’tarr Irazkija” *El Correo Vasco* 1899 n°55 n; “Arriña’ko Deun-Andoni” *La Patria* 1902 n° 34; etc.). Para la revista *Euzkerea* (1929, 29) se trata de un neol. formado “con arreglo al genio del idioma”; en cambio, para Azkue (1918 s.v. *publicar*): “Es disparatado y fonéticamente ilegal el uso de *argittaldu*. El sufijo de declinación *-ra* nunca se transforma en *l. Aurreratu*, *atzeratu*, *etxeratu*, *eskuratu*... se dicen siempre así”<sup>3</sup>. Vid. **argiztu**. •2. Publicar, promulgar (1897). Sólo lo utiliza en: *Ots-*

-egun atan / argittalduko / dira obenak / ludittik (En aquel día de estruendo se publicarán los pecados por la tierra) 1897m<sup>4</sup>. Falta en Bera y BeraLzM. En los textos que habitualmente consultamos hemos encontrado muy pocos ej. (vid. Be-euzko 1903c y 1904c). Con igual significado en los Juegos Florales hay *otsandetu* (1883), neol. de Larramendi<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Según AG: “Ari [‘claro’] produjo directamente a: *Argi* (luz), por agregación intersilábica de una *g* sin elisión de la *r*” 1892a, 19. De ahí que escriba *argi* y derivados con *-r*-simple.

<sup>2</sup> Otros ej. pueden verse, por sólo citar alguno, en 1897a, 7 (1019); 1897i (1291); etc.

<sup>3</sup> En la Morfología (p. 58) insiste de nuevo sobre el mismo asunto.

<sup>4</sup> El texto en euskera puede verse también en 1897ag, 1 Nv (1621).

<sup>5</sup> Vid. Pagola 1984.

**argizkorr**, iluminador (1897). De **argiztu** ‘iluminar’ y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Autija zan egizko argi biztoki onetara eltzen diran oro-argizkorra* [Jn 1, 7]<sup>1</sup> 1897ag, 26 Mrz (1464). Ft.d.c.

<sup>1</sup> Cf.: *Izan ere, ba-zan Argi zñia lurr ontara datozan gizakume guziak argitzen dituna* (Olabide 1931. Jn 1, 7); *Bai-zan argi-egija, ludi onetara datorkezan gixakume gustijai argi-dagitsena* (Arriandiaga 1959. Jn 1, 7).

**argizte**, publicación (1894). De **argiztu** ‘publicar’ y **-t(z)e**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Urrengo zenbakijen batean Bizkaitarra’k asiko dau irakaspen bizkaitarren Deikuntzea-argiztia* (En uno de los próximos números comenzará *Bizkaitarra* a publicar la Proclama bilingüe de las doctrinas patrias) 1894g (233). Ft.d.c. Vid. **argittalben**.

**argiztu**. •1. Iluminar, alumbrar (1896). De *argi* ‘luz’ y **-ztu**. Sólo lo emplea en el siguiente ej.: *Baña Ludija poz izan bedi / Eguzkija urrten dalako: / Argizteko<sup>1</sup> gixonen burubak / Eta bijotzak suzteko* 1896e. Fuera de AG, sólo hemos encontrado un ej. en *Euzkadi* 1908, 79. Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. •2. Publicar (vid. **argizte**). Vid. **argittaldu** 1.

<sup>1</sup> Escrito *argizteko* en *Olerrikjak* 70.

**ari**, alimento ((\*1910)<sup>1</sup> \*1955 -escr. en 1900-). Vid. **otzari**. Cf. **ali** ‘alimento’ (1897).

<sup>1</sup> Vid. Arriandiaga 1910, 28.

**arimazalle**, sacerdote, cura de almas (1894). De *arima* ‘alma’ (vid. **arime**) y **(-)zalle** ‘cuidador, protector’. Con referencia a *arimazale* ‘cura de almas’ que encuentra en un sermón de Moguel, observa: “No es ésta la significación de *zale*, sino la de *amante, adicto, adepto* [...]. La de *guarda, guía, custodio* se significa por *zain*, cuando la voz radical expresa algo material, y por *zaile* o *zalle*, cuando significa algo inmaterial, y por consiguiente cura de almas se dirá *arimazalle*” 1894e, 9 (216). No nos consta que el único ej. que hemos encontrado –tres meses anterior a esta cita de AG– sea suyo: *Egin eban [Capanagaren Dotrinea], 1656’garren urtian, Mañari’ko Arimazalle ta Durango’ko Tabira-Uri’ko Irakastarija ixan zan Kapanaga’ko Otxoa’tarr Martiñ’ek, eta marrkatu, Bilbo’n, Azpiroz’tarr Jon’ek* 1894c. Ft.d.c. Vid. **jaupari**.

**(arime)**, alma, espíritu ((\*1891) \*1892, 1893). AG emplea sistemáticamente *arime* en lugar de *arima* por razones etimológicas: “Ari [primitivamente ‘claro’ y más tarde ‘luz’, ‘fuego’, ‘vigor’, etc..] produjo directamente a: *Arime* (alma), de *ari* y *me* (sutil): *luz* o *fuego sutil* “1892a, 92s.; cita que remite a (a siguiente nota: “A la *r* de *arime* ha sustituido una *n* en algún dialecto, por influencia del latín *anima*; la *r* del euskérico *arime* ha dado origen a la *l* del castellano *alma*. Esta etimología me hace juzgar sumamente probable el euskerismo de *arime*. En todo caso, aunque el vocablo *arime* proceda del latino *anima* y éste del griego *ánemos* (soplo, viento), debe ser adoptado en el Euskera, no como originado de *anima*, sino como compuesto de *ari* y *me*, pues no puede pedirse voz más apropiada para significar el *alma*”. La idea de que *arima*

tiene explicación intravasca es anterior a AG. Según Astarloa (1803, 411ss.): “*Arimia* se compone de dos palabras que son *Ari* [...] y *Me* [...]. // La sílaba *ar* significa en nuestro idioma extensión, y la *i* sùtil o penetrante; de modo que *ari* todo junto quiere decir *estesiòn sutil*, o el que sutilmente se estiende; significaciòn muy anàloga a la idea que de su espìritu o alma hubo de formar el hombre desde la más remota antigüedad. // Esta voz *Ari* o *Arija* [...] pasó por metáfora a ser signo del hilo o estambre [...]. // No pudo durar mucho tiempo la voz *Ari* o *Arija*, baxo de las dos significaciones de alma e hilo: es muy particular nuestro idioma en tener para cada significado su primitivo signo, y distinguió al alma del hilo, pero con mucha filosofìa. A la palabra *Ari* aplicó el adjetivo *Me*, *Mia*, que quiere decir cosa delgada, y llamó *Arima* al alma; denotando con el adjetivo *Mia* el exceso de sutileza que tiene el espìritu sobre el hilo o estambre más delicado [...]. // No se yo si podrá presentarse a los literatos idioma alguno que exhiba en sus voces una pintura más viva de las ideas que del espìritu o alma hubo de formar el hombre desde la más remota antigüedad que la que ha exhibido al Bascuence en su *Arimia*”. Cf.: “*Arime* + *a* (erderaz *alma*) = *ari* + *me* = Izamen me mea (*Arime* + *a* (en español *alma*) = *ari* + *me* = Existencia sutilísima)” (Azkue 1891, 55). Lo emplea con frecuencia hasta la aparición de **gogo** en 1896 –y aun después, acompañando a éste a modo de explicación–: *Baña aldi bat zeintan Bizkaya’k bere burubaren zerdendasuna ta bere arimiarren indarratasuna guztiz argiro erakutsi ebazan, goyan marrkatuba geratu dan urtia ixan zan* (Pero una de las ocasiones en que la Bizkaya de aquellas épocas más claramente demostró la altivez de su frente y la firmeza de su espìritu es la fecha que encabeza estos renglones) 1893a (162 y 165). F.t.d.c.

**Aritoaga**, Aries (constelación) (1896). De *arito* ‘morueco’ y **-aga**: “[Neol.] Aritoaga / [origen] arito-aga / [significado] Aries” 1896b, 46 (1013). Lo emplea poco y sólo en *EB: Aritoagan Ilgorea: a. 9, 21* 1896b, 10 (987). Lo recogen Bera (*arituaga*) y BeraLzM (*arituaga*), por lo demás, f.t.d.c. Con igual significado Larramendi emplea *ariizarra*. En “*Urtia*”, poesía de E. M.<sup>a</sup> Azcue escrita hacia 1860, hay *Ari* ‘Aries’ (vid. Uriarte *Poes Basc* 226)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Lo que Azkue y Orixe opinan acerca del neol. de AG puede verse en **akerraga**.

**ariztu**, filamentar, poner a modo de hilo (\*1912 -escr. hacia 1896-). Cf. Larramendi, s.v. *enhilar*, *ariztu*. AG lo clasifica entre los verbos “modales” caracterizados por **-ztu**: “*Ariztu* (filamentar, poner a modo de hilo), de *ari* (hilo)” 1912a, 12 (2331). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**arraingi**, carne de pescado (1896). De *arrain* ‘pescado’ y **-ki 1**: “*Arraingi* (barr.) = *arrain-ki*; *arrañezko alija*” 1897ag, 27 Fbr (1445). Azkue<sup>1</sup> insiste en que el término correcto es *arrainki*: “Les lois phonétiques de déclinaison ne sont pas les mêmes que celles de dérivation: *n + k = ng* dans la déclinaison des dialectes occidentaux n’est pas *ng* mais *nk* dans la dérivation: *arrainki*, *mutilko*, *arrainko*...”. Salvo error, AG sólo lo emplea dos veces: *Aragija ta Arraingija / bijok jakaldi batan ez arrtzeko egunak* 1896b, 7 (986) y *Alnaztu da jakaldi batan aragija ta arraingija arrtu* 1897ag, 27 Fbr (1444). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Carta a Broussain fechada el 03/06/1919. Vid. tbn. Azkue 1933, 65.

**Arrañeta**, Piscis (constelación) (1896). De *arrain* ‘pez’ y **-eta**: “[Neol.] Arrañeta / [origen] arrain-eta / [significado] *Piscis*” 1896b, 46 (1013). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB: Arrañetan Ilberrea: g. 9, 10* 1896b, 20 (995). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Con igual significado en Larramendi hay *arraizarra*. En “*Urtia*”, poesía de E. M.<sup>a</sup> Azcue escrita

hacia 1860, hay *Arrain bi* ‘Piscis’ (vid. Uriarte *Poes Basc* 228)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La opinión de Azkue y Orixe acerca del neol. de AG puede verse en *akerraga*.

**arrazo**, imponer (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **arrerazo**.

**arrdotzari**, limonada (refresco vizcaíno)<sup>1</sup> (\*1955 -escr. en 1900-). De *arrdao* ‘vino’ y *otzari* ‘refresco’. El neol. fue formado, según su autor, para uso de vizcaínos; fuera de Vizcaya, sería preferible valerse de **bizkai-otzari**. Ambos f.t.d.c. Vid. **otzari**.

<sup>1</sup> “Limonada (C. por su forma, pero local por su significación). Es una sangría helada, en extremo agradable al paladar, usada en las grandes y ruidosas comidas o meriendas de verano que llamamos *limonadas*. La clásica se compone de *chacolín* blanco, agua, azucarillos y unas rajitas limón, *casi nada* (sin duda de ahí su nombre) [...]. La *limonada* es muy característica en Vizcaya, y cuando había Juntas Generales en Guernica, los apoderados celebraban sus victorias parlamentarias con alegre *limonada*” (Arriaga *Lexicón*, s.v.).

**arremon**, cambiar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo incluye entre los verbos “compuestos contradictorios”: “*Arremon* (cambiar), de *arr* por *arrtu* (recibir) y *emon* (dar)” 1912a, 92 (2343). F.t.d.c. Lo que de él opinaba Azkue puede verse en **erosaldu**.

(**arren**), oración, ruego ((\*1745, 1893) 1896). En el *Diccionario Trilingüe*, s.v. ruego, *arrená*. El primer ej. lo hemos encontrado en Azkue (1893, 14): *Arren labor onen urren’ sei Aita gurea ta Agur Maria gitxienez esan eroazan Txantonetk*.<sup>1</sup> Cf. Azkue 1891, s.v. *eskakizun*: “Favor, objeto de petición. Sin.: *mesede*. *Eskari*, ruego, súplica, petición. Sin.: *arren*, *otoitz*, *erregu*”, cita que remite a la n1: “[Erregu] parece tomado del latino *rogare*”<sup>2</sup>. AG lo emplea por primera vez en una poesía escrita en 1895 pero no publicada sino un año después: *Ama mattia, entzun eiguzu / Geure bijotzen arrena* 1896d (1011). Después continua utilizándolo con frecuencia hasta que en 1901 lo sustituye por *otoi*<sup>3</sup>: “*Otoi*, ora-

ción, ruego. Antes me dió por usar el *arren* con este significado; mas como quiera que esta interjección tiene su empleo peculiar en bizkaino, creo debemos tomar del laburdino el *otoi*, que igual función en este euzkera desempeña: donde nosotros decimos *ez joan jarren!* (¡por Dios! no vayais), el laburdino dice *ez yoan jothoi!* con igual significación<sup>4</sup>. También en los *Refranes* reeditados por W. van Eys, bizkainos en su mayor parte, se encuentra este vocablo en la forma *otu*; pero ésta no conviene se use, porque no se confunda con *otu* (ocurrirse, antojarse)” 1901d, 420 (1913). *Arren* aparece con frecuencia en *Euskalzale* y la prensa nacionalista; en esta última, también después de que *otoi(tz)* se haya extendido; consecuentemente, *erregu* tiende a desaparecer en medios puristas. Vid. **arren-di**, **arren-egikuntza** y **arrentza**.

<sup>1</sup> Para otros ej. vid., por sólo citar algunos, Azkue 1896a, 29; 1899a, 10; etc.

<sup>2</sup> Ejs. de *erregu* pueden encontrarse en Azkue 1888a, 1; 1889-1890, 31.

<sup>3</sup> Ejs. de *arren*, por citar sólo algunos, se encontrarán en 1896b, 12 (989); 1897ag, 8 Fbr (1430); etc. Para *otoi* vid., por ej., 1901d, 423 (1914); etc.

<sup>4</sup> «Creo que fue Arana-Goiri quien dió primero en el clavo al examinar la exclamación *jarren!* de los vascos occidentales, correspondiente al *jotoi!* de los orientales. Su significación es ‘por aquello’» (Azkue 1923a, 21). Algunos años antes (1918 s.v. oración) escribía: «*Otoi*, *otoitz*. Sería conveniente repartirlos semánticamente, restringiendo *otoi* a su primordial acepción de ‘te lo suplico’ (V. Dicc. V-E-F.) y haciendo uso exclusivo de *otoitz* para ‘oración’».

**arrendi**, oración, ruego (1897). De **arren** ‘oración, ruego’ y **-di 3**: “[Neol.] Arrendi / [origen] arren-di / [significado] *oraziño* / [en fr.] *prière* / [en esp.] *oración*” 1897a, 77 (1062). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *-¿Zelan jakingo yuaguz (ala yonaguz) zeintzuk dozan eskarr deuna lorrtzeko ala irauteko bide egokijak? -Ikurrtonak edo Sacramentubak eta Arrendi edo Oraziño nagosijak jakiñaz* 1897a, 71 (1058) y 1897ag, 17 Dc (1651). Salvo un ej. en Arrotsa 1902, f.t.c. Cf. Bera Ap y BeraLzM, s.v. *arrendi*: “Oficio, rezo. Arrendi nagusia = Oficio divino. Arrendi txikarra = Oficio

parvo”. Vid. **arren-egikuntza** y **arren-tza**.

**arren-egikuntza**, rogativa (?) (1897). De **arren-egin** ‘rezar, rogar’ y **-kuntza**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: 1855.- *Begoña’ko Ama nes-kutzari kolera edo gangerijagattik arren-egikuntzea* 1897ag, 8 Stbr (1581). F.t.d.c. Vid. **arren**, **arrendi** y **arrentza**.

(**arren-egin**), rezar, rogar ((1893) 1895). De **arren** ‘oración, ruego’ y **egin**. El primero en emplearlo parece haber sido Azkue (1893, 38): *Kaitik urtenaz bate-ra’popakoak Done Nikolasi ta Antiguako Andra Mariari arren egiten dautse*. En AG aparece dos años más tarde<sup>2</sup> y es utilizado con frecuencia hasta que en 1901 su lugar viene a ocuparlo *otoi-egin*<sup>3</sup> (vid. **arren**): *Bizkai-Buru-Batzarra’k eskatuten deutse Bazkide guztijei, bizkattarr zintxo orren arimiaren aldez, arren-egitteko Jaungoikuari* 1895af (678). En la prensa nacionalista que va hasta 1908, sólo hemos encontrado un ej. en una esquila publicada en el n° 80 de *El Correo Vasco* correspondiente al año 1899. Falta, asimismo, en Bera y BeraLzM. En *Euskalzale* es, en cambio, de uso frecuente<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> “*Arren-egin*, hacer oración. Sin.: *erregutu* (?), *otoitz egin*” (Op. cit. 109). De *erregutu* se vale Azkue en 1888a, 5. Ejs. de *arren egin*, por sólo citar algunos, pueden encontrarse en Azkue 1987, 3 -escr. en 1896-; 1897a, 4, etc.

<sup>2</sup> En 1893a (163) emplea *erregutu* ‘suplicar’, pero un año después, comentando un sermón de Moguel escribe: “*Erregutu eutsan* (le rogó). ¿No debió decir mejor *eskatu eutsan*? *Erregutu* es exótico” 1894e, 28 (229).

<sup>3</sup> Así, por ej.: *Geu obendijoen aldez arren-egixu orain eta gure erijotz-aldijan* 1897ag, 1 JI (1534); pero *Geu obendijoen aldez otoi-egixu orain eta geure erijotzaldijan* 1901d, 422 (1914). Más ejs. de *arren-egin* –por sólo citar algunos– se hallarán en 1897ag, 4 Fbr (1427), 8 Dc (1644), etc. etc.

<sup>4</sup> Vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 212; 1898, 130, etc. etc.

**arrentza**, oficio (1897). De **arren** ‘oración, ruego’ y **-tza** 1. Sólo hemos encontrado dos ejs.: *Arrentza Nagosija* [tít.] 1897ag, 25 Abr (1486) y *Arrentzeak* [tít.] 1897ag, 16 My (1501). F.t.c. Cf. Bera *Ap* y BeraLzM, s.v. *arrentz*: “súplica. Arren-

tzak = rogativas”<sup>1</sup>. Por su parte, Azkue 1918, s.v. letanía, trae *arrentza*, indicando que se trata de un neol. de Arriandiaga<sup>2</sup>. Vid. **arren**, **arrendi** y **arren-egikuntza**.

<sup>1</sup> Ejs. en ambas acepciones pueden verse en DRA.

<sup>2</sup> En efecto, vid. *Euzkadi* 1911, 300. Cf. *arrebide* ‘rogativa’ (Azkue 1898, 310).

**arrerazo**, imponer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “compuestos forzosos” caracterizados por **erazo** ‘obligar, forzar’: “*Arreazo, arrazo* (imponer), de *arr* por *arrtu* (tomar)” 1912a, 92 (2343). Cf. *vizc. arrezazo, arrazo* ‘hacer tomar’. Vid. **erarrtu** ‘hacer tomar’ e **irarrtu** ‘imponer’ ‘grabar’ ‘imprimir’. Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**arrinddu**, desempedrar (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión de la *Clasificación del verbo bizkaino* corregida por AG que publicó Arriandiaga aparece entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Arrinddu* (desempedrar): de *arri* (piedra)” 1931b, 639. En la versión sin corregir, publicada también por Arriandiaga, hay: “*arriñdu* (desempedrar-se): de *arri* (piedra)” 1931a, 556. Falta, en cambio, en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

**arrittau**, empedrar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo incluye entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Arrittau* (empedrar), de *arri* (piedra)” 1912a, 14 (2333). F.t.d.c.

**arritxi**, tomar-dejar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “compuestos contradictorios”<sup>1</sup>: “*Arritxi* (tomar-dejar), de *arr* por *arrtu* (tomar) y *itxi* (dejar)” 1912a, 93 (2343). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Lo que Azkue opina de ellos, puede verse en **erosaldu**.

**arritzu**, empedernir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo incluye entre los verbos “modales” caracterizados por **-ztu**: “*Arritzu*

(impedernir, poner a modo de piedra), de *arri* (piedra)” 1912a, 12 (2331). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

**arrkunde**, petrificación (\*1912). De *arri* ‘piedra’ y **-kunde**: “*Arrkudia*: el petrificamiento. De *arr* por *arri* (piedra). Literalmente: la acción-efecto-tiempo de petrificarse” 1912c, 373 (2373). Ft.d.c.

**arrokkai**, esponjoso (1897). De *arrotu* ‘dilatarse’ y **(-)-gai** ‘capaz, apto, adecuado’. Cf. *arroki* ‘esponja’, neol. de Larramendi empleado al menos por Lizarraga y Lardizabal<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta gero bat, arin juanik, arriu espuntxa edo gauza arrokkai bat eban, eta ozpiñez bete eban eta inge bateko buruban imiñi eban, eta edateko emoten eutson* [Mt 27, 48]<sup>2</sup> 1897ag, 8 Abr (1475). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> Vid. DGV. Azkue, s.v. *arroki* ‘fanfarrón’ y a continuación: “Algunos, después de Larramendi, aplican esta palabra a la esponja”. Cf. Azkue 1918, s.v. esponja, *belaki*, *arroki*.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 se valen, respectivamente, de *oragun* y *belaki*.

**arrotzale**, extranjerista (1895). De *arrotz* ‘extraño, extranjero’ y **-zale**. AG lo emplea con mucha frecuencia: *Ezkara españarrak, / Ez arrotzaliak, / Ez maketuen edo / Motzen aizkidiak* 1895r (2398); *¿Zer esan gura dau arrotzale’k? Arrotzaren aizkidia; errijan edo aberrijan arrotza goratu gura dauna, aberriaren kaltez. / ¿Zeintzuk dira, ba, euzkeldun erriko alderdi arrotzaliak?* 1897ag, 10 Abr (1605); etc. Sorprende que, a excepción del siguiente, no hayamos encontrado ningún ej. en la prensa nacionalista de la 1ª época: *Euzkeldun arrotz-zale asko dagoz euren Aberrija oraiñdiño ezagutu eztablelako* (Otzarri 1897b). Más tarde, aparece con frecuencia<sup>1</sup>. Además de los que trae DGV, un ej. –por sólo citar uno– puede verse en Arriandiaga 1915d, 494.

<sup>1</sup> De ahí derivados como *arrotzaletasun* ‘extranjerismo’ (*Euzkadi* 1913, 103), o *arrotzalekeri*, también ‘extranjerismo’ (*Afijos del Euzkera* 447); etc.

**arrotzaletu**, extranjerizar(se) (1897). De *arrotz* ‘extraño, extranjero’ y *zaletu* ‘aficionar(se)’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Arrotzaletu dira bere semiak eta bera [Aberrija] arrotzaren jopu edo otseña ixango da* 1897ag. 25 Oct (1615). Cf. *Arrotzu* ‘extranjerizarse’ –que falta tanto en la primera (=1931a) como en la segunda (=1931b) de las versiones publicadas por Arriandiaga– en el siguiente, y único, ej.: “En *arrotzu zare* (os habeis extranjerizado), el *zubek* (vosotros) tácito es *plural*” 1912a, 169 (2352)<sup>1</sup>. Vid. **arrotzittu**. Ft.d.c.

<sup>1</sup> A la vista de la versión publicada por Alday, el ej. parece de Eleizalde, no de AG: “En *españortu* (sic) *zare* (os habeis españolizado) el *zubek* (vosotros) tácito es *plural*” 1991bbis, 75. Cf. Además: “En *bizkattarra naz* (soy bizcaino), el *ni* (yo) tácito es *singular*. En *arrotza az* (eres extranjero) el *i* (tú) tácito es *singular*. En *españarra az* (eres español), el *i* (tú) tácito es *singular*” 1912a, 169 (2352), frente a: “En *bizkattarr naz* (soy bizcaino), el *ni* (yo) tácito es *singular*. En *españarr az* (eres español), el *i* (tú) tácito es *singular*” 1991bbis, 74.

**arrotzittu**, extranjerizar(se) (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no corregida de la *Clasificación del verbo bizkaino* publicada por Arriandiaga, AG lo incluye entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-tu**: “Arrotzittu (extranjerizarse): de *arrotz* (extranjero)” 1931a, 555. Falta, en cambio, en la versión corregida por el propio AG (= 1931b) –también publicada por Arriandiaga–, en la versión de Eleizalde (=1912a) y, consiguientemente, en *OC*. Ft.d.c. Vid. **arrotzaletu**.

**arripaldau**, suscribir(se) (abonar(se)) (\*1897). De **arripide** ‘suscriptor’ y **-aldu**: “[Neol.] Arrpaldau / [origen] arripide-aldu / [significado] *suskribidu* / [en fr.] abonner / [en esp.] suscribir” 1897a, 77 (1062). Cf., con igual significado, *euspendu* (*Euskalzale* 1898, 165); *euslatu* (*Euskalzale* 1898, 96); y *eusletu* (Azkue 1897a, 418; etc.), neol. de Azkue según indica el mismo, s.v. suscribirse, en el diccionario de 1918, donde, dicho sea de paso, añade: “El neol. *arripaldau* de Arr. [= Arriandiaga] (sic) es inadmisibile”. Por

su parte, Arriandiaga (carta a Azkue fechada en Sto. Domingo de la Calzada el 18 de Mayo de 1897), emplea *eutsi*; con toda probabilidad, tuvo a la vista el siguiente párrafo de un artículo de Azkue aparecido en *Euskalzale*: “Berbeari bera-ri begiratu ezkerero, edozein elizsaguk daki *sub-scribere* beko aldean eskutiztu edo iratsi edo eskribidutea dana. *Euskalzaleri* euren izena emon dautsenak barriz, batek bere eztauz ez beian ez goian ezer esku-tiztu. Euren izena emon dabenean, *Euskalzaleri*, iausi ta il eztain eutsi baino besterik eztabe egin. // ¿*Eutsi* zer dan nok eztaki? Iru berba dagoz (izan leike geia-go egotea) *subscribere*-n ordez esan leikezanak: *iaso*, *iroso* ta *eutsi*. *Iasok* esan gura dau *levantar*, *lever*; da ganera *soportar*, *supporter*. *Iraso*-k, Bizkaian ezarren, *sostener*, *soutenir* esan gura dau. *Eutsi* ta erdaldunen *asir*, *empoigner* bardinak dira. Iru berba onetatik egokiena *eutsi* dala esan leike” (Azkue 1897a, 6). Según *Euzkerea* (1929, 29), *arrpidaldu*, formado “con arreglo al genio del idioma”, era de uso frecuente en esa fecha. Aunque lo recogen Bera y BeraLzM, f.t.c.

**arrpide**, suscripción (abono) (1897). De *arrtu* ‘tomar’ ‘recibir’ y **(-)bide** ‘medio, procedimiento, método’: “[Neol.] Arrpide / [origen] arr-(tu)-bide / [significado] *suskritziño* / [en fr.] abonnement / [en esp.] suscripción” 1897a, 77 (1062). Lo emplea poco: *Iru dira berak [Etxe Argittaldari-jak] daukazan bixitteko bidiak: 1º suskirtziño* edo *arrpidiak*; 2º *emopenak*; 3º *bere argittalbenak saltzia* 1897a, 81 (1066). Lo recogen Bera y BeraLzM, pero f.t.c. Azkue (vid. 1918, s.v. suscripción), que en algún tiempo lo creyó de Arriandiaga, lo cita como ej. de neol. formado por composición y menos recomendable, por tanto, que los obtenidos por derivación (1928c, 197s.); en cambio, según *Euzkerea* (1929, 29), el neol. –de uso frecuente en esa fecha<sup>1</sup>– está for-

mado “con arreglo al genio del idioma”. Cf., con igual significado, *euspen* (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 1; etc.), neol. de Azkue según indica él mismo (vid. 1897a, 6); y el ya tardío *arrpidetza* (carta de Eleizalde a Azkue fechada en Vitoria el 17 de enero de 1946 in Irigoyen 1957,332).

<sup>1</sup> Ejs. a partir de 1918 pueden verse en *DGV*.

**arrpidedun**, suscriptor (abonado)<sup>1</sup> (1897). De **arrpide** ‘suscripción’ y **-dun**: “[Neol.] Arrpidedun / [origen] arrpide-dun / [significado] *suskrittore* / [en fr.] abonné / [en esp.] suscriptor” 1897a, 77 (1062). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Arrpidedunak eta emoliak<sup>2</sup> emoten dabena irakutsiko da euren ixenakin ala eurek autetsittako ixenordiak* 1897a, 81 (1066). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de *Arrpidedun* *batek*, seudónimo que emplea cierto corresponsal de *El Correo Vasco*<sup>3</sup>, f.t.c. Según *Euzkerea* (1929, 29), el neol. estaba bastante extendido en esa fecha<sup>4</sup>. Cf., con igual significado, *eusle*, *eusla* (por ej., en Azkue 1899a, 58; Broussain en carta a Azkue fechada en Hazparren el 22 de Enero de 1901 in Irigoyen 1957, 374; etc.), neol. de Azkue según indica él mismo (vid. 1897a, 6).

<sup>1</sup> Azkue (1918, s.v. suscriptor) cree que el autor del neol. es Arriandiaga.

<sup>2</sup> En *OC* escrito *Arrpidedunak eta emoliak*.

<sup>3</sup> Vid. “Ittaunak. Euzkerari dagokana III” *El Correo Vasco* 1899 n° 13.

<sup>4</sup> Ejs. a partir de 1916 pueden verse en *DGV*.

**ar(r)tezkari**. •1. Director (1894). De *a(r)rteztu* ‘dirigir’<sup>1</sup> y **-ari**. Larramendi trae *artezari* ‘director’ que AG pudo conocer a través de vEys (s.v. *arte* 3), y creer con él que se trataba de un término vizc.<sup>2</sup> Cf. *arteztari* ‘director’ (Aizquibel); Añibarro trae *artezguilla*. AG lo emplea mucho: *Artezkari ta Jaubia / Arana eta Goiri'tarr Sabin* (Director y propietario / Sabino de Arana y Goiri) *Bizkaitarra* 1894 n° 5, portada<sup>3</sup>. Aparece con frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej.,

Maitetxea 1894a; Bizkattarr batzuk 1899<sup>4</sup>; Be-euzko 1903b; etc.) y fuera de ella (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 159; 1898, 145; 1899, 5; Azkue 1898, 369; etc.). Cf., con igual significado, *artezlari* (*Euskalzale* 1897, 59); *arrezle* (Eleizalde 1909g, 75); *arrezziale* (Eleizalde 1909g, 76); *arreztzaille* (Altube 1920a, 20); *zuzendari* (1884), neol. de Larramendi empleado en los Juegos Florales<sup>5</sup> (tbn. en *Auñemendiko Lorea* 21; Azkue 1899a, 191; etc.); *zuzentzai(l)le* (Astarloa 1883, 640; *Auñemendiko lorea* 2; Azkue 1898, 343; 1918, s.v. director; etc.)<sup>6</sup>; *zuzentari* (*Euskalzale* 1897, 178). •2. Directivo (1897)<sup>7</sup>. El primer ej. lo hemos tomado del Reglamento del *Euskeldun Batzokija* según la versión publicada en “Para *Euskalduna*” (*Baserritarra* n° 1, correspondiente al 2 de mayo de 1897): *Lendakarijaren eta Bazkintza Arrezkarrijaren, beraren iñarmenak etziran onek baño besterik: batzokijaren ondasunak zuzentzia, ta bere arau gustijak bete erazotia* (Que tanto el Presidente como la Directiva en pleno, no tenían más atribuciones que las de administrar la Sociedad y hacer cumplir el Reglamento, sin que pudieran modificar éste más que con carácter provisional). Lo emplea poco y –fuera de su correspondencia (vid. n7)– únicamente en *LEB*: *Gobernubak [...] bere amarr bazkide arrezkarrijak kartzelan sarritu ta bestiak, eun ziranak, epaipian imiñi euzan* 1897ag, 15-16 JI (1544). Cf. *zuzendari* ‘directivo’ (1886)<sup>8</sup>. Ft.d.c.<sup>9</sup> •3. Guía (1912 -escr. en 1887-). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Arrezkarija (sic)<sup>10</sup> zu ixaten zintzan, / Zu iparr-ixarra... / ¡Il ixan zara! ... Illundu gintzan, / Zu igota gora* 1912b (2414 -escr., al parecer, en 1887-)<sup>11</sup>. Ft.d.c.

<sup>1</sup> Hasta enero de 1895 (vid. 1895d (453)) sólo aparecen formas con *-r-*; a partir de febrero de ese mismo año (vid. 1895o (501)) emplea exclusivamente formas con *-rr-*. Las razones del cambio son con toda probabilidad etimológicas. Por lo que pueda valer señalamos: 1° AG explica *arreztezu* a partir de *arrete* ‘directo, recto’, o bien *arrezte* ‘derechamente’ y *-ztu* (vid. 1931a, 575. Falta en 1931b, 1912a y, consecuentemente, en *OC*). 2° Escribe *arte* ‘encina’, que vEys (s.v. arte 3) relaciona con *arreztezu* ‘dirigir’; y *arte*

‘espacio’ (1901d, 400 (1898)); pero *arrete* ‘entre’ (1895g, 396) y *-arrete* en expresiones del tipo *ordurarrete* ‘hasta entonces’ (1897ag, 29 Mrz (1466)), etc.

<sup>2</sup> Lo mismo cree Azkue, s.v. *arrezari*, donde, por otra parte, escribe: “Se usa *arrezkari*, pero es voz recientemente inventada”.

<sup>3</sup> Vid. tbn. 1894a (200); etc.

<sup>4</sup> Según Alday (1991, 579), este artículo es de AG (vid. Bibliografía 1.1.).

<sup>5</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>6</sup> Cf. *Zuzentzaille* ‘corregidor’ (Azkue 1934b, 3).

<sup>7</sup> Existen ej. anteriores en la correspondencia de AG publicada por Corcuera-Oribe: *Emen bertoko Batzokijaren Bazkintza Arrezkarija barriztu zan osoro atzanengo domekan* 1991h -escr. el 21 de JI de 1896-; cita que Corcuera-Oribe (1991, II, 160) traducen equivocadamente: “El último domingo, se renovó aquí mismo el reglamento de los miembros de la junta”.

<sup>8</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>9</sup> DGV recoge sólo dos ej., ambos, anteriores a la guerra civil.

<sup>10</sup> Repárese en que la poesía lleva fecha de 1887 y AG no comienza a utilizar *arrezte-*, con *-rr-*, hasta 1895.

<sup>11</sup> En *OC* faltan los dos últimos versos.

**arrezkola**, dirección (oficina) (1897). De *arreztezu* ‘dirigir’<sup>1</sup> y **(-ola)** ‘oficina’. Sólo aparece en la portada del n° 1 –y de los 17 siguientes que duró la revista– de *Baserritarra* correspondiente al 2 de Mayo de 1897: *Arrezkola ta Irarrkolea / Berastegi, I / (Dirección e Imprenta / Berastegi, 1)*. Ft.d.c.

<sup>1</sup> Vid. **ar(r)tezkari** n1.

**(asar(r)tu)**, recrear(se) ((\*1745) 1897). Para Larramendi *asartu* significa ‘gozar con gusto’; vEys –la fuente probable de AG– traduce ‘jouir, s’amuser’, de *ats* ‘haleine, souffle, respiration’ y *artu*; según AG: “As por *ats*, raíz que expresó *reposo*, [...] hoy mismo significa *aliento*, aislada, y en composición en *asnase* (respiración), *asarre* (cólera) [...], *asartu* (recrearse), *aspera* (suspiro), etc. y *reposo* o *descanso* en *atseden* (descansar), *atsekabe* (desasosiego), *aspertu* (satisfacer), etc.” 1913b, 279 (2362). Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Ordutik Euskeldun Batzokija ixan zan utsik bizkattarren asarrezeko ta batzetako tokija* 1897ag, 15 JI (1544); *Baña Herodes’ en jayotz-egunan, herodias’ en alabeak gustijen aurrian dantza-egin eta Herodes’ eri*

*asarrru eban* [Mt 14, 6]<sup>1</sup> 1897ag, 28 Agst (1575)<sup>2</sup>; etc. Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *atsegin izan*; Arriandiaga 1959, *ederreitsi*.

<sup>2</sup> C.f.: “Arana-Goiri se valió de la voz *asartu* en esta frase: *Herodias'en alabeak... Herodes'eri asartu eban* “la hija de Herodias agradó a Herodes”. Es extraño que de su pluma haya brotado tamaño barbarismo: *Herodes'eri por Herodes*” (Azkue 1916, s.v. *agradar*).

**asikaldi**, principio, comienzo (1895), De *asi* ‘comenzar’ y (-)aldí ‘tiempo, época’. Con el mismo significado emplea además **askaldi**, **askun** y **len**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Batzutan, gixaldiko asikaldijan, España'k sarrtu eban berton bere besua, Bizkaya bezau ta itoteko* 1895ab (650). A excepción de *DRA*, que trae un ej. fechado en 1919, f.t.d.c.

**askaldi**, principio, comienzo (1897). De *asi* ‘comenzar’ y (-)aldí ‘tiempo, época’. Con el mismo significado emplea también **asikaldi**, **askun** y **len**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Autija askaldijan zan, eta Jaungoikua'gan zan Autija, ta Jaungoiko zan Autija. / Au askaldijan Jaungoikua'gan zan* [Jn 1, 1-2]<sup>1</sup> 1897ag, 25 Mrz (1463). Cf.: “Opino que, por ejemplo, para traducir el Evangelio del Verbo, podría sin inconveniente decirse: *Lenan zan* (In principio erat)” 1901d, 421 (1914). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. De los cuatro neols. citados, el más empleado entre arañistas parece haber sido *askaldi* (vid., por ej., Eleizalde 1908l, 151; Iturrondo 1908b, 174; *Euzkadi* 1913, 195<sup>2</sup>; 1915, 128, etc. Tbn., por ej., Olabide 1919b, 26)<sup>3</sup>. Cf. *aspen* ‘principio, comienzo’ (por ej. en *Euskalzale* 1897, 117; Azkue 1897a, 135; *Euzkadi* 1912, 274; etc.)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *asiera*; Arriandiaga 1959, *lenago*.

<sup>2</sup> En el original corresponde por error a la p. 156.

<sup>3</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

<sup>4</sup> «En el principio y en el fin’ *euzkeraldu nai dezunian, ez esan* ‘asieran eta azkenian’ baizik ‘asiyan edo asialdiyan eta azkenian’. *Onerak* [sin duda errata por *Asierak*] adirazten du asitzeko *era* (modua). Esan ditteke: “asiera ona ta bukaera txarra” [...] bañan ezta esaten “anera [errata por *asiera*] ta azkena”, bi itz oyeek ñondu ere ezin korapillatu dirata. // ‘El fin de un año y el comienzo del siguiente’ *euzkerera itzultzeko* “urte baten amaitzia edo bukatzia edo

azkentzia ta bestiaren asitzia” edo “amaipena ta aspena” nere iritziaz aski ta zuzen da. “Urte baten amaitzia ta bestiaren asiera” izugarri ta irrigarriya deritzat» (*JEL* 1908, 307).

**askatasun**. Vid. **azkatasun**.

**askatu**. Vid. **azkatu**.

**askun**, principio, comienzo (1897). De *asi* ‘comenzar’ y -**kun**. Con el mismo significado emplea además **asikaldi**, **askaldi** y **len**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Jaun-Goikua erri gustijen Askun eta Amaya dalako* 1897a, 74 (1060) y 1897ag, 28 Dc (1658)<sup>1</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. Nosotros no hemos encontrado ej. anterior al que con fecha de 1924 recoge *DRA*<sup>2</sup>. Cf. *asikun* ‘principio, comienzo’ (*Euzkadi* 1910, 130).

<sup>1</sup> Vid. **askaldi** n4.

<sup>2</sup> Cf. Bera s.v. *askun*: “(asi-un), principio: askunzan (sic) irazan zituan Jaunak = en el principio los creó el Señor”.

(**asma**), propósito ((\*1873) \*1912 -escr. hacia 1896-). En AG hemos encontrado las siguientes menciones: “*Asmabijau* (cambiar de propósito), de *asma* (propósito)” 1912a, 13 (2332)<sup>1</sup>; “*Asmaindu* (disuadir), de *asma* (propósito)” 1912a, 15 (2333)<sup>2</sup>; y “*Asmau* (proponerse), de *asma* (propósito)” 1912a, 14 (2332)<sup>3</sup>. La fuente de AG es probablemente vEys quien, s.v. *asma*, *asmo*, trae ‘résolution’; s.v. *asmatu*, *asmatzen* ‘deviner, inventer’ y añade: “de *atz*, trace et *eman*, g. ou *emon*, b.? (de lá les deux formes *asma*, *asmo*), indiquer, donner la trace p. ex. dans les entrailles des animaux”. Ft.d.c.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Pero en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga hay: “*Asmabijau* (cambiar de propósito): de *asma* (resolución)” 1931a, 576.

<sup>2</sup> Pero en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga: “*Asmaindu* (disuadir): de *asma* (resolución)” 1931a, 556.

<sup>3</sup> Pero en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga: “*Asmau* (decidir, proponerse), de *asma* (resolución)” 1931a, 575.

<sup>4</sup> En el siguiente ej. *asma* es, con toda probabilidad, errata de *asmoa*: *Orregaitik arrtu dot asma zapijan iraste-ko zer jazoten dan itaun-erantzueraz* (*Euskelduna* 1895).

**asmabijau**, cambiar de propósito (\*1912 -escr. hacia 1896-). De **asma** ‘propósito’ y **-bijau**. Ft.d.c.

**asmainddu**, disuadir (\*1912 -escr. hacia 1896-). De **asma** ‘propósito’ e **-inddu**. Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

**asmau**, proponerse, resolver, decidir (\*1912 -escr. hacia 1896-). De **asma** ‘propósito’ y **-au**. A lo ya dicho en **asma** añadimos aquí la mención siguiente: “*Asmau* (resolver, decidir)” 1912a, 5 (2326). La conocida afición de AG por aplicar la lógica a la lengua le condujo en ocasiones a resultados como éste, alejados de la propia práctica del autor que, como es habitual en vizc., emplea *asma(du)* ‘imaginar, inventar’. Ft.d.c.

**astamakil(la)**<sup>1</sup>, jabalina (arma) (1896). Según J. Gárate (1930, 153) *astamakilla* (sic), ‘palo para brincar en barrancos o lodazales’ viene en la *Historia general de Vizcaya* de Iturriza<sup>2</sup>. En la acepción de ‘garrote’ aparece, salvo error, por primera vez en Astarloa (1803, 260): “Quando el enemigo no contesta con el mismo *Bide-erdi* se adelanta el desafiador, y llegando al medio término hace su raya con la *Astamakilla*, que es el garrote gordo con que suelen jugar los nuestros ordinariamente en sus contiendas, dando con esta acción una señal de que no es cobarde”. De él lo tomaron Novia de Salcedo y AG, alterando este último su significado, probablemente por razones etimológicas (vid. infra). AG lo emplea en sólo dos ocasiones: ¡*Ah, si entonces los españoles hubiesen tenido armas con que defenderse y hacer astillas la férrea astamakilla bizkaina...*! 1895v (564); y *Nekakintxako Astamakilla ta Untziak* 1896b, 14-15 (991). Al fechar el neol. no hemos tenido en cuenta el primer ej.; además de tratarse de un texto castellano, *astamakilla* parece estar empleado aquí más en la acepción de ‘garrote’ que en la de ‘jabalina’. Por razones etimológicas, un

año más tarde escribe *aztamakil(la)*: “Orretariko batek, igazko *Egutegi* txiki geurian *Jauna'ren Astamakilla* (sic) *ta Untziak* irakurri ebanian, ixutu zan eta bere lagunei esan eutsen: ¡*Astamakilla!* ¡*Josus!* ¡*Auxe da berba es ain* (sic) *eta irreberentia!* ¡*Astomakilla!* ¡*Gixaxua!* diñogu geuk. ¡Eztaki euzkeldunen artian bixi iñoz eztiran arrotz askok dakijena bez! Arrotz askok dakije (au jakitteko ez talako biarr euzkelduna ixan, iraztiren bat irakurri utsik baño) antziñeko bizkattarr bakotxa edo-nun (txadon-barruban ezpazan) eta edo-noz bere izkillubakin ebillala, ta izkillu au pantzeraz *javelot* eta españeraz *chuzo* edo *jabalina* deritxona zala, ta *aztamakilla* (irazti batzutan *astamakilla*) ixentzat eukala. // ¡Gaxua! Eztaki itz orretan dagon *asta* edo *azta*’a eztala belarri luzedun *asto*’a: daki baka-rrik *makilla* zer dan<sup>3</sup>. Geuk irakutsiko dautsogu zer dan itz orren beste zatija. // *Aztamakil* da *azto-dun-makil*; baña ¿zer da *azto* ori? Gaurr *kutxillu ta ganibet* deritxona. *Kutxillu* orok dakigu nundik datorren; *ganibet* datorr pantzerazko *canivet*’tik: au da *canit* txikija; antziñan españeraz be eritxon *cañivete* ganibet txikijari. // ¿Eztaukagu, ba, euzkeldunok orretarako itxik? Bai bat ederra, ta gustiz antziñekua, ta auxe da *aizto*, *azto* edo *asto*. Era bi onek daukaz *aztamakil*, *astamakil*’an; baña irubetatik osoena da *aizto*. // Itz ederr au da *azkora*, *atxurr* ta gipuzkerazko *aizturr*’a baxen antziñekua. // Asko dira *azkora*, *atxurr*, *aizturr* ta beste itz ide batzutan *aiz* (*atxa*) ikusi dabenak, itz orrek euzkeldunak atxez edo arriz gauza orrek egitten ebezan aldijari dago-kazalako. *Aizto*’a (sic), ba, itxorrun orixe dauka” 1897ag, 4-5-6-7 Mrz (1448-1450)<sup>4</sup>. De *aztamakilla*, que, con referencia a AG, recoge Azkue *Supl*, se vale sólo en el siguiente ej.: *Jaunaren Aztamakilla ta Untziak* 1897ag, 4 Mrz (1448). En los textos que habitualmente consultamos sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Baña albuá urratu eutzon aztamakillaz*

*gudari batek, eta beriala urrten ziran odola ta ura* [lo 19, 34] (Eleizalde 1908i, 115). Su relativo éxito es, pues, tardío (vid. *DGV*). Cf., con igual significado, *aiztamakil* (Olabide 1931. Io 19, 34), *aiztaga*<sup>5</sup> –de *aizto* y *haga* ‘vara larga’– (Olabide 1931. Sam 13, 19) y *aztaga* (Orixe 1949. Ps 34, 3).

<sup>1</sup> En 1897ag, 6 Mrz (1449) se refiere a *aztamakil*: “*Aztamakil da azto-dun-makil*”. Pero en 1899 prefiere *aztamakilla* ‘jabalina’ (vid. n4 en este mismo apartado). De *makil* ‘palo, bastón’ habla en 1892a, 102: “De *mutil* (muchacho), *mutilla* (el muchacho); de *makil* (bastón), *makilla* (el bastón)”.

<sup>2</sup> Cf.: “*Astamakilla*, lanza según el Dr. N. Mendizabal, probablemente del castellano asta” (Gárate 1931, 134).

<sup>3</sup> Cf. Novia de Salcedo, s.v. *astamakilla*, garrotón: “Su composición *astoa-makila*, palo de asno, de borrico, de pollino”.

<sup>4</sup> Años después vuelve a insistir sobre este punto: “*Azaga* o *azagai* (azagaya), cuyos elementos son *aizt* (piedra) y *aga* o *agai* (vara), tiene la misma formación que *aztamakilla* (jabalina), que no se deriva directamente de *aizt* (piedra), sino de *aizto* (cuchillo) y *makilla* (palo) [...]. De las ocho voces citadas, cuatro, a saber, *atsurr*, *aizkora*, *aizto* y *aizturak* (azada, hacha, cuchillo y tijeras) [las otras cuatro son *azaga*, *azkon* ‘azcona’, *ezpata* ‘espada’ e *izkillu* ‘arma’], son las ya dadas por otros tratadistas como originadas de *aizt* (peña)” 1899g (209).

<sup>5</sup> De donde *aiztagari* ‘lancero’ (1946) –Vid. *DGV*–.

**asteuroko (sic)**, semanario (periódico) (1897). Errata de *asteoroko* (?), de *asteuroko* (?). Formado a partir de *asteoro*, *astero* ‘cada semana’ y **-ko 1**. Cf. **egunoko** (de *egunoro* ‘diariamente’ y **-ko 1**). El siguiente ej. es el único que hemos encontrado: *1813.-Asten da Bilbaon argittal-tzen* El Bascongado *eritxon asteuroko ingi edo papera* 1897ag, 1 Dc (1640). En BeraLzM aparece *asteroko* que, con el tiempo, ha sido bastante empleado; con todo, fuera de AG, no hemos encontrado ej. anterior al que recoge *DRA* con fecha de 1921. Cf. *astekari* ‘semanario (periódico)’ (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 22; Azkue 1918a, 3; etc.), que recoge ya Bera y posiblemente haya sido más empleado que el anterior<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores de *asteroko* y *astekari* vid. *DGV*.

**ataldu**, partir(se) (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no corregida de la *Clasificación del Verbo Bizkaino* publicada por Arriandiaga lo incluye entre los

verbos “conversivos” caracterizados por **-tu**: “*Ataldu* (partir-se): de *atal* (parte)” 1931a, 555. Falta en la versión corregida por el propio AG (= 1931b) –también publicada por Arriandiaga–, en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Cf. *ataldu* ‘dividir, reducir a partes, fraccionar’, neol. de Azkue según explica él mismo (vid. 1891, 367)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Algún ej. puede verse en Azkue 1891, 49; 1987, 7 -escr. en 1896-; etc.

**atarapen**, fruto (provecho, resultado) (1895). De *atará* ‘sacar’ y **-pen**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Atarapenak* (fruto) [tít.] 1895y<sup>1</sup>. F.t.d.c. Vid. **egipen 2**, **emopen 2** y **sorrpen 2**.

<sup>1</sup> Vid. “Cátedra para tontos”, *Patria* 1903 n° 1, que alguien que firma “Jebotarra” escribió en defensa de este polémico artículo (vid. Bibliografía); allí se intenta –en nuestra opinión, con acierto– una larga explicación acerca del sentido del título del mismo.

**atsege**, afligido, triste (?); desasosogado, intranquilo, inquieto (?) (1904). De *ats* ‘reposo, descanso’ (?)<sup>1</sup> y **-ge**. El único ej. que hemos encontrado pertenece a una poesía escrita, al parecer, en 1902, pero publicada dos años más tarde, con traducción al castellano debida a alguien que firma “Natxiondo”: *Ezkon zamurra (sic)*, / *Ezti gozua*, / *Urre-bijotza*. / *Akusanat atsege*, / *Bakarr*, *gautegun negarrez*. / *Auxe min utsa*. *Ez arren* / *ein negar* / *Eugaz lotu don orr nire bijotza* 1904i (2412)<sup>2</sup>. Según Bera y BeraLzM significa ‘intranquilo, inquieto’; para BeraLzM significa también ‘aflicción, pesar, disgusto, molestia’. Con la significación de ‘afligido, triste’ aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., *JEL* 1908, 166; Eleizalde 1910d, 389; *Euzkadi* 1913, 383; etc.). Cf., con igual significado, *alege*, de *alai* ‘alegre’ y **-ge**, por ej., en *Euzkadi* 1912, 40, 383; 1915, 405; etc., y *alaise* (Echeita 1914, 25; etc.).

<sup>1</sup> Nótese que según AG, *ats*, raíz que expresó ‘reposo, descanso’, se encuentra hoy con ese valor, por ej., en *atsekabe* ‘desasosiego’ (vid. 1913b, 279 (2362)). La cita puede verse tbn. en **asar(r)tu**. Urriolabeitia (1908b, 104s.) anali-

za *atsakabe* ‘aflicción, disgusto, desagrado’ en *ats* ‘placer’, a fonética y *kabe*, *gabe* ‘des-, in-’. En su opinión: “Las voces deben prohibirse no por lo que son, sino por lo que deben ser, rechazando, sin piedad, las ilegítimas”; y *atsakabe* lo es, porque “si *amaigabe* es adjetivo no puede ser *atsakabe* sustantivo, y si es por el uso, no puede admitirse por la lógica [...]. ¿Cuál es, pues, la significación propia de *atsakabe*? No otra que *afligido*, *enojado*. // ¿No será enojoso usarlo como adjetivo, y decir *gixon atsakabia* (hombre afligido, disgustado)? // Yo no espero emplearlo ni en la acepción adjetiva ni sustantiva [...]. Hoy uso, y creo usaré, el nuevo término *atsege* que significa lo mismo; que no por ser nuevo le prefiero, sino por la razón que saco a tablas el arcaico *lotsaga* (desvergonzado)”.

2 Traducción: “Tierna esposa, / Rica miel, / Corazón de oro. / Te contemplo sin consuelo, / Sola, llorando día y noche / Este mi solo dolor: No ¡por Dios! más llorar. / Contigo ha quedado ahí mi corazón”.

**atselts**, nombre de la letra *ts* (\*1896). Su formación se entenderá mejor una vez hayamos explicado el sistema del que parece valerse AG para la creación de los nombres de las letras. Todo lo que dice sobre este punto es lo siguiente: “Para darles nombres [a las letras], me he fundado en las funciones que a cada cual en las voces les corresponden” 1896a, 31 n1 (826 n1)<sup>1</sup>. De las diversas funciones que les atribuye<sup>2</sup>, en este caso se está refiriendo, sin duda, a las “sintácticas” respecto de las cuales las “letras” se dividen en primer lugar en *libres* (pueden existir aisladamente constituyendo vocablos) y *elementales* (sólo se muestran agregadas a otras para formar las voces), es decir, en vocales y consonantes. Consecuentemente, no existe diferencia entre las primeras y sus nombres<sup>3</sup> mientras que en la formación de los nombres del segundo grupo interviene además de una consonante, precisamente aquella cuyo nombre se trata de formar, al menos una vocal. La elección del timbre de esta vocal parece estar determinada por el orden de colocación de las letras en el alfabeto<sup>4</sup>, de manera que a cada consonante le corresponde la vocal que le antecede. Por otra parte, también respecto de sus funciones sintácticas, las “letras” se dividen en “iniciales”, “mediales” y “terminales”. Todas las vocales pueden ocupar las tres posiciones, pero, aunque todas las consonan-

tes pueden ser mediales, sólo algunas pueden ser iniciales o terminales o ambas cosas a la vez. De manera que, en los nombres de las consonantes, al parecer, se ha tratado de reflejar en cada caso si se trata de una consonante inicial o no inicial, terminal o no terminal. El nombre de una consonante inicial comienza siempre por consonante coincidiendo ésta con aquélla cuyo nombre se trata de formar, así los nombres de las consonantes iniciales *d* y *t*, por ej., comenzarán por *d* y *t* respectivamente. El nombre de una consonante no inicial comienza por vocal. El nombre de una consonante terminal termina en consonante coincidiendo ésta con aquélla cuyo nombre se trata de formar. De las consonantes que son terminales todas lo son tras vocal pero sólo algunas lo son tras consonante. De estas últimas todas lo son a su vez tras *r* y *rr*; un grupo lo es además tras *l* y *n* mientras que el otro lo es tras *s* y *z*. Los nombres de las consonantes que pertenecen a este último grupo llevan una *s* ante la consonante final, en cambio los pertenecientes al primero terminan en *l* + consonante. El nombre de una consonante no terminal termina en vocal. Según esto, los nombres de las consonantes iniciales estarán formados por consonante (=c) + vocal (=v); los de las finales, por v+(l o s) + c; los de las iniciales y finales, por c+v+(l o s)+c y los de las mediales, por v+c+v, coincidiendo la consonante –o consonantes, en el caso de las mediales– con aquella cuyo nombre se trata de formar y la vocal con aquélla que, en cada caso, le antecede en el orden alfabético. Esta viene, en el caso de las mediales, donde intervienen dos vocales, representada por la 2<sup>a</sup>, mientras que la 1<sup>a</sup> parece ser *a* (vid. **axa**, **avi**). El esquema de AG responde al deseo de que los nombres de las letras reflejen las diversas posiciones que, en su opinión, éstas pueden ocupar en la sílaba, así como de que orienten acerca de sus respectivos lugares de articulación; cuan-

do se quiere además que informen también sobre su posición contextual en la sílaba, el esquema, que no se rompe, se modifica algo: así los nombres de las mediales *ll*, *ñ* y *tt*, que lo son generalmente tras *i*, y el de *dd*, que lo es tras *in*, *il*, en lugar de *a-* llevan *i-* los tres primeros (**illo**, **iño**, **itte**), e *il-*, el último (**ildde**). Del mismo modo, el nombre de *j* –que sólo es medial tras *i-*, en lugar del esperable *ja*, es **jija**. Los nombres de *ts* (**atselts**) –que aun sigue siendo el objeto de este apartado– y de *tz* (**atzeltz**), aunque tampoco rompen dicho esquema, se apartan de él aparentemente, sin necesidad. Nótese que los nombres de las otras dos letras finales *r* y *rr* son, respectivamente, **ur** y **urr** –no, *arur* y *arrurr*–. Según esto, los de *ts* y *tz* deberían haber sido *elts* y *eltz*, donde la vocal inicial, *e* porque ésta es la vocal que antecede a *ts* y *tz* en el orden alfabético, sirve para indicar que las consonantes que nos ocupan no pueden ser iniciales y la consonante final, lógicamente *ts* o *tz*, indica que la letra de que se trata pertenece al grupo de las consonantes terminales a la vez que la *l* anterior precisa su condición dentro de dicho grupo<sup>5</sup>. La prefijación de *ats* y *atz* es, salvo que existan razones que no se nos alcanzan, redundante y contraria, por tanto, al principio de economía que tan celosamente guarda siempre AG; de ahí que hayamos considerado que **ur** y **urr** son la regla y **atselts** y **atzeltz**, la excepción, y no a la inversa. Volviendo a **atselts**, sólo hemos encontrado la siguiente mención: “[Letra] TS, ts... [nombre] atselts” 1896a, 31 (826). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

En 1896, con el objeto de enseñar a leer en euskera a los niños, se publican en Bilbao al menos tres libros: *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino* (= 1896a) de AG, *Irakurrkizunak* de R. M.<sup>a</sup> Azkue y *Agakia* de autor anónimo. El nombre que en este último se da a *ts* es *tse*<sup>6</sup>. En la obra de Azkue, las letras, cuyo

orden de colocación en el alfabeto apenas difiere del tradicional, no vienen acompañadas de sus nombres.

A esto, gracias a la publicación de un autógrafo de AG (vid. Alday 1991, 228-233), hay que añadir ahora lo siguiente: “Hácese de observar las letras que en Euskera existen de hecho alguna vez independiente ó aisladas, y esas tales creo yo deben denominarse sin aditamento alguno, esto es, su mismo sonido constituirán sus nombres. // Las letras de ese carácter son únicamente las vocales, pues si bien teóricamente son susceptibles de emisión independiente, las consonantes deslizadas, á saber, la *s*, la *ss*, la *c*, la *z* y la *x* y la *j*, no se dan actualmente casos prácticos que lo revelen. De suerte que los nombres de las consonantes se deben formar mediante agregación de vocales (Pero dentro de esta condición se ha de atender además a dos cosas: 1<sup>o</sup>) á la mejor economía posible; 2<sup>o</sup>) á la expresión de cuanto quepa de la colocación que en el uso actual más consentiría á cada consonante en la composición de las sílabas. // Respecto a las consonantes, hemos de atender para darles nombre, á la colocación que en el uso actual les caracteriza más en la composición de los vocablos. Hay letras [...] que nunca se encuentran en fin de dicción: por consiguiente, la mejor manera de indicar esta propiedad al designarles nombre, es no prefijarles vocal alguna. // Hay, por el contrario, que jamás se encuentran á principio de dicción, y esto se puede expresar no sufijándoles vocal [...]. // Según el primer principio el máximo de vocales que un nombre de consonante debe llevar ha de ser el número de dos: una prefijada y otra sufijada. // El segundo principio contiene en sí dos especies: 1<sup>o</sup>) atender dicha colocación cuanto á la naturaleza de las vocales: 2<sup>o</sup>) cuanto á su colocación respecto á la consonante. // Respecto á lo primero son indiferentes, esto es, no están caracterizadas por preferencia de vocal alguna, las siguientes consonantes: B, P, D, T, G, K, R, RR, S, SS y M. // Y son querenciales, ó sea, guardan simpatía hacia determinadas vocales, las restantes. En orden al segundo principio, son indiferentes, ó sea, lo mismo se encuentran en principio, que en fin de dicción las siguientes: T, K, S, SS, N, L, Z, C; tienen querencia al principio y medio de dicción: Y y J; la tienen á fin y medio de vocablo: TZ, TS, R, RR; la tienen sólo á medio de dicción: TX, Ñ, L [sin duda, errata de LL], TT, X; y no pueden encontrarse sino á principio ó medio de id.: B, P, M, D y G. // Ahora bien, lo lógico es que los nombres de las consonantes indiferentes desde este punto de vista, se formen mediante prefijación y sufijación de vocal; de la misma manera, los que tienen querencia á interpolarse entre vocales; por sufijación de éstas los que sólo se encuentran iniciando sílabas; por prefijación los que únicamente se emplean en su terminación. // Las consonantes J y Y que tienen dos distintas querencias, una de prefijación y otra de intercalación, las incluimos en las de este último grupo [...]. // Desde el punto de vista del 2<sup>o</sup> de dichos principios son indiferentes, ó aptas a afijarse á cualquiera vocal las consonantes iniciativas y las terminales, y sólo son querenciosas algunas de las del grupo indiferente y otras del interpolativo. // Las consonantes TZ, TS, Z y C, S, SS pertenecientes al 1<sup>o</sup> de estos últimos, son efecto (sic) tales que prefieren para vocal prefijativa la A, la E, la O, la U, á la I, que las convierte generalmente en TX á las dos primeras y en X á las demás. // Las consonantes TX, X, Ñ, LL y T, del último de dichos grupos, suelen manifestarse casi exclusivamente por permutación de TZ ó TS, en la primera, de S, SS, Z ó C en la segunda, y de N, L y F en las últimas, que se verifican mediante emanación ó irradiación hacia ellas

de la vocal I precedente, ó de absorción de la misma en los diptongos que la llevan por elemento regido, van prefijados á los mismos. // Para distinguir, pues, sus nombres de las consonantes que han resultado indiferentes, será natural atender á la vocal que ha de prefijarse; así, pues, ésta será en TZ, TS, S, SS, Z, C, cualquiera de las vocales excepto I, AI, EI, OI, UI; y por el contrario en TX, X, TT, Ñ, LL, solamente la I; tampoco ninguno de aquellos cuatro diptongos, porque comúnmente la I de éstos es absorbida cuando preceden á alguna de dichas consonantes, como ya hemos consignado. // Cuanto al nombre de la consonante J, debe llevar por inicial á la vocal I, pues es la que, precediendo a otra vocal, determina su presencia interpolándose entre ambas vocales. // La consonante Y en medio de dicción es siempre en el dialecto bizkaino consonificación de la I de un diptongo precedente á vocal. Respecto á la vocal sufijativa son indiferentes todas las consonantes” 1991cbis, 229-231. Como puede verse a continuación en este mismo apartado, los nombres de las letras recogidos en Lecciones de Ortografía... no son el resultado de la estricta aplicación de los principios aquí expuestos. Dos son las principales diferencias: el esquema de los nombres de las consonantes iniciales y finales, que es aquí V-C-V, será sustituido más tarde por C-V-C; por otra parte, en cuanto a la elección de las vocales –fuera, naturalmente, de aquellas que informan sobre la posición contextual de las consonantes–, AG para nada pensó en el orden de colocación de las letras en el alfabeto, sin duda, porque no tenía establecido aun dicho orden (vid. infra n4). Por lo demás, en este borrador no se mencionan algunas letras (*dd, gh, (=x/), h, v*) y otras, como por ej., *tx*, se clasifican de distinta manera.

2 Vid. 1896a, 112ss. (877ss.).

3 El nombre de *a* es *a*, el de *e* es *e*, etc. Otro tanto ocurre con los diptongos: el nombre de *au* es *au*, el de *ai* es *ai*, etc.

4 “Para fijar la colocación de las letras en el alfabeto euskérico, he procedido comenzando por las más amplias o posteriores, y siguiendo gradualmente hasta las más tenuous o anteriores, anteponiendo, en las de una misma región oral, las originarias a las originadas [...]. Las vocales tienen este orden: *claras, oscuras y media*. Entre ellas se reparten las consonantes, divididas en grupos fisiológicos” 1896a, 31 n1 (826 n1 –la clasificación de los sonidos según AG puede verse en 1896a, 51-60 (839-844)–). El resultado es el siguiente orden alfabético: *a, g, k, y, j, x, au, ai, e, d, t, ts, tz, tx, dd, tt, eu, ei, o, l, n, ll, ñ, oi, u, r, rr; s, z, ui, i, b, p, m*. Un segundo grupo bien diferenciado del anterior porque los sonidos que representa o bien son “ilegítimos” o de uso tan irregular que puede prescindirse de ellos en el habla corriente, lo forman las siguientes letras, en este orden: *h, gh [= /x/], c, ss, f, v* (vid. 1896a, 31-33 (826-827)). Compárese este alfabeto con el siguiente tomado de *Agakia* (p. 11): *a, e, i, o, u, g, k, J, j, n, ñ, ll, x, s, ss, r, rr; z, d, dd, t, tt, tx, ts, tz, m, b, p*. Según su autor: “Aurrerengo dagos betxia agotarrak eta dira a, e, i, o, u; gero dagos agobarrukoak eta dira *g, k, J, j, n, ñ, ll, x, s, ss, r, rr; z, dd, tt, tx, ts, tz*. Orixek dira miña beian dagoala, edo miña agozabairuns jazo, eta aurrerago edo atzerago, gogorago edo bigunago, gorago edo berago, gejjago edo gitxiago gojian zakatuas ezaten direanak” (*Agakia* 4). Y más adelante: “Agiñtarrak dira *d* eta *t*, eta ipiñi dodas agobarrukoen tarttian, umiak errezago aittu daijen ze alde dauken eurekgandik datorrezan beste betxiakiñ. Atzarian dagos *b, p* eta *m* espanekoak” (op. cit. 6). Es evidente que en ambos alfabetos se han utilizado criterios similares para fijar el orden de colocación de las letras. Existen razones para pensar que la idea inicial de tal ordenación es original del autor del *Agakia* de quien,

variando algunos puntos, la habría tomado AG (vid. **agaka**).

5 Según AG *ts* y también *tz* pueden ocurrir: “1ª Entre cualesquier vocales / *atzo* (ayer). 2ª Entre *l, n, r, rr* precedentes y vocal subsiguiente / *untze* (clavo). 3ª A fin de dicción, tras vocal / *uts* (vacío). 4ª A fin de dicción, tras *l, n, r, rr / arrtz* (oso)” 1896a, 121 (883).

6 Los nombres del resto de las letras son los siguientes: el nombre de “*g*” es *ga*, el de “*k*” *ka*, el de “*J*” *ja*, el de “*j*” *ja*, el de “*n*” *ene*, el de “*ñ*” *eñe*, el de “*l*” *ele*, el de “*ll*” *elle*, el de “*x*” *xa*, el de “*s*” *se*, el de “*ss*” *ese*, el de “*r*” *ere*, el de “*rr*” *erre*, el de “*z*” *za*, el de “*d*” *de*, el de “*del*” *dde*, el de “*t*” *te*, el de “*tt*” *tte*, el de “*tx*” *txe*, el de “*tz*” *tze*, el de “*m*” *eme*, el de “*b*” *be* y el del “*p*” *pe* (vid. *Agakia* 11). Faltan los nombres de las vocales pero es de suponer coincidan con los que les da AG.

**atsi**, asir (1895). Deducido de la existencia de *iratsi* (vid. **idatzi**) y *askatu* (vid. **azkatu 2**). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: [*Atsi*] *Ezta ekantzen bakarr-bakarra, baña topau daigu askatu'n; askatu banatuten dalako ats-(i)-ga-tu'z, eta esan gura dau itz onek gauza bat atsita daguana beste baten, kentzen dala onetik* 1895b (442). Ese mismo año, por razones etimológicas (vid. **azkatu 2**), escribe ya **atzi**: “*lratzi: atzi'tik = atzi erazo: orratzaz iratzi*” 1895b (442). Nótese que, en la práctica, AG emplea *atzittu* y *oratu*; de *atsi*, *atzi* –fuera del caso arriba citado– se sirve exclusivamente en sus investigaciones etimológicas. Como era de esperar, *atsi* f.t.d.c., en cambio *atzi* viene en Bera y BeraLzM y ha sido algo empleado (vid., por ej., Eleizalde 1910d, 389)<sup>1</sup>.

1 Ejs. posteriores pueden verse en *DRA*.

**aturau**, entenderse (1897). Lo emplea poco: *Norbera karlista ona ixateko, beste karlistekin aturau biarr da. // Eta ¿zelan aturauko da karlista españarrakin, españeraz egitten ezpa-daki?* 1897f (1295); cita que remite a la nota siguiente: “*Aturau = entendidu*”. La versión española apareció poco tiempo después: “Para ser uno buen carlista, necesita entenderse con los demás carlistas. // *Y ¿cómo se entenderá con los carlistas españoles, si no sabe hablar en español?*” 1897n (1306s.). F.t.d.c.

**atzalben**, explicación (\*1896 (1918)). De **atzaldu** ‘explicar’ y **-pen**: “Las conso-

nantes *k*, *t* y *p* se modifican respectivamente en *g*, *d* y *b* cuando se encuentran tras *l* o *n*. Ejemplos: [...] de *atzal-(du)-pen... atzalben* (explicación)” 1896a, 163 (909). El primer ej. lo hemos encontrado en una carta de Arriandiaga a Azkue fechada en Segovia el 23 de Marzo de 1916: *Bein-edo-bein itzen irabiamenak euzkeraz iminten dozuz, erderazko atzalben-aldamenian; baña orde-itzik ez, eta al litxakelarik bigarren au nayago geuke euzkel-itz-billa iztegi guazanok: esate baterako: Abrojo; 2º 3º: nik bigarrenan, atzalben-aldamenian ilaun-gardu nininke; eta irugarrenan, azal-aitz, ala iz-azal-aitz: au ezta itz barriak eraltzia, itz-alkarrubetaz laburkiro atzalbena adiraztia baño*. Creemos que ha sido utilizado poco utilizado<sup>1</sup>. Cf. *azalpen* ‘explicación’, que recoge Bera, y cuya primera ocurrencia fecha DGV en 1924. En Azkue 1891, s.v. *azal* hay: “\**Azalmen*, explicación, exposición [el asterisco indica que se trata de un neol. de Azkue]. Sin. *Azalgeta* (Larramendi)”<sup>2</sup>. Vid. **azalbide** y **azalkixun**.

<sup>1</sup> DGV trae varios ej. posteriores; el primero, de 1918.

<sup>2</sup> Un ej. de *azalmen* puede verse en Arriandiaga 1897, 13. En cuanto a Azkue, creemos que fuera de esta Gramática no volvió a emplear el neol. En *Euskalzale* se vale de *azalduera* (vid., por ej., Azkue 1899a, 200 –antes, en J.I. Arana (1872), ap. DGV–) y de *azalgeta* (1897a, 28; vid. tbn. carta dirigida a Broussain fechada en Bruselas el 10 de Octubre de 1906. Por cierto que en la que en respuesta a ésta le envía Broussain con fecha de 17 de Octubre de 1906, encontramos *argitzapen* ‘explicación’). Según DGV, *azalketa*, que viene tbn. en Larramendi, aparece por primera vez en 1747.

**atzaldu**, explicar (1896). Hasta 1895 se sirve de *azaldu* (vid., por ej., **azalkixun**), que reaparece en sus escritos de 1902<sup>1</sup>; en los de 1896 y 1897, en cambio, emplea sistemáticamente *atzaldu* (vid. **atzalben**): *Ixendautako iraztijan izkin-mota danok ikusi daikezuz atzaldurik* 1897a, 10 (1021). El cambio obedece, sin duda, a razones etimológicas: “*Azaldu* (explicar), de *az* por *atz* (dedo)” 1912a, 17 (2335). La versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga en 1931 añade a la explicación anterior la siguiente:

“Etimológicamente, *en-dedear*, poner los dedos” 1931a, 574 n<sup>3</sup>. Tenemos la impresión de que en la prensa nacionalista que va hasta 1904 son quizá más frecuentes las formas con *-z-* que las formas con *-tz-*; en la revista *JEL* (1907 y 1908) comienzan a predominar, en cambio, las formas con *-tz-* (Eleizalde y Arriandiaga, por ej., escriben siempre *atzal-*) y lo mismo ocurre en la revista *Euzkadi* 1910, 1911, 1912, etc.

<sup>1</sup> Vid., por ej., 1902b, 2086 y 1902j.

<sup>2</sup> Cf. Bera, s.v. *azaldu*: “explicar = *atzaldu* (atz = dedo, manifestante)”. Y en el *Ap*, s.v. *atzaldu*, explicar. Acerca de este punto mantuvieron una polémica el Sr. Eleizalde, defensor de las ideas de AG, y el Sr. Atarbe, para quien *azaldu* viene de *azal* ‘corteza, superficie’ (vid. *JEL* 1908, 149, 173 y 178-179).

**atzalgarri**, aquello que merece explicación (1897). De **atzaldu** ‘explicar’ y **-garri**. Cf. Larramendi, s.v. lema, *azalgarria*, que hemos encontrado en los Juegos Florales (1883)<sup>1</sup>. Lo emplea exclusivamente en *LEB*, aunque con tanta frecuencia que lo abrevia en *atz*: *Ingurri onetako itz barri ala atzalgarriak / gaudi (barr.) = gau-di [...] / zin-esan (atz.) = juramentu esan* 1897ag, 2 En (1403); etc. etc. El mismo procedimiento en *Euzkerea* (1929, 176): *Idazkai onetan agerrtzen diran edonungo itz barri ala atzalgarriak*. Cf. Bera s.v. *azalgarri*, explicable.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**atzegun**, víspera (1896). De *atze* ‘tras, parte posterior’<sup>1</sup> y *egun* ‘día’: “[Neol.] *Atzegun* / [origen] *atze-egun* / [significado] *bespera*” 1896b, 46 (1013). Lo emplea poco: *Deun-Gustijen atzeguna [...] / Deune Jagoba Garilla’kuaren atzeguna* 1896b, 7 (986)<sup>2</sup>. Alrededor de la misma época, Azkue (1987, 31 -escr. en 1896-; 1898, 30) se vale de *aurregun*<sup>3</sup>; sin embargo, en 1918, s.v. víspera: “*egulen* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue]), por analogía de *udalen* ‘privamera’, *negulen* ‘otoño’; preferible, creo, al neologismo *aurregun*. También *bezpera*”. Creemos que el más empleado de los tres neols. ha sido *aurre-*

gun. *Atzegun* no parece haber tenido mucho éxito; fuera de AG, el primer ej. lo hemos encontrado en Albizuri 1908, 40<sup>a</sup>. Ambos, *aurregun* y *atzegun*, vienen en Bera –el 2<sup>o</sup>, en el *Ap*– y BeraLzM.

1 “Sus segundos elementos [de *asteazken* y *eguzten*] *azken* y *azten* tienen el mismo origen; compónense de *az* por *atz*, hoy *atze* (atrás), y el sufijo *en* (de) [...]”. Ambos significaron en el espacio de *atras*, *zaguero*; en el tiempo, *pasado*, *anterior*. // El *aste* en *asteazken* es [...] a mi juicio, nombre del séptimo día [...], *aste-azken* fue en su origen, *el último*, esto es, el sexto de la semana. // Mi opinión se funda en la significación propia de *azken*, que es la doble de *último* y *pasado*. Fue *último* siguiendo al *aste* el día sexto, visto mirando del *aste* hacia lo por venir; fue *pasado* anterior al *aste*, visto mirando del *aste* para lo pasado. // En español no resulta clara la explicación: porque en este idioma, *antes* o *anterior* es pasado en el tiempo, *tras* o *posterior* es futuro. Así al día *pasado* inmediato con respecto a *ayer* llámasele *ante-ayer* o que está *delante* de él. // En euzkera, por el contrario, lo *pasado* está *detrás*; lo *venidero*, *delante*. Por eso, *ayer* se dice *atzo*, que tiene su raíz en *atz*, hoy *atze* (detrás) [cita que remite a la n1: “Probablemente *atzo* se formó de *atz-agu* (día de atrás) que se sincopó en *atzau*, el cual cambió su *au* en *o*”]. // Si en español hubiésemos de designar el día de *ante-ayer* conforme al genio del euzkera, diríamos *tras-ayer*, que es idea completamente opuesta. Viceversa: si en euzkera hubiésemos de designar el día de *ayer* con un nombre arreglado al genio del español, tendríamos que decir, *aurro* (sic) en vez de *atzo*, de derivarlo de modo semejante a éste: de *aurr* por *aurre* (delante)” 1913b, 284s. (2366). Cf. lo que, a propósito de la voz *itzaurre*, escribía Arriandiaga (1929abis, 62): “Orregatik, lenen-lenen ixaten dana, *itzaurrea* ezin ixan, euzkeraz oldoztukero; erderaz oldoztukero, ta erderakadatan jokaturtekotan, bai zinez, lenenguari *aurria* ereisten ottuta gayagozalako; baña *atzo* lenago dok *bijarr* baño; ta euzkeldun zarrak *atzo*’ri elayutsaen *aurregun* eretxi, *atzegun* edo *atzo* baño”.

2 Otro ej. puede verse en 1897ag, 21 Fbr (1440).

3 El mismo procedimiento que en *aurre-gau* ‘noche precedente’ (1892). Vid. Pagola 1984. Cf. *egun-aurre* ‘vispera’ (Azkue 1896a, 63).

4 *DGV* recoge sólo dos nuevos ejs.

**atzeltz**, nombre de la letra *tz* (\*1896). Como en el orden alfabético *tz* ocupa el lugar siguiente a *ts* y sus funciones sintácticas coinciden (vid. **atselts** n5), su formación se explica de la misma manera que la de **atselts**. Sólo hemos encontrado la siguiente mención: “[Letra] TZ, tz... [nombre] atzeltz” 1896a, 31 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *tze* (vid. **atselts** n6).

**atzi**, asir (\*1895 (1910)). De *atz* ‘dedo’ e *-i*: “*Atzi*, que hoy ya no se usa, significó *asir*, derivándose de *atz* (dedo) y el sufi-

jo verbificador *i* que está en tantos verbos: *ikus*i (ver), *egosi* (cocer), *ibili* (andar), etc.” 1901d, 400 (1898). Vid. **atsi**.

(**atzorro**), guante ((\*1745, 1899) \*1899). De *atz* ‘dedo’ y *zorro* ‘vaina, funda’. Neol. de Larramendi cuyo primer ej. –y, al parecer, único (vid. *DGV*)– hemos encontrado en Azkue 1899a, 37. Según AG, se trata de un término de origen reciente y verdaderamente inadmisibile. Vid. **garrestun**.

**aukera**, elección (sufragio) (1895). De *autu* ‘elegir’ y *-era*. AG lo emplea sólo en los siguientes ejs.: Diputau Porbintzizalake *aukera edo aukunde-egunen baten, urreratu yatean ugazabea* 1895g (455); y *-¿Erabazi baeben irek aukera edo aupena? -Bai* distrito *batzubetan* 1895g (456). Vid. **aukunde**.

**aukunde**, elección (sufragio) (1895). De *autu* ‘elegir’ y *-kunde*. AG sólo lo emplea en los siguientes ejs.: Diputau Porbintzizalake *aukera edo aukunde-egunen baten, urreratu yatean ugazabea* 1895g (455) y *Urreratuten bai dira kontzekaliak aututeko egunak edo aukundiak* 1895s (544). Con el mismo significado utilizó también otros dos derivados de *autu*: **aukera**<sup>1</sup> y **aupen**, y dos de *autetsi*: **auteskera** y **auteskunde**<sup>2</sup>. De estos neols., fuera de *auteskunde*, que fue rápidamente aceptado y sigue vigente actualmente, los otros cuatro f.t.d.c. Es excepción el siguiente ej. de *aukunde*: *Ereñotarrak / 1896’garren urteko aukunde Diputado a Cortes’enan, / Saldu eutsen euren erri au españarr biri* (Los naturales de Ereño, en las elecciones de Diputado a Cortes de 1896, vendieron este su pueblo a dos ultraiberos) (Be-euzko 1904h)<sup>3</sup>.

1 Según Azkue (*Morfología* 87): “Esta misma idea de alcance expresa el sufijo evolutivo *era* con dos temas nominales: *esku* y *ao*. *Eskueran* al alcance de la mano, *ao*keran, *aukeran* al alcance de la boca, a elección”. Y en la pág. siguiente añade: “Alguien pudiera aducir que el vocablo *aukera* elección, ocasión de elegir, citado en el 114, más que ‘alcance de la boca’ parece ser, como los seis

vocablos precedentes [yokera (B), querencia, inclinación; oarkera (AN) atención, acto de advertir; osakera (B) curación; salakera (G) denuncia; siniskera (B, G) fe, creencia, e ilunkera (AN, B, G) anochecer], acto de elegir. Allá el”.

2 Para la oposición *autetsi* / *autu*, que creemos haber encontrado en AG, vid. **auteskunde**.

3 Sabemos ahora, gracias a Alday, que este ej. es también de AG (vid 1904). La traducción al castellano es, sin embargo, de Be-euzko; la de AG es la siguiente: “Los erenñoses / en la elección de diputados a Cortes del año de 1896 / vendieron este su pueblo a dos españoles” (Alday 1991, 370n).

**Auna**, El Pirineo (\*1897). Vid. **aunarr**.

**aunarr**, pirenaico (dialecto) (1897). De **Auna** ‘El Pirineo’ y **-arr 1**: “[Neol.] Aunarr / [origen] Auna-arr / [en fr.] pyrénéen / [en esp.] pirenaico” 1897a, 77 (1062). En el mismo trabajo, p. 8, viene la siguiente nota que falta en *OC*: “[Auna] Auxe da Españeraz *Pirineos* ta pantzeraz *Pyrenées* deritxen mendijen ixen euzkerazkua”. Cf. *A(h)uñemendi* –más tarde, *Auñamendi*– ‘El Pirineo’, de donde, sin duda, obtuvo AG *Auna*. El ej. más antiguo que hemos encontrado de *Auñemendi* data de 1882<sup>1</sup>. Según Lhande, s.v. *ahuña*: “*Ahuñemendi*, S. nom basque du pic d’Anie”; según Satrústegui *VocP*: “*Auñamendi*, monte que está junto a Ibañeta”; según *DRA*, s.v. *Auñamendi*, *Auñemendi*: “Término generalizado para designar los Pirineos, aunque originariamente hubo de servir para designar solamente el pico de Anie”. Cf. *Aunarr-mendi* ‘El Pirineo’ (*Euzkera* 1929, 160). Lo emplea poco: *Euzkelgi bizkatarra egitten da Bizkayan, Araban eta Gipuzkoa’ren zati batan; euzkelgi ipuzkotarra, Gipuzkoa’ren beste zatijan, Goiko Nabarran eta Laburdijan; eta euzkelgi aunarra, Ziberoan eta Beko Nabarran* 1897a, 72 (1058). Ambos, *Auna* y *aunarr*, vienen en *Bera Ap* y *BeraLzM*. F.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>2</sup> Según Gárate (1930, 162): “Zabala en su muy interesante Historia de Bizkaya denomina *beunarras* a los vascos españoles como si Sur fuera lo mismo que abajo, olvidando que a la Navarra septentrional o francesa se llama Benabarre y a la española alta Navarra: véase *Euzkadi inferior* en la pág. 64”.

**aupen**, elección (sufragio) (1895). De *autu* ‘elegir’ y **-pen**. El siguiente es el único

ej. que hemos encontrado: *-¿Erabazi baeben irek aukera edo aupena? -Bai* distrito *batzubetan* 1895g (456). Vid. **aukunde**.

**Aurrezkunde**, Presentación (fiesta religiosa) (1896). De **aurreztu** ‘presentar’ y **-kunde**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ama-Birkiñaren Aurrezkundia* 1896b, 36 (1007). F.t.d.c. Vid. **Aurrkezkunde**.

**aurreztu**, presentar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modales” caracterizados por **-ztu**: “*Aurreztu* (presentar), de *aurre* (delante), *aurrez* (de frente)” 1912a, 12 (2331). Cf.: “*Aurrkeztu* (presentar): de *aurre* (delante) *aurrez* (de frente)” 1931a, 574 (esto es, en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga). Vid. **Aurrezkunde** y **Aurrkezkunde**. Con este significado, f.t.d.c.

**Aurrkezkunde**, Presentación (fiesta religiosa) (1897). De *aurrkeztu* ‘presentar(se)’ y **-kunde**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ama-Neskutza-Aurrkezkundia* 1897ag, 21 Nv (1633). Lo recogen *Bera* y *BeraLzM*. F.t.c. Vid. **Aurrezkunde**.

**aurrkezpen**, representación (exposición de necesidades, súplica dirigida a un superior) (1893). De *aurrkeztu* ‘presentar(se)’ y **-pen**. Lo emplea únicamente en 1893: *Eta eskribidu ta bijaldu eutsen Jaun ixanguari emen beian daguan aurrkezpena* (Y redactaron y dirigieron al presunto Señor la siguiente representación) 1893a (163 y 165)<sup>1</sup>. Lo recogen *Bera* y *BeraLzM*. F.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Para otro ej. vid. **kittutasun**.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**aurrkigai**, objeto para ser hallado (1914 -escr. en 1887-). De *aurrkitu* ‘encontrar’ y **(-)gai** ‘asunto, materia’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej. en una poesía escrita, al parecer, en 1887: *¡Eriotzaren /*

*Gozoa! / Erraz aurrkigai aurrkitten / Zeu zara* (¡Oh dulce muerte! ¡Tú eres fácil de ser hallada!) 1914, 67 y 68 (2416 y 2319). F.t.d.c.

**Aurrkikunde**, Invención (fiesta religiosa) (1896). De *aurrkitu* ‘encontrar, hallar’ y **-kunde**. Lo emplea exclusivamente en los dos Calendarios: [Orrilla 3] *Gurutz Deunaren Aurrkikundia* 1896b, 19 (994). F.t.d.c.

(**auski**), haz, faz ((\*1741, 1897) \*1897). Vid. **ingoski**.

**auteskera**, elección (sufragio) (1897). De **autetsi** ‘elegir’ y **-era**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Oraingo auteskerea* (edo eleziñoiak) 1897ag, 22 Nv (1634). Vid. **aukunde**.

?**auteskunde**, elección (sufragio) (1897). De **autetsi** ‘elegir’ y **-kunde**. AG, que no dice que se trate de un neol., cree, en cambio, que *autetsi* lo es. Al menos en dos ocasiones lo recoge en las listas de neols. que acostumbra incluir al final de algunas de sus obras: “[Neol.] Autetsi / [origen] autu-etsi / [significado] elegihidu, eskoghidu” 1896b, 46 (1014)<sup>1</sup>. En 1912a, 90 (2342) lo clasifica entre los “verbos apreciativos” caracterizados por **etsi** ‘juzgar, estimar, apreciar’: “*Autetsi* (escoger, elegir), de *au* (nombrado), como raíz de *autu* (nombrar)”. En este mismo trabajo, p. 83 (2337) hay: “*Birautu* (reelegir), de *autu* (elegir, nombrar)”<sup>2</sup>. Lo cierto es que antes de emplear *autetsi*, AG se vale de *autu* con igual significado<sup>3</sup>. Sin embargo, una vez que ambos, *autetsi* y *autu*, aparecen en sus escritos, parece observarse cierta oposición entre ellos: *autetsi* ‘elegir, escoger’ / *autu* ‘elegir, nombrar’: *Orrban bagarik sorrtribak matte ta autetsittako neskatilxubak eukan, ba, bere zanetan geure abendearen odola* 1896b, 40 (1010); pero: *Loyola'tarr Iñaki Deun andija autu eban Bizkaya'k Zaindaritxat*

*1680'garren urteko Azilla'ko 5'garren eguneko Batzarran* 1896b, 40 (1010); *Urte artako Garilla'ko Batzarrak ittundu euzan: [...] 2º eskatuten gorpuzkin deunak, eta Elexearen Buru Nausijari deuntzat Balendin autu dagijan* 1896b, 42 (1011); pero *Autetsi dogu ixen au [Pobeña], Somorrostro erderazkua dala-ko* 1896b, 45 (1013)<sup>4</sup>; etc. El primer ej. de *auteskunde* lo hemos hallado en el artículo “Alderdi aberrtzalia” que firma Otzarri publicado en el nº 9 de *Baserritarra* correspondiente al 27 de Junio de 1897: *Auteskundiak urrian diran-ezkero eskatuten dautzut botua geure alderdikuarentzat*, cita que remite a la nota 3: “Autetsi = *elejidu*. Auteskunde = *eleziño*”. Quizá sea ésta la fuente de AG, que utilizó el neol. sólo en dos ocasiones, en sendos artículos aparecidos en los núms. 12 y 13 de la citada revista: *¿Gogoratuten baiyatuz igazko udabarriko auteskunde edo eleziñoiak?* (¿Recuerdas las elecciones de la primavera del pasado año?) 1897r (1338 y 1339) y *¿Zelan zintzoric agur-egitten daikioe, igazko auteskunde edo eleziñoetan Ereño'ko semerik onena il ebenakin dabiltzanak eta baserritarren arerijuak diranok?* (¿Como le podrán dignamente saludar esos que andan con los que en las elecciones del año pasado asesinaron al hijo más bueno de Ereño y esos que son enemigos de los aldeanos?) 1897u (1349 y 1350). En la prensa nacionalista no volvemos a encontrar el término hasta 1903, fecha a partir de la cual aparece con frecuencia (vid., por ej., Geranda 1903a; “Auteskundia” *La Patria* 1903, Suplemento al nº 71; Comunicado oficial del PNV publicado en *Patria* 1905 nº 106 bajo el título “Acuerdo importante”; *Azkue Apaiz-Osteguna ta aurak* 25<sup>5</sup>; etc.)<sup>6</sup>. Cf. *autaldi* ‘elección (tiempo)’ (*Azkue* 1897a, 115. También en Bera<sup>7</sup> y BeraLzM, s.v. *autakauntza*).

1 Vid. tbn. 1897a, 77 (1062).

2 Cf. en el borrador de esta misma obra: “*Birautu* (reelegir): de *autu* (elegir)” 1931a, 572.

3 De ahí neols. como **aukera** ‘elección (sufragio)’, **aukunde** ‘elección (sufragio)’ y **aupen** ‘elección (sufr-

gio)', sustituidos más tarde por *auteskunde* –formado a imitación de *aukunde*– y *auteskera* –formado a imitación de *aukera*–.

4 El subrayado es nuestro.

5 *DRA* recoge otro ej. que atribuye a Azkue y cuya referencia nos ha sido imposible aclarar.

6 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

7 s.v. *autakuntza*, donde escribe *auialdi*, sin duda, errata de *autaldi*.

**(autesle)**, elector ((\*1745) 1897). De **autetsi** ‘elegir’ y **-le**. Como hace ya algunos años hizo notar el profesor Michelena (1970a, 28), *autesle* ‘elector’ es uno de los neols. de Larramendi que logró un puesto en el Dicc. de Azkue. AG lo emplea con relativa frecuencia pero exclusivamente en *LEB* y siempre referido a *batzarr*: 1820. *Bilbaon batzaltzen da batzarr auteslia*; *eta Korteko Diputauak autesten dauz* 1897ag, 12 My (1498). F.t.c.

**(autetsi)**, elegir, escoger. Aunque AG cree que se trata de un neol. (Vid. **auteskunde**), según *DGV*, es propio de la tradición labortana y bajo-navarra, y al Sur, antes que AG, lo emplea sólo Cardaveraz, haciéndose más general en el presente siglo.

**Auti**, Verbo, Dios hijo (1897). De *autu* ‘nombrar’ y **-di 3** (?). Bera y BeraLzM lo relacionan con *autu* ‘nombrar’. Cf.: “*Autetsi* (escoger, elegir), de *au* (nombrado), como raíz de *autu* (nombrar)” 1912a, 90 (2342). AG no ofrece más explicación que: “Auti (barr.), pantz. *Verbe*; esp. Verbo: *Jaunaren Semia*. *Au ori ezta ao'a*” 1897ag, 25 Mrz (1463). Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Autija askaldijan zan*, *eta Jaungoikua'gan zan Autija*, *ta Jaungoiko zan Autija* [Jn 1, 1] 1897ag, 25 Mrz (1463). F.t.c.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *Itza*.

**autorrlle**, confesor (título de la Iglesia) (1897). De *autorrtu* ‘confesar’ y **-le**. Lo emplea con mucha frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Deun-Iñaki*

*Loyola'arra*, / *autorrlle ta iraslia*, / *Bizkaya'ren Zaindarija* 1897ag, 31 Jn (1555). Con este significado, fuera de Orixe (1949) que emplea *aitorle* y tbn. *siñest-aitorle*<sup>1</sup>, falta en Bera y BeraLzM así como en los textos que habitualmente consultamos. Cf. *Aitorla* ‘confesor (de pecados)’ (*Euskaltzale* 1897, 391); *autorrlle* ‘confesor (de pecados)’ (Albizuri 1908, 45).

1 Vid. *DGV*. Cf.: “«Confessor». Ona emen beste itz bat, egoki jarri ez dutena. Latin jatorrez beste itz bat bear du lagun: «fidei»; euskeraz esan, «fede-aitorle» edo «siñest-aitorle». Beti ere naspide du erderaz, pekatuak entzuten ditun apaizarekin”.

**autorrrpen**, confesión, declaración ((\*1909-1911 *-aitorrrpen-*, 1920 *-aitorrrpen-*) 1991 -escr. en 1898-). De *autorrtu* ‘confesar’ y **-pen**. Según *DGV*, s.v. *aitorrrpen*: “(Bera). *Tr.* Correlato de *aitormen* [(1747)], es mucho menos usado que éste, y no lo hemos encontrado antes de 1920. En *DFrec* hay 23 *aitorrrpen* por 15 *aitormen*. No cabe duda del mayor empleo espontáneo de *aitormen*. Pero, según la teoría, *-pen* indica acto y *-men* facultad, por lo que, en éstas y otras palabras, se tendió a sustituir *-men* por *-pen* siempre que se hablara de actos, acciones, etc. y no de facultades y capacidades”. En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Juezak esan eutson estellarrari, biarrgiñei atzo autorrrpena arrtu ezkeru, kanpora zaspirak botako ebazala. Eztakigu zer jazo ete dan* 1991m -escr. en 1898-. F.t.c. Ejs. a partir de 1920 pueden verse en *DGV*.

**autsau**, empolvar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Autsau* (empolvar), de *auts* (polvo)” 1912a, 14 (2332). Falta en la primera versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga, donde, en cambio, entre los verbos “agregativos” –caracterizados aquí por **-ztau**– recoge *autsezttau*, que falta en las versiones de Eleizalde (= 1912a) y Arriandiaga (= 1931b): “*Autsezttau* (empolvar-se): de *auts* (polvo)” 1931a, 556. Ambos f.t.d.c.

Cf. Larramendi, s.v. entraparse, llenarse de polvo, *autseztau*.

**Autsegubazten**, Miércoles de ceniza (1896). De *auts* ‘ceniza’ y **egubazten** ‘miércoles’: “[Neol.] Autsegubazten / [origen] auts-egubazten” 1896b, 46 (1014). Lo emplea poco: 2 *astarrtia [...]* / 3 *autsegubaztena*. (*Asten dira Berrogeikarua ta bere barubak*) 1896b, 14 (990). F.t.d.c.

**autseztau**, empolvar(se) (\*1931 -escr. hacia 1896-). Vid. **autsau**.

**autsinddu**, desempolvar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Autsinddu* (desempolvar), de *auts* (polvo)” 1912a, 15 (2333). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**autsittu**, convertir(se) en polvo (1897). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Autsittu* (convertir en polvo), de *auts* (polvo)” 1912a, 10 (2330). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zure gorputz ori / autsa da; / ta dala autsittuko / Gomuta* (Polvo es ese tu cuerpo; y recuerda que en polvo se ha de convertir) 1897m<sup>1</sup>. Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. Parece haber sido poco empleado (vid. Eleizalde 1913f, 437).

<sup>1</sup> El texto en euskera puede verse tbn. en 1897ag, 22 Fbr (1441).

**avi**, nombre de la letra *v* (\*1896). Con referencia al sonido que *v* representa escribe: “El *v* se usa exclusivamente en Orozko y sus cercanías. Es degeneración de *b*, y sólo existe después de vocal” 1896a, 33s. (828). Más adelante precisa que se trata de un compuesto consonante originado por combinación de *b* y *u* que resulta ser ilegítimo en euskera vizcaíno por carecer de significación propia o utilidad fonética (vid. 1896a, 42 (833), 46 (836) y 48 (837)). En razón de su ilegitimidad no lo incluye en el alfabeto<sup>1</sup>, pero es evidente que si hubiera de hacerlo su lugar estaría

tras *b*, ya que de él procede<sup>2</sup>. Así pues, la formación de su nombre puede explicarse como sigue<sup>3</sup>: la vocal inicial *a* indica que la consonante que nos ocupa no puede ser inicial. A esta vocal ha de seguir la consonante cuyo nombre se trata de formar, es decir *v*, y a ésta a su vez la vocal que habría de antecederle en el orden alfabético si *v* ocupara un lugar en él, es decir, *i*, la misma que antecede a *b*. Por otra parte, el hecho de que esta vocal ocupe la posición final en el nombre sirve para indicar que *v* no puede ocupar dicha posición<sup>4</sup>. Lo menciona una única vez en 1896a, 33 (827): “[Letra] V, v... [nombre] avi”. F.t.d.c.

<sup>1</sup> En cambio, le asigna un nombre. Quizá porque: “No siempre debe hacerse caso omiso de los sonidos ilegítimos, que han resultado ser los cuatro siguientes: *h*, *gh* [= /x/], *f*, *v*. // Deben usarse: 1° en los estudios de investigación etimológica; 2° en los vocabularios especiales de las variedades en que existan, como su publicación no tenga más objeto que el científico; 3° en los vocabularios comparados, si entra en ellos alguna variedad que posea dichos sonidos y es científico el objeto de su publicación. // La razón es que para estudiar y conocer el Euskera es preciso presentarlo tal cual es” 1896a, 50 (838).

<sup>2</sup> Vid. **atselts** n4.

<sup>3</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

<sup>4</sup> Por la misma razón que AG no incluye *v* en el alfabeto tampoco precisa sus funciones sintácticas, de manera que éstas las hemos deducido nosotros a partir de su nombre.

**axa**, nombre de la letra *x* (\*1896). Su formación se puede explicar como sigue<sup>1</sup>: la vocal inicial *a* indica que la consonante que nos ocupa no puede ser inicial. A esta vocal ha de seguir la consonante cuyo nombre se trata de formar, es decir *x*, y a ésta a su vez la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir *a*. Del hecho que esta vocal ocupe la posición final en el nombre se deduce, además, que *x* no puede serlo (vid. 1896a, 121 (683)). Lo menciona una única vez: “[Letra] X, *x* / *ch francés en charmant, cheval, chinois, chose, chou* / [nombre] *axa*” 1896a, 31 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *xa* (vid. **atselts** n6).

<sup>1</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

**axetau**, airear (\*1931 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Axetau* (airear): de *axe* (viento)” 1931b, 619. Falta en las versiones no corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Ft.d.c.

**azalbide**, explicación (1902). De *azaldu* ‘explicar’ (vid. **atzaldu**) y **(-)bide** ‘medio, procedimiento, método’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Azalbide au olako antzai ta zabalago batzugas getturik arin ulerrtuko da zer dan erri-ixenagaz eritxi biarr dana* 1902j. Algunos ejs. –el primero, de 1912– pueden verse en *DGV*, donde se recogen tbn. las variantes *azalpide* y *atzalbide*. Vid. **atzalben** y **azalkixun**.

**azalinddu**, descortezar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Azalinddu* (descortezar), de *azal* (cortezar)” 1912a, 15 (2333). Lo recoge Bera-LzM. Ft.c.

**azalkixun**, explicación (1895). De *azaldu* ‘explicar’ (vid. **atzaldu**) y **-kixun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Azalkixuna* [tít.] 1895b (442). Ft.c<sup>1</sup>. Cf.: *Ara emen, ba, geure galben gustijen atzalkixuna* (“Joseba ta Iñaki” *Patria* 1904 n°48). Vid. **atzalben** y **azalbide**.

<sup>1</sup> En *DGV* pueden verse algunos ejs.; el primero de ellos, de 1946.

**(azarrkeri)**, atrevimiento, osadía ((1862) \*1894). De *azarttu* ‘atreverse’ y **-keri**. Con referencia a *atrebimentu*, que encuentra en un sermón de Moguel, escribe: “Voz castellana euskerizada. Debíó debir *azarrkunde* de *azarttu* (atreverse) y la terminación *kunde* que expresa tanto la acción (*te, de*) como el tiempo (*un, kun*) en que se realiza. Queriendo significar *osadía viciosa* en su sentido abstracto, debíó decir *azarrkeri*” 1894e,

17 (223). *Azarkeria* aparece por primera vez en Uriarte *BulaG* 530 (vid. *DGV*). Falta en Bera y BeraLzM. Cf.: *ausarkeria* ‘atrevimiento’ que, tomado de Duvoisin, recoge Azkue y cuyo primer ej. se encuentra en Hiriart Urruty (vid. *DGV*). Vid. **azarmen**.

**azarrkunde**, atrevimiento (\*1894). Vid. **azarrkeri**. Ft.d.c.

?**azarmen**, valor, valentía (1902). De *azarttu* ‘atrever(se)’ y **-men**. Si la atribución de Alday (1991, 628-630) es correcta, tendríamos un único ej. en: *Azarmen barik, ezin da mintzai edo ele bat be ikasi; eta azarmenik ezpa-da egiñiko elez idatzi-egitteko, ezta erraz idatzirik ixatia be* 1902hbis. Ft.d.c. Vid. **azarrkeri**.

**azkatasun, askatasun**, independencia, emancipación (1895). De **azkatu, askatu** ‘independizar(se), liberar(se)’ y **-tasun**: “[Neol.] *Azkatasun* / [origen] *azka-(tu)-tasun*” 1896a, 290 (975). Lo emplea con frecuencia: *Lenago, ixentau dan urtian* [1876], *galdu eban Bizkaya’k nagusijena: bere ixakerea, bere askatasuna* 1895ab (650)<sup>1</sup>. El primer ejemplo de la forma con **-z-** lo hemos encontrado en una poesía escrita en 1896 pero publicada un año más tarde: *Azkatasun-eguskija / Basotik urrten da, / Bere argija edonun / Arin zabaltzen da* 1897z (2405); cita que remite a la nota 3: “*Azkatasun: azkatu’tik*”. En la prensa nacionalista –y aún fuera de ella<sup>2</sup>– los ejs. abundan (vid., por sólo citar algunos, Otzarri 1897a (*askatasun*); Arrotsa 1899c (*azkatasun*); etc.

<sup>1</sup> Cf.: *Geure Bizkai mattia / Motzak menbetuta, / Nai biarr dogu danok / Olan dakuskula, / Bere Azkatasuna, / Azkatasun utza, / Ezpa-gagoz nastuta, / Motzak ezpa-gara* (versión de 1895r –cuyo original no hemos podido consultar– por Eleizalde *Olerrkijak* 81 (*OC* 2399)). Con toda probabilidad, Eleizalde corrige aquí lo que en el original sería *askatasun*.

<sup>2</sup> Azkue, por ej., lo emplea en *Euskalzale* (vid., por sólo citar algún caso, Azkue 1899a, 47, 152; 1899a, 80; etc.).

**azkatu, askatu.** •1. Independizar(se), liberar(se) (1895). Lo emplea con frecuencia: *Iraungo baneru, Bizkaya askatuta ikusteko litxake; osteru, Erri-Ama ezpalitz askatuko, mendijan azurrak itxiko dittut* 1895x (625). El primer ej. de la forma con -z- lo hemos encontrado en una poesía escrita, al parecer, en 1895, pero no publicada hasta 1896 (vid. 1896d)<sup>1</sup>. Vid. **azkatasun.** •2. Absolver (1897). Cf. Aizquibel *Sup*, s.v. askatu: “(Izt ms.) Absolver, dar por libre de una acusación, de la pena de un delito, de una deuda, etc.”. El primer ej. lo hemos encontrado en Azkue 1987, 38 (escrito en 1896): *-¿Noiz euki bear izaten da garbaia? Autor-entzuleak obenuak azkatu baino lenago.* AG, que lo emplea poco, lo hace, salvo error, por primera vez en 1897: *Edan onetzaz egixube orok. Auxe dalako Ziñalben edo testimonio barrijaren odol neuria, askoren alde, euren obenuak edo pekaturak azkatuteko, jarijongo dana* [Mt 26, 27-28]<sup>2</sup> 1897ag, 3 Abr (1469). Cf. **azketsi** ‘perdonar’ y **lazketsi** ‘absolver, perdonar’. En la prensa nacionalista abundan ej. en ambas acepciones. En 1895, a propósito de *iratsi* o *irazi* ‘escribir’ AG escribía: “*Iratsi au jatorrtu dau atsi’k* Baña ¿zer dan *atsi’*? Ezta ekantzen bakarr-bakarra, baña topau daigu *askatu’n*; *askatu* banatuten dalako *ats-(i)-gatu’z*, eta esan gura dau itz onek gauza bat *atsita* daguana beste baten, kentzen dala onetik. Onegatik, *atsi* bakarrik ekandu ezarren, *iratsi’k* esan gura dau *atsi-erazo*” 1895b, 442. Y líneas más adelante: “*Gettuko dot bakarrik iratsi au iratsi biarr dala, neure ertxijan, obato tz’gaz, ts’gaz baño; bere jatorrija, atsi, atz’etik datorrelako*”. De manera que –igual que ocurre con **iratsi**– alrededor de 1896 comienza a emplear sistemáticamente **azkatu** y derivados, con -z-. En 1912a, 18 n1 (2336 n1), con relación a los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**, escribe: “La misma formación, aunque primitiva, se nota en *azkatu* (soltar) de *atzi-ka-tu* (desasir, desligar)”. La siguiente explicación etimoló-

gica –cronológicamente, probablemente, la última– difiere algo de las anteriores: “*Askatu*, y mejor *azkatu*, se dice en euzkera bizkaino por *soltar*, *desatar*, *desligar*. Analicemos esta voz. // *Atzi*, que hoy ya no se usa, significó *asir*, derivándose de *atz* (dedo) y el sufijo verbificador *i* que está en tantos verbos: *ikus*i (ver), *egosi* (cocer), *ibili* (andar), etc.... // Pues bien: de la misma raíz de *atzi*, esto es, de *atz* y el sufijo exclusivo *ge*, que vale tanto como el prefijo español *des* en *desligar* y como *in* en *imberbe*, se formó con la significación de *suelto*, *libre*, el adjetivo *azke*, donde la *tz* se ha cambiado en *z* por ser inefónico el choque *tzg*, y después la *g* en *k*, según un fenómeno fonético muy corriente. Del mismo modo hay *deunge* (perverso), de *deun-ge* (no santo); *artega* o *artege* (intranquilo, agitado), de *arte-ge* (sin espacio); *eskerrge* (miserable, desgraciado), de *eskerr-ge* (sin gracias); y otros vocablos del uso. De modo que *azke* significó etimológicamente *sin ligadura*, *no sujeto*, viniendo a expresar, como adjetivo, *suelto*, *libre*. // Después, verbificado *azke* con el sufijo de este oficio *tu*, se derivó el verbo *azketu* (soltar), hoy *azkatu* en el uso, por un fenómeno muy conocido: como de *eske* (petición, pedido) *eskatu* (pedir)” 1901d, 400 (1898). Cf. Astarloa 1803, 80: “*Askatu*, verbo compuesto de *atz*, que con la nota o característica de apelativo suena *atza*, y significa dedo: la sílaba *ka* nota de acción y la terminación verbal *tu*: *Askatu* literalmente quiere decir *dedear*; y como esta acción es muy ordinaria quando algo desatamos, damos a entender con este verbo lo que el castellano con *desatar*”. De aquí tomó Azkue –antes que AG– la idea de que *askatu* proviene de *atz*<sup>3</sup> y, consecuentemente, desde sus primeros escritos<sup>4</sup> y hasta una fecha que no podemos precisar, pero posterior, en todo caso, a 1900, escribió siempre, con ortografía etimológica, *azkatu*, etc.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> En carta de AG a E. Aranzadi fechada en Bilbao el 9 de Octubre de 1896 (vid. opa n5) hay todavía *askatu*, con

-s-, que M. Elizondo transcribe erróneamente *azkatu* (vid. pp. 590 y 591).

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ogen asketserako*; Arriandiaga 1959, *oben-azketsirako*.

3 “*Azkatu* = soltar o dedear” (Azkue 1891, 151).

4 Vid., por ej., Azkue 1888b, 112; Azkue 1896a, 30; etc. etc.

5 Cf. Azkue 1918, s.v. soltar, se: “*Askatu*. Algunos escriben (un tiempo también yo escribía) con *z*: *azkatu*; por creer que viene de *atz* ‘dedo’. *Askatu* y aún más su variante *eskatu* se dicen unánimemente con *s*, aún allí donde distinguen los dos silbantes *s* y *z*”.

**azke**, suelto, libre (\*1901 (1907)). De *atz* ‘dedo’ y **-ge**, etimológicamente ‘sin ligaduras, no sujeto’ (vid. **azkatu**). El primer ej. lo hemos encontrado en Bustintza (1907b, 179): *A ezebillen iñoz iñoren esanetik, bere gogotik baño, gixon azkia-gorik ezeguan inguru atan*; cita que remite a la siguiente nota: “*Azke*. *Azkatuba* da iñoz lotuta egon dana eta geruago lotu barik dagona; ta *azkia* (azkea) egundo lotu barik dagona, edo beintzat lotute ori aintzat arrtzen ezatian esatan da”. Se extiende pronto<sup>1</sup>, y aún hoy *-aske* con mayor frecuencia que *azke* (cf. **askatu** / **azkatu**)<sup>2</sup>— continua empleándose.

1 Vid., por ej., *Euzkadi* 1907, 238; Arriandiaga 1908d, 305; etc. etc. Cf. *azkaldi* ‘libertad (tiempo)’ (= *azke* + *aldi*) (Arriandiaga 1908d, 305); *azkitz* (= *azke* + *itz*) ‘absolución’ (Arriandiaga 1913b, 140; también en Bera Ap).

2 El primer ej. de la forma con *-s*- lo hemos encontrado tbn. en Bustintza 1930, 96. Para otros ej. vid. *DGV*.

**azkera**, desarrollo, evolución (1897). De *azi* ‘crecer’ y **-era**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Euzkereari, uste barik, kalte andija egitteko, dira gaurr euzkeldunen arrtian, euzkera-egin baño jakin ezik izkera oneri yagokan danatzaz itz-egitten eta dana esten eta erabagitten azarrtzen diran asko [...] uste bai-dabe bere ixakerea, bere azkerea, bere itxorkunak eta bere zusterriai gustiak dazabezala* 1897ag, 4 Mrz (1448). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

(**azkespen**), perdón. Aunque derivado de **azketsi**, no es, contra lo que pretende Azkue (1918, s.v. perdón), neol. de AG.

**azketsi**, perdonar (1901). De **azke** ‘suelto, libre’ y **etsi** ‘tener por, juzgar’. Comen-

tando la forma *parkatu* que encuentra en el “*Pater Noster* del euzkera usual” escribe: “*Parkatu* (perdonar) es voz alienígena [...]. Precisa, por consiguiente, formar una nueva para la idea de *perdonar* [...]. ¿Qué es *perdonar* una deuda, una falta, una ofensa? [...] es *juzgarla desatada*, suelta, desligada, darla por tal. // El latino *absolvere* (absolver) tiene esta precisa significación etimológica: *dar por suelto* [...]. Luego con una voz que conste de dos elementos, uno que exprese *tener por* y otro, radical, que exprese *suelto* o *libre*, tendremos significada en euzkera la idea de *perdonar*, así aplicada a las cosas o actos como a las personas [...]. Tomemos, pues, *azke* con la significación de *suelto*, *desatado*, *libre*, *desligado*, sufijémosle el elemento verbal *etsi* (tener por, juzgar) y nos resultará *azketsi* con la significación etimológica de *tener* o *dar por suelto*, hablando de cosas o actos, y *tener* o *dar por libre*, hablando de personas; esto es, en ambos casos, *perdonar* [...] seguros podremos estar de que *azketsi* será bien pronto, con esta función, comprendido y aceptado por el vulgo” 1901d, 399-400 (1897-1898). Y páginas más adelante: “Sustituyendo el *parkatu* con *azketsi*, diremos *azkestean dautsegun legez*. // Pero conviene aplicar a *azketsi* la flexión sintética o simple, ya que admite este género de conjugación, correspondiéndole la forma de *eutsi* (tener, sostener) y *eretsi* (parecer). // De modo que, en vez de *azkestean dautsegun legez*, puede decirse por concisión y energía: *dazketsegun legez*” 1901d, 403 (1901). Lo emplea muy poco: *Emoguzu gaurr be geuretzako ogi egunokoa / azketsi geuri geure zorra geuk be geure zorrdunena dazketsegun lez / ta tiltzaldijan ez gagizuz itzi* 1901d, 414 (1908). Cf. **azkatu** ‘absolver, perdonar’ y **lazketsi** ‘absolver, perdonar’. Lo recogen Bera<sup>1</sup> y BeraLzM. Fuera de AG, el primer ej. lo hemos encontrado en Arriandiaga (1911b, 378), pero, muy posiblemente, los hay anteriores (vid.

tbn., por ej., Azkue 1917a, 25; 1932, 150)<sup>2</sup>. Cf. *Asketsi* ‘perdonar’ cuyo primer ej. data, al parecer, de 1931 (vid. *DGV*).

<sup>1</sup> Bera *Ap* trae también *azkespen* ‘facultad, poder de perdonar o absolver’ –(1918), ap. *DGV*–, *azkespide* ‘facultad de absolver o perdonar’ y *azketsa* (sic) ‘perdón’ –(1911), ap. *DGV*–.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**azkintxa**, educación (1895). De *azi* ‘crecer, educar’ y **-kintxa**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Esan egidazu: andrasko ori ezkontzen badozu ¿zein azkintxa arrtuko dabe zure seme-alabeak, eta zelan onek ixango dira euren attaren endearenak?* 1895z (637). F.t.d.c.

**azkondun**, saetero (\*1896). De *azkon* ‘azcona’<sup>1</sup> y **-dun**. Vid. **Azkondunaga**. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Para AG, su etimología no ofrece duda: “*Azkon* (azcona), cuyo origen es *aitz* (piedra) y *kon* o *gon* (extremo)” 1899g (209). Cf. Arriandiaga (1911a, 224): “*azkon*, de *aitz* + *gon* o *guen*, extremo”. Quizá porque esta idea no es nueva, años antes, escribía *aizkon* ‘azcona’, forma inexistente en la lengua: ¡*la, ei ei kantauritarak!* / *Lasterr, aupa, itzirik goldia, / la, ei, ei, gazte ta zarrak, / Artu aizkon eta aizkoria* (Ea, cántabros, despertad, y abandonando presto el arado, ea, jóvenes y viejos empuñad el hacha y el venablo) 1981, 559 y 561 (escr. en 1888).

**Azkondunaga**, Sagitario (constelación) (1896). De **azkondun** ‘saetero’ y **-aga**: “[Neol.] *Azkondunaga* / [origen] *azkon-dun-aga* / [significado] *Sagittarius*” 1896b, 46 (1013). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*: *Azkondunagan Ilbera*: g. 3, 13 1896b, 13 (990). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> P. Música – que no recoge *azkondunaga*– trae *geziaga* ‘sagitario’, formado, a imitación de aquél, de *gezi* ‘dardo’ y **-aga**.

<sup>1</sup> Lo que opinan sobre este neol. Azkue y Orixe puede verse en **Akerraga**.

**azpittaldu**, supeditar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Azpittaldu* (supeditar), de *azpi* (bajo de)” 1912a, 17 (2335). F.t.d.c.

**Aztaga**, Libra (constelación) (1896). De *azta* ‘peso’ y **-aga**: “[Neol.] *Aztaga* / [ori-

gen] *azta-aga* / [significado] *Libra*” 1896b, 46 (1013); cita que remite a la siguiente nota: “*Azta* = *pixu*, Benabarr’ eko euskeraz”<sup>1</sup>. Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*: *Aztagan Ilbetia*: g. 6, 1 1896b, 20 (995). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup> En la versión que publica Azkue de “Urrtea” –y en el original (vid. Uriarte *Poes Basc* 227)–, poesía de su padre escrita hacia 1860, hay, con igual significado, *balantz*a (vid. Azkue 1896a, 289). Cf. *aztaga* ‘balanza’ (1930)<sup>3</sup>; *aztaga* ‘libra (unidad de peso)’ (1959)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Nótese que en AG el empleo de un término de un dialecto distinto a aquél en que se está escribiendo es un recurso poco habitual que merece, en todo caso, señalarse, como se marcan los neols. o las palabras poco habituales empleados en un texto.

<sup>2</sup> Lo que opinan Azkue y Orixe sobre *Aztaga* puede verse en **Akerraga**.

<sup>3</sup> Vid. *DGV*.

<sup>4</sup> Vid. *DGV*.

**aztaki**, gramo (1897). De *azta* ‘peso’<sup>1</sup> y **-ki** 1: “*Aztaki* (barr.) = *azta-ki*; pantz. *gramme*; esp. *gramo*” 1897ag, 1 Mrz (1446). El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Zenbatasuna: geyena, irurogei aztaki, gitxi-gorabera* 1897ag, 1 Mrz (1446). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup> Cf., con igual significado, *pisuneurri* (\* 1879)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Vid. **Aztaga** n1.

<sup>2</sup> *DGV* recoge varios ejs.; el primero, de 1918. Cf. *aztaki* ‘balanza’ (1931) ap. *DRA*.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

**aztakin**, balanza (1897). De *azta* ‘peso’<sup>1</sup> y **-gin**: “*Aztakin* (barr.) = *azta-kin*: pantz. *balance*; esp. *balanza*” 1897ag, 28 My (1510). El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Aztakin okerra, Jaunaren aurrian gorrotapena: azta utsa, bere gura-ixapena* [Pr 11,1] 1897ag, 28 My (1510). Lo recoge BeraLzM. Según *Euzkerea* (1929, 65) era de uso frecuente en esa fecha; nosotros, en cambio, no lo hemos encontrado en los textos que habitualmente consultamos<sup>2</sup>. Cf., con igual significado: *aztaga* (1930), *aztaki* (1931) y *aztizari*, neol. de Azkue (1918, s.v. romana), de *azta* ‘peso’ e *izari* ‘medida’.

*DGV* recoge varios ejs. de *aztakin* ‘pesa’ (1934).

1 Vid. *Aztaga* n1.

2 *DGV* recoge varios ejs.; el primero, de 1932.

**aztamakil(la)**, jabalina (arma) (1897). Vid. **astamaki(la)**.

**azurrbaltz**, español –término despectivo– (lit. ‘hueso(s) negro(s)’<sup>1</sup>) (1895). Vid. **maketo**. Lo emplea con frecuencia: *Jagon egik ire odola, eure asabaen odola duana, Bizkaya’ en aldez ta azurrbaltzen kaltez erijoteko* 1895x (624)<sup>2</sup>. Fuera de AG, abundan los ejs. incluso en la prensa no nacionalista (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 287, 392, etc.).

1 “*Azurbaltz*. Nombre que se daba a castellanos y andaluces. Pero nunca he visto ni leído que sean más oscuros los huesos en alguna raza” (J. Gárate 1972, 62). Cf.: «*Hezur beltza*, se dit d’un homme vigoureux: *begira horri, hezur-beltza ditik: gard à lui, il est redoutable par sa force*» Harriet, ap. *DGV*.

2 Con el mismo significado hay *musturr-baltz* en 1902j. En cualquier caso, el siguiente ej. es anterior: *Euskaldun orrek, euren buruak euskaldun eginik edo euskaldun izena arturik, mustur baltz edozeñen oñetan ipiñten dabe euskalduntasunaren izen ona ostikopian erabilteko* (*Euskalduna* 1900 n° 164, 334).

**azurrinddu**, deshuesar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Azurrinddu* (deshuesar), de *azurr* (hueso)” 1912a, 15 (2334). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.



## B

**bagaldu**, perder (\*1912 -escr. hacia 1896-).

De *baga* ‘sin, falto de’ y **-aldu**: “También se derivan, sin duda, con *aldu*, los primitivos *galdu* (perder) y *saldu* (vender). La raíz del primero es probablemente la nota de carencia *ga*; si no tuviéramos *galdu*, hoy formaríamos la voz *bagaldu* para expresar su significado ‘perder’, ‘en-privarse’; pues bien, *ga* vale tanto como *baga* (sin). La raíz de *saldu* no se adivina”<sup>1</sup> 1912a, 17 n2 (2335 n2). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Cf.: “Saldu = *sa(ri)-al-du*. Creo muy probable que el *sa* inicial sea residuo de la voz *sari* que significa a la vez premio y precio. En composición, obrando de elemento inicial, puede reducirse a *sa*: ejemplo, *saneurri* [vid. s.v.] (*sa(ri)-neurri*) = precio. Significación: *vender* o *seponer* (sic) en *precio* o *dar en precio*” (Eleizalde 1908k, 149). La explicación que en el mismo trabajo (p. 150) propone para *galdu* difiere algo de la de AG.

**baiduri-emon**, aprobar, autorizar (1893).

De *baiduri* ‘consentimiento, permiso’<sup>1</sup> y **emon**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1602’garren urtian España’ko Pillipe irugarrenak Dekreto Erregen batian baiduri-emoten eta laketuten ebazan Bizkai’ko lagi, kittutasun ta ekandu onak* (El siguiente año de 1602 Felipe III de España aprobaba y confirmaba por Real Cédula los fueros, libertades, buenos usos y costumbres de Bizcaya) 1893a (164). F.t.d.c. Vid. **zuzenetsi**.

<sup>1</sup> Aunque Azkue recoge *baiduri*, parece que la forma correcta es *baiduria*: “*Baiduri*ja emon, dar muestras de licencia o permiso” *Peru Abarca Voc* (vid. DGV).

**bakal**, monarquía<sup>1</sup> (\*1897). De *bat* ‘uno’ y *al* ‘poder’: “[Neol.] *Bakal*: *bat-al* (*bakarr*, *bat-arr’tik letxe*) pantzeraz *monarchie*, españeraz *monarquía*” 1897ag, 10 Oct (1409). Lo recogen Bera y BeraLzM. Según *Euzkerea* (1929, 65) estaba bastante extendido en esa fecha. Nosotros no hemos encontrado ej. en los textos que habitualmente consultamos. Cf. *bakal* ‘reino’ (Albizuri 1908, 45); *bakal-* ‘real’ (Eleizalde 1913f, 439). Eleizalde (1908l, 152) recoge *kaisaral* ‘imperio’, formado –a imitación de *bakal-* de *kaisar* ‘emperador’ y *al* ‘poder’.

<sup>1</sup> Cf. Larramendi, s.v. *monarchia*, *bakarondea*, del que DGV trae un único ej. (1885).

**bakalderri**, reino (1897). De **bakal** ‘monarquía’ y *erri* ‘pueblo’: “[Neol.] *Bakalderri*: *bakal-(d)-erri*: pantzeraz *royaume*, españeraz *reino*” 1897ag, 10 Oct (1409). Lo emplea poco: *Egun onetan [...] Araba’k bere koroe edo burestuna, bakalderrija zan ba, España’ren bakalduna zanari emon eutsun* 1897ag, 13 Agst (1564)<sup>1</sup>. Cf. *erreñu* en 1893a (162). Lo recogen Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista escasean los ej. (vid. Arriandiaga 1911b, 378)<sup>2</sup>. Con igual significado hemos encontrado *bakal* (Albizuri 1908, 45) y *bakalduntza* (*Euzkadi* 1910, 210). Eleizalde (1908l, 152) formó *kaisalderri* ‘imperio (territorio)’ –a imitación de *bakalderri-* de *kaisaral* ‘imperio’ y *erri*. Vid. **agintaritz**a y **bakaldi 2**.

<sup>1</sup> En 1899b hay –probablemente por error– *bakalderri*.

<sup>2</sup> Para ej. posteriores; el primero, de 1919, vid. DGV.

**bakaldi**. •1. Reinado (\*1897). De **bakal** ‘monarquía’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’: “[Neol.] *Bakaldi*: *bakal-aldi*: pantzeraz *régne*, españeraz *reinado*” 1897ag, 10-11 Oct (1409). Lo recogen Bera y BeraLzM, pero f.t.c. Cf. *kaisaraldi* ‘imperio (duración, época)’ formado –a imitación de *bakaldi-* de *kaisaral* ‘imperio’ y *aldi* ‘época, tiempo’ (vid. Eleizalde 1908l, 152). •2. Reino (1897). Lo emplea poco: *Eta belu zanian [...] eldu zan Arimatea’tarr Joseba, senator argitxu ta Jaungoikua’ren Bakaldija itxoten ebana* [Mc 15, 43]<sup>1</sup> 1897ag, 11 Mrz (1453)<sup>2</sup>. F.t.d.c. Vid. **bakalderri**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *yauraldi*; Arriandiaga 1959, *Urtzi-ala*.

<sup>2</sup> Otro ej. puede verse en **bakal-ixan**.

**bakaldun**, ‘rey, reina’ (1897). De **bakal** ‘monarquía’ y **-dun**: “[Neo.] *Bakaldun*: *bakal-dun*: pantzeraz *roi, reine*; españeraz *rey, reina*” 1897ag, 10 Oct (1409). Lo emplea con mucha frecuencia: 1887. *Gaurrko España gustijaren erregeña edo*

*bakalduna* lenengoz Donostian sartzen da 1897ag, 13 Agst (1564); *Gaurr integristeak diran euzkeldunak, len karlisteak baziran*<sup>2</sup>, *bakarrik zan Bizkai*'ko Jauntzat eta Araba, Gipuzkoa ta Nabarra'ko errege edo Bakalduntzat Don Carlos gura ebelako 1897ag, 17 Oct (1609). Hasta 1897 utiliza *errege*, *erregiña* (vid. por ej., 1893a, 162). *Bakaldun* 'rey' aparece con frecuencia en la prensa nacionalista de la primera época, donde no hemos encontrado, en cambio, ejs. de *bakaldun* 'reina'<sup>3</sup>. Cf. *agintari-eme* 'reina' (Azkue 1898, 77); *bakaldun-andere* 'reina' (*Euzkadi* 1913, 181); *bakal(d)eme* (Altuna 1927, 112) y *bakandera* 'reina' (Otxolua 1932, 78).

1 "Aunque por imitación del castellano se oye a algunos decir *erregea*, los más castizos de nuestros escritores lo emplean sin artículo" (Azkue 1923a, 278); cita que remite a la nota siguiente: "El autor del neologismo *bakaldun* monarca, le hizo seguir del artículo *a*. Lástima que su conocimiento de la lengua que retocaba no fuese tan extenso como profundo su talento!". Para un ej. de *errege* sin artículo en AG, vid. **korroetoki**.

2 Cf.: "Rarísimos serán ya los [discípulos de AG] que, creyendo como su Maestro que en dialecto B a+a es siempre *ea* [...] escriban como él escribió [...] *gaur integristeak* (por *integristak*) *diran euzkeldunak len karlisteak* (por *karlistak*) *ba-ziran* (Azkue 1923a, 296).

3 Bera y BeraLzM recogen *bakaldun* 'rei, reina'. BeraLzM trae tbn. *bakaldun emazte* 'reina'.

**bakalduntzale**, monárquico (1897). De **bakaldun** 'rey, reina' y **-zale**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1823. *Bakalduntzaliak, Bilbaon batzalduta*, Diputaziño Kenerala *aututen dabe* 1897ag, 21 Fbr (1439). Ft.d.c. Vid. **bakaltzale**.

**bakal-ixan**, reinar (1897). Parece compuesto a imitación de *al-izan* 'poder', de **bakal** 'monarquía' e **ixan 2**: "[Neol.] *Bakal dau, eban, ixan dau, ixango dau...*: *pantzeraz regner, españeraz reinar*" 1897ag, 10 Oct (1409). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ta Jagoba'ren etxian betiko bakal-ixango dau, eta bere bakaldija ezta amattuko* [Lc 1, 33]<sup>1</sup> 1897ag, 23 Mrz (1462). Bera y BeraLzM recogen *bakaldu* 'reinar'; BeraLzM trae además *bakal-ixan* 'reinar'. Ft.c. Cf. *kaisar-izan* 'imperar', neol. de Eleizalde (19081, 152) formado

—a imitación de *bakal-ixan*— de *kaixar* 'emperador' e *izan*.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *buruzagia izan* (y *yauraldi* 'reino'); Arriandiaga 1959, *bakal ixan* (y *bakal* 'reino').

**bakaltzale**, monárquico (\*1897). De **bakal** 'monarquía' y **-zale**: "[Neol.] *Bakaltzale*: *bakal-zale*: *pantzeraz monarchique, españeraz monárquico*" 1897ag, 11 Oct (1409). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. Cf. *kaisaltzale* 'imperialista' formado —a imitación de *bakaltzale*— de *kaisaral* 'imperio' [= *kaisar* 'emperador' + *al* 'poder'] y **-zale** (vid. Eleizalde 19081, 152). Vid. **bakalduntzale**.

**bakaulki**, trono (1897). De **bakal-ixan** 'reinar' (?)<sup>1</sup> y **aulki** 'silla': "Bakaulki (barr.) = *bakal-aulki*: *pantz. trône*; esp. *trono*" 1897ag, 23 Mrz (1462). Lo emplea poco: *Ta Jaungoikua*'k *berari bere asaba Dabi'ren bakaulkija emongo dautso* [Lc 1, 32]<sup>2</sup> 1897ag, 23 Mrz (1462). Cf. *trono* que utiliza, por ej., en 1893a (163). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de AG, el primer ej. lo hemos encontrado en Eleizalde 1912b, 287<sup>3</sup>. Cf. *jargoi* 'trono' (1880), neol. de Larramendi algo empleado en los fuegos Florales<sup>4</sup>. Por su parte Azkue utiliza *iar(r)toki* (1896a, 28; Carta a Broussain fechada en Bilbao el 21 de Noviembre de 1900) y *agintaulki* (1899a, 363, 371, etc.).

1 **bakal** 'monarquía' no parece adecuado. ¿De **bakaldun** 'rey, reina'?

2 En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *aulki*.

3 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

4 Vid. Pagola 1984.

**bakezalekeri**, pacifismo (en sentido peyorativo) (1897). De *bake* 'paz' (Cf. **gentza** y **otzandasun**) y **zalekeri** 'afición viciosa'. Lo emplea muy poco: *Euzkeldunei orretariko itz egitten ba-yake*<sup>1</sup>, *nora jauten dattekezan eztakidalako*. // ¡Bakezaletasuna bakezalegijak diranei! // ¡Au da bakezalekerija! 1897g (1270). Ft.d.c. Vid. **bakezaletasun**.

1 Se refiere a la siguiente estrofa de Arrese Beitia: *Kalte eginda gloria / Daukana irabazia, / Sekula bere ez da nire-*

*tzat / Gixon alabagarria; / Gerra zalea sarri alan da; / Gixitan nekazarria* (vid. 1897g (1270)).

**bakezaletasun**, pacifismo (1897). De *bake* ‘paz’ (Cf. **gentza** y **otzandasun**) y *zaletasun* ‘afición’. Lo emplea muy poco: *Adittu begi Arrese’k euzkeldunei bakezaletasunera dettutia txarragua dala astija galdu baño: geyago be epeltzen daikezalako* 1897g (1271)<sup>1</sup>. Ft.d.c.<sup>2</sup> Vid. **bakezalekeri**.

<sup>1</sup> Vid. **bakezalekeri** n1.

<sup>2</sup> DGV recoge un par de ejs.; el primero, de 1963.

**baltz**, español –término despectivo– lit. ‘negro’ (\*1895, 1897). Entre carlistas ‘liberal’<sup>1</sup>. Vid. **maketo**. “Los fenicios eran negros, y dos de los nombres que en Euskera se da a los maketos, a cuya raza pertenecen Sevilla y Sota, son *baltzak* (negros) y *azurrbaltzak* (huesos negros), calificativos que denotan el color del alma española. Por eso aquellos señores, de no imponer a Bizkaya la bandera española, le imponen la fenicia” 1896ae (666). Lo emplea con frecuencia: *¿Zelan zintzorik agurr-egitien daikioe, maketo edo baltzen alderdijetan sarrituta dagozanok, eta maketozale edo maketo-aizkidiak eta liberalak diranok?* 1897u (1349)<sup>2</sup>. Ya ese mismo año los ejs. abundan en la prensa nacionalista; vid., por sólo citar un caso, Egi 1897.

<sup>1</sup> El primer ej. de *beltz* ‘liberal’ aparece en J.V. Echagaray *Festara* 167 (vid. DGV).

<sup>2</sup> Otro ej. puede encontrarse en 1897aa (2406), poesía escrita, al parecer, en 1895; y habría otro en 1896a, 165 (910), si el siguiente, tomado de una lista de frases sueltas, puede ser tenido por tal: *ori baltz eta gustiik gaiztoena da* (ése es negro y el peor de todos).

**Baltzerri**, España (término despectivo sinónimo de *Maketania*) (1897). Formado a imitación de *Euskalerrri* ‘País Vasco’, de **baltz** ‘español (término despectivo)’ y *erri* ‘pueblo’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ezta azarrtzen Baltzerrija ixendetan bez. Attatu biarr ba-dau, bere erderazko ixena olan irazten dau*: M.k. tania 1897pbis. Aparece con cierta frecuencia en la prensa de la

época, alternando –tanto en escritos en euskera como en castellano– con **Make-terri** y **Motzerri** (vid. Arrotsa 1897cbis, etc.). Falta, en cambio, en Bera y Bera-LzM.

<sup>1</sup> Vid. **Make-terri** n1.

**baltzittu**, hacerse español (término despectivo) (1897). De **baltz** ‘español’ y **-u**.<sup>1</sup> Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bizkaya estal / Bei gaupian: / Lagi-Zarra gal-eban da / Baltzittu zan* 1897p (2401); cita que remite a la siguiente nota: “*Baltzittu* emen da, ikurrpen biduna. Ikurrpen = sinipikaziño. *Baltz* = maketo, motz”. Ft.d.c. Cf., con significado muy similar: *maketotu* (*Euskalzale* 1898, 38; *Prakazuri* 1899a; etc.). Vid. **motzatu**.

<sup>1</sup> Cf.: “*Baltzittu* (ennegrecer), de *baltz* (negro), clasificado por AG entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u** (vid. 1912a, 10 (2330)).

**banakera**, distribución (1897). De *banatu* ‘distribuir’ y **-era**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ikaskixunen banakera. / I-III: izkijak [...] / IV-XXII: izkiñak...* 1897a, 11 (1023). Ft.d.c.

**bar**, planta, vegetal (1897). “Bar (barr.) = pantz. *plante, végétal*; esp. *planta, vegetal*. Bere sorrkuna atzaltzeko leku onena ezta au” 1897ag, 1 Mrz (1446). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: “*Barrki* (barr.) = *bar-ki*: bar-zatija” 1897ag, 1 Mrz (1446). La siguiente noticia la hemos encontrado en Eleizalde (1907j). Según se nos dice aquí, del primitivo *bera* (toda yerba) se habrían formado *berarr* –forma anterior a *belarr* y *bedarr*– (primeramente alguna yerba determinada; luego, por extensión, toda clase de yerbas) y *beratza* (yerbal). Por otra parte, *baratza* ‘huerto’ –siempre según Eleizalde– significa etimológicamente ‘conjunto de bara’, es decir, de ‘vegetales’<sup>1</sup>: “Y como quiera que este *bara* debe poseer la significación más general posible, pues que en un huerto pueden existir y de hecho existen las más distintas variedades de vegetales, herbáceos y arbóreos [...], de aquí

parece deducirse que *bara* significó ‘vegetal’ genéricamente” (Op. cit. 40). Líneas después se pregunta: “¿Habrá compuestos actuales de *bara* o *bar*? Creo que lo son los siguientes: *Barazuri* (guip.) = ajo; literalmente *vegetal blanco*. // *Barau* = ayunar; a la letra significaría con bastante propiedad, *vegetalizar*. // *Barrikuba* = viernes; éste se deriva de *barau*”<sup>2</sup>. De la polémica que acerca de este punto mantuvieron, en *JEL*, Eleizalde y Aurrekoetxea<sup>3</sup> nos interesa trasladar la siguiente cita: “Creo poder presentar una etimología bastante verosímil de *bar* como significando vegetal, y es la siguiente: *bar* = *b(e)-ar(i)* siendo este *ari* la misma raíz estudiada ampliamente por Arana Goiri<sup>4</sup> tarr Sabin, en su *Pliego euskerológico I* [vid. 1892a], y que significa *aparecer, manifestarse, producirse*, etcétera. Significaría *bar* entonces ‘lo que aparece, se manifiesta o se produce en el suelo (*be*) como ocurre realmente con la inmensa mayoría de las plantas” (Eleizalde 1908e, 22). F.t.c.<sup>4</sup> BeraLzM trae *bar* y *bara* ‘vegetal’; este último, también en Bera.

1 Cf. “*Baratz* (huerto), de *bar* + *atz*. El ilustre señor Eleizalde lo analizó en *bara* + *tza* [...] y lo traduce por ‘conjunto de *bara*’ [...] Pero ‘vegetal’ no parece ser *bara*, sino *bar*, al menos, en bizk., y *bar* dice también claramente A-G en el texto transcrito por el señor Eleizalde. En consecuencia, bien se puede analizar en *bar* (vegetal) y *atz* (proveedor), es decir, manifestante o proveedor de vegetales” (*Euzkadi* 1914, 56).

2 El Señor Arrupe (1907, 54), que no está de acuerdo con la etimología de *barau* que da Eleizalde, añade las siguientes a la lista de voces que se explican a partir de *bara* ‘vegetal’: *basua* ‘floresta’ (de *baratsua*), *berezia* ‘el jaro’ y *berakatz* ‘ajo’.

3 Vid. *JEL* 1907, 206ss.; 1908, 21ss., 123ss., 137ss.

4 Cf. *barezi* ‘azúcar’ (de *bar* ‘vegetal’ y *ezti* ‘dulce’), neol. de Olabide, según Azkue (1918 Ap), del que hemos encontrado un ej. en Azkue 1916 s.v. alcorza; *barezi-lasto* ‘caña de azúcar’ del que hay un ej. en Azkue 1916 s.v. alifa.

**barki**, porción, pedazo de vegetal (1897). De **bar** ‘vegetal’ y **-ki 1**: “*Barrki* (barr.) = *bar-ki*: bar-zatija” 1897ag 1 Mrz (1446). Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: Apariña: *apariña da baru-eguneko arrtu datten apari ariña*. / Zeindasuna: *barkija*. Zenbatasuna: *geyena*,

*irureun aztaki, gitxi-gora bera* 1897ag, 1 Mrz (1446). Lo recoge Bera Ap y BeraLzM. No hemos encontrado ej. más antiguo al que fechado en 1926 recoge *DRA*. s.v. *baratzale*.

**barrukatu**, extraer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Barrukatu* (extraer), de *barru* (dentro)” 1912a, 18 (2336). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**barrutaldu**, inyectar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Barrutaldu* (inyectar), de *barru* (dentro)” 1912a, 17 (2335). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**barukaldi**, ténpora (1896). De *baru* ‘ayuno’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’: “[Neol.] Barukaldi / (origen) baru-aldi / [significado] ténpora” 1896b, 48 (1014). Lo emplea bastante: *Baru-egunak / Aragija izteko egun gustijak... 15 / Berrogeikaroko egun gustijak, igandiak bakarrik kenduta / Udabarriko barukaldija... 3 / Udako barukaldija... 3 / Udazkenko barukaldija... 3 / Neguko barukaldija... 3... 1896b, 7 (986). Cf. *aldi* ‘ténpora’ (Azkue 1987, 30 -escr. en 1896-). Viene en Bera y BeraLzM. El primer ej. fuera de AG, lo hemos encontrado en Bera 1912b, 225.*

**basatxauno**, ermita (1898). Vid. **basatxono**.

**basatxono**, ermita (\*1897 (1929)). De *baso* ‘bosque, monte con árboles’ y **txauno** ‘capilla’: “[Neol.] Basatxono / [origen] baso-txauno / [significado] ermita / [en fr.] ermitage / [en esp.] ermita” 1897a, 80 (1065). En una lápida cuya inscripción, redactada al parecer por AG, lleva fecha de 1898 hay, en cambio, *basatxauno*: *Basatxauno au / Algorrra'tarr Kauldi / Bizkai'ko Lekeitio-semiak / azpi-*

*ttik berriragi bere alegiñaz eragin dau* 1934a, 314. Según la revista *Euzkerea* (1929, 65) –que lo recoge como ej. de neol. formado conforme al genio de la lengua–, era de uso frecuente en esa fecha. Nosotros el primer ej. lo hemos encontrado en *Euzkerea* 1929, 174<sup>1</sup>. Bera y BeraLzM recogen *basatxadon* y *basatxauno*. El primer ej. de *basatxadon* (*baso* + **txadon** ‘iglesia’) lo hemos encontrado en *Euzkadi* 1910, 155. En cuanto a *basatxauno*, fuera del arriba citado, no hemos encontrado ej. anterior al que fechado en 1928 recoge DGV. Cf., con igual significado: *bas(-)eliza* (*Euskalzale* 1897, 392; Azkue 1898, 29); *baso eliza* (Azkue 1897a, 19)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

**baseztau**, enfangar(se) (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-ztau**: “Baseztau (enfangar-se): de bas (fangos)” 1931a, 556. Esta única mención en el borrador de la *Clasificación del verbo bizkaino*, falta en cambio en las otras versiones publicadas por Eleizalde (= 1912a) y Arriandiaga (= 1931b). F.t.d.c.

**basodi**, montaraz (\*1901). De *baso* ‘monte’ y **-di** **2**. Puede ser reinterpretación de *basoi* ‘amigo del bosque’ (RS 522). Vid. **ludi**. F.t.d.c.

**bataldu**, unir(se) (1897). Probablemente, de *bat* ‘uno’ y **-aldu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Buru batan batzalduduz ziran (bataldu ta batu ezarren) España’ko koroe edo burestuna ta Bizkai’ko Jaunaren poder edo almena* 1897ag, 10 My (1497). Vid. **batu**. F.t.d.c.

**batu**, unir(se) (hacerse uno) (1897). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Batu* (unificar), de *bat* (uno)” 1912a, 9 (2329). Falta en las dos versiones de Arriandiaga (1931a y 1931b). Empleado en oposición a **ba-**

**tzaldu**, **batzau** ‘reunir, juntar’, sólo hemos encontrado un ej., que puede verse en **bataldu**. Cf.: “Batzaldu = batzau, batu” 1897ag, 26 Oct (1421). En efecto, en el resto de los casos, AG se sirve de *batu* ‘reunir, juntar’ (vid. por ej., 1894k (274), 1897ptris, etc.). Fuera de AG, sólo hemos encontrado la siguiente mención: “*Batzaldu ezta batu. Batu da bat egin: ezpañeraz, unificar; pantzeraz, unifier. Batzalduduz, batzau edo batzatu da batzan ezarri, edo pillo batera gauza batzuz ekarri: erderaz, unir*” (Arriortua 1897).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sabemos ahora, gracias a la publicación del Índice de *Baserritarra* (1991), que esta mención es también de AG (1897nbis).

(**batz(a)**)<sup>1</sup>. •1. Unión, alianza (1897). «*Batza* (V-arr ap. A; Añ, H), *batzaa*, *batz*. 1. Junta, congregación, reunión; unión, organización. “*Batzaea* quiere decir congregación” Ech 33r. “Alianza, unión, confederación” Añ. “Es junta de ancianos: *zaarren batza, tzea*” lb. “Unión, acto de unir, (c.) *batza, batzea, batasuna, batutasuna, batzakuntzea*” lb. “(V), assemblée” H [...]. “Unión, alianza” A.» (DGV). Por su parte, AG, con referencia a **bizka** ‘confederación’ escribe: “*Unión*, en el sentido de *alianza, asociación* o *liga* de personas, no tiene vocablo. A lo sumo, pudiera expresarse esto con *batz* o *biltz* (unión, copia, colección) o con *batzarr* o *biltzarr* (reunión, junta, asamblea); pero nunca con *biska* (liga de caza)” 1901a, 34 (1811). El primer ej. con el valor de ‘unión, alianza’ lo hemos encontrado en Añibarro 1897 -escr. hacia 1802-, 57. AG lo emplea bastante: *Bijok [gurutz zurijak eta orrleyak], Bizkaya’ren kostittuxiñoed edo laterrkera zarra ta beste euzkeldun laterrijakin batza ikurrtzen dabez* 1897ag, 14 Jl (1543). Aparece con cierta frecuencia en la prensa de la época. •2. Reunión, copia, colección (\*1896, 1897). Para la primera mención vid. **batzoki**. Lo emplea a menudo: ¿*Zein dok* (ala *don*) *Euzkadi yeritxuagun* (ala *yeritxonagun*)

luiki ta erribatza? -Da Euzko deritxoen errijen luikija ta batza 1897a, 72 (1058). Abundan los ejs. en la prensa de la época (vid., por citar uno, *Euskalzale* 1897, 118). Vid. **batzaldi** y **biltz**.

<sup>1</sup> Como primer componente hay *batz* en **batz-egin**, **batzald**, **batzau**, etc.; pero *batza* en **batzakintza** (Cf. **bazkintxa**), **batzakuntza**; **batzatoki** (Cf. **batzoki**).

**batzakintza**, colección (1894). De **batza** ‘reunión, copia’ y **-kintza**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Le lengo lau zenbateko-batzakintzea: laurrlekoriak: 0,50* (La colección de los cuatro primeros números: pesetas: 0,50). Portada de *Bizkaitarra* n° 5, correspondiente al 29 de Enero de 1894. F.t.d.c. Cf. **bazkintxa** ‘junta’.

**batzakuntza**. •1. Consejo (organismo) (1893). De **batza** ‘reunión’ y **-kuntza**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej: *Jauna: Castilla’ko Batzakuntzeak zeuri txarrra erakatsitta [...] Bizkai’ko Jaunerri antziñeko ta ondrau onek ikusitta [...]* (Señor: Visto por Nos esta antigua e honrada Señoría de Vizcaya lo mal que V.M. está informado, por orden del Consejo de Castilla [...]) 1893a (163). F.t.d.c. Vid. **bazkintxa** y **bazkunde** 1. •2. Asociación, agrupación (1894). Sólo hemos encontrado el siguiente ej: *Berari jarraituko yako, Bizkaya’reñ lauburuba jagiko daben Batzakuntzearen Araukintzea* (A ella seguirán los Estatutos de la vasta asociación bizkaina que ha de enarbolar la bandera patria) 1894g (233). F.t.d.c.<sup>1</sup> Vid. **alderdi**.

<sup>1</sup> Cf. **batzakuntza** ‘reunión’ (1800), ‘sociedad’ (1930) (vid. *DGV*).

**batzaldi**. •1. Unión (1893). De **batz(a)** ‘unión’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Batzaldi au Bizkaya’entzako gauza zorigestakorrena ixan da. Asijeratik bere ekarpenak nekatuten asi zan* (Ya desde los primeros tiempos de esta maldecida unión, Bizkaya comenzó a experimentar sus efectos) 1893a (162). F.t.d.c. Vid. **batz(a)**. •2. Reunión, junta (1897)<sup>1</sup>.

“Batzaldi (BN, L, R, S), concurso, acto de reunión” (Azkue). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Gaurrko batzaldijan irakurriko da aurrkezturiko laterke-rea edo konstituziñoia* 1897ag, 11 Jn (1520). Ese mismo año lo emplea tbn. Azkue (1897a, 36)<sup>2</sup>. Cf. *batzaldi* ‘conferencia’ (Azkue 1897a, 129), *batzaldi* ‘concurso’ (*Euskalzale* 1897, 8; Azkue 1898, 67), *batzaldi* ‘suma (en matemáticas)’ (Azkue 1899b, 71 n1). Vid. **bazkunde** 2.

<sup>1</sup> Hay ejs. anteriores en la correspondencia de AG publicada por Corcuera-Oribe: *Nire adizkide ona: Jakin eragittien debat, ogetaboskarren egunan, gabeko amarretan, egingo yuagula ementxe Batzaldija* 1991e -escr. el 22 de Jn de 1896-; *Adizkide ona: Dettuten aut urrenge domekako. Euk dakin tokijan batzauko gozak goxeko sazipretan. / Batzaldi orretan egingo yoaguz onexek...* 1991g -escr. el 10 de JI de 1896-; etc.

<sup>2</sup> *DGV* recoge dos ejs. posteriores más.

**batzald**. •1. Reunir(se) (1897). Quizá, de **batz** ‘reunión’ y **-ald**: “Batzald [atz.] = batzau, batu” 1897ag, 26 Oct (1421). Lo emplea con frecuencia: *Ogei gixon ala geyago bazkaltzen batzald edo batz-egitteko, ezta biarr lakemenik* 1897u (1349). No faltan ejs. en la prensa nacionalista (vid., por ej., Otxarri 1897d, etc.)<sup>1</sup>. Vid. **batz-egin**, **batzatu** y **batzau**. •2. Anexionar, incorporar (\*1912 -escr. en 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-ald**: “*Batzald* (anexionar, incorporar), de *batz* (unión)” 1912a, 17 (2335). Lo recoge BeraLz.M. F.t.c.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**batzarrkide**, miembro de la Asociación Nacionalista Vizcaína **Bizkai-Batzarra** (1991 -escr. en 1895-)<sup>1</sup>. De *batzarr* ‘junta, asamblea’ y **-(k)ide**. Cf. Larra-mendi, s.v. congregante, *batzarkidea*. Lo emplea con relativa frecuencia, tanto en eusk. como en cast., en cartas y documentos de carácter político: *Jaun-goikuari ziñemoten deusat: neu zuzenduteko ta batzarrkidiei zuzendu erazoteko, Bizkai-Lagi Zarrak biztutera. / Jaun-goikuari ziñemoten deusat: neu zuzendute-*

*ko ta batzarrkidiei zuzendu erazoteko, Bizkai-ekandu ta oipen onak biztutera* 1991b -escr. en 1895-; *Al no asociado que, a su juicio y después de concienzudo examen, sea nacionalista, pueda cumplir los Deberes de Batzarrkide y desee ingresar en Bizkai-Batzarra no le revelará más que la existencia de ésta, antes del momento de la solicitud: sólo en este instante, al dictarle los deberes, deberá enterarle de la organización de B.-B. [= Bizkai-Batzarra] El nombre del Delegado no se lo revelará hasta el momento de comunicarle su admisión en B.-B.* 1991c, 96 -escr. en 1895-; *En mi última pregunté a V. si les parecería bien que, en vez de ir a ésa precisamente los dos hermanos, fuesen dos batzarrkides o asociados nombrados por B3 [= Bizkai-Buru-Batzarra]. Y se lo pregunté: 1º porque el habernos Vds. elegido a nosotros dos parece deberse a nuestro carácter de mayores contribuyentes, cosa que los demás batzarrkides pudieran con razón juzgar poco nacionalista* -Carta a E. Aranzadi fechada en Bilbao el 19 de En de 1898- OC<sup>2</sup>, 2396-33; etc. F.t.d.c. Bera y BeralzM recogen *batzarrkide* ‘diputado, senador’; para el último tbn. ‘vocal de junta’. Azkue (1898, 277) lo utiliza con el significado de ‘senador’; Be-euzko (1903c), con el de ‘juntero’. Sin embargo, la acepción más usual del término es la de ‘participante en una junta o reunión’, ‘miembro de una congregación o asociación’ (1921) (Vid. DGV); con el tiempo, recupera, por tanto, la significación larramendiana original. Es probable que este hecho no sea ajeno a la evolución significativa de **bazkide** que, con el tiempo, restringe su significado de ‘socio de una congregación o asociación cualquiera’ a ‘socio, afiliado a una asociación política concreta, la del Partido Nacionalista Vasco’.

<sup>1</sup> Nótese que *infra* el tercer ej., aunque publicado en 1980, fue escrito en 1898.

**batzatoki**, sociedad, lugar de reunión (1893). De **batza** ‘reunión’ y (-)toki. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bizkaitarr batzuei entzun yake Bilbo’ko sociedad edo batzatoki batian beti adittu ta gura izan dala liburu arena* 1893b (168). F.t.d.c. Vid. **batzoki**.

**batzatu**, reunir(se), juntar(se) (1895). De **batza** ‘reunión’ y -tu. Lo emplea poco: *Bainua ni atta; baña etorriko naz bizkaitarr zindduak guda-irrintzija joko dabeanian, eta eurokin batzatu baño lenago, elduko naz etsera* 1895x (625). F.t.d.c. Vid. **batz-egin**, **batzaldu** y **batzau**.

**batzau**, reunir(se), unir(se) (1897)<sup>1</sup>. AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por -au: “*Batzau* (unir), de *batz* (unión)” 1912a, 13 (2332). Lo emplea mucho: *Euskeldun Batzokija ixan zan utsik bizkattarren asarrtzeko ta batzetako tokija* 1897ag, 15 JI (1544); *Eskuok batzauko dozak lo-egitteko* 1897ag, 27 JI (1552). De uso también frecuente en la prensa nacionalista de la época (vid., por ej., Abasasti 1897)<sup>2</sup>. Vid. **batz-egin**, **batzaldu** y **batzatu**.

<sup>1</sup> Hay ej. anteriores en la correspondencia de AG publicada por Corcuera-Oribe: *Euk dakin tokijan batzauko gozak goxeko sazipretan* 1991g -escr. el 10 de JI de 1896-.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**batz-egin**, reunir(se) (1897). De **batz** ‘reunión’ y **egin**. Lo emplea poco: *Ogei gixon ala geyago bazkaltzen batzaldu edo batz-egitteko, ezta biarr lakemenik* 1897u (1349). F.t.d.c. Vid. **batzaldu**, **batzatu** y **batzau**.

**batzinddu**, desunir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por -inddu: “*Batzinddu* (desunir), de *batz* (unión)” 1912a, 15 (2333). Cf.: “*Batzinddu* (desunir, disolver): de *batz* (unión)” 1931a, 556 (es decir, en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**batzoki.** •1. Sociedad, lugar de reunión (1894). De **batz** ‘reunión’ y (-)**toki**: “Analiza [el Sr. Azkue] la voz *batzoki* (sociedad, círculo), formada por el que esto escribe, y la cree compuesta de *batu-toki*, *bat(u)-toki*, diciendo que en este caso *t-t = tz*. No es eso [...]: formé esa voz de *batz* (unión, reunión) y *oki* (lugar). El Sr. Azkue ignora que la *t* de *toki* (lugar) no es orgánica” 1896a, 230 (944). Vid. **batzatoki**. Lo emplea con frecuencia, también en castellano. Precisamente el primer ej. que hemos encontrado es de estos últimos<sup>2</sup>: “En nuestro *Batzoki* se abrirá además dentro de poco tiempo una Cátedra de Lengua Patria para los Socios o *Bazkides*” 1895a, 436. El primer ej. en euskera data de 1897: *Euskalzale*, *eguben gustijetan argittaldu doyan euzkerazko ingi edo papera*; Alkartasuna, *soziedadade edo batzokija*; *eta beste batzuk* 1897ag, 23 JI (1549). Se extiende rápidamente aún fuera de la prensa nacionalista. El primer ej. en euskera, anterior al de AG, lo hemos encontrado en *Euskalduna* 1896, 39: *Loredon izena orrelango izkiretan Bilboko Euskalerrria deritson batzokiko sabaian bakarrik ikusten doguz*. (Vid. tbn., por sólo citar alguno, *Euskalzale* 1897, 23; Azkue 1899a, 375<sup>3</sup>). Azkue lo emplea incluso para formar el neol., *jolasbatzoki* ‘club deportivo’ (vid. Azkue 1918 s.v. club). Cf., con igual significado, *alkartegi* (*Euskalzale* 1897, 230); *batzartoki* (*Euskalzale* 1897, 316; 1898, 29; etc. Antes en Moguel -1802-, etc., ap. DGV); *biltoki* (1824) algo empleado en los Juegos Florales<sup>4</sup>; *laguntegi* (Arrese Beitia 1899f) y *laguntza* (*Euskalzale* 1897, 40). *Batzoki* continua actualmente en uso -aún en castellano-, pero como señaló Altube<sup>5</sup>, ha restringido su significado al de ‘sociedad, lugar de reunión de nacionalistas o, más precisamente, PNVistas’<sup>6</sup>. •2. Casino de juego (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aratoztia /Ara emen berak Nizan ekarri*

*dauzanok: 1884’an, bere Antzokija sutau zan eta irureun notin il ziran. 1885’an, bere Batzokija be sutau zan* 1897ag, 19 Fbr (1438). F.t.d.c. Vid. **Euskeldun Batzokija**.

1 Vid. Azkue 1896c, 15.

2 En 1894 hay **Euskeldun Batzokija**.

3 cf. *batzoki* ‘patronato’ (Azkue 1898, 281).

4 Vid. Pagola 1984.

5 “*Batzoki* fue creado para significar *Casino* o *Centro de reunión* en sentido genérico, pero el pueblo se lo aplica a un *Casino* especial, el de los ‘nacionalistas vascos’” (Altube 1936, 140 n1). Páginas antes había escrito: “Una de las pocas palabras neológicas que ha llegado a alcanzar verdadera popularidad (incluso en castellano) es la de *batzoki*; pero es que se empezó a aplicar a un objeto nuevo, no expresado entre euskaldunes por ninguna otra palabra, ni de origen euskérico, ni erdérico” (Op. cit. 131 n1).

6 Ejs. como los siguientes serían impensables en los últimos 50 años: *Jakin ebanian zorijona ezeguala batzokijetan ez mattetasun errezetan... arttu eban ostera egiteko burubidia* (Echeita 1915c, 227); *Geuk alegiña egin biarr dogu Jon’ak aizkide orrek itxi ta zaletasun orrek aitzu ta laga dagixantzat, olako jai ta batzokijetara erdu ezattentzat* (*Euzkadi* 1915, 409). Con todo, según DGV.: «En los textos, aparece más frecuentemente en su significado general que en el más exclusivo de ‘centro del Partido Nacionalista Vasco’».

(**batzorde**), comisión (1916). La revista *Euzkerea* (1929, 65) se lo atribuye erróneamente a AG.

**bazkal**, poliarquía (\*1897). Formado –a imitación de **bakal** ‘monarquía’– de **batz** ‘reunión, copia, colección’ y *al* ‘poder’: “[Neol.] **Bazkal**: *batz-(k)-al*: pantzeraz *polyarchie*; españeraz *poliarquía*” 1897ag, 11 Oct (1409 n1). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**bazkalderrri**, territorio sobre el que gobierna una poliarquía (\*1897). Formado –a imitación de **bakalderrri** ‘reino’– de **bazkal** ‘poliarquía’ y *erri* ‘pueblo’: “Erraz da onen idiak egitten [se refiere a *bakalderrri*, *bakaltzale*, etc.] [...]. *Bazkalderrri*, *bazkaltzale*, *errkalderrri*, *errkaltzale*, *seikalderrri*, *sazpikalderrri*, *laukalderrri*... ta bestiak” 1897ag, 11 Oct (1409 n1). F.t.d.c.

**bazkaltzale**, poliárquico (\*1897). Formado –a imitación de **bakaltzale** ‘monárquico’– de **bazkal** ‘poliarquía’ y *-zale*. Vid. **bazkalderrri**. F.t.d.c

**bazkarr**, compuesto (referido a sonidos y letras) (1897). De **batz** ‘reunión, copia, colección’ y **-arr**: “[Neol.] Bazkarr / [origen] batz-arr / [en frJ composé, pas simple / [en esp.] compuesto” 1897a, 80 (1065). Lo emplea poco y sólo en ULA: *Enda bakotxaren izkijak birrintzen dira, eurek be, endaki bittan: ekarrak eta bazkarrak. Ekarrak dira birrinddu elettezanak; eta bazkarrak birrinddu lettezanak, aboska ekarr batzuz egiñak diralako* 1897a, 9 (1020). Cf. *toleztu* ‘compuesto (en gramática)’ y *tolezge* ‘simple (en gramática)’ (Azkue 1891 s.v. *toleztu*)<sup>1</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Un ej. de ambos puede verse en Arriandiaga 1897, 39.

**bazkatu**, disgregar, desmembrar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Bazkatu* (disgregar, desmembrar), de *batz* (unión)” 1912a, 18 (2336). Cf.: “*Bazkatu* (desmembrar, disgregar, desagregar): de *batz* (unión)” 1931a, 574 (= versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**bazkide**, socio, afiliado (1895). De **batz** ‘reunión’ y **-(k)ide**: “[Neol.] Bazkide / [origen] batz-kide / [significado] sozijo, kontsozijo” 1896b, 48 (1015). Lo emplea con frecuencia, tanto en euskera como en castellano<sup>1</sup>: *Lenengua [igarrpena] igarri dau I. eta L'tarr P.'ek, Euskalduna'ren Bazkidia ta Bilbo'kua dana* 1895m (499). Los ejs. abundan tanto en la prensa nacionalista como fuera de ella (vid., por citar alguno, *Euskalzale* 1897, 23)<sup>2</sup>. Hoy sigue en uso también en castellano, pero restringido su significado al de ‘socio de una asociación política concreta, la del Partido Nacionalista Vasco’. Cf. Azkue 1916, s.v. adepto: “Afiliado a una asociación, especialmente si ésta es secreta, *bazkide* (neol. A-G)”. Vid. **batzarrkide**.

<sup>1</sup> Un ej. en castellano puede verse en **batzoki 1**.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**bazkintxa**, junta, consejo (organismo) (1896). De **batz** ‘reunión’ y **-kintxa**: “[Neol.] Bazkintxa / [origen] batz-kintxa / [significado] *junta*” 1896b, 48 (1015)<sup>1</sup>. Lo emplea poco: *Bazkintxa batek biarr-egitien dau Elexeak deun-ixena emon Berrio Otsoa'tarr Balendin bizkattarrari dagijontzat* 1896b, 42 (1011). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Fuera de un ej. en “Para Euskalduna” *Baserritarra* 1897, n° 1, f.t.c.<sup>2</sup> Cf. *batza* ‘junta’ (Azkue 1898, 118). Cf. **batzakintza** ‘colección’. Vid. **batzakuntza 1** y **bazkunde 1**.

<sup>1</sup> La revista *Euzkerea* (1929, 65) atribuye el neol. a Echeita.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**bazkun**, sociedad, compañía (1897). De **batz** ‘reunión’ y **-kun**: “[Neol.] Bazkun / [origen] batz-kun / [significado] *soziedad* / [en fr.] *compagnie* / [en esp.] *sociedad, compañía*” 1897a, 80 (1065). Lo emplea poco: *Bizkaya'ren Edestija ta Izkerea pizkundia / Bazkun Argittaldari 1896'an irasija. [...] / Etxe edo Bazkun Argittaldari au iru bizkattarek irasi dabe Euzkadi'ren Edestija ta Izkerea jakin erazoteko* 1897a, 81 (1066). Ha sido bastante empleado –debido en parte a la influencia de Arriandiaga<sup>1</sup>– con la significación precisa de ‘sociedad política o cultural’ (vid., por ej., *Euskal Esnalea* 1913, 207; *Euzkadi* 1915, 408; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *bazkun* ‘compañía religiosa’ (Arrotsa 1899c; Albizuri 1906, 253); *bazkun* ‘unión’ (Arriandiaga 1908d, 307); *bazkun* ‘sociedad, humanidad’ (*Euzkadi* 1910, 128); *Euzkeltzai-Bazkun* ‘Academia de la lengua vasca’ (Olabide 1919a, 1); *bazkun* ‘corporación, asamblea’ (*Euskera* 1921, 40); etc. Vid. **lagukintxa** y **launbatz**.

<sup>1</sup> “Como no se trata de un neologismo [se refiere a *balztzu*], sino de voz recogida en el lenguaje hablado, creo que es preferible conservarla con su significación de *sociedad industrial* o *comercial*, y emplear *bazkun* para designar otras sociedades, como son las culturales (Euskeltzale-Bazkuna), políticas, etc.” (Arriandiaga 1933, 258). Por cierto que Azkue le reprocha a AG haber creado *bazkun* existiendo en la lengua *balztzu*: “Mundakar zarren arteko *Balztzu* ezagutu izan balu etzuen Sociedad adierazteko *Bazkuna* aterako” (Azkue 1928c, 192).

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

**bazkunde.** •1. Junta, consejo (organismo) (1991 -escr. en 1895-). De **batz** 'reunión' y **-kunde**. Los ejs. que hemos encontrado, pertenecen todos al mismo documento: *Neuk..., bizkattarr onen Bazkunde Nagosijak Bizkai-Burukidetzat aututa, eta neuk agimen au neure goguaz arrtuta, ziñemotera nua, on eta biarrekotzat Bazkundiak dauka (sic.) egitia* 1991b -escr. en 1895-. F.t.d.c. Cf. **bazkunde** 'corporación, asociación' (1919-1920), ap. DGV. Vid **batzkuntza 1** y **bazkintxa**. •2. Reunión, junta (1991 -escr. en 1896-). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Euk dakin tokijan batzauko gozak goxeko sazipiretan. / Batzaldi orretan egingo yuaguz onexek: [...] 4º Bilbo'kueren arrtian autuko yoaguz batzarkidiak / Laugarrena amattuten edo azkentzen ezpa-yaikiagu, itxiko yuagu bijamonako, ordu berean bazkudia egitteko* 1991g -escr. en 1896-. F.t.d.c. Vid. **batzaldi 2**.

**begikatu**, quitar de la vista, desaparecer (\*1912 -escr. hacia 1896- (1915)). AG lo incluye entre los verbos "exclusivos" caracterizados por **-katu**: "*Begikatu, bekatu* (quitar de la vista, desaparecer); de *begi* (ojo, vista)" 1912a, 18 (2336). Lo recoge BeraLzM. En los textos que habitualmente consultamos sólo hemos encontrado un ej. en Arriandiaga 1915e, 493.

**begittaldu**, mirar, observar (1897). De *begi* 'ojo' y **-aldu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¡Agurr, Deun andija [...]. Begittaldu egixuz zeure erri onek; begittaldu zelanguak diran gaurr atzo Josu'ren otsein zuzenak ziranok; begittaldu zelan euron atiak arrotz donge bateri idegi dautsoezan, ta zelan arrotz orrek Azkenengo Amayagandik bidakatuten dauzan; begittaldu zelan euron seme onen goguak iltzen diran betiko; begittaldu, ta zeuk, biztoki onetara gixonak gaizkatuteko etorri ziñan zerorek, zeure errijok gaizkatu be* 1897x (1352). Fuera de un ej.

en *RIEV* 1907, 625, f.t.d.c. Vid. **begiztu** 'mirar' y **betaldu**.

**begiztu**, mirar (\*1912 -escr. hacia 1896- (1935)<sup>1</sup>). AG lo clasifica entre los verbos "modales" caracterizados por **-ztu**: "*Begiztu* (mirar), de *begi* (ojo), *begiz* (a la vista)" 1912a, 12 (2331)<sup>2</sup>. Salvo error, no lo emplea nunca; en cambio utiliza con frecuencia *begiratu* 'mirar' a pesar de la siguiente cita: "Estos derivados improprios [*begiratu, etxeratu, lurrpetu*, etc.] son en el uso muy contados, pero en lo posible son innumerables [...]. Deben usarse sólo parca y discretamente, porque su uso excesivo redundaría en perjuicio de los primitivos y derivados propios, que son pronto relegados al olvido o resultan anticuados e incomprensibles para la mayoría de los *euskeldunes*. Así ha debido acontecer con el verbo que significa 'mirar', pues sin duda lo tuvo el euskera bizkaino, como tiene el laburdino su *ikarrrtu*, que tal significa. *Begiratu* revela un origen muy reciente, y por añadidura está mal derivado, porque *mirar* es 'dirigir la vista (los ojos, en sentido figurado) a los objetos' y no 'los objetos venirse a los ojos', como expresa *begiratu*: todo lo más, *begiratu* podría significar 'presentarse a la vista', o sea 'venirse a la vista', como *gogoratu* es 'venir a las mentes, al espíritu'. Otra voz, aunque menos usual que *begiratu*, se emplea también por 'mirar' y es *begiztu* que, aunque lógicamente derivada, es también de formación reciente" 1912a, 11 (2330). F.t.d.c. Vid. **begittaldu** 'observar, mirar'.

<sup>1</sup> Vid. Lauaxeta 1935, 48.

<sup>2</sup> Cf. vEys s.v. *begi*: "P. [= Pouvreau] donc *begistu* et *bekaiztu* regarder de mauvais oeil, ennuyer, être jaloux; et ceci semble la véritable signification: de *begi-gaizto-tu*. Si P. n'eût pas donné cette signification, il semblerait plutôt que *begistu* vint de *begi-z-tu*?"

**bekatu**, quitar de la vista, desaparecer (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **begikatu**. F.t.d.c.

**beko-latera**, bajo latín (1897). De *be* ‘bajo’, *-ko* y *latera* ‘latín’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Edonok daki [dontzella] beko-laterazko domicella'tik datorrela* 1897ag, 9 En (1408). F.t.d.c.

**bekostun**, diadema (\*1896). Formado –a imitación de **erastun** ‘anillo’– de *bekoki* ‘frente’ y **estun** ‘aro, anillo’: “*Erestun lakoxerik egin dodaz itz onek: burestun (koroe), belastun (belarrikua)<sup>1</sup>, bekostun (erdz. diadema), besostun (erdz. brazalete), idustun (erdz. collar), garrestun (erdz. cinto, cinturón), eskestun (erdz. pulsera) ta estuntza (katee)*” 1896b, 48 n3 (1015 n3). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Lo que opina AG acerca de *belarriko* puede verse en *garrestun*.

**belarribako**, español –término despectivo– (lit. ‘desorejado’) (\*1897). De *belarri* ‘oreja’ y *bako* ‘sin, falto de’. Vid. **maketo**. La siguiente mención, pertenece a una poesía escrita en 1895: *Au dana dakust / galduta: / berezi baso / muru ta mendi, / uri, baserri / ta dana... / gaurr maketuak, / saloberiok, / ara birrinddu / dabela* 1897aa (2405s.); cita que remite a la nota siguiente: “*Maketo = Motz, belarrimotz, belarribako, baltz, azurrbaltz*”. F.t.d.c.

**belarrimotz**, español –término despectivo– (lit. ‘de orejas cortas’) (\*1897 (1897)). De *belarri* ‘oreja’ y *motz* ‘corto’. Vid. **make-to**. Una mención perteneciente a una poesía escrita en 1895 pero no publicada hasta 1897 puede verse en **belarribako**. El primer ej. lo hemos encontrado en *Euskalzale* 1897, 251 (*belarrimotx*)<sup>1</sup>. Falta en Bera y BeraLzM, pero viene en Azkue, s.v. *motz: belarri-motz* ‘apodo con que se designa a gentes del Sur’; Lhande: “*Surnom des Cascarots et en général des étrangères á la race basque*”; Iz *ArOñ*: “*Belarrimotza, el que no entiende euskera; delante de ellos se dice, eskostu ikusiko, no nos entenderá*”; y Etxebarria

*Lexicón*: “Los que se sienten xenófobos, lo dicen de los castellanos”. Cf. “*Voc Nav: «Belarri-motxa (despct.). En vascuence significa ‘oreja cortada’*. Lo aplicaban los carlistas en la segunda guerra civil a los carabineros y lo aplican los nacionalistas a los maquetos. Puede que encubra el insulto de ladrón, porque a los ladrones se les cortaba la oreja”, ap. DGV.

<sup>1</sup> Vid. tbn. *Busintza* 1906a, 232; etc. Para ejs. posteriores vid. DGV.

**belarrinddu**, desorejar ((\*1916) \*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión de la *Clasificación del Verbo Bizkaino* corregida por AG que publicó Arriandiaga, viene clasificado entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Belarrinddu (desorejar) de belarri (oído)*” 1931b, 639<sup>1</sup>. Falta en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*, pero viene en BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Cf. “*Belarrinddu (desorejar-se): de belarri (oreja)*” 1931a, 556 (es decir, la versión no revisada por AG, que tbn. publicó Arriandaga).

**belastun**, pendiente (adorno) (\*1896 (1915)). Formado –a imitación de **erastun** ‘anillo’– de *belarri* ‘oreja’ y **estun** ‘aro, anillo’. Vid. **bekostun**. Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. Creemos que ha sido muy poco empleado. El primer ej. lo hemos hallado en *Euzkadi* 1915, 466.

**beldu**, apóstol (lit. ‘enviado’) (1897): “[Neol.] *Beldu = bidaldu: pantzeraz apôtre, españeraz apôstol. Askok bidaldu-ordez, biraldu ta bialdu esaten daroyez, ta bialdu'tik atarau dogu beldu, ia'k sarrittan e egitten daroyalako. Apostolubak, gixonetara Josu Kisto'k bere irakaspena eruateko, bidaldubak ixan ziran. Ikurpen edo siñipikaziño e auxe dauka erderearen apostolubak be. Bidaldu'ren zatijak dira bide-aldu, pantzeraz en-voie-r ta españeraz en-via-r legez*” 1897ag, 11 Oct (1409s.). Cf. “*Apostol: Aibat da nola bialdua, egorria, mandataria; baña bereziki ala deitzen dira amabi Apostolubak*”

(Larramendi). Lo emplea con frecuencia: *Deun-Kepa ta Deun-Paul, Beldubak* 1897ag, 29 Jn (1532). Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., *Prakazuri* 1899a)<sup>1</sup>. Alrededor de la misma época hemos encontrado los siguientes neols. para traducir ‘apóstol’: *biraldu* (Azkue 1891, 367), *bialdu* (*Auñemendiko lorea* 70; Azkue 1987, 53 -escr. en 1896-)<sup>2</sup> y *bialkiñ* –para Larramendi ‘embajador’– (*Euskal Erria* 1885, 237; *Auñemendiko lorea* 12)<sup>3</sup>. Más tarde, Azkue (1916 s.v. apóstol) prefiere *bidali* (1912): “*Bidali* (neol. Ol (=Olabide]), lit. ‘enviado’. También *apostolu*. Es preferible este neologismo a *beldu*, de A-G, por ser esta voz contracción de *bialdu* y ésta, a su vez, contracción y pseudoderivado de *bidali*”<sup>4</sup>. Vid. **bijaldu** ‘diputado’.

1 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

2 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

3 Cf. *bialkintasan* ‘apostolicidad’ (Azkue 1987, 15 -escr. en 1896-).

4 Cf.: “*Igorri* Verbo empleado por Mendiburu con la significación de *enviar*. Es más conocido, en gran parte de Gipuzkoa y en toda Bizkaya, *bidaldu*, con sus variantes *bialdu* y *beldu*” (Elezalde 1907a, 211).

**beldukarr**, apostólico (1897). De **beldu** ‘apóstol’ y **-arr** 3. Lo emplea una única vez: 1858. *Berrio-Otsoa’tarr Balendin aututen da Erdiko tung-king’eko Jau-pari-Buru Beldukarrizat eta Centuria’ko Gotzalletzat* 1897ag, 27 Jn (1531). Lo recoge Bera Ap y BeraLzM. F.t.c.

**(ben)**, serio, formal ((\*1745, 1898) 1934 -escr. en 1900-). Aparece –junto con *men*– por primera vez en Larramendi (s.v. serio); de él lo toman Añibarro, Aizquibel, vEys, Novia de Salcedo y, probablemente, también Azkue que es, salvo error, el primero en emplearlo (vid., por ej., Azkue 1898, 48; 1899a, 79; etc.): “[*Benetan*] significa formalmente, con seriedad, como procedente de *bena*: serio, formal” (Azkue 1888b, 112 n7). En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: [Jauna] *Egin nagixu ibilteko bena, [...] sengi-egittian sentsuba; zinddo ta garbija* 1934b. Fuera de los ya citados

Azkue y AG, y un ej. de *ben* ‘grave’ en *Cristaubaren Icasbidea* 58, la única forma que se documenta hasta finales del siglo XIX es *men*, que se encuentra en Añibarro, Zabala y Lardizábal. Desde Azkue, que especializa el uso de *ben* para ‘serio, formal’ y *men* para ‘dócil, humilde’, sólo se encuentra la primera forma para esta acepción<sup>1</sup> (vid., por ej., *Euzkadi* 1912, 280; *Uztaro* 193; etc.)<sup>2</sup>. Cf.: “Ezertariko euskal-ikasterik eztaben Eibar’ko langille batek (Cayetano Careaga deritxo) [...] erderazko *hombre serio, formal* euskeraz esan nairik “*gizon benetalarixa*” esan euskun. // *Eriotzgin, benetalarixi*: eztozu uste itzok, bein entzunez beste barik, iñongo euskaldunek aittuko ez-leukeezanik. Onetarikoxe itzak dira, gorago esan dogun bezela, *eraille, ben* eta antzeko *txanpon labanak* bezela ertzak illda dittuezan itzen orde, erriak sarri asmau oi-dittuan barri, garbi, aittukorr eta ertz-zorrotzak” (Altube 1921a, 34s.)<sup>3</sup>.

1 Excepto en un ej. de Goenaga (vid. *DGV*).

2 Otros ejs. pueden verse en *DGV*.

3 En opinión de Azkue (1921c, 59), *benetalarixi* ‘formal’ es inaceptable.

**beratu**, echar abajo, derribar (1897). De *bera* ‘abajo’ y **-tu**. Lo emplea poco: ¡*Ai, zu, Jaungoikua’re*n txadona *beratu iru egunan egitten dozun ori, berriragitteko iru egunan!* ¡*Gaizkatu edo salbau zeure buruba!* [Mt 27, 40] 1897ag, 8 Abr (1475). F.t.d.c.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *porrokatu*; Arriandiaga 1959, *eratsi*.

**ber(a)tzeunde**, novena (rezo) (1897). Parece formado de *bederatzi* ‘nueve’, *egun* ‘día’ y **-te**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Orain arte eztozu iñun idoro Begoña’kuaren novena edo beratzeunderik. Bai ikusi doguz azalan Begoña’ko Ama-Neskutzaren Bertzeundia diñoen liburu edo iraztiak: baña, idegi ezkerro, barruban ezta ikusten* [Jauna] *Jasopena’re*na baño *besterik* 1897ag, 14 Agst (1565). Según el párrafo que extractamos a continuación, pocos años más

tarde, la forma esperable habría sido \**betzeunde*, o, tal vez, mejor, \**betzegunde*: “A fin de hacer más breves los nombres numerales compuestos *berr*, *iru*, *lau*, etc. convendría dar a estos ocho elementos multiplicativos la forma más sincopada posible, empleándolos de este modo: [...] *zortzi* = *zorrtzamar*, *zorrtzeun*, *zorrtzanei*... en lugar de *zorrtziramarr*... *bederatzi* = *betzamarr*, *betzeun*, *betzane*... en lugar de *bederatziramarr*...” 1901b, 325 (1874). Ft.d.c.

**berbegikera**, lengua, idioma (1893). De *berba-egin* ‘hablar’<sup>1</sup> y *-era*. Lo emplea con frecuencia en 1893: *Onegattik*, *bada*; *lau Erri orrek kondairetan banakuak*, *baña berbegikeraz*, *gixantzeraz ta ixakeraz anayak*, *eta zorigestuaz bardiñak*, *ixango ete dira ain sentzunbakuak*... (Ahora bien: esos cuatro estados, si distintos en la historia, hermanos por la raza, la lengua y el carácter e iguales en la desgracia, ¿serán por ventura tan insensatos que...) 1893b (168)<sup>2</sup>. En 1894 y 1895 emplea **itxe(g)ikera**; a partir de 1896, y hasta que en 1902 comienza a valerle de **ele**, utiliza *izkera*<sup>3</sup> (vid. **era 1**). Ft.d.c. Cf. *berba egikera* ‘modo, manera de hablar’ en *Euskalzale* 1898, 260.

1 Cf.: “En vez de *itz* se emplea en el Euskera bizkaino el vocablo *berba* para significar *palabra*, pero *berba* es alienígena, pues es el latín *verba*, nominativo plural de *verbum* (palabra), y debe consiguientemente ser desechado y sustituido por *itz*, que es indígena, de suerte que por *berba-egin*, *berba-ein*, *berbain* (hablar) se debe decir *itz-egin*, *itz-ein*; *itzein*, y así en los demás derivados” 1892a, 100 n4. Un par de años después, sugiere sustituir por *itz* el *berba* que encuentra en un sermón de Moguel: “Es natural que, cuando una variedad determinada del Euskera carece de voz indígena con que significar una cosa, recurra a la que la posea, teniendo buen cuidado, en los escritos, de señalar el origen local de la voz adoptada y de citar el sinónimo exótico suprimido [algo que no siempre hace AG]. En este caso particular, el *berba* bizkaino puede ser sustituido por el *itz* de los demás dialectos del Euskera” 1894e, 8 (216). Cf.: “Aún la *itz* no puede asegurarse tal vez que no haya nunca pertenecido al bizkaino, pues en este dialecto he oído repetidas veces el refrán siguiente: “Kiputzen itza, zurezko giltza”. A no ser que el empleo de *itz* aquí se deba a la mayor propiedad de la frase” 1936a, 79 (carta a J.I. de Arana fechada en Bilbao el 19 de Julio de 1893).

2 Otro ej. puede verse en **egipen**.

3 Vid., por ej., 1896b, 3 (983); 1897a, 4 (1017); etc.

**bere(n)tzatu**, tomar para sí (él) (1897). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por *-u*: “*Beretatzu* (destinarlo a sí mismo), de *beretzat* (para él)” 1912a, 11 (2330). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1631'garren urtian Jaun orrek bere ordezkari edo Korrekidoriari aginddu eutson Bizkai'ko gatza-salerosmena edo gatza salerosteko eskubidia beretzatu ta beretuteko* 1897ag, 18 My (1503). Ft.d.c. Cf. *beretzakotu*, de igual significado, en Azkue 1896b, 27.

**(bernazorro)**, polaina (\*1899 (1908<sup>1</sup>)). De *berna* ‘pierna’ y *zorro* ‘vaina, funda’. En opinión de AG, se trata de un término de origen reciente y verdaderamente inadmisibile (vid. **garrestun**).

1 Vid. Miangolarra 1908, 278.

**berramarr**, veinte (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901 (1913)). De *berr* por *bi* ‘dos’<sup>1</sup> y *amarr* ‘diez’<sup>2</sup>. Falta en Bera y BeraLzM. Nosotros sólo hemos encontrado un ej. en Bera 1913c, 446.

1 “De *bi-arr*, de dos, procedieron simultáneamente el *berr* de *berrogei* (dos veintes) y *berreun* (doscientos) con la significación de *doble*, y el de *berri* (nuevo, *bertze* (otro) y *berrdin* (igual) con la de segundo; el *barr* de *barri* (nuevo) y *barrdin* (igual) con la de segundo; y el *birr* de *birritan*, *birretan*, *birritan* (dos veces) con la de segundo” 1901b, 332 (1879). Vid. **bir**.

2 Los números siguientes son fácilmente deducibles.

**berrbixi**, resucitar (\*1896, 1897). De **berr**-y **bixi** ‘vivir’: “[Neol.] *Berrbixi* / [origen] *berr-bixi* / [significado] *piztu*, *erresuzittau*” 1896b, 45 (1015); cita que remite a la n4: “*Berr* au da *berrogei*’tan dagona. *Piztu* edo *biztu*’k eztauka ikurpen ori; bai erderazko *revivir* edo *reanimar*’ena”. Lo emplea con frecuencia: *Baña berrbixi edo erresuzittau ta gero, zuben aurrian Galilea’ra etorriko naz* [Mt 26, 32]<sup>1</sup> 1897ag, 4 Abr (1470). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. Ft.c.<sup>2</sup> Cf.: “*berpiztu* (-ph-Hb ap. Lh; Bera), *berbiztu*, *birbiztu* (V, G ap. A; ADBols), *birpiztu* (-ph-Hb ap. Lh, Dv, A). *Reanimar*(se), *revivir*; *resucitar*. “*Birphitz*, *birphiztu*, *birphiztea*, *ressusci-*

ter, revivre (M. Har.)” Dv. “*Birbiztu* (V, G), revivir, reanimarse” A. “Resucitar, rejuvenecer” Bera [...]. Tr. Documentado a mediados del siglo XIX en Duvoisin y *ECocin*, su uso no se generaliza hasta principios del siglo XX, en el que lo utilizan sobre todo autores meridionales. En cuanto a la distribución de variantes, Duvoisin y *ECocin* emplean *birphiztu*; en las dos primeras décadas del presente siglo domina *birbiztu*, pero *berpiztu* (cuyo primer testimonio es de 1917)<sup>3</sup>, desde aproximadamente 1920, se convierte en la forma más frecuente, sin que desaparezcan sin embargo *berbiztu*, *birbiztu* y *birpiztu*, que alternan con *berpiztu* a menudo en los mismos textos”<sup>4</sup> (*DGV*).

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *berpiztu*; Arriandiaga 1959, *berrbixi*.

2 Ejs. ya tardíos pueden verse en *DGV*.

3 Vid. un ej. en Bera 1912b, 227.

4 Cf.: “A pesar de la poca extensión léxica del prefijo evolutivo *ber*, algunos neologistas de nuestros días lo han preferido a *bir*, sin duda por desconocer la importancia y uso de este elemento y han surgido entre otros vocablos *berbiz* y *berbizkunde* ‘resurrección’ frente al *birbiztu* que el pueblo dice, restringiendo su significado a reanimar. Arana-Goiri creó *pizkunde* [vid. s.v.] resurrección” (Azkue 1923a, 90).

**berrbizkaldi**, resurrección (1897). De **berrbixi** ‘resucitar’ y (-)aldí ‘tiempo, época’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Amen gorputzok / Berrbizkaldija / Orok itxoten / Ixillik. / Ots-egun atan / Argittalduko / Dira obenak / Ludittik* 1897m y 1897ag, 2 Nv (1621). Ft.d.c. BeraLzM recoge *berrbizkaldi* ‘tiempo pascual’. Vid. **berrbizkunde**.

**berrbizkunde**, resurrección (1896). De **berrbixi** ‘resucitar’ y **-kunde**. Lo emplea con frecuencia: *Jorralla / Jaunaren Berrbizkundiari opaztuba* 1896b, 16 (992). Parece haber sido poco empleado (vid. Iturrondo 1908c, 210)<sup>1</sup> Cf., con igual significado: *berbizkun* (1932), *berbizmen* (1956) y *berpizkunde* (1924), que sustituye a la forma original con **-b-** hacia 1930 (vid. *DGV*). Vid. **berrbizkaldi**.

1 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**berrekin**, reemprender (1897). De **ber-** y *ekin* ‘emprender’. Sólo hemos encontrada el siguiente ej.: 1885. *Berrekitten da Loyola’ko etxe deuna egitten* 1897ag, 25 My (1508). Fuera de *DGV*, que recoge un ej. de 1949, f.t.d.c. Vid. **birekin**.

**berresan**, repetir (1897). de **ber-** y *esan* ‘decir’. Vid. **biresan**.

**berrezarri**, restablecer (1897). De **ber-** y *ezarri* ‘poner, colocar’. Cf. Larramendi, s.v. restablecer, *bertezarri*. Lo emplea con frecuencia: 1837. *Gudari-Buru Aginddari españarrak (Espantero zana) berrezartzen dau* Diputaziño Kenerala, Porbintzija-la’ren ordian 1897ag, 23 Fbr (1441). Cf. **birezarri**, **berrirasi** y **birirasi**. Lo recogen Bera y BeraLzM. f.t.c.<sup>1</sup>

1 Según *DGV*, que recoge un ej. de 1934: “En *DFrec* hay un ej. de *berrezarri*, dos de *birrezarri*; hay además un ej. de *berrezartze*”.

**berriragi**, reconstruir, reedificar (1897). De **ber-** e **iragi** ‘edificar, construir’. Lo emplea poco: *¡Ai, zu, Jaungoikoa’ren txadona beratu iru egunan egitten dozun ori, berriragitteko iru egunan! ¡Gaizkatu edo salbau zeure buruba!* [Mt 27, 40]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1475). Ft.d.c. Vid. **biriragi**.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *berrerairi*; Arriandiaga 1959, el neol. de Azkue *birreregi*.

**berrirasi**, restablecer, volver a fundar (1897). De **ber-** e **irasi** ‘fundar’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1333. *Bizkai’ko II Miren’ek Portugalete’ko urija berrirasten dau* 1897ag, 11 Jn (1520). Ft.d.c. Vid. **birirasi** y **berrezarri**.

**berrogeikaro**, cuaresma (1896). De *berrogei* ‘cuarenta’ y (-)aro ‘tiempo, época, periodo’: “[Neol.] Berrogeikaro / [origen] berrogei-aro / [significado] garixuma” 1896b, 48 (1015)<sup>1</sup>. Cf. *berrogeia* ‘la cuaresma’ (Oihenart), *berrogoi* ‘cuaresma’ (Pouvreau) (ap. *DGV*). Lo emplea poco: *Aragija izteko egunak / Autsegu-*

*baztena... / / Egubazten, Eguben, Barikuta Larunbata Deunak... 4 / Berrogeikarodo Garixumako beste bariku gustijak... 6 1896b, 7 (985). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>. Cf.: “barute (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue]), cuaresma; lit. temporada de ayuno” (Azkue 1918)<sup>3</sup>.*

<sup>1</sup> Según Gárate (1930, 154), *Berrogeikaroa* ‘Cuaresma’ se emplea en Navarra.

<sup>2</sup> DGV recoge un sólo ej. posterior (1920).

<sup>3</sup> Un ej., por sólo citar uno, puede verse en Azkue 1918a, 96. Según Zamarripa *Voc.*, s.v. *berrogeikaro*: “Cuaresma. Parece más admisible el *barute* de Azkue. El Pueblo dice *garizuma*”.

**bertotarr**, autóctono, nativo (1897). De *berton* ‘aquí, ahí mismo’ y **-arr 1**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Emen bixi diran sendi edo pamilija danok euzkeldun eta euzkotarrak dira: euskeldunak, euzkera-egitten dabelako; euzkotarrak, abixen bertotarrak daukezalako* 1897adbis. Fuera de DGV, que trae un único ej. (1927), f.t.d.c. Con igual significado DGV recoge *bertakotar* (1918-24) y *bertatiar* (1986).

**berundu**, convertir en plomo (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Berundu* (convertir en plomo), de *berun* (plomo)” 1912a, 10 (2329). Cf. Larramendi, s.v. *plomar*; *emplomar*; *aplomar*, soldar con plomo, *berundu*. F.t.d.c. Cf. *berundu* ‘hacer(se) como el plomo’ (1963), ap. DGV.

**besostun**, brazaletes (\*1896). Formado –a imitación de *erastun* ‘anillo’– de *beso* ‘brazo’ y *estun* ‘aro, anillo’ (vid. **bekostun**). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c. Cf. Azkue 1916, s.v. *armilla*: “Brazaletes, *besoko* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue])<sup>1</sup>, como *garriko* es faja; lit. lo de la cintura”.

<sup>1</sup> DRA trae un ej. de 1898, pero, según DGV, la referencia es incorrecta.

**betaldu**, exponer, exhibir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los

verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Betaldu* (exponer, exhibir), de *bet*, por *begi* (ojo)” 1912a, 17 (2335). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Vid. **begitaldu**.

**betiko**, eternidad (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Goiko Aberrirako bidia, emen beko Aberrija da; betikorako bidia, bixitz laburr au dan lez* 1897jtris. Cf.: “[*betiko*] (Uso sust.). *Zeruan nai zurekin betiko guzian*. Auspoa 49-50, 217 [*Pello Errotaren itzala*] (ap. *EloK* 448). *Zer guziok betikoaren argitan edo sub specie aeternitatis, [...] ezagutzera iotean, beste irakasle ospatsu baten bideak barna io zuen Platonek. Zait Plat 39*”. (DGV s.v. *beti*). Por lo demás, f.t.d.c.

**betinddu**, sacar los ojos (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Betinddu* (desojar, sacar los ojos), de *bet*, por *begi* (ojo)” 1912a, 16 (2334). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**betu**, dominar, someter (1895). De *be* ‘bajo, parte inferior de un cuerpo’ y **-tu**. Lo emplea con cierta frecuencia: *Antziñeko enda zarr*; / *Garbi ta bakana*; / *Orain maketuenak*<sup>1</sup> / *Dagona betuta*; / *Biztuko da ta betik* / *Jagiko da gora*; / *Eta bizkattarrena* / *Bizkaya ixango da* 1895r (2399); *Neuk betuko dot* (yo lo dominaré) 1896a, 164 (909); etc. Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. No faltan ejs. en la prensa nacionalista (vid., por citar uno, Miangolarra 1908, 279)<sup>2</sup>. Vid. **bezau**.

<sup>1</sup> Según Onaindia (1982, 47): “*Irar-utsa daukagu emen, esan-naia orrela illun geratzen bait yaku*”. Consecuentemente corrige: *maketuekaz*.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**bez**, (sust.) tarde (1897). Formado –a imitación de *goiz* ‘(sust.) mañana’ (reducción de *go(i)j(e)az* ‘suso’ ‘ascenso’, de *goi* ‘parte alta’ y *-(e)az* (?))– por contracción de *beaz* (de *be* ‘parte inferior’ y *-az*, oscura desinencia que está por explicar) que, según AG, además de ‘yuso’ ‘descenso’ habría significado también alguna

vez '(la) tarde': "Bez = *goiz*' en antez egiña: arratsalde. Arratsaldia amattuten da gaba ala arratsa asten danian; *bez*' ori egin dogu eguberririk gaberdarrik amabi ordubetarako, edo eguzkijaren jaskaldi gustirako. Gaurr eztoya esaten *bez*; baña noz-edo-noz esan bai-da, ta auxe darakusku *bazkaldu* edo *bezkaldu*'k. *Goiz* a da toki-ixenetan dagon *gojeaz* edo *gojaz*'a, ta *bez* edo *baz* ori, *beaz*'a: *gojeazko*, *beazko*" 1897ag, 11-12 En (1410). Esta explicación se completa con la siguiente, a propósito de *bazkaldu* 'comer al mediodía' (de *beaz* 'abajo' y *-aldu*): "Este *beaz*, aunque no se usa hoy aisladamente, se encuentra en los nombres locales y tiene significación propia: *Beazkoetxea* (la casa de abajo)'. Su opuesto es *goyaz* o *gojeaz* (arriba): *Goyeazko etxea* (la casa de arriba). El verbo *bazkaldu*, pues, significa etimológicamente 'aplicar al descenso', porque al mediodía empieza a descender el sol. La voz *goyaz* (ascenso), contraída en *goiz*, significa 'mañana del día'. Probablemente, también *beaz* ha significado alguna vez 'tarde del día'. Respecto a su forma *baz* en *bazkaldu*, nada hay que explicar, pues es una simple contracción: por lo demás, en la toponimia aparece también con estas formas: *biaz*, *bez*, y *biz*. Esta última, que es la más rara, se encuentra en *Bizkoa*, sinónimo de *Beaz-koa*, (el de yuso)" 1912a, 16 n1 (2334 n2). Por lo que respecta al trío *gosaldu* (vid. **goxarin**), *bazkaldu* y *apaldu* (vid. **apa**), la fuente de AG es la teoría de las "épocas o división de tiempos" de Astarloa: "El Bascuence presenta en sus épocas una viva pintura de lo que hubo de suceder en su imposición en los primeros años del mundo, y exhibe en todas y cada una de ellas unos documentos nada equívocos de su antigüedad, en unos tiempos tan remotos que no pueden alcanzar los de la historia: verémoslos hablando de cada una de estas épocas con separación" (1803, 310-311). En efecto, con referencia a "*goxa* o *goiza*" escribe: "Establecido ya el tiempo en que había de levantar-

se o dexar el sueño la familia, era consiguiente el poner nombre a él, y ninguna cosa podía dar materia mas cómoda para ello que la misma acción llamándola levantamiento general, o acción de levantarse o dexar el sueño, que era común a todos. // No podía imponerse nombre mas propio a esta época que éste, y el mismo es el que da el Bascuence a la mañana, porque *Goiza* o *Goxa* quiere decir literalmente levantamiento general, como compuesto de *Goi Goija* alto levantado, y otros nombres sinónimos, y la terminación abundancial *za*; de modo, que *Goiza* todo junto quiere decir *de levantamiento abundancia*, o *levantamiento de todos*: esto es, general [...]. // Esta voz *Goxa* o *Goiza* puede también tener su origen muy análogo en la subida del sol, cuya época es la que señalamos con ella, pues *Goxa* como queda dicho es el tiempo o espacio del día que corre hasta el mediodía; esto es, aquel en que el sol se halla en su mayor subida" (op. cit. 311-312). A continuación, refiriéndose a "*goxaldu* o *goizaldu*": "Determinada ya esta época [la del alimento] se la debía poner nombre, y el más propio parece el que nos hiciese ver su necesidad y afectos: llamarla *fortificación matutina*, sería dar a este nombre la mas bella analogía con su signado, y no podía menos de ser enérgica esta voz. // Tal es la significación que tiene el verbo Bascongado *Goizaldu* o *Goxaldu*, compuesto de *Goiz Goiza*, o *Gox Goxa* la mañana del día, y *Aldu* fortificarse o hacerse poderoso; de modo, que *Goxaldu* o *Goizaldu* todo junto quiere decir fortificarse por la mañana, o hacerse poderoso. // Este verbo es derivado, y sale del nombre *Goxala* o *Goizala*, que quiere decir *matutina fortificación*; esto es lo que el castellano da a entender con la voz *almorzar* y, *almuerzo*" (op. cit. 313). Con referencia a "*bescaldu* o *bas-kaldu*" argumenta: "Esta comida había de tener su nombre, y el *Goxaldu* o *Goizaldu*, el *Goxala* o *Goizala* que daba ya a entender la comida matutina y su acción, presentarían un plan adecuado a esta

nueva imposición [...]. Impondrían a esta segunda comida el nombre de *fortificación vespertina*; es decir, un vigor, una fortificación que les animase para todo el tiempo que había de correr hasta el anochecer. // Justamente es esto mismo lo que quiere decir en Bascuence el verbo *Bescaldu* o *Bascaldu*, como compuesto de *Beeco* o *Beecua* cosa de baxada, y el verbo *Aldu* fortificar, o hacerlo a uno poderoso; de modo, que *Bescaldu* todo junto quiere decir *fortificarse para toda la baxada*. // Es bellísima la analogía de este verbo: la época de este alimento que se tomaba al tiempo que empezaba a baxar el sol, era destinada para la duración de toda la baxada, y estas qualidades tan propias a esta comida, no podían analogizarse mejor que con la voz *Bescaldu*, fortificarse para la baxada del día. // La *s* que se registra en *Bescaldu* es eufónica: se pronuncia también y con más frecuencia *Bascaldu*; pero la significación de *Goizaldu* que queda explicada, y de *Apaldu* que se analizará inmediatamente<sup>2</sup> nos ha hecho separarnos del modo con que los Bascongados han etimologizado hasta ahora la voz *Bascaldu*; además de que la voz *forragear* que han querido fixar al verbo *Bascaldu*, como acción indeterminada para toda época, es opuesta a la distinción y claridad del Bascuence en la imposición de sus nombres” (op. cit. 314-315). Las opiniones de Astarloa reaparecen, siquiera parcialmente, en Novia de Salcedo: “*Bazka*, alimento, bucólica, cebo, mantenimiento, pasto, vianda, según Larra-mendi. Se compone de *baz*, genitivo, aunque no de posesión, de *ba*, extensión o contracción de *beaz*, igual genitivo de *bea*, lo bajo, lo inferior, con la terminación de acción *ka*, acción de abajo, de lo bajo, significado que corresponde a la postura que toman los animales para verificar su sustento y manutención” (nótese que también AG supone que *bez*, *baz*, etc. son contracción de *beaz*). De *bazka* derivan *bazkaldu*, *bazkari*, etc.; de modo que *bazkaldu* (*bazka-ald*) significa ‘fortalecerse de alimento, de sustento’,

es decir, ‘comer’: “Astarloa en su Apología del Bascuence, opina también que *bazkaldu*, significa comer al mediodía, de *beeko-ald*, fortalecerse para la bajada, así como *goiz-ald*, fortalecerse de mañana o almorzar, y *ap-ald*, cenar o fortalecerse para el descanso: pero respetando el concepto que se merece este autor, no se halla razón que persuada hayan de ser tres las comidas naturales del hombre para que mereciesen tres nominaciones distintas en los tiempos primitivos: más natural, al contrario, parece fuesen dos; una después de ciertas horas de trabajo, hacia el mediodía, denominada *goiza-ald*, fortalecerse de mañana; y otra, concluido que fuese el trabajo por la tarde, dicha *apa-ald*, fortalecerse de descanso o asiento, siendo *bazkaldu*, nominación genérica que designase genéricamente comer, alimentarse, sustentarse” (Novia de Salcedo, s.v. *bazkaldu*). Consecuentemente, cabría esperar que *bazkari* tradujera ‘comida’, pero: “En las reglas comunes y generales del idioma, *bazkaria* debe significar comedor, el que come, como derivación de *bazka*, alimento, comida o *bazkatu*, alimentar, comer, con la terminación verbal y también de profesión y ejercicio *aria*” (s.v. *bazkaria*). La opinión, errónea según Astarloa, que ve en *bazkari*, *bazkaldu*, etc. derivados de *bazka* ‘pasto, alimento’, la comparte, por citar un caso cercano a AG, Azkue (1891, 56): “*Bazkari* = cosa de alimentarse, comida”. Lo mismo cree vEys (s.v. *bazka*), si bien, adelantándose en cierta manera a Schuchardt, estima que *bazkari* (= *bazka-ari*) y *bazkaldu* (= *bazka-ari-du*) son, en última instancia, de origen latino, porque *bazkatu* ‘pastar’, de donde, según él, procede *bazka*, vendría, siguiendo a Du Cange, del latín *pasquare*. No olvida señalar, con todo, que la forma labortana *barazkari* se opone a esta explicación<sup>3</sup>. En cuanto a *gosari*, *gosaldu*, etc., la opinión más general es la que, siguiendo a Garibay<sup>4</sup>, ve en ellos derivados de *gose* ‘hambre’. De este parecer son, entre otros, vEys<sup>5</sup> y

Azkue<sup>6</sup>. Por su parte, Novia de Salcedo, a medio camino entre Garibay y Astarloa, supone para estos términos orígenes diversos: s.v. *gosaldu*: “Parece formarse de *gosea-ala*, poder de agucia, deseo, hambre, verbificado con la terminación *au, tu*” (nótese que s.v. *bazkaldu* (vid. supra) se refiere, en cambio, a *goiza-aldu*). Pero, s.v. *gosari*: “Podiera formarse de *gosea*, agucia, deseo, hambre, con la terminación de profesión y ejercicio *aria*; pero diría hambriento: así que la formación de esta voz es *goiza-saria*, acostamiento, galardón, remuneración de mañana”<sup>7</sup>. Si las ideas de Astarloa –al menos en parte– prosperaron y fueron motivo de discusiones en la prensa hasta bien entrado el primer tercio de este siglo y quizá aún más tarde, ello fue porque las hicieron suyas AG y los aranistas, entre ellos Arriandiaga. Volviendo a *bez*, AG lo emplea con mucha frecuencia pero exclusivamente en *LEB* y siempre en el mismo tipo de contexto abreviado en *bk* (= *bezko* edo *bezeko*) o en *bz* (= *bezan* edo *bezan*) (vid. 1897ag, 13 En (1411)): *Izkorenak / Gox = 7-33 / Bez = 8-2 / Ilberrea = bk = 3-45* 1897ag, 14 En (1412). Lo recoge BeraLzM. Ft.c. –incluso en los Calendarios hechos a imitación del *LEB* que hemos podido examinar–; de manera que es probable que, como en el caso de *apa*, sólo haya sido empleado en disquisiciones etimológicas, tan del gusto de la época<sup>8</sup>.

1 Cf. Michelena 1953, 58: “Un derivado [de *be(h)e*] de forma no clara es *Beascoa* (cf. *Gogeoaechea*, etc.), muy usado como determinante en posición final (*zabalbeascoa*, etc.)”.

2 Esta explicación ha sido recogida en *apa*.

3 Según Michelena (1961a, 246 n38): “No tiene fundamento la opinión de Schuchardt que ve en *auhari* y *barazkari* préstamos de *\*apparium* y *\*pascuarium* [...]. Para *barazkari*, etc., *baratzal-tze* ‘huerto’ resulta poco satisfactorio: vendría mejor *baratze*, sust. verbal de *bara*, part. *baratu*, préstamo evidente”. Vid. tbn. Michelena 1957a, 127-128 n25 y 1957b, 14, 23 n2.

4 Vid. Michelena 1961a, 246 n38.

5 “Astarloa cite (Apología, p. 313) *goxala, goizala*, comme du visc. et composé de *goiz-ala*, fortifiant matinal (fortification matutina). Cette étymologie n’est pas admissible, croyons nous; *ala* est pouvoir, force, ainsi force matinale, et puis il reste á savoir si le mot *goizala* existe; il fallait á Astarloa un mot pour expliquer le verbe *gosaldu*. // *Gosari* paraît plutôt être composé de *gose-ari*, bien que le

sens n’en soit pas très clair (comp. *bazkari, avari*), et de là le verbe *gosaldu*” (s.v. *gose*).

6 “*Gosari* = cosa de hambre, almuerzo” (1891, 56).

7 Arriandiaga –y ahora sabemos que también AG (vid. *ali* n1)– explica *apari, bezkari* (sic) y *goizari* (sic) ‘alimento del descanso, *cena*’, ‘alimento vespertino, *comida*’ y alimento matutino, desayuno’, respectivamente, de *apa, bez* y *goiz* mas *ari* ‘alimento’. Por otra parte, siguiendo a AG, cree ver en *apaldu, bezkaldu* y *goizaldu, apa* ‘descanso’, *bez* ‘descenso o tarde’ y *goiz* ‘ascenso o mañana del día’, mas *-aldu* ‘fortificar, alimentar’. Sin embargo, años mas tarde, admite que los tres verbos antes citados y también *askaldu* ‘merendar’, puedan explicarse, respectivamente, a partir de *apari, bazkari* o *bezkari, gosari* o *goxari* y *askari* mas *-tu*, si bien a continuación añade: “Pero no está en eso la cuestión: la cuestión está en si es *gosari* o *goxari, bezkari* o *bazkari*, etc., alimento de la mañana, de la caída de la tarde, de la tarde y del descanso o noche. Creemos que coexisten las formas *goxari* y *gosari*, pudiendo ser la segunda permutación de la primera, o las dos diversas, procedentes de *goiz* y *gose*. La forma *bazkari* puede también tener doble etimología paralela: *barazkari*, alimento de hortalizas, y *beazkari, bazkari, bezkari*, alimento de la caída de la tarde. El señor Azkue recoge las formas *barazki*, legumbre, *barazkari*, almuerzo, *barazkaldu*, almorzar, etc., y con ellas *bazkari, bazkaldu*, etc. Existen también las formas *bezkari, bezkaldu*, etc. [...]. Creemos, pues, en la etimología *goiz, bez, ats* por *arrats* y *apa + ari, aldu* (sic), etc. *Ats* no tiene otra explicación que *arrats*; y consiguientemente, si hay analogía en los demás nombres de comidas, son todos ellos a base de las diversas horas del día, *goiz, bez, ats* o *arrats* y *apa*” (Arriandiaga 1931, 749 –en el original, por error, 750-).

8 No es probable que formas como *bezkaldu, bezkari*, etc. –que, según Arriandiaga 1931, 749 (780 en el original), son frecuentes hacia 1930 en el diario *Euzkadi*– se deban a razones etimológicas.

**bezale**, subyugador, opresor (1897). De **bezau** ‘sobajar’ y **-le**. Lo emplea muy poco y sólo en *LEB*: *Urte orren egun onetan-txe (Urtarrillako 25’an) gobernu bezaliak aginddu eban ordutik aurrian* Diputación General’aren *agimenak* Provincial’arenak *eurak ixango ziralala* 1897ag, 25 En (1420). Ft.d.c.

**bezau**, sobajar, someter (1894). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “**Bezau** (sobajar, humillar), de *bez*, por *beaz* (yuso) [vid. **bez**]” 1912a, 13 (2332). Lo emplea con cierta frecuencia: *Zu izten zaitut, Amatxu, / zu izirik bezauta... / Eztoz gura etorri / Zu ikusteko orrelan* ( A tí dejo, Madre mía, y te dejo ¡ay! esclava... No quiero volver, si he de verte así) 1894j (272 y 2398); *Ni biztokira etorri nazanean* (sic),

*Aberrija arrotzak bezau eban* (Cuando yo vine al mundo, ya la Patria había sido sometida por el extranjero) 1912a, 174 (2356) -escr. hacia 1896-; etc. F.t.c. Cf. *beza(t)u* ‘domesticar, domar, dominar’, del que hay ejs. en Moguel, Uriarte, etc. (vid. DGV). Vid. **betu**.

**(bezkaldu)**, almorzar, comer la comida del mediodía ((\*1803)\*1897). Aunque según DGV, que cita a J.M. Elexpuru: “*Bezkaldu. Bazkaldu*-ren aldaera. Uberako zenbait familian esaten da”, aquí obedece a razones etimológicas. Aparece por primera vez en Astarloa (1803) -*beskaldu*-, de quien lo toma AG. Vid. **bez**. En Arriandiaga (1931) hay tbn. *bezkari* ‘almuerzo, comida del mediodía’. f.t.¹d.c.  
1 Vid. **bez** n8.

**bi**, nombre de la letra *b* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue¹: la consonante inicial *b*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la consonante que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que antecede a *b* en el orden alfabético, es decir, *i*. Del hecho que esta vocal sea final se deduce además, que *b* no puede serlo². Sólo hemos encontrado la siguiente mención: “[Letra] *B, b / b* español en bala, brazo, querub; *V* en vano / [nombre] *bi*” 1896a, 32 (827). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *be* (vid. **atselts** n6).

1 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras en AG vid. **atselts**.

2 En efecto, según AG, *g, d, b, p, m* pueden ocurrir: “1ª A principio de dicción ante vocal: *dei* (proclama). 2ª Entre cualesquier vocales: *opa* (ofrenda). 3ª Entre *l, n, r, rr; s, z* precedentes y vocal subsiguiente: *arri* (piojo). Las letras *g, d, b*, más propiamente tras *l, n* que tras *s, z*, pues tras éstas se suelen modificar en *k, t, p*, respectivamente; *p*, más propiamente tras *s, z* que tras *l, n*, pues tras éstas suele modificarse en *b; m* con poca propiedad tras *s, z* y con menos aún tras *l, n*; tras *r, rr*, todas con ordinaria propiedad” 1896a, 120 (882).

**biarr-egikintxa**, trabajo, empleo (1895). De *biarr-egin* ‘trabajar’¹ y **-kintxa**. Lo emplea varias veces pero sólo en un artí-

culo: *-Eta ¿eztok billatu biarr-egikintxarik beste alde batzubetan? -Billatuten ibilli nabil, ordutik ona, landokirik landoki; baña etxuat aurrritu ezer berez* 1895ag (456). F.t.d.c.

1 Cf.: “*Lan* (trabajo). De la raíz *la* [vid. **lagi**] y la determinante *n*. Su significación etimológica: *sujeción*, aquello a que el hombre está sujeto” 1896a, 260 (958); cita que remite a la n1 (n3): “El vocablo *lan* no pertenece al Euskera Bizkaino: pues bien, es digno de notarse que la voz con que este dialecto significa al *trabajo* tiene la misma etimología significativa, aunque diversa morfológica. Llámalo *bearr* (*biarr, bierr* y esta voz, en efecto, se compone de *be* (abajo) y la nota de naturaleza *arr*, de suerte que etimológicamente viene a significar *lo que abaja, lo que obliga, lo que sujeta*. Los bizkainos, además de *trabajo*, significamos con *bearr* o *biarr* *necesidad* y *deber*, pero *trabajo, necesidad* y *deber* son significaciones genéricamente iguales, pues equivalen a *sujeción*, pero *específicamente* diversas: por ésto, juzgo que *trabajo* debemos significar con *lan*, y *necesidad* con *biarr*, debiendo formar otra voz para *deber*: así, diríamos *lan-eginen dot* (yo trabajo) e *ikusi biarr dot* (necesito verlo, tengo que verlo)”. Consecuentemente, por ej., en 1897ag, 3 Oct (1403): [Bizkai’ko Jayegunak] *Euretan jaupaldi deunera erdu biarr gara ta lan-egin eztozu biarr*. Arriandiaga (1907j) recoge la opinión de AG pero, a diferencia de éste, no cree necesario formar nueva voz para ‘deber’: “Uste dot itz barri-barik zeindu ta banatu daikeguzala *necesidad* eta *deber*-en uste-ñarkunak *biarr* beragaz. *Necesidad* ikurrtzeko batera *ottu* dagigun, ta bestera *deber* ikurri gura dogunian: *biarr*, esateko, *necesidad*-en ikurpenian *ottu* daigun beti a mugitz edo mugaliaz, ta *deber*-enian ostera a mugitxa barik”.

**bidebijau**, cambiar de camino, medios, método (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modificativos” caracterizados por **-bijau**: “*Bidebijau* (cambiar de camino), de *bide* (camino)” 1912a, 13 (2332). Cf.: “*Bidebijau* (cambiar de camino, medios, método): de *bide* (camino)” 1931a, 576 y 1931b, 619, es decir, en las versiones no de Eleizalde, sino de Arriandiaga. F.t.d.c.

**bidekatu**, descaminar(se), extraviar(se), descarriar(se) (1897). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Bidekatu* (descaminar, extraviar), de *bide* (camino)” 1912a, 18 (2336); cita que remite a la siguiente nota: “La misma formación, aunque primitiva, se nota en *azkatu* (soltar), de *atzi-ka-tu* (desasir, desligar); *laketu* (permitir) [...]; *lagatu* (dejar, consentir, tole-

rar) [...]; *lokatu* (mover, rebullir, imprimir movimiento)”. Más tarde dice explícitamente que se trata de un neol.: “Bidekatu (barr.) = *bide-ga-tu*: pantz. égarer; espz. *descaminar*” 1897ag, 1 Fbr (1425). Cf. Larramendi, s.v. *desaviar*, *descaminar*, *bidagetu*. Lo emplea frecuentemente: *Begittaldu zelan euron atiak arrotz donge bateri idegi dautsoezan, ta zelan arrotz orrek Azkenengo Amayagandik bidakatuten (sic)<sup>1</sup> dauzan* 1897x (1352); *Zuzenbidia arrtzen dauna, bixitzeko bidian dabil; zuzenbidari jaramoten eztautsona, bidekatuten da* 1897ag, 1 Fbr (1425). Parece haber sido bastante empleado. Fuera de AG, el primer ej. lo hemos encontrado en Be-euzko 1903d<sup>2</sup>. Lo recoge BeraLzM. Cf. Bera, s.v. *bidekatu* ‘equivocarse, errar’, del que DGV recoge el primer ej. en 1918. Azkue (1918a 118) se vale de *bidegabetu* ‘extraviar(se)’; en la misma obra (p. 62) emplea *bidekatu* ‘descarrilar’. Cf.: 1894. *Lezama’tik Bilbaora’ko bultzi bat Begoñan bere bidetik urteten da ta persona edo notin asko iltzen* dira 1897ag, 711(1538)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Probablemente errata; no hemos encontrado otro ej. con *bida*-.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

<sup>3</sup> El subrayado es nuestro.

**bidezabal**, camino real, carretera (1895). De *bide* ‘camino’ y *zabal* ‘ancho’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: [Izpanaldijak] *Bidezabeletik (sic) igaro da / Dan batekin bi-irru; / Esan deust errijan eztabela / Bat-irru’a saldu* 1895d (453) [*agerrpena* = *zamari* 1895m (499)]. Falta en Bera y BeraLzM. Parece haber sido poco empleado. El primer ej., fuera de AG, lo hemos encontrado en *Uztaro* 141<sup>1</sup>. Cf. *bide barri*, *burpide* ‘carretera’, mencionados por Azkue (1897I, 213). Un ej. del primero puede verse en Azkue 1898, 11. Vid. **bitxabal**.

<sup>1</sup> Algún ej. posterior puede verse en DRA, s.v. *bide-zabal*.

**bigurrte**, vuelta (dar la [una]) (1897). De *bigurrtu* ‘volver, regresar’ y **-te** 2. Cf. Larramendi, s.v. vuelta de donde se había ido, *biurtza*; retorno, vuelta a donde se salió, *biurtzea*. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1522. *Elkano Europa’ra eltzen da, Ludijaren bigurrtezia egin ezkerro* 1897ag, 6 Stbr (1580). Ft.d.c.

**bi-itxeikaldi**, diálogo (1894). De *bi* ‘dos’ e *itxeikaldi* ‘conversación’, neol. de AG (de *itxe(g)in* ‘hablar’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’) que, fuera del caso que nos ocupa, salvo error, no emplea nunca<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Buruko onegaz asiko dogu Moguel’ en Peru Abarca’ en irugarren bi-itxeikaldija argitaratzera* 1894b. Ft.d.c.

<sup>1</sup> Cf.: “Algunos escritores han empleado el derivado *berbaldi* [‘sermón’]; pero impropiaemente, y no me refiero al primer elemento *berba*. Con *itzaldi* y mejor *itxeikaldi*, *itxeikaldi* sólo se puede expresar el tiempo en que se habla o predica, pero no el *sermón* mismo, pues *aldi* es desinencia de *tiempo*” 1894e, 20 (225).

**bijaldu**, diputado (lit. ‘enviado’) (1893). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Au [Aurrkezpena] darua Gamboa’tarr Peruk, Jaunerri onen bijalduba ta zeure serbitzalle ona dana* (Esta [representación] lleva Don Pedro de Gamboa, Diputado de esta Señoría, gran servidor de V.M.) 1893a (163). Ft.d.c. Cf.: “*Bidaldu* (Añ), *bialdu* (Lar DVC), *biraldu* (Añ). Enviado, legado; comisionado [...]. *Ikusirik Franzesen bialdu, mandatarri edo korreoren bat irago biar dala*. Astar II IX. [...] *Diarteak daukazan Ekautuak edo Biralduak*. «Los Diputados o Embajadores que tiene el vulgo». A *Gram* 96” (DGV). Vid. **aldun**. Cf. **beldu**.

**Bikieta**, Géminis (constelación) (1896). De *biki* (pl.) ‘mellizos’ y **-eta**: “[Neol.] Bikieta / [origen] biki-eta / [significado] Géminis” 1896b, 48 (1015). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB: Bikietan Ilbarrija: g. 12* 1896b, 21 (996). Ft.d.c.<sup>1</sup> Con el mismo significado Larramendi trae *biritxiak*; en “*Urtia*”, poesía de R. M<sup>a</sup>

de Azkue escrita hacia 1860, hay *Bikotxak* (vid. Uriarte *Poes Basc* 227) escrito *Bikoitzak* en la versión de su hijo (1896a, 287).

<sup>1</sup> La opinión de Azkue y Oríxe acerca de este neol. puede verse en **Akerraga**.

**bilddaro**, época de recolección (1897). De *bilddu* ‘recoger’ y **(-)aro** ‘tiempo, época, periodo’: “Bilddaro (atz.) = *bilddu-aro*” 1897ag, 5 My (1494)<sup>1</sup>. Sólo lo emplea en: *Bilddaruan biltzen daun gixona, jakillia da, baña udean zurrunga-egitten dauna, gatxaren semia* 1897ag, 5 My (1494). Ft.d.c.

<sup>1</sup> Uno se pregunta por qué no *\*bilzaro* o *\*biltzaro*. No hay motivo aparente para que las razones que tiene para preferir **biltzila** a *bilddilla* no sean válidas también en este caso.

**(bilddegi)**, depósito ((1859) 1897). De *bilddu* ‘recoger, reunir’ y **-tegi**. AG cree ser su autor aunque, como dice Azkue, *bilddegi* viene en Duvoisin 1859 (Mt 9, 9): “[Neol.] Bilddegi / [origen] bild-(du)-tegi / [en fr.] depôt / [en esp.] depósito” 1897a, 80 (1065). Cf. Larramendi, s.v. recogedero, *biltegi*, que en la acepción de ‘depósito, almacén’ lo emplean Mendiburu, Guerrico, etc., y ocurre aun en nuestros días. En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bizkaya’ren Edestija ta Izkerea Pizkundia // Bazkun Argitaldari 1896’an irasija. // Landola ta Bilddegija: Bilbao, Calle Nueva 2, 2ª* 1897a, 81 (1066). Lo recogen Bera y BeraLzM. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Eleizalde 1915, 352; etc.)<sup>1</sup>. Vid. **biltoki**.

<sup>1</sup> Ejs. de *bild(d)egi* y *biltegi* pueden verse en *DGV*.

**billebai**, circuncidar (\*1896, 1897). De *bil* (vid. **boil**) ‘redondo’ y *ebagi* ‘cortar’<sup>1</sup>: “[Neol.] Billebai / [origen] bil-ebagi / [significado] *circuncidar*” 1896b, 48 (1015). Lo emplea poco: *Eta Umia billebatteko zortzi egunak elduta, Josu-ixena emon yakon* [Lc 2, 21]<sup>2</sup> 1897ag, 1 En (1402). Ft.d.c. Cf., con igual significado, *billebaitu* (BeraLzM), del que *DGV* trae

un sólo ej. (1934); *billebaki* (BeraLzM) y *billebai-egin* (Arriandiaga 1915d, 488).

<sup>1</sup> Cf. Larramendi, s.v. circuncidar, *bollagiran epaki, inguruan ebaki*; s.v. círculo, *bollagira*.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *erdain-tzeko*; Arriandiaga 1959, *billebetako*.

**billebaikixun**, circuncisión (1897). De **billebai** ‘circuncidar’ y **-kixun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Billebaikixuna* (tít.) [Lc 2, 1]<sup>1</sup> 1897ag 1 En (1402). Ft.d.c. Cf., con igual significado, *bilebaiketa* (1934), ap. *DGV*. Vid. **Billebaikunde**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *erdain-kuntza*; Arriandiaga 1959, *billebaikunde*.

**Billebaikunde**, Circuncisión (fiesta religiosa) (1896). De **billebai** ‘circuncidar’ y **-kunde**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en los dos Calendarios: *Urtarrilla* [...] 1 *barikuba*. Jaunaren Billebaikundia (edo *Zirkuntzixiñoia*) 1896b, 9 (987). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de algún ej. de *billebaikunde* ‘circuncisión’ (Arriandiaga 1915d, 488, 494; etc.), f.t.c.

**biltoki**. •1. Almacén (\*1897 (1946)<sup>1</sup>). En opinión de AG, el neol. de Larramendi *biltoki* ‘teatro’ (de *bildu* ‘reunir’ y *toki* ‘lugar’) es inadmisibles. *Biltoki* significaría, en todo caso, ‘almacén’ (Vid. **antzoki**). Según Bera, ‘lugar de reunión’; para BeraLzM, también ‘almacén’. Vid. **bilddegi**. •2. Teatro. Vid. supra.

<sup>1</sup> Vid. *DGV*.

**biltz**, reunión, copia, colección (1897). Cf.: “*Biltze* (Sc ap. A; Urt, Lar, Gèze, Dv), *bitze*, *biltza* (Añ, H). 1. Recogida, recolección. “Accumulatio, *biltzea*» Urt I 87. “*Colectio*, [...] *biltzèa*, *biribillkatzea*” lb. V 330. [...] Documentado desde comienzos del s. XVIII. No hay ningún testimonio en la tradición vizcaína” (*DGV*). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aga-kea da izki gustijen biltza* 1897a, 7 (1019). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. Vid. **batz(a) 2**.

**biltzilla**, octubre (\*1897). Parece formado de *biltze* ‘recolección’ –quizá, de *biltzeko* ‘para recoger’–, e *illa* ‘mes’: “*Bilddilla* datorr *bilddu-illa*’tik: soloko ta basoko biltzeko illabetia. *Urrilla* datorr *orri-illa*’tik: orrbel-illabetia; orrija jausten asten dan illabetia [...]. Len guk *Bilddilla* esan geroyan; baña oraindik (sic) *Urrilla* esango dogu, a txarrto egiña dagolako: *Biltzilla* ixan biarr da” 1897ag, 1 Oct (1598). Cf. **bilddaro** –que no \**biltzaro*– ‘época de recolección’. Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F. t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> AG escribe siempre *illa*, con *a* constitutiva.

<sup>2</sup> Un ej. de 1962 puede verse en *DRA*.

**biragertu**, redescubrir, reaparecer (\*1931 -escr. hacia 1896-). En el borrador de la *Clasificación del Verbo Bizkaino* que publicó Arriandiaga, viene clasificado entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biragerрту* (volver a descubrir, reaparecer): de *agerрту* (descubrir, aparecer)” 1931a, 576. Falta en las versiones de Eleizalde (= 1912a), *OC* y segunda de Arriandiaga (= 1931b). BeraLzM recoge *berragertu* ‘redescubrir’. Ambas formas f.t.c.

**biragi**, volver a levantarse (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biragi* (volver a levantarse), de *jagi* (levantarse)” 1912a, 83 (2336). Cf.: “*Bijagi* (volver a levantarse): de *jagi* (levantarse)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). F.t.d.c.

**birakin**, volver a saber (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birakin* (volver a saber), de *jakin* (saber)” 1912a, 83 (2336). Cf.: “*Bijakin* (volver a saber), de *jakin* (saber)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). F.t.d.c.

**biran**, volver a comer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biran* (volver a comer), de *jan* (comer)” 1912a, 83 (2336). Cf.: “*Bijan* (volver a comer): de *jan* (comer)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). F.t.d.c.

**birantzi**, revestir, volver a vestir(se) (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birantzi* (revestir), de *jantzi* (vestir)” 1912a, 83 (2336). Cf.: “*Bijantzi* (revestir): de *jantzi* (vestir)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**birarri**, volver a sentar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birarri* (volver a sentar), de *jarri* (sentar)” 1912a, 83 (2336). Cf.: “*Bijarri* (volver a sentar): de *jarri* (sentar)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). F.t.d.c.

**birarrtu**, recobrar, recuperar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birarrtu* (recobrar, recuperar), de *arttu* (tomar, recibir)” 1912a, 83 (2337)<sup>1</sup>. Cf.: “*Birarrtu* (volver a recibir o tomar): de *arttu* (tomar)” 1931a, 775 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Con igual valor *DGV* recoge *berrartu* (1934) Vid. **bireuki**.

<sup>1</sup> “Algunos de estos derivados no expresan, rigurosamente hablando, que se repita la significación del verbo radical, sino sólo en sentido figurado: así *birarrtu* (recobrar), no es propiamente ‘volverla tomar’, ni *biremon* (restituir) es, en rigor, ‘volver a dar’. Aun en español tienen esta manera de expresarse: *los ha vuelto a recibir*, se dice, y es la primera vez que los recibe, si antes los tuvo sin haberlos recibido; SE LOS HA DEVUELTO O VUELTO A DAR, PUEDE HACERLO SIN QUE ANTES NINGUNA OTRA VEZ SE LOS HAYA DADO. Es que la *posesión* primera se entiende en estos verbos como sinónima de *adquisición*” 1931b, 640 (= versión definitiva publicada por Arriandiaga). Las versalitas

son nuestras y sirven para indicar el párrafo que falta en 1912a, 84 (2337). La cita falta en el borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga (= 1931a).

**birasi**, reanudar (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birasi* (reanudar), de *asi* (empezar)” 1912a, 84 (2337). Lo recoge –junto a *berrasi*– BeraLzM. F.t.c. Cf. Azkue 1918, s.v. recomenzar: “Birradi (neologismo?)”.

**biratsi**, volver a descender (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biratsi* (volver a descender), de *jatsi* (descender)” 1912a, 83 (2336). Cf.: “Bijatsi (volver a descender): de *jatsi* (descender)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). F.t.d.c.

**birausi**, volver a romper (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birausi* (volver a romper), de *ausi* (romper)” 1912a, 84 (2337). F.t.d.c.

**birautsi**, volver a caer (\*1931 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birautsi* (volver a caer): de *jautsi* (caer)” 1931b, 640 (= versión definitiva publicada por Arriandiaga). Cf.: “Bijausi (recaer): de *jausi* (caer)” 1931a, 575 (= borrador de la versión definitiva que tbn. publicó Arriandiaga). Ambos faltan en la versión de Eleizalde y consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

**birautu**, reelegir (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birautu* (reelegir), de *autu* (elegir, nombrar)”<sup>1</sup> 1912a, 83 (2337). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Cf. Azkue 1918, s.v. reelegir: “*Birrautatu* (neologismo\* [el asterisco indica que el neol. es suyo]), de *birr-* = “re-” y *autatu* ‘elegir’”.

<sup>1</sup> Vid. *auteskunde*.

**birayo**, renacer (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birayo* (renacer), de *jayo* (nacer)” 1912a, 83 (2336). Cf.: “Bijayo (renacer): de *jayo* (nacer)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Bera y BeraLzM recogen *birjayo*, que aparece en Larramendi y cuya primera utilización data Sarasola en 1920.

**birbatzaldu**, reincorporar (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birbatzaldu* (reincorporar), de *batzaldu* (incorporar) [vid. s.v.]” 1912a, 84 (2337). Cf. “Bibatxaldu (reincorporar): de *batzaldu* (incorporar)” 1931a, 576 (=borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**birberotu**, recalentar (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birberotu* (recalentar), de *berotu* (calentar)” 1912a, 83 (2337). Cf.: “Biberotu (recalentar): de *berotu* (calentar)” 1931a, 575 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Lo recogen BeraLzM y Azkue (1918, s.v. recalentar; tbn. *Morfología* 90). Sarasola data su primera ocurrencia en 1980.

**birbete**, volver a llenar (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birbete* (volver a llenar), de *bete* (llenar)” 1912a, 84 (2337). Cf.: “Bibete (rellenar o volver a llenar): de *bete* (llenar)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). F.t.d.c.

**biredan**, volver a beber (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**:

“*Biredan* (volver a beber), de *edan* (beber)” 1912a, 84 (2337). Ft.d.c.

**biregin**, rehacer (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biregin* (rehacer), de *egin* (hacer)” 1931a, 576 y 1931b, 640. Falta, en cambio, en la versión de Eleizalde y, consecuentemente, en OC. Ft.d.c. Azkue recoge *berregin* (L) y *birregin* (c). Cf.: “*Birregin* (c?) rehacer” (Morfología 90). DGV data la primera ocurrencia de este último en 1935. Un ej. de *bir egin* puede verse en Arriandiaga 1897, 47. Cf. Larramendi, s.v. rehazer, *birtegin*, *bertegin*.

**biregosi**, recocer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizadas por **bir-**: “*Biregosi* (recocer), de *egosi* (cocer)” 1912a, 83 (2337). Lo recoge BeraLzM. Ft.c. Cf. Larramendi, s.v. recocer, *birtegos*, *bertegosi*.

**birekarri**, volver a traer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birekarri* (volver a traer), de *ekarri* (traer)” 1912a, 84 (2337). Ft.d.c. Cf., con igual significado, *berrekari* (1664), ap. DGV.

**birekin**, reemprender (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birekin* (volver a emprender), de *ekin* (emprender)” 1912a, 84 (2337). Ft.d.c. Vid. **berrekin**.

**biremon**, restituir, devolver (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biremon* (restituir, devolver), de *emon* (dar)” 1912a, 84 (2337)<sup>1</sup>. Falta en el borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga (= 1931a). Según DGV: “En *Dfrec* hay dos ejs. de *birrema-*

*te*, en esta acepción”, por lo demás, f.t.d.c.

<sup>1</sup> Vid. **birarrtu** n.

**birerre**, requeamar, volver a quemar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birerre* (requeamar, volver a quemar), de *erre* (quemar)” 1912a, 84 (2337). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

**bireruan**, volver a llevar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Bireruan* (volver a llevar), de *eruan* (llevar)” 1912a, 84 (2337). Ft.d.c.

**biresan**, repetir, volver a decir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biresan* (repetir, volver a decir), de *esan* (decir)” 1912a, 84 (2337). Sin embargo, lo que utiliza –salvo error, en un único ej.– es **berresan**: *Berresango dogu geuk, irazki orretan esaten dana* 1897jbis; cita que remite a la nota siguiente: “Berresan: bigarrenez esan; *errepetidu*”. Ambos vienen en BeraLzM pero f.t.c.<sup>1</sup> Cf., con igual significado, *birresan* empleado, entre otros, por Azkue (Euskalerrriaren Yakintza III 354)<sup>2</sup>, *osteratu*, neol. de Azkue según indica él mismo (vid. 1891, 372; un ej. puede verse en op. cit. 23; Azkue 1899a, 35; etc.); *birrerazo* (Azkue 1899a, 35); *berrizkatu* (neol. de Azkue según indica él mismo (vid. 1927c, 125; un ej. puede verse en 1918a, 111)<sup>3</sup> y *maizkatu*, también neol. de Azkue (vid. Azkue 1918a, 156). Vid. **birretatu**.

<sup>1</sup> Ejs. de *berresan* –el primero, de 1923– pueden verse en DGV.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

<sup>3</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV, donde se nos dice que “Harriet da *berrizkatzea* entre los sin. de *berritzeta* [‘repetir’]”.

**biretorri**, volver a venir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por

**bir-**: “*Biretorri* (volver a venir), de *etorri* (venir)” 1912a, 84 (2337). F.t.d.c. Cf. *berretorri* ‘volver, retornar’ (1916), ap. *DRA*.

**bireuki**, recobrar, recuperar (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Bireuki* (recobrar, recuperar): de *euki* (poseer)” 1931a, 576 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Falta en las versiones de Arriandiaga (= 1931b), Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c. Vid. **birartu**.

**birezarri**, reponer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birezarri* (reponer), de *ezarri* (colocar)” 1912a, 83 (2337). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Cf.: “Del latino *ponere*, que en alemán es *legen*, han salido en el primero de estos idiomas *imponere*, *deponere*, *reponere*, *componere*, *proponere*, *exponere*... y en el segundo, por imitación, *auflegen*, *niederlegen* y aún *ablegen*, *wiederhinlegen*, *vorlegen*, *auslegen*. Nosotros, como carecemos de prefijos casi en absoluto, no podemos aprovecharnos de nuestro *ezarri*, correspondiente a esos *ponere* y *legen*, para crear por imitación tales neologismos. Únicamente poseemos el prefijo *bir*, equivalente al latino *re-* y alemán *wieder* [...]. Tal vez a *reponer* correspondería *birrezarri*” (Azkue 1928f, 282). Cf. **berrezarri** ‘restablecer’.

**birgurrtu**, retorcer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birgurrtu* (retorcer), de *gurrtu* (torcer) [vid. s.v.]” 1912a, 83 (2337); cita que remite a la siguiente nota: “Se usa más *bijurrtu*. Este *gurrtu* ha desaparecido en el bizkaino; en el laburdino significa hoy ‘inclinarse para saludar’”. Cf.: “*Bigurrtu* (retorcer): de *gurrtu* (torcer)” 1931a, 575 (= versión no corregida por AG y publi-

cada por Arriandiaga); cita que remite a la nota arriba señalada. Nótese que, en la práctica, AG se sirve de *bigurrtu* ‘retorcer’ ‘volver’ (vid., por ej., 1899c (2408)). F.t.d.c.

**biribittu**, volver a decrecer o menguar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biribittu* (volver a decrecer o menguar), de *ibittu* (decrecer)” 1912a, 84 (2337) y 1931a, 576. Falta en la versión definitiva publicada por Arriandiaga (= 1931b). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Tal vez la fuente de AG sea *Peru Abarca Voc*: “*Ibitu*, *txikartu*, disminuirse, achicarse”. Cf. Azkue, s.v. *ibitu*, ‘deshincharse’ ‘calmarse (un dolor)’ ‘bajarse la marea, lit. reducirse la mar, en alguna extensión, a charcos’.

**birigan**, volver a ascender (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birigan* (volver a ascender), de *igan* (ascender)” 1912a 84 (2337). Falta en el borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga (= 1931a). F.t.d.c.

**birikasi**, volver a aprender (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birikasi* (volver a aprender), de *ikasi* (aprender)” 1912a, 84 (2337). F.t.d.c.

**birinardun**, volver a tratar, volver a ocuparse (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birinardun* (volver a tratar, a ocuparse), de *inardun* (tratar, ocuparse)” 1912a, 84 (2337). F.t.d.c.

**biriragi**, reconstruir, reedificar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biriragi* (reconstruir, reedificar), de *iragi* (edificar) [vid. s.v.]” 1912a, 84 (2337). F.t.d.c. Cf. Azkue 1918, s.v. reedificar: “*Birreagi* (neol.\* [el asterisco

indica que el neol. es de Azkue]), de *birr*-que vale por el prefijo latino “re-” y *eregi* ‘edificar’<sup>1</sup>. Vid. **berriraragi**.

<sup>1</sup> Un ej. de este último puede verse en Arriandiaga 1959 (Mt 27, 40).

**birirakurri**, releer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir**-: “*Birirakurri* (releer), de *irakurri* (leer)” 1912a, 84 (2337). Ft.d.c. BeraLzM recoge *berrirakurri* del que hay un ej. en *Dicc de Frecuencias*, ap. DGV.

**birirasi**, restablecer, volver a fundar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir**-: “*Birirasi* (restablecer, volver a fundar), de *irasi* (fundar) [vid. s.v.]” 1912a, 84 (2337). Ft.d.c. Vid. **berrirasi** y **berrezarri**.

**birlandu**, replantar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir**-: “*Birlandu* (replantar), de *landu* (plantar) [vid. s.v.]” 1912a, 83 (2336); cita que remite a la nota siguiente: “Moguel, en su *Peru Abarca*, lo pone por “trasplantar”; pero propiamente es “volver a plantar”. Cf.: “*Billandu* (replantar): de *landu* (plantar)” 1931a, 575 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga); sigue la nota siguiente: “Moguel (*Peru Abarca*) dice *birlandu* y lo traduce por *trasplantar*; pero propiamente es volver a plantar; se puede volver a plantar sin *trasplantar*”<sup>1</sup>. Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> Según DGV, no hay ningún testimonio de la forma *birlandu* ‘trasplantar’, que tbn. viene en Azkue.

**birosatu**, volver a sanar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir**-: “*Birosatu* (volver a sanar), de *osatu* (sanar)” 1912a, 84 (2337). Cf.: “*Birosatu* (reintegrar, volver a sanar): de *osatu* (integrar, sanar)” 1931a, 576<sup>1</sup> (= borrador

de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Ft.d.c.

<sup>1</sup> Cf. Larramendi, s.v. reintegrar, *birtosatu*.

**birotzittu**, volver a enfriar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir**-: “*Birotzittu* (volver a enfriar), de *otzittu* (enfriar)” 1912a, 84 (2337). Ft.d.c.

(**birretatu**), repetir ((\*1745) 1895). Para Larramendi ‘reiterar, repetir’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *lzpandalidjak // I / Lelengua giberrijak / Asko eñ darua; / Birretatuta umiaren Itxeikeraz, bija; / eta irugarren zatija / Benaz zaldija da. / Dana zerorren gorputzan / Sarri igittu dua* 1895d (452s.). Falta en Bera y BeraLzM. Ft.c. Cf. *birritu* ‘repetir’ (“*Abertzalien Juakera*” *Patria* 1904, n° 61). Vid. **berresan**.

<sup>1</sup> La solución al acertijo es *betazal* (vid. 1895m (499)).

**birrinddu**, partir en dos, dividir (1897). Cf. “*Birrindu. Dividir. Birrindu o banatuko dot. Le destrozare*” (*Peru Abarca Voc*). Lo incluye en una lista de verbos “terminados en *u* con intercalación de *d*”-que falta en las dos versiones de Arriandiaga (= 1931a y 1931b)-: “*birrinddu* (bipartir)” 1912a, 6 (2326). Lo emplea muy poco: *Ogetamalau izki onek enda bittan birrintzen dira: gediñak eta igidiñak [...]. Enda bakotxaren izkijak birrintzen dira, eurek be, endaki bittan: ekarrak eta bazkarrak* 1897a, 9 (1020); *Eta zeure gogua ezpata batek birrindduko dau* [Lc 2, 35]<sup>1</sup> 1897ag, 4 Fbr (1427). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> Cf. Olabide 1931: *ta zerorren biotza alderen alde ezpatak zulatuko du; Arriandiaga 1959: eta eure goguori, be, aiztuak erdibittuko dausna.*

**birtsaldu**, revender (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir**-: “*Birtsaldu* (revender), de *saldu* (vender)” 1912a, 84 (2337). Cf.: “*Bixaldu* (revender), de *saldu* (vender)” 1931a, 576 (=

borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Larramendi trae *birsaldu* que, dicho sea de paso, Azkue (1918, s.v. revender; 1928c, 198) cree haber formado.

**birtzamau**, recargar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Birtzamau* (recargar), de *zamau* (cargar)” 1912a, 83 (2337). Cf.: “*Bixamau* (recargar): de *zamau* (cargar)” 1931a, 575 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). BeraLzM recoge *birtzamatatu*. F.t.c.

**biruan**, volver a partir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “repetitivos” caracterizados por **bir-**: “*Biruan* (volver a partir), de *juan* (ir)” 1912a, 83 (2336). Cf.: “*Bijuan* (volver a partir): de *juan* (ir)” 1931a, 575 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). F.t.d.c.

**(bitxabal)**, camino real, carretera ((1899)). De *bide* ‘camino’ y *zabal* ‘ancho’. En la polémica que acerca del neol. mantuvieron en 1929 las revistas *Euzkadi* y *Euzkerea* se atribuye el término erróneamente a AG: “Admite “Elorregi” y los que siguen su escuela antisabiniana en euzkeralogía, que *itzain* se diga en lugar de *idi-zain*, *artzain* por *ardi-zain*, *betule* por *begi-ule*, *ogerrleko* por *ogei-errial-eko*, *txabarri* por *etxe-barri*, *bitzain* por *bide-zain* [...]. Pero no transigen con *bitxabala* en lugar de *bide-zabala*. // Eso no. Porque aquéllas las formó el pueblo, y ésta Arana-Goiri. ¿Quién pretende hacer un euzkera nuevo? ¿El que teniendo los anteriores y otros mil ejemplos hace, conforme a ellos, *bitxabala*, o el que hace *bidezabala*? // Aparte de que *bitxabala* es sustantivo concreto para significar *carretera*, y *bide zabala* es sustantivo con un adjetivo con la significación

de *camino ancho*” (*Euzkerea* 1929, 55s.). El primer ej. lo hemos encontrado en Ozama 1899: *Gernika'tik Lekeitio'ra doyan bitxabalan idorotzen da Elexate polit eta ederr ederr bat*. Cita que remite a la siguiente nota: “*bitxabal* = *bide-zabal* = *bide-barri*”<sup>2</sup> Vid. **bidezabal**.

<sup>1</sup> En opinión de Azkue el neol. está mal formado (vid. **bitxain** y **Goteun** n1).

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**bitxain**, peón caminero (\*1894, 1897). Formado –a imitación de *artzain* ‘pastor de ovejas’, *itzain* ‘boyero’– de *bide* ‘camino’ y **(-)zain** ‘cuidador, protector’: “[Neol.] *Bitxain* [origen] *bide-zain* / [significado] *kamiñero* / [en fr.] *garde-chemin* / [en esp.] *peón caminero*” 1897a, 80 (1065). “La [significación] de *guarda, guía, custodio* se significa por *zain*, cuando la voz radical expresa algo material, como *bidezain*, *bitzain* (caminero), *ardizain*, *artzain* (pastor)... 1894e, 9 (216). Lo emplea poco: *-Bitxañaren alabea bijar etorriko don ikastolara*. -¿*Zer don bitxain?* -*Bidiak zaintzen yinarduna*. *Artzañaren alabea ta itxain orrena be etzi etorriko dozan* -¿*Zer don artzain eta zer itxain?* -*Artzaña don ardijak zaintzen inarduna, ta itxaña idijak zaintzen yozana* 1897a, 68 (1055). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.c. En opinión de Azkue (1922c, 50), el neol. está mal formado; con referencia a ciertos fenómenos fonéticos “comunes en cuanto a su extensión dialectal, pero particulares léxicamente (es decir, que en unas palabras se usan y en otras semejantes no)” escribe: “Por haberse ignorado estas nociones leemos en rótulos suministrados por euskaldun *barris* o *barrioides* neologismos como *bitxabal*, por *bide zabal*, *bitxain* por *bidezain*, etc.”. (vid. tbn. **Goteun** n1).

**bitxinddu**, espumar (quitar la espuma) (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Bitxinddu* (espumar), de *bits* (espuma)” 1912a, 15 (2334).

En la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga hay: “Bitxinddu (espumar, quitar la espuma): de bits (espuma)” 1931a, 556. Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**bitxittu**, convertir en espuma (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Bitxittu* (convertir en espuma), de *bits* (espuma)” 1912a, 10 (2330)<sup>1</sup>. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Falta en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a).

**bixikerabijau**, cambiar de vida (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modificativos” caracterizados por **-bijau**: “*Bixikerabijau* (cambiar de vida), de *bixikera* (manera de vivir)” 1912a, 13 (2332). En las versiones publicadas por Arriandiaga hay, en cambio: “*Bizkerabijau* (cambiar de vida) de *bizkera* (manera de vivir) [vid. s.v.]” 1931a 576; “*Bizkerabijau* (cambiar de vida): de *bixikera* (manera de vivir)” 1931b, 619. F.t.d.c.

**bixiztun**, viviente (1897). De *bixitz* ‘vida’ y **-dun**: “*Bixiztun* (atz.) = *bixitz-dun*” 1897ag, 29 Jn (1533). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Doniaren agua, bixiztun errua; dongiaren aguak gatxa egingo dau* 1897ag, 29 Jn (1532). Bera Ap recoge *biziztun* ‘viviente’; BeraLzM *biziztun* ‘animal viviente, ser vivo’<sup>1</sup>. F.t.c.

<sup>1</sup> Algún ej. puede verse en DGV.

**bizikunde**, vida (\*1912). De *bizi* ‘vivir’ y **-kunde**. Lo menciona una única vez con referencia a **-kunde**: “*Bizikundia*: la vida. De *bizi* (vivir). Literalmente: la acción-efecto-tiempo de vivir” 1912c, 373 (2373). F.t.d.c. Vid. **bizmen 2** y **bizkunde**.

**(bizka)**, confederación, liga, unión ((\*1884, 1897) \*1901). Como dice AG, parece creación de Aizkibel<sup>1</sup>: “Pasemos ya a la

etimología de Aizkibel. Dice que *Bizkaya* se compone de *bizka* (confederación) y *dia* (multitud). Pues bien: ni hay *bizka* en euzkera por *confederación*, ni *dia* significa *multitud*, si no es en la imaginación de Larramendi y de los que le han seguido [...]. // Pues, y ¿qué es *bizka*? ¿Es usual en el euzkera esta voz? Si lo es ¿qué significa? // Es usual, si bien con la forma *biska*; pero no es indígena, sino alienígena [...]. / El Euzkera [...] tomó del plural del latino neutro *viscum*, esto es de *visca*, su vocablo actual *biska* con que designa sólo y exclusivamente (entiéndase bien) al *producto* del muérdago, a esa viscosa materia con que se cazan las avejillas, no al muérdago mismo, menos, mucho menos a la *unión* o *liga* de personas”<sup>2</sup> 1901a, 33s. (1810s.). Cf. Arriaga *Lexicón* s.v. *miscla*: “(Del e. [= euskera] *biska*, el cual del c. *visco*, a su vez del latín *viscus*). Liga, Una sustancia viscosa y pegajosa”; Le sigue la nota siguiente: “Esta voz [*biska*] no creo que en e. signifique *confederación* como dice Aizkibel, ni siquiera *liga*... de productores como pudiera creer más de uno”. Con todo, la etimología de *Vizcaya* o *Bizkaya* propuesta por Aizkibel y, consecuentemente, la aceptación de *bizka* ‘confederación’ tuvo partidarios en J.I. de Arana<sup>3</sup> y E.J. de Labayru, por ejemplo. Incluso hemos encontrado un ej. de *bizka* ‘confederación’: *Bizkea eratutea asmo mea bat da* [...]. *Bizkako egikizun bakar ta utsa euskerazko iraumena ta zabalduetea izango da* (*Euskalzale* 1897, 118).

<sup>1</sup> No hemos podido consultar el texto en el que Aizkibel se ocupa de la etimología de *Vizcaya* o *Bizkaya*; en cualquier caso, s.v. *bizka*: “Liga, confederación, unión; liga, viscosidad con que se cogen los pájaros”. En un trabajo escrito en 1859 pero publicado en 1887 menciona *Bizkadia* ‘confederación’ (vid. Aizkibel 1887, 355); pero en el Ap al Dicc., s.v. *bizkadia*: “Confederación de muchas repúblicas R.R. *Bizka*, liga, ó confederación; *dia*, multitud”.

<sup>2</sup> Un año más tarde, arremete de nuevo contra Aizkibel proponiendo, no sin humor, la siguiente etimología para *Bibriesca*: “*Bero-biska*, que quiere decir: es la *liga* o *conjuración del calor*; pues *liga* significa el euskaro *biska*, según el docto Aizkibel en su gran *Diccionario*, al que sigue el no menos docto baskófilo Labayru” 1902g (2226).

<sup>3</sup> Una larga y detallada explicación acerca del desarrollo semántico de *bizka* 'liga, pasta, bitumen' en *bizka* 'confederación' puede verse en J.I. de Arana 1888b,105.

**Bizkai-Batzarra**, nombre de la Asociación Nacionalista Vizcaína fundada por AG el 31 de Julio de 1895. Lit. 'Junta, Asamblea de Vizcaya'. Aparece por primera vez en el Proyecto de Reglamento del Euskeldun Batzokija (capítulo I. Objeto y Carácter) redactado por AG en 1890 y aprobado en Asamblea el 15 de JI de 1894: "Art. 2º Una vez fundada la Asociación General de Bizkaya, cuyo nombre será *Bizkai-Batzarr* y cuyos Estatutos serán redactados por A. eta G.'tarr S., *Euskeldun Batzokija* se someterá a ella, acomodándose totalmente (previa la necesaria autorización gubernativa) al Reglamento especial que la misma dictará para las Sociedades locales" 1935m (283). Sólo lo hemos encontrado en su correspondencia y en documentos oficiales publicados muchos años después de su muerte: *Enterado satisfactoriamente / de los / Deberes Fundamentales y Deberes Concretos / que la / Asociación Nacionalista Euskeriana de Bizkaya / Bizkai-Batzarra / impone a sus miembros / solicito / se me admita en su seno / comprometiéndome / a cumplir fiel y rigurosamente aquellos y cualquiera otro que el / Consejo Supremo / me dictare // El solicitante: Arana eta Goiri'tarr Sabin // El delegado: Arana eta Goiri'tarr Koldobika // Bilbao 22 de Octubre de 1897 (18 Julio 96) 1935k; Bizkai-Batzarra está extendida en toda Bizkaya. Su autoridad suprema es el Lema Jaungoikua interpretado en sí mismo y en los medios a él conducentes por un Consejo Supremo (B.B.B. [=Bizkai-Buru-Batzarra]) nombrado en su origen en Asamblea General y por votación secreta, y que se renueva secretamente cada trimestre 1991c, 96 -escr. en 1895-; Para pertenecer a Bizkai-Batzarra ¿será obligatorio pertenecer a algún Batzoki? / Para pertenecer a algún Batzoki ¿será obligatorio pertenecer a*

*Bizkai-Batzarra? Libro de Actas de B.B.B. (04/03/1896), 104; etc.*

**Bizkai-Buru-Batzarra**, nombre del Consejo Supremo del Partido Nacionalista Vasco en Vizcaya –**Bizkai-Batzarra**–. Lit. 'Junta, Consejo Supremo de Vizcaya'. Fue constituido el 31 de Julio de 1895 pero la Junta Directiva no tomó posesión de su cargo hasta el 15 de Agosto siguiente. Lo emplea con frecuencia tanto en euskera como en castellano: *Jaungoikuaren besuetan / il zan / Muruetan, aurrtengo agorrillako XIX'an / Ugalde eta Axkarai'ttar Perderika / busturitarra / bere bixitxeko ogetabigarrren urtian // Bizkai-Buru-Batzarra'k eskatuten deutse Bazkide guztijei, bizkattarr zintxo orren arimiaren alde, arren-egitxeko Jaungoikuari 1895af (678)<sup>1</sup>. De ahí *buru-batzarr* 'consejo supremo, junta directiva' en ejs. como: *Bearrezkoa izan ezik, buru-batzar orrek eskolen yabe ez dira egin bear* (1922), *Bazkintzak erabaki beza sari berri orren araudi-gaia, ta Euskaltzaleaken Buru-Batzarrari aurkeztu* (1934), *Gipuzko-Buru-Batzarreko lendarikari izana da* (1934), etc. (Vid. DGV). Continúa en uso actualmente.*

<sup>1</sup> Un ej. en cast. puede verse en **Bizkai-Batzarra**.

**bizkai-otzari**, limonada (refresco vizcaíno) (\*1955 -escr. en 1900-). De *Bizkai* por *Bizkaiko* 'de Vizcaya' y **otzari** 'refresco'. Vid. **arrdotzari**.

(**bizkaitu**), confederado (\*1884). Vid. **bizkatu**.

**bizkattarr**<sup>1</sup>. •1. Nacionalista, patriota vasco o defensor del nacionalismo propugnado por AG y su partido. Lit. 'vizcaíno' (sust. y adj.) (1893). Este es su significado en *Bizkaitarra* (1893-1895), nombre del "periódico que ve la luz en Bizkaya una vez al mes. Proclama y defiende el nacionalismo de Euskaria en general y de Bizkaya en particular" (*Bizkaitarra* 1894, nº 16). Cf.: "Cuanto hay de fuerza vital,

de valor creador, de calor de renovación y de poder avasallador en el nacionalismo vasco, todo le viene de “*Bizkaitarra*”. Tan grande fué que en largos años, hasta ayer mismo, eramos llamados todos los nacionalistas, *bizkaitarras*” (E. Aranzadi 1935, 42). Lo emplea con frecuencia –tbn. en cast.–: [*Deun- Ander’ en Gurutzza*] *Sarrtu eben be* nacionalista *edo bizkattarra deritxon alderdi aberrtzaliak 1894’garren urtian jaso ta irakutsi eben ikurrin edo banderean* 1897ag, 30 Nv (1639)<sup>2</sup>. En la prensa de la época abundan los ejs. (vid. *Euskalduna* 1900, 386; *Euzkadi* 1907, 87 n° 5; etc.)<sup>3</sup>. Vid. **aberritzale**. •2. Vizcaíno (dialecto) (1897). Lo emplea con frecuencia: *Dasadazu lenengo nire liburutxo “Bizkaya por su independencia” en euzkerazko<sup>4</sup> zatija ez bizkattarraz ez giputzaz daguala. ¿Zelakorik, bada, ete daguan?* 1936a, 75 (carta dirigida a J. I. de Arana que lleva fecha del 19 de Julio de 1893); *Euzkelgi bizkattarra egitten da Bizkayan, Araban eta Gipuzkoa’ren zati batan; euzkelgi ipuzkotarra, Gipuzkoa’ren beste zatijan, Goiko Nabarran eta Laburdijan; eta euzkelgi aunarra, Ziberoan eta Beko Nabarran* 1897a, 72 (1058). Fuera de un ej. en *Kresala* (p. XIV), f.t.d.c. Vid. **bizkayera**. Nótese que AG emplea **ipuzkotarr** ‘guipuzcoano (dialecto)’ pero tbn. (**g**)**ipuzkera**. •3. Confederado ((\*1884) \*1901). Neol. de Aizquibel<sup>5</sup> criticado por AG: “Es de esperar, sin embargo, que en el apén-dice que el Sr. Labayru ponga a su obra reconocerá lo que todos los que han estudiado el euzkera (incluso el mismo Aizkibel) saben, esto es, que el *bizka* que por *confederación* cita éste, no existe, ni ha existido, ni probablemente existirá jamás, y que el *bizkatu*, supuesta forma verbal de *bizka*, que dice significa *confederado* está en el mismo caso: y es de creer no confundirá en la misma acepción a *bizkaitarr* con *bizkatu*, pues el primero nunca se acordó de significar *confederado* sino sólo *natural de Bizkaya* y el segun-

do no significa nada” 1901a, 35 n3 (1811 n3)<sup>6</sup>.

1 A veces escrito *bizkaitarr* por razones de imprenta.

2 Otro ej. puede verse en **argizte**.

3 Vid. tbn. *DRA* y Echebarria *Lexicón*.

4 En el original, sin duda, escrito *euskerazko*.

5 Vid. Diccionario s.v. *bizkaitar*.

6 La cita se refiere a la etimología de *Vizcaya* que, siguiendo a Aizquibel, propone E.J. de Labayru (vid. **bizka**).

**bizkattarrrtasun**, vizcainismo (1897).

De *bizkattarr* ‘vizcaíno’ (Cf. **bizkattarr** ‘nacionalista, patriota vasco’) y **-tasun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej. en una poesía escrita en 1896 pero publicada en 1897: *Gitxi dira Bizkai-seme onak; / Gitxi dira bizkattarrak; / Gitxi, Bizkattarrrtasun-zamea / zintzorik dauksen bizkarrak* 1897l (2400). F.t.d.c.

**bizkattarrrtu**, vizcainizar(se) (1895). De

*bizkattarr* ‘vizcaíno’ (cf. **bizkattarr** ‘nacionalista, patriota vasco’) y **-tu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Olantxe doya aurrerantz, edo obeto esateko, atzerantz beti, geure Bizkai gaiztetsijo* (sic): *motzatuta, españarrtuta. / ¡Bizkattarrrtuko ete da nozedonoz!* 1895s (545). F.t.d.c.

1 Cf. *bizkaitartu* ‘naturalizarse vizcaíno’ en: *Lege Zaarrea bertan erabagi zan ludear da Mauruen seme-alaba ta ondorengoak iñoiz ezin bizkaitartu izango zireala* (Azkue 1897a, 305).

**bizkatu**, confederado (\*1901). Criticado por AG (vid. **bizkattarr** 3). Se trata en realidad de *bizkaitu* ‘confederado’, neol. de Aizquibel<sup>1</sup>.

1 Vid. Dicc. *Ap.*, s.v. *bizkaitua*.

**Bizkaya’ren Edestija ta Izkerea Pizkundia**, nombre de la sociedad o casa editora que crea AG en 1896 (Lit. *renacimiento de la historia y la Lengua de Vizcaya*).

Las publicaciones de dicha Sociedad llevan en la primera o en la última página un sello con su nombre en eusk., cast. y fr., que aparece por primera vez en 1896a. Fuera de dicho sello, sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *lrazti onen jabia “Bizkaya’ren Edestija ta Izkerea*

*Pizkundia*” *deritxon etxe argittaldarija da* 1897a, 2<sup>1</sup>. En una ocasión AG se refiere también a ella como a *Pizkundia*, donde la parte está por el todo: *Agurr; euzkeldun irakaslarija. / Zeurentzat egin dot iraztiño au; zerorrentzat argittaltzen dau Pizkundia*’k 1897a, 7 (1019)<sup>2</sup>. Sin embargo, nunca emplea el nombre común **pizkunde** ‘renacimiento’, de *piztu* ‘reanimar, revivir’ (vid. **berrbixi**) y **-kunde**, que aparece, por ej., en Broussain –carta a Azkue fechada en París el 30 de Abr de 1898–; *Euzkadi* 1908, 80; Eleizalde 1910e, 475; etc.<sup>3</sup> Vid. **bizkunde**.

<sup>1</sup> Falta en OC.

<sup>2</sup> Por razones evidentes, ésta será después la práctica habitual entre sus seguidores; así por ej., en 1916 se crea en San Sebastián una editorial que lleva por nombre *Pizkundia* (vid. *Euskalerrriaren alde* 1916 IV, 423).

<sup>3</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*, que recoge tbn. *bizkunde* (1934).

**(bizkayera)**, dialecto vizcaíno. Erróneamente atribuido a AG por Azkue (1916, s.v. árabe). Vid. **bizkattarr 2**.

**bizkera**, manera, modo de vivir (1897). De *bizi* ‘vivir’ y **-era**: “*Bizkera* (atz.) = *bixiera*” 1897ag, 25 Oct (1420). Lo emplea poco: *España*’k, *bere menbian Bizkaya arrtu ebanian, antziñeko lagi ta bizkera batzuk itxi eutsozan, errazago bera astiro otzandu ta españarrtzeko* 1897ag, 25 Oct (1419s.). Cf. **bixikerabijau**. Parece haber sido bastante empleado. El primer ej. fuera de AG lo hemos encontrado en Arrotsa 1899a<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Vid. además, por sólo citar alguno: Arriandiaga 1908d, 289; Bera 1912b, 225. Por su parte Eleizalde (1907a, 70s.) corrige *bizkide* el *bizikide* ‘esposo, a’ que encuentra en Mendiburu.

**bizkerabijau**, cambiar de vida (\*1931 –escr. hacia 1896–). Vid. **bixikerabijau**.

**bizkunde**, vivificación (\*1912). De **biztu** ‘vivificar(se)’ y **-kunde**. Lo menciona una sola vez con referencia a **-kunde**: “*Bizkundia*: el vivificación. De *biztu* (vivificarse). Literalmente: la acción-efecto-tiempo de hacerse vivo”

1912c, 373 (2373). F.t.d.c. Un par de ejs. de *bizkunde* ‘renacimiento’ puede verse en *DGV*. Cf. **pizkunde** y **bizkunde**.

**bizmen. •1**. Vitalidad (\*1896). De *bixi* ‘vivir’ y **-men**: “[Neol.] *Bizmen* (vitalidad) / [origen] *bixi-men*” 1896a, 293 (977)<sup>1</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup> **•2**. Vida (1897). Lo emplea poco: *Beragan sendu zana, bizmena zan, eta bizmena, gixonen argija zan* [Jn 1, 4]<sup>3</sup> 1897ag, 25 Mrz (1463). Aparece con frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., *El Correo Vasco* 1899 n° 7; Eleizalde 1908b, 406, *Euzkadi* 1910, 130, etc.). Vid. **bizkunde**.

<sup>1</sup> Cf. “*Bizmen* [‘vida’] (atz.) = *bixi-men*” 1897ag, 25 Mrz (1463).

<sup>2</sup> *DRA*, s.v. *bizmen*, vitalidad, recoge dos ejs. en los que, en nuestra opinión, *bizmen* se traduce mejor por ‘vida’.

<sup>3</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *biztza*; Arriandiaga 1959, *bizmen*.

**(biztandu)**, habitar, residir, vivir ((\*1745) 1897). AG, probablemente por haberlo tomado de vEys, que lo cree guipuzcoano<sup>1</sup>, ignora que se trata de un neol. de Larramendi: “*Biztandu* (atz.) = *pantz. habiter, demeurer*; esp. *habitar, residir, vivir*” 1897ag, 28 Fbr (1445). Lo emplea poco: *Uretan biztantzen diran jaki gustijak: ispela, kiskilla, karramarrua, lanpernea...* 1897ag, 28 Fbr (1445); *Eleikegu esango bez zenbat diran geure errijan sarrtu ta biztantzen diran arrotzak, geure anai aen ordia arrtzeko etorri diranak* 1897ag, 18 Nv (1631); etc. Aparece con frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-euzko 1904a; Arriandiaga 1908d, 289; Eleizalde 1912d, 379)<sup>2</sup>. Se trata de uno de los pocos neols. de Larramendi que ha sido no sólo empleado por aranistas, sino casi exclusivamente por ellos. Cf. Azkue 1918, s.v. *habitar*: “*bizi izan, egotez egon* [...]. Es incorrecto el neologismo *biztandu* de Larramendi”.

<sup>1</sup> Vid. vEys, s.v. *bizi*

<sup>2</sup> Para ejs. Posteriores vid. *DGV*.

(**biztanle**), habitante ((\*1745, 1824) 1897).

De **biztandu** ‘habitar’ y **-le**. AG parece ignorar que se trata de un neol. de Larramendi<sup>1</sup>. Lo emplea poco: *1787’ garren urtian uri onetako [Bilbao] biztanliak ziran 9.500* 1897ag, 20 Nv (1633). Algo utilizado antes de los Juegos Florales, recibe con ellos un nuevo impulso<sup>2</sup>. En la época que nos ocupa, los ejs. abundan tanto en la prensa nacionalista como fuera de ella (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 90)<sup>3</sup>, pero su amplia difusión en el siglo XX se debe sobre todo a AG y a sus seguidores. En opinión de Azkue (1916, s.v. acomodador) –que dicho sea de paso, lo emplea, por ej., en 1898, 44–: “*-le* indica actividad; rehuye los verbos neutros; no cabe decir *egole*, *ibile*, ni *joan-etorle*, palabra esta última elaborada por Larramendi para indicar la idea de “correo” [...]. Parece increíble que el neologismo larramendiano *biztanle* ‘habitante’ o habitador (que se decía en su tiempo) haya tenido cierta acogida entre los vascófilos del día”.

<sup>1</sup> vEys (s.v. bizi), lo cree guipuzcoano.

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>3</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

**biztoki**. •1. Mundo (1897). De *bixi* ‘vivir’ y (-)toki: “[Neol.] Biztoki / [origen] bixi-toki / [significado] bixijak dagozan tokija / [en fr.] monde / [en esp.] ‘mundo’” 1897a, 80 (1065). Lo emplea con frecuencia: *Ta zeuk [Deun-Iñaki], biztoki onetara gizonak gaizkatuteko etorri zīñan zerorrek, zeure errijok gaizkatu be* 1897x (1352): Cf. *Diruba*, munduko jaun inpernutarr ori 1895s (544)<sup>1</sup>. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Antzieta 1899). Algún ej. de *biztoki* ‘lugar donde se vive, morada’ (1952) y ‘vivienda’ (Enbeita) puede verse en DGV. Vid. **gaudi** y **ludi**. •2. (Todo el) mundo (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ez ixan bilddurrik: biztoki gustijarentzakua ixango dan atsegin andi*

*bat ekarrtzen dautzubedalako* [Lc 2, 10]<sup>2</sup> 1897ag, 24 Dc (1655). F.t.d.c.

<sup>1</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *erri oso*.

**biztokittarr**, mundano (del mundo) (1897). De **biztoki** ‘mundo’ y **-arr** 3. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¡Miren Deuna! [...] aldeztu bera [Bizkaya] egixu arerijo geztokittarr ta biztokittarr gustijen kaltez, ta bere semien bijotzan biztu egixu aberrrzaletasuna* 1897ag, 8 Dc (1644). F.t.d.c.

(**boil**), redondo ((\*1745) \*1899). Para Larramendi *boil* es al menos ‘globo’, ‘morro redondo’, ‘orbicular’, ‘rechoncho’, ‘redondo’ y ‘roel en los escudos de armas’. Además, s.v. meridiano, círculo máximo en la esfera celeste, *eguerdi boilla*. Nótese que, al menos, s.v. bola, bollo y orbicular, trae, sin embargo, *boillá* con *-a* constitutiva-. De ahí, vEys, s.v. *boilla*: “g. rond; syn. de *biribil*”. Esta es, con toda probabilidad, la fuente de AG: “La subraíz de *boil* constituye aun hoy un vocablo aislado: el vaskón *boil* (redondo). // *Bil* provino de la misma subraíz *boil* [...]. Esta forma *bil* constituye, repetida, la voz *bizkaina* que, aisladamente, tiene la significación del vascón *boil*, es a saber, *biribil* (redondo), que en su origen fué un superlativo: *bil-bil* (redondo-redondo, muy redondo). También en toponimia se presenta *bil* con la significación de *redondo* o *circular*, como ya es sabido” 1899g (213s.). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> Cf. *oboki* ‘redondo’ empleado por Azkue (1916, s.v. ataifor 2).

<sup>1</sup> Un ej. de *boilla* ‘globo, esfera’ (1884) puede verse en DGV.

**bosteuntza**, cohorte (1897). Parece formado de *bosteun* ‘quinientos’ y **-tza** 1. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ordu-ban, erri-burubaren gudarajak, Josu oraturik erri-burubaren jauregira eruateko, bere aldian batzaldu eben bosteuntza gustija* [Mt 27, 27]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1474).

Lo recogen Bera y BeraLzM, pero en la prensa nacionalista de la primera época aparece apenas (vid., por ej., Eleizalde 1908i, 113).

1 En el mismo contexto, Olabide 1931, emplea *gudatalde*; Arriandiaga 1959, *bosteuntza*.

**(bostogei)**, cien (según la primera reforma -Vid. *Ap* párr. 2-) ((\*1883) \*1901). De *bost* ‘cinco’ y *ogei* ‘veinte’<sup>1</sup>. F.t.d.c (vid. *Ap* nl).

1 Los números siguientes son fácilmente deducibles (vid. *Ap* párr. 2).

**bultzi**, tren (1897). La misma raíz que en *bultz* ‘empuje’, *bultz egin* ‘empujar’: “Bultzzi (barr.) = *bul-tzi*: pantz. *train*; esp. *tren*” 1897ag, 19 Fbr (1438). Cf. Bera y BeraLzM, s.v. *bultzi* (*bultz-i*) ‘ferrocarril, tren’. Lo emplea poco: *Bijamonan ogei ta bi bultzi urrten ziran heterik Paris’erantz* 1897ag, 19 Fbr (1438). Un ej. de *perrokarril* (1895) puede verse en **burdi**. Es frecuente en la prensa nacionalista de la primera época (vid., por ej., Arrotsa 1899b), aunque, según DGV: “escasea en la segunda mitad de este siglo”.<sup>1</sup> Cf., con igual significado, *kotxerrenka* ‘tren de viajeros’ (\*1879)<sup>2</sup>; *su-burdi* (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 31; 1898, 5); *su-gurdi* (Azkue 1898, 100) y *orgadi*, según Azkue (1918 s.v. *tren*): “conjunto de vagones, *orgadi* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue]), de *orga* ‘vagón’ + *di*. Apareció este neol. en la revista *Euskalzale*. Parece más aceptable que *bultzi*, creado posteriormente por Arr [= Arriandiaga]<sup>3</sup>.

1 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

2 Vid. Pagola 1984.

3 Algún ej. de *orgadi* puede verse en Azkue 1916a, 109; Azkue 1918a, 17s.; etc.

**burdi**, vagón de tren (1895). Por extensión de *burdi* ‘carro’<sup>1</sup>. Lo emplea poco: *Gernikako perrokarrillaren burdi batek ebai ta apurrtu eutsazan iztarr bijak gaxuari* 1895af (678). Aparece con cierta frecuencia en *Euskalzale* y en la prensa nacionalista de la época (vid., por ej., Otzarri 1897c<sup>2</sup>; *Euskalzale* 1897, 103; etc.). Azkue –que más tarde se vale de *orga* ‘vagón’<sup>3</sup>,

por extensión de *orga* ‘carro’– también lo emplea en esta época (vid. 1898, 92; 1899 136).

1 Cf., entre otros, *burkela* –*burdi-gela*– ‘compartimento de vagón’ (Kirikiño 1930), *keburdi* ‘locomotora’ (neol. Broussain \*1918), *mandoburdi* ‘tranvía urbano’ (Azkue 1898, 254), *su-burdi* ‘tren’ (1897), *su-gurdi* ‘tren’ (Azkue 1898, 100), *tximizta-burdi* ‘tranvía’ (Azkue 1899a, 63), *zalburi* ‘coche’ (1917), *zalkurdi* ‘coche’ (\*1918), *zalpuri* ‘coche’ (1897), etc.

2 Escrito que reproduce AG (1897ag, 24 JI (1550)).

3 Vid., por ej., Azkue 1918a, 74.

**(burdinddu)**, convertir en hierro ((\*1745, 1945) \*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-inddu**: “*Burdinddu* (convertir en hierro), de *burdin* (hierro)” 1912a, 10 (2329). Llega así, con toda probabilidad, por vía independiente, al *burdindu* ‘hazerse, convertirse en hierro’ ‘ferrar’ de Larramendi. Antes en Pouvreau: ‘Rendre ou devenir fer’, ap. DGV, que recoge un único ej. (1945).

**burestun**, corona (1896). Formado –a imitación de *erastun* ‘anillo’– de *buru* ‘cabeza’ y *estun* ‘aro, anillo’: “[Neol.] Burestun / [origen] buru-estun / [significado] koroe” 1896b, 48 (1015). Lo emplea con cierta frecuencia: *Urte gomutagarriak / Aurten arte igazi dira: [...] Bizkaya’reñ Jaunak España’reñ Burestuna arttu ebanetik... 518* 1896b, 5 (984). Cf. *Castilla-Leon’er* koroya 1893a (162)<sup>1</sup>. Aparece con frecuencia entre aranistas (vid., por ej., *Agakia* 27<sup>2</sup>; Juillar 1899a; Arrotsa 1902, etc)<sup>3</sup>. Alrededor de esta época, Azkue emplea *buruntzi* (vid. 1900c, 471), a propósito del cual mantuvo correspondencia con AG. De ella, sólo se conservan dos cartas de AG (1988 y 1935a); de la última, fechada en Pedernales el 2 de Jn de 1900, extractamos la siguiente cita, defensa de *burestun* contra *buruntzi*: “He de manifestarle que no me parece perfectamente castiza la aplicación que V. hace de la voz *buruntzi* (aro de cesto) para significar *corona* [...]. *Buruntzi* significa *aro de cesto*; para poder significar *corona* tendría que pasar primeramente a

significar *aro en general* (pues la *corona* no es *aro de cesto*, siquiera sea *aro*), significación que aún no tiene, como de su carta de V. se desprende; y después, significando *aro* o *cercos* en general, tendría que posponerse a una voz, tal como *buru* o *gara*, que expresara la *cabeza*, para poder significar *corona*, que si se quiere es *aro* o *cercos de la cabeza* [...]. Y debe notar también que, aunque *buruntzi* significara *cercos* en general, no sería bastante su forma para significar *corona*: porque la evolución ideológica no se verifica ni puede lógicamente verificarse de lo general a lo particular, del género a la especie, sino viceversa. Así *ur* (agua) podrá extenderse (y de hecho se extiende) a significar todo *líquido*; pero el vocablo que significara *líquido* en general no podría limitarse a significar *agua*. Aquello se llama significar *por extensión* y es la legítima evolución ideológica. Es que el hombre pasa del conocimiento de lo particular a lo general, de las propiedades a la sustancia, del efecto a la causa; así al menos resulta en euzkera” 1935a, 525s. Y más adelante: “Pero si no se puede exigir que la significación etimológica del vocablo contenga toda la definición del significado, es, por el contrario, inadmisibles que exprese alguna propiedad que no le pertenezca o le niegue alguna que le sea propia: por lo que si *cercos de la cabeza* es etimología ideológica aceptable para significar *corona*, en cambio *cercos de cesto de la cabeza* es inadmisibles porque especifica una materia con que no suelen hacerse las coronas, y a la vez, al expresarla, excluye aquellas de que comúnmente son, como el oro, la plata, el hierro y, en general, los metales” Op. cit. 527. A pesar de esta “carta larga y razonable”<sup>4</sup>, Azkue continuó empleando *buruntzi*<sup>5</sup>. En 1918, s.v. *corona*, escribe: “*koroe*, *koroi* (sic). Moguel se valió del vocablo *aro*, ‘círculo’, según él, para denotar esta idea. Etxeberri echó mano de *bulute* ‘rodete’, extendiendo su signifi-

ficación. Arana- Goiri se valió de *bures-tun* ‘círculo de la cabeza’, por analogía de *erestun* ‘anillo, círculo del dedo’; sólo que, por las variantes de este vocablo “*ehastun*, *eastun*, *beastun*, *erastun*, *erestun*, *errastun*, *errestun*, *eroztun*”, y por la existencia del vocablo suletino *üztiün*, parece, más bien que *estun*, ser otra la palabra que denota ‘círculo, anillo’. El que escribe estas líneas extendió al efecto la significación de *buruntzi* ‘aro superior de un cesto’. Los vocablos *biloka*, *buruntzaki* y *buruzki* son sinónimos de *buruntzi*”.

1 El subrayado es nuestro.

2 En el vocabulario al final de la Obra, s.v. *burustune* (sic): “Gauza biribill eta geijenian erdija utzik euki daroiena eretzuna lez, eta loraz apañdute zarritan egon doiana. Aita Larramendik *bolandea* ezaten deutzo, *koroi*”.

3 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

4 Vid. A. Irigoyen (1957, 325).

5 Vid., por ej., *Apaiz-Osteguerako elizkizun* 57. Cf. *buruntza* ‘corona’ (*Mireio* 32). Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**buruinddu**, descabezar, decapitar (\*1896<sup>1</sup>, 1897). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Buruinddu* (descabezar), de *buru* (cabeza)” 1912a, 15 (2333). Lo emplea poco: *Eta, bidalduta, Jon kartzelan buruinddu erazo eban* [Mt 14, 10]<sup>2</sup> 1897ag, 29 Agst (1575). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de AG, no hemos encontrado ej. anterior al que con fecha de 1919 recoge *DRA*.

1 “[Neol.] *Buruinddu* (sic) / [origen] *buru-inddu* / [significado] *buruba kendu, ebagi*” 1896b, 48 (1015). Aquí *buruinddu* es, sin duda, errata de *buruinddu*. Cf. **buruingunde**, también en 1896b.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *lepoa moztu*; Arriandiaga 1959, *buruinddu*.

**buruingunde**, degollación (1896). De **buruinddu** ‘degollar’ y **-kunde**. Sólo hemos encontrado dos ejs.: [Agorrilla] 29 *igandia. Miren'en Bijotz Garbi-garbija. Deun-Jon'en Buruingundia* 1896b, 28 (1001), y *Astelena. Jon Ugutzarija-Buruingundia* 1897ag, 29 Agst (1575). F.t.d.c. Cf. *San Juan Batailariaren buru-moztea (Euskal Esnalearen Esku-egundiya* 1910, 4).

**burukatu**, desistir, disuadir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Burukatu* (desistir, disuadir), de *buru* (cabeza)” 1912a, 18 (2336). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**burukide**, miembro del Consejo Supremo del Partido Nacionalista Vasco en Vizcaya (**Bizkai-Buru-Batzarra**) (1991 -escr. en 1895-). De *buru* ‘cabeza, jefe’ y **-kide**. Lo emplea con frecuencia tanto en euskera como en castellano en cartas y documentos de carácter político: *Neuk, [...] bizkattarr onen Bazkunde Nagosijak Bizkai-Burukidetzat aututa, eta neuk agimen au neure goguz arrtuta, ziñemotera nua, on eta biarrekotzat Bazkundiak dauka (sic) egitia* 1991b, 85 -escr. en 1895-; *No es obligatorio el cargo de Burukide, sino absolutamente libre, porque le es anejo el Juramento. De suerte que el que resultare electo puede disponer de ocho días para decidirse por la aceptación o la renuncia del puesto* 1991c, 95 -escr. en 1895-; etc. Con el tiempo ha pasado a significar tbn. ‘miembro de un consejo rector, de una junta directiva cualquiera’<sup>1</sup>, si bien continua empleándose preferentemente en su sentido original: “En *DFrec.* hay 9 ejs. (ref. a los miembros de la junta directiva del PNV)” (*DGV*).

<sup>1</sup> *DGV* recoge un par de ejs.; el primero, de 1962.

**buruko**, título, encabezamiento<sup>1</sup> (1894). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Buruko onegaz [“Baserriko bizitzia”] asiko dogu Mogel’ en Peru Abarca’ en irugarren bi-itxeikaldija argitaratzera* 1894 b. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Cf. *buruko* ‘cabecera de dormir, almohada’ (vid. *DGV*).

(**buruñurdun**), capuchino. La revista *Euskera* (1921, 92) se lo atribuye erróneamente a AG<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> *DGV* recoge varios ejs.; el primero, de 1915.

**burutasun**, autoridad (1893). De *buru* ‘cabeza, jefe’ y **-tasun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ikusi dogu zuk geuretzako olako gogorrerija egin gura ixaten eta Geure Lagi doniak eta Geure atta zintzuen burutasuna eratziz gura ixaten Zeure agindubetatik Geuretzako dasana tildatu, borratu ta kendutia agindu dagizuzala, zeuri eskatu ta erregutu biarr deutsugula* (Hallamos que queriendo usar V.M. de tanta riguridad con nosotros y quebrantar nuestros honrados Privilegios y la autoridad que nuestros honrados padres han tenido: que debíamos de suplicar y pedir humildemente a V.M. sea servido de mandar que se borre, teste y atilde de sus Pragmáticas Reales lo que a nosotros toca) 1893a (163). Bera, BeraLzM y Azkue 1918 recogen *burutasun* ‘jefatura’. F.t.c.



## C

**cuc**, nombre de la letra *c* (\*1896). Del sonido que *c* representa dice AG: “Entre los sonidos legítimos hay dos de los cuales puede prescindirse en el habla corriente, y son: *ss*, *c*. // Y juzgo que puede prescindirse de ellos porque uno, el *c*, no se usa ya, y el otro, el *ss*, es de uso irregularísimo e inconstante. Además, no será fácil distinguir perfectamente *c* de *z*, y *ss* de *s*. Por otra parte, el *c* es de existencia puramente hipotética, y el *s* llena perfectamente las funciones del *ss*. // Únicamente en los estudios etimológicos es donde cabe, cuando más, tenerlos en cuenta” 1896a, 49-50 (838). Páginas antes precisaba: “Astarloa le tuvo en cuenta en sus *Discursos Filosóficos* y de él lo tomé. Parece que existe aún en alguna localidad de Navarra: así, al menos, dice el Sr. Azkue en su *Proyecto* haber leído en alguna parte” 1896a, 33 n2 (827 n2)<sup>1</sup>. Por poder prescindirse de él en el habla corriente lo excluye del alfabeto, pero es claro que si hubiera de incluirlo su lugar estaría ante *z* (= *c* x *s*), del que es elemento originario<sup>2</sup>. Por tanto, la formación de su nombre

puede explicarse como sigue<sup>3</sup>: la consonante inicial *c*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que habría de antecederle en el orden alfabético si *c* ocupara un lugar en él, es decir, *u*, la misma vocal que antecede a *z*. La consonante final, lógicamente *c*, sirve para indicar que ésta pertenece al grupo de las llamadas consonantes terminales<sup>4</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] *C*, *c* / *c* español en *celo*; *z* en *zumo*, *voz* / [nombre] *cuc*” 1896a, 33 (827). F.t.d.c.

1 En 1888a, 63 escribe: “Represento con *C* el sonido dental sordo. El sonido existe, como en *ce* (cosa menuda), *ciri* (ángulo), etc. No se usa hoy signo ninguno para transcribirle; Astarloa lo expresa con *C*: lógico es, pues, nos sirvamos de este signo de transcripción”. Lo que sobre este sonido dice Astarloa puede verse en *Discursos* 128-129 y 636.

2 Vid. **atselts** n4.

3 La mecánica de la formación de las letras está explicada en **atselts**.

4 Por la misma razón que AG excluye *c* del alfabeto tampoco precisa sus funciones sintácticas, de manera que éstas las hemos deducido nosotros a partir de su nombre. En cuanto consonante terminal, todo parece indicar que pertenece al grupo de las que sólo pueden serlo tras vocal (vid. **atselts**).



## D

**tagonilla**, agosto (1897). Según AG: “Len *Agorrilla* giñuan; baña irazti edo liburu ederr batan (*Proverbes Basques Français*, réédités par W. J. van Eys) aurrkitu dogu *Daguenilla* polittagua dana. *Daguenilla* datorr *uda-guen-illa*<sup>1</sup>, udako guen edo goyengo illa<sup>2</sup>. Guen’en ordian, geuk gon esango dogu, au barrdiña ta laburragua dalako. *Agorrilla* egin ebenak ezauten eben erderazko *Agosto*’a, baña ezekijen nundik datorren: erraz da *Augusto*’tik, ez *agostar*’tik, datorrela jakitten”<sup>3</sup> 1897ag, 2 Mrz (1447). En adelante emplea exclusivamente *tagonilla* y lo hace con frecuencia: *Baña orretara jausten asi zan lenago: 1332’garren urteko Dagonillako 13’an* 1897ag, 13 Agst (1564). Aparece con frecuencia en medios aranistas (vid., por ej., Bustintza 1907b, 180)<sup>4</sup>. Otros –con mayor respeto hacia la fuente– como, por ej., Azkue, emplearon *daguenil* –y también *dagenil*–. Azkue (1934c, 120), a propósito de “arcaísmos lexicales” escribe: “*Daguenil* Agosto [...]. En el Diccionario se puso por equivocación *dagenil* fundado en que el *daguenil* del original no tiene diéresis. Es, sin duda, aféresis de *udaguenil* mes del fin de verano, de otoño. Alguien en nuestros días lo transformó en *dagonil*. Conforme a su criterio el otoño (*udaguena*) sería saya veraniega (*udagona*)”.

1 Para AG es *illa* ‘mes’, con *a* constitutiva.

2 “¿No sería oportuno considerar el famoso hapax *daguenil* ‘agosto’? Según una explicación que anda por lo menos de boca en boca, podría ser \**uda-go-en-il* ‘mes en que el verano alcanza su punto más alto’, que semánticamente tiene sentido: una caída de *u-*, sin embargo, de ningún modo imposible, cuenta con pocos paralelos a favor, a lo que sé. ¿No se tratará mas bien de *dagoen il* ‘el mes que está’, ‘el corriente mes’?” Michelena 1970b, 90 n49.

3 Cf.: “Esta voz [*abustu* ‘agosto’] es alienígena y debe ser desterrada. En Euskera se dice agosto *agorrilla*, que significa *mes de la sequía*, de *agorr* (seco) e *illa* (mes)” 1892a, 104 n1.

4 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**dantzale**, bailón (1897). De *dantza* ‘baile’ y *-zale*<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej: *Deunak: Paskal dantzalia*,

[...] *Erakil, Paul, Akillin* 1897ag, 17 My (1502). Lo recoge Bera Ap<sup>2</sup>. F.t.c.

1 AG emplea siempre *dantza*, con *a* constitutiva, de manera que hay que suponer la pérdida de la sílaba inicial del sufijo. Cf. *auziabartzale* (< *auziabartzta*) en Larramendi (vid. Urgell 2000 II, 623).

2 Cf. BeraLzM, s.v. bailarín, *dantzalle*.

?**dardarindarr**, electricidad ((\*1933)). Lo menciona Arriandiaga (1933, 257), a propósito de *arpaden* ‘electricidad’ (de *arpa* ‘calambre’ y *-den* ‘semejanza’), neol. que, dicho sea de paso, desaprueba: “Si mal no recuerdo, el amigo Amandarro me dijo el pasado verano que Arana-Goiri formó la voz *dardarindarr*, *darindarr*, para expresar electricidad. // Sus componentes son *dardara*, temblor, e *indarr*; por el efecto de temblor que las descargas eléctricas producen, y que son las que los muchachos aquellos observaron y llamaron *kalandria*. // Pero no sabemos que dicha voz haya corrido entre los euzkel-dunes, ni en la literatura: a nosotros se nos hizo enteramente nueva, aunque muy propia. Nosotros respondimos al amigo Amandarro que la voz era hermosa; pero ya era usual llamar *tximista* a la electricidad y *tximistargi* a la luz eléctrica. // Efectivamente, *tximista* no es electricidad, sino relámpago; pero abona en su favor que el rayo y el relámpago son efectos de la electricidad; y al venir por los efectos en conocimiento de la causa, nada inconveniente tiene el extender el nombre del efecto a la causa”<sup>1</sup> Cf. la opinión de AG sobre este punto –que conocemos ahora gracias a Irigoyen– : “Bien sabe V. que no nos debe bastar el simple hecho material de usarse una voz, para aceptarla como legítima, quiero decir, como auténtica. Es preciso estudiar y saber cómo se usa y por quienes, y aún después de esto, examinarla en sí misma. También se usa, por ejemplo, *tximistargi* por *luz eléctrica* y aún por *electricidad* (como si ésta fuera *luz*); pero sería imperdonable admitiéramos una voz tan risi-

ble, inventada, sin duda, en algún rato de ocio y buen humor, por algún *txistulari* ó *bertsolari* aficionado á gramática e inspirado por la sidra ó el chacolí” 1988, 399 -escri. en 1990-. F.t.d.c.

1 Arpidedun (1933a, 284) es tbn. partidario de *tximizta*; tras proponer *tximizkitza* ‘instalación eléctrica’, *tximizti* ‘electra’, *tximizki-ari* ‘cuerda eléctrica’, etc. escribe: “Los euzkerálogos cumbres, si es que aceptan esta voz [*tximiz-*] como base, añadirán cuantas haga falta para que circulen entre los euzkeldunes. El *ikara* o *dardar* (efecto del cuerpo, *tximizdun*), de la nota de una carta del ilustre Sabin, no conceptúo tan expresivo como el *tximiz*. Se conoce que el finado no trató ese punto expresamente en la forma que él lo sabía hacer”.

**?darindarr**, electricidad ((\*1933)). Vid. **dardarindarr**.

**de**, nombre de la letra *d* (\*1896 (1896)). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial *d*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la consonante que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que antecede a *d* en el orden alfabético, es decir, *e*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *d* no puede serlo<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] D, d / *d* español en *dos*, *droga*, *red* / [nombre] de” 1896a, 31 (826). Lo recoge BeraLzM; en cambio Bera trae *di* (¿errata?). F.t.d.c.<sup>3</sup>

1 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

2 Para las funciones sintácticas de *d*, según AG, vid. **bi** n2.

3 Nótese que, incidentalmente, en *Agakia* el nombre de *d* es también *de* (vid. **atselts** n6).

**dei**. •1. Anuncio (1894). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Deya* [tít.]. *Urrengo zenbakijen batean Bizkaitarra'k asiko dau irakaspen bizkaitarren Deikuntzea-argiztia* (Anuncio. En uno de los próximos números comenzará *Bizkaitarra* a publicar la Proclama bilingüe de las doctrinas patrias) 1894g (233). F.t.d.c. Vid. **deikun**. •2. Anunciación (fiesta religiosa) (1897). El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: [*Bizkai'ko Jayegunak*] *Ama-Neskutzari Deya... E[palla]* 25 1897ag, 3 En (1403). Un año antes,

con igual significado emplea **Deikunde**. F.t.d.c.

**deikun**, anuncio (1897). De *dei* ‘llamada’ y **-kun**. El único ej. lo hemos encontrado en la portada del primer número de *Baserritarra*, correspondiente al 2 de mayo de 1897, que se repite tantas veces como números alcanzó la revista: *Deikunak ittunduriko saneurritan* (Anuncios a precios convencionales). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Alrededor de la misma época, la revista *Euskalzale*, esto es, Azkue, utiliza *iragarri* (vid. *Euskalzale* 1897, 6)<sup>1</sup>. Cf. Azkue 1918, s.v. anuncio, *iragarkin*. Vid. **dei** 1.

1 *Iragarri* fué bastante empleado también entre arañistas. Un ej., por sólo citar uno, puede verse en Bustintza 1908, 436.

**Deikunde**, Anunciación (fiesta religiosa) (1896). De **deitu** ‘proclamar’ y **-kunde**. Sólo hemos encontrado dos ej.: [*Epalla*] 25 *egubena. Ama-Birkiñaren Deikundia, ta Jaungoiko-Semiaren Gixakundia* 1896b, (992); *Ama-Neskutza'ri Deikundia ta Jaungoiko-Semia-Gixakundia* 1897ag, 25 Mrz (1463). Cf. **Dei**, con igual significado, en: [*Bizkai'ko Jayegunak*] *Ama-Neskutzari Deya... E[palla]* 25 1897ag, 3 En (1403). Lo recogen Bera (*daikunde* (sic)) y BeraLzM. Fuera de AG, no hemos encontrado ej. anterior al que con fecha de 1916 recoge *DGV*.

**deikuntza**, proclama (1894). De **deitu** ‘proclamar’ y **-kuntza**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Deya* [tít.]. *Urrengo zenbakijen batean Bizkaitarra'k asiko dau irakaspen bizkaitarren Deikuntzea-argiztia* (Anuncio. En uno de los próximos números comenzará *Bizkaitarra* a publicar la Proclama bilingüe de las doctrinas patrias) 1894g (233). F.t.d.c.

**deitu**. •1. Predicar (un sermón) (\*1894). Comentando un sermón de Moguel escribe: “*Prediketara* (a predicar). De *predikau*, que viene del castellano *predicar*,

podía haber dicho *deitutera* o *deitera* (sic), porque *deitu* tiene la significación de *llamar, evocar, proclamar, pregonar, predicar*” 1894e, 6 (214). •2. Proclamar, pregonar, propagar (1894). Vid. supra. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Epeko au atara dogu Bizkaya’entzako ona deituteko; baña ezta diru-irabazpenik* (Este periódico es de propaganda de las ideas bizkainas y no un negocio) 1894a (200 y 201). F.t.d.c. Vid. **deikuntza**.

**deun.** •1. San (1895). “La forma paralela del actual adjetivo *don* o *done* (san, santo) [vid. s.v.] es evidentemente *deun*. Lo deduzco del vocablo bizkaino *deunge*, que también, aunque menos frecuentemente, se dice *donge*, y significa *malo*; su etimología es claramente *deunge* que viene a ser tanto como *in-santo, in-bueno*<sup>1</sup>. La *e* de *done* es regularmente fonética. Empleo la forma *deun* con preferencia a la *don*, porque con ésta, el vocablo pudiera parecer el mismo *don* español, que no tiene relación con él. Ni el euskérico *don* (santo) procede del español *don* (señor), ni éste de aquél. El *don* español es residuo del latino *domne*, contracción de *dómine*, vocativo *dominus* (señor); mientras que el *don* euskérico es equivalente a *deun*, cuyo origen o etimología investigaré en la segunda parte”<sup>2</sup> 1895w, 808 n<sup>2</sup>. Lo emplea con frecuencia. El primer ej. lo hemos hallado en una carta en castellano a E. Aranzadi fechada en Bilbao el 29 de Diciembre de 1895: “Buena prueba de ello tuvimos el 30 del mes pasado, día de Deun-Anderr, glorioso aniversario de la batalla de Arrigorriaga contra los hispanos” M. Elizondo 139<sup>4</sup>. Salvo error, hasta el año siguiente, no hay ejs. en euskera: *¡Zeru-gottik, / Deun-Iñaki, / Jagon ba / Bizkaya!* 1896c (1010). Cf.: *¡Zeru-gottik, / Done-Iñigo, / Jagon ba / Bizkaya!* 1895ad. Como puede verse en estos ejs., en esta acepción lo utiliza siempre ante-

puesto al nombre, aunque, según DGV: “En los textos es muchísimo más frecuente pospuesto [...] sólo lo hemos encontrado ante el nombre en Anabitarte y Oskillaso, mientras que Enbeita, Kirikiño y Lizardi emplean ambas posibilidades”<sup>5</sup>. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., *Prakazuri* 1899a). •2. Santo (sust. y adj.) (\*1895, 1896). Sustituye, a partir de 1896, a **done** ‘santo’. Lo emplea con frecuencia: *Batzarrak autu zinddun / Bizkattarren Zain Deuntzat / Zeu zara Zaindari ta / Jaun onena guretzat* 1896c (1010). Cf.: *Batzarrak autu zinddun / Bizkattarr-Zain donetzat: / Zeu zara Jagole ta / Jaun onena guretzat* 1895ad; *Josu-ixen deuna datorr Jheossuang’etik* (sic); *Miren, Miriam’etik. Onexek ziran Jaun eta bere Ama Deunaren ixenak* 1896b, 3 (983); *[Urtarrilla] 2 larunbatea. Deunak: Arka, Narkis, Martelin, Martiñen ta Makari* 1896b, 9 (987); etc. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., *Prakazuri* 1899a). Vid. **Adimenbako Deun, Deun Gusti y Deun Oro.** •3. Sagrado (1896). Lo emplea con frecuencia: *[Bagilla] 25 barikuba. Josu’ren Bijotz Deuna* 1896b, 23 (997). Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., *El Correo Vasco* 1899 n° 18, portada). Con el mismo significado, Azkue (1987, 16 -escribió en 1896-) se sirve de *done*. En los Juegos Florales hemos encontrado dos neols. de Larramendi: *donati* (1824) y *doneti* (1882) (vid. Pagola 1984)<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> La fuente de este error etimológico parece ser vEys (s.v. *deunge*): “Est-ce que *deunge* serait une variante de *donge* qui est *don-ge* pas saint = mauvais”. Cf. Larramendi, s.v. *santo, donea*, y a continuación: “y se contraponen al malo, y perverso, que es *dongea, donebagea*”.

<sup>2</sup> Como es sabido, esta segunda parte no fue publicada. Un par de intentos –por sólo citar algunos– de explicar el origen vascongado de *deun* pueden verse en *Euzkadi* 1909, 81 y *Euzkerea* 1929, 140. Cf. Azkue 1918, s.v. *santo, santa*: “La idea de ‘Santo’ se ha expresado desde muy antiguo con el vocablo ‘done’, y se conserva en la toponimia, en palabras como *Doniane* y *Donibane* ‘San Juan’, *Donosti* ‘San Sebastián’, *Donamaria*, *Donestebe*, *Donapaleu...* etc. Nos vino del viejo romance, que lo sacó a su vez del latino *domne*, contracción de *domine* ‘Señor’ [...]. En nuestros días corre el neologismo *deun* de A-G. El ilustre tratadista

lo sacó del vocablo *deun* bizkaino, que no significa ‘Santo’ sino ‘don, virtud’. Existe en las voces *deunga*, *deungaro*, *deuntsu* y *deuntsuro* [...]; no siendo, en realidad, otra cosa que variante (producto de falsa analogía) de *donga* ‘malvado’, lit. sin *doe* ‘virtud’, *dongaro* ‘malvadamente’, *dontsu* ‘feliz, virtuoso, bienaventurado’ y *dontsuro*. Que *doe* viene del lat. *don(um)* y de *doe* nacen *donga*, *dontsu*..., etc., se expuso al tratar del vocablo “don” en esta obrita. La alternancia de *o* con *eu* en el auxiliar bizkaino (*dost* = *deust*, *dosku* = *deusku*, *notsan* = *neutsan*..., etc.), parece que ha dado lugar a *don* = *deun* en las voces arriba citadas. Tan latino es *deun* como *santu*, con la diferencia de que *santu* es ‘santo’ y *deun* no lo es. Si queremos vocablo indígena para designar la idea de ‘santo’, atengámonos a nuestro *guren*”.

3 Salvo error, esta página falta en el original de 1895 (vid. Bibliografía). Una explicación muy similar puede verse, un año más tarde, en 1896a, 35 n1 (829 n1).

4 También en 1895w, 808, pág. que falta en el original de 1895 (vid. Bibliografía): “*Samikolae*, *Samicolae* (San Nicolás), nombre propio en su origen, lo es hoy de una barriada de la República de Deun-Ander [con *-r* en el original] de Pedernales (Bizcaya).”

5 Cf.: “[*Euskel-Yoskeran uts egiten dabe*] 3’garren. *Izen onuragarriak onuraturen ostean ipinten dabezanak*. Andoni Deuna *esan bearrean*, Deun Andoni *esaten dabenak*” (Onaindia 1927, 122).

6 “Es *sagrado* con más o menos propiedad todo objeto *dedicado* u *ofrecido* al culto divino. Sin embargo, para el objeto que ambos deseábamos la voz euskérica equivalente a *sagrado*, a saber: *Historia sagrada*, no me parece propia la voz *eskiñi*; por lo cual no aceptaría el título *Edesti eskiñija*, como tampoco *edesti deuna*, pues no toda historia sagrada es santa. Fijándome en que la historia sagrada es *historia de la Religión*, diría *gopatza-edestija* (*gopatza* es voz que formó A-G’tarr Sabin, pero cuya etimología desconozco), o *Uskurtz-edestija*: *uskurtz* puede adoptarse para significar *religión*: la he formado de *Urtzi* = Dios + *gurr* = culto (de *gurr-egin* = adorar) + *tz* abundancial determinante: la sustitución de *rtz* por *s* está en *uso*, *beste*, *best* y otros, por *urtzo*, *bertze*, *borrtz*., etc.” (Arriandiaga 1910, 30 n1).

**deundasun**, santidad ((1899) 1912 -escr. hacia 1896-). De **deun** ‘santo’ y **-tasun**. AG lo emplea en dos ocasiones en la *Clasificación del verbo bizkaino*, obra que no fue publicada hasta 1912: *Jaungoikoak deundasuna dau* (Dios ha santidad) 1912a, 96 (2346)<sup>1</sup>, y *Jaungoikua da deundaunaren* (sic) *eu-le* (Dios es *habente* de santidad) 1912a, 96 (2346). Los pocos ejs. que hemos encontrado en la prensa nacionalista de la primera época son, pues, anteriores a éstos: *Onek [Zumarraga’ko Abadeak] gipuzkeraz adierazo euskun Deun-Andoni’k ixan eban deundasuna, ta asmau zittuban neke, min, oñaze, estutasun, ixerdi ta ostantzekuak, gogo edo arimiak Josu’rentzat jadeste-*

*ko* (“Gorliz. *Deun-Andoni’re*n eguna” *El Correo Vasco* 1899 n° 18)<sup>2</sup>. Con el mismo significado Bera y BeraLzM recogen *deuntasun*, cuyo primer ej. es, en *DGV*, de 1915. Vid. **donetasun**.

<sup>1</sup> Pero *Deundasuna dau Jaungoikuak* (Dios ha santidad) en 1931b, 745, es decir, en la versión corregida por AG que publicó Arriandiaga.

<sup>2</sup> Vid. tbn., por ej., Be-euzko 1904c. Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**deundu**, santificar (hacer santo a alguien) (\*1912 -escr. hacia 1896- (1899)). AG lo clasifica entre los verbos “*conversivos*” caracterizados por **-u**: “*Deundu* (hacer santo), de *deun* (santo)” 1912a, 10 (2329). Cf., con igual significado, *deuntu* en *Euskalzale* 1897, 178. En la prensa nacionalista de la primera época los ejs. escasean: *Ezin zenbatau lettez*, / *Zure Bazkuniak* / *Deundu ta gero emon* / *Dittuzan semiak*; / *Eta zuk, Deun Iñaki*, / *Geure Deun mattiak* / *Eztozu laketuko* / *Ilten gu deungiak* (Arrotsa 1899c)<sup>1</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. Vid. **donetu** y **donetsi**.

<sup>1</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**Deun Gusti (pl.)**, Todos los Santos (fiesta religiosa) (1896). De **deun** ‘santo’ y **gusti (pl.)** ‘todos’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: [*Azilla*] *1 astelena. Deun Gustijen Jayeguna* 1896b, 34 (1006). Vid. **Deun Oro**. Cf. *Done gusti* (pl.) ‘Todos (los) Santos’ (fiesta religiosa) (Azkue 1987, 30 -escr. en 1896-).

**Deun Oro**, Todos los Santos (fiesta religiosa) (1897). De **deun** ‘santo’ y **oro** ‘todos’. Lo emplea muy poco: [*Azilla*] *I. Astarrtia / Deun Oronen Jayeguna* 1897ag, 1 Nv (1620). Lo recogen Bera y BeraLzM, pero f.t.c<sup>1</sup>. Como nombre propio: “Santos, (gixonena) *Deunoro*, (emerena) *Deunorone*” 1897ag, 10 Nv (1626). Vid. **Deun Gusti**.

<sup>1</sup> Algún ej. posterior puede verse en *DGV*.

**(dierrri)**, nación ((\*1745, 1785) \*1901). AG critica este neol. de Larramendi, que en la época gozaba de cierto éxito<sup>1</sup>, fundándo-

se en que *di* no es más que un sufijo: “Por sustantivo o por prefijo lo tomó Larramendi, copiándolo Novia de Salcedo y otros muchos tratadistas y literatos, formando el vocablo *dierri* (nación) y otros. ¡Pobre lengua!” 1901a, 33 n1 (1810 n1)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vid. DGV.

<sup>2</sup> De *dierri* se ocuparon, repitiendo en lo fundamental la crítica de AG, entre otros, Arriandiaga 1907n, 146; Eleizalde 1908q, 242; Albizuri 1909b, 148 n1; etc.

**dirontzi**, bolsa de dinero (1895). De *diru* ‘dinero’ y *ontzi* ‘receptáculo, vaso’. Cf. *diru untzi* ‘caja de caudales’ en Laphitz (1867), ap. DGV. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Gaiztuaren esku okerra ezta zikotza, damon diruko ostian zizku edo dirontzi daukana baño andijaguen bat ikututen badau* 1895s (544). Cf.: *Gaiztuaren esku okerra ezta zikotza; emoten dau diruko ostian zizku edo dirontzi daukana baño andijagoen bat ukututen ba-dau* 1897ag, 22 Nv (1634). F.t.d.c. Cf. *diruntzi* ‘caja de caudales, arca’ (*Gure Herria* 1921, 679 (ap. *DRA*)); *diruntzi* ‘cepillo (caja de limosnas)’ (*Basusarri Euskalduna* 25-4-1913 (ap. *DRA*)). Cf. **diru-ontzi** y **dirutegi**.

**diru-ontzi**, tesoro, erario (1897). De *diru* ‘dinero’ y *ontzi* ‘receptáculo, vaso’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eztakije, aldi ori eltzen ba-da be, euzkel-dun errijok España’reñ diru-ontzijari España’k berak emoteko aginnduko dautsena emon biarrko dabela* 1897ag, 15 Oct (1608). F.t.d.c. Cf. **dirontzi** y **dirutegi**.

(**dirutegi**), tesoro, erario ((\*1745, 1816)<sup>1</sup> 1897). De *diru* ‘dinero’ y **-tegi**. Neol. de Larramendi que AG emplea, salvo error, una única vez: *Ezta legal edo latarra onek dirutegijan sarrtzia, odol-saneurri edo prezijua diralako* [Mt 27, 6]<sup>2</sup> 1897ag, 6 Abr (1472). Falta en Bera y BeraLzM. Cf. **diru-ontzi** y **dirontzi**.

<sup>1</sup> Vid. DGV.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *atabaka*; Arriandiaga 1959, *txinddittegi*.

**doibatza(a)**, iglesia (congregación de fieles) (1897). De **done** ‘fiel’ y **batza(a)** ‘reunión’: “Doibatza (barr.) = *done-batza*: Elexa” 1897ag, 27 Fbr (1445). Sustituye a **donabatza**, del que todavía hay ejs. en 1897. Lo emplea bastante: *Atzoko ingurrijan irakutsi dogu zer dan aragija, Doibatza’reñ laugarren aginndubaren bian* 1897ag, 27 Fbr (1445); *Gaurrko eguna jai biduna da gureztat: bat Elexa edo Doibatza gustijarena, da Ama-Neskutza-Jasokundia’reña; bestia, bertokua, Begoña’ko Ama-Neskutza’reña* 1897ag, 14 Agst (1565); etc. Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de AG, el primer ej. lo hemos encontrado en *Euzkadi* 1911, 299. Creemos que ha sido poco empleado<sup>1</sup>. Cf. **txadon** ‘iglesia (templo)’.

<sup>1</sup> DGV recoge varios ejs. posteriores; todos, de Enbeita.

**doibazkatu**, excomulgar (1897). De **doibatza(a)** ‘iglesia (congregación de fieles)’ y **-katu**: “Doibazkatu (barr.) = *Doibatza-ga-tu*: pantz. *excommunier de l’Eglise* (sic); esp. *excomulgar de la Iglesia*” 1897ag, 26 Mrz (1464). Lo emplea muy poco: *1860. IX Pi’k Vittorio Emanuele, Doipurubaren errija ostu dauna, doibazkatuten dau* 1897ag, 26 Mrz (1463). Lo recogen Bera y BeraLzM. Un ej. posterior puede verse en DGV.

**Doipuru**, Papa (sumo pontífice) (1897). De **done** ‘fiel’ y **buru** ‘cabeza, jefe’: “[Neol.] Doipuru = *done-buru*, done (edo pijel) gustijen buru: españeraz *Papa*; pantzeraz *Pape*” 1897ag, 8 En (1407). Lo emplea con frecuencia y exclusivamente en *LEB*: 1773. *Roman argittal-tzen da Doipurubak oguzittako aginben Josu-Launbatza ezertzeko* 1897ag, 16 Agst (1566). En la prensa nacionalista de la época abundan los ejs. El primero –si, como parece, *donpuru* es errata de *doipuru*– lo hemos hallado en una esquila publicada en *El Correo Vasco* 1899 n° 80 (vid. tbn. E 1903; Be-euzko 1903c; etc.)<sup>1</sup>. Por su parte Azkue se vale primero de *Aita done* (vid. 1987, 15 -escr. en 1896-)

y, más tarde, de *Aita guren* (vid. 1916, s.v. apostólico).

1 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**donabatz**, iglesia (congregación de fieles) (1897). De **done** ‘fiel’ y **batz** ‘reunión’: “[Neol.] Donabatz / [origen] done-batz / [significado] *Elexa*, donien batza / [en fr.] Eglise / [en esp.] Iglesia” 1897a, 78 (1063). Lo emplea con frecuencia hasta que ese mismo año lo sustituye por **doibatz(a)**: *¡Agurr, Deun andija, Jaungoikuak gaitz-gixaldi onetan bere Donabatzaren beso inddarrsubena ixateko autetsi ta bidalduba!* 1897x (1352). Lo recogen Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista de la época sólo hemos encontrado un ej. en E 1903. Sospechamos que después ha sido poco empleado. Cf. **txadon** ‘iglesia (templo)’.

(**done**). •1. San (1892). El uso de *done*, precedido o no de *jaun*, antepuesto a nombres de persona es, sin duda, castizo, pero limitado casi exclusivamente a la toponimia, donde se ha conservado improductivo. Larramendi (s.v. san) es partidario de su recuperación: “*doné, jaun doné*. San Sebastián, *Donostia*, San Juan, *Done Joaná*, San Esteban, *Done Estebe*. En estos tres que son nombres de pueblo, todos los Bascongados usan el *Doné*, y deben usarlo en todos los demás”. Documentado ya en *RS* (318, 330), ha sido muy poco empleado hasta que, entre autores meridionales, comienza a aparecer con cierta frecuencia hacia finales del s. XIX (vid., por ej., Moguel *Peru Abarca*, 56; J. I. Arana 1883a, 70; *Euskalzale* 1898, 130; Azkue 1899-90, 31; etc.). En AG, que lo emplea con frecuencia y siempre antepuesto al nombre –no pospuesto, práctica que se extiende con el tiempo (cf. **deun** 1)–, el primer ej. data de 1892: *Geure Abando’ko Elexate matte ta zorigestatsuban, 1892’garren urteko Done Andera’en egunan* 1892b (107). Los ejs. abundan también entre aranistas (vid., por citar un caso, Iñigo 1895), si bien

éstos –siguiendo a su maestro– pronto lo sustituyen por **deun**. •2. Santo (sust. y adj.) (1894)<sup>1</sup>. Con este valor hay, por lo menos, un ej. antiguo en *RS* (vid. *TAV* 3.3.2, 545 y Michelena 1961b, 222ss.). Viene en Larramendi y ocurre con cierta frecuencia en la literatura peninsular del XIX y XX (vid., por ej., Izueta 1824, 76; J. I. Arana 1883a, 70; Azkue 1987, 1 -escr. en 1896-; *Euskalzale* 1897, 8; Arriandiaga 1897, 20; *Euskalduna* 1900, 316; *CatVit* 37; etc. etc.). AG lo emplea con frecuencia hasta que en 1896 comienza a valerle de **deun**: *Done-Iñigo Loyola’arra / [...] / Jesus’en gudarijen buruba, / Egipen doniena-egillia, / zeuri, / Done andija, / Bizkai-zalle zerukua, / Zeure jayegunan, / Bizkaya beti zaintzeko / Eskatuten deutsu / Bizkattarra’k* 1894m (328)<sup>2</sup>. En la prensa nacionalista no faltan ejs. (vid., por citar uno, Iñigo 1895) y aunque, por razones obvias, *deun* se impone pronto, no por ello desaparece *done*. •3. Justo, fiel (\*1896, 1897). En esta acepción es neol. de AG<sup>3</sup>: “[Neol.] Done / [significado] *justo, fiel*, oben ilgorrik eztauna” 1896b, 47 (1014). Lo emplea con cierta frecuencia: *Eta Joseba, bere ezkona, donia zan eta, berak salatu gura ezebala, ixillik itxi gura izan eban* [Mt 1, 19]<sup>4</sup> 1897ag, 19 Mrz (1459). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

1 En el borrador autógrafo de la versión del “Gernikako Arbola” escrito, al parecer, entre 1883 y 1888 que conocemos gracias a Alday, se lee: *Luno’ko zugatz donia / zeu zara onesana / Euskeldunen artian / ta guztiz maitia* 1991a, 271.

2 La siguiente cita, escrita con referencia al empleo de *santu* en un sermón de Moguel, es significativa: “*Santuban* (en la santa). Voz alienígena. Debíó decir en su lugar *donian*, pues *done* significa *santo, santa*” 1894e, 26 (227)

3 Con todo, Larramendi, s.v. justo, hombre que está en gracia, remite a *santo*, es decir, a *done*.

4 En el mismo contexto, Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *zuzen*.

**Donekunde**, Conversión (fiesta religiosa) (1897). De **done** ‘santo’ y **-kunde**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *Astarrtia / Deun-Paul-Donekundia* 1897ag, 25 En (1419). Cf.: [Urtarrilla] 25 *astelena. Deun Paulen Dongundia* 1896b,

11 (1988). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.c. Cf.: *Pablo apostolo Santuaren biurtza (Euskal Esnalearen Esku-egundiya* 1910, 1). Vid. **dongunde**.

**(donetasun)**, santidad ((\*1882, 1896) 1897). De **done** ‘santo’ y **-tasun**. “Es pobreza y falta de espíritu y de inteligencia el no usar en todas ocasiones el *done* y *dena* o *dona* por *Santo* y *Santa*, y *done-tasuna* por *santidad* en lugar de *santutatsuna*” (Larramendi *Corografía*, 299s.). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Onetsija Israel’go Jaungoikua, eldu zalako ta bere erriaren gaizka-bidia egin ebalako [...] geure arerijoen eskubetatik gaizkaturik, geu beraren otseñak bilddurr бага ixan gattezantzat, donetasun eta zuzendasunez, beraren aurrian, geure bixitzeko egun gustijetan* [Lc 1, 68 y 74-75]<sup>1</sup> 1897ag, 24 Jn (1529). Aparece con frecuencia, más en *Euskalzale* que en la prensa nacionalista de la época<sup>2</sup>. Es probable que Azkue haya sido el primero en valerse de él: *¿Nundik datorkidxo baiña donetasun au?* (¿Mas de dónde le viene esta santidad?) Azkue 1896b, 37. Cf., con igual significado, *dontasun* (Azkue 1897a, 113). Más tarde forma *gurentasun* (vid. Azkue 1918, s.v. santidad). Falta en Bera y BeraLzM. Vid. **deundatsun** ‘santidad’.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *deum eta zintzo*; Arriandiaga 1959, *deun eta arrez*.

<sup>2</sup> El primer ej. en la prensa nacionalista lo hemos encontrado en Bustintza 1899b, 85. Vid. tbn. Iturrondo 1908c, 210 y *Euskalzale* 1897, 118; 1898, 102; etc.

**donetsi**. •1. Santificar (tener por santo) (1901). De **done** ‘santo’ y **etsi** ‘juzgar, tener por’<sup>1</sup>. En el *Análisis y corrección del Pater Noster del euzkera usual*, a propósito del artículo *santifikadu bedi zure izena* escribe: “Aquí no hay error gramatical pero el lexicológico está a la vista de todos: *santifikadu* del español *santificar*. // Veamos cómo podemos sustituir este vocablo con uno que sea euzkérico” 1901d, 384 (1885); y en la p. siguiente: “He aquí la significación que el *sanctifi-*

*care* latino y el *santificar* castellano tienen en el *Pater Noster*. No significan *hacer santo, convertir en santo*: no es éste el deseo que se le manifiesta a Dios, cuyo nombre, en sí y por sí, es ya santo. Lo que se dice es que su nombre, que ya es santo, sea tenido por tal, sea por tal reconocido, sea venerado como el nombre del único y verdadero Dios. // Ahorra bien: para designar *tener por santo*, hay en euzkera una voz, no ciertamente usual, pero de fácil y clara composición. Ese *considerar, juzgar, apreciar, estimar, tener por*, se expresa por *etsi*, y antepuesto a este verbo el adjetivo atributivo, no hay más que hacer. // Ejemplos: de *on* (bueno) y *etsi*, *onetsi* (tener por bueno, juzgar bueno) [...]. Así también de *done* (justo, santo) y *etsi*, *donetsi* (tener por santo, juzgar santo): *santificar*, en esta acepción, no en la de *hacer santo*” 1901d, 385 (1886); cita que remite a las siguientes notas: “Metafóricamente, *onetsi* significa *querer, estimar, apreciar* [...]. Así también *donetsi* debe significar metafóricamente *bendecir*, no en el sentido de *decir bien, dar la bendición*, sino en el de *juzgar bendito o santo*: como cuando en el *Ave Maria* se le dice a la Santísima Virgen: *bendita tú entre las mujeres*, y de su Hijo, *bendito el fruto de tu vientre*” (n1), y: “En la mencionada versión corregida, se emplea el indígena y castizo *donetu*<sup>2</sup>, el cual significa *hacer santo, convertir en santo: donetu dauz bere lagunak* (ha santificado, ha hecho santos a sus compañeros); *donetu adi* (santificate, hazte santo); como *anditu*, de *andi* (grande), es *hacer grande*” (n2). Lo emplea poco: *Geure Atta Goikua: / zeure ixena donetsi bedi* 1901d, 422 (1914). Lo recogen Bera y BeraLzM. Un ej. posterior puede verse en *DGV*. Cf. **deundu** ‘santificar (hacer santo a alguien)’<sup>3</sup>. •2. Bendecir (1901)<sup>4</sup>. Lo emplea poco: *Agurr Miren, eskarrez betia: / Jauna zeukin; / donetsija zeu emakumien arrtian, / eta donetsija zeure sabelak sorr tuba* 1901d, 422 (1914). Cf.: *Agurr*

*Miren, eskarrez betia: Jauna zeukin, onetsija zeu emakumien arrtian eta onetsija zeure sabelaren egipena* 1897ag, 1 JI (1534). Lo recogen Bera y BeraLzM. Es poco frecuente en la prensa nacionalista de la época (vid., por ej., “*Gorliz. Deun-Andoni’ren eguna*” *El Correo Vasco* 1899 n° 18). Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

1 Cf.: “*Donetsi* (venerar, bendecir), de *don* por *deun* (santo)” 1912a, 90 (2342). Clasificado entre los verbos “apreciativos” caracterizados por **etsi**.

2 Se refiere a la que, según él, viene inserta al final de “un anónimo opusculillo titulado *Prefacio a unos Apuntes sobre el Euskera* (Bilbao 1896)” y “que, dadas la construcción, la fonética y la ortografía a que se sujeta, parece ser de D. Resurrección M.” de Azkue” (vid. 1901d, 381 n1 (1883 n1)). Probablemente AG está en lo cierto; hay *done-tu* ‘santificar’ en Azkue 1987, 18 -escr. en 1896-. Cf. *gurendu* ‘santificar’ (Azkue 1918 s.v. santificar).

3 Cf. *donetsi* ‘santificar (hacer santo a alguien)’ (Albizuri 1906, 256); *deunetsi* ‘santificar (hacer santo a alguien)’ (*Euzkadi* 1915, 299s.).

4 El siguiente ej. pertenece a una composición escrita, al parecer, en 1900: *Zeuk, Jauna, donetsi dozu gure mattasuna; donesten dot nik be, emakume gaxo onek, zeure onasuna* 1934b.

**donetu.•1.** Justificar (hacer justo a alguien) (\*1897). De **done** ‘justo, fiel’ y **-tu**: “[Neol.] Donetu: pantzeraz *justifier*; españeraz *justificar*” 1897ag, 25 En (1420). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. •2. Santificar (hacer santo a alguien) (1901). El primero en emplearlo es Azkue (1987, 18 -escr. en 1896-): *Donetua izan bei zure izena*. Cf. *gurendu* ‘santificar’ (Azkue 1918 s.v. santificar). Vid. **donetsi 1**. Lo recogen Bera y BeraLzM. Apenas hemos encontrado ejs. fuera de AG (vid. Albizuri 1908, 42)<sup>1</sup>. Vid. **deundu** ‘santificar (hacer santo a alguien)’.

<sup>1</sup> Vid. también *DGV*.

**dongetsi**, condenar, maldecir (\*1912 -escr. hacia 1896-, (1918-24) 1991 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “apreciativos” caracterizados por **etsi** ‘juzgar, estimar, apreciar’: “*Dongetsi* (condenar, maldecir), de *donge* (malo, perverso)” 1912a, 90 (2342). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Dongesten dot neure buruba, Aberrijarentzat ezpanaz bixi ixango* (me maldigo, si no he de

vivir para la *Patria*) 1991bbis, 84. Lo recoge BeraLzM, s.v. maldecir y s.v. reprobar, pero s.v. condenar, trae *gaiztetsi*. *DGV* recoge sólo un ej. (1918-24). Vid. **gaiztetsi** y **txarretsi**.

**Dongunde**, Conversión (fiesta religiosa) (1896). De **deun** ‘santo’ –o quizá de *don* por **done** ‘santo’<sup>1</sup>– y **-kunde**. Lo emplea muy poco y sólo en *EB*. En 1897 es sustituido por **donekunde**: [Orrilla] *5 egubaztena. Deun Agustin’en Dongundia* 1896b, 19 (994). F.t.d.c. Cf. *deungunde* ‘consagración’ (*Euzkerea* 1929, 176).

<sup>1</sup> Vid. **donoki**, según AG, de **deun**, “o si se quiere” de **done** y **(-)toki**.

**donoki**, cielo (mansión de los bienaventurados) (1897). De **deun** ‘santo’ o **done** ‘santo’ y **(-)toki** ‘lugar’. En el *Análisis y corrección del Pater Noster del euzkera usual*, con relación al artículo *egin bedi zeure borondatea zelan zeruan alan lurrean* se lee: “Si *zeru*, pues, no es voz indígena<sup>1</sup>, y, por lo mismo, debe rechazarse, ¿qué vocablo tiene el euzkera que pueda hacer sus veces? ¿Cómo diremos cielo? // *Cielo*, en español, lo mismo que *ciel* en francés, como *coelum* en latín, etc., significa a la vez dos cosas bien distintas y diferentes. Una es el *firmamento* [...], el *cielo* material, el *cielo* astronómico. La otra acepción de este vocablo es el *lugar de los bienaventurados* [...], el *cielo* espiritual, el *cielo* teológico. // Es indudable que la palabra *cielo* (y no me refiero al vocablo español, que es de pocos siglos, sino al hecho lingüístico casi universal) se aplicó primeramente al firmamento y luego al cielo de los bienaventurados [...]. Pero tan difícil sería probar que es razonable y correcto el representar con un mismo vocablo dos cosas tan esencialmente diversas como son el *cielo físico* y el *cielo de los santos*, como es fácil explicar la génesis de este hecho lingüístico. // Si, pues, el euzkera posee dos voces distintas para significar-

los, seguramente que en este punto, como en otros muchos, llevará ventaja a un gran número de idiomas que pasan por ricos. // Lo que hay, empero, es (declararlo precisa para corregirlo) que no tiene voz propia de uso actual, ni para el uno ni para el otro significado. // ¿Túvula en algún tiempo? // Para significar el *cielo físico*, sf<sup>2</sup>. Para expresar el *cielo divino*, lo ignoro: probablemente, no [...]. // No nos es preciso, pues, inventar término ninguno para significar el *firmamento*. El que si tenemos que componer es el que haya de expresar *lugar de los bienaventurados*. // Con *don* por *deun* (santo), como hay *donge* por *deunge* (malo), o si se quiere con *done* (santo, justo), y el componente local *oki*, que aisladamente se dice *toki*, resúltanos el compuesto *donoki* con la significación etimológica de lugar de los santos, para expresar el *cielo de los bienaventurados*" 1901d, 393-395 (1893s.). Lo emplea mucho: *¿Zer egin biarr yuagu (ala yonagu) Jaungoikua ezaututeko, mattetako ta bere otseña izateko, ta orrelan Donoki edo zeruko zoruna jadesteko?* 1897a, 71 (1057); *Zeure gurea egin bedi donokijan lez ludijan be* 1901d, 422 (1914)<sup>2</sup>; etc. Cf. *zeru* –que utiliza poco a partir de la creación de *donoki*–, por ej., en: *Irakutsi egiguzu Zeruban be inddarrrtsu ta altsuba zarala* 1897x (1352). Aparece con frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Antzieta 1899)<sup>4</sup>. Alrededor de la misma época, con igual significado, Azkue emplea *atsegintza* y *osgoi* (vid. 1987, 15 y 2 respectivamente -escr. en 1896-); más tarde se sirve de *zorileku* (vid. 1918a, 131).

1 "Zeru es voz exótica, no es euzkérica, pues viene de la latina *coelum*, pronunciada a la española *zelum*" 1901d, 383 (1884). Y, más adelante: "El mismo vocablo latino *coelum* que se pronuncia *koilum* o *goilum*, tiene su origen en la raíz euzkérica de que procede *goi* (arriba)" 1901d, 384 n1 (1885 n2).

2 Se está refiriendo aquí a *ortze*.

3 Hay *donhoki* en la versión labortana del *Pater Noster* de AG: *zure nahia egin bedi donhokian bezala ludian ere* 1901d, 418 (1911).

4 Algún ej. posterior puede verse en *DGV*. Por otra parte, Altube (1933c, 333s.), que en aquellos casos en que los neols. hayan alcanzado una gran difusión en la literatura euskérica es partidario de recurrir a la repartición de las formas dobles, propone emplear *zeru* en el sentido llano y corriente del término y *donoki* como sinónimo menos vulgar.

**donokittarr**, celestial (1897). De **donoki** 'cielo (mansión de los bienaventurados)' y **-arr 3**. Sólo hemos encontrado el ej. siguiente: *Geure eretxijan, auxe da Orrbanbako Sorrrpena'ren antzezkerarik ederrena, egokijena ta donokittarra* 1897ag, 11 Fbr (1432). Cf. *zerutarr* 'celestial', por ej., en 1897ag, 15 Agst (1566). F.d.c. Cf. Bera *Ap* s.v. *donokarr*, celestial. Creemos que ha sido poco empleado (vid., por ej., Albizuri 1908, 46).

**dotxeldun**, hablante de alemán (\*1902). Formado, a imitación de *euskeldun* 'vascongado, que posee el euskera' –para AG, **euzkeldun** (= *euzko-el-dun*)–, de *dotx-* por *deutsch*<sup>1</sup>, **el** 'lengua y **-dun**: "Ele-gaz [...] esan gura dot gixonaren mintzaya bakarrik [...]. Orixe da euzkera-tan beronetan dagon era-au, euzkeldun-en el-a bera dana. Orrexe-gatik diñot pantzera-gaz France'ren elia, española-gaz España'rena, ingalera-gaz England'rena, italera'gaz Italia'rena, late-ra-gaz Latium'rena, dotxera-gaz Deutschland'rena, eskotera-gaz Schotland'rena, eta olantxerik pantzeldun, españolaldun, ingaleldun, italeldun, lateldun, dotxeldun, ezkoteldun... esateko pantzera-egitten dabena, española-egitten dabena... Itz onek erabiltziaz, esango dogu, erakusteko, euzkeldunak ixanarren euzkotarr asko, bai-dagozala beste asko españolaldunak eta beste asko be pantzeldunak diranak" 1902b, 2087. F.t.d.c.

1 Vid. **ingaleldun** n.

**dotxera**, idioma alemán (\*1902). Formado, a imitación de *euskera* –para AG, **euzkera** (= *euzko-era*)–, de *dotx-* por *deutsch*<sup>1</sup> y **era** 'lengua'. La única mención que

hemos hallado puede verse en **dotxel-dun**. Lo recogen –junto a *doitxera*– Bera Ap y BeraLzM. F.t.c., donde hemos encontrado, en cambio, *doitxera* (vid., por ej., *Euzkadi* 1911, 475)<sup>2</sup>. Cf. *doixarrera* (1920) (ap. *DGV*). En la literatura

sólo hay ejs. con *doi(t)x-*; así, por ej., *Doitxerri* ‘Alemania’ (1918)<sup>2</sup>, *Doitxe* ‘Alemania’ (Vid. *DGV*), *doixlandar* ‘alemán’ (1920) (ap. *DRA*), *doixtarr* ‘alemán’ (Vid. *DGV*), etc.

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun** n.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

## E

**ederrkun**, belleza, hermosura, gracia ((1899) 1904 -escr. en 1897-). De *ederr* ‘bello’ y **-kun**. El único ej. que hemos encontrado pertenece a una poesía escrita en 1897 pero no publicada hasta 1904. En cualquier caso, nos consta que en 1897 dicha composición era conocida en medios nacionalistas vizcaínos (vid. Bibliografía). La siguiente cita la hemos tomado de la versión publicada en 1932 que –a diferencia de la de 1904– creemos fiel al original: *Berezijetan / txori zolija* (sic) / *Abes-egitten / Dautzunez / Geuk olan, Ama, / Abestukoguz / Zeure ederrkunak / Bijotzez* (En los jaros / El vivo pajarillo / Canta / como: / Así nosotros, oh Madre, / Cantaremos / Tus bellezas (o gracias) / Con fervor) 1932, 108<sup>1</sup>. Cf.: “Gloria; *ederrkunak abestu*, cantar las glorias; *Miren-ederrkunak*, las glorias de María” (BeraLzM). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista de la época: *Galdu ixan dogu geure Jaun bakarra galdu abenda zarr zarra ta geure izkera politt-politta ederrkunez betia* (Antzieta 1899). Referencias posteriores pueden verse en DGV.

<sup>1</sup> En la versión de 1904f, que es la que reproducen Eleizalde, *Olerrrikjak* 57-59 y *OC* 2410s., se lee *zoliyak y deutzunez*.

**ederrrti**, arte bella (\*1896). De *ederr* ‘bello’ y **-di 3**: “Ninguna de las *bellas artes* tiene nombre en el Euskera. *Arte*, en este sentido, es la *realización de la belleza por el hombre*. El adjetivo *bello* es en el Euskera *ederr*: luego *arte* (bella arte) podemos significar con *ederr-ti* y, contraído, *errti*, pues la sílaba *di* o *ti* es mera *determinante*: de modo que *ederrti*, etimológicamente, significa *determinación o realización de la belleza*” 1896a, 291s. (976). Cf. Azkue 1916, s.v. *arte*: “Conjunto de preceptos, reglas para ejecutar una cosa, *araudi* (neologismo\* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue]). Para designar el concepto de “arte bella”

creó A-G el neologismo *erti* que parece ser contracción de *ederti* ‘conjunto de cosas bellas’<sup>1</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. Creemos que su empleo es tardío<sup>2</sup>; falta, al menos, en los textos que habitualmente consultamos. Cf. *arte* (*Euskalzale* 1897, 255, indicando que –como dice Larramendi– se trata de un término vascongado); *ederrizti* ‘bella arte’ (*Euzkadi* 1913, 195<sup>3</sup>); *antze-gaiak* ‘bellas artes’ cuya utilización aconseja Euskaltzaindia en 1933 a la Sociedad de Estudios Vascos<sup>4</sup>, etc.

<sup>1</sup> Broussain cree también que *-ti* en *ederti*, *erti*, significa ‘abundancia, pluralidad’ (vid. **eler(r)ti**). Más descaminado andaba el autor de *errti-di-ederr* ‘Bellas artes’ (vid. *Euskal Esnalea* 1925 n° 257, 82).

<sup>2</sup> DGV data la primera ocurrencia en 1915 y, respecto a la tradición literaria, añade: “Documentado en autores meridionales desde la segunda década de este siglo, y a partir de 1950 tbn. en algún autor septentrional (Lafitte). La forma *erti* es bastante más usada que *ederti*, y es prácticamente la única que aparece en composición”.

<sup>3</sup> En el original corresponde por error a la p. 156.

<sup>4</sup> En cambio, en 1973, la propuesta de la Academia de la Lengua Vasca para *sala de arte* es *arte areto*, *ederti-areto*.

**edes**, narración, relato (\*1896 (1918-1924)). De **eresi** ‘narración’ (vid. **eres**): “[Neol.] Edes (narración, *en general*) / [origen] *eresi*” 1896a, 292 (976). Y en 1897a, 77 (1062): “[Neol.] Edes / [origen] *eres* / [en fr.] *relation* / [en esp.] *relato*”. Lo recogen Bera y BeraLzM. DGV recoge un solo ej. (1918-1924). Cf. Azkue 1918, s.v. narración, *edaspen*; *edeski* ‘relato’ (Abarrak 79); *edesti* ‘relato’ (*Uztaro* 66).

**edesakari**, historiador (\*1896). De **edesau** ‘historiar’ y **-ari**: “[Neol.] Edesakari (historiador) / [origen] *edesau*-(k)-ari” 1896a, 293 (976). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. En cualquier caso, en medios nacionalistas *edes* y derivados se impusieron a **kondaira** y los suyos, de manera que, para significar ‘historiador’, en lugar de *kondaira*-(*-gille*) (1880)<sup>1</sup>, *kondairalari* (1890)<sup>2</sup>, *kondairale* (\*1745, 1894)<sup>3</sup>, *kon-*

*dairatza(i)lle* (1824)<sup>4</sup>, etc. comienzan a aparecer *edeskari* (\*1909-1911, 1910)<sup>5</sup>, *edestilari* (1919-20)<sup>6</sup>, *edoslari* (\*1916)<sup>7</sup>, etc.

1 Vid. Pagola 1984.

2 *La Abeja* 1890, 33.

3 Vid. Pagola 1984.

4 Vid. *DGV*. Vid. además Pagola 1984.

5 Lo recoge Bera *Ap.* El primer ej. lo hemos encontrado en *Euzkadi* 1910, 130. Cf. *edeskari* ‘narrador’ (1930), *ap. DGV*.

6 *Euskera* 1919-20 I, 16 (pero *edeztilari* en la p. 33).

7 Vid. BeraLzM. En *DGV* el primer ej. es de 1921.

**edesau**, historiar (\*1896). De **edes** ‘narración’ y **-au**: “[Neol.] Edesau (historiar) / [origen] edes-au” 1896a, 293 (976). F.t.d.c.<sup>1</sup> Vid. **edes-egin** y **edestu**.

1 Cf. Bera s.v. *edesatu* ‘historiar, hacer historia’.

**edes-egin**, historiografiar, narrar (1896). De **edes** ‘narración’ y **egin**: “[Neol.] Edes-egin (historiografiar) / [origen] edes-egin” 1896a, 293 (976). Lo emplea una única vez: *Politto eles ta edes-egitten dau* (Describe y narra bonitamente) 1896a, 165 (910). Lo recogen Bera y BeraLzM. Parece haber sido poco utilizado. El primer ej., fuera de AG, lo hemos encontrado en *Euzkadi* 1912, 40. Vid. **edestu** y **edesau**.

**edesi**, variante de **eresi** ‘narración’ (vid. **eres**) (\*1896). F.t.d.c.

**edeski**, anécdota. (\*1896). De **edes** ‘narración, relato’ y **-ki** 1: “[Neol.] Edeski (anécdota) / [origen] edes-ki” 1896a, 292 (976). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf. *edeski* ‘relato’ –que también recoge BeraLzM– en *Abarrak* 79<sup>1</sup>. Por su parte, Azkue (1916 s.v. anécdota) propone con el mismo significado *elemele* (de *ele* (AN-B) ‘cuentecillo’) y *gertalizki* (de *gertari-izki* ‘suceso ligero’, como *apalizki* y *gosalizki*).

1 Más ej. pueden verse en *DGV*, donde, sin embargo, no hay uno sólo en la acepción que le da AG.

**edoslari**, narrador, relator (\*1896 (1937)). De **edes** ‘narración, relato’ y **-ari**: “[Neol.] Edoslari (relator, narrador) / [origen] edes-(l)-ari” 1896a, 293 (976). Lo reco-

gen Bera y BeraLzM; en este último, también ‘historiador, cronista’, acepción, casi única en los textos: “En los ejemplos hallados (no se han encontrado más), la acepción más corriente es la de ‘historiador’; sólo significa ‘narrador’ en el ej. de T. Aguirre [1937] “ (*DGV*). Cf. *edasle*, Azkue 1918 s.v. narrador.

**edesti**, historia, narración de los acontecimientos pasados y dignos de memoria (1896). De **edes** ‘narración’ y **-di** 3: “[Neol.] Edesti (historia) / [origen] edes-ti” 1896a, 292 (976); cita que remite a la n3 (n5): “El *kondaira* o *kondera* del vascón es exótico: viene del erdérico *contar* y el sufijo euskérico *era*. De *konda*-(tu)-*era*, *kondaera*, *kondaira*<sup>1</sup>. Cf.: *Onegattik, bada; lau Erri orrek kondairetan banakuak, baña berbegikeraz, gixantzeraz ta ixakeraz anayak, eta zorigestuaz bardiañak, ixango ete dira ain sentzumbakuak...* (Ahora bien: esos cuatro estados, si distintos en la historia, hermanos por la raza, la lengua y el carácter e iguales en la desgracia, ¿serán por ventura tan insensatos que...) 1893b (168). Lo emplea con frecuencia: 1896. *Bizkaya’ren Edestija ta Izkerea Pizkundia* (Renaissance de l’Histoire eta la Langue de Bizkaya. Renacimiento de la Historia y la Lengua de Bizkaya) 1896a, contraportada (982); *Igazko egun onetan erijotz bi eskribidu edo iratzi ziran euzkeldun errijaren istorija edo kondaera edo edestijan* 1897ag, 8 Agst (1561); etc. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Otzarri 1897b). En la prensa nacionalista anterior a 1896<sup>2</sup>, *Euskalzale*<sup>3</sup>, *Euskalduna*<sup>4</sup>, etc. y, en general, en la literatura clásica peninsular del XIX, lo que hay es *kondaira*. Su posterior declive no se debe sólo a los aranistas; Azkue, que en 1899 continua empleándolo<sup>5</sup>, lo abandona más tarde por la misma razón que lo hace AG. Curiosamente, algo muy similar le sucede con *edesti*. Aunque no nos consta

que se sirviera de él, los siguientes neols. parecen suyos: *Edestizain* ‘Académico de la Historia’ (1916, s.v. académico) y *Edestizaingo* ‘Academia de la Historia’ (1916, s.v. Academia). Lo desaprueba, en cambio, años después porque deriva de *eresi* y “Nadie que tenga alguna noción del griego dudará del origen helénico de este *eresia*. Su doble acepción de *elegía* y de canto histórico le viene de su inmediato antecesor francés *elegie* [...]”. Desechar *kondaira*, empresa justa, le fue fácil al neólogo abandés: sustituirle bien ya no le fue tanto. También están llamados sus *abestis*, *edestis* y *elestis* a ser rechazados en el expurgo que hemos comenzado. Dios quiera tenga la Academia con su Ponencia mucho acierto en llenar los huecos que dejen” (Azkue 1928f, 305)<sup>6</sup>. *Edesti* (1909), al igual que *kondaira* (1712 *-kontaira-*), ha sido también empleado con la significación de ‘narración’ (vid. DGV). Vid. **jazokintza**.

1 Como dice Azkue (1928f, 304): “[Kondaira] Lo creó Laramendi [...]. Tan arraigado estaba ya entre las gentes, que Arana-Goiri lo creía popular de Guipuzkoa”.

2 Vid., por ej., Maitetxea 1895d.

3 Vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 51. En esta revista encontramos además *jazokinde* ‘historia’ (1898, 132, 269).

4 Vid., por ej., *Euskalduna* 1898 n° 76, 49.

5 Vid. 1899i, 17. Antes, por ej., en 1888a, 86.

6 Desde la revista *Euzkerea* Arriandiaga respondió a Azkue intentando demostrar el origen vascongado de *eresi*. Su argumentación está recogida en **abes**.

**edestu**, relatar, contar (\*1896, 1897). De **edes** ‘narración, relato’ y **-tu**: “[Neol.] Edestu (relatar algo) / [origen] edes-tu” 1896a, 293 (976). Lo emplea bastante: *Egiz dirautzuket Goizparr au zabalduko dan biztoki edo mundu gustiko edonun, batta beronek egin daun ori kontau edo edestuko dala, berau gomutetako* [Mt 26, 13]<sup>1</sup> 1897ag, 2 Abr (1468s.). Aparece con cierta frecuencia entre aranistas (vid., por ej., Bustintza 1907b, 179)<sup>2</sup>. Cf., con igual significado, *elestu* (vid., por ej., Eleizalde 1911c, 78); *edesi* (Abarrak 73); etc. En *Euskalduna* 1899, 95 hay además *erauskidatu*. Vid. **edes-egin**.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *aipatu*; Arriandiaga 1959, edatsi.

2 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**egaki**, pluma de ave (1897). De *ego* ‘ala’ y **-ki** 1: “Egaki (barr.) = *ego-ki*: lumea” 1897ag, 26 Fbr (1444). El único ej. que hemos encontrado puede verse en **egakidun**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c., pero ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**egakidun**, plumado (1897). De **egaki** ‘pluma de ave’ y **-dun**: “Egakidun (atz.)<sup>1</sup> = egakija daukana” 1897ag, 26 Fbr (1444). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aragija izteko egunetan zeintzuk aragi itzi biarr diran [...]*. 2° Egaztirena. *Onek dira: ollua, usua, atea, antzarra [...]* *txori gustijak eta, batan esateko, egakidun gustijen aragija* 1897ag, 26 Fbr (1444). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

1 Aquí *atz.* no se opone a *barr.* (= *itz*) *barrija* ‘neol.’) pues sigue a **egaki**, que confiesa haber formado.

**egalun**, bordura (heráldica) (1897). De *egal* ‘borde’ y *un* ‘término, límite’ (?)<sup>1</sup>, tal vez de *egal* y **-kun**: “[Neol.] Egalun / [origen] *egal-un* / [en fr.] *bordure* / [en esp.] *bordura*” 1897a, 77 (1062). Lo emplea muy poco: *¿Zertzuk ikurrtzen yoezak (ala yoezan) Ikurrdiko egalunan ikusten dozan Deun-Ander’en zortzi Gurutzak? -Bizkai’ko zortzi errkijak* 1897a, 74 (1060). F.t.c. Bera *Ap* recoge *egalun* ‘bordadura’; BeraLzM *egalun* ‘bordura, festón’. Con este último significado pueden verse un par de ejs. –el primero de 1925– en DRA.

1 La etimología de *eun*, *ehun* ‘cien’ es, según AG (1901b, 216s.): *egi* ‘número’ y *un* ‘término, límite’ (vid. Ap. n4).

**egazegikorr**, volante (referido a hoja, escrito) (1893). De *egaz egin* ‘volar’ y **-korr**. Sólo hemos encontrado un ej. en la portada del primer n° de *Bizkaitarra* correspondiente al 8 de Junio de 1893 (162): *Bizkaitarra / Orri egazegikorra*. F.t.d.c.

**egikintxa**, obras, actos (1892). De *egin* ‘hacer’ y **-kintxa**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Orixé berorregattik, badakusak eta ni (sic) berauk (sic) attorrtzen yuat eure itzak-egipen eraen batan, neure egikintxa guztija duala* 1892b (107)<sup>1</sup>. F.t.d.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> En carta a J. I. de Arana, fechada en Bilbao el 19 de Julio de 1893, explica el texto como sigue: “*Neure egikintxa gustija* (sic). El conjunto de todas mis obras. No hablaré del *neure*. El *egikintxa* (por *egikintza* se forma de *egin* y la nota *kintxa*, que no es verbal como *pen*, sino sustantiva; por esto no digo *neuk-egikintxa*” 1936a, 78. La explicación del texto completo puede verse en **egipen** n1.

<sup>2</sup> Ahora, gracias al Índice de *Baserritarra*, publicado en 1991, sabemos que el siguiente ej. es tbn. de AG: *Eztot amattu: orretan eztabe gurasuok euren egikintza zantarra amatuten* 1897adbis.

**egikorr**, eficaz (1893). De *egin* ‘hacer’ y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bizkaya’k bere buruba eskututen eban lagi-bidetatik lelungan eta, oneek etzirianian ixaten egikorrek bere semiak bere mendijetako burdiñaz armetan* (Dicha república [Bizkaya] veíase obligada a defenderse apelando, primeramente, a las vías legales, o armándose si este medio resultaba ineficaz, con el hierro de sus montañas) 1893a (162). Lo recoge BeraLzM. En los textos que habitualmente consultamos sólo hemos encontrado un ej. (Echeita *Josetxo*, 225)<sup>1</sup> Cf. *egikor* ‘veraz’, de *egi* ‘verdad’ (Azkue 1898, 82).

<sup>1</sup> Más ej. pueden verse en *DGV*.

**egin**. Acompañando a sustantivos forma verbos “compuestos operativos”: “[*Operativos*] son los que expresan que se ejecuta u obra la significación de su nombre componente, el cual es siempre un sustantivo o un adjetivo sustantivado, o bien una voz onomatopéyica. // Caracterízalos el verbo *egin* (hacer). // Ejemplos: *agurr-egin* (saludar), de *agurr* (saludo). *Itz-egin* (hablar), de *itz* (palabra). *Negarr-egin* (llorar), de *negar* (llanto). *Lo-egin* (dormir), de *lo* (sueño) [...]. *Uts-egin* (faltar), de *uts* (vacío, falta). *Amets-egin* (soñar), de *amets* (sueño) [...]. *Karrak-egin* (quebrar), de la voz onomato-

péyica *karrak*. *Korrok-egin* (eructar), de ta voz onomatopéyica *korrok* [...]” 1912a, 88s. (2340s.). Lo emplea con cierta frecuencia en la formación de neols. En la Gramática (1891) –que AG conocía– Azkue, atendiendo al origen, divide los verbos en primitivos (los que “de suyo son verbos”) y derivados (= “palabras verbizadas”); estos últimos lo pueden ser de tres maneras: “a) con el aglutinante *tu*; b) con el verbo *egin* = hacer; y c) con el verbo *izan* = haber” (Op. cit. 150). Las palabras que se “verbizan” con *egin* son de tres clases: a) “*Todas las producciones interiores del hombre y de los seres animados*, siendo siempre exteriorizables (las que no siempre se exteriorizan se verbifican con el verbo *izan*)” (ib. 152). Cita, a continuación, entre otros, los siguientes ej. que reaparecen en AG: *negar egin* = hacer lloro, llorar; *agur egin* = hacer saludo, saludar; *itz egin* = hacer palabra, hablar; *ames egin*, hacer ensueños, soñar; etc. Esta es además la única fórmula que admite este género de palabras; consecuentemente, rechaza verbos como *agurtu*, etc. AG salva la sinonimia –al menos en algunos casos– de otro modo; distingue, por ej., entre *garr-egin* ‘flamear’ (1912a, 88 (2341)) y **garrtu** ‘convertir en llamas’; **eres-egin** ‘componer música’ y **erestu** ‘convertir algo en música’; etc. (cf., con todo, **guda-egin**, **gudatu** ‘pelear, combatir’, etc.). b) “Las producciones de la atmósfera” (ib. 152). Cita, entre otros: *euria egin* = hacer lluvia (la), llover; *edurra egin* = nevar; etc. Aquí AG se separa completamente de Azkue recurriendo a **ixan**. Arriandiaga que, como ha demostrado I. Laka (1986), en morfología verbal sigue casi siempre a Azkue, sin embargo, en este punto opina como AG: “También se emplea el verbo *egin* con palabras que significan fenómenos meteorológicos; por ejemplo: *eurija egitten dau* = llueve. Tengo, sin embargo, por ilegítimas estas expresiones. *Egin* es

verbo transitivo; luego si *eurija*, *edurra*, *txingorra*, *axia*, etc. son sujetos del verbo, deben llevar el sufijo agente *k*; pero no lo llevan [...]. Creo que hablaríamos correctamente diciendo *eurija da* = llueve, *edurra da* = nieva, *txingorra zan* = granizaba, etc.” (1907o, 63)<sup>1</sup>. Y c) “Ruidos de la naturaleza (voces onomatópicas, interjeccionales)” (ib. 152). Cita, a continuación, entre otros, los siguientes ejemplos, que también aparecen en AG: *karrak-egin* = hacer *karrak*, quebrarse; *zurrust egin* = hacer *zurrust*, sorber; etc.

<sup>1</sup> En la *Morfología* (p. 505) Azkue llama –con AG– *operativas* a ciertas locuciones –no compuestos, subraya– verbales formadas con *egin*; la única novedad que presenta es no incluir entre ellas “las producciones de la atmósfera”.

(**egipen**). •1. Obra, acto ((1983 -escr. en 1785-) 1892). De *egin* ‘hacer’ y -**pen**: *Gogomen beltzak, ütsidüriak, desparantzta ta megopiaren mila egipen erran ezkirokianak düitie athetzen* (Eguiateguy 232). AG lo emplea con frecuencia: *Orixo berorregattik, badakusak eta ni (sic) berauk (sic) attortzen yuat eure itz ak-egipen eraen batan, neure egikintxa guztija duala* 1892b (107)<sup>1</sup>; *Erri baten denpora edozeintzuetan berbegikera ta egipenak adittuteko, erri beraren denpora aretan ixakerea ezautu biarr dau* (Para entender debidamente el lenguaje y los actos de un pueblo en una época determinada, es preciso conocer el espíritu del mismo en dicha época) 1893a n1 (163 n1); *¿Zergattik emakume oneri gogaikoyak zatzakoz? Onek, ba, egipen on bat egin daust* [Mt 26, 10]<sup>2</sup> 1897ag, 2 Abr (1468); etc. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista de la primera época (vid., por ej., Maitetxea 1895a; Juillar 1899b; etc.)<sup>3</sup>. Falta, en cambio, en Bera y BeraLzM. Vid. **erruki-egipen**. •2. Producto, fruto (1894). Sólo hemos encontrado dos ejs.: *Baña zenbateko onetatik aurrian, beti, eukiko ditubala euskerazko egipen batzuben, bere ixen-lakuak* (Pero que desde este número contendrá siempre algún escrito euskérico, que corresponda como tal al título) 1894a

(200 y 201) y *Onetsija zeu emakumien artian, eta onetsija zeure sabelaren egipena* [Lc 1, 42] 1897ag, 1 JI (1534) y 2 JI (1535). Cf.: *Donetsija zeu emakumien artian, eta donetsija zeure sabelak sorrutuba* 1901d, 422 (1914). F.t.d.c. En el mismo contexto Azkue utiliza *ekarri* en 1987, 3 -escr. en 1896-: *Da onetsia da zure sabeleko ekarria*; pero *sein* ‘niño’ en 1900b, 6: *Ta onetsia dozu sabeleko seiña*. Años después, tras el pretendido descubrimiento de *arnari* ‘fruto’<sup>4</sup> –que incluye en el Dicc.– escribe: *Eta onetsia da zure sabeleko arnaria* (1909-1910, 12). Por su parte, Olabide 1931 emplea, al modo de Azkue, *ume* ‘niño’; y Arriandiaga 1959, fiel en este punto a la segunda versión del maestro, escribe: *Bai eta onetsija eure sabelan sorrutuba*. Vid. **atarapen**, **emo-pen 2** y **sorrrpen 2**.

<sup>1</sup> En carta a J. I. de Arana, fechada en Bilbao el 19 de Julio de 1893, explica el texto como sigue: “*Orixo berorregattik*. Por eso mismísimo. En *orixe* no hay dificultad, en *berorregattik* está empleado el *berori* en su verdadera significación: *berau* (esto mismo), *berori* (eso mismo), *bera* (aquello mismo). Cuando al empleo simultáneo de *orixe* y *berorregattik*, que es la forma más intensiva que puede darse, lo tiene V. muy a menudo en *Verbaldi Icasbidecuac* del franciscano Fr. Pedro de Astarloa. // *Badakusak*. Ya lo ves. Se dice también *badakusk*. *Eta ni berauk*. Y yo mismo. Véase *orixe berorregattik*. // *Attortzen yuat*. Lo confieso, lo declaro. Creo no ofrece dificultad. // *Eure itz ak-egipen*. Obra de aquella tu palabra. *Eure* (de ti), *itz* (palabra), *ak* (aquella, activo), *egipen* (obra); aisladamente, creo no hay dificultad; lo que tal vez le ha chocado a V. es el *ak-egipen*. En efecto: tan plagado de erderismos está el euzkera (sic) literario y, sobre todo, el de la revista “Euskalerria”, que no será raro que para expresar el descubrimiento de *Colón* dijeran *Kolon’ en agerrpena* y el descubrimiento de *América*, *Amerika’ en agerrpena* y aún *Ameriketako agerrpena*; siendo así que la única manera de expresarlo es diciendo *Kolon’ek-agerrpena*, *Amerika-agerrpena*. Aquel vicio se parece mucho al otro, que Zabala tanto censuró, de decir *egiña Jesus Erregeagatik* (lo hecho por Jesús Rey), el cual ha aparecido en autores de todos los dialectos. // *Eraen batan*. De alguna manera. Creo que no hay más dificultad que la de *batan* por *batian*, de que se ha hablado en *baratzan*\*. // *Neure egikintxa gustija* (sic). El conjunto de todas mis obras. No hablaré del *neure*. El *egikintxa* (por *egikintza* se forma de *egin* y la nota *kintxa*, que no es verbal como *pen*, sino sustantiva; por esto no digo *neuk-egikintxa* // *Duala*. Que es: de *dok* (es, masculino) y *la* (que)” 1936a, 77s. (\*”)Si al sufijarle *an* [se refiere a *baratz*] no le he permutado en *baratzean*, *baratzian*, es porque no estoy conforme con hacer universal la epéntesis de “e” y porque las leyes fonéticas se deben regularizar. Se dice, es cierto, *egunia*, *burdiña*, pero también se dice *ona*, *egiña* y aun he oído *burdiña*” (op. cit. 76)).

2 Cf. Olabide 1931: *Niri orrek egiña, ondo egiña da*. Por su parte Arriandiaga 1959 escribe: *Egiñen ona egin bai'tau nitzaz* (cf. *egiñen* 'acción' en: *te atzizkijak egiñena ta iraua agerritzen dau* (Arriandiaga 1908a, 69)).

3 Más ejs. pueden verse en *DGV*.

4 Vid. Michelena 1958, 5ss.

**egiztu**, observar, cumplir (\*1894, 1897<sup>1</sup>).

Con referencia a *gorde* 'guardar' que encuentra en un sermón de Moguel, escribe: "Esta voz es exótica, pues viene del castellano *guarda*. El verbo castellano *guardar*, sabido es que tiene, aparte otras significaciones, la doble de *cuidar*, *custodiar* y de *cumplir*, *observar*; y por esto tiene también el *gorde* usual del Euskera ambas significaciones [...]. La que le da Moguel en el párrafo transcrito es la segunda: *ez jayegun ondo gorderik* (ni observar bien las fiestas). Ahora bien: esta significación de *observar* equivale a *cumplir*, *llevar a la práctica*, *realizar* y para expresarla debió Moguel haber empleado el *egiztu*, que tiene esta misma significación" 1894e, 16 (222). Lo emplea poco: *¿Zelan eskribidu diranak edo irazpenak egiztuko dira, olantxe, ba, jazo biarr ba-da?* [Mt 26, 54]<sup>2</sup> 1897ag, 5 Abr (1471). En la prensa nacionalista es poco frecuente (vid., por citar un ej., Albizuri 1908, 48). Falta en Bera y BeraLzM.

1 El primer ej. lo encontramos en un documento escrito en 1895 pero no publicado hasta 1991: *Neure ziñemopena ezpadot egiztuten gaurko ta bijarrko bizkattarrak madarikatu nagije* 1991b.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *bete*.

**(egokai)**, cuestión, asunto<sup>1</sup> ((1745) 1893).

Larramendi, s.v. propósito, assumpto, materia, *egokaya*, y a continuación: "Volviendo pues al propósito *egokayari bada nagokala*". En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Oraingo denporetan arduremoten deuskun egokayan egija da forukalte batez eztala eskuztatu-ten* (En la cuestión que en la actualidad nos preocupa no se trata ciertamente de un contrafuero) 1893b (167 y 169). Falta en Bera y BeraLzM, así como en los textos que habitualmente consultamos. Vid. **iñarkai**.

1 Según Novia de Salcedo: "Puede ser composición de *egokatu-gay-a*, lo apto, lo oportuno de empeñarse, de obligarse, aunque pudiera también ser de *egoki-gay-a*, lo apto, lo oportuno de atañer, asentar, competir, etc."

**(egope)**, sustancia ((\*1745, 1933<sup>1</sup>) \*1896).

Neol. de Larramendi que AG (vid. **gogo**) desapueba. Cf., con igual significado, *ixape* (Arriandiaga 1913b, 136).

1 Vid. *DGV*.

**egu(b)azten**, miércoles. Por razones etimológicas lo escribe siempre con -z-: "[*As-teazken, eguazten*] sus segundos elementos *azken* y *azten* tienen el mismo origen; compónese de *az* por *atz*, hoy *atze* (atrás), y el sufijo *en* (de). Muy con arreglo al genio de la lengua, se interpuso una consonante para separar los dos elementos de la voz: *k* en *azken* y *t* en *azten*. Ambos significaron en el espacio de *atrás*, *zaguero*; en el tiempo, *pasado*, *anterior*" 1913b, 284s. (2366). Tras larga argumentación (vid. op. cit. 285s. (2366s.)), concluye: "*Aste-azken* debió de ser, pues, nombre del día que era a un tiempo el último después del *aste* y víspera del *aste*, o sea el sexto que es el único que reúne ambas circunstancias" op. cit. 285 (2367); y : "Pues bien: digo que *egu* significa, también *sol* en *eguazten*, y que este nombre total expresó en su origen *víspera del sol*, esto es, *víspera del día del sol* (= *eguen*)" Op. cit. 286 (2367). Falta en Bera y BeraLzM.

**(egunari)**, calendario ((\*1745, 1848<sup>1</sup>)

\*1897). Neol. de Larramendi, que aparece con cierta frecuencia en la literatura peninsular del XIX y decae hacia comienzos del siglo XX ante el empuje de **egutegi**. En opinión de AG está mal formado (vid. **egutegi**).

1 Vid. *DGV*.

**egunoko**, cotidiano (1901). De *egunoro* 'diariamente' y **-ko 1**. Cf. *eguneroko*, *egunoroko*, de igual significado, ya en Ochoa de Arín (1713, 1): *Geuren egunoroko ogia* (vid. *DGV*). Con referencia al artículo *Emon egiguzu gaurr egunean-*

-*eguneango geure ogia* del “*Pater Noster*” del *euzkera usual*, observa: “Es verdad que *egunean*, que literalmente significa *al día*, se dice en bizkaino, y con más frecuencia repetido, por *diariamente*; pero hay otro término tan bizkaino y tan castizo como éste y más antiguo que él, y es *egunoro*, que significa todos los días, de *egun* (día) y *oro* (todos), término, éste segundo, que ya no se usa aisladamente. De modo que *egunoroko* será de todos los días, esto es, cotidiano. // Aún podemos contraerlo en *egunoko* para abreviar la frase” 1901d, 398 (1896). Lo emplea exclusivamente en el Padre Nuestro: *Emoguzu gaurr be guretzako ogi egunokua* 1901d, 422 (1914). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

**egutegi**, calendario (1896). De *egun* ‘día’ y **-tegi**: “[Neol.] Egutegi = egun edo egun-tegi: kalendarijo, pornostiku. Batzuk *egunari* esaten daroye; baña *ari* ori erderatik arrtu dabe: *calendario, diario, dietario, semanario, anuario, breviarario, devocionario, formulario, relicario*, ta beste asko. Euzkerazko *ari*’ak eztauka iñarkun edo puntziño e ori. Kalendarijua da urtiaren egunen batza dagon toki edo tegija” 1897ag, 8 En (1407). Lo emplea poco, si bien dos de sus obras más importantes –desde nuestro punto de vista– lo llevan en su título: *Egutegi Bizkattarra* (= 1896b) y *Lenengo Egutegi Bizkattarra* (= 1897ag). Se trata de un neol., de uso corriente en nuestros días, que se extendió con rapidez aún fuera de la prensa nacionalista; es, por ej., la solución a un acertijo en *Euskalzale* (1898, 256). Vid. además, por no citar más que un caso, Ozama 1899<sup>1</sup>. Con todo, en *Euskalzale* es más frecuente **egunari**<sup>2</sup>. Cf. Azkue 1916, s.v. almanaque: “Calendario, *egunari* (neol. Larr.), *egutegi* (neol. A-G). Ni uno ni otro son satisfactorios. No sé si lo será más *ekutun* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue]), contracción de *egun* + *gutun* ‘libro de los días’. Sin

embargo, Azkue, que en 1899a, 6 emplea *egutegi*, continúa utilizándolo aun después de la creación de *ekutun*<sup>3</sup> (vid., por ej., *Apaiiz osteguna ta aurrak* 22, 23).

<sup>1</sup> Más ej. pueden verse en *DGV*.

<sup>2</sup> Vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 317. Ej. de *egunari* ‘publicación diaria’ pueden verse –por sólo citar algunos– en *Euskalzale* 1897, 22; Azkue 1899a, 11; etc.

<sup>3</sup> El único ej. que hemos encontrado puede verse en Azkue 1916, s.v. añalejo.

**eguzkittau**, solear (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre, los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Eguzkittau* (solear), de *eguzki* (sol)” 1912a, 14 (2333)<sup>1</sup>. Fuera de Lhande, f.t.d.c.

<sup>1</sup> Este verbo falta en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga (=1931a).

**ei**. **•1.** Billón (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901 (1913)). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. Nosotros sólo hemos encontrado un ej. (vid. Bera 1913c, 449). **•2.** Cuatro mil noventa y seis billones (unidad de décimotercer orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\*1901). Ft.d.c.

**(eka)**, uno (numeral) ((\*1894)<sup>1</sup> \*1897). “Los euzkeldunes actuales, para expresar el numeral *once*, dicen, según los dialectos: *amaika, ameka, hamaka*. La forma anterior a las tres fue evidentemente *amaeka* estando *ama* por *amarr* (diez). [...] síguese forzosamente que *eka* está en *amaeka* significando *uno*. ¿Es indígena su origen, o es alienígena?” 1901b, 198 (1836). Cita, a continuación, al canónigo Inchauspe (1894), que lo relaciona con sánscrito *eka* ‘uno’ o hebreo *ekhard* ‘uno’<sup>2</sup> y al abate Espagnolle (1900), para quien pertenece, en cambio, al fondo del euskera (vid. op. cit. 199 (1836s.)), y concluye: “Es, en efecto, perfectamente euzkérica la voz *eka*: el sánscrit, el hebreo y el griego [...], son los que lo recibieron de alguna lengua hermana, o mejor, *tía*, del euzkera actual [...]. Falta probar que el vocablo en cuestión tiene patentemente su raíz en el euzkera

mismo, lo cual, en verdad, no es empresa difícil. // Según el estudio que vengo haciendo del léxico euzkérico, que me da por resultado la averiguación de sus raíces, la de *eka* es *egi*, que no es tampoco raíz, sino subraíz, fecundísima, por cierto, y que en la fase evolutiva anterior a la generación de *eka* tuvo la significación de *extremo*, es decir, la misma exactamente que la de *eri*: y como éste, significando *extremidad*, pasó [...] a significar *dedo*, de igual manera *egi*, expresando también *extremidad*, pasó modificado en *au*, *b*, *iga*, *teka*, *leka* e *igi* a expresar igualmente *dedo*; y así como la idea de *extremidad*, informando a *eri* [...] evolucionó y se mudó en *dedo* primeramente, luego ésta en *uno* [...], así también la misma idea de *extremidad*, dando vida a *egi* y representada por esta forma y sus modificaciones, evolucionó igualmente y se cambió primero en *dedo*, luego ésta en *uno*” Op. cit. 200 (1837). No hemos encontrado ningún ej., pero se sirve de él para formar el neol. **ekarr** (1897). Lo recogí en Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> Es probable que existan referencias anteriores; cf., sin ir más lejos: “Sin embargo de hallarse generalizada esta voz *bat* en la lengua bascongada para simbolizar el número uno, e idiomatizada por los innumerables compuestos que de ellas se han formado, no podemos desentendernos de la vocécita *ica* que quiere decir cosa de raya, y que por lo mismo es propia para indicar la unidad con miramiento al geroglífico con que es indicado por todas las Naciones, esto es, a la raya. A este modo de pensar nos ha obligado el numeral *ama-ica* que literalmente quiere decir diez-uno, modo con que expresa nuestro idioma los numerales desde diez hasta veinte, llamando al doce *ama-bi*, diez-dos; al trece *ama-iru*, diez-tres; al catorce *ama-lau* diez-cuatro; etc. En la terminación *ca* de la voz *ica* hallamos una característica de abstracción accionaria, y por lo mismo nos parece que la voz *ica* quiere decir literalmente *hacer unos* o la acción de numerar por unidades; y que el número uno radical primitivo del bascuence fue la letra *i*” (Astarloa 1883, 665).

<sup>2</sup> Cf.: “-*eka* (c), es el numeral sánscrito *eka*, ‘uno’ aplicado como sufijo al numeral *amar*” (Azkue). Vid. tbn. Morfología 166 y 444 n1 y Azkue 1949, 66.

**ekanben**, uso, costumbre (1895). De *ekandu* ‘acostumbrarse’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Olantxerik baguaz, betirako iratsiko yakuz bizkattarrei maketo edo motzaren itxegikera, oipen*,

*ekanben eta odola* 1895b (442). Ft.d.c. Vid. **oikinde**, **oikintxa** y **oipen**.

**ekandera**, empleo, utilización, uso (1895). De **ekandu** ‘emplear, usar, utilizar’ y **-era**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Politto Maittetsa’k ekantzen dau iratzi edo iratsi eskribidu-ikurpenaz. ¿Ze beste gauzarik dan eskribidutia, ezpabere itxak irastia? [...]. Baña adierazoko dogu iratsi-ekandera au gaurr-txekua eta barri-barrija dala, eta onegatik, iraspenen baten imintten dogunian, axe uarrpen baten beti esan biarr dogu* 1895b (442s.). Ft.d.c.

**ekandu**, emplear, utilizar, usar (1894). Hasta 1896 –fecha a partir de la cual no hemos encontrado ningún ej.– lo emplea con cierta frecuencia: *Bizkai’ko erri batzubetan ekantzen da* a: arrija, txorija [...], zeruba. *Baña erri geyenetan esaten da e’gaz*: zurije, erbie [...] maixue 1894r; *Bertan [Iturzaetaren liburuan] ikusi dogu, lenengo, erdereka ekandu ta egin biarr dala, euskeraz euskeldunok adittuteko alkarrik* 1895i<sup>1</sup>. A excepción de un ej. en Azkue (1899a, 123), f.t.d.c.

<sup>1</sup> No nos consta que este texto sea de AG (vid. Bibliografía). Otros ej. de *ekandu* pueden verse en **idatzi**.

**(ekantz)**, imagen ((\*1745, (1983 -escr. en 1785-)) \*1892). En el *Diccionario Trilingüe*, *ekan(t)zá* viene, al menos, s.v. efigie; figura; imagen; impresión; retrato y simulacro. De ahí lo tomaron, Añibarro, vEys, Aizquibel, Novia de Salcedo, etc. Con la significación de ‘imagen’ –y también con otras– fue bastante empleado antes, durante y después de los Juegos Florales; llega, al menos, hasta Illarramendi (1918)<sup>1</sup>. AG, que aunque lo creía vizcaíno no lo utilizó nunca, se ocupó, en cambio, de su etimología. Según él, *ari*, primitivamente ‘claro’ y más tarde bajo diversas formas –entre ellas *e*– ‘luz’ ‘fuego’ ‘vigor’ ‘descubierto’ ‘patente’ ‘manifestador’ ‘visible’ ‘aparente’ etc., habría producido a: “*Ekantz*\* (imagen)<sup>2</sup>, de *e* (manifestación), *k* (fonética) y *antz*

(semejanza): *semejanza de objeto manifestado o percibido, semejanza de la realidad* 1892a, 98<sup>3</sup>. Falta en la prensa nacionalista de la primera época. Bera y BeraLzM recogen *ekantz* ‘postura’. Vid. **antza**.

<sup>1</sup> Vid. DGV.

<sup>2</sup> El asterisco indica que se trata de un término del dialecto vizcaíno (vid. 1892a, 91).

<sup>3</sup> Según Novia de Salcedo: “Parece composición de *ekera* o *ekin-antza*, asimilación, semejanza de acción o de hacer”.

**ekarr**, simple, sencillo (1897). De *eka* ‘uno’ y **-arr**: “[Neol.] Ekarr / [origen] eka-arr/ [en fr.] simple / [en esp.] simple” 1897a, 78 (1063); cita que remite a la nota siguiente: “*Eka* au da *amaeka*, *amaika*, *ameka*’tan dagona”. Lo emplea poco, siempre referido a sonidos y letras, y exclusivamente en *ULA*: *Enda bakotxaren izkijak birrintzen dira, eurek be, endaki bittan*: ekarrak eta bazkarrak. Ekarrak dira birrinddu elettezanak; eta bazkarrak birrinddu lettezanak, aboska ekarr batzuz egiñak diralako 1897a, 9 (1020). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.<sup>1</sup> Con el mismo significado Azkue (1891, 30) emplea *bakar*. Cf. *tolezge* ‘simple (en gramática)’ (Azkue 1891, s.v. *toleztu*)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Algún ej. posterior puede verse en DGV.

<sup>2</sup> Un ej. puede verse en Arriandiaga 1897, 39.

**ekarrpen**, efecto, consecuencia (1893). De *ekarri* ‘producir’, ‘traer’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Batzaldi au Bizkaya’entzako gauza zorigestakorrena ixan da. Asijeratik bere ekarrpenak nekatuten asi zan* (Ya desde los primeros tiempos de esta maldecida unión, Bizkaya comenzó a experimentar sus efectos) 1893a (162 y 164). Ft.d.c. Cf. *ekarrai* ‘efecto, consecuencia’, neol. de Larramendi empleado, al menos, por M. Soroa 1885, 86, 95.

**(ekiz)**, de aquí en adelante. Documentado sólo en *RS* 331 *-equix-* (vid. Michelena 1963, 107). En AG sólo hemos encontrado un par de ejs.: *Baña ekiz edo oraindik*

*betiko ezegikezuz iñoz eurek eritxi, esan edo ixendau erri-ixenagaz. Itz au beste gauza batentzat eutsi. Kortazubi, Gaurtegiz ta Murueta’ri ezarri egijezu uri-ixena. Bai-dakit orain arte ez tirala urijak ixan Gernika, Gerrikaitz, Errigoitia, Lekeitio, Berrmeo ta beste batzuk baño besterik. Baña ekiz uri-ixenagaz ixendau, gaurrarte erri-gaz egin dozun, edozein 1902j. Falta en Bera y BeraLzM. Ft.c.*

**(ekurte)**, servicio, acto de servir ((\*1745, 1890)<sup>1</sup> 1893). Neol. de Larramendi. En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jauna: Castellako Batzakuntzeak Zeuri txarrito erakatsitta [...] Geu argi-argiro eraso ta txarrito eskuztatuteko Zeuri antziñeko Jaunerri onek egin ta oraintxe egitten deusuzan ekurte edo serbizijo andi ta leyal askoren saritxat [...] Bizkai’ko Jaunerri antziñeko ta ondrau onek ikusitta [...] (Señor: Visto por Nos esta antigua e honrada Señoría de Vizcaya lo mal que V.M. está informado, por orden del Consejo de Castilla, en querernos agraviar y tratar mal tan al descubierto, en recompensa de los muchos y grandes y leales servicios que esta antigua Señoría de V.M. y los que ahora de presente hacen a la Corona Real de V.M. ...) 1893a (163 y 165). Falta en Bera y BeraLzM, así como en los textos que habitualmente consultamos.*

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984. Según DGV, hay un ej. anterior en *Econst* 27 (1991 -escrib. en 1820-).

**el**, lengua, idioma (\*1901). Vid. **era 1**. Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. Vid. **ele**.

**ele**, lengua, idioma (1902). Vid. **era 1**. Lo emplea con cierta frecuencia: *Oingo gomutau biarr yaku, euzkera-ixena geure eliak dauna dala 1902b, 2086; Olako jazopenik ezta euzkeldunen artian baño egitten, ez tiralako iñun alakuak [“euskal-jai”, “euskal-festak”...] elez egindda erabiltzen 1902b, 2088; etc. En la prensa nacionalista, los ejs. abundan ya el mismo año de su creación (vid., por sólo citar alguno, Iturrain 1902; Be-euzko*

1903a; Bustintza 1907a, 81; etc.). Según *DGV*: “Tiene bastante aceptación en la primera mitad del siglo XX, pero deja prácticamente de emplearse (salvo en derivados como *elebitasun*, etc.) en la 2ª mitad”. Cf. Azkue 1916, s.v. Academia: “Debo hacer constar que todo este artículo concerniente a Academia se debe al lindo, aunque incompleto, vocablo *ele-zain* (neol. Urr.)<sup>1</sup> ‘académico’; lit. cuidador de palabras. *ele*, por más que algunos se empeñen en sostener lo contrario, no es ‘lengua’, no es más que ‘palabra’”<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vid. Urriolabeitia 1915a, 156.

<sup>2</sup> Consecuentemente, s.v. académico, propone *izkel-zain*.

**(ele(r)rti)**, literatura ((1913)). Broussain primero, y más tarde *DRA* se lo atribuyen erróneamente a AG: “*Elertizko* [= literario], de *elerti*, literatura (neolog. Sabino Arana), de *elhe* (L, B, N, S) parole, palabra, conversación + *er*, contracción de *eder*, + *ti*, sufijo de abundancia y pluralidad”<sup>1</sup> (carta de Broussain a Azkue fechada en Hasparren el 24 de Mayo de 1919). Cf. Bera *Ap* s.v. *elerrti* (*ele-errti*), letras. El primer ej. lo hemos hallado en *Euzkadi* 1913, 194. Según *DGV*: “Se documenta abundantemente en la primera mitad del s. XX en autores meridionales de léxico cuidado; su uso desciende en la 2ª mitad”.

<sup>1</sup> Vid. *ederrti* y *erri*.

**eles**, descripción (\*1896 (1918-24)). De **eresi** ‘descripción’ (vid. **eres**): “[Neol.] Eles (descripción, *en abstracto*) / [origen] eresi” 1896a, 292 (976). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> Cf. *ziatzalde* ‘descripción’, neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>2</sup>. Por su parte, Azkue (1918, s.v. descripción) propone *zeapen*<sup>3</sup>. Vid. **elesti**.

<sup>1</sup> *DGV* recoge un único ej. (1918-24).

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>3</sup> El primer ej. lo hemos encontrado en Azkue 1928b, 159.

**eles-egin**, describir (1896). De **eles** ‘descripción’ y **egin**: “[Neol.] Eles-egin (describir, *en abstracto*) / [origen] eles-egin”

1896a, 292 (976). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Politto eles ta edes-egitten dau* (Describe y narra bonitamente) 1896a, 165 (910). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Vid. **elestu**.

**elesi**, variante de **eresi** ‘descripción’ (vid. **eres**) (\*1896). F.t.d.c.

**elesti**, descripción, -grafía (\*1896, (1963)). De **eles** ‘descripción’ y **-di 3**: “[Neol.] Elesti (descripción, *grafía*) / [origen] eles-ti” 1896a, 292 (976); cita que remite a la n2 (n4): “Puede servir para ciertos compuestos erdéricos de *grafía*: *geografía*, *topografía*, *selenografía*, etc.”. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> Con el tiempo, parece haber sido algo empleado en la formación de compuestos como *idaztelesti* ‘bibliografía’, que recoge Bera *Ap* y cuyo primer ej. hemos hallado en *Euskera* 1920, 11; *toki-elesti* ‘toponimia’ (vid. *Euskera* 1920, 75); *lutelesti* ‘geografía’, que recoge Bera *Ap* y cuyo primer ej. hemos encontrado en Zabal-Arana 1922, tít. BeraLzM recoge además, entre otros, *lurr-elesti* ‘topografía’ e *illargi-elesti* ‘selenografía’. En 1908 Arriandiaga creaba *izti* ‘tratado’ (de *itz* ‘palabra’ y *-ti* “mero determinante”) con objeto de sustituir al larramendiano *-kinde*, de función similar<sup>2</sup>. Este neol. fue muy empleado –particularmente por Azkue<sup>3</sup>– en la formación de compuestos, que en ocasiones invadieron el campo que AG había asignado a *elesti*. Cf., por ej., *lutizti* ‘geografía’ –sin duda menos empleado que *lutelesti*– (Azkue 1916a, 111); *zuzkidatziziti* ‘ortografía’ (BeraLzM); etc.

<sup>1</sup> *DGV* recoge un único ej. (1963).

<sup>2</sup> Vid. Arriandiaga 1908a, 68s.

<sup>3</sup> Cf., por sólo citar algunos, Azkue 1916, s.v. antropología, *gizizti*; s.v. aritmética, *kopulizti*; s.v. agronomía, *landiziti*; s.v. álgebra, *matiziti*; s.v. acústica, *oskiziti*; s.v. fonética, *otsiziti*; s.v. anatomía, *soinataliziti*; etc.

**elestu**, describir (\*1896 (1910)). De **eles** ‘descripción’ y **-tu**: “[Neol.] Elestu (describir algo) / [origen] eles-tu” 1896a, 292

(1976). Lo recogen Bera y BeraLzM. No parece haber sido muy empleado. El primer ej. lo hemos encontrado en *Euzkadi* 1910, 128<sup>1</sup>. Con el mismo significado en los Juegos Florales fue algo empleado el neol. de Larramendi *ziazaldu* (1890)<sup>2</sup>. Por su parte, Azkue utiliza *zeaztu* en 1899a, 31; pero *zeekatu* en 1918a, 159; en 1918, s.v. describir, propone *zeatu*<sup>3</sup>. Vid. **eles-egin**.

<sup>1</sup> Un único ej. posterior puede verse en *DGV*. Cf. *elestu* ‘contar, narrar’ (Eleizalde 1911c, 78).

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>3</sup> De éste último hemos hallado un ej. en Bähr 1922, 113.

**?elexaldi**, función religiosa (1899). De *elexa* ‘iglesia’ (cf. **txadon**) y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. El único ej. –que no nos consta sea de AG (vid. Bibliografía)– pertenece a una inscripción del frontón de Legendica (Canala) que lleva fecha de 1899 y fue publicada en 1904: *Gebenduta dago Elexaldietan jokatutia* (Está prohibido jugar durante las funciones de Iglesia) 1904. F.t.d.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *DGV* recoge un único ej. posterior (1950).

**elgaro**, adviento (1896). De *eldu* ‘llegar’ y **(-)aro** ‘tiempo, época’: “[Neol.] Elgaro / [origen] eldu-aro / [significado] abendu” 1896b, 46 (1014). Lo emplea poco y sólo en los dos Calendarios: [*Baru-egunak*] *Elgaro edo Abenduko lau astietako bari-ku ta larunbateak* 1896b, 7 (986). Lo recogen Bera, BeraLzM, Azkue 1916, etc. En cambio, f.t.c.

**emon**. Como es bien conocido, *emon* ‘dar’ no es un neol., pero en **baiduri-emon**, **eskarr-emon** y **lagi-emon** parece formar lo que AG llamaría “verbos compuestos”; sin embargo, no lo incluye en la *Clasificación del Verbo Bizkaino* (vid. **esan**).

**emopen**. •1. Donación, dádiva (1897). De *emon* ‘dar’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Iru dira berak daukan bixitxeko bidiak*: 1° suskritziño *edo*

*arrpidiak*; 2° *emopenak*; 3° *bere argittal-benak saltzia* 1897a, 81 (1066). F.t.d.c.

•2. Fruto (1897). AG únicamente lo emplea en: *Eta dirautzuket, gaurrtik iñoz eztodala edango mazitjaren emopen onetzaz* [Mt 26, 29]<sup>1</sup> 1897ag, 3-4 Abr (1469s.). El purismo anterior a AG se había servido con cierto éxito del neol. de Larramendi *alort*<sup>2</sup>, que cae pronto en desuso debido fundamentalmente a que AG no lo empleó pues, en este caso, no dejaba un neol. que oponer al anterior, sino cuatro (vid. **atarapen**, **egipen 3** y **sorpen 2**); formados de manera circunstancial, y tan poco utilizados por él mismo, que pasarían desapercibidos a sus seguidores. También Azkue evita el préstamo en uso desde tiempo inmemorial. Tras valerse de *uzta* en 1891<sup>3</sup>, de *ekarri* en 1896 (vid. **egipen**), de *emoi* en *Euskalzale*<sup>4</sup> –donde aparecen también *eramaitza*<sup>5</sup> (cf. Larramendi s.v. fruto, frutos de la tierra, *eremaitza*) y *udare*<sup>6</sup>–, llega finalmente, por un error de interpretación, a *arnari*<sup>7</sup>, posiblemente el término más empleado, al menos durante algún tiempo, en sustitución del tradicional *fruitu*. En opinión del profesor Michelena (1958, 6s.), es muy posible que por haber sospechado de su error, “El artículo *arnari* aparezca suprimido en el ejemplar del Diccionario anotado de su mano”. Con todo, Azkue vuelve a recoger el término en los Diccionarios de 1916 (s.v. abridor) y 1918 (s.v. fruta, fruto), lo emplea en numerosas ocasiones<sup>8</sup> y crea además a partir de él neols. como *arnalatze*, *arnalzugatz* ‘árbol frutal’<sup>9</sup>, *arnalexur* ‘drupa’<sup>10</sup>, *arnaridun* ‘frutal’<sup>11</sup>, *arnaritsu* ‘fructífero’<sup>12</sup> etc., algunos los de los cuales también utiliza. El primer ej. de *arnari* lo hemos encontrado en 1907<sup>13</sup>, precisamente en la prensa nacionalista, donde, hasta 1908, sólo hay además *sorpen*<sup>14</sup>. Como dice Michelena (1958, 7), al deseo recurrente de evitar el préstamo debemos también, probablemente, *igali*, que reco-

ge Bera Ap y cuyo primer ej. hemos encontrado en 1916<sup>15</sup>.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *matsardo*; Arriandiaga 1959, *matsa-betiko ardaua*.

2 Vid. Pagola 1984.

3 “Azur-uztaa. Fruta de hueso” (1891, 24).

4 *Zugatzen garauak eta lurreko emoiak eztira guztiak iraukorrak izaten* (1899a, 136).

5 *Ara or liberal edo baltzen eramaitza edo frutuak* (*Euskalzale* 1898, 237).

6 *Udan gerizpea ta udagoianean udare edo frutua* (*Euskazale* 1898, 347). Cf.: “No falta algún fundamento para pensar que *udari*, al parecer variante del extendido *udare* ‘pera’, haya podido significar ‘fruta’” (Michelena 1958, 7 n3).

7 Vid. Michelena 1958, 5ss.

8 Vid., además del ej. recogido en **egipen**, 1916a, 113; 1916b, 391; *Apaiz Osteguna ta Aurak* 10; etc.

9 Vid. 1918, s.v. *árbol*. Un ej. de *amalzugat* se encontrará en Azkue 1932, 93.

10 Vid. 1916, s.v. *almendra* 2.

11 Un ej. puede verse en Azkue 1932, 31.

12 Empleado en *Apaiz Osteguna ta Aurak* 6. En una carta de Broussain a Azkue, fechada el 01/10/1912 se lee: *Itxaropena badot datorren urteko zure beargintza, euskararen alde, igazkoa langoa izango dala, edo menturaz arnaritsuagoa*.

13 *Zugaztian eukan arnariari* (fruto) *jaramonik egin bage* (Miangolarra 1907, 104).

14 *Bixi ixan ziran lurra, lekarua ta sorrpenik emoten eztauna ixanarren...* JEL 1908, 155.

15 Vid. *Euskal Esnalea* 1916, 222.

**enda**. •1. Raza (1895). Parece deducido de la existencia de *endakatu* ‘degenerar’, que AG clasifica entra los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Endakatu* (degenerar), de *enda* (casta, raza)” 1912a, 18 (2336). Una idea semejante aparece en Azkue (1897a, 409) alrededor de la misma época: “Bizkaiko alde geietan entzuten dira zaar da baserritarren aotik *enda*, *endeka* ta *endekatu*. *Enda* ta erderazko ‘raza, casta’ bat dira [...]. *Endeka* ta erderazko ‘enteco, descastado’ bat dira. *Ga* ta *Ka* bagatasun edo eztasuna adierazoteko berba batzuetan oituten doguz: *indarga*, *indar* bagakoa; [...] *endeka*, *enda* bagakoa”. A juzgar por el ej. que recoge Azkue (1918, s.v. *raza*), *enda* ‘casta’ –que él traduce ‘raza’– aparece ya en Añibarro: *Judasen endakoa*. AG lo emplea con frecuencia hasta que en 1896 lo sustituye por **abendá**; antes, en 1893, se había servido de **gixantzera**: *Gure banderako itz onek [Lagi-zarra] ulerrtzen ditube lau gai [...]. Irugarrena da gure*

*endea, enda euskalerritarra, antziñeko enda utsa* 1895ab (650). Cuando en la prensa nacionalista lo único que encontramos es *abenda* –el caso de *Arrotsa* 1899c, que emplea *enda*, es excepcional–, en la revista *Euskalzale* tanto Azkue como otros escritores utilizan regularmente *enda*: *Euskalerriko Enda ta Artea erakusteko egiñiko Batzaldia* (op. cit. 1897, 255), cita que remite a la nota siguiente: “*Enda* ta erderazko “raza” bat dira. *Arte* euskerazko berbatzat dauko A. Larramendik”. El tradicional *arraza* –para Larramendi tan genuinamente vasco como *arte*, y quizá por ello empleado sin reserva en los Juegos Florales– es sustituido entre aranistas por *abenda* y en medios próximos a Azkue, por *enda*, que fue aceptado oficialmente por Euskaltzaindia en 1931 (vid. por ej., Azkue 1897a, 247; 1934b, 7; *Kresala*; etc.). Cf. *gizenda* ‘raza humana’ (Azkue 1898, 141; 1932, 68; etc.)<sup>1</sup>. •2. Especie, clase (1897). Una vez que **abendá** ha ocupado el lugar de *enda*, éste se desplaza hacia campos semánticos próximos (vid. **endakí**). Lo emplea muy poco: *Ogetamalau izki onek enda bittan birrintzen dira: gediñak eta igidiñak* 1897a, 9 (1020); *Euron artian enda guztijetako alderdiak duazalako: liberalak errepublikanuk, karlistak, integristak eta edozein margo edo koloredun fueristak* (Entre ellos van individuos de partidos de todas las clases: liberales, republicanos, carlistas, integristas y fueristas de todos los colores) 1897u (1349 y 1350); etc. Ft.d.c.<sup>3</sup>

1 Barandiarán (1934,18) emplea *giza-enda*.

2 Cf., en la página siguiente: *Emen erakutsiko dautzudaz bakarrik izkin-mota gustijak*, donde *mota* parece sinónimo de *enda*.

3 DGV recoge un único ej. posterior (1935).

**endainddu**, descostar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **inddu**: “*Endainddu* (descostar), de *enda* (casta) [vid. **enda**]” 1912a, 15 (2333). Falta en la versión no corregida por AG qué publi-

có Arriandiaga (= 1931a). Lo recoge BeraLzM, pero f.t.c.

**endaki**, subespecie, subclase (1897). De **enda** ‘clase, tipo’ y **-ki 1**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Enda bakotxaren izkijak birrintzen dira, eurek be, endaki bittan*: ekarrak eta bazkarrak 1897a, 9 (1020). En Bera y BeraLzM *endaki* es ‘calidad, especie’; en esta acepción el primer ejemplo lo hemos encontrado en *Euskal Esnalea* 1916, 223<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Algún ej. posterior puede verse en DGV, que añade otro (1925) en la acepción de ‘género (hablando de animales)’.

**epaigille**, juez (1897). De *epai* ‘fallo, sentencia’ y **-gille**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1553. *Bizkai’ko Epaigille Nagosijak aldezten dauz Abando, Deustota beste elaxatiak, 1550’garreneko Azillako 26’an korrekidoriak argittaldutako aginbenaren kaltez* 1897ag, 8 Nv (1624). F.t.d.c. Vid. **epaikari**.

**epaikari**, juez (1897). De *epai* ‘fallo sentencia’ y **-ari**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aldi atan, Caifas eritxon jaupari nagosijaren etxeko atarrtian edo atrijuan batzaldtu ziran jaupari nagosijak eta erriko epaikarijak edo jubezak* [Mt 26, 3]<sup>1</sup> 1897ag, 1 Abr (1468). Lo recogen Bera y BeraLzM. Según Azkue (1927c, 125), estaba muy extendido para esa fecha; sin embargo, apenas hay ejs. en la prensa nacionalista de la primera época (vid. Eleizalde 1911c, 78<sup>2</sup>). Por su parte Azkue, con el mismo significado, se sirvió de *epailari* (1918a, 75)<sup>3</sup>, *auzi-epailla* (1898, 403)<sup>4</sup>, *auzi-epaitzaille* (1898ae, 67)<sup>5</sup>, *erabagilari* (1899a, 266), *erabagile* (1896a, 28)<sup>6</sup> –antes en Iturzaeta (1894, 55)– y *erabakitzaile* (1899a, 299) –antes en Iztueta 1824, 338, etc.–<sup>7</sup>. En la revista *Euskalzale* hemos encontrado además *erabagitzalla* (op. cit. 1898, 233) y *ekadoi* (op. cit. 1897, 126), neol. de Larra-mendi empleado antes, por ej., por Iztueta 1824, 338<sup>8</sup>. Vid. **epaigille**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *erriko zarr*; Arriandiaga 1959, *erriko agure*.

<sup>2</sup> El mismo autor (1907a, 212) propone *esle* ‘juez’.

<sup>3</sup> Empleado más tarde por otros autores (vid. DGV). Cf. *epailari* ‘árbitro (referido a competiciones deportivas)’ (*Euskal Esnalea* 1914, 174). Por cierto que, según Altube (1933c, 333): “Más razonable sería que en aquellos casos (no muy numerosos) en que los vocablos neológicos hayan alcanzado una gran difusión en la literatura euskérica, se recurriese a la repartición de las formas dobles, empleando la popular en el sentido más llano y corriente del semantema y la neológica (o la *arcaica*) como sinónima menos vulgar”. Consecuentemente, propone el empleo de *juez* ‘juez’ y de *epaikari* ‘árbitro’ (op. cit. 334).

<sup>4</sup> Empleado también por otros autores. Vid., por ej., *Euskalzale* 1898, 248. Cf. *epaille* ‘juez’ (D. Aguirre 1897b, 126).

<sup>5</sup> Utilizado más tarde por otros autores (vid. *DRA*).

<sup>6</sup> Empleado también por otros autores. Vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 215, 267.

<sup>7</sup> Cf. Larra-mendi, s.v. árbitro, juez según los méritos de la causa, *zuzempidez erabakitzailea*.

<sup>8</sup> Cf. *akadoi* ‘juez’, siempre con *a-*, en Eguiateguy 129, etc.

**epai-leku**, tribunal (lugar) (1897). De *epai* ‘fallo, sentencia’ y *leku* ‘lugar’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta bera bere epai-lekuban jarritta eguala, bere emastiak bidaldu eutson esaten*: [...] [Mt 27, 19]<sup>1</sup> 1897ag, 7 Abr (1473). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Alrededor de la misma época hay *epai-toki* ‘tribunal’ en Azkue 1896a, 146 (en la versión de Uriarte *Poes. Basc.*, 351, *tribunal*) y *mentegi* ‘tribunal’ en *Euskalzale* 1898, 256.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ebaztaulki*; Arriandiaga 1959, *epai-aulki*.

**epeko**, publicación periódica (1894)<sup>1</sup>. De *epe* ‘plazo’ y **-ko 1**. Los ejs. que hemos encontrado –3 ó 4– pertenecen al mismo artículo: *Jakin, bada, begije guztijok: Bizkaitarra urrten zala epeko bizkai-bizkaitarra ixateko* (Quedan contestados todos con hacerles saber: que al fundar *Bizkaitarra*, sólo se pensó en publicar un periódico verdaderamente *bizkaino*) 1894a (200s.). F.t.d.c. Con el mismo significado en *Euskalzale* (1897, 101) hay *aldizkako*, que recogen Bera y BeraLzM y gozó de cierto éxito también entre arañistas (vid., por ej., Bera 1912b, 224). Vid. **ingi 2**.

1 Cf. *epeko* ‘periódico (adj.)’ en el siguiente ej.: *Poz-pozik erakiten deutsegu geure irakurrliei Bizkaitarra ixango dala emetik aurrian epekua: baña erdi-epekua bakarrik: epekua ixango da, illabetero urriengo dalako ezta ixango epe-epekua, illabete baktexeko egun edozeintan urriengo dalako: orrelan bada, epe laburrena ixango daite egun batuna; ta luzena, irurogei egunduna* (Tenemos la satisfacción de anunciar a los lectores de *Bizkaitarra* que desde este momento será ya periódico, aunque sólo en parte: será periódico, porque saldrá todos los meses; lo será sólo en parte porque no saldrá un día determinado del mes, sino en cualquiera: de suerte que el período mínimo podrá ser de un día: y el máximo, de sesenta) 1894a (200s.).

**era.** •1. Lengua, idioma (\*1886). “Llamamos (sic) los Bizkainos a su Lengua con la voz *euskera*; asimismo a toda lengua extranjera nombran *erdera*. Si, pues, la idea genérica de ambas voces es la de *lengua*, y su parte física común, por otra parte, es *era*, lógico es demos a éste su componente el probabilísimo significado de *lengua*. De todos modos tenemos hoy día la voz *era*, que significa *modalidad*, *manera* (*façon* del francés) que bien pudo ser derivación u origen de la primera; para el caso es lo mismo, pues se reduce la cuestión a que ya real ya *metafóricamente* el *era* de *euskera* y *erdera* signifique *lengua*” 1886b, 170 (34s.); cita que remite a la n2 (n1): “Es de notar que, dando a *era* el significado *real* de *lengua* venía también a resolverse la etimología de la palabra *erausi* (charlar, parlotear), que tanto quehacer ha dado a van Eys [...]. Serían, en efecto, sus componentes *era* (lengua) y *ausi* (ladrar), viniendo todo junto a significar literalmente *ladrar de la lengua* o *hablar ladrando*, significado que no deja de precisar la insustancialidad e impertinencia del signado de *charlar*, etc.”. Años después vuelve sobre este punto; después de demostrar –en intención al menos– que “La forma *ara* en *euzkoara*, *ezkuara*, *ezkara* y *euzkara* [...] es cambio de *era* y no viceversa”<sup>1</sup>, escribe: “Respecto de su naturaleza ideológica, conjeturé en mi ya citado artículo *¿Basco o Vasco?* [= 1886b], que sería el *era* de *euskera* el mismo sustantivo *era* que en el bizkaino actual significa unas veces *modo*, *mane-*

*ra* y otras *tiempo preciso*, *vez*, *turno* [...]; e indiqué que en *euskera* pudiera tener significación de *modo*: *euzko-era*, esto es, *manera* (de hablar) *del euzko*<sup>2</sup>. Esta etimología, sin embargo, no me satisfacía del todo por lo que a la naturaleza de *era* se refiere [...]. Pero transcurrieron varios años sin que hallara otra más verosímil, y resignado a dar aquella por supuesta, formé con el sustantivo *itz* (palabra) y dicho *era*, tomado en la acepción de modo, la voz *izkera* para significar *lenguaje*, o sea *modo* o *forma de palabra*<sup>3</sup>. Por fin, no ha mucho, y cuando menos lo pensaba, hallé con perfecta certeza que aquel *era* de *euskera* significa por sí mismo *palabra*, *lenguaje*, *lengua*, quedando con esto anulada la voz *izkera*<sup>4</sup> y, en cambio, confirmadas las formas *pantzera* (lengua francesa), *españera* (lengua española) y semejantes, que formé también con el repetido *era*, mas en la acepción de *lengua*. // El descubrimiento tuvo todos los caracteres de la solución de aquel famoso problema del huevo que se atribuye a Colón [...]. // El subdialecto vascón de Laburdi se encarga, en efecto, de colocar el huevo verticalmente: para ello, bástale mostrarnos su vocablo actual *elhe* (palabra) del cual deriva *elheka* (en conversación), con el sufijo de acción *ka*, *eleberri* (discurso ocioso) con *berri* (nuevo, peregrino), *elhesari* (loa, alabanza) con *sari* (premio), *elhatari* (orador) con el sufijo profesional *ari*. // ¿Hay quien pueda aun dudar acerca de la naturaleza de *era*? // La inútil *h* del laburdino es aquí de indiscutible utilidad, pues nos revela que el elemento orgánico de *elhe* es *el*, y que su *e* terminal es epentética<sup>5</sup> Esta epéntesis de vocal en voces terminadas en consonante es muy repetida en el léxico euzkérico: la hay de *a* en *arantza* (espino), *neskatilla* (muchacha), [...]; de *e* en *larre* (pastor, lugar), *ule* (cabello), [...]. // Añadiré que dicha epéntesis de *e* en *elhe* fue ulterior a la formación de los nombres con que los vaskos designaron a

su lengua y a los que la hablaban. // En efecto: llamando a su lengua *euzko-el* (lengua del euzko), distinguieron con el de *euzkoel-dun* (poseedor del *euzkoel*) al que lo hablaba. // Por otra parte, *euzkoel* o *euzkel* se cambió en *euzkoera* o *euzkera* por metátesis de *l* en *r* y epéntesis de *a*. Las consonantes *r* y *l* se cambian mutuamente con frecuencia en el *euzkera*: de *gari* (trigo) y *eperr* (perdiz) hay *galeperr* (codorniz) [...]. // Hasta ahora creíamos la mayor parte de los euzkeristas que *euzkeldun* se había derivado de *euzkera* por contracción de *euzkera-dun*; pero, como se ve, lo que hay de cierto es que de *euzkel* nombre de la lengua vasca, se derivó por un lado, *euzkeldun* y, por otro, procedió la forma *euzkera*. // He aquí el, proceso:

Euzko-el	euzkel	euzkeldun euzkela = euzkera
	euzkoal	euzkoaldun euzkoala = euzkoara = euzkara

Cuanto queda dicho aquí de *euzkeldun* y *euzkera* cabe decir de *erdelldun* y *erdera*<sup>6</sup> 1901a, 6-8 (1788s). El pretendido descubrimiento de *era* ‘lengua’, tuvo una consecuencia importante: AG se encontró sin término válido para expresar en euskera el concepto de ‘lengua, idioma’. Abandonó, además del citado *izkera*, **berbegikera**, **itxe(g)ikera** e *izketa*, si realmente lo utilizó alguna vez<sup>7</sup>; rechazó –por diferentes razones– *izkuntza* (vid. n3) y como, por otra parte, *mintzai*, el otro término que conocía, no significaba en su opinión exactamente lo mismo que los anteriores, hubo de echar mano de una nueva forma: de **ele**, que prefirió a *era* probablemente porque le asignaba otros significados además del de ‘lengua’: “Beste ixen bat, garbija, dogu *ele-ren* antzekua: *mintzai*. Baña au be ezta gustiz barrdin. *Mintzo* da *mutu* ezтана, ta *mintzai* (*mintzo-gi* = *mintzagi*), *mintzo-aren* gaya. *Mintzaya* dau umiak itzegi-

tten asten danian; *mintzaya*, txoriak; *mintzaya*, idijak berak, eta *mintzaya* dau, bere idiagaz adittu egitteko edozein piztik. // *Ele-gaz*, barriz, esan gura dot gixonaren *mintzaya* bakarrik. Laburdittarrak dabe *ele-ixena*, guk geure artian itz gipuzkotarra artuta dogun lez: baña Euzkerearentzako osasun eta ondasuna litxakela derist *ele* ori artzia, diñodana esateko. // Orixe da *euzkera-tan* baronetan (sic) dagon *era-au*, *euzkeldun-en el-a* bera dana” 1902b, 2087. El empleo de *era* ‘lengua’ quedó, por tanto, limitado a la formación de los nombres de las diferentes lenguas, a neols. como **pantzera**, **dotxera**, **italera**, etc. Este tipo de formaciones, independientemente de que quienes las empleaban las consideraran compuestos o derivados, tuvo –y tiene– gran aceptación: “Lengua de los árabes, *arabiera*. Esta voz *arabiera* está formada a imitación de *euskera*, vascuence, lit. ‘manera de los vascos’. El primero en emplear estas imitaciones fue A-G, creando al efecto los neologismos *bizkayera* ‘bizkaino’, *pantzera* o *frantzera* ‘francés’..., etc.” (Azkue 1916, s.v. árabe). Cf. Azkue, s.v. *-ara*: “lengua, *langue*. (Duv.) *juduara*, lengua judaica”. Por tanto, no fue AG el primero en emplear “estas imitaciones”, pero no puede negarse su vulgarización. Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. •2. Forma (1895). Lo emplea con frecuencia: *Erri geyenatan esaten da lege lagi-ordian. Bakanagua da egi-erea; ta au baño bere bakanagua da lagi. Baña era antziñekuena da auxe: lagi 1895ab n1 (650 n1); [LEB] Igaz era bat bakarrik neukan; aurtien bi daukadaz: bijok, bizkattarr zindubaren esku-betarakuak; baña bata, igazkua lakoxia, sakelan sarrtzekua; beste au, ormean ezarrtzekua 1897ag, portada (1401); 1808. Gobernuru pantzetarrak Bayona’ra dei-egitten dautse españarrei ta Bidaso’ko onantzeko euskaldunei, euren estao edo laterri-jen erea ituntzeko 1897ag, 19 My (1503); etc<sup>8</sup>.*

<sup>1</sup> Vid. 1901a, 6 (1787).

2 Todo lo que sobre este asunto hay en el artículo al que aquí se hace referencia ha sido extractado arriba.

3 Dicho sea de paso, también Azkue pretende ser el creador de *izkera* (vid. Azkue 1891, 370s.).

4 Esta no es la única razón de AG para “anular” la voz *izkera*: “*Izkera* ta *izkuntza* orrek, bijok, itz utsik utsak dira, *kera* ta *kuntza* etxakezalako ixenari iratzi biarr” 1902b, 2086.

5 Según la etimología que da en 1892a, 97: “ELI [evolución fonética de *ari* ‘manifestador’] [...] produjo a: *Ele* (palabra), por corrupción de la *i* en *e*: *manifestación*, *expresión*”.

6 Acerca de estas opiniones de AG polemizaron, entre otros, Campion (en contra) y Arriandiaga (a favor). Vid. Campion 1907b, 1907c y Arriandiaga 1907l. Una crítica a las opiniones de Sagarmínaga sobre este mismo asunto puede verse en *Euzkadi* 1905, 26ss.

7 El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Didarr bat aditu da / Geure mendijetan, / Itxal ta naigabia, / Aitor'en izketan* 1919 (2419). Pertenece a una poesía que, como se dice en *OC*, no nos consta sea de AG: “Olerri au ezta iñoz argittaldu, ez Sabin'en izparringijetan, ez geroko Jel-izparringijetan. Eleizalde'tarr Koldobika'k bere *Olerrikjak* deritxon idaztijan batuten dau, baña eztiño nundik arturikua dan, bere ekanduba zan lez. Orregatik, ezin dogu zigurrrik esan Arana-Goiri'rena dan ala ez. Baña uarr bat egin biarr dogu: Arana-Goiri'k ezeban iñoz bere idazkayetan *Aitor* itza erabilli, ta olerri onetan agerrtzen da. ¿Sabin'ena ete-da? Ezin letteke bayeztu, baña Eleizalde'k batu ebalako, geronek be batuten dogu” (*OC* 2419). Cf.: “Au [*Didarr bat aditu da*] be Arana bizi zalarik argitara bakoa. Eleizalde'k dakar bere ‘Olerrikjak’ poesi-txortan, eta Arana'rena izango da naitaez, bergaratar jatorra zintzoegia baitzan arena etzanik aren olerki bilduman sartzeko” (Onaindia 1982, 165).

8 Otro ej. puede verse en **erderaztu**.

**erabagi**, hacer cortar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Ebagi* (cortar) / [verbo derivado 1ª fase] *erabagi* (hacer cortar) / [verbo derivado 2ª fase] *irabagi* (resolver)” 1912a, 85 (2338). Cf.: “*Ebagi* (cortar) / *erabagi* (hacer cortar) / *irabagi* (fallar, sentenciar)” 1931a, 577 (= borrador de la versión definitiva publicado por Arriandiaga). Nótese que, en la práctica, emplea *erabagi* ‘decidir, resolver’ (vid., por ej., 1893a (163); etc.) hasta que en 1897 comienza a valer de **irabagi** con igual significado. Lo recoge Azkue (*Morfología* 180): “*Erabagi* (B) resolver, hacer cortar”. Ft.d.c. Cf. Lhande: “(L, BN, S) faire couper, trancher, etc. *Burua erabaki zion*, il lui fit trancher la tête”.

**erabijapen**, transformación, modificación (1896). De **erabijau** ‘transformar, modi-

ficar’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bai-dakit emen argittaratuten diran ixen euskeraztubok euskeldun gitxiren arrtian aurrkittuko dabela arre- ra ona, erdelztaletuta dagozalako geyenak; baña zeuk be ulerrtzen bai-dozu biarrekua dala berton irakusten dan erabijapena, ta noz-edo-noz auxe esan eta erabijetan asi biarr dala* 1896b, 4<sup>1</sup>. Ft.d.c. Cf. *erabijakunde* ‘transformación’ (1902)<sup>2</sup> que tampoco recogen Bera y BeraLzM.

1 Cf.: *Biarrekua dala berrton irakusten dan erabagijapena* (sic), *ta noz-edo-noz auxe esan eta erabagijetan* (sic) *asi biarr dala* (*OC* 984).

2 En “Bermeo’ko arrantzaliari” *La Patria* 1902 n° 19. Otro ej. puede verse en Albizuri 1909b, 147.

**erabijau**, transformar, modificar (1896)<sup>1</sup>. AG lo clasifica entre los verbos “modificativos” caracterizados por **-bijau**: “*Erabijau* (transformar), de *era* (forma, modo)” 1912a, 13 (2331). Cf.: “*Erabijau* (transformar, reformar, mudar, modificar): de *era* (modo, forma)” 1931a, 576 (= 1ª versión de AG publicada por Arriandiaga); y: “*Erabijau* (transformar, modificar): de *era* (modo, forma)” 1931b, 619 (= 2ª versión corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Lo emplea con frecuencia: *Urrengo argittalbena* / *Busturi*’ko *Bikarijako Dortiñea, bere Izpikakerea ta Irakakerea bakarrik erabijauta* 1897a, 81 (1066)<sup>2</sup>; 1582. *Doipuru XIII Gergori’k Egutegija erabijetan dau* 1897ag, 15 Oct (1607); *Eta bere irudija erabijau zan euren aurrian; eta bere arpegija argittu zan eguzkija lez* [Mt 17, 2]<sup>3</sup> 1897ag, 5 Agst (1559); etc. En la prensa nacionalista de la primera época no faltan ej. (vid., por sólo citar alguno, “Bermeo’ko arrantzaliari” *La Patria* 1902 n° 19; Arriandiaga 1907m, 29; etc). No viene, en cambio, en Bera y BeraLzM. Cf. BeraLzM, s.v. *erabiyatu* ‘disfrazarse, desfigurarse, simular’.

1 Un ej. de 1896 puede verse en **erabijapen**.

2 Nota de la casa editora probablemente redactada por AG.

3 En el mismo contexto Olabide 1931, emplea *antzaldatau*; Arriandiaga 1959, *irudibijau* [vid. s.v.].

**eradigi**, hacer abrir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Idigi* (abrir) / [verbo derivado 1ª fase] *eradigi* (hacer abrir) / [verbo derivado 2ª fase] *iradigi* (inaugurar)” 1912a, 86 (2339). F.t.d.c.

**eradittu**, hacer entender (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Adittu* (entender) / [verbo derivado 1ª fase] *eradittu* (hacer entender) / [verbo derivado 2ª fase] *iradittu* (demostrar, probar, razonar)” 1912a, 86 (2339)<sup>1</sup>. F.t.d.c. Cf. Lhande, s.v. *adi-*: “*eradiitu* [adi(tu)]-*eragin* (Hirib.). Faire entendre”. Vid. **adi-erazo**.

<sup>1</sup> Cf.: “*Adittu* (entender) / *eradittu* (hacer entender) / *iradittu* (convencer)” 1931a, 577 (= 1ª versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga).

**eragan**, hacer ascender (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Igan* (ascender) / [verbo originado 1ª fase] *eragan* (hacer ascender) / [verbo originado 2ª fase] *iragan*<sup>1</sup> ...” 1931b, 641 (= versión corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Cf.: “*Igan* (ascender) / *eragan* (hacer ascender)/...” 1931a, 577 (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Falta en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

<sup>1</sup> En la Morfología (pág. 181), con referencia a los verbos “factitivos” caracterizados por *-ra-*, dice Azkue: “Tal vez *iragan* (L) pasar, *irabiadu* (B) o *irabiatu* (G) batir, revolver; *iragon* (B) acarrear e *irakutzi* (B) lavar, pudieran alistarse entre derivados, pues es probable que vengan de *igan*, *abiatu*, *igon* e *ikuzi*. En Lekeitio y otros pueblos de la costa está todavía en uso el lindísimo vocablo *irakatzi*, izar (velas). ¿Será su primitivo *ikazi* trepar?”.

**eragarri**, hacer adivinar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Igarri* (adivinar) / [Verbo derivado 1ª fase] *eragarri* (hacer adivinar) / [Verbo derivado 2ª fase] *ira-*

*garri* (relevar, inspirar)” 1912a, 86 (2339). F.t.d.c. Cf.: “*iragarri*, g. donner á deviner; de *erazo-igerri*” (vEys s.v. *igerri*); “De *igarri* ‘adivinar’, *iragarri* ‘hacer adivinar” (Camió 1884, 759).

**eragazi**, pasar a otro (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Igazi* (pasar) [vid. s.v.] / [verbo derivado 1ª fase] *eragazi* (pasar a otro) / [verbo derivado 2ª fase] *iragazi* (tamizar, colar, filtrar)” 1912a, 86 (2339). Cf.: “*Igazi* (pasar)/ *eragazi* (hacer pasar) / *iragazi* (tamizar, colar)” 1931 a, 577 (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga). F.t.d.c.

**eragi**, levantar a otro (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Jagi* (levantarse) / [verbo derivado 1ª fase] *eragi* (levantar a otro) / [verbo derivado 2ª fase] *iragi* (edificar, construir)” 1912a, 85 (2338). Cf.: “*Jagi* (levantarse) / *eragi* (hacer levantarse) / *iragi*, *iregi* (edificar, construir)” 1931a, 577 (= versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga). F.t.d.c.

**eragon**, hacer estar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Egon* (estar) / [verbo derivado 1ª fase] *eragon* (hacer estar) / [verbo derivado 2ª fase] *iragon* (detener, retener, contener)” 1912a, 85 (2338). F.t.d.c.

**(eragotzi)**, hacer abandonar ((\*1881) \*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *egotzi* (abandonar) / [verbo derivado 1ª fase] *eragotzi* (hacer abandonar) / [verbo derivado 2ª fase] *iragotzi* (estorbar, obstar, entorpecer)” 1912a, 86 (2339). Cf.: “*Eragotzi*, es *itxi eragin*, hacer dejar o

impedir” (*Peru Abarca* 39), y “*Egotzi*, dejar, abandonar. De aquí proviene *eragotzi*, prohibir (lit. hacer abandonar)” (Azkue 1891, 369). F.t.d.c.

**erakusaldi**, enseñanza, instrucción (\*1901).

Con referencia al empleo de *erakusaldi* en *Curutze Santearen, Aita Gure ta Ave Marien ganeco Erakusaldiac, Aita Frai Pedro Antonio Añibarroc ifiniac*, reeditado en Durango en 1897, escribe: “También es del mismo origen [guipuzcoano] el *erakusaldi* por *enseñanza* o *instrucción*, siendo así que en bizkaino sería en todo caso *erakasaldi*, pues *erakutsi* no significa *enseñar* en el sentido de *instruir*, sino en el de *mostrar, hacer ver, no hacer aprender*” 1901d, 397n (1896n). Falta en Bera y BeraLzM. Cf. DGV: «*irakatsaldi* (-kh- Dv, H (+ *-asaldi*), A), *erakatsaldi* (-kh- H). “*Irakhatsaldi*, leçon. *Irakhatsaldi batetan* ou *batez*, en une leçon” Dv. “Instruction, sermon, prédication, leçon. *Ion done Petiriren lehen irakatsaldi hartan batheiatu ziren hirur milla arimaren ingurua*” H. “Lecciones, moniciones” A». Vid. **erakusaldi**.

**erakasi**, hacer aprender (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Ikasi* (aprender) / [verbo derivado 1ª fase] *erakasi* (hacer aprender) / [verbo derivado 2ª fase] *irakatsi* (enseñar)” 1912a, 85 (2338). En la práctica, emplea casi siempre *irakatsi* ‘enseñar’ y derivados (vid., por ej., **irakaskintza**, **irakaslari**, etc.); existe, con todo, algún ej. de *erakatsi* ‘enseñar’ (vid., por citar alguno, 1893a (163)). Con este significado, f.t.d.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cf.: “*Erakurri* significa *urritu eragin*; y el que lee va disminuyendo o desgranando las letras. Se dice *artaburuak irakurri* o *garaundu*; y los bascongados lo han aplicado a la lectura. *Irakatsi* o *Erakatsi*, es lo mismo que *ikasi eragin*; hacer aprender en lugar de enseñar. *Erakutsi*, es, *ikusi eragin*; o hacer ver, mostrar” (*Peru Abarca* 39).

**erakin**, hacer saber, anunciar (1894). AG lo clasifica entre los verbos “causativos”

caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Jakin* (saber) / [verbo originado / 1ª fase] *erakin* (hacer saber) / [verbo originado 2ª fase] *irakin* (informar, enterar)” 1931b, 641 (= versión corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Cf.: “*Jakin* (saber) / *erakin* (hacer saber) / *irakin* (participar, enterar)”<sup>1</sup> 1931a, 577 (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Falta en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Poz-pozik erakiten deutsegu geure irakurrlicie Bizkaitarra ixango dala emetik aurrian epekua* (Tenemos la satisfacción de anunciar a los lectores de *Bizkaitarra* que desde este momento será ya periódico) 1894a (200). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Cf. Azkue, s.v. *erakin* (BN), *herakin*, hervir; s.v. *irakin* (AN, B, G, L), hervir. Para AG se trataría de causativos de *jaiki* ‘levantarse’: “Son en su origen derivados causativos: *erago* (insistir, continuar, sostener), de *ego*, por *egon* (estar); [...] y también muy probablemente *irabazi* (ganar) [...] *iraakin*, *iraikin* (hervir) del *jaiki* (levantarse) laburdiño” 1931a, 576 n3. Esta nota falta tanto en 1931b como en 1912a.

**erakurri**, hacer significar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Ikurri* (significar) [vid. s.v.] / [verbo derivado 1ª fase] *erakurri* (hacer significar) / [verbo derivado 2ª fase] *irakurri* (leer)” 1912a, 85 (2338). Cf., con todo, *erakurri* ‘leer’ en: *-¡Demonijua! ¡Nok adittu dai ori? -Ez zuk, españarrtuta zagolako, ta eztozulako Bizkattarra erakurrzten* 1895z (635).

(**erakusaldi**), enseñanza, instrucción ((1850 -escr. en 1805-)<sup>1</sup> \*1901). Vid. n1 en **eraku(t)si**. Falta en Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> Vid. DGV.

**eraku(t)si**, hacer ver (\*1901). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Ikusi* (ver) / [verbo derivado 1ª fase] *erakusi* (hacer ver) / [verbo derivado 2ª fase] *irakutsi* (mostrar)” 1912a, 85 (2338). Aunque, en la práctica, lo que utiliza nor-

malmente es *irakutsi* ‘enseñar, mostrar’ y derivados (vid., por ej., **irakuskunde**), existen también ejs. de *erakutsi* ‘enseñar, mostrar’ (vid., por citar sólo uno, 1897a, 10 (1021))<sup>1</sup>. Cf.: “*Irakutsi* o *Erakutsi*, es lo mismo que *ikasi eragin*; hacer aprender en lugar de enseñar. *Erakutsi*, es, *ikusi eragin*; o hacer ver, mostrar” (*Peru Abarca* 39); “*Ekusi* (ver), *e-ra-kusi* (hacer ver o enseñar)” (Aizquibel 1887, 354); “*erakusi* ‘faire voir, montrer’” (vEys, s.v. *ikusi*); “de *ikusi* ‘ver’ *erakutsi* ‘hacer ver (enseñar, mostrar)’ (Campión 1884, 759). Y antes en Pouvreau: “Montrer, faire voir”, ap. *DGV*. Ft.c.

<sup>1</sup> Con referencia al empleo de *erakusaldi* en *Curutze Santearen, Aita Gure ta Ave Marien ganeco Erakusaldia*, *Aita Frai Pedro Antonio Añibarroc ifiniac*, reeditado en Durango en 1897, escribe: “También es del mismo origen [guipuzcoano] el *erakusaldi* por *enseñanza* o *instrucción*, siendo así que en bizkaino sería en todo caso *erakasaldi*, pues *erakutsi* no significa enseñar en el sentido de *instruir*, sino en el de *mostrar*, *hacer ver*, no *hacer aprender*” 1901d, 397n (1896n). Sin embargo, páginas después: “El usual *iratzi* (pegar, fijar, adherir) se derivó de *atzi*, con la significación etimológica de *hacer asir*, como *irakutsi* (mostrar) se derivó de *ikusi* (ver), significando en su origen *erakutsi* hacer ver” 1901d, 400 (1898).

**erantzi**, hacer dejar (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Itxi* (dejar) / [verbo originado 1ª fase] *erantzi* (hacer dejar) / [verbo originado 2ª fase] *irantzi* (despojar, desnudar)” 1931a, 577 y 1931b, 641. Falta en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Cf.: “*Itxi* (dejar), que se encuentra en el derivado *erantzi* o *irantzi* (despojar)” 1931a, 554 y 1931b, 617<sup>1</sup>. Ft.d.c. Cf.: “Extendido el sufijo numeral [-en ‘privación’ en *lauren*, *amarren*, etc.] a palabras, ha dado, entre otros vocablos: *edaenzi* o *edaentzi* (*DVEF*), podar, que se descompone en *eda* por *ada*, tema de *adarr* (rama) + *en*, privativo, + *tzi*, determinante verbal: podar; *erantzi*, despojar, desnudar, cuyo tema *era* puede ser variante de *eda*, y entonces tenemos un desarrollo de concepto precedente de *podar* o *despojar*, *desnudar*, o tema con significación propia equivalen-

te a *forma*, cuya variante *ira* acabamos de anotar en *iratxu*, duende<sup>2</sup>. El verbo *erantzi*, desnudar, no viene de *jantzi*, vestir, ni creemos de *utzi*, dejar, abandonar, *erautzi*, *erauntzi*, *erantzi*, hacer abandonar, como cree Arana-Goiri: aunque morfológicamente no hay dificultad, ideológicamente nos parece impropio el paso de la idea de *hacer dejar*, *abandonar*, que es *utzi*, a *despojar*, *desnudar*; *irantzi* (*DVEF*), castrar, tiene idéntica formación procediendo del tema *ira*, extremidad, tema propio para especificar al macho entre los animales, más *ntzi* por *entzi*” (Arriandiaga 1931, 747s.).

<sup>1</sup> Cf.: “*Itxi* (dejar), que se encuentra en el derivado *erantzi* o *irantzi* (desnudar, despojar) 1912a, 8 (2328).

<sup>2</sup> “El tema *ira* de *irabio*, *irabiau*, se halla en *iratxu*, duende, fantasma, cuya etimología es clara y se compone de *ira*, tema, por *era*, forma, modo, figura, y *txu* diminutivo” Arriandiaga 1931, 747.

**erantzukintza**, conjunto de favores, forma(s) de responder (a una demanda) (?) (1899). De *erantzun* (?) y **-kintza**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Deun-Andoni’re*n *Erantzukintzea* [tít.] 1899e (2407). Ft.d.c.

**erantzupen**, respuesta (1897). De *erantzun* ‘responder’<sup>1</sup> y **-pen**. Cf. *erantzumen* de igual significado, que parece neol. de Azkue (1891, 80 y 1918 s.v. respuesta). Lo emplea con frecuencia: *Eta entzule gustijak geltzen ziran bere erantzupen eta adimenagattik* [Lc 2, 47]<sup>2</sup> 1897ag, 23 En (1418). Posteriormente ha sido bastante utilizado (vid. por ej., Be-euzko 1903a; Eleizalde 1908i, 114; la sección “Galde-erantzupenak” de *Euskal Esnalea* (1909, 146; etc.), de *Napartarra*, *Gipuzkoarra*, etc.) a pesar de la oposición manifiesta de Arriandiaga, quien ignoraba, al parecer, su origen: “*Ben* o *pen* es un sufijo de *acción* y no un sufijo *objetivo*; y hacemos de él un sufijo *objetivo* y no un sufijo de *acción* [...]. No por Dios y por el Euzkera!!! En mi país no dicen *erantzupen* = respuesta, sino *erantzuna* = la respuesta, no *ittaunben* = pregunta, sino

*ittauna* = la pregunta. Por eso Arana-Goiri distinguió *siñizmen* de *siñizkintza*, dando a *siñizmen* significado de fe subjetiva y a *siñizkintza*, no a *siñizpen*, el de fe objetiva” (Arriandiaga 1908c, 244).

<sup>1</sup> Vid. *irantzun*.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *erantzun*; Arriandiaga 1959, *erantzubera*.

**erarrtu**, hacer tomar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Arrtu* (tomar) / [verbo derivado 1ª fase] *erarrtu* (hacer tomar) / [verbo derivado 2ª fase] *irarrtu* (imponer, grabar, imprimir)” 1912a, 86 (2339). Cf.: “*Arrtu* (tomar, recibir) / *erarrtu* (hacer tomar) / *irarrtu* (imponer)” 1931 a, 577 y 1931 b, 641 (= 1ª versión y 2ª o corregida por AG, respectivamente. Ambas fueron publicadas por Arriandiaga). Ft.d.c.

**erasi**, hacer empezar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Asi* (empezar) / [verbo derivado 1ª fase] *erasi* (hacer empezar) / [verbo derivado 2ª fase] *irasi* (fundar, establecer)” 1912a, 86 (2339). Ft.d.c.

**erastun, erestun**, anillo (\*1896, 1897). Escrito con **-s-** por razones etimológicas: “Itz au [*erastun*¹] datorr *eri-estun*²etik; *eri* da atz Laburdi²ko euskeraz, ta *estun* [vid. s.v.] datorr *estu*²tik eta bere ikurpena da erderazko *aro* edo *anillo*²rena» 1896b, 48 n3 (1015 n3). Lo emplea muy poco: *Emakume ederr ta erua, txarrijarren surran erestuna* 1897ag, 20 Oct (1422). Lo recogen Bera y BeraLzM. Es poco frecuente en la prensa nacionalista (vid., por ej., *Euzkadi* 1915, 169)².

<sup>1</sup> Escrito *erestun* en OC.

<sup>2</sup> Algún ej. posterior puede verse en DGV.

**eratorri**, hacer venir; traer (1896). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Etorri* (venir) / [verbo derivado 1ª

fase] *eratorri* (hacer venir) / [verbo derivado 2ª fase] *iratorri* (atraer)” 1912a, 85 (2338). Los siguientes son todos los ejs. que hemos encontrado: *Artzaintxu zerutarr laztantxuba, / Nik be lagunduko zattut: Artxuren bat igesten bayatzu, / Neuk eratorriko dautzut* 1896e¹; *Askok, egijaz, Jauna, etzattube iñoz ezautu; askok, Zeure agintzak aldera bota ditubezala, zeu zerori bota zattube. Erruki izan zai-kioe batzubari ta bestiei, Josu zamurra, ta Zeure Bijotz Deunerantz eratorri danak* 1899b² y *Diru asko umiak / Ba-deusk eratorrtzen, / zelan ainbat ein yuan / Ik igarri nai bez* 1906b (2414); *Argijok euzkeldunari eratorrtzia lan gaitz-gatxa da, ba; baña aberrtzalien biarr andija* 1902j. Cf. Azkue 1891, s.v. \**eratorri* [el asterisco indica que el neol. es suyo], derivar (lit. hacer venir). Con ambos significados viene en Bera y BeraLzM. El neol. de Azkue –en uso actualmente– ha sido, sin duda, mucho más empleado que el de AG, del que no hemos vuelto a encontrar ejs. hasta 1910 (vid. Eleizalde 1910d, 389³; *Euzkadi* 1912, 40, 275)⁴.

<sup>1</sup> Para Onaindia (1982, 164), *eratorri* es aquí ‘ekarri tiraka’.

<sup>2</sup> Cf. la versión publicada en *Euzkadi* 1915, 82: *Askok Jauna, etzabe iñoz ezautu; askok alde-egin zabe, zeure agintzak ezetsi dabezala. Erruki-ixan zai-kioe batzubari ta bestiei, Josu guztiz zamurra, ta zeure Bijotz Deunerantz eratorri egixuz danak.*

<sup>3</sup> Cf. *eratorri* ‘sacar (hacer salir)’ en: *Pilatus²ek onek esakanok entzun ezkeru, eratorri eban Josu atera* [Jn 19, 13] (Eleizalde 1908i, 114s.). Este es, probablemente, el origen de “*eratorri zuen atera* = le sacó fuera” que recoge Bera, s.v. *eratorri*.

<sup>4</sup> Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

**eratzarrtu**, hacer despertar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *ltxarrtu* (despertarse) / [verbo derivado 1ª fase] *eratzarrtu* (hacer despertar) / [verbo derivado 2ª fase] *iratzarrtu* (convencer)” 1912a, 85 (2338). Cf.: “*Itzarrtu* (despertarse) / *eratzarrtu* (hacer despertar) / *iratzarrtu* (inspirar)” 1931a, 577 (= borrador de la ver-

sión definitiva publicado por Arriandiaga). Ft.d.c.

**eratzi**, pegar, fijar (\*1912 -escr. hacia 1896-). De **er-** y **atzi** ‘asir’. Vid. **idatzi**.

**erausi**, hacer romper (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Ausi* (romper) / [verbo derivado 1ª fase] *erausi* (hacer romper) / [verbo derivado 2ª fase] *irausi* (destruir, descomponer)”<sup>1</sup> 1912a, 86 (2339); cita que remite a la siguiente nota: “Podría reservarse este verbo [*irausi*] para significar ‘descomponer, analizar’ puesto que tenemos otros muchos para significar *romper*, *destruir*, etc.”. Esta nota es, con toda probabilidad, de Eleizalde pues falta en las dos versiones publicadas por Arriandiaga (= 1931a y 1931b). Cf. *erausi* ‘charlar’ que en 1886 explicaba AG como compuesto de *era* ‘lengua’ y *ausi* ‘ladrar’ (vid. **era 1**). Ft.d.c.

<sup>1</sup> Cf.: “*irausi* (destruir, arruinar)” 1931a, 577 (= 1ª versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga).

**erazan**, hacer ser (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Ixan* (ser) / [verbo derivado 1ª fase] *erazan* (hacer ser) / [verbo derivado 2ª fase] *irazan* (crear)” 1912a, 85 (2338). Ft.d.c.

**erazi**, nutrir, desarrollar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Verbo originante] *Azi* (crecer) / [verbo derivado 1ª fase] *erazi* (nutrir, desarrollar) / [verbo derivado 2ª fase] *irazi* (educar)” 1912a, 86 (2339). Cf. “*Azi* (crecer, desarrollarse) / *erazi* (hacer crecer, desarrollar, nutrir) / *irazi* (educar)” 1931a, 577 (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Ft.d.c.

**erazo**. Pospuesto a verbos forma compuestos “forzosos”: “[*Forzosos*] son los carac-

terizados por el verbo *erazo* (forzar) que se pospone al elemento diferencial para expresar la *coacción* con que se realiza su significado” 1912a, 92 (2343). Cita a continuación *galerazo* ‘impedir’ y dos neols.: *arrazo* y *adirazo* que, en cuanto al significado, coinciden con **irarrtu** e **iradittu**; a diferencia de **ir-** o **er-**, *erazo* puede, por tanto, acompañar a cualquier verbo.

**erdeltzale**, aficionado al erdera o a los “erderismos”, erderáfilo (\*1896, 1897). De *erdera* ‘toda lengua que no sea vascuence’ y **-zale**: “[Neol.] *Erdeltzale* (erderáfilo) / [origen] *erdera-zale*” 1896a, 290 (975). Lo emplea poco: *Bizkattar ona ba-zara, ta ez erdeltzalia, bai euzkeltzalia, abegi zabala emongo dautsozu ingurri oneri* 1897a, 7 (1019). Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Juillar 1899a). Cf., con idéntico significado, *erderazale* (1879)<sup>1</sup> y *erdal-zale*, de uso frecuente en la revista *Euskazale* (vid., por ej., Azkue 1897a, 21; *Euskalzale* 1898, 116, etc.).

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**erdeltzaletu**, exotizar(se), aficionarse al erdera (1896) De *erdera* ‘toda lengua que no sea vascuence’ y *zaletu* ‘aficionarse’. Lo emplea poco: *Bai-dakit emen argittaratuten diran ixen euskeraztubok euskeldun gitxiren arrtian aurrkittuko dabela arrera ona, erdeltzaletuta dagozalako geyenak* 1896b, 4 (983s.). Cf., con igual significado, *erdalzaletu* en Azkue 1897a, 97; 1897a, 358; etc. Contra lo que esperábamos, no hemos encontrado ejs. –ni de uno, ni de otro– en los textos que habitualmente consultamos<sup>1</sup>. Ambos faltan, asimismo, en Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**erderaztu**, traducir al erdera (1897). De *erdera* ‘toda lengua que no sea vascuence’ y **-ztu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Mogel’ek berak emon euskun itz orren [Kopururen] beste era*

bat: gonburu; eta *erderaztu eban albis-tari orrek baño obeto*: sobre medida 1897nbis. F.t.d.c. Cf. **euskeraztu**.

**erdu**, acudir, venir (\*1892, 1896). “Eri degeneración de *ari* [originariamente ‘claro’ y más tarde ‘luz’ ‘fuego’ ‘vigor’ ‘descubierto’ ‘patente’ ‘manifestador’ ‘visible’ ‘aparente’ etc. (vid. 1892a, 91ss.)], produjo a: [...] *Erdu\** [el asterisco indica que el término es vizc.] (venido), de *eri* (presencia) y la terminación verbal *du*: habido a la vista, presentado” 1892a, 95. Cf.: “[Neol.] Ertzen (acudiendo) / [origen] erdu” 1896a, 293 (977); cita que, con referencia a *erdu*, remite a la nota siguiente: “No se usa más que en esta forma adjetival”<sup>1</sup>. Lo emplea poco: *Dettu aut ¿eta ezaz ertzen?*, *-dirautzu Aberrijak* (Te he llamado ¿y no acudes? -le dice a usted la *Patria*) 1896a, 165 (910); *Baña jaupari nagosijak billatuten eben Josu’ren kaltez egi bako ziñalbenen bat, bera iltzen emoteko; eta ezeutsoen idoro, egi bako ziñaldari asko ERDU ziran-arren. Guenian, egi bako ziñaldari bi ELDU ziran* [Mt 26, 59-60]<sup>2</sup> 1897ag, 6 Abr (1471)<sup>3</sup>; etc. Lo recogen Bera y Bera-LzM. F.t.c.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> “*Erdu* (Vc ap. A; Añ, Dv, H). (Forma de imperativo). Ven, venid”, ap. DGV.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *aurrkez-tu* en lugar de *erdu* y *etorri* en lugar de *eldu*; Arriandiaga 1959, *agerrtu* en el primer caso y *azaldu* en el segundo.

<sup>3</sup> Las versalitas son nuestras.

<sup>4</sup> DGV recoge varios ej. más; el primero, de 1912.

**eres**, sonido musical (\*1896, 1897). “[Neol.] *Eres* (sonido musical) / [origen] *eresi*” 1896a, 291 (975). Acerca de **eresi**, que emplea en la formación de una larga serie de neols., escribe: “La voz *eresi* (canto fúnebre) se encuentra en el Euskera completamente aislada, es decir, que no tiene derivados. El origen de su primer elemento es, sin duda, *eri*, que hoy, en el vascón y pirenaico usuales, significa *enfermo*, *enfermedad*, se encuentra en varias voces, como *elgorri* (sarampión), esto es, *enfermedad roja*, y

es la raíz del verbo *erijo* (morir), no usual hoy, pero que está evidentemente en *erijotz* (muerte). Luego su segundo elemento *esi* es el que significó *canto*, *música*. Pero como a nosotros no ha llegado más voz que *eresi* con la significación de *canto* (sea fúnebre o festivo), creo debemos servimos de la misma para formar todas las referentes a la *música*, de que carece el Euskera. De aquí la precedente voz nueva [**eresti**] y las que siguen [**eres**, **ereski**, **ereskitza**, etc.]. Conviene advertir que la *i* terminal de *eresi* es indudablemente mera *determinante*” 1896a, 290s. (975). Más adelante prosigue: “Para formar los diferentes vocablos relativos al *canto*, no tenemos más que anteponer a *eres* la raíz *ab*, de *auo*, *abo*, *ago*, *ao* (boca) [...]. De *eresi* derivamos todos los vocablos referentes a la *música*. Pero *eresi* nos puede servir también para otras dos significaciones que no tienen voces en el euskera: éstas son *describir* y *narrar*. *Eresi*, en efecto, ha llegado a nosotros con esta triple significación: *canto*, *descripción* de las cualidades del difunto y *narración* de los hechos de su vida. Mas para cada una de estas significaciones debemos dar distinta forma a la voz *eresi* si es apta para ello. Lo es, en efecto: la *r* se permuta con suma frecuencia en *l* y en *d*. Juzgo, pues, que para *describir* nos debemos servir de la forma *eləsi* y para *narrar*, de la *edesi*, resultando las voces siguientes: *elės* [...] / *elestu* [...] / *edes* [...] / *edeski* [...]” 1896a, 292 (976)<sup>1</sup>. El siguiente ej. —el único que hemos encontrado— forma parte de una lista de palabras destinadas a enseñar a leer a los niños: “*Astelen bat / astelena / astelene-tan / astelenok / astelenik / eres au / eresa / eresetan / eresok / eresik*” 1897a, 53 (1043). Lo recogen Bera y BeraLzM, pero f.t.c. Según DGV: “Aunque con excepción de un ej. de Lauaxeta (que también emplea *eresi*) sus seguidores [los de AG] emplearán *eresi* y no *eres* en este sentido [‘sonido musical’], relegando

esta última forma para los derivados y compuestos”.

<sup>1</sup> Como puede verse en **abes**, Azkue –que en 1928, convencido del origen helénico de *eresi*, deshecha la serie de AG en su totalidad– se servía por estas fechas de *erezi* (más tarde, *eresi*) para formar neols. relativos al ‘canto’; después emplearía esta misma base para obtener los correspondientes vascongados de ‘poesía’, ‘poema’, etc.

**eresaldu**, poner música a una letra (\*1896).

De **eres** ‘sonido musical’ y **-aldu**: “[Neol.] *Eresaldu*, (poner música a una letra) / [origen] *eres-aldu*” 1896a, 291 (1976). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**eresau**, ejecutar una pieza musical (\*1896,

1897). De **eres** ‘sonido musical’ y **-au**: “[Neol.] *Eresau* (ejecutar una pieza musical) / [origen] *eres-au*” 1896a, 291 (1976). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Batta be jo dausat Alboniga’ko ereskija, il onetan eresetan daun ereslarijari* (1897jbis), cita que remite a las siguientes notas: “(5) *Ereski*: pantzeraz *note musicali* (sic); españolaz *nota musical* / (6) *Eresau*: pantzeraz *chanter* (sic); españolaz *cantar* (sic) / (7) *Ereslari*: pantzeraz *musicien*; españolaz *músico*”. Con idéntico significado Bera y BeraLzM recogen *eresatu*. Ambos f.t.c. Cf., con igual significado, *osekitu* (1824), neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**eresegille**, compositor (de música) (\*1896,

1897). De **eres** ‘sonido musical’ y *egille* ‘hacedor’: “[Neol.] *Eresegille* (autor de música, maestro) / [origen] *eres-egille*” 1896a, 291 (1975). Lo emplea poco: *1806. Arriaga’tarr Jon Kixostoma, eresegille andija, jayoten da Bilbaon* 1897ag, 27 En (1421). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> Vid. **eresekari**.

<sup>1</sup> DGV recoge un único ej. de *eres-egile* (1920) y otro, también único, de *eresgile* (1950).

**eres-egin**, componer música (\*1896). De

**eres** ‘sonido musical’ y **egin**: “[Neol.] *Eres-egin* (componer música) / [origen]

*eres-egin*” 1896a, 291 (1975). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**eresekari**, compositor (de música) (\*1896).

De **eres-egin** ‘componer música’ y **-ari**: “[Neol.] *Eresekari* (compositor de música) / [origen] *eres-egin-(k)-ari*” 1896a, 291 (1975). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Vid. **eresegille**.

**ereserrki**, himno (1905<sup>1</sup> -escr. en 1902-).

¿De **eres** ‘sonido musical’, *ederr* ‘bello’ (contraído en *err* como en **errti**) y **-ki 1**? En tal caso, *ederr*, *err* significaría tanto como **errti**, es decir, ‘arte bella’. Esta parece ser la interpretación que hicieron sus seguidores: cf. *antzerrki* ‘obra dramática’ (1913), de *antz* (vid. **antzoki**); *olerrki* ‘poema’ (1919), de *ol* (?); etc. **ereserrti** ‘música’ sería a *ereserr[ti]ki* lo que *antzerrti* ‘teatro (arte)’ (1915) a *antzerr[ti]ki*, *olerrti* ‘poesía (arte)’ (1924) a *olerr[ti]ki*, etc. Sólo hemos encontrado el siguiente ej., título de una de las poesías de AG escrita, al parecer, en 1902: *Euzko-Abendaren Ereserrkia, (Antziñako euzkotarr-ereserrkia)* 1905c<sup>3</sup>. Esta poesía la publicó por primera vez en 1905 la revista *Euzkadi*, seguida de un “Juicio crítico sobre el Himno vasco”<sup>4</sup> en el que se alaban sus excelencias y superioridad frente al *Gernikako Arbola*, y se propone su adopción como himno nacional vasco, lo cual llevó a efecto ese mismo año el Partido Nacionalista Vasco<sup>5</sup>. Por lo demás, el neol. ha sido después bastante empleado. Vid. por ej., Arriandiaga 1907k, 245; Iturrondo 1908b, 174; *Euzkadi* 1908, 79; etc.<sup>6</sup> Cf. *Dokanta* ‘himno’ (1884), neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>7</sup>; *Otoitz abes-tu* ‘himno (religioso)’ en Azkue, *Apaiz osteguna ta aurrak* 39. Vid. **eresti 2**.

<sup>1</sup> Si como opina Alday (1991, 271) la versión del “Gernikako Arbola” que bajo el título *Bizkai’ko Ereserrkija* publicó Be-euzko (1904h) es, en efecto, de AG, tendríamos el primer ej. en 1904.

<sup>2</sup> Por lo que pueda valer, Bera (1912b, 225) emplea *olderrki* ‘poema’.

3 Según esta primera versión, el neol. sería *ereserreke*. Cf. *Euzko-Abendaren Ereserrkija (Olerrkijak 19 y OC 2413)*.

4 Vid. *Euzkadi* 1905 n° 2, 93s.

5 Vid. Jemein 1935, 288.

6 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

7 Vid. Pagola 1984.

### **ereserrti. •1.** Música (arte) (\*1896 (1920)).

De **eres** ‘sonido musical’ y **errti** ‘arte bella’: “[Neol.] *Ereserrti* (música, arte) / [origen] *eres-errti*” 1896a, 291 (976). Lo recogen Bera y BeraLzM. Falta en la prensa nacionalista de la primera época. El primer ej. que recoge *DGV* data de 1920. Cf., con igual significado, *otsakinda*, neol. de Larramendi empleado por Iztueta 1824, 102. Por su parte, Azkue 1918, s.v. música, propone el neol. *durundizti* (de *durundi* ‘sonido’ e *izti* ‘tratado’, neol. de Arriandiaga). •2. Poesía (\*1918). Erróneamente, atribuido a AG por Azkue (vid. **abes** n4).

### **(eresi). •1.** Canto, canción (\*1896 (1896)).

Vid. **eres**. “Aunque documentado desde Leizarraga con el significado de ‘endecha’, ‘lamentación’, son escasos los testimonios antiguos. Etcheberri de Ziburu lo emplea con el sentido de ‘canción’, ‘himno’ [...]. Oihenart lo emplea con el significado de ‘historia’, ‘narración’. A partir de este autor, salvo Eguiateguy, no vuelve a encontrarse en la tradición septentrional hasta el s. XX. La forma *erezi* aparece citada por primera vez en V. Moguel (90), refiriéndose, sin duda, a la Crónica de Ibargüen-Cachopín (donde se hace referencia a *heressia* y *herecia* para designar ‘cantar de historia verdadera y memorable’). Más adelante emplean tbn. *erezi* Añibarro y J.I. Arana. Sin embargo, será a partir de finales del s. XIX cuando empiece a proliferar el uso de esta palabra” (*DGV*, s.v. *eresi*). «*Eresi*: 1° (B, arc, Oih. Voc, Leiz.), canto, poema: *chant*, *poème*. Habiendo visto esta palabra al frente del Canto de Lelo con traducción de ‘canto histórico’, la vulgarizó la revista *Euskalzale* con la significación de ‘canto, cantar’ [...]. La palabra *eresi* (no

es *erezi*) significa ‘canto’ en el sentido de ‘canto histórico’, es decir ‘rapsodia’, y por extensión ‘poesía’. De *erastea* (S, Oih. Voc.), ‘discurrir, recitar o narrar algún suceso’, viene lo que se llaman *eresiak* ‘romances de gesta (arc), las canciones antiguas que contienen alguna historia o narración’. El ms. Otx dice de *eresi* ‘narración de noticias, cuento de lo que pasa en el pueblo» (Azkue). Un ej. de *erezi* ‘canto histórico’ puede verse en Azkue 1891, VI. Como se dijo s.v. **abes**, en 1896 Azkue comienza a emplear *erezi*, *eresi* ‘canción’, ‘cantar’, etc. que aparecen tbn. en *Euskalzale* y prensa nacionalista; alrededor de 1900 prefiere en cambio *eresi* ‘poema’, etc. del que tampoco faltan ejs. en la prensa nacionalista. Después aparece con relativa frecuencia entre aranistas con la significación precisa de ‘salmo’ (vid., por ej., Arriandiga 1907f, 148; 1911d, 337; Eleizalde 1910d, 389; etc.). Con el tiempo *eresi* decae en medios puristas, sin duda, porque, como ya apuntara Azkue (vid. **abes**), su origen helénico saltaba a la vista. •2. Descripción (\*1896). Vid. **eres**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. •3. Narración (\*1896). Vid. **eres**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**eresin**, melódico (\*1896). De **eres** ‘sonido musical’ e *-in* (?): “[Neol.] *Eresin* (melódico) / [origen] *eres-in*” 1896a, 291 (975). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf. *otsezti* ‘melódico’ (1879) –para Larramendi ‘melodía’– algo empleado en los Juegos Florales<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**eresinddasun**, melodía (\*1896). De **eresin** ‘melódico’ y **-tasun**: “[Neol.] *Eresinddasun* (melodía) / [origen] *eresin-tasun*” 1896a, 291 (975). Con el mismo significado, Bera y BeraLzM recogen *eresintasun*. Ambos f.t.c. Cf. *otsezti* ‘melodía’ (1880), neol. de Larramendi empleado en los Juegos Florales<sup>1</sup> y que siguió siendo utilizado después, entre otros, por

Azkue<sup>2</sup> (vid., por ej., Azkue 1911-1912, 52n; 1918a, 66; etc.). *DGV* recoge un ej. de *ereskin* ‘melodía’ (1935).

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>2</sup> Que ignoraba su origen: “*otsezti* ‘melodía’. Itz berria. ¿Norena?” (Azkue 1918a, 158).

**eresintsu**, melodioso (\*1896, 1897). De **eresin** ‘melódico’ y **-tsu**: “[Neol.] *Eresintsu* (melodioso) / [origen] *eresin-tsu*” 1896a, 291 (975). En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Laster emetiko elexa danetan entzungo dogu Arteaga’ko elexari opal dutako abesti eresintsuta ereskitxuba* 1897jbis, cita que remite a las notas siguientes: “(8) Opaldu: eskiñi ta emon. / (9) Eresintxu (sic): pantzeraz *mélodieux*; españeraz *melodioso*. / (10) Ereskitxu pantzeraz *harmonieux*; españeraz *armonioso*”. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *DGV* recoge un sólo ej. posterior (1956).

**ereski**. •1. Nota musical (\*1896 (1904)). De **eres** ‘sonido musical’ y **-ki 1**: “[Neol.] *Ereski* (nota) / [origen] *eres-ki*” 1896a, 291 (975). En AG sólo hay un ej. en el que, a pesar de la nota que lo acompaña, *ereski* parece significar más bien ‘pieza musical’: *Batta be jo dausat Alboniga’ko ereskija, il onetan eresetan daun ereslarijari* 1897jbis; cita que remite a la nota siguiente: “Ereski: pantzeraz note musicali (sic); españeraz, nota musical”. Lo recogen Bera y BeraLzM. Creemos que ha sido muy poco empleado. Nosotros, sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Amarretarantz, tanbolin ereskijak eta bolanderaren abarrotsak, kampa zolijak poztuten dituzanak [...]* (Beuzko 1904c); cita que remite a la nota siguiente: “Ereski= Nota musical”. Cf. *ereski* ‘salmo’ en: *¿Zelan nai dauzube (sic), Jaunaren ereskijak, geuk atserrijan abestutia?* (Iturrondo 1908b, 174). •2. Pieza musical (1897). Vid. supra. F.t.d.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *DGV* recoge un sólo ej. posterior (1926).

**ereskide**, armónico (\*1896). De **eres** ‘sonido musical’ e **-(k)ide**: “[Neol.] *Ereskide*

(armónico) / [origen] *eres-(k)-ide*” 1896a, 291 (975). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. *DGV* recoge un sólo ej. con el significado de ‘armonía’ (1920) y otro con el de ‘compañero músico’.

**ereskidetasun**, armonía (\*1896). De **ereskide** ‘armónico’ y **-tasun**: “[Neol.] *Ereskidetasun* (armonía) / [origen] *ereskide-tasun*” 1896a, 291 (975). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *alosisa* en el *Diccionario Trilingüe*, Etcheberri de Sara<sup>1</sup>, Eguiateguy 26, etc.; *ereskide* (1920) ap. *DGV*. Por su parte, Azkue 1916, s.v. armonía, propone: «1º Combinación de sonidos simultáneos y diferentes, pero acordes, *otsalkargo* (neol.\* –el asterisco indica que se trata de un neol. de Azkue–), lit. alianza de sonidos. 2º Ciencia de los acordes, *aniznakizti* (neol.\*), de *aniznako* (neol.\*) ‘acorde’ + *izti* (neol. Arr[íandia-ga]) ‘tratado’».

<sup>1</sup> Vid. Michelena 1963, 106; 1970a, 29ss.

**ereskidetu**, armonizar (referido a la música) (\*1896 (1905)). De **ereskide** ‘armónico’ y **-tu**: “[Neol.] *Ereskidetu* (armonizar) / [origen] *ereskidetu*” 1896a, 291 (975). Lo recogen Bera y BeraLzM. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Euzko-Abendaren Ereserrkia. [...]* / *Zabala’rarr Kelda’k ereskidetuta, eta Arana-Goiri’tarr Sabin’aren izkiaz* (*Euzkadi* 1905 n° 2, 90)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> *DGV* recoge un único ej. fechado en 1920.

**ereskin**, instrumento musical (\*1896 (1920)<sup>1</sup>). De **eres** ‘sonido musical’ y **-kin 2**: “[Neol.] *Ereskin* (instrumento musical) / [origen] *eres-gin*” 1896a, 291 (976). Lo recogen Bera y BeraLzM, pero falta en la prensa nacionalista de la época. Cf. *ereskin* ‘arpa’ en Iturrondo 1908b, 174 y *dantzereskin* ‘cítara’ en Arriandiaga 1915c, 117. Para ‘instrumento musical’ hay *oslankai* (1824), neol. de Larra-mendi, en los Juegos Florales<sup>2</sup>; *ioki* en *Euskalzale* 1898, 334; *jokailu* en Azkue

1918a, 89; *joare* en Azkue 1918 s.v. instrumento y Azkue 1934b, 9; *soñugailu* en *Mireio* 14, etc.

1 Ap. DGV, donde se recogen varios ejs. más.

2 Vid. Pagola 1984.

**ereskitxu**, armonioso (\*1896, 1897). De **ereskide** ‘armónico’ y **-tsu**: “[Neol.] *Ereskitxu* (armonioso) / [origen] *ereskide-tsu*” 1896a, 291 (975). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Laster emetiko elexa danetan entzungo dogu Arteaga’ko elexari opal dutako abesti eresintsu ta ereskitxuba* 1897jbis, cita que remite a la nota siguiente: “(10) Ereskitxu pantzeraz *harmonieux*; españeraz *armonioso*”. Bera y BeraLzM recogen *ereskitsu* ‘armonioso’. F.t.c.<sup>1</sup> Cf. Azkue 1916, s.v. armonioso, *ots-alkargodun*.

1 Un ej. tardío puede verse en DRA. Vid. tbn. *Euskal Esnalea* 1925, 85.

**ereskitza**, escala musical (\*1896). De **ereski** ‘nota musical’ y **-tza** 1: “[Neol.] *Ereskitza* (escala) / [origen] *ereski-tza*” 1896a, 291 (975). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**ereslari**, músico (\*1896, 1897). De **eres** ‘sonido musical’ y **-ari**: “[Neol.] *Ereslari* (músico) / [origen] *eres(-l)-ari*” 1896a, 291 (976). En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Batta be jo dautsat Alboriga’ko ereskija, il onetan eresetan daun ereslarijari* 1897jbis; cita que remite a la nota siguiente: “Ereslari: pantzeraz, *musicien*; españeraz *musico*”. Es de uso relativamente frecuente en la prensa nacionalista de la primera época (vid., por sólo citar algún ej., Be-euzko 1903b y 1904c). En *Euskalzale* –y aun en la prensa nacionalista<sup>2</sup>– es corriente *ereslari* o *erezlari*<sup>3</sup> (tbn. *eresle* o *erezle*, *-la*) con la significación de ‘cantor’ (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 255; Azkue 1898, 61; 1899a, 112, etc.). Por razones que se explicaron en **abes**, más tarde Azkue empleará *ereslari* ‘poeta’ (vid., por ej., Azkue 1911-1912, 34; etc.). Cf. *eresilari* ‘poeta’ en J.I. de Arana 1882, 324 y *JEL*

1908, 1. Por otra parte, con la significación de ‘músico’ hemos encontrado el neol. de Larramendi *otsakindari* en *Euskalduna* 1896, 38 –antes en Iztueta 1824, 102–; *soñuantzedun* en Azkue 1916b, 393; y *durunlari* en Azkue 1918.

1 Para un ej. posterior, vid., por sólo citar uno, Onaindia 1927, 121.

2 Vid., por ej., Prakazuri 1899b.

3 Este último llega hasta *Kresala* (p. 47).

**eresti**. •1. Pieza musical (\*1896, 1897). De **eres** ‘sonido musical’ y **-di** 3: “[Neol.] *Eresti* (pieza musical) / [origen] *eres-di*” 1896a, 290 (975). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1828 -Altuna eta Maskarua’tarr Jon Mirena, Gernika’ko Arbola’ren erestija egin eban eresegille andija, jayoten da Durango-urijan* 1897ag, 2 Fbr (1425). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> •2. Himno (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, kanta edo erestija esanda, Oliveti-mendirantz urrten ziran* [Mt 26, 30]<sup>2</sup> 1897ag, 4 Abr (1470). Falta en Bera y BeraLzM y tampoco lo hemos encontrado en los textos que habitualmente consultamos<sup>1</sup>. Vid. **ereserrki**. •3. Canción. Erróneamente atribuido a AG (vid. DRA).

1 DGV recoge algunos ejs. posteriores.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 se valen de *eresi*.

**erestu**, convertir algo en música (\*1896). De **eres** ‘sonido musical’ y **-tu**: “[Neol.] *Erestu* (convertir algo en música) / [origen] *eres-tu*” 1896a, 291 (976); cita que remite a la siguiente nota: “[Convertir algo en música] Por ejemplo, el bramido de la mar, el gemido del viento, el murmullo del arroyo, etc.”. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. DGV recoge un ej. (1920) de *erestu* ‘componer (música)’. Cf. *erestu* ‘cantar’ en Azkue 1898, 104; etc.<sup>1</sup>.

1 Pero *ereztu* en Auñemendiko lorea, 223; *Kresala* 42; etc., si bien alternando con *erestu* (por ej., Auñemendiko lorea, 104).

**erestun**. Vid. **erastun**.

**eretsu**, sonoro (\*1896). De **eres** ‘sonido musical’ y **-tsu**: “[Neol.] *Eretsu* (sonoro) / [origen] *eres-tsu*” 1896a, 291 (975). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf. *eretsu*, cantarín (1960), ap. *DGV*.

**eretzale**, filarmónico (\*1896). De **eres** ‘sonido musical’ y **-zale**: “[Neol.] *Eretzale* (filarmónico) / [origen] *eres-zale*” 1896a, 291 (976). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf. *eresi-zale* ‘aficionado a las canciones’ en Azkue 1898, 407.

**erosaldu**, comerciar (\*1912 -escr. hacia 1896-). Está ya en Larramendi, s.v. regatonear, comprar para vender. AG lo clasifica entre los verbos “compuestos contradictorios”: “*Erosaldu* (comerciar), de *erosi* (comprar) y *saldu* (vender)” 1912a, 92 (2343). Falta en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a), donde hay, en cambio, *salerosi* ‘comerciar’<sup>1</sup>. Cf.: “Citó Arana-Goiri como compuestos contradictorios *erosaldu* comerciar (vocablo que no existe), *arremon* cambiar, según él, y otros cinco. Por su *erosaldu* dice el pueblo *saldu-erosi* y aun *salerosi* liter. vender y comprar. Estos vocablos compuestos (en los que hay verdaderamente elipsis u omisión de la conjunción copulativa *ta*), los decimos no como verbos sino como nombres verbales. *Salduerosietan* eta *artu-emonetan* en ventas y compras y en tratos, liter. de tomar y dar (Añib *Esku* 128-21). *Joan-etorri bat egin* (AN, B, G, L) con su sinónimo *fantxin* (AN-ae) es hacer un viaje. *Sartu-urtena*, una ligera visita, es vocablo corriente en B, como lo es también *begi itxi-edegi baten* (B) en un abrir y cerrar de ojos y en BN y L *eztut sar-athera bat baizik egin* ‘no he hecho sino un entrar y salir’ (Azkue 1923a, 505). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Un ej. de éste, por sólo citar uno, puede verse en *ordezkari* 3, donde emplea tbn. *salerosmen*.

**eroskarri**, comprable (1895). De *erosi* ‘comprar’ y **-garri**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Baña ¿Zer esango*

*dogu dirala bizkattarr eroskarrijak? ¿Bai-dakije, eurak saltzen diranian, euron asabaen odola ta Bizkai gaxo guzti au bere, saltzen dittubela? 1895s (544). Cf.: Baña ¿zer esango dogu dirala bizkattarr erosten diranak? ¿Bai-dakije, eurek saltzen diranian, euren asabaen odola ta Bizkai gaxo gusti au be, saltzen dabezala? 1897ag, 22 Nv (1634). F.t.d.c.*

**erbestaldu**, naturalizar(se) en nación extraña (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Erbestaldu* (naturalizar-se en nación extraña): de *erbeste* (país extranjero)” 1931a, 574 (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Falta en las versiones corregida por AG que también publicó Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c. Cf. *erbestaldu* ‘desterrar’ en Arriandiaga 1915d, 491.

**erregen**, real, regio (1893). De *errege* ‘rey’ (cf. **bakaldun**) y **-en 1**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en 1893: *1602'garren urtian España'ko Pillipe irugarrenak Dekreto Erregen batian baiduri-emoten eta laketuten ebazan Bizkai'ko lagi, kittutasun ta ekandu onak* (El siguiente año de 1602 Felipe III de España aprobaba y confirmaba por Real Cédula los fueros, libertades, buenos usos y costumbres de Bizkaya) 1893a (164). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *bakal-* (Eleizalde 1913f, 439; etc.).

**erri-buru**, gobernador (1897). De *erri* ‘pueblo’ y *buru* ‘cabeza, jefe’. Lo emplea poco: *Eta Josu erri-burubari aurrkeztu yakon, eta erri-burubak ittandu ta esan eutson: ¿Zeu zara judarren bakalduna? [Mt 27, 11]’ 1897ag, 7 Abr (1473). F.t.d.c. En los Juegos Florales hay *ekindari* ‘procurador’, probablemente errata del neol. de Larramendi de igual significado *okin-dari*<sup>2</sup>.*

1 En el mismo contexto, Olabide 1931 se sirve de *buruzagi*; Arriandiaga 1959, de *erri-lendakari*.

2 Vid. Pagola 1984 s.v. *ekindari*.

**errikatu**, desterrar, emigrar (\*1912 -escr. hacia 1896- (1915)). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Errikatu* (desterrar, emigrar), de *erri* ‘nación’” 1912a, 18 (2336). Lo recoge BeraLzM. Parece haber sido poco empleado (vid. *Euzkadi* 1915, 169)<sup>2</sup>. Para ‘desterrar’ hemos encontrado *erbagetu* (*Euzkadi* 1915, 169) y *errbestaldu* (Arriandiaga 1915d, 491). En los Juegos Florales y, antes, en Cardaveraz, Eguiateguy, etc. hay *deserritu* ‘proscrito’; para Larra-mendi, ‘desterrado’<sup>3</sup>. Azkue recoge *erraldatu* ‘emigrar’, neol. de Larra-mendi. Cf., con igual significado, *erraldetu* (1925), ap. *DRA*.

1 Vid. **aberri** n1 y **errkaba**.

2 Un ej. posterior puede verse en *DGV*.

3 Vid. Pagola 1984.

**errittaldu**, inmigrar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Errittaldu* (inmigrar), de *erri* (país, nación)” 1912a, 17 (2335). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

1 Vid. **aberri** n1 y **errkaba**.

**errkaba**, patriarca (1897). De *erri* ‘nación’ (vid. **aberri** n1) y **aba** ‘padre’: “[Neol.] Errkaba = *erri-aba*: errijaren atta edo aba: pantzeraz *patriarche*, españeraz *patriarca*. Au ikurrtzeko *attalen*’a egin dabenak eztakije zer ori dan, ez zelangua dan Euzkerea. *Erri*’k, ganetik, eztauka gaurr emoten yakon ikurpena: da ezpañerazko *nación*’ena” 1897ag, 8 En (1407). Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB* abreviado en *e(r)rk.*, aunque la abreviatura que en principio le asigna es *e*<sup>1</sup>: *Deunak Beditta*, *lp.* [= lekaipuruba] *ta erk.*, *Pillemon eta Domin*, *zk.* [= ziñopek] 1897ag, 21 Mrz (1460). Lo recogen Bera y BeraLzM pero, fuera de AG, no hemos encontrado ej. anterior al que fechado en 1917 viene en *DRA*<sup>2</sup>. En cuan-

to al neol. de Larra-mendi *aitalen* ‘patriarca’ –o sus variantes *aitalehen*, *aitalenen*–, gozaba de cierta tradición, que la creación de *errkaba* no interrumpió. Utilizado por Eguiateguy, Astarloa, Iztueta, Uriarte, J. I. de Arana, etc., continuó siendo empleado en los Juegos Florales, en la revista *Euskal Erria*, en *Euskalzale*<sup>3</sup>, por Azkue (1893, 90; 1921c, 62; etc.), etc. Llega hasta nuestros días (por ej., en *Itun berria* -1980-, versión de la biblia aprobada por los obispos de las diócesis vascas)<sup>4</sup>.

1 “[Laburpenak] e = errkabea” 1897ag, 12 En (1410).

2 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

3 En dicha revista (1897, 372) hemos encontrado un ej. de *aitalen* ‘padre prior’.

4 Vid. *DGV*.

**errkal**, república (\*1897 (1934)). Formado –a imitación de **bakal** ‘monarquía’– de *erri* ‘pueblo’ y *al* ‘poder’: “[Neol.] Errkal: *erri-(k)-al*: pantz. *république*; esp. *república*” 1897ag, 11 En (1409 n1). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Posteriormente, parece haber sido algo empleado (vid. *DGV*). En la revista *Euskalzale*<sup>1</sup> hay *dieronde* ‘república’ (1824), neol. de Larra-mendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>2</sup>.

1 Vid., por ej., Op. cit. 1898, 121.

2 Vid. Pagola 1984.

**errkalderrri**, república (estado) (\*1897 (1918-24)). Formado –a imitación de **bakalderrri** ‘reino’– de **errkal** ‘república’ y *erri* ‘pueblo’. La única mención de AG puede verse en **bazkalderrri**. Lo recoge BeraLzM. F.t.c. *DGV* recoge un único ej. (Joseba I. Zinkunegi, 1918-24): *Leikide Kartago erkalderrria izan zutela*.

**errkaltzale**, republicano (\*1897). Formado –a imitación de **bakaltzale** ‘monárquico’– de **errkal** ‘república’ y **-zale**. La única mención de AG puede verse en **bazkalderrri**. Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.

**errki**. •1. Región (1897)<sup>1</sup>. De *erri* ‘pueblo (lugar habitado)’ y **-ki** 1: “[Neol.] Errki / [origen] erriki / [significado] erri-zatija / [en fr.] région / [en esp.] región” 1897a, 77 (1062). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Sarrtu zan [Deun-Ander’en Gurutza] ordutik Bizkaya’reu ikurrdi edo eskutuban berorren errki edo erri-zatijak antzezteko* 1897ag, 30 Nv (1639). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., “Ixartu” *La Patria* 1902 n° 57; “Joseba ta Iñaki” *Patria* 1904 n° 48; Eleizalde 1913f, 442; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *lurbira* ‘región’ en Iztueta (1847, 60), en los Juegos Florales<sup>3</sup>, etc.; *euskalerialde* ‘región de Euskal Herria’ –formado a imitación de *erialde* ‘región, comarca’– en Azkue 1896b, 25. •2. Tribu (1897). “Errki (barr.) = erri-zatija: pantz. ta esp. tribu” 1897ag, 4 Fbr (1427). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta zan Aser’en errkiko Phanuel’en alabea zan eta Ane eritxon iragarrle bat* [Lc 2, 36]<sup>4</sup> 1897ag, 4 Fbr (1427). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>5</sup> Cf. *Irtuzi* ‘tribu’ (1883), neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Existe, sin embargo, una mención anterior en el Libro de Actas del *Bizkai-Buru-Batzarra* (acta correspondiente al 18 de marzo de 1896), que conocemos gracias a Corcuera-Oribe: “La región o merindad será conocida con el nombre de *Errqui*, contracción de *Erriqui* que significa parte de nación” 1991d, 116.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>4</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 se sirve de *erro*; Arriandiaga 1959, de *gixeli*.

<sup>5</sup> *DGV* recoge un único ej. posterior de 1935.

<sup>6</sup> Vid. Pagola 1984.

**errkoi**, (lo) que causa enfado (1897). De *erre* ‘quemar(se)’ y **-koi**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Esakun zarra: Egija, errkoya* 1897ag, 19 Jn (1525). Cf.: *Egia ergarria* (RS 291). AG prefiere **-koi** a **-garri**, que para él es siempre equivalente a esp. *-ble*. Respecto al tema dice el profesor Michelena (1972a, 42 n1, 532): “[*ergarri*] Ezin datorke, dirudienez, *erdigarritik* \**erkarri* edo bailitzake. Hurbilago zebilela uste dut Azkue, *erre*, *erra*-tik ote datorren dionean. *Egia* da bisilabako

hitzetan ez dela *-e* galtzen, baina hor duzu *aski* ere, *ase*-ren ahaidea, *satis* (*asaz*, fr. *assez*, etc., < *ad satis*) *satur*, *satietas*, eta gainerakoen kide den bezala. Baina orain Konturatzen naiz Azkuek *erra* aipatzen zuenean, (*h*)*erra* ‘rencor’ zuela seguraski gogoan”. Cf.: “*Errkoi*, abrasador. *Egiya*, *errkoya* = la verdad escuece” (Beca Ap y BeraLzM). F.t.c.

**errkotzari**, limonada de chacolí (lit. ‘refresco del país’) (\*1955 -escr. en 1900-). De *erri* ‘país’ k ‘fonética’ y **otzari** ‘refresco’. F.t.d.c. Vid. **otzari**.

**ermuga**, frontera (1897). De *erri* ‘pueblo’ y *muga* ‘límite, linde’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1823. Agintzen da Adubaneak ermugaetara eruateko* 1897ag, 25 My (1508). Cf., con igual significado, *erri-muga* en: *Geure Erri Ama dana / Arrotzak askotan / Aspiratu ta bezau / Gureben antziñan; / Baña asaba zerdenak / Eratzi ebezan, / Odolez ibaitturik / Erri-mugea alan* 1895r (2398). F.t.d.c.

**errti**, arte bella (\*1896 (1915)). Contracción de **ederrti**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>. En composición, en cambio, ha sido bastante empleado. Así –a imitación de **ereserrti** ‘música’– hay *antze(r)rti* ‘teatro (arte)’ (1915), *marger-ti* ‘pintura’ (\*1918), *margo-errti* ‘pintura’ (1925), *oiderrti* ‘ética’ (1910), *olerrti* ‘poesía’ (1924), *otallerrti* ‘escultura’ (1925), etc.; *ertizain* ‘académico de Bellas Artes’ (Azkue 1916 s.v. académico), *ertizaingo* ‘Academia de Bellas Artes’ (Azkue 1916 s.v. Academia), etc.; *erti-lan* ‘obra de arte’ (*Euskal Esnalea* 1915, 260), etc.

<sup>1</sup> Sin embargo, *DGV* recoge un buen número de ejs.; el primero, de 1915.

**erruki-egipen**, obra de misericordia (1897). De *erruki* ‘misericordia’ y **egipen** ‘obra, acto’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Erruki-Egipenak* edo *Mixerikordi-*

jazko Obereak *jakiñaz* 1897a,71 (1057) y 1897ag, 16 Nv (1650). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *errukizko zer-egin* (Azkue 1987, 7 -escr. en 1896-); *errukizko egikera* (Azkue 1987, 32 -escr. en 1896-); *erruki-egintza* (*CatVit* 1921, 8).

**errutatu**, culpar (1893). De *erru* ‘culpa’ y **-tatu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Au darua Gamboa'tarr Peru'k, Jaunerri onen bijalduba ta Zeure serbitxalle ona dana; bera bakarra ez egizu errutatu orregattik, baña eskerrak emon egijozuz, orrentzako Guk erregutuba dogulako* (Esta lleva Don Pedro de Gamboa, Diputado de esta Señoría, gran servidor de V.M., no sea él solo culpado por ello, antes V.M. le haga merced, porque fue importunado para ello) 1893a (163 y 166). F.t.d.c.

**(ertilari)**, artista ((\*1916, 1915<sup>1</sup>)). Erróneamente atribuido a AG por Azkue (1916, s.v. artista).

<sup>1</sup> Vid. *Euskal Esnalea* 1915, 260.

**eruan**, hacer ir (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **er-**: “[Originantes] Juan (ir) / [originados 1ª fase] eruan (hacer ir) / [originados 2ª fase] iruan (llevar)” 1931b, 641 –y 1931a, 577–. Falta en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, también en *OC*. Nótese que AG emplea siempre *eruan* ‘llevar’ (vid. **erunekarri** e **irunekarri**). F.t.d.c.

**erunekarri**, llevar-traer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “compuestos contradictorios”: “*Erunekarri* (llevar-traer), de *erun* por *eruan* (llevar), y *ekarri* (traer)” 1912a, 93 (2343). Cf.: “*Irunekarri* (llevar-traer): de *irun* por *iruan* (llevar) y *ekarri* (traer)” 1931b, 734. Ambos f.t.d.c. La opinión de Azkue sobre este asunto puede verse en **erosaldu**. Vid. **eruan** e **iruan**.

**esakun**, proverbio, refrán, dicho (1897).

De *esan* ‘decir’ y **-kun**. Lo emplea con frecuencia: *Esakun zarra.- Edonor da azarri, baña gudara duaz gitxi* 1897ag, 1 En (1402); *Irazti Deunaren Esakunak* (tít.) 1897ag, 29 En (1422); etc. Se extendió con éxito a la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-euzko 1904a; Bustintza 1906b, 276; Eleizalde 1908l, 152; etc.). Cf. Azkue 1923a, 67 [a propósito de *-kune* (*-kuna*)]: “El vocablo *esakun* que desde Arana-Goiri escriben sus incondicionales es, sin duda, una mala inteligencia de *esakuna* cuya *a* final es orgánica, no artículo”. *DGV*, cuyo primer ej. de *esakun* es de 1918, dice respecto a la tradición literaria: “Documentado desde el s. XIX en autores vizcaínos; a partir de mediados del s. XX lo emplean también autores guipuzcoanos. *Esakune* es la forma general durante el s. XIX; la emplean también Echeita, Azkue y Erkiaga (éste junto a *esakun*), dando paso a *esakun* durante el presente siglo [...]. Los únicos ejs. no ambiguos de *esakuna* con *-a* los encontramos en Otxolua y Kerejeta. Orixe emplea la forma *esangune*”.

**esan**. Pospuesto a sustantivos forma verbos “prolativos”: “[*Prolativos*] son los que expresan que profiere o dice el significado del nombre componente, el cual es siempre un sustantivo o un adjetivo sustantivado. Los caracteriza el verbo *esan* (decir). Ejemplos: *on-esan* (decir bien), de *on* (bien); *gaitz-esan* (decir cosa mala), de *gaitz* (cosa mala); *guzurr-esan* (mentir), de *guzurr* (mentira); *egi-esan* (decir verdad), de *egi* (verdad); *birau-esan* (blasfemar), de *birau* (blasfemia)” 1912a, 91s. (2343). En la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a) no hay ninguna referencia a este tipo de verbos: “Al comienzo de esta Clasificación, Arana Goiri señaló sólo cinco clases, que son: sustantivos, operativos, sensitivos, apreciativos y posesivos: en el desarrollo añade una

sexta clase, la de prolativos. Esta última clase ha sido criticada o por contraria al genio del Euzkera o por no existir pruebas usuales que justifiquen su existencia y desarrollo. Por lo mismo, no estará por demás alegar algún caso conocido” (Nota de Arriandiaga, ap. J. M. Alday 183). Tomados de Leizarraga cita, a continuación, *onerran* ‘bendecir’ y *gaitzerran* ‘murmurar, maldecir, hablar mal’, equivalentes, según él, a los dialectales *onesan* y *gatxesan*. De modo que: “Debemos generalizar el principio, a saber: ser legítima la formación de verbos compuestos por yuxtaposición de nombre y verbo: el verbo *emon* [vid. s.v.], *eman*, tiene, entre otros, los siguientes compuestos: *atz-eman*, dar alcance, coger; *aizeman*, soplar; *ateman*, *auteman*, advertir, averiguar, examinar, caer en cuenta; *bijotzeman*, dar ánimo; *buru-eman*, dar término; *ederr-eman*, lucir; *miñ-eman*, causar dolor; *antz-eman*, dar parecido, [...]. Se ve, pues, ser conforme al genio del idioma la composición de nombre y verbo, sea este prolativo o no, con tal que la idea compuesta sea propia” (ib.).

**esapen**, enunciado, frase (1893). De *esan* ‘decir’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Oraingo denporetan ardurumoten deuskun egokayan egija da forukalte batez eztala eskuztatuten, ezta gaurr España erri indartsubena berez, baña erkin ta matzarrena, eztire (sic) bere semiak benetako gudarijak berez, ez gitxi-gitxijago berez. Esapen azken bi onek ikusazi barik itxitta, ezta biarr dala-ko, esaten dot forukalte-ixena eztaquiyo (sic) emon Gamazo’k gurabenari* (En la cuestión que en la actualidad nos preocupa no se trata ciertamente de un contrafuero, ni hoy es España la nación más poderosa, sino la más raquítica y enclenque, ni sus hijos son eminentes guerreros ni mucho menos. Dejando estos dos últimos puntos sin demostrarlos porque no precisa, digo que no puede darse el nom-

bre de contrafuero a la pretensión del Sr. Gamazo) 1893b (167 y 169). Ft.d.c. Vid. **itxegipen** e **itzeikizun**.

**eseskaldi**, tentación (\*1901). De **esetsi** ‘tentar’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Vid. **esetsi 1**. Cf. *esetsaldi* ‘tentación’ en Azkue 1987, 44 -escr. en 1896-. Ft.d.c.

**eseskunde**, tentación (\*1901). De **esetsi** ‘tentar’ y **-kunde**. Vid. **esetsi 1**. Ft.d.c.

**eseste**, tentación (\*1901). De **esetsi** ‘tentar’ y **-te 2**. Vid. **esetsi 1**.

**(esetsi). •1**. Tentar (\*1901). En el *Análisis y corrección del Pater Noster del euzkera usual* AG propone para ‘tentar’ el neol. **ziltzau** y **ziltzaldi**, para ‘tentación’. Con relación a ello escribe: “El autor de la dicha corrección del *Aita Gurea* [se refiere a Azkue] dice *esetsian* por *tentaziñoian*. Pero *esetsi* es verbo, y aun dado que signifique *tentar*, *esetsian* sólo podría significar *en lo tentado*, no *en la tentación como acción*: sería *esestean* para expresar esto, *eseskaldian* para tiempo, y *eseskundean* para tiempo y acción a la vez. Mas ni la significación de *esetsi* es *tentar*. Trae Moguel esa voz en el vocabulario que pone al final de su *Peru Abarca*, pero con la significación de *emprender* o *acometer contra otro*. Parece, pues, que dicho euzkerólogo ha querido dar a *esetsi* la significación metafórica de *tentar* [...]. Ni me parece que Moguel fijó correctamente la significación de *esetsi* en *emprender contra otro*, *acometer*. Ocúrreme que no debe ser *esetsi*, sino *ezetsi*: que significa *menospreciar*, *despreciar*, de *ez-etsi*, no *apreciar*!. Quizás aquel autor oyó decir ésta o parecida expresión: *ezetsi dau ta ez da geldituko bera eratzí artean* (le ha despreciado y no parará hasta derribarle y hundirle), y creyera se significaba *ha emprendido contra él, le ha acometido, y no parará hasta derribarle y hundirle*.

No obstante, si alguna otra etimología nos diera por verosímil la acepción de *acometer*, no tendría reparo en reconocérsela a *esetsi*. La que resueltamente hay que negársela es la de *tentar*, mientras el vulgo, dándosela en el uso, no obligue a ello” 1901d, 407 n1 (1903 n1). Sin embargo, emplea *esetsi* ‘atacar’, por ej. en: *Ara, geure asabeak zelan zirian; zelan esesten yakezan Bizkaya’en arerijuei, zelan zorijona egin eben, zelan bizkattarrak ixan biarr daben* 1894k (274). Lo recogen Añibarro y Azkue. Nosotros no hemos encontrado ningún ej., pero según DGV, lo emplean autores vizcaínos y, en menor medida, guipuzcoanos sobre todo en el s. XIX y, algo menos, en el XX. Algunos autores posteriores a AG emplean *ezetsi* ‘atacar’; ‘ataque’ (Vid. DGV).

•2. Tentación ((1850) \*1901). Vid. supra. Además de en Uriarte (vid. Azkue), lo hemos encontrado en Azkue (por ej., 1987, 3 -escr. en 1896-; *Apaiiz osteguna ta aurrak* 17, etc.) y *Agakia* 53. Según AG (1902a (1964)), se lo encuentra también en la versión del *Pater Noster* de Arrese Beitia (1902)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vid. *ziñetsi*.

<sup>2</sup> Para más ej. vid. DGV.

**eskarr.** •1. Gracia, don, merced (1896). “El Euskera tiene ya su palabra para significar *don, merced, gracia, dádiva*, y una palabra ciertamente muy primitiva: tal es *eskerr* [vid. s.v.]. Si hoy no se usa más que para dar las gracias (*eskerrik asko*, muchas gracias) es simplemente porque el *euskeldun*, para su gran desgracia, no conoce su lengua, no sabe lo que se trae entre manos. Es verdad que él no tiene la culpa: la tienen los literatos del Euskera, y más que éstos los tratadistas. Por ejemplo: *bide* es camino, pero la *carretera* o *camino real* ya no es *bide*, es *kamiño*; *burdi* es el *carro* de dos ruedas (el del país), pero si tiene cuatro o seis, ya no es *burdi*, es *karru*; [...] etc. etc. Pues otro tanto ocurre con *eskerr*: con esta voz se significa las *gracias* que se dan en pago

de un favor; pero nada más: nada de *don, merced, dádiva*, etc. De *don* sacan *doai, doatsu*, etc., que estoy seguro tienen muchos por voces indígenas; de *merced* sacan *mezedez* (por favor, de gracia); para decir *llena de gracia* dicen *grazijaz betia* y se quedan tan satisfechos; etc. etc. Y a nadie se le ha ocurrido llamar *eskerrtsu* (abundante en gracias, graciosa) a la Santísima Virgen; ni decirle *eskerrez betia* (llena de gracia); ni emplear *eskerrez* por *de gracia, por favor*. Es seguramente que creen que la carretera no es camino; ni el carro de cuatro ruedas es carro [...]; ni son gracias las gracias que se dan en pago de un favor. Pues bien: sepan y entiendan que la *gracia* del español *muchas gracias* es la misma de *don, merced, gracia*: porque cuando se dice *muchas gracias* se quiere dar a entender que el favor que se ha recibido merece ser recompensado con *muchos dones, mercedes o gracias*, y que se tiene la intención de darlos. Por ésto el español *muchas gracias* equivale al francés *merci beaucoup*: porque las *gracias* de que se habla son *mercedes o dones*. Por esto el *eskerr* que está en *eskerrik asko* significa *gracia, don, merced*. Su etimología es clara: como el latín *donum* viene del verbo *do*, así el euskérico *eskerr* (*donum*) viene de *esku* (mano) y la nota de naturaleza *arr*, pues de la mano se vale naturalmente el hombre para *dar* las cosas. La forma *eskerr* procede de *eskarr* por degeneración de la *a* [...]. Se debe preferir la segunda forma (no usual) a la primera, no por la degeneración, sino porque *eskerr* resulta, de lo contrario, confuso: significa a la vez *gracia* y *siniestra*, porque el *eskerr* (*siniestra*) viene también de *esku* (mano) como *eskume* y *eskue* (*diestra*), y no debe, por tanto, decirse con *z* como algunos hacen” 1896a, 254s. (955). La misma idea reaparece en Eleizalde (1908a, 108), *Euzkadi* 1912, 300; *Euzkerea* 1929, 117; etc. “Eskerr [‘mano izquierda’] significa, además, *gracia, don, merced*, y

reconoce la misma etimología [*esku + arr*]; es preferible que para esta significación usemos la forma primitiva *eskarr*, como después de A-G'Sabin (sic) lo vienen haciendo muchos *euzkeldunes*" (Arriandiaga 1910, 26). En efecto, en la prensa nacionalista predominan claramente las formas con *-a-*, trátese o no de neols.<sup>1</sup> AG lo emplea muy poco y siempre referido a la Virgen María: [*Iralla*] 24 *Barikuba. Eskarrdun Ama-Birkiña* 1896b, 31 (1003). El primer ej., fuera de AG, lo hemos encontrado en una carta de Arriandiaga al Director del semanario *Ibaizabal* fechada en Roma el 8 de Setiembre de 1902: *Eskarrtxu bat eskatu biarr dautsut, eta uste dot beteko daustazula bijotzetik*. Vid. tbn. Albizuri 1908, 39; *Euzkadi* 1911, 300; etc. •2. Gracia divina (1897). Lo emplea con frecuencia: *Eta berau eguanera Gotzona sarrruta, esan eutsen*: Agurr, eskarrez betia; zeukin Jauna; zeu emakume oroen artian onetsija [Lc 1, 28]<sup>2</sup>. 1897ag, 22 Mrz (1461)<sup>3</sup>. Aparece con frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Ozama 1899, etc.). Vid. **eskerr 2**.

<sup>1</sup> Cf.: "*Eskar*, gracia, agradecimiento: *grace, reconnaissance*. Algunos lo emplean por evitar la confusión con *ezker* 'izquierda': *Eskarrik asko en vez de eskerrik asko* 'muchas gracias'" (Azkue).

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *eskerrtsu*; Arriandiaga 1959, *eskarr*.

<sup>3</sup> Un ej. algunos meses anterior puede verse en 1897a, 71 (1057).

**eskarrau**, agradecer, agraciarse (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "agregativos" caracterizados por *-au*: "*Eskarrau* (agradecer, agraciarse), de *eskarr* (don, gracia)" 1912a, 14 (2332). Falta, así mismo, en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga, donde, en cambio, se recoge *eskarrrtau* entre los verbos "adoptativos" caracterizados por *-tau*: "*Eskarrrtau* (agradecer, agraciarse): de *eskarr* 'don, gracia'" 1931a, 575. *Eskarrrtau* falta en las versiones de Arriandiaga (1931b), de Eleizalde (1912a) y, consecuentemente en *OC*. Fuera de un ej. en Arriandiaga (1915d,

493), que lo emplea junto a *eskarr-egin* (op. cit. 493)<sup>1</sup>, f.t.d.c. Vid. **eskarr-emon**.

<sup>1</sup> Es de suponer que Arriandiaga lo toma del manuscrito aún inédito de AG.

**eskarr(-)emon**, dar las gracias, agradecer (1896). De *eskarr* 'gracia, don, merced' y *emon*. Lo emplea con cierta frecuencia: *-Ta ¿gero / Zelan eskarr / Emongo deustsat nik? / -Seme on / Ta bizkattarr / Zintzoena ixanik* 1896a, 192 (928)<sup>1</sup>; *Eta, ontzija arrruta, eskarr-emon eban eta emon eutsen, esanik*: Edan onetzaz egixube orok [Mt 26, 27]<sup>2</sup> 1897ag, 3 Abr (1469); etc. Cf.: *Egixu [Jauna] bijok ikusi dagikegun geure sengijen sengija, iru ta laugarren senaldirarrte, ta gero donokira eldu gattezan, amaibako egunetan zeuri bijok baten eskerr-emoteko*<sup>3</sup> 1934b -escr., al parecer, en 1900-. Bera y BeraLzM recogen *eskarr-eman*; el primero —siguiendo probablemente a Arriandiaga— coloca a continuación un signo de interrogación entre paréntesis. F.t.c. Arriandiaga (1908b, 136) prefiere valerse de *eskarr-egin*: *Arratia jaunari bere narretzazko eskarr-dagitsot (eztautsot eskarrik emongo, errderakadarik ez egitiarren)*. Vid. **eskarrau**.

<sup>1</sup> Corresponde a una estrofa de 1897t, acompañada allí de la siguiente traducción: "Y después ¿cómo se lo agradeceré yo? / -Siendo buen hijo y el más leal bizkaino".

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *eskarr-egin*.

<sup>3</sup> El subrayado es nuestro.

**eskarreztu**, poner o ponerse de balde (\*1931 -escr. hacia 1896-). En el borrador de la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga, viene clasificado entre los verbos "modales" caracterizados por *-ztu*: "*Eskarreztu* (poner o ponerse de balde): de *eskarr* (gracia) [vid. s.v.]" 1931a, 575<sup>1</sup>. Falta en las versiones de Arriandiaga (= 1931b), Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Cf. *eskerrez* 'gratis, de balde'.

**eskarrege**, miserable (\*1896). De *eskarr* 'gracia, don, merced' y *-ge*. Sólo hemos

encontrado la siguiente mención: “*Ejem-plos de voces en que se encuentran los sonidos de uso regular: / [...] argi (luz) / eskarrge (miserable)*” 1896a, 34 (828). Cf.: “*Eskerrge (miserable, desgraciado), de eskerr-ge (sin gracias)*” 1901d, 400 (1898). Cf. DGV, s.v. *eskergabe*: “*esker-ga (A), eskerge (Lar, H) [...] Ingrato, desagradecido*”. Con este significado, ambos f.t.c.

**eskarrrtau**, agradecer, agraciarse (\*1931 -escr. hacia 1896- (1915)). Vid. **eskarrrau**.

**eskerr**. •1. Gracia, don, merced (\*1894<sup>1</sup>, (1802) 1895). Aparece por primera vez en Añibarro (1802, 42): *Niri egiñiko esker ta mesede guztiena*. AG lo emplea muy poco: *Eta onduko dira / Mendiko bazterrok, / ta etorriko yakuz / Zerutik eskerrak* 1895r (2399). Vid. **eskarr 1**. F.t.c., pero pueden verse ejs. en DGV. Con igual significado Azkue (1987, 20 -escr. en 1896-) emplea *ezker* –nótese que en esa fecha escribe sistemáticamente *esker* ‘izquierda’-. •2. Gracia divina (1896). El único ej. que hemos encontrado puede verse en **eskarr 1**. Con igual significado Azkue (1987, 34 -escr. en 1896-) emplea *ezker*, sin embargo, utiliza *eskerrza* (corrigiendo *grazija* de su padre) en 1896a, 26, pero *ezker* en una segunda versión del mismo poema (1987a, 262). Vid. **eskarr 2**. •3. Izquierda, mano izquierda. Por razones etimológicas (vid. **eskarr 1**) lo escribe siempre con -s-. Antes que él, Azkue, que aunque no lo dice expresamente tiene, sin duda, idénticas razones, escribe sistemáticamente *esker* (vid. Pagola 1986, 24)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vid. 1894e, 7 (215).

<sup>2</sup> Cf. Azkue, s.v. *esker*; «gracia, agradecimiento [...]. Algunos lo hemos confundido con *ezker* ‘mano izquierda’».

**eskerrez**. •1. Gratis, de balde (1895). De **eskerr** ‘gracia, don, merced’ y -z. Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en 1895: *Igarrtzen daben*

*lenenguari, emongo deusagu, edonorko eskerrez edo dugayan, sellaro edo sei-illabeteko Bizkaitarra* 1895m (499). F.t.d.c. Cf.: “Esta voz [*duarik* o *dubarik*] no es más que *doairik*, la cual a su vez proviene de *doe* (don), y ésta del latín *do*, *as*, *are*” (Eleizalde 1908h, 108); consecuentemente se hace necesario sustituirla por otra: “Pero si se rechaza el *duarik*, ¿cómo se obtendrá su equivalente indígena?. Del modo más fácil, lógico y sencillo. El mismo Arana-Goiri nos da hecha la mitad de la labor. El ha demostrado que al *gratia* latino en todas sus acepciones [...] corresponde exactísimamente el *eskarr* euzkérico. Sólo nos falta, pues, la desinencia. Esta podría ser la misma de *duarik* y tendríamos así *eskarrik* que parece aceptable. // Pero observando que *gratio* es adverbio de modo [...], no sería ningún delito de leso Euzkera dar en esta acepción, a *eskarr* las desinencias propias del idioma para esta significación, que son *to* (bizk.), *ki* (vasc.) y *sa* (piren.); tendríamos así *eskarrito* en el dialecto bizkaino, *eskarriki* entre los vascos y *eskarritsa* para los pirenaicos” (Op. cit. 108). En contestación a Eleizalde, Arratia (*JEL* 1908, 169) opina: “¿No sería más correcto servimos del sufijo modal *z* diciendo *eskarrez*, o tal vez mejor *eskarretz*, según la norma de *bayetz* y *ezetz*?”. Cf. **eskarreztu**. •2. Por favor, de gracia (\*1896). La única mención que hemos encontrado puede verse en **eskarr 1**. F.t.d.c.

**eskerрге**, miserable, desgraciado (\*1901). Vid. **eskarрге**.

**eskestun**, pulsera (\*1896). Formado –a imitación de **erastun** ‘anillo’– de *esku* ‘mano’ y **estun** ‘aro, anillo’. Vid. **bekostun**. Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.

**eskingunde**, dedicación, consagración (1896). De *eskiñi* ‘ofrecer’ y **-kunde**. Sólo hemos

encontrado dos ej.: [*Iralla*] 29 *egubazte-na*. -*Deun-Mikail* en *Eskingundia* 1896b, 31 (1003); y *Deun-Mikel-Eskingundia* 1897ag, 29 Stbr (1597). Fuera de un ej. en *Euzkerea* (1929, 176), f.t.d.c. Cf.: *Migel Goyangerubaren eskeintza (Euskal Esnalearen Esku-egundiya* 1910, 5).

**eskotera**, idioma escocés (\*1902). Formado a imitación de *euskera* –para AG, **euzkera** (= *euzko-era*)–, de *eskot-* por *scoth*<sup>1</sup> y *era* ‘lengua’. Vid. **dotxeldun**. F.t.d.c. Este neol. tiene un único derivado: **ezkoteldun**, con -z-. Faltan indicios en la obra de AG para preferir una forma a la otra.

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun** n.l.

**eskribipen**, escritura, escrito (1897). De *eskribitu* ‘escribir’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ordurarrtian ezeben ulerrtzen eskribipen edo irazpena, bera illen arrtetik erresuzittau edo berrbixi biarr zala ziñuana* [Jn 20, 9] 1897ag, 11 Abr (1477). Vid. **irazpen**.

**esku-irazpen**. •1. Manuscrito (1897). De *esku* ‘mano’ e **irazpen** ‘escrito’. El único ej. que hemos encontrado –y que se repite tantas veces como números alcanzó la revista– pertenece a la portada del número 1 de *Baserritarra* correspondiente al 2 de My de 1897, que hemos supuesto de AG (vid. Bibliografía): *Esku-irazpenak eztira bigurtzen. // Irazpen bakotxa bere egilliak lepaltzen dau* (No se devuelven los originales. // El autor de cada artículo es el responsable de su contenido). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *esku-iraski* (Azkue 1918, s.v. manuscrito)<sup>1</sup>. •2. Manual (libro) (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1820. *Kostitutuzinoe españarren kaltez, El buen vizkaino deritxon esku-irazpen bat argittaltzen da, ta jefe politikuak (Bedia zana) bilddu dedin agintzen dau* 1897ag, 4 JI (1536). F.t.d.c. Con el mismo significado Azkue (1918, s.v. manual) crea *eskutun*, de *esku* y *gutun* ‘libro’.

<sup>1</sup> DGV recoge un único ej. de *eskuidazki* (1959).

**eskutaldu**, encargar, encomendar (\*1931 –escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “Eskutaldu (encargar, encomendar): de esku (mano)” 1931b, 639 (= versión corregida por AG que publicó Arriandiaga). Cf.: “eskutaldu (encargar, encomendar, cometer): de esku (mano)” 1931a, 574 (= versión no revisada por AG que publicó también Arriandiaga). Falta en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consiguientemente, en *OC*. F.t.d.c.

**eskutu**, defender(se), hacer valer sus derechos (1893). Parece formado de *esku* ‘facultad, derecho’ y **-tu**. Sólo hemos encontrado dos ej.: *Bizkaya’k bere buruba eskututen eban lagi-bidetatik leleluan eta, oneek etzirianian ixaten egikorrak bere semiak bere mendijetako burdiñaz armetan* (Dicha república [Bizkaya] veíase obligada a defenderse apelando, primeramente, a las vías legales, o armándose si este medio resultaba ineficaz, con el hierro de sus montañas) 1893a (162); y *Bizkaya’ri Pillipe bigarrenaren semiarean aurrian eskututeko denpora emon barik gobernu españarrak bijaldu ebazan ona bere gaiztakeri-egilliak* (A fin de que aquél [el Señorío de Bizkaya] no tuviera tiempo para defenderse ante la razón y el derecho recurriendo al sucesor de Felipe II, apresuróse el gobierno español a enviar los ejecutores de su infamia) 1893a (163). F.t.d.c. Vid. **aldeztu**.

**eskuztatu**. •1. Tratar (1893). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Castilla’ko Batzakuntzeak Zeuri txarrito erakatsita [...] Geu argi-argiro erasota txarrito eskuztatuteko, Zeuri antziñeko Jaunerri onek egin ta oraintxe egitten deutzuzan ekurte edo serbizijo andi ta leyal askoren saritxat [...] Bizkai’ko Jaunerri antziñeko ta ondrau onek ikusitta [...] (Visto por Nos esta antigua e honrada Señoría de Vizcaya lo mal que V.M. está informado, por orden del Consejo de Castilla, en*

querernos agraviar y tratar mal tan al descubierta, en recompensa de los muchos y grandes y leales servicios que esta antigua señoría de V.M. y los que aora de presente hacen a la Corona Real de V.M. [...] 1893a (163). Ft.d.c. •2. Tratar(se) de (1893). Sólo hemos encontrado dos ejs.: *Baña aldi bijen antza da bijetan lagi batez eskuztatuten dala* (Pero hay la paridad de que en ambos casos se trata de la conculcación de un derecho) 1893b (167). El otro ej. puede verse en **egokai**. Ft.d.c.

**españarrtu**, españolizar(se), convertir(se) en español (1895). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Españarrtu* (españolizar), de *españarr* (español)” 1912a, 11 (2329). Lo emplea mucho: *Olantxe doya aurre-rantz, edo obeto esateko, atzerantz beti, geure Bizkai gaiztetsijo (sic): motzatuta, españarrtuta* 1895s (545)<sup>1</sup>. El n° 29 de *Bizkaitarra* correspondiente al 30 de Junio de 1895 publicaba la poesía de Arrese Beitia ganadora del certamen de Elizondo del año 1879: *Ama Euskeriari azken agurrak*. Con relación a la forma *gastelatu* ‘castellanizar’, que creemos aparece por primera vez en esta poesía<sup>2</sup>, AG comenta: “Geure lurr edo errija eztago *gastelatuta* bakarrik; barrdin-barrdin dago aragonduta, galegotuta, katalanduta edo andaluztuta. *Españarrtuta* edo *españolduta* esanik, dana dago esanda (Artezkarijaren uarpenna)” 1895ybis. Lo recoge BeraLzM. Contra lo que esperábamos, f.t.c. Vid. **españoldu**.

<sup>1</sup> Para otro ej. vid. **arrotzaletu** n1.

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

**españazale**, españolista (1897). De *España* y **-zale**. Lo emplea poco: *Madrid'an bertan egozan beste iru bizkatarrok [...], irurok Jaunaren aizkidiak eta españazaliak* 1897ag, 21 My (1505). Lo recoge Bera s.v. *España*; en cambio, BeraLzM trae *españazale*. Salvo error, ambos f.t.c.

**españazalekeri**, españolismo (1895). De *España* y **zalekeri** ‘afición viciosa’. Lo emplea poco: *[Españarrak] emeretzigarren gixaldi onetan menbetu ta zatittu gayozak, españazalekerijak birrindduta gayegozanian* 1895x (623). Ft.d.c. BeraLzM recoge *españazaletasun* ‘españolismo’.

**españeldun**, hablante de español (\*1896, 1902). Formado, a imitación de *euskeldun* ‘vascongado, que posee el euskera’ –para AG, **euzkeldun** (= *euzko-el-dun*)–, de *España*, **el** ‘lengua’ y **-dun**. Vid. **dotxeldun**. Cf.: “[Neol.] *Españeldun* / [origen] *españera-dun* / [significado] *españera-egitten dauna*” 1896b, 46 (1014). Es decir, en 1896 participa aún de la común opinión de que *euskeldun* -o *euzkeldun* se analiza en *euskera-dun* (vid. **el**). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Itz onek [españera, españeldun, italera, italeldun, etc.] erabiltziaz, esango dogu, erakusteko, euzkeldunak ixanarren euzkotarr asko, bai-dagozala beste asko españeldunak eta beste asko be pantzeldunak diranak* 1895b, 2087. Ft.d.c.

**españera**, idioma español (1896). Formado, a imitación de *euskera* –para AG, **euzkera** (= *euzko-era*)–, de *España* y **era** ‘lengua’: “[Neol.] *Españera* / [origen] *España-era* / [significado] *España*’ko izkera” 1896b, 46 (1014). Lo utiliza con frecuencia: *Españeraz edo gastelaniaz egitten daunak, españeraz dauka ixena* 1896b, 3 (983). Lo recoge Bera Ap y BeraLzM. En los textos que habitualmente consultamos los ejs. son escasos.

**españoldu**, españolizar(se), convertir(se) en español (1895). De *español* y **-tu**. Aparece siempre junto a **españarrtu** porque no tiene otra función que aclarar su significado. Lo emplea con frecuencia: *Ondiño etxuagu adittu gura, galtzaipen orrek españarrtu edo españoldu gozala-ko dozala* 1895x (623). Ft.d.c.

**espetxe**, cárcel ((1902) 1904). Según Bera y BeraLzM, de *etsi*<sup>1</sup>, *-pe*, y *etxe*. Tal vez de *esi* ‘seto, valla’, *-pe* ‘bajo, parte baja’ y *etxe* ‘casa’. Es frecuente en las cartas que envía desde la cárcel de Bilbao en Jn de 1902: *Aranburu-Zabala'tarr Jon'ari. Bilbo'ko espetxian, 1902-Bagillan* 1935e; *Perrtika eta Matzo'tarr Peli'ri. Bilbao'ko Espetxetik, 1902-Bagillan* 1935j<sup>2</sup>; etc. Pero, en escrito publicado, no aparece hasta 1904, año en que se edita la que es, al parecer, su última poesía escrita el 3 de Jn de 1902: *Abertzale eskonduba Espetxian* (El patriota desposado en la cárcel) 1904i (2412). Cf. *kartzela*, por ej., en 1897ag, 28 Agst (1574); 1991m -escr. el 31 de Dc de 1898-. Sin embargo, entre arañistas el neol. —en uso actualmente— era conocido en 1902: *Gixon orrek espetxea edo kartzela'ko nekiak eta estuntzea igazi dauz Euzkadi'ren aldez ekin arren* (“Ixarrtu” *La Patria* 1902, n<sup>o</sup> 57 (Nv.)). Vid. tbn. Be-euzko 1903e; *Euzkadi* 1906, 255; *JEL* 1908, 10; etc. Cf., con igual significado: *katigutegi* (*Euskalzale* 1897, 7; *Kresala* 176; etc.) y *gaiztategi* (Azkue 1899a, 23).

1 Para Bera y BeraLzM, *etsi* es ‘desesperar, desahuciar’, ‘desahucio, desesperación, desconfianza’, ‘cerrar [AN-b ap. Azkue]’, ‘agradar’, ‘apreciar, reputar’.

2 Tbn. en M. Elizondo (410) que, dicho sea de paso, reproduce como manuscrito original de AG el manuscrito de otra persona; cotéjense éste y el que recoge Jemein, que sí es de AG.

**estukorr**, angustioso (?) (1897). De *estutu* ‘apurar(se)’ y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1631'garren urtian Jaun orrek [III Pillipak] bere ordezkari edo korrekidoriari aginddu eutson Bizkai'ko gatza-salerosmena edo gatza sale-rosteke eskubidia berentzatu ta beretuteko [...]. Alako barri edo izparr estukorra zabaldu zan Bizkayan, eta beraren kaltez bizkattarr zinddo gustijak asarretu ziran* 1897ag, 18 My (1503). Ft.d.c.

**estun**. •1. Aro, anillo (\*1896). Según AG: “*Estun* au da *erastun*'etan<sup>1</sup> dagona. Itz au datorr *eri-estun*'etik; *eri* da *atz*

Laburdi'ko euskeraz, *ta estun* datorr *estu*'tik eta bere ikurpena da erderazko *aro* edo *anillo*'rena” 1896b, 48 (1015). Su fuente parece ser vEys. Según éste, *erhaztun* (BN *erhastun*) ‘aneau, bague’ “*paraît être formé de erhi; comme atzestun* (B?) que cite Larramendi, de *atz*<sup>2</sup>; la terminaison est donc *astun* ou *estun*, qui devra être rattachée à *estu*, serrer”. También Azkue —probablemente inspirado en AG— se ocupó de este asunto: “Anillo en general, *ütztün* (S). ¿Se habrá empleado en otro tiempo la palabra *eztun*, con sus variantes *aztun*, *oztun*, en esta significación genérica? ¿Las palabras *ehaztun*, *eraztun*, *ereztun*... de la primera acepción [‘arete’], contendrán la idea de *eri*, *erhi*, dedo, significando así anillo de dedo? Parece probable” (Azkue 1916 s.v. anillo). Cf. Azkue 1918, s.v. anillo, *aztun*. Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.<sup>3</sup>, donde encontramos, en cambio, neols. formados a imitación de **burestun** ‘corona’, **belastun** ‘pendiente’, etc.<sup>4</sup>, como, por ej., *galtzestun* ‘cinturón’ —de *galtza* ‘pantalón’— (Orixe 1929, 37), *oñestun* ‘grillo’ —de *oin* ‘pie’— (Arriandiaga 1911b, 378n), etc. Cf. además *estundu* ‘rodear’ en Ozama 1899. •2. Corona (1904). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aberri ama / Arrtu gogo onez / Malko ederrok. / Orren ganez nik eztot / Zer besterik zeuri emon. / Bozu buruban eriñotz-estunik, / Orrek loratzat orrrittik eskegi* 1904i (2412). Ft.d.c. Vid. **burestun**.

1 Escrito *erestun* en OC.

2 Larramendi s.v. anillo, *erraztuna*, *boilderrá*, *atzestuna*; pero, s.v. anillo, en otras cosas, que no son dedos, *inguragoa*, *ingureta*. Cf. Novia de Salcedo s.v. *atzestuna*: “Anillo. Su composición *atza-estu-una* fatiga de apretar de dedo, o *atza-estu-alduna*, *altuna*, potente, poderoso, de apretar de dedo”.

3 DGV recoge algún ej. posterior; el primero, de 1960.

4 La lista completa de neols. compuestos a partir de *estun* puede verse en **bekostun**.

**estuntza**, cadena (1896). De **estun** ‘anillo, aro’ y **-tza**. Vid. **bekostun**. Lo emplea con cierta frecuencia: *¡Erruki, Ama zaki-gu! / Eta estuntza gogorr-gogorak /*

*Zeure semioi azkату* 1896d (1011) -escr. en 1895-. Cf.: *kate* ‘cadena’ en una poesía publicada en 1935 pero escrita, al parecer, en 1894: *Amen seme maitakor-rak / Zeugana elduta / Negar-bijotzaz, / Lepuan kate gogorrak*<sup>1</sup> (He aquí a tus amantes hijos / Llegados a tí / Con corazón de llanto, / En las espaldas las duras cadenas (soportando) etc.) 1935c (escr. en 1894). Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Arrotsa 1899a; *Euzkadi* 1907, 238; etc.). Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*. En opinión de Altube (1936, 137), el siguiente caso es ilustrativo de los inconvenientes de traducir por medio de neols. derivaciones morfológicas, semánticas y de sentido figurado de palabras populares: “Para sustituir a esa voz (*Kate*) de origen exótico, se formó la neológica *Estuntza* (teóricamente intachable) y ha sido algo, difundida. Pero con esa sustitución, más bien que resolver, se complica el problema: procuramos *matar* el tema exótico, mientras dejamos *intactas* las formas de él derivadas [...]. // Alguien podría creer que con la sustitución de *Kate* por *Estuntza*, automáticamente se produce también la de todos sus derivados, transformándose las formas *Kateaztatu, Katigatu...* en *Estunzaztatu* (sic), *Estuntzatu...*; pero en la práctica no se da tal automatismo”. Y menos aún cuando “El derivado *katigatu*, cuyo significado directo de *encadenar*, ha sufrido una evolución semántica *interna* [...], llegando a significar *Enganchar, trabar, enredar...* La correspondiente neológica *Estuntzatu*, una vez generalizado el uso de *Estuntza*, podría aspirar, todo lo más, a expresar la significación directa de *Encadenar*, pero difícilmente llegaría a captar las acepciones más delicadas que por aquella lenta evolución *interna* ha alcanzado la vieja palabra *Katigatu* en su significación de *enganchar, trabar, enredar*” (op. cit. 137). Vid. **mendi-estuntza**.

<sup>1</sup> Cf.: *Lepuan estuntz gogorak* 1904c (2410). Corresponde a una versión posterior de la misma poesía escrita, al parecer, en 1896.

**Etorrkunde**. •1. Venida, advenimiento (1896). De *etorri* ‘venir’ y **-kunde**. Lo emplea poco y siempre referido al Espíritu Santo<sup>1</sup>: [*Bagilla*] 6 *igandia*. *Gogo Deunaren Etorrkundia* 1896b, 22 (996); *Igandia*. *Goteuna-Etorrkundia* 1897ag, 29 My (1511). Lo recogen Bera y BeraLzM. Creemos que con el tiempo ha sido algo utilizado<sup>2</sup>. El primer ej. –uno de los pocos en el que el referente no es *Espiritu Santo*– lo hemos encontrado en “Zer nai dogun Jeltzaliok” *La Patria* 1902 n° 28: *Jeltzaliok nai dogu [...] Lagi zarr eta ekandu onen barriroko etorrkundia*. •2. Pentecostés (\*1897). “Illabete onen ixenak / [egutegijan] *Etorrkundia* / [españeraz] Pentecostés / [gixonena] *Etorr* / [emerena] *Etorrne*” 1897ag 7 My (1495). Falta en Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> Con distinto referente hay *etortze* ‘venida’, por ej., en: *Etorri onetara zuan barriz, eta neu, bere etortze ori jakindda, eldu nintxuan beragana* 1895g (456).

<sup>2</sup> *DGV* recoge dos ej.; el primero, de 1914.

**etsekatu**, ‘sacar o salir de casa’ (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Etsekatu* (sacar o salir de casa): de *etse* (casa)” 1931a, 574 (= 1ª versión de AG que publicó Arriandiaga). Falta en la versión corregida por AG y que publicó también Arriandiaga (= 1931b), en la de Eleizalde (1912a) y, consecuentemente, también en *OC*. Ft.d.c.

**etseztatu**, poblar(se) de casas (\*1931 -escr. en 1896-, (1966)). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-ztau**: “*Etseztatu* (poblar-se de casas): de *etse* (casa)” 1931a, 556. Como **etsekatu**, falta en las versiones 1931b, 1912a y, consecuentemente, también en *OC*. Ft.d.c. *DGV* recoge un sólo ej. (1966).

**etsi**. Pospuesto a temas nominales forma verbos “apreciativos”: “[*Apreciativos*] son

los que expresan que a su objeto se le concibe o *aprecia* conforme a la significación del nombre de que se componen, el cual es siempre un adjetivo o un sustantivo adjetivado. // Se caracterizan por *etsi*, *síncopa de eretsi* // (juzgar, apreciar), que aunque etimológicamente sólo hace relación a la inteligencia, en composición produce verbos realmente afectivos. // Agrégase inmediatamente al nombre que lo acompaña, y se sujeta a las reglas que siguen: *Etsi*: después de consonante y de vocal simple, la cual se elide; *Tetsi*: después de vocal doble no precedida de *t*; *ketsi después de vocal doble no precedida de k*" 1931b, 733<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Las versalitas son nuestras e indican el texto que falta en la versión de Eleizalde (vid. 1912a, 90) y, consecuentemente, en *OC* (vid. p. 2341s.). En la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a), falta la cita en su integridad.

**etxadi (pl.)**, casas (1903). De *etxe* 'casa' y **-di 1**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Egiz, euzkerazko ixenak dabez ikurrzten dabe (sic) zer-edo-zer: aratu egixubez, egija ezpada diñodana, geure abixenak eta geure etxadi, baserri, mendi, zelai, baso, muru ta danaren ixenak eta ikusiko dozube diñodala egija* 1903a, 2274; cita que remite a la siguiente nota: "Etxadi = espz. Las casas". *Etxadi* 'barrio', 'familia', 'tribu' viene en Larramendi. *DGV* añade las significaciones de 'casa', 'conjunto de los habitantes de una casa'. *Azkue* -y antes que él *vEys*- añade 'linaje'. Cf.: 'Extraction, race' en *Harriet*, ap. *DGV*<sup>1</sup>. Con la significación de 'barrio' "Aparece desde Iztueta en autores guipuzcoanos del s. XIX (y en el *TB* de 1828)", ap. *DGV*. De *etxadi* 'familia' -que *Azkue* creía de *Moguel*<sup>2</sup>-, dice *DGV*: "Propio sobre todo de la tradición meridional, fuera de la cual sólo lo hemos encontrado en Goyhetché y HeH. Comienza a documentarse a en la 2ª mitad del s. XVIII y es bastante empleado hasta comienzos del XX [...]; no hemos encontrado ejemplos posteriores a los años treinta de este siglo". En los tex-

tos que habitualmente consultamos hay ej. en *Azkue* (1891, 379; 1899a, 7; etc.); *Arriandiaga* (1897, 9) y la prensa vizcaína de fines del XIX: es corriente en *Euskazale* (vid., por ej., op. cit. 1898, 128, 356, etc.), *Euskalduna* (vid., por ej., op. cit. 1896, 51; 1898, 167; etc.) e incluso en la prensa nacionalista anterior a 1896 (vid., por ej., *Maitetxea* 1894a, *Iñigo* 1895, etc.). Volviendo a nuestro caso, a falta de nota, hubiéramos traducido 'barrio', pero hemos preferido no hacerlo así porque, en nuestra opinión, de lo que se trata aquí es de negar la existencia misma de un neol. devolviéndole su significado literal; se trata, en fin, de hacer notar que no se está empleando *etxadi* 'familia' -ni 'barrio'- porque *etxadi* no puede significar más que *etxe-di*, esto es, 'conjunto de casas'<sup>3</sup> y, sobre todo, porque para significar 'familia' lo que hay que emplear es **sendi**, del que, por cierto, hay un ej. en el texto que, como *etxadi*, remite también a nota. Cf. *Bera* s.v. *etxadi*, conjunto de casas, manzana de casas, caserío, vecindad, y en el *Ap* s.v. *etxedi*, calle. En textos aranistas con frecuencia es difícil determinar si *etxadi* debemos traducir 'calle', 'conjunto de casas', 'casas', etc. En el siguiente ej. parece significar 'calle': *Gaur Bermeo'ko urijan entzuten da beti saludetan erderaz, zelan sendijan edo pamilijan, zelan etxadijetan gixonak* (*Antzieta* 1899).

<sup>1</sup> Cf. *etxedi* 'aldea' en *J.I. de Arana* 1883a, 415.

<sup>2</sup> Vid. *Azkue CPV* 766 (t II, 41).

<sup>3</sup> Su formación es, al parecer, demasiado transparente; nótese que en los neols. de AG, normalmente, hay *txa-* por *etxa-* (vid., por ej., **txaide**).

**etxebijau**, cambiar de casa (\*1912 -escri. en 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "modificativos" caracterizados por **-bijau**: "*Etxebijau* (cambiar de casa), de *etxe* (casa)" 1912a, 13 (2332)<sup>1</sup>. F.t.d.c.

<sup>1</sup> En las dos versiones publicadas por *Arriandiaga* hay *etxebijau*, con *-ts-* (vid. 1931a, 576 y 1931b, 619).

**etxejaundu**, enseñorearse de una casa (metaf. 'enseñorearse de Vizcaya') (1895). De *etxejaun* 'propietario de una casa' y **-tu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Motz edo maketuak sarrtu yakuz Bizkayan, jarri yakoz bere sukaldian eta bere semiei etxejaundu yakuez berton* 1895s (544). F.t.d.c.

**etxetandu**, tener o estar en casa (\*1931 -escr. en 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "conversivos improprios" caracterizados por **-tu**: "Etxetandu (tener o estar en casa): de etxe (casa) y tan por an (en)" 1931a, 555. Al igual que **etsekatu**, falta en las versiones 1931b, 1912a y, consiguientemente, también en *OC*. F.t.d.c.

**eu-le**, habiente (\*1912). De *eu* 'haber' (vid. infra) y **-le**: "El verbo *ixan* (ser) tiene dos distintas significaciones: una la de *existir*, y por ella se llama *sustantivo*; otra la de aplicar a un sujeto, un predicado o atributo y por ello se llama *copulativo*. *Jaungoikua da* (Dios es o existe) es ejemplo de lo primero; *Jaungoikua deuna da*<sup>1</sup> (Dios es santo) es ejemplo de lo segundo. // Como *copulativo*, el verbo *ixan* (ser) se resuelve en el verbo *haber*, que representamos por su raíz *eu*, que en su origen fue *au*: al efecto, no hay más que convertir en adjetivo abstracto el adjetivo concreto que en aquél significa al atributo. Así, *Jaungoikua deuna da* (Dios es santo) es lo mismo que *Jaungoikuak deundasuna dau* (Dios ha santidad)<sup>2</sup>. Más aún, este *au* (haber) se resuelve a su vez con el *ixan* (ser): *Jaungoikua da deundaunaren* (sic) *eu-le* (Dios es habiente de santidad)" 1912a, 96 (2345s.). F.t.d.c.

<sup>1</sup> *Jaungoikua da deuna*, según la versión corregida por AG que publicó Arriandiaga (vid. 1931b, 745).

<sup>2</sup> Cf.: "Así, *Jaungoikua da deuna* (Dios es santo) es lo mismo que *deundasuna dau Jaungoikuak* (Dios ha santidad)" 1931b, 745 (= versión corregida por AG que publicó Arriandiaga).

**eun**, cuatrocientos (unidad de tercer orden en la primera reforma)<sup>1</sup> (\*1901). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Los números siguientes son fácilmente deducibles (vid *Ap* párr. 2).

**eunburu**, centurión (1897). De *eun* 'cien' y *buru* 'cabeza, jefe'. Lo emplea poco: *Eta Pilato geldu eban ain erijotz ariñak, ta Eunburubari dei-egindda, ittandu eutson il ixan bazanez, ta Eunburubaren bidez bayetz jakindda, Joseba'ri emon eutson gorputza* [Mc 15, 44-45]<sup>1</sup> 1897ag, 10-11 Mrz (1453). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>. Cf. *euntari* 'centurión', neol. de Larra-mendi, por ej., en *Peru Abarca* 209.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *euntari*; Arriandiaga 1959, *eunburu*:

<sup>2</sup> *DGV* recoge dos ej. posteriores, ambos, de Iraizoz (1934).

(**eunen**). •1. Céntimo ((\*1891) 1894). Formado a imitación de *lauren* 'cuarto, cuarta parte', *bosten* 'quinto, quinta parte', etc. De *eun* 'cien' y **-en** 2. Salvo error, aparece por primera vez en Azkue (1891, 105): "Eunen + a = (el) céntimo, centésima parte". AG lo emplea muy poco: 5 *eunen* (5 céntimos). Portada del n° 9 de *Bizkaitarra*, correspondiente al 27-04-1894; *Saneurrijak / Ijekija: 10 eunen. / Amabi ijeki: laurrleko 1 / 1897a* (portada). No faltan ej. en los textos que habitualmente consultamos (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 341; Azkue 1899a, 63; Azkue 1916a, 111; Bera 1914, 19; etc.). En opinión de Azkue (1923a, 174): "Si los céntimos (moneda fraccionaria) fuesen creación de dos siglos atrás el *eunen* sería vocablo tan corriente y popular como *lauren* y *amarren*, cuyo mayor uso se debe sin duda a los cuartos de las horas [...] y a los diezmos que hasta nuestros días cobraba la Iglesia". Cf. *bateko* 'céntimo', formando parte de una lista de neols. premiada en los Juegos Florales de San Sebastián el año 1879<sup>1</sup>; y *eunki* 'céntimo' en *Euskalzale* 1898, 219. •2. Cuadracentésima parte (\*1901). De **eun** 'cuatrocientos' y **-en** 2. Vid. **ogeiren**. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**eupen**, haber, caudal (?) (1894). Parece formado de *eu* 'haber' (vid. **eule** e **ixan** 2) y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jakin, bada, begije guttijok: [...]*

*ittunduba izan zala Bizkaitarra bi itxei-keraz daitikiiala, alegiña daitianian: l'zenbatekua onlakua izan zala; II'a ta III'a erdera bakarrezkuak ixan ziriala, adjiona ez galtzeko, ta IV'a bere, eupe-negijagaitik (sic)<sup>1</sup> (Quedan contestados todos con hacerles saber: [...] que se con-vino en que Bizkaitarra fuese bilingüe tan pronto como fuera posible: que el primer número salió en esta forma; que el II y III fueron sólo *erdéricos* por razones de oportunidad, y el IV por exceso de origi-nal) 1894a (200). F.t.d.c.*

<sup>1</sup> Sin duda, errata de *eupe* *geijagaitik*.

**Euskeldun Batzokija**, nombre de la So-ciedad Recreativa fundada por AG en Bilbao el 15 de JI de 1894 (lit. ‘Círculo euskeriano’) (1894). Lo emplea con fre-cuencia, tanto en castellano como en eus-keria: *Euskeldun Batzokija* (Círculo eus-keriano) [título de un artículo en castella-no] 1894I (279) -escr. en 1890-; *Bigarrena [igarri dau], A. eta A. 'tarr E. 'ek, batta Euskeldun Batzokija'ena dana* 1895m (499); *Euskeldun Batzokija ixan zan utsik bizkattarren asartzeko ta batzetako tokija* 1897ag, 15 JI (1544). Se extiende pronto a la prensa na-cionalista, donde, contra la práctica de AG, es empleado preferentemente sin *-a*: *Bazkal-ostian etorri nai badok Euskeldun Batzokira, an itz-ingo yogu* (Oiz 1895). Vid. **batzoki**.

**euskelerrit(t)ar**, vasco, natural del País Vasco, “euskeriano” (sust. y adj.) (1893). De *Euskelerri* ‘País Vasco, “Euskeria”’ y *-arr* **1**. Hasta 1897 (vid. **euzkadit(t)arr**, **euzko 1** y **euzkotarr**. Cf. **euzkeldun**), lo emplea con frecuencia: *España'ko Fernando boskarrenak, 1512'an Naparra'ko tronua onen Catalina ta Iban Labrit benetako jaubiei ostu eutsela, ondo zaindu ebazan erreñu euskelerritarr aren Forubak* (Aunque Fernando V de España usurpó en 1512 el trono de Navarra a sus legítimos dueños doña Catalina y D. Juan de labrit, respetó y

guardó íntegramente los Fueros de aquel reino euskeriano) 1893b (168 y 169); *Gure banderako itz onek ulerrtzen dittube lau gai [...]. Irugarrena da gure endea, enda euskelerritarra* 1895ab (650)<sup>1</sup>; *Billatuten ibilli nabil, ordutik ona, landokirik landoki; baña etxuat aurritu ezer berez. Bai edonun maketo asko, euskelerritarren ogija arrtarrpetan yuenak* 1895g (456); etc. Fuera de un par de ejs. de *euzkelerrittarr* (sust.) (“La peregrinación a Bermeo”, *Baserrittarra* 1897 n° 6 –*euskelerrittarr*– y “Guere errittarre”, *El Correo Vasco* 1899, n° 1<sup>2</sup>), f.t.c.<sup>3</sup>. Cf. *Euskaltarr* ‘vasco’ (Echebarria *Lexicón*) y *euzkeltarr* ‘vasco’ (*Euzkadi* 1912, 26).

<sup>1</sup> Cf.: “De igual manera son *Euskelerri*’koak (los de Euskeria) / los montes Gorbea y Aralarr y los lugares Iruña y Biarritz, que los ciudadanos españoles y franceses de allende y aquende el Bidasoa respectivamente están establecidos” 1895w, 112 (783); cita que remite a la nota siguiente: “Un *euskelerritar* nunca podrá dejar de serlo, pero sí puede ser ya *euskelerriko*, ya *parantzeko*, ora *españako*, *ingelango*, según que resida en Euskeria, en Francia, en España o en Inglaterra; *euskelerritarrak* significa, en una palabra, *los naturales de Euskeria*, y *euskelerrikoak* los *habitantes de Euskeria*”.

<sup>2</sup> Contra lo que hace Alday (1991, 569), creemos prudente no incluir este artículo entre las obras de AG (vid. Bibliografía 1.1.).

<sup>3</sup> DGV trae sólo dos ejs. posteriores; el primero, de 1952.

**euskeltzale**, vascófilo (aficionado al idioma vasco o a su estudio)<sup>1</sup> (1894). De *eus-keria*, en composición *euskel-*, y *-zale*: “[Neol.] Euskeltzale (euskeráfilo) / [origen] euskera-zale” 1896a, 290 (975). Según DGV, *euskaltzale* (*eskualtzale*, *euskeltzale*, *euzkeltzale*, *euskalzale*, y, añadimos nosotros, *euskalzale* (Albizuri 1906, 254; *Euzkadi* 1913, 199; etc.)): “(El) que muestra apego por el euskera. “Vascófilo” [...]. Documentado en autores septentrionales y meridionales. Hay testimonios desde mediados del s. XIX”. El primer ej. (*euskalzale*) aparece en J. J. Moguel (1845, 4). La forma *euskeltzale* aparece por primera vez en AG, quien la emplea con frecuencia: *Bertako ta Erdelerriko euskeltzale batzubek esan deuste nekakorra dala euskerarik ain*

*gixi Bizkaitarra'k eutia* (Varios euskeráfilos, así paisanos como extranjeros, nos han escrito lamentándose de que *Bizkaitarra* contenga tan poco texto euskérico) 1894a (200). Como era de esperar, a partir de 1897 se sirve de *euzkeltzale*: 1752. *Durango'ko urijan Astarloa'tarr Paul Kepa, euzkeltzale ospetsuba, jayoten da* 1897ag, 29 Jn (1532). En la prensa nacionalista no faltan ejs. (vid., por citar uno, Egi 1897). Cf., con igual significado, *euskera zale* (*Peru Abarca* 187), *euskerazale* (J.I. Arana 1872, 206), *euskarazale* (1885)<sup>2</sup>, *euskara-zale* (Azkue 1891, 53); *euzkera-zale* (“Egiten dana” *La Patria* 1902, n° 34). Con la significación de ‘vascólogo’ hemos encontrado *euzkera-azterrlari* (“Egiten dana” *La Patria* 1902, n° 34), *euskalari* (Azkue 1918a, 153; 1928b, 130; etc.)<sup>3</sup> y *euskalterle* (Broussain 1921, 31)<sup>4</sup>.

1 “*Vascófilo*, a. (De *vasco*, y el griego *ἄλος*, que ama). *Sust.* Quien ama al Pueblo Vasco o sus cosas. // Aficionado al idioma vasco o a su estudio. // Usase también como *adj.*” 1913d, 377 (2317s.).

2 Vid. DGV.

3 «Naparroako uriska batean ikasi nuen *euskalari*, euskaldun edo euskera dakien bat adierazteko. Itz taxa txanbelin ori vascólogo, euskerálogo'ren zentzunera berez edatzen dala uste det. *Euskalzale* ‘vascófilo, euskeráfilo’ baizik ezta. *Euskaldun* ‘vascofante, que habla vascuence’» (Azkue 1918a, 153n). Cf. *euskalari* ‘vascófilo, vascólogo (?)’ (1897) –vid. Pagola 1984–.

4 “De “*euskara*” + “*ikerle*”, “*kerle*” (por aféresis), “*terle*” (por eufonía). V. “*kipula*” (B) de “*coepulum*” (kepulum) latín = “*tipula*” (G, AN, BN, L, R, S) et aussi “*Bozkario*” (L, BN) = “*Boztario*” (S)” (Broussain, carta a Azkue fechada en Hasparren el 24 de Mayo de 1919).

**euskeraztu**, euskerizar, traducir al euskera (1896). De *euskera* y *-ztu*. Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*: *Ixenak euskerazteko, arrtu dodaz euren jayotzan*. // *Olantxe: erderazko José ixena da Joseph bere jayotzan, eta era au, euskeraztuta egitten da Joseba*; Luis da Hlodowich (Ghloodobik), *ta euskeraztuta, Koldobika [...], eta olakoxerik bestiak* 1896b, 3 (983)<sup>1</sup>. En la prensa nacionalista no faltan ejs. de *euzkeraztu*, la forma esperable a partir de 1897 y que recogen tbn. Bera *Ap* y Bera *Lz.M.* Vid., por citar un sólo caso, “Euzkerazko ixenak” *La*

*Patria* 1902, n° 20. Cf., con igual significado: *euskerazkotu* (Azkue 1896a, 17; 1897a, 161; etc.); *euzkeldu* (Eleizalde 1907n; *Euzkadi* 1910, 127; etc.) y *euzkeraldu* (*JEL* 1908, 207; Olabide 1919b, 26; etc.)<sup>2</sup>. Cf. **erderaztu**.

1 DGV recoge un único ej. posterior (1952).

2 *Eleizalde* (1908k, 150) prefiere esta forma a *euzkeldu* (vid. **gudaldu**). Cf.: “La conclusión deducida por Azkain [error por Eleizalde] de que conviene rectificar *euzkeldu* en *euzkeraldu* y *eratu* en *eraldu* podría sostenerse, en teoría, aún suponiendo que las nuevas formas provienen de *euzkeraratu*, *eraratu*, pero en la práctica creo que de ninguna manera estamos autorizados a ello, pues deben respetarse las formas usuales siempre que no sean evidentemente defectuosas; y en este caso no lo son las muy usuales *euzkeratu* y *eratu*” (*JEL* 1908, 173). En la prensa nacionalista *euzkeratu* aparece con frecuencia (vid., por ej., *Euzkadi* 1913, 197; 1915, 129; Echeita 1915c, 227; etc.).

**eusko**, vasco (\*1886, 1895). Vid. **euzko 1**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Tratado Etimológico de los Apellidos Euskéricos por Arana eta Goiri'tarr Sabin / Fundador y Director del periódico Bizkaitarra / Tomo I (Partes primera y Segunda) Cuaderno 1º- Una peseta / Eusko-Ixarra / Casa editorial de Sebastián de Amorrortu / Jardines 3 y Berástegui // Bilbao 1895w, portada (703).*

**Euzkadi**, País Vasco (1896)<sup>1</sup>. De **euzko** ‘cualquiera de las siguientes regiones vascas: Alava, Guipúzcoa, Vizcaya, Navarra, Baja-Navarra, Laburdi y Zuberoa’ y **-di 1**: “Era *Euzko* toda la raza vasca, y por tanto, *euzko* era cada tribu o porción suya, *euzko* cada familia de esta tribu, *euzko* cada individuo de esta familia. // El euzkera no usa hoy el nombre *euzko* aisladamente. ¿Es acaso que posee otro étnico, de ulterior formación, para expresar pueblo vasko, gente, nación o raza vasca? // No, ciertamente. He aquí un pueblo que, con ser singularísimo entre todos, carece de nombre. Y ¿qué mucho, si no tiene personalidad? Por esto, fuera de la parte más física de la etnología, el mismo nombre latino de *vasko*, *basque* etc., con que se le conoce está de sobra. A los vaskos naturales del Pirineo y Bidasoa para el sur, les basta el de *espa-*

ñoles; a los naturales de la parte norte, el de franceses [...]. // Al negar lo que antes he negado, habrá no pocos que pretendan objetarme diciendo que sí posee y usa el euzkera nombres con que designar al vasko y al pueblo vasko: que vasko se dice *euskeldun* (sic) y que pueblo vasko se dice *Euzkelerrria*. Pero, en honor de la verdad, sea dicho y en deshonor del vasko, no hay tal cosa, como voy a demostrarlo. // *Euskeldun*, tomado como todos sabemos, de *euzkel*, nombre de la lengua, y *dun*, [...] sólo significa quien habla euzkera, sea vasko, turco o japonés [...]. En Gipuzkoa no son raros los Suárez, Gómez, López, Pérez, etc., *euzkeldunes* desde su cuna; ni escasos, sino muy numerosos, en Nabarra, Alaba y Bizkaya los vaskos de pura cepa que son tan *erdeldunes* como los aragoneses y los castellanos. // Así también *Euzkelerrria* formado de *euzkel* y *erri* (pueblo), sólo puede significar pueblo del euzkera, sean o no vaskas las familias que lo compongan. Un barrio de gitanos *euzkeldunes*, tales como los hay en Nabarra y Gipuzkoa, es *Euzkelerrria*; y, por el contrario, no lo son las grandes porciones de población vaska *erdelduna* que hay en Bizkaya, Alaba y Nabarra. // El nombre *Euzkelerrria* tiene, además, para serlo de todo el Pueblo Vasko en cualquiera de los dialectos del euzkera, el inconveniente de recibir tantas formas cuantos son estos y sus variedades [...]. Queda probado lo que me propuse probar: que en el euzkera actual el vasko no tiene nombre ni lo tienen tampoco el total de su raza, su gente, su pueblo. // Pero, afortunadamente, para proporcionárselos no es preciso inventarlos: descubierto tenemos en las mismas voces hoy usuales el nombre étnico o de raza de este pueblo, *euzko*, y con él basta: no hay más que llevarlo al uso corriente. // Hemos resumido al comenzar este artículo lo que significó, es a saber, *gente, familia o raza vaska*; pero en todos los nombres étnicos y locales en

que se encuentra ha llegado a nosotros con la significación concreta de *porción orgánica de raza vaska*, como en *Gipuzkoa, Bizkaya, Orozko, Amezkoa*, etc. Parece, por consiguiente, lo más acertado que la significación con que *euzko* haya de pasar al léxico del euzkera actual sea la de *cada una de las porciones orgánicas que resultan de la primera división de la familia vaska*, siendo así un *euzko* Laburdi, otro Nabarra, otro Gipuzkoa, otro Bizkaya, etc., *Euzkotarr* sería entonces en todos los dialectos el nombre de todo vasko, sepa o no el euzkera. // Y, restaurado así el precioso nombre *euzko* con la significación que le es propia, fácil es ya formar un nombre euzkérico adecuado para todo el Pueblo Vasko. Este no es más que un conjunto de familias vaskas (antiguamente estados separados): una agrupación localizada de euzkos. // Ahora bien: para expresar la doble idea de *conjunto y localización* hay un sufijo común a todos los dialectos y comarcas del euzkera: *di* [...]. // Por otra parte, siendo frecuente también en todos los dialectos el cambio de *o* terminal en *a* ante componente o sufijo, es justo aplicarlo en el caso presente para que el nombre que formemos resulte fonéticamente más castizo. Ejemplos: en Eskiule (Zuberoa) hay *Basagaitz* (bosque de difícil tránsito), de *baso* (bosque) y *gaitz* (difícil); en nabarro, de *txulo* (agujero) y el sufijo verbificador *tu* se hace *txulatu* (agujerear) [...]. // Y, en conclusión, agregando el sufijo *di* al nombre *euzko* resulta el de *euzko-di* significando etimológicamente *conjunto de euzkos*; y, aplicando a éste la citada regla fonética, queda formado el nombre propio *Euzkadi* como el más natural, más castizo y más adecuado para significar al Pueblo Vasko en conjunto. // Sólo debo añadir que no procede agregar a *Euzkadi* la nota determinante o artículo *a* haciendo *Euzkadia*: 1º porque no es necesaria, pues que el sufijo *di* no necesita determinación; 2º porque en la mayor parte de

los nombres locales en que, éste se presenta, está omitida la *a*, siendo, por tanto, lo más apropiado al genio de la lengua el omitirla; y 3º porque de agregarla, como para esto cada dialecto y cada variedad emplea su ley fonética favorita, no sería uniforme el nombre del Pueblo Vasko, sino que en unos labios, escritos o mapas, se diría *Euzkadia*, en otros *Euzkadiya*, en otros *Euzkadija*, en otros *Euzkadie*, etc.” 1901a, 52-55 (1826-1828). Lo emplea con frecuencia, también en castellano<sup>2</sup>: *¿Euzkadi'ko sendi gustijok eztozak (ala eztozan) euzkotarrak?* 1897a, 73 (1059); *Euzkadi no sería Euzkadi, en el punto y hora en que se constituyese con raza que no fuera de Euzko* 1899d (1713); etc. Se generaliza rápidamente entre nacionalistas y hoy continúa en uso. A diferencia de otros neols. de AG, éste nace para dar nombre a una nueva idea, a un concepto político de nuevo estado, nación, patria vascas que forma parte del programa de un partido político concreto. No debe olvidarse que las críticas y defensas –casi siempre apasionadas– del término están inevitablemente ligadas a este hecho. En este sentido, son significativos los siguientes párrafos en respuesta a un artículo de Campión (1907a) en defensa del término *Euskal-Erria*: “El País Vasco, de raza única casi totalmente, bien merece por esta excepcional circunstancia poseer un nombre propiamente étnico: es carácter fundamental el de la raza en la definición de nacionalidad, y no lo es tanto la lengua” (*Euzkadi* 1907, 84). Y páginas más adelante: “¡*Gora Euzkadi!* gritan miles y miles de patriotas en los *meetings* nacionalistas<sup>3</sup>; lo cual duele, no ciertamente al señor Campión, pero sí a algunos otros. Y esta aceptación del nombre *Euzkadi* por millares de fervientes patriotas vascos, creemos que vale tanto como el uso de *Euskal-Erria* por docena y media, o dos, de literatos de los tres últimos siglos, tocados en su mayor parte de exotismo. *Euzkadi* tiene para nosotros –y

creemos que ya para todos los vascos peninsulares, sean o no nacionalistas– el significado de la totalidad del País Vasco, desde el Adur hasta el Ebro, desde el Valle de Tracios hasta Cortes de Navarra; lo cual no puede decirse de *Euskal-Erria* [...]. // Todos los vascos *euzkeldunes* que leen Euzkera saben perfectamente lo que significa *Euzkadi* y usan corrientemente esta voz; casi todos los vascos no *euzkeldunes*, a poco que leen acerca de asuntos del País, saben también lo que *Euzkadi* significa, y si no usan esta voz, será porque a muchos de ellos les parece *bizkaitarra*, es decir, según nuestro criterio y el del señor Campión, perfecta y cumplidamente patriótica [...]; no pasará mucho tiempo para que definitivamente se imponga en el uso corriente” (op. cit., 87). Casi cuarenta años más tarde, C. Ruiz de Galarreta (1951), contrario al neol. de AG, vuelve a suscitar la cuestión *Euskal-Erria / Euzkadi*: “Lo que ahora nos interesa conocer son las opiniones de los Oleaga, Lhande, Lecuona, Ormaetxea, Lafont, Irigaray, Seminario, Mendiababal, Garate, Krutwig, Gorostiaga, Thalamás, Fagoaga, Zaitegi, Laffitte, Labayen, Azcárate, Echaide, Dasance y demás académicos oficiales u oficiosos. ¿No creen que es llegada la hora de exponer claramente su respectivo criterio?” (op. cit. 56). El parecer de los citados señores puede verse en Gernika 1952, nº 18, 57-63; nº 19, 156-157 y nº 20, 221-222. Quizá sea Krutwig (op. cit. 57s.) quien mejor exprese una opinión generalmente compartida: “La palabra creada por el señor Arana no ha logrado suplantarse al primitivo nombre del País Vasco, ha recibido un matiz especial y entre ambas se ha efectuado una repartición semántica. *Euskalherria* significa para el vasco que habla y siente en su lengua: el País Vasco como entidad étnica, nacional, exista o no un Estado que la estructure y proteja. *Euskalherria* existirá mientras se hable el euskera y duren las carac-

terísticas étnicas de este país. *Euzkadi*, en cambio, significa el Estado Vasco. Es una palabra que representa a un concepto de orden político. Hay entre *Euskalherria* y *Euzkadi* la misma diferencia que entre *France* y *République Française*, *Deutschland* y *Deutsches Reich*, *England* y *United Kingdom*". Con independencia de la mayor o menor aceptación de **euzko** –o **eusko**–, desde que Unamuno dijera que *Euzkadi* significa 'arboleda de euzkos o vascos' la crítica ha insistido (vid., por ej., *Euskal Eснаlea* 1913, 300ss.; etc.) en que *-di* no se encuentra fuera de la toponimia, olvidando, al parecer, que AG no es el primero, ni tampoco el último (cf., por citar un sólo caso, el neol. *Euskaltzaindia*), que lo emplea fuera de dicho campo. En opinión del profesor Michelena (comunicación oral), el término más que mal formado, está mal reformado: *Euskaria* –o *Euskeria*– sonaba demasiado "alienígena"<sup>4</sup>. Con todo, no cabe dudar de que en su formación mucho ha tenido que ver la interpretación etimológica que hace AG de *Bizkaya*: *Bizkaya* / *be-Euzko-di-a*, *be-Euzkadi-a*, *be-Izkadi-a*, *Bizkadi-a*, *Bizkai-a*, *Bizkaya* / *beko Euzko-batza* 1897a, 76 (1061)<sup>5</sup>.

1 *Euzkadi* aparece por primera vez en el escudo de *Zazpiak-Bat*, emblema de la editorial *Bizkaya'ren Edestia ta Pizkundia*, en la última página (982) de *Lecciones de Ortografía del Izkeria Euskera Bizkaino* (= 1896a), cuya impresión comenzó el 24 de septiembre de 1896 y finalizó el 13 de enero de 1897. Como puede verse en el título, en esta obra AG emplea sólo *eusk-*. El cambio de grafía (*eusk-* > *euzk-*) así como el empleo de *Euzkadi*, *euzko*, etc. ocurren por primera vez en *Umiaren Lenengo Aitzkidia* (= 1897a), que comienza a imprimirse el 15 de febrero de 1897, escasamente un mes después de haberse terminado la impresión de *Lecciones...*, y finaliza el 17 de marzo del mismo año.

2 Antes de 1897, cuando escribe en euskera utiliza *Euskelerría* y cuando lo hace en castellano, *Euskeria* –en 1886a, *Euskaria*– y, en menor grado, también *Euskelerría*; después de esta fecha, se sirve de *Euzkadi* en ambas lenguas aunque *Euskeria* no desaparece del todo en contexto cast. *Euskelerría* o *Euzkelerría* (vid., por ej. 1897a, 37 (1034)) hace referencia a la lengua. Con el tiempo –Eizalde (1903), por ej., emplea en euskera *Euzkadi* y en castellano *Euzkeria*–, en medios nacionalistas, *Euzkadi* es prácticamente la única forma que aparece tanto en eusk. como en cast.

3 A la pregunta del Gobierno Militar de la Provincia de Vizcaya sobre la significación y traducción del concepto "Gora Euzkadi azkatuta", Azkue con fecha 20 de Marzo de 1920 contestaba en nombre de la Academia lo siguiente:

"En cumplimiento del encargo confiado por V.S. a esta Corporación tengo el gusto de comunicarle que la frase *Gora Euzkadi azkatuta* significa "arriba Euzkadi suelto". La voz *Euzkadi*, oficialmente, no es otra cosa que el nombre de un conocido periódico bilbaíno" (*Euskera* 1920, nº 1, 71n).

4 E. M<sup>o</sup> Azkue tiene un poema inacabado escrito en 1862 y publicado por primera vez en 1979 cuyo título es *Euzkadía*. Para algunos, *Euzkadía* significaría 'País Vasco' (vid. *Euskal Eснаlea* 1917, 227s.; 1918, 257; J. Gárate 1933c, 1974; B. Echegaray 1934; Etxenagusia 1975 y *DRA*, s.v. *Euzkadi*). La explicación de Astigarraga-Bijuesca (1990, 25-28) es, sin duda, preferible: *Euzkadía*, título del canto épico en honor de *Euzka*, la musa de Euskal Herria, estaría compuesto -a imitación de *Iliada*, *Eneida*, etc.- de *Euzka* -da + a (>[*Euzkadea*] >*Euzkadía*).

5 Esto opina también Zabaltza en el artículo "El significado oculto de la palabra *Euzkadi*": "Arana no formó *Euzkadi* a partir de *euzko* + *di*, sino que *euzko*, *di* y *Euzkadi* le vinieron impuestos por su etimología de "Vizcaya" // Tenemos ojos pero no vemos. ¿Por qué dedicó Arana Goiri once páginas a esta etimología al explicar el sentido de *Euzkadi* en 1901? Porque precisamente esa era la explicación. Es entonces también cuando menciona la tesis de que los antiguos vascos adoraban al sol. Pero esta fábula es posterior en cinco años a la nueva ortografía y una mera justificación de ella: la ecuación *euzko* = *eguzki* es consecuencia y no causa del nombre *Euzkadi*. Arana Goiri tuvo que inventársela –y probablemente creársela él mismo–, porque ¿cómo iba a imponer a los vascos no vizcainos una ortografía y un nombre nacional cuyo fundamento era su etimología de "Vizcaya"? [...] // *Euzkadi* significa (V)IZCAY(A). Sabino Arana creó el nombre que dió a la nación vasca a imagen y semejanza del de su patria chica. En el fondo de su corazón, el fundador del nacionalismo no dejó nunca de ser un *Bizkaitarra*" (pp. 80-82). Tenemos ojos y vemos; no hay ningún "significado oculto en la palabra *Euzkadi*", bien claro lo dice AG: *Bizkaya*: *be-Euzkadi-a*. Es bien cierto que la ecuación *euzko* = *eguzki* es posterior a la nueva ortografía, pero no compartimos la opinión de Zabaltza (op. cit., 79): "Para Sabino, "Vizcaya" significa "conjunto de los vascos de abajo" (*be-euzko-di-a*). Por eso cambió la ortografía de *eusko*, *euskera*, *euskeldun*, etc.: para que pudiese amoldarse a esa etimología, pues Vizcaya se escribe con zeta, en vascuence y en romance". Olvida Zabaltza que a renglón seguido de la etimología de *Bizkaya* AG presenta las de *Gipuzkoa*, *Orozko* y *Amezkoa* –también con -z- en vascuence y en romance–: *Gipuzkoa* / *ipe-Euzko-a*, *ibai-Euzko-a* (?) // *Orozko* / *or-Euzko*, *mendiko Euzko* // *amezkoa* / *amai-Euzko-a*, *muruko Euzko-a* 1897a, 76 (1061).

**euzkaditarr**, vasco (de raza) (1897). De **Euzkadi** 'País Vasco' y **-arr 1**. Lo emplea poco: *-¿Euzkadi'ko sendi gustijok eztozak (ala eztozan) euzkotarrak? -Ez: Euzkadikuak bai-dira, Euzkadi'jan bixi diralako; baña ezтира euzkaditarr edo euzkotarrak, Euzkadi-abendearen seme eztiralako* 1897a, 73 (1059)<sup>1</sup>. Ft.d.c. Cf. *euskaditar* 'nacionalista vasco' en Orixe (1950-54),

ap. *DGV*. Vid. **euskelerrit(t)arr, euzko 1** y **euzkotarr**. Cf. **euzkeldun**.

1 Otro ej. puede verse en **gudate**.

**euzkeldun**, vascongado, vasco de lengua (1897). Por razones de etimología (vid. **euzko 1**), a partir de 1897, emplea sistemáticamente *euskera* y derivados con *z*. Por otra parte, AG explica *euskera* o *euzkera* (vid. **era 1**) a partir de **euzko** ‘vasco’, **el** ‘lengua’ y *-a* > *euzkela* > *euzkera*; de manera que emplea siempre *euskel-*, *euzkel-* (y no, por ej., *euskal-*), que para él es un compuesto de *eusko*, *euzko* y *el*. Así *euzkeldun* estaría formado a partir de **euzko** ‘vasco’, **el** ‘lengua’ y **-dun**. Cf. **euskelerrit(t)arr, euzkadittarr, euzko 1** y **euzkotarr**.

**euzkelgi**, dialecto de la lengua vasca (1897).

De **euzkera** y **-ki 1**: “[Neol.] Euzkelgi / [origen] euzkera-ki / [significado] Euzkerearen izkelgija / [en fr.] dialecte de ‘Euzkera’ / [en esp.] dialecto del Euzkera” 1897a, 78 (1062). Lo emplea con cierta frecuencia: *-¿Nun egitten dok (ala don) Euzkerearen izkelgi bakotxa? -Euzkelgi bizkattarra egitten da Bizkayan, Araban eta Gipuzkoa’ren zati batan; euzkelgi ipuzkotarra, Gipuzkoa’ren beste zatijan, Goiko Nabarran eta Laburdi’jan; eta euzkelgi aunarra, Ziberoan eta Beko Nabarran* 1897a, 72 (1058). Lo recogen Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista –y aun fuera de ella– no faltan ejs. (vid., por citar alguno, Bustintza 1908, 436; *Euskal Esnalea* 1916, 262 *-euzkelgi-*; etc.); con todo –debido a la Academia<sup>1</sup> y particularmente a su Presidente<sup>2</sup>–, el término usual hoy es *euskalki* (vid., por ej., *Euskera* 1920, n° 1, 37; etc., etc.)<sup>3</sup>.

1 El 25 de Abril de 1919 ésta acordó –por tres votos a favor, uno en contra y dos en blanco– preferir *euskalki* a *euskalgi* (vid. *Euskera* 1920, n° 1, 70).

2 “Zuberoan ta Erronkarin ez beste euskalki guzietan *n* eta *l*-ren ostein *petaka bodega* itzultzen da *deklinazonean*, andik landa ez. Arana Goirik, onen berri etzekielako, desde arriba y lo de arriba *goitik* eta *goikoa* ziran bitartean desde aquí y lo de aquí *emendik* eta *emengoa* dirala ikusirik, *derivacionera* ere lege ori eramanez bidegabeko itz berri auek asmatu zituen: *obenti*-ren ordez *obendi* pecador, *txinki*-ren ordez *txingi* joya; eta era berean *euzkelgi* ta *izkelgi* ta *sengi*

hijo naiz hija, *eunki*-ren ordez *ingi* papel, *zeindasun* cualidad *zeintasun*-ren ordez *ingi* papel, *zeindasun* cualidad *zeintasun*-en tokian eta abar” (Azkue 1928c, 194).

3 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**euzkeltzale**. Vid. **euskeltzale**.

**euzkeltzalekeri**, afición viciosa, negativa al euskera (1902). De **euzkera**, en composición *euzkel-*, y **zalekeri** ‘afición negativa’. No lo emplea fuera de 1902b: *Euskal-zalekerija* [tít.] // *Eztago euzkeltzalekeririk, euzkeltzalia ixatia eztalako iñoz txarra* Op. cit. (2086). La correspondiente traducción al cast. –al parecer, del propio AG– se publicó años después de su muerte: “Viciosa afición a euskal [tít.]. No hay afición al euzkera viciosa, porque el ser aficionado al euzkera nunca es malo” 1913a, 173. F.t.d.c. Vid. **euzkeltzale**.

**euzkeltzale**, afición, amor al euskera (1897). De **euzkera**, en composición *euzkel-*, y **zale** ‘afición’. Lo emplea con cierta frecuencia: *-¿Zer galtzen dau lenago euzkotarrak: aberrtzaletasuna ala euzkeltzaletasuna? -Aberrtzaletasuna* 1897f (1297)<sup>2</sup>. No es fácil encontrar ejs. en la prensa nacionalista (vid., por citar uno, “Euzkerazko ixenak” *La Patria* 1902, n°20). Azkue (1932, IX) emplea *euskalzaletasun*<sup>3</sup>. F.d.c. Vid. **euzkeltzalekeri**.

1 En **sendu** puede verse un ej. de la forma con *-s-*, sin duda, errata.

2 Traducción: “-¿Qué pierde antes el euskeriano: el patriotismo o el amor al euskera? -El Patriotismo” 1897n (1308).

3 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**euzkera**, euskera (1897). De **euzko** ‘vasco’ y **era** ‘lengua’. De uso frecuentísimo sustituye a *euskera* a partir de 1897 (las razones del cambio de grafía así como algún ej. pueden verse en **euzko 1**). Vid. **tn. era 1**).

**euzko. •1**. Vasco (de raza) (sust. y adj.)<sup>1</sup> (1897). “Los nombres *euzkera* [‘lengua nacional del vasko’] y *erdera* [‘lengua

extranjera’], tienen un elemento ideológico común: *lengua*. Tienen un elemento morfológico también común, que es en ambos el terminal *era*. Luego conocemos ya media etimología, atribuyendo la común significación de *lengua* al común componente *era* [...]. // De manera que *euzkera* queda desde luego analizado en *euzk-era* (lengua de *euzk*); y *erdera*, en *erd-era* (lengua de *erd*) [...]. // Averigüemos la forma y significación de *euzk*. // Por *euzkera*, que es forma genuinamente bizkaina. Empléanse en otros dialectos y variedades de la lengua las siguientes: *euzkara*, *ezkara*, *ezkoara*, *ezkuara* y *ezkuera* [...]. // Tenemos, pues, que hallar la forma originaria e íntegra de *euzk*, *ezk*, *ezko* y *ezku*, es decir, aquella de que proceden las cuatro. // Y en primer lugar: *euz* no ha podido provenir de *ez*, porque semejante fenómeno fonético no existe en el *euzkera* [...]. // En cambio: *ez* ha podido provenir de *euz*, por elisión del vocal regido *u* del diptongo *eu*, fenómeno frecuentísimo. Ejemplos entre ciento: *etsi* por *etsi* (tener), *dekot* por *deukot* (lo poseo), *det* por *deut* (lo he). // Ya tenemos, pues, obtenida la forma *euzk*. Pasemos a su terminación vocal. ¿Es *euzko* o *euzku*? // El vocal *u*, ciertamente, se desarrolla por sí en *o* muchas veces. Pero si en la voz que nos ocupa hay causa fonética para el cambio de *o* en *u*, lo lógico será suponer se ha realizado este cambio, y no aquel desarrollo. La causa existe: cuando en las variedades en que se dice *ezkuara*, la *o* precede a *a*, se cambia en *u*: de *basoan* se hace *basuan* (en el bosque) [...]. // Conclusión: los elementos de *euzkera* son *euzko* y *era*. Este significa *lenguaje* o *palabra*, ¿qué significa *euzko*? [...]. // Con una claridad no común, en efecto, nos está diciendo a voces que es el nombre étnico o nacional del vasko: por manera que *euzkera* fue *euzko-era*, es decir, *lengua de la gente vaska*, *lengua de la nación vaska*, *lengua del vasco*: *lengua del euzko*”; cita que

remite a la nota siguiente: “Esta identidad de los nombres *euzko* y *vasko* fue ya afirmada por Humboldt en su libro *Los primitivos habitantes de España*. Si he de ser sincero, diré que la hallé confirmada por este euzkerólogo alemán, cuya obra me prestó mi buen amigo Arriaga’tarr Joseba, muchos años después de haberla demostrado en mi trabajillo *¿Basco o Vasco?*, escrito en Barcelona y que fue publicado en la *Revista de Vizcaya* en 1886, al tiempo preciso (nueva coincidencia) que en la misma publicación aparecía un trabajo de D. Miguel de Unamuno titulado, a la inversa, *¿Vasco o Basco?*, escrito en Bilbao y que venía también a apoyar con otros argumentos dicha identidad de voces. Ultimamente, hojeando a César Cantú estos días, he visto que Adriano Balbi citado por él, dió también por supuesta dicha identidad un cuarto de siglo después que Humboldt y tres antes que yo lo hallara y demostrara. // Por último, advertiré que Humboldt, a pesar de ver la identidad de *euzko* y *vasko*, no descubrió la existencia del primero en la voz *euzkera*: pues, según van Eys, atribuyó a *euskara* esta etimología: *eusi-k-ara* (conforme al habla, lenguaje excelente), de *eusi* (ladrar, charlar), *k* fonética y *ara* (según, conforme)” 1901a, 1-3 (1783-1785). Conviene precisar que en el artículo de 1886, que cita arriba, AG no habla de *euzko* sino de *eusko* que refiere no al “nombre de sangre, de familia, de gente, de raza”, sino al “nombre geográfico, de país, de territorio”<sup>3</sup>: “*Eusko* debió significar en los tiempos de Roma el territorio ocupado por el *Euskeldun*, y hago yo esta pregunta: ¿es acaso extraño que los Latinos, al oír que los naturales de dicha región la llamaban *eusko*, permutaran este sonido, al apropiarlo a su idioma y formaran la voz *nacional* en *nia* y la de *naturaleza* en *nes*, en el de *eusko* o *vasko*, que trascrito y prepuesto a aquellas terminaciones haría *Vasconia* y *vascones*?” 1886b, 172 (36).

La disparidad es de orden etimológico: “Como bien sabrán mis lectores, uno de los más antiguos nombres de esta Península es la de *Esperia*, que otros escriben con *h*. Ahora bien ¿no puede esta voz componerse de *espera-uri* o *iri-a*, como *Iberia* de *Ibero* y *Euskeria* y (sic) *Euskera* y aquel segundo elemento? Y ¿será aventurado afirmar que *espera* es el nombre con que los primitivos habitantes designaran a la lengua de *Esperia*? [...]. Dado este supuesto, el residuo que nos queda de la voz *espera*, eliminando *era*, es *esp*; la parte común de este elemento y *eusk*, componente primario de *euskera*, como dijimos, es bien visible, pues que puede muy bien *esp* ser degeneración de *esp*, ya que aún ahora se dice *euskuera*, *euskara* y *euskoara*, según las localidades. Y ¿no encuentran mis lectores una notoria relación entre los dos últimos sonidos consonantes de *eusk* y *eusp*? ¿No probamos como el primer elemento íntegro de *euskera* es *eusko*? Por otra parte, ¿no significan en nuestra lengua *go* o *goi* ‘alto’ y *be* o *bee* ‘bajo’? (Tenemos ya, pues, a mi parecer, hallada la dificultad). Los componentes de *eusk* serán *eusgo*, y los de *esp*, *eus-be*, endurecidas la *g* y la *b* por estar precedidas de *s*, consonante que tiene esta virtud fonética. Ahora, una pregunta: ¿*eus* no puede ser la radical del verbo *eutsi* (tener) y significar ‘posesión’? De esta manera *eus-go* o *eusko* significaría ‘posesión alta’, y *eus-be* o *euspe* ‘posesión baja’, nombres que los primitivos pobladores de esta Península debieron dar a sus regiones ‘alta’ o ‘septentrional’ y ‘baja’ o ‘meridional’ respectivamente” 1886e, 243s. (38s.). Cf.: “¿Cuál es la etimología de *euzko* (raza vaska)? // La que voy a atribuirle no se presenta con la evidencia de la de *era*, pero sí como probable en muy alto grado. // Comenzaré haciendo notar la analogía que hay entre *euzko* y *eguzki* (sol), puesto que este *eguzki* se contrae, muy castizamente, en *euzki* en casi todas las

comarcas del país euzkeldun. // Y pregunto: ¿*eguzko-a*, sincopado en *euzko-a*, no pudo ser el nombre que, significando *el del sol*, se diera a sí mismo el vasko, por provenir del oriente, como todas las razas de Europa, que tuvieran natural empeño en consignarlo, o por la veneración que tributara al sol como a obra la más benéfica del Creador? // Pero aún hay más que esto de la semejanza morfológica de ambas voces, y es que muy probablemente los vascos dieron culto al sol [...]” 1901a, 8s. (1789s.). Tras demostrar, en intención al menos, que los vascos dieron, en efecto, culto al sol<sup>4</sup>, concluye: “¿Es, pues, inverosímil que este pueblo adorador del Sol se llamara a sí mismo *eguzko-a* (el del sol)? // Fundado en este origen de *euzko*, he comenzado a pronunciar y escribir este vocablo y sus derivados con *z*; y además, porque esta forma fónica es la que conserva en Bizcaya, Orozko, Amezkoa y Gipuzkoa, nombres geográficos indígenas los más antiguos en que se encuentra: lo cual concurre a confirmar la etimología que acabo de atribuirle” 1901a, 15 (1795)<sup>5</sup>. Este cambio de grafía, fuente de innumerables polémicas<sup>6</sup>, fue generalmente aceptado en la prensa nacionalista (el nombre de una conocida revista aparece, por ej., en *JEL* (1908, 242) escrito *Euzkel-esnalia*; tampoco se respeta la ortografía original de las obras del propio AG anteriores a 1897; etc.). Con todo, no hay que olvidar que escritores aranistas de reconocida fama como Bustintza, etc., se muestran reticentes a la novedad. Bustintza, por ej., escribe *eusk-* todavía en 1905 y es de sospechar que, de no haber mediado la disciplina de partido –de una cuestión lingüística se había hecho una cuestión política estimando que la causa del nacionalismo estaba ligada a todas las opiniones de AG–, no habría escrito *euzk-* dos años más tarde (vid. *idatzi* nn 19 y 20). Campión (1907c, 675), referencia obligada en este asunto, opina que:

“De no intervenir la aranología de algunos y la pasión política de los más, interesados en aclimatar ciertas frases y vocablos, y aun determinada ortografía, a guisa de santo y seña, escarapela o mueca masónica que mantenga el contacto entre los iniciados, ya no se hablaría, siquiera, del fantástico *euzkera*. Porque ésta, concediéndole al aranismo cuanto pueda pedir, será una forma arcaica, muerta hace siglos. Si a algún castellano se le ocurriese exigir que en vez de *Castilla* se dijese *Castiella*, y en vez de *hombre ome*; y de *alguno algund*, y de *ciudad cibdade*, etc. etc. [...] la pretensión, por pueril e injustificable, no suscitaría media docena de adeptos. El sistema que el Sr. Arana y Goiri preconizó y sus adeptos mantienen, lógicamente conduciría a dejar el castellano, francés, portugués, italiano, etc., por el latín. No se entera de que las formas debidas a evolución natural del lenguaje son tan legítimas como sus predecesoras; y si de *filius* provino *fijo*, y de éste *hijo*; y de *cor*, *cordis* ‘corazón’, *queur*, *coer*, *cuor* y *coeur*, tan absurdo será dejar las formas modernas por las antiguas, como retroceder de *euskera* a *euzkera*. // Una cosa es la erudición, y otra el uso. La noticia de que *euskera* proviene de *euzkera* tendrá su puesto adecuado en el diccionario histórico y etimológico del bascuense; pero sacarla de allí, e ingerir el vocablo *euzkera* en el lenguaje corriente y moliente, delata cierta mentalidad de visionarismo y fantasía que Dios haga no penetre en otras esferas del nacionalismo, distintas de la lingüística. Porque no tanto sorprende que el Sr. Arana y Goiri inventase el *euzkera*, cuanto que muchos admitiesen, sin protesta, el invento”. En su novena Asamblea (07/01/1919) Euskaltzaindia acuerda por ocho votos a favor y dos en contra escribir en adelante *eusk-* (vid. *Euskera* 1920, n° 1, 62). Pero el asunto no ha quedado zanjado; es bien conocido que la Academia no tuvo ninguna autoridad entre aranistas: en *Euz-*

*kerea*, por ej., no es difícil encontrar opiniones como la siguiente: “*Euzkadi* izparriñgia irasi zanetik oraintsurarte, aberrtzale gustijok *Euzkadi*, *euzkeraz*, *euzkeltzaliak* eta abarr erabili ixan doguz ta orrelan gustijok batera joten ixan dogu; baña orain batzuk beste bide bat gura dabela uste dot [...]. // ¿Ez ete-da egokijena, garbijena ta zuzenena len lez, oraintsurarte lez, gustijok batera jotia ta beste enparabak indarr orri, talde orri jarraitzia? // Orixe ixango litxake egokijena: gustijok batera joteko, euzkeltzale-tasunaren gañetik aberrtzaletasuna aldeztu” (op. cit. 1930, 299). Veinte años después la guerra entre “zetaistas” y “eseistas” continúa (vid., por ej., *Euzko Gogoa* 1952, III nn 3-4, 20-22 –Jemein versus Orixe–). Hoy sigue publicándose una revista intitulada *Euzkadi*. Como sust. lo emplea muy poco: *Euzkadi no seria Euzkadi en el punto y hora en que se constituyese con raza que no fuera de Euzko 1899d (1713)*; *Euzkerea, euzkotarrak, da geure elia. Berau, ba, matte biarr dogu, bijotz-bijotzez, gura badogu ixan euzko onak 1903a (2273)*; etc. En cambio, es muy frecuente como primer miembro de compuestos, con sentido adjetival, sustituyendo a *euskal-*, del que, en opinión de AG, se hace un uso abusivo: “*Bai-dakixu, euskara*’ren zati bat dala *euskal*, eta egokijago esateko, lenengua bigarren au luzetuta dala [...], *euskal*-en ikurpena edo *euskal*-ek esan gura dauna ezta *euskara*-ren beraren ikurpena baño: ak eztaula esangura, onek baño gitxijago, ez geyago, ez onexek esangura eztaun besterik bez. // Ointxe ikusiko dozu, ba, zenbat euzkeltzale *euskal*-ixenaren zale txarrak diran [...]. ¿Eztozu iñoz ikusi, irakurri ala entzun *euskal-jokurik*? Ikusi, benetan, ez, baña irakurri ta entzun, askotan be: ta batta *euskal-jai*, *euskal-festak*, *euskal-batzarriak* eta *euskal-idijak* be. // Amen zein polito doguzan geure artian euzkeraz egiñiko jayak, euzkeraz egiñiko festak, euz-

kerazko batzarriak, euzkeraz egindako idijak... eta, biarr ba-da, jaten doguna be bai euzkeraz egindda ekarriko yaku eskarzetetik maira, ta euzkeraz sarrituko dogu barrura [...]. // Euzkeraz egitten da itz-egitten ala idazten ala irakurtzen dana, ez besterik. Esan gura bada, zer-edo-zer euzkeldunen errittarra dala, ezta esan biarr *euzkel*-egaz, *euzko*-gaz baño: *euzko-jai*, *euzko-batzarr*, *euzko-idi*, *euzko-gaste*, *euzko- seme*, *euzko-ekandu*, *euzko-dantza*, ta olantxe bestiak. // Eta ezpa-da gura neugaz etsi *euzkel* eta *euzkera* *euzko-ele*-tik datozala eta *euzko* euzkeldunen erriaren antziñeko ixena dala, esan bediz *euzkelerri-jai*, *euzkelerri-dantza*..., ez ñnoz be *euzkel-jai*, *euzkel-dantza*...” 1902b (2087s.)<sup>8</sup>. El primer ej. data de 1897: *Sendi arrotz batzuk, geure errijan sarrituta, ikasi dabe Euzkerea, ta euren sengiyak euzkeldunak dira, euzko-odolaren tantae bat bez euren zanetan euki barik* 1897a, 73 (1059). En 1901 había surgido ya un grupo de escritores jóvenes que colaboraba en *La Patria* bajo el anagrama *E.G.* [= *Euzko-Gastedia*], *Eusko-lkaskuntza*, *Eusko-Folklore*, *Eusko-Deia*, *Eusko-Jakintza* –y últimamente *Eusko-Biltzarra*–, etc. son nombres bien conocidos en el mundo de la cultura vasca. Su éxito se debe en buena parte al deseo de distinguir al vasco de la lengua. Cf., con todo: “Se ha introducido la voz *euzko* en forma prepositiva y de régimen; pero es forma que nunca me ha llenado, a pesar de haberla yo mismo propuesto en alguna ocasión [...]. // La voz *vasco*, aplicada objetivamente a objetos, no personas, lo es por ampliación de idea, no en propiedad: en propiedad su idea es personal, y sólo a las personas corresponde, como apelativo étnico que es [...]. // De consiguiente, haciendo uso de este sufijo adjetivo [*arr*], podemos formar la voz *euzkarr*, vasco, adjetivo por aplicación y *ozkarr*, por desarrollo progresivo de *e* en *o*, que se halla en *dotsak* por *deutsak*, *donge* por *deunge*, etc.,

para separar la voz algún tanto de la étnica *euzko*, y los derivados de cierta consonancia con voces sociales; quedándonos con *euzkotarr* para el vasco personal étnico. // Así tendremos: Confeitería vasca: *goxokintza ozkarra* (o *gozkintza*) y *goxotegi ozkarra*. Bombonería vasca: *gozpilgintza ozkarra* y *gozpilddegi ozkarra* [...]. Industrias vascas (Sociedad Anónima): *Gixalan ozkarrak* (*Baltzu ixengia*)” (Arriandiaga 1933, 256). Vid. **euskelerrit(t)arr**, **euskadittarr** y **euzkotarr**. Cf. **euzkeldun**. •2. Cualquiera de las siguientes regiones vascas: Alava, Guipúzcoa, Vizcaya, Navarra, Baja-Navarra, Laburdi y Zuberoa (1897). “*Euzko*. (Voz euzkérica). *Masc.* Cualquiera de las grandes entidades políticas en que se dividía el Pueblo Vasco cuando era independiente: Alaba, Bizkaya, Gipuzkoa, Laburdi, Nabarra y Zuberoa. // Cualquiera de las regiones en que actualmente se divide el País Vasco: Alaba, Bizkaya, Gipuzkoa, Laburdi, Nabarra y Zuberoa. // El natural del País Vasco” 1913d, 377 (2318). Lo emplea con cierta frecuencia: -¿*Zein dok (ala don) Euzkadi yeritxuagun (ala yeritxonagun) luiki ta erri-batza?* -*Da euzko deritxoen errijen luikija ta batza.* -¿*Zenbat eta zeintzuk dozak (ala dozan) Euzkuak?* -*Sei onek dira: Araba, Gipuzkoa, Laburdi, Ziberoa, Nabarra ta Bizkaya* 1897a, 72 (1058). Con igual significado encontramos antes *euskelerri* –a partir de 1897, *euzkelerri*–: *Dakik ik lau euskelerri España’k yagozala menbetuta, ta laurok dozak Bizkaya, Araba, Gipuzkoa ta Nabarra; ta iru euskelerri, France’k, eta onek dozak Lapurdi, Zuberoa ta Benabarra* 1895x (624); *Euzkeltzale asko ixan dira euzkelerrijetan. // Baña euzkelerri-jok jausi ta galdudira // Aberrtzalerik eztalako ixan* 1897f (1297). Con este significado f.t.d.c.

<sup>1</sup> “Vasco, 2. (Del latino *vasco* o *vascones*). *Sust.* Natural de la singular raza que tiene su morada propia al occidente del Pirineo, en el seno del Golfo de Bizkaya, entre las razas francesa y española, que no guarda con éstas ningún parentesco actual y propiamente dicho y cuyo origen étnico y procedencia geográfica permanecen ignorados. // *Usase*

también como adjetivo. // Adj. Perteneciente a la misma raza” 1913d, 376s. (2317).

2 Cf.: “Los actuales vascos no se nombran *Bascoac*, sino *Euscaldunac*, su país *Euscallerria*, *Eusquerria*, y su idioma *Euscara* (*Euscara* conforme al Eusko, a la manera del Eusko) [...]. En estas palabras son *aldunac* (de *alde*, lado parte, *duna*, la terminación adjetiva y *c* el signo de plural, los que pertenecen a un lado, a una parte), *erria*, *ara* y *era* sólamete sílabas auxiliares. La radical de la palabra es *Eusc* o *Esc*. El nombre indígena del pueblo en el idioma actual es así el de los *Euskos* o *Eskos* y no existe ningún fundamento para no tenerlo por usual también en la antigüedad” (Humboldt 1821, 68s.). Y en la pág. siguiente: “La verdadera etimología del último (el primitivo nombre de los actuales vascos) es para mí en todo caso aún dudosa, pero hago aquí un ensayo [...]. *Eusi* es un verbo y quiere decir ladrar [...]. El sentido primitivo de esta voz es, con máxima probabilidad, solamente ruido, sonido, grito. Sólo en esto, no en su cualidad privativa, antrópina, se tiene ya primariamente el concepto de lenguaje [...]. En *Eus-*, pues, latía la idea del hablar, del lenguaje y esto en toda su generalidad lo aplicó el pueblo naturalmente a su propio idioma, pues no conocía otro. *Eus-c-ara* quiere decir, pues: a la manera del lenguaje, es decir, del indígena como lenguaje ‘Χατῆξοχτῖν’ (op. cit. 70s.). Gárate (1930, 160), dicho sea de paso, encuentra, al parecer, referencias anteriores: “De ser sinceros y objetivos habríamos de admitir en etimología *ignoramus* y aún quizá *ignorabimus* como los que el sabio du Bois Reymond proclama en Biología. Por ej., la retorcida y absurda etimología de Vizcaya procediendo de *be-euzko-di* cuyo componente *eusko* vió Borrow y aún Murillo de Velarde según nos dice Larramendi en su Corografía, p. 17”. Según Zabalza (1996, 78 n6): “El primero en deducir *eusko* fue, al parecer, Chiniac de la Bastide en la mencionada *Dissertation sur les Basques* (1786), citado por Estornés Lasa, op. cit. [*Orígenes de los Vascos*, Icharopena, San Sebastián], tomo III, 1965, p. 53, nota 2)”.

3 Cf.: “*Euzko* no era nombre geográfico, de país, de territorio, sino nombre de sangre, de gente, de raza” 1901a, 52 (1825s.).

4 Esta argumentación puede verse en **lauburu 1**.

5 De los predecesores de AG en este punto se han ocupado, al menos, J. Gárate (1962c, 94ss.) y A. Irigoyen (1977, 516ss.). El primero cita a Aizquibel; el segundo menciona además a Chaho: “El verdadero nombre de los bascongados es *Eusk-al-dunak*, que traducido quiere decir *los que tienen el lado del sol* y la lengua suya se llama *Euskera*, a manera o modo del sol” (Aizquibel *Bibliografía* 18, ap. J. Gárate (op. cit. 95)).

6 Vid., por ej., Campión 1907b, 1907c; Arriandiaga 1907i; *Euzkadi* 1907, 83ss.; *Enderismos* 286ss.; *Euzkerea* 1930, 526ss.; etc.

7 En esp. *euzka* ‘vasca’ –que, dicho sea de paso, AG no utilizó nunca– aparece con cierta frecuencia entre aranistas: *En todo caso, las transmutaciones mencionadas no nos revelarían un estado de culto idolátrico [...], en la raza euzka* (Arratia eta Agerre 1909, 79).

8 La traducción que sigue es de AG: “Ya sabes que *euskal* es una reducción de *euskara*, y para decirlo más exactamente, que la segunda forma es prolongación de la primera [...]. Evidente es que, siendo esto así, la significación de *euskal* no es otra que la misma de *euskara*: evidente que aquella forma no quiere decir más ni menos que ésta, ni nada diferente de lo que esta misma quiere decir. // Ahora vas, pues, a comprender cuántos euzkeráfilos (aficionados al euzkera) son amantes extraviados del nombre *euskal*

[...] // ¿No has visto nunca, oído o leído *euskal-jokurik* (juegos de euzkera)? Ver, ciertamente no, pero leer y oír, muchísimas veces, y así también *euskal-jai* (fiesta de euzkera), *euskal-festak* (fiestas de euzkera), *euskal-batzarriak* (juntas de euzkera), *euskal-idijak* (bueyes de euzkera). // He aquí qué monamente tenemos entre nosotros fiestas compuestas, no de danzas y cantos e iluminaciones, etc., sino de euzkera; reuniones formadas de euzkera, es decir, que las personas que las componen no son semejantes personas, ni siquiera animales, sino euzkera puro; bueyes hechos de euzkera, los cuales tengan por organografía la lexicografía euzkérica, y por fisiología la gramática de esta lengua. Fiestas, juntas, bueyes de euzkera, y si es preciso, hasta lo que comemos nos lo traerán en euzkera de la cocina a la mesa, y en euzkera lo ingeriremos [...]. // Puede formarse de euzkera lo que se habla, se escribe o se lee, pero no otras cosas. Nadie, en ninguna lengua, ha hablado, escrito o leído fiestas, juntas o bueyes. // Si se quiere expresar que alguna cosa es del país vasco o del vasco, no debe decirse con *euskal*, sino con *eusko* o *euzko*: *euzko-jai*, *euzko-batzarr*, *euzko-idi*, *euzko-gaste*, *euzko- seme*, *euzko-ekandu*, *euzko-dantza*, etc., que significan respectivamente *fiesta vasca*, *junta vasca*, *buey del país vasco*, *joven del pueblo vasco*, *hijos del pueblo vasco*, *usos del país vasco*, *danza vasca*. // Y si no se quiere entender conmigo que *euzkel* y *euzkera* vienen de *euzko-el* o *ele* y que *euzko* es el nombre antiguo de la *gens vasca* dígase *euzkelerri* o *euskalerri-jai*, *euskalerri-dantza*, *euskalerri-bei*, etc., nunca *euskal-jai*, *euskal-dantza*, *euskal-bei*” 1931a, 173-175.

**euzkotarr**, vasco (de raza) (sust. y adj.) (1897). De **euzko** ‘cualquiera de las siguientes regiones vascas: Alava, Guipúzcoa Vizcaya, Navarra, Baja-Navarra, Laburdi y Zuberoa’ y **-arr 1**: “[Neol.] Euzkotarr / [origen] Euzko-tarr / [significado] Euzko-abendearena / [en fr.] basque, vaske / [en esp.] vasco, vasko” 1897a, 77 (1062). Lo emplea muy frecuentemente: *-¿Zertan ezaututen dok (ala don) sendi baten abendea? -Bere abixenetan. -¿Zelan? -Abixenak euzkerazkuak ba-dira, daukazana euzkotarra da; euzkerazkuak ezpa-dira, daukazana ezta euzkotarra 1897a, 73 (1059); Aberrijaren bijotzarrentzat Euzkerea eztakijan euzkotarr bakotxa da arantzata bat; aberrtzalia eztan euzkeldun euzkotarr bakotxa da arantzata bi 1897f (1297)*; etc. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Juillar 1899a; Bustintza 1905b *-euskotarr-*; etc.)<sup>2</sup>. Con el tiempo, pasa a significar tbn. ‘nacionalista vasco’ (vid. Echebarria *Lexicón*). Vid. **euskelerrit(t)arr**, **euzkadittarr** y **euzko 1**. Cf. **euzkeldun**.

1 Traducción: "Para el corazón de la *Patria*, cada euskeriano que no sabe euskera es una espina; dos espinas, cada euskeriano que lo sabe y no es patriota" 1897n (1308).

2 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**ezetsi**, menospreciar, despreciar (1897). De *ez* 'no' y **etsi** 'apreciar'<sup>1</sup>. Vid. **esetsi**. Lo emplea poco: *Len zeure seme / Eta ala-beak / Ezesten eben / Arrotza / Españarrakin / Batuta, / Gaur ezkontzen / Dabe ber-bera* 1897v (2403)<sup>2</sup>; cita que remite a la n1 (n4): "Ezetsi = Ezertzat etsi edo euki eza; pantzeraz, mépriser; españeraz, menospreciar"<sup>3</sup>; *Aizkidia ezesten dauna, bijotz txikiduna da* 1897ag, 29 Abr (1489); etc. Lo recogen Bera y Bera-LzM. En la prensa nacionalista de la primera época los ejs. son escasos (vid., por citar alguno, Albizuri 1908, 42), sin embargo, es frecuente en autores de léxico cuidado del s. XX (vid. *DGV*).

1 Cf.: "Ezetsi [sería], estrictamente *no juzgar*, y en sentido lato, *suspender el juicio o desestimar*, etc." (Elezalde 1907a, 211).

2 Se trata de una poesía escrita en 1896.

3 Mencionado como verbo compuesto en 1931a, 578 (= 1ª versión publicada por Arriandiaga): "Ezetsi (menospreciar)". Falta, sin embargo, en las versiones revisada por AG que publicó Arriandiaga (= 1931b, ), de Eleizalde (= 1912a) y, consiguientemente, también en *OC*.

**(ezingarri)**, imposible (sust. y adj.) (\*\*1745, 1847) 1895). De *ezin izan* 'no poder' y **-garri**. Para Larramendi *ezingarri* es 'imposible' e 'imposibilidad'. Hay ejs. en Duvoisin, Juegos Florales<sup>1</sup>, etc. AG lo emplea muy poco: *Gobernu oskilla bayi-ñuagu, adi-erazoten yuagu España nozedonoz izan yattiala Gobernu on bat guretzat, eta au guztiz ezingarrija dok* 1895x (624); *Elixabete sengia deritxonak berak be seme bat sorrtu dau bere zartzaruan eta auxe yako seigarren illabetia: Jaungoikua'rentzako ezingarririk ezalako* [Lc 1, 36-37]<sup>2</sup> 1897ag, 24 Mrz (1462). No lo recogen Bera ni BeraLzM. Tampoco hay ejs. en los textos que habitualmente consultamos.

1 Vid. Pagola 1984. Vid. tbn. Izueta 1847, 63.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ezin ditekenik*; Arriandiaga 1959, *itz-eziñik*.

**ezkon**, esposo, a (1896). "[Neol.] *Ezkon* (esposo, esposa)/ [origen] *ezkondu*" 1896a, 293 (977). Y páginas antes: "*Bide* es *camino*, pero la *carretera* o *camino real* ya no es *bide*, es *kamiño*; *burdi* es el *carro* de dos ruedas (el del país), pero si tiene cuatro o seis, ya no es *burdi*, es *karru* [...] *senar* dicen que significa *esposo*, y dicen de San José que es *senar* de la Santísima Virgen, pero si se trata del Espíritu Santo, ya no se atreven a llamarle *senar*, sino *esposo* o *esposu*, que parece voz más culta..., etc. etc. etc." 1896a, 254 (955); cita que remite a la siguiente nota: "Y la verdad es que, si hubiesen hecho al contrario, habrían estado más acertados; porque *senarr* no significa propiamente *esposo*, sino *marido*<sup>1</sup>, y San José no fue propiamente *marido* de la Santísima Virgen, sino *esposo*, mientras que el Espíritu Santo fue su verdadero *marido* [...]. Pues bien: las voces *marido* y *esposo* están ahí tomadas en su sentido más estricto, en su sentido etimológico: la voz latina *sponsus* (originaria de *esposo*) viene del verbo *spondeo*, que significa *celebrar un contrato mediante solemne promesa*; la voz *maritus* (originaria de *marido*) proviene de *mas* (macho). De la misma manera: el verbo euskérico *ezkondu* significa *desposar* y *esposo* es, por tanto, *ezkon*; y el sustantivo *senarr* significa *marido* o *fecundante*, pues viene de *sen*, que se encuentra en *senge* (estéril), *senide* (pariente), *seme* (hijo). Luego el Espíritu Santo es propiamente *senarr* de María Santísima, mientras que San José es sólo *ezkon* de la Madre de Cristo"<sup>2</sup>. Lo emplea con cierta frecuencia: [Epalla] 19 barikuba.- (*Aragija izteku*). *Deune-Joseba Ama Birkiñaren Ezkona* 1896b, 15 (991); *Ezkon zamurra (sic), / Ezti gozua, / Urre-bijotza. / Akusanat atsege, / Bakarr, gautegun negarrez. / Auxe min utsa. Ez arren / ein negar / Eugaz lotu don orr nire bijotza* 1904i -escr. en 1902- (2412). Parece haber sido bastante utilizado entre aranistas (vid. por ej., "Arrbiña'ko Deun-Andoni" *La Patria* 1902 n°

34 dónde hay *ezkon* ‘esposa’; Bera 1912a, 135, etc.)<sup>3</sup>. En opinión de Arriandiaga (1910, 32): “*Ezkon* = esposo. Creemos que es variante de *eskoin* o *eskon* = mano derecha, pues la acción de darse las diestras en los que se casan es muy propia para significar la unión de los esposos. Debe, en todo caso, conservarse la metátesis pura arbitraria de *s* en *z*, para diferenciar esta voz de su afín *eskon*, *eskoin* = mano derecha”.

1 I. Ayengiz (1922, 26) va más lejos: “‘Señ’ (infante) bada ‘senar’ (seinxar) (infante varón) beraz ‘hijo’ ta ez (marido) orretarako baidago ‘ezkona’ ta”. En cuanto a *senar*, algo similar opinaba, al parecer, Vinson (vid. T. Aranzadi 1913, 156)

2 Cf.: “Mendiburu dice *bizkide* por *esposo* o *esposa*, con alguna impropiedad, puesto que, ya que no quisiera emplear las voces *emazte* y *senarr* tratándose de la Santísima Virgen y de S. José que real y verdaderamente no era *senarr* de aquella inmaculada Señora, pero tenía el euzkerágrafo la voz *ezkon*, propísima para significar estrictamente *esposo*, y no *marido*, que es *senarr*” (Eleizalde 1907a, 71).

3 Alguna referencia posterior puede verse en *DGV*.

**ezkoteldun**, hablante de escocés (\*1902). Formado, a imitación de *euskeldun* ‘vascongado, que posee el euskera’ –para AG, **euzkeldun** (= *euzko-el-dun*)–, de *ezkot-* por *scoth-*<sup>1</sup>, **el** ‘lengua’ y **-dun**. Vid. **dotxeldun**. F.t.d.c. Para *-z-* / *-s-*, vid. **eskotera**.

1 Vid. **ingaleldun**.



## F

**fi**, nombre de la letra *f* (\*1896). Según AG: “El *f* se usa en Arratia más que en otra región alguna, pero su uso es irregular en todas. Es en todos los casos degeneración de *p*” 1896a, 33 (828). Más adelante (vid. 1896a, 44 (834) y 48 (837)), precisa que se trata de un sonido ilegítimo en euskera vizcaíno por carecer de significación natural o utilidad fonética. En razón de su ilegitimidad lo excluye del alfabeto<sup>1</sup>, pero es claro que si hubiera de incluirlo ocuparía un lugar tras *p*, pues de él procede<sup>2</sup>. De manera que la formación de su nombre puede explicarse como sigue<sup>3</sup>: la consonante inicial *f*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la consonante que nos ocupa pertenece al grupo de las iniciales. A esta consonante ha de seguir la vocal que habría de antecederle en el orden alfabético si *f* ocupara un lugar en él, es decir, *i*, la misma vocal que antecede a *p*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *f* no puede serlo<sup>4</sup>. Lo

menciona una única vez: “[Letra] F, f / *f* español en *faz*, *flan*, *uf!* / [nombre] *fi*” 1896a, 33 (827). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Vid. **gha** n1

<sup>2</sup> Vid. **atselts** n4.

<sup>3</sup> La mecánica de la formación de los nombres de las letras está explicada en **atselts**.

<sup>4</sup> Por la misma razón que AG excluye *f* del alfabeto tampoco precisa sus funciones sintácticas, de manera que éstas las hemos deducido nosotros a partir de su nombre.

**forukalte**, contrafuero (1893). De *foru* ‘fuero’ y **kalte** ‘contra-’. Lo emplea con cierta frecuencia en 1893, después lo sustituye por **lagi(-)kalte**. No obstante, acompañando a éste, a modo de explicación, todavía puede encontrarse algún ej. en 1894: *Ta olan atontzen ebezan forukalte gogorr asko* 1893a (162); *Ikusi dabe irakurriak zein sendotasunaz jarruki yakozan bizkaitarrak 1601’an forukalte baten zemayari* (Ya han visto los lectores la energía con que dió frente Bizcaya a un intento de contrafuero en 1601) 1893b (167 y 168); etc. F.t.d.c.



## G

**ga**, nombre de la letra *g* (representa la oclusiva velar sonora) (\*1838, 1896)<sup>1</sup> \*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>2</sup>: la consonante inicial *g*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa pertenece al grupo de las llamadas iniciales. A esta consonante ha de seguir la vocal que antecede a *g* en el orden alfabético, es decir, *a*. Del hecho de que esta vocal sea final, se deduce, además, que *g* no puede serlo<sup>3</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] G, g / *g* español en gas, argüir, globo; *gu* en guerra, guía, / [nombre] ga” 1896a, 31 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.

1 Cf.: “Letra *G* bethi gogorra da, izan gabe *U* ondotik haren gogortzeko. Pronontziatuko duzu beraz gogorki ga, ge [...]. Hortarakotz ere deith zazu letra hori ga eta ez frantsesez bezala ge. Marll VI”, ap. DGV. Nótese, por otra parte, que, incidentalmente, en *Agakia* el nombre de *g* es también *ga* (vid. **atselts** n6).

2 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

3 Para las funciones sintácticas que AG asigna a *g* vid. **bi** n2.

**gaizka-bide**, redención, salvación (1897). De **gaizkatu** ‘salvar’ y (-)**bide** ‘medio, procedimiento, método’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Onetsija Israel’go Jaungoikua, eldu zalako ta bere errijaren gaizka-bidia’ egin ebalako; eta adarr gaizkakoya Dabi bere jopubaren etxian jaso euskulako* [Lc 1, 68-69]<sup>2</sup> 1897ag, 23 Jn (1528). BeraLzM recoge **gaizkabide** ‘camino de la salvación’; por lo demás, f.t.d.c.<sup>3</sup> Vid. **gaizkakunde**.

1 En *OC* escrito **gaizkabidia**.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *yaregin* donde AG **gaizkabide** y *yaregille azkarra* donde aquél, *adarr gaizkakoya*; Arriandiaga 1959 se vale de *erosi* y *osasurezko beso gogorra*, respectivamente.

3 DGV recoge un par de ejs. ya tardíos.

**gaizkakoi**, salvador (1897). De **gaizkatu** ‘salvar’ y **-koi**. El único ej. que hemos encontrado puede verse en **gaizka-bide**. Ft.d.c. Vid. **gaizkale**.

**gaizkakunde**, redención, salvación (1897).

De **gaizkatu** ‘remidir, salvar’ y **-kunde**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, Israel-gaizkakundia itxoten eben gustijei, Umiatzaz itz-egitten eutsen* [Lc 2, 38]<sup>1</sup> 1897ag, 4 Fbr (1427). Aparece con cierta frecuencia entre aranistas (vid., por ej., Eleizalde 1908b, 333)<sup>2</sup>. Cf. *gaizka* ‘salvación’ en Arriandiaga 1915b, 115; *gaixkamen* ‘salvación’ en *Euzkadi* 1910, 132. Bera y BeraLzM recogen **gaizkatu** ‘salvar’, **gaizkakunde** ‘salvación’, etc., pero *erosi* ‘redimir’, *erospen* ‘redención’, etc. –en Bera hay además *berrerosi* ‘remidir’, *berrerospen* ‘redención’ etc.– Para ‘redención’ Azkue se sirve indistintamente de *yaregite*, *birr-eroste* y *birrerospen* (vid., por ej., *Apaiž Ostegunerako elizkizun* 11). Vid. **gaizka-bide**.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *yareikuntza*; Arriandiaga 1959, *eroskunde*.

2 Hay ejs. posteriores en DGV, que recoge además *gaizkakunde* ‘San Salvador (nombre de iglesia)’ (*Euskal Esnalea* 1916, 190).

**gaizkale**, salvador (1897). De **gaizkatu** ‘salvar’ y **-le**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ta nire gogua (sic) Jaungoiko nire Gaizkaliagan atsegin-ixan eban* [Lc 1, 47]<sup>1</sup> 1897ag 2-3 JI (1535). Lo recoge BeraLzM. En Bera hay, en cambio, *gaizkalle*. Entre aranistas no faltan ejs. (vid., por citar alguno, Arriandiaga 1909; 177)<sup>2</sup>. Con igual significado hay *gaizkalle* en Bera 1915, 16; *gaizkatzalle* en Eleizalde 1912d, 379, etc. Por su parte Azkue se sirve de *gordetzaille* ‘salvador’ (1987, 1 -escr. en 1896-), *erosle* ‘redentor’ (1987, 19 -escr. en 1896-)<sup>3</sup>, *birrerosle* ‘redentor’ (*Apaiž Ostegunerako elizkizun* 28) y *yaregile* ‘salvador’ (op. cit. 11). Vid. **gaizkakoi**.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *osagarri*; Arriandiaga 1959, *gaizkale*.

2 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

3 Vid. Pagola 1987, 203.

**gaizkatu**, salvar, redimir (1897). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Gaizkatu* (salvar), de *gaitz* (mal)” 1912a, 18 (2336). Cf.: “[Neol.] *Gaizkatu* / [origen] *gaitz-ga-tu* / [significado] *salbau, zafau, zapa egin* / [en fr.] *sauver* / [en esp.] *salvar*” 1897a, 77 (1062). Lo emplea con frecuencia: *¡Gaizkatu edo salbau zeure buruba! Jaungoikua’reñ Semia ba-zara* [Mt 27, 40]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1475); *Gu obendijok / Gaizkatuteko, / Josu mattia, / Untzau ziñan* 1899c (2407); etc. No faltan ejs. entre arañistas (vid., por sólo citar alguno, *Be-euzko* 1904b, *Bustinza* 1906b, 277; etc.) y aun fuera de ellos (vid., por ej., *Azkue, Apaiz Ostegunerako elizkizun* 10)<sup>2</sup>. Altube (1921b, 51) lo cita entre los neols. fáciles de entender.

<sup>1</sup> En el mismo contexto, Olabide 1931 emplea *yaregin*; Arriandiaga 1959, *jarrein*.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores, vid. *DGV*. Cf. *erosi* ‘redimir’ (1747) en *Azkue* 1987, 5 -escr. en 1896- (vid. *Pagola* 1987, 203).

**gaizteretsi**, repugnar (\*1931 -escr. hacia 1896-). De *gaitzo* ‘malo’ y *eretsi* ‘opinar, juzgar’. AG sólo dice que se trata de un verbo compuesto, sin especificar sus componentes: “*Gaizteretsi* (abhorrecer), *gaizteretsi* (repugnar a uno)” 1931a, 578 (= versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga). Falta en la versión corregida (= 1931b), así como en la de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, también en *OC*. F.t.d.c.

**gaiztespen**, desprecio (1897). De **gaiztetsi** ‘abhorrecer, despreciar’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Gixona, bere irakaspena ezautuko da baña erua danak, gaiztespena arrtuko dau* [Pr 12, 8] 1897ag, 21 Agst (1570). F.t.d.c. Cf. *gaiztespen* ‘maldición’ (*Uztaro* 293); *gaizteskunde* ‘maldición’ (*Euzkadi* 1908, 81).

**gaiztetsi**, abhorrecer, despreciar (1895). AG lo clasifica entre los verbos “apreciativos” caracterizados por **etsi** ‘juzgar, tener

por’: “*Gaiztetsi* (abhorrecer, despreciar), de *gaitzo* (malo)” 1912a, 90 (2342). Y en otro lugar: “De *on* (bueno) y *etsi*, *onetsi* (tener por bueno, juzgar bueno); de *gaitzo* (malo) y *etsi*, *gaiztetsi* (tener por malo, juzgar malo)” 1901d, 385 (1886); cita que remite a la n1 (n2): “Metafóricamente *onetsi* significa ‘querer, estimar, apreciar’ y *gaiztetsi* ‘abhorrecer’”. Cf. el bien documentado *gaiztetsi* ‘despreciar, menospreciar; abhorrecer, sentir aversión, detestar, odiar’. Lo emplea poco: *Ezpa-dožu mattetan zeure Aberrija, eztozuz mattetan bez zeure asabeak. ¿Gura bai-dožu zeure seme ta billobeak zeu gaiztetsi zagijen?* 1897k (1296). F.t.d.c.<sup>2</sup> Cf.: “Así, pues, *gaiztetsi* (*gai(t)z-t-etsi*, con *t* epentética) será *maldecir* o si se quiere *condenar*” (Eleizalde 1907a, 211). *Gaiztetsi* ‘condenar’ ‘maldito’, viene en *BeraLzM*. Un ej. de *gaiztetsi* ‘maldito’ puede verse en *Bera* 1912c, 405<sup>3</sup>. Vid. **dongetsi** y **txarretsi**.

<sup>1</sup> Un ej. de participio en función de adj. (1895) puede verse en **españarrtu**.

<sup>2</sup> Algún ej. ya tardío puede verse en *DGV*.

<sup>3</sup> Con la significación de ‘condenar, censurar, execrar’ hay ejs., el primero de 1922, en *DGV*.

**galben**, pérdida (\*1896 (1904)). De *galdu* ‘perder’ y **-pen**: “Las consonantes *k*, *t*, y *p* se modifican respectivamente en *g*, *d* y *b* cuando se encuentran tras *l* o *n* [...] de *gal(du)pen* / *galben* (pérdida)” 1896a, 163 (909). Cf. *galpen* ‘pérdida’ (1809), *galpen* ‘perdición’ en *Duvoisin*, etc.; *galdupen* ‘pérdida, derrota’ (*Arrese Beitia*), ap. *DGV*. Parece haber sido poco empleado (vid., por ej., “Joseba ta Iñaki” *Patria* n° 48, 1904; *Eleizalde* 1908b, 407; etc.). F.d.c.

**galegotu**, galleguizar(se) (1895). De *galego* ‘gallego’ y **-tu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: “Geure lurr edo errija eztago *gastelatuta* bakarrik; barrdin-barrdin dago *aragonduta*, *galegotuta*, *katlanduta* edo *andaluztuta*. *Españarrtuta* edo *españolduta* esanik, dana dago esanda (*Arretezkarijaren uarrpena*)” 1895ybis. F.t.d.c.

**galerazokorr**, impeditivo (1894). De *galerazo* ‘impedir’ y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jakin, bada, begije guztijok [...] oindiño berez etzaigula egin Bizkaitarra osoro bi-eraz, gauza galerazokorr batzubegaiti* (Quedan contestados todos con hacerles saber [...] que aun hoy no es posible sea rigurosamente bilingüe, por dificultades materiales que lo impiden) 1894a (200 y 201). F.t.d.c.

**gangeri**. •1. Cólera, morbo (lit. ‘enfermedad del Ganges’) (1897). De *Ganges* y *eri* ‘enfermedad’. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB: 1817*.- *Kolera edo gangerija (Ganges-erija) lenengo aldiz ageritzen da Europan* 1897ag, 30 Oct (1618). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de AG no hemos encontrado ej. más antiguo al que con fecha de 1913 trae *DRA*. •2. Gangrena. Erróneamente atribuido a AG (vid. Amilgain 1932, 140).

**garagarrdo**, cerveza (1896). Vid. **gararrdo**. Sólo hemos encontrado los siguientes ej.s.: *Ontzi bi garagarrdo: laurrleko bat* (dos vasos de cerveza: una peseta) 1896a, 85 (860); y –en lista de palabras para ilustración del silabario– *Gaz tan bere, gar a garr do* 1897a, 37 (1034). Lo recoge BeraLzM. Contra lo que cabría esperar –se trata de una forma actualmente en uso– fuera de Azkue (vid., por ej., 1898, 24; 1898, 214 –*garagardao*–)<sup>1</sup>, no hemos encontrado ningún ej. anterior al que con fecha de 1916 recoge *DGV*.

<sup>1</sup> Azkue emplea también *garagard(a)otegi* ‘cervecería’ (1897a, 169; 1898, 84) y *garagardantegi* ‘cervecería’ (1898, 214). Cf. Larramendi s.v. *cervecería*, *gararnotegia*.

**garaikunde**, triunfo, victoria (1896). De *garaitu* ‘vencer’ y **-kunde**. Lo emplea poco: [*Garilla*] *16 Barikuba. Karmele’ko Ama-Birkiña. Gurutz Deunaren Garaikundia* 1896b, 25 (999). Cf. *garai* ‘victoria’ en una poesía escrita en 1888 pero no publicada hasta 1981: *Gua-zan ara! guda arrotzai! / Iñorbezetz itzuliko da, / garaibagarik, il antxe bai... / ¡Zorijondo, ei, ei, iltera!* (Vamos allá!

guerra al extranjero! Nadie volverá sin victoria; pero morir allí, en el campo de batalla... eso sí... ¡Ea, a morir con gloria!) 1981, 559 y 561. Lo recogen Bera y BeraLzM. No faltan ej.s. entre aranistas (vid., por sólo citar uno, Bera 1912b, 228)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para referencias posteriores, vid. *DGV*.

**gararrdo**, cerveza (1896). “El vocablo que me ha servido de tipo para formar esta voz [garagarrdo] es *sagarrdo* (sidra) que se compone de *sagarr-ardo* (vino de manzana): así de *garagarr-ardo* (vino de cebada), *garagarrdo* (cerveza), que pudiera sincoparse en *gararrdo*” 1896a, 85 n2 (860 n2). Cf. Larramendi s.v. *cerveza*, *gararnoa*; de aquí *garardaoa* ‘cerveza’ que trae Añibarro. *DGV* recoge además: *garagararno* (Lar *DVC* 239) y «“Giste, espuma de la cerveza, gararnoren bitsa” Lar». Sólo hemos encontrado un ej.: *Gararrdo onek bits eta margo ederrak daukaz* (Esta cerveza tiene espuma y color hermosos) 1896a, 165 (910). Lo recoge BeraLzM. Salvo un par de ej.s. –el primero, de 1950– que trae *DGV*, f.t.c. Vid. **garagarrdo**.

**Garbikunde**, Purificación (fiesta religiosa) (1896). De *garbitu* ‘limpiar, purificar’ y **-kunde**. Lo emplea poco y exclusivamente en los dos Calendarios: [*Otsalla 2*] / *Ama-Birkiña’ren Garbikundia (edo Purifikaziñoia)* 1896b, 11 (988). Cf.: *Ama Birjiñaren Garbiera (Euskal Esnalearen Esku-egundiya* 1910, 1). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Alguna referencia tardía puede verse en *DGV*.

**garrbaipen**, arrepentimiento (1897). De *garrbaitu* ‘arrepentirse’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Garrbaipen [fructus paenitentiae] onak egixubez, ba, ta etzadiz asi esaten*: Abarran dogu attatzat [Lc 3, 8]<sup>1</sup> 1897ag, 23 Fbr (1441s.). F.t.d.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *garbai-arnari*; Arriandiaga 1959, *garrbai-gixako arnari*.

**garrestun**, cinturón (\*1896). Formado, a imitación de **erastun** ‘anillo’, de *garr* ‘cintura’ y **estun** ‘aro, anillo’. Vid. **be-kostun**. Cf.: “Entre todas las voces con que el vasco actual designa a las distintas prendas de su indumentaria, sólo tres hay primitivas y cuyo origen euskérico sea indiscutible y una a la que dudosamente pueda atribuirsele. // Tales son las siguientes: Ciertamente euskéricas: *abarrakak* (abarcas), *prarakak* (pantalones) y *atorr* (camisa de mujer y también enagua). // Dudosamente euskérica: *zapatak* (zapatos). // De todas las demás, unas son de formación reciente, entre ellas algunas verdaderamente inadmisibles, como: *Gorantz* (*gorutz* justillo, chaleco). // *Atzorro* (guante). // *Bernazorro* (polaina). // Otras son de formación, no sólo muy reciente, sino además meramente cualitativa o adjetiva, como: *Garriko*, *gerriko* (faja). // *Lepoko* (pañuelo del cuello). // *Belarriko* (pendiente) [...] 1899g (209s.). F.t.d.c. BeraLzM recoge *gerrestun*, del que DGV trae un único ej. (1934).

**garrtau**, inflamar(se) (\*1912 -escr. hacia 1896-). De *garr* ‘llama’ y **-au**. Vid. **sutau**. Cf. *garrtu* ‘inflamarse’ en: *Zure bi-jotza / Garrtzen dan suban / Arrtu gure loi / ta gaxuok* 1899c (2408). F.t.d.c.

**garrtu**, convertir en llamas (\*1912 -escr. hacia 1896-). De *garr* ‘llama’ y **-u**. Vid. **sutau**. Un ej. de *garrtu* ‘inflamarse’ puede verse en **garrtau**. F.t.d.c.

**gaste**, joven (1897). Hasta 1895 escribe siempre *gazte*, etc. (vid. por ej., 1895af)<sup>1</sup>. Después, tal vez por razones etimológicas<sup>2</sup>, pasa a emplear sistemáticamente *gaste*: *Deunak: Gonzaga'tar Kol-dobika, au[torrlia]., Gastien Zaindaria* (...) 1897ag, 21 Jn (1526), etc. Bera y BeraLzM no lo recogen; con todo, su frecuente aparición en la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-euzko 1903c) sin duda no es casual, de ahí el empeño de algunos en desterrarlo: “*Gazte*. Itz au idazle orok oraintsu arte z'kin idazten zuten: orain

askok s'kin idazten dute. Bere sorrkuna auxe dala dirudi: *ugatz + le*. // Itz-sorkun au orok zuzenetsiko luketela uste ote-dezute? ¡Bai zera! *Gaste* s'kin idazten dutenak s orren aldeko beste itz-sorkunen bat berealaxe edirengo lukete eta bakoitzak bereari eusteko degun lerak elkarr artzea ere galeraziko liguke. Itz-sorkun arauzko-idazkera au lan luze ta zallegia ta iñoiz ez bukatzeko lazka-bidea izango litzake-ta, zerbait egin nai ba-degu, bide laban au utzi ta abotsai dagokien idazkera erabilli askotaz obe izango dala deritzat” (*Euskera* 1921, 15s.)<sup>3</sup>. Según DGV: “La forma *gaste* [...] la emplean en el s. XX de modo prácticamente sistemático autores como Enbeita, Lauaxeta y Kirikiño”.

<sup>1</sup> Y, al parecer, tbn. en 1896, fecha en que hay que datar la *Clasificación del Verbo Bizkaino*: “*gaztetu* (rejuvenecer), de *gazte* (joven)” 1912a, 9 (2329) y 1931b, 618. Cf con todo: “*gaztetu* (rejuvenecer-se), de *gaste* (joven)” 1931a, 559 (= borrador de 1931b).

<sup>2</sup> Cf. *nastu*, *nastau* ‘mezclar’ (1897), escrito antes *nastu*, *nastau* (vid. **alnastu**).

<sup>3</sup> Para la opinión de Azkue sobre este asunto vid. **a(d)izkide** n1 y **goxarin**.

**(gastelatu)**, castellanizar(se) ((1879) 1895). De *Gaztela* –o *Gastela*– ‘Castilla’ y **-tu**. El nº 29 de *Bizkaitarra* correspondiente al 30 de Junio de 1895 publicaba la poesía de Arrese Beitia *Ama Euskeriari azken agurrak* ganadora del certamen de Elizondo del año 1879. Con relación a la forma *gastelatu* ‘castellanizar’, que creemos aparece por primera vez en esta poesía<sup>1</sup>, AG comenta: “Geure lurr edo errija eztago *gastelatuta* bakarrik; barrdin-barrdin dago *aragonduta*, *galegotuta*, *katalanduta* edo *andaluztuta*. *Españarrtuta* edo *españolduta* esanik, dana dago esanda (Arretzekarijaren uarr-pena)” 1895y bis. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**gatxale**, aficionado al mal (\*1897). De *gaitz* ‘mal’ y **-zale**: “*Gatxale* (atz.) = *gaitz-zalia*” 1897ag, 29 Abr (1489). F.t.d.c.

**gatxaletasun**, afición al mal (1897). De *gaitz* ‘mal’ y *zaletasun* ‘afición’. Sólo

hemos encontrado el siguiente ej.: *Errukijak, bixitxa gertzen dau; eta gatxaleta-sunak, erijotza* [Pr 11, 19] 1897ag, 29 Abr (1490). F.t.d.c.

**gatxinddu**, curar(se), sanar (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “Gatxinddu (curar): de gaitz (mal)” 1931b, 639 (= versión corregida por AG que publicó Arriandiaga). Cf.: “Gatxinddu (curar-se): de gaitz (mal, enfermedad)” 1931a, 556 (= primera versión de AG que publicó también Arriandiaga); cita que remite a la siguiente nota: “Osatu es propiamente sanar-se o integrar-se, de oso (sano, entero)”. Falta en 1912a (= versión de Eleizalde), y consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

**gatzaldu**, salar (1912 -escr. hacia 1896-). De *gatz* ‘sal’ y **-aldu**. “Guardan estos derivados [los exclusivos] con los inclusivos la misma relación que los sustractivos con los agregativos; es decir: *katu* es a *aldu* como *inddu* es a *au*. Ejemplo: *okela gatzau* (salar la carne o aplicarle sal); *okela gatzinddu* (quitar sal a la carne); *okela gatzaldu* (ensalar la carne o poner la carne en sal); *okela gatzkatu* (quitar la carne de la sal)” 1912a, 17 (2335). Cf. “Lo que es *inddu* respecto de *eztau*, es *katu* (sufijo de estos derivados) respecto de *aldu*; y de consiguiente, *katu* es a *inddu* como *aldu* a *eztau*. Ejemplo: *okela gatzettau* (salar la carne o aplicar la sal); *okela gatzinddu* (desalar la carne o quitarle la sal); *okela gatzaldu* (ensalar la carne o ponerle en sal); *okela gatzkatu* (quitar de la sal la carne)” 1931a, 574 (= versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga). El ej. falta en 1931b (= versión corregida por AG que publicó también Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**gatzettau**, salar (\*1931 -escr. hacia 1896-). De *gatz*, ‘sal’ y **-zttau**. Vid. **gatzaldu**. Cf.

Larramendi, s.v. *salar, gatzetatu, gazatu, gazitu*. F.t.c.

**gatzinddu**, desalar (1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Gatzinddu* (desalar), de *gatz* (sal)” 1912a, 15 (2334). Vid. **gatzaldu**. Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**gaudi**, universo (1896). De *gau* “raíz” (?) de *gauza* ‘cosa’ y **-di 1**: “[Neol.] Gaudi / [origen] gau-di / [significado] *universo*” 1896b, 46 (1014); cita que remite a la n2 (n1): “*Gau* au ezta illuna; bai *gauza*’tan dagona”. Lo emplea poco: *Urte gomutagarriak / Aurten arre igazi dira: / Gaudija Jaungoikua irazan ebanetik...* 5880 1896b, 5 (984). Lo recogen Bera y BeraLzM. El primer ej., fuera de AG, lo hemos encontrado en Eleizalde 1908b, 408. Referencias posteriores pueden verse en *DGV*. Cf. **biztoki, ludi y lurra-sso**.

**gazatu**, ponerse insípido (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-tu**: “*Gazatu* (ponerse insípido): de *gaza* (soso)” 1931a, 554 (= versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga). Falta en 1931b (= versión corregida por AG que también publicó Arriandiaga), 1912a (= versión de Eleizalde) y, consecuentemente, en *OC*. Asimismo, f.t.d.c.

**gatzkatu**, (?) (1912). De *gatz* ‘sal’ y **-katu**. Vid. **gatzaldu**. F.t.d.c.

**gedin**, vocal, letra vocal (1897). De *geldi* ‘quieto’ y **-din**: “[Neol.] Gedin / [origen] ge-din / [en fr.] voyelle / [en esp.] vocal” 1897a, 77 (1062). “¿Zein ote da Abandoko euskalariak sortutako itz auen oingaia? *Aimi* ‘tomate’ [...], *gedin* ‘vocal’, *kulatz* ‘punto’” (Azkue 1928c, 192). Incumple, por tanto, una de las reglas que, según Azkue (op. cit. 193), han de

observar las voces nuevas para ser correctas: “Itz berriaren gaiak ezagunak eta egizkoak izan bitez”. Su formación no parece, con todo, tan oscura: “*Gediñak* egitten dira abua *geldi* egonaz; eta *igidiñak* abuaren zatiren bat *igittubaz*” 1897a, 9 (1020). Lo emplea poco y exclusivamente en 1897a: *Ogetamalau izki onek enda bittan birrintzen dira: gediñak eta igidiñak* op. cit., 9 (1020); V [= ü] *gediña da euzkera aunarrena bakarrik* op. cit., 9 (1021); etc. Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c<sup>1</sup>. Cf. con igual significado: *agotarr* (*Agakia* 4; Ormetxe 1912d, 191)<sup>2</sup>; *izkera abozka* (*Euskalzale* 1897, 303) y *a(b)ots edegi* (*Azkue* 1891, 14; 1897a, 57; 1897a, 361)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> DGV recoge un único ej. posterior de LzM (1913).

<sup>2</sup> Cf. Larramendi, s.v. vocal, que pertenece a la voz, *boztarra, aosdarra*; s.v. vocal, letra vocal, *betxaoo*. Por cierto que en opinión de Novia de Salcedo: “La composición de esta voz, sobre ser moderna, es muy impropia: *betxia-aoa*, significa propiamente en idioma bascongado boca de letra, cuando tiene la voz vocal en *ao-ko-a*, o *abo-ko-a*, lo de la boca, en *aozdarra, boztarra*, lo de la voz”.

<sup>3</sup> Azkue 1891, s.v. *edegia*: “Lo abierto, por extensión \*vocal (sonido) [el asterisco indica que el neol. es suyo]”.

**gei. •1.** Exceso (1894). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jakin, bada, begije guztijok: [...] ittunduba izan zala Bizkaitarra bi itxeikeraz daitikiala, alegiña daitianian: I'zenbatekua onlakua izan zala; II'a ta III'a erdera bakarrezkuak ixan ziriala, adjijona ez galtzeko, ta IV'a bere, eupenegijagaitik (sic)*<sup>1</sup> (Quedan contestados todos con hacerles saber: [...] que se convino en que *Bizkaitarra* fuese bilingüe tan pronto como fuera posible: que el primer número salió en esta forma; que el II y III fueron sólo *erdéricos* por razones de oportunidad, y el IV por exceso de original) 1894a (200). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. **•2.** Aumento ((\*1745, 1880) \*1895). Según DGV, que recoge un único ej. de Legaz, viene en Larramendi, Duvoisin y Harriet. “De *oi* (encía) *oya* (la encía); de *gei* (aumento) *geyegi* (demasiado) y

*geyago* (más)” 1895h (398). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> Sin duda, errata de *eupen geijagaitik*.

**geipen**, suplemento (1897). De *geitu* ‘añadir, aumentar’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1894.- Bizkaitarra' ren Geipen I'a argittaltzen da ta Piskal'ak salatuten dau* 1897ag, 19 Fbr (1438). Ft.d.c. Cf., con igual significado, *geitupen* en Iturzaeta 1899, 206.

**geldu. •1.** Admirar(se) (1897). De *geldi* ‘quieto’ y **-tu**: “Geldu (barr.) = *gel-du*: pantz. *étonner*; esp. *admirar*. *Gel* au da *geldi*'ttan dagona” 1897ag, 3 Fbr (1426). Lo emplea con cierta frecuencia: *Umia- ren gurasuak geltzen ziran Beratzaz esaten ziran gauza aregattik* [Lc 2, 33]<sup>1</sup> 1897ag, 3 Fbr (1427). Lo recoge BeraLzM. No faltan ejs. entre aranistas (vid., por sólo citar alguno, *Euzkadi* 1911, 297; 1913, 196, etc.)<sup>2</sup>. De la misma raíz son: *gelgarri* ‘sorprendente’ en Iturrondo 1908b, 175<sup>3</sup>; *gelkatz* ‘signo de admiración’, neol. de Arriandiaga según Azkue (1916 s.v. admiración) quien, dicho sea de paso, propone el neol. alternativo *azaldatz*; etc. **•2.** Quedar(se) (1902). Sólo hemos encontrado el siguiente ej., donde *geldu* podría quizá ser errata de *geldittu*: *Esan eta erakutsitta geldu dira atzian, ukaturiko egi onek bijok: [...] 1902j.* Ft.d.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *arritu* y Arriandiaga 1959, *geldu*.

<sup>2</sup> Referencias posteriores pueden verse en DGV.

<sup>3</sup> Referencias posteriores pueden verse en DGV.

**gentza**, paz (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Astelena / Gentzadun' Ama-Neskutza* 1897ag, 25 En (1419). Cf. *bake* ‘paz’, por ej., en 1895x (625), a pesar de que un año antes, comentando un sermón de Moguel, escribiera: “*Bakerik* (paz, sosiego). La voz *bake* (paz) viene de la latina *pax*. En su lugar debió haber empleado Moguel *geldittasun* (quietud, reposo)” 1894e, 15. Lo recoge BeraLzM. Cf. Bera: “*gentza*, tranquili-

dad, tranquilo, pacífico”. Entre aranistas no faltan ejs. (vid., por citar alguno, Arriandiaga 1908d, 289; *Euzkadi* 1911, 466, etc.)<sup>1</sup>. Vid. **otzandasun**.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores, vid. *DGV*, donde se recogen también varios compuestos y derivados; añádanse a éstos: *gentza-ixan* ‘tener paz’ (Arriandiaga 1908d, 292), *gentzake* ‘que no tiene paz’ (Arriandiaga 1908d, 291), *gentzatu* ‘pacíficamente’ (Arriandiaga 1908d, 291) y *gentzatu* ‘pacificar’ (Arriandiaga 1908d, 291).

**(gertapen)**, evento, suceso ((\*1745) 1897).

Para Larramendi ‘acaecimiento’, ‘aventura’<sup>1</sup>. De *gertatu* ‘acaecer, suceder’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Gertapen onek lekaretzeko gustijak ixutu euzan* 1897ag, 20 Jn (1526). Falta en Bera y BeraLzM, así como en los textos que habitualmente consultamos<sup>2</sup>. Vid. **jazopen**.

<sup>1</sup> Con este significado lo emplea C. Otaegui (1882, 477).

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**G.E.T.E.J.**, anagrama que significa *Gustija Erriarentzako ta Errija Jaungoikuarentzako* (‘Todo para la Patria y la Patria para Dios’) (1887). Como dice Granja (1982b, 184 n63): “Arana empleó el anagrama *G.E.T.E.J.* como portada de sus “Apuntes íntimos” y firma de sus primeros escritos<sup>1</sup> –incluido *Bizkaya por su independencia*–, pero se reservó celosamente su significado. Los historiadores del nacionalismo lo han traducido con frecuencia así: *Gu Euzkadirentzat ta Euzkadi Jaungoikoarentzat* (“nosotros para *Euzkadi* y *Euzkadi* para Dios”); no obstante, reconocían lo extraño que resultaba la ulitización por Sabino en los años ochenta del término “*Euzkadi*” (cuya primera aparición pública data de 1897 y su explicación lingüística, de 1901)<sup>2</sup>. Hoy se puede dar ya, sin lugar a dudas, el verdadero contenido que encierra dicho anagrama, tras la publicación reciente de una carta de Arana a su amigo Arriandi (Arriandiaga), en la cual descifra su secreto: “Recuerdo que le intrigaba mucho a Unamuno el lema que yo había adoptado para toda mi vida y que ponía en mis escritos: *G.E.T.E.J* (*Getej*), es

decir: *Gustija Erriarentzako ta Errija Jaungoikuarentzako*. Preguntó a varios por su significado. V. es el primero en saberla” (carta de 15-VIII-1901 en *Muga*, 1981, n° 17, p. 45). En cuanto a su traducción (“Todo para el Pueblo, y el Pueblo para Dios”), cabe matizar un punto: en la época del anagrama (década 1880), Sabino aún no había inventado el neol. “*Aberrri*” (patria) y daba a la palabra “*Errija*” (pueblo) un sentido sinónimo de “patria vasca”<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Vid., por ej. 1887a, 20 (42); 1888a, 47; etc. Según Corcuera-Oribe (1991, I, 122), el anagrama fue diseñado hacia 1885-86 (Vid. **A.G.T.S.B.**).

<sup>2</sup> En efecto, M. Eguileor (1907, 19s.), por ej., da por buena la citada traducción del anagrama, pero a renglón seguido escribe: “*Objeciones*. Me parece [...] que después de *Euzkadirentzat* (terminado en *t*) no se puede decir *ta* sino *eta*; pero dícneme que muy bien pudo decir, en vez de *Euzkadirentzat*, *Euzkadirentzako*, que significa lo mismo, y a continuación del cual (por terminar en vocal) está perfectamente el *ta* en vez del *eta*. // *Otra*. Sabino no había formado la palabra *Euzkadi* cuando escribió *Bizkaya* por su independencia, en que aparece ya el monograma [...]. Es verdad, pero entonces a nuestra *Patria* llamaba *Euskeria* cuya inicial también es *E*. Quiere pues decirse que el monograma sería: “*Geu Euskeria’rentzako ta ‘Euskeria Jaun-Goikua’rentzat*” (¿o *tzako* también?). No soy euzkerólogo pero ya debemos desechar el *Euskeria*, como él lo hizo, y decir *Euzkadi*. // *Otra*. Alguien ve contradicción entre el *geu*, nosotros, de esta interpretación y las palabras “...*me tracé un lema particular...*” que aluden al monograma”. En cuanto a la segunda objeción, cabe apuntar que en esa época, AG sólo emplea *Euskeria* en sus escritos en castellano; en euskera utiliza exclusivamente *Euskalerria* (vid. **euzkadi**).

<sup>3</sup> Vid. **aberrri**. Cf. además: “Su pensamiento íntimo, constante, el pensamiento que materialmente asediaba a aquella alma generosa [se refiere a AG] era éste: *Geu, Aberriarentzat, Aberrija, Jaungoikuarentzat*” (Iturrain 1904).

**(gezna)**, mensaje ((\*1745) 1896). Larramendi *Sup* s.v. *mensaje guezná*; s.v. *mensajero gueznazaya*<sup>1</sup>. Según el profesor Michelena (1970a, 103): “No hay otro testimonio independiente de estas palabras. En otro lugar<sup>2</sup> he considerado la posibilidad, de que *guezna* saliera del conocido *mezua* por alguna corrupción; es difícil, sin embargo, que *m-* se haya tomado por *gu-*. En Lhande la palabra, señalada como labortana, va seguida de la indicación, especiosa en todo caso, J.C.E.S., pág. 476, que no sé lo que significa”. En AG sólo hemos encontrado el

siguiente ej.: *Jaunaren geznarriak / Poz-gezna bat ekarri dausku: / Geure larre onetan / Jaun-Semia jayo bai-yaku* 1896e<sup>3</sup>. En 1896a, 37 (830) hay además una mención como “ejemplo, de voz en que se encuentra el sonido de uso regular *n*”: “*gezna* (mensaje)”. Aunque, salvo error, faltan ejemplos en los textos que habitualmente consultamos, la recuperación del término, siquiera a través de sus derivados (**geznari**, *gezna-etxe* ‘embajada’ (1918-1924)<sup>4</sup>), en la literatura peninsular del siglo XX es, sin duda, debida –directa o indirectamente a través de los diccs. de Bera y BeraLzM<sup>5</sup>, por ej.– a AG.

<sup>1</sup> Por razones evidentes, en este caso no actualizamos la grafía.

<sup>2</sup> Vid. Michelena 1961c, 21.

<sup>3</sup> En *Olerrikjak* 67 y en *OC* (pág. 2418) hay: *Poz-geznea ekarri dausku*. Aquí Eleizalde corrige el texto original –algo que, dicho sea de paso, no se atrevió a hacer en *Euzko-abendaren ereserrkija* (= 1905c)–, siguiendo la idea muy extendida –que creemos aparece por primera vez en Arriandiaga– de que el empleo de *bat* en función de artículo indeterminado es un “erderismo”. Cf.: “Esan dodanetik agiriko da Euzko-abendaren ereserrkija, geure irakasle nausijari zorr-dautsagun lotsa-ta bere, daukon errderakadatik garbittu biar dogula, etxagokulako ondo geure ereserriki nausijan errderakadea euki, ta ustiaren aldetik mamiña daukola euzko-euzkua, azalian darijola erdel-usaño. Nire ustez “Areitx bat da Bizkayan” barik, “aretxa da Bizkayan” esan biarr genduke” (Arriandiaga 1907k, 245).

<sup>4</sup> Vid. *DGV*.

<sup>5</sup> En éste último, también ‘aviso’, ‘embajada’. Cf.: “Tiempo ha se me indigestó dicha voz [mezul]: no sabía por qué. Mi buen amigo y eminente euzkerólogo B’tarr E. M. repetidas veces me la deslizaba en sus hermosísimas cartas; nunca pude resignarme a su uso. Hoy la desecho enteramente, por ser de evidente intromisión latina, teniendo en euzkera voces tan puras como *narr* ‘aviso’, *gezna* ‘mensaje’ (Arriandiaga 1915e, 387). Un ej. de *narr* ‘aviso, nota’, puede verse en Arriandiaga 1908b, 136.

**geznari**, mensajero (1896). De *gezna* ‘mensaje’ y *-ari*. Los dos únicos ejs. que hemos encontrado pertenecen a la misma poesía: *Jaunaren geznarrija / Dantzubenak ¡zorijontsubak!* 1896e (2419)<sup>1</sup>. Lo recoge BeraLzM, donde, como era de esperar, falta en cambio *geznazai* –neol. de Larramendi (vid. **gezna**)–. Aparece con cierta frecuencia entre aranistas (vid., por citar alguno, Arrotsa 1902; Arriandiaga 1915d, 494)<sup>2</sup>. En Azkue (*Apaiz ostegunerako elizkizun* 16) significa ‘embajador’<sup>3</sup>. Cf. Azkue 1918 s.v.

emisario: «Kuxelari (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo], de *kuxelu* ‘encargo secreto’».

<sup>1</sup> El otro ej. puede verse en **gezna**.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

<sup>3</sup> Años antes (vid. por ej., Azkue 1888b, 86; 1899a, 81) empleaba, en cambio, el larramendiano *bialkin* ‘embajador’.

**geztoki**, infierno (1897). De *gaitz* ‘mal’ y *(-)***toki**: “Geztoki (barr.) = *gaitz-toki*: inpernuba” 1897ag, 24 Fbr (1442). Cf. *gaitzotegi* ‘infierno’ en Bonaparte, Ms. Col. Lacombe (ap. *DRA*); *gaistotegi* ‘infierno’ (Ht *VocGr* 352? Lecl), ap. *DGV*. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Inddutar bat geztokitxaz itz-egitten jaupari bateri entzun ezkeru, juan zan beragana autorrtzeko* 1897ag, 24 Fbr (1442). Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Arrotsa 1899a; Be-euzko 1903d; etc.), donde, a partir de 1908 (vid., por ej., Albizuri 1908, 42) encontramos también –y quizá con mayor frecuencia– *gaiztoki*<sup>1</sup>. Bera *Ap* y BeraLzM recogen ambos, *geztoki* y *gaiztoki*. Con el mismo significado hay *lurrondo* en Arriandiaga 1897, 20 –pero *gaiztoki* en 1959–, y *barrendi* en Albizuri 1908, 44. Por su parte, Azkue recurre a *suleize* (vid., por ej., 1987, 38 –escr. en 1896–; 1917a, 23; etc.). Cf. *beeko iluntegi(ak)* ‘(los) infiernos’ en Azkue 1987, 1 –escr. en 1896–.

<sup>1</sup> Ejs. posteriores de *gaiztoki* pueden verse en *DGV*, donde se recogen también un par de ejs. de *geztoki*; el primero, de Enbeitia.

**geztokittarr**, infernal (1897). De **geztoki** ‘infierno’ y *-arr* **3**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¡Miren Deuna! [...] aldeztu bera [Bizkaya] egixu arerijo geztokittarr ta biztokittarr gustijen kaltez, ta bere semien bijotzan biztu egixu aberrtzaletsuna* 1897ag, 8 Dc (1644). Cf. *inpernutarr* ‘infernal’ en 1895s (544). Ft.d.c.<sup>1</sup> Cf. *geztokitar* ‘habitante del infierno’ (1909), ap. *DGV*; *gaiztokittarr* ‘infernal’ en *Euzkadi* 1915, 298. Con igual significado hay *barrendijetarr* (sic) en Albizuri 1908, 44; por su parte, Azkue

1918 s.v. *infernal*, trae *suleizeko*, indicando que se trata de un neol.

1 Cf. BeraLzM s.v. *infernal gaiztokarr, geztokarr*.

**gha**, nombre de la letra *gh* (= /x/)¹ (\*1896).

Según AG: “El *gh* es de uso regular y constante en la región markinesa, muy irregular y casi nulo en el resto de Bizkaya. En su lugar se usa el *j* o el *y*” 1896a, 33 (827). Más adelante (vid. 1896a, 44 (834) y 48 (837)), precisa que se trata de un sonido ilegítimo en euskera vizcaíno, entre otras razones, por ser gutural, es decir, por emitirse en la garganta y no en la boca. En razón de su ilegitimidad lo excluye del alfabeto². Ahora bien, si hubiera de incluirlo su lugar estaría ante la primera consonante del alfabeto, es decir, ante *g* por ser su lugar de articulación aún más retrasado que el de ésta. De manera que, la formación de su nombre puede explicarse como sigue³: la consonante inicial *gh*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la consonante que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que habría de antecederle en el orden alfabético si *gh* ocupara un lugar en él, es decir, *a*, la misma vocal que antecede a *g*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *gh* no puede serlo⁴. Lo menciona una única vez: “[Letra] GH, gh / j español en joya; g en giro / [nombre] gha” 1896a, 32 (827). Ft.d.c.

1 Escrito *jh* hasta 1895.

2 “Propiamente el signo *jh* [= *gh*] debe desterrarse del Euskera bizkaino, no porque sobre, sino porque debe desterrarse el sonido que representa, que es ineufónico, torpísimo y tal vez importado de Gipuzkoa, pues sólo le usan las comarcas confinantes con ella, de las cuales se va extendiendo ya el solecismo por toda Bizkaya. Pero este signo sobraría, cuando se destierre su sonido, entretanto, no hay otro más apropiado para representar a éste, cuando se escribe en el Euskera bizkaino de determinados lugares donde lo usan, por ejemplo, en el de Marrkina; así como el signo *f* no puede desterrarse hasta tanto que no se destierre el torpísimo sonido que representa (el mismo del castellano), y que se usa en ciertas comarcas, como, por ejemplo, en Arratia” 1895h (396). Un año después (vid. *avi* n1) opina que ambos signos, *jh* y *gh* pueden emplearse en publicaciones de orden científico.

3 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. *atselts*.

4 Al tratar de las funciones sintácticas de las letras (vid. 1896a, 115-127 (879-886)) AG no se ocupa de *gh* por representar éste un sonido ilegítimo, de manera que éstas las hemos deducido nosotros a partir del nombre. Con todo, sobre este punto, escribe: “Cuanto a la *jh* [= *gh*], se encuentra en sustitución de *j* o *y* en la función que en el uso les es común a estas dos letras, esto es, a principio de dicción y como puramente fonética” 1895h (398).

**gipuzkera**, dialecto guipuzcoano (1897).

Formado, a imitación de *euskera* –para AG *euzkera* (= *euzko-era*)–, de *Gipuzkoa* (vid. *ipuzkotarr*) y *era* ‘lengua’. Lo emplea poco: *Gaurr argittaltzen dogu gipuzkeraz izkelbijauta be* 1897w (2404)¹. Con igual significado utiliza también *ipuzkera* e *ipuzkotarr*. Se trata de un término en uso actualmente, del que, fuera de AG, no hemos encontrado ej. anteriores a Azkue 1918a, VI (Vid. tbn. *Abarrak* 115. Más ej. pueden verse en *DGV*). Cf., con igual significado, *gipuzkoera* (1924), ap. *DGV*; *gipuzkotarr*, por ej., en “Agintza” *Baserritarra* 1897 n° 18; etc.; *gipuzkoar* en *Euskalzale* 1897, 65; *gipuzkoatar* (1906), ap. *DGV*.

1 Otro ej. puede verse en *gotzalle*.

**Gixakunde**, Encarnación (1896). De *gixa-*, por *gixon* ‘hombre’, y *-kunde*: “*Jaungoikua*’en *Semia-Gizakundia*: la Encarnación del Hijo de Dios. De *giza* por *gizon* (hombre). Literalmente: el *hombreficamiento*, el *homificamiento* “ 1912c, 373 (2372). Lo emplea muy poco y siempre fererido a ‘Dios hijo’: [*Epalla*] 25. *Egubena*. *Ama-Birkiñaren Deikundia*, *ta Jaungoiko-Semiaren Gixakundia* 1896b, 16 (992). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. El primer ej., fuera de AG, lo hemos encontrado en *CatVit* 1921,17 (vid. tbn. *Euzkerea* 1929, 138; etc.). Una defensa del neol. frente a proposiciones alternativas como *aragikunde* o *gorpuzkunde* se encontrará en *Euzkerea* 1929, 138.

**(gixaldi)**, siglo ((1847)¹ 1893). Lo emplea con frecuencia: *Gixaldi bi ta lauren ixan zirian* (1379’an), *irugarren Iban Bizkai-Jauna*’k *jarauntsi ebandik Castilla-Leon*’en *koroya* (Hacia dos siglos y cuarto

(en 1379) que, habiendo heredado el Señor de Bizcaya Juan III la corona de Castilla-León [...] 1893a (162 y 164). No faltan ej. en los textos que habitualmente consultamos (vid., por ej., *Agakia* 8; *Kresala* 169; etc.). Cf., con igual significado: *eungi* (*Euzkerea* 1929, 176); *eunkada* (*La Abeja* 1890, 33; *Euskalzale* 1897, 51); *eunki* (1785), neol. de Larramendi empleado en los Juegos Florales, etc.<sup>2</sup>; y *eunkida* (J. I. de Arana 1872, I; *Euskalzale* 1897, 242). Azkue que en *Euskalzale* (1897a, 329; etc.) emplea *eunki* y *mende*, recoge *gizaldi* en el Dicc. como vizc. com.<sup>3</sup> Cf.: “*Gizaldi* et *eunki* sont aussi peu usité l’un que l’autre. Si *eunki* n’était pas de l’invention de Larramendi et qu’il eut été employé par quelques bons auteurs, et s’il était compris il serait préférable á *gizaldi*, pour réndre siècle en général” (“*Cartas de Inchauspe al príncipe Luis Luciano Bonaparte*” in Irigoyen 1957a bis, 250).

1 Vid. *DGV*.

2 Vid. Pagola 1984.

3 Cf.: “*Erderaz siglo, siècle* da gure *eunki* edo *mende*. Bizkaitar askok *gizaldi* bere esan izan dabe: baiña *gizaldi* edo *erderazko generación*-ek eztau eun urterik ez erdirik bere irauten” (Azkue 1897a, 329n).

**gixantzera**, raza (1893). De *gixantz* ‘forma humana, semejanza humana’ (?)<sup>1</sup> y **-era**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Onegattik, bada; lau Erri orrek kondairetan banakuak, baña berbegikeraz, gixantzeraz ta ixakeraz anayak, eta zorigestuaz bardiñak, ixango ete dira ain sentzumbakuak...* (Ahora bien: esos cuatro estados, si distintos en la historia, hermanos por la raza, la lengua y el carácter e iguales en la desgracia, ¿serán por ventura tan insensatos que...) 1893b (168). F.t.d.c. Vid. **abenda** y **enda 1**.

1 En esta acepción y en la de ‘efigie, retrato’ los primeros ej. son de Mendiburu (Vid. *DGV*). Cf. “Muñeco, figurilla de hombre, *gisantxá*” (Larramendi). En la acepción larramendiana *DGV* recoge un único ej. Aguirre (1850).

**gixatu**, hacerse hombre, convertir(se) en hombre (1897). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por

**-u**: “*Gixatu* (convertir en hombre), de *gixa*, por *gixon* (hombre)” 1912a, 10 (2329). Cf.: “*Gixatu* (humanizar-se): de *gixa* por *gixon* (hombre)” 1931a, 554 (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga); cita que remite a la siguiente nota: “Los que dicen *gixondu* deben fijarse en que *gixon* es *gixa* en los compuestos y derivados: *gixakume* (creatura humana), *gixatasun* (humanidad, cualit.<sup>o</sup>), como en Josu’ren *gixatasuna* (la humanidad de Jesús)”<sup>1</sup>. Rechaza además *gixon-egin*: “Decir por ‘convertir en hombre’ *gixon-egin* es un notorio disparate: *gixon-egin* es ‘hacer hombres’, como *itz-egin* es ‘hacer palabras’” 1912a, 12 (2331). Lo emplea muy poco: *Onetarakoxe Autija gixatu zan eta geure artian bixi izan zan* [Jn 1, 14]<sup>2</sup> 1897ag, 27 Mrz (1464); “[flexiones pasivas] *Gixatu zan* (se hizo hombre) / [flexiones activas] *gixatu eban* (lo hizo hombre)” 1912a, 164 (2348)<sup>3</sup>; etc. F.t.c<sup>4</sup>. Bera *Ap* y Bera-LzM recogen *gizatu* ‘humanarse’, ‘civilizarse, educarse’.

1 Cf.: “La acepción que en el *Pater Noster* vulgar tiene el *santifikadu* no le pertenece a *donetu*, el cual significa *hacer santo, convertirse en santo* [...]; como *anditu*, de *andi* (grande), es *hacer grande; gizondu* o *gizatu*, de *gizon* o *giza* por el (hombre), es *convertir en hombre*, etc.” 1901d, 385 n2 (1886 n3).

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *aragi egin*, Arriandiaga 1959, *gixatu*.

3 Esta cita falta en las dos versiones publicadas por Arriandiaga (= 1931a y 1931b).

4 Algún ej. —El primero de 1919— puede verse en *DGV*.

**gixaztau**, poblar de hombres (1931 -escr. hacia 1896-). De *gixa-*, por *gixon* ‘hombre’, y **-ztau**: “*Gixatu* es humanizarse o hacerse hombre; ¿qué será *gixaztau*? Aplicar el hombre a alguna cosa: tal, lo que hizo Dios con la tierra al crear el hombre: *gixaztau eban*, que no puede traducirse al español, si no es con perfrasis o rodeo: la pobló de hombres” 1931 a, 556 (= versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga). Falta en 1931b (= versión corregida por AG que publicó también Arriandiaga); 1912a (= versión

Eleizalde) y, consecuentemente, en *OC*. Ft.d.c.

**gizakunde**. Vid. **gixakunde**.

**(gizaldi)**. Vid. **gixaldi**.

**gogaikoi**, molesto (1897). De *gogaitu* ‘has-tiar’ y **-koi**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¿Zegattik emakume oneri gogaikoyak zatzakoz? Onek, ba, egipen on bat egin daust* [Mt 26, 10]<sup>1</sup> 1897ag, 1-2 Abr (1468). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *nekagarrri*; Arriandiaga 1959, *mutiri erazo*.

**gogaldu**, meditar, reflexionar (\*1912 -escr. hacia 1896- (1907)). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Gogaldu* (meditar, reflexionar), de *gogo* (espíritu)” 1912a, 17 (2335). Según Arriandiaga (1931, 750s.)<sup>1</sup> no se trata de un neol.: “D.V.E.F. no registra el verbo *gogaldu* meditar, poner en *gogo*; pero no puede negarse su existencia, ante las voces *gogalgin*, complaciente, de *gogal* por *gogaldu* + *gin*; *gogalgintza*, complacencia, de *gogal* por *gogaldu* + *gintza*, y *gogaltsu*, voluntarioso, entusiasta, de *gogal* por *gogaldu* + *tsu*, abundancia”. Arriandiaga (1907a, 21) emplea *gogaldu* ‘pensar’: *Lotuta gaukazan estuntzeak autsi biarr doguz, errdel-bustarrija idunetatik bota ta jaurrtigi, Euzkel-gogua beinguan azkatu, ta orduban Euzkeraz gogalduko dogu, Euzkeraz itz egingo dogu, Euzkeraz idatziko dogu*. Vid. tbn., por ej., Eleizalde 1913f, 445; *Euzkadi* 1913, 201; etc. Con la significación de ‘recordar’ lo emplean, por sólo citar algunos, Eleizalde 1911d, 132<sup>2</sup>; Bera 1912b, 224; etc. Hay, también, *gogaldu* ‘ocurrir(se)’ en Arriandiaga 1915d, 204. Si tenemos en cuenta que Arriandiaga conocía –y, posiblemente, tenía en su poder– el manuscrito inédito de la *Clasificación del verbo bizkaino* de AG, es razonable pensar que fue

él quien puso en circulación el término, que entre aranistas –debido, en buena parte, a la popularidad de **oldoztu**– pasó a ser empleado como casi sinónimo de *gogoratu*. Cf. Bera s.v. *gogaldu* ‘llevar en el pensamiento, concebir, idear, considerar’; s.v. *oldoztu* ‘pensar’.

<sup>1</sup> En el original, corresponde, por errata, a las págs. 749 y 751.

<sup>2</sup> Nótese que en Eleizalde 1911d hay también *oldoztu* ‘pensar’.

**(gogo)**, espíritu, alma (1896)<sup>1</sup>. Ya en Oihenart, *Gogo Saindu* ‘espíritu santo’. «*Gogo* (c), con esta palabra se designan todas las potencias y operaciones del alma [...]. 1° (c), pensamiento [...]. 2° (c), apetito, deseo [...]. 3° (c), recuerdo, memoria [...]. 4° (c) gusto, [...]. 5° (B, G, S, Gèze), intención [...]. 6° (c, ...) voluntad. 7° (c), se usa mucho en significación concreta de ‘espíritu, mente’» (Azkue). Aunque documentado ya en los primeros autores, impulsado por Azkue y, sobre todo, por AG, se extiende a comienzos del presente siglo en perjuicio de *arima* y *espiritu* que prácticamente desaparecen del lenguaje escrito<sup>2</sup>. “A algunos les chocará que *gogo* traduzca por *espiritu*. No es, sin embargo, la primera vez que lo hago. // Ya casi nos íbamos acostumbrando a oír y leer *espiritu*: *Espiritu Santuba* (no hace falta traducirlo), *zeruko espiritubak* (los espíritus celestiales, etc.). // A Larramendi, no obstante, no le sonaba bien *espiritu* (cosa, dicho sea entre paréntesis, verdaderamente extraña, pues nos dió como euskéricas miles de voces *erdéricas*, a las que luego Novia de Salcedo se encargó de aplicarles etimología euskérica); y sabiendo aquel tratadista que el *espiritu* es una *sustancia sutil*, analizó el *substantia* latino y vió que venía de *sub-stare* (estar debajo), y con las voces euskéricas *egon* (estar) y *be* o *pe* (debajo) formó el vocablo *egope* (sustancia), y agregándole contra toda sintaxis el adjetivo *me* (sutil), obtuvo el *megope* (espíritu), que ni es *sustancia* ni es *sutil*, ni es Euskera, pero que, dado en un dicciona-

rio con la naturalidad con que Larramendi daba las voces inventadas por él (esto es, sin advertirlo al lector), se ha extendido ya deplorablemente [...]. // Tratemos de nuestro *gogo*. Este vocablo significa en el uso corriente del Euskera Bizkaino, unas veces *memoria*, otras *entendimiento*, otras *voluntad*, y otras *alma* o *espíritu* en general. Por ejemplo: *gogoratu*, es decir, *gogo-ra-tu*, unas veces es *acordarse* o *venir a la memoria*, otras *ocurrirse* o *venir a las mentes*, y otras *proponerse* o *venir al ánimo*; *goguan euki* significa unas veces *conservar en la memoria*, otras *tener en el pensamiento*, otras *mantener en el propósito*; *gogo andija dau* significa tanto como *tiene mucha alma*, *mucho aguante*, *mucho ánimo*, y *gogorik eztau* lo mismo que *no tiene ganas*, *ánimo*; *alma*; *gogo on* significa *buen ánimo*, *buen humor*, y *gogo txarr* quiere decir *mal ánimo*, *mal humor*. Además, *gogo* no tiene otras significaciones fuera de las apuntadas. Si, pues, unas veces significa a cualquiera de las facultades del alma y otras al alma misma, que es el primer espíritu cuya existencia conoce el hombre, es claro que significa al espíritu mismo. // No tenía, por tanto, necesidad de inventar una voz nueva el P. Larramendi. Y ¡si al fin la hubiese compuesto correctamente! // Llamo, pues, *gogo* al *espíritu* y, por extensión (y según el uso) a cualquiera de las facultades y cualquiera de sus manifestaciones internas; y llamo *Gogo Deuna* al *Espíritu Santo*. Más tarde convendrá sincopar *Gogo Deuna* en *Goteuna*, pues es realmente pobre eso de designar con dos voces, a saber, la sustantiva o genérica y la adjetiva o específica, a un Espíritu que es pura sustancia y esencia, y no pertenece a géneros ni especies de espíritus, porque es Uno y Eterno. Esa contracción está tomada de *begi-azal* que hace *betazal* (párpado), *begi buru* que hace *bepuru* (ceja), etc. // Los literatos *euskeldunes* más leídos suelen hoy

sustituir el *Espíritu Santuba* por el *Megope Doatsuba*, pero es el caso que, si aquello no es Euskera, tampoco esto lo es” 1896a, 252s. (954). AG lo emplea con frecuencia: *Amatau yatzuz / Gogua / Eta odol / Orren berua. / Ta Ama jondinño il etzara!* 1897v (2403; -escr. en 1896-); cita que remite a la nota siguiente: “*Gogo = Espíritu*”; *Baña Josu’k, bigarrenez diddar-egindda, emon bere arime<sup>2</sup> edo gogua eban* [Mt 27, 50]<sup>3</sup> 1897ag, 8 Abr (1475); etc. En esta época es ya frecuente entre puristas (vid., por ej., Azkue 1987, 11 -escr. en 1896-; 1918a, 87; etc.; Ozama 1899; *Euskalzale* 1898, 356 (*Gogo Done*); *Euzkadi* 1908, 39; etc.). Vid. *arime*.

<sup>1</sup> Tengase en cuenta que AG emplea ya **gogo done** en un documento que, aunque no ha sido publicado hasta 1991, fue escrito en 1895. Un ej. de **gogo deun** (1896) puede verse en **goteun**.

<sup>2</sup> “La renuncia del uso de palabras tan expresivas como las señaladas (*Arima, Pekatu, Fede...*) y su sustitución por otras voces (*Gogo, Oben, Siniste...*) por muchos de los euskal-idazles, demuestra claramente, que el afán *purista* de estos sobrepuja el deseo legítimo de *enriquecimiento* lexical del euskera. El pueblo en su lenguaje distingue perfectamente, repetimos, sendos y expresivos valores semánticos entre dobles *Arima-gogo, Pekatu-oben, Fede-siniste...*: la literatura en uso, al contrario, quiere sacrificar en aras del purismo ciego e irracional, esas preciosas distinciones semánticas. // Con razón decíamos que estas absurdas prácticas literarias revelan la enfermedad purista en su grado más extremadamente agudo” (Altube 1936, 112).

<sup>3</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *azken atsa atera zun*; Arriandiaga 1959, *gogo*.

**Gogo Deun**, Espíritu Santo (1896). De **gogo** ‘espíritu’ y **deun** ‘santo’. Sustituye a **Gogo Done**. Lo emplea muy poco. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> Vid. **Goteun**.

<sup>1</sup> Para referencias posteriores vid. *DGV*.

**Gogo Done**, Espíritu Santo ((1896) 1991 -escr. en 1895-). De **gogo** ‘espíritu’ y **done** ‘santo’. En 1896 es sustituido por **Gogo Deun** y, al año siguiente, por **Goteun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Erdu, Gogo Donia, zeure zintxuen bijotzak bete egixuz, eta zeure subaz sutau egixuz* 1991b -escr. en 1895-<sup>1</sup>. Falta en Bera y BeraLzM y en la prensa nacionalista; aparece, en cambio, en *Euskalzale* (1898, 356; etc.) y, antes,

en Azkue (1896a, 27): *Lauduak geure Aita / zeruko Iaunari, / Hosanna Seme berak / gantzutu ebanari, / barrdin Gogo Doneari / biotzeko garra, / irurak izan daien / onera bakarra. Arren bai*<sup>2</sup>.

1 Corcuera-Oribe (1991, II, 85) escriben: *Erdu Gogo Denia, zeure zintxuen bijotzak bete eginuz, eta zure zubaz sutane egixuz* -el subrayado es nuestro-.

2 Versión de la penúltima estrofa de la poesía de su padre "Ave Maris Stella" cuyo original, según Astigarraga-Bijuesca (1990, 238), es como sigue: *Alabantsak Jaungoiko / Guztijon Aitari, / Hossana (sic.) seme berak / Unjidu ebanari: / Baita Espiritu-Santu / Jaunari amorioa, / Iru pertsonetsako / Bardiñ onoria. Amen.*

**gogoragai**, memorable (1897). De *gogoratu* 'recordar' y **(-)gai** 'capaz, apto, adecuado'. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Egun onetako jazopenak / Asko dira gomutagarriak. Etorrtzeko bizkatarrentzako gustirik gogoragayena esan edo edestuta dago*: Deun-Errokatia 1897ag, 16 Agst (1566). Ft.d.c. Cf. *gomutagarri* 'memorable', además de en la cita anterior, por ej., en 1896b, 5 (984).

**goi-buru**, lema (1905 -escr. en 1902-). De *goi* 'altura' y *buru* 'remate, cabo'<sup>1</sup>. Cf.: "*Goiburu* (?), desván, camarote" (Azkue). Sólomente hemos encontrado el siguiente ej.: *Areitz bat Bizkayan da,*<sup>2</sup> / *Zarr, sendo, / Zinddo / Bera ta / Bere Lagija lakua. / Areitz-ganian dogu / Gurutza / Deuna, / beti geure goi-buru.* (En Bizkaya hay un Roble viejo, fuerte, / sano, como ella misma y su Ley. / Sobre el Roble tenemos la Cruz Santa, / siempre nuestro lema) 1905c (2413). Lo recogen Bera y BeraLzM. Entre aranistas los ejs. escasean (vid., por citar alguno, Arriandiaga 1907d, 66; *Euzkadi* 1908, 79). Cf. *goi-buru* 'título' (*JEL* 1908, 10); en Azkue 1934b, 6 significa 'techo'. Vid. **ikurrutz**.

1 De no haber existido la versión cast. -al parecer, de AG- que traduce 'lema', habríamos traducido 'meta'.

2 Arriandiaga propone corregir *Aretxa Bizkayan da* (vid. *gezna* n3).

**Goiko jaun**, Dios (1897). Vid. **jaungo**.

**goizparr**, evangelio (1897). De *goiko* 'de arriba' (metaf. 'del cielo') e **izparr** 'nueva, noticia': "[Neol.] *Goizparr* dator *goi-izparr*'tik: goi edo zerutiko izparra [...]. Batta esan letteke *guzparr, oi ta u bardin* diralako. *Goizparr* edo *guzparr, ba, pantzeraz évangile* ta españeraz *evangelio* da" 1897ag, 7 En (1407). Lo emplea con frecuencia, pero exclusivamente en *LEB*: *Egiz dirautzuket, Goizparr au zabalduko dan (sic) biztoki edo mundu gustiko edonun* [Mt 26, 13]<sup>1</sup> 1897ag, 1 Abr (1468s.). Ha sido muy empleado entre aranistas (vid., por ej., Albizuri 1906, 254; *Euzkadi* 1911, 464; etc.)<sup>2</sup>. Bera y BeraLzM recogen *goizperr*, del que hay también ejs. en la prensa nacionalista (vid., por citar uno, Bera 1912b, 226). Con igual significado Enbeita utiliza *goizparki* (vid. *DGV*); Azkue (1898, 392), *barri-on; izparron*, Ormetxe (1912d, 189).

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *Berri on*; Arriandiaga 1959, *goizparr*.

2 "Oin *Euzkadi* egunerokuan era orretariko itz askori [euzkera-errayetatiko itxai] atia itxi yautsiela yidurik: Goizparra ta Goizparkija aspaldin eztozak an irakurriten. Eta auxe da, gero, ordia: an Evangelio itz itxusia-ta erabiltten yuezalarik, *La Gaceta del Norte*'n Goizparkija erabiltten yuek: aldia, dok, gero, aldijarena!" (Arriandiaga 1929c, 220s.). A partir de aquí se inicia una polémica entre Orixe, defensor de *ebanjelio*, por un lado, y Jemein y otros, partidarios del neol. de AG (vid., por ej., Jemein 1930, 269ss.; "Orixe'kerijak" *Euzkadi* 1930, 286; etc.).

**goizparrgille**, evangelista (1897). De **goizparr** 'evangelio' y **-gille**: "[Neol.] *Goizparrgille* = *goizparr-gille*: pantzeraz *évangéliste*, españeraz *evangelista*" 1897ag, 7 Oct (1407). Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB* y siempre en el mismo tipo de contexto abreviado en *gzp*: *Astelena / (Arrentza nago-sija) / Deunak: Marka, gzp., Estepan, g[otzallia], ta z[iñoopea], [...] eta Pange, n[eskutza]* 1897ag, 25 Abr (1486). Viene, junto con *goizperrgille* en Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista escasean los ejs.: "*Goizparrgille* no me parece tan bien formado como *goizparrgin* aunque prefiero la forma *goizparrlari*" (Urriolabeitia 1915a, 155 n1).

**gokaxo**, alma del purgatorio (1897). De **gogo** ‘alma’ y **gaxo** ‘cuitado, pobre’, ‘enfermo’: “Gokaxo (barr.) = *gogo-gaxo*: difuntu-animia. Purgatoriyuan dagona” 1897ag, 1 Mrz (1446). Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB: Astarria / (Baru-eguna. Gokaxuak gaizkatutekua)* 1897ag, 1 Mrz (1446). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de Enbeita (Vid. *DGV*), f.t.c.

**gomutabijau**, trascordar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modificativos” caracterizados por **-bijau**: “*Gomutabijau* (trascordar), de *gomute* (memoria)” 1912a, 13 (2332). Cf.: “*Gomutabijau* (trascordar): de *gomuta* (memoria, recuerdo)” 1931a, 576 y 1931b, 619 (= versiones 1ª o sin revisar y 2ª o corregida por AG, respectivamente. Ambas fueron publicadas por Arriandiaga). En BeraLzM hay *gomutabiyatu* ‘trascordarse’. F.t.c.

**gomutakunde**, conmemoración (1896). De *gomuta(tu)* ‘acordarse’ y **-kunde**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 2 *Astarria. Il diran Donien Gomutakundia* 1896b, 34 (1006). F.t.d.c. Vid. **gomutaldi**.

**gomutaldi**, conmemoración (1896). De *gomuta* ‘memoria, recuerdo’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Lo emplea muy poco: [*Ots-alla*] 23 *astarrtia. Jaunaren Nekakin-txearen Gomutaldija* 1896b, 13 (990); *Egubaztena / Gokaxoen Gomutaldija* 1897ag, 2 Nv (1620). Cf.: *Ildakoen Gogoratzaldiya (Euskal Esnalearen Esku-egundiya* 1910, 6). F.t.d.c. Vid. **gomutakunde**.

**gomutaldu**, fijar en la memoria (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Gomutaldu* (fijar en la memoria), de *gomute* (memoria)” 1912a, 17 (2335). Cf.: “*Gomutaldu* (fijar en la memoria): de *gomuta* (memoria)” 1931a,

574 y 1931b, 639 (= versiones 1ª y 2ª de AG publicadas por Arriandiaga). F.t.d.c. Cf. *gomutaldu* ‘recordar’ en *Euzkadi* 1908, 166. Nótese que AG para ‘recordar, traer a la memoria’ se sirve de *gomutau*, del que, dicho sea de paso, hay también mención en 1912a, 5 (2316): “*Gomutau* (acordarse, recordar)”. Bera y BeraLzM recogen *gomutaldu* ‘recordar, traer a la memoria’.

**gongotzon**, arcángel (1897). Parece formado de *gon*, por *goyen* ‘lo más alto, arriba’, y **gotzon** ‘ángel’. AG, a propósito de la etimología de *Conisco* –según él, *gon-izko*, esto es, ‘euzko de arriba’–, escribe, en lo que a nosotros nos interesa, lo siguiente: “Puede *con* estar por *gon*, que es una de las formas en que se ofrece en la toponimia euzkérica el *goyen*, *goen*, *guen*, *guren*, *gue*, *gun*, que significa *lo más alto, arriba, cumbre*, como el apellido *Gonetxea*, de *gon-etxe-a* (la casa de arriba), y el nombre de lugar *Gonzelai*, en Murelaga (Bizcaya), de *gon-zelai* (prado del alto)” 1901a, 42 (1817). En nuestra opinión, AG se inspira, también en este caso<sup>1</sup>, en la toponimia: *Gongotzon* y *Gonetxea*, etc. tienen en común el primer elemento. Cf. Azkue 1916 s.v. arcángel: “*Goiaingeru* (neol Larr), *gongotzon* (neol. A-G). El prefijo griego *αpxos*, de arcángel, arcedian, arcipreste, archiducque, arquetipo y arzobispo, por su significación de “jefe”, lo expresan muy acertadamente los modernos neologistas Arriandiaga y Olabide con *buru*. Larramendi se valió para ello de *len-* en *lenapezpiku* ‘arzobispo’ y *goi-* en el vocablo arriba citado. EL prefijo *gon-* de *gongotzon* parece ser *goe*, forma primitiva de *goi* (v. Diccionario VEF), permutada, como *morroe* en *morrontza*, *doe* en *donga* y *dontsu*. El pueblo para denotar la idea de arcángel (y lo hace sólo alguna que otra vez) no se vale de otra voz que la contenida en aquel canto popular religioso roncalés y suletino, uno de los más

lindos de su clase por la melodía: *¡Ots! aingurieki, arkangelieki, gaur kantatze-  
ra*. Los tres arcángeles, de que se habla en los libros de devoción, son denominados ángeles: *aingeru*". En medios aranistas se recurrió a *gon-* y *goi-*<sup>2</sup> en el sentido arriba indicado por Azkue. Así, por ej., *gongoterrki* 'arzobispado', 'archidiócesis' (\*1909-1911), *goigoterki* 'arzobispado, sede arzobispal' (1919) –ap. DGV–, *gongotzai(n)* 'arzobispo' (\*1909-1911, 1916), *goigotzain* 'arzobispo' (1929), *gongotzaingo* 'arzobispado' (\*1916), *gongotzain(t)za* 'arzobispado' (\*1909-1911, 1932), etc. Cf. *gonikastola* 'universidad' (1920), pero *goi-ikastetxe* (1919-20), *goi-ikastegi* (Mirande), ap. DGV. Volviendo a *gongotzon*, AG lo emplea poco: *Igandia / Deun-Mikel Gongotzona-Agerrkundia* 1897ag, 8 My (1496). Lo recogen –junto a *goigotzon*– Bera y BeraLzM. El primer ej., fuera de AG, lo hemos encontrado en *Euzkerea* 1929, 176, pero, con toda probabilidad, existen ej. anteriores<sup>3</sup>. Cf. *goiaingeru* 'arcángel' (vid. supra) por ej., en Azkue 1987, 19 –escr. en 1896–; 1897a, 42; etc.<sup>4</sup>

1 Vid., por ej., *aintza*.

2 Así, por ej., BeraLzM, s.v. archi, *gon-*, *goi-*.

3 DGV recoge un sólo ej. posterior.

4 DGV data la primera ocurrencia en 1884.

**gopat**, religión (1897). Parece formado de **gogo** 'alma' y **batz** 'reunión'. Cf. Bera y BeraLzM, s.v. *gopat* (*go-opa-tz*), religión. Arriandiaga (1910, 30) ignora su formación: "Fijándome en que la historia sagrada es *historia de la Religión*, diría *gopatza-edestija* (*gopatza* es voz que formó A-G'tarr Sabin, pero cuya etimología desconozco), o *Uskurtz-edestija*: *uskurtz* puede adoptarse para significar *religión*: la he formado de *Urtzi* = Dios + *gurr* = culto (de *gurr-egin* = adorar) + *tz* abundancial determinante: la sustitución de *rtz* por *s* está en *uso*, *beste*, *bost* y otros, por *urtzo*, *berrtze*, *borrtz*, etc.". Lo emplea muy poco: *Gurutz zurijak esan gura edo ikurrtzen dau Erlixiño edo Gopatza ren lagijak* 1897ag, 13 JI (1543).

Alrededor de la misma época hay *donede* 'religión' (1890)<sup>1</sup>, neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales, en *Euskalduna* 1898, 498, etc., y *donekinde* 'religión', por ej., en *Euskalzale* 1898, 362. Entre aranistas, el neol. parece haber tenido escaso éxito debido, sin duda, a la existencia de *uskurtz* del que abundan ej. en la prensa nacionalista y que, dicho sea de paso, J. Gárate (1958, 135) atribuye a AG<sup>2</sup>. El primer ej. lo hemos encontrado en *Euzkadi* 1910, 131<sup>3</sup>. Cf. *gopat* 'religión' (Iturrondo 1908a, 155; 1908c, 209). Por su parte, Azkue 1918, s.v. religión, propone *jaurespide*, lit. 'medio de adorar, de reconocer a Dios', y, a continuación, añade: "El neol. *gopat* parece inadmisibles (v. *obispo*)"<sup>4</sup>. ■ **Gopatza sarritu**, entrar en religión (1897). De **gopat** y **sarritu** 'entrar'. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ogei ta sei urte euzala [Berrio-Otsoa'tarr Balendin-ek] arttu eban Deun-Domeka'ren semien janzkija, ta beste urtian, 1854' garrrenan, Azillako 12'an, sarritu zan gopat edo ordeian* 1897ag, 31 Oct (1619). F.t.d.c. Cf. BeraLzM s.v. religión: "entrar en religión = *lekaidetu*".

1 Vid. Pagola 1984.

2 "Uskurtz (Urtzi-gurtz). 'Gurtz' culto, adoración, omen. Orren berri euskerak emanik eztaukat. Gurtza ba lesate gaitz erdi. // Itz berriak eratzean osakiñak ongi aukera ditagun, osakiñok alik eta gutxiena murritzuz itz berriak jatorriaren xaretasunik ez dezan gal eta sorberria illotzik ez dakigun jaió giartsu ta bizidun baizik. Ontaz gañera saia gaitezen, al-degularik beintzat, itz zarren eradura moldatzen. Adibidez: [...] *Jaurespide*: Religión (itz berria. Jauretsi bide: Acción o medio de adorar" (*Gure Herria* 1951 XXIII, 351). También rechazan *urkutz* (sic) Oihanburu (*Gure Herria* 1950, 244) y Tournier (1951, 124): "Quant á *Urkurtz*, il me fait l'effet d'un monstre qui me paraît tout-à-fait indigne de chasser *erlijione* généralement et depuis longtemps admis".

3 Tan sólo un año antes Eleizalde ignoraba su existencia: "Acerca de religión, estoy en el mismo caso que V.; creo recordar que el citado D. Sabino formó alguna palabra para significar religión, pero no sé cuál es; sin embargo, podré averiguar dentro de algunos días, y se lo comunicaré a V." (Carta de Eleizalde a Azkue fechada en "Gastéis" el 15 de Febrero de 1909 in Irigoyen 1957, 328).

4 Vid. *gotzalle* n3.

**gorakunde**, exaltación, ensalzamiento (1896). De *goratu* 'ensalzar' y **-kunde**. Lo emplea muy poco y exclusiva-

mente en los dos Calendarios: [Iralla] 14 *astarrtia*.- *Gurutz Deunaren Gorakundia* 1896b, 30 (1002). Ft.d.c. Cf., con igual significado, *goraltz(a)* –que recogen Bera y BeraLzM– (por ej., en Arriandiaga 1909, 177; etc.), *goraldi* (por ej., en *Euskalzale* 1897, 26; etc.) y *gorapen* (*Euskal Eснаlearen Esku-egundiya* 1910, 5).

(**goralben**), alabanza. *DRA* se lo atribuye, erróneamente, a AG.

**gorpuzkin (pl.)**, restos mortales (1896). De *gorputz* ‘cuerpo’<sup>1</sup> y **-kin 1**: “[Neol.] Gorpuzkin / [origen] gorpuzt-kin / [significado] illda gero geratuten dana” 1896b, 46 (1014). Lo emplea poco y exclusivamente en los dos Calendarios: *Bizkaya’k ezautu eban 1862’garren urtian Berrio-Otsoa’ren erijotz deuna, ta urte atako Garilla’ko Batzarrak ittundu euzan [...]*; 2<sup>a</sup> *eskatuten gorpuzkin deunak, eta Elexearen Buru Nausijari deuntzat Balendin autu dagijan. // Gorpuzkiñak eldu ziran Bizkai’ra 1886’garren urteko Bagillan eta orain dagoz Elorrio’ko ele-xako barruban* 1896b, 42 (1011). No faltan ejs. entre aranistas (vid., por sólo citar algunos, Iturrondo 1908a, 155; Arriandiaga 1911b, 377; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *gorpuzki* ‘reliquia’ –que Azkue atribuye a Uriarte<sup>3</sup>– en Azkue 1987, 20 –escr. en 1896–; 1898, 45; etc.<sup>4</sup> Bera y BeraLzM recogen *gorpuzki* ‘reliquia’ y *gorpuzkin* ‘cadáver’; en Bera hay además *gorpuzki* ‘fragmento o miembro de un cuerpo’, cuyo primer ej. es de 1924 (Vid. *DGV*).

1 El origen de *gorputz* saltaba a la vista. En carta a Azkue fechada en París el 28 de Diciembre de 1897, Broussain es partidario de resucitar el término suletino *lohi* ‘cuerpo’: “A la suite des proverbes et des poésies, vous trouverez un petit vocabulaire dressé par Oihenart lui-même. Dans ce recueil de mots il y a un vocable tout à fait précieux et que nous devons ressusciter dans l’euskera, c’est le vieux mot suletin “*lohi*” qui veut dire: corps, “*gorputz*”. A coté de ce “*lohi*” on voit le mot “*lohadar*”, membre”. Años después, P. Urriolabeitia (1912, 133ss.), persuadido del origen latino de *gorputz* –que él escribe *gorrputz*– propone *soin* ‘cuerpo’. Arriandiaga (1912, 288ss.) contesta para demostrar, en intención al menos, que, además de que *soin* no significa ‘cuerpo’, sino ‘hombro’, ‘espalda’, *gor-*

*putz* es, con toda probabilidad, de origen “euskérico” entre otras razones porque, de no serlo, AG no habría formado *gorpuzkin*. Sabido es que, a pesar de Arriandiaga, entre puristas se prefirió *soin* a *gorputz* (vid. Michelena 1975, 353ss.).

2 Referencias posteriores pueden verse en *DGV*.

3 *Itxi beist egin daidazan opakuntsa guztiz maitetsu ta suzkoak berorregaiti, ta beorregaz Done Antonion ondone-ak inguratuten dabezan lagun zorionekoakaiti* (Azkue 1897a, 71); cita que remite a la siguiente nota: “*Ondone*, reliquia: Larramendik. *Gorpuzkia* esan eban Uriartek”. Cf. Azkue 1918 s.v. reliquia: “resto, *kondo*, *zakin* (BN-ae). Para el concepto de reliquia ‘parte del cuerpo de un santo’ parece preferible *zakin*, por estar *kondo* demasiado manoseado en conceptos bajos de ‘cabo de vela’, ‘colilla de cigarro’, etc.”. Cf. *gorpuzkondo* ‘reliquia’ en Orixe (1924), ap. *DGV*.

4 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**gorrotapen**, abominación (1897). De *gorrotau* ‘odiar’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aztakin okerra, Jauraren aurrian gorrotapena: azta utsa, bere gura-ixapena* [Pr 11,1] 1897ag, 28 My (1510). Ft.d.c.

(**gorutz**), justillo, chaleco (\*1899). En opinión de AG se trata de un término de formación reciente e inadmisibles. Vid. **garrestun**.

**gosetsu**, hambriento (1897). De *gose* ‘hambre’ y **-tsu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Gosetsubak otasunez bete euzan: eta aberatsak utsittuta itxi euzan* [Lc 1, 53]<sup>1</sup> 1897ag, 3 JI (1535). Cf. *gose* ‘hambriento’ por ej. en 1897ag, 25 Agst (1572). Se lo encuentra ese mismo año en Azkue (vid. 1897a, 171); por lo demás, f.t.c. Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. En Bera va acompañado del siguiente ej., versión guipuzcoana del de AG: “*Gosetsuak otasunez bete zittuen = llenó de bienes a los hambrientos*”.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *gose ziranak*; Arriandiaga 1959 –al igual que Eleizalde 1908g, 103–, *gosei*.

**gotarr**, godo (1895). De *got-*, por *godo*, y **-arr 1**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Emen etzirian sartu arrotzak: ez españarrrik ez Mahoma-semerik, ez erro-matarrik, ez gotarrrik, ez prantzetarrik, ez iñotarrrik berez* 1895ab (650). Ft.d.c.

**goterrki**, diócesis (1897). Parece formado de *got*<sup>-1</sup>, por **gogo** ‘alma’, y **errki** ‘región’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1862. *Asten da irabiltzen Vitoria’ko Goterrkija* 1897ag, 28 Abr (1488). Lo reconocen Bera Ap y BeraLzM. Ft.c.<sup>2</sup> Cf. Azkue 1918, s.v. diócesis: “*elizmende* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo]), lit. “alcance de la Iglesia”, por analogía de *eskumende*, jurisdicción, lit. “alcance de la mano”; *goterki* (neol. Arr[íandiaga])”. No hemos encontrado ej.s. de este neol. de Azkue. Antes de su creación emplea con igual significado *elizteria* (vid., por ej., Azkue 1897a, 48; 1899a, 52; etc.), y *elizti* (vid. por ej., Azkue 1898, 296; 1899a, 80; etc.); después, *eliz-barruti* (vid., por sólo citar un caso, *Apaiiz ostegunerako elizkizun* 43).

1 Vid. **goteun**.

2 DGV recoge varios ej.s. posteriores; el primero, de 1916.

**Goteun**, Espíritu Santo (\*1896, 1897). De **gogo** ‘espíritu’ y **deun** ‘santo’: “Llamo, pues, *gogo* al espíritu y, por extensión (y según el uso), a cualquiera de sus facultades y cualquiera de sus manifestaciones internas; y llamo *Gogo Deuna* al *Espíritu Santo*. Más tarde convendrá sin copiar *Gogo Deuna* en *Goteuna*, pues es realmente pobre eso de designar con dos voces, a saber, la sustantiva o genérica y la adjetiva o específica, a un Espíritu que es pura sustancia y esencia, y no pertenece a géneros ni especies de espíritus, porque, es Uno y Eterno. Esa contracción está tomada de *begi-azal* que hace *beta-zal* (párpado), *begi-buru* que hace *bepuru* (ceja), etc.<sup>1</sup> // Los literatos *euskeldunes* más leídos suelen hoy sustituir el *Espirittu Santuba* por el *Megope Doatsuba*; pero es el caso que, si aquello no es Euskera, tampoco esto lo es” 1896a, 253 (954). La opinión que a AG le merecen los neols. de Larramendi *megope* ‘espíritu’ y *doatsu* ‘santo’ puede verse en **gogo** y **deun**, respectivamente. Lo emplea con frecuencia: *Bizkayan Aragija izteko egunak* / [...] *Goteuna-Etorrkundeko atzeguna*

1897ag, 20 Fbr (1439). Cf.: *Aragija izteko egunak* / [...] *Gogo Deunaren Etorrkundeko atzeguna* 1896b, 7 (985); *Eta Zakari, bere attea, Goteunez bete zan* [Lc 1, 67]<sup>2</sup> 1897ag, 23 Jn (1528); etc. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-euzko 1904g; Albizuri 1908, 42; etc. etc.). Con igual significado aparece *Gogo Saindu* en Oihenart; *Done Izpiritu* y *Megope-santu* en J.I. de Arana 1883b, 418 y 416, respectivamente; *Megope Doatzu* en *Agakia* 60; *Megope Dontsu* en *Euskalzale* 1897, 37; 1898, 6; etc. Por su parte, Azkue se sirve de *Gogo Done*<sup>3</sup> (vid 1896a, 27; 1897a, 27; etc.), *Espíritu doatsu* (vid. 1909-1910, 26) y *Gogo guren* (vid. 1931a, 13; etc.). Vid. **Gogo Deun** y **Gogo Done**.

1 Cf.: “*Gi-dun* itz askok Derivación ta Composición orietan atzenki ori galdu ta artizkitzat *t* artu oi dute. *Argi-tik arturratzean*, al romper el día, *begi-tik betazal*, *ogi-tik otondo*... eta abar, *-gu-dunak* ere bai: *sagutik*, *satisu*, *sator*, *satandera*, *satarte*... ;baina *go-dun* itz bat ez batek eztu orrelako aldakuntzerik izaten! ¿Zerengatik ete da? *I* ta *u* oriek ‘vocales débiles’ diralarik igeskorrak diralako? Onela dirudi. Gutxi dira *go* atzean duten itzak. *Gogo-tik* erriak *gogoargi* alegre, *gogoin* casquivano, *gogoanbear* recelo, *gogoilun* triste, *gogobera* demente, atera ditu, bainan ez *gotargi*, *gotarin*, *gotabear*, *gotilun*, *gopera*. Au gora-beera Arana Goirik *gogo* ointzat artuz *goteun*, *gotzon*, *gotzain* ta besteren bat atera zituen. Onela sortuak dira *bitxain* ta *bitxabal* ere” (Azkue 1928c, 194).

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *goiko adore*; Arriandiaga 1959, *goteun*.

3 Ej.s. fuera de Azkue pueden verse en *Euskalzale* (vid., por sólo citar uno, op. cit. 1898, 356).

**gotuts**, **gotutz**, ángel (1896). De *got*<sup>-1</sup> por **gogo** ‘espíritu’ y *uts* ‘puro’: “[Neol.] *Gotuts* (espíritu puro, ángel) / [origen] *gogo-(t)-uts*” 1896a, 293 (977); cita que remite a la nota siguiente: “[Angel] Bueno o malo”. Cf.: “*Gotutz* (barr.) = *gogo-utz*: aingeruba” 1897ag, 10 Fbr (1432). AG sólo utiliza –y poco– *gotuts*: *Gotutsak eta gixonak oben-egin eben Jaunaren kaltez* (El ángel y el hombre habían pecado contra Dios) 1896a, 165 (910)<sup>2</sup>. Cf. *aingeru* ‘ángel’, por ej., en: *[Bilddilla] 1 Barikuba. Aberrijaren Aingeru Zaindaria* 1896b, 31 (1004); pero **gotzon** en: *Larunbatea / Aberrijaren Gotzon Zaindaria* 1897ag, 1 Oct (1598)<sup>3</sup>. Aunque Bera y BeraLzM sólo reconocen

*gotuts*, en la prensa nacionalista lo que hay es *gotutz* (vid., por sólo citar algún ej., Arriandiaga 1907h, 198<sup>4</sup>; Albizuri 1908, 42; *Euzkerea* 1929, 70; etc.). Cf. Azkue 1916, s.v. ángel: “*Gotuts* (neol. A-G), “lit. espíritu puro”, de *gogo* + *uts*. Generalmente usaba el neologista *gotutz*, equiparando indebidamente *ts* y *tz*. No hay ejemplo, en la lengua, de permutación de *-go* en *t*; sí de *-gi* y de *-gu* [...]. A-G dedujo de su *Gotutz* + *on*, *gotzon* ‘ángel bueno’ y es el neologismo que corre en nuestros días por ‘ángel’. Al crear un neologismo, es preferible, de ordinario, no usurpar de otras lenguas ni siquiera el calco. Si recurriéramos al que tuvo al efecto el pueblo griego, habríamos de llamar al ángel *erakile* ‘el que hace saber, el que anuncia’. Del vocablo griego *χρῶς* ha sacado nuestro pueblo, por medio del latino *angelus*, los vocablos *aingeri* (AN), *aingeru* (AN, B, G, L), *aingiru* (AN, L), *ainguru* (BN), *ain-gürü* (S), *angeru* (B)”.

1 Vid. **Gotenn**.

2 Un ej. de 1897 puede verse en **gotzaitzo**.

3 Para *-uts* /*-utz*, vid. **neskuts** (de *neska* y *uts*). Nótese que aunque no utiliza *gotutz*, emplea, sin embargo, **gotzon** (de *gotutz* y *on*), **gotzaitzo** (de *gotutz* y *gaizto*) y **gotzaitzozale**.

4 Cf. *aingeru* ‘ángel’ en carta de Arriandiaga a Azkue fechada en Sto. Domingo de la Calzada el 20 de Diciembre de 1896.

**(gotzain)**, obispo ((\*1915, 1916)). Neol. de A. Urriolabeitia formado, a imitación de *artzain* ‘pastor de ovejas’, *atezain* ‘portero’, etc., de *gogo* ‘alma, espíritu’ y *-zain* ‘guardián, vigilante, pastor’ (vid. **gotzaille**). La revista *Euskera* (1921, 93) se lo atribuye a AG. Lo mismo hace Azkue 1918, s.v. *gotzain*, sin duda, por descuido, pues en el mismo Dicc., s.v. obispo, y en el de 1916, s.v. arzobispo, dice que su autor es A. Urriolabeitia.

**gotzaitzo**, demonio, diablo (1899)<sup>1</sup>. De **gotutz** ‘ángel’ y *gaizto* ‘malo’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aorrerijotz*, / *Itxukeri illun*, / *Usteri loi ta zoritxarra*, / *Batta Gotzaitzua ber-bera*, / *Andoni'gandik / iñesten / Gexuak arin /*

*Bizkorrtzen*, / *Estuntza aztunak askatuten / Ta baretuten / Beinguan / Itxasua be...*, / *Goyan daukan almen andija / Andoni'k olan / Darakus* 1899e (2407). Cf.: *Gurutz deun orretako ostian elduko da, zeure seme-alabaen bijotzak ustelduko dautzuzan, atsezko arnasedun Gotuts Gaiztua* 1897i (1290ss.). F.t.d.c. Cf., con igual significado, **gokaitzo** (formado a la vista de **gokaxo**, de *gogo* y *gaizto*) en Albizuri 1908, 45<sup>2</sup>; *goteunge* (de *gogo* y *deunge* ‘malo’) en Bera y BeraLzM, y del que hay ej. en Bera 1912d, 473; etc.; Arriandiaga 1915d, 492; etc., y *gotzar* (de *gogo* y *txar* ‘malo’) en Eleizalde 1913a, 54. Por su parte, Azkue rehuye el préstamo recurriendo, por ej., a *kaltzagorri* (1932, 61) y *txerren* (1909-1910, 52; 1932, 67; etc.)<sup>3</sup>.

1 Repárese en que **gotzaitzozale** aparece dos años antes. Por otra parte, gracias a Corcuera-Oribe, sabemos que lo menciona en una carta escrita el 13 de Nv de 1897 pero no publicada hasta 1991: “Aquí no ocurre novedad. Yo no he escrito por mí incorregible pereza en gran parte, y en parte porque estoy ocupadísimo con el calendario de pared. Y, a propósito, tengo que darte una mala noticia: has sufrido ya en el nombre (que no hace al hombre) la anunciada metamorfosis: Ya, en vez de *Aingeru*, te llamas *Gotzon*..., á no ser que tu voluntad se ponga a ello [...] / Voy a enterarte de la etimología: / *Goutz* (ángel, espíritu puro): *gogo-utz* ó *uts*. / *Gotzon* (ángel bueno, Ángel); *gotutz-on*. / *Gotzaitzo* (ángel malo, demonio): *gotutz-gaizto*” 1991k, 450.

2 Algún ej. posterior puede verse en **DRA**.

3 Vid. tbn. *txerrenki* ‘diabólico’ (Azkue 1932, 129) y *txerrenko* ‘diablillo’ (Azkue 1917a, 26 y 1932, 151).

**gotzaitzozale**, aficionado al demonio, al diablo (1897). De **gotzaitzo** ‘demonio, diablo’ y **-zale**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Baña egija da, era bi orrek [sakelan sarrtzekua eta ormean ezarrtzekua] eukittiarren, nik [Lelengo Egutegi Bizkattarrak] itz-egitten dautzudana itz bat utsik dala, sortzen daun gogua bat dalako: gogo Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra'ren zalía. // Onek mattetan ba dozuz, neu be matteko nauzu. // Bestelan, uretara jaurrti nagixu, gotzaitzozale ala arrotzaliaren eskubetan eztodalako nik ibilli gura* 1897ag, portada (1401)<sup>1</sup>. F.t.d.c.

1 En la Morfología (p. 485), con referencia a las conjunciones disyuntivas, Azkue dice: “De *ala* se ha hecho algún abuso en nuestros días a partir de Arana-Goiri. En el Prólogo de su calendario de pared del año 1918 (sic) dice: *Bestelan uretara jaurrti nagixu, gotzaitzozale ala arrotza-*

liaren eskubetan ezotalako nik ibili gura, de lo contrario, arrojadme al agua, porque no quiero yo andar en manos de los aficionados a diablos o amantes de lo extraño. Uno que no fuese *euskaldun-barri* hubiera dicho ez 'ni' en ese caso. En la hoja del día 19 de Mayo se lee: *ezer bez ala gitxi Bizkaya'ren aldez egitten ebela*, que hacían nada o poco en favor de Bizkaya. *Ezer ez edo gauza gitxi Bizkayaren alde* diría cualquier bizkaino que habla la lengua del pueblo. *Kistarra zetarako ago* (ala *agon*) *biztoki edo mundu onetan?* Cristiano ¿para qué estás tú en este mundo? (15 Diciembre). Un vasco que no invente su lengua no diría en ese caso ni *ala* sino *nai* o *naiz* (según el dialecto) ni *agon* para indicar tú hembra estás. *K* y *n* masculino y femenino no las tiene nuestra lengua cuando la segunda persona es paciente: *ator, ago, oa, abil, aiz* son vienes o ven, estás o estate... lo mismo tú hombre que tú mujer. La conjunción *edo* solo emplea Arana-Goiri para casos de igualdad: 1º al traducir neologismos. *Biztoki edo mundu* (lug. citado) *Lege edo Laqijak* (hoja de 21 de Julio), [...] 2º al presentar sinónimos: *almen edo eskubidia*, poder o facultad (31 de Agosto)".

**gotzalle**, obispo (1897). De *got*<sup>-1</sup> por **gogo** 'alma' y (-)zalle 'cuidador, protector': "[Neol.] *Gotzalle*= *gogo-zalle*, *goguk* (edo *arimiak*) *zaintzen* dauzana: *abade-buru*; *gipuzkeraz apezpiku*; *pantzeraz évêque, pontife, pasteur*; *españeraz obispo, pontífice, pastor*" 1897ag, 7 En (1406s.). Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB* y siempre en el mismo tipo de contexto abreviado en *g*<sup>2</sup>: *Barikuba / Deunak: Illari, g[otzallia]. Ta irk., Peli, j. Eupartsi, g., Julen, Saba ta Makirne* 1897ag, 14 En (1411). En los próximos quince años es el único neol. que hemos encontrado para 'obispo' en la prensa nacionalista (vid., por ej., Albizuri 1906, 254; Altube 1913h, 157; etc.). Después aparece *gotzai(n)* –hoy todavía vigente–, que se extiende con rapidez, y es probablemente la causa de que el neol. de AG vaya cayendo en desuso hasta desaparecer completamente: "Fíjense los que escriben, como yo he escrito, *gotzaille* por *obispo*. Por su forma tendríamos un nombre derivado de verbo, siendo el verbo de los derivados en *tu*: *gogotu, gogatu*, cuya significación, en sus acepciones actuales, no parece convenir al ministerio episcopal. Pero sabemos por el autor mismo del neologismo que las ideas integrantes del vocablo son *alma, espíritu* la primera y *guardián, vigilante, pastor* la segunda. Luego: su recta for-

mación hubiera sido según el criterio de *umezain, artzain, atezain*, etc. ¿Quedamos en llamar *gotzain* al obispo?" (Urriola-beitia 1915a, 155 n3). El primer ej. de *gotzain* lo hemos encontrado en Azkue que, dicho sea de paso, es muy aficionado a él a pesar de considerarlo mal formado<sup>3</sup> (vid., por sólo citar alguno, Azkue 1916b, 389; 1932, 43, 73 -en op. cit. 74 emplea *turdun* 'obispo'<sup>4</sup>; 1934b, 7; etc.). *Gotzai* es anterior: lo recogen Bera y BeraLzM y hay ejs., por sólo citar alguno, en *Euskal Esnalea* 1912, 49 (ap. *DGV*); Euzkadi 1913, 179; etc.<sup>5</sup> Cf., con igual significado, *dianagosi* (*Euskalzale* 1898, 317)<sup>6</sup>; *abade-artzain* (*Kresala* 98), etc.

1 Vid. *Goteun*.

2 "[Laburpenak] g.= *gotzallia*" 1897ag, 12 En (1410).

3 Azkue 1918, s.v. obispo: "*apezpiku*, del griego 'episcopos', lat. 'episcopus', con un ligero tinte vasco de *apez* 'sacerdote', *piku* 'cumbre', aunque una y otra son voces extrañas. ¿Será neol. de Larramendi? El pueblo dice por lo general *obispu*. Un discípulo de Arana-Goiri, creo que Urriolabeitia, siguiendo la pista de *goteun* 'espíritu santo' y *gotzon* 'ángel' trazados por su maestro, elaboró el sonoro neol. *gotzain*, lit. 'cuidador de almas', cuya formación no se ajusta, como tampoco la de los precedentes, a la fonética del idioma". Lo que sigue a continuación apenas difiere de lo ya recogido en *Goteun* n1. En sus escritos hay también *gongotzain* 'arzobispo' (empleado en 1916. s.v. arzobispado); *gotzaingo* 'obispado' (*Apaiiz ostegunerako elizkizun* 44); etc.

4 Cf. Azkue 1918, s.v. *tur*: "'mitra'. *Turdun*, el de la mitra (el Obispo)".

5 Para ejs. posteriores de *gotzai(n)* vid. *DGV*, donde se dice: "En *Dfrec* hay 114 ejs. de *gotzai*. 2 de *gotzai* y 12 de *gotzain*".

6 Cf. Larramendi, s.v. prefecto, prelado, prepósito, presidente, *dianagusia*.

**gotzon**, ángel, ángel bueno (1897). De **gotutz** 'ángel' y *on* 'bueno': "Gotzon (barr.) = *aingeru ona: gotutz-on*" 1897ag, 10 Fbr (1432). De uso muy frecuente: *Gabirel Gotzona, Jaungoikua'k bidaldu eban Galilea'ko Nazareth'era* [Lc 1, 26]<sup>1</sup> 1897ag, 22 Mrz (1461). Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Arrotsa 1899a; Bustintza 1912a, 231; etc.)<sup>2</sup>. Vid. **Gotzon Zaindari** y **Gotzon Zaitzari**.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *aingeru*; Arriandiaga 1959, *gotzon*.

2 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

(**gotzonen**), angelical ((\*1916)). Azkue (1916 s.v. angelical) se equivocaba al atribuírselo a AG.

**Gotzon Zaindari**, Angel de la guarda, custodio (1897). De **gotzon** ‘ángel, ángel bueno’ y **zaindari** ‘patrón, custodio’. Lo emplea con bastante frecuencia: *Larunbatea / Aberriaren Gotzon Zaindarija* 1897ag, 1 Oct (1598). F.t.d.c. Vid. **Gotzon Zaitzari**.

**Gotzon Zaitzari**, Angel de la guarda, custodio (1898). De **gotzon** ‘ángel, ángel bueno’ y **zaitzari** ‘patrón, custodio’. Al igual que **zaitzari**, lo emplea únicamente cuando escribe en guip. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¡Gure Aberri onen Gotzon Zaitzariya!*, *zaindu gaitzazu!* 1898. F.t.d.c. Vid. **Gotzon Zaindari**.  
1 Aranzadi (1935, 84) escribe *Gotzon Zaintzariya*.

(**goxaldu**), desayunar ((\*1803) 1897). Vid. **goxarin**.

**goxari**, desayuno (1897). De *goiz* ‘mañana’ y **ari** ‘alimento’. Vid. **goxarin**.

**goxarin**, colación, refacción (lit. ‘desayuno ligero’) (1897). De **goxari** ‘desayuno’ y **arin** ‘ligero’: “Goxarin (barr.) = *goxari-arin*” 1897ag, 1 Mrz (1446). AG lo emplea únicamente en: *Goxariña: goxariña da baru-eguneko arrtu datten goxari ariña. / Zeindasuna: barkija. / Zenbata-suna: geyena, irurogei aztaki, gitxi-gora-bera. // Bazkarija: Zeindasuna: alnaztu bakua. / Zenbata-suna: edozein egunekua lakua* 1897ag, 1 Mrz (1446). Bera Ap y BeraLzM recoge *gosarin*. Ambos f.t.c. Siguiendo a Astarloa (vid. **bez**), AG explica *gosaldu* –o *goxaldu*, etimológicamente ‘aplicar al ascenso, a la mañana’, es decir, ‘desayunar’–, de *goiz* ‘mañana del día’ y **-aldu**<sup>1</sup>. De ahí que escriba **goxaldu**, **goxari**, etc., con **-x-**. Las formas con **-x-**, a excepción de un ej. de *goxaldu* en “Ludiko ordubak” *El Correo Vasco* 1899 n° 71, f.t.d.c.<sup>2</sup> A juzgar por el siguiente texto de Azkue, más tarde

alcanzaron cierto éxito<sup>3</sup>: “Las palabras *goxari* y *goxaldu* que se leen en nuestros días, mas bien que ‘almuerzo’ y ‘almorzar’ significan ‘almuerzo ligero’ y ‘almorzar ligeramente’. El pueblo en ninguno de sus muchos dialectos e innumerables variedades dialectales los autoriza, no siendo como diminutivos. No es lícito alterar, a las luces (muchas veces, fuegos fatuos) de una etimología, voces puras que el pueblo inmemorialmente viene diciendo. No es lícito emplear *aizkide* por *adiskide*, *gaste* por *gazte*, *gusti* por *guzti*, *goxari* por *gosari*, *goxaldu* por *gosaldu*..., y *euzkera* por *euskera*. El primero que alteró el vocablo *gosari*, apoyándose en base tan inconsistente como la etimología, fue Astarloa. Según él, es *goizari* ‘levantamiento general’<sup>4</sup>. A algún otro podría ocurrírsele alterarle en *kosari*, contracción de *ekosari* (B) ‘legumbre’. También *gozari* podría ser presentado como candidato a ‘almuerzo’; pues en ayunas es como los alimentos se toman mas sabrosos, y sabroso es *gozo* en nuestra lengua. Que el almuerzo restituye fuerzas, pues ahí esta *osari* que nos lo indica de una manera pintiparada. Y no le faltan a esta voz fundamentos internos: *gune* (AN, BN, L, R) se dice *une* ‘paraje’; *gurin* (AN, G) por *urin* ‘mantequilla’; *goartu* (R) por *oartu* ‘advertir’; de consiguiente *gosari* es alteración neta de *osari* y ¡¡viva *osari*!! De lo cual deducirá el desapasionado lector que hay que andarse con tiento con la Etimología, pues es una señora demasiado complaciente” (Azkue 1916, s.v. *almorzar*). Vid. **aparin**.

<sup>1</sup> Vid. 1912a, 16 (2334). Según se dice aquí y en 1897ag, 12En (1410) (vid. **bez**), al igual que *bez* ‘(la) tarde’ sería contracción de *beaz* ‘yuso’ ‘descenso’ –de *be* ‘parte inferior’ y *az* (?)–, *goiz* ‘(la) mañana’, lo sería de *go(i)j(e)az* ‘suso’ ‘ascenso’ –suponemos que de *goi* ‘parte alta’ y *-(e)az*(?)–. Cf.: “Goiz (mañana del día), de *go* por *igo* (ascendido) e *iz* (luz): *luz de ascensión, ascendente*” 1892a, 101.

<sup>2</sup> A. Urriolabeitia (1908, 77) emplea *goizaldu*, mencionado antes por Astarloa (vid. **bez**).

<sup>3</sup> Sin embargo, según *DGV*, *goxaldu*, fuera de los casos mencionados, sólo aparece en Enbeita, y de *goxari* hay un sólo ej. en Moguel (*Peru Abarca* 119), que lo emplea junto con *gosa(a)ri*, y otro en Akesolo.

4 Para Astarloa (vid. **bez**), 'almuerzo' es *goxala* o *goizala*, y 'levantamiento general', es decir, 'mañana del día' es *goiz*, no *goizari* que, salvo error, no menciona.

**goxau**, ensalzar, sublimar (\*1912 -escrib. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "agregativos" caracterizados por **-au**: "Goxau (ensalzar, sublimar), de *goiz* por *goyaz* (suso)"<sup>1</sup> 1912a, 13 (2332)<sup>2</sup>. F.t.d.c. En medios aranistas hemos encontrado, en cambio, *goratu* 'ensalzar', *goretsi* 'ensalzar', *goraldu* 'ensalzar, glorificar', *aintzatu* 'ensalzar, glorificar', etc., pero faltan o son difíciles de encontrar los neols. larramendianos *goitaltxatu* 'ensalzar, enaltecer' y *goitanditu* 'sublimar', que aparecen con cierta frecuencia en los Juegos Florales<sup>3</sup>.

1 Para *goyaz* vid. **bez** y **goxarin** n1.

2 Cf.: "goxau (ensalzar, predominar), de *goiz* por *goyaz* (arriba)" 1931a, 575 (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga).

3 Vid. Pagola 1984. Cf. *goitandi* 'sublime' (*Kresala* 211).

**(guda)**, guerra ((\*1745, 1785<sup>1</sup>) 1895). "Guda, a lo que parece, ocurre por primera vez en el *Dicc. Trilingüe*, s.v. *lucha*, *pelea*, etc., junto con *gudu*: lo que añade ahora el *Sup* [al *Dicc. Trilingüe*] es la acepción de 'guerra', ya que s.v. para nada pensó ni en *gudu*, ni en *guda*. // Después de Larramendi, *guda* (con compuestos y derivados, para cuya formación se prestaba mejor que *gudu*) aparece con cierta frecuencia en la lengua escrita, en Vizcaya y Guipúzcoa. El Padre Zavala [...] lo acepta como voz vizcaína, al menos implícitamente, pero Añibarro (s.v. *pelea*, por ejemplo) la da como navarra, lo mismo que *gudu*. Por esto no creo que el testimonio de ninguno de los dos, como tampoco el de Iztueta y tantos otros, añada un ápice de autoridad al de Larramendi. El de éste lo pongo por ahora entre paréntesis, por si acertamos un día a descubrir algún testigo independiente que lo corrobore" (Michelena 1970a, 92). AG lo emplea con frecuencia: *¿Aztu bai dabe, euron asabeak Bizkai au sorrutu ebela euren odola jarijonik españarra-kalteko gudaetan?* 1895s (544);

*Guazan ara ¡guda arrotzai!* (Vamos allá ¡guerra al extranjero!) 1891, 559 y 561 -escrib. en 1888-; etc. Huelga consignar aquí otros ej. de la época; el término ha seguido en uso sin solución de continuidad hasta nuestros días.

1 Vid. Ubillos 1785, 39, 56.

**(guda(-)egin)**, luchar, combatir, hacer la guerra ((1785<sup>1</sup>) 1985). De **guda** 'guerra' y **egin**. Lo emplea con cierta frecuencia: *Juango baintz orain i España'ra, bai dakik Cuba'ra lasterr bidalduko indukiela, an Bizkaya'en arerijuen aldez guda-egitteko* 1895a, (624)<sup>2</sup>. En la prensa nacionalista sólo hemos encontrado un par de ej.; el primero, en Otxarri 1897b. Vid. tbn. *Auñemendiko lorea* 15, 18, etc. F.d.c. Vid. **gudaldu** y **gudatu**.

1 Ap. DGV.

2 Un ej. posterior, por sólo citar uno, puede verse en 1897g (1271).

**(gudaldi)**. •1. Batalla ((1896) 1897). De **guda** 'guerra' y **(-ald)aldi** 'tiempo, época'. El primer ej. lo hemos encontrado en Azkue (1896b, 37)<sup>1</sup>: *Gure asabaak gudaldidxetan Bizkaidxa ta Begoñako Andra Maridxa deiadartzat euki eidxeben* (Nuestros antepasados en las batallas tenían, según se dice, por grito de guerra *Bizkaia* y *Nuestra Señora de Begoña*). AG lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Ixukoya zan gudaldija: etxe-jaunak bere etxia aldezten eban lapurraren kaltez. Luzia zan gudaldija: eguzkijaren lenengo argijan asi zan eta etzan amattu galazo eban gaberarrte* 1897ag, 26 Abr (1487). En la prensa nacionalista no faltan ej.; vid., entre otros, *Euzkadi* 1907, 237; Eleizalde 1913f, 437; etc. Cf. *erasaldi* 'batalla' del que hay un ej. de 1903, en los Juegos Florales<sup>2</sup>. Vid. **gudate**. •2. Guerra (época) (1897). AG lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *1837.-Gipuzkoa ta Bizkaya'ren Diputaziñoiak France'ri eskatuten dautsoe gudaldi karlistea amatau dagijan* 1897ag, 30 Dic (1659). Con este significado hay también

algún ej. en Azkue (vid. 1899a, 70)<sup>3</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

1 Vid. tbn. Azkue 1897a, 71, 239; etc. Referencias posteriores pueden verse en DGV.

2 Vid. Pagola 1984.

3 Referencias posteriores se encontrarán en DGV.

**(gudaldu)**, luchar, combatir ((\*1908, 1912)). Para AG estaría formado de **guda** ‘guerra’ y **-aldu**. Según Eleizalde (1908k, 150), se compone de *guda* ‘guerra’, *-al-* ‘poner en...’ y *-tu*: “He empleado alguna vez en mis escritos euzkéricos la voz verbal *euzkeldu* (euzker(a)-tu) con el significado de *poner* alguna cosa en *Euzkera* o *euzkerizar*; pero se ve ahora que no es esa la voz propia, sino esta otra: *euzkeraldu*. Análogamente: *Eraldu* (no *eratu*) = dar forma a alguna cosa. *Zorittaldu* (mejor que *zoritzu*) = poner algo en suertes. *Gudaldu* (mejor que *gudatu* [vid. s.v.]) = poner o ponerse en lucha”. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zorrtzi urte geruago, nire anayak alderdi arrotz baten aldez gudaltzen ikusi daukedaz* (Ocho años después *había* yo *de ver* a mis hermanos pelear por una causa exótica) 1912a, 174 (2356) (= versión de Eleizalde). Falta en 1931a y 1931b (= versiones publicadas por Arriandiaga). Lo recogen Bera y BeraLzM. Creemos que ha sido poco empleado; nosotros sólo hemos encontrado algún ej. en Eleizalde (vid. 1913f, 437, 443; etc.). Si se trata de un neol. de AG, es razonable pensar que Eleizalde conocía ya en 1908 el manuscrito original de la *Clasificación del verbo bizkaino* que, sin embargo, no publicaría sino cuatro años más tarde. Quizá sea más sensato pensar que el neol. es de Eleizalde<sup>1</sup>, en cuyo caso, éste habría corregido un probable *gudatu* –o tal vez *guda-egin*– del manuscrito original<sup>2</sup>.

1 Nótese que en la citada Clasificación AG no lo menciona entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**

2 A la vista del manuscrito publicado por Alday (vid. 1991bbis, 79), no hay duda de que el neol. es de Eleizalde. Aunque la parte en cast. figura completa, el ej. vasco se corta en *nire anayak*. Cf.: “[Nota de Arriandiaga] El ejemplo euzkérico se rompe aquí sin terminar; tal vez pudiera concluirse: *atzerritar auzi-aldez gudetan ikusi neukezan*” 1991bbis, 79 n1.

**guda-ontzi**, barco de guerra (1897). De **guda** ‘guerra’ y **ontzi** ‘buque’. Cf. Larramendi, s.v. fragata, *gudonci chiquia*. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB: 1571. Erri kistarr batzuben (euren arritian euzkelduna be zan) guda-ontzi-ozteak austen dau Lepanton turkarrena* 1897ag, 7 Oct (1602). F.t.c<sup>1</sup>. Con igual significado hay *gudontzi* en *Abarrak* 85 y *gudarontzi* (1920), ap. *DRA*.

1 *DGV* recoge un único ej. posterior (1937).

**guda-ontzi-ozte**, flota, escuadra (1897). De **guda-ontzi** ‘barco de guerra’ y **ozte** ‘gran cantidad’. Vid. **guda-ontzi**. F.t.d.c. Cf., con igual significado, *ontzidi* (1818), neol. de Larramendi<sup>1</sup>; *ontziteri* (*Euskalzale* 1897, 258); *gudontziteri* (empleado por Azkue (1916, s.v. armada 2)); *untzidi* (Azkue 1916 s.v. armada 1) y *gudontzidi*, neol. de Arriandiaga, según Azkue (1918 s.v. escuadra)<sup>2</sup>. Vid. **ontzi-ozte**.

1 Vid. Pagola 1984. También en Azkue 1898, 75 y 1916, s.v. ala.

2 Un ej. de 1928 puede verse en *DRA*.

**(gudari)**, soldado ((\*1745, 1785) 1894). De **guda** ‘guerra’ y **-ari**: “[Neol.] Gudari / [origen] guda-ari / [significado] soldau, *guerrero*” 1896b, 46 (1014). Cf.: “Gudari (atz.) = *guda-ari*: soldado” 1897ag, 20 Fbr (1439). Neol. de Larramendi “documentado en autores meridionales desde finales del s. XVIII; también en Eguiateguy, Saint-Pierre (15) y Xalbador”.<sup>1</sup> En AG abundan los ejs. El primero pertenece a una poesía que, escrita en 1888, permaneció inédita muchos años después de su muerte: *Arabetatik datozela / An Erroma'en gudarijak / Erri geuria menbetzera, / Burdiñaz jantzirik guztijak* (Ved allá que vienen por la llanura a conquistar nuestro pueblo los guerreros romanos, vestidos todos de hierro) 1981, 559 y 561<sup>2</sup>. También lo emplea Azkue (vid., por ej., 1893, 117; 1896b, 26; etc. etc.)<sup>3</sup>. Como era de esperar, no es difícil encontrar ejs. en la prensa nacionalista, *Euskalzale*, *Euskalduna*, etc. Cf., con igual significado, *guda(-)gizon* (D. Aguirre 1897c, 266;

tn. lo emplea Azkue 1916, s.v. asistentete)<sup>4</sup>, *gudalari* (D. Aguirre<sup>5</sup> 1897c, 266; etc.), *gudamutil* (en *Garoa* 248; empleado también por Azkue 1916, s.v. aguerri; etc.), *marrati*, neol. de Astarloa<sup>6</sup> (Azkue 1893, 30). En J. P. Astarloa (1818) y tbn. en los Juegos Florales hay además *martitz*<sup>7</sup>. En Iztueta (1847, 20), *aupari*<sup>8</sup>. *Gudari* fue el nombre que se dió a los soldados del Ejército Vasco en la guerra civil, y puede decirse que, hasta hace relativamente pocos años, ha sido utilizado casi exclusivamente con esta significación más restringida. Hoy, con el empleo del euskera en los medios de comunicación, ha recuperado también su antiguo significado<sup>9</sup>.

1 Vid. *DGV*. Por razones evidentes, añadimos aquí que tbn. aparece en Astarloa 1803, 89.

2 Vid. tbn., por sólo citar un caso, 1894m (328).

3 En Azkue (1897a, 162) significa 'alfil'.

4 Antes de Beovide (1885), ap. *DGV*.

5 El mismo autor emplea en 1890 *gudalari* 'luchador' (vid. Pagola 1984).

6 Vid. Astarloa 1803, 402-405.

7 Vid. Pagola 1984.

8 Cf. *aupada* 'desaffío' en Astarloa 1883, 559. Vid. tbn. Astarloa 1803, 260, 402ss.

9 Es faltar a la verdad decir, como dice Kintana (1974, 288), que *gudari* es uno de los términos creados (sic) y divulgados por AG y sus seguidores. Si bien el purismo de comienzos de siglo favoreció su empleo, el término estaba ya extendido entre larramendianos. AG –y Azkue– se limitó a no oponerse a la tradición.

**gudari-buru**, general (grado militar) (1897). De **gudari** 'soldado' y *buru* 'cabeza, jefe'. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: 1837. *Gudari-Buru Aginddari esparterak* (*Espartero zana*) *berrezartzen dau* Diputaziño e kenerala, Porbintzija' *ren ordian* 1897ag, 23 Fbr (1441). Cf.: *Itunben au egitteko*, *Espartero'k* (*gudari liberalen buru nagosija zana*) *eskiñi eutsen [...]* Forubei *lege edo lagi-inddarra emotia* 1897ag 31 Agst (1576). Con la significación de 'adalid' viene en BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> Cf. *gudaburu* 'jefe militar' (Azkue 1899a, 87); *gudalburu* 'acaudillador de tropas' (Azkue 1916, s.v. acaudillador) y *gudalburu* 'general' (Amilgain 1932, 178).

1 Algún ej. posterior puede verse en *DGV*.

**gudari-etxe**, cuartel (1897). De **gudari** 'soldado' y *etxe* 'casa'. El primer ej. lo hemos encontrado en el n° 2 de *Euskalzale* correspondiente al 10 de Enero de 1897 (p. 15): *Cattaro (Austria) deritxon urian, Greziarren Eliza nagosia ta beren gudari-etxe bat erre dira*. En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1823. *Bizkai'ko* Diputaziño e esparterak Gobernubari *eskatuten dautsoz: 1ª Deun-Pantzeska'ren komentuba gertu dedin gudari-etxetzat* 1897ag, 2 En (1402). Su composición es trivial, de manera que AG pudo sin dificultad llegar al mismo resultado por vía independiente. Viene en BeraLzM, que también recoge *gudaletxe*. F.t.c. Con igual significado hay *gudallete*<sup>1</sup> en Azkue 1899, 70; *gudaltegi* en Azkue 1899a, 288<sup>2</sup> y *gudaretxe* en *JEL* 1908, 89.

1 Neol. de Azkue, según indica él mismo en el Diccionario de 1918, s.v. cuartel. Para ej. posteriores vid. *DGV*.

2 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**gudarozte**, ejército (1897). De **gudari** 'soldado' y *ozte* 'gran cantidad'. Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: 1812. *Gudarozte pantzetarra Bilbao'tik urriten da* 1897ag, 8 Stbr (1581). En la prensa nacionalista no faltan ej. (vid., por sólo citar alguno, Iturrondo 1908b, 175; Eleizalde 1913f, 437; etc.)<sup>1</sup>. Con igual significado, hay *guda-gizadi* en Azkue (1899a, 403) que, sin embargo, en el Diccionario de 1918, s.v. ejército, sólo recoge *gudalozte*<sup>2</sup>. J. P. Astarloa 1818 emplea *martitzdi*; de ahí *martizti* (1855) en los Juegos Florales<sup>3</sup>, etc. En *Peru Abarca* 203 aparece *soldautegi* y *soldadi* en Lardizábal.

1 Referencias posteriores pueden verse en *DGV*.

2 El primer ej. (con -s-) que trae *DGV* es de 1934, que recoge también *gudoste*, *gudozte* (1934).

3 Vid. Pagola 1984.

**gudate**, batalla (1897). De **guda** 'guerra' y **-te**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1350.- *Ingelandarren eta euzkadittarren arrtian itxasoko gudate andi bat jazoten da geutarrak galtzen dabela* 1897ag, 29 Agst (1575). F.t.d.c. Bera,

BeraLzM y Azkue (1918) recogen *gudate* ‘campana, tiempo de guerra’<sup>1</sup>. Vid. **gudaldi 1**.

<sup>1</sup> Un ej. de éste último puede verse en Azkue 1898, 154. A juzgar por los ejs. que trae DGV, parece haber sido empleado casi exclusivamente en la acepción de ‘guerra’.

**(gudatu)**, luchar, combatir ((\*1745, 1785<sup>1</sup>) 1895). De **guda** ‘guerra’ y **-tu**. Neol. de Larramendi que aparece con cierta frecuencia en la lengua escrita de, sobre todo, Guipuzcoa y Vizcaya. AG lo emplea poco: *Esaten deusut aurriten asko egin, tematu ta gudatu biarr dala. Gure arerijuak aspaldittik dabiltz biarr-egiñik* 1895g (456). F.t.c. Vid. **guda-egin** y **gudaldu**.

<sup>1</sup> Vid. DGV.

**gura-ixapen**, voluntad, deseo (1897). De *gura-ixan* ‘desear, querer’ y **-pen**. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Bijotz gaiztua, Jaunaren aurrian gaizto-kerija; eta zindorik dabiltzenetan, bere gura-ixapena* [Pr 11,20] 1897ag, 29 Oct (1422)<sup>1</sup>. F.t.d.c. Vid. **guramen**, **gurapen** y **naimen**.

<sup>1</sup> Otros ejs. pueden verse en *aztakin* y *ondasun*.

**guramen**, voluntad, deseo (1897). De *gura-ixan* ‘querer, desear’ y **-men**. En el *Análisis y corrección del Pater Noster del euzkera usual*, con referencia a *borondate* ‘voluntad’, escribe lo siguiente: “Notorio es que *borondate* está tomado del ablativo latino *voluntate*, cambiada la *t* en *d* por influencia de la *n* precedente, como *esanda* (dicho) por *esan-ta*, la *u* en *o* por desarrollo, y arbitrariamente la *l* en *r*. La voz es, por tanto, latina y voy a probar que nuestros primeros traductores del *Pater Noster* no tuvieron necesidad de recurrir a esa lengua en el punto que nos ocupa. Si lo que en él expresa el latín fuese la *voluntad* como facultad, una clara composición se les ofrecía a aquellos para salir airoosamente del paso, pues no tenían sino sufiar al vocablo que significase *deseo* la partícula *men*, de que ya he hablado: *voluntad* en dicho sentido es, pues, *naimen* o *guramen*, según los

dialectos y variedades: en bizkaino, más propiamente *guramen*” 1901d, 390s. (1890). Pero, continua: “No es, en efecto, la acepción de *facultad de querer* o *deseo* la que tiene el *voluntas* en el *Pater Noster*, sino la del mismo *querer* o *deseo* [...]. Por consiguiente: el vocablo euzkérico *gura* basta por sí solo para traducir el latino *voluntas*, cuya acepción es en este caso puramente objetiva. Diciendo sencillamente *egin bedi zeuk gura dozuna* (hágase lo que tú quieres) hubiesen acertado. Mas, para expresar *hágase tu deseo*, no es preciso tampoco decir *hágase el deseo que tú has*, que es lo que literalmente significa aquella frase: es forma de igual significación y más enérgica la que de todo lo dicho se desprende como corrección: *egin bedi zeure gurea*” 1901d, 391 (1891); cita que remite a la nota siguiente: “El *voluntas*, en la citada versión corregida, se traduce por *naï iza-tea*. Es verdad que así se dice la *acción de querer*; pero no es la acción lo expresado en *voluntas*, sino el mismo querer, lo que se quiere, el deseo, el objeto a que se contrae el acto de voluntad [...]. Bastaba, pues, decir *naïa*. Pero, además, *naï* no es propiamente bizkaino, sino guipuzcoano de origen. Mas bizkaino, exclusivamente bizkaino, es *gura*, como lo sabrá perfectamente el autor [se refiere a Azkue] de dicha versión”<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Onek dira ez odoletik jayo diranak, ez aragimenetik, ez gixonen guramenagandik: Jaungoikua’ren eskarragandik baño* [Jn 1, 13]<sup>2</sup> 1897ag, 27 Mrz (1464). Lo recoge Bera. F.t.c.<sup>3</sup>. Vid. **gura-ixapen**, **gurapen** y **naimen**.

<sup>1</sup> Consecuentemente, emplea *gura* en la versión vizcaína del Padre Nuestro –y sólo en ella–: *Zeure gurea egin bedi donokijan lez ludijan be* 1901d, 422 (1914); y *na(h)i* exclusivamente en las versiones guipuzcoana, navarra y labortana del Padre Nuestro, de las que tomamos, por ese orden, los siguientes ejs.: *Zure naïa egin bedi donokian bezela ludian ere* 1901d, 416 (1910); *Zure naïa egin bedi donokian bezala ludian ere* 1901d, 417 (1910); y *Zure naïa egin bedi donhokian bezala ludian ere* 1901d, 418 (1911). En la versión vascongada del *Pater Noster* que fue elegida –previo concurso– en 1902 para ser enviada a Jerusalem, hay también *naï*. Según AG, dicha versión es de Azkue y fue hecha teniendo la suya a la vista (vid. **ziltzal-**

**di**. Cf.: *Egin bedi zure naia zeruan legez lurean* (Azkue 1900b, 3s.).

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *irrits*; Arriandiaga 1959, *gura*.

3 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**gurapen**, voluntad, deseo (1897). De **gura** ‘voluntad, deseo’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jaun azarri ta lotsagiak bidaldu euzan ona bere otssein eta jopu batzuk, bere gurapena egitteko* 1897ag, 11 My (1498). Ft.d.c. Vid. **gura-ixapen**, **guramen** y **naimen**.

**gurasobijau**, cambiar de padres (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modificativos” caracterizados por **-bijau**: “*Gurasobijau* (cambiar de padres), de *guraso* (padre, madre)” 1912a, 13 (2332). Ft.d.c.

**gurrutu**, torcer (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **birgurrutu**. Ft.d.c.

**gurutzaldu**, cobijar(se) en la cruz (1905 -escr. en 1895-). De *gurutz* ‘cruz’ y **-aldu**. El único ej. que hemos encontrado pertenece a un documento escrito, al parecer, en 1895: *Gurutz bi dira Bizkaya’etak: Jaungoikuarena ta Done-Ander’ena. Onek esan gura dau bittan gure burubak gurutzaldu biarr dogula (sic)’, geure Errija zorijonduteko: Jaun-Goikua’gattik eta Lagi-Zarra’gattik* (Dos cruces son las de Bizkaya: la de Dios y la de San Andrés. Esto quiere decir que por dos motivos debemos cobijarnos en la Cruz para hacer la felicidad de nuestro pueblo: por Dios y por la Ley Vieja) 1905d. Ft.d.c. Bera-LzM recoge *gurutzaldu* ‘crucificar’, del que *DGV* trae un único ej.

1 Escrito *doguzala* en Jemein 1935, 287 y OC 2413.

**gusti**, todo (1896). A partir de 1896, probablemente por razones etimológicas, comienza a escribir sistemáticamente

*gusti*, etc.: [*Azilla*] *1 astelena. Deun Gustijen Jayeguna* 1896b, 34 (1006), etc. Antes de esa fecha escribe siempre *guzti* (en **eroskarri** puede verse un ej. de 1895, reescrito *gusti* en 1897)<sup>1</sup>. Falta en Bera y BeraLzM; con todo, su frecuente aparición en la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-Euzko 1903c; etc.) sin duda no es casual, de ahí el empeño de Azkue en desterrarlo (vid. **a(d)izkide** n1 y **goxarin**).

1 Cf. *gaste*.

**guturi**, ciudad (1897). Formado de *goi* ‘alto’<sup>1</sup> y *uri* ‘villa, población’<sup>2</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1630. Bizkai’ko urijak eta guturi edo ziuadida Batzar Nagosijan arrtzen dira* 1897ag, 11 Stbr (1584). Lo recogen Bera y BeraLzM. El último trae tbn. *goituri*, capital (de un Estado, etc.). Ft.c.<sup>3</sup>

1 Cf.: “[Neol.] *Goizparr* dator *goi-izparr*’tik [...] Batta esan letteke *guzparr*, oi ta u bardin diralako” 1897 ag, 7 En (1407).

2 Vid. **uritaldu**.

3 *DGV* recoge dos ejs., el primero, de 1927.

**guzparr**, evangelio (\*1897). Vid. **goizparr**. Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.

**guzurrtu**, engañoso, falso, mentiroso (1897). De *guzurr* ‘mentira’ y **-tsu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Dakustanian [...] zelan arrotzen itz guzurrtubak itxulastuta, zñesmen edo pede barik dabilizan, nortzuk eurok diran eta nora ta nundik duazan jakin barik [...] eztot aurrkitten gaizkatu geinkezan esku bat baño besterik: geure Abadiaren eskuba* 1897a, 5 (1018). Cf., con igual significado, *guzurrti* por ej., en: *Sazpi dira Jaunak gorrotetan dauzan gauzeak: Begi arruak; miñe (sic) guzurrtija [...]* 1897ag, 27 My (1509). *DRA* recoge *gezurtsu* ‘mentiroso, falaz’ (Olabide, 1931). Por lo demás, f.t.d.c.



## H

**ha**, nombre de la letra *h* (\*1896). Según AG: “El sonido *h* no es general en Bizkaya ni peculiar de una región determinada de ella. Se oye muy rara vez, y aun los bizkainos que alguna vez lo pronuncian lo usan sin ninguna regularidad. Suele ser degeneración de *g* o de *gh* [= /x/] en este dialecto” 1896a, 33 (827); cita que remite a la siguiente nota: “En un principio estaba en la creencia de que no era bizkaino, pero hoy tengo que acusar su irregular existencia, pues lo he oído a varios bizkainos de distintas localidades, una de las cuales es mi república natal, Abando, en la voz *Haungoikoa* (Dios)”. Más adelante (vid. 1896a, 44 (834) y 48 (837)) precisa que se trata de un sonido ilegítimo en euskera vizcaíno, entre otras razones, por no ser de emisión bucal ni espirante. En razón de su ilegitimidad lo excluye del alfabeto<sup>1</sup>. Ahora bien, si hubiera de incluirlo, su lugar estaría ante la primera consonante del alfabeto, es decir, ante *g*, por ser su lugar de articulación más retrasado que el de ésta. De manera que la formación de su nombre

puede explicarse como sigue<sup>2</sup>: la consonante inicial *h*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la consonante que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que habría de antecederle en el orden alfabético si *h* ocupara un lugar en él, es decir, *a*, la misma vocal que antecede a *g*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *h* no puede serlo<sup>3</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] H, *h* / *h* francés en *hardi*, *héros*, *hibou*, *hors*, *houlette*, *hutte* / [nombre] *ha*” 1896a, 32 (827). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Vid. *avi* n1.

<sup>2</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. *atselts*.

<sup>3</sup> Por la misma razón que no lo incluye en el alfabeto, tampoco precisa sus funciones sintácticas, de manera que éstas las hemos deducido nosotros a partir del nombre.

**halaxe**. amén (1901). Vid. **olantxe**. Lo emplea únicamente en la versión labor-tana del *Pater Noster*: *Eta ziltzaldian ez gaitzazu utz, / gaitzetik begira bezik* (sic). / *Halaxe* 1901d, 418 (1911).



## I

**ibaittu**, (fig.) inundar (lit. convertir en río) (1895). De ibai 'río' y **-tu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Geure Erri Ama dana / Arrotzak askotan / Aspiratu ta bezau / Gureben antziñan; / Baña asaba zerdenak / Eratzi ebezan, / Odolez ibaitturik / Erri-mugea alan* 1895r (2398). F.t.d.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> DGV trae un único ej. posterior (1963).

**iberkera**. Vid. **ibirker**a.

**ibil(l)men**, facultad de andar (\*1896). De *ibilli* 'andar' y **-men**. En *Lecciones de Ortografía...*, con referencia a "la permutación de *l* y *n* en *ll* y *ñ*", se nos dice: "[Es fenómeno ilegítimo] el de efectuar dicha permutación sin que siga vocal a *l* y *n*. Por *ley esencial*, las consonantes *ll* y *ñ*, que son *explosivas*, no pueden terminar sílaba: es, por tanto, ineufónico decir *bustiñ* (arcilla), *mutill* (muchacho), *egiñ* (hacer), etc., y más ineufónico aún *illkorr* (mortal)<sup>1</sup>, *eziñdda* (no pudiendo); *ibillmen* (facultad de andar), *txiñgorr* (granizo), etc." 1896a, 153 (902). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Cf. **ilgorr**.

**ibirker**a, lengua hebrea (1897). Formado, a imitación de *euskera* –o *euzkera* (= *euzko-era*)–, de *ibir-* por *Hebr*<sup>1</sup>- y **era** 'lengua': "Ibirker (barr.) = *pantz. langage hébreu*; esp. *lengua hebrea*" 1897ag, 18 Mrz (1458). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, bere gurutza soñian eruala, urrtin zan Calvaria ta, ibirkeraz, Golgotha deritxon lekurantz* [Jn 19, 17]<sup>2</sup> 1897ag, 18 Mrz (1458). Cf. *ibErker*a, que parece errata, en: *Ebreo edo iberkerazko amen'ak batzutan alan ixan bedi ta beste batzutan alan da esan gura edo ikurrtzen daula, orok dakigu* 1897ag, 27 Jn (1531). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.c. Duvoisin (1858) emplea *hebreara*, ap. DGV, que recoge también varios ejs. de *eberkera*, el primero, de 1914.

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun**.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *eberkera*; Arriandiaga 1959, *iberkera*.

**(idantzezki)**, estampa, grabado. Neol. de Arriandiaga (1907d, n66) erróneamente atribuido a AG por la revista *Euzkerea* (1929, 29)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> En DGV pueden verse varios ejs.; el primero, de 1928.

**idatzi**, escribir (1902). La historia del término se remonta a J. A. Moguel de quien parte, salvo error, el primer intento de sustituir por un neol. el tradicional *esk(i)ribatu, izkribatu* 'escribir', etc. En *Peru Abarca* se vale de *eratsi* (p. 63) e *iraatsi* (p. 82)<sup>1</sup>. Esta tentativa no halló eco entre los escritores reunidos en torno a los Juegos Florales, debido quizá a que el término tradicional había sido legitimado por Larramendi<sup>2</sup> y, probablemente, habría caído en el olvido, si AG no la hubiera hecho suya. El primero en seguir a Moguel parece haber sido Maitetxea (1895b): "Mogel'en *Peru Abarca* deritxon liburu maitagarrijaren irurogei ta irugarren orrijan irakurrtzen da: "artu egizu lumia, ta daukazun ur baltz orregaz *eratsi* eiguzu zapi zuri orretan...". Barriz, berreun eta bigarrenian: "ta euskera berba *iraatsi* oneek, adierazoten dabe..." // Orain arrete ikusi dozunetik, atera zeinke, irakurrlia, *eratsi*'gaz aituten emoten dala gauza bat dagan tokitik kendu, apurtu, ezertu edo amaitutia, ezer ipiñi bage. // *Iratsi*'gaz, barriz, beste bateri edozer geitutia, ezarrten jhakola len ezeukan gauza on edo txarr bat. Agaittik esan leike itz ori dala eragillia edo egillia. Eta auxe da egin gura doguna guztijok, *irasten* dogunian geure buruan aurkituten dan gogaztia beste bateri, sarritu: eta egitate au abeto aituten da *iratsi* esaten danian, *eratsi*'gaz baño. // Oraindik zerbait geijago luzatu biarr naz. *Iraatsi* Mogel'enari ondo dala, uste dot, a bat kentzia; zegaittik, bestela, itz orren a

bijak esateko, zabaldu biarr da agua guztiz asko”<sup>3</sup>. AG, de acuerdo en lo fundamental con Maitetxea, prefiere *iratz*: “*Iratsi* au jatorrtu dau *atsi*’k. Baña ¿zer dan *atsi*? Ezta ekantzen bakarr-bakarra, baña topau daigu *askatu*’n; *askatu* banatuten dalako *ats-(i)-ga-tu*’z, eta esan gura dau itz onek gauza bat *atsita* daguana beste baten, kentzen dala onetik. Onegattik, *atsi* bakarrik ekandu ezarren, *iratsi*’k esan gura dau *atsi-erazo*. ¿Ezta ete etorrtzen *atsi* onetik España’en erderazko *asir*’a? Bere Academia’en gixonak eztakijela au nundik jatorrtzen dan, ikusi datte euron azkenengo *Diccionario*’an. // Gettuko dot bakarrik *iratsi* au *iratsi* biarr dala, neure eretxijan, obato *tz’gaz*, *ts’gaz* baño; bere jatorrija, *atsi*, *atz*’etik datorrelako. Ontxe bere daukagu *atzita*, erderazko *asir*’a ikurrten dabena [...]. // Politto *Maitetsea*’k ekantzen dau *iratz* edo *iratsi* *eskribidu*-ikurrpenaz. ¿Ze beste gauzarik dan *eskribidutia*, ezipabere itxak *irastia*? Mogel’en ixentautako itxetan bere, ikurrpen onegaz itz ori imintten da. Baña adi-erazoko dogu *iratsi*-ekandera au gaurrtzekua eta barri-barrija dala; eta onegattik, iraspenen baten imintten dogunian, axe uarrpen baten beti esan biarr dogu” 1895b (442-443). Estas razones no parecen haber convencido a Maitetxea ni a los que como él siguieron valiéndose de *iratsi* mientras que otro grupo, cada vez más numeroso, utilizaba *iratz*. El primer ej. de *iratsi* ‘escribir’ lo hemos encontrado en Maitetxea (1894a): *Edonok daki ze laguntasun andije egitten dabene umetan ondo ikestiek, irekurrten, iresten eta beste ikestegiko gauzek*. En la misma página, con referencia a *irestaldi*, se lee la nota siguiente: “*Irestaldi*, *irastaldi*’k esan gure dau erderaz *escrito*; datorrelako *iretsi*, *iratsi*, *escribir* aittuten emoten dabenetik”. Hasta 1896 en la prensa nacionalista, fuera del propio Maitetxea<sup>5</sup>, sólo hemos encontrado tres ejs.; uno en *Euskalduna* 1895 y dos en AG –que hasta entonces había venido

valiéndose de *eskribidu*, por ej., en 1893b (168)–: *Gettuko dot bakarrik iratsi au iratsi biarr dala, neure eretxijan, obato tz’gaz*, *ts’gaz* baño 1895b, (442), y *Olantxe bere, iratsi dittube* Unzueta, Untzueta’orde; Andres, Andere’orde; Juan, Joane edo Juane edo Iban’orde 1895i (artículo que no nos consta sea de AG). Un año después, AG ha dejado de emplear *iratsi* para valerse, hasta 1902, de *iratz*: *Egutegi bizkattarra / (Bizkai’ko Lenengua) / 1897 / bizkattarr batek iratzija* 1896b, portada (983). *Iratz* y sus derivados se extendieron pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., “*Jakittungerija*” *El Correo Vasco* 1899 n° 18; etc.). Con todo, hay *iratsi*, por ej., en “*Ez da siñistu biar zorginkerijetan*” *El Correo Vasco* 1899 n° 64. Alrededor de esta época en la revista *Euskalzale* encontramos *izkiratu* (vid., por ej., D. Aguirre 1897a, 61), del neol. de Larra-mendi *izkira* ‘letra’ y *-tu*, que llega al menos hasta *Kresala* (pág. 9); *eskutiztu* (vid. Azkue 1897a, 6; 1898, 28; 1899a, 207; etc.); *iratsi*, con mucho el término más utilizado tanto por Azkue como por otros<sup>6</sup> (vid., por ej., Azkue 1897a, 1; *Euskalzale* 1899, 173; etc.) y, en un par de ocasiones, también *iratz* (*Euskalzale* 1898, 260 y Azkue 1898, 28) que, al menos en el caso de Azkue, sería difícil de explicar si no se tratara de una errata. *Idatz* parece haber sido creado para destruir la polisemia *iratz* ‘adherir, pegar’ (vid., por ej., 1902b (2087))<sup>7</sup> e *iratz* ‘escribir’: “*Idatz* = *eskribidu*. *Len niñuan iratz*’tik atarauta, au baño-axe obetzat esten dot, *iratz*’gaz esateko berezko ikurrpena: gatxa oneri *iratz* dautse orrek 1902b n1 (2088 n1). La creación de **eratz** ‘pegar, fijar’<sup>8</sup> –del que no hay ejs.– probablemente obedece a la misma razón. Lo emplea muy poco, posiblemente porque lo crea muy tarde, un año antes de su muerte: *Euzkeraz egitten dau itz-egitten ala idazten ala irakurrten dana, ez besterik* 1902b (2088). Cf.: “Itz

ori Arana-Goirik eratu eban; (era-atzitu'-tik); baña euzkelzale jakitun onek ez eroan esan *idatzi*, *iratz*i baño. Geroago, eztakit nok, baña bere jarraitzaletarik norbaitek uste dot oin-esan-oi-dogunera-tu ebalá, itz ori" (Altube 1913c, 78). Y a continuación: "*Idatzi*"ri berebizikoa deritxogu *escribir* euzkeraz adi-erazoteko. Beingoan ikastekoa eta arako, zer-edo-zer idazten diardugunian ingiari (*pape-rari*) eraso oi-deutsagun *zirri-zarra zee* ta *zorrotza* lakoxe *zer* bat belarrietan egiñaz, euroetan zear berez-berez sartu yoa-kun itz garden eta ezta" (ib. 78)<sup>9</sup>. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-euzko 1903a). Con todo, por ej., en 1905 Bustintza sigue empleando *iratz*i, etc.<sup>10</sup>. Cf. *idatzi* 'libro' (Bustintza 1907a, 79). Fuera de este medio, además de aquellos a los que se critica con dureza por valerse del término tradicional<sup>11</sup>, están los que, como Azkue y Ormetxe, entre otros, fieles a Moguel, siguen utilizando *iratsi*, y los que prefieren *iratz*i<sup>12</sup>. En cualquier caso, hacia 1920, y probablemente antes, *idatzi* está ya prácticamente generalizado en todos los medios<sup>13</sup>. Por ej., Ormetxe emplea *iratsi* en 1912b, 83, pero *idatzi* en 1917b, 97. Azkue, por su parte, se vale de *iratsi*, por lo menos hasta 1916 (vid., por ej., 1916, s.v. arena), si bien ese mismo año utiliza también *idatzi* (1916a, 112). Hacia 1918 parece haber hallado una solución intermedia en *idatsi* (vid., por ej., 1918a, 99; 1920f<sup>14</sup>): "*Iratsi* (neol. Moguel), por extensión de *iratsi* 'adherir, pegar'. Arana Goiri lo modificó en *idatzi*. Pase (y es hasta razonable), por evitar anfibología, la sustitución de *r* por *d*; pero es inadmisibles el empeño de desterrar el fonema *ts*, por razón de que algunos no perciban su sonido y reemplazarlo con *tz*: Quédese, pues, en *idatsi*" (1918, s.v. escribir). *Idatzi* –en uso actualmente– se extiende de tal manera que hasta Azkue termina por utilizarlo (vid., por ej.,

1934b, 3; *Apai*z *ostegunerako elizkizun* 18).

1 Recogidos ambos por Azkue.

2 Laramendi, s.v. escribir: "*Eskribatu*, *izkribatu*, Lat. Scribere. El Latín y Castellano, viene de el Bascuence *izkribatu*, y contiene una definición de el escribir; porque *izkribatu*, es síncope de *izkirak batu*, y significa juntar las letras, y al deletrear, dezimos *izkribatu*".

3 Azkue (1898b, 145), con mejor criterio, traduce como sigue la segunda cita de Moguel: "Y estos nombres contráidos del bascuence dan a entender...".

4 "[Neol.] *Iratz*i / [origen] *atzittu-erazo* / [significado] *eskribidu*" 1896b, 48 (1015); cita que remite a la siguiente nota: "Itz au ikurpen onekin artu daun lenengua, ixan da Abade Ormaetsea'tarr Kepa Andoni [es decir, Maite-txeal]".

5 Vid. por ej. Maitetxea 1895b.

6 "Ori [Iratsi] Mogeletik artuta dago eta gaur bere asko oituten da dakizuen lez, beste era batera baiño ezipada bere" (Azkue 1898, 398).

7 "*Atzi*, que hoy ya no se usa significó *asir*, derivándose de *atz* (dedo) y el sufijo verbificador *i* que está en tantos verbos: *ikusi* (ver), *egosi* (cocer), *ibili* (andar), etc. Por eso el usual *iratz*i (pegar, fijar, adherir) se derivó de *atzi*, con la significación etimológica de *hacer asir*" 1901d, 400 (1898). Cf. *iratsi* 'adherir, pegar, fijar' 1895n (499).

8 "*Atzi*, *atzittu* (*asir*), que se encuentra en los derivados *eratzi* (pegar, fijar) e *iratz*i (escribir)" 1931a, 554. Cf.: "*Atzi*, *atzittu* (*asir*), que se encuentra en los derivados *eratzi* (pegar, fijar) e *idatzi* (escribir)" 1912a, 8 (2328). El autor del cambio es, sin duda, Eleizalde. La cita falta en la versión corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931b). La siguiente es una de las muchas citas que faltan en la edición de Eleizalde y, por tanto, en *OC*: "*Atzi* o *atzittu* (*asir*) / *eratzi* (hacer *asir*, pegar, fijar, contagiar) / *iratz*i (imprimir, escribir)" 1931a, 577, que en la versión corregida corresponde a: "*Atzittu* o *atzi* (*asir*) / *eratzi* (*sic*) (pegar, fijar, contagiar) / *iratz*i (imprimir, escribir)" 1931b, 641. Fuera de los casos citados, no hemos encontrado ninguna mención de *iratz*i 'imprimir' que, salvo error, ni AG ni sus seguidores emplearon. Vid. *irarri*.

9 Bera (1913a), conoce al autor del neol., pero lo supone creado en 1897.

10 Por ej., *irazketa* 'escrito' (1905a, 194); *irazlari* 'escritor' (ib. 194); *iratz*i 'escribir' (ib. 197); etc.: "Itz barriak asmatzen, oso errimeá izan zan Albiako seme argi ta aberrtzale andia, Arana-tarr Sabiñ jauna. Bere liburuetan edo iraztietan ikasi daikeguz itz polit asko, euskeraz iñoz ordeazkorik euki izan izango eztabeena, esaterako, *irarri* (*imprimir*), *iratz*i (*escribir*), *irasi* (*fundar*), eta abarr" (Bustintza 1905a, 197).

11 Este es el caso de G. Mújica (1907), a quien, Arriandiaga (1907n, 147) critica, entre otras muchas razones, también por ésta: "*Itzkribatu*: línea décima-octava. Del latín *scribere* o del castellano *escribir* han nacido los exóticos e ineufónicos *eskribidu* e *itzkribatu*: este último con apariencias euzkéricas, pues la paladial silbante *s* fue reemplazada por la voz indígena *itz*. Puede que *scribere* reconozca su raíz en nuestro vocablo *esku*, como pretenden algunos; pero esa no es razón para que mendiguemos al latín nuestras limosnas, ni mucho menos para quebrantar las leyes de la fonética euzkérica, como evidentemente se quebrantan en *itzkribatu*. Cuando más, pudiéramos haber recibido la voz *eskutiztu* (de *esku* + *itz*), que usó *Euskalzale*, si es que no recibimos la muy bien formada *iratz*i

(*atzitu erazo*) o mejor *idatz*, por metátesis sustitutiva de *r* por *d* para diferenciar este significado de filtrar (*iratz*).

12 “ Como ya se dijo en otro lugar (vid. Pagola 1985, 435ss.), es lamentable que en la edición de Labayru (1982) del *Josetxo* de Echeita (1909), sin advertírsele al lector, se hayan cambiado en *idatz*, etc. los *iratz* y derivados del original.

13 Vid. Altube 1920b, 51 y Azkue 1927c, 125. Casos como los de J. Etxaide, que actualmente continúa empleando *iratz*, son excepcionales.

14 En 1918, s.v. litografía, *arrirasku*; litógrafo, *arrirask*; litografiar, *arriratsi*; manuscrito, *eskiuraski*; etc., todos neols. de Azkue derivados de *iratsi*. Curiosamente, en el mismo Dicc., s.v. escribir, *idaski* ‘documento’; escritor, *idaskilari*; escritorio, *idasku*; escritura, *idaspen*; etc., derivados todos de *idatsi* y también neols. de Azkue.

**(idazkari)**, secretario. Bustintza (1919, 394) se lo atribuye erróneamente a AG. El primer ej. que recoge *DGV* es de 1911.

?**idazki**, carta, epístola (1902). Vid. **irazki**.

**(idazkola)**, escritorio (despacho) ((1915)). Azkue se lo atribuye erróneamente a AG (vid. **irazkola**).

?**idazti**, libro (1902). Vid. **irazti**.

**idebako**, singular, sin igual, único (1899). De *ide* ‘igual’ y *bako* (contracción de *bagako*) ‘sin, falto de’. Cf. *idegabe* (H), *idebage* (Lar, H). «Impar, desigual» Lar”. (*DGV*). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Idebako neskutz, / Neskutz garbijena, / Garbittu gagixuz, / Obena aldenduta* 1899k (2408). F.t.d.c.

**idor**, descubrir (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1440. *Guttemberg’ek irarribidia idoroten dau* 1897ag, 17 My (1502). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf. **agerrpen**.

**idustun**, collar (\*1896, 1897). Formado –a imitación de **erastun** ‘anillo’– de *idun* ‘cuello’ y **estun** ‘aro, anillo’<sup>1</sup>. Vid. **bekostun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ez egixuz aldendu zeugandik errukija ta egija: ezarri egixuz idustuntzat zeure idunan* 1897ag, 30 Agst (1575). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

1 La opinión de AG acerca de *lepoko* ‘pañuelo del cuello’ –según Azkue, también ‘collar de animales’– puede verse en **garrestun**. Cf. vizc. *Iduneko* ‘collar’ que emplea Azkue, por ej., en 1898, 82.

2 Para algún ej. posterior, vid. *DGV*.

**igale**, ascendente (\*1912 -escr. hacia 1896-). De *igan* ‘ascender’ y **-le**. “Todos los verbos equivalen a *l + ixan*, representando con *l* el adjetivo que cada cual contiene, y solo los transitivos a *l + au*. Así: *igan* (ascender) es *igale-ixan* (ser ascendente); *irakurri* (leer) es *irakurrle-ixan* (ser leyente), [...]” 1912a, 96s. (2346). Falta en 1931a (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga). *DGV* trae *igaile* (Dv.), *igale* (Lh) ‘(El) que asciende, trepa’ con un único ej. (Goyhetche 1852). Por lo demás, f.t.d.c.

**igarrki**, acertijo, adivinanza (1897). De *igarri* ‘acertar, adivinar’ y **-ki 1**. Lo emplea poco: *Atzoko igarrkijaren agerrpena / “adarr” “ardi” “arri” [...]* 1897ag, 1 Fbr (1425). En la prensa nacionalista –donde, en cambio, *igarkixun* es frecuente (vid., por ej., “Igarrikixuna” *El Correo Vasco* 1899, n° 27, n° 101, etc.)–, no es fácil encontrar ej. (vid., por citar alguno, “Igarrikija” *El Correo Vasco* 1899, n° 68). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Cf. Azkue 1916, s.v. acertijo: “*Asmaketa* (L), *Igarkizun* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo])<sup>1</sup>, *igarki* (neol. A-G), *papaita* (S), *pipitaki* (BN-s), *somaketa* (G?, AN?)”. De ellos, el que Azkue (1926a, 3) prefiere es *igarkizun*, que, dicho sea de paso, recoge como vizc. en el Dicc.: “Erderazko itz *acertijo*, nere sakel-iztegitxoan [= Azkue 1918], iru euskalitz auek aldamenean dituela agerri da: *asmakari, asmaketa ta igarkizuna. Asmakizuna* ere, Saraitzuar baten eskutik aterata, nonbait irakur diteke (*Euskal Esnalea*: VII). Gu bezela beste erri batzuetan ere zalantzan dakuskigu idazleak uste au adieraztean: *acertijo, enigma ta adivinanza* erderaz, latinez *problema ta enigma*... eta abar. // Itz auen gisaz zentzunez antzeko baizik eztiren asko ta

asko berdintzat izkera guzietan erabiliak izan oi dira. Len aipaturiko lau euskalitz oriek eztira zentzukideak (sinónimos), aintzat artuak izanarren. *Asmo* ‘ingenio’-ren ondorengoak dira *asmakari*, *asmaketa* ta *asmakizun*: lenengoa ‘invención’ ta ‘escudriñador’, bigarrena ‘tarea de inventor’, irugarrena ‘invención’; *acertijo* izatera berenez eztira eltzen. Erderazko ‘acertar’ euskeraz azaltzeko eztogu beste itz egoki-egokirik *igarri* baikik”. *Igarkizun*, además de en la prensa nacionalista, aparece con cierta frecuencia en *Euskalzale*, sobre todo en escritos de Azkue (vid., por ej., Azkue 1897a, 203)<sup>2</sup>. Con igual significado hay además *aztikizun* (*Euskalzale* 1897, 88), *igarkai* (Azkue 1897a, 203), *iragargarri* y *somaketa* (*Euskalzale* 1897, 103n). *Somaketa*, y también *asmaketa*, son bastante corrientes en *Euskal Erria* (vid., por ej., op. cit. 1880 I, 72). En los Juegos Florales tenemos por fin el neol. de Larramendi *itanasi(a)* (1886)<sup>3</sup>.

1 Cf. *igerkizun* « Qui doit être recherché, découvert, connu » (H), ap. DGV.

2 Ejs. Posteriores pueden verse en DGV.

3 Vid. Pagola 1984.

**(igarrle)**, profeta ((1818) 1897). “Profeta: *c. igerlea, asmatzallea, asmugilla, profeta, igarlaria*” (Añibarro). En la acepción de ‘adivino’ viene en Larramendi y Añibarro. El primer ej. lo hemos encontrado en P. Astarloa 1818, 250 (vid. tbn. Añibarro 1821, 242; Lardizabal 1855, 471; etc.)<sup>1</sup>. Vid. **iragarrrle**.

<sup>1</sup> *Igarla* (B. ...), acertador, *devineur*. Muchos llaman también así a los profetas” (Azkue).

**igarrpen**, adivinación (1895). De *igarri* ‘adivinar, acertar’ y **-pen**. Todos los ejs. –no pasan de diez– aparecen en la revista *Bizkaitarra* correspondiente al año 1895: *Lau esakun onen agerrpenak, urrango zenbakijan. Euren bi igartzen dittuban lenenguari, saritituko deusagu Bizkaya* por su Independencia *deritxon liburu bategaz. Igarrrpenak Arretzkariorji* 1895o (501). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

Cf. *igarpen* ‘pronóstico, predicción’ (Azkue 1899a, 378); *igermen* ‘adivinación’ (Larramendi).

**igarrte**, isla (1897). Vid. **ugar(r)te**.

**igazi**, pasar, transcurrir el tiempo (1896). Deducido de *iragazi* ‘colar, filtrar’ (vid. **eragazi**). La fuente es, posiblemente, vEys: “*Iragazi* G, *irazi*, *irazten*, *irasten* B, L, BN, tamiser, passer, litt. faire passer”. De manera que para AG no se trataría de un término nuevo, sino de la recuperación de uno ya existente: “Igazi (atz.) = aldija (edo denporea) igaro (edo paseu)” 1897ag, 23 Oct (1418). Tampoco Azkue (1923a, 724s.), lo cree neol.: “*Irazi* colar, filtrar, y su derivado *irazki* colador, no provienen de *ira* helecho, aunque este simpático vegetal, sirva de *irazki* a muchos de nuestros aldeanos. *Irazi* es contracción de *iragazi*, y éste, verbo factitivo que tiene por origen el arcaico *igazi* pasar, deslizarse, colarse (no recogido en el Diccionario)<sup>1</sup>”. Al asignarle el significado AG parece haberse inspirado en la existencia en la lengua de *igaz* ‘el año pasado, antaño’. Nótese, por otra parte, que –a partir del pretendido descubrimiento de *igazi*–, en AG, *igaro* pasa de significar ‘pasar (de un sitio a otro)’ (vid., por ej., 1895s (544)), ‘pasar (el tiempo)’ (vid., por ej., 1895g (456)), a significar exclusivamente ‘pasar (de un sitio a otro)’<sup>2</sup>. Lo emplea con frecuencia: *Aurten arte igazi dira: / Gaudija Jaungoikuak irazan ebanetik... 5880 [urte]* 1896b, 5 (984); *Iru egun igazitta, berrbixi ixango naiz* [Mt 27, 63]<sup>3</sup> 1897ag, 8 Abr (1475); etc. etc. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., “Osagillia ta buru-gexoa” *El Correo Vasco* 1899 n° 13; Arriandiaga 1908b, 136; etc.). En DGV pueden verse ejs. posteriores.

1 Cf.: “*Igazi*, deslizarse, colocarse (sic) (arc.)” (Azk Dicc. Sup.).

2 Cf. *iraon* ‘acarrear, pasar’, que menciona entre los verbos terminados en *n* en 1912a, 7 (2327). Según la primera versión de la *Clasificación del verbo bizkaino* publi-

cada por Arriandiaga: “Son en su origen derivados causativos: [...] iraoen (trasladar, acarrear, pasar); de igon (subir); y también muy probablemente irabazi (ganar) [...]” 1931 a, 576 n3. Esta cita falta en la 2ª versión o versión corregida por AG y publicada también por Arriandiaga (= 1931b), en la versión de Eleizalde (1912a) y, consecuentemente, también en OC. Con igual significado lo que Azkue recoge es *iragon*. Cf. *iragon* ‘detener, retener, contener’.

3 En el mismo contexto, Olabide 1931, emplea *iru egun barru*; Arriandiaga 1959, *iru egun-buru*.

**igeskaldi**, anagrama que consiste en completar una palabra o frase conocidas las vocales o bien las consonantes (1895). De *igestu* ‘huir’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Lo emplea poco y sólo en 1895: *Geure igeskaldijak dira Bizkai’ko euskerazkuak* 1895o (501). F.t.d.c.

**igidin**, consonante, letra consonante (1897). De *igitu* ‘mover(se)’ y **-din**: “[Neol.] Igidin / [origen] igi-(tu)-din / [en fr.] consonne / [en esp.] consonante” 1897a, 79 (1064). Lo emplea poco y exclusivamente en *ULA*: Gediñak *egitten dira abua geldi egonaz; eta igidiñak abuaren zatiren bat igittubaz* 1897a, 9 (1020); *Igidin ekarrak: g, k, y; d, t...* 1897a, 9 (1021). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>. Cf. con igual significado: *a(b)ots itsi* (Azkue 1891, 14; 1897a, 57; 1897a, 361) y *oskide* (1824), neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>2</sup> (también en *Agakia* 7)<sup>3</sup>.

1 DGV recoge un ej. de *igidin* (1919-20).

2 Vid. Pagola 1984.

3 Cf. *oskide* ‘asonante’, *oskidetasun* ‘asonancia’ y *oskidetu* ‘asonar’ (Azkue 1916).

**Igokunde**, Ascensión (fiesta religiosa) (1896). De *igo(n)*<sup>1</sup> ‘subir’ y **-kunde**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en los dos Calendarios: [*Orrilla*] 27 *egubena. Jaunaren Igokundia* 1896b, 21 (996). Lo recogen Bera y BeraLzM. El primer ej. fuera de AG lo hemos encontrado en *CatVit* 32 pero, sin duda, existen ejs. anteriores<sup>2</sup>. Cf. Azkue 1916, s.v. ascensión: “1º Acción y efecto de ascender, *goratzapen* (S), *igaera* (B), *igayera* (B, Micol), *iganaldi* (Duv), *igoera* (B, G). // 2º Por excelencia, la ascensión de

Jesucristo, *igate* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo]), de *igan* (más en uso que *igon*) + *te*. Los sufijos *-era* y *-aldi* indican más bien acto y turno. También *asentsio* (B, G), *salbatore* (AN, L), *Jaun Done Salbatore*. Día de la Ascensión, *igateun* (neol.\*). // 3º Promoción, elevación a una dignidad, *gorapen* (c)”.

1 Cf.: “Illabete onen ixenak [...] [egutegijan] *Igokundia* / [españeraz] Ascensión / [gixonena] *Igo* / [emerena] *Igone*” 1897ag, 14 My (1499).

2 Para ejs. posteriores vid. DGV.

**iguinddau**, hastiar, tediar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Iguinddau* (hastiar, tediar), de *iguin* (tedio)” 1912a, 14 (2333). Falta en 1931a (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga). F.t.d.c. En Bera y BeraLzM –lo mismo que en Azkue– lo que hay es *iguindu*.

**ijeki**, ejemplar impreso (1897). De *ijetu* ‘laminar’(?), ‘estampar’ (?)<sup>1</sup> y **-ki** 1: “[Neol.] Ijeki / [origen] ije-(tu)-gi / [en fr.] *exemplaire* / [en esp.] *ejemplar*” 1897a, 79 (1064). A falta de mejor explicación, podría pensarse que *ijetu* está aquí por *ijeztu* ‘laminar hierro’, que AG habría tomado, con toda probabilidad, de *Peru Abarca* (p. 126, etc.). Lo emplea poco: *Saneurrijak* / *Ijekija*: 10 *eunen*. / Amabi *ijeki: laurleko* 1 1897a, / (1016); *Amattu dodaz zuk asiriko ijekijak; eta bat bidaldu dautsat Deun-Eupeme’reñ Eleiz-gixonari, ta bestia geure elexarako ixango da* 1897jbis; cita que remite a la siguiente nota: “Ijeki: ijetuten dan gauza bakotxa”. BeraLzM recoge *igeki*. F.t.c.<sup>2</sup>. Con igual significado hay *araude* en *Euskalzale* 1897, 179; sin embargo, el término oficial, el que aparece en las portadas –debidas, sin duda, a Azkue– de dicha revista es *gei* (vid., por ej., op. cit. 1897, 1; Azkue 1899a, 3; Broussain, Carta a Azkue fechada en Hasparren el 4 de Junio de ¿1900?; *JEL* 1907, 206; etc.). Cf. Azkue 1918, s.v.

ejemplar: “Escrito reproducido, *elazkin* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo]).” Por su parte Broussain, años después (carta a Azkue fechada en Hasparren el 7 de Marzo de 1920), crea *batin*. En los Juegos Florales hay además *moldizkira* (1879)<sup>3</sup>. Vid. **zenbaki** y **zenbateko 1**.

<sup>1</sup> Cf. “*iyekitu, igekitu, ijekitu, copiar*” BeraLzM. DGV recoge un único ej. de *igekitu* ‘copia’ (1918-24).

<sup>2</sup> DGV recoge ej. posteriores de *ijeki, ieki, igeki y jeki*.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

**ijekintza**, tirada (1897). De **ijetu** ‘laminar’ (?) y **-kintza**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: Umiaren Lenengo Aizkidia / Esterijeja: 80 *ingoski*. / Ijekintzea: 5000 *ijeki*. / Argittalaldija: 1897’*garren urteko Epallako 17* 1897a, / (1016). BeraLzM recoge *ijekintza*. F.t.c.

**ijetu**, laminar (?), estampar (?) (\*1897, 1897). Vid. **ijeki**. F.t.d.c. DGV recoge un único ej. de *iyetu* ‘laminar’ en Olabide.

**ikarakorr**, terrible, temible, espantoso (1902). De *ikaratu* ‘asustar(se)’ y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¡Egi ikarakorra!* / *Jaungoiko andija / Otsein zittalen jakija* 1902f (2418). Aparece con cierta frecuencia entre arañistas (vid., por ej., Be-euzko 1903b; JEL 1908, 10; etc.)<sup>1</sup>. Vid. **ixukoi** e **ixukorr**.

<sup>1</sup> DGV recoge un solo ej. posterior en Orixe (1949).

**(ikaslari)**, discípulo, aprendiz ((1818) 1897). De *ikasi* ‘aprender’ y **-ari**. Aunque AG cree ser su autor, DGV recoge dos ej. anteriores; el primero, de P. Astarloa. “[Neol.] *Ikaslari* (aprendiz) / [origen] *ikasi*-(l)-ari” 1896a, 290 (975). Cf.: “*Ikasla* (B), *ikaslari* (B), *ikasle* (AN, B, G), estudiante, *étudiant*. Estas palabras se distinguen en que *ikaslari* indica ‘profesión’; las otras dos denotan al estudiante en un acto aislado” (Azkue). Según A. Urriolabeitia (1915a, 152): “Muy corriente es este razonamiento: debe usars el sufijo *ari* cuando se quieran formar vocablos que denoten *profesión*, reservando los hijos

(sic) *le o tzaille* para cuando se necesite de términos en que se designe al sujeto de la acción en un acto aislado. Así: *ikaslari* es el estudiante *profesional*, *ikasle* el estudiante *en acto aislado*”. Más adelante prosigue: “*Ari* es un sufijo profesional bajo la *condición de que se aglutine a un sustantivo*. Así: *pelotari, jokolari, gorulari* [...]. Creo que la significación que se da a *ari* de *profesional* ha ofuscado a los euzkerálogos y extendido su acción para todo nombre de *oficio*, sin tener en cuenta el carácter gramatical de elemento principal o temático. Véanse algunos ejemplos. *Ari* tras un concepto verbal: *ikaslari* (aprendiz), *irakaslari* (maestro), *ereilari* (sembrador), *igarrilari* (adivino), *zaindari* (guardián), todos de reciente formación y todos mal formados por haber sufijado *ari* a conceptos que no son sustantivales” (Op. cit. 154). Cf. Larra-mendi, s.v. aprendiz, *ikasaria, ikasjarduna*. Lo emplea con frecuencia: *Eta bere ikaslarijetara etorri zan eta lotan aurr-kittu euzan* [Mt 26, 40] 1897ag, 8 Fbr (1430). Parece haber sido poco empleado en la prensa nacionalista de la primera época ( vid., por ej., Albizuri 1908, 48; y tbn. Azkue 1897a, 62; 1899a, 90; etc.)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *ikasle*.

<sup>2</sup> Para más ej. vid. DGV.

**(ikaspén)**, enseñanza, lección ((1858) 1897). De *ikasi* ‘aprender’ ‘estudiar’ y **-pen**. «*Ikhaspena, ikaspena*, enseignement, instruction, leçon; ce que l’on apprend. *Lagun gaixtoekin hartzen diren ikhaspen tzarrak*», ap. DGV, que trae un único ej. (Hiribarren) anterior al de AG. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *-Ikaspenok jakindda gero, ¿zein irazti edo liburu emongo yauskuk irakaslarijak? -Etxakiñat zer aginduko yauskun ikaste-ko* 1897a, 70 (1057). Fuera de un ej. en Azkue (1898, 322), f.t.d.c. Cf. *Ikaskixun*, que, con el significado preciso de ‘lección (cada división de la materia de un libro destinado a la enseñanza)’, emplea

AG con frecuencia a partir de 1897, y cree haber formado': *Iru ittaun orrek erantzungo dautzudaz emen*, Ikaskixunak *asi baño lenago* 1897a, 8 (1019). Cf. *ikaspen* 'estudio, trabajo' (Azkue 1899a, 31n); *ikaspenak* 'estudios (cursar, realizar...)' (Albizuri 1906, 254). Para 'enseñanza' hay *irakaskintxa* en "Lon XIII'garren Doipuruba" *Patria* 1903 n° 5; *ikasgai* (1897) en los Juegos Florales<sup>2</sup> y el neol. de Larramendi *irakasde* en *Euskalzale* 1897, 378. Para 'lección' hemos encontrado *irakurtaldi* (Arriandiaga, Carta a Azkue fechada en Sto. Domingo de la Calzada el 20 de Diciembre de 1896); *irakurgei* (*Agakia* 12) e *irakas-ki* (Altube 1914, 141).

1 "[Neol.] Ikaskixun / [origen] ikasi- kixun / [significado] *leziño* / [en fr.] *léction* / [en esp.] *lección*" 1897a, 79 (1064).

2 Vid. Pagola 1984.

(**ikastegi**), centro de enseñanza, escuela, colegio ((1785) 1895). De *ikasi* 'estudiar' 'aprender' y **-tegi**. Se lo encuentra ya en Ubillos (1785, 151). Según Lhande, viene tbn. en Hiribarren, y en Urte, ap. DGV. Aunque en 1918 Azkue lo rechaza por mal formado (vid. **ikastola**), uno de los primeros ejs. en la literatura purista es precisamente suyo<sup>1</sup>: *¿Noiz ikusiko dau-guz Euskal errian'escuela orrek kenduta' ikastegiak?* (Azkue 1890, 54)<sup>2</sup>. Después, aparece con cierta frecuencia (vid., por ej., Azkue 1891, 26; 1896a, 5; 1908a, 90; 1916, s.v. asueto; Maitetxea 1894a; Arriandiaga 1897, 7; *Euskalzale* 1897, 61, 117; *Agakia* 21; Ormetxe 1917c, 121; etc.)<sup>3</sup>. En AG hemos encontrado dos ejs., uno de ellos en un texto escrito en castellano: *Eurena [maketo eta makotazaliena] da geure Errija; eurenak, geure etxiak; eurenak geure errañak; eurenak, geure bixitxak; eurenak, geure seme-ala-bak eskola edo ikastegijetan eta ezkontzetan; [...] eurenak, batez, geu ta geuria* 1895s (544); y [*El desenlace*] *es funesto en parte [...]; y es en parte feliz, porque [...] la escuela española, patíbulo del Euskera [...], estará cerrada por algún*

*tiempo, y sobre todo porque el triunfo obtenido por los patriotas en las elecciones les augura para fecha más o menos cercana una Bizkaya escrita así, una Bizkaya sin quintas, sin dominación española y con ikastegis e irakasles bizkainos con b y k y mejor bizkaitarres* 1895k (487s.). Falta en Bera y BeraLzM. A partir de la creación de **ikastola** en 1897, faltan ejs. en la prensa nacionalista.

1 Ese mismo año lo emplea también D. Aguirre (vid. Pagola 1984).

2 Nótese que aquí -y lo mismo ocurre en otros muchos casos- *ikastegi* hace referencia exclusivamente a 'escuela vasca' y no a 'cualquier escuela'. Algo similar ocurre también con **ikastola**.

3 Para más ejs. vid. DGV.

**ikastola**, escuela (1897). De *ikasi* 'aprender' y **(-)ola** 'oficina': "[Neol.] *Ikastola* / [origen] *ikasi*(-t)-*ola* / [significado] *eskola* / [en fr.] *école* / [en esp.] *escuela*" 1897a, 80 (1065). Cf. *ikasola* 'universidad' 'academia' 'escuela', neol. de Larramendi, que en las significaciones de 'universidad' 'academia' aparece con cierta frecuencia en la literatura peninsular del XIX y principios del XX<sup>1</sup>. AG lo emplea poco: *Bitxañaren alabea bijar etorriko don ikastolara* 1897a, 68 (1055). Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Antzieta 1899; Bustintza 1905b, 383; etc.). Alrededor de esta época, con igual significado -además de **ikastegi**- hay *ikasleku* (1804)<sup>2</sup>, por ej., en *Euskalzale* 1898, 298; *ikastetxe* en *Euskalzale* 1897, 3; "*Euskalzale*" *El Correo Vasco* 1899, n° 7; Azkue 1897a, 77; etc.<sup>3</sup>; *irakastegi* (1818)<sup>4</sup> en *Euskalzale* 1897, 127; *irakastetxe* en *Euskalzale* 1897 225, e *irakastola* en *Aberrtzale batek* 1903, *JEL* 1907, 210; 1908, 10; etc. Cf. Azkue 1918, s.v. escuela "*eskola* (sic), *ikasgu* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo])<sup>5</sup>, mejor que *ikastegi* e *ikastola*: lo primero, porque el sufijo *-egi* con su variante *-tegi* no es propio de verbos; lo segundo, por lo dicho al tratar el vocablo *escritorio* [vid. **iraskola**]"'. De estos neols., los más empleados actualmente

son *ikastola* e *ikastetxe*. El primero ha pasado a significar exclusivamente ‘escuela vasca’<sup>6</sup>; en cambio, el segundo es utilizado en el sentido más general de ‘centro de enseñanza’<sup>7</sup>.

1 Vid. Pagola 1984. En la significación ‘academia’ hay además ejs. en Azkue 1891, 30, 1898, 322; Arriandiaga 1897, 9; JEL 1907, 207; etc.

2 Vid. DGV.

3 “Con este título [*ikastetxea*] se inaugurará, Dios mediante, bajo el Patrocinio de Nuestra Señora de Begoña, el próximo mes de Octubre, en la calle Jardines 10, 2º, una escuela de instrucción primaria en euskera para niños” (Nota de Azkue fechada en Bilbao en Julio de 1896, in Irigoyen 1957, 269).

4 Vid. DGV.

5 “Pa.: *¿ikasgu* es enseñanza o lugar de enseñar? Ra.: Se dice a la enseñanza y a todo sitio que se enseña ya sea de estudio y ya de oficio” (Carta de Mendigatxa a Azkue fechada en Vidángoz el 22 de Junio de 1903. Vid. Estornés Lasa 1984, 65).

6 Ejs. como el siguiente serían impensables hoy: *Ez da egongo, euzkaldunan artian, bat bez jakin ez deyela geure abendako garbittasunaren arerijo nagozizak dirala: errdel-ikatzolak eta gudaretxeak* (JEL 1908, 89).

7 Cf. la repartición que proponía Altube (1933c, 334): *eskola* ‘escuela’ / *ikastola* ‘colegio, instituto u otros’ / *irakastola* ‘centro de enseñanza’.

**ikastola nagosi**, universidad (1897). De **ikastola** ‘escuela’ y **nagosi** ‘superior, principal’. Lo emplea poco: 1808.- *Oñate’ko Ikastola Nagosija idegitten da* 1897ag, 5 JI (1536). Ft.d.c. Cf., con igual significado –además del neol. de Larramendi *ikasola* (vid. **ikastola**)–, *eskola handi* (Joannateguy 1890, 164); *ikastegi nagusi* (Maitetxea 1894c); *ikastetxe andi* (Azkue 1897a, 36 y 1898, 65); *ikastola* (Ormetxe 1917c, 121); *ikastola aundi* (1915, ap. DGV); *munoragu*, *munoragi*, *munoragio* (de *munoratu* ‘estudiar’ (= *mun* + *-ore* + *-tu*) (Carta de Broussain a Azkue fechada en Hasparren el 24 de Mayo de 1919); *goi-ikastetxe* (Euskera 1920, 14); e *ikastetxe nagusi* (Euskal Eснаlea 1915, 217; 1924, 21; etc.).

**ikatzittu**, carbonizar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Ikatzittu* (carbonizar), de *ikatz* (carbón)” 1912a, 10 (2330). Ft.d.c.

**ikerrkunde**, visitación (1896). De **iker**ru ‘visitar’ y **-kunde**. Lo emplea exclusivamente en los dos Calendarios y siempre referido a la Virgen Maria: [Garilla] 2 *barikuba. Ama-Birkiñaren Ikerrkundia* 1896b, 24 (998). Cf.: *Ama Birgiñaren Ikustaldiya* (Euskal Eснаlearen Esku-egundiya 1910, 4). Lo recoge BeraLzM. En la prensa nacionalista escasean los ejs. (vid., por citar uno, Eleizalde 1908b, 407)<sup>1</sup>.

1 Un ej. tardío puede verse en DRA.

(**iker**rtu), visitar ((\*1873, 1664<sup>1</sup>) \*1892, 1897). Según AG: “*Iker*rtu (visitado), de *i* (presencia), *k* fonética y *er*rtu por *ar*rtu (tomado): *tomado en presencia, presentado*” 1892a, 99. Y en otro lugar: “*Iker*rtu / [significado] *bixittau*” 1896b, 48 (1015); cita que remite a la nota siguiente: “*Laburdi*’ko euskeratik *ar*rtuba”. Su fuente es, con toda probabilidad, vEys: “*Iker*, *ikertu*, *ikertzen*, 1. *ikh*er, *ikhertu*, bn. *visiter*; 2. *traiter un malade*”; y la de éste, Silvain Pouvreau: «*Ikhertzea*, *visiter*, *traiter un malade*» (vid. DGV). Lo emplea muy poco: *Geure Jaungoikuaren errukidun errayagattik, geu bixittau edo ikerrtu gauzala Sorralde’ko gottik* [Lc 1, 78]<sup>2</sup> 1897ag, 24 Jn (1529). Lo recoge Bera y BeraLzM. Es frecuente en la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-euzko 1904d; Arriandiaga 1908d, 290; 1915d, 491; etc.)<sup>3</sup>.

1 DGV recoge un único ej. –de S. Pouvreau– anterior al de AG.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *gurera etorri*; Arriandiaga 1959, *iker*rtu.

3 Para ejs. posteriores vid. DGV.

(**iku**katu), terminar ((\*1873) \*1901). Según AG (vid. 1901b, 201 (1838)), se trata de un término “vascón” cuya raíz *iku-* ‘extremo, extremidad’ proviene, en última instancia, de *eri* hoy ‘dedo’, pero en algún tiempo ‘extremo, extremidad’. La fuente de AG es, con toda probabilidad, vEys: “*Iku*katzea, *achever*. Mot d’O[ihenart] selon P[ouvreau]”. En efecto, Pouvreau, s.v. *ikucatcea*: “O. urhen-

tcea. O. achever”. Bera y BeraLzM recogen *ikuketu* ‘terminar’. Ambos f.t.c. Cf. **ikutil**.

**ikurr**, signo (1897). De **ikurri** ‘significar’: “[Neol.] Ikurr / [origen] ikurri / [significado] keñu / [en fr.] signe / [en esp.] signo” 1897a, 80 (1065). Lo emplea poco: *Agakatik kentzen doguz ss eta c-izkijak (aboska ta ikurrak), eztauzalako biarr* 1897a, 9 (1021); *Erderaz: ¿cuál es el número que tiene tu casa? Euskeraz: ¿zein da zure etxiak daukan zenbakija?// Emen ezta zenbatusun, ez zenbatun, ez zenbati bez. Da benetako ikurr bat* 1897nbis; *Eta gotzonak artzañei esan eutsen: [...] ikurr edo kiñuba au ixango yatzube: eunez jantzittako ta aska batan etzundako sein bat idoroko dogu (sic) [Lc 2, 10 y 12]<sup>1</sup> 1897ag, 2 Dc (1655). Fuera de AG, tampoco abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Prakazuri 1899a)<sup>2</sup>. Cf., con igual significado, *marra* (Azkue 1891, 30). Lo recoge BeraLzM. Cf. Bera, s.v. *ikurr*, significado, significación; dirección, seña. En la acepción de ‘significado’ puede verse un ej. en Olabide 1919a<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ezagupide*; Arriandiaga 1959, *lorratz*.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores, vid *DGV*.

**ikurratz**, sello, cuño (1897). De **ikurr** ‘signo’ y *atz* ‘rastros, vestigio’: “[Neol.] ikurratz / [origen] ikurr-atz / [significado] sillu / [en fr.] sceau, timbre / [en esp.] sello” 1897a, 80 (1065). Lo emplea poco: *Etxe Argittaldari onen argittalben gustijok dauke bere ikurratza, Euzkadi’ren ikurriduna* 1897a, 1 (1016)<sup>1</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM, pero en los textos que habitualmente consultamos sólo hemos encontrado un ej. en “Bizkai’tarr Irazkija” *El Correo Vasco* 1899 n° 55<sup>2</sup>. Cf. *ikurrdi* ‘sello, cuño’ en *Euskera* 1920, 77.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en **antzeztu**.

<sup>2</sup> *DGV* recoge un solo ej. posterior (1919).

**ikurratzau**, sellar (1897). De **ikurratz** ‘sello’ y **-au**. Sólo hemos encontrado el

siguiente ej.: *Eurek, ba, juañ ziran eta, illobija jagon eben, arrija sillutan edo ikurratzaurik, eta jagolarijak antxe ezarri ebezan* [Mt 27, 66]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1475). F.t.d.c. Cf. *ikurraztu* ‘sellar’ que recoge BeraLzM.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *zildaikatu*; Arriandiaga 1959, *ikurraztu*.

**ikurrdi**, escudo heráldico (1897). De **ikurr** ‘signo’ y **-di 1**: “[Neol.] Ikurrdi / [origen] ikurr-di / [significado] eskutu / [en fr.] écu / [en esp.] escudo” 1897a, 80 (1065). Lo emplea con cierta frecuencia: *-¿Zein margo yaukak (ala yaukan) Bizkaya’reñ ikurrdijak? -Gorrija. -Eta ¿zein Ikurriñak? -Ikurrdijarena bera* 1897a, 74 (1060)<sup>1</sup>. Según Azkue (1928c, 192), AG no precisaba crear *ikurrdi* pues en Larraun existe, al parecer, *mazmarro* de igual significación. Lo recoge Bera y BeraLzM. El primer ej. lo hemos hallado en Eleizalde 1913f, 438<sup>2</sup>. Cf. *ikurrdi* ‘sello, cuño’ en *Euskera* 1920, 77.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en **ikurratz**.

<sup>2</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*, que trae tbn. unos cuantos ejs. en la acepción de ‘escudo’ (1927).

**ikurri**, significar (\*1892, 1895). Deducido de *irakurri* ‘leer’, etimológicamente –según AG– ‘hacer significar’: “Gura badozu orain, irakurria, jakin ze zer dan *ikurri* itxa, iraspén onetan ikusi dozuna, esango deutzut *irakurri*’titxe atara dodala. *Irakurri* bere itz eragillia da, eta esan gura dau *ikurri-erazo*: ¿zer, bada, egitten dogun (sic) iraspén bat *irakurrtzen* dogunian? *Ikurri erazo*, ¿ezta alan? *Ikurri*’k, bada, esan gura dau erderazko *significar*’eno (sic); *ikurrrpen* (significación) eta olantxerik aurrerantzian” 1895b (443)<sup>1</sup>. Según Azkue (1928c, 192s.): “Arana Goirik ‘bandera’-tzat *ikurrin* ta ‘sakramento’ adierazteko *ikurton* eta ‘significar’ en orde *ikurri* [...] asmatu zituenean ¿zein erritan, zein euskalkitan ikusi ote-zuen itz berri orien oiñgai (elemento fundamental) *ikur*? *Irakurri* ‘leer’-en erraietatik atera zuen. Alemanen izkera eta gurea alkarren antz gutxikoak dira. Itz bat ba-

dute, orregatik ere, *lesen*, gure *irakurri*-ri nolabait dagokiona. *Lesen* orrek bi zentzun ditu: ‘desgranar’ ta gainera ‘leer’. Gure *irakurri*-k ere berdin: ‘desgranar ta leer’<sup>2</sup>. Bai aiek eta bai guk liburuak baino leenago milaz urteak leenago baba ta baberrun, okaran ta basakaran irakurtzen genituen. Arana Goirik au yakin balu, baberrunketa orretan etzuen *sakramento* ta *escudo* ta *bandera* orientzako gaia ikusiko”. Lo utiliza con frecuencia: *Ontxe bere daukagu* atzittu, *erderazko* asir’ a *ikurrtzen dabena* 1895b (442); *txadon’ek* *elexa dakurr edo ikurrtzen dau*, ta *bere zatijak* *etxe-deun dira* 1897ag, 7 En (1407); etc. Ha sido muy empleado entre aranistas (vid., por ej., Be-euzko 1903a, etc.)<sup>3</sup>.

1 Su etimología sería: “*Ikurri* (significado), de *i* (manifestación), *k* fonética, *urr* por *aurr*, radical de *artu* (tomado) e *i* determinante: *manifestado, expresado*” 1892a, 99; cita que remite a la nota siguiente: “La voz *irakurri* (leer) es causativa y etimológicamente = hacer significar”.

2 Cf.: “*Erakurri* significa *urritu eragin*; y el que lee va disminuyendo o desgranando las letras. Se dice *artaburuak irakurri o garaundu*; y los bascongados lo han aplicado a la lectura” (*Peru Abarca* 39).

3 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*, que recoge tbn. el término en las acepciones de ‘signo’ (?) y ‘significado’ (J. Etchepare).

**ikurrin**, bandera (1897). De **ikurr** ‘signo’ y *eun* ‘lienzo’: “[Neol.] *Ikurrin* / [origen] *ikurr-eun* / [significado] *bandera* / [en fr.] *drapeau* / [en esp.] *bandera*” 1897a, 80 (1065). Lo emplea con frecuencia: *Bizkattarra azala* (ala *azanala*) *esan daustak* (ala *daustan*) eta *Bizkaya’ren Ikurritxa*, *Ikurrdija* ta *Ikurriña ondo dazauzala yakusat* 1897a, 75 (1060). Cf. *bandera*, por ej., en: *Orduban Bizyaka’k galdu eban bere banderea; ordutik ona da Bizkaya España’ena* 1895ab (650). Ya en 1897 abundan los ejs. en la prensa nacionalista. Cf., con igual significado, *gidoin* (*Euskalzale* 1897, 117)<sup>1</sup>; *guda-zapi* (1897)<sup>2</sup>; *ikurreun* (*Geranda* 1903c). Azkue, por su parte, emplea *oial* (1888a, 4; 1898, 217); *erri-oial* (1896b, 37; 1897a, 273); *zapi* (1898, 217); *gudoyal* (1916, s.v. *abatir*)<sup>3</sup>; y, finalmente, también *ikurrin* (vid. por ej., 1916 s.v. *abanderizar*, *abanderizado*,

etc.). Altube (1936, 140n), que se opone a la sustitución de *bandera* por un neol.<sup>4</sup>, propone para este caso lo que él llama ‘repartición de las formas dobles’: “Dicha repartición pudiera realizarse así: *Bandera*: En español *Bandera* en el sentido vulgar y corriente. *Ikurrin*: *Enseña, Pendón, Estandarte, Emblema...* Después de escribir lo precedente, hemos observado que muchos vascos (al menos en B-g y otros pueblos) han efectuado dicha ‘repartición’ en esta forma: *Ikurrin*: *Bandera vasca* (la bicrucífera). *Bandera*: *Cualquier otra bandera*”. Huelga decir que, lo que en 1936 Altube observaba para una parte de Vizcaya, se ha generalizado hoy a todo el País Vasco. Vid. **lauburu** 2.

1 La fuente –indirectamente a través de Aizquibel–, parece ser *Pouvreau*.

2 Vid. *Pagola* 1984.

3 Cf.: “*Gudoyal* (Arana?), *bandera*” (*Azkue* 1909-1910, 58). En esta misma obra (p. 24), puede verse un ej. de *gudoyal* ‘estandarte’.

4 “La idea primaria representada por la palabra (de origen erdérico, pero usada en euskera desde antiguo) *Bandera*, se ha traducido por las neológicas *Ikurrin* y *Guda-zamau*; pero ninguna de éstas podría sustituir a aquella (ni en la conversación ni en la literatura: hágase la prueba) en expresiones figuradas como “¡Ori, neska *bandera* ori!” (¡Esa chica *atrevida, sobresaliente, poco recatada...*!). Esta irisación de bellas imágenes (nos referimos a las *típicas* de cada idioma) en torno del significado primario de las palabras, se proyecta únicamente cuando éstas, con el uso prolongado e intenso, las percibe el pueblo con aquella *espontaneidad* e *intimidad* de que hemos hablado en párrafos anteriores. Es la pátina de las expresiones idiomáticas, que al igual que las pictóricas, solo las produce el tiempo” (*Op. cit.* 138s.).

**(ikurrindun)**, abanderado ((\*1909- 1911)<sup>1</sup>).

*Azkue* (1916 s.v. *abanderado*) se lo atribuye, erróneamente, a AG.

1 Vid. *Bera*.

**(ikurrinzain)**, alférez ((\*1916)). Erróneamente atribuido por *Azkue* (1916, s.v. *alférez*) a AG.

**ikurritz**, lema (1897). De **ikurr** ‘signo’ e *itz* ‘palabra’: “[Neol.] *Ikurritz* / [origen] *ikurr-itz* / [en fr.] *cri*, *devise* / [en esp.] *lema*” 1897a, 80 (1065). Lo emplea poco: *Gitxi bixi ixan zan [Euskeldun Batzokija], baña bai naikua bere lema edo iku-*

*rritxa edonun irakusteko* 1897ag, 15 JI (1544)<sup>1</sup>. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., “Para *Euskalduna*” *Baserritarra* 1897 n° 1, Arrotsa 1899c; Iturraín 1902, etc.). Vid. **goi-buru**.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en **ikurrin**.

**ikurrka**, seña, gesto (1897). De **ikurr** ‘signo’ y **-ka**: “[Neol.] *Ikurrka* / [origen] *ikurr-ka* / (significado) *kiñada* / [en fr.] *geste* / [en esp.] seña” 1897a, 80 (1065). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta umia aren (sic) atteari, kiñuz edo ikurrkaz ittantzen yakon zelango ixen ezarri gura eban* [Lc 1, 62]<sup>1</sup> 1897ag, 22 Jn (1527). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *kiñuka*.

**ikurrkun**, marca (\*1897). De **ikurri** ‘significar’ y **-kun**: “[Neol.] *Ikurrkun* / [origen] *ikurri-kun* / [significado] *marka* / [en fr.] *marque* / [en esp.] *marca*” 1897a, 80 (1065). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.c. Cf. *ikurrkun* ‘símbolo’ en: *Deungia zan [euzkotarr zarren azipidia ta azikaspena], euzkeria euzko-elia legez, euren edolaen elia legez mattatu, ta beraukan irakurri ta idazten iñoz irakasi ezertxu etxakuelako ta bai gebendu. Ain gitxiago euzko-abendaen ikurrkuna zanik, bere gaixkamen eta askatasunaen giltza zanik* (*Euzkadi* 1910, 131s.)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> DGV recoge un solo ej. posterior. Cf.: “*Kun*.- Sufijo verbal que sirve para formar sustantivos: “*bazkun*” (cosa de unir algo, sociedad); “*ikurrkun*” (cosa de significar algo, símbolo)” (*Afijos del Euzkera*).

**ikurrpen**, significado (1895). De **ikurri** ‘significar’ y **-pen**. Lo emplea mucho: *Politto Maittetea’k ekantzen dau iratzi edo iratsi eskribidu-ikurrpenaz ¿ze beste gauzarik dan eskribidutia, ezapabere itxak irastia? Mogel’en ixentauko itxetan bere, ikurrpen onegaz itz ori iminten da* 1895b (442). Aparece con frecuencia entre aranistas (vid., por ej., Prakazuri 1899b; Bustintza 1905a, 194; Arriandiaga 1907j, 231; etc. etc.). Cf., con igual significado,

*ikurrkixun* (Arriandiaga 1907b, 55); *ikurmen* e *ikur* (Olabide 1919a, 1 y 2 respectivamente). Azkue, por su parte, se sirve de *agerkixun* (1891, 13); *esakura, korde* (1899, 111n) y *zentzun* (1918a, 151). En *Euskalduna* (1898, 499) hemos encontrado además *adigarri* (\*1745, 1847)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Vid. Sarasola.

**ikurrton**, sacramento (1897). De **ikurr** ‘signo’ y **deun** ‘sagrado’: “[Neol.] *Ikurrton* / [origen] *ikurr-deun* / [significado] *sacramentu* / [en fr.] *sacrement* / [en esp.] *sacramento*” 1897a, 80 (1065). Lo emplea muy poco: *-¿Zelan jakingo yuaguz (ala yonaguz) zeintzuk dozan eskarr deuna lortzeko ala irauteko bide egokijak? -Ikurrtonak edo sacramentubak eta Arrendi edo Oraziño nagosijak jakiñaz* 1897a, 71 (1058). Sus seguidores lo aceptaron sin reservas (vid., por ej., *Baserritarra* 1897 n° 16 (esquela)); Bustintza, *Abarrak* 49; *CatVit* 83, etc.)<sup>2</sup>. Azkue, para quien el neol. está mal formado, se sirvió de *doaiturri* (vid. 1987, 17 -escrito en 1896-), que parece creación suya; años después (1918 s.v. sacramento) proponía *doatz* (de *doe* ‘gracia’ y *atz* (señal)), del que no hemos encontrado ej. “Los dos neologistas mejor dotados que entre nosotros he conocido, Broussain y Arana-Goiri, llevados sin duda de su extremada afición a vocablos cortos, se permitían no pocas contracciones distintas de las que ofrece la lengua. De las del primero no tengo ya más que un vago recuerdo [...]. Del segundo hay ejemplos a granel. Citaré sólo unos pocos: *semakar* hijo único, contracción de *seme bakar* [...], *ikurton* sacramento, de *ikur deun*; *bitxain* caminero, de *bide-zain*; *zorun* felicidad, de *zori on*; *ingi* papel, de *eunki*; *ingurri* hoja de papel, de *ingi-orri* [...]. Si por amor de la claridad evitamos fenómenos fonéticos autorizados por la lengua, como *azpide* por *antz-bide* [‘imitación’ (1913), neol. de Eleizalde (?)], ¡cuánto más hemos de renunciar a contracciones no modeladas en las del pueblo!” (Azkue 1928f, 298).

Por lo que respecta al léxico, Azkue censura aquí el fundamento de la filosofía arañiana, de modo que la respuesta –auténtica declaración de principios– no se hizo esperar: “La contracción de los vocablos, es decir, lo que Arana-Goiri llamó *concisión*, y la *eufonía* son –como explica aquel Maestro en sus “lecciones”– las dos cualidades en que el Euzkera funda ordinariamente su fonetismo. // Prescindir de la contracción en el léxico actual del Euzkera –si esto fuera posible– equivaldría a destruir el idioma. Prescindir de ella en la formación de neologismos, a imitación del alemán, es por lo menos atentatorio al genio de nuestra lengua. El *amor a la claridad*, con cuyas palabras quiere expresarse el deseo o la conveniencia de que la significación del neologismo aparezca clara inmediatamente al oído del *euzkeldun*, no es suficiente razón para *evitar fenómenos fonéticos autorizados por la lengua* (*autorizados* expresa poco; *prohijados* y *consagrados* por el idioma y que han sido la base del desarrollo de su léxico; eso es lo exacto). Sólo el amor a la claridad en otro sentido más razonable, esto es, la conveniencia de que no se de lugar a la confusión de voces, es lo que puede poner límite a las contracciones que el idioma autoriza. // Por otra parte, es la lengua misma, su idiosincrasia, su genio, lo que ha de servirnos de modelo; y aunque es evidente que el genio del idioma hay que estudiarlo en el pueblo que lo habla, no es menos evidente que ese mismo pueblo unas veces se ajusta en el uso del idioma, y otras no, al genio del idioma mismo [...]. // Y bien: ¿será verdad –como parece declarar el señor Azkue– que los vocablos sabinianos *semakarr*, *ikurrton* y demás citados, no se amoldan, en la contracción y cambios fonéticos de sus elementos componentes, al genio del idioma? // *Ikurrton* (sacramento). Formado de *ikurr deun*. Ante todo, este vocablo no puede traerse como ejemplo de contrac-

ción buena ni mala, porque en él no hay ninguna contracción, o por lo menos *concisión*, en el sentido lógico que Arana-Goiri da a esta palabra en sus “Lecciones”. Hay el cambio del diptongo *eu* en la vocal simple *o*, como lo ha hecho en el uso el mismo vocablo *deun* (que conserva esta forma primitiva en *deunge*), cambiándose en *don* de *Donostia*, *Donibane*, etc.; y hay la modificación de *d* en *t*, porque ambas consonantes dentales pueden ir con la misma propiedad después de *rr*, como lo muestran *galarr(e)ta* y *legarr(e)da*; y es muy conforme al genio del idioma que acompañen estos cambios fonéticos a los diferentes matices o cambios de significación que sucesivamente van concretándose en las distintas formas fonéticas: *ikurr deun*, señal santa; *ikurrton*, sacramento” (*Euzkerea* 1929, 92s.).

<sup>1</sup> Alday (1991, 524), probablemente con razón, atribuye esta esquila –que no figura en el Índice de *Baserritarra*– a AG.

<sup>2</sup> Vid. tbn. DGV.

**ikurrztz**, señal (1897). De **ikurri** ‘significar’ y **-tz**: “[Neol.] Ikurrztz / [origen] ikurri / [en fr.] signal / [en esp.] señal” 1897a, 80 (1065). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta emon ebanak kiñu edo ikurrztza egin eutsen<sup>1</sup> esanaz*: Neuk musu-egingo dautsodana, berorixe da: berori oratu egixube [Mt 26, 48]<sup>2</sup> 1897ag, 4-5 Abr (1471). Falta en Bera y BeraLzM. Parece haber sido poco empleado (vid., por ej., Albizuri 1906, 256; *Euzkadi* 1915, 300). Cf., con igual significado, *igargarri* (Azkue 1899a, 119)<sup>3</sup>; *igarrgai* (Bustintza 1905a, 195); *agerkai* (Azkue 1916a, 111); e *igartatz* (Azkue CPV I, 35 (247)).

<sup>1</sup> Cf. **ikurrztz egin**.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ezagupide*; Arriandiaga 1959, *ezaukatz*.

<sup>3</sup> Antes en *Peru Abarca* 95.

**ikurrztzau**, señalar (\*1897 (1903)). De **ikurrztz** ‘señal’ y **-au**: “[Neol.] Ikurrztzau / [origen] ikurrztz-au / [significado] *siñalau* / [en fr.] signaler / [en esp.] señalar” 1897a, 80 (1065). Bera y BeraLzM reco-

gen *ikurrztatu*. A excepción del siguiente ej., ambos f.t.c.: *Orain, biarrba, ittaungo dozu, ¿zer ikurrztauko dogu, ba, bero-rigaz? Berori'k (sic) ikurrztau biarr da bakarr-bakarrrik españeraz esaten doguna, irugarren personia (él) ta ez bigarre-na gaurr egitten dan legez. Olan askok gaurr esaten dabe: Berori da; ta eztakije euzkeraz ondo itz egin ezkeru dinuala bera, berori da: (El mismo es). Olan Berori etorri da errderaz ikurrtzen dau, El mismo ha venido ta ez usted ha venido*” (Be-euzko 1903a). Cf. Azkue 1918, s.v. señalar: «*aztu* (neol.?). De *atz* ‘señal, vestigio’».

<sup>1</sup> DGV recoge un ej. de *ikurrztatu* ‘marcar’ (1930).

**Ikurrtz-egin**, hacer señales (\*1897). De **ikurrtz** ‘señal’ y **egin**: “[Neol.] *Ikurrtz-egin* / [significado] *keñu-egin* / [en fr.] *faire des signales* / [en esp.] *hacer señales*” 1897a, 80 (1065). F.t.d.c. Cf. **ikurrtz**.

**ikuskarri**, evidente (1897). De *ikusi* ‘ver’ y **-garri**: “*G, d, b* [...] se encuentran con poca propiedad tras *s* y *z*, pues en este caso suelen comunmente modificarse respectivamente en *k, t, y p*. Aceptamos este fenómeno usual y lo generalizamos traduciéndolo en ley en la forma siguiente: Ley: Las consonantes *g, d, y b* se modifican respectivamente en *k, t, y p*. // Ejemplos: de *iz-gora*: *izkora* (marea ascendente o creciente); de *iz-bera*: *izpera* (marea descendente o decreciente); de *eres-di*: *eresti* (pieza musical); de *ikus* (*ikusi*)-*garri*: *ikuskarri* (visible); de *oz-bere*: *ozpere* (friolente)” 1896a, 162 (908). Cf. Larramendi s.v. visibilidad, visible, *ikusgarria*<sup>1</sup>; s.v. evidente, *bege-rria*. AG sólo lo emplea en: *Zuben eskubetan [abadeenetan], ba, dago euzkeldun abendearen benetako zoruna. // Egi au ain ikuskarrija da, edonok dakijala* 1897a, 6 (1018). Fuera de AG, solo hemos encontrado dos ejts. (vid. Be-euzko 1903e y 1904a). Falta en Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> Ejts. de *ikusgarri, ekusgarri* ‘visible’ (1759) pueden verse en DGV.

**(ikutil)**, puñetazo ((\*1873) \*1901). Según AG (vid. 1901b, 201 (1838)), se trata de un término cuya raíz *iku-* ‘mano’ proviene, en última instancia, de *eri* hoy ‘dedo’, pero en algún tiempo ‘extremo, extremidad’. Su fuente parece ser vEys: “*ikutil* (B) coup de poing” Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.c. Cf. **ikukatu**.

**il**, oscuridad (\*1892). “*Il* (oscuridad), de *i* (luz) y *l* (privación): *privación de luz*” 1892a, 100; cita que remite a la siguiente nota: “Hoy no conserva esta significación, pero es probable la tuviera primitivamente, según se deduce del estudio de sus derivados. Así como de *ari* (luz) se derivaron *egin* (hecho) y *bizi* (vivo); así *il* (oscuridad) pasó a significar *extinguido, muerto*. Refiriéndose a la *oscuridad* o *negación de luz*, que distingue una luna-ción de otra, significó *mes*, y así tenemos *ilbaltz* (*mes negro*, enero), *irail* (*mes del helecho*, septiembre), etc. Y a la manera como *egi* (luz) prefijándose a *un* (tiempo preciso) formó el vocablo *egun* (día), de igual suerte, de la prefijación de *il* (oscuridad) a la misma nota *un* resultó *illun* (noche, hoy oscuridad). Y así de *egi* (luz) se formó *eguzki* (sol), de *il* (oscuridad) se originó *illargi* (luna), que literalmente significa, como queda dicho, *luz de las tinieblas*”. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**ildde**, nombre de la letra *dd* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue: en lugar de la vocal inicial *a*, que sirve en otros casos para indicar que la letra de que se trata no puede ser inicial, en éste encontramos el grupo, también inicial, *il* que precisa además su contexto. Esta irregularidad se debe a que *dd* sólo puede ocurrir: “Entre los grupos *il, in* precedentes y vocal subsiguiente / *inddarr* (fuerza)” 1896a, 123 (884)<sup>2</sup>. A la vocal inicial *a* y, por tanto, en este caso al grupo *il-* que ocupa su lugar, ha de seguir la consonante cuyo nombre se trata de formar,

es decir, *dd*, y a ésta, a su vez, la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *e*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *dd* no puede serlo. Lo menciona una única vez: “[Letra] DD, dd. / [nombre] illde” 1896a, 32 (826). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *dde* (vid. **atselts** n6).

1 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

2 El hecho de que *l* ocupe un lugar anterior a *n* en el orden alfabético parece ser la causa de que se haya preferido *il-* a *in-*. Nótese que en situaciones similares rige el mismo criterio (vid. **atselts**, **atzeltz**, **kask** y **test**).

**illdegi**, cementerio (1897). De *il* ‘muerto’ y **-tegi**: “*Illdegi* (*atz.*) = *il-tegi*: kanposantuba” 1897ag, 22 Fbr (1441). Hay *ill-tegi* ‘lugar de muerte, lugar de muertos’ en Mendiburu *IA*rg. I 143 (publ. en 1982), ap. *DGV*. Lo emplea poco: *Eta itunduta, aregaz erosi eben lugotzigin edo alpare-ro baten zelaya, arrotzen illdegitxat* [Mt 27, 7]<sup>1</sup> 1897ag, 7 Abr (1472). Fuera de AG, el primer ej. lo hemos hallado en el n° 49 de *Euskalzale* correspondiente al 2 de Diciembre de 1897 (p. 392). Es muy probable que para esta fecha circulara ya el *LEB* (= 1897ag), lo que no significa que ésta sea necesariamente la fuente de *Euskalzale*. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Iturrondo 1908a, 155; *Euzkadi* 1910, 476; etc.)<sup>2</sup>. Cf., con igual significado, *iltoki* (*Euskalzale* 1897, 175); *obieta* (Azkue 1896b, 23; 1897a, 181; etc.)<sup>3</sup>, y *obitegi* (J.I. de Arana 1888a, 59).

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ildeg*; Arriandiaga 1959, *iorrtzi ixateko*.

2 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

3 Según Aizquibel *obieta* ‘campo santo’ ‘sitio de sepulturas’ viene en Larramendi; nosotros allí no lo hemos encontrado.

**ilgarri**, digno de muerte (1897). De *il* ‘morir’ ‘matar’ y **-garri**. Lo emplea muy poco: *Aontxe entzun dozube biraua. ¿Zer deritxazube? Eta eurek erantzun eben: ¡Ilgarrija da!* [Mt 26, 65-66]<sup>1</sup> 1897ag, 5 Abr (1471). Fuera de AG, solo hemos encontrado un ej. en Eleizalde 1908i, 114. Lo recogen Bera y BeraLzM<sup>2</sup>.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *iltzeko ogendum*; Arriandiaga 1959, *erijotz-zorr*.

2 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**ilgorr**, mortal (que causa la muerte) (1896). De *il* ‘morir’ y **-korr**: “Las consonantes *k*, *t* y *p* se modifican respectivamente en *g*, *d* y *b* cuando se encuentran tras *l* o *n*. Ejemplos: de *egon-ko*.... *egongo* (de estar); de *il-korr* .... *ilgorr* (mortal)” 1896a, 163 (909). Vid. **ibil(I)men**. Cf.: “*VocNav*: «*Il-kor*, nombre popular del hongo ‘Amanita phalloides’»”, ap. *DGV*. Añibarro, s.v. mortal, capaz de morir, *ilkorra*; s.v. mortal, que causa muerte, *eriozkoa*, *eriot sua*, *ilgarria* etc. Con todo, hay *bekatu ilkor* ‘mortal, que causa muerte’ en Añibarro 1802, 27; Iturzaeta 1899, 13, etc. Lo emplea poco: “[Neol.] Done / [significado] *justo*, *fiel*, oben *ilgorrik eztauna*” 1896, 47 (1014). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**illo**, nombre de la letra *ll* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: en lugar de la vocal inicial *a*, que sirve en otros casos para indicar que la consonante de que se trata no puede ser inicial, en éste encontramos con idéntica función *i*-porque *ll*, y también *ñ* y *tt*, aunque puede aparecer tras cualquier vocal<sup>2</sup>, de hecho, la presencia de *i* está siempre implícita<sup>3</sup>. A la vocal *a-*, y, por tanto en este caso, a *i-*, ha de seguir la consonante cuyo nombre se trata de formar, es decir *ll*, y a ésta, a su vez, la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *o*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *ll* no puede serlo. Lo menciona una única vez “[Letra] LL, ll / ll español en *llave*, *lleno*, *hollín*, *lloro*, *lluvia* / [nombre] *illo*” 1896a, 32 (826). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *elle* (vid. **atselts** n6).

1 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

2 Según AG *ll*, *ñ* pueden ocurrir: “Entre vocal simple precedente y cualquier vocal subsiguiente / *ollo* (gallina)” 1896a, 122 (884).

3 “TT, LL, Ñ: son fonéticas por metátesis modificativa de los grupos *it*, *il* e *in* respectivamente, cuando la *i* de éstos

es regido de diptongo y les sigue vocal: de *baita*, *batta* (también), de *zail* (sel), *zalla* (el sel), de *oin* (pie), *oñez* (a pie)” 1896a, 115 (879).

**Illundi (pl.)**, tinieblas (1897). De *illun* ‘oscuridad’ y **-di 1**. Lo emplea muy poco: *Eta argi au illundijetan argittuten da, baña illundijak eztabe arрту* [Jn 1, 5]<sup>1</sup> 1897ag, 25 Mrz (1463). Cf.: “*Illargi, irargi, idargi, iretargi* (luna), de *ill*, *ir* e *id* por *il* (oscuridad), de *ir-eta* por *il-eta* (tinieblas)” 1892a, 93. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Iturrondo 1908c, 209; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *airge* ‘tiniebla(s)’ (1884), neol. de Larramendi empleado en los Juegos Florales<sup>3</sup>. Vid. **illuneta**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *illun*; Arriandiaga 1959, *illundi*.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

**illuneta (pl.)**, tinieblas (1895). De *illun* ‘oscuridad’ y **-eta**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Argi bakotzeko aldian agerritzen da, gau-illunetako arrtian, gixon bat asti astiro puzka baten dabilena aurrerantz, eta urrentxe geldidiro atzeratuten dana* 1895g, (455). F.t.d.c. Vid. **illundi**.

**illuntsu**, oscuro (1896). De *illun* ‘oscuridad’ y **-tsu**. Sólo hemos encontrado los siguientes ejs.: *Bizkai’ko mendi polit bateko / Artadi illuntsu ta zarran, / Gabez illargi betia legez, / Agerritu Andra-Miren zan* 1896d (1011); *Jose Sein Deuna jayo zuan gaban ¿ixarrrik etzuan? -Negu-neguba zonan eta... -Gau illuntsu-bak eztozak onak* 1897a, 67 (1054); y *Kopuru’ren sorrkuna, ganetik, ezta gus-tiz illuntsuba* 1897nbis. Con este significado, f.t.d.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores; el primero, de 1930, vid. *DGV*.

**ingaleldun**, hablante de inglés (\*1902). Formado, a imitación de *euskeldun* ‘vascongado, que posee el euskera’ –para AG **euzkeldun** (= *euzko-el-dun*)–, de *ingal-* por *Engl*<sup>-1</sup>, el ‘lengua’ y **-dun**. Vid. **dotxeldun**. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Cf.: “Para derivar los nombres de *naturaleza*, *residencia*, etc., relativos a localidades extranjeras, se deben euskerizar los nombres de éstas, agregándoles después los sufijos que correspondan con sujeción a las leyes fonéticas que sean peculiares de estos. Ejemplos: De *Inglad* [corregido *England* en la fe de erratas] *ingElandarr* (inglés, natural de Inglaterra), *ingElango* (habitante de Inglaterra). De *France* *pantzetarr* (francés, natural de Francia), *pantzeko* (habitante de Francia)” 1896a, 263 (960). Las mayúsculas son nuestras. Cf. **ingelandarr**.

**ingalera**, inglés, lengua inglesa (\*1902). Formado, a imitación de *euskera* –para AG **euzkera** (= *euzko-era*)– de *ingal-* por *Engl*<sup>-1</sup> y **era** ‘lengua’. Vid. **dotxeldun**. Bera y BeraLzM recogen *ingelera* (cf. **ingelandarr**). Ambos f.t.c. Con igual significado, Eleizalde (1911c, 78) emplea *ingelander*.

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun** nota.

**inge**, caña (1897). Lo emplea muy poco: *Eta, txu-egitten eutsoela, inge bat arrtzen eben eta buruban jo egitten eutsoen* [Mt 27, 30]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1474)<sup>2</sup>. Fuera de AG, sólo hemos encontrado un ej. en Albizuri 1908, 483. En Bustintza, *Abarrak* 84 hay *inge-gozo* ‘caña de azúcar’. Lo recogen Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *seska*; Arriandiaga 1959, *zugutsa*.

<sup>2</sup> Otro ej. puede verse en **arrokai**.

<sup>3</sup> Algún ej. posterior puede verse en *DGV*.

**?ingelandarr**, inglés, natural de Inglaterra (1894). De *Ingeland* por *England* (vid. **ingaleldun** n) y **-arr 1**. Lo emplea con cierta frecuencia: *Barriri bera [Capana-garen Dotrinea] argitaratuba ixan dau, 1893’garreneko Lotazillan (Portugal) Vizeu’n, Mr. Edward Spencer Dogson euskeltzale ingelandarrak* 1894c<sup>1</sup>. Lo recoge BeraLzM. No abundan los ejs. en la prensa nacionalista (vid., por citar alguno, Eleizalde 1913f, 436)<sup>2</sup>. Cf. *England’tarr* en Maitetxea 1895c, e *ingalandar* –la forma esperable en AG, al menos a partir de 1902 (cf. **ingaleldun**, **ingalera**)– en Bustintza 1906b, 276<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> No nos consta que el autor de la cita sea AG (vid. Bibliografía). Un ej. de 1897 puede verse en **gudate**.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

<sup>3</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*, que trae tbn. *inglandar* (Enbeita) y *englandar* (1909).

**ingi. •1.** Papel (\*1897 (1909)). De *eun* ‘lienzo’ y **-ki 1**: “[Neol.] Ingi / [origen] eun-gi / [significado] *paper* / [en fr.] *papier* / [en esp.] *papel*” 1897a, 79 (1064). Lo recogen Bera y BeraLzM. El primer ej. lo hemos encontrado en Echeita (*Josecho* 363); también se vale de él Azkue<sup>1</sup>: “Cucurucho: *ingizko txanoa*” (1916, s.v. alcatraz); “El adjunto *papel, barruko ingia*” (1916, s.v. adjunto). Cf. Azkue 1918, s.v. *papel*: *ingi* (neol. A-G). También *paper*. La formación de este neologismo, elaborado de *eun* ‘lienzo’ (por semejanza de corteza de árboles) y del sufijo **-ki** ‘fragmento, producto’, es incorrecta, 1° por el mal uso de *in* por *eun*; 2° por el abuso de **-gi** por **-ki**. // Primero. El diptongo *eu* no se alterna con *i*, como puede verse en el ‘Tratado de Fonética’ = Leyes de permutación = hay alternancias: a) de *e* con *i*: *gezur*, [...] por *gizur* [...]; b) de *u* con *i*: *urten* [...] por *irten* [...]; c) de *eu* con *ei*: *eun*, *ein* ‘ciento’, *leun*, *lein* ‘liso’; d) de *au* con *eu*: *euskera* = *auskera* [...], pero no hay alternancia alguna de *eu* con *i*. Lo que podría citarse como tal: *ni* ‘yo’, *neu* ‘yo mismo’, *i* ‘tu’, *eu* ‘tu mismo’, tiene otro origen. // Segundo. Es ciertamente ley fonética  $n + k = ng$ , pero sólo en la declinación, no en la derivación [...]. Si, a pesar de usar todas las lenguas cultas alguna variante del griego, se quisiera un neologismo para el vocablo ‘papel’, procedase a crear otro. El autor del neol. *ingi* no pudo en su tiempo tener a mano ninguno de los seis vocablos que tiene nuestra lengua para indicar albura ‘corteza de árboles’, que de tenerlos hubiera recurrido a alguno de ellos. De los seis, que son, *albar*, *inar*, *kukutxa*, *pikar*, *zama*, *zurgizen*, el más acomodado al caso parece el segundo. *lnarki* podría decirse, pues, por ‘papel’». Un ej. de *inarki* puede verse en Azkue 1918a, 105. •2. Periódico, revista (1897). Lo utiliza con frecuencia: *Bere arma edo izkillubak ixen onek daukez, attatubaren ganetik*: Euskalduna, *igandian igandian*

*argittaltzen dan erderazko ingija*: Euskalzale, *egubena gustijetan argittaldu doyan euzkerazko ingi edo papera* 1897ag, 23 JI (1549); *Ixen au* [Bizkaitarra] *euki eban bizkatarrei ta euzkeldun gustijei euren erri gaxuaren zorijona jadesteko bidia erakusteko argittaldu zan lenengo ingi edo paperak* 1897ag, 25 Stbr (1577); etc. Hasta, aproximadamente, 1907 aparece con frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Abasasti 1897; Bustintza 1906b, 277; 1908, 435; etc.); después de esta fecha es más corriente encontrar compuestos como *izparringi* (Maitetxea 1908, 40; etc.), *izperringi* (Bera 1912b, 227), *aldizka-ingi* (Arriandiaga 1908b, 136)<sup>2</sup>, *aldizkingi* (Ormetxe 1917a, 37; *Euskera* 1920, 20), etc. En este sentido es significativo que *ingi* ‘periódico, revista’ venga en Bera pero falte en BeraLzM. Cf., con igual significado, *albistari*, neol. de Azkue<sup>3</sup> en uso actualmente, por ej., en *Euskalzale* 1897, 1; Arriandiaga 1897, 58; *Euskalduna* 1898, 499; Bustintza 1905b, 383; etc. etc.; *aldizkari* (Inza 1924, 5; etc. etc.); *berringi* (Azkue 1916, s.v. alcance)<sup>4</sup>; *berrinarki* (Azkue 1918a, 102)<sup>5</sup>; *berri-paper* (Azkue 1932, 116); *bermole* (= *berri* ‘noticia’ + *emole* ‘el que da’) (Broussain, carta a Azkue fechada en Hasparren el 24 de Mayo de 1919); y *agerkari* (1920) (vid. **argittalben** n2). Cf. **epeko**.

1 Incluso para formar un neol.: “Papel que se pone en las puertas, balcones o ventanas de una casa, como señal de que se alquila, *akuringi* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo]), de *akura* (BN) ‘alquiler’ + *ingi* (neol. A-G) ‘papel’. No se dice *akulingi* por evitar anfibologías” (Azkue 1916 s.v. albarán).

2 “*Izparr-ingija* esan gura dabe batzuk *periódico ta revista*’tzat; baña ez tira ingi gustijak izparrak esateko, bai baña aldijan-aldijan agiri ixaten dira: augatik *aldizka-ingija izparr-ingija* baño obatzat daukat” (Arriandiaga 1908b, 136n).

3 “Eketak [= Azkue], *Euskalzale* yaio zenean, *Albistari* asmatu zuen erderazko “Revista”-tzat, izberri onen oingia erderazko a la vista zela oartu gabe” (Azkue 1928c, 196). Vid. **irarrkola** n2.

4 Acerca de cierta polémica que tuvo lugar en 1929 entre partidarios de *izparringi*, por un lado, y defensores de *berringi*, por otro, vid. **izparr** n1.

5 Cf.: “*Berrinarki* periódico [...]. Enau betetzen itz onek” (Azkue 1927c, 125).

**ingoski**, página (1897). De **ingi** ‘papel’ y **auski** ‘haz, faz’<sup>1</sup>: “[Neol.] Ingoski / [origen] ingi-auski / [en fr.] page / [en esp.] página” 1897a, 79 (1064). Lo utiliza muy poco: *Etxe onek olantxe ixendetan dauz bere argittalbenak // Iraztija: 301-∞ ingoski. // Iraztiñua: 151-300... // Ingurrtija: 17-150... // Ingurratza: 4-16...* 1897a,1 (1016). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., “Txipillis-txapalas” *Baserritarra* 1897 n° 18; *Euzkadi* 1911, 298n; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *orrialde* ‘página’ –neol. de Azkue, hoy en uso– en Azkue 1897a, 49, etc. Vid. **ingurri**.

<sup>1</sup> Larramendi, s.v. haz, faz, *auskia*, *aurkea*; superficie, *auzkie*, *azala*, *gaiña*. DGV recoge sólo dos ejs.; el primero, de 1897. Cf.: “*Ingoski* (de *ingi-orri* (sic), como de *sagarr-ti* = *sagasti*) (*ingorri*), página, plana” (BeraLzM).

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

**ingurratz**, pliego (1897). De **ingurri** ‘hoja de papel’ y **atz** (?): “[Neol.] Ingurratz / [origen] ingurri-atz / [en fr.] feuille entière / [en esp.] pliego” 1897a, 80 (1064). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Etxe onek olantxe ixendetan dauz bere argittalbenak // Iraztija: 301-∞ ingoski. // Iraztiñua: 151-300... // Ingurrtija: 17-150... // Ingurratza: 4-16...* 1897a, 1 (1016). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *paper* (1880) y *tolestorri* (\*1745, 1879), empleados ambos en los Juegos Florales (vid. Pagola 1984).

**ingurrazti**, cuaderno (\*1897 (1919)<sup>1</sup>). De **ingurratz** ‘pliego’ y **-di**: “[Neol.] Ingurrazti / [origen] ingurratz-di / [en fr.] cahier / [en esp.] cuaderno” 1897a, 80 (1065). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>. Cf., con igual significado, *ingibilidu* (*Euskal Esnalea* 1914 n° 95 -1ª p.-), e *ingurtza* (Olabide 1919b, 26).

<sup>1</sup> Ap. DGV.

**ingurri**, hoja de papel, hoja impresa (1897). De **ingi** ‘papel’ y **orri** ‘hoja de árbol’: “[Neol.] Ingurri / [origen] ingi-orri / [en fr.] feuille de papier / [en esp.]

hoja de papel” 1897a, 79 (1064). Lo utiliza muy poco: *-Niri basera jautsi yatan irazti edo liburuba ta zikinddu yatan. -¿Besterik eztaukak? -Bai beste bat, baña ingurri gustijak azkaturik yaukazan* 1897a, 70 (1057); *Euskalduna’ren ingurrijetan aberrtzaliak eztabe irazten* 1897g (1271); cita que remite a la siguiente nota: “Ingurri: ingi-orri = papezko orri(?)”. Cf. *orri* ‘hoja impresa’, por ej., en: *Bizkaitarra-orrijak* (las hojas de *Bizkaitarra*) 1896a, 91 (863). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., *Euzkadi* 1908, 80, etc.)<sup>1</sup>. Cf. *ingorri* ‘hoja impresa’ (Bustintza 1908, 435, 436)<sup>2</sup> e *ingi-orri* ‘hoja de papel’ (*Euskal Esnalea* 1920, 86). En opinión de Azkue (vid. **ikurrton**), se trata de un neol. mal formado. Vid. **ingoski**.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

**ingurrti**, folleto (1897). De **ingurri** ‘hoja impresa’ y **-di 1**: “[Neol.] Ingurrti / [origen] ingurri-di / [en fr.] bulletin / [en esp.] folleto” 1897a, 80 (1064). Lo emplea poco: *Zubei [guraso bizkatarrei] opaltzen dautzabet ingurrti au [ULA]* 1897a, 3 (1017)<sup>1</sup>. En la prensa nacionalista no abundan los ejs. (vid., por citar alguno, *JEL* 1907, 39 -escr. *ingurri* por error-; etc.)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en **ingoski**.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV, donde se recogen tbn. ejs. de *ingurrti* ‘revista’ (1915).

**inprinddegi**, imprenta (lugar) (\*1896). De *inprimidu*, *inprindu* (?) ‘imprimir’ y **-tegi**. Lo menciona en una ocasión para aclarar el significado de **irarrkola**. F.t.d.c.

**iñargai**, asunto, materia, cuestión (1991 -escr. en 1896-). De *iñardun* ‘ocuparse, estar (haciendo algo)’ y **(-)gai** ‘asunto, materia, objeto’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Adizkide ona: Etzi, bijamonan eta zapatuan, B<sup>3</sup> [=Bizkai-Buru-Batzarra] gabeko amarretan eta dazauzun tokijan. Azterrtuko doguz* Reglamento-ak

*amattuteko inārgai ori* 1991h -escri. en 1896-. F.t.d.c. Vid. **egokai**.

**iñarkun**, función (1897). De *iñardun* ‘ocuparse, estar (haciendo algo)’ y **-kun**: “[Neol.] Inarkun (sic)<sup>1</sup> / [origen] inarr (sic)-(dun)-kun / [significado] *puntziño* / [en fr.] fonction / [en esp.] función” 1897a, 79 (1064). Lo emplea poco: *Zeintzuk diran euzkera bizkatarren izkiñak ataretan da izkijen iñarkun edo puntziñoietatik* 1897a, 10 (1021). En la prensa nacionalista escasean los ejs. (vid., por citar uno, Arriandiaga 1908b, 136)<sup>2</sup>. Con igual significado hay *egintza* en Azkue 1908b, 43. Cf. *iñarkun* ‘ejercicio, práctica’ en Olabide 1914 (tít.)<sup>3</sup>: *gogo-iñarkun* (pl.) ‘ejercicios espirituales’ –que, dicho sea de paso, viene en BeraLzM– en *Euzkadi* 1915, 297; *iñarkun* ‘práctica, destreza’ (1918-24); *iñarkun* ‘práctica, uso’ (1961) e *iñarkun* ‘función (religiosa, de cine, etc.)’ (1964), ap. DGV.

<sup>1</sup> Sin duda errata. De aquí *inarkun* ‘función’ en Bera Ap y BeraLzM.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

<sup>3</sup> En *Euskera* 1919-20 II, 94 viene citado como neol. de Olabide.

**iño**, nombre de la letra ñ (\*1896). Como en el orden alfabético ñ ocupa el lugar siguiente a ll y sus funciones sintácticas y analógicas coinciden en lo fundamental (vid. **illo** n2 y n3), la formación de sus nombres respectivos puede explicarse de igual manera (vid. **illo**). Lo menciona una única vez: “[Letra]: Ñ, ñ / ñ español en *peña, tañer, añil, leño, ceñudo* / [nombre] iño” 1896a, 32 (827). Lo recoge BeraLzM. Bera trae *iñon*, que parece errata. F.t.c. Cf., con igual significado, *eñe* (vid. **atselts** n6).

**iñotarr**, natural de algún lugar (en contextos afirmativos e interrogativos); de ningún lugar (en contextos negativos) (1895). De *iñon* ‘en ningún lugar (en contextos negativos o con comparativo)’; en algún lugar (en contextos interrogativos y condicionales) y **-arr 1**. Sólo hemos encon-

trado el siguiente ej.: *Emen etzirian sarrtu arrotzak: ez españarrrik ez Mahoma-  
-semerik, ez erromatarrik, ez gotarrrik, ez prantzetarrik, ez iñotarrrik berez* 1895ab (650). F.t.d.c.

**ipuzkarr**, guipuzcoano, natural de Guipúzcoa (1897). De *Ipuzko(a)* ‘Guipúzcoa’ (vid. **ipuzkotarr**) y **-arr 1**. Todos los ejs. que hemos encontrado –cuatro– pertenecen a 1897w (2404): *Ipuzkarra... / Gudean sarrturik / Ezpatea arrtuta / Ipuzkarren alde / Gaizto ta etsaya / Zeruko indarrakin / Zatitu osoro ta... / ¡Zoriontsu-ba / Beti Ipuzkoa izango da / Zuk Iñaki, zaituta!* En esta composición hay, además, un ej. de *ipuzkoarr* (errata (?)): *Oñaz-Loyola eta Likona'tarr Iñaki / Ipuzkoa'ren zaitzari Deunari ipuzkoarrak* 1897w (2404). Ambos f.t.d.c.

**ipuzkera**, dialecto guipuzcoano (1897). Formado, a imitación de *euskera* –para AG **euzkera** (= *euzko-era*)–, de *Ipuzko(a)* ‘Guipuzcoa’ (vid. **ipuzkotarr**) y **era** ‘lengua’. Lo emplea muy poco y, exclusivamente, en *LEB: Gazi-gezak / (Ipuzkeraz)* 1897ag, 8 Nv (1625). Con igual significado emplea *giputz* en: *Dasadazu lenengo nire liburutxo “Bizkaya por su independencia” en euzkerazko’<sup>1</sup> zatija ez bizkatarraz ez giputzaz daguala. ¿Zelakorik, bada, ete daguan?* 1936a, 75 (carta dirigida a J. I. de Arana que lleva fecha del 19 de Julio de 1893). Vid. tbn. **gipuzkera** e **ipuzkotarr**. F.t.d.c.

<sup>1</sup> En el original, sin duda, escrito *euskerazko*.

**ipuzkoarr**, guipuzcoano, natural de Guipúzcoa (1897). Vid. **ipuzkarr**.

**ipuzkotarr**, guipuzcoano (dialecto) (1897). De *Ipuzko(a)* ‘Guipúzcoa’<sup>1</sup> y **-arr 1**: “[Neol.] Ipuzkotarr / [origen] Ipuzko-tarr / [en fr.] bascon, vaskon / [en esp.] vascón, vascón” 1897a, 80 (1065). Cf. **ipuzkarr**. Lo emplea muy poco: *Euzkelgi bizkatarra egitten da Bizkayan, Araban eta Gipuzkoa'ren zati batan; euzkelgi ipuzkotarra,*

*Gipuzkoa'ren beste zatijan, Goiko Nabarran eta Laburdi'jan* 1897a, 72 (1058). Fuera de AG, sólo lo hemos encontrado en Arriandiaga 1907m, 30, 32. F.d.c. Vid. **gipuzkera e ipuzkera**.

1 "En este nombre de uno de los antiguos estados vascos [*Gipuzkoa*] se encuentra con toda evidencia el de *euzko* seguido de la nota determinante *a*. El diptongo *eu* de *euzko* se ha reducido en él a *u*; como el mismo ha experimentado igual elipsis en *gu* por *geu* (nosotros) y *du* por *deu* (lo ha)" 1901a, 20s. (1799). Más adelante prosigue: "El análisis del nombre *Gipuzkoa* nos da, pues, como resultado primero la forma más orgánica de *Ipuzkoa*, que es uno de los nombres con que, ya históricamente, se sabe fue designado en lo antiguo dicho estado vasco. // Pero demos un paso más y sentemos la hipótesis de que la *p* sea ahí modificación de *b*, ya que las consonantes *k*, *t*, y *p* casi no son orgánicas en el euzkera. Y obtenida así la forma *lbuzkoa*, el horizonte etimológico queda ya despejado: porque, en efecto, o esa *b* es orgánica desde la formación del nombre, o está también por agregación o en cambio de una consonante agregada. Si es orgánica, el *ib* puede ser residuo de *ibai* (río), significando *Ibuzkoa ibai-euzko-a*, esto es, *el euzko del río*. Si no es orgánica: o está por sí misma, en cuyo caso la *i* debe ser permutación de *u*, siendo la etimología *u-(b)-euzko-a* (*el euzko del agua*); o está en sustitución de *g*, y en este caso lo mismo pudo ser *i-(g)-euzko-a* que *u-(g)-euzko-a* (*el euzko del agua*). // Esto es lo que nos da el análisis lexicológico: que *Ibuzkoa* significó *o el vasco del río o el vasco del agua*. [...] ¿Cuál fue ese *rio* o cuál esa *agua* (río, fuentes, lagos, mar) de que tomó su nombre la tribu guipuzkoana? [...] Poseemos un dato histórico, que además de corroborar lo que acabo de exponer, nos da indicios casi ciertos de la tierra que habitaron los *ibuzkos* o guipuzkoanos [...]. // El dato histórico a que me refiero es el que nos dice que, entre las últimas aguas del río de la Galia llamado *Garumna* (hoy *Garonne*) y el mar en que desemboca, moraba un pueblo que llevaba el nombre de *Ubiscos*, que es idéntico al de *Ibuscos*" 1901a, 21s. (1800s.). En opinión de Campián, esta etimología de AG es "tan fantástica como imaginarios sus *Ibuzkoa*, *ibuzkos* o *ibuscos*, formas hechas, incubadas por las exigencias de la argumentación" (vid. Campián 1907b, 233-237 y 1907c, 690-698). Para una defensa de las tesis de AG contra Campián, vid. Arriandiaga 1907i, 665-669.

**irabagi**, resolver, decidir (1897). Vid. **erabagi**. Lo emplea con cierta frecuencia: 1831. *Bizkaya'ren Diputazioñoiak Lagi zarrak jagon eta aldezteko, Araba ta Gipuzkoa'renakin batzaltzia irabagitten dau* 1897ag, 21 Oct (1612). F.t.d.c.

**irabijau**, traducir. Deducido de la existencia de **irabipen**.

**irabilli**, echar a andar, poner(se) en funcionamiento (?) (1897). De **ir-** "degeneración" de **er-** e **ibilli** 'andar'. Sólo hemos

encontrado el siguiente ej.: 1862. *Asten da irabiltzen Vitoria'ko Goterrkija* 1897ag, 28 Abr (1488). F.t.d.c.

**?irabipen**, traducción (1894). De *irabija*-(*t*)*u* 'voltrear, trastocar' 'volcar, verter' (?), y en sentido fig., 'traducir' y **-pen**. El único ej. lo hemos encontrado en una esquila publicitaria (publicada en los núms. 5, 14 y 16 de *Bizkaitarra*) que no nos consta fuera redactada por AG: *Liburu [...] au da Josun-Lagukintxea'en A. Ripalda'en Doctrina Cristiana-irabipen bizkaitarr bat* 1894c. Lo recogen Bera y BeraLzM, que tbn. recogen *irabiatu* 'traducir'. En la prensa nacionalista los ej.s. son escasos (vid., por citar uno, Eleizalde 1908l, 152). Vid. **izkelbijakixun**.

**iradigi**, inaugurar (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **eradigi**. F.t.d.c.

**iradittu**, demostrar, probar, razonar (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **eradittu**. BeraLzM recoge *iraditu* 'razonar' 'revelar'. Cf. *iradittu* 'revelar' en Arriandiaga 1908d, 291. Vid. **adi-erazo**.

**iragarri**, revelar, inspirar (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **eragarri**. Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Cf. *iradittu* 'revelar' (Arriandiaga 1908d, 291); *aolkatu* 'inspirar' que, según Azkue 1918, viene en Harriet; y *goyargitu* 'inspirarse' (Azkue 1918)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cf. *gogargitu* 'inspirar'; neol. de Larramendi del que hemos encontrado un ej. -en el original, por error, escrito *gogarditu*- en M. Soroa 1885, 94.

**iragarrrle**, profeta (1897). De **iragarri** 'revelar' y **-le**. Lo utiliza con frecuencia: *Eta ak; erriko jaupari nagosi ta latari gustijak batzalduta, ittantzen eutsen num Bidalduba jayoko zan. Eta eurek esan eutsoen: Judai'ko Bethlehem'an: auxe iragarriak iratzitta dagolako [Mt 2, 4-5]* 1897ag, 4 En (1404)<sup>2</sup>. Cf. **igarrrle** 'profeta' en: *Baña au danau, igarrrlien irazpe-*

*nak betetako jazo da* [Mt 26, 56]<sup>3</sup> 1897ag, 5-6 Abr (1471). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Ft.c<sup>4</sup>. Azkue, que venía empleando *igarle* (vid., por ej., 1897, 94; etc.)<sup>5</sup>, en el Dicc. de 1918, s.v. profeta, escribe: “*igarle*. Como *igarle* es meramente ‘el que acierta’, podría recurrirse al neol.\* [el asterisco indica que Azkue es su autor], *aurresale* ‘predicante’ traducción lit. del griego *prophêtês*”. Cf. *leen-aztari* ‘profeta’ (Astarloa 1883, 640).

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *igarrle*; Arriandiaga 1959, *igarrle*.

2 Otro ej. puede verse en **erri** 2.

3 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *igarrle*; Arriandiaga 1959, *igarrle*.

4 Además de en Arriandiaga (vid. supra n1 y n3), se encuentra tbn. en Orixe 1949, 32. Para ej. anteriores a éstos, vid. DGV.

5 Cf. *igarle* ‘atalayero’ (Azkue 1909-1910, 3).

**iragi**, edificar, construir (\*1912 -escr. hacia 1896-)<sup>1</sup>. Vid. **eragi**. Lo recoge BeraLzM. Ft.c<sup>2</sup>. Con igual significado hay *ekidatu* (\* 1745, 1846) en los Juegos Florales<sup>3</sup>.

1 Nótese que en 1897 emplea **iragipen**.

2 Eleizalde (1908m, 156), preguntándose acerca “de la oriundez de la voz verbal *altzatu*” escribe: “Es una euzkerización del vocablo español *alzar* o *alzarse* [...]. En Euzkera castizo, *alzarse* se dice *jaiki* (vasc) y *jagi* (bizk); *alzar* es *jaso*. *Hacer alzarse* se dice *eraiki* o *iragi*, y *hacer alzar* es *eraso* o *iraso*”. En opinión de Atarbe (1908a, 174), los citados *eraiki* o *iragi* y *eraso* o *iraso* no existen en la lengua. La polémica continuó (vid. Eleizalde 1908o, 179s.; Atarbe 1908b, 200).

3 Vid. Pagola 1984.

**iragipen**, edificación, construcción (1897).

De **iragi** ‘edificar, construir’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1888.-Amattuten da Loyola’ko iragipena* 1897ag, 30 JI (1554). Ft.d.c.

**iragon**, detener, retener, contener (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **eragon**. BeraLzM recoge *iragon* ‘retener’; por lo demás, f.t.d.c. Vid. n2 en **igazi**.

**iragotzi**, estorbar, obstar, entorpecer (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **eragotzi**. Ft.d.c.

**irakarri**, fecundar, procrear (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los

verbos “causativos” caracterizados por **ir-** “degeneración” de **er-**: “[Verbo originante] *Ekarri* (traer) / [verbo derivado 1ª fase] *erakarri* (hacer traer) / [verbo derivado 2ª fase] *irakarri* (fecundar, procrear)” 1912a, 85 (2338). BeraLzM recoge *irakarri* ‘fecundar’, por lo demás, f.t.d.c.

**irakaskintxa**, doctrinario, doctrina (1894).

De *irakatsi* ‘enseñar, instruir’ y **-kintxa**. Sólo hemos encontrado los siguientes ej.s.: *Lasterr bere bai ikusija ixango da Irakaskintza Bizkaitarr bat. Au ixango da laburra, mutillei irakasteko egokija. Napparrak dauke olako liburuxo bat* (Pronto también verá la luz pública un Doctrinario Político del Bizkaino, semejante a la Cartilla Foral de Nabarra, y que será apropiado para la educación patriótica de la juventud) 1894g (233); *Edonok daki kistarr edo kristiñauak jakin biarr daun gauza nagosirik lenengua irakaskintza kistarr edo kristiñaua dala* 1897adbis, cita que remite la nota siguiente: “*Irakaskintza* = *Dotriña*; *Guraso arek euren seme-alabaen irakaslaritari aginddu dautsoe erderaz irakatsi irakaskintza deun ori dagijoen [...] baña zerutiko eskarragattik, emengo Abadia Abade ona da ta, irakaskintza kistarra euskeraz (sic) eztakijan iñori lenengo komuniñoa eztautsola emongo esan dauku ib*. Cf. *irakaspen* ‘enseñanza, doctrina’, que emplea con cierta frecuencia: *Apostolubak, gixonetara Josu Kristo’k bere irakaspene eruateko, bidaldubak ixan ziran* 1897ag, 11 En (1410)<sup>1</sup>. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Maitetxea 1894a; Albizuri 1906, 253; etc.) y aun fuera de ella (vid., por sólo citar un caso, *Euskalzale* 1898, 43).

1 Un ej. de 1894 puede verse en **dei** 1; otro de 1897, en **gaiztespen**.

**(irakaslari)**, maestro, profesor, instructor ((1816) 1897<sup>1</sup>). De *irakatsi* ‘enseñar, instruir’ y **-ari**<sup>2</sup>. Según Tournier (1951, 121): “Sabin Arana, qui dégoûté d’entendre outre-monts le maître d’école affublé du

titre de *maestru*, avait cru faire une trouvaille dans le labourdin *errienta* dans son ignorance du gascon *rigent* et du français *régent* que l'on trouve très employé dans les anciens textes, dans les fables de La Fontaine par exemple". Altube et alii (1951, 189) –en lo que a nosotros nos interesa– le contestaron a Tournier lo siguiente: "2° Arana-Goiri n'a jamais employé publiquement *errienta*, à notre connaissance. 3° Les deux mots que Arana-Goiri introduisit dans les dialectes basques méridionaux furent *irakasleri*, pour les maîtres qui font profession d'enseigner, et *irakasle* pour ceux qui sont des maîtres mais non des pédagoges professionnels [...]. Il est intéressant de signaler que selon le dictionnaire du Père Lhande, les deux mots *irakasle* et *irakasleri* figurent dans le dictionnaire manuscrit du Chanoine Harriet, qui commença à le rédiger en 1878. Il est possible que le savant ecclésiastique labourdin connût des travaux de Arana-Goiri, auquel il survécut. Cette acceptation n'est pas la seule pour ces deux mots qui trouva le biscayen Arana-Goiri parmi les cultivateurs des études basques". La 2ª afirmación es, en nuestra opinión, correcta. En cuanto a la tercera: 1° *Irakasleri*. Antes que en AG hay ejs. en P. Astarloa (1816, VIII) con la significación de 'doctor'. AG lo emplea con frecuencia: *Agurr, euzkeldun irakaslarija. / Zeurentzat egin dot iraztiño au [ULA]* 1897a, 7 (1019); *Josu'k dirautso: ¡Miren! Berak, itxarrturik, dirautso: ¡Rabboni! (Irakaslarija esan gura edo ikurrtzen dauna)* [Jn 20, 16]<sup>3</sup> 1897ag, 12 Abr (1477). En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, "Euskalzale", *El Correo Vasco* 1899, nº 7; Be-euzko 1904a; etc.). Vid. **irakastari**. 2° *Irakasle*. En AG –que lo emplea mucho y siempre en el mismo tipo de contexto–, es siempre 'doctor': *Astelena / Deunak: Lon, d[oipuruba] ta irk [= irakaslialia]<sup>4</sup>, Andipa, z[iñopea], Pillipa, g[otzallia], ta Ixaka, L[ekautija]* 1897ag,

11 Abr (1477). Lo emplea ya, por ej., Larramendi (*SAgust* 3)<sup>5</sup>. Ejs. anteriores a AG, por sólo citar alguno, pueden verse en *CatBus* 1849, 17; etc. Tbn. en Azkue 1987, 16 -escr. en 1896-; etc.

1 Gracias a la publicación del Índice de *Bizkaitarra* sabemos ahora que en 1895 AG emplea, entre otros, el seudónimo "Irakasleri bat" (vid. Bibliografía 1.1.).

2 *Urriolabeitia* lo considera mal formado (vid. **ikaslari**).

3 En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *Irakasle*.

4 "[Laburpenak] irk = irakaslialia (edo dotoria)" 1897ag, 13 En (1411).

5 Y en Astarloa (1883, 662), fuente probable de AG. Para la tradición literaria del término, vid. *DGV*.

**(irakasle)**, doctor (título eclesiástico) ((\*1745, 1849) 1897). Vid. **irakasleri**.

**irakasmén**, facultad de enseñar, de instruir (1897). De *irakatsi* 'enseñar, instruir' y **-mén**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1820.- *Jaupari edo abade bik [...]* *euren irakasmena eskintzen Bizkaiko Kefe Polittiko españarrari dautsoe, bizkattarrei kostutuziñoen Españarra irakasteko* 1897ag, 2 My (1491). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**irakaspide**. •1. Método de enseñanza (1897). De *irakatsi* 'enseñar, instruir' y **(-)bide** 'medio, procedimiento, método'. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1816.- *Gobernu españarrak Bizkaya'ri eskatuten dautso zelangua dan bere irakaspidia erakutsi dagijon. España'en lenengo orrkarrtia geure irakastolaetan ara emen* 1897ag, 13 En (1411). Siguiendo a *DGV*, Harriet trae *irak(h)as-bide, erakhasbide* 'livre de enseignement' y Duvoisin, *irakhasbide* 'exemple, moyen d'enseigner'. Cf. Azkue, s.v. *irakhasbide*: «(L?), escarmiento [...]. Podría llamarse así al 'método de enseñanza'». Y en el Dicc. de 1918, s.v. enseñanza: "Método de enseñanza, *irakaspide*". Sin embargo, Azkue 1898, 131, emplea *irakaskera* 'método de enseñanza' Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>. •2. Educación, enseñanza (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej: 1825.- *Bizkaya'ri ezarrtzen yako* Gober-

nu *españarrak emoniko irakaspide-lagija* 1897ag, 20Jn (1526). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Para ej. posteriores vid. DGV. Cf. *irakasbide* 'catecismo' en P. Astarloa 1916, pról. e *irakasbide* 'enseñanza, ejemplo' en Duvoisin (1858), ap. DGV.

**?irakastari**, profesor, instructor (1894). De *irakatsi* 'enseñar, instruir' y **-ari**. El siguiente ej. —el único que hemos encontrado— pertenece a un escrito que no nos consta sea de AG: *Egin eban [Capanagaren Dotrinea], 1656'garren urtian, Mañari'ko Arimazalle ta Durango'ko Tabira-Uri'ko Irakastarija ixan zan Kapanaga'ko Otxoa'tarr Martiñ'ek, eta marrkatu, Bilbo'n, Azpiroz'tarr Jon'ek* 1894c. F.t.d.c. Vid. **irakaslari**.

**irakastola**. •1. Cátedra (cargo, dignidad de Papa) (1896). De *iraka(t)si* 'enseñar, instruir' y **(-)ola** 'oficina': "[Neol.] Irakastola / [origen] irakasi-ola / [significado] cátedra" 1896b, 48 (1015). Lo emplea poco y exclusivamente en los dos Calendarios: [*Urtarrilla* 18] *Deun-Keparen Irakastola Roma'kua* 1896b, 10 (988) y 1897ag, 18 En (1414). F.t.d.c. Cf. "*Irakastola*, cátedra, púlpito" (Bera). Un ej. de *irakastola* 'cátedra (cargo y función de catedrático)' puede verse en *Euzkadi* 1913, 181. Cf. Azkue 1918, s.v. cátedra, púlpito, *erakastegi*; sin embargo, en 1916a, 110; 1918a, 118 emplea *irakastaulki* con igual significado. •2. Academia (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1823.- *Bizkai'ko* Diputazioe *españarrak* Gobernubari *eskatuten dautsoz*: 1<sup>a</sup> *Deun-Pantzeska'ren* Komentuba *gertu dedin gudari-etxetzat*; 2<sup>a</sup> *Gurutzekua, irakastolatzat ¡Bizkai gaxua!* 1897ag, 2 En (1402). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> Vid. **ikastola**. Cf., con igual significado, *ikasola*, neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>2</sup> (vid. además Azkue 1891, 30; Broussain, carta a Azkue fechada en París el 24 de Diciembre de 1897; etc.); *Iakinbatzar* (Arriandiaga 1897, 9); *Jatibatx* (Broussain, carta a Azkue fechada en Hasparren el 24

de Marzo ¿de 1900?)<sup>3</sup>; *ikastola* (Ormetxe 1915a, 65). •3. Cátedra, aula<sup>4</sup> (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1816.- *Gobernu españarrak Bizkaya'ri eskatuten dautso zelangua dan bere irakaspidia erakutsi dagijon. España'en lenengo orrkarria geure irakastolaetan ara emen* 1897ag, 13 En (1411). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *ikasleku* (Agakia 45); *ikastegi* (*Euskalzale* 1897, 17; Azkue 1916 s.v. aula, etc.).

<sup>1</sup> Cf. *irakastola* 'escuela, colegio' (Abertzale batek 1903; Araluze 1907, 210; etc.).

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>3</sup> «'Jatibatx' *Jakin-bat-tz*, *Jakibatx* = *Jatibatx*; k = t *kipula* (B), *tipula* (L), 'cebolla'; *Bozkario* (L), *Boztario* (S) 'júbilo'» (Op. cit. 60n).

<sup>4</sup> De no haber existido **ikastola**, habríamos traducido 'escuela, colegio'.

**irakin**, informar, enterar (\*1931 -escribido hacia 1896-). Vid. **erakin**. F.t.d.c.

**Irakuskunde**, Epifanía (fiesta religiosa) (1896). De *irakutsi* 'enseñar, mostrar' y **-kunde**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en los dos Calendarios: [*Urtarrilla*] 6 *egubaztena*.- *Jaunaren Irakuskundia (edo Epifanija)* 1896b, 9 (987). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**irakuspen**, manifestación (1897). De *irakutsi* 'enseñar, mostrar' y **-pen**. "*erakuspen* (Dv, H (-kh-)), *irakuspen* (H (-kh-)). «Ostensio, montre» Dv. «Action de montrer, exhibition» H. *Fedea da igurikitzeke dauden gauzen izantza, eta ageri ez direnen erakuspena*. «Argumentum». Dv He 11,1 (Ol y Ker *erakuspidea*).» (Vid. DGV). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Al-irakuspena egin eban bere besuaz: arruak ixuri euzan euren bijotzaren asmotik* [Lc 1, 51]<sup>1</sup> 1897ag, 3 JI (1535). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Eleizalde 1908g emplea *erakuspen*; Olabide 1931, *Bere besoa indarrez erabilli du*. En Arriandiaga 1959 falta la línea.

**irakuspide**, manera, modo de mostrar(se) (1897). De *irakutsi* 'enseñar, mostrar' y

**(-)bide** ‘medio, procedimiento, método’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¿Zein ixen dauka alderdi orrek? / -Ixenik eztauka: bai-dauke bere irakuspidiak. Ara emen nagosijak: / Euskalerrria: bere batzoki edo soziedadde zarrenaren ixena. / Euskalduna: erderazko paper edo ingi baten ixena* 1897ag, 20-21 Oct (1611). Ft.d.c.

**irantz**, despojar, desnudar (1897). Vid. **erantz**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta berari iñaka-egin ezkeru, janzkija irantz* *utsoen, eta beriak ezarri utsoezan* [Mt 27, 31]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1474). Bera-LzM recoge *irantz* ‘despojar’. Ft.d.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *erantz*; Arriandiaga 1959, *erauntzi*.

**irantzun**, contestar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **ir-**, “degeneración” de **er-**: “[Verbo originante] Entzun (oír) / [verbo derivado 1ª fase] erantzun (hacer oír) / [verbo derivado 2ª fase] irantzun (contestar)” 1912a, 85 (2338). Sin embargo, en sus escritos, se sirve únicamente de *erantzun* ‘contestar’ (vid., por ej., 1897a, 74 (1059); etc.). Vid. tbn. **erantzupen** ‘respuesta’. Ft.d.c.

**irarrbide**, imprenta (arte de imprimir) (1897). De **irarri** ‘imprimir’ y **(-)bide** ‘medio, procedimiento, método’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1440. *Guttemberg’ek irarrbidia idoroten dau* 1897ag, 17 My (1502). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM, pero f.t.c.

**irarri**, imprimir (1897). De **ir-**, “degeneración” de **er-** y **arrtu** ‘tomar’: “[Neol.] Irarri / [origen] arrtu-erazo / [significado] *inprimidu* / [en fr.] imprimir / [en esp.] imprimir” 1897a, 79 (1064). Lo emplea con frecuencia: *Ingurrti au / asi da irarrtzen* 1897’ko Otsallako 15’an / *eta amattu da Epallako 17’an* 1897a, contraportada (1066). No faltan ejs. entre aranistas (vid., por citar alguno, Bustintza

1905a, 194, etc.).<sup>1</sup> En opinión de Azkue, el neol. es inadmisibile: “La imitación puede ser de dos clases: intralingual e interlingual [...]. Pertenece a la primera, a la intralingual, el muy acertado neologismo *irazan* debido al ingenio de Arana-Goiri. Por entonces creó no sé quién *irarri* e *irasi* para significar ‘imprimir’ y ‘fundar’, que nosotros habremos de rechazar por no ajustarse al genio del idioma, pues el elemento que constituye los verbos factitivos no es el prefijo *ir* que figura en estos dos últimos neologismos, sino el infijo *ra* de *erabagi*, *erabaki*, *erabili*... y otros treinta y tantos que fueron expuestos en el tratado de *Morfología Vasca*, pág. 180 y siguientes. De *izan* ‘ser’ surge natural y legítimamente *irazan* crear, hacer que una cosa sea; pero de *arri* o *artu* tomar y *asi* comenzar no pueden salir *irarri* e *irasi*, sino *ararri* y *arasi*, que tampoco serían admisibles, pues como se dijo en el lugar citado, sólo verbos que empiezan en vocal *e* o *i* y terminan en *i* o *n*, admiten esta derivación (págs. 182-3). El pueblo, como allí se advierte, de *arri* o *artu* forma el factitivo (ya no derivado sino compuesto) *arrarazo* o *arrerazi* con otras cuatro variantes. No recogí del pueblo el factitivo correspondiente a *asi*, que de existir sería *asarazo*, *aserazi*... etc.” (1928f, 283s.); cita que remite a la siguiente nota: “Escritas estas cuartillas, he visto en un librito del mismo Arana-Goiri titulado *Umiaren lenengo aizkidia*, que una y otra [*irarri* e *irasi*] son suyas”<sup>2</sup>. Cf. Azkue 1918, s.v. fundar: “*irasi* (neol. Arr[andiaga]), *sortu*. Por otra parte, en el mismo Diccionario, s.v. grabar: “*irarri* (neol.\* [el asterisco indica que Azkue es el autor del neol.], verbo doble de *jarri*; como *eragin* lo es de *egin*”. En 1918a, 55 utiliza, en cambio, *erarri* ‘grabar’ y en 1928b, 131 *erarri* ‘imprimir’. Para ‘imprimir’ hemos encontrado además los siguientes neols.: *moldizkiratu* (1785), neol. de Larramendi empleado en los Juegos Florales<sup>3</sup>;

*Euskalzale* 1897, 158; etc.; *moldizkidatu* (Iztueta 1847, 127); *ekantzatu* (Iztueta 1824, 224); *moldatu* (Broussain, carta a Azkue fechada en Hasparren el 20 de Noviembre de 1899)<sup>4</sup>; *elazkitu*, neol. de Azkue (vid. Azkue 1918, s.v. imprimir; *Euskera* 1920, 76) y *elaztatu* neol. de Broussain (vid. Azkue *Sup*). Vid. **irarrtu 1**, **iratzi 3** y **marrkatu**.

1 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

2 Cf.: “La primera proposición [“los causativos pueden formarse con todo verbo que comience por cualquier vocal o por j”] ha sido negada en orden a verbos que no comienzan por *e*, *i* o *j*, o sea, en orden a los que comienzan por *a*. Y por ello han sido rechazados como ilegítimos los neologismos, tan extendidos ya, de *irarri*, imprimir, (ir-arttu), *irasi*, fundar (ir-así), y algún otro. Sin embargo, la verdad es que hay ejemplos sobrantes de la derivación de verbos que comienzan por *a*” (Arriandiaga 1931, 766). Una réplica a Azkue en la misma línea de Arriandiaga puede verse en *Euzkerea* 1929, 79-81.

3 Vid. Pagola 1984.

4 Cf.: “Imprimir, de imprenta: c. *moldetu*” (Añibarro).

**irarrkola**, imprenta (lugar) (1896). De **irarri** ‘imprimir’ y **(-)ola** ‘oficina’: “[Neol.] Irarrkola / [origen] irarri-(k)-ola / [significado] *sillutegi* [vid. s.v.], *moldategi* [vid. s.v.] / [en fr.] imprimerie / [en esp.] imprenta” 1897a, 79 (1064)<sup>1</sup>. Lo emplea con cierta frecuencia: *Egutegi bizkattarra* / [...] *Bilbao* / *Amorrortu'ren irarrkolea* / *Jardines*, 3 - *Berastegi*, 1 1896b, portada (983). Es término corriente entre aranistas (vid., por ej., *Agakia* 43; *Euzkadi* 1911, 299; 1912, 279; *Euskera* 1920, 24, etc.). En opinión de Azkue, el neol. está mal formado: “Nosotros, para ‘lugar en que se hace algo’ hemos adoptado, por carecer de este elemento [-gu], el mismo sufijo que indica ‘lugar de cosas’ *egi*, *tegi*: *ikastegi* colegio en vez de *ikasgu*. En nuestros días Arana-Goiri recurrió al sufijo *ola*, que ni en acepción de fábrica, ni en la que tenga en voces como *Egurrola*, *Arriola*, *Gorostiola*... etc., es adecuado al objeto( ...). Imprenta, lugar de imprimir, si se acepta por imprimir el neologismo de Arana-Goiri *irarri*, no puede ser *irarrkola* sino *irargu*” (1923a, 101s.). El, por su parte, se sirvió de *moldegintza* (1891,

portada) –más tarde *moldagintza* (1896a, portada; *Euskalzale* portada; etc.)<sup>2</sup>–: “*Moldegintza*\* [el asterisco indica que el neol. es suyo], tipografía. Algunos suelen decir *moldiztegi*<sup>3</sup>, *moldeztegi*; pero mejor me parece la otra, porque *gintza* es terminación característica de *taller*”. Sin embargo, en 1918, s.v. imprenta: «*elaztegi* (neologismo Brous), de *elatz* (neologismo\*) ‘impresión’ lit. ‘rastro de palabra’ + *egi* ‘lugar’. *Elazkintza* y *elaztola* serían más bien ‘fábrica de caracteres de imprenta’». Vid. **moldategi**.

1 Cf.: “[Neol.] Irarrkola / [origen] irarrtu [vid. s.v.] -ola / [significado] *inprinndegi* [vid. s.v.]” 1896b, 48 (1015).

2 Cf.: “Uste dau *albistarijak* [se refiere con toda probabilidad, a *Euskalzale*] naukuak dirala gaurko *Euzkerek* berak daukazan itxak, eta alperrik egitten dala itz barri *kopuru au...* // Olan, ba, uste dau, *Euzkerea* aratu ta ziazturik, idoroko doguzala biarr diran itz gustijak, *telégrafo*, *dinamita*, *electricidad* eta erderazko bestiei ezartzeko biarr diranak. Orregattik be arttu dau *albistari* orrek, bere arpegija tximurrtu barik, *albistari*-ixena: erderearen *albricia* ‘tik datorrela *albista* ezta kijalako. // Egija da, *Euzkerean moldagintza*, *liburu*, *kale*, *padura* ta onetariko beste itz asko arrtuta, eztala biarr euzkeratik besterik atarau” 1897nbis.

3 Neol. de Laramendi (vid., por ej., J.I. de Arana 1872, I; M. Soroa 1885, 91). En los Juegos Florales aparecen con cierta frecuencia *moldizkida* (1885) y *moldizkira* (1879) ‘imprenta’; el último es también neol. de Laramendi.

**irarrtu. •1**. Imprimir, grabar (\*1896). De **ir-**, “degeneración” de **er-**, y **arttu** ‘tomar’: “[Neol.] Irarrtu / [origen] arrtu-erazo / [significado] *inprimidu*” 1896b, 48 (1015). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *irarritu* (1918) ap. *DRA*. Vid. **irarri**, **iratzi 3** y **marrkatu. •2**. Imponer (\*1912 -escrib. hacia 1896-). Vid. **erarrtu**. F.t.d.c.

**irasan**, provocar a decir (\*1912 -escrib. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “causativos” caracterizados por **ir-**, “degeneración” de **er-**: “[Verbo originante] *Esan* (decir) / [verbo derivado 1ª fase] *erasan* (hacer decir) / [verbo derivado 2.º fase] *irasan* (provocar a decir)” 1912a, 85 (2338). F.t.d.c.

**irasi**, fundar (1897). “Causativo” de *asi* ‘empezar’ (vid. **erasi**). Cf.: “[Neol.] Irasi / [origen] asi-erazo / [en fr.] fonder / [en

esp.] fundar” 1897a, 80 (1065). Lo emplea mucho: *Exxe edo Bazkun Argittal-dari au iru bizkatarrek irasi dabe Euzkadi-ren Edestija ta Izkerea jakin erazoteko* 1897a, 81 (1066)<sup>1</sup>. Aparece con frecuencia entre aranistas (vid., por ej., Bustintza 1905a, 197; etc.)<sup>2</sup>. En opinión de Azkue está mal formado (vid. **irarri**). Cf. *ondekidatu* ‘fundar’ (1785), neol. de Larramendi algo empleado en los Juegos Florales<sup>3</sup>.

1 Otro ej. puede verse en **irasle**.

2 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

3 Vid. Pagola 1984.

**irasle**, fundador (1897). De **irasi** ‘fundar’ y **-le**: “[Neol.] Irasle = pantzeraz *fondateur*, españeraz *fundador*: *irasi*’ttik” 1897ag, 10 En (1409). Lo utiliza con frecuencia: 1894. Euskeldun Batzokija *irasi baño len, berrogetamarr irasle Arrigorriagan bazkaltzen batzaltzen dira* 1897ag, 8 JI, (1539)<sup>1</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. Apenas hemos encontrado ejs. en la prensa nacionalista (vid., por citar alguno, *Patria* 1903 n° 23 (esquela))<sup>2</sup>.

1 Otro ej. puede verse en **autorrlle**.

2 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**iraspen**, escrito (1895). De **iratsi** ‘escribir’ y **-pen**. Los únicos ejs. que hemos encontrado, cuatro en total, pertenecen al mismo escrito: *Adi-erazoko dogu iratsi ekandera au gaurrtxekua eta barri-barrija dala: eta onegattik, iraspenen baten imintten dogunian, axe uarrpen baten beti esan biarr dogu* 1895b (443). F.t.d.c. Vid. **irazpen**.

**iratorri**, atraer (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **eratorri**. F.t.d.c.

(**iratsi**), escribir ((1894<sup>1</sup>) 1895). Vid. **idatzi**.

1 Antes, con el mismo significado, hay *iraatsi* y *eratsi* en *Peru Abarca*.

**iratzarrtu**, convencer (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **eratzarrtu**. F.t.d.c.

**iratz**. •1. Escribir (\*1895, 1896). Vid. **idatzi**. •2. Adherir, pegar (1895). Escrito

con **-tz-** por ser, según AG, causativo de **atzi** ‘asir’ (vid. **idatzi**). Lo emplea poco: *Gatxa oneri iratzi dautse orrek* 1895b, 2088 n<sup>1</sup>. F.t.d.c. •3. Imprimir (\*1931 -escr. hacia 1896-). Vid. n8 en **idatzi**. F.t.d.c. Vid. **irarri** e **irarrtu**.

1 Un ej. de 1895 puede verse en **atsi**.

**iraungai**, duradero (1897). De *iraun* ‘durar’ y **(-)gai** ‘capaz, apto, adecuado’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Dongiaren egipena, iraungatxa; zinddotasuna oi daunak, sari iraungaya arrtuko dau* 1897ag, 29 Abr (1490). F.t.d.c.

**iraungatx**, efímero (1897). De *iraun* ‘durar’ y **gatx** ‘difícil’. El único ej. que hemos encontrado puede verse en **iraungai**. F.t.d.c.

**irausi**, destruir, descomponer (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **erausi**. F.t.d.c.

**irazan**, crear (1896). “Causativo” de *izan* ‘ser’ (vid. **erazan**)<sup>1</sup>. Cf.: “[Neol.] Irazan / [origen] ixan-erazo / [significado] *crear*” 1896b, 48 (1015). Lo emplea con frecuencia: *Aurten arrte igazi dira: / Gaudija Jaungoikuak irazan ebanetik... 5.880 [urte]* 1896b, 5 (984). El primer ej., fuera de AG, lo hemos encontrado en *Euzkadi* 1911, 465, pero, con toda probabilidad, los hay anteriores<sup>2</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM, e incluso Azkue 1918, s.v. *crear*<sup>3</sup>: “*egin, sortarazi, sortu*. Por ser de significación incompleta estos tres populares vocablos, creo preferible el uso de *irazan* (neologismo de AG)”<sup>4</sup>.

1 Basándose en la existencia de *irazan*, que no cree neol., U’tar P (*Euzkadi* 1914, 36) sostiene –contra las tesis de AG– que la característica de los verbos causativos es **-ra-**: “Queda, pues, que la partícula *cinética* (?) es *ra* y no *era* como se desprende de los verbos *irakurri, irazan*, etc.”, cita que remite a la nota siguiente: “Precioso vocablo que entraña la más alta filosofía, que nos dice que la *creación* es ‘productio rei ex nihilo sui et subjecti’ y nuestro *euzkera* expresa por *irazan* es decir *hacer ser, hacer* que una cosa que *no es, sea* del abismo insondable de la *posibilidad sea la existencia*”.

2 El primer ej. que recoge *DRA* data de 1918. Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

3 Vid. tbn. **irarri**.

4 Un ej. de Azkue, de 1921, puede verse en **izkelgi**.

**irazapen**, creación, criatura (1897). De **irazan** ‘crear’ y **-pen**. Lo emplea poco: *¡Miren Deuna! Jaungoikuaren irazapenik mattiena ba-zara; ta eskarrez betia ba-zara, ta zeukin Jauna ba-dago, arren-egijozu Bizkaya’reñ aldez* 1897ag, 8 Dc (1644). Lo recogen BeraLzM y también Azkue 1918, s.v. creador. Ft.c. Cf., con igual significado: *irazaki* (1918-24), ap. DGV.

**irazi**, educar (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **erazi**. Lo recoge BeraLzM. Ft.d.c.

**?irazkera**, ortografía (1897). De **iratz** ‘escribir’ y **-era**. Derivado de **iratsi** (con **-s-**), aparece un año antes en Azkue (1896a, 17): *Beste liburu txikitxu baten agerrtuta daukat zetarikoa dan liburulari onen iraskerea* (scribendi modus). *Gaurr bizi balitz, ezer direan irasle guztiak ontzat dauken iraskerea berentzat arrtuko leuke*.<sup>1</sup> Sólo hemos encontrado dos ejs. que, por otra parte, no nos consta sean de AG. El primero, en una nota de la casa editora probablemente, redactada por AG: *Urrengo argittalbena / Busturri’ko Bikarijako Dortiñea bere Izpijakerea ta Irazkerea bakarrik erabijauta* 1897a, 81 (1066). El segundo, en una nota de la revista *Baserritarra* a la publicación de la Obra de Campión Agintza: *Irazpen au emen ezarrtziak eztau esan gura bere egilliaren danak irakurrgarriak dirala. Batzuk dira onak; beste asko españazale-eskutikuak dira. Bere irazkerea ezta geuk daukaguna* 1897ae. En la prensa nacionalista de la época sólo hemos encontrado otro ej.: *Irazkera bakarrik erabijau ta notin edo pertzonaxenak euzkeraztuko doguz* (“Irakurrik-xuna” *La Patria* 1902 n° 55, n1)<sup>2</sup>. Como era de esperar (vid. **idatzi**), pronto aparece *idazkera* (vid., por ej., Be-euzko 1904g; Azkue 1928b, 124n; etc.), que continua empleándose actualmente<sup>3</sup>. Cf., con igual significado: *artizkinde* (1879), neol. de Larramendi algo empleado en

los Juegos Florales<sup>4</sup>; *izkiradi* (Azkue 1891, 95); *izkirakinde* (Azkue 1891, 28; 1897a, 10; *Euskal Esnalearen Esku-Egundiya* 1910, I; etc.)<sup>5</sup>; *eskutizkera* (Azkue 1897a, 28); e *izkirakera* (Azkue 1898, 67). Vid. **marrkera**.

1 Vid. tbn. Azkue 1898, 67.

2 Nótese que en esta fecha circula ya **idatzi**. Esta nota a la publicación de ciertos trozos escogidos de *Peru Abarca* podría haber sido escrita por AG de no ser porque entonces éste se hallaba en la cárcel.

3 Cf. *idazkera* ‘estilo de escribir’ (Además de en Azkue, que lo recoge en el dicc. de 1916, s.v. académico; tbn. en DGV con varios ejs.; el primero, de 1934); *idazkera nabarmena* ‘prosa’ (*Euskal Esnalea* 1914, 237).

4 Vid. Pagola 1984.

5 Cf.: “Si nosotros, como espero ha de suceder, aceptamos, digo mal, sellamos el popular *guren* ‘santo’, los incorrectísimos *done* y *deun* dejarán de correr, sucediendo con ellos lo que con el *kinde* ciencia, *kondaira* historia, *ganboilla* paraguas y otros vocablos de Larramendi [...]. Con el otro neologismo larramendiano, con el de ciencia, formé yo al escribir mi Gramática bilingüe los neologismos *izkinde*, *aoskinde* e *izkirakinde* por Gramática, Prosodia y Ortografía” (Azkue 1928f, 303).

**irazki**, carta, epístola (\*1896, 1897). De **iratz** ‘escribir’ y **-ki** 1: “[Neol.] Irazki / [origen] iratzi-gi / [significado] karta” 1896b, 48 (1015). Lo emplea con relativa frecuencia: *Berrmeo’tik Arteagara’ko irazki batetik aldabijetan doguz itz onek* 1897jbis, cita que remite a la n1: “Iratzi: eskribidu. Irazki: karta”; *Au ikusirik, bizkattarrak Pillipa’ri berari eskribidu edo irazteko ittundu ziran eta, olantxe egindda, euren irazkija bidaldu eutsoen Arteaga’ko Ganboa’tarr Kepa’reñ bidez* 1897ag, 11 My (1498); *Ugazabak Manu’ri bidaldu eutson irazki bat esaten ze nor-gura juan dattela Gernika’ra...* 1897ag, 24 JI (1550); etc. En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Prkazuri 1899a, etc.)<sup>1</sup>. Como era de esperar, una vez AG comienza a emplear **idatzi**, lo que aparece entre sus seguidores es *idazki*<sup>2</sup> (vid., por ej., Be-euzko 1903d; Arriandiaga 1915c, 181; etc.). Cf., con igual significado, *iraski* (*Euskalzale* 1897, 22), *borrele* (\*1911), *leborri* (\*1911)<sup>3</sup> y *borritz* (carta de Broussain a Azkue fechada en Hasparren el 7 de Mrz de 1920). Con el tiempo *idazki* pasó a significar ‘escrito’<sup>4</sup>, acepción

con la que ha llegado hasta nosotros. Probablemente haya contribuido a ello el hecho de que el neol. de Larramendi *eskutitz* –para ser exactos *ezkutitz*<sup>5</sup>– (1879), no haya dejado de ser empleado –aún en la prensa nacionalista– desde que se hizo popular en los Juegos Florales (vid. Pagola 1984).

1 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

2 Si la atribución de Alday (1991, 628-630) es correcta, tendríamos un par de ejs. de AG en: *Zer ittundu daben, Bayona'ko Eskualduna'k esan dau 19'an, bertatik artu dau idazki edo karta baten 1902 hbis y Sarrutoko dogu emen bertan osorik, ixendau dogun idazkija* ib.

3 “Deritxot *eskutitz* egokiago litxakela ‘manuscrito’ esateko. *Karta* esateko bi itz auk aurribentzen (*aurribentze* = proposer (aurre + ibeni, ipiñi, Lapurtar zarrez)) ditut: a) *Borrale* (igor-elhe, igorrele, gorrele, borrele). b) *Leborri* (elhe-egorri, elegorri, legorri, leborri). Ex: *mazteki, karri, pour emazteki, ekarri // burdi, buraso, pour gurdi, guraso*” (carta de Broussain a Azkue fechada en Amunduze el 25 de Stbr de 1911).

4 Cf. *idaski* ‘documento’ (Azkue 1918, s.v. escrito). Un ej. de *irazki* ‘documento’ –con toda probabilidad error de *idaski*, pues en la misma obra emplea *idatsi* y derivados–, puede verse en Azkue 1918a, 141. Cf. *idazki guren* ‘sagrada escritura’ (Azkue Apaiz *ostegunerako elizkizun* 5).

5 Quizá el único autor fiel a Larramendi en este punto haya sido Azkue (vid., por ej., 1916a, 106; 1918a, 9; 1934b, 11; etc.).

**irazkola**, escritorio (despacho) (\*1896). De **iratz** ‘escribir’ y (-)ola ‘oficina’: “[Neol.] Irazkola (escritorio) / [origen] iratzi-k-ola” 1896a, 290 (975). Bera y BeraLzM recogen *idazkola* (vid. **idatzi**). Ambos f.t.c.<sup>1</sup>; en cambio hemos encontrado un ej. de *iratzola* ‘oficina, despacho’, quizá errata, pues a continuación hay *iraslari*: *Petersburg'on Bankuak eta iratzolak, amarretan edegiten dirianak ontxe-ontxe zabaldu dabez euren atiak, eta Odessa'n, banku-iraslarijak, euren ganeko janzkijak esegitta nagijak kentzen dagoz biarrian asteko* “Miscelánea. Ludiko ordubak” *El Correo Vasco* 1899 n° 71; y otro de *idaztola*: *Onexaz-ganetik idaztolatako idazlari saldoki ta olagixonak be ixan biarr gendukez euzkeldunak* Albizuri 1907, 625; cita que remite a la nota siguiente: “Idaztola (idatzi-ola) / esp. *escritorio*”. Azkue (1918 s.v. escritorio) atribuye *idazkola* a AG: “El neologismo *idazkola* (A-G) no parece admisible, 1° porque “escribir” es

*idatsi*, no *idatzi*, como se ha dicho arriba; y ni *ola* “fábrica”, ni *-ola* “sufijo local de alcance aun no descubierto”, son tan propios para el caso como el sufijo *gu*”. Consecuentemente, “conforme a los vocablos roncaleses *jangu* ‘comedor’, *josgu* ‘sastrería’, *etzangu* ‘alcoba’..., etc.”, propone *idasku*<sup>2</sup>. Cf.: “Nik nere sakel-iztegitxo a egitorduan enekian orain bezala *-gu* atzizkiaren indarra noraginokoa den; eta orregatik, oilo baten lumapetik txito-artean aatakumeren batzuk atera oi diran gisa berean, nere lumapetik ere beste itz berri batzuen artean trakets auek argia ikusi zuten: *elgu* hospital, *arrozku* posada, *landergu* hospicio. *Gu* atzizkia erderazko ‘lugar’ da, baina ez “lugar de cosas”, “lugar en que se hace algo” bai-zik. *Ikasgu* escuela, *ikusgu* mirador, *jau-nargu* comulgatorio, *idazku*<sup>3</sup> escritorio... bidezko asmuak dira, ez ordea *elgu*, *arrozku* ta *landergu*” (Azkue 1928c, 193).

1 *DGV* recoge unos pocos ejs. de *idazkola* ‘oficina, despacho’; el primero, de 1915.

2 “*Idasku*, escritorio (*idatsi*’ren *t* kentzeak *-gu*’ren ordez *-ku* eskatzen du)” (Azkue 1918, s.v. *-gu*).

3 El subrayado es nuestro.

**irazkun**, inscripción (1897). De **iratz** ‘escribir’ ‘imprimir’ y **-kun**: “[Neol.] Irazkun / [origen] iratzi-kun / [en fr.] *inscription* / [en esp.] *inscripción*” 1897a, 79 (1064). Lo emplea muy poco: *Ilddegi atietarako irazkunak* [tít.] 1897m. Como era de esperar, Bera y BeraLzM recogen *idazkun* (vid. **idatzi**). Ambos f.t.c.<sup>1</sup>. Con igual significado, Azkue utiliza *irakurkizun* (1899a, 23) y *artitz* (1918a, 79) formado, según dice él mismo (vid. 1927c, 125), a imitación del neol. de Oihenart *ilartitz* ‘epitafio’. Cf. *idazkun* ‘artículo, escrito’ (1915); ‘párrafo’ (1920), ap. *DGV*.

1 *DGV* recoge varios ejs. posteriores de *idazkun*; el primero, de 1927.

**irazkunde**, impresión (1897). De **iratz** ‘imprimir’ y **-kunde**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Deun-Pantzeska Asis'tarren Zaurijak-lrazkundia* 1897ag, 17 Stbr (1588). F.t.d.c. En *Euskal Esna-*

learen Esku-Egundiya 1910, 5, con igual significado, hay *irazpen*.

**irazpen**, artículo, escrito (1897). De **iratz** ‘escribir’ y **-pen**. Lo emplea con cierta frecuencia: 1876. *Españako errege edo bakaldun Albontsa IX’ak argittaltzen dau foruben kaltezko irazpen bat* 1897ag, 13 My (1499); *Ordurartian ezeben ulertzen eskribipen edo irazpena, bera illen arrtetik erresuzittau edo berrbixi biarr zala ziñuana* [Jn 20, 9] 1897ag, 11 Abr (1477); etc<sup>2</sup>. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., “*Euskalzale*” *El Correo Vasco* 1899, n° 7, etc.), donde, como era previsible, a partir de 1902 encontramos *idazpen*<sup>3</sup> (vid., por ej., Be-euzko 1904g; etc.). En cambio Bera y BeraLzM, siguiendo muy probablemente a Arriandiaga<sup>4</sup>, sólo recogen *idazpen* ‘escritura, la acción de escribir, el acto de escribir, grabar, esculpir’. Cf. Azkue 1918, s.v. escritura: “1° acto de escribir, *idazpen* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo])”<sup>5</sup>. Con igual significado hemos encontrado los siguientes neols.: *irastaldi* (Maitetxea 1894a; Azkue 1899a,10; etc.) *iraski* (Egi 1897; etc.) *irazki* (Bustintza 1905b, 384); *idazki* (*Euzkadi* 1912, 28; etc.)<sup>6</sup>; *adiraki* (1899); *idazkun* (*JEL* 1908, 89, 308, etc.); *irazketa* (Bustintza 1905a, 194); *idazketa* (*Euzkadi* 1912, 29); *irasti* (Ormetxe 1912b, 83); e *idazkai* (*Euskal Esnalea* 1916, 234; *Euzkerea* 1929, 71; etc.). Vid. **iraspen**.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *idatzi*; Arriandiaga 1959, *idazteum*.

2 Otro ej. puede verse en **esku-irazpen 1**.

3 Vid. **idatzi**.

4 “*Ben o pen* es un sufijo de *acción* y no un sufijo *objetivo*; y hacemos de él un sufijo *objetivo* y no un sufijo de *acción*. Podemos decir que equivale al sufijo latino *tio* o *io*: *lectio* = *irakurpen*, *scriptio*= *idazpen*; *instructio* = *irakaspen* [...]” (Arriandiaga 1908c, 245).

5 Hay *irazpen* ‘impresión’ en *Euskal Esnalearen Esku-Egundiya* 1910, 5.

6 Vid. **irazki**.

7 Vid. Pagola 1984.

**irazti**, libro (1896). De **iratz** ‘escribir’ y **-di 3**: “[Neol.] *irazti* / [origen] *iratz*-*di*

/[significado] *liburu* / [en fr.] *livre* / [en esp.] *libro*” 1897a, 79 (1064). Lo emplea con frecuencia: *Irazti onek daukazan itz barridak* / *Aldeztu* [...] / *Arriandiaga* [...] 1896b, 46 (1013). Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., *Abastasi* 1897) donde, como era de esperar<sup>2</sup>, a partir de 1902 encontramos *idazti*<sup>3</sup>, forma, hoy todavía corriente (vid., por ej., “*Peru Abarka*”ren *Irakurkixuna*” *Patria* 1904, n° 45; *JEL* 1907, 206; *Altube* 1914, 141; *CatVit* 44; *Orixe* 1929, 3; etc. etc.). También Azkue se sirve de *idazti* (vid., por ej., 1916, s.v. *alegar*; 1921a, 134; etc.) a pesar de que en el *Dicc.* de 1918 escriba: “*Libro, gutun*. También *liburu*. Ignorando sin duda la existencia de *gutun*, creó AG el neol. no muy correcto *idazti*”. Ya en 1893 (p. 120) observaba: “[*kutun*] En el país basco-francés significaba también libro, según autorizada opinión del canónigo Inchauspe en carta al Sr. D.E.S. Dogson”. Azkue utilizó *gutun* (vid., por ej., 1918q, 145; 1920f, 13; etc.), y creó neols. partir de él como, por ej., *okutun* ‘libro ascético, de devoción’, lit. ‘libro de rogar’, de *otu* y *gutun* (1916, s.v. *ascético*); *gutundun* ‘librero’ (1918, s.v. *librero*); *gutuntegi* ‘biblioteca’ (carta a Broussain fechada en Bilbao el 2 de Mrz de 1920)<sup>4</sup>; etc. Cf.: “*Onakoetan* [gauza bat izentetako, itz bat baiño geiago izatean] banandu egin bear dabe itzok, ikurpen edo zentzun antzekodunen artean: onela, berbarako: / I. *Liburu* (itzik edatuena, ezagunena) erderazko ‘libro’ izentetako; berau da iru itz-antzekoetatik edatuena eta errikoiena-ta / II. *Gutun* (itz garbia eta edatuxe be bizi dana baña ez liburu aña) ‘Boletín’ edo antzekoetarako egokia da. / III. *Idazti* edo *Izti* (itz barrí zerbait zabaldu diranak) ‘tratado’ edo onen antzeko jakitun usaiñezko gauzentzat egoki egokiak” (*Altube* 1921b, 53).

1 Ejs. de *liburu* pueden encontrarse todavía ese mismo año (vid., por ej., 1897a, 92 (864)).

2 Vid. **idatzi**.

3 Si la atribución de *Alday* (1991, 628-630) es correcta, tendríamos un par de ejs. de AG en: *Bizkattarr askok auxe egingo balebe, geure euzkeraz gaurr doguzan liburu*

edo idaztirik baño geyago ixango geunkez 1902hbis y Azarmenik ezpa-da egiñiko elez idatzi-egitako, ezta erraz idaztirik ixatia be ib.

4 Cf. *gutundegi* 'biblioteca' (Bähr 1922, 112).

**Irazti-Deun**, Biblia (1897). De **irazti** 'libro' y **deun** 'sagrado'. Lo emplea con frecuencia: *Irazti Deunaren Esakunak* [tít.] 1897ag, 30 En (1423). Como era de esperar, Bera y BeraLzM recogen *Idazti Deun*. Ambas formas f.t.c<sup>1</sup>. Cf., con igual significado, *Idazteun* (1913), ap. *DGV*; *Idazkiguren* (Azkue *Apaiz ostegunerako elizkizun* 5).

<sup>1</sup> Ejs. de *Idazti Deun*, el primero, de 1913, pueden verse en *DGV*.

**iraztikari**, librero (1897). De **irazti** 'libro' y **-ari**. Lo emplea muy poco: *Sanerriajak / Ijekija: 10 eunen. / Amabi ijeki: laurrleko 1. / Iraztikarijenzako sarija: 100'etan 15. / Iraztikarijak eztiranantzako sarija (Iraztitegittan saltzen eztiran urijetan bakarrik): 100'etan 25* 1897a, 1 (1016). F.t.d.c.

**iraztiño**, opúsculo (1897). De **irazti** 'libro' y **-no**: "[Neol.] Iraztiño / [origen] irazti-no / (en fr.) opuscule / [en esp.] opúsculo" 1897a, 79 (1064). Lo emplea muy poco: *Etxe onek olantxe ixendetan dauz bere argittalbenak. / Iraztija: 301-∞ ingoski / Iraztiñua: 151-300 [ingoski] [...]* 1897a, 1 (1016); *Agur euzkeldun irakslarija. / Zeurentzat egin dot iraztiño au [Umiaren Lenengo Aizkididia]; zero-rrentzat argittaltzen dau Pizkundia'k* 1897a, 7 (1019); etc. Como era de esperar (vid. **idatzi**), Bera y BeraLzM recogen *idaztiño*. Ambas formas f.t.c<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> *DGV* recoge varios ejs. de *idaztiño*.

**irazittegi**, librería, tienda de libros (1897). De **irazti** 'libro' y **-tegi**. Lo emplea muy poco: *Iraztikarijak eztiranantzako sarija (Iraztitegittan saltzen eztiran urijetan bakarrik): 100'etan 25* 1897a, portada (1016), y *Ziatzezko saltzia / Iraztitegi nagosijetan* 1897a, portada (1016). Falta –lo mismo que su lógico continua-

dor *idaztitegi* (vid. **idatzi**), que recoge BeraLzM– en los textos que habitualmente consultamos<sup>1</sup>. Cf., con igual significado, *idaztegi*, que también recoge BeraLzM (vid., por ej., *JEL* 1908, 124)<sup>2</sup> y *gutuntegi* (Azkue 1918, s.v. librería). Vid. **libur(u)tegi**.

<sup>1</sup> *DGV* recoge varios ejs.; el primero, de 1918.

<sup>2</sup> "Iztegiko irugarren -gu aditzai (a los verbos) dagokie, -egi (maizenik -tegi) izenai bezela. *Ikastegi, apaltegi, idastegi...* gaizki eratuak dira" (Azkue 1918a, 154). Nótese que *idastegi* no puede aquí ser traducido por 'librería' sino por 'lugar en donde se escribe, escritorio', del que, dicho sea de paso, *DGV*, s.v. *idazgela*, recoge un ej. (-z-) de 1977.

**iruan**, llevar (\*1931 -escr. hacia 1896-). Vid. **eruan**. F.t.d.c.

**Irudibijakunde**, Transfiguración (1896). De **irudibijau** 'transfigurar' y **-kunde**: "[Neol.] Irudibijakunde (sic) / [origen] irudibijau-kunde / [significado] traspiguraziño" 1896b, 48 (1015). Lo emplea exclusivamente en los dos Calendarios y siempre referido a Jesucristo: [Agorrilla] *6 barikuba. Josu'ren Irudibijakundia* 1896b, 27 (1000). Cf.: *Jaunaren Irudialdatzea (Euskal Esnalearen Esku-egundiya* 1910; 4). F.t.d.c.

**irudibijau**, transfigurar (\*1896<sup>1</sup> (1959)). AG lo clasifica entre los verbos "modificativos" caracterizados por **-bijau**: "*Irudibijau* (transfigurar), de *irudi* (figura)" 1912a, 13 (2331). Cf.: *Eta bere irudija erabijau zan euren aurrian; eta bere arrpegija argittu zan eguzkija lez* [Mt 17, 2]<sup>2</sup> 1897ag, 5 Agst (1559). BeraLzM recoge *irudibiyatu* 'transfigurar' 'representar'; por lo demás, f.t.d.c. Cf., con igual significado, *bestiruditu*, neol. de Larramendi, algo empleado en los Juegos Florales<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Vid. **irudibijakunde**.

<sup>2</sup> El subrayado es nuestro. Vid. **erabijau** 'transformar, modificar'. En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *antzaldatu*; Arriandiaga 1959, *irudibijau*.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

**irudinndu**, desfigurar (\*1912 -escr. hacia 1896- (1918-1924)). AG lo clasifica entre los verbos "sustractivos" caracterizados por **-inndu**: "*Irudinndu* (desfigurar), de

*irudi* (figura)” 1912a, 16 (2334). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. *DGV* recoge sólo el siguiente ej.: *Elesten dituzten errialdeatzaz oso uste okerrak artu eraziaz, geiegizteko, irudintzeko eta irudi-egiteko ere, kalte urbilla izaten dutela*. «Exagerar, desfigurar y hasta fingir» (Zink *Crit* 60). Cf. *itxurgetu* ‘desfigurar’ en Azkue 1891, 287.

**iruizkindun**, trisílabo (1897). De *iru* ‘tres’, **izkin** ‘sílabo’ y **-dun**: “[Neol.] Iruizkindun / [origen] iru-izkin-dun / [significado] iru izkin daukazan itxa / [en fr.] trisyllabe / [en esp.] trisílabo” 1897a, 79 (1064). Lo emplea poco y sólo en *ULA: XXIII, XXIV, XXV eta XXVI ikaskixunetan dagoz izkinbatun itxak, izkimidunak*<sup>1</sup>, *iruizkindunak*<sup>2</sup> eta *larizkindunak* 1897a, 12 (1023). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Escrito *izkiñidunak* en *OC*.

<sup>2</sup> Escrito *iruizkindunak* en *OC*.

**irukoitz**, trinidad (1897). De *iru* ‘tres’ y **-koitz**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Igandia / Irukoitz Deunaren Jayeguna* 1897ag, 5 Jn (1516). Aparece con cierta frecuencia entre aranistas (vid., por ej., Be-euzko 1904g; Bera 1915, 16 (*irurkoitz*))<sup>1</sup>. Alrededor de la misma época, además de *irutasun*<sup>2</sup>, hemos encontrado *irukoitzasun* (Azkue 1987, 9 -escr. en 1896-; 1897a, 32; *Euskalzale* 1897, 47; Altube 1913h, 158; etc.) e *irubatasun* (Iturzaeta 1899, 10)<sup>3</sup>. Vid. **irukonde**.

<sup>1</sup> Algún ej. posterior puede verse en *DGV*.

<sup>2</sup> “Azkue no recogió *hirutasun* ‘trinidad’, o alguna de sus variantes, a pesar de que ya viene en Etcheberri de Ciboure, etc., y de que se trata de una formación clara y bien motivada: a pesar de esto tampoco recoge *trinitate*” (Michelena 1970a, 32).

<sup>3</sup> Antes en Moguel *CO* (ed. 1884), ap. *DGV*.

**irukonde**, trinidad (1896). De *iru* ‘tres’ y **-konde**: “[Neol.] *Irukonde* / [origen] *iru-konde* / [significado] triñidade” 1896b, 48<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: [Bagilla] *13 igandia.-Irukonde edo Triñidade Deuna* 1896b, 22<sup>2</sup>. F.t.d.c. Vid. **irukoitz**.

<sup>1</sup> Cf: “[Neol.] *Irukunde* / [origen] *iru-kunde* / [significado] *trinidad*” *OC* 1015.

<sup>2</sup> Cf.: *Irukunde edo Trinidad Deuna OC* 997.

**irunekarri**, llevar-traer (\*1931 -escr. hacia 1896-). Vid. **erunekarri**.

**ispel**, ostra (1897). De *itxi* ‘cerrar’ y **-bere**: “*Ispel* (barr.) = *itxi-bere*, sendo ta arin itxi edo zarratu ta estututen dana: *pantz. hui-tre*; esp. *ostra*” 1897ag, 28 Fbr (1445). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Uretan biztantzzen diran jaki gustijak: ispela, kiskilla, karramarraua, lanpernea...* 1897ag, 28 Fbr (1445). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>. Cf. *izpelki* ‘marisco, crustáceo’, del que *DGV* trae un sólo ej. (1972).

<sup>1</sup> *DGV* recoge un único ej. posterior.

**italeldun**, hablante de italiano (\*1902). Formado, a imitación de *euskeldun* ‘vascongado, que posee el euskera’ –para AG **euzkeldun** (= *euzko-el-dun*)–, de *ital-*, el ‘lengua’ y **-dun**. Vid. **dotxeldun**. F.t.d.c.

**italera**, lengua italiana (\*1902 (1913))<sup>1</sup>. Formado, a imitación de *euskera* –para AG **euzkera** (= *euzko-era*)–, de *ital-* y **era** ‘lengua’. Vid. **dotxeldun**. Lo recoge Bera y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> En LzM *EEsn* 1913, 194, ap. *DGV*, donde se recogen tbn. ejs. posteriores, así como ejs. de las variantes *italiara* (Mirande) e *italiera* (1977).

**itte**, nombre de la letra *tt* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la vocal inicial<sup>2</sup> indica que la consonante que nos ocupa no puede serlo. A esta vocal ha de seguir la consonante cuyo nombre se trata de formar, es decir *tt*, y a ésta, a su vez, la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *e*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *tt* no puede serlo<sup>3</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] *TT*, *tt* / [nombre] *itte*” 1896a, 32 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *tte* (vid. **atselts** n6).

<sup>1</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

2 En este caso *i-* y no *a-* por razones que pueden verse en **illo**.

3 Según AG, *tt* puede ocurrir: "1ª Entre vocal simple precedente y cualquier vocal subsiguiente: *itto* (ahogar). 2ª Entre los grupos *il*, *in* precedentes y vocal subsiguiente: *imintten* (poniendo). Esta segunda función, con escasa propiedad: porque después de *l*, *n* es más apropiada la *d* que la *t*" 1896a, 123 (884).

**i(t)tunben. •1.** Tratado, convenio, pacto (1894). De *i(t)tundu* 'convenirse, arreglarse' y **-pen**. Con referencia a *tratu* 'convenio', que encuentra en un sermón de Moguel, comenta: "El mismo Moguel en el Vocabulario que va de apéndice en su *Peru Abarca*, trae *itundu* (convenir de palabra). Con preferencia a la voz exótica *tratu* debió, pues, decir *itunben* o *itupen*, verbal objetivo derivado de *itundu*" 1894e, 19 (224). Lo emplea con cierta frecuencia: *Euskeltzale batek / erosi gura ditu euskerazko Bizkai Foru bat eta Bartzarretako itunben edozeintzuk. Itunduba daite Amorrutu'en Liburteгийн 1894d'; 1351.- Bizkaya ta Gipuzkoa'k egitten dabe London'an Inghland'az bake-ittunben bat 1897ag, 1 Agst (1556). Lo recoge BeraLzM. Nosotros, fuera de AG, sólo lo hemos encontrado en *Euskal Esnalea* 1916, 235<sup>2</sup>. En los Juegos Florales hay algún ej. de *baldinde* 'convenio, pacto' (1900), neol. de Larramendi<sup>3</sup>. Por otra parte, Azkue 1918, s.v. convenio, trae *itunketa*. Vid. **ittunpen. •2.** Trato, relación (\*1894). El siguiente pasaje, pertenece a un sermón de Moguel: *Artu eban adiskidetasun bide txarreko bat Andrakume alegre bategaz. Jakin eutsanian Gurasuak [...] erregutu eutsan itxiejola tratu ari.*<sup>4</sup> De él, en lo que a nosotros nos interesa, dice AG: "*tratu ari* (a aquellas relaciones). Queda *tratu* examinado [vid. supra]. Además debió decir *tratu a*, porque *itxi* es tan verbo activo como cualquier otro. He aquí la forma: *itxi legijala itunben u oipen a*" 1894e, 28 (229). F.t.d.c.*

1 Nótese que este escrito –que no nos consta sea de AG (vid. Bibliografía)– apareció en el nº 5 de *Bizkaitarra* correspondiente al 29 de Enero de 1894 y es, por tanto, anterior a la publicación (nº 12: 21/07/1894) de la mención de AG arriba señalada.

2 DGV recoge varios ejs.; el primero, de 1913, es, por tanto, anterior al nuestro.

3 Vid. Pagola 1984.

4 Vid. 1894e, 27s. (228).

**ittunpen**, tratado, pacto, convenio (1893).

De *ittundu* 'convenirse, arreglarse' y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ala nola [Bizkaya] bezau España'k eban 1876'an, erreñu orretan Alfonso amabigarrena zanian, alantxe erreñu orrek berak ordubantxe banatu ebazan pacto edo ittunpen Gipuzkoagaz 1200'an eta Arabagaz 1332'an egin izan ebazan-ak* (Así como aquella [Bizkaya] fue sometida por España en 1876, reinando en la vecina nación Alfonso XII, así en igual fecha quebrantó aquel reino los pactos bilaterales que firmó con Guipuzkoa en 1200 y con Alaba en 1332) 1893b (167s. y 169). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>. Vid. **i(t)tunben 1.**

1 DGV recoge un único ej. en la acepción de 'transacción' (1918-1924).

**itupen**, trato, contrato, convenio (\*1894).

Vid. **i(t)tunben 1.** F.t.d.c.

**itxalgarri**, respetable, digno de respeto (1897). De *itxal* 'respeto' y **-garri**. Lo emplea muy poco: *[Agakia] Ormaetxe-a'tarr Kepa-Andoni Abade itxalgarrijak egin dauna 1897a, 7n (1019n)*. Entre arañistas no abundan los ejs. (vid., por citar, uno, "Bermeo'ko arrantzaliari" *La Patria* 1902 nº 19)<sup>1</sup>. Lo recoge BeraLzM.

1 Un ej. posterior puede verse en *Mireio* 92. DGV recoge un único ej. (1918-1924).

**itxarrkunde**, despertar (sust.) (1896). De *itxarrtu* 'despertar(se)' y **-kunde**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej., título de una de sus poesías: *Itxarrkundia 1896a, 200 n1 (930 n2) y 1897z (2405)*. A excepción de un ej. en "Zer nai dogun jeltzaliok" *Patria* 1902 nº 28, f.t.d.c.<sup>1</sup>.

1 DGV recoge un sólo ej. posterior (Enbeita).

**itxasatu**. Vid. **itxastu**.

**itxaskunde**, acción-efecto-tiempo de hacerse mar una cosa (sic) (1912). Trasladamos a continuación todo lo que hemos hallado acerca del neol., es decir, el artículo titulado “Itxaskundia”, prácticamente en su integridad: “[Itxaskundia] *Composición*. Derívase de *itxas* por *itxaso*, *kundi* por *kunde* y *a*. // 1° *Itxaso* significa *mar*. Su etimología puede verse en el II de mis *Pliegos Euskeralógicos*. // La ley fonética a que obedece la supresión de su *o* es la siguiente: “elisión de la vocal precedida de *n*, *l*, *r*, *rr*, precedidas a su vez de vocal, y de *s* o *z* aun fuera de esta circunstancia, cuando le sigue consonante simpática con aquéllas”. Es ley económica, y consiguientemente accidental. // De *itxaso* (mar) y la nota verbal *tu* resulta *itxastu* (hacerse mar, convertirse en mar, *marificarse*), en vez de *itxasotu* o *itxasatu*. // 2° *Kunde* es la nota derivativa verbal mediante la cual se significa la acción-efecto del signado del componente radical, juntamente con el *tiempo* en que aquélla se verifica. Compónese de *k* fonética, *un* (tiempo preciso) y *de*, nota verbal de acción-efecto. // La ley fonética que rige en la permutación de su *e* en *i* es la siguiente: permutación de *e* en *i*, cuando se sigue de *a*, *ai*, *au*, *o*, *oi*. Es ley arbitraria, pero aceptable. // De *itxaso* (mar) y *kunde*, *itxaskunde* (acción-efecto-tiempo de hacerse mar una cosa). // 3° *A* es la nota determinativa, equivalente casi siempre al artículo castellano *el*, *la*, *lo*. // *Pronunciación*. Expresándolo con signos castellanos, el vocablo euskérico *itxaskundia* se pronuncia: a) respecto al sonido, como *ichascundia*; b) respecto al tono o acentuación, dando el mismo valor a cada una de sus cinco sílabas, lo cual se puede representar por *i-chas-cun-di-a* o bien *í-chás-cún-dí-á*. // *Significación*. Creando la palabra castellana *marificarse* para expresar en una lo que *convertirse en mar*, *hacerse mar*, su derivado *marificación* no llega a significar lo que el euskérico *itxaskunde*, porque la

terminal castellana *ción* no indica más que *acción-efecto*, y la euskérica *kunde* comprende además el significado de *tiempo*. // Mejor quizás la equivaldría la voz *marificamiento*, pues la terminal *miento* indica siempre *tiempo* y *efecto*, aunque en muchos casos no denote *acción*. 1912c, 372. F.t.d.c.

**itxasotu**. Vid. **itxastu**.

**itxasozti**, navegante (1904 -escr. hacia 1897-). Como dice A. Urriolaibeita (1908, 77n), parece formado -a imitación de *bidezti* ‘caminante’- de *itxaso* ‘mar’, -*z* y -*ti* (vid. -**di 2**): “Una vez más tengo que admirar la lógica construcción de los términos ideados por Arana-Goiri. Había leído *Itxasozti* en equivalencia de *navegante*; y después de hacerle pasar por el purgatorio de la *duda metódica*, le admití como *puro* al hallar la clave de su construcción: me la suministró *egazti* (volador, ave). Véase el paralelismo morfo-ideológico de los tres términos: *ega* (ala)... *z ti* = Volante/ *bide* (camino)... *z ti* = Caminante/ *itxaso* (mar)... *z ti* = Mareante. Es infijo *modal z*, y sufijo *frecuentativo* o *propensivo ti*. // ¡Aun hay quien se ríe de *ciertos neologismos* porque son... de Arana-Goiri!”. El único ej. que hemos encontrado pertenece a una inscripción que, según Jemein (1935, 264), figuraba todavía en 1935 en el pórtico de la iglesia de Legendica (Canala): ¡Illiko Josu! / ¡Zaindu egizuz itxasozti ta bidezti jak! 1904 y 1935d, 264. Lo recogí Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf.: «Navegante *izezti* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue]), por analogía de *bidezti* ‘caminante’. Más obvio sería *urezti*; pero podría confundirse con *ur ezti* ‘agua dulce de ríos» (Azkue 1918, s.v. navegación)<sup>1</sup>. Un ej. de *izezti* puede verse en Bähr 1922, 112. En los Juegos Florales hay además *ugarotar* ‘navegante’ (1880)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> El mismo procedimiento en *ospidezti* ‘aeronauta’, lit. ‘viajero del cielo’ (vid. Azkue 1916).

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

**itxastu**, hacerse mar, convertirse en mar, marificarse (sic) (\*1912). “De *itxaso* (mar) y la nota verbal *tu* [vid. s.v.] resulta *itxastu* (hacerse mar, convertirse en mar, marificarse), en vez de *itxasotu* o *itxasatu*” 1912c (2372). Las tres formas f.t.d.c.

**itxasuri**, puerto de mar (1897). De *itxaso* ‘mar’ y *uri* ‘villa’. Vid. **izturi**.

**itxegipen**. •1. Frase (1895). De *itxegin* ‘hablar’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Irugarren iratsi Maitetsea’ en iraspenan daguana da, itxegipen onetan aurrkituten doguna: eratzí narruba basaurde orri; miru bateri eratzí deustat txindorr bat* 1895b (442). Ft.d.c. •2. Alocución (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta jaso zan Josu’k itz-egipen onek amattuta, bere ikaslarijei esan eutsela [...]* [Mt 26, 1]<sup>1</sup> 1897ag, 1 Abr (1468). Ft.d.c. Vid. **esapen** e **itzeikizun**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *itzaldi*; Arriandiaga 1959, *jardun*.

**itzeikaldi**, conversación. Vid. **bi-itzeikaldi**.

**itze(g)ikera**. •1. Lengua, idioma (1894). De *itxegin* ‘hablar’ y **-era**. Lo emplea con frecuencia en 1894 y 1895; las razones que tiene para abandonarlo más tarde pueden verse en **era 1** (vid. tbn. **berbegikera**): *Jakin, bada, begije guztijok: Bizkaitarra [...]* *euskera bakarrezkua litxakiala, ezpalitxaz ixango bizkaitarr asko euren erriko itxeikeraz eztakijenak, eta ainbeste badakijenak baña erderaz irakurtzia obesten daruenak* (Quedan contestados todos con hacerles saber: que [...]) *Bizkaitarra* sería exclusivamente euskérico, si no hubiese un gran número de bizkainos que desconocen la lengua nacional, y una multitud que, aunque la habla, prefiere leer en idioma extranjero) 1894a (200 y 201). En la prensa nacionalista es también frecuente durante 1894 y 1895 (vid., por ej., Maitetxea 1894a; Oiz 1895; etc.). Lo recoge BeraLzM s.v.

lenguaje. •2. Modo, manera de hablar (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta gerotxuago urreratu ziran an egozanak, eta Kepa’ri esan eutsoen: Egiz, zeu be zara euretarikua; zeure itz-egikera orrek berorrek agerritzen zau* [Mt 26, 73]<sup>1</sup> 1897ag, 6 Abr (1472). Ft.d.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *mintzoe-ra*; Arriandiaga 1959, *itz-ebakera*.

**itzeikixun**. Vid. **itzeikizun**.

**itzorrkun**, etimología (1897). De *itz* ‘palabra’ y **sorrkun** ‘origen’: “[Neol.] Itxorrkun / [origen] itz-sorrkun / [en fr.] éthimologie / [en esp.] etimología” 1897a, 80 (1015). Lo emplea poco: *Gura dabe ille edo ule dontzella ta neskatilla’tan ikusi; baña eztago batean ez bestian bez. Itxorrkun (edo etymología) barregarriyak dira ta alde dagiguzan* 1897ag, 9-10 En (1408s.)<sup>1</sup>. Ha sido muy utilizado por arañistas (vid. por ej., Ozama 1899; Be-euzko 1904d; etc.), y, al menos, en una ocasión, por Azkue (1920b, 16)<sup>2</sup>. Cf., con igual significado, *itzen jaiotza*, neol. de Larramendi, en Iztueta 1847, 62; *izen-sortze* (1855), algo empleado en los Juegos Florales<sup>3</sup>, y *asterren*, neol. de Azkue<sup>4</sup>, en Azkue 1891 VII; 1898, 217; etc.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en 1897a, 76 (1061).

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>4</sup> Azkue 1891, s.v. *astertu*: “Escarbar. Por extensión escudriñar, analizar, examinar. \**Astermen* [el asterisco indica que el neol. es suyo], análisis, examen. \**Asterkera*, modo de analizar. \**Asterren*, lo más hondo; por extensión etimología. \**Asterrendu* (*asterrenak artu*), etimologizar. \**Asterrenlari*, etimologista”.

**itz-egikera**. Vid. **itze(g)ikera 2**.

**itz-egipen**. Vid. **itxegipen 2**.

**itzeikizun**, sermón, predicación (\*1904). De *itz-egin* ‘hablar’ y **-kizun**. Con referencia a *sermoe* ‘sermón, predicación’ que encuentra en un sermón de Moguel, observa: “[*Sermoe*] voz erdérica. Debió Moguel derivar su sinónimo euskérico de *deitu*, *dettu* (proclamar) o de *berbain*, *itxegin*, *itxein* (hablar) [...]. Queremos

expresar en esta palabra *sermón* tanto el tiempo como lo mismo que constituía el *sermón*, es decir, tanto el objeto como el tiempo en que se manifestaba: luego el derivado más apropiado en este caso es *itzeikizun, itxeikixun*” 1894e, 20 (225). F.t.d.c. Vid. **egipen, esapen e itxegipen**  
**2.** Cf. *itzeikizun* ‘conferencia’ en Enbeita y Bustintza, ap. *DGV*.

**ixamen**, poder, facultad de ser (1897). De *ixan* ‘ser’ y **-men**: “Ixamen (atz.) = ixan-mena” 1897ag, 27 Mrz (1465). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Baña abetaldu eben gustijei Jaungoikua’ren seme-ixamena emon eutsen: bere ixena zizñezten dabenei* [Jn 1, 12]’ 1897ag, 27 Mrz (1464). F.t.d.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *biurrze-ko eskubidea*; Arriandiaga 1959, *ixateko eskubidia*.

<sup>2</sup> Para ej. posteriores vid. *DGV*, donde se recogen tbn. ej. de *ixamen* ‘existencia’ (1908).

**ixan. •1.** Acompañando a nombres forma verbos “compuestos sustantivos”: “[*Sustantivos*] son los que simplemente expresan la existencia de la significación del nombre de que se componen, el cual es siempre un sustantivo. // El verbo que los caracteriza es *ixan* (existir). // Este *ixan* equivale con esta función, según los casos, a los verbos españoles *ser, haber, estar, hacer*. // Ejemplos: *huri-ixan* (llover); *edurr-izan* (nevar); *lei-ixan* (helar); *argi-ixan* (estar claro); *illun-ixan* (estar oscuro); [...] *bero-ixan* (hacer calor); *otz-ixan* (hacer frío); *axe-ixan* (hacer viento) [...]” 1912a, 87 (2339). Vid. **egin. 2.** Acompañando a nombres forma verbos “compuestos sensitivos”: “[*Sensitivos*] son los que denotan que la significación del vocablo de que se derivan se *siente* o experimenta. El nombre componente es siempre en ellos un sustantivo que indica afección o sensación. // Los caracteriza el verbo *ixan* (ser) que en ellos tiene la significación de *sentir*, y no propiamente de *haber*. // Ejemplos: *egarri-ixan* (sentir sed), de *egarri* (sed); *gose-ixan* (sentir hambre), de *gose* (ham-

bre); [...] *al-ixan* (sentir poder, sentirse con poder), de *al* (poder); [...] *bero-ixan* (sentir calor), de *bero* (calor); *otz-ixan* (sentir frío), de *otz* (frío); *gura-ixan* (sentir deseos), de *gura* (deseo); *biarr-ixan* (sentir necesidad), de *biarr* (necesidad) [...] 1912a, 89s. (2341). Ya en Azkue (1891, 153) se lee: “He aquí cuales palabras se verbifican con el verbo *izan*: *Las pasiones, sensaciones, y otras interioridades del hombre*, a lo menos no exteriorizándose siempre”. Cita, entre otros, los siguientes ej. que reaparecen en AG: *al-izan*, poder; *bear izan*, necesitar, haber menester; *bero izan*, sentir (haber) calor; *egarri izan*, sentir o haber sed; *gose izan*, sentir o haber hambre; *gura izan*, desear o querer; etc. A continuación (ib. 153) observa: “Algunas de estas palabras no siempre y en todas partes se emplean bien [...]. Más frecuentemente que *lotsa dai* (ha vergüenza) se oye *lotsatuta dago* (está avergonzado); en más bocas que *egarri nai* (he sed) *egarria daukat* (tengo sed)”. Para AG no se trata aquí de formaciones no correctas, sino de verbos distintos que él llama “posesivos”, esto es, “los que denotan la *posesión* del significado de su nombre componente, el cual es siempre sustantivo o adjetivo sustantivado, y expresa cosa que sólo interiormente puede poseerse. // Caracterízalos el auxiliar transitivo de las conjugaciones, el cual se representará aquí por *eu*<sup>1</sup>. // Ejemplos: *gura-eu* (desear), de *gura* (deseo); *al-eu* (poder), de *al* (potencia); *biarr-eu* (necesitar), de *biarr* (necesidad); [...] *otz-eu* (tener frío), de *otz* (frío); *bero-eu* (tener calor), de *bero* (calor) [...]; *egarri-eu* (tener sed), de *egarri* (sed); *gose-eu* (tener hambre), de *gose* (hambre)” 1912a, 91 (2342). Aunque **bakal** (de *bat* ‘uno’ y *al* ‘poder’) ‘monarquía’ no es “cosa que sólo interiormente puede poseerse”, parece que la etiqueta que mejor conviene a **bakal-ixan**, único neol. que forma AG con *ixan*, –o si se prefiere *bakal-eu*– es la de verbo “posesivo”.

1 “El verbo *haber*, que representaremos por su raíz *eu*, que en su origen fue *au*” 1912a, 96 (2346). Aquí AG roza una cuestión importantísima en morfología verbal que aunque tiene su origen en Astarloa, llega a él y a la escuela Renacentista a través de Azkue cuyas ideas determinarán la total ruptura con la tradición anterior (vid. I. Laka 1986).

**ixango. •1.** Presunto (1893). De *ixan* ‘ser’ y **-ko 2.** Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jarrki yakezan bizkaitarrak dekretua eurontzako etzala esaten; baña euron errengurak euron JAUN IXANGO LITXATEKIANAREN belarrietara etzirian elduten, ala bera ez entzuteko estalduten ebazan.* // *Guenian, [...] Gernika’ko Aretxa’aspijan Batzarra egi eben, eta eskribidu ta bijaldu eutsen JAUN IXANGUARI emen beian daguan aurrkezpena* (Resistieronse los bizkainos, alegando las pruebas de que no rezaba con ellos decreto semejante; mas o sus quejas no llegaban a oídos de EL QUE HABÍA DE SER SU SEÑOR, o éste se los tapaba para no escucharlas. // Finalmente, [...] reunieronse en Junta General so el Arbol de Guernica el 12 de Mayo de 1601 y redactaron y dirigieron AL PRESUNTO SEÑOR la siguiente representación) 1893a (163 y 165)<sup>1</sup>. Cf.: *Legez Bizkaiko DXAUN IXATEKUAK lau bidar ziñ (dxuramentu) egiñ biar eban* (Según ley EL QUE HABÍA DE SER SEÑOR de Bizkaia debía jurar cuatro veces) (Azkue 1896b, 28)<sup>2</sup>. F.t.d.c. •2. Porvenir, futuro (1895). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eurena [maketo eta maketozaliena] da geure Errija; eurenak, geure etxiak; eurenak, geure errañak; eurenak geure bizitzak; eurenak, geure seme-alabak eskola edo ikastegijetan eta ezkontzetan; eurenak geure zorija; eurenak, geure ixangua; eurenak, batez, geu ta geuria... ¡Eta gu, lotan diraugu, iñoz itxarrtu barik!* 1895s (544). Cf. Azkue, s.v. *izangoa* ‘lo futuro’, y a continuación: “*Asko ta asko izangoak ezer бага itzi dituz*, lo futuro ha dejado a muchos sin nada (*ms-Zab. Ipuñ XXXII*)”<sup>3</sup> y en el Apéndice: ‘el destino’; “*Destino. Ementxe amaitu da orren izangoa*, aquí mismo ha terminado el destino

de éste (B-1) (Azkue *Euskalerriaren Yaktintza III*, 277). Por lo demás, f.t.d.c.

1 Las versalitas son nuestras.

2 Las versalitas son nuestras.

3 Según *DRA*, s.v.: “Azkue le da aquí el sentido de *futuro* pero más bien que *futuro izango* aquí parece significar más el *cálculo hecho sobre el futuro, sobre ganancias futuras*”. Y *DGV* añade: “Bien podría interpretarse como «el tener mucho, el haber más y más»”.

**ixartri**, constelación (1896). De *ixarr* ‘estrella’ y **-di 1**: “[Neol.] *Ixartri* / [origen] *ixarr-ti* / [significado] *kostelaziñoë*” 1896b, 48 (1015). Cf. Larramendi s.v. signo de el Cielo y Zodiaco, *izardia, izarpilla, izarmolsua*; s.v. pleyades, siete cabrillas, *izardi zazpikia*; pero s.v. constelación, *izarkida*<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eguzkijak eta Ludijak / Urtebetian joten dabecan ixartrijak / Urt. ’ko 20’ an... Ugeta [Eguzkija]... Lunaga [Ludija]* 1896b, 6 (985). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

1 Utilizado por Iztueta (1847, 24). *DGV* recoge ej.s. de *izar-moltso* (Ibiñagabeitia) e *izar(-)pilo* (1912).

**ixenorde**, seudónimo (1897). De *ixen* ‘nombre’ y *orde* ‘en vez de’: “[Neol.] *Ixenorde* / [origen] *ixen-orde* / [en fr.] pseudonyme / [en esp.] seudónimo” 1897a, 79 (1064). Según Lhande, *ixenorde* ‘pseudonyme’ viene en Harriet<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Arrpidedunak eta emoliak emoten dabena irakutsiko da euren ixenakin ala eurek autetsittako ixenordiak, eurek beraek gura ixango daben letxe* 1897a, 81 (1066). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

1 “Pero no lo encontramos en aquél” (*DGV*).

2 Ej.s. posteriores pueden verse en *DGV*.

**ixilddoki**, claustro (1897). De *ixil* ‘silencio’ y **(-)toki**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Lekaretxia sutau eben; baña, alegiña egin ebararren, elexa edo txadonak eta ixilddokijak ezeben su-arrrtu* 1897ag, 1 Stbr (1577). BeraLzM recoge *ixiltoki* ‘claustro’. Ambos f.t.c. Cf. *ixilddoki* ‘lugar secreto’ en Eleizalde 1908i, 114. En los Juegos Florales hay *ibill-leku* ‘claustro’ (1892)<sup>1</sup>.

1 Vid. Pagola 1984.

**ixukoi**, espantoso, terrible (1897). De *ixutu* ‘espantar(se)’ y **-koi**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB: Arri orren istorija edo kondaera edo Edes-tijak edesten dausku jazopen ixukoi bat* 1897ag, 20 Jn (1526). Aparece con frecuencia entre aranistas (vid., por ej., *JEL* 1908, 209; *Euzkadi* 1912, 403; etc.). Falta, en cambio, en Bera y BeraLzM. Vid. **ixukorr** e **ikarakorr**.

**ixukorr**, espantoso, terrible (1897). De *ixutu* ‘espantar(se), asustar(se)’ y **-korr**. Lo emplea con cierta frecuencia: *Onek nire begijak dakusezarian, bijotza negarrez betetan dabela Donoki edo zerurantz bigurtzen dira, ta nire ames ixukorran [...] eztot aurrkitten gaizkatu geinkezan esku bat baño besterik: jgeure Abadiaren eskuba!* 1897a, 5 (1018); *1801.-Bizkayan urijol ixukorr bat, Bilbao urez betetan da, ta uri orretakuak eta urrealdietakuak Begoña’ko Ama-Neskutza’gano ertzen dira ta Bere Antzezakia elexa edo txadonetik ataretan dabe* 1897ag, 20 My (1504). No es frecuente entre aranistas (vid. “Bermeo’ko arrantzaliari” *La Patria* 1902 n° 19; Albizuri 1908, 43). Falta en Bera y BeraLzM<sup>1</sup>. Vid. **ixukoi** e **ikarakorr**.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**ixutau**, espantar, asustar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Ixutau* (espantar, asustar), de *ixu* (espanto)” 1912a, 14 (2333). F.t.d.c.

**izkelbijakixun**, traducción (1897). De **izkelbijau** ‘traducir’ y **-kixun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ingurrtti onek daukazan itz barrijak: itxak: agaka [...] / sorrkunak: a-ga-ka(sk) [...] / ikurpenak: izkerearen izki-batza [...] / Izkelibijakixuna: / pantzeraz: abécédairre [...] / españeraz: abecedario*” 1897a, 76<sup>1</sup>. F.t.d.c. Cf., con igual significado: *izkelbijapen* (“Para Euskalduna” *Baserritarra* 1897 n° 1); *itzulera* (1880), empleado en

los Juegos Florales<sup>2</sup>; *itzulkera* –que viene en Larramendi– en Azkue 1897a, 38n; *biurkera* –que también viene en Larramendi– en Azkue 1898, 72; 1899a, 206; etc.; *biurrera* (Azkue 1897a, 38n; *Euskalzale* 1897, 7); *biurkunde* (Azkue 1899a, 363); *biurpen* (Broussain, carta a Azkue fechada en Hasparren el 4 de marzo de ¿1900?) y *biurtza*, con un ej. en los Juegos Florales de 1902<sup>3</sup>. Vid. **irabipen**.

<sup>1</sup> Falta en *OC*.

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

**izkelbijau**, traducir (1897). De *izkera* ‘lengua’ (vid. s.v.) y **-bijau**. Cf. **izkerabijau** ‘traducir’, que AG clasifica entre los verbos ‘modificativos’ caracterizados por **-bijau**: “*Izkerabijau* (traducir), de *izkera* (lengua)” 1912a, 13 (2332); cita que remite a la siguiente nota de Eleizalde: “Es seguro que hoy el señor Arana-Goiri diría *elebijau*, en vez de *izkerabijau*”<sup>1</sup>. AG lo emplea en una única ocasión: *Abesti edo kanta au, bizkaitarren au, abesau edo kantau eban, lenengo aldiz, Begoñan, 1895.-Garilla-14’an Bilbao’ko Euskeldun Batzokija’k. Gaur argittaltzen dogu gipuzkeraz izkelbijauta be* 1897w, n (2404). Fuera de AG, sólo hemos encontrado un ej. en Bustintza 1908, 436. BeraLzM recoge *izkelbiyatu* ‘traducir’.

<sup>1</sup> Las razones que tiene AG para crear *ele* ‘lengua’ y abandonar *izkera* pueden verse en **era 1**.

**izkelgi**, dialecto (1896). De *izkera* ‘lengua’ (vid. s.v.) y **-ki 1**: “[Neol.] *Izkelgi* / [origen] *izkera-ki* / [significado] *izkerearen zatija* / [en fr.] *dialecte* / [en esp.] *dialecto*” 1897a, 79 (1064). En 1896a, 163 (909) precisa: “Las consonantes *k*, *t* y *p* se modifican respectivamente en *g*, *d* y *b* cuando se encuentran tras *l* o *n*. Ejemplos: [...] De *izkel* por *izkera* y *ki* ... *izkelgi* (dialecto)”. Cf. Bera y BeraLzM: “*izkelgi*: (itz-k-ele-gi) dialecto”<sup>1</sup>; el último recoge además *elgi*, *elki* ‘dialecto’. Lo emplea con frecuencia: *Iru dira euskerearen izkelgijak: bat, bizkattarra, egitten da Bizkayan, Araban eta Gipuzkoa’ko zati batan*;

*beste bat, goiko Nabarran, Laburdi'jan eta Gipuzkoa'ko beste zatijan; eta irugarrena, Ziberoan eta Benabarran* 1896b, 44 (1012). Se extiende pronto, fuera incluso de la prensa nacionalista (vid., por ej., *Euskalduna* 1900, 387; Bustintza 1907a, 81; etc.). Alrededor de la misma época, para significar 'dialecto' hemos encontrado además: *izkera* (1761) empleado en los Juegos Florales<sup>2</sup>; *itzera* (1761), ya en Larramendi (carta a Mendiburu) y también en los Juegos Florales<sup>3</sup>, etc.; *elesta* que menciona Arriandiaga 1908f, 171, y *mintzadar* en Broussain 1929, 32. Azkue, por su parte, crea<sup>4</sup> y emplea *izkerantz* (= *izkera* + *antz* 'semejanza de lengua') en 1891 VIII (vid. tbn. Arriandiaga 1897 portada); *izkelgai* (1897a, 38. Vid. tbn. Ormetxe 1912a, 82); *izkelgi* (1898, 393; 1916a, 107; 1918a, VII; etc.); y, por fin, a partir de 1921, *izkelki* (vid. 1921b, 12; 1928b, 124; 1934b, 14, etc.): "Arana-Goirik *izkelgi* irazan zuen, beste itz berri asko bezala, zorrotz ta egoki; baina orduan gure Fonetica etzan aski ezagutzen, *ki* ori (izen eratorrien *-ki*), *l*-ren aldamenean izanarren, *gi* ezin itzuli ditekela yakiteko" (Azkue 1921b, 12)<sup>5</sup>.

1 La creación de **ele** data de 1902. Las razones que tuvo AG para abandonar *izkera* pueden verse en **era 1**.

2 Vid. Pagola 1984.

3 Vid. Pagola 1984.

4 Vid. 1891, 371.

5 Para ejs. posteriores de *izkelki*, vid. *DGV*.

**izkeltzale**, aficionado a las lenguas (\*1896).

De *izkera* 'lengua'<sup>1</sup> y **-zale**: "[Neol.] Izkeltzale (aficionado a lenguas) / [origen] izkera-zale" 1896a, 290 (975). En el citado trabajo, p. 161 (908), precisa: "Las consonantes *s* y *z* se modifican en *ts* y *tz* respectivamente cuando se encuentran tras *l*, *n*, *r* o *rr*. Ejemplos: de *euskel* por *euskera*, y *zale* ... *euskeltzale* (euseráfílo) / de *erdel* por *erdera*, y *zale*... *erdeltzale* (erderáfílo) / de *izkel* por *izkera*, y *zale* ... *izkeltzale* (aficionado a las lenguas)". F.t.d.c.

1 Las razones que alega para abandonar más tarde *izkera* pueden verse en **era 1**.

**(izkera)**, lengua. Como dice Campiñón (1907b, 226): "*Izkera* es palabra conocida y usada en baskuenze mucho, pero mucho antes que el Sr. Arana se imaginase inventarla". Vid. **era 1**.

**izkerabijau**, traducir (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **izkelbijau**. F.t.d.c.

**izki**, letra, grafía (1897). De *itz* 'palabra' y **-ki 1**: "[Neol.] Izki / [origen] itz-ki / [significado] letra / [en fr.] letre / [en esp.] letra" 1897a, 79 (1064). Lo emplea con cierta frecuencia: *Kulatzok izkijaz ordeztuta, irakurri gottik bera eta eskerrtik eskumerantz onek: 1º otsuak, gose dau-nian, egitten daroyana* 1897ag, 29 En (1423)<sup>1</sup>. Fuera de AG, abundan los ejs. (vid., por sólo citar alguno, "Igarrkija" *El Correo Vasco* 1899 nº 68; Altube 1914, 142; Azkue 1916, s.v. abecedario; 1918a, 6). Cf. *izki* 'letra de una canción' (*Euzkadi* 1905, 90); *izki* (pl.) 'letras, ciencias, saber' (*Euzkadi* 1910, 131); *izki* 'sílabas' (Azkue 1918a, 158)<sup>2</sup>; *izki* 'sonido que representa una letra' (1921), ap. *DGV* e *izki* 'afijo' (Altube 1921b, 51), probablemente hoy más frecuente que *izki* 'letra'<sup>3</sup>. Alrededor de fin de siglo hemos encontrado además los siguientes neols. para 'letra, grafía': *izkira* (1879), neol. de Larramendi que aparece con frecuencia en la literatura peninsular del XIX y comienzos del XX<sup>4</sup>; *aots-marra*, neol. de Azkue (1891, 371), lit. 'signo de sonido'; *izkera* (*Euskalzale* 1897, 312, 392, etc.) y *betxi* (Maitetxea 1894a; *Agakia* 3, etc.)<sup>5</sup>.

Vid. **soñubatur**.

1 Otros ejs. pueden verse en **agaka** y **biltza**.

2 Lo recogen Bera y BeralzM.

3 "Nosotros los vascos (no sé por iniciativa de quién) llamamos *izki* al afijo en general y al prefijo *aurrizki*, al infijo *artizki* y al sufijo *atzizki*" (Azkue 1923a, 6). Acaso la iniciativa fuera de Arriandiaga; al menos *atzizki* y *aurrizki* parecen creaciones suyas (vid. Arriandiaga 1908a, 69 y 1908b, 136, respectivamente).

4 Vid. Pagola 1984.

5 Vid. **gedin** n4.

**(izkidi)**, alfabeto. De **izki** ‘letra’ y **-di 1**. Azkue se lo atribuye erróneamente a AG (vid. **agaka**).

**izkillu**, arma (1897). Reinterpretación de *iskilo(s)* ‘arma’ que, muy probablemente, toma de la edición de *RS* publicada por vEys (vid. 1897j (1294)): “Los vaskos, en época remota, usaron armas e instrumentos de piedra. // No recuerdo quien fuera el primer euskerólogo que de la etimología de las voces con que el Euskera llama a ciertos instrumentos, indujo este hecho protohistórico. Pero es lo cierto, que tan evidente es la etimología y tan legítima la deducción, que posteriormente no ha habido tratadista ninguno que las haya puesto en duda. // Las voces de que se trata son las siguientes: *Atxur*, *aitzur* (azada) // *Aizkora*, *askora* (hacha) // *Aizto*, *azto* (cuchillo) // *Aizturak* (tijeras) // *Izkillu* (arma), cuya etimología es *itz* por *aitz* (piedra), y *killu* (afilada) // *Azkon* (azcona) [...]” 1899g (209)<sup>1</sup>. Lo emplea con frecuencia: *¿Nun aurrkittu dau [Arresek] izkillubak arrtzeko gurarik?* 1897g (1270); cita que remite a la nota siguiente: “Izkillu = arma”. No faltan ejs. entre aranistas (vid. por ej. Arrotsa 1899c; *Uztaro* 76; etc.)<sup>2</sup>. Azkue (1899a, 8; 1916a, 111) –y excepcionalmente también algún aranista como, por ej., Bustintza (1905a, 199)<sup>3</sup>– prefiere la forma original<sup>4</sup>: “Arma, *iskilo* (B, arc.) también *arma* (B, G, R, S), *harma* (BN, L). Moguel y Duvoisin, ignorando sin duda la existencia de *iskilo*, crearon los neols. no muy acertados, *eskuburdina* e *hilkako*. En nuestros días siguiendo a Arana-Goiri se ha escrito mucho *izkilo*, atribuyendo su origen a *itz* (contracción de *aitz*, piedra) y *kilu*, afilado. Si hubiera otros ejemplos de contracción de *ai* en *i*; si además hubiera siquiera otro vocablo en que *-kilo* significara ‘afilado’, podría pasar por lo menos, *izkilo*: suponiendo que el colector de Refranes y Sentencias no distinguiese entre *s* y *z*, achaque de no

pocos escritores bizkaínos y guipuzkoanos. No podrán citarse en apoyo de la pretendida existencia de *-kilo*, las palabras *akilu*, *urkilo* y *zirkilo*. *Akilo* y su variante *akulu* ‘aguijón’ vienen del latino *aculeus*; *urkilo*, *urkila* y *urkula* ‘horquilla’ traen su origen del latino *furcula*. *Zirkilo*, en su doble significación de descontentadizo y avión (pájaro), nada tiene de afilado” (Azkue 1916).

<sup>1</sup> La misma idea, reforzada a veces por nuevos argumentos, reaparece, al menos, en Bera y BeraLzM; Eleizalde 1907m, 135s.; Arriandiaga 1911a, 223ss.; *Euzkerea* 1933, 264; etc.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores, vid. *DGV*, que trae tbn. algún ej. de *iskilu*.

<sup>3</sup> Sin embargo, en 1930 emplea *izkillu* (vid. *DGV*). En Echeita (*Josecho* 140) hay tbn. *iskillo*.

<sup>4</sup> De ahí neols. como: *iskillada* ‘tiro’ (Azkue 1897a, 218); *iskilogabetu* ‘desarmar’ (1918, s.v. desarmar); *iskilogin* ‘armero’ (1916), *iskilotegi* ‘armería (almacén)’ (1916); *iskilo-txegu* ‘museo de armas’ (1916, s.v. armería); *iskilotsu* ‘armipotente’ (1916); *iskilozain* ‘armero (custodio de armas)’ (1916); *iskilozatu* ‘armar’ (1916); *iskilo-zulo* ‘trounera’ (1916, s.v. atrounerar); etc.

**izkilludun**, armado (adj.) (1897). De **izlillu** ‘arma’ y **-dun**. Lo emplea con frecuencia: *1896.- Larogei ta bost aberrtzale batzaltzen dira Txatxarra-mendijan bazkaltzen, eta Gobernu espainarrak leku atara bidaltzen dauz ogei ta amarr jopu izkilludun* 1897ag, 26 En (1420). Lo recogen Bera y BeraLzM, F.t.c.<sup>1</sup> Cf., con igual significado, *iskillosdun* (*Kresala* 95); *iskillo-dun* (Azkue 1916 s.v. armífero 1).

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**izkillute**, insurrección armada (1897). De **izkillu** ‘arma’ y **-te**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *1632.- Matxinada edo izkillute batek Korrekidoriari gatzari yagokan lagi-kaltia kendu eragittan dautso* 1897ag, 20 Oct (1611). Lo recogen Bera *Ap* y BeraLzM. F.t.c.

**izkimidun**, bisílabo (1897). De **izkin** ‘sílabas’, **bi** ‘dos’ y **-dun**: “[Neol.] izkimidun<sup>1</sup> / [origen] izkin-bi-dun / [significado] izkin bi daukazan itxa / [en fr.] bisyllabe / [en esp.] bisílabo” 1897a, 79 (1064). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *XXIII, XXIV, XXV eta XXVI ikaskixunetan dagoz*

izkinbatun *itxak*, izkimidunak<sup>2</sup>, iruiz-kinddunak eta larizkinddunak 1897a, 12 (1023). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM; el último trae además *izkimitun*, *izkinbidun* ‘bisílabo’. Ft.c.

1 Escrito *izkinbidun* en OC.

2 Escrito *izkiñidunak* en OC.

**izkin**, sílaba (1897). De *itz* ‘palabra’ y **-gin**: “[Neol.] Izkin / [origen] itz-gin / [en fr.] syllabe / [en esp.] sílaba” 1897a, 79 (1064). Lo utiliza con frecuencia, pero exclusivamente en ULA: *Zeintzuk diran euzkera bizkaitarren izkiñak ateraten da izkijen iñarkun edo puntziñoietatik* 1897a, 10 (1021)<sup>1</sup>. Cf: *Itxaren zati edo atala (erderaz sílaba) iñoz asten da euskeraz r ala rr’kin* 1895d (453). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Nosotros, el primer ej. lo hemos encontrado precisamente en Azkue (1916, s.v. acentuar), pero, probablemente, los hay anteriores<sup>2</sup>. Cf., con igual significado, *geibetxi* (1824), neol. de Larra-mendi empleado en los Juegos Florales<sup>3</sup> (vid. tbn. Maitetxea 1894a; *Agakia* 63); *izkai* –de *itz* + *gai*– (Azkue 1891, 12; 1908a, 92; Arriandiaga 1897, 24); *berba-atal* (*Euskalzale* 1897, 168); *izkibil* (*Euzkadi* 1914, 115); *izki* (Azkue 1918a, 158)<sup>4</sup> y el ya más tardío *agokaldi* (*Euskal Esnalea* 1928, 218).

1 Otro ej. puede verse en **izkinddegi**.

2 En efecto, el primer ej. posterior a AG que recoge DGV es de 1912.

3 Vid. Pagola 1984.

4 Cf., tbn. en 1918a, 155: “*izkin*\* [el asterisco indica que el neol. es de Azkue] desinencia”. Algún ej. posterior de *izki* ‘sílaba’ puede verse en DGV.

**izkinbatun**, monosílabo (1897). De **izkin** ‘sílaba’, *bat* ‘uno’ y **-dun**: “[Neol.] Izkinbatun / [origen] izkin-bat-dun / [significado] izkin bat daukan itxa / [en fr.] monosyllabe / [en esp.] monosílabo” 1897a, 79 (1064). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *XXIII, XXIV, XXV eta XXVI ikaskixunetan dagoz izkinbatun itxak*, izkimidunak, iruizkinddunak eta larizkinddunak 1897a, 12 (1023). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Ft.c.

**izkinddegi**, silabario (1897). De **izkin** ‘sílaba’ y **-tegi**: “[Neol.] Izkinddegi / [origen] izkin-tegi / [en fr.] syllabaire / [en esp.] silabario” 1897a, 79 (1064). Lo emplea muy poco y únicamente en ULA: *Izkinddegijan dagoz izkin-mota gustijak* 1897a, 8 (1019). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. Con igual significado hay *agakaskadi* en “*Bizkai’tarr irazkija*” *El Correo Vasco* 1899 n°55; y *agaka* en Ormetxe 1917b, 99.

**izkittegi**, alfabeto (\*1897). De **izki** ‘letra’ y **-tegi**: “[Neol.] Izkittegi / [origen] izki-tegi / [en fr.] alphabet / [en esp.] alfabeto” 1897a, 79 (1064). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. Vid. **agakask** y **agakaskadi**.

**izkora**, flujo del mar (\*1896). De *iz* por *itxaso* ‘mar’ y *gora* ‘arriba’: “[Neol.] Izkora / [origen] itxaso-gora / [significado] gorako mare” 1896b, 48 (1015)<sup>1</sup>. La idea de que *iz-* en composición significa ‘mar’ parte, salvo error, de Moguel (*Peru Abarca* 23): “No es menester sino saber el idioma castellano para entender estos vocablos de *cerdo marino*, *cabra montés*. Pero aquí no hay artificio, ni un sólo vocablo. El idioma bascongado, comprende bajo un sólo vocablo no largo, tres y aún cuatro radicales con tal sutileza y primor, que requiere mucha reflexión y aún combinación para distinguir-las. Para incluir esta voz *itxaso*, mar, en las voces descriptivas, sólo usa de esta sílaba *Is* o *Iz*. Ejemplos claros: *Ispaster*, rincón de mar<sup>2</sup>; *Izciar*, ladera del mar<sup>3</sup>: (son dos pueblos próximos a la costa), *Izaro*, una isla de este nombre frente a Bermeo y significa círculo de mar o isla<sup>4</sup>. *Izurdea*, cerdo marino; *Izokina*, por salmón”. De él lo toman Aizquibel (1887, 332), Azkue (1888b, 85), AG, Ormetxe (1913c, 265ss.), *Euzkerea* (1929, 123); etc. De ahí neols. como, por ej., *izate* ‘puerto de mar’ (Azkue 1916, s.v. acervo); *izezti* ‘navegante’ (\*1918, 1922) neol. de Azkue (vid. **itxasozti**); *izgari*

‘arroz’ (Azkue 1916, s.v. alno); *izkudabulgo* ‘almirantazgo’ (\*1916) neol. de Azkue; *izkudaburu* ‘almirante’ (Azkue 1916; 1918a, 56); *ixontzi* ‘barco’ (*Euzkadi* 1915, 298); *lugiznai* ‘anfibio’ (\*1916) neol. de Azkue, de *lur* ‘tierra’, *iz* ‘agua’ y *nai* ‘propenso’; etc. En opinión de Michelena (1958c, 495): “Aunque todo el mundo viene repitiendo que *izurde* es *iz-urde* ‘cerdo de mar’, esto no pasa de ser un espejismo. Hay dos razones de peso para no admitirlo. En primer lugar, la prueba más importante de que *iz-* en composición significaba ‘mar’ es precisamente *izurde*; en segundo lugar, hay otra variante: *gizaurde*, lit. ‘cerdo humano’. Ahora bien, es fácil pasar de *gizaurde* a *izurde* (cf. top. Guizayrudiaga., mod. *Izardiaga*), pero no al revés. No sé si es fácil atribuir a los delfines una apariencia humana, pero, según los entendidos, las marsopas, que no son tan distintas de los delfines, recuerdan mucho al hombre”. Lo recogen Bera, BeraLzM y también Azkue (1918, s.v. flujo), que, dicho sea de paso, lo cree de Arriandiaga: “Flujo y refluo del mar, *ugoibe* (neol. Larr[amendi]), *gora-bera* [...]. Flujo del mar, *izkora* (neologismo Arr.)”. Cf. *izgora* ‘marea alta’, vizc. de Beradona, según Azkue *Sup.*<sup>5</sup> F.t.c.

<sup>1</sup> Para explicación fonética vid. **ikuskarri**.

<sup>2</sup> Cf.: “Izpasterr, *Ispásterr* (rincón del mar)” 1895w, 84 (753).

<sup>3</sup> *Iz-ziar*, *Itziar* (ladera de mar, un pueblecito rural de Guipúzcoa) (Azkue 1891, 46 n2). “Iziarr / [forma etimológica] *iz-ziarr* / [significación etimológica] aspereza de la mar” 1895w, 127 (799).

<sup>4</sup> Vid. **ugararte**.

<sup>5</sup> Un ej. de 1988 puede verse en *DGV*.

**izkoren. •1.** Pleamar (\*1896, 1897). De *iz* por *itxaso* ‘mar’ (vid. **izkora**) y *goren* ‘lo más alto’: “[Neol.] *Izkoren* / [origen] *itxaso-goren* / [significado] *plemare*” 1896b, 48 (1015). Lo emplea muy frecuentemente aunque solo en *LEB*: [*Larunbatea*] *Izkorenak*: *Gox[an edo goxian]* = 9-26; *Bez[an edo bezian]* = 9-59 1897ag, 1 En (1402). Fuera de AG, sólo hemos encontrado un ej. en Be-euzko 1904d. Viene en Bera y BeraLzM. •2. (pl.).

Mareas vivas (1896). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Urteko Izkorenak / Urtarrilla*: 4, 20 / *Otsalla*: 3, 18 / *Epalla*: 4, 20 / *Jorralla*: 3, 18 [...] 1896b, 6 (985). Cf., con igual significado, *izkoren nagosi* que emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: [*Larunbatea*] *lzk. nag*<sup>1</sup> = 9<sup>an</sup> 1897ag, 1 En (1402). Ambos f.t.d.c.

<sup>1</sup> “[Laburrrpenak] *izk. nag.* = *izkoren nagosijak*” 1897ag, 13 En (1411).

**izkoren nagosi (pl.)**, mareas vivas (1897). De **izkoren** ‘pleamar’ y *nagosi* ‘principal’. Vid. ej. en **izkoren 2**.

**(izmen)**, facultad del habla (\*1896 (1785)). De *itz* ‘palabra’ y **-men**: “[Ejemplos de voces en que se encuentran los sonidos de uso regular] *m*: *ama* (madre) / *emen* (aquí, en) / *almen* (potencia) / [...] *izmen* (facultad del habla)” 1896a, 39 (831). Con igual significado hay *itzmen* en Ubillos (1785, 80), ap. *DGV*. Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**iznaskaldi**, crucigrama (1895). De *itz* ‘palabra’ y *nastu* ‘mezclar’ –más tarde escrito *nastu* (vid. **alnastu**)– y **(-)aldi** ‘tiempo, época’: “Iznaskaldi: *itz-nastu-aldi*” 1895e n3 (453 n1). Sólo hemos encontrado dos ej.s.: *Iznaskaldijak* / (Anagramas euskéricos, propios para que los estudiantes de Euskera se ejeciten en su léxico) 1895e (453) (tít.)<sup>1</sup>. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Para el segundo ej., también título, vid. 1895n (499).

**izpanaldi**, tipo particular de crucigrama (1895). De *itz* ‘palabra’, *banatu* ‘separar’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’: “Izpanaldi: *itz-banatu-aldi*” 1895d n1 (452 n1). Lo emplea muy poco y exclusivamente en 1895: *Izpanaldi gustijak dira Bizkai’ko euskerazkuak* 1895d (453). F.t.d.c.

**izparr**, nueva, noticia (1897). De *itz* ‘palabra’ y *barri* ‘nuevo’: “*Izparra* [neol.] da, gaurr erderatik arrutako *barrija* la-koxia<sup>1</sup>, ta datorr *itz-barri*’ttik” 1897ag, 7 En (1407). Cf. *hitz berri*, *hitzperri* ‘discours nouveau, gazette’ en Silvain

Pouvreau, ap. *DGV*. Lo emplea mucho: *Atsegin andija egin dausku, emen irakurliari emongo dausagun izparr au arrtziak 1897* jtris; *Etorri zan Miren matalarra, albista edo izparr au ikaslari-jei esaten*: Jauna ikusi dot eta au esan daustala [Jn 20, 18]<sup>2</sup> 1897ag, 12 Abr (1478). Aparece con frecuencia entre aranistas (vid., por ej., Bizkattarr batzuk 1899; Albizuri 1906, 255; Bera 1912b. 225 (*izperr*); Altube 1914, 141; etc.)<sup>3</sup>.

1 La idea de que *barri* en la acepción de 'nueva, noticia' es un calco reaparece en AG: "Bere ingurriak [se refiere a *Euskalzale*] aratu-ezkeru / zer ikusten da euren artian? // Emen... izparr batzuk (*barriak* esaten daute berak: emen be ontzat dauka Maketerri' kua, ta erdereu uts-utsik euzkeratuten dau: erderaz *nueva, noticia*: ba, euzkeraz *barri*) orr... gatz bako ipuin bat; an... euzkera gaxuari makillaka... uste ixan barik" 1897pbis. Años más tarde, a propósito de *izparringi* / *berringi* (vid. **ingi 2**), se polemizó sobre el mismo asunto: "¿Por qué está 'muy mal' *izparringi*? // Porque Don Julio Urkixo ha dicho que *desde hace siglos* 'barri' significa noticia. Como si *desde hace siglos* el euzkera no estuviese ya mixtificado. // Pero aunque fuese cierto que *barri* (nuevo) –que es su acepción primitiva y etimológica– no fuese una *erderakada* con la significación de *noticia*, todavía nos queda la razón de diferenciar la homonimia que se produce con *barri* (nuevo y noticia) dejando *barri* para *nuevo* e *izparr* para *noticia*. En cuyo caso para significar *periódico*, estaría mejor *izparringi* que *berringi*, aparte de que la primera es hoy de uso corriente, mas no la segunda" (*Euzkerea* 1929, 55). Vid. tbn. "Autuka" *Euzkerea* 1929, 63 (partidario de *izparr*); Gárate 1929, 460s. (partidario de *barri*); etc.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *berri*; Arriandiaga 1959, *elabbarri*.

3 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**(izparringi)**, periódico, revista ((1907))<sup>1</sup>. De **izparr** 'nueva, noticia' e **ingi** 'papel'. Las revistas *Euskera* (1921, 94) y *Euzkerea* (1929, 55) se lo atribuyen erróneamente a AG.

1 Vid. **ingi 2**.

**izpera**, reflujo, movimiento descendente de las aguas del mar (\*1896). De *iz* por *itxaso* 'mar' (vid. **izkora**) y *bera* 'abajo': "[Neol.] *Izpera* / [origen] *itxaso-bera* / [significado] *berako mare*" 1896b, 48 (1015)<sup>1</sup>. Cf. *Izbera* 'marea baja', vizc. de Beradona, según Azkue *Supl.* Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

1 Para la explicación fonética, vid. **ikuskarri**.

2 Un ej. de *izgora* puede verse en *DRA*.

**izperen**, bajamar (\*1896 (1930)<sup>1</sup>). De *iz* por *itxaso* 'mar' (vid. **izkora**) y *beren* 'lo más bajo': "[Neol.] *Izperen* / [origen] *itxaso-beren* / [significado] *mare beren*" 1896b, 48 (1015). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

1 Aunque se trata de *izperen*, s.v. *izpera* *DRA* recoge un ej. de 1930.

**izpi**, sonido (?) (1897). Indudablemente relacionado con **izpijau**. Sólo lo emplea en: *¿Zeintzuk dira euzkera bizkattarren izpijak? ¿Zeintzuk, izkiñak? ¿Zeintzuk, irazti onetan darakuskuzan izpijetako lagijak? Iru ittaun orrek erantzungo dautzudaz emen, Ikaskixunak asi baño lenago*. I. *Izpijak. Ara emen euzkera bizkattarren* Agakea; [...] 1897a, 8 (1019) y *Izpija-lagijak dira: ala biarrezkuak, ala gurazkuak* 1897a, 10 (1022). Cf.: *Agiri agirijan dago bere itxorrkuna. Ara Baraitz banakatuta daukagu*: Ba(r-aitz). *Ba dago be'ren orde*: r da *izpija ta, guenez*, aitz. Be-euzko 1904d; cita que remite a la siguiente nota: "Izpija = Fonética". Bera y BeraLzM., s.v. *izpiya*: "Izpiyakera, Fonética". F.t.c.

**izpijakera**, fonética (ciencia) (1897). De **izpijau** 'transformar palabras atendiendo a leyes fonéticas' y **-era**: "[Neol.] *Izpijakera* / [origen] *izpijau-era* / [en fr.] *Fonétique* / [en esp.] *Fonética*" 1897a, 79 (1064). Lo emplea poco y exclusivamente en *ULA*: *Irazti onetan iru gai dagoz*: Agakea, *izkindegija ta Izpijakera* 1897a, 7 (1019)<sup>1</sup>. Aparece con cierta frecuencia entre aranistas (vid., por ej., "Bizkai'tarr irazkija" *El Correo Vasco* 1899 n° 55; Be-euzko 1904g; Bustintza 1911, 468; *Euzkadi* 1914, 114, etc.)<sup>2</sup>. Cf., con igual significado: *aboskera* (Arriandiaga, carta a Azkue fechada en Segovia el 23 de Marzo de 1916); *otsizti* (Azkue 1918a, 145) y *otsetazkun* (Olabide 1919a, 1). Vid. **soñukera**.

1 Un ej. que no nos consta sea de AG puede verse en *erabijau*.

2 Según *Euskera* (1921, 94), en dicha revista (1920, 78) hay *izpiyakera* 'ortografía'. Lo que hay, en realidad, en el

citado lugar es *izpiyakera* ‘fonética’. Para más ej. vid. DGV.

**izpijau**, transformar palabras atendiendo a leyes fonéticas (1897). De *itz* ‘palabra’ y **-bijau**: “[Neol.] Izipjau / [origen] itz-bijau / [significado] itz-erabijau / [en fr.] transformer les vocables / [en esp.] transformar las voces” 1897a, 79 (1064). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¿Zeintzuk [dira], irazti onetan darakuskuzan izpijetako lagijak?* 1897a, 8 (1019). Cf.: *Izpija-lagijak dira: ala biarrezkuak, ala gurazkuak* 1897a, 10 (1022). Bera y BeraLzM recogen *izpiyatu*. F.t.c.

**iztabo**, desembocadura (1896). De *iz* por *itxaso* ‘mar’ (vid. **izkora**) y *abo* ‘boca’: “[Neol.] Iztabo / [origen] iz-abo / [significado] uretako abo” 1896b, 47 (1015). Lo emplea poco: *Beste ibai batek, erderaz Cadagua deritxona, bere itturrija dauka erdelerrijan, eta bere iztabua, Ibaizabal’an, Zorrotza deritxon tokijan* 1896b, 45 (1013) y 1897ag, 21 Jn (1527). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Fuera de un ej. en *Abarrak* 81, f.t.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> DGV recoge dos ej. más. A propuesta de la Sociedad de Estudios Vascos, fue aceptado –junto a *itsasaba*– por Euskaltzaindia (vid. *Euskal Esnalea* 1931, 145).

**izturi**, puerto de mar (1897). De *iz* por *itxaso* ‘mar’ (vid. **izkora**) y *uri* ‘villa’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1353.-Laburdi’k egitten dau Ondarribian Gipuzkoagaz ta España’ko portu edo izturi batzuzagaz bake-ittunben bat* 1897ag, 29 Oct (1617). Lo recogen Bera y BeraLzM. A excepción de Zabala-Arana (1922, 7), f.t.c.<sup>1</sup> Cf. **itxasuri** ‘puerto de mar’, que AG emplea, salvo error, una única vez ese mismo año: *Berrmeo’tik iratzi daushan itxasuri atako Deun-Eupeme’reu Elexan [...]* Orrillako Abestija *abesau dabela [...]* *Andera Miren’en alabeak* 1897jtris; cita que remite a la nota siguiente: “(17) Itxasuri: itxaso-uri = *portu*”. *Itxasuri* fue empleado tbn. por Azkue (1898, 69) quien, sin embargo, en el diccionario de 1918 s.v. puerto, trae: “2° lugar en la costa, *izkate* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo]), lit. ‘puerto de mar’. También *kai* (del celta *kae*) y *portu* (del latín *portus*). Se ha intercalado la epentética *k*, por evitar la anfibología de *izate* ‘naturaleza’”. Cf. *izate* ‘puerto de mar’ que Azkue emplea en 1916 s.v. acervo. Vid. **kaiti** y **naidi**.

<sup>1</sup> Sin embargo, fue aceptado por Euskaltzaindia a propuesta de la Sociedad de Estudios Vascos (vid. *Euskal Esnalea* 1931, 145).



## J

**jagolari**, guardián (1897). De *jagon* ‘ciudar, guardar’<sup>1</sup> y **-ari**. Lo emplea poco: *Eurek, ba, juan ziran eta, illobija jagon eben, arrija sillutan edo ikurratzaurik, eta jagolarijak antxe ezarri ebezan* [Mt 27, 66]<sup>2</sup> 1897ag, 8 Abr (1475). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Cf.: “Preferible es la forma *jabon* a la otra [*jagon*], porque, siendo apto este verbo de recibir la conjugación sintética, no pocas de sus flexiones se confundirían con otras de *egon* (estar), como empleáramos *jagon* o *jaon*, *dago* significaría a la vez ‘el está’ y ‘le cuida’, *dagoz* ‘ellos están’ y ‘los cuidan’. Y ya que el título de antigüedad en el uso de estas flexiones íntegras le da a *egon* derecho a reservárselas, digamos *jabon* en vez de *jagon*, y por tanto *dabo* (le cuida), *daboz* (los cuida) etcétera” 1901d, 410 n1 (1905 n1). En adelante se sirve, pues, de *jabon*: *Azketi geuri geure zorra geuk be geure zorruduna dazketsegun lez / ta ziltzaldian ez gaginguz itzi / gaitzetik jabon baño* 1901d, 414 (1908). Sus discípulos parecen haberle seguido también en este punto (vid. Arratia Agerre 1910, 101s. y *Euzkerea* 1929, 25). Ejemplos de *jabon*, por sólo citar algunos, se encontrarán en Abertziale batek 1903; Arriandiaga 1908d, 289; etc. etc.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *yagole*; Arriandiaga 1959, *jabole*.

**jai nagosi**, Pascua (1897). De *jai* ‘fiesta’ y *nagosi* ‘principal’. Lo emplea poco: *¿Num gura dozu jai nagosijaren aparija gertu dagikezuzen?* [Mt 26, 17]<sup>1</sup> 1897ag, 2 Abr (1469). F.t.d.c. Vid. **jayegun nagosi**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *Paska*; Arriandiaga 1959, *igaratz*

**jakaldi**, comida (1896). De *jan* ‘comer’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’: “*Jakaldi (atz.) = jan-aldi*” 1897ag, 22 Fbr (1441). Lo emplea muy poco y exclusivamente en los dos Calendarios: *Aragija ta Arraingija / bijok jakaldi batan ez artzkeko egunak: / Baru-egun gustijak [...]* 1896b, 7 (986). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Fuera de un ej. en Eleizalde (1908i, 114), f.t.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> DGV recoge un sólo ej. posterior (1925).

**jakigai**, materia de estudio, de conocimiento (1897). De *jakin* ‘saber’ y **(-)gai** ‘asunto, materia’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zeurentzat egin dot iraztiño au [...] diñarduzulako bizkaikume zamurrei gixonak ikasi biarr dauzan*

*lenengo jakigayak irakasten* 1897a, 7 (1019). F.t.d.c.

**jakimen**, sabiduría (1897). De *jakin* ‘saber’ y **-men**. Lo emplea con frecuencia pero únicamente en *LEB*: *Eta umia azten eta sendotuten zan; eta jakimenez beterik eguan, eta Jaungoikua’ren eskarra beragan zan* [Lc 2, 40]<sup>1</sup> 1897ag, 22 Oct (1417). Fuera de algún ej. aislado en la prensa nacionalista (vid., por ej., Eleizalde 1908b, 334; *Euzkadi* 1912, 460), f.t.d.c. Vid. **jakittasun**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *sen*; Arriandiaga 1959, *jakintza*.

**jakittasun**, sabiduría (1897). De *jakin* ‘saber’ y **-tasun**. *Jakintasun, jakintarsun, jakindasun, xakintasun* ‘sabiduría’: “Documentado sobre todo en autores septentrionales y alto-navarros (tbn. en los catecismos baztanés y roncalés (*xakintarsun*)). En guipuzcoano, se encuentra en *CatBurg* y *Cardaveraz* y se hace más frecuente a partir de finales del s. XIX. Apenas se documenta en vizcaíno y suletino”, ap. DGV. En AG sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Iñurrijanera ua, alperra. ta bere bidiak ikusi, ta jakittasuna ikasi* 1897ag, 27 Jn (1552). Fuera de un par de ejs. en la prensa nacionalista (vid., por ej., *Euskal Esnalea* 1916, 222; Altube 1913h, 158), f.t.d.c. Cf., con igual significado, *jakintza*, que tbn. emplea en una sola ocasión: *Doniaren abotik, jakintzea jayoko da; dongien miñia, ebagiko da* 1897ag, 26 Jn (1530). Vid. **jakimen**.

**janzki**, hábito, vestido (1897). De *jantzi* ‘vestír(se)’ y **-ki 1**. Cf. *jaunzki* en Urte, y sólo en él: «*Calopodium, zurezko oin jaunzki*» (ap. DGV). En Azkue hay *jazki*, cuyo primer ej. es de 1930 (vid. DGV). Lo emplea con cierta frecuencia: [*Berio-Otsoa’tarr Balendin*] *Ogei ta sei urte euzala, arрту eban Deun-Domeka’re*n

*semien janzkija, ta beste urtian, 1854' garrenan, Azillako 12'an sarritu zan gopatz edo ordeian* 1897ag, 31 Oct (1619)<sup>1</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en *irantz*.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**janzkorrdun**, cardenal (prelado) (1897).

De **janzki** 'hábito, vestido', *gorri* 'rojo' y **-dun**. Sólo hemos encontrado dos ejs.: *Egubena. Deunak: Bonabendur, janzkorrdun, g[otzalle], ta izk.*<sup>1</sup> 1897ag, 14 JI (1543) y 1816. *Gardoki'tarr Pantzeska Andoni, bilbotarra, aututen dabe janzkorrduntzat* 1897ag, 4 Mrz (1448), donde *janzkorrdun* parece errata de *janzkorrdun*<sup>2</sup>.

Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Ft.c.<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Parece errata de *irk.*, esto es, *iraklasia* (edo *dotoria*).

<sup>2</sup> *Janzkorrdun* podría explicarse sin dificultad de *jazki* 'vestido', *gorri* 'rojo' y **-dun**, sin embargo, AG sólo emplea **janzki** y *jantz* 'vestido'. Cf. BeraLzM s.v. *janzkorrdun*, purpurado.

<sup>3</sup> *DGV* recoge un sólo ej. posterior (N. Echániz).

**jaokun**, arca, caja (1897). De *jaon* 'guardar, ciudar'<sup>1</sup> y **-kun**: "Jaokun (atz.) = *jaon-kun*: Zer-edo-zer jaoteko lekuba 1897ag, 6 En (1406). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, euren txingijaokunak idegitta, opeak eskiñi eutsoezan: urria, kedatza ta mirra* [Mt 2, 11]<sup>2</sup> 1897ag, 6 En (1406). Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. Ft.c.<sup>3</sup>. Cf. *jaokun* 'vaina (de espada)' (Eleizalde 1908i, 113).

<sup>1</sup> Vid. *jaolari* n1.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *kutxa*.

<sup>3</sup> Un ej. de Alzaga, ya tardío, puede verse en *DRA*.

**jarauntsigarri**, hereditario (1893). De *jarauntsi* 'heredar' (hápax. *RS* 319 (-ns-))<sup>1</sup> y **-garri**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Gixaldi bi ta lauren izan zirian (1379'an), irugarren Iban Bizkai Jauna'k jarauntsi ebandik Castilla-León'en koroya, erreñu oneetan bere ixenaren lelengua ixateko. Urte atatik España'ko Errege ta Bizkai'ko Jaun al-ixenak, bijak, lagijagattik lelengua ta ekandubagattik bestia, jarauntsigarrijak ixanda, gixon bakarran beti batuten zirian* (Hacía dos siglos y cuarto (en 1379) que, habiendo

heredado el Señor de Bizcaya Juan III la corona de Castilla-León (siendo en estos reinos el I de su nombre) los títulos de Rey de España y Señor de Bizcaya, hereditarios ambos, por ley el primero y el segundo por uso, venían recayendo en una misma persona) 1893a (162 y 164). Ft.d.c.

<sup>1</sup> El primero en volver a emplear el término es AG (para ejs. posteriores, vid. *DGV*); con todo, Azkue (1891, VI) emplea *iarauñsi* 'herencia'.

**jarralle**, el que sigue, siguiente (1897). De *jarraitu* 'seguir, continuar' y **-le**. Lo emplea poco y exclusivamente en *ULA: Ikaskixunen banakerea / I-III: izkijak / [...] / IV-XXII: izkiñak. / IV'an eta VII'rañoko jarrallietan dagoz itz-aurrian jarri dattezan izkiñak. / [...] XIII'an eta XXII'rañoko jarrallietan dagoz itz-aurrian jarri ezatetzan izkiñak* 1897a, 11s. (1023). Ft.d.c.

**Jasokunde**, Asunción (fiesta religiosa) (1896). De *jaso* 'levantar' y **-kunde**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en los dos Calendarios: *Aragija izteko egunak / [...] Kepa ta Paul Deunen atzeguna [...] / Jasokundeko atzeguna* 1896b, 7 (985); [*Agorrilla*] *15 igandia-Ama-Birkiñaren Jasokundia* 1896b, 27 (1001); etc. Lo recogen BeraLzM y Azkue 1916. En la prensa nacionalista de la 1ª época sólo hemos encontrado un ej. (vid. Ozama 1899), pero más tarde parece haber sido de algún uso (vid., por ej., *CatVit* 108)<sup>1</sup>. Cf., con igual significado, *jasoera*, que aparece en los Juegos Florales (1899), y antes, en Arrue (1888)<sup>2</sup>, e *iragoera* (Azkue 1931a, 22). Vid. **jasopen**.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores, vid. *DGV*.

<sup>2</sup> Vid. *DGV*. Tbn. en *Euskal Esnalearen Esku-egundiya* 1910, 4.

**jasopen**, asunción (1897). De *jaso* 'levantar' y **-pen**. Lo emplea únicamente en el siguiente ej. y referido a la Virgen María: *Gaurko eguna jai biduna da gurentzat: bat da [...] Ama-Neskutza-Jasokundia'rena; bestia, bertokua, Begoña'ko Ama-Neskutza'rena. Eztira bat: baña au*

egija ixanarren, asko dira batuten dabezanak. Begoña'ko elexa edo txadonan bertan batetzat irakusten dira, ta an dago Begoña'ko Ama-Neskutza aingeru edo gotzonen arrtian, Jasopena ezarri doyan letxe. // Ezta au utsik [...] ikusi doguz azalan Begoña'ko Ama-Neskutza'ren Bertzeundia diñoen liburu edo iraztijak: baña idegi ezkeru, barruban ezta ikusten Jasopena'rena baño besterik 1897ag, 14 Agst (1565). F.t.d.c. Vid. **Jasokunde**.

**jatorrtu**, originar (1895). De *jatorri* 'origen, ascendencia'<sup>1</sup> y *-tu*. Lo emplea sólo en 1895: *Ezta bat bakarrik Maittetsa'k, bere iraspen orretan, iratsi ixentetan deuskuna [...]. / Bata da, itz onetan daguana: lasterr eratsi eban bere arerijua; basuan eratsi nittuan gaztañak; eratziko aut, Moguel'ena. / Onen era egokija ezta iratsi; eratsi da, jatsi'tik jatorrtzen dala-ko. Eratsi=jatsi-erazo [...]. / Beste bat da, bestonetan dabillena: iratsi deutset neure gogua; España'tiko oipenak irasten yakuz; [...]. / Iratsi au jatorrtu dau atsi'k 1895b (442). F.t.d.c.*

<sup>1</sup> Cf. **sorrkun**.

**jaundasan**, señorío, dominio (1897). De *jaun* 'señor' y *-tasun*. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1839. *España'k argittaltzen dau Araba, Gipuzkoa, Nabarra ta Bizkaya laurok azpiratuteko lagija, ta euzkeldun erri onen semiak gogo onaz arrtzen dabe España'ren jaundasan eta jabetasun ori 1897ag, 25 Oct (1614). Cf. *jauntasun* 'señorío, dominio' "Documentado en todos los dialectos literarios excepto en suletino" (vid. *DGV*). Fuera de un ej. en *Euzkadi* (1910, 210), f.t.d.c.*

**jaunerri**, señorío (territorio) (1893). De *jaun* 'señor' y *erri* 'pueblo'. Lo emplea con frecuencia: *Au darua Gamboa'tarr Peru'k, Jaunerri onen bijalduba ta Zeure serbitxalle ona dana* (Esta lleva Don Pedro de Gamboa, Diputado de esta Señoría, gran servidor de V.M.) 1893a (163 y 166). Fuera de *Azkue* (1896b, 30;

1897a, 239), f.t.d.c. Con igual significado, en los Juegos Florales hay *jauntza* (1892)<sup>1</sup>; BeraLzM trae *jaurerri*, del que puede verse algún ej. tardío en *DGV*.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**Jaungo**, Dios (1895). "[Neol.] Jaungoa / [significado] Jaungoikua" 1896b, 46 (1014). Años después precisa: "*Jaungoa*, síncopa no usual pero ajustada a la fonética y más clara que *Jainkoa*, de *Jaungoikoa*" 1901d, 420 (1913)<sup>1</sup>. Lo emplea con frecuencia: *-Zu, beti gogo onaz, Manu! -Jaunguak irauin be it* (sic) 1895z (636); *Miren Deuna, Jaunguaren<sup>2</sup> Ama: geu obendijoen aldez otoi-egixu* 1901d, 422 (1914). En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, *JEL* 1908, 292; *Albizuri* 1908, 42; *Arriandiaga*<sup>3</sup> 1908d, 305). Falta en cambio en Bera y BeraLzM. Cf., con igual significado, *Jaingo* (Abasasti 1897; *Euzkadi* 1910, 127) y *Jaunko* (Geranda 1903d)<sup>4</sup>. Con referencia a *zeru* en el artículo "Aita geurea zeruetan zagozana" del "*Pater Noster*" del *Euzkera usual*, AG, entre otras cosas, escribe: "*Zeru* es voz exótica, no es euzkérica, pues viene de la latina *coelum*, pronunciada a la española *zelum*. // ¿Precisa inventar voz? En este caso no: ya lo tenemos [...]. // El nombre con que se significa en el actual euzkera al Ser Supremo es, como se sabe *Jaungoikoa*, que se analiza en *jaun* (señor), *goi* (arriba), *ko* (de) y *a* (el). Mucho pudiera decir de este nombre: pudiera decir que no es primitivo, sino relativamente moderno; que el nombre primitivo de Dios fue simplemente *Jaun*, que hoy significa *Señor*; que el nombre *Jaungoikoa* lo ha debido de recibir el euzkera bizkaino del guipuzkoano, porque éste tiene menos reparo en adjetivar los nombres que, como *goi*, son afectados por algún sufijo de relación, mientras que el bizkaino hubiese dicho *goiko Jauna* o simplemente *goi-Jauna*; y que, por último, es solemne desatino el que ha cometido alguien al creer que *Goikoa* era

el nombre euzkérico de Dios y que *Jaun-Goikoa* significa el *señor Goikoa*, el *señor Dios*, infiriéndolo de que con ese nombre se referían los vascos a la luna. Pero evitemos las digresiones y dejemos sentado que el verdadero nombre de Dios es actualmente en nuestra lengua *Jaun-goikoa*. // Ahora bien: notemos que éste, analizado y literalmente, significa *Señor que está en lo alto*, y que las palabras con que, instruidos por Jesucristo (¡admirable coincidencia!), invocamos a Dios son *Padre que estás en los cielos*, y hemos de ver claramente que la significación metafórica que *goi* tiene en *Jaungoikoa* es la de cielo. ¿Para qué nueva voz en este caso particular? // Podemos, pues, decir con toda propiedad *geure Aita goikoa*, porque ése *Aita* (Padre) es el mismo a quien llamamos *Jaun* (Señor), en *Jaungoikoa* (Dios)” 1901d, 383s. (1884s.). El párrafo es importante porque probablemente es el origen de que en la prensa nacionalista aparezcan con cierta frecuencia en sustitución de *Jaungoiko* formas como *Goiko Jaun* (vid., por ej., “Autezkundiak” *La Patria* 1903 n° 71; Eleizalde 1912b, 286; etc.), *Goi-Jaun* (vid., por ej., Eleizalde 1913f, 436), o *Goiko* (vid., por ej., *Patria* 1903, n° 23 -esquela oficial del P.N.V. por la muerte de, AG-), de las que AG sólo emplea la primera y, raras veces: *Goiko Jaun ona (sic) / Kendu dautzunak / Lagi zarrak dauz / Suzittu* 1897v (2403)<sup>5</sup>.

1 La siguiente nota fue escrita hacia 1896: “La contracción *Jaungo* no es usual, pero es más lógica que *Jainko*, que se usa fuera de Bizkaya. De *Jaungoiko*, *Jaungo-Jaungo*” 1931a, 555 n2 (= versión de la *Clasificación del verbo bizkaino* no revisada por AG que publicó Arriandiaga). Falta en las versiones corregida por AG que publicó también Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde y, consecuentemente, en *OC*.

2 Escrito *Jaungoaren* en *OC*.

3 Los siguientes neols. son suyos: *Jaungotasun* ‘divinidad’ (1913b, 136); *jauntzale* ‘devoto’, de *jaungo* y *-zale* (1908d, 306 y 307) y *jauntzaletasun* ‘devoción’ (1908d, 306 y 307).

4 Nótese, por otra parte, que algunos años más tarde son frecuentes entre puristas formas como *Or(t)zi*, *Ur(t)zi* y derivados (vid. *ortze*): *Ortzi* ‘Dios’ (Azkue 1932, 88), *Urtzi* ‘Dios’ (Arriandiaga 1909, 177; Bera 1912b, 227; Eleizalde 1913f, 439), *urtzidespen* ‘apoteosis’ (neol. de Olabide ap. Azkue 1916), *urtzinge* (sic) ‘ateo’ (neol. de

Arriandiaga ap. Azkue 1916), *urtizazkum*, *urtizazkunde* ‘teología’ (\*1916. Neol. de Olabide in Irigoyen 1957, 299), *urtiziti* ‘teología’ (*Euzkerea* 1929, 138), *uskurtza* ‘religión’ (vid. s.v.), *Urzi* ‘Dios’ (carta de Broussain a Azkue fechada en París el 15 de Nv. de 1898), de ahí deriva Broussain (op. cit.) neols. como *urzidei* ‘voación’, *urzige* ‘ateo’, *urzikinde* ‘teología’, *urzikoi*, *urzizale* ‘piadoso, devoto’, *urzilan* ‘naturaleza’, etc.

5 Otro ej. puede verse en *abestu*.

**jaungotu**, deificar (\*1912). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Jaungotu* (deificar), de *Jaungo* [vid. s.v.], por *Juangoiko* (Dios)” 1912a, 10 (2329). F.t.d.c.

**jaupa**, misa (1897). De *Jaun* ‘señor’ y *opa* ‘ofrenda’: “*Jaupa* [neol.] da pantzeraz *sacrifice ta* españeraz *sacrificio*, ta *Jaun-opa*’tik datorr: *Jaunarentzako opa*” 1897ag, 7 En (1407)<sup>1</sup>. Lo emplea poco: *1433.- Bilbao’ko Deun-Andoni’ren elexa edo txadonan lenengo mesa edo jaupea kantau edo abesetan da* 1897ag, 5 Agst (1559); *Kisto’k jaupe andija / Olan irazanda, / Jauparijei utsik / Emon egimena / Eta aginddu eutsen / Orduntxe geroko / Beste danei emoteko* 1902f (2418); etc. Aparece con cierta frecuencia entre arañistas (vid., por ej., Be-Euzko 1903e)<sup>2</sup>, quienes derivaron de él, entre otros, los siguientes neols.: *jaupaldasun* ‘orden sacerdotal’ (Arriandiaga 1915e, 495); *jaupaldu* ‘ordenar(se) sacerdote’ (Arriandiaga 1913b, 136); *jaupa-egin* ‘ofrecer misa’ (Arriandiaga 1913b, 139); *jaupalgai*, *jaupalgi* (sic) ‘clérigo’ (Arriandiaga 1910, 33); *jaupalgai* ‘seminarista’ (Bera 1912b, 226); *jaupalgaitegi* ‘seminario’ (*Euzkerea* 1929, 70)<sup>3</sup>; *jauparatu* ‘ir a misa’ (Eleizalde 1911c, 77); *jauparitu* ‘ordenar(se) sacerdote’ (*Euzkadi* 1912, 275); etc. Vid. **jaupaldi**.

1 Cf.: “*Jauskain* = víctima: Misa. Es voz usada por algunos escritores, que sospechamos fue formada por el P. Larramendi; y si la tomó de *jaun* + *eskain*, equivale a *jaupa* (*jaun* + *opa*) de AG’tarr Sabin” (Arriandiaga 1910, 30).

2 Para ejs.posteriores vid. *DGV*.

3 *DGV* trae un ej. de 1919.

**jaupaldi**, misa (1897). De **jaupa** ‘misa’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’: “*Jaupaldi* (barr.),

*jaupa-aldi*: mesa” 1897ag, 3 En (1404). Lo emplea poco: *Bizkai’ko Jayegunak (euretan jaupaldi deunera erdu biarr gara ta lan-egin eztoгу biarr)* 1897ag, 3 En (1403). Todavía ese mismo año hay *mesa*, por ej., en 1897a, 63 (1050). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., *Euzkadi* 1910, 155; 1911, 297). Cf. *Bera Ap* y *BeraLzM*, s.v. *jaupaldi*: “(*jaupari-di*), cabildo de curas. Véase *jaupakaldi*”; s.v. *jaupakaldi*, *misa* (hora de).

**jaupari**, sacerdote, presbítero (1897). De **jaupa** ‘misa’ y **-ari**: “Jaupari [Neol.] = *jaupa-ari*: abade [...] pantzeraz *prêtre*, españeraz *sacerdote*, *presbítero*” 1897ag, 7-8 En (1407). Lo emplea con frecuencia: *Barikuba / Deunak: Illari, g[otzallia] ta irk [=irakaslia], Peli, j[aupari-ja]’, Eupartsi, g, Julen, Saba ta Makirne* 1897ag, 14 En (1411). Todavía el mismo año hay *abade*, por ej., en 1897a, 5 (1018)<sup>2</sup>. En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar algunos, “Igarrikixuna” *El Correo Vasco* 1899, nº 101; Albizuri 1906, 253; Altube 1913h, 158; etc. etc.). Cf. **arimazalle**.

1 “J. = jauparija” 1897ag, 12 En (1410)

2 Cf.: “El uso no ha de ser cualquiera para ser respetable, sino legítimo: así, hace muchos siglos se dice *abade*, pero este *erderismo* nadie lo tendrá por admisible; hace mucho tiempo que debe decirse *igon dau* en vez de *igon da*, pero este solecismo sólo puede aceptarse en daño del euzkera” 1935a, 527 (carta a Azkue fechada en 1900).

**jaupari-buru**, vicario (1897). De **jaupari** ‘sacerdote, presbítero’ y **buru** ‘cabeza, jefe’. Lo emplea con cierta frecuencia: *1858. Berrio-Otsoa’tarr Balendin aututen da Erdiko tung-king’eko Jaupari-Buru Beldukarrtzat eta Centuria’ko Gotzalletzat* 1897ag, 27 Jn (1531). Ft.c<sup>1</sup>. Cf. *Bera* y *BeraLzM*, s.v. *jaupalburu*, arcipreste párroco; *Bera Ap* y *BeraLzM*, s.v. *jaupalburu*, abad de colegiata. *DGV* trae un ej. de *jaupalburu* ‘vicario’ (Enbeita).

1 *DGV* recoge un sólo ej. posterior (Arriandiaga 1959).

**jauparikaldi**, tiempo de órdenes, órdenes, témporas (1897). De **jaupari** ‘sacerdote,

presbítero’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Larunbatea / (Barukaldija: baru-eguna.- Gokaxuak gaizkatutekua)* 1897ag, 4 Jn (1515). Lo recogen *Bera Ap* y *BeraLzM*. Ft.c.

**jauskunde**, caída (1897). De *jausi* ‘caer’ y **-kunde**. Solo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jauskundia [tít.] / Auxe da gizaldi onen egunik illunena. / Egun onetan geure Aberri mattiak galdu eban bere lagatasuna, bere sorrkundetik euki eban lagatasun utsa* 1897ag, 25 Oct (1615). Ft.d.c.

**jayegun nagosi**, Pascua (1897). De *jayegun* ‘día de fiesta’ y *nagosi* ‘principal’. Lo emplea poco: *Bere gurasuak urtian-urtian Hierosolim’era juaten yoyazan paska edo jayegun nagosijan [Lc 2, 41]’* 1897ag, 22 Oct (1417). Ft.d.c. Vid. **jai nagosi**.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *Paska yai*; Arriandiaga 1959, *igaratz jai nagusi*.

**jayegundu**, convertir un día en festivo (1896). De *jayegun* ‘día de fiesta’ y **-tu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Batzarrak ittundu eban Roma’ko Elexearen Buru Nausijari eskatuten, Garilla’ko 31’garren eguna jayeguntzeko Bizkaya’rentzatz* 1896b, 40 (1010). Ft.d.c.

**jazkaldi**, puesta de un astro (1897). De *jatzi* ‘bajar, descender’<sup>1</sup> y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bez’ori egin dogu eguberdittik gaberdirarrteko amabi ordubetarako, edo eguzkijaren jazkaldi gustirako* 1897ag, 11-12 En (1410). Ft.d.c.

1 Escrito *jatsi* hasta 1896, fecha en la que parece fue redactada la *Clasificación del Verbo Bizkaino* (vid. **biratsi**; vid. tbn. 1895g (455), etc.). Por razones que ignoramos, a partir de 1897 (vid., por ej., 1897a, 62 (1049); 1897ag, 8 Abr (1475); etc.) emplea sistemáticamente *jatzi*. Cf. *naztu, naztau* ‘mezclar’ (1897) escrito antes *nastu, nastau* (vid. **alnaztu**).

**jazkorrdun**. Vid. **janzkorrdun**.

**jazokintza**, (la) historia (1991 -escribió hacia 1896-). De *jazo* ‘suceder, acaecer’ y **-kintza**. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Nire señaruan enezaban nire Aberrija: gaurr bere jazokintza ta lagi ta izkerea irakusten dittut* (En mi niñez no conocía a mi Patria: hoy enseñó su historia, sus leyes y su lengua) 1991bbis, 79. Cf.: *Nire señaruan enezaban nire Aberrija: gaurr bere edestia, lagi ta izkerea irakusten dittut* 1912a, 176 (2353), donde, como en otras ocasiones, ha intervenido la mano de Eleizalde, Cf., con igual significado, *Iazokinde* (*Euskalzale* 1898, 132 y 269). F.t.d.c. Vid. **edesti**.

**jazopen**, suceso, acontecimiento (1895). De *jazo* ‘suceder’ y **-pen**. Lo emplea con frecuencia: *¿Eztok atara asmo bat berez, gauza ta jazopen orretatik?* 1895g (456); *XIX'eko jazopenak* (Los acontecimientos del XIX) 1896a, 88 (861); etc. En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Oiz 1895; Juillar 1899c; Eleizalde 1911c, 78; etc.)<sup>1</sup>. Cf. *jazokizun* ‘suceso’ (Iñigo 1895). Vid. **gertapen**.

<sup>1</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**Jel**, anagrama de *Jaungoikua eta Lagi-Zarra* ‘Dios y Ley Vieja’, lema del movimiento político creado por AG (1899). Lo emplea con frecuencia tanto en escritos en castellano como en euskera: *Suyo siempre de corazón en Jel OC*<sup>2</sup>, 2396-37 (carta a Aranzadi fechada en Bilbao el 28 de Fbr de 1899); *Zeu aizkide ta lagun zintzuori, ta neu, bijok, aberrtzaliak gagiz Berak. // Jel'en aldez* 1935j (carta a Perrtika fechada en Bilbao en Jn de 1902); etc. Lo recogen Bera y BeraLzM. Es muy frecuente en la prensa nacionalista<sup>1</sup> (vid., por ej., “*Zer nai dogun Jeltzaliok*” *La Patria* 1902, n° 28, etc.); de ahí derivados como, por ej., *jelkide* ‘miembro del Partido Nacionalista Vasco’ (*JEL* 1907, 209), *jeltzale* ‘partidario del nacionalismo sabiniano’ (1902)<sup>2</sup>, *jeltzaletasun* ‘nacionalismo sabiniano’ (*Euzkadi* 1915, 508) etc., todos ellos marcados frente a

**abertzale**, **abertzaletasun**, etc. Vid. **J.-G. eta L.-Z.**

<sup>1</sup> Da nombre a una revista quincenal (Bilbao, 1907-1909).

<sup>2</sup> El nombre vasco oficial del Partido Nacionalista Vasco es, a partir de 1908, *Euzko Alderdi Jeltzalia*.

**J.-G. eta L.-Z.**, anagrama del lema sabiniano *Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra* ‘Dios y Ley Vieja’, formado a imitación del tradicional *Jaungoikoa eta Forubak* ‘Dios y Fueros’ (1887). Lo utiliza con frecuencia tanto en sus escritos en cast. como en eusk. (vid. **lagi(-)zarr**). A partir de 1899, aunque no desaparece, su empleo se reduce notablemente en favor de **Jel**, de igual significado.

**jija**, nombre de la letra *j* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial *j*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, sirve para indicar que la letra que nos ocupa puede ser inicial. La vocal final, *a* porque ésta es la letra que antecede a *j* en el orden alfabético, sirve para indicar que *j* no pertenece al grupo de las llamadas consonantes terminales. Esta vocal debería seguir inmediatamente a *j-*, pero en este caso entre ambos se ha insertado *-ij-* probablemente para indicar que *j*, como consonante medial, tiene la particularidad de no poder aparecer si no es tras *i* precedente y vocal subsiguiente<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] J, j / j francés en janvier, g en génie / [nombre] jija” 1896a, 31 (826). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *ya* (vid. **atselts** n6).

<sup>1</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

<sup>2</sup> Según AG, *j* puede ocurrir: “1° A principio de dicción, ante vocal: jai (fiesta). 2° Entre *i* precedente y vocal subsiguiente: ija (el junco)” 1896a, 121 (883).

**joslari**, sastre (1897). De *josi* ‘coser’ y **-ari**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *III Pillipa'k amabi aberrtzaliak-iltzia aginddu eban [...]. Aemen euron ixen gomutagarriak: / Aulestia, Sinddikua; / Ajorabide, Sekretarijua; / [...] Txarrta, joslarija* 1897ag, 22 y 23 My (1506s.).

Bera y BeraLzM recogen *joslari* ‘sastre de profesión’ ‘costurera’. F.t.c. Vid. **jostari**.

**jostari**, sastre, -a, costurero, -a (\*1894, 1895). De *josi* ‘coser’ y **-ari**: “La nota *ari* se sufija exclusivamente a sustantivos que indican función u oficio, o a términos verbales: *ibilgari* (andarín), *irakurrleri* (lector), *jostari* (costurero, sastre), *ikastari* (aprendiz), y *dantzari* (bailarín), *eiztari* (cazador), *danboliñari* (tamborilero), *pillotari* o *pelotari* (jugador de pelota), etc.” 1894e, 10 (217). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bai dakit nik Lola*

*jostarija ez tala guztiz etsezalia, ez polita, ez dirutsuba* 1895z (636). F.t.d.c. Vid. **joslari**.

**josulagun**, jesuita (1897). De *Josu* ‘Jesús’<sup>1</sup> y *lagun* ‘compañero’. Lo emplea con cierta frecuencia: 1697.- *Iturri'tarr Jokin Iñaki, geruago Josulagun ospetsuba zana, jayoten da Elorrio'ko urijan* 1897ag, 27 JI (1552). En la prensa nacionalista no faltan ejs.. (vid., por citar uno, Be-euzko 1903c)<sup>2</sup>. Cf. *Josulaun* ‘jesuita’ (Eleizalde 1911c, 78; *Euzkerea* 1930, 493; etc.).

<sup>1</sup> Neol. de AG.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.



## K

**kaiti**, puerto de mar (\*1901). De *kai* ‘muelle’ y **-di 1**. Con referencia a la etimología de *Bizkaya*, escribe: “Larramendi da la de *bits-kai-a*, de *bits* (espuma) y *kai* (muelle), esto es, *muelle de espumas*. El traduce por *costa espumosa*, pero *kai* no significa *costa*, sino *muelle*: viene del latín *caus* (roca, escollo), como los vocablos franceses *quai* (muelle) y *caye* (bajo en la mar) y el español *cayo* (roca, escollo, bajo). Con dicha significación de *muelle* está en *Lekeitio* (Bizkaya), donde, unido a la terminación local de conjunto *di* o *ti*, forma el derivado *kaiti* o *keiti* (puerto, conjunto de muelles): *puerto de Lea*. En segundo lugar, el suponer en *Bizkaya* el *bits* (espuma) es tan poético, que deja de ser razonable en la etimología: [...] en la formación de los nombres no ha regido la filosofía ni por tanto la definición de la cosa, sino simplemente los ojos de la cara” 1901a, 29 (1806). Viene en *Bera Ap* y *BeraLzM* s.v. *keiti*. F.t.c. Vid. **izturi** y **naidi**.

**kalte**. •1. Contra, en contra de (1895). Ya el mismo año de su aparición, es sustituido por **kaltez**<sup>1</sup>. Los siguientes son todos los ejs. que hemos encontrado: *Bizkai’kalte biarr-egitteko, bere arerijuak eta seme gaiztuak emon yeustek diruba* 1895g (457); *¿Aztu bai dabe, euron asabeak Bizkai au sorrtu ebela euren odola jari-jonik españarra-kalteko gudaetan?* 1895s (544), y *¿Zer egiñik? Bizkaya’alde ezebez; bai asko Bizkaya’kalte* 1895s (544). A excepción del siguiente ej., f.t.d.c.<sup>2</sup>: *Lagundu eutsen españarrerri marrueko-tarren kalteko gudian* (Maitetxea 1895c). •2. Como segundo elemento de compuesto, **contra-** (1893). Vid. **forukalte** y **lagi(-)kalte**.

<sup>1</sup> A pesar de la siguiente cita, en la práctica de AG no existe oposición *kalte* / *kaltez*: “*Kalteztu* (atacar, combatir), de *kalte* (contra), *kaltez* (en contra)” 1912a, 12 (2331).

<sup>2</sup> DGV recoge un par de ejs. de Etxaide.

**kaltekorrr**, anti- (1893). Lo emplea únicamente en: *Bera [AG] dala bizkaitarr carlista-kaltekorrr, integrista-kaltekorrr, euscalerriaco-kaltekorrr, conservador-kaltekorrr, fusionista-kaltekorrr eta errepublicano-kaltekorrr bat, bein esateko, bizkaitarr liberal-kaltekorrr ta españarr-kaltekorrr bat* (Que es [AG] un bizkaino anti-carlista, anti-integrista, anti-euscalerriaco, anti-conservador, anti-fusionista y anti-republicano, en una palabra, anti-liberal y anti-español) 1893b (168 y 170). F.t.d.c. *Bera Ap* y *BeraLzM* traen *-kalte* ‘anti-’; el último recoge además *aurrezkari* ‘anti-’. Cf. Azkue 1916, s.v. anti-: “Las palabras *aitzitiko* (BN, L, S) y *aurkari* (BN), que corresponden exactamente a este prefijo, están anticuadas; pero, a falta de otra, debemos emplearlas; con esta diferencia: que *aitzitiko* se refiere más a cosas que a personas; *aurkari*, por la índole del sufijo *-ari*, exclusivamente a personas. Anticarlista, *karlistaurkari*, antiforal, *legezarraitzitiko*”; s.v. antiapoplético, a, *sorminaitzitiko*; antiaristócrata, *andiki-aurkari*; antiartrítico, *ezuri-aitzitiko*; etc.

**kaltez**, contra, en contra de (1895). De **kalte** ‘contra, en contra de’ y **-z**<sup>1</sup>. Su formación es paralela a la de su antónimo **aldez**; éste fue creado para sustituir a *alde* y aquél lo fue para sustituir a *kalte*<sup>2</sup>. Lo emplea con frecuencia: *Jagon egik ire odola, eure asabaen odola duana, Bizkaya’en aldez ta azurrbaltzen kaltez erijoteko* 1895x (624). En la prensa nacionalista de la 1ª época abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Juillar 1899a; Eleizalde 1908i, 114; etc. Tbn. en *Euskalzale* (1898, 227)), pero con el tiempo va siendo sustituido primero, parcialmente por *aurrezka*, y definitivamente, más tarde, por *aurka*<sup>3</sup>. *Aurrezka* parece neol. de A. eta G’tarr I (1908, 46): “Está ya en uso entre muchos euzkeldunes introducido merced al Sr. Arana-Goiri’tarr

Sabin (G.B.) según creo, la voz *kalte*, perjuicio, con el sufijo modal *z*: *kaltez* [...]. Creo que la voz *kaltez* es propia y puede recibirse en la mayoría de los casos. // Sin embargo, por lo que a mí toca, preferiría otra voz. *Kaltez*, en el supuesto, tanto puede representar *en perjuicio de*, como *en contra de* [...]. Sin embargo, esas dos ideas son distintas: conviene, por ende, distinguirlas también en el habla. // Creo que la *oposición* puede representarse con propiedad con la radical *aurr* o *aurre* = frente [...] Con esta radical podemos distinguir los siguientes conceptos: a) *Kepa'ren aurre*, o *Kepa'ren aurrian* = en presencia de Pedro; g) *Kepa'ren aurrez*, con el sufijo modal *z* = enfrente de Pedro; k) y pues la oposición lleva acción, sufriendo el sufijo de acción *ka*, *Kepa'ren aurrezka* = contra Pedro, en contra de Pedro [...]. De *aurrezka* podemos derivar *aurrezkatu* = contrariar". Lo recogen Bera y BeraLzM. El primer ej. lo hemos encontrado en *JEL* 1908, 242. Otros ej. pueden verse en *DRA*<sup>4</sup>. El primer ej. de *aurka* lo hemos encontrado en *Euskal Esnalea* 1916, 221. Falta en Bera y BeraLzM pero viene en Azkue (1918 s.v. contra): "No es tan recomendable el uso de *garaiti*, *gibelaz* y *kalte-tan*; menos aun el del neologismo *kaltez* y el del extraño *kontra*"<sup>5</sup>. De los tres neols. *aurka* es el único que continúa en uso actualmente: "Hasta hace cinco o seis años corría mucho en esos lugares de publicidad antes citados [publicaciones periódicas y púlpitos] el neologismo *kaltez*. Bastó que un diario, el más leído entre puristas, exhumase el popular *aurka*, para que sólo quedaran con el incorrecto una docenita de incondicionales de su autor" (Azkue 1928f, 303).<sup>6</sup>

1 Vid. *kalte* n1.

2 Altube (1934, 77 n1) desaprueba los dos (vid. *alde*z).

3 En ocasiones ambos ocurren en el mismo escrito. Por ej., en *CatVit* hay *aurka* en la p. 20 y *kaltez* en la p. 62; en *Euzkerea* 1930, 494 aparecen ambos; etc.

4 Cf. *aurrezka*gille 'adversario' (Arriandiaga 1909, 177). En 1907i, 222, emulando al Maestro, emplea, en cambio, *kaldez*.

5 Hay *kontra* en Azkue 1891, 42; 1987, 22 -escr. en 1896-; etc., y *aitzi* en 1899a, 118; etc. Pero, sobre todo, se sirvió de *aurka* (vid., por ej., 1918a, 84; 1934b, 12, etc.). Cuando todavía continuaba empleándolo, Altube (1933c, 323) se oponía a su utilización en favor de *kontra*.

6 Se refiere, sin duda, al Diario *Euzkadi*. Alrededor de esta época, los ej. en *Euskal Esnalea* y *Euzkerea* son tan numerosos que no tiene interés señalarlos aquí.

**kalteztu**, atacar, combatir<sup>1</sup> (\*1912 -escr. hacia 1896- (1918-24)<sup>2</sup>). AG lo clasifica entre los verbos "modales" caracterizados por **-ztu**: "*Kalteztu* (atacar, combatir), de *kalte* (contra), *kaltez* (en contra) [vid. s.v.]" 1912a, 12 (2331). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

1 Cf. Larramendi, s.v. perjudicar, *kalteztu*, que recoge, entre otros, vEys (s.v. *kalte*).

2 Ap. DGV, que recoge un único ej.: "*Kaltezten duten notia bizi-bizirik argaztuko luteken edeskiak jaulkitzea*. «A quien ataca». *Zink Crit* 58".

**Karramarroaga**, Cáncer (constelación) (1896). De *karramarro* 'cangrejo' y **-aga**: "[Neol.] *Karramarroaga* / [origen] *karramarro-aga* / [significado] Cáncer" 1896b, 46 (1014). Lo emplea poco y sólo en *EB*: *Karramarroagan ilbetia*: a. 7,52 1896b, 10 (988). Bera y BeraLzm recogen *karramarroaga*. F.t.c.<sup>1</sup>. En la versión de Azkue (1896a, 288) –y asimismo en el original (vid. Uriarte *Poes Basc* 227)– de "Urrtea", poesía de su padre escrita hacia 1860, aparece con igual significado *karramarro*.

1 La opinión de Azkue y Orixe acerca de este neol. puede verse en **Akerraga**.

**kask**, nombre de la letra *k* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial *k*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *a*. La consonante final, lógicamente *k*, sirve para indicar que la letra de que se trata pertenece al grupo de las llamadas terminales a la vez que la *s* anterior precisa su condición dentro de dicho grupo<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: "[Letra] *K*, *k* / *k* español en *kilo*, *cok*; *c* en *col*, *crin*, *vivac*; *qu* en *queja*, *quina* /

[nombre] *kask*” 1896a, 31 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *ka* (vid. *atselts* n6).

1 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. *atselts*.

2 Según AG, *k*, *t* pueden ocurrir: “1ª A principio de dicción ante vocal: *ke* (humo). 2ª Entre cualesquier vocales: *are* (puerta). 3ª Entre *l*, *n*, *r*, *rr*, *s*, *z* precedentes y vocal siguiente: *esku* (mano) (tras *s*, *z* mas propiamente que tras *l*, *n*, pues en estos casos se suelen modificar en *g*, *d* respectivamente; tras *r*, *rr*, con ordinaria propiedad). 4ª A fin de dicción tras vocal: *euk* (tú, act.). 5ª A fin de dicción, tras *r*, *rr*, *s*, *z*: *bost* (cinco)” 1896a, 120-121 (882).

**katalandu**, catalanizar(se) (1895). De *katalan* ‘catalán’ y *-tu*. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: “Geure lurr edo errija eztago *gastelatuta* bakarrik; barridin-barridin dago *aragonduta*, *galegotuta*, *katalanduta* edo *andaluztuta*. *Españarrtuta* edo *españolduta* esanik, dana dago esanda (Arrtezkarijaren uarrpena)” 1895ybis. F.t.d.c.

**kedatz**, incienso (1897). De *ke* ‘humo’ y *atz* (?): “Kedatz (barr.) = *ke*-(*d*)-*atz*: *pantz. encens*; esp. *incienso*. *Atz* ori ezta esku-bena: au ezta aldi ona geyago atzaltzeko” 1897ag, 6 En (1406). Bera y BeraLzM traen *kedats* (*ke*-*d*-*ats*); parecen suponer, por tanto, que el segundo elemento es *ats* ‘olor’<sup>1</sup>. Cf.: “Aunque como de paso, y explicando unas bases fonéticas, el sabio maestro de la Euzkeralogía, señor Arana-Goiri, nos dejó trazada la etimología del vocablo euskérico *zugatz*. // Dicc... “de *zur* (madero) y *aitz* (dador) *zugaitz* (árbol)”<sup>2</sup>; [...] “de *zur* (madero) y *atz* (proveedor) *zuatz* (árbol)”<sup>3</sup> [...]; en otro lugar: ... “*atz*, (manifestante)<sup>4</sup>. Dedúcese de ello que, además de tener otros significados como “dedo”, “extremidad” y análogos, derivados suavemente unos de otros (como sucede a todas las raíces y letras primitivas, que tienen varias acepciones) el sufijo *aitz*, *atz*, indica nota de *dador*, *proveedor*, *manifestante*<sup>5</sup>. // Con este significado paréceme que se halla claramente en *kedatz*, *oñatz* y *baratz*. // *Kedatz* (incienso), vocablo nuevo formado por A.G., pero sin decimos su procedencia. // Puede analizarse en *ke* (humo)

*d* fonética y *atz* (manifestante; es decir que, literalmente, significa *dador* o *manifestante de humo*, y ésta es, en efecto, la nota característica del incienso que, al ser derramado sobre las ascuas del turíbulo, se *manifiesta* en perfumadas espirales de *humo*. // *Oñatz* (huella del pie); compónese en *oin* (pie) y *atz* (manifestante), esto es, *manifestante del pie* que se graba en la pisada”<sup>6</sup> (*Euzkadi* 1914, 56). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, euren txingi-jaokunak idegitta, opeak eskiñi eutsoezan: urria, kedatza ta mirra* [Mt 2, 11]<sup>7</sup> 1897ag, 6 En (1406). En la prensa nacionalista de la primera época apenas hay ej. (vid., por citar alguno, Bera 1915, 16 y 17)<sup>8</sup>. Cf., con igual significado, *eliz-lurrun* (*Kresala* 224), *eleiz-ke* (*Azkue* 1931a, 46) y *kei-gai* (*Orixe* 1949, 159).

1 Un ej. de *kedats* puede verse en *Mireio* 79. Cf. *neskutz*, de *neska* y *uts*.

2 Vid. 1892a, 101.

3 Vid. 1892a, 102.

4 La cita completa es la siguiente: “*Atz* (dedo) de *atz* (manifestante): *indicador*” 1892a, 98. La omisión no parece casual; nótese que AG insiste: “*Atz* ori ezta esku-bena”.

5 También ‘apariencia’ y ‘luz’: “*Antz* (semejanza), de *antz* por *atz* (apariencia): *apariencia*. / *Atzarri* (despertado), de *atz* (luz), *arr*, radical de *arrtu* (tomado) e *i* determinante: *poseído de luz*, iluminado” 1892a, 98.

6 O simplemente de *oin* y *atz* ‘rastros, vestigio’. Quizá haya que ver este mismo *atz* en *kedatz*. La etimología de *baratz* puede verse en *bar*.

7 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *lurrin*; Arriandiaga 1959, *kedatz*.

8 Para ej. posteriores, vid. *DGV*.

**keiti**, puerto de mar (\*1901). Vid. **kaiti**.

**kelagarr**, alabastro (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, lepra edo usteridun Simon'en etxian; Betanian, Josu eguala, beragana eldu zan lobel edo likido ederrdun alabastro edo kelagarr-ontzi bat nenkarran (sic) emakume bat* [Mt 26, 6]<sup>1</sup> 1897ag, 1 Abr (1468). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup> Cf., con igual significado, *arlaban* (1892)<sup>3</sup> y *artxuri* (1892)<sup>4</sup>.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 elide el término; Arriandiaga 1959, emplea *artxuri*.

2 *DGV* trae un único ej. posterior (1930).

3 Vid. Pagola 1984.

4 Vid. Pagola 1984.

(**kerizgarri**), sombrero ((1881) \*1896). De *keriza* ‘sombra’ y **-garri**. En opinión de AG, “ni tiene gramática, ni fonética, ni sentido común” (vid. **megope**)<sup>1</sup>. Salvo error, aparece por primera vez en *Peru Abarca* (p. 58). Cf. *buru-estalgi* ‘sombbrero’ (*Euskalzale* 1897, 390)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cf. *itxalgarri* ‘respetable’.

<sup>2</sup> Cf. Larramendi, s.v. Islan, cierto velo de mugeres, *buruestalkia*.

**ketaldu**, ahumar (1912 -escr. hacia 1896-). De *ke* ‘humo’ y **-aldu**: “[Verbos inclusivos] son los que expresan que su objeto se aplica o incluye de alguna manera en el significado del vocablo derivativo. // Así como en los agregativos se aplica al objeto el significado del elemento radical, aquí, viceversa, aquél se aplica a éste. // En *okela keztau* (ahumar la carne), el humo (*ke*) se aplica al objeto *okel* (carne); en *okela ketaldu* (poner al humo la carne), el objeto *okel* se aplica al elemento radical *ke*” 1912a, 16 (2334). Este último párrafo falta en la versión corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931b); en la versión sin corregir, también publicada por Arriandiaga, hay además: “El verbo *kettu* significa convertirse en humo o vapor; tal una parte de leña al quemarse. Pero si decimos *keztau*, damos a entender que al objeto del verbo se le aplica *humo*; tal, las viviendas cuando están ahumadas. Al convertir la leña en *humo* (*kettu*) y ceniza (*autsittu*), deja de ser leña para ser humo y ceniza; pero al ahumar una chuleta o *aplicarle humo*, sigue siendo tan chuleta como antes y poseyendo como antes sus propiedades” 1931a, 555; cita que falta en las versiones corregida por AG, de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, también en *OC*. F.t.d.c. Vid. **kettau**.

**kettau**, ahumar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Kettau* (ahumar), de *kei* (humo)”<sup>1</sup> 1912a, 14 (2333). Falta en la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga (=

1931a). Asimismo, f.t.d.c. *Ketatu* ‘ahumar’ viene en Azkue, pero no hay ej.s. en la lengua escrita hasta 1990, en la acepción de ‘curar quesos, etc.’ (vid. *DGV*). Vid. **ketaldu**.

<sup>1</sup> Es sólo forma roncalesa. En el caso de AG, parece deducida del hecho de que en vizc. etc. *ke*, *kee* es, ante vocal, *kei*- (vid. *FHV* 110 y 156).

**ket(t)u**, convertir(se) en humo o vapor (1899). De *ke(i)*<sup>1</sup> ‘humo’ y **-tu**. Vid. **ketaldu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zure bijotza / Garrtzen dan suban / Arrtu gure loi / ta gaxuok: / Garr uts orrekin / Obena ketu*<sup>2</sup>, / *Garrbitu jarren / Bai! goguok* 1899c (2408). F.t.d.c. Cf. *ketu* ‘fumar’ (Arrese Beitia 1899e; Azkue 1918a, 11). Vid. **keztu**.

<sup>1</sup> Vid. **kettau** n1.

<sup>2</sup> Huelga decir que aquí *-t-* puede ser errata de *-t-* con tilde.

**keztu**, evaporar, poner a modo de humo (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modales” caracterizados por **-ztu**: “*Keztu* (evaporar, poner a modo de humo), de *ke* (humo)” 1912a, 12 (2331). Como era de esperar, falta en la versión no revisada por AG y publicada por Arriandiaga (= 1931a). Vid. **ket(t)u**. BeraLzM recoge *keztu* ‘evaporar’ ‘desvanecerse’. F.t.c.

**kikiltxaittu**, anonadar(se), acoquinar(se) (1912 -escr. en 1887-). Cf. vizc. *kikildu* de igual significado. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Kikiltxaitten! da zeure aurrian / Neu-bekokija, / Dakusalako adi zeurian / Euzkel-euzkija* (Anonádase mi frente en vuestra presencia, porque veo en vuestro entendimiento el Sol del Euzkera) 1912b -poesía escrita, al parecer, en 1887-; la mano de su editor se hace notar, al menos, en *euzkel-*, en el original escrito sin duda *euskel-*. Cf.: “Nuestras posposiciones necesitan del posesivo para relacionarse con nombres propios y con pronombres, ya sean estos personales o ya demostrativos: debajo de Antonio *Antonon azpian*, delante de mí *nire aurrean* o *aitzinean*, junto a nosotros

gure ondoan, alrededor de esta casa *etxe onen inguruan*. No se puede decir como en castellano “bajo Alejandro” *Alejandro azpian*, sino debajo de Alejandro *Alejandroren azpian*. Ante mi es siempre para nosotros “delante de mi” *nire aurrean*, nunca *ni-aurrean*” (Azkue 1923a, 474); cita que remite a la nota siguiente: “En el poemita dedicado (*Astarloa'tarr Paul Kepari*) se lee *kikiltxaïtten da zeure aurrian neu-bekokija* con esta traducción: “Anonádase mi frente en vuestra presencia”. Tanto el primer vocablo como el pseudo compuesto último, son pura invención del celebrado poeta”. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Eleizalde (*Olerrikjak* 111) y *OC* (2414) corrigen *kikildduten*.

**kistarr**, cristiano (sust. y adj.) (1897). De *Kisto* ‘Cristo’<sup>1</sup> y **-arr 2**: “Kistarr (barr.) kiristiñaua” 1897ag, 27 Fbr (1445). Lo emplea con frecuencia: *Ondo ikasi egixak* (ala *egixan*), *ba, iru gauza orrek eta kistarr ona ixan adi* (ala *adin*) *edonoz ta edonun* 1897a, 71 (1058); 1571.- *Erri kistarr batzuben* (*euren arrtian euzkelduna be zan*) *guda-ontzi-ozteak austen dau Lepanton turrkarrena* 1897ag, 7 Oct (1602). Cf., antes de esta fecha, *kiristiño*, por ej., en 1895z (636). En la prensa nacionalista aparece con frecuencia (vid., por ej., Otzarri 1897b; Albizuri 1906, 255; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *kistotarr* ‘cristiano’ (*JEL* 1908, 243). En opinión de Azkue (1918, s.v. Cristo): “No se debe recurrir al neol. de A-G. “Kisto”, por ser muy de nuestra lengua la unión de *k + r* en una sílaba (v. el tratado de Fonética). Por lo mismo deben ser desechados “Kistar” por “*Kristau*”, “Kistartu” por “*Kristautu*”..., etc.”.

<sup>1</sup> Neol. de AG.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**kittutasun**, libertad; exención (1893). De *kitutu* ‘liberar de una deuda, eximir’ y **-tasun**. Lo emplea repetidas veces pero sólo en un artículo: *Aurrtezpen (sic) onetan daguan Privilegios-ixenak eztau esan gura* Academia Española’*k gurabena*.

*Onentzako privilegio da beti gauza bat emoten daben (sic) buru batek; eta aurrtezpen (sic) atan esan gura dabena Privilegios-ixenak Bizkai’ko lagi ta kittutasunak dira, zeintzuk ezтира emonak iñozpez* (La palabra *Privilegios* que en esta representación emplean los bizkainos no significa lo que, según la Academia Española, debiera expresar. *Privilegio*, según ésta, es siempre algo *concedido* por una autoridad: y lo que los bizkainos querían significar con aquella palabra no son sino las instituciones, leyes y libertades de que *ab origine* gozaba y que la *distinguían* de los estados que tenían por Rey a su Señor) 1893a n (163 n y 166 n)<sup>1</sup>. F.t.d.c. Cf. Larra-mendi, s.v. libertad, albedrío, *kitadea*. Vid. **azkatasun** y **lagatasun**.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en **liburutoki**.

**kondaera**, (la) historia (\*1896, 1897). Vid. **edesti**. Su única función es aclarar el significado de *edesti*, de manera que siempre aparece junto a él. Lo emplea exclusivamente en *LEB*: *Baña... atzerantz begijok bigurrtu biarr doguz, geure istorija edo kondaera edo edestijan ikusteko zein zan, geure asabeak uste barik onetara ekarri ginddubezan bidia* 1897ag, 10 My (1497). F.t.d.c.

**(kondaira)**, (la) historia ((\*1745, 1785)<sup>1</sup> 1893). Neol. de Larra-mendi que AG cree guipuzcoano y derivado del castellano *contar*, con lo cual lo sustituye primero por **jazokintza** y en 1896, por **edesti**.

<sup>1</sup> Vid Pagola 1984.

**koroetoki**, corte (1893). De *koroe* ‘corona’ (cf. **burestun**) y **-oki**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Neure Valladolid’eko koroetokijan eta 1601’ko Orrillako 24’an emona / Neu Errege’k* (Dada en esta mi Corte de Valladolid en 24 de Mayo de 1601 / Yo el Rey) 1893a (164 y 167). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Vid. **bakaldun** n1.

**kotxo**, dulce, golosina (1897). Cf. Arriaga *Lexicón*, s.v. cocho: “(del e[uskera] gozo, dulce) Golosina. // Voz infantil para denotar lo dulce y agradable al paladar (loc) ¡toma cocho! .... se dice a los niños cuando se les da algo que tiene azúcar. // En Vitoria llaman *cochuchos* a los dulces”. La misma idea en AG: “Kotxo (atz.) = ez-tatorr erderatik: datorr euskerazko gozo’tik” 1897ag, 26 Fr (1444). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bakarrik arrtu dattez arrautzak eta esnia, ta arrautzez ala esnez egindako alijak: gastaya, gastanberrea, koipe bako kotxuak eta beste batzuk* 1897ag, 26 Fbr (1444). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado: *gozaki* (Arriandiaga 1913b, 303; etc.) y *gozoki* que emplea, por ej., Azkue 1916, s.v. amargo. Años más tarde, Arriandiaga (1933) propone *orapil* ‘pastel’ (de *ore* ‘masa’ y *-pil* ‘redondo’)¹ y *goxo* ‘confite’: “La voz *goxo* procede de *gozo*, dulce, por diminutivo orgánico, metátesis sustitutiva de *z* por *x*, como *xuxen* por *zuzen*, *xintxo* por *zintzo*, etc. // Es usual en Gipuzkoa, y la registra DVEF. Resulta, pues, que podemos expresar el concepto de *confite*, con voz usual y propia” (op. cit. 255). De él deriva: *goxogintza*, *gozkintza* ‘confitería, fábrica’, *gotoxegi* ‘confitería, tienda’², *gozpil* ‘bombón’ (de *goxo* y *-bil*, *-pil* ‘redondo’), *gozpilgintza* ‘bombonería, fábrica’ y *gozpilddegi* ‘bombonería, tienda’. Al final del mencionado artículo (pp. 257s.) Arriandiaga inserta la siguiente nota: “El amigo E.’tarr J.M. me ha hecho algunas observaciones sobre el precedente artículo antes de su publicación. Son éstas: Confite, *goxo*. *X* no tiene en el euzkera bizkaino función orgánica diminutiva, sino sólo fonética; el introducirla produciría confusión y, por lo mismo, no es aceptable. // Pastel, *orapil*. Arana Goiri emplea en su Egutegi *kotxo*, y manifiesta que es voz euskérica, procedente de *gozo*. *Kotxo*, beraz, errikua, zarragua eta politta dok [...]. // En aceptar la voz *goxo*, usual ya en Gipuzkoa, no se trata para nada de introducir o no en el *bizkayelgi* la *x* con funciones orgánicas de diminución,

que en el dialecto no tiene. Se recibe únicamente una palabra usual en otro dialecto, lo que favorece al intercambio dialectal. Puede observarse, además, que el *bizkayelgi* tiene recibidas en su léxico otras palabras, procedentes de formación diminutiva, como *txarr*, malo, que procede de *zarr*, viejo, *txakurr*, de *zakurr*, etc. En mi opinión entiendo una riqueza ésta propia de los otros dialectos, que falta al *bizkayelgi* y que me agradaría entrara a formar parte en su gramática y organismo; y pudiera hallarse forma de que fuera sin perjuicio de su peculiaridad fonética. Pero ahora no es este el caso. Se trata únicamente de recibir o no la voz *goxo*, usual en Gipuzkoa, en el *bizkayelgi*; y creo que no hay inconveniente en recibirla. // No recordaba la voz *kotxo* que Arana Goiri registra en el Egutegi 1898, Otsalla 26: “Eztatorr erderatik; dator euzkerazko’ko goxo’tik”. Si así fuera, tendríamos un nuevo caso de metátesis de *z* por *tx* o *x*, orgánica de disminución. Sin embargo, y con el respeto debido al Maestro, no creo que *kotxo* sea voz originariamente euskérica. Compárese con *bizcocho*, que es *biz* por *bis* dos veces, y *cocho*, cocido. Ahí tenemos el *kotxo* discutido exacto. *Cocho* es voz procedente del romance español y derivada del latino *coctum*, cocido, por sustitución del grupo *ct* por *ch*, desarrollo de *u* en *o* y elisión de *m* que no se pronunciaba. De la misma fábrica es *cochura* por *coctura*, *lecho* por *lectum*, *lucha* por *lucta*, *noche* por *noctem*, *echar* por *jactare*, etc. Debiendo añadir otra observación que es poco probable en euzkera el desarrollo progresivo de la gutural suave, *g*, en la fuerte *k*, sin motivo de choque con consonante dura, que exigiría la oriundez euskérica de *kotxo* // Debo añadir que posteriormente he leído en algún *Egunekua* de Uribi-tarrte’tarr Ibon *gozopil* o *gozapil*, por pastel, equivalente a *torta de gozo*”.

1 Cf., con igual significado, *gozore*, neol. de Azkue (1918. s.v. pastel) y *gozorapil* (*Euzkerea* 1933, 279).

2 Cf., con igual significado, *gozategi*, ya en Aizquibel (Azkue 1897a, 169; etc.) y *gozotegi* (Azkue 1897a, 42). En Azkue (1918, s.v. confitero) hay además *gozagin*.

**kozkotegi**, calvario (1897). De *kozko* ‘cráneo’ y **-tegi**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta Golgotha (kozkotegi esan gura edo ikurrzten dauna) eritxon leku batera eldu ziran* [Mt 27, 33]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1474). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de un ej. en Eleizalde (1908i, 115), f.t.c.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *Garezurrtegi*; Arriandiaga 1959, *Koskatagi*.

**kulatz**, punto (1897). Según Arriandiaga, de *kul* ‘púa, punzón’ y *atz* ‘rastros, señal’<sup>1</sup>. AG dice escuetamente: “Kulatz (barr.) = puntuba” 1897ag, 28 Abr (1489). Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *Kulatzok izkijak ordeztuta, irakurri gottik bera ta eskerrtik<sup>2</sup> eskumerantz onek...* 1897ag, 28 Abr (1489). En los textos que habitualmente consultamos los ejs. son muy escasos (vid. “Igarrikija” *El Correo Vasco* 1899 n° 68; Bera 1914, 15); en cambio, después de la guerra civil se recupera con éxito. Cf., con igual significado, *tak* por “imitación de la acción de tocar” (Azkue 1891, 34, 373; *Euskal-zale* 1898, 48; etc.); *takada*, de *tak* ‘onomatopeya de ligero contacto’ y *-ada*; como de *tarrat* ‘onomatopeya de rasgar’, *tarratada* ‘rasguño’ (vid. Azkue 1918, s.v. punto) y *zizta* aceptado por Euskaltzaindia (vid. *Euskal Esnalea* 1931, 146). En Iztueta (1824, 130) hay *ziboista*. Cf. Larramendi, s.v. punto en la ortografía, *ziboilla*; s.v. coma en la ortografía, *zibuista*.

1 “El benemérito escudriñador de etimologías euzkéricas Ori’tarr Koldobika, que debe ser el Gabiola de otros tiempos y el Atxuri de los nuevos, dice tomar la voz *kulatz*, punto, del *Jenbakiziti* (sic) de su hermano en Religión, R.P. Bera, para formar la voz *kulatzol*, dominó, juego de puntos. // Y primeramente reconocamos la verdadera paternidad de la voz *kulatz*, que es del insigne Maestro Arana-Goiri. Usóla en su *Egutegi bizkatarra* de 1898. Por mi parte ignoraba hasta hace días cómo la había formado; pero su autoridad indiscutiblemente bien probada en cien casos, me la hizo recomendar al R.P. Bera. Hoy creo conocer la formación de la voz *kulatz*. Descompónese en *kul*, púa, punzón, y *atz*, rastro, señal: o sea, señal o rastro hecho con punzón, punto. // *Kul* es una forma de una raíz antigua que significa *aguijón*, *estímulo*, *punzón*. Véase el trabajo de Arana-Goiri sobre el *Padre nuestro*; y en la petición: *et ne nos inducas in tentationem*, dice cuanto sigue: “el componente radical de *ziri* es *zir*, que tiene su origen en la misma raíz que el *gil* o *kil* de *gili* o *kili* (cosquilla), y tuvo la sig-

nificación genérica y abstracta de *punzante*, *agudo*”. Y reconocido en Euzkera el valor ecuativo fonético de *u* e *i*, tenemos *kul-kil*, *punzante*, *punzón*, *estímulo*. // No dijo aquí el llorado Maestro cuál sea la raíz anterior de *ziri* y de *kili*, pero estúdiase su trabajo sobre la *Numeración euzkerica*, y se verá que la raíz anterior de ambas formas es la primitiva y abundantísima en derivaciones *ar*, *er*, *extremidad*, *punta*, *brote*, *extensión*. // Y hemos aquí de nuevo con la radical de *acus*, aguja; *acies*, *aculeus* y otras voces latinas. Yo no negaré que inmediatamente hayan podido proceder de las voces griegas *axís* o *axn punta*, *estímulo*; pero es innegable que en esas mismas voces griegas debe reconocerse la existencia de la raíz que mencionamos *kil*, *kul*, con pérdida de su *l* y con *a* prostética. No sé lo que de estas notas parecerá a mi buen amigo el Sr. Conde de Charencey; pero a mí me va resultando lo contrario que a él; él en todas las palabras euzkéricas ve voces latinas y en el euzkera un mal romance latino; y yo, pobre de mí, creo ver en muchas voces latinas raíces euzkéricas, inmediatas o mediatas. // Y sigamos con *kil*. Y hallaremos que *kirikio*, *kirikiño*, *erizo*, cáscara de la castaña, no es igual a *bil*, redondo, sino a *kil*, *punzante*. ¿No es verdad que, a pesar de la redondez mayor o menor de los erizos lo que en ellos predomina son las púas o puntas de su corteza? *Kiriki*, pues, es *kir(i)* + *kir*, como *biribil* es *bil* + *(i)* + *bil*, que ha perdido la *r* final (*kiriki* por *kirikir*) y *kirikiño*, *kiriki* + *no*, nota diminutiva. *Kil*, *kul*, es abundante en toponimia, recordando ahora entre otros, *Girgilano* en Nabarra, y *Urrkulu* en Gipuzkoa” (Arriandiaga 1915e, 386s.).

2 “Harto más perjudicial al idioma que la en parte errónea apreciación del sacerdote Ithurry [“al pronunciar un nombre local forastero terminado por una consonante, los vascos le añaden una *e* final”] ha sido ésta del malogrado y profundo tradatista vasco Arana-Goiri. // En su Calendario *Lenengo Egutegi Bizkattarra* de 1898, estampó entre otros muchos vocablos estos en que falta la vocal epentética: *itz batan* por en una palabra (26 Febr), *surrán* en la nariz (26 Enero), *erotasunan* en la locura (31 Enero), *eskeretik* por *eskerretik* desde la izquierda (28 Abril), *gurutzan* en la cruz (18 Marzo)... etc. // Arana-Goiri (para quien en conferencia pública tuve el honor de pedir una estatua por haber proporcionado sólo él a nuestra lengua, por lo menos dentro de Euskalerria, más lectores y escritores que todos los demás vascólogos juntos) a pesar de su talento, por no haber dispuesto de tiempo suficiente ni de los necesarios elementos para conocer extensamente la lengua, erró en la apreciación de esta epentética de nuestra declinación. La excluyó, como se ha visto, de donde no debiera y en cambio la incluyó en algunos vocablos que en el caso pasivo la rechazan. De *larunbatean* en el sábado, *larunbatetik* “desde el sábado” dedujo que el vocablo correspondiente a sábado es *larunbatea* y todavía en el diario *Euzkadi* en lugar bien visible se lee cada semana *larunbatea* sábado. Cita asimismo estos otros vocablos con una *e* que no es suya, por lo menos en ese caso paciente: *bildurrea* el miedo, *unea* el tuétano, *bazterrea* el rincón y *señea* el niño. ¡Lástima no haya alcanzado estos años de Academia! Así como ya en vida a un amigo suyo íntimo, que me lo ha referido, confesó haberse equivocado en sostener que es *euzkera* y no *euskera* el nombre indígena de nuestra lengua; así en más de una de sus opiniones se hubiera agregado al sentir de los demás, como en más de una de las nuestras nos hemos rendido todos los demás individuos de la Academia” (Azkue 1923a, 294s.); cita que, con referencia a *eskerretik*, remite a la nota siguiente: “Es raro que siendo *esku* “mano” así con *s*, izquierda sea *ezker* y no *esker*. Pero lo dice así unánime el pueblo”.



## L

**laburrrpen**, abreviatura (1897). De *laburrtu* ‘acortar, abreviar’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Laburrrpenak [tít.] / al. = alarguna / g. = gotzallia [...]* 1897ag, 12 En (1410). Ft.d.c<sup>1</sup>. Cf., con igual significado, *laburrtasun* (Egi 1897) y el ya tardío *izenmotz* (*Euskera* 1921, 94).

<sup>1</sup> En DGV sólo hay un ej. posterior con esta acepción.

**lagatas(s)un**, libertad, independencia (1897).

De *lagatu* ‘dejar, permitir’ y **-tasun**. Lo emplea poco: *Ikurrin Bizkattarra [tít.] [...]* *Gurutz orrleya da, bere ereagattik, lagatasuna, Deun-Ander’en egunan bizkattarrak irabazi españarren kaltezko gudaldi andi bat ebelako; eta bere kolore edo marguagattik, ikurrdiko Aretxa* 1897ag, 14 JI (1543); *Geure lagatassuna menbez / Lagija eta ekanduba / Orrek ebagitzen gurabez, / Sinispenak irabijaut* (Pretenden esclavizar nuestra libertad, trastocar nuestra religión, esos que veis, nuestras leyes y costumbres arrasar) 1981, 559 y 561 (escr. en 1888); etc.<sup>1</sup> Lo recogen Bera Ap y BeraLzM. En la prensa nacionalista de la primera época aparece con cierta frecuencia (vid., por ej., “Ixarrtu” *La Patria* 1902, n° 57; Be-euzko 1903e; etc.). Vid. **azkatasun** y **kittutasun**.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en **jauskunde**

**lagatassungoi**, amante de la libertad (1981 -escr. en 1888-). De **lagatassun** ‘libertad’ y **-koi**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Badatoz burdiñaz jantzizjak, / Geuk beso gogorak daukagu (sic); / Badira arek menberatarizjak, / Lagatassungoyak gara gu* (Si ellos vienen vestidos de hierro, nosotros de acero tenemos los brazos; si ellos son conquistadores, nosotros somos amantes de la libertad) 1981, 559 y 561 (se trata de una poesía escrita en 1888). Ft.d.c.

**lagi**. •1. Ley (1887)<sup>1</sup>. La explicación más completa de su etimología la encontramos en respuesta a la crítica de Azkue; vaya pues ésta en primer lugar y, a continuación, aquélla: “El erudito y benemérito escritor bascongado Fr. José A. de Uriarte, en uno de sus muchos escritos emplea *lagia* en vez de *legia* para designar la palabra *ley*. Nada de extraño tendría que *lagia* fuere errata de *legia*, pues el mismo escritor emplea esta última todas las demás veces que quiere designar dicha palabra. De todas maneras no es *lagi* sino *lage* o *laga*: pues de ser *lagi* el verso *izan dira lagia ausi dabenak* hubiera dicho *lagija*. // Otro escritor bascongado (seamos cortesés: *vaskongado*) [...] Sabino de Arana y Goiri, ha escrito *lagi*, apoyando no sé en qué fundamentos sólidos tal innovación. Bien es verdad que siquiera en una letra se alejaba así de la palabra española *ley* o latina *lex*.<sup>2</sup> // Chao defiendo la pureza de la voz *lege*, diciendo que vale por metaplasma tanto como *lege* el que priva o no admite discusión... etc. Véanse sus palabras: “A vrai dire, l’école ne connaît pas de primitif latin au mot *lex*; l’étymologie est encore á trouver. *Lex* est un mot d’origine euskarienne, par un primitif qui nous permet de revendiquer une foule de mots grecs analogiques. Le verbe *lego*, allégué par les étymologistes grecs et latins, se rattache lui-même comme dérivé, á l’indication euskarienne. On a dit ailleurs, que de *ele*, *elhe*, verbe, parole, conversation, l’euskarien avait fait par métaplasme, *le*, dans une foule de dérivés. De *le* et du privatif *gue*, on obtient *legue-a*, ce qui coupe court á tout discussion, ce qui n’admet ni controverse, ni contradiction, ce qui doit falte autorité, ce qu’on doit executer sans murmurer, la loi. Nous donnons cette définition euskarienne pour une des plus belles qui existent (Vocabulaire Neologique)” (Azkue 1896b, 43.); cita que remi-

te a la siguiente nota: “Tengo muy poca fe en etimologistas, por lo general verdaderos gimnastas de la Filología. Sólo a título de curiosidad expongo esta brillante muestra de la sutileza de nuestro Chao”. AG contestó como sigue: “Un día de cierta época en que el Sr. Azkue parecía más sincero me pregunto: -¿Por qué dice usted *lagi* en vez de *lege*? -Ya sé (le contesté) que la forma *lege* es la más corriente; pero empleo *lagi* porque me parece más pura y primitiva. La primera es de uso general; pero también la segunda está en uso; volviendo un día a Bilbao en el tren de Durango, la oí yo a dos aldeanos, padre e hijo al parecer, que hablaban acaloradamente sobre un pleito. Ellos decían *lagije*: de suerte que, por esta fonética, es fácil suponer de dónde, poco más o menos, eran naturales. Si yo no se lo pregunté ni tomé sus nombres, fue porque entonces no paraba mucho la atención en testificar el léxico, juzgando como la cosa más natural del mundo el ser veraz en este punto. Me ceñí a tomar nota del vocablo. // ¿Por qué, pues, no ha citado el Sr. Azkue, esta respuesta que le di? // Más tarde, por una casualidad, hallé confirmada la existencia de la forma *lagi* en la Gramática del Sr. Campión, autor veracísimo que, al tratar del cambio de *a* en *e* cita este ejemplo en la página 83, línea 19: “*lagi* (bizk.) *lege* (guip.) ley”; y al exponer el de *i* en *e* cita las mismas voces en la pág. 87, línea 3: “*lagi* (bizk.) *lege* (guip.) ley”. Antes que yo publicase nada, el Sr. Campión había escrito su Gramática: de suerte que no pudo copiar-me. Y creo que el Sr. Azkue no le concederá al tratadista iruñense tan poco criterio que le crea capaz de tomar dicha forma *lagi* de una errata de un libro del P. Uriarte. // Respecto de la etimología de *lagi* (ley) es clarísima en lo que se refiere a su raíz genérica *l*, y exponiéndola, queda probada su indígena oriundez. // Las letras (ya lo dijo el gran Astarloa) son las primeras raíces del Euskera; y entre

ellas la consonante *l* (también lo descubrió el mismo profundo euskerólogo) indica la idea de *apegamiento*. Ya hemos dicho en algún lugar que la significación de las letras y aun la de las raíces organizadas, es muy vaga: de suerte que *apegamiento*, *sujeción*, *aspereza*, *cohesión*, *adhesión*, etc., son significaciones originariamente equivalentes. // Mas para constituir raíz organizada, la consonante *l*, que no puede emitirse aisladamente, tuvo que agregarse a una vocal; la cual orgánicamente en la mayoría de sus derivados es una de éstas: *a*, *o*. De suerte que *la* y *lo* son la misma raíz, pues sus vocales no desempeñan más función que la de *epentéticas por eufonía*. // La forma *la* degenera en *le*; la *lo* en *lu*; la *le*, a su vez en *li*. Las formas *lu* y *li* son equivalentes. // Presentaré algunos ejemplos de voces en que se encuentra la raíz *la*, *lo*. *Lagun* (compañía, compañero). De la citada raíz *la*, *g* fonética y *un* determinante o adjetival. Su significación etimológica: *adherente*, *adjunto*, *acompañante* [...]” 1896a, 259-260 (957s.). Siguen las etimologías de *lan* ‘trabajo’, *lapa* ‘lapa’, *lai* ‘laya’, *lodi* ‘grueso’, etc.; y a continuación: “Vistos estos ejemplos que prueban la existencia de la raíz *la*, *lo* con la significación de *apegamiento*, *sujeción*, etc., vamos a ver otros dos que pertenecen a la misma época de la formación de *lagi*. // *Lagatu* (dejar, dar libertad en sentido material). De la raíz *la*, la nota privativa *ga* (sin) y la verbal *tu*. Es decir: *no oprimir*, *no estorbar*. // *Laketu* (permitir, dar libertad en sentido moral). De la raíz *la*, la nota privativa *ge* (sin) permutada en *ke*, y la verbal *tu*. Esto es: *no sujetar*, *no impedir*. // Estos dos verbos tienen con *lagi* (ley) un parentesco tan cercano, que; para significar hoy *legalizar* (que es *permitir*) diríamos *lagittu* y aplicando una ley fonética muy usual, *lagatu*, voz cuya segunda *a* fácilmente podría degenerar en *e* y cuya *g* reforzarse o desarrollarse en *k*, convirtiéndose en *laketu*. // Pero

creo más probable que el segundo componente de *lagi* no es el segundo de *lagatu* y *laketu*. El primero ya queda visto claramente que es la raíz *l* o *la*, que indica *sujección*; la ley es una *sujección*. Respecto de este segundo, expondré, por su orden de verosimilitud significativa, tres etimologías, que en su forma son igualmente verosímiles: 1ª *l-agi* siendo este *agi* la raíz de *agin* (orden, mandato), y viniendo a significar etimológicamente *lagi* ‘sujección impuesta’ o ‘mandato de sujección’ // 2ª *l-agi* significando este *agi* ‘manifestación’ o ‘promulgación’ y siendo la originaria significación total de *lagi* ‘sujección promulgada’ o ‘publicada’<sup>4</sup>. // 3ª *la-gi*, cuyo *gi* significa *cosa*, *materia*, y cuya significación etimológica sería *materia de sujección*. // De la forma *lagi* resultó la *lege*, que es más usual, por *degeneración* de la *a* en *e* y *desarrollo* de la *i* en *e*. Ambas metamorfosis son propias de la lengua; pero lo probable es que les diera ocasión la influencia del latín *lex*, *legis*, que los latinos pronunciaban *leguis*, y no *lejis* como hoy pronuncian los españoles. // De todo lo expuesto resulta: 1º que la forma *lagi* es usual; 2º que es más pura y primitiva que la *lege* y, por tanto, preferible a ésta; 3º que la voz *lagi* o *lege* es perfectamente indígena; 4º que la latina *lex*, *legis* tiene su origen en el Euskera<sup>5</sup>, // No es extraño, pues, que los etimólogos latinos no hayan hallado la etimología de *lex*, y no hayan alcanzado a más que a atribuirle dudosamente algún parentesco con su verbo *lego* (escoger), cuya significación no tiene ninguno con la de *lex*. // Lo que es extraño es que el Sr. Azkue no haya supuesto que, antes de traducir el exótico *Foruak* (Fueros) del lema político de Bizcaya por *Lagi-Zarra* (Ley Vieja), habíamos de hacer del asunto un estudio concienzudo: porque ¡lucido quedaría el partido patriota que no conociera su lengua patria lo suficiente para significar su lema!” 1896a, 261s. (959); cita que remite a la

nota siguiente: “No se crea que el euskérico *lagatu* viene del español *largar*. Este viene de *largo*, y éste del latín *largus*, el cual tiene su raíz en el mismo Euskera”. Lo emplea con frecuencia: *España’ko Errege ta Bizkai’ko Jaun al-ixenak, bijak, lagijagattik lelengua ta ekandubagattik bestia, jarauntsigarrijak ixanda, gixon bakarran beti batuten zirian* (Los títulos de Rey de España y Señor de Bizcaya, hereditarios ambos, por ley el primero y el segundo por uso, venían recayendo en una misma persona) 1893a (162 y 164); *Gordeikek Jaungoikoaren lagija* (Guardarás la ley de Dios) 1894e, 16 (222); etc. etc.<sup>6</sup> En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por sólo citar uno, “Ornikintza Barrija” *Bizkaitarra* 1895 nº 24). •2. Fuero (referido exclusivamente a Vascongadas)<sup>7</sup> (1893). Lo emplea con frecuencia: *Ikusi dogu Zuk Geuretzako olako gogorrrerija egin gura ixaten, eta Geure Lagi doniak eta Geure atta zintzuen burutasuna eratzu gura ixaten, zeure agindubetatik Geuretzako dasana tildatu, borratu ta kendutia agindu dagizuzala, Zeuri eskatu ta erregutu biarr deusugula* (Hallamos que queriendo usar V.M. de tanta riguridad con nosotros y quebrantar nuestros honrados privilegios y la autoridad que nuestros honrados padres han tenido: que debíamos de suplicar y pedir humildemente a V.M. sea servido de mandar que se borre, teste y atilde de sus Pragmáticas Reales lo que a nosotros toca) 1893a (163 y 166); cita que remite a la nota siguiente: “Para entender debidamente el lenguaje y los actos de un pueblo en una época determinada, es preciso conocer el espíritu del mismo en dicha época. Así, la palabra *Privilegios* que en esta representación emplean los bizkainos no significa lo que, según la Academia Española, debiera expresar. *Privilegio*, según ésta, es siempre *algo concedido* por una autoridad; y lo que los bizkainos querían significar con aquella palabra no son sino las instituciones,

leyes y libertades de que *ab origine* gozaba y que la *distinguían* de los estados que tenían por Rey a su Señor. Bizkaya no se fijaba entonces en los nombres sino en las cosas”<sup>8</sup>; *Gure banderako itz onek [Lagi-Zarra] ulerrtzen dittube lau gai. / Lenengua da gure asabaen lagija edo lagijak, gaurr, erdel-errijan eraz, foruak edo poruak deritxenak* 1895ab (650); *Irurok [alderdi monarkikua, errepublikanua ta sozjalistea], beste alderdi aberrtzaliak letxe, dirauskubere euren geure antziñeko lagijak, forubak txarto deritxenak, ekarri gura dauskubezala* 1897ag, 19 Oct (1611); etc. En la prensa nacionalista abundan los ej. (vid., por sólo citar uno, Iñigo 1895). F.d.c. **•3.** Como primer elemento de compuesto, legal (1893). Lo emplea poco: *Bizkaya’k bere buruba eskututen eban lagi-bidetatik lelungan eta, oneek etzirianian ixaten egikorrak, bere semiak bere mendijetako burdiñaz armetan* (Dicha república veíase obligada a defenderse apelando, primeramente, a las vías legales, o armándose si este medio resultaba ineficaz, con el hierro de sus montañas) 1893a (162); *Atsegiñez esan biarr dautzubege Cortes onek konpirmau dabezala geure Foru edo antziñeko lagijak, eta lagi-inddarra emon dautsiela* 1897ag, 7 Oct (1602); etc. F.t.d.c.<sup>9</sup> Vid. **latarr**.

1 Vid. **lagi(-)zarr**.

2 En el Dicc., s.v. *lagi*, vuelve a insistir sobre este punto.

3 A éstas Eleizalde (1907a, 73) –pero no AG (vid. Gárate 1972, 74)– añade la de *lakio* ‘lazo’, “de la ‘apegamiento o sujeción’ y *-ki* ‘materia’: ‘cosa o materia de sujeción’, y ello en sentido plenamente material, como *lagi* (ley) significa ‘cosa o materia de sujeción’ pero en sentido puramente moral”.

4 La misma explicación ya en 1892a, 94. Cf.: “*Lei*, Ley. Aunque no trae Larramendi esta voz, es enteramente bascongada, formada de la letra *l*, que indica apeamiento, y el verbo determinable *ei* soler; o bien de *le*, extensión de apeamiento, y *oi*, ser de costumbre, denotando de uno y otro modo esa marcha constante e invariable de la naturaleza, con que el Criador caracterizó la esencia y modo de los seres, a diferencia del significado de *legea*, ley, o lo que puede hacerse, no excluye que la voluntad no lo haga, *lex*” (Novia de Salcedo).

5 La misma idea aparece, además de en Chao, en Larramendi, s.v. Ley: “Esta voz y la latina *lex legis*, pienso, que vienen del Bascuence *lege*, *legea*, que significa lo mismo y es síncope de *leike*, *legike*, y significa lo que puede hazerse, y la ley es la regla de lo que puede hazer-

se”. Cf.: “En sus razonamientos Arana-Goiri sostiene cuanto le favorece en su labor de separar a los vascos de toda relación histórica. Como en *lege* ‘ley’ se reconoce claramente la etimología latina, prefiere para su lema la variante dialectal *lagi*, y discutiendo con Azkue la palabra se permite especulaciones etimológicas en que la compara con *lagatu* (o mejor *lagetu*) ‘permitir’ (y al lado está *laketu* ‘permitir’ y también ‘agradar’, que ¡ay! como *laket* ‘placer’ no es sino otra vez latín *placet*). Mas en lugar de aceptar la evidencia, acude a la teoría astarloana del significado de cada letra [...]. // Para Arana-Goiri la tradición de los euskeristas del país era válida en todas sus partes: el desarrollo de la lingüística y de la historia en el siglo XIX no existía para él, y Astarloa estaba vivo en todas sus afirmaciones. Lo importante para él era demostrar que los vascos son irreducibles a todo otro pueblo: “El origen de la raza euskariana desconócese hasta hoy por completo: su lengua carece de hermanas y de madre conocidas (1882[b], 72)” (Tovar 1980, 170s.).

6 Otro ej. perteneciente a una poesía escrita en 1888 pero publicada tras su muerte puede verse en **lagatassun**.

7 El significado que este término tiene para AG puede verse en **lagi(-)zarr**.

8 Omitimos el texto en euskera que aquí no interesa y puede verse casi íntegro en **kittutasun**.

9 Para algún ej. posterior vid. *DGV*.

**lagi-egille**, legislador (1893). De **lagi** ‘ley’ y **egille** ‘hacedor’. Cf. *lege egile* ‘legislador’ (Eguiateguy 128); “*Legegile* (c,...), *legegin* (B, G), legislador” (Azkue). Lo emplea muy poco: *Ezta Bizkaya España’en uztarrijan loturik eta lagi-egille arrotz batek inakindurik daguan Euskellerri’ko erri bakarra* (No es Bizkaya el único estado euskeriano uncido al yugo español y expuesto a ser el ludibrio de un legislador extraño) 1893b (167 y 169)<sup>1</sup>. F.t.d.c.

1 Otro ej. puede verse en 1897ag, 13 Agst (1564).

**lagi-emon**, regir, gobernar (1897). De **lagi** ‘ley’ y **emon**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta zeu, Judai’ko Bethlehem, etzara Judai’ko uri nagosirik txikarrena, Israel’go erri neuritari lagi-emongo dautson Buruba zeugan jayoko dalako* [Mt 2, 6]<sup>1</sup> 1897ag, 4-5 En (1405). F.t.d.c.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *larratu*; Arriandiaga 1959, *jaurri*.

**lagi-erri**, estado (cuerpo político de una nación) (1897). Vid. **laterri**. F.t.d.c.

**lagi(-)kalte**, contrafuero (1894). De **lagi** ‘fuero’ y **kalte** ‘contra-’. Lo emplea con

frecuencia: *Baña urte axetan bizkattarrak jakin eben, bere Jaunak forukalte edo lagikalte batzuk egin ixan ebazala, ta ittundu eben bera-kentzia* 1894k (273); *Bizkattarrak euren Jaun Pillipa II'ari zintzorik irazten dautsoe lagi-kalte bateri jarrkirik* 1897ag, 12 My (1498)<sup>1</sup>; etc. Cf. Bera s.v. *lege-kalte*, antilegal. BeraLzM recoge *lege-kalte* 'antilegal' 'ilegal' 'contrafuero'. F.t.c. Vid. **forukalte**.

<sup>1</sup> Cf.: *Bertoko lagijen kaltekua argiro zan ori* 1897ag, 11 My (1498).

**lagittu**, legalizar (\*1896). De **lagi** 'ley' y **-tu**. La única mención que hemos encontrado puede verse en **lagi I**. Bera y BeraLzM recogen *legetu* 'legalizar'. Cf. Azkue 1918, s.v. legalizar, *legezkotu*.

**lagi(-)zarr, lagizarr**, fuero, ley vieja (referido exclusivamente a Vascongadas) (1887). De **lagi** 'ley' y **zarr** 'viejo'. En *El partido carlista y los fueros vasko-nabarrros* se ocupa extensamente del significado del término *fueros* en el apartado titulado "Si son fueros los fueros vasko-nabarrros" que a continuación trasladamos<sup>1</sup>: "La palabra *Fueros* del idioma español significa, según el *Diccionario* de la misma Academia Española, *cada uno de los privilegios y exenciones que se conceden a una provincia, ciudad o persona*. La palabra *fuero* es española, y la autoridad en el idioma español es la que ha de definirla. // Las instituciones que se llaman *Fueros Vasko-Nabarrros* no son privilegios: son leyes propias de estos pueblos libres con libertad originaria, creadas libremente y con soberana potestad por ellos mismos para sí mismos, sin ingerencia de ningún poder extraño. // Los Fueros regionales de España (catalanes, aragoneses, etc.) fueron leyes independientes y soberanas sólo cuando esas regiones constituyeron otros tantos Estados separados, esto es, desde la destrucción de España por la invasión musulmana hasta su restauración y unificación completa. En este punto, en que

dichos estados parciales se refundieron en uno solo, sus leyes propias pasaron a ser privilegios, esto, es, *Fueros*. ¿Por qué? Porque en tanto esas regiones crearon sus gobiernos y leyes privativas, en cuanto que una causa extraña, una fuerza mayor, destruyendo su nación y patria común y única, las desagregó y separó unas de otras: luego, desaparecida la causa, debió también desaparecer el efecto, y por tanto, conforme iban sacudiendo el yugo agareno todos aquellos pequeños Estados que anormalmente habían hecho entre sí vida independiente, al reaccionar y tornar a constituir la Nación y Estado a que por naturaleza y derecho pertenecían y que sólo accidentalmente y de hecho había sido fraccionada, perdieron su soberanía y gobierno y leyes varias y privativas, para venir a constituir una sola soberanía, un gobierno común y unas leyes generales. Si, pues, en esta unión no había unificación perfecta, y sin obstaculo a la unidad y centralización política, se concedía a alguna de las regiones prosi-guiese gozando sus leyes propias en el orden económico, en el civil o en cualquiera otro, estas leyes, así toleradas por respeto a la sanción de varios siglos, venían a ser verdaderos privilegios, verdaderos Fueros, y no leyes soberanas de Estado independiente. Que para que una cosa sea gracia o privilegio, tanto vale que sea otorgada a quien no la tenía, como que sea permitida a quien antes haya disfrutado de ella, si el que la permite y legitima su posición lo hace en uso de sus facultades. En resumen: si desde que España se rehizo y recompuso por la reconquista, han gozado algunas de sus provincias o ciudades de leyes especiales, estas leyes son verdaderos *Fueros*, y *Fueros* también cuantos derechos excepcionales conceda nuevamente el Poder de la Nación a determinadas regiones o colonias. // Pero si el Pueblo Vasko ha tenido también sus leyes propias y se ha regido por ellas y gobernándose a sí

mismo, ¿ha sido por privilegio, por *Fuero* concedido por el Poder Español? En manera alguna. // Cuando aquellas regiones españolas, unidas desde los primeros tiempos por los vínculos naturales de raza, de carácter, de costumbres, formaban aún en el siglo VIII una sola Nación, un solo Estado, una sola *Patria*, una España única, bajo la dominación visigótica, que había sucedido a la romanización de dicho pueblo; al norte de la península en que estaba sentado éste, vivía una raza singular, en nada semejante a las que constituían la Nación española ni a las varias que poblaban la tierra que hoy llamamos Francia; una raza que no había conocido yugo extranjero desde que tuviera memoria de su existencia; un Pueblo, reducido sí, pero libre de poder extraño, y soberano legislador y gobernante de sí mismo. Cuando, despedazada España por el alfanje de los hijos de Mahoma, se alzó sobre sus ruinas y escombros vencedora la Media Luna; aquella raza apartada, el Pueblo Vasko, seguía libre de extraño yugo y legislándose y gobernándose por sí mismo. Cuando los cien pedazos o regiones en que a España partió el acero invasor, como se encontraran huérfanas y sin hogar, comenzaron aisladamente a reconquistar las tierras perdidas y a establecer leyes y constituirse en otros tantos estados, el Pueblo Vasko seguía, al norte de ellas, libre de extraño yugo y legislándose y gobernándose por sí mismo. Cuando, rechazado al cabo de varios siglos el musulmán, las regiones españolas vinieron a unirse y congregarse para volver a formar la *Patria* común, la Nación española; el pueblo vasko seguía al Norte de ésta libre de extraño yugo y legislándose y gobernándose por sí mismo. // Pues bien; esas mismas leyes creadas por el Pueblo Vasko para sí mismo en su estado normal de innata independencia, son las que hoy llaman *Fueros*. // Es, por consiguiente, claro que se les da un nombre

que no les corresponde absolutamente: no deben llamarse *Fueros* porque no lo son. // Luego, cuando decimos *Fueros* Catalanes, *Fueros* Aragoneses, etc., no entendemos con esta palabra *Fueros* lo mismo que cuando decimos *Fueros Vasko-Nabarro*s. Aquellos son leyes obtenidas o conservadas por concesión; estos son leyes creadas y legitimadas y mantenidas por el que las goza, con facultad libre y soberana. Aquellos constituyen legislaciones especiales; estos, legislaciones generales. Aquellos son códigos regionales; éstos son códigos nacionales. Aquellos, libre es el legítimo Poder Español de abolirlos, reducirlos, modificarlos o ampliarlos; estos, no puede justamente tocarlos, a no ser por motivos de carácter internacional. // Es, pues, inexacto decir que el Gobierno Español ha *abolido*, *suprimido*, *derogado*, etc., los *Fueros Vasko-Nabarro*s: lo que es exacto y preciso, en términos histórico-jurídicos, es que España ha conquistado y sometido en este siglo al Pueblo Vasko. Si lo ha hecho con justicia y derecho, o no, es cuestión aparte. // Hecha esta advertencia relativa a la palabra *Fueros*, entremos en materia, llamando en este trabajo así, conforme al uso general, a los códigos nacionales del Pueblo Vasko” 1897a bis, (1070-1072); le sigue la nota siguiente: “Los bizkainos nacionalistas han dado en llamar en su lengua al conjunto de las instituciones tradicionales de Bizkaya *Lagi-Zarra*, es decir, Ley Vieja. El lema bizkaino tradicional *Jaungoikoa eta Forubak* (Dios y *Fueros*), en lo que a la lengua se refiere (pues es exótico el *foru*), lo dicen hoy así: *Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra* (Dios y Ley Vieja). Separan los dos componentes de *Jaungoikua* (Dios) y dicen *Jaun-Goikua* (el Señor de los Cielos), porque no quieren para Bizkaya otro *Jaun* (Señor) que *Goikua* (el de las alturas); y no dicen sólo *Lagija* (la ley) sino *Lagi-Zarra* (la Ley Vieja), porque no quieren otra ley que la de sus

antepasados en lo que de esencial tiene, y sólo modificada o ampliada en lo que tiene de *accidental*. En *Lagi-Zarra* (Ley Vieja) comprenden los cuatro elementos de su *Tradición Política*, a saber: *Leyes* propiamente dichas, *Costumbres* buenas, pureza de *Raza* en lo posible, y su propia y natural *Lengua*, que es el Euskera. El nacionalismo aspira, como es sabido, a la independencia absoluta del Pueblo Vasko, restaurándose éste conforme a lo esencial de su Tradición Religioso-Política, y constituyendo a la parte de acá del Pirineo y el Bidasoa (ya que la otra la juzga insostenible) la Confederación de todos los antiguos Estados de la raza. Sabido es que éstos son seis: Laburdi y Zuberoa al norte del Bidasoa y el Pirineo; Bizkaya, Gipuzkoa y Araba al sur; Nabarra a un lado y otro de dicha línea”. Lo emplea con mucha frecuencia: *J.-G.* eta *L.-Z.* [= Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra] 1887a, 4 (31); *Españarrak eratsi dittu geure lagi zarrak* 1895b (442); *Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra* (Dios y Ley Vieja) 1896a, 165 (911); *Jago ixu* / Jaun-Goikua, / *jago ixu* / Lagi-Zarra // *Zaizazu* / Jaun-Goikua, / *zai-zazu* / Lege-Zarra [versión guip.] 1897w (2404); *Il-daitekena lauburuban*, / *Zorijonetsuba* (*sic*) *izango-da.* / *Orrtxe bagoz* (*sic*); ¡*Jaun-goikuagan / Lagizarra!*... ¡*Guda-ssanssua!*... (El que muriere en la cruz, ese será feliz. Ya están ahí: ¡Dios y Fueros! ... ¡Lancemos el grito de guerra!...) 1981, 559 y 561 (poesía escrita en 1888). En la prensa nacionalista aparece con frecuencia (vid., por sólo citar un caso, *Beste baserrittarr bat* 1895)<sup>2</sup>. Para significar ‘fuero’ hay *lege(-)z(a)ar*, *legez(a)ar* en Iztueta 1847, 140, 211; Azkue 1896b, 33; 1897a, 233; *Euskalduna* 1896, 38; 1898, 45; *Euskalzale* 1897, 23; etc. etc.; y *oitarau*, neol. de Larramendi, en *La Abeja* 1890, 33. Aizquibel y Novia de Salcedo traen *legordea*, tomado sin duda de Larramendi, s.v. desaforar, *legordeak autsi*.

<sup>1</sup> Sobre el mismo asunto, vid. tbn. 1991a (escr. en 1894).

<sup>2</sup> Cf.: *Orregaitik diragu* (*sic*) / *Gora Euzkal errija* / *Gora Sabino Arana* / *Eta Zar-Lagija* (E. de Zarauz “Nere adiskidiari” *Patria* 1905 n° 118) –el subrayado es nuestro–.

**la(g)izarrtzale, lagi-zarr-zale**, fuerista (\*1894, 1897), De **lagizarr** ‘fuero’ y **-zale**. Con referencia a *arima zale* ‘cura de almas’ que encuentra en un sermón de Moguel, escribe: “No es ésta la significación de *zale*, sino la de *amante*, *adicto*, *adepto*, equivaliendo siempre al *filo* y casi siempre al *ista* del castellano: *euskerazale* o *euskeltzale* (euskerafilo), *lagizarrtzale*, *laizarrtzale*, (fuerista), etc. La de *guarda*, *guía*, *custodia* se significa por *zain*, cuando la voz radical expresa algo material, como *bidezain*, *bitzain* (camionero), *ardizain*, *artzain* (pastor), *seinzain* (niñera), y por *zaile* o *zalle*, cuando significa algo inmateral, y por consiguiente *cura de almas* se dirá *arimazalle*” 1894e, 9 (216). Cf.: *Ume au* / *Emon geutsan* / *Bijotzez Berari.* / -¿*Zelan, ba,* / *Geuretxu au* / *Ixangok beria?* / -*Ba-dona* / *Jaun-Goiko ta* / *Lagi-Zarr-zalia* 1897t (2401), y *Bera* [*Euskeldun Batzokija*] *zan, bere lenengo illabetietan*, Juan-Goikua eta Lagi-Zarra’ren *zale gustijen batz bakarra* 1897ag, 15 JI (1544). BeraLzM recoge *lege-zar-zale*. Cf., con igual significado: *lagi sale* (Geranda 1903a), *lagi-zaar sale* (Geranda 1903c); *lege-zar zale* (*Euskalduna* 1896, 38) y *lege-zar zain* (*Azkue* 1916b, 391).

**?lagukintxa**, compañía religiosa (1894). De *lagun* ‘compañero’ y **-kintxa**. El único ej. lo hemos encontrado en una esquila publicitaria (publicada en los núms. 5, 14 y 16 de *Bizkaitarra*), que no nos consta fuera redactada por AG: *Liburu [...]* *au da Josun-Lagukintxea’ en A. Ripalda’ en Doctrina Cristiana-irabipen bizkaitarr bat* 1894c<sup>1</sup>. F.t.d.c. Vid. **launbatz** y **bazkun**.

<sup>1</sup> Escrito así en los núms. 14 y 16. En el n° 5 hay *Josun-Lakukintzea’ en* (*sic*).

**lakemen**, permiso (1897). De *laketu* ‘permitir’<sup>1</sup> y **-men**. Lo emplea repetidas ve-

ces pero sólo en un artículo: *Orregattik Aretxeko onduan batz-egingo dabe: Onetarako bai gobernadoriaren lakemen edo lixentzija, jadetsi eta eskuratu dala lagi edo lege españarrak diño. Baña ogei gixon ala geyago bazkaltzen batzaldue do batz-egitteko, ezta biarr lakemenik. ¿Zergattik ba, lakemena biarr dauna egitte ori, ta lakemenik biarr eztauna izte ori?* (Por eso se reunirán junto al Roble: para esto sí dice la Ley española que precisa alcanzar el permiso del gobernador. Pero para reunirse veinte hombres a comer, no hace falta autorización. ¿Porqué, pues, ese hacer lo que requiere permiso, y ese dejar lo que no lo requiere?) 1897u (1349 y 1350). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-euzko 1903c; Albizuri 1906, 253s.; Arriandiaga 1913b, 302; etc.). Bera y BeraLzM recogen *lakemen* ‘libertad, libre albedrío’<sup>2</sup>; en BeraLzM hay además *lakemen* ‘licencia, dispensa’. Cf., con igual significado, *esku-dantegi* (1879)<sup>3</sup> y *baimende* (M. Soroa 1885, 139)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> La etimología de esta voz, según AG, puede verse en **lagi** 1.

<sup>2</sup> En esta acepción pueden verse ejs., el primero, de 1918-24, en *DGV*.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>4</sup> Cf. Larramendi, s.v. permitir, *baimendu*.

**landoki**, fábrica, taller (lit. ‘lugar de trabajo’) (1895). De *lan* ‘trabajo’ y **(-)toki**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *-Eta ¿eztok billatu biarr-egikintzarik beste alde batzubetan? -Billatuten ibilli nabil, ordutik ona, landokirik landoki; baña etxuat aurritu ezer berez* 1895g (456). F.t.d.c. BeraLzM recoge *lantoki* ‘taller’<sup>1</sup>. Para significar ‘fábrica’ hemos encontrado además los siguientes neols.: *ekiñdde* (*Agakia* 38); *egintza* (1899)<sup>2</sup>; *landegi* (*El Correo Vasco* 1899 n°11 [anuncio]); *ola* (Azkue 1899a, 61) y *landola* (*Euzkadi* 1915, 470). Vid. **landola**.

<sup>1</sup> Ejs. de *lantoki* ‘fábrica, taller, lugar de trabajo’ pueden verse en *DGV*.

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

**landola**, oficina (1897). De *lan* ‘trabajo’ y **(-)ola** ‘oficina, taller’: “[Neol.] Landola / [origen] lan-(d)-ola / [en fr.] bureau / [en esp.] oficina” 1897a, 78 (1063). Lo emplea poco: *Iratzizaz eskatuten diranak: Etxe Argittaldariaren landolaetara: Bilbao, Calle Nueva, 2, 2°* 1897a, 1 (1016). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>. Con el mismo significado, Azkue 1916, s.v. abreviatura, emplea *langintza*; pero en 1918, s.v. oficina: “*lantegi*. Oficina privada, despacho, *langela* (neologismo\* [el asterisco indica que su autor es Azkue])<sup>2</sup>. Cuando se especifica, lo indica muy bien el sufijo *-gu*. Oficina de sastre, sastrería, *josgu* (R, S)”. Cf. Larramendi, s.v. oficina: “*lantegia*, *ekitengia*, *olá*, *olea* [...]. Cuando se añade de lo que es, se hazen bien con *ola*, y *kintegia*, pospuestos; oficina de Alfahareros, *loyola*; de Canteros, *arriola*; Herreros, *burdinola*; de Carpinteros, *egurrola*, *zuola*, etc. Y también *loikintegia*, *arrikintegia*”. Vid. **landoki**.

<sup>1</sup> *DGV* recoge varios ejs.; el primero, de 1916.

<sup>2</sup> El primer ej. que recoge *DGV* es anterior (1915).

**landu**, plantar (\*1912 -escr. hacia 1896-). F.t.d.c. Vid. **birlandu**.

**lantzale**, trabajador, laborioso (1897). De *lan* ‘trabajo’ y **-zale**. Lo emplea muy poco: *Ire attea ta niria gustiz lantzaliak<sup>1</sup> dozak* 1897a, 63 (1050). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Escrito *lantzalliak* en *OC*.

**larizkindun**, cuadr sílaba (1897). De *lau* ‘cuatro’, **izkin** ‘sílaba’ y **-dun**: “[Neol.] Larizkindun / [origen] lau-izkin-dun / [significado] lau izkin daukazan itxa / [en fr.] quadrisyllabe / [en esp.] cuadr sílaba” 1897a, 78 (1063). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *XXIII, XXIV, XXV eta XXVI ikaskixunetan dagoz izkinbatun itxak, izkimidunak, iruizkindunak eta larizkindunak* 1897a, 12 (1023). Lo recoge Bera y BeraLzM. F.t.c.

**larrikeri**, tristeza (\*1894). De *larritu* ‘acongojar(se)’ y **-keri**. Sólo hemos encontrado una mención con referencia a *tristura* ‘tristeza’ que encuentra en un sermón de Moguel: “Pudo decir más correctamente *larrikeri*” 1894e, 20 (226). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *larritasun* (Azkue 1891, 50; *Euskalduna* 1899, 95) e *itundusun* (*Uztaro* 256, 312, etc.).

**latari**, escriba (1897). De **lagi** ‘ley’ y **-ari**: “Latari (barr.) = *lagi-ari*: pantz. *scribe*; esp. escriba” 1897ag, 4 En (1405). Lo emplea con cierta frecuencia, pero exclusivamente en *LEB*: *Baña Josu oratuten ebenak eruan eben Caifas jaupari nagosijen burubarenera, nun latari edo eskriba ta aguriak batzaldun ziran* [Mt 26, 57]<sup>1</sup> 1897ag, 6 Abr (1471)<sup>2</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM; en este último y en Amilgain (1932, 177) también ‘abogado’. F.t.c.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> En el mismo contexto, Olabide 1931 emplea *idazlari*; Arriandiaga 1959, *idazle*.

<sup>2</sup> Otro ej. puede verse en **iragarrie**.

<sup>3</sup> *DRA* recoge un único ej. (1947).

**latarr**, legal, lícito (1897). De **lagi** ‘ley’ y **-arr 3**. Cf. Larramendi, s.v. legal, *legarra*, *legatarra*. Lo emplea muy poco y sólo en *LEB*: *Ezta legal edo latarra onek dirutegijan sarrtzia, odol-saneurri edo prezijua diralako* [Mt 27, 6]<sup>1</sup> 1897ag, 7 Abr (1472). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Vid. **lagi 3**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *zillegi*.

**lateldun**, hablante de latín (\*1902 (1908)). Formado, a imitación de *euskeldun* ‘vascongado, que posee el euskera’ –para AG **euzkeldun** (= *euzko-el-dun*)–, de *lat-* por *Latium*<sup>1</sup>, **el** ‘lengua’ y **-dun**. Vid. **dotxel-dun**. Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de un ej. en Eleizalde (1908I, 152), f.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun n**.

<sup>2</sup> *DRA* recoge un único ej. (1934).

**latera**, latín (lengua) (1897). Formado, a imitación de *euskera* –para AG **euskera** (= *euzko-era*)–, de *lat-* por *Latium*<sup>1</sup> y **era** ‘lengua’: “[Neol.] Latera = *Latium-era*:

*pantz. langue latine*; esp. *lengua latina*” 1897ag, 30 Abr (1490). Vid. **dotxeldun**. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Guere agurr’a da latín edo laterazko ave’lakoxia* 1897ag, 28 Jn (1532). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de un ej. en *Euzkadi* (1906, 253), f.t.c.<sup>2</sup>. Vid. **beko-latera**.

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun n**.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**laterribatz**, imperio (1897). De **laterri** ‘estado’ y **batz** ‘reunión’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1817.- *Bizkaya’re*n, *Gipuzkoa’re*n *eta Araba’re*n *ordezkarijak batzaltzen dira Vitorian, eta darakuse France’ko Laterribatzaren bian egon dirala, ez Joseba Napoleon’en* (sic) *bian España’kin* 1897ag, 17 Mrz (1457). F.t.d.c.<sup>1</sup>. Para significar ‘imperio’ hay *kaisaral*, formado a imitación de **bakal**, en Eleizalde 1908I, 152 y *jaurgo* en Azkue 1918, s.v. emperador.

<sup>1</sup> Cf. *laterri-batz* ‘reunión de estados’ (1919).

**laterri**, estado (cuerpo político de una nación) (1897). De **lagi** ‘ley’ y **erri** ‘pueblo’: “Laterri (barr.) = *lagi-erri*: pantz. *état*; esp. *estado*” 1897ag, 25 En (1420). Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Napolon’ek Bayona’ra dei-egin eutsen estao edo laterri gusti orren ordezkarijei, baktotxak berarentzako zeintzuk lagi gura ebazan jakittek* 1897ag, 10 Jn (1519); *Antziñeko euzkeldun laterri edo lagi-erriak sei ziran: Araba, Gipuzkoa, Lapurdi, Nabarra, Zubero ta Bizkaya: orduban Nabarra ta Benabarrak laterri bat egitten eben* 1897ag, 23 Stbr (1592); etc. En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Albizuri 1907, 626; *Euzkadi* 1910, 130; etc.)<sup>1</sup>. Cf. Azkue 1918, s.v. estado: “Cuerpo político de una nación, *laterri* (neologismo\* [el asterisco indica que su autor es Azkue]), modificación de *laterri* (neol. A-G), desechando su invención *lagi* por *lege* ‘ley’<sup>2</sup>. Con igual significado hemos encontrado además *errialde* (*Euskalzale* 1899, 23; Azkue 1899, 34) y *aginterri* (*Mireio* 94).

1 Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

2 Vid. también *leterpuru* 'gobierno' (Azkue 1916, s.v. absolutismo); *leterzain* 'ministro' (Azkue 1918 *Ap* 1<sup>o</sup>) y *leterzaingo* 'gobierno, conjunto de ministros' (Azkue 1918, s.v. *gobierno* 2).

**laterrkera**, constitución (régimen de gobierno) (1897). De **laterri** 'estado' y **-era**. Lo emplea con cierta frecuencia, pero exclusivamente en *LEB*: *Gaurrko batzaldijan irakurriko da aurrkezturiko laterrkera edo konstituziñoia* 1897ag, 11 Jn (1520). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *goitikida* (1880)<sup>1</sup>.

1 Vid. Pagola 1984.

**latzittu**, poner áspero (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "conversivos" caracterizados por **-u**: "*Latzittu* (poner áspero), de *latz* (áspero)" 1912a, 10 (2330). F.t.d.c.

(**lauburu**). •1. Cruz (1981 -escr. en 1888-). Según Tovar (1980, 64)<sup>1</sup>, la etimología vasca *lau buru* para el lábaro constantiniano data del siglo XVII. Aparece por primera vez en Henao, reaparece en Larramendi, s.v. labaro: "*Lauburu*, significa quatro cabezas, extremos, ú remates, quales son los de la Cruz de el Labaro, y de *Lauburu*, hicieron *Labarum* los Romanos, dándole también el otro nombre de *Cantabrum*." Lo encontramos después en Inchauspe, Labayru, etc.<sup>2</sup>; está también implícitamente en AG, a pesar de que, en su opinión, los vascos no eran cántabros (vid. 1901a, 13-15 (1793-95)). Siguiendo a *DGV*, *lauburu* se documenta en textos vizcaínos y guipuzcoanos de los ss. XIX y XX. Todos los autores emplean *lauburu*, excepto Izueta, que emplea *laburu*. En AG, sólo hemos hallado un par de ejs.; el primero, en una poesía escrita en 1888 pero publicada muchos años después de su muerte: *Il-daite-kenena lauburuban*, / *Zorijonetsuba* (*sic*) *izangoda* / *Orrtxe bagoz* (*sic*) ¡Jaungoikuagan / *Lagizarra*! ... ¡Guda-sanssua!... (El que muriere en la cruz, ése será feliz. Ya están ahí: ¡Dios y Fueros!... ¡Lan-

ceмос el grito de guerra! ...) 1981, 559 y 561; el segundo, en un documento que, aunque escrito en 1895, ha sido recientemente publicado: *Eta Evangelium-liburuban neure eskumia ezarritta, ta neure bijotzeko ganian neure eskerra, Jesus lauburuban josijaren aurrian eta Bazkundiak<sup>3</sup> bidalduben aurrian, diñot: / Jaungoikuari zñemoten deustat: zintxua ixateko Bazkundiak emon deustan agimenan* 1991b. No lo recogen Bera ni BeraLzM; falta, asimismo, en la prensa nacionalista donde, siguiendo la práctica común –común también en AG (vid., por ej., 1897a, 74 (1060); 1899c (2407); etc.)–, continuó empleándose *gurutz*. •2. Bandera (1894). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Berari jarraituko yako, Bizkaya'en lauburuba jagiko daben Batzakuntzearen Araukintzea* (A ella seguirán los Estatutos de la vasta asociación bizkaina que ha de enarbolar la bandera patria) 1894g (233). F.t.d.c.<sup>4</sup>. Vid. **ikurrin**.

1 Vid. también Campión 1907b, 229s.

2 "Euskaldunena izan da beti kurutzea Laubururen ize-nagaz, euskaldunakgandik, eta gure auzoko kantauritarrak-gandik artu eben erromatarrak Lauburuba" (*Auñemendiko Lorea* 86).

3 Corcuera-Oribe (1991, II, 85) escriben *Bazkundiaz*.

4 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

(**lau(-)burutarr**), defensor, partidario de la cruz ((1897)1897). De **lauburu** 'cruz' y **-arr** 2. AG no lo emplea nunca pero incluye en *LEB* el texto –una poesía de Errementeria'tarr G. inserta en el artículo de Kondaño "La peregrinación a Bermeo" aparecida en *Baserritarra* 1897 n<sup>o</sup> 6– donde, salvo error, se documenta por primera vez: *Ondo jakiña dabe / Ludiko bazterrak<sup>1</sup> / Nortzuk izan zirean<sup>2</sup> / Eus-kelelerrittarrak... / Eztogu<sup>3</sup> biarr iñor... / ¡Ez Lauburu'tarrak!<sup>4</sup> / Sendo ein daigun didarr: / ¡Gora Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra! 1897ag, 12 Nv (1627). A excepción de un ej. en *Auñemendiko lorea* 149, f.t.d.c.*

1 En el original escrito *basterrak*.

2 En el original escrito *ixan girian*.

3 En el original escrito *Ez dogu*.

4 En el original escrito *Lau-buru'tarrak*.

**laukalderrri**, territorio sobre el que gobierna un régimen compuesto por cuatro personas (\*1897). Formado, a imitación de **bakalderrri**, de un supuesto *laukal* ‘gobierno compuesto por cuatro personas’ y *erri* ‘pueblo’. Vid. **bazkalderrri**. F.t.d.c.

<sup>1</sup> De *lau* ‘cuatro’ y *al* ‘poder’ como **bakal**, de *bat* ‘uno’ y *al*.

**(lauki)**, cuadro, cuadrado ((\*1745, 1859) \*1897). Vid. **laukittu**.

**laukittu**. •1. Cuadrar (\*1897). De *lauki* ‘cuadro, cuadrado’ y **-tu**: “Laukittu (atz.) = *lau-ki-ttu*: pantz. *cadrer*; esp. *cuadrar*” 1897ag, 29 My (1511). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. •2. Cuadrado (potencia de un número) (1897). Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *Biztanliak milla-neurrrkin laukittu batan* 1897ag, 29 My (1511). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Aparece por primera vez en Larramendi y se documenta en textos meridionales de los ss. XIX y XX, ap. *DVG*, que toma el primer ej. de Uriarte (1859). Para significar lo que esp. ‘cuadrilátero’ ‘cuadrado’, fue oficialmente aceptado por Euskaltzaindia en 1978 (vid. *Eusker* 1978, 264).

<sup>2</sup> *DRA* recoge un único ej. (1923).

**launbatz**, compañía religiosa (1897). De *lagun* ‘compañero’ y **batz** ‘reunión’. Lo emplea con cierta frecuencia, pero sólo en *LEB*: *1767. Bizkaya’ en Diputaziño e Kenerala’k Josu-Launbatza erri onetatik jaurtittia ittuntzen dau* 1897ag, 7 Abr (1473). Lo recogen Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista de la época no abundan los ejs. (vid. Arrotsa 1899c; Iturrondo 1908c, 210). Cf., con igual significado, *lagunbatz* (*Euzkadi* 1913, 177); *lagunkida* (en los Juegos Florales<sup>1</sup> y antes, por ej., en J.I. de Arana 1872 portada); *lagundi* (en los Juegos Florales<sup>2</sup> y antes en J. I. de Arana 1872, II. También en Azkue 1896b, 25); *laguntza* (*Euskalzale* 1897, 8) y *laguntegi* (Ormetxe 1913, 268). Vid. **lagukintxa** y **bazkun**.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

**laurleko**, peseta (1894). Compuesto, a imitación de *ogerrleko* ‘duro (moneda)’, de *lau* ‘cuatro’, *errial* ‘real’ y **-ko 1**: “Es fácil adivinar que esta voz, que apareció por vez primera en *Bizkaitarra*, está compuesta a semejanza de *ogerrleko* (duro): ésta es contracción de *ogei-errial-(e)-ko* (de veinte reales); así, *laurleko* se compone de *lau-errial-(e)-ko*. Ambos tienen un elemento exótico, *errial*; pero también lo son las monedas que ellas significan” 1896a, 85n (860n)<sup>1</sup>. Cf. Larramendi: «Real de a quatro, *lau errealekoa*». *DGV* trae un ej. de *lau errealeko* ‘peseta’ (Moguel 1803). AG emplea el término con frecuencia: *Bizkaya’n .....laurlekori*: 0,75 (En Bizkaya .....pesetas: 0.75) *Bizkaitarra* 1894 n° 5 (portada); *Eldu nintxuan ugazabeagana, eta berak emon yeustazan barriz ogei laurleko* 1895g (456); etc. En la prensa nacionalista –y aún fuera de ella (vid., por ej., *Euskalzale* 1897, 8; Azkue 1916, s.v. abonaré; etc.)<sup>2</sup>– aparece con frecuencia (vid., por ej., “Maxu zarra ta mutiltxua” *El Correo Vasco* 1899 n° 11; Albizuri 1906, 255; etc.). Fue oficialmente aceptado por Euskaltzaindia en 1931 (vid. *Euskal Esnalea* 1931, 111). Cf., con igual significado, *elbiko* (empleado por Añibarro, ap. Azkue 1918, s.v. peseta); *lau-errial-eko* (Iñigo 1895); *laue(r)leko* (Arriandiaga 1897, 17, Echeita 1915a, 123; Ormetxe 1912c, 143) y *aztin*, de *azta* ‘peso’ y **-din**, en el que no interviene ningún elemento “exótico”.

<sup>1</sup> Cf.: “En nuestros días corre algún tanto el neologismo de Arana-Goiri *laurleko* (sic) por *peseta*. ¿Valía la pena rechazar, por alienígena, *peseta* y mejor *pezeta*, como dicen fuera del B, para echar mano de otro vocablo tan extraño como el? *Erreal* real que figura en *laurleko* (sic) es tan extraño al idioma como el citado vocablo” (Azkue 1923a, 165).

<sup>2</sup> Cf.: “*Makurra* esaten eutson oraintsuarte Otxandio-aldean lau errealeko diruari // *Erreal* bikoai barriz *elurra*. // Orainarte oitu dogun *laurlekoa*, polito sortua izanarren, *makurra* euki-ezkero, ez tala esan bear uste dogu” (*Euskalzale* 1897, 179 n2. Esta observación es probablemente de Azkue). Ejs. de *makur* ‘peseta’ pueden verse, por citar alguno, en D. Aguirre 1897d, 179; Azkue 1898, 209; etc.

**lazketsi**, absolver, perdonar (\*1912 -escrib. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “apreciativos” caracterizados por **etsi** ‘juzgar, estimar, apreciar’: “*Lazketsi* (absolver, perdonar), de *lazki* (solventado) como raíz de *lazkittu* (desprender, solventar)” 1912a, 91 (2342); cita que remite a la siguiente nota de Eleizalde: “Después formó Arana-Goiri la voz *azketsi* para significar ‘perdonar’”. En efecto, vid. **azketsi** y también **azkatu**. F.t.d.c.

**lazkittu**, desprender, solventar (\*1912 -escrib. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “primitivos aislados”, es decir, “aquellos que no conteniendo ningún elemento que signifique hoy aisladamente, no entran a derivar ni componer ningún otro verbo”<sup>1</sup> (vid. 1912a, 8 (2327s.)). Falta en las dos versiones (1931a y 1931b) publicadas por Arriandiaga. F.t.d.c.

<sup>1</sup> La explicación que da a la formación de **lazketsi** parece indicar lo contrario.

**laztandi**, cariñoso (1934 -escrib. en 1900-).

De *laztan* ‘cariño’ y **-di 2**. El siguiente ej. es el único que hemos encontrado: *Itxi egidazu orain, egunoro lez, zeuri eskatuten nire senarra beti ixan dedin niretzako ata laztandija* 1934b (se trata de un trabajo escrito, al parecer, en 1900). F.t.d.c. Vid. **laztantsu**.

**laztantsu**, cariñoso (1892). De *laztan* ‘cariño’ y **-tsu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: ¿*Gomutetan yak, neure anai laztantsuba?* 1892b (107); traducción de una carta a su hermano Luis fechada en Abando el día de San Andrés del año 1892 (vid. OC<sup>2</sup>, 2396-65), que en otra a J.I. de Arana (Bilbao, 19 de Julio de 1893) explica, en lo que a nosotros nos interesa, como sigue: “*Gomutetan yak*.- Significa *te acuerdas* y mejor *se te recuerda*. *Gomutetan* de *gomutau* (recordar, acordarse); *yak*, flexión de auxiliar intransitivo que equivale a *te es*. Uno y otro vocablo son *exclusivamente* bizkai-

nos. El primero lo hallará V. en Moguel (D. Juan Antonio); el segundo, en Zabala (Del verbo etc.). // *Neure anai*.- Aquí no hay dificultad. // *Laztantsuba*.- *Laztan* significa cariño, caricia y *laztantsu* de consiguiente *cariñoso*” 1936a, 75s. F.t.d.c.<sup>1</sup>. Vid. **laztandi**.

<sup>1</sup> Algún ej. posterior puede verse en DGV.

**lege-zarr**. Vid. **lagi-zarr**.

**lei**, vidrio (\*1895). Con referencia a la “letra fonética” y, escribe: “La y lo es unas veces por *agregación*, y ello siempre a principio de dicción en el bizkaino. Ejemplos: *yakin, yantzi*, [...]. Otras veces lo es por *permutación*, y ello siempre de la *i* cuando es segundo elemento de diptongo y precede a vocal. Ejemplos: de *oi* (encía) *oya* (la encía); de *gei* (aumento) *geyegi* (demasiado) y *geyago* (más); de *lei* (hielo, vidrio), *leyo* (ventana) etc.” 1895b (398). F.t.d.c. Larramendi trae *leyarra* ‘cristal’, que Novia de Salcedo explica como sigue: “Se forma de *leya*, hielo, con la terminación de pertenencia y propiedad *arra, darra, tarra*, de, por su apariencia”. El neol. de Larramendi aparece con cierta frecuencia en la literatura peninsular de finales del s. XIX y primeras décadas del s. XX; se lo encuentra en Iztueta (ap. Aizquibel Ap), Legaz (1880, 16), Azkue (1987, 13 -escrib. en 1896-), *Euzkadi* (1911, 295), *Kresala* (p. 12), *Uztaro* (p. 123), etc.<sup>1</sup>. Cf. Azkue 1916, s.v. abalorio: “*Beillasko* (neologismo\* [el asterisco indica que Azkue es su autor]), de *beira* ‘vidrio’ + *sko*; liter. ‘vidriecillo’, (doble diminutivo); *leyale* (neol. Olabide), de *lei*, vidrio? + *ale* ‘grano’”. Con referencia al neol. de Azkue, Arriandiaga en carta a Azkue fechada en Segovia el 23 de Marzo de 1916 escribe: “Oin enaz gomuta nun ezta noiz *beira* erderatikua dala irakurri nebala: van Eys’en Iztegian itz au be eztakust. Nire ustez *leyo* eta *leyo-tilla*’n dago euzkerazko errai egija, cristal ta vidrio’rentzako: nik aspaldin *leyarr* ottu

daruat cristalen ordez: *arr ori legarr eta askotan bai-dakixu dagola*".

<sup>1</sup> Cf. *leyarki, leyarrezko* 'cristalino' (1883) en los Juegos Florales (vid. Pagola 1984).

**leiztu**, congelar, poner a modo de hielo (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "modales" caracterizados por **-ztu**: "*Leiztu* (congelar, poner a modo de hielo), de *lei* (hielo)" 1912a, 12 (2331). Sin embargo, lo que emplea –en una única ocasión– es *lettu*<sup>1</sup>: *Mendi ta murubetan edurr da, / Lettu iparrak latsak dittu: / Gixonen bularr-barruban bere / Lei-bijotza aurkittuko zu* 1896e (*Olerrki-jak* 70). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> DGV recoge *leitu* (Añibarro, Uriarte, Azkue).

**lekaide**, monje (1897). De **lekaro** 'desierto' y **-(k)ide**: "*Lekaide* [Neol.] da pantzerazko *moine*'a ta espanyerazko *monje*'a, ta datorr *lekaro-ide*'tik; *lekaride, lekaide*" 1897ag, 9 En (1408). Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Lekaretxian eskaratzeko orma batan sarrtuta arri bakan-bakan bat egozan (sic), eta egunen batan Ana (Anai edo Fray) Belaustegi'tarr Pantzeska eritxon lekaide bateri otu yakon arri ori ataretea* 1897ag, 20 Jn (1526). Lo recogen Bera y BeraLzM. Sorprende que el primer ej. fuera de AG lo hayamos encontrado en Azkue (1916, s.v. agostadero)<sup>1</sup>. Cf. *lekai-de* 'convento' (*Euskera* 1920, 25). Con igual significado hemos encontrado *bakartar*, neol. de Larramendi (por ej., en Azkue 1897a, 55. Antes en J.I. de Arana 1872, 19; etc.).

<sup>1</sup> DGV recoge bastantes ej.s.; el primero, de 1915.

**(lekaime)**, monja ((\*1909-1911<sup>1</sup>, 1918)). De **lekaide** 'monje' y *eme* 'hembra'. Azkue (1918, s.v. monja) se lo atribuye, erróneamente, a AG. El primer ej. lo hemos encontrado en Azkue 1918a, 9 (vid. tbn. *Uztaro* 296)<sup>2</sup>. Cf., con igual significado, *emakuma bakartar* (por ej., en Azkue 1898, 1).

<sup>1</sup> Vid. Bera Ap.

<sup>2</sup> Para ej.s. posteriores, vid. DGV.

**lekaipuru**, abad (1897). De **lekaide** 'monje' y *buru* 'cabeza, jefe': "[Neol.] Lekaipuru = *lekaide-buru*: pantzeraz *abbé*, espanyeraz *abad*" 1897ag, 9 En (1408). Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB* y siempre abreviado en *lp*<sup>1</sup>: *Larunbatea / Deunak: Paul, l[ekautija], Maur, lp, Sekundiñe [...]* 1897ag 15 En (1412). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de AG, el primer ej. lo hemos encontrado en Eleizalde 1913f, 436 (vid. tbn., por citar alguno, Azkue 1916, s.v. *abadía* 2; s.v. *asistente* 4; etc.)<sup>2</sup>. Los siguientes neols. no los hemos encontrado fuera de Azkue (1916): *lekaipurarena* 'abacial', *lekenburu* 'superiora religiosa' (utilizado, s.v. *asistenta* 2)<sup>3</sup>, *konde-lekaipuru* 'abacómite' y *konde-lekaipurugo* 'abacomitado'. Cf. *bakartarren buru* 'abadesa' (*Euskalzale* 1897, 151).

<sup>1</sup> "lp. = lekaipuruba" 1897ag, 12 En (1410).

<sup>2</sup> Antes en Bera Ap.

<sup>3</sup> Para ej.s. posterior, vid. DGV.

**(lekaipurugo)**, abadía (dignidad de abad) ((\*1916)). Azkue (1916 s.v. *abadía* 1) se lo atribuye erróneamente a AG.

**lekaretxe**, monasterio, convento (1897). De **lekaro** 'desierto' y *etxe* 'casa': "*Lekaretxe* (barr.) = *lekaro-etxe*; monasterio" 1897ag, 27 Fbr (1445). Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Urte atan [1596'an] Itzaron Pantzeskarrren lekaretxe edo konbentu bat zan* 1897ag, 1 Stbr (1577); 1712.- *Larrea'tarr Jon eta Mudarra'tarr Terese'k Etxanon Larrea deritxon lekaretxia irasten dabe* 1897ag, 27 My (1509); etc. Fuera de AG abundan los ej.s. (vid., por citar alguno, Bustintza 1906b, 276; Eleizalde 1913f, 439; Azkue 1916, s.v. *arrepentida*; etc.). Cf., para significar 'monasterio': *bakardegi* (J.I. de Arana 1872, 20. También en los Juegos Florales<sup>1</sup>); *bakartegi*, neol. de Larramendi (por ej., Azkue 1897a, 4; Juegos Florales<sup>2</sup>; etc.); y *bakartetxe* (por ej., *Euskalzale* 1898, 237; Ormetxe 1917b, 100; etc.). Para traducir 'convento' he-

mos encontrado además los siguientes neols.: *bakarleku* (\*1847, 1890)<sup>3</sup>; *bakar-tegi* (Azkue 1897a, 103. En Azkue 1898, 33 significa ‘convento de monjas’. Cf. *emakuma-bakartegi* (*Euskalzale* 1897, 15)); *bapilde*, neol. de Larramendi (1785) (tbn. en los Juegos Florales<sup>4</sup>, *Auñemendiko lorea* 267; etc.); *lekaro* (sic) (Azkue 1918); *lekaimetxe* (de monjas) (Uztaro 315)<sup>5</sup>; *mojategi* (de monjas) (*Mireio* 37) y *monkategi* (de monjas) (Azkue 1893, 6).

1 Vid. Pagola 1984.

2 Vid. Pagola 1984.

3 Vid. Pagola 1984.

4 Vid. Pagola 1984.

5 Ejs. anteriores, el primero de 1919, pueden verse en DGV.

**lekaride**, monje (\*1897). Vid. **lekaide**. F.t.d.c.

**lekaro**, desierto (1897). De *leku* ‘lugar’ y *-ero* o *ero* ‘vacío’: “Lekaro [Neol.] da *eremu* (erderatik datorrena: *yeremo*), *pan-tzeraz desert* eta españeraz *desierto*, ta *leku-ero*’tik atarau dogu” 1897ag, 9 En (1408). *Ero* o *-ero* reaparece años después: “Cuentan, pues, que vino Tubal, hijo de Jafet y nieto de Noé, tercer hijo del que inventó el vino; y que, trayendo consigo gran cantidad de sarmientos de la benéfica *vid* (nombre evidentemente baskongado, pues viene de *bide*, camino, en cuanto que el zumo de la vid es camino de la salud y del bienestar), propúsose, para cultivarla, poblar con su numerosa familia los extensos territorios de la parte más occidental del antiguo mundo [...]. // Quedaron allá sus hermanos, primos y demás parientes y amigos, en aquellos territorios que denominaron (y aún se denominan) *Asiria*, *Senaar*, *Arabia*, *Siria* [...], con otros muchos; las ciudades de *Ur*, *Chavala*, *Osica* [...] y otras ciento; las montañas del *Caúcaso*, *Corax*, *Amana* [...] y otras tantas; los lagos *Caspio*, *Euxino* [...] y otros varios; los ríos *Ganges*, *Indo*, *Araxes* [...] y otros menos importantes: nombres, todos, que evidentemente se derivan del baskuence,

según lo demuestra el erudito D. Juan Bautista de Erro, en su profunda obra *El mundo primitivo* (Madrid 1815). // El cual Erro, no *Yerro*, ni tampoco *Erró*, como pudiera creerse, prueba así bien que son baskongados los nombres de *Egipto* y *Nilo*. Pasa en silencio, por abreviar, sin duda, otros muchos, como el *Cairo* y *Alejandría*, que respectivamente significan puerto vacío, *kai-ero*, y enfermedad de grano grande, *ale-andi-eri-a*, refiriéndose probablemente el último a alguna peste de descomunales diviesos que, en tiempos de infortunio, afligiera a los habitantes de Alejandría” 1902g (2218). En el mismo tono explica (op. cit. 2232 y 2233 respectivamente) *Barruelo* (Palencia), de *barru-ero*, esto es, ‘vientre vacío’ y *Oviedo*, de *obi-ero*, es decir, ‘sepulcro vacío’. Cf.: “Aro (época) es evidente que no tiene más que la forma común con el otro misterioso *aro* que entra en *Mendaro*, en *Itzaro*, en *Lekaro* (desierto: entra en el nombre local *Lekarotz* = desierto frío) el cual *aro* es posible que indique idea de rodeo o circulación, en cuya hipótesis se explican perfectamente los significados de esos tres vocablos en que entra, pues *Mendaro* significaría ‘lugar rodeado de montes’, *Itzaro* sería ‘sitio rodeado de mar’ o probablemente ‘isla’ en sentido genérico, como ya apuntó con razón el presbítero Señor Miangolarra en estas mismas columnas<sup>1</sup>, y finalmente *lekaro*, si como hay motivos de vehemente sospecha, la raíz *la* es el nombre indígena de la *arena*, significará un ‘lugar rodeado de arena’, de cuya acepción estricta se pasaría fácilmente a la acepción lata de ‘arenal’ o ‘desierto’” (Elezalde 1907m, 148); cita que remite a la n. siguiente: “[Que *la* es el nombre indígena de la *arena*] Lo dió a entender Arana-Goiri, y trataba de hablar de este punto en la revista *Euzkadi* cuando le sorprendió la muerte. Muchas voces topónimas del Euzkera parecen confirmar esta opinión: entre otras quizá *La-burdi* (*la-buru-di* = conjunto localizado de mon-

tones o cerros de arena)". Bera y Bera-LzM recogen *lekaro* 'desierto' 'lugar rodeado de arena'. Según *DRA*, s.v. *ero* 2: "Azkue en Eusk. III 277, le da el significado de 'desvirtuado, hueco'. "Egur erozko txingarrari garrik ezin atera es imposible sacar llama del ascua de leña desvirtuada. (B-zean)". Pero una de las aceptaciones (sic) de 'loco' en castellano, hablando de las ramas de los árboles, es 'vicioso, muy lozano', que cuadra mejor a la frase citada por Azkue". Volviendo a *lekaro*, AG lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Eta umia azten zan, eta bere gogua sendotuten zan; eta lekaroetan egon zan bere buruba Israel'eri erakutsi eutson arrtian* [Lc 1, 80]<sup>2</sup> 1897ag, 24 Jn (1529). En la prensa nacionalista de la primera época los ejs. son escasos (vid., por citar alguno, *Euzkadi* 1907, 238; Eleizalde 1908a, 155; etc.)<sup>3</sup>. Cf. Azkue 1918 s.v. convento: "*komentu* (sic). Corre algo el neologismo *lekaro*". Vid. **lekaretxe**.

1 Y según confiesa el propio Miangolarra (1907, 105n), antes que él Azkue, quien lo tomó, a su vez, de *Peru Abarca*.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *baso*; Arriandiaga 1959, *basomortu*.

3 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**lekauti**, eremita, ermitaño, anacoreta (1897). De **lekaro** 'desierto' y **-di** 2: "[Neol.] Lekauti = *lekaro-ti*; lekaruan bixi dana: pantzeraz eremite, ermite, anachorète; españeraz eremita, ermitaño, anacoreta" 1897ag, 9 En (1408). Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB* y siempre abreviado en *l.*<sup>1</sup>: *Larunbatea / Deunak: Bonipagi, Justa, Justiñe ta Enedine, zk. [= ziñopeak], Paskal, d.[= doipuruba], ta Pakomi, l.[=lekautija]* 1897ag, 14 My (1500). Lo recogen Bera, BeraLzM y Azkue 1916. Ft.c.

1 "[Laburpenak] l. = lekautija" 1897ag, 12 En (1410).

**len**, principio, comienzo (1901). Con el mismo significado utiliza además **asikal-di** (1895), **askaldi** (1897) y **askun** (1897). Lo emplea únicamente en: *Aintza Atteari ta Semiari ta Goteunari. / Len lez, orain*

*beti ta amaibako egunetan. / Olantxe* 1901d, 422 (1914). Le sigue la siguiente explicación: "*Len* equivale a *principio* en la acepción de tiempo: por eso *lenengo* significa primero, de más al principio. Opino que, por ejemplo, para traducir el Evangelio del Verbo, podría sin inconveniente decirse: *Lenan zan* (in principio erat)" 1901d, 421 (1914). Cf. *Autija askaldijan zan* 1897ag, 25 Mrz (1463). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. Cf. *lenendi* 'principio' (Eguiateguy 38).

**lenagoro**, (por) adelantado (1894). De *lenago* 'antes' y **-ro**. El único ej. lo hemos encontrado en la portada –que se mantiene hasta el n° 30– del n° 5 de *Bizkaitarra* correspondiente al 29 de Enero de 1894: *Pagetea: sillugaz ta lenagoro* (El pago: en sellos y adelantado). Ft.d.c.

**lepaldu**, hacerse responsable (de), responder, costear (1897). AG lo clasifica entre los verbos "inclusivos" caracterizados por **-aldu**: "*Lepaldu* (responder, costear, de *lepo* (hombro))" 1912a, 17 (2335). Lo emplea muy poco: *Iralla'ko 23'ko Bartzarr Nagosijak irabagi euzan onek: [...]* korrekidoriak *elegijan aginbena argittaldu: bestelan, argittaldu ezkeroko kalte ta gatxak beraxek lepaldu legikezan* 1897ag, 18-19 My (1504s.). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.<sup>1</sup>.

1 *DGV* recoge un sólo ej. posterior (Lauaxeta).

**?libur(u)tegi**, librería, tienda de libros (1893). De *liburu* 'libro' (vid. **irazti**) y **-tegi**. Sólo hemos encontrado tres ejs., y no nos consta que sean de AG: *Bizkaya* por su independencia // *por A. eta G'tarr S. // Liburu Barrija: Peseta bat // Saltzategijak: Bilbo'n liburutegi guztijetan* (Libro nuevo: una peseta // Puntos de venta: Bilbao, en todas las librerías) 1893c; *Salduba da, laurleko baten bakotxa. Bilbo'n, Amorrortu'en Liburtegi* 1894e y *Bilbo'ko liburtegi baten erosi dittugu euskerazko liburu bi, igaz agiri diranak*

1895c. Ft.d.c. Cf. *liburutegi* ‘librería, biblioteca’, que trae Larramendi y cuyo primer ej. hemos hallado en Hiribarren 1858, 74 (vid. tbn. Arrue 1888, 162; Azkue 1899, 206, etc.). Vid. **iraztittegi**.

**liburutoki**, archivo (1893). De *liburu* ‘libro’ (vid. **irazti**) y (-)toki<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zeuek zeuen kittutasun edo libertadien bixitxa gura ixateko errazoia daukazubela, eta pagatuten deustena Neure Otseñak Zeuek pagatutera erazoteko irakatsi txarrto deustala Neure Consejo’k, ikusirik: eta Simancas’ko Liburutokijan Nire asabak Neure Jaunerri matte orrentzako agindu ebena ikusirik: agindu dodaz Neure Lagi Erregenetan Jaunerri orrentzako daukena kendu ta borratutia kittutasuna euki ebezan Zeuen asabak eta euki gura dagixubezan beste batzuk bere Zeuek euki dagixubezantzat* (Visto por mí la mucha razón que vosotros tenéis en querer gozar de vuestras honradas libertades, y haber yo sido mal informado en querer que me pagasedes los subsidios que los demás mis Vasallos me pagan, y haber visto en los Archivos de Simancas lo que los Reyes mis antepasados dejaron ordenado en lo que toca a esta mi querida Señoría: he mandado que se borre e atilde y teste de mis Pragmáticas Reales en lo que toca a essa Señoría, e que gocéis de todas libertades y esempciones que los demás vuestros honrados Padres gozaron, con las demás que quisiéredes gozar y usar de ellas, haciéndoos yo de nuevo merced de ello) 1893a (164 y 166). Ft.d.c. Cf., con igual significado: *gordeleku zuzen* (Iztueta 1847, 122); *zuzenleku* (1879)<sup>2</sup>; *papertegi* (1894)<sup>3</sup>; *gordairu* (Azkue 1898, 225); *liburutegi* (Azkue 1898, 370) y *zuzeleku*, neol. de Larramendi (1899)<sup>4</sup>. En Azkue 1916; s.v. archivo, hay además: “1° Depósito de documentos, *idaztaildegi* (neol. Ol[abide]), de *idazti* + *agiri* + *tegi*. 2° Conjunto de documentos,

*agiripilo* (B, G), *idaztaltxor* (neol. Ol.) tesoro de escritos”.

1 Para Larramendi *lib(u)rutokia* es ‘librería’; para Silvain Pouvreau, ‘biblioteca’. Vid. **iraztittegi**.

2 Vid. Pagola 1984.

3 Vid. Pagola 1984.

4 Vid. Pagola 1984.

**lobel**, líquido (1897). De *lau* ‘plano’ o *lautu* ‘aplanar(se)’ y **-bere**<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado los siguientes ejs.: *Eta lepra edo usteridun Simon’en etxian, Betanian, Josu eguala, beragana eldu zan lobel edo likido ederridun alabastro edo kelagarr-ontzi bat nenkarran (sic) emakume bat, eta onek, Josu mai-aldian eguala, bere buru-ganera jarijon eutson lobela* [Mt 26, 6-7]<sup>1</sup> 1897ag, 1 Abr (1468); y *Onek lobel au nire gorputzan jarijotia, neu obiratu edo lurraltzeko egin dau* [Mt 26, 12]<sup>2</sup> 1897ag, 2 Abr (1468). Lo recogen Bera y BeraLzM. Falta, en cambio, en la prensa nacionalista de la primera época. Los primeros ejs., fuera de AG, los hemos encontrado precisamente en Azkue<sup>3</sup>, que en el Dicc. de 1918, s.v. líquido, escribe: “*Ur*. Habiendo desaparecido del uso corriente la voz *iz* ‘agua’, y una vez limitada la significación de *ur* a esta idea, hubo necesidad de otro vocablo para denotar el concepto de ‘líquido’. Creó, al efecto, A-G el ingenioso neol. *lobel*, de *lau* ‘plano’ + *bera* ‘propenso’; pero como *lobel* indica más propiamente ‘lo sólido’, de *lo* = ‘detenido’ + *bera* = *bel*<sup>4</sup>, me atrevo a proponer por ‘líquido’ el neol. *inoski*, lit. ‘cosa que mana’, análogo al vocablo corriente *izaki* ‘ente, cosa que es’<sup>5</sup>. El mismo Azkue antes había empleado *buztile* (1891, 100) y *zirin* (1897a, 270. Vid. tbn. *Euskalzale* (1898, 288)<sup>6</sup>. Con igual significado hemos encontrado además: *urr gauza* (Agakia 58) e *isurkai* (Orixe 1934, 85).

1 El primer intento de explicación del neol. lo hemos encontrado en *Afijos del euzkera*: “*Bera, bere*. Expresan la propensión a alguna cosa: de “ixerrdi” (sudor), “ixerrpera” (propenso a sudar); de “gil” (cosquilla), “gilbera” (propenso a cosquillas, cosquilloso). Con este “bere” formó Sabino las palabras “lobel” e “ispel”, capaces ellas, por sí solas, de acreditar a nuestro Maestro de gran euzkerólogo. “Lau-

-bere" (propenso a nivelarse) e "itxi-bere" (propenso a cerrarse): "lau-bere = lobere = lobel" (líquido); "itxi-bere = ispere = ispel" (ostra)"

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *gantzuki*; Arriandiaga 1959, *miritza*.

3 Vid. Azkue 1916, s.v. *acanalar* 3; *acibar* 3; *alcoholar* 2; etc. Vid. tbn. Bähr 1922, 111; etc. Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

4 Según la revista *Euzkerea* (1929, 56), AG compuso "lobel (*lau-bere* = líquido)", al modo de "zirijol (*ziri-ori* = varetta amarilla)", es decir, "fideo" y "txirringuts (*txirringa-uts* = sólo ruedas)", es decir, 'bicicleta', formados ambos "por el pueblo que no sabía otra lengua y con arreglo, por tanto, a las leyes fonéticas y al genio del euzkera". "¿Hay otra palabra mejor? ¿o debemos decir *likidua*? ¿Por qué hoy no se han de poder formar neologismos como los formaron nuestros abuelos?"

5 Un ej. del neol. de Azkue puede verse en Bähr 1922, 111.

6 "Zirin, fluído movedizo. Podría tal vez aplicarse a los líquidos en general" (Azkue 1893, 113). Cf. Azkue, s.v. *zirin* 2 "diarrea, *diarhéé*". Parece que ésta es la palabra más propia para denotar líquido; pero ya la palabra es... desinfectable"

**loiztu**, ensuciar, enlodar (1897). De *loi* 'sucio' 'lodo' y **-ztu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *¿Noz euzkeldunak / Jaungoikuaren / ixen deuna aiztu / len eben? / Orain motzak lez / loiztuten<sup>1</sup> / dabe / loidun erderaz / egitten* 1897aa (2406 -escr. en 1895-). Bera y BeraLzM traen *loiztu* 'impurificar'. F.t.c<sup>2</sup>. Vid. **lotta**.

1 Escrito *loiztuten* en *OC* y *lottuten* en *Olerrikjak* 46.

2 Algún ej. posterior puede verse en *DGV*.

**lokarin**, sueño ligero (\*1897). De *lo* 'sueño' y *arin* 'ligero': "Lokarin (barr.) = *lo-arin*" 1897ag, 27 JI (1552). Azkue trae *loarin* 'sueño ligero'. Cf.: "Izperri bat sortu-orduko berari dagokion zaarrik ote-nden yakin dezagun. Mogelek etzuen erderazko 'sala'tzat *gizategi* aterako Plentzia aldeko *etsari*-ren berri norbaitek eman balio. Ezta Arana Goirik *lokarin* (Larramendik *eguerdiera* eratu zuen) ere etzuen asmatuko erriak 'siesta' adierazteko *biao* duela yakin balute" (Azkue 1928c, 192). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**lokarin-egin**, dormir (1897). De **lokarin** 'sueño ligero' y **egin**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ik apurrtxu batan lo-egingo dok, beste apurrtxu batan lokarin-egingo dok, eta beste batan eskuak*

*batzauko dozak lo-egittekoko: eta elduko yak iri biarrtasuna bide-lapur bat letxe, ta xirotasuna izkilludun gixon bat letxe* 1897ag, 27 JI (1552). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**loki**, cuerda, sogá (1897). De *lotu* 'atar' y **-ki** 2. Lo emplea muy poco: *Eta, zidarr-dirubak txadonan jaurrtitta, atara egin eban, eta juan bai-zan eta loki bategaz bere buruba il eban* [Mt 27, 5]<sup>1</sup> 1897ag, 6 Abr (1472). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Iturrondo 1908c, 210; Eleizalde 1913a, 54; etc.)<sup>2</sup>.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *bere burua gargallez ito*; Arriandiaga 1959, *bere buruba korapilluz eskegi*.

2 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**lol**, nombre de la letra *l* (\*1896). Su formación puede explicarse, como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial *l*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *o*. La consonante final, lógicamente *l*, sirve para indicar que la letra de que se trata pertenece al grupo de las llamadas finales<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: "[Letra] L, *l* / *l* español en *luz*, *plan*, *cal* / [nombre] *lol*" 1896a, 32 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *ele* (vid. **atselts** n6).

1 Para la mecánica de formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

2 Según AG *l*, *n* pueden ocurrir: "1ª A principio de dicción ante vocal: *lei* (hielo). 2ª Entre cualesquier vocales: *ona* (aquí, a). 3ª Entre *l* (la segunda), *n* (la primera), *r*, *rr*, *s*, *z* (ambas) precedentes y vocal subsiguiente: *errle* (abeja). (Con más propiedad tras *r*, *rr*, que tras *s*, *z*, pues, tras éstas, suelen causar su elisión; y con más propiedad tras *s*, *z* que tras *n*, *l* respectivamente). 4ª A fin de dicción tras vocal: *an* (allí, en). 5ª Entre vocal precedente y *g*, *k*, *d*, *t*, *ts*, *tz*, *tx*, *s*, *z*, *b*, *p*, *m* (ambas), *l* (la segunda), *n* (la primera) subsiguiente: *altz* (aliso). (Con más propiedad ante *g*, *d*, *b*, *ts*, *tz*, *tx* que ante *k*, *t*, *p*, *s*, *z*, pues ante éstas suelen producir su modificación en *g*, *d*, *b*, *ts*, *tz* respectivamente); y con poca propiedad ante *m* y ante *n*, *l* respectivamente" 1896a, 122 (883s.).

**loraztu**, florecer (1904 -escr. en 1897-). De *lora* ‘flor’ y **-ztu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Entzun eske au / Ta zeure eskarra / Abestukogu / Ludijan: / Geure goguok / Zerura igonda / Beti loraztu / Ditzezan* 1904f (2411) y 1932, 108 (escr. en 1897)<sup>1</sup>. F.t.d.c. Cf. *loreztu* ‘florecer’ (1934), ap. *DRA*.

<sup>1</sup> Vid. *abes-egin* n2.

**lotau**, dormirse, conciliar el sueño (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Lotau* (dormirse, conciliar el sueño), de *lo* (sueño)” 1912a, 14 (2333). F.t.d.c.

**lotsadi**, vergonzoso (lo que es motivo de vergüenza) (1895). De *lotsa* ‘vergüenza’ y **-di 2**. Sólo hemos encontrado dos ejs.: *Askaturik Bizkaya’k / Kate lotsadijak, / Lasterr eukiko doguz / Zorijon garbijak* 1895r (2399); y *Bizkai-semien bizkarr senduak / Arrotzak ezarrittako / Kate lotsadizko zama aztuna / Pozik dakarre politto* 1897i (2400 -escr. en 1896-). F.t.d.c. Vid. **lotsakorr**.

(**lotsakorr**), vergonzoso (lo que es motivo de vergüenza) ((1895) 1895). Azkue recoge *lotsakor* ‘miedoso’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *España’k sartru eban berton bere besua, Bizkaya bezau ta ittoteke, bere mendepian arrturik: baña bizkattarrak jazo zirian betik, kate lotsakorrak apurrturik* 1895ab (650). A excepción del siguiente ej., anterior al de AG, f.t.d.c.: *¡Ze lotsakorra dan jhazuera ori!* (Maitetxea 1895a). Vid. **lotsadi**.

**lottau**, enlodar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Lottau* (enlodar), de *loi* (lodo)” 1912a, 14 (2333). Falta en la 1ª versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a). F.t.d.c. Vid. **loiztu**.

**ludi**, planeta tierra, mundo (1896). De *lurr* ‘tierra’ y **-di 1**: Con referencia al artículo *egin bedi zeure borondatea zelán zeruan alan lurrean* del *Pater Noster* del “euzkera usual”, observa: “Otra voz que merece corregirse es *lurrean* (en la tierra). Es cierto que en todos los dialectos del euzkera se ha extendido ya el nombre *lurr* a significar al planeta en que vivimos: tanto más lamentable cuanto más cierto. No sé por qué hemos de necesitar expresarlo con el mismo nombre de esa masa mineral que todos pisamos, que en las manos de Dios fue el origen de nuestro organismo y recibe en las del hombre tantas formas diferentes y tan diversas aplicaciones. // ¿Estaremos obligados a ceñirnos en el cultivo del euzkera a los límites que les están señalados al latín, a las lenguas neolatinas y a otras? Disponiendo el euzkera de una riqueza sin semejante en los medios de composición y derivación de vocablos, ¿renunciaremos a servirnos de ellos, sólo por copiar a las lenguas extranjeras, viniendo así a imitarlas en su pobreza? // Ciertamente que no. // Pues bien: aún estamos a tiempo por lo que a *lurr* se refiere. Si el *euzkeldun* hubiese estudiado ya en su lengua la geografía, la historia, la física, la cosmología, la geología, la cosmogonía y demás ramos del saber en que entra el conocimiento del planeta que nos sustenta, tal vez sería ya tarde. Pero hoy, todavía, apenas lo cita el *euzkeldun* más que en el *Pater Noster*. Tratándose, pues, de corregir éste en todo lo que tenga de imperfecto, justo es extendamos la depuración y el perfeccionamiento a *lurr*, que no es menos digno de ser atendido que los demás términos de la oración que analizamos. // *Lurr*, pues, significa en euzkera *tierra*, no el planeta, sino la tierra que se labra. [...] Y formar el nombre para el planeta, dejando a *lurr* para lo dicho, no es difícil. Tiene el euzkera el sufijo *di* para derivar voces que expresen *lugar* y *conjunto* a la vez. Diciendo, pues,

*lurrdi* tendremos dicho tanto como *lugar compuesto de tierra y conjunto de tierra*. // Sólo me resta hacer notar cuán conveniente es suprimir la *rr*, haciendo *ludi*: porque en esta clase de derivación de vocablos, conviene alejar del originario el derivado, cuanto sea necesario para que no se confunda con una simple derivación gramatical, común a todas las voces del mismo género. Así *lurrdi* o *lurrti* podrá significar sin obstáculo alguno, la significación que gramaticalmente le corresponde de *que frecuente la tierra*, que puede aplicarse, por ejemplo, a ciertos pájaros, como se dice que es *basodi*, de *baso* (monte), la vaca o el puerco que frecuentemente pasta en él. La elisión de *r* o *rr* ante consonante es frecuente: así, hay *dakat* (lo traigo) por *dakarrrt*, etc.” 1901d, 395-397 (1894s.). Lo emplea con frecuencia: *¡Iñaki, / Jaunguak bidalduba / Ludijan ixatera / Josu'ren / Gudarijen Buruba!* 1896c (1010); *Baña seigarren ordutik bederatzigarren ordurarrtian ludi gustiko ganán illun-ixan zan* [Mt 27, 45]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1475); *Zeure gurea egin bedi donokijan lez ludijan be* 1901d, 422 (1914); etc. Aparece con frecuencia en la prensa nacionalista y aun fuera de ella (vid., por ej., Arrotsa 1899e; *Euskalduna* 1900, 316, 387; *Euzkadi* 1901, 285; Azkue 1909-1910, 20, 26; Bähr 1922, 109; etc. etc.). Con igual significado hemos encontrado *lurbira*<sup>2</sup> (por ej., en *Euskalzale* 1897, 31; 1898, 356; Azkue 1898, 36 (*lur-bira*); *Apaiç ostegunerako elizkizun* 56; *Kresala* 164; etc.) y *lurrdi* (*Euzkadi* 1913, 315). Cf. Azkue *Sup.*, s.v. *ludi*: “mundo. Neologismo de Arana. *Legordi*, estaría mejor este vocablo que aquél”. Vid. **biztoki**, **gaudi** y **lurasso**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *lur*; Arriandiaga 1959, *ludi*.

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

**ludikara**, terremoto (1897). Formado, a imitación de *lurrikara* ‘terremoto’, de **ludi** ‘tierra, mundo’ e *ikara* ‘temblor’.

Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eunburuba ta berakin Josu jagoten egok-zanak, ludikarea ta gertatuten ziranok ikusitta, bilddurr ixan eben* [Mt 27, 54]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Abr (1475). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto falta el término equivalente en Olabide 1931; Arriandiaga 1959, emplea *lurrikara*.

**lugontzi**, vasija de barro. Vid. **lugontzigin**.

**lugontzigin**, alfarero (1897). De un supuesto *lugontzi* (= *lur* ‘tierra’ + *ontzi* ‘receptáculo, vaso’) ‘vasija de barro’<sup>1</sup> y **-gin**. Sólo hemos encontrado dos ej.: *Eta ittunduta, aregaz erosi eben lugontzigin edo alparero baten zelaya, arrotzen illdegitxat* [Mt 27, 7]<sup>2</sup> 1897ag, 7 Abr (1472); y *Eta arrtu ebezan ogei ta amarr zidarr-dirubak, saldubaren saneurrija, Israel'go semiak zenbatu eben lez, ta emon ebezan lugontziñaren (sic) zelayaren ordeç, Jaunak aginddu eustan letxe* [Mt 27, 40]<sup>2</sup> 1897ag, 7 Abr (1473). Lo recogen Bera, BeraLzM y Azkue 1916. F.t.c.

<sup>1</sup> Hemos encontrado una mención de *lugontzi* en Urriolabeitia 1915a, 156. Cf. *lurrontzi* ‘cazuelo’ (Azkue *Sup.*). DGV recoge un único ej. de *lur-untzi* (1906), dos de *lur-ontzi* (1934) y uno de *lurrontzi* (1934).

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *buztinlari*; Arriandiaga 1959, *lapikogin*.

**luiki**, territorio, país (1897). De **ludi** ‘tierra, mundo’ y **-ki 1**: “[Neol.] Luiki / [origen] ludi-ki / [significado] ludi-zatija / [en fr.] territoire, pays / [en esp.] territorio, país” 1897a, 78 (1063). Lo emplea muy poco: *¿Zein dok (ala don) Euzkadi yeritxuagun (ala yeritxonagun) luiki ta erri-batza? -Da Euzko deritxoen errijen luikija ta batza* 1897a, 72 (1058). En la prensa nacionalista aparece con cierta frecuencia (vid., por ej., Albizuri 1906, 254; Arriandiaga 1915e, 489; *Euzkerea* 1930, 490; etc.). Cf., con igual significado, *lurriki* (Azkain 1907, 238; Eleizalde 1913f, 443). Cf. **errki 1**.

**lun**, león (\*1896). Vid. **lunaga**. Nótese que en *EB* emplea *Lun* ‘León (nombre propio)’ (vid., por ej., 1896b, 18 (993)); pero un año más tarde, en *LEB* hay *Lon* (vid., por ej., 1897ag, 15 Fbr (1435))<sup>1</sup>. Sin embargo, BeraLzM recoge *lun* ‘león’, *luneme* ‘leona’, *lundegi* ‘leонера’, *luntzai* ‘leonero’, etc. También hay *lun* ‘león’ en Amilgain 1931, 629 y en el Vocabulario que acompaña a la obra de Arriandiaga (1959). En *DRA* falta *lon* pero hay dos ej. de *lun* ‘león’; el primero, de 1926.

<sup>1</sup> Cf.: *Napoleon Buonaparte* 1897ag, 10 Jn (1519). Un ej. de *Lon* ‘León (nombre propio)’ puede verse en *Euzkadi* 1912, 40.

**Lunaga**, Leo (constelación) (1896). De **lun** ‘león’ y **-aga**: “[Neol.] Lunaga / [origen] lun-aga / [significado] Leo” 1896b, 47 (1014); cita que remite a la n1 (n2): “*Lun* atarau dot *leo*, *leonis*’tik, Roma’ko itz au (sic) euskerean daukalako sustarra”. Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*<sup>1</sup>: *Lunagan Ilgorea*: a. 9, 12 1896b, 19 (995). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.<sup>2</sup> Con el mismo significado Larramendi recoge *izarleoya*. En “Urtia” poes. de E. M.<sup>a</sup> Azcue escr. hacia 1860 (vid. Uriarte *Poes Basc* 227), hay *Leoi*.

<sup>1</sup> De haberlo empleado también en *LEB*, probablemente habría escrito \**Lonaga* (vid. **lun**).

<sup>2</sup> La opinión de Orixe y Azcue acerca de este neol. puede verse en **Akerraga**.

**Lupuaga**, Escorpión (constelación) (1896). De *lupu* ‘escorpión’ y **-aga**: “[Neol.] Lupuaga / [origen] lupu-aga / [significado] Scorpio” 1896b, 47 (1014). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*: *Lupuagan Ilberrea*: a. 7, 44 1896b, 11 (988). Bera y BeraLzM recogen *lupubaga*. Ft.c.<sup>1</sup> Cf. Larramendi, s.v. escorpión, signo celeste, *lupu izartia*.

<sup>1</sup> La opinión de Azcue y Orixe acerca de este neol. puede verse en **Akerraga**.

**lurrald**, enterrar, inhumar (1897). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-ald**: “*Lurrald* (enterrar, inhumar), de *lurr* (tierra)” 1912a,

17 (2335). Lo emplea con cierta frecuencia: *Eta bere ikaslarijak etorri ziran eta bere gorpuba arrtu eta lurrald* *eben* [Mt 14, 12]<sup>1</sup> 1897ag, 29 Agst (1575)<sup>2</sup>. En la prensa nacionalista abundan los ej. (vid., por citar alguno, Albizuri 1906, 255; 1908, 43; etc.).

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *eortzi*; Arriandiaga 1959, *iorrtzi*.

<sup>2</sup> Otro ej. puede verse en **lobel**.

**lurrasso**, tierra (planeta) (1894). De *lurr* ‘tierra’ y **-sso** (?). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Done-Iñigo Loyola’tarra / Zerubak bidalduba lurrassora / [...] / Zeuri, / [...] / Bizkaya beti zaintzeko / eskatuten deutsu / Bizkattarra’k* 1894m (328). BeraLzM recoge *lurrasso* ‘continente’ que en 1931 fue oficialmente aceptado por Euskaltzaindia (vid. *Euskal Esnalea* 1931, 145). Ft.c. Vid. **ludi**, **gaudi** y **biztoki**.

**lurrdi**, terrestre (que frecuenta la tierra) (\*1901). De *lurr* ‘tierra’ y **-di** 2. Vid. **ludi**. Ft.d.c. Cf., con igual significado, *legortar* (Azcue 1918, s.v. terrestre; Echeita *Josecho* 288; *Mireio* 71).

**lurrkatu**, desenterrar, exhumar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Lurrkatu* (desenterrar), de *lurr* (tierra)” 1912a, 18 (2335). Cf.: “*Lurrkatu* (desenterrar, exhumar): de *lurr* (tierra)” 1931a, 574 y 1931b, 639 (= versiones 1<sup>a</sup> o sin revisar y 2<sup>a</sup> o corregida, respectivamente, que publicó Arriandiaga). Lo recoge BeraLzM. Ft.c. Vid. **lurtittu**.

**lurrti**, terrestre (que frecuenta la tierra) (\*1901). Vid. **ludi**. Ft.d.c.

**lurrtittu**, desenterrar, exhumar (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga, viene clasificado entre los verbos “con-

versivos impropios” caracterizados por -**tu**: “Lurrtittu (desenterrar, exhumar): de lurr (tierra) y ti por tik (de)” 1931a, 555. Falta en las versiones 2<sup>a</sup> o corri-

da por AG que publicó tbn. Arriandiaga (= 1931b), en la de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c. Vid. **lurrrkatu**.



## M

**makal**, flaco (\*1912 -escr. hacia 1896-). Vid. **makaldu**. Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**makaldu**, enflaquecer (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Makaldu* (enflaquecer), de *makal* (flaco)” 1912a, 10 (2330). Falta en la versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga (= 1931a). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**Maketania**, España (\*1894, 1897). Vid. **Maketerri**.

**Maketerri**, España (término despectivo sinónimo de *Maketania*) (\*1894, 1897). Formado a imitación de *Euskalerri* ‘País Vasco’, de **maketo** ‘español’ y *erri* ‘pueblo’. “No es precisamente Castilla, ni Andalucía, ni Galicia, ni Catalunya, ni ninguna otra región española la que nos ha sometido; sino el poder de la nación, que unidas todas ellas, constituyen, y a la cual en lenguaje vulgar llamamos *Maketania* o *Maketerria*” 1894q (403). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bere ingurrijak [se refiere a Euskalzaile] aratu-ezkeru ¿zer ikusten da euren arritian? Emen ... izparr batzuk (barrijak esaten dautse berak): emen be ontzat dauka Maketerri'kua ta erdereu uts-utsik euzkeratuten dau [...]. Ezta azarritzen Baltzerrija ixendetan bez. Attatu biarra-ba-dau, bere erderazko ixena olan irazten dau*: M.k. tania 1897pbis. Aparece con cierta frecuencia en la prensa de la época, alternando –tanto en escritos en euskera como en castellano– con **baltzerri**, y **motzerri** (vid. Arrotsa 1899cbis, etc.). Vid. tbn. Azkue 1898, 29; *Prakazuri* 1899a; etc. Falta, en cambio, en Bera y BeraLzM. Cf. *Maketo Erri* (Be-euzko 1904d).

<sup>1</sup> “*Maketania* (Etnografía.- Del d. *maketo* con la terminación latina *nia*). Palabra relativamente moderna para

designar la parte de la Península Ibérica que no es Euskeriana ni Portuguesa, como antiguamente llamóse Turdetania a la región de España en la Bética desde la orilla izquierda del Guadiana hasta el país de los bástulos, más allá del Betis...” (Arriaga *Lexicón* 194. Citamos según la primera edición. El término falta en la segunda).

**maketo**, español (término despectivo) (sust. y adj.) (1892). Según el profesor Michelena<sup>1</sup>, término de origen no vasco que entre santanderinos servía y sirve para indicar a la gente de ultrapuertos. En uso antes de la 2ª guerra carlista. Para AG todos –y sólo– los españoles son *maketos*. Con referencia a cierto artículo aparecido en *El Basco* escribe: “Continúa *El Basco*: “Bizcaya luchó al lado de la España Católica en Covadonga, en las Navas, en Jerusalem, en Granada, en Lepanto, en el Nuevo Mundo y en cien combates más, y tuvo a mucha honra el ir del brazo de aquella España, y jamás se le ocurrió llamar a sus hijos maquetos [...]”. // Si a los bizkainos de aquellos tiempos de la antigüedad *no se les ocurrió* llamar maketos a los españoles, fue simplemente porque éstos no invadieron su territorio como hoy lo tienen invadido. // Siempre que lo intentaron (que no fue pocas veces), los bizkainos emplearon un término mucho más elocuente y significativo que el mote de *maketo*, y fue el de las armas. Hoy nos contentamos con menos: en vez de recibirlos como nuestros padres los recibían, los llamamos *maketos* [...]. Pero crea *El Basco* que renunciaríamos con gusto a llamar *maketos* a los españoles, con tal de que retirasen de nuestra frente su opresora planta. // Por lo demás, si los bizkainos de antaño no les daban a los españoles el nombre de *maketos*, designábanlos con los de *erdeldunak* y *arrotzak*, que significan *extranjeros*. Y estos son tal vez más significativos que el de *maketo*: primeramente porque hay bizkainos que no ven en el maketo al extranjero, al extranjero dominador; y en segundo lugar porque

no se prestan a que haya intérpretes tan desdichados como *El Basco*, que opina que el nombre de *maketo* no conviene más que a los españoles liberales. // Hay además otro mote, más antiguo y tanto o más despectivo y denigrante que *maketo*, y es el de *motz*, con el cual le conocían los bizkainos al español que asomaba por estas tierras, fuese católico o ateo, mucho antes de la primera guerra llamada civil. // Ya ve *El Basco* que en odio al español como invasor, andamos muy cortos los bizkainos patriotas de hoy, comparados con aquellos de otros siglos que, en su idioma, llamaban extranjeros a los españoles y los recibían a flechazos y a tiros [...]. // Verán ahora los lectores quienes son según *El Basco*, los españoles que merecen el dictado de maketos. “Maquetos son toda esa caterva de castellanos liberales que han invadido nuestro suelo: y no son maquetos porque son castellanos, sino porque siendo liberales han de aborrecer nuestros Fueros [...]” // *Maketo* es, no solamente el castellano liberal, sino todos los castellanos en igual grado: y no solamente el castellano sino también, y con la misma cantidad de maketismo, todos los españoles. Son *maketos*, sean o no católicos: el gallego [...], el asturiano, el castellano viejo [...], el leonés [...], el aragonés [...], el catalán [...], el valenciano [...], el castellano nuevo [...], el extremeño [...], el andaluz [...] y el murciano [...] y el balear. En una palabra, es *maketo* todo español, sea católico o ateo; y *Maketania*, toda España, con sus islas adyacentes” 1895p (509-511). Un par de años más tarde precisa: “Se sabe que, cuando menos, a principios de este siglo llamaban los bizkainos a los españoles con los denigrantes motes de *baltz* (negro), *azurr-baltz* (hueso-negro), *motz* (feo, chato, raquífico), *belarrimotz* y *belarribako* (desorejado, *por no entender la lengua del país*). Hoy, en la parte occidental de Bizkaya, es más usado el apodo de *maketo*, que ya estaba en uso antes de

la última guerra carlista y cuya etimología no se sabe de cierto cuál sea. Los carlistas se han apropiado de la palabra *baltz* o *beltz* para aplicársela a los liberales, pero impropriamente. Fue, a principios del siglo, mote de los españoles, como éstos le aplican el de *gabacho* al francés; después, al ser importadas al país las ideas carlistas, como el partido que las profesara se llamara *fuerrista* y el liberal fuese abiertamente antifuerrista, y como por esta razón la mayor parte de los vaskos fuesen carlistas, y liberales la mayor parte de los españoles, ya el mote, en vez de aplicarse a éstos como tales, se le aplicó a todos los liberales, fuesen españoles o vaskos. Pero no es ésta, repetimos, la aplicación que le es propia. Hoy todavía hay bizkainos que, hablando en español, les llaman *moros* a los españoles” 1897abis n (1080 n). Arriaga (*Lexicón*, s.v. *maketo*<sup>2</sup>) se expresa en términos similares: “(Etnología) Apellidamos así a todos los naturales de *Maketania* especialmente a los que de veinte años acá, han invadido en proporciones alarmantes el territorio euskeriano y sentado sus reales en este pueblo a la busca de una fortuna y bienestar que jamás hubieran soñado en sus respectivas comarcas... // Es aprovechador por naturaleza el buen *maketo*... // Parece ser que este vocablo tuvo su origen entre la gente *encartada*. ¿Vendrá del e[uskera] *makatu* (macarse, empezar a podrirse las frutas)? ¿O bien del c[astellano] *macuca* (arbusto silvestre, cuyo fruto es muy ruin, insípido y blanducho)? ¿O de *maque* (cierto barniz o charol, compuesto de resinas y jugos extraídos de las plantas, muy usado por los chinos)? ¿O de *macuto* (americanismo que se emplea en Cuba para designar una especie de morral que llevan allá los soldados)? ¿O más bien, con trastrueque de letras, del griego *meteko* (el forastero establecido en Atenas, y que no gozaba de los derechos de ciudadanía)?... // Basta, basta ya de erudición etimológica

y conste por lo demás que las de Pérez o las de Manzániz y los de Gómez como los de Engrúdez son *maketos* de *maketismo* original”. AG lo emplea con frecuencia tanto cuando escribe en castellano<sup>3</sup> como cuando lo hace en euskera. El primer ej. lo hemos encontrado en un texto en castellano: *Que una simple villa (para ellos la rica y encumbrada capital: a lo maketo) se engulle a una anteiglesia entera... ¡Psché! Una anteiglesia menos ¿qué importa al mundo?... 1892b (108)*. En euskera no aparece sino dos años después: *Urteko bat pagau dagijanak, irakutsiko dau orregaz bere adizkidetasuna Bizkaitarra'entzakorik zerbait. Irakurtzeko gogua bakarrik, maketuak bere euki dai* (Quien a él se suscriba no demostrará con ello una mera curiosidad por leerlo (la cual puede sentirla cualquier maketo), sino alguna simpatía, cuando menos, por las ideas que sustenta) 1894a (200 y 201); *Euzkerea eztakijen eun maketok kalte andija egitten dautsae geure Aberrijari. Andijagua da, Euzkerea dakijan maketo batek bakarrik egitten dautsan kaltia* 1897f (1296); etc. En los textos que habitualmente consultamos abundan los ej. (vid., por citar alguno, Oiz 1895; *Euskalzale* 1897, 374; *Euskalduna* 1898, 25; etc. etc.); es conocido de todos que ha seguido siendo empleado tanto en euskera como en castellano. Vid. **azurrbaltz**, **baltz**, **belarribako**, **belarrimotz** y **motz**.

1 En conferencia dada hace unos veinte años en el Salón de Actos de la C.A.P. de Guipúzcoa en San Sebastián.

2 Citamos según la 1ª edición; en la segunda hay *maqueto* y de forma incompleta.

3 En esta lengua ha dado un buen número de derivados, algunos, creemos que, de AG y otros, ajenos. Entre los empleados por éste se encuentran, por citar algunos, *maketismo* (1893e (197)), *maketófilo* (1893e (197)), *maketológico* (1893e (197)), *maketofilia* (1893e (199)), *Maketania* (1894q (403)), y un largo etc. de uso también frecuente en la prensa de la época tanto nacionalista como no nacionalista.

**maketozale**, españófilo, españolista (término despectivo sinónimo de *maketófilo*<sup>1</sup>) (adj. y sust.) (1895). De **maketo** ‘español’ y **-zale**. Lo emplea con frecuencia: *-Eta ¿eztok atara asmo baz*

*berez, gauza ta jazopen orretatik? -Bai partido maketozaliak edo euren aizki-diak, etxuela mattetan Bizkai-semia* 1895g (456); *¿Eztakuse zelan geure Bizkai ederra dagon maketo ta maketozaliak birrinndu ta eratzitta?* 1895s (544); etc. En la prensa nacionalista –y también fuera de ella– abundan los ej. (vid., por citar alguno, *Euskalduna* 1898, 25 (*maketo-zale*); 1899, 195; etc.). Vid. **mo-tzale** y **beltzale**.

1 *Maketófilo*, probablemente neol. de AG (vid. **maketo** n3), viene en la primera edición del *Lexicón* de Arriaga, pero falta en la segunda: “(Antropología.- Del d. *maketo* y del griego *philos*, amigo, amante, aficionado). Es el euskariano *maketizante* o que simpatiza más de lo regular, con la gente advenediza y la favorece incondicionalmente en su poco delicada tarea de abrirse camino entre nosotros. El *maketófilo* es, como lo fue el judaizante, el bicho más pernicioso y dañino del país que imaginarse pueda... // Es peor, más repulsivo que el mismo *maketo*, pues tiene el cinismo de ajar y ridiculizar todo lo de casa, delante de sus protegidos; carece de pudor euskariano y sólo tiene de éste los apellidos, que generalmente tiende a *maketizar*, pues se le antoja más distinguido (!) todo lo que huele a *peau d'Espagne* ya que no a *cuir de Russie*...”.

**malmuztasun**, doblez, hipocresía (1897). De *malmutz*, ‘taimado, hipócrita’ y **-tasun**. Cf. *malmuzkeria*, *malmutzkeria* ‘engaño, hipocresía, socarronería’ (DGV). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ustasunak doniak zainduko dauz; eta malmuztasunak dongiak suzittuko dauz* [Pr 11,3] 1897ag, 28 My (1510). Ft.d.c.

**(margo)**, color ((1891) 1896). Aparece por primera vez en Azkue (1891, 131 n) que dice tomarlo de Hervás: “*Kolor ez dakit euskerazkoa dain. Hervas-ek margo daila dino itz au. Emendik datorz margula, kolorgea; marguldu, kolorgetu: neuk entzuniko itzak*”. Esta es, con toda probabilidad la fuente de AG; “[Neol.] Margo (color) / [origen] margo” 1896a, 293 (977); cita que remite a la nota siguiente: “Voz tomada de Hervás, el cual ignoramos de dónde la tomara”. Michelena (1958, 7s.) se ocupa del término: “¿Será necesario recordar lo que sucede con *margo* ‘color’? Azkue nos dice que lo trae Hervás en su *Catálogo de las lenguas*; no es fácil comprobarlo, ya que no indicó la página (el

mismo Arrue ha tenido la amabilidad de indicarme que en sus varios intentos de comprobar la referencia no ha podido dar con ella en la extensa obra de Hervás). Pues con tan frágil fundamento, unido al vizc. *margul* ‘descolorido’, que se supone formado de *margo* más el sufijo privativo *-ul*, de existencia no menos fantasmal<sup>1</sup> (una de las supuestas pruebas, el vizc. *mutuldu* ‘pelar, trasquilarse, desmochar’, no es más que una variante secundaria del más extendido *mutildu*, cuyo origen es bien conocido: *mutil* ‘muchacho’; etc. V. Corominas *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, s.v. *motilar*), se ha creado un ente con el que se trata de sustituir la palabra vasca *kolore*, única que se ha usado en todas las regiones desde los primeros testimonios, a juzgar por lo que sabemos. // No creo necesario insistir en que *margo* (y su derivado *margotu*) figura en Larramendi, y en más de un lugar. Como Aizkibel nos facilita la rebusca, podemos decir que, según Larramendi, *margo* significa ‘derecho, no torcido’, ‘derecho, acción’, ‘carácter, letra’, ‘carácter, señal por la cual se distinguen los hombres y, las cosas entre sí’. Pero ‘color’ es *kolore*, que le dió pie para una de las más estupendas etimologías que se leen en su divertido, y no siempre mal documentado, diccionario: “Color, viene de el Bascuence *colorea*, que es síncope de *goicó* y *gañecolorea*, flor de la superficie”. ([...] Incidentalmente, no parece tener razón J. Gárate BRSVAP 5 (1949) 361, que atribuye a Larramendi la paternidad de *margo* ‘color’). // En resumen, [...] hay que prescindir de *margo* ‘color’, si no se aducen nuevas pruebas: sólo tiene derecho a permanecer el sul. *márgo* ‘goujon’, del que no conozco testimonio más antiguo que el de Archu, pero que se conserva vivo hoy, según Larrasquet. Y también, creo yo, es ocasión de preguntarnos si debemos darnos tanta prisa en sustituir términos tan arraigados como *fru(itu)* y *kolore*

por voces de ascendencia sospechosa. ¿Es que palabras que todos los vascos vienen usando sin interrupción desde hace mil o mil quinientos años, no tienen entre nosotros tanto derecho de ciudadanía como el fruto de un descuido, la consecuencia de una cita equivocada o el parto de un ingenio solitario, vasco o conquense?”. El primer ej. es de Azkue (1891, 130); no volvemos a encontrarlo sino cinco años más tarde en AG<sup>3</sup>, que se sirve de él con frecuencia: *Gararrdo onek bits eta margo ederrak daukaz* (Esta cerveza tiene espuma y color hermosos) 1896a, 165 (910)<sup>4</sup>. Alrededor de esta fecha es frecuente en la prensa nacionalista y no nacionalista (vid., por ej., *Euskalzale* 1898, 93; *Euskalduma* 1899, 95; etc.) y ha continuado empleándose hasta nuestros días; buena prueba de su vitalidad es el gran número de derivados que ha generado: *margerti* ‘pintura’ (*Euskal Esnalea* 1918, 3); *margo-erri* ‘pintura’ (*Euskal Esnalea* 1925, 82); *margoinddu* ‘decolorar’ (Eleizalde 1913f, 440); *margola* ‘tintorería’ (oficialmente aceptado por Euskaltzaindia en 1973); *margo-lan* ‘pintura’ (Etchepare 1931, 61); *margolari* ‘pintor’ (Azkue 1918; *Euskal Esnalea* 1914, 99; 1931, 69); *margotu* ‘colorear (se), dar color’ (Bera 1912b, 225); *margoztatu* ‘pintar’ (Etchepare 1931, 17); *margoztu* ‘pintar, dibujar’ (*Mireio* 4); *urmargolan* ‘acuarela’ (Azkue 1916); *urmargolari* ‘acuarelista’ (Azkue 1916); y un largo etc.

<sup>1</sup> La misma idea reaparece en *Afijos del Euzkera*, s.v. *al, el, ul; Euzkerea* 1929, 45 –aquí por el mismo procedimiento se explica también *enul* ‘débil’–; etc. Cf.: “Un autre suffixe bien basque et tout à fait précieux, dont je m’étonne que les disciples de Sabino Arana ne se servent pas d’avantage, c’est le suffixe biscayen “ul” de “margul”, décoloré; “orriuldu”, défeuillé. Avec ce suffixe “ul”, nous pourrions traduire tous les mots qui commencent en espagnol par “des” et en français par “de”. Par exemple de “ala” + “ul” = “alauli” et par euphonie “arauli”, *desembarcar*, débarquer. De “ton” (L, B, N), *mancha*, tache, “tonuli” = détacher, enlever les taches. De “lerro”, rang, rangée, “lerruli” = déranger. De “jos(i)”, coudre, “josuli” = découper. De “agun” (B), corde, “agunuli” ou “abunuli” = délivrer, détacher, soltar. De “egin”, faire, “eginuli” et par aphérèse “ginuli” = défaire, *deshacer*. Pour l’euphonie “l” = “r”, voir “mihauli” = “mihauri”; “olitz” = “oritz”; “zalo

= “zaharo”; “holi” = “ori”. Pour les participes verbaux en “ul”, comme “margul”, “orriul”, “josul”, “ginul”, “araul”, je serais d’avis d’employer “i” comme signe du participe, par imitation de “itzul, itzuli”; “iraul, irauli”. Du reste le suffixe du participe ‘i’ est purement basque, tandis que le suffixe “tu” est fort probablement une imitation du latin “tus”. // Un autre reproche que je ferais aux créateurs de mots nouveaux en Biscaye et en Guipuzcoa, c’est de ne pas assez tenir compte de l’euphonie. Plus un mot nouveau sera euphonique, plus il aura chance d’être adopté par la population. C’est ainsi, qu’à mon avis, on devrait autant que possible substituer au son “k” les sons “g” et “r”. Les permutations de “k” en “g” sont innombrables en euskara. Le plus typique est l’exemple de “kori” (R), qui est devenu “gori” en Salazarais, puis “hori” (L, BN, S) et “ori” (AN, G, B). De même “kau” (R) = “gau”, “haut”, “aut”. Les permutations de k en t sont aussi nombreuses, surtout en dialecte souletin. En voici deux exemples parmi beaucoup d’autres: “Kipula” (B), oignon, du latin “coepulum”, “kepulum” est devenu “tipula” dans tous les autres dialectes. De même “bozkario” (L, BN), joie, allégresse est devenu “boztario” (S). C’est ainsi que de “kino” (AN, L, BN), mauvaise odeur, je formerais volontiers le mot “timul” = inodore, au lieu de “kinul”. // Je m’arrête sur cette question des mots nouveaux et des phénomènes phonétiques, car si je m’écoutais, je vous enverrais des centaines de néologismes, que j’ai créés et que l’Académie Basque, “Izkelzaingoa” (txit polita) pourra utiliser plus tard, si elle les juge conformes au génie de la langue” (Carta de Broussain a Azkue fechada en Hasparren el 26 de Agosto de 1918). Una parte de esta carta fue traducida al castellano y publicada por Azkue en *Euskera* (vid. Azkue 1930b)). Para *mintzul* ‘mudo’ vid. *minge*.

2 Cf. Azkue 1891, 276: “Carácter. *Margo*. / Característico. *Margoti*”.

3 Ese mismo año aparece también en un trabajo de Azkue que ha permanecido largo tiempo inédito (v. 1987, 43). Otros ej. de Azkue, por citar algunos, pueden verse en 1897a, 5; 1916, s.v. aberenjenado; etc.

4 Otro ej. puede verse en *lagatas(s)un*.

**marrka**, tipo de imprenta (1894). Cf. Larramendi, s.v. marca: “Es de el Bascuence *marka*, que significa a lineas, a rayas [...]. Compónese de *marra*, raya, linea y de la terminación *ka*, que es nota de acción o modo afixo al nombre que le precede<sup>1</sup>, como de *arri*, *esku*, *arrika*, *eskuka*, etc.”. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zenbateko onetan bere, utsuba da euskera-marrkerea, marrka biarrekuak oindiño eztaukaguzalako; baña eukiko doguz urregorako* (También en este número es deficiente la ortografía euskérica, pues nos faltan aún los tipos de imprenta necesarios; pero para el próximo probablemente dispondremos de ellas) 1894a (200 y 201). Ft.d.c. Cf., con igual significado,

*elatz*, neol. de Azkue (1918, s.v. tipo) de *ele* ‘palabra’ y *atz* ‘rastros’<sup>2</sup>.

1 Nótese que AG escribe *marrka*, con -rr-.

2 Vid. Michelena 1959, 209. Pasados algunos años, Azkue (1928c, 197s.) prefirió los neols. formados por derivación de palabras existentes en la lengua; cita *elatz* y derivados junto a otros de AG como ej. de neols. que contravienen esta regla.

**?marrkatu**, imprimir (1894). De *marrka* ‘marca, señal’ (vid. *marrka*) y **-tu**. El siguiente ej. –el único que hemos encontrado– pertenece a un escrito que no nos consta sea de AG: *Egin eban [Capanagaren Dotrinea], 1656’garren urtian, Mañari’ko Arimazalle ta Durango’ko Tabira-Uri’ko Irakastarija ixan zan Kapanaga’ko Otxoa’tarr Martiñ’ek, eta marrkatu, Bilbo’n, Azpiroz’tarr Jon’ek* 1894c. Ft.d.c. Vid. **irarri** e **irarrtu**.

**marrkera**, ortografía (1894). De *marrkatu* ‘marcar, señalar’<sup>1</sup> ‘imprimir’ (vid. s.v.) y **-era**. Cf. Larramendi, s.v. pleca de imprenta, *markerea*. Además del ej. que puede verse en *marrka*, sólo hemos encontrado los siguientes: *Buruko onegaz asiko dogu Mogel’en Peru Abarca’en irugarren bitxeikaldija argitaratzera. Baña imiñiko dogu geure marrkeraz* 1894b y (*Erderazko marrkeraz*) / *Urte 1470garrenan Enrique II-garren, Bizcayaren Jauna zana, [...]: (Oraingo marrkeraz) / Urte 1470-garrenan Enrike II’a, Bizkaya’en Jauna zana [...] 1894k (273). Ft.d.c. Vid. **irazkera**.*

1 Un ej. puede verse en **arime**.

**mattekoi**, amante (1897). De *matte ixan* ‘amar’ y **-koi**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Lagi-Zarra ixendau ta beronen mattekoi ta zalia irudi biarr dala uste ba-dau, ixendauko dau ta irudiko da* 1897ag, 23 Oct (1613). Ft.d.c. Vid. **oneskorr**.

**mattekorrr**, digno de amor ((1899) 1903). De *matte ixan* ‘amar’ y **-korrr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Euzko-abendea dan lez abenda gustijen arttian ugarrrte bat, barrdin dala geure*

*euzkera mattekorra ele dadanen (sic) arrtian* 1903a (2274). Cf. *mattekorrr*, que podríamos traducir por ‘amante’, en: *Geugattik eta / Geure aldez be, / Jaun mattekorra, / Zeu il zara; / Zeugattik baña / Zeure kaltez, geu / Bijotz-bakuok / Bixi gara* 1899c (2408); y *Miren, agurr, Ama, / Ama maitegarrija, / Bizkaya'ren Euzkija, / Jaunaren Ama laztana, agurr. / Ara seme mattekorrrak / Zeugana elduta / Negarr-bijotzaz, / Lepuan estuntz gogorrrak* 1904c (2410 -escr. en 1896-). En la acepción de ‘amable, afectuoso’ también hemos encontrado algún ej.: *¿Zer da, ba, orduban? -Neskatil mattekorr ta poztija, ta orregattik mattegarrija. -Eta ¿ori naitkua dala uste dozu? -Niretzat bai* 1895z (636). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista. El primer ej. –anterior al de AG– lo hemos encontrado en Ozama 1899 (vid. también Antzieta 1899; Albizuri 1906, 254; *RIEV* 1907, 624; Arriandiaga 1908d, 290; etc.)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**(megope)**, espíritu ((\*1745, 1785)<sup>1</sup> \*1896). Neol. de Larramendi que, según AG (vid. **gogo**), en 1896 se había extendido ya deplorablemente.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984. Vid. tbn. Azkue 1891, 371 y 51 (*megopeki* ‘espiritual’).

**(Megope Doatsu)**, Espíritu Santo (1896)<sup>1</sup>. Del neol. de Larramendi *megope* ‘espíritu’ (vid. **gogo**) y *doatsu* ‘santo’ (vid. **deun**). “Los literatos *euskeldunes* más leídos suelen hoy sustituir el *Espirittu Santuba* por el *Megope Doatsuba*; pero es el caso que, si aquello no es Euskera, tampoco esto lo es” 1896a, 253 (954). Vid. **Go-teun**. Cf. Larramendi, s.v. Espíritu Santo, *Espirittu Santua*.

<sup>1</sup> Vid. *Agakia* 56, 60, etc. escrito siempre *Megope doatzu*.

**menaldu**, facultar, dar poder (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Menaldu* (facultar, dar poder) de *men* (facultad)” 1912a, 17 (2335). Falta

en las versiones 1ª o sin corregir (= 1931a) y 2ª o revisada por AG (= 1931b) que publicó Arriandiaga. Lo recoge BeraLzM. Ft.c. Cf., con igual significado, *eskubidetu* (M. Soroa 1885, 113; *Euskalduna* 1896, 38; Azkue 1896b, 28; etc.). Vid. **mendau**.

**menbetari**, conquistador (1981 -escr. en 1888-). De **menbetu** ‘conquistar, subyugar’ y **-ari**. Cf. Larramendi, s.v. dominador, *menpetaria*. Con igual significado, *DGV* trae un ej. de *menpelari* (1900). El único ej. que hemos encontrado pertenece a una poesía escr. en 1888 pero publicada años después de su muerte: *Badatoz burdiñaz jantzijak, / Geuk besso gogorrrak daukagu (sic); / Badira arek menbetarijak, / Lagatassungoyak gara gu* (Si ellos vienen vestidos de hierro, nosotros de acero tenemos los brazos; si ellos son conquistadores, nosotros somos amantes de la libertad) 1981, 559 y 561. Ft.d.c. Cf., con igual significado, *irabazkintzalle* (1899)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**menbetu**, subyugar, conquistar (1895). Cf.: “*mendetu* (L ap. Lh; Izt 70v), *menpetu* (V, G ap. A; Lar, Aq 1442, Añ, vEys (G), H), *bendetu, bendau* (V-och ap. A) [...]. Dominar, someter” (vid. *DGV*). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Menbetu* (subyugar) de *menbe* (bajo dominio)” 1912a, 11 (2330). Cf.: “*Menbetu* (subyugar): de *men* (facultad) y *be* (debajo)” 1931a, 555 (= versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga). Cf. vizc. guip. *menpetu* ‘subordinar’. Lo emplea con frecuencia: *Españarrak erakutsi yeuskubek euren bularr-barruban gure endearen kaltez yuen gorrotua, ta emeretzigarren gixaldi onetan menbetu ta zatittu gayozak* 1895x (623); *Arabetatik datozela / An Erroma'en gudarijak / Erri geuria menbetzera, / Burdiñaz jantzirik guztijak* (Ved allá que vienen por la llanura a conquistar nuestro pueblo los guerreros romanos,

vestidos todos de hierro) 1891, 559 y 561 (escr. en 1888); etc. Cf. *menbian egon* ‘estar bajo dominio de, sujeto a’, que emplea con bastante frecuencia: *España’reñ menbian yagok gure Erri-Ama, gure Bizkai mattia* 1895x (623); *Eta eurekin jatzi ta Nazaret’era eldu zan, eta euren menbian eguan* [Lc 2, 51]<sup>1</sup> 1897ag, 24 En (1419); etc. Falta en Bera y en BeraLzM, pero aparece, aunque poco, en la prensa nacionalista (vid., por citar un caso, Arriandiaga 1907a, 21).

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ayen mendean bizi zan*; Arriandiaga 1959, *menpeko yaken*.

**mendau**, facultar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Mendau* (facultar), de *men* (facultad)” 1912a, 14 (2333). Falta en la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a). Ft.d.c. Vid. **menaldu**.

**mendi-estuntza**, cordillera (1897). De *mendi* ‘montaña’ y *estuntza* ‘cadena’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Gudarozte espainarra igon zan Bizkarrigi’ttik Barrika’rantz zabaltzen dan mendi-estuntza edo kateko ganera* 1897ag, 25 Abr (1487). Pocos años antes, Azkue empleaba *menditeri* ‘cordillera’ (vid. 1893, IV; 1897a, 213; etc.). Cf. Azkue 1918 s.v. cordillera, *mendidi*, que recoge también en el Dicc. Ft.d.c.

**mengatu**, emancipar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Mengatu* (emancipar), de *men* (facultad)” 1912a, 18 (2335). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> Cf.: “De *men* (facultad, poder)” 1931a, 574 (= versión no revisada, por AG y publicada por Arriandiaga).

**meninddu**, exonerar, destituir (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Meninddu* (exonerar, desti-

tuir), de *men* (facultad)” 1912a, 15 (2333). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

**mi**, nombre de la letra *m* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial *m*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra de que se trata puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que antecede a *m* en el orden alfabético, es decir *i*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *m* no puede serlo<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] M, m / *m* español en *mar, mes, mil, moro, musa* / [nombre] *mi*” 1896a, 32 (827). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. Cf., con igual significado, *eme* (vid. **atselts** n6).

<sup>1</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras en AG vid. **atselts**.

<sup>2</sup> Para las funciones sintácticas de *m* vid. **bi** n2. La siguiente observación es significativa: “Es cosa curiosa que los nombres de las letras hayan resultado *pi* y *mi*, como en el griego” 1896a, 31 n1 (826 n1).

**minge**, mudo (\*1902 (1916)). Parece formado, a la vista de su antónimo **mintzo** (de *min* y *-tsu* (?)), de *min* ‘lengua (órgano)’ y **-ge**. La única mención que hemos encontrado puede verse en **mintzo**. Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de un ej. en Bera (1916, 335), f.t.c.<sup>1</sup>. Cf. *mintzul* ‘mudo’ que aparece en *Gure Herria* 1951, 349 –y, con toda probabilidad, en algún otro lugar antes de esa fecha– como ej. de neol. bien formado<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Para algún ej. posterior, vid. *DGV*.

<sup>2</sup> Cf.: “Len aipatu ditut *bakaldun* eta *gentza*. Beste bat aitatuko dut orain: *mintzul* itza. Ori sortu da euskaldun guztiok betidanik *mutu* deitzen dioguna esateko. Bada aipatu ditudan itzak ez dira baztertekoak, naiz-eta erderatikoak izan. Eta erderatikoak diot eta ez erderazkoak” (Michelena 1959, 211). El primer ej. que recoge *DGV* es de Oríxe (1930).

**(mintzo)**, no mudo (ant. **minge**) ((\*1873) \*1902). Según vEys: “*Mintzo, minzo, G, L, BN, minso, 0*. Adj. qui signifie le contraire de muet. *Minzo naiz, je parle, je suis parlant* [...]. // *Minzo* est aussi employé substantivement pour langage; façon

de parler [...]. Comme *mintzo* est un adj., il est probable que la terminaison *tzo* est pour *tsu*; jusqu'à présent nous n'avons pas encore trouvé ailleurs cette variante, mais comme *o* devient *u* quand suit l'article, il peut y avoir eu la variante *mintzoa et mintsua*, de *min* (miña) et *tsu*. On pourrait comparer à *minzo* le vieux fr. linguard". Esta es probablemente la fuente de AG: "Beste ixen bat, garbija, dogu *ele*-ren antzekua: *mintzai*. Baña au be ezta gustiz barrdin. *Mintzo* da *mutu* ezta-na, ta *mintzai* (*mintzo-gi* = *mintzagi*), *mintzo*-aren gaya. *Mintzaya* dau umiak itz-egitten asten danian; *mintzaya*, txorijak; *mintzaya*, idijak berak, eta *mintzaya* dau, bere idiagaz alkarri adittu egitteko, edozein piztik. // *Ele*-gaz, barriz, esan gura dot gixonaren *mintzaya* bakarrik" 1902b, 2087; cita que remite a la nota siguiente: "Bidez diñot, *mutu* errderatikua dala, bere ordian *minge* esan leikela, euzkerazkorik ezpa-dago". F.t.d.c.

(**moldategi**), imprenta (lugar) ((1818) \*1897). De *moldetu* –o *moldatu*– ‘imprimir’<sup>1</sup> y **-tegi**. Sólo hemos encontrado la siguiente mención: “[Neol.] Irarrkola / [origen] irarri-(k)-ola / [significado] *sil-lutegi, moldategi* / [en fr.] imprimèrie / [en esp.] imprenta” 1897a, 79 (1064). Hay ejs. Anteriores en P. Astarloa 1818, I; *CatLlo* 1828, 1; etc. Cf. *moldetegi*, de igual significado, por ej., en J. B. Aguirre 1850 II, 1; Laramendi 1885, 1; etc.

<sup>1</sup> “Imprimir, de imprenta: c. *moldetu*” (Añibarro). Un ej. de *moldatu* ‘imprimir’ puede verse en carta de Broussain a Azkue fechada en Hasparren el 20 de Noviembre de 1899 (vid. tbn. *DGV*, cuyo primer ej. es de 1761 ). Vid. **irarri** e **irarrtu**.

**motz**, español (1895). Término despectivo que se atestigua ya en textos antiguos. “*motz* (Vc, Gc ap. A; Añ, Aizk). (El) que no habla vasco; extranjero, extraño al país. «Bascongado [...] el que no lo es, *motza*» Añ.”, ap. *DGV*. Según Aizquibel “*Motz* (com.) Los bascongados llaman

así a los pasiegos y montañeses por lo torpes, flojos y negados que son para el trabajo”. Para Azkue (s.v. *motz* 3): “Apo-do con que se designa a gentes del Sur; úsase también en el mismo sentido *belarri-motz*”. En AG el término, cargado de connotaciones peyorativas, sirve para designar a todos –y sólo– los españoles (vid. **maketo**). Lo emplea con frecuencia: *Motz edo maketuak sarrtu yakuz Bizkayan, jarri yakoz bere sukaldian eta bere semiei etxejaundu yakuez berton* 1895s (544); *¿Nortzuk dozan motzak? -Ondo-ondo etxakiñat. Zulo ta sakonetan, piztijak letxe, bixi dozan gixonak edo... Dongiak ei dozan* 1897a, 63 (1050); etc. En los textos que habitualmente consultamos abundan los ejs. (vid. por citar alguno, Iñigo 1895; Otzarri 1897c; *Euskalzale* 1897, 261; *Euskalduna* 1898, 219; etc.).

**motzale**, españolófilo, españolista (término despectivo) (adj. y sust.) (1895). De **motz** ‘español’ y **-zale**. Lo emplea con frecuencia: *Alderdi motzale guztijak igaro dira erri-agindegijetatik... onik ezebez egitteko, bai gaiztorik asko* 1895s (544); *Bilbaon yagon anai niriak [...] uri atako kalietan motz eta motzale asko ikusten dozala iratzi yauskun* 1897a, 63 (1050); etc. En los textos que habitualmente consultamos abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Otzarri 1897c; *Euskalduna* 1900, 387 (*motz-zale*); etc.). Cf., con significado muy similar, *motz-illa* (Azkue 1897a, 287)<sup>1</sup>. Vid. **maketoza-le** y **beltzale**.

<sup>1</sup> Cf. «aetz. *motzale* ‘esquilador en sentido peyorativo’» (Azkue 1927d, 296).

**motzatu**, hacerse español (término despectivo) (1895). De **motz** ‘español’ y **-tu**. Lo emplea con frecuencia: *¿España'en otseña ixango da beti, antziñan iñok bezau ezeban errija? [...] -Bai, bizkattarrak motzatuta jarrattuten badira; ez, nozedo-*

noz itxarrtzen eta jagitten badira 1895ab (650)<sup>1</sup>. En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por no citar más que un caso, Egi 1897). Vid. **baltzittu**.

<sup>1</sup> Otro ej. puede verse en **españarrtu**.

**motzerri**, España (término despectivo sinónimo de *Maketania*<sup>1</sup>) (1897). Formado a imitación de *Euskalerrri* ‘País Vasco’, de **motz** ‘español (término despectivo)’ y *erri* ‘pueblo’<sup>1</sup>. Cf. «*Motzerriak*, pueblos encartados, o pasiegos o montañeses de las montañas de Santander» (Aizkibel). Sólo hemos encontrado dos ejs.: *Motzerri-zale zintzo bat (tít.)*// ¡Eus... kal... za... le!// ¿*Euzkera-zalia? Bayetz diño berak*// *Baña ¿Aberri-zalia?*

*Au ezetz diñogu geuk, eta berak eztau esango bai-dala* 1897pbis y *Motz asko dabiltz euren arrtian: euren Burubak be baltzak dira: euskerazko apellido edo abixenik eztauke, ta eurek pe Motzerrijan bertan jayo ziran* 1897ptris. Aparece con cierta frecuencia en la prensa de la época, alternando –tanto en escritos en euskera como en castellano– con **baltzerri** y **maketerri** (vid., por ej., Arrotsa 1899c bis, etc.). Falta, en cambio, en Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> Vid. **maketerri** n1.

<sup>2</sup> Nótese que en los tres casos, *Motzerri-zale*, *euzkera-zale* y *aberri-zale*, se trata de *Motzerriaren*, *euzkerearen* y *aberriaren zale* –no de *Motzerriazale* o *Motzerriazale*, *euzkeltzale* y *aberritzale*– según la innovación de AG, recogida por sus discípulos, que consiste en suplir con guión la omisión del caso genitivo.



## N

**naidi**, puerto de mar (1897). Según Bera y BeraLzM, de *naya* y **-di 1**. Los mismos Bera y BeraLzM recogen *naya* ‘ola’ ‘puerto’; descartada la primera significación que no conviene al neol., queda *naya* ‘puerto’, que no hemos encontrado fuera de estos dos autores. Por analogía con **kaiti**, **keiti**, podría pensarse en un hipotético *naya* ‘muelle’ que tal vez AG relacionara con *nasa* de igual significado. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zamakola arratiarrari otu yakon gixaldi onen lenengo urtietan Abandon portu edo naidi bat egittia, ta bilbotarrak gogorr ein eben bere asmo orren kaltez* 1897ag, 17 Agst (1567). F.t.c.<sup>1</sup> Vid. **izturi**.

<sup>1</sup> DRA recoge un único ej. (1964).

(**naimen**), voluntad, deseo ((1760) \*1901). De *nai* ‘voluntad, deseo’ y **-men**. Vid. **guramen**. Viene en Azkue con signo de interrogación y seguido de un ej. tomado de Mendiburu<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

**narreztu**, arrastrar (1896). De *narr* ‘narría’ (?) y **-ztu**: “[Neol.] Narreztu (arrastrar) / [origen] Narr-(e)-z, narr-eztu” 1896a, 290 (975). Cf.: “*Na-ar*, articulado *Naarra*: diximos antes que el *Ar* significaba *Varon*, y ahora se repite de nuevo. Los primeros nombres nacionales patronímicos y de familia se aplicaron a los hombres, y el *Ar* se usaría entonces en la significación propia, de la misma manera que hoy el *Man* hombre en los dialectos teutónicos y sus nombres nacionales: pasó después a hacer funciones de terminación, ésto es, las mismas funciones del *de* de ablativo en el castellano, y éste es el significado que tiene en *Na-ar* que quiere decir, *arrastrador*, o el que anda pegado al plano o plancha del suelo y, literalmente, *de los del plano* o *suelo*, y lo es el carro sin ruedas, o *Narría* que con él sig-

nificamos” (Astarloa 1803, 33). Páginas antes había escrito: “Diximos que esta sílaba (*na*) significaba en nuestra lengua, *plano, llano, chato*, y todo lo que es *liso, no hondo, no eminente*, y esta significación la tiene quando viene como radical de la voz; quando es terminación tiene diferente significado” (Op. cit. 31). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Voltaire’k ezaban mattetan bere aberrija, gaitz-lexera narreztu daulako* (Voltaire no amaba a su patria, pues la arrastró (sic) al abismo del mal) 1896a, 93 (864). Lo recogen Bera y BeraLzM. A excepción de un ej. en Iturrondo (1908c, 209), f.t.c.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

**narruinddu**, desollar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Narruinddu* (desollar), de *narru* (piel)” 1912a, 15 (2333). F.t.d.c.; BeraLzM recoge *narrindu*, *larrindu* ‘desollar’.

**naskaldi**, miscelánea, revoltijo (1895). De *nastu* ‘mezclar’ –más tarde escrito *naztu* (vid. **alnaztu**)– y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Aparece con frecuencia, siempre como título de una sección de *Bizkattarra*, que continúa después en *Baserritarra*, dedicada al comentario crítico, en castellano, de acontecimientos políticos varios: *Naskaldija* (*Bizkaitarra* n° 19 (20/01/1895); *Baserritarra* n° 2 (09/05/1897); etc.). F.t.d.c.

**negarrtu**, convertir(se) en lágrimas (1894). De *negarr* ‘lágrima’ y **-tu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eztot gura negarrein, / Bijotzeko Ama, / Emon zeustan esnia / Negartzeko etzan: / ¡Odol zu biztuteko, / Odoldu dakidan!* (No he de llorar, Madre del corazón: la leche con que me amamantaste no se ha de convertir en lágrimas; conviértaseme en sangre

que, derramándola por tí, te vivifique) 1894j (272 y 273). F.t.d.c.

**neka**, trabajo, dolor, pena (\*1894, 1897).

Con referencia a *pena* que encuentra en un sermón de Moguel, escribe: “*Penia* (pena). Bien pudo emplear Moguel, en vez de este vocablo exótico, el euskérico *neka* o *neke*, que significa *trabajo, pena, dolor*” 1894e, 19 (225). Con igual significado la lengua posee *nek(h)e*: “Documentado en todas las épocas y dialectos desde Dechepare”, ap. *DGV*. Cf. Larra-mendi, s.v. cansancio, *neka*. Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB*, donde, quizá por error, se desliza también algún *neke*: *Naibako eskontzia, neka ta kaltia* 1897ag, 13 Jn (1521); *Ama-Neskutza’ren Nekeak*<sup>1</sup> 1897ag, 18 Stbr (1589). Cf.: [*Iraila*] 19 *igandia. Ama-Bir-kiñaren Nekiak* 1896b, 30 (1003). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Se trata, sin duda, de *neka*. Nótese que AG extiende a las formas del plural el fenómeno vizcaíno que hace de *gona-a, gonea*. En el siguiente ej., en cambio, hay *neke*.

**Nekakintxa**, Pasión (de Jesucristo) (1896).

De *nekatu* ‘padecer’ y **-kintxa**: “[Neol.] Nekakintxa / [origen] nekatu-kintxa / [significado] pasiño” 1896b, 47 (1014). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*: [*Otsalla*] 23 *astarrtia. Jaunaren Neka-kintxearen Gomutaldija* 1896b, 13 (990). F.t.d.c. Vid. **Nekauzte**.

**nekaorr**, lamentable, penoso (1894). De

un supuesto *nekatu* ‘apenarse, dolerse’ y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bertako ta Erdelerriko euskeltzale batzubek esan deuste nekaorra dala euskerarik ain gitxi Bizkaitarra’k eutia* (Varios euskeráfilos, así paisanos como extranjeros, nos han escrito lamentándose de que *Bizkaitarra* contenga tan poco texto euskérico) 1894a (200). F.t.d.c.<sup>1</sup>. Cf. *nekaorr* ‘fatigoso’ (Eleizalde 1910e, 476).

<sup>1</sup> *DGV* recoge un único ej. posterior (Txillardegí).

**nekalbide**, correctivo, disciplina, castigo (1897). De **nekaldu** ‘castigar’ y **(-)bide** ‘medio, procedimiento, método’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jaungoikua’ren nekalbidiei, ene semia, ez ukatu: etzadi larrittu Berak nekaltzen zaunian* [Pr 3,11] 1897ag, 22 Stbr (1592). Lo recoge Bera Ap; en BeraLzM aparece, en cambio, *nekalpide*. F.t.c.

**nekaldu**, castigar (1897). Según AG, de **neka** ‘pena, dolor’ y **-aldu**: “Nekaldu (barr.) = neka-aldu: kastigatu” 1897ag, 22 Stbr (1592). Cf. Añibarro, s.v. atormentar, mortificar, *nekaldu*<sup>1</sup>. El único ej. que hemos encontrado puede verse en **nekalbide**. En la prensa nacionalista aparece con cierta frecuencia (vid., por ej., Eleizalde 1908b, 407; Arriandiaga 1915b, 116; *CatVit* 12; etc.).

<sup>1</sup> Por cierto que Arriandiaga (1931, 749 -en el original corresponde, por error, a ta pág. 750-) para defender la existencia de **-aldu** “sufijo que ha escandalizado a los no aranistas, tanto que en “*Euzkadi*” se publicaron artículos y listas para llenar cuadernos enteros”, aduce el verbo que aquí nos ocupa, olvidando que, con toda probabilidad, AG llegó a resultado similar por vio independiente: “*Nekaldu* (D.V.E.F.), martirizar. Voz tomada de Añibarro: tampoco es voz de Arana-Goiri, sino muy anterior a él. Y el significado es precisamente el mismo que después de Arana-Goiri le aplicamos, castigar o poner en pena, y para Añibarro, martirizar o atormentar o poner en tormento”.

**nekarrtu**, apenarse, dolerse (\*1894 (1908)).

Lo menciona una única vez con referencia a *damutu* que encuentra en un sermón de Moguel: “*Damutu* (apenarse, afligirse, dolerse), de *damu* (daño, pena). Esta última es voz exótica, pues viene del latín *damnum* (pérdida, daño) y, por lo tanto, Moguel en vez de su deriva do debiera haber empleado el de *neke* (pena, *por metáfora más comunmente* trabajo), esto es, *nekarrtu* (apenarse, dolerse)” 1894e, 11 (218). Fuera de un ej. en Albizuri (1908, 48), f.t.d.c.<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Algún ej. posterior puede verse en *DGV*.

**nekatsu**, dolorosa (referido a la Virgen María) (1896). De **neka** -o *neke*- ‘pena, dolor’ y **-tsu**. Lo emplea poco y exclusivamente en los dos Calendarios: [*Jorra-*

lla] 9 barikuba. (Aragija iztekua) *Ama-Birkin Nekatsuba* 1896b, 17 (993); *Ama-Neskutza era batzutan antzeztu doya: askotan*, Neketsu'tzat (sic)<sup>1</sup>; *askotan bere Jayotzan*; *batzutan*, Garbikundian; *beste batzutan*, Jaunaren Amatzat [...] 1897ag, 10 Fbr (1431s.). Lo recoge Bera y Bera-LzM. F.t.d.c.<sup>2</sup> Cf. *Andra Maria neke edo doloretakoa* (Azkue 1898, 241). Vid. **oñaz-eikorr**.

1 Sin duda, errata; fuera de este caso, escribe siempre *Nekatsu* (vid., por ej., 1897ag, 1 Abr (1468); 1897ag, 19 Abr (1482); etc.).

2 DGV recoge varios ejs. posteriores; el primero, de 1929.

**Nekauzte**, Pasión (de Jesucristo) (1897).

Parece formado de **neka** –o *neke*– ‘dolor, pena’, **uts** ‘puro’ –que AG escribe también *utz*, por ej. en **neskutz**, **gotutz**, etc.– y **-te**. Cf. *nekautsi* ‘padecer’: “nekez autsi edo padecidu” (Arriandiaga 1913b, 136)<sup>1</sup>, de donde, sin dificultad, *nekauste* ‘pasión’, que es la forma que aparece en la prensa nacionalista (vid., por citar un caso, *Euzkadi* 1912, 385<sup>2</sup>) y recoge BeraLzM. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Josu'ren Nekauztia-Gomutaldija* 1897ag, 15 Fbr (1435). Lo recoge Bera. Cf., con igual significado, *eramanpen* –para Larramendi *erampea*– (J.I. de Arana 1883b, 80) y *nekaldi*, que, como dice Azkue, viene en Añibarro (Azkue 1987, 2 –escr. en 1896–; 1898, 84; D. Aguirre 1897b, 124; etc.)<sup>3</sup>. Vid. **nekakintxa**.

1 DGV trae un ej. de 1912.

2 Para ejs. posteriores vid. DGV.

3 Cf. Larramendi, s.v. brumamiento, *nekaldia*. En la acepción de ‘tormento, martirio, pena, dolor’ DGV recoge varios ejs.; el primero, de Mendiburu.

**Neskaga**, Virgo (constelación) (1896). De *neska* ‘muchacha, doncella’<sup>1</sup> y **-aga**: “[Neol.] Neskaga / [origen] neska-aga / [significado] *Virgo*” 1896b, 47 (1014). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*: *Neskagan Ilbetia: a. 9, 3* 1896b, 15 (991). Lo recoge Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

1 Vid. **neskutz**.

2 La opinión de Azkue y Orixe acerca de este neol. puede verse en **Akerraga**.

**neskutz**, virgen, doncella (1897). De *neska* ‘muchacha’ y *uts* ‘puro’: “[Neol.] Neskutz = *neska-uts*: birkiña; pantzeraz *virge*, españeraz *virgen*. Orok dakigu *birkin*, *birgin* edo *birjin* erderatikua dala; baña bai-dira asko *dontzella* euzkerazkoa dala uste dabenak, eta geuk eztaigu ulertzen zelan ori uste daben, *dontzella* argi-argiro erderazkoa dalako. Edonok daki beko-laterazko *domicella*’tik datorrela: *domicella* da *domina*-txikarrpena, ta orrtitze datoz *doncella*, *demoiselle* ta beste erderazko itz asko. Gura dabe *ille* edo *ule dontzella* ta *neskarilla*’tan ikusi; baña eztago batean, ez bestian bez. Itxorrun (edo *etymología*) barregarriak dira ta alde-dagiguzan<sup>1</sup>. Oihenart’ek diño *neskaso*, *neska-oso*’tik atarauta; baña *oso* baño *uts* edo *utz*<sup>2</sup> obe ta garbijagua da” 1897ag, 9 y 10 En (1408s.). Lo emplea con frecuencia y no siempre referido a la Virgen María<sup>3</sup>, a la que denomina también *Andera Mari* (1932, 108), *Andera Miren* (1904f (2410)), *Andra Miren* (1896d (1011)); *Neska-Ama* (1896e (2419)); *Ama-Birkiña* (1896b, 30 (1003)), etc.: *Ama-Neskutza Garbikundia* 1897ag, 2 Fbr (1425); *Gabirel Gotzona, Jaungoikua’k bidaldu eban Galilea’ko Nazareth’era, Dabi’renaren gixon Joseba eritxon batekin ezkon dutako ta Miren eritxon neskutzagana* [Lc 1, 26-27]<sup>4</sup> 1897ag, 22 Mrz (1461); etc. En la prensa nacionalista de la primera época –y, en algún caso aislado, aun fuera de ella– junto a *neskutz*, muy empleado (vid., por ej., Ozama 1899; *Euskalduna* 1900, 316; “Joseba ta Iñaki” *Patria* 1904, n° 48; Albizuri 1908, 40; etc.), aparece también, con notable menor frecuencia, *neskuts* (vid., por ej., Albizuri 1909b, 148; etc.). *Neskutz* siguió siendo empleado pero, según Arriandiaga (1930, 260): “[*Neskuts*] Va por ahí extendiéndose y con apariencia de hacer desaparecer a la legítima *Neskutz*<sup>5</sup> [...] // Arana-Goiri tomó la voz y forma *utz* de la toponimia, en la cual aparece en esa forma y con el significado de *puro*, y no

en la forma *uts*. Véase *Zarautz*, y no *Zarauts*; *Ganuz*a o *Ganutz*a, y no *Ganusa* ni *Ganutsa*; *Artikutza* y no *Artikutsa*; *Garnutz*a o *Garduza*, y no *Gardutsa* ni *Gardusa*; *Lanuz*a o *Lanutz*a, y no *Lanusa* o *Lanutsa*, etc. [...]. // De donde se sigue: a) que no tiene razón quien, dando por bueno el neologismo *Neskutz*, dice debe escribirse *Neskuts*; [...] g) que en intención y realidad de Arana-Goiri, que creó el neologismo, es y debe ser *Neskutz*". Ambos vienen en Bera y BeraLzM. En medios menos ortodoxos no fue bien recibido: "En primer lugar, si dicha palabra [*Neskutz-a* o *Neskuts-a*] quiere aplicarse a la Santísima Virgen María, parece inaceptable; pues dado el significado que en el País Vasco en general, se da a la voz *neska*, tal aplicación envolvería cierto género de irreverencia para la soberana Reina de las vírgenes. // Y si, en segundo lugar, dicha palabra quiere hacerse equivalente a *virgen* en general, aún parece más inaceptable, ya que no podría aplicarse más que al sexo femenino. Al menos nosotros no acertamos a traducir con dicho vocablo frases como la siguiente, del rezo eclesiástico de San Juan Evangelista: *Cui (Joanni) Christus in cruce matrem virginem virgini commendavit*" (*Euskal Esnalea* 1916, 219s.). Basándose, entre otras, en la primera de las razones antes aludida, C. de M., en un artículo aparecido años después en *La Constancia* de San Sebastián, califica de herético el neol. y acusa –dicho sea de paso, malinterpretando el término– de nestorianos a quienes lo emplean. El artículo fue recibido como un ataque a la escuela sabiniana<sup>6</sup> y como quiera que "callarse cuando uno es acusado de herejía es confesarse hereje" (*Euzkerea* 1929, 160), desencadenó una larga serie de escritos en defensa de *neskutz* –o *neskuts*– (vid., por ej., *Euzkerea* 1929, 141s.; 160s.; 166-167; 186s.; 210s.; 1930, 255-260; 1932, 158; 1933, 334-336; dónde se encontrarán también referencias de otras revis-

tas). No se podía negar que, en algunas zonas, *neska* fuera, en efecto, algo malsonante –recuérdese, sin ir más lejos, la machacona insistencia de Moguel en este punto (vid. *Peru Abarca* 53s., 70, 95 y 226)–; de modo que se recurrió a la etimología: "*Eme-ska, mes-ka, neska*; su significación literal *mujercita, muchacha*" (*Euzkerea* 1929, 142); "*Nas-ga* [‘sin mezcla’], *naska, neska*" (Op. cit. 142); "Elexalde dice que [...] la etimología del vocablo es la siguiente: *Eme-azke, emazke, emezka, eneska, neska*. Su significación originaria, por tanto, *hembra sin atadura, suelta* (como *soltera* y en latín *soluta*). // Ezkiaga sostiene que *neska* es etimológicamente *eme-uts-ka*, es decir, *eme-uts-aga*, la hembra o la mujer pura. // Y Biletxe se inclina a creer que *neska* proviene de *eme-eskai*, significando mujer inviolada, pues *eskai* equivale a *seto vivo* (*Azkue*)" (*Euzkerea* 1929, 166s.); etc. Según *Euzkerea* (1929, 166): "Arana-Goiri estaba seguramente en posesión de la etimología de *neska*, aunque nunca –que nosotros sepamos– la dió a conocer. Fuese también a su juicio *ema-ska*, o fuese *nas-ga* (y especialmente si opinaba que era ésta) su neologismo no puede mejorarse. En efecto, *utz* en *Euzkera*, en una de sus acepciones corrientes, significa *íntegro, neto, sin desvirtuar* [...]. // *Neska-utz*, etimológicamente significa, pues, *doncella íntegra, doncellísima, doncella por excelencia, virgen*". En nuestra opinión, algo de razón hay en lo anterior; nótese que en AG hay *neska* ‘virgen, doncella’ en *Neska-Ama* (vid. supra) y también en *Neskaga*.

1 "Donzellia. *Neskatillia*. Virgen. Es voz bascongada. Sus radicales son *dontsu e illia, elia o ulia*, según la variedad de los dialectos. Significa pelo dichoso u honroso; y siempre ha sido en el bascuence insignia de honra de castidad, el traer, las solteras descubierto el pelo. Las casadas y solteras corruptas, deben traerle cubierto. A lo mismo alude la voz *Neskatillia* o Virgen; es decir: yo pido pelo: *nik eskatu illia*, o bien, yo descubro el pelo, *nik askatu illia*. Por eso no quieren oír las honestas doncellas *Neska* o *Neskia*, moza; sino *Neskatillia* o moza en pelo. Hasta esto llega la curiosidad del idioma" (*Peru Abarca* Voc).

2 Cf. **gotuts**, **gotutz** (de *gogo* y *uts*), pero **gotzon** (de *gotutz* y *on*), **gotzaitzo** (de *gotutz* y *gaizto*), **nekauzte** (de *neka*, *uts* y *-te*), etc.

3 Por ej.: *Deunak: Paul, l.[ekautija], Maur, lp. [= lekai-puruba], Sekundiñe, n.[eskutza]* 1897ag, 15 En (1412). Vid. tbn. **ziñopa 1**.

4 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *neskatz*; Arriandiaga 1959, *neskatil neskutz*.

5 Y ello, a pesar de que: "Desde que Arana-Goiri puso *Neskutza* en su *Egutegi* de 1898, ha venido usándose en todos los sucesivos *Egutegis*, como también en revistas ("Jaungoiko-Zale", etc.) y libros piadosos aprobados por la autoridad eclesiástica, como "Umiak autorrituten eta jaunartuten" 1912; "Jerusalen'go osterean" 1923; "Loyola'tarr Eneko Deuna'ren gogo-iñardunak" 1914; "Maria'ren alaben ikustaldia" 1929; "Porziunkulako Nekazka (Parkamena)" "Gogalben-erakusbidea" 1923; "Loyola'tarr Iñaki Deunaren bederatziruena" 1925; "Maria Neskutz alatzgillearen Sendi-ikerretzea"; "Eleiz-Abesti-Sorta" 1924; etc., etc." (op.cit. 256n).

6 "En el fondo de todo esto, y en el de otras campañas que a ésta de C. de M. han precedido; como en el de las que todavía la seguirán sin duda, no hay ni más ni menos que *fobia* hacia la escuela renacentista de Arana-Goiri; la escuela que había conseguido, *por derecho y méritos propios*, adueñarse absolutamente del campo euzkeralógico" (*Euzkerea* 1929,167).

**neskutzaro**, virginidad (1897). De **neskutz** 'virgen, doncella' y **(-)aro** 'tiempo, época periodo'. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta zan Aser'en errkiko Phanuel'en alabea zan eta Ane eritxon iragarre bat: au urte askoduna zan eta bere neskutzarotik zazpi urtetan bere senarrakin bixi ixan zan* [Lc 2, 36]<sup>1</sup> 1897ag, 4 Fbr (1427). F.t.d.c. Cf., con igual significado, *osotasun* (Azkue 1987, 13 -escr. en 1896-).

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *neskatan-dik*; en Arriandiaga 1959 falta el término equivalente.

**neurkin**, metro, medida de longitud (1896). Parece formado de *neurri* 'medida' **-kin**: "[Neol.] Neurkin / [origen] neurri-kin / [significado] metro" 1896b, 47 (1014). Cf.: "Neurkin (barr.) = *neurri-gin*: pantz. métre; esp. metro" 1897ag, 29 My (1511). Lo emplea poco y exclusivamente en los dos Calendarios: *Beste ibai batek, erderaz Cadagua deritxona, bere iturrija dauka erdelerrijan, eta bere iztabua, Ibaizabal'an, Zorroza deritxon tokijan. Bizkayan berton 43.500 neurkin daukaz* 1896b, 45 (1013). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalis-

ta (vid., por ej., Bera 1913c, 456), pero el primer ej. lo hemos encontrado en Azkue (1898, 10; 1898, 92; etc.). Cf.: "*Zerren*. Como se dijo en el Dicc. V-E-F. este vocablo, aunque más corto que *lauara*, era 'el tipo de la medida longitudinal' como lo es el metro. Así como *aulki* se ha extendido a significar 'toda silla', así extiéndase *zerren* a significar 'el metro'. A-G creó el neol. *neurkin* de incorrecta formación" (Azkue 1918, s.v. metro). Un ej. de *zerren* puede verse en Azkue 1918a, 2. *Neurkin* fue oficialmente aceptado por Euskaltzaindia (vid. *Euskal Esnalea* 1931, 110). Con igual significado, en los Juegos Florales hay *neurtoski* (1899)<sup>1</sup>.

1 Vid. Pagola 1984.

**non**, nombre de la letra *n* (\*1896). Como en el orden alfabético *n* ocupa el lugar siguiente a *l* y sus funciones sintácticas coinciden en lo fundamental (vid. **lol** n2), la formación de su nombre se explica de igual manera que la de aquél (vid. **lol**)<sup>1</sup>. Lo menciona una única vez: "[Letra] N, n / *n* español en nido, sien, / [nombre] non" 1896a, 32 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *ene* (vid. **atselts** n6).

1 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

**notin**, persona (1897). De *nor* 'quién' y **-din**: "Notin (barr.) = nor-din: pantz. personne; esp. persona" 1897ag, 19 Fbr (1438). Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB: 1894. Lezama'tik Bilbao'rako bultzi bat Begoñan bere bidetik urteten da ta persona edo notin asko iltzen dira* 1897ag, 7 JI (1538). Aparece con frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., "Ittuak edo dirudijenak" *El Correo Vasco* 1899 n° 92; "Irakurrkixuna (Baserriko Bixitxia)" *La Patria* 1902 n° 55; etc.)<sup>1</sup>. Con igual significado, Azkue emplea el neol. de Larramendi *izape* (1891, 16)<sup>2</sup>, e *izakizun* (1987, 10 -escr. en

1896-; 1897eg, 2). En 1918, s.v. persona, trae *gizaki*, y a continuación: “Se usa también *lagun* en el mismo sentido [...]. *Notin* por ‘persona’ es neol. superfluo”. Algo semejante parece opinar el autor de un artículo publicado en el diario de San Sebastián *El Día* (1932 n° 500), porque Arriandiaga (1932, 99) le sale al paso como sigue: “*Lagun* persona bada, *notin* itz barrija basterrtu biarrko ete-dogu? Ezteritzat. *Notin* itza *nor*’tik sorrututa dago. Eta orrexek, beste barik, ondo baño obeto sorrutuba dala erakusten dausku. *Nor-din* edo *nolako*, *nor*’i erantzuna dogu, *persona*: ixen egokijagorik ezin asmau. *Lagun*, *persona* ixanda, be, lenengo ikurraz ezta *persona*, *compañero* baño, bigarreuaz, edo eratorritakuaz, bai, *persona* da. Eta itz banakak ikurr bana ixan biarr ba-dau, eta ikurr banakak itz bana, *lagun*, *compañero* ikurrtzeko berezi daigun, *persona* ikurrtziari utzi, ta ordezkuan *notin* itz barri egokija erabilli. Auxe uste nik”. Gaubeka (1932, 109), conforme en todo con Arriandiaga, utiliza en defensa de *notin* otra razón, que no por inconfesada ha dejado de tener actualidad entre nosotros: “*Lagun* itza, nai erderazko *amigo* adirazteko, nai *compañero* esateko, nai *persona* aditzeko erabilten dogu, eta orra orr, iru erderazko itz atzalduteko euzkeraz bat bakarrik erabilten dogu, geure Euzkerearen txirotasuna, Euzkerearen makaltasuna agerrturik. Baña ¿noren eta-da erruba? Euzkerearena ez beintzat, geuria baño”.

1 Ejs. posteriores se encontrarán en *DGV*, donde se recogen tbn. ejs. (1911) con la significación de ‘personaje (de una obra literaria)’. Vid. tbn. *notintasan* ‘personalidad’ (*Euskera* 1920, 40); *notinbatu* ‘concurso de gente’ (Arpidedun 1933b, 284); etc. Por cierto que Arpidedun –Arriandiaga, según J. Bilbao– somete el neol. “al elevado juicio del eminente euzkerólogo Mibibus” [es decir, Arriandiaga].

2 También *izapeki* ‘personal’ (Op. cit. 82). Cf. Larramendi, s.v. personal, *izapekoa*.

**nunarr**, (en oraciones interrogativas, directas o indirectas) natural de (\*1886). De *nun* ‘dónde’ y **-arr 1**: “Para expresar *na-*

*tural* emplea el Euskera la característica *arr* y no la *ko*, y así se dice *Donostiarr-a* (natural de San Sebastián), *Bilbottarr-a* (nat. de Bilbao) y no *Bilboko-a*, *Donostiako-a*. Y si para preguntar ¿de dónde es Vd.? se dice ¿*nungo-a zara?*, es porque ésta es una forma interrogativa que comprende varios sentidos de respuesta: por manera que, si nos referimos a *pura vecindad*, *establecimiento* o *localidad*, contestamos con la nota *ko* y decimos, por ejemplo, *Europako-a*, *Bizkaiko-a* (vec. de Bizcaya); mas bajo el punto de vista de naturaleza contestaríamos con la característica *arr* y se diría *Bizkaitarr-a* (natural de Bizcaya) *Europatarr* o *Europarr-a* (nat. de Europa) y ciertamente que no se errará, mas sí se hablará con suma propiedad y precisión y en conformidad estricta con la naturaleza de la Lengua, si para preguntar el lugar de procedencia *natural*, se dice ¿*nunarr*, *nundarr* o *nutarr-a zara?*’. // Resumiendo: la *característica derivativa*, o según otros meramente *posesiva ko* indica *localidad estática* y la *arr* *localidad de naturaleza*” 1886b, 168s. *Afijos del Euzkera* (s.v. *ko*) sigue también en este punto a AG: “¿”Nungua” da ori? (¿de dónde es ése?)”; cita que remite a la nota siguiente: “Es decir, “¿dónde habita o reside ése?”. La generalidad de los que formulan esta pregunta tan usual, lo hacen en el sentido de “naturaleza”, queriendo decir: “¿de dónde es ese natural?” y esto no está bien, porque para expresar esa idea debieran decir “nundarr” en vez de “nungo”. Me parece recordar haber leído a Sabino que el oyó a algún aldeano de Abando la voz “nundarr” en ese su verdadero sentido”. F.t.d.c.

1 La segunda edición, que es la que sigue *OC*, difiere un tanto de la primera; en lo que a nosotros nos interesa, a continuación añade: “como a algunos aunque contadísimos aldeanos he oído decir” 1887a, 7 (34).

**nundarr**, (en oraciones interrogativas, directas o indirectas) natural de (\*1886,

1902). Vid. **nunarr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ontxe emetik igaro dan karabiñeruba ¿nundarra da?* 1902j. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., “Ixartu” *La*

*Patria* 1902 n° 57; Be-euzko 1904a; Bera 1912b, 226; etc.). F.d.c<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*, donde se recogen tbn. *nuntar* y *nontar*.

**nutarr**. Vid. **nunarr**. F.t.d.c.



## O

**obenari**, dedicado al pecado (\*1901). De *oben* 'pecado' y **-ari** (vid. **obendi**).

**obendari**, dedicado al pecado (\*1901). De *oben* 'pecado' y **-ari** (vid. **obendi**).

**obendi**, pecador (\*1896, 1897). De *oben* 'pecado' y **-di** 2: "[Neol.] Obendi / [origen] oben-di / [significado] pekatari" 1896b, 47 (1014). Con referencia a *pekatari* 'pecador' que encuentra en un sermón de Moguel, comenta: "*Pekatarija* (la pecadora). No está correctamente derivada esta palabra aun supuesta la adopción del vocablo exótico *pekatu* (pecado). Porque la nota derivativa *ari*, como originada de la raíz de *jardun* (ocuparse), indica propiamente *dedicado a, ocupado en*, y el pecador no puede decirse que esté *dedicado al pecado*, sino que *comete el pecado*. La nota *ari* se sufi-ja exclusivamente a sustantivos que indican función u oficio o a términos verbales: *ibilgari* (andarín) [...], *pilotari* o *pelotari* (jugador de pelota), etc. La nota que se emplea para formar derivados que expresan que su signado total *hace* lo significado por la voz radical es: *gin* si se trata de acción material, y *gile*, si de acción moral: *pilotagin* (pelotero) [...] y *ongile* (bienhechor), *biraugile* (blasfemo) y, por lo tanto *pekatagille* (pecador)" 1894e, 10 (217). Y en otro lugar: "*Obendi*, pecador. No *obenari* u *obendari*, como dirían los que dijeron *pekatari*, pues esto significa *dedicado al pecado*; aquello, que *frecuentemente peca*" 1901d, 420 (1913). Lo emplea con cierta frecuencia: *Gixonaren Semia obendijen eskuberi emongo yake* [Mt 26, 45]<sup>1</sup> 1897ag, 9 En (1431). Cf., con igual significado, *obendun*, del que sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Obendun gixon gaiztua, bere sarian oratuko da: zindduak atsegiña arrtuko ta eskarr-emongo dau* 1897ag, 21 Stbr (1591). En

la prensa nacionalista no abundan los ej. (vid., por citar uno, *Euzkadi* 1907, 91)<sup>2</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. Según Azkue (1926b, 32): "Tampoco decimos *isildasun, ilden, isilgor, bigundasun*, como ese escritor contemporáneo, sino *isiltasun, ilten, isilkor* y *biguntasun* porque  $n + t = nd$ ;  $l + t = ld$  y  $l + k = lg$ , aunque leyes fonéticas de la declinación, en derivación no son siquiera fonetismos particulares. Por lo mismo, los neologismos que de *eun* 'lienzo' y *oben* formó ese escritor contemporáneo *ingi* 'papel' y *obendi* 'pecador' no son admisibles. En su lugar *eunki* y *obenti* serían ajustados a la Fonética vasca". Sin embargo, en *Apaiz ostegunerako elizkizun* 37, emplea *ogendi* 'pecador'<sup>3</sup>, de *ogen* 'pecado'<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *gaiztagin*; Arriandiaga 1959, *obendi*.

<sup>2</sup> Para ej. posteriores vid. DGV.

<sup>3</sup> DGV recoge un sólo ej. de Lauaxeta, que tbn. emplea *obendi*.

<sup>4</sup> Siguiendo lo apuntado en el Dicc. de 1918, s.v. *obenegin*: "Sería recomendable la repartición semántica (v. Prólogo del Diccionario V.E.F. XV) de *oben*, condescendencia, aquiescencia, y *ogen*, defecto, vicio, pecado".

**(obendun)**, pecaminoso ((\*1745, 1881<sup>1</sup>) \*1896). Aunque aparece en Larramendi, según AG, se trata de un neol. a partir de *oben* 'pecado' y **-dun**: "[Neol.] Obendun / [significado] *pecaminoso*" 1896b, 47 (1014). F.t.c.; tampoco viene en Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> DGV recoge dos ej.; el primero de C. Otaegui.

**(obenegin)**, pecar ((\*1745), 1895<sup>1</sup>). Según AG, de *oben* 'pecado' y **egin**: "[Neol.] Oben-egin (pecar) / [origen] oben-egin" 1896a, 293 (977). Cf.: "Oben-egin (atz.) = *pekatu-egin*" 1897ag, 19 Fbr (1438). Para Larramendi 'pecar' es *oben, hogenegin*. AG lo emplea con frecuencia: *Oben-egin yuagu, ta Jaungoikuak bidaldu yeuskuzak zorigezto onek* 1895x (623). En la prensa nacionalista no faltan ej. (vid., por citar alguno, "Kitto ta kitto" *El Correo Vasco* 1899 n° 78; *CatVit* 22;

etc.). Cf., con igual significado, *obendu* (Azkue 1987, 13 -escr. en 1896-) y *oben-dau* (Albizuri 1908, 43).

<sup>1</sup> DGV recoge dos ejs. anteriores a AG, aunque en textos recientemente publicados.

**obenge**, inocente (1897). De *oben* 'culpa, pecado' y **-ge**. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Obenge edo iñozentia naz done onen odolagattik* [Mt 27, 24]<sup>1</sup> 1897ag, 7 Abr (1474). Lo recogen Bera y BeraLzM, pero en la prensa nacionalista apenas hemos encontrado ejs. (vid., por citar uno, Albizuri 1908, 45)<sup>2</sup>. Con igual significado, hay *erruge* en Azkue (1899a, 327). Cf.: "'Inocencia' euskeraz adierazteko, Larramendiren *gaitzibagea* ta *bilarteza* alde bat utziz, Bizkaierazko *erru eza*, Añibarrok lentxeago erabillia, egoki artu zuen [Lardizabalek]" (Azkue 1928h, 344). Vid. **Adimenbako Deun**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ogenik gabe*; Arriandiaga 1959, *garbi*.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

**obentsu**, empecatado (\*1896). De *oben* 'pecado' y **-tsu**: "[Neol.] Obentsu / [significado] empecatado" 1896b, 47 (1014). Para Larramendi *obentsu* es 'pecaminoso'. F.t.d.c.

**odoldau**, ensangrentar ((\*1826) \*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "agregativos" caracterizados por **-au**: "*Odoldau* (ensangrentar), de *odol* (sangre)" 1912a, 14 (2333). Falta en la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a). Cf.: "*Odoldatzea* (Lecl.) ensangrentar" (Aizquibel). F.t.d.c.

**odoldu**, convertir(se) en sangre (1894)<sup>1</sup>. AG lo clasifica entre los verbos "conversivos" caracterizados por **-u**: "*Odoldu* (convertir en sangre), de *odol* (sangre)" 1912a, 10 (2329). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eztot gura negarrein, / Bijotzeko Ama, / Emon zeustan esnia / Negarartzeko etzan: / ¡Odol zu biztuteko, / Odoldu dakidan!* (No he de llorar, Madre

del corazón: la leche con que me amantaste no se ha de convertir en lágrimas; conviértaseme en sangre que, derramándola por tí, te vivifique) 1894j (272 y 273). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>. Cf. *Josudoldu* 'convertir(se) en sangre de Jesucristo' (Arriandiaga 1913b, 135).

<sup>1</sup> DGV trae un ej. tomado de *MisE* (escr. hacia 1808, pero publicado, sólo un fragmento, en 1897) de Añibarro.

<sup>2</sup> DRA recoge un único ej. (1961).

**odolinddu**, desangrar(se) (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "sustractivos" caracterizados por **-inddu**: "*Odolinddu* (desangrar)<sup>1</sup>, de *odol* (sangre)" 1912a, 15 (2333). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

<sup>1</sup> Pero en la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga hay "*Odolinddu* (desangrar-se)" 1931a, 556.

**(ogeiren)**, vigésima parte ((\*1891) \*1901). Formado a imitación de *lauren* 'cuarto, cuarta parte', *bosten* 'quinto, quinta parte', etc., de *ogei* 'veinte' y **-en 2**: "*En*. Es *dividendo* (cosa de fragmento) [...]. // *Amarren* + *a* = décimo, diezmo. *Ogeiren* + *a* = la vigésima parte" (Azkue 1891, 105). AG lo menciona en una única ocasión: "*Irunanbei, amaseiranei, zorrtzirogei ta amabostogeiren*, llamando *ogeiren* a la vigésima como la cuadracentésima o 1/400 (en esta reforma 1/100) se llamaría *eunen*" 1901b, 322 (871). Falta en Bera y BeraLzM. F.t.c.

**(ogei(r)eun)**, dos mil ((\*1883) 1897). De *ogei* 'veinte' y *eun* 'cien'. Hay *ogei(eun)* 'dos mil' en Astarloa 1883, 668 -vid. *Ap párr. 3*, particularmente, la nota 6-. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ogei eun baño geyago ixan ziran Liguria gus-tiko illak* 1897ag, 19 Fbr (1438). F.t.d.c.

**(oguzi)**. •1. Pronunciar, articular ((\*1745, 1891) 1897). El primer ej. lo hemos encontrado en Azkue (1891, 11), que confiesa la fuente (op. cit. 372), esto es, Larramendi. Azkue continúa empleándolo en *Euskalzale*, donde aparecen también ejs. que no son suyos (vid., por citar

alguno, op. cit. 1897a, 238n; 1898, 21; 1898, 331; etc.). AG, en cambio, ignora que se trata de un neol.: "Oguzi (atz.) = pornuntzijau" 1897ag, 12 Fbr (1433). Este desconocimiento lo heredaron sus seguidores, quienes continuaron utilizando el término (vid., por citar un caso, Bustintza 1907a, 79) mucho después de que Azkue lo hubiera abandonado: "Jamás soñé que [oguzi] era término larramendiano, y por consiguiente altamente sospechoso y a priori inadmisibles. Lo vi frecuentemente usado por escritores que desentierran términos anticuados e introducen neologismos, desechando toda concomitancia con Larramendi; y lo empleé sin haber hecho sobre él ningún estudio propio. Le agradezco la voz de alarma que sobre él me da; y, en efecto, en el compendio de Novia de Salcedo (otro que tal) me encuentro con *Oguzkindea* = prosodia. Me basta para hacerle la cruz, mientras nuevos estudios no le den beligerancia" (Carta de Olabide a Azkue fechada en Camposancos el 11 de Febrero de 1916, in Irigoyen 1957, 303). AG lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Abixen au diñogu euzkerazkoa dala ta irakutsi dogu. Pantzetarrak oguzten dabe* Zubiru, *ta ixen au euskerazko ixena da. Datorr zubi-buru'tik* 1897ag, 12 Fbr (1433). Cf., con igual significado, *oguzkitu* (Azkue 1889-1890, 60); *oguzittu*, neol. de Larramendi (Maitetxea 1894a; *Agakia* 6 (*ogusittu*)); *ogutzí* (*Euskera* 1921, 14) y *mingatu* (Carta de Broussain a Azkue fechada en Hasparren el 24 de Mayo de 1919. También en *Euskera* 1921, 31ss.). •2. Pronunciar, proferir (1897). Cf. Larramendi, s.v. proferir, pronunciar, *oguzitu*. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: 1773. XIV *Kelmen'ek Josu-Launbatza kentzeko aginbena oguzten dau* 1897ag, 21 JI (1548). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**oikindde**, costumbre (1895). De *oitu* 'acostumbrarse' y **-kinde**. Parece errata de

*oikunde*. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Oikindde' onak eta / Ekandu ederrak / Ordetuko dittube / Motzaren okerrak* 1895r (2399). F.t.d.c. Vid. **ekanben, oikintxa y oipen**.

<sup>1</sup> Escrito *oikundde* en *Olerrikjak* 82.

**oikintxa**, costumbre (1895). De *oitu* 'acostumbrarse' y **-kintxa**. Lo emplea muy poco y sólo en 1895 y 1896: *Gure banderako itz onek [Lagi-Zarra] ulerrtzen dittube lau gai [...]. Bigarraena da gure oikintxa edo oitura ta ekandubak ulerrtzen dittubena* 1895ab (650). F.t.d.c. Vid. **oikindde, oipen y ekanben**.

**oipen**, uso, costumbre (1894)<sup>1</sup>. De *oitu* 'acostumbrarse' y **-pen**. Lo emplea con cierta frecuencia pero, fuera de un ej. de 1894 (vid. **it(t)unben**), exclusivamente en 1895: *Bizkattarrak euten ebezan euron oipen eta ekandubak Erdelerritik edo arrotzagandik ezebez arrtu eben gure asabeak* 1895ab (650). F.t.d.c.<sup>2</sup> Vid. **oikindde, oikintxa y ekanben**.

<sup>1</sup> «*Oibena*, forme biscayenne de *oipena, oimena*» H (que cita a Astarloa), ap. *DGV*.

<sup>2</sup> *DGV* trae un ej. de *ohimen* (1899).

**okhitu**, extremar (\*1901). Según AG (1901b, 201s. (1838s.)), término "vascón" cuya raíz *okhi* // 'extremidad' deriva, en última instancia, de *eri*, hoy 'dedo', pero en algún tiempo 'extremo, extremidad'. Bera y BeraLzM recogen *okitu* con igual significado. F.t.c.

**olantxe**, amén (1897). De *olan* 'de ese modo, así' y **-txe**: "La voz hebráica *amen*, que, como es sabido, significa terminalmente tanto como *así sea* y *así es* e inicialmente *en verdad*, fue adoptada por el latín, el cual la transmitió al español castellano, siendo, por último, aceptada también por los traductores *euzkeldunes*, mas sin necesidad. // Algunos de ellos, pretendiendo vertirla, han dicho *alabis* (así sea)<sup>1</sup> o *alan izan dedila* (que así sea)<sup>2</sup>, ateniéndose al pie de la letra al *así sea* con que en español en algunos casos se la sustituye

ye: con lo que han incurrido en un *erderismo* gramatical, por huir del lexicológico, que nunca es tan grave. // Para traducir el amen terminal al euzkera bizkaino, no hace falta más que expresar la idea de *así*, intensivamente mejor, diciendo *olantxe* (así mismo), esto es, *así mismo, como esto que decimos*. De suerte que *olantxe* servirá para los casos en que se insta en lo que se pide, como en el *Pater Noster*, y lo mismo para aquellos en que se ratifica uno en la afirmación que hace, como en el *Credo*" 1901d, 410s. (1906); cita que remite a la nota siguiente: "En la versión que queda atribuida al Sr. Azkue se lee: *arren bai*, que literalmente significa *sí, por aquello*, y propiamente es una interjección que equivale a ¡te lo ruego!, ¡sí, por Dios! En ese lugar del *Pater Noster* no está empleada sin propiedad; pero no es fórmula que pueda aplicarse a todos los casos, así en plegarias como en confesiones de fe. Como en éstas nada se ruega, sino que simplemente se presta testimonio, no, serviría para ellas aquella expresión, siendo así que lo más conveniente es que una misma valga para todos los casos. Además: *arren* propiamente no significa sino *por aquello, en nombre de aquello*". Lo emplea con cierta frecuencia: *Miren Deuna, Jaungua'ren Ama: geu obendijoen aldez arren-egixu orain eta gure erijotz-aldijan. Olantxe* 1897ag, 1 JI (1534). En la prensa nacionalista no faltan ejs. (vid., por citar alguno, Be-euzko 1904a (*olantze*); Bera 1912c, 405; etc.). Cf., con igual significado: *Olaxen (Euzkadi* 1912, 385) y *alaxen (Euzkadi* 1913, 89). Por su parte Azkue (1987, 1 -escr. en 1896-) emplea *olantxe da*. Cf.: "Geure eretxijan, ori [*amen*] ikurrtzeko erarik garbijena, egokijena ta laburrena da *olantxe. Olantxe* esanaz, esanda daukaguz *olantxe ixan bedi ta olantxe da*" 1897ag, 27 Jn (1531). En el mismo escrito (pág. 3) hay además *arren bai* (vid. también Azkue 1896a, 27). Más adelante, prefiere, en cambio, *arren* (vid., por ej., Azkue 1900b,

4; 1909-1910, 12; etc.): "Amén: voz que se dice al final de las oraciones de la Iglesia y significa *así sea* o *así es, elizaren otoitz-azkenean esan oi degun itza, "alabiz" esan nai du, edo "ala izan bedi", eta noizbait "ala da" ere bai*. Algunos, además de la forma *alabiz* o *halabiz* (traducción literal y aceptable de 'así sea', anticuada en algunos dialectos por lo que hace al imperativo *biz*), se valen del hebraico *amen*. Otros echan mano del interminable *alan izan dedila* que 'así sea'. Otros, siguiendo creo que a Moguel, nos valemos de *arren*, extendiendo algún tanto su acepción de 'os lo suplico, por favor'. Corre también por ahí el vocablo *olantxe* 'de esa misma manera', aplicado por A-G como neologismo a este concepto de *así sea, así es*'. Parece preferible *arren* a *alabiz* y *olantxe*. En cuanto a *amen*, si lo dijéramos así, no iríamos en mala compañía, pues se valen de él, sin traducirlo a su respectivo vocabulario, los alemanes, españoles, ingleses..., etc." (Zkue 1916). Vid. **olaxe** y **halaxe**.

1 Viene en Larramendi (vid., por ej., Izueta 1824, 388; J.I. de Arana 1883b, 93; etc.). Moguel distingue entre *alabiz* y *ala(n) izan dedilla* por un lado, y *ala(n) da* por otro: "¿Ze berba plaga da *Alabiz*? ¿Zetaco esaten eztabee *Amen*? Euskera ez dalako izen au, ta a bai. *Amen* esanda, euskera ez berba egiaz ostian, jakin biar da zer esan gura daben berba onek, ta esan ezkeru *Alabiz*, edo alan izan dedilla, edo alan da, zer dagokan esan danari, guztia dago eginda" (*Peru Abarca* 160); y en la p. siguiente: "Itandu egijozu, zegaiti Ave Marija ta Aita guria esatez amaitu ditubanian, esan daben *alabiz*, edo *ala izan dedilla*, ta kreduaren ondoren *ala da* [...]. -Agur Maria ta Aita Guria esaten dirianian, eskatuten jakoz gauza asko Jaungoikuari, ta onen ondoren dator ederto esatia *alan izan dedilla*. Baña sinistu biar ditugun gauzaak dirian legez, Jaungoikua Elexiari agerturiko egija utsik emon ezin leijenak, ez da esan biar *ala izan dedilla*, ezpada *alan da*". Cf.: "J'ai reçu avant-hier la petite brochure intitulée "*Añibarrok eta Mogelek egiiñiko meza-erantzukera bi*". Merci. // Pourquoi y a-t-il à la fin de chaque prière le mot latin "*amen*"? Ne connaissez-vous pas en Biscaye son équivalent basque "*Alabiz*"? Dans le Labourd nous disons "*Halabiz*", "*hala*", ainsi, "*biz*", soit-il" (Carta de Broussain a Azkue fechada en Paris el 17 de Mayo de 1898).

2 Vid., por ej., *Peru Abarca* 58; *Apis* 1888, 111; etc.

**olaxe**, amen (1901). Vid. **olantxe**. Lo emplea únicamente en las versiones guipuzcoana y navarra del *Pater Noster*: *Eta*

*ziltzaldian ez gaitzazu utzi, / gaitzetik begira baizik. / Olaxe* 1901d, 416s. (1910).

**oldau**, entarimar (\*1912 -escrib. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos "agregativos" caracterizados por **-au**: "*Oldau* (entarimar), de *ol* (tabla)" 1912a, 14 (2333). Falta en la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a). F.t.d.c.

**(oldoztu)**, pensar ((\*1745) 1892). En opinión de Michelena (1978, 205ss.): "Como es habitual en materia de lexicografía vasca, habrá que tomar como punto inicial real una anotación del Diccionario de Azkue: "*oldoztu* (AN, ms-Lond), pensar, pensar". Ahí, en ese hilo de agua que aflora casualmente –y posiblemente no antes, aunque esto habrá que comprobarlo con mayor cuidado–, empieza la vida pública, histórica y ya no prehistórica de *oldoztu*, cuya frecuencia no ha sido después despreciable en textos escritos (compuestos, añadiría, a este lado de la frontera casi exclusivamente), y que ha tenido claro reflejo también en la lengua hablada, siempre a un cierto nivel". La fuente de la anotación de Azkue, prosigue, se halla en dos anotaciones del Suplemento al Diccionario de Larramendi: el nº 508, "Pensar, *oldoztu*. Sin pensar, *oldozkeran*" y el 197, "Descuido, *oldozkera*". Esto sentado, recoge la observación que hiciera en otro lugar: "El verbo, se nos dice, significa 'pensar', pero el nombre derivado significa 'descuido' (es decir, algo así como la 'acción de no pensar') y, de acuerdo con esto, el mismo nombre, en inesivo, se traduce por 'sin pensar'. Por ello me inclino a creer que lo primitivo y auténtico es el nombre, o más exactamente el nombre más sufijo (*oldozkeran*), leído acaso en *Refranes* y *Sentencias*, y lo demás es interpretación. Lo genuino, en otras palabras, es 'descuido' y 'sin pensar', y lo secundario, la secuela de una mala infen-

rencia, el supuesto primitivo 'pensar'. Cita los diccionarios de X. Kintana y L. M. Mujika como ej. de la buena acogida que parece haber tenido la interpretación propuesta, y concluye: "Cabe, con todo, otra explicación más satisfactoria semánticamente, aunque el detalle de la forma quede oscuro para mí. [...] Karl Bouda me señalaba, que *k* ahí, lejos de ser una consonante intercalar, podía muy bien ser la huella del sufijo negativo *-ka* que aparece en *ukuzka* 'sucio', cuya variante *ikuzka*, lit. 'no lavado', se da en el bilbaíno Micoleta. Desde que me enteré de su opinión, he participado de ella, porque me parece que fuerza menos los testimonios que la demasiado violenta que yo proponía. [...] Insisto en que la forma necesitaría alguna aclaración, que a mí no se me ocurre. Me limito a señalar que en el Suplemento también se lee *ucuza* (620), pero el correcto *ucuzcatu* 'ensuciar' (240), más *ucuzcari* (451), que parece ser una variante de copia de *ucuza* del refrán citado de *RS*. Parece desmesurado, aunque no me parece que esté más allá de lo que un vasco puede intentar, el desterrar de la lengua, al menos de la lengua escrita, el participio que Dechepare introduce ya en su primer verso: *Munduyan den giçon oroc vehar luque pensatu...* Pero no es esto razón bastante para que le neguemos el pan y el agua al para mí intacto *oldoztu*, algunos de cuyos derivados acuden espontáneamente a la memoria: *oldozketa*, *oldozkor* (= *gogetatsu*, más o menos), etc." AG lo emplea con frecuencia: *Guenan*, *esan neukan*: *oldoztuko yuat* 1892b, 107. Trad. de: "Finalmente te dije: lo pensaré" *OC*<sup>2</sup>, 2396-65 (carta a L. Arana fechada en Abando el día de San Andrés del año 1892). La versión vasca la explica como sigue: "*Guenan*. Finalmente. Lo tiene V. en Moguel. // *Esan neukan*. En el uso es *esan neuan*; pero obsérvese lo dicho respecto de *eustakan*<sup>1</sup>. // *Oldoztuko yuat*. Creo no hay dificultad: lo pensaré"

1936a, 77 (carta a J.I. de Arana fechada en Bilbao el 19 de JI de 1893). Es corriente en la prensa nacionalista (vid., por ej., Arrotsa 1899c; Bustintza 1905b, 383; Albizuri 1906, 254 -oldostu-; *Euzkadi* 1911, 296, 297 -oldostu-; etc.) donde abundan también derivados como *oldozkai* 'pensamiento' (Bera 1912d, 473), *oldozkun* 'pensamiento' (Eleizalde 1913a, 54), *oldozpen* 'pensamiento' (*JEL* 1908, 166), etc. que AG nunca utilizó (cf. *pentsamentu*, por ej., en 1893a (162)). Vid. **gogaldu**.

<sup>1</sup> "Eustakan (me la habías): se dice en el lenguaje usual *eustan* o *eunstan*, es la misma forma de tercera pers. sing. cort. y contracción de *eustaan* o *eunstaan*, que son ineufónicas; para evitar el hiato y al mismo tiempo distinguir esta forma de la tercera persona, intercalé la *k*, que es por otra parte signo de conjugación masculina. El Euzkera de mi libro no es ni de Abando, ni de Arratzua; sino la forma genérica y más próxima a la primitiva, extraída del Euzkera bizkaino en general" 1936a, 77.

**oldu**, convertir(se) en tabla (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga viene clasificado entre los verbos "conversivos" caracterizados por **-tu**: "Oldu (convertir-se en tabla): de ol (tabla)" 1931a, 555. Falta en las versiones 2ª o revisada por AG que también publicó Arriandiaga (= 1931b), en la de Eleizalde (1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Ft.d.c.

**?(On)**, Don ((1847)<sup>1</sup> \*1895). Contra el parecer de Azkue, no nació ni murió en la revista *Euskal Erria* de San Sebastián; es frecuente en la literatura peninsular de la segunda mitad del XIX y comienzos del XX (por ej., en los Juegos Florales; J.A. de Arana 1872<sup>2</sup>, II; *Apis* 1888, 39; Illaramendi 1918, 2, etc.). Según AG –si el escrito es realmente suyo (vid. Bibliografía)–: "Antxe bere [se refiere a Iturzaeta 1894], topetan dogu *on* zantarra, *on* donostijarr batzubena, *on* "Euskal-Erria" deritxonarena, *on* nok asmau daben eztakiguna, ez zein adi zorigestotsuri gogoratu yakon, ez nundik jatortu yakon berez... ¡*On Andres!*... ¡Euskerearen gaxua!" 1895i. La misma opinión apa-

rece antes en Azkue (1891, 72s.): "Gure izkerara bere 'adobaki orretatik batzuk ekarri daiz. Erderazko *vos*-en orde *zu* diakoa, *Usted*-en orde *Berori*, eta *Don* Panfilo esateko' *On* (ondo irakurri beite) *On* Panfilo esaten daue batzuk. // *Zu* astertuta dago: berez diakoa dai [...]. // *Berori* oritxe dai [...]. // *On*. Itz biribiltzoxa ta polita. *Don*-etik artuta dagola esanda daukat. ¿Zer da baina *Don*, eta zer *on*? // *Don* laciotarren *Dom(inus)* dai: itz biortua. // *On* (ikusita bere larri nauka), *on* euskerazko langogin bat dai, eta erdal-dunen antzera oitua. Euskal-langogin guztiak, izenen atzetik esaten daiz: "Guzman ona, ez on Guzman". // [...] ¡¡*O* Euskara ederra, gaur Euskara utsa, biar ¿nork daki? bear badai *on*-euskara erdi ila oso erderatua!! (También a nuestra lengua se han traído algunos de esos remiendos. En vez del extraño *Vos* el plural *zu*, en vez de *Usted*, *Berori*, y para decir *Don* Pánfilo algunos suelen decir *On* (léase bien) *On* Pánfilo<sup>3</sup>. // *Zu* está anclizado: de suyo es plural [...]. // *Berori* es *ese mismo* [...]. // *On*. Palabra redondita y linda, tengo dicho que está tomada de *Don*. Mas ¿qué es *Don* y qué *On*? // *Don* es el *Dom(inus)* de los latinos: palabra contraída. // *On* (aun viendo me tiene acongojado), *on* es un calificativo euskaro (significa *bueno*) y empleado como los extraños. Todos los calificativos eúskaros se dicen detrás de los nombres: "Guzmán el bueno, no el buen Guzmán, *On* Guzman ni *Don* Guzmán". // [...] ¡¡*Oh* hermoso Eúskara, hoy Eúskara tan sólo, mañana ¿quién sabe? quizá *On* Eúskara, semi muerto, enteramente extranjerizado!!)".

<sup>1</sup> Iztueta 1847, 162.

<sup>2</sup> Aquí (p. 83), salvo error, aparece por primera vez *Ona* 'Doña'.

<sup>3</sup> El propio Azkue solía también "decirlo" (vid., por ej., 1888b, 111).

**onasun**, bondad ((1908) 1934 -escr. hacia 1900-). Vid. **ondasun**.

**onbei.** •1. Diez mil millones (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901). Lo reconocen Bera y BeraLzM. F.t.c. •2. Diez billones doscientos cuarenta mil millones (unidad de décimo primer orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\*1901). F.t.d.c.

**ondasun,** bondad (1897). Michelena (1976, 245), con referencia a la alternancia de *t* y *k* con cero en inicial de sufijos, escribe: "Or. -(*t*)*arzun*, occid. -(*t*)*asun*, que forma abstractos de cualidad como [...] Dech. *unharzun*, *unhasun* 'hacienda, bienes', Leiz. *onhasun*, Oih. *onarzun*, RS *oasun*, *hogasun*, pero Dech. *hontasun*, Leiz. *ontasun* 'bondad' (a.-nav., guip., vizc., *ondasun* 'hacienda' ya Bet y VJ; *ontasun* 'bondad'), etc.". AG devuelve a *ondasun* la que cree su legítima significación: "Otasun (atz.) = *ogasun*, *ogi-tasun*. *Ondasuna* txarrto egiña dago. *Ondasuna on-tasuna*, da pantz. *bonté*; esp. *bondad*" 1897ag, 1 Fbr (1425). Sin embargo, en 1894e, 18-19 (224), comentando un sermón de Moguel, a propósito de *ondasune* (*sic.*) *isten ez jakeela*, que traduce: "que no se los dejaba a los bienes", dedica un largo párrafo a criticar el régimen verbal mientras que no hace alusión alguna a la supuesta impropiedad de *ondasun*<sup>1</sup>. Un año más tarde, tomándolo con toda probabilidad de *Peru Abarca*, empleaba *onegittasun* 'bondad': *Olantxe pagauko deutsalagu españarrari, berak geure onegittasuna pagetan deusku* (*sic*) *legez* (Puesto que el español abusa de la bondad del euskeriano, paguémosle en la misma moneda) 1895y. De *ondasun* 'bondad' sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Donien gura-ixapena, ondasuna; dongien itxopena, iguña* 1897ag, 29 En (1423). Cf.: *Euzkerearentzako osasun eta ondasuna litxakela derist ele ori arrtzia, diñodana esateko* (1902b, 2087), donde habría que traducir *ondasun* 'riqueza' o, en todo caso, 'bueno'(?). Por otra parte, hay además *onasun* 'riqueza' en: *Galdu*

*ezkero onasuna, da ezaguna* [RS] 1897ag, 9 Jl (1539); y *onasun* 'bondad' en: *Zeuk, Jauna, donetsi dozu gure mattasuna; donesten dot nik be, emakume gaxo onek zeure onasuna* 1934 -escr., al parecer, en 1900-. A excepción del siguiente ej.: *Emon daust adimena ezautzeko zer egin biarr dodan, eta bijotzea mattetako onasuna* (Albizuri 1908, 41); *onasun* 'bondad' f.t.d.c. En cuanto a *ondasun*, sospechamos que en medios nacionalistas, más que valerse del neol.<sup>2</sup> lo que se hizo fue evitar su empleo en el sentido tradicional de 'bienes, hacienda' para lo que se contaba, por ej., con *ogasun* y *otasun*. Vid., por sólo añadir un par de casos a los ya mencionados en **otasun**, los siguientes: *Bai-dakigu zelan beren asmua egizteko galdu ixan daula beren geldittasuna, lagatasuna, otasunak, sendija...* (Be-euzko 1903e); cita que remite a la nota siguiente: "Otasun. Hacienda (*ondasuna* no significa en rigor *hacienda* sino *bondad*; pues, proviene de *on* (bueno-a)"; y *Ogasun au guziyok zorrko diogu Larramendi Aba'ri*, versión de la cita de Mendiburu: *Ondasun hau guziok zorko diogu Aita Larramendiri* (*Euzkadi* 1913, 180-181).

<sup>1</sup> Cf. *ondasun* 'bien' (\*1931 -escr. hacia 1896-) en **on-esan**.

<sup>2</sup> Por ej. Bera, s.v. *ondasun*: "(On-tasun) bondad, calidad de bueno (no significa ni hacienda ni bienes); s.v. *ontasun* "véase *ondasun*. Comúnmente se dice *ontasunak* para indicar bienes, hacienda y riqueza. *Ontasun ageriyak* = bienes raíces". Pero BeraLzM, s.v. *bondad*, *ontasun*. En la prensa nacionalista, ejs. de *ontasun* 'bondad', por sólo citar un par, pueden verse en Albizuri 1906, 254; Bera 1915, 16; etc.

**ondau,** bendecir (1897). ¿De *on* 'bien' y **-au**?. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta apaltzen ebela, Josu'k ogija arrtu eban, eta ondau edo bedeinkatu ta zatittu eban, eta bere ikaslarije* *emon eutsen* [Mt 26, 26]<sup>1</sup> 1897ag, 3 Abr (1469). BeraLzM recoge *ondu* 'bendecir'. Ambos f.t.d.c. Vid. **donetsi 2**, **on-esan** y **onetsi**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *onetsi*.

**ondi,** altar (1899). Según Bera y BeraLzM, de *oin* y **-di 1**. Suponemos que de *oin*

'colina'. En efecto, la explicación que da AG a la formación de **aintza**, hace pensar que *oin*, *on* es, empleando sus palabras, "una de las formas en que aparece una importantísima y fecundísima raíz que significa *alto*, *arriba*, elevación"<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Josu laztana [...] amen geu Zeure ondi edo aldareko aurrian uzkurturik eta auzpez. Zeuriak gara; Zeuriak ixan gura dogu* 1899b. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., "[Gorliz] Deun-Andoni'ren eguna" *El Correo Vasco* 1899, nº 18; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *oindi* 'altar' (Arriandiaga 1913b, 135). Con igual significado Azkue se sirve de *elizmai*, que toma de Moguel (vid. 1916, s.v. ambón. Tbn. en Miangolarra 1907, 104; *Kresala* 5; etc.) y de *opalmai* que forma, según indica él mismo (vid. 1916, s.v. *ara* 1) de *opari* 'sacrificio' y *mai* 'mesa' (vid. 1918a, 49). En *Euzkadi* (1911, 297) hemos encontrado además *mai-deun*.

<sup>1</sup> Cf. en **aintza** la etimología de *mendi*, según AG.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**onei**. •1. Mil millones (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1910). Ft.d.c. •2. Quinientos doce mil millones (unidad de décimo orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\* 1901). Ft.d.c.

**on(-)esan**, bendecir (\*1931 -escr. hacia 1896-, 1991 -escr. entre 1883 y 1888-). AG lo clasifica entre los verbos "prolativos" caracterizados por **esan** 'decir': "On-esan (bendecir): de *on* por *ondasun* (bien)" 1931b, 733 (= versión corregida por AG que publicó Arriandiaga). Con alguna diferencia sin importancia viene asimismo en el borrador a la versión arriba señalada, publicada tbn. por Arriandiaga (vid. 1931a, 577). Eleizalde -modificando probablemente el manuscrito original- y, consecuentemente, *OC* recogen en cambio: "*On-esan* (decir bien), de *on* (bien)" 1912a, 92 (2343). El siguiente, tomado del borrador autógrafo de la ver-

sión del "Gernikako Arbola" que conocemos gracias a Alday, es el único ej. que hemos encontrado: *Luno'ko zugatz donia / Zeu zara onesana / Euskeldunen artian / Ta guztiz maitia* 1991a, 271 -escr. entre 1883 y 1888-. Ft.d.c. Vid. **donetsi** 2, **ondau** y **onetsi**.

**?oneskarri**, estimable, apreciable (1894). De *onetsi* 'estimar, apreciar' y **-garri**. El único ej. lo hemos encontrado en una esquila publicitaria (publicada en los núms. 5, 14 y 16 de *Bizkaitarra*), que no nos consta fuera redactada por AG: *Liburu oneskarri au da Josun-Lagukintxea'en A. Ripalda'en Doctrina Cristiana-irabipen bizkaitarr bat* 1894c. El único ej. que hemos encontrado puede verse en **lagukintza**. Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c. Vid. **onetsigarri**.

**oneskorr**, amante (1892). De *onetsi* 'amar' y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Artru egiddak, bada, neure bijotz i-oneskorretik eta jaon egik benetako anattassunezko opatzat* 1892b (107). En carta a J.I. de Arana fechada en Bilbao el 19 de Julio de 1893 explica la cita anterior como sigue: "*Artru egiddak, bada. Recíbemela, pues. // Neure bijotz i-oneskorretik. De mi corazón de tí amante. Neure y bijotz*, sin dificultad. // *I-oneskorretik*, de *i* (tú), *oneskorr* (amante) y *tik* (de). // *Oneskorr*, de *onetsi* (apreciado, estimado, querido) y *korr* nota de tendencia agente". Ft.d.c. Vid. **matteko**.

**onespen**, bendición (1897). De **onetsi** 'bendecir' y **-pen**. Lo emplea con cierta frecuencia: *Ogija estaltzen dauna, eztanian saltzeko, errijan gaiztetsiko da; baña aldi ta neurri onez saltzen dabenen buruban, onespena* 1897ag, 8 Mrz (1450). Lo recogen Bera y BeraLzM. No faltan ejs. entre puristas de la época (vid., por ej., Arriandiga 1907f, 148; Azkue 1909-10, 42; *Mireio* 46; etc.). Cf., con igual significado: *onetsi* (Azkue 1987, 41 -escr. en 1896-;

*Euskalzale* 1897, 371; etc.); *onetzimen* (carta de Arriandiaga a Azkue fechada en Sto. Domingo de la Calzada el 20 de Dc de 1896); *onetsiera* (*Euskalzale* 1897, 255); *oneresi* (1897)<sup>1</sup> y *onedaspen* (Azkue 1918a, 114; 1921a, 130; etc.).

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**onetsi**, bendecir ((1887 -escr. en 1896-) 1897)<sup>1</sup>. "Onetsi (atz.) = bedekinkatu, baña ez beti" 1897ag, 31 En (1424). Se nos dice aquí que *onetsi* puede traducirse a veces por 'bendecir', pero no se nos dice cuando. Podría pensarse, a juzgar por el siguiente párrafo, que *onetsi* significa metafóricamente 'bendecir', no en el sentido de 'juzgar bendito o santo', sino en el de 'decir bien, dar la bendición': "Metafóricamente, *onetsi* [tener por bueno, juzgar bueno] significa *querer, estimar, apreciar* [...]. Así también *donetsi* [tener por santo, juzgar santo] debe significar metafóricamente 'bendecir', no en el sentido de *decir bien, dar la bendición*, sino en el de *juzgar bendito o santo*: como cuando en el Ave María se le dice a ta Santísima Virgen: *bendita tú entre todas las mujeres* y de su Hijo, *bendito el fruto de tu vientre*" 1901d, 385 n1 (1886 n2); sin embargo, los ejemplos encontrados –relativamente numerosos– contradicen esta suposición: *Onesten daun gogua, aberastuko da; betetan dauna, beteko da* 1897ag, 8 Mrz (1450); *Agurr, eskarrez betia: / Zeukin Jauna; zeu emakume oroen arrtian onetsija* [Lc 1, 28]<sup>2</sup> 1897ag, 22 Mrz (1461). Cf.: *Agurr Miren, eskarrez betia. / Jauna zeukin; donetsija zeu emakumien artian, / eta donetsija zeure sabelak sorrutuba* 1901, 422 (1914)<sup>3</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. No faltan ejs. en la prensa de la época, incluida la no arañista (vid., por ej., Ozama 1899; Albizuri 1908, 44; etc.)<sup>4</sup>. Al menos durante algún tiempo, Azkue le profesa particular simpatía, de hecho, el primer ej. que hemos encontrado es suyo: *-Kurutzeta gurtueran ¿zer esan bear da? -Kurutze donean mundua odolaz erosi ta gordeagaitik gurtu ta*

*onesten zauguz, Kristo* (1887, 7 -escr. en 1896-; vid. tbn, 1897a, 260s.; 1899a, 128; 1909-10, 12; etc.). Más tarde se sirve también de *onedatsi*, incluido en el Dicc. con la anotación (L?)<sup>5</sup> (vid., por ej., 1918a, 46; 1932, 74; etc.) Vid. **donetsi 2, ondaui y on-esan**.

<sup>1</sup> El mismo procedimiento en Laramendi, s.v. bendecir, *oneresi*.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *onetsi*.

<sup>3</sup> Cf.: "Laterazko *benedicere*'n ikurpena daula *onetsi*'k esaneban; baña –aurrez egija– ondo esan ebanan: esan bihar nebana auxe da: *benedicere*'k batzubetan onetsiren ikurpena daula [...]. / Ferraris'en *Bibliotheca canónica*, etc., zabaldu ta [...] irakurri dodaz: / "Enunciative *benedicere* quod sit laudando, sicut in Ps. XXXIII *Benedicam Dominum in tempore*, etc. Optative *benedicere* quod sit ali-quod bonum benedicto optando et peccando juxta illud Ps. CXXVII, *Benedicat tibi dominus ex sim eta videas*, etc. Imperative *benedicere* quod sit imperando et operando effectus intentos est benedictio quam dat solus Deus per se, etc." (Ferraris, I idaz, 169g ingoskija). Lenengo ikurpenean, Jaunguari –adi bidez– ta gorapena emateko, laterazko *benedicere* ori euzkeraz *donetsi* esan dagikela deritxat. Aulantxe esan eban Arana-Goirik, be: *zeure ixena donetsi bedi / laterazko santificetur nomen tuum euzkeraltzean* [...]. Ideko eraz bigarren ikurpenan be: *latel zati au: Benedicat tibi Dominus / aulantxe euzkeralduko neuke: Jaunak onetsi bizaitza*. Irugarren ikurpenari *onetsi* ezatorrkola bai-daitortt [...]. Beste itz bideren bat aritu biar da orduban, zelangua, eztaikit, nik jakittekko laingua eztaata" (Eleizalde 1909h, 79).

<sup>4</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

<sup>5</sup> Años más tarde precisa: "*Onedatsi*, bendecir. ¿Duvoisin-ek sorturiko itza ote da?" (1918a, 157).

**onetsigarri**, querido, apreciado, estimado (1881 -escr. en 1888-). De *onetsi* 'querer, apreciar' y **-garri**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ametzua, neure adizkide onetsigarrijari // Arana*'k 1981, 559. F.t.d.c. Vid. **oneskarri**.

**onirei**. •1. Cien mil millones (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901). F.t.d.c. •2. Doscientos cuatro billones ochocientos mil millones (unidad de decimosegundo orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\*1901). F.t.d.c.

**ontzibijau**, transbordar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos "modificativos" caracterizados por **-bijau**: "*Ontzibijau* (transbordar), de *ontzi* (buque)" 1912a, 13 (2332). F.t.d.c.

**ontzi-ozte**, flota, escuadra (1897). De *ontzi* 'buque' y *ozte* 'gran cantidad'. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB: 1538*. *Mungia'tarr Matxin'ek, ontzi batatz baka-rrik aldezten dau bere buruba Aradino turkarraren ontzi-ozte andi baten kaltez* 1897ag, 29 Stbr (1596). F.t.d.c.<sup>1</sup>. Vid. **guda-ontzi-ozte**.

<sup>1</sup> Según DGV hay *untzi oste* en Oxobi.

**oñazeikorr**, doloroso (1895). De un su-  
puesto *oñazein* 'doler, hacer daño' y **-korr**.  
Sólo hemos encontrado el siguiente ej.:  
*Eta geure Bizkaya motz-motzatuten da  
olan. Ezta au berez oñazeikorrena.  
Noredonok [sic.] urrten bada bizkatarrei  
esatera, aztu dabela nunguak diran, [...] nor  
euren Erri Ama dan, nortzuk onen  
arerijuak diran... ¿zenbat dira, gorrutua  
eztiranak agertzen?* 1895s (544s.).  
F.t.d.c. Vid. **nekatsu**.

**(opa)**. •1. Ofrenda, regalo ((\*1803) 1892).  
Según Astarloa (1803, 384): "Llamamos  
también a este mes [Jorrailla] *Opaila* o  
*Opia*<sup>1</sup>: *Opaila* quiere decir mes de ofren-  
das o regalos, como compuesta de *Opa*  
*Opia* regalo o ofrenda, e *ila* o *illa* mes; y  
como Abril es la época principal del uso  
del ganado lanar, habría costumbre entre  
los Bascongados de regalarse mutuamen-  
te con corderos u otras crías lanares, o en  
este mes dedicarían algunos sacrificios a  
su Hacedor"<sup>2</sup>. Esta es, con toda probabili-  
dad, la fuente de AG, que lo emplea con  
frecuencia: *Arрту egiddak, bada, neure  
bijotz i-oneskorretik eta jaon egik bene-  
tako anattassunezko opatzat* 1892b  
(107)<sup>3</sup>. En carta a J.I. de Arana fechada en  
Bilbao el 19 de Julio de 1893 explica la  
cita anterior como sigue: "*Arрту egiddak,  
bada. Recibemela, pues. // Neure bijotz  
i-oneskorretik. De mi corazón de tí  
amante. Neure y bijotz, sin dificultad. //  
I-oneskorretik, de i (tú), oneskorr* (aman-  
te) y *tik* (de). // *Oneskorr*, de *onetsi* (apre-  
ciado, estimado, querido) y *korr* nota de  
tendencia agente. // *Eta jaon egik*. No hay  
dificultad. Significa y *guárdala*. // *Bene-*

*tako anattassunezko opatzat. Como ofren-  
da de verdadera fraternidad. Tampoco  
aquí creo habrá dificultad, pues son  
voces muy conocidas"* 1936a, 78. En  
la prensa nacionalista hemos encontra-  
do muy pocos ej. (vid., por citar uno,  
Be-euzko 1904c). Lo recogen Bera y Be-  
raLzM. Vid. **agin 2**. •2. Deseo ((\*1745,  
1855<sup>4</sup>) 1980 -escr. en 1896-). Viene en  
Larramendi, y lo recoge, entre otros,  
vEys. El único ej. lo hemos encontrado  
en carta a E. Aranzadi fechada en Bilbao  
el 9<sup>o</sup> de Octubre de 1896: *Opa andijaz  
itxoten neban zeure irazpena [...] Nera-  
kurrariani dast-dast<sup>5</sup> egitten eustan bijo-  
tzak OC<sup>2</sup> 2396*. F.t.c. •3. Ofrenda, sacrifi-  
cio (1897). Vid. supra. Sólo hemos  
encontrado el siguiente ej.: *Umia Hero-  
solym'era eruan eben, Jaunari aurrkezte-  
ko [...] eta opea emoteko, Jaunaren lagi-  
jan aginduta dagon lez: usano bi, ala  
usakume bi* [Lc 22-24]<sup>6</sup> 1897ag, 2 Fbr  
(1425s.). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Cf.,  
con igual significado: *opagai* (*Euskalzale*  
1897, 31; Azkue 1898, 110; 1909-1910,  
46; etc.); *opakuntza, opakuntsa* (Azkue  
1897a, 71; *Euskalzale* 1898, 105; etc.),  
según Azkue (1918 s.v. *ofrenda* 2) el  
neol. es suyo; *eskain* (Arriandiaga 1915d,  
206) y *oparikuntza* (Azkue *Apaiz ostegu-  
nerako elizkizun* 46).

<sup>1</sup> En RS hay *opea, opeil, opeyl* 'abril' (vid. Michelena 1970a, 54).

<sup>2</sup> En opinión de vEys (s.v. *opa*): "Selon Astarloa: cadeau (regalo, ofrenda). L'adverbe *oparo*, abondamment (de *opa-ro*) nous met probablement sur la trace de la véritable signification et de l'origine de *opa*. La signification sera abondance; [...]. // *Opaila*, B. le mois d'avril. De *opa-illa*? mois d'abondance. Pour un climat du nord, cette dénomination ne serait pas très bonne, mais le mot peut être ancien, et les Basques ont peut-être habité d'autres latitudes. L'explication d'Astarloa (Apologie 384), mes de ofrendas, mois de cadeaux, n'est pas à l'abri de plusieurs objections sérieuses. D'abord est-ce que *opa, opia*, signifie cadeau? Ensuite l'explication des cadeaux est louche. Les Basques s'offraient réciproquement des agneaux dans ce mois-là; ou bien ils faisaient des sacrifices; Astarloa n'est donc pas certain de son étymologie". Cf.: "*Opail* (?) abril (mes de regalos) [...]" (Humb. *Mitrid*). Var. de *opeil*" (Azkue).

<sup>3</sup> Otro ej. puede verse en **kedatz**.

<sup>4</sup> En Lardizábal; tbn. en Eguiateguy, etc. (vid. DGV).

<sup>5</sup> M. Elizondo (pág. 591) transcribe, erróneamente, 5.

<sup>6</sup> M. Elizondo (pág. 591) transcribe, erróneamente, *dart-dast*.

7 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *opari*; Arriandiaga 1959, *eskain*.

(**opa-egin**), ofrecer, dedicar (\*1931 -escr. hacia 1896-). De **opa** 'ofrenda, regalo' y **egin**. En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga viene clasificado entre los verbos "compuestos": "Opa-egin (ofrecer, dedicar)" 1931a, 577. Falta en las versiones revisada por AG que también publicó Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Cf.: "Ofrecer B. *opa izan*, o *egin*, *opatu*, *opetzi*, *iskindu*" (Añibarro). Ft.d.c<sup>1</sup>. Vid. **opaldu**, **opatu** y **opaztu**.

1 *DGV* recoge un ej. de *Crlc* (publicado en 1987), cuyo autor es, con toda probabilidad, Moguel. Recoge tbn. ejs. posteriores; el primero, de 1900.

**opaldu**, dedicar, ofrendar (1897). De **opa** 'ofrenda, regalo' y **-aldu**: "[Neol.] Opaldu / [origen] opa-aldu / [significado] eskiñi ta emon, *dedikau* / [en fr.] *dédier* / [en esp.] dedicar" 1897a, 78 (1063). Lo emplea con cierta frecuencia: *Zubei [guraso bizkattarrei] opaltzen dautzubet ingurrti au ta emoten dautzubet, zuben seme-alaba edo sengijen izkerea euren abendearen izkerea ixan dedintzat* 1897a, 3 (1017); *Lenendik jayoten dan gixakumia Jaunari opalduko da* [Lc 2, 23] 1897ag, 2 Fbr (1426); etc. No faltan ejs. en la prensa nacionalista (vid., por citar alguno, Ozama 1899; Arriandiaga 1915e, 487; etc.)<sup>2</sup>. Con igual significado hemos encontrado también: *donekidatu*, neol. de Larramendi (Iztueta 1847, 270; M. Soroa 1885, 8; Azkue 1899a, 375; etc.) y *donkitu*, neol. de Larramendi (1883)<sup>3</sup>. Tbn. en *Euskalzale* 1897, 100; *Euskalduna* 1900, 407; etc.). Cf. *opaldu* 'sagrado' que recoge BeraLzM y del que M. Lecuona (1926, 208) opina: "*Opaldu* itz berria dek; ez zekiat agitz ondo egiña baño. Nolanai dala, "opaldu" orrek latinezko *oblatum*, *ofrecido*, *consagrado*, *besterik ez dik esan nai*; ifiolaz ere *sagradorik ez* [...]. Gañerakoan Jesus'en Biotza Jaungoikozko biotza dek eta orixe dek ("Jaungoikoz-

ko") ezarri dezaioken itzik egokiena". Vid. **opa-egin**, **opatu** y **opaztu**.

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *bego yau-narentzat berezi*; Arriandiaga 1959, *Jabe'rentzako deuna dereiskia*.

2 Para algún ej. posterior vid. *DGV*.

3 Vid. Pagola 1984. Cf.: "*Donkitu*. He leído en la gramática del señor Azkue [p. 368] ser esta voz de invención del P. Larramendi para traducir al Euzkera la voz *dedicar*, en el cual significado la usa también el señor de Mujika [Gregorio de Mugica] [...]. // Parece que su autor la formó de la voz *don* o *done* = santo, más el sufijo adverbial *gui-puzcoano ki* o *gi*: *donki* = santamente; de aquí *donkitu*, que podrá significar *santificar*, pero no *dedicar*. O tal vez quiso el inventor que *gi* o *ki* sea el sufijo material *gi* [...]. *Donki* sería entonces materia de santidad; y siempre nos quedamos con la idea de santidad. Si el autor quiso de ahí pasar a la de *sacrificio*, *ofrenda*, *dedicación*, no lo sé; pero el proceso resultaría largo y el significado muy derivado, lo cual no es conforme al carácter propio y descriptivo de los vocablos de nuestro idioma. // A la postre, bien pudo acudir el inventor de *donkitu* a las voces euzkéricas *eskain*, *eskeñi*, *eskiñi* (que todas se usan), derivadas de la voz *esku* [...], y formarnos, cuando más, *eskaindu*; o, si no, también tenía a mano la voz *opa* = ofrenda, de la cual se deriva la voz *opaldu* = dedicar, que he visto en uso" (Arriandiaga 1907n, 145s.).

(**opatu**), ofrecer, dedicar ((1821)<sup>1</sup> 1892). De **opa** 'ofrenda, regalo' y **-tu**. *Opatu* 'ofrecer' viene en Añibarro; también en Azkue 1918, s.v. *opatu* 2; pero falta en Bera y BeraLzM. AG lo emplea poco y sólo hasta 1895: *¿Irorri baño nori obeto txikarr au, zein lelengua ezpadok, lelengo irakurrikua ixango yakuk, opatu yayuat?* 1892b (107). En carta a J.I. de Arana fechada en Bilbao el 19 de Julio de 1893 explica la cita anterior como sigue: "*Irorri. A tí mismo. Intensivo de i (tú). // Baño nori obeto txikarr au. A quien mejor que (a ti) esta pequeña. No veo dificultad. // Zein lelengua ezpadok. Que si no es la primera. No digo ezpaduan, porque es una redundancia que, aunque usual, puede suprimirse. // Lelengo irakurrikua. La primera leída (después). El lelengo, sin dificultad. El irakurrikua equivale al gerundio latino de futuro: así como el irakurri al participio y el irakurrikua o irakurrirrikua al gerundio de presente. // Ixango yakuk. Nos será. No hay dificultad sobre ninguno de los dos términos. // Opatu yayuat. Puedo ofrecer o dedicar. Tampoco hay dificultad" 1936a,*

78. Ejs. fuera de AG pueden verse, por citar algunos, en Azkue 1897a, 139; Iturrain 1902; Arriandiaga 1915d, 206; etc. Vid. **opa-egin**, **opaldu** y **opaztu**.

<sup>1</sup> En Añibarro y *CatLlo*, ap. *DGV*, que tbn. recoge ejs. posteriores a AG.

**opaztu**, dedicar (1896). De **opa** 'ofrenda, regalo' y **-ztu**: "[Neol.] Opaztu / [origen] opaz-tu / [significado] dedikau" 1896b, 47 (1014). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*: *Urtarilla. Josu seintxubari opaztuba* 1896b (987). F.t.d.c. Vid. **opa-egin**, **opaldu** y **opatu**.

**orbandu**, cicatrizar(se) (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga viene clasificado entre los verbos "conversivos" caracterizados por **-tu**: "Orbandu (cicatrizar-se): de orban (cicatriz)" 1931a, 555. Falta en las versiones corregida por AG que publicó también Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Cf. Azkue, s.v. *orbaindu*, cicatrizar, cicatrizarse, indicando que lo ha tomado de Pouvreau. Salvo error, lo que recoge Pouvreau es *orbaintzea*, cicatrizer. Lo recogen Bera y BeraLzM, pero f.t.c.

(**orde**), lugar, vez ((\*1873), 1897). Según vEys: "Orde, G, B, L, BN, lieu, place; L, BN, au lieu de. *Haren orde da*. Il est en sa place. P[ouvreau]. Litt. c'est sa place [...]. On dit aussi *ordez*, au lieu, et il semblerait que *ordez* (*orde-z*) est plus logique que *orde*. Il n'est pas clair ce que *orde* signifie [...]. Est-ce que *orde* dériverait de *or*, là, avec la terminaison *de*?" Vid. **ordeztu**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *Eleikegu esango bez zenbat diran geure errijan sarrru ta biztantzen diran arrotzak, geure anaiaen ordia arrtzeko etorri diranak* 1897ag, 18 Nv (1631). F.t.d.c.

**ordelari**, representante (1897). De *orde* 'en vez, en lugar de' (?) (cf. **ordezkari**) y

**-ari**: "[Neol.] Ordelari / [origen] orde-(l)-ari / [en fr.] représentant / [en esp.] representante" 1897a, 78 (1063). Cf. Larra-mendi, s.v. *teniente*, substituto, *ordelaria*. Lo emplea poco y exclusivamente en *ULA*: [Oztezko saltzia] Aoz eskatuten diranak: *Etxe Argittaldarijaren Ordelari-jari': Amorrortu'tarr Sebastian; Bilbao, Jardines 3, ta Berastegi 1* 1897a, 1 (1016). En la prensa nacionalista aparece con cierta frecuencia con la significación de 'representante, delegado' (vid., por ej., E. 1903; "Acuerdo importante" *Patria* 1905 n°106 (comunicado oficial del P.N.V.); Albizuri 1906, 256; etc.); un ej. de *ordelari* 'corregidor' puede verse en Be-euzko 1903c. Lo recoge BeraLzM. Cf. Bera, s.v. *ordelari*: "útese *ordezkari*".

<sup>1</sup> Escrito *Ordezlarija* en *OC*.

**ordezkari**. •1. Representante, delegado (1897). De *ordez* 'en vez, en lugar de' y **-ari**. Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Bizkaya'ren arerijodun Errekimenduba batzaldu zan, [...] ta irabagi eban ordezkari bat Jau-nagana bidaltzia [...]. Bidaldu Madrid'era zan, ba, Ugarrte'tarr Gontzal*, Diputaua, *ta onekin Zalbide eritxon Sinddikua: bestia, Aulestia'tarr Koldobika, aberrtzalia zan* 1897ag, 20 y 21 My (1504s.). Lo recogen Bera y BeraLzM. Según Lhande, se trata de una forma labortana de Ascain. En la prensa nacionalista sólo hemos encontrado un ej. en Arriandiaga 1915d, 203. Cf. *ordezkari* 'representante (de abonos)' en *El Correo Vasco* 1899 n° 65 (publicidad); *ordezkari* 'cónsul' en Anabitarte, ap. *DRA*; y *ordezkari* 'diputado' (1917), ap. *DRA*. Hay *aurkeztari* 'representante' en *Auñemendiko lorea* 63; en los Juegos Florales (1900) aparece *aurkeztari* 'comisionado'. Vid. **ordelari**. •2. Diputado (1897). Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Oneri Napolon'ek erantzun eutson illa onen 30'an, Corte'an eta diputao edo ordezkari gustijen aurrian eguala* 1897ag, 13 Jn (1521). Lo recogen Bera y Be-

raLzM. F.t.c. Con igual significado hay *aldun* en Azkue (1916a, 112; 1934b, 6; etc.); *Euzkerea* (1930, 494); etc. Cf. *aldun* 'apoderado', neol. de Azkue según indica él mismo (1891, 366) (por ej. en Azkue 1891, V; 1899a, 81; *Euzkadi* 1915, 299; etc.) y *aldun* 'embajador' (*Euskalzale* 1897, 39). •3. Corregidor (1897). Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB: 1631'garren urtian Jaun orrek bere ordezkari edo korrekidoriari aginddu eutson Bizkai'ko gatza-salerosmena edo gatza salerosteko eskubidia berentzatu ta beretuteko. Au argiro lege edo lagi bizkaitarren kaltez zan, eta Errekimendu bikattarrak korrekidoriari esan eutson Jaunaren aginben ori elegijan ezarri. Onezkero III Pillipa'ren ordezkari orrek jazoten zana adi-erazo eutson, berak irabagi legikiantzat* 1897ag, 18 My (1503). F.t.d.c.

1 Vid. Pagola 1984.

**(ordeztu)**, sustituir, reemplazar (\*1745) 1897). Para Larramendi, 'subrogar, sustituir'. AG lo clasifica entre los verbos "modales" caracterizados por **-ztu**: "*Ordeztu* (sustituir), de *orde* (lugar, vez), *ordez* (en lugar de, en vez)" 1912a, 12 (2331). Lo emplea con cierta frecuencia: *1451. Bayona'k, ingelandarrak eukirik, pantzertarrei emoten dau bere buruba: lapurr bat beste lapurr batek ordezten dau* 1897ag, 20 Agst (1569). Cf. *ordetu*, con igual significado, por ej. en 1895r (2399). Lo recogen también Bera y BeraLzM. En cambio, en los textos que habitualmente consultamos apenas hemos encontrado ejs. (vid., por citar un par de ellos, *Euskalzale* 1897, 234 y Arriandiaga 1897, 14)<sup>1</sup>.

1 Para algún ej. posterior vid. *DGV*.

**(orr)**, pie (\*1873) \*1897). Vid. **orrkararte**.

**Orrbanbako**, Inmaculada (referido siempre a la Virgen María) (1896). De *orrban* 'mancha' y *bako* 'sin, falta de': "[Neol.] Orrbanbako / [origen] orrban-bagako / [significado] inmaculada" 1896b, 47 (1014). Lo emplea poco y, a excepción de un ej.

perteneciente a una poesía escrita en 1894 pero no publicada hasta 1935, exclusivamente en los dos Calendarios: *Orrbanbako Sorrrpenari* (A la Inmaculada Concepción) (tít.) 1935c; Sorrrkunde Orrbanbako *Ama Birkiña agerretu yakon Lourdes'an [...] 1858'garren urtian amalau urtebetedun neskato bateri, esan eutsola*: Neu non Orrbanbako Sorrrpena 1896b, 40 (1010). Cf.: Orrban bagarik Sorrtubak *matte ta autetsittako neskatil-txubak eukan, ba, bere zanetan geure abendearen odola* 1896b, 40 (1010). Fuera de AG, hemos encontrado pocos ejs. (vid., por citar alguno, *Euskalzale* 1897, 253; Arrotsa 1899a; Albizuri 1906, 253). Falta en Bera y BeraLzM pero viene, en cambio, en Azkue 1918, s.v. Inmaculada. Cf.: "*orbangabe, orbanbage* (Añ (V), Dv (V-m)), *orbanbaga* (V ap. A), *orbange*", ap. *DGV*, cuyo primer ej., anterior a los de AG, es de Añibarro (1802).

**orrinddu**, deshojar (\*1912 -escr. hacia 1896- (1952)). AG lo clasifica entre los verbos "sustractivos" caracterizados por **-inddu**: "*Orrinddu* (deshojar), de *orri* (hoja)" 1912a, 16 (2334). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. *DRA* recoge un único ej. (1952).

**orrittau**, brotar hoja (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga viene clasificado entre los verbos "adoptativos" caracterizados por **-tau** (vid. **-au**): "*Orrittau* (brotar hoja): de *orri* (hoja)" 1931a, 575. Falta en las versiones corregida por AG que también publicó Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

**orritzau**, poblar(se) de hojas (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga viene clasificado entre los verbos "agregativos" caracterizados por **-ztau**: "*Orritzau* (poblar-se de hojas): de *orri* (hoja)" 1931a, 556. Falta en las versiones revisada por

AG y tbn. publicada por Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Cf. Larramendi, s.v. llenarse de hoja, *orritzatu*<sup>1</sup>. F.t.c. Tampoco lo recogen Bera y BeraLzM.

<sup>1</sup> *DGV* recoge un sólo ej. (Gandiaga).

**orrkararte**, paso (1897). De **orr** 'pie' y **arrte** 'espacio': "Orrkararte (barr.) = *orr*-(k)-*arrte*: pantz. *pas*; esp. *paso*. *Orr* ori da *orrusik'an dagona*<sup>1</sup> 1897ag, 8 Fbr (1430). AG no vuelve sobre este asunto, pero creemos que *orr* 'pie' no ofrece duda; la fuente habría sido vEys: "*Orthuts, orhutsik* L, *ortosik* B, *pieds nus*; syn. de *ointhux*. De *or-huts* et *or-huts-ik*. Jusqu'à présent nous n'avons trouvé qu'un seul mot dans lequel *r* se trouve pour *n*, c'est *belaun* [...]. *Belhaur* paraît donc être une exception et par conséquent *orthux* ne nous paraît pas être une variante de *ointhux*. *Ort* ou *or* doit alors signifier pied, et se retrouve dans *ortkoi*, L. forme de soulier [...]. Comme le *t* dans *ointhux* est euphonique (*oin-huts*), il sera également euphonique dans *orthuts*, et il faudra décomposer ce mot en *or-huts*. *Or* est donc pied et se retrouve peut-être dans *orpo*, talon"<sup>1</sup>. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *España'ren lenengo orrkarria geure irakastolaetan, ara emen* 1897ag, 13 En (1441); *Eta orrkarrie batzutarano ibillita, auzpez etzun zan eta arren-egin eban* [Mt 26, 39]<sup>2</sup> 1897ag, 8 Fbr (1430); etc. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Ozama 1899; E. 1903; Arriandiaga 1915b, 116; etc.).

<sup>1</sup> La misma idea reaparece entre seguidores de AG. Según *Euzkadi* (1910, 58n): "*Or* denota *pie*, lo cual es fácil de probar. Demuestranlo palpablemente *opeko* (pedal) = *or* (pie) + *beko* (de debajo); *orpo* por *orpe* (talón) = *or* + *be*; *orpatx* (pezuñita del ganado vacuno) = *orpe* + *tx*, diminutivo de *tz*; *oratz* (pisada de animal) = *ora* (el pie) + *tz*; *oski* (calzado) = *or* + *ki* (cosa perteneciente al pie). Además dice Arana-Goiri que el actual *oin* tiene por significación etimológica la de extremidad [...], y como por lo que puede verse en este mismo estudio suyo que cito, a la idea de extremidad conviene en euzkera el signo *er*, cabe decir que *or* es la raíz a que en este caso se refiere, o sea la que atribuye a *oin* [...]. Y desde luego que se ve su *orkarrie* no se puede dudar que el señor Arana daba a *or* el sentido de pie. *Orkarrie* [...], o sea el espacio (*arrte*) de pie a pie (de *or* a

*or*) cuando el uno se ha movido hacia adelante para ir de una parte a otra". Para Arriandiaga (1911a, 229): "Que *or* sea raíz euzkérica que significa *pie*, y anteriormente *púa*, *dedo*, vese por *ortz*, *dedo*, *diente*, *puta* (*or* + *tz*), *orpo*, *talón* (*or* + *pe* o *po*), *orein* u *orain*, *ciervo* (*or* + *arin*, *pie* ligero) y otras voces, siendo, como hemos indicado, derivado suyo la voz *oin*, *pie*, de *or* + *in*, determinante de derivación, suprimida la *r*, y no de *uña*, que a su vez viene de *unguis*, voz latina, como pretenden algunos romancistas empeñados, a lo que parece, en hacer al Euzkera un romance del latín".

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *aurrera-xeagotu*; Arriandiaga 1959, *amiño aurrera egindda*.

**orrle(gi)**, verde (color) (1897). Formado –en intención al menos– a imitación de *bellegi* 'amarillo muy vivo', de *orri* 'hoja' y **-legi**<sup>1</sup>: "Orlei (sic) (barr.) = *orr-legi*: *berdia*" 1897ag, 8 Mrz (1451). Lo emplea con frecuencia: *Eztakust orain / Zeure Zeruban / Gurutz Zurija / Argirik; / Ez zelayan bez / Azirik / Areitz Deuna / Orrleiz jantzirik* 1897v (2403 -escr. en 1896-); cita que remite a la nota siguiente: "*Orrlei*: *orrlegi* laburruta. *Orrlegi* = *berde*; *berde* erderazkua da. *Orrlegi* datorr *orri-legi*'ttik, *bellegi*, *bei-legi*'ttik letxe"; ¿*Zek [ikurrzten yok (ala yon)] Lagi-Zarra? -Ikurrdijan, Lunon dagon eta Gernika deritxon tokiko Aretxa; Ikurriñan, Deun-Ander'en Gurutz Orrlegija* 1897a, 74 (1060); etc. Es también frecuente en la prensa nacionalista (vid., por citar sólo un caso, Arrotsa 1899cbis)<sup>2</sup>; con el tiempo se extiende, y llega hasta nuestros días. El rechazo al neol. por parte de ciertos puristas es consecuencia de la no aceptación de que el euzkera carece de término autóctono para designar el 'color verde'<sup>3</sup>: «"Elorregi" nos dice que en Tolosa y en Laburdi se dice *muskerr* por verde. // Aunque así sea, *muskerr* es lagarto; y aunque el lagarto sea verde, diferenciamos nosotros la homonimia dejando *muskerr* para lagarto –que es su acepción primitiva– y *orrlegi* para verde, en lugar de *berdia*. ¡Y qué lindísimamente está formado este vocablo! ¡Como que es de Arana-Goiri!» (*Euzkera* 1929, 56).

<sup>1</sup> Vid. Michelena 1970b, 67 n2.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

3 J. Gárate (1957d, 528) dice haber encontrado en 1929 "tres vocablos vascos genuinos para *verde*".

**ortze**, cielo astronómico<sup>1</sup> (1897). Según AG, el euskera carece de vocablo para significar el 'cielo espiritual o teológico', pero posee uno muy antiguo para el 'cielo material o astronómico': "El euskera, al recibir los que lo hablaban la predicación del Santo Evangelio e iniciarse en la profesión de la Religión Cristiana, recibió a su vez del latín los vocablos necesarios para significarlas nuevas verdades y los nuevos objetos que tenía que expresar; y entre ellos prohió el *zeru* para designar *el cielo de los santos*. // Mas, corriendo el tiempo, efectuóse en el euskera la evolución ideológica inversa a la que acabamos de señalar en otras lenguas, y extendiendo el vocablo *zeru* a significar a la vez el *firmamento*, abandonó de tal modo el indígena con que éste expresaba que, ya en nuestros días; no hay un euzkeldun que lo recuerde, aunque en todos los dialectos, a diario, se estén pronunciando numerosas voces en cuya composición se encuentra como elemento y que le han servido de conductoras hasta nosotros, para que podamos darle vida independiente y propia y reconocerle personalidad en el léxico. // A esta voz preciosísima, cuya reaparición a la vida debe ser saludada con entusiasmo por todos los amantes de nuestra cara lengua, le está reservado un lugar especial en un trabajo que próximamente daré a la imprenta para la revista *Euzkadi*, si ésta vive" 1901d, 394s. (1894); cita que remite a la nota siguiente: "Por hoy, y para no alargarme demasiado, sólo diré que el antiguo nombre euzkérico de *firmamento* encuéntrase como componente inicial en las siguientes voces, mostrando varias formas dialectales: por un lado *ortzadarr*, *holtzadarr*, por otro *ozadarr* y por otro *oztadarr* (arco-iris); por un lado *orzgorri* y por otro *ozkorri* (cielo rojo); por un lado *orzanz* y por otro *ozantz* (trueno); por un lado *orzozki*, por otro *ozargi* y por

otro *ostargi* (cielo sereno); por un lado *orzaizkiara* y por otro *ozargitara* (a la luz del cielo); *justuri* (tormenta), etc. El paralelismo entre las formas *orz* y *ost* nótese en el laburdino *bertze* y en el bizkaino *beste* (otro); el de *orz* con *oz*, obsérvese en el guipuzkoano *urzin* y el bizkaino *uzin* (estornudo). Eys (*Dictionnaire Basque Français* Paris 1873) atribuyó al primer componente *orz*, *horz* de dichos vocablos la significación de *nube*. Inchauspe (*Le Peuple Basque: sa langue, son origine, ses traditions, ses caractères anthropologiques* Pau 1894), dice, no sé si el primero, que significa *cielo*, pero equivoca la forma, pues la supone *oz*". El trabajo que aquí se promete no fue publicado, pero en uno de los últimos que escribí y que, dicho sea de paso, dejó inconcluso, se lee: "En *orzegun* y *ostegun* hay un común elemento: *egun* (día). // El primero es *orzi* en *orzegun* y *osti* en *ostegun*. La forma *osti* viene de la de *orzi* y ambas significan *cielo*, el *cielo físico*, el *firmamento*. // Luego *oztegun* (sic) y *ostegun* significan *día del cielo*. Esto lo afirmo como indudable, evidentísimo para mí. Qué se quiso decir con *día de cielo* es cuestión aparte que procuraremos investigar más luego [...]. // Las dos primeras formas [*orzilare*, *orzirale*] son del laburdino; la tercera [*ostirala*] del guipuzkoano [...]. // El *orzi* de *orzilare* y *orzirale* y el *osti* de *ostirala* significan *cielo*. // El *lare*, cuya *e* es epentética, es (no hay que asombrarse) el *lar* latino y el *lar* español; el dios doméstico. // *Orzilare* significó, pues, *lar del cielo*. // De *orzilare*, por transposición, se derivó *orzirale*, y en *ostirala* se imitó esta segunda forma" 1913b, 287 (2368). En cambio, años antes empleaba *ortze*, por más que en una ocasión menciona también *ozti* que le sirve para formar **oztin** 'azul': "Ozti (atz.) = zeruba, baña bakarrik ixarrduna" 1897ag, 10 Fbr (1432). Cf.: "Ortze (atz.) = zeruba. Itz au laterazko coelum'etik datorr. *Ortze* zarr-zarra da" 1897ag,

23 Agst (1571). Con referencia a la confusión, bastante corriente y generalizada, de *-e* e *-i*, dice Michelena (FHV 130): "Sul. ant. *orze* ("... *eta agian orzea heuskara zaharrian zerua erran nahizen*" Sauguis Voc., "... y acaso *orzea* en vascuence antiguo quería decir cielo"), sul. (Azkue) *ortze* 'tempestad', cf. *Urzia* 'Dios' en la *Guía*, v.- nav. *ortzi* 'trueno, nube tempestuosa', guip. Azcoitia, vizc. *osti* 'trueno, tempestad' (*ostija*, det., Astarloa *Discursos* 598, etc.) y *Orziren zorita zaharra*, *Orziren zorita soroa*, nombres de bustalizas en Navarra, año 1284, *Vasc. med.* 44: dada la frecuencia de *ortz-*, *ost-* en primer miembro de compuestos (infra 18.14), el tema tenía que ser *ortzi*, pues *-e* no hubiera caído en esa posición"; y en el citado apartado 18.14: «Creemos que debe buscarse en la composición la explicación de esta correspondencia *r(t)z*: *st*. En efecto, tanto *ostegun*, *ostiral(e)* como otros sustantivos menos difundidos son compuestos cuyo primer miembro es el antiguo nombre del 'cielo' y de 'Dios'»<sup>2</sup>. Cf. Azkue (1916, s.v. *arco* 3): "Toda esta balumba de palabras [*iztrepu* (B), *iztriko* (B-g), *oltzadar* (AN, BN), *holtzadar* (BN), *olzadar* (AN), *ortzadar* (AN), *hartzadar* (BN, L), *orzadar* (AN, BN, S), *orziadar* (BN), *osadar* (BN), *ostadar* (S), [...], *ustruku* (B), *uztadar* (AN) [...]], cuya sílaba inicial es *iz*, *ost*, *olz*, *orz* y *uz*, se puede simplificar en *ostadar* (B, BN, G, S) y *orzadar* (AN, BN, L), considerando: 1.º que 'arco iris' se dice generalmente en vascuence como en francés, 'arco del cielo'; 2.º que cielo es *orz* en unos dialectos, *ost* en otros, por lo menos en composición, y arco es *adar*. Al exponer la palabra 'cielo' se verá como *orz* y *ost* son contracciones de *orzi* y *osti*, no de *orze* y *oste*". En cambio en el Dicc. de 1918, s.v. cielo, hay *ortz*; y s.v. *ortzi*: "Dios. Consta *Urzi* en vez de *Orzi*, *Ortzi*, en el célebre códice de Compostela. Las razones para haber preferido la variante *Ortzi*, se exponen en el Diccionario Español-Vasco, al

tratar de Dios". Volviendo a *ortze*, AG lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Ta batta dirautzubet, gixonaren Semia lasterr ikusiko dozubela Jaungoikua'ren almenaren eskumaldian jarritta ta zeru edo ortzeko odehyetan ibiltzen* [Mt 26, 64]<sup>3</sup> 1897ag, 6 Abr (1471). En la prensa nacionalista aparece con cierta frecuencia (vid., por ej., Arrotsa 1902; *Uztaro* 68; etc.)<sup>4</sup>. Con igual significado hemos encontrado, además: *ortzi* (por ej., en Arrotsa 1899a; *Euskal Esnalea* 1917, 135; etc. y antes en Duvoisin<sup>4</sup>); *ozti* (por citar un caso, Arrotsa 1902)<sup>5</sup>; *os* (carta de Arriandiaga a Azkue fechada en Roma el 8 de Septiembre de 1902); *ost* (Zakue 1909-1910, 22; 1916 s.v. aborregarse; etc.) y *oskoro*, de *osti* 'cielo' y *koro* 'bóveda' (Zakue 1909-1910, 14; 1918 s.v. firmamento)<sup>6</sup>. De *ortze* y *ozti* por ej., Olabide (carta a Azkue fechada en Azpeitia el 10 de Junio de 1927 in A. Irigoyen 1957, 310) derivó *ortzetarri* o *oztikarri*, *ortzetaitz* 'aerolito'; *ortzetontzi*, *oztontzi* 'aeronave'; *oztontzilari* 'aeronauta'; etc. En Azkue hemos encontrado: *orzagi* 'fenómeno atmosférico', de *orzi* y *agi* (1916, s.v. atmosférico); *orzoski* 'atmósfera' (1916); *orzoskiko* 'atmosférico', neol. de Oihenart (1916); *ospuru* 'empíreo' (1918, s.v. empíreo); *ostagi* 'meteorero', de *ost(i)* 'cielo' y *agi* 'aparición, fenómeno' (1918 s.v. meteorero), *ostaitz* 'aerolito' (1916); *ostari* 'maná', lit. 'cosa del cielo', por analogía de *apari*, *bazkari*, *edari*, etc. (1918, s.v. maná); *ostontzi* 'aerostato' (1916); etc. Las formas que como *ortzi*, *urtzi*, etc. fueron empleadas para significar "Dios" pueden verse en **jaungo**.

1 Cf. **donoki** 'cielo (mansión de los bienaventurados)'.

2 Cf.: "Me permito añadir a las abundantes etimologías de palabras vascas, tantas veces peregrinas y extravagantes, que Tovar lleva reunidas, una sugerencia que creo más nueva que defendible. Parece haberse admitido sin discusión que *ortz-* / *ostegun* 'jueves' es *Iovis dies* o 'día del cielo (tormentoso)'. Y, sin embargo, sería fonéticamente aceptable partir de *\*bortz-egun* 'día quinto', puesto que la pérdida de *b-* ante *o* es frecuente, casi regular. La cuenta sale justa, si se empieza por el domingo, y no falta algún paralelo" (Michelena 1972, 298 n14).

3 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *ortzi-odei*; Arriandiaga 1959, *goi-odei*.

4 Para ej. posteriores vid. *DGV*.

5 Para algún ej. posterior vid. *DGV*.

6 Vid. Michelena 1959, 209.

**oska**, ruido, sonido (\*1897). De *ots* 'ruido' y **-ka**: "[Neol.] Oska / [origen] ots-ka / [significado] soñuba / [en fr.] son / [en esp.] ruido, sonido" 1897a, 78 (1063). F.t.d.c.<sup>1</sup>. Vid. **aboska**.

1 *DGV* recoge dos ej. (Ibiñagabaita y Lauaxeta).

**otasun**, bienes, hacienda (1897). De *ogi* 'pan' y **-tasun**: "Otasun (atz.) = ogasun, *ogi-tasun*, *Ondasuna* txarrito egiña dago. *Ondasuna*, *on-tasuna*, da pantz. *bonté*; esp. *bondad*" 1897ag, 1 Fbr (1425). Cf.: "Otasun (barr.) = *ogi-asuren*, *ondasuna*" 1897ag, 1 My (1491). La revista *Euzkerea* (1932, 201) explica *otasun* como *beteri* (de *begi-eri*), *laterri* (de *lagi-erri*), *abetaldu* (de *abegi-aldu*), etc., esto es, "por transformación de la sílaba *gi* en *t*, fenómeno muy usual en euzkera". Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*<sup>1</sup>: *Doniaren otasunak*, *bixi-ixateko*: *baña dongiarenak*, *oben egitteko* 1897ag, 1 Fbr (1425); *Gosetsubak otasunez bete euzan*: *eta aberatsak utsittuta itxi euzan* [Lc 1, 53]<sup>2</sup> 1897ag, 3 JI (1535); etc. En la prensa nacionalista aparece con frecuencia (vid., por ej., Ozama 1899; Be-euzko 1904b; *JEL* 1908, 10, etc.). Según Arriandiaga (1908c, 244), dado que *-tasun* representa 'cualidad natural abstracta', *ondasun*, *otasun* y *ogasun* 'bienes, hacienda' no son legítimos, pecan de solecismo: "Varios han restituido ya a *ondasun* su legítima significación de *bondad*, reservando *otasun* y *ogasun* para el significado de *bienes*, *hacienda*, con el refrán 161: *Gosaldu*, *barazkaldu*, *azkaldu* (sic) ta *apaldu* (sic) ta *ogasuna* (sic) *galdu*. Pero no tengo por legítima la corrección. *Ondasun* y *otasun* siempre serán *bondad* [...]. En *ogasun*, pues no viene de *ogi*, debemos reconocer la forma real o primera *otasun* y atribuirle igual función:

*Ondasun*, *otasun* y *ogasun* son tres formas de una misma voz, que deben expresar una misma idea". Por la misma razón, sustituye *aberastasun* por *aberaski* (vid. **aberaskintxa**) y prosigue: "De idéntica forma pueden sustituirse las voces *ondasun*, *otasun* y *ogasun*. Con el sufijo *gi* tenemos las formas *ongi*, *ogi* y *oki*<sup>3</sup> (ib.). Las dos primeras inducen a confusión, de modo que prefiere la tercera: "Así pues *oki* sería *bienes* y *toki* = *lugar*" (ib.). *Oki* 'bienes' viene en Bera y BeraLzM. Nosotros no hemos encontrado ningún ej. El mismo Arriandiaga (1915d, 495) se vale de *ogasun* 'bienes' (vid. tbn., por ej., Eleizalde 1915, 352). Este, quizá porqué tenía para algunos la ventaja de no ser neol.<sup>4</sup>, parece haber sido más empleado que *otasun*.

1 Tbn. en un artículo, escrito al parecer en 1900, si éste es realmente suyo (vid. Bibliografía): *Eta bete dagijazan kistarr ta abertzale ona ixateko dabezan biarrak; eta onetarako emon dagijozuzan osasun ta otasun asko* 1934b.

2 En el mismo contexto Eleizalde (1908g, 103) emplea *otasun*; Olabide 1931 y Arriandiaga 1959, *ogasun*.

3 Cf. *ondi* 'riqueza, bienes', neol. de Larramendi (vid., por ej., M. Soroa 1885, 75). M. Soroa (1885, 126) emplea también *onditasun* 'riqueza' que, salvo error, no viene en Larramendi.

4 En este sentido, es significativo el artículo de Bustintza (1905a).

**otseindatu**, servir, ejercer de servidor (\*1894, 1991 -escr. en 1895-). De *otsein* 'criado, sirviente' y **-tatu**. Con referencia a *serbiu* 'servir' que encuentra en un sermón de Moguel, comenta: "Voz exótica. Es verdad que en el Euskera bizkaino usual carece de sinónimo simple pero tenemos la voz *otsein* (criado, sirviente) que prefijada a la nota verbal frecuentativa *tatu*, nos da *otseindatu*, que puede emplearse con el significado de *servir* o *ejercer de servidor*. Esto aparte, en *serbiu* hay elisión arbitraria de la *d*, *serbidu*, pues en Euskera no existe el diptongo *iu*; pero elidida la *d*, por respeto al uso, Moguel debió decir *serbiju*" 1894e, 14s. (220s.). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jaungoikuari ziñ-emoten deusats: neuk otseindatuteko ta batzarrkidiei otsein-*

*datu erazoteko Jaungoikuari eta Lagizarrari* 1991b -escr. en 1895-. Ft.d.c. Cf. **otseindu**.

**otseindu**, (precedido de genitibo) hacerse criado de (1895). En la primera o versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga viene clasificado entre los verbos "conversivos" caracterizados por **-tu**: "Otseindu (hacerse siervo): de otsein (siervo)" 1931a, 555. Falta en las versiones segunda o corregida por AG que tbn. publicó Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bizkattarren batzuk euren [motz edo maketuen] aizkidetu ta anattu dira, mai bantxe alkarrtuta ta España'en otseinduta* 1895s (544). Ft.d.c. Bera y BeraLzM traen *otseindu* 'servir'. Cf. **otseindatu**.

**otseingeri**, servilismo (1897). De *otsein* 'siervo' y **-keri**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jaungoikua'k eztau urrgazten otseingerija ta arrotz gaiztua matetan eta arrtzen dauzan errija* 1897ag, 27 Abr (1488). Ft.d.c.

**otzandasun**, paz (1895). De *otzan* 'manso' y **-tasun**. Cf. *otzantasun* 'masedumbre' en Astarloa 1916, 269<sup>1</sup>. Sólo hemos encontrado dos ejs.: *Bere buruba attorrututa, arrtu ebazan Jesus'en Gorputz Donia ta atzanengo gauzeak [...]. Beragana bere guraso ta anayak eldu zirenian, jan negarr bijotz-zatikorrek! Berak bakarrik euten eban otzandasuna arpegijan ta berba edo itxetan* 1895af (678); y [*Urtarrilla*] *24 igandia Sendi Deuna. Otzandasun-Ama Birkiña* 1896b, 11 (988). Cf. *Otzan* 'manso' en, por ej., 1897a, 63 (1050) y *otzandu* 'amansar' en 1897ag, 25 En (1420). Vid. **gentza**. Ft.d.c.

<sup>1</sup> Y antes, en *Crlc*, ap. *DGV*.

**otzari**, refresco (bebida) (\*1955 -escr. en 1900-). De *otzu* 'enfriar' (?)<sup>1</sup> y **ari** 'ali-

mento'. "Voy ahora á aprovechar esta carta para cumplir el encargo que V. me dió hace unos días en el *chacolín* del Centro. Me refiero á la voz euskérica con que podrá designarse el refresco bizkaino de chacolí llamado impropriadamente con la voz exótica de *limonada*. // *Otzari* (*otz-ari*: alimento de enfriar (sic)). Toda suerte de refresco (Fórmase como *edari* (bebida) de *edan* (beber), *goxari* (desayuno) de *goiz* (mañana) y otras voces más primitivas). // *Arredotzari* (*arrdao-otzari*: refresco de vino). Toda suerte de *limonada*, pues siempre se hace con vino: generoso, blanco común, tinto, chacolí, etc. // *Errkotzari* (*erri(k)-otzari*: refresco del país). La limonada de chacolí, que es el vino bizkaino (Está formada la voz como *Arrketa* (Las peñas) de *arri(k)-eta* y otros muchos nombres propios y comunes). // *Bizkai-otzari* (refresco bizkaino), Limonada de *ardotzari*, pues la *limonada* es refresco genuina y exclusivamente bizkaino (la voz *ardotzari* es más propia para usada por bizkainos; la *Bizkai-otzari*, para usarse fuera de Bizkaya). // Algo larga resulta la voz, pero fácil, por la sencillez de su composición, de ser comprendida y retenida, y sería aceptada, según creo" 1955 (tbn. en Alday 1991, 257). Ft.d.c.

<sup>1</sup> Nótese que aunque AG escribe *otz*, traduce 'enfriar'. En cualquier caso, no de *otz* 'frió, esto es, 'bebida fría', porque si así fuera tendríamos, conforme al orden del euskera (sust. + adj.) -algo que AG siempre respeta (vid. s.v. **gogo**, la crítica a *megope*)-, *ari-otz* y no *otz-ari*.

**oztez**, (al) por mayor (1897). De *ozte* 'gran cantidad' y **-z**: "[Neol.] *Oztez* / [origen] *ozte-z* / [en fr.] en gros / [en esp.] por mayor" 1897a, 78 (1063). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Oztezko Saltzia* 1897a,<sup>1</sup> (1016). Lo recoge BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> *DGV*, en esta acepción, sólo recoge *oste*, cuyos ejs. son todos septentrionales; de manera que es probable que la fuente de AG haya sido vEys: "Oste, BN. *Ozte*, L, grande quantité".

**ozti**, cielo astronómico (\*1897 (1902)).  
Vid. **ortze**.

**oztin**, azul (1897). De **ozti** 'cielo astronómico' y **-din**: "Oztin (barr.) = ozti-din: pantz. *azur*, esp. *azul*" 1897ag, 10 Fbr (1432)<sup>1</sup>. El siguiente es el único ej. que hemos encontrado: *Bere janzkija ixan*

*doya zuriya barrenguan, eta ganekuan oztiña* 1897ag, 10 Fbr (1432). Lo recogen Bera y BeraLzM. Aparece con cierta frecuencia entre puristas (vid., por ej., *Euzkadi* 1915, 420; Arrese Beitia *Ol Be* 10; etc.)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cf.: "Oztin = ortze-din" (como firmamento, azul)" (*Afijos del Euzkera* 197).

<sup>2</sup> Para más ej. vid. *DGV*.



## P

**pantzeldun**, hablante de francés (\*1896).

Formado, a imitación de *euskeldun* ‘vascongado, que posee el euskera’ –para AG **euzkeldun** (= *euzko-el-dun*)–, de *pantze* por *France*<sup>1</sup>, **el** ‘lengua’ y **-dun** (vid. **dotxeldun**). Cf.: “[Neol.] Pantzeldun / [origen] pantzera [vid. s.v.] -dun / [significado] pantzera egitten dauna” 1896b, 48 (1015). La diferencia entre ambas interpretaciones queda explicada en **era 1**. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun** n.

**pantzera**, idioma francés (1896). Formado a imitación de *euskera* –para AG **euzkera** (= *euzko-era*)–, de *pantze-* por *Fran-* *ce*<sup>1</sup> y **era** ‘lengua’ (vid. **dotxeldun**): “[Neol.] Pantzera / [origen] France-era / [significado] France’ko izkera” 1896b, 48 (1015). Lo emplea con cierta frecuencia: *Pantzeraz edo prantzesaz itz-egitten daunak, pantzeraz dauka ixena; españeraz edo gaste-laniaz egitten daunak, españeraz dauka ixena* 1896b, 3 (983). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun** n.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*, donde se recoge tbn. *pantzera* (1920).

**pantzeskarr**, franciscano (1897). De *Pantzeska* ‘Francisco’<sup>1</sup> y **-arr 2**. Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB: 1719.- Pantzeskarrak Itzaro’ik Forua’ra igaroten dira* 1897ag, 17 Agst (1567). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Según *DGV*, hay *pan-tzeskatar* y *pantzezkat* en Enbeita.

<sup>1</sup> Neol. de AG.

**pantzetarr**, francés (natural de Francia) (\*1896, 1897). De *pantze* por *France*<sup>1</sup> y **-arr 1**. Lo emplea con frecuencia: *1798. -VII Pi Doipuruba pantzetarrak Roma’ik jaurtitten dabe* 1897ag, 20 Fbr (1439)<sup>2</sup>. Antes, en una ocasión, emplea *prantzetarr*, del que no hemos encontrado ejs. fuera de AG: *Emen etzirian sarritu arrotzak: ez españarrik ez Mahoma-semerik,*

*ez erromatarrik, ez gotarrik, ez prantzetarrrik, ez iñotarrik berez* 1895ab (650). En la prensa nacionalista no faltan ejs. de *pantzetarr* (vid., por citar alguno, Arrotsa 1899c, etc.)<sup>3</sup>. Cf., con igual significado, *France’tarr* (Maitetxea 1895c).

<sup>1</sup> Vid. **ingaleldun** n.

<sup>2</sup> Otro ej. puede verse en **oguzi**.

<sup>3</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

(**paper**), periódico, revista ((1872)<sup>1</sup> 1897).

Es frecuente en la literatura peninsular de la segunda mitad del XIX y comienzos del XX: por ej., en los Juegos Florales<sup>2</sup>, *Euskalzale* (1897, 8; 1899, 70, etc.), *Euskalduna* (1900, 373, 390, etc.), etc. AG sólo lo emplea para aclarar el significado de *ingi*, de manera que siempre ocurre junto a él (vid. **ingi 2**).

<sup>1</sup> Vid. *DGV*.

<sup>2</sup> Vid. Pagola 1984.

**pekatagille**, pecador (\*1894). Vid. **obendi**.

F.t.d.c. Según *DGV*: “Lar s.v. *adúltero*: «*Besterenaz aragizko bekatugillea*», y añade, a continuación, un sólo ej. de *bekatugile* (1897).

**pi**, nombre de la letra *p*<sup>1</sup> (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>2</sup>: la consonante inicial *p*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa pertenece al grupo de las llamadas iniciales. A esta consonante ha de seguir la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *i*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *p* no puede serlo<sup>3</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] P, p / *p* español en *pan*, *prez* / [nombre] pi” 1896a, 32 (827). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf con igual significado: *pe* (vid. **atselts** n6).

<sup>1</sup> La siguiente cita es significativa: “Es cosa curiosa que los nombres de las letras hayan resultado *pi* y *mi* como en el griego” 1896a, 31 n1 (826 n1).

<sup>2</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras en AG vid. **atselts**.

<sup>3</sup> Para las funciones sintácticas de *p* vid. **bi** n2.

**pizkunde.** •1. Renacimiento (1896). Vid. **Bizkaya'ren Edestija ta Izkerea Pizkundia.** •2. Regeneración. Azkue (1918, s.v. regeneración) se lo atribuye erróneamente a AG. •3. Resurrección. Azkue (1918) se lo atribuye erróneamente a AG: “Resurrección, *pizte*. Es muy recomendable *pizkunde* (neol. A.G.). Tiempo de resurrección, *piztaldi*”. Vid. **berrbizkal-di** y **berrbizkunde**.

**pozti**, alegre (1895). De *poz* ‘alegría’ y **-di** 2. El único ej. que hemos encontrado puede verse en **mattekorrr**. F.t.d.c. Cf. *irribera* ‘alegre’ que Azkue (*CPV* 52s. (190s.)) escribe en lugar de *alegera* de la versión original.

**prantzetarr**, francés (natural de Francia) (1895). Vid. **pantzetar**.

**sabelinddu**, desbarrigar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Sabelinddu* (desbarrigar), de *sabel* (vientre)” 1912a, 15 (2334). Lo recoge Bera-LzM. F.t.c. Vid. **tirrpaindu**.

**salben**, venta (\*1897). De *saldu* ‘vender’ y **-pen**. Cf., con igual significado, *salpen*, Lc ap. Azkue. Lo menciona en una ocasión para ilustrar la siguiente ley fonética: “l, n + k, t, p = l, n + g, d, b // sal(du)-pen = salben “ 1897a, 11 (1022). F.t.d.c. Cf., con igual significado: *salketa* (*Euskalzale* 1898, 85) y *salkuntza* (*Euskalzale* 1898, 150).

**salerosmen**, facultad, derecho a comerciar (1897). De *salerosi* ‘comerciar’<sup>1</sup> y **-men**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *1631’garren urtian Jaun orrek bere ordezkari edo korrekidoriari aginddu eutson Bizkai’ko gatza-salerosmena edo gatza salerosteko eskubidia berentzatu ta beretuteko* 1897ag, 18 My (1503). F.t.d.c.  
1 Cf. **erosaldu**.

**?saltzategi**, punto de venta (1893). De *sal-tze* ‘venta’ y **-tegi**. El único ej. que hemos encontrado no nos consta sea de AG: Bizkaya por su independencia // *por A. eta G’tarr S. // Liburu Barrija: Peseta bat // Saltzategijak: Bilbo’n liburutegi guzti-jetan* (Libro nuevo: una peseta // Puntos de venta: Bilbao, en todas las librerías) 1893c. F.t.d.c. Cf.: *saletxe* ‘tienda, comercio’ (Azkue 1916, s.v. arquero; *Uztaro* 86; etc.), *saloki* ‘tienda, comercio’ (Azkue 1916, s.v. alfarería; *Euskal Esnalea* 1916, 222; etc.) y *saltoki* ‘tienda, comercio’ (Azkue 1897a, 169; *Kresala* 66, etc.).

**saneurri**, precio (1897). De *saldu* ‘vender’ y *neurri* ‘medida’: “[Neol.] Saneurri / [origen] sal-(du)-neurri / [en fr.] prix / [en esp.] precio” 1897a, 78 (1063). Lo em-

plea con cierta frecuencia: *Saneurrijak / Ijekija: 10 eunen [...] 1897a, 1 (1016); Ezta legal edo latarra onek dirutegijan sarritzia, odol-saneurri edo prezijua diralako [Mt 27, 6]<sup>1</sup> 1897ag, 7 Abr (1472); etc. Lo recogen Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista no faltan ejs. (vid., por citar alguno, *Euzkadi* 1912, 279; 1915, 467; etc.)<sup>2</sup>. Cf., con igual significado, *zenbakun* (*Euskera* 1920, 41) y *saneurri* (1935, ap. DGV). Por cierto que el autor –alguien que firma “Igueldo”–, que cita este último como ej. de neol. bien formado, a continuación escribe: “Itz berri eratzalletan gogorrena Arana-Goiri’tar Sabin’ek eratu zitun itzetan batzuk oso ondo egiñak daude, baño geienak baztergarri deritzaizkit. Batzuk gaizki eratuak daudelako, baño geienak itxuragabe laburtzen zitulako. Itz berriaren lenen baldintza xaretasuna da: bere jatorri ta esanaia begietatik sartu dedilla eguzkiaren argia bezela. Sabin’ek berriz labur-miñez ziara lausotzen eta nortasuna erazuten zien. Ez luzatzearen adibide bakar bat jarriko degu: *saneurri*, precio” (*Gure Herria* 1951, 350). Para Azkue (1928c, 192), la existencia de *domu* ‘precio’ en la zona de Mundaca y Bermeo hace innecesario el neol.*

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *odol-sari*; Arriandiaga 1959, *saneurri*.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV. Lhande recoge *saneurrijain* ‘plusvalía’ (1935).

**sarratarau**, meter-sacar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “compuestos contradictorios”<sup>1</sup>: “*Sarratarau* (meter-sacar) de *sarr* por *sarrtu* (entrar) y *atarau* (sacar)” 1912a, 93 (2343). F.t.d.c.

<sup>1</sup> Vid. 1912a, 92 (2343). La opinión que a Azkue le merecen estos compuestos puede verse en **erosaldu**.

**sarrkaldi**, puesta (de un astro) (1897). De *sarrtu* ‘entrar’ ‘meter’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Lo emplea con frecuencia pero

exclusivamente en *LEB* y siempre en el mismo tipo de contexto: 7-24 = *Urrtekaldija* = *bk. 12-32 // 4-45* = *Sarrkaldija* = *gk. 1-30* 1897ag, 1 En (1402). Lo recogen Bera y BeraLzM; en cambio, en los textos que habitualmente consultamos sólo hemos encontrado un ej. (vid. *JEL* 1908, 166).

**saspi**, siete (\*1901 (1904)). “Hay gran diversidad, así en el lenguaje oral como en los escritores, respecto a las dentales de este numeral. Se hallan todas estas formas: *sazpi*, *saspi*, *zaspi*, *zazpi*. Supuesta la etimología que voy a atribuirle, la verdadera pronunciación es *saspi*. // Pertenece como *sei*, al sistema *eri* y como él, tiene por elemento inicial a *s*, residuo de *os*, entero<sup>1</sup>. El componente terminal es *bi* (dos), que conforme a la sintaxis pospositiva en la lengua del sistema *eri*, se pospone al nombre a que se aplica, el cual es *ar* por *er*, parte orgánica de *eri*, dedo. El sonido *r*, ante consonante explosiva, líquidase en *s* con frecuencia, y el sonido *s* endurece la explosiva, modificando en el presente caso, la *b* en *p*. // Evolución morfológica: (mano) entera y dos dedos” 1901b, 210 (1845). No hemos encontrado ningún ej., sin duda porque a partir de esta fecha sus escritos en euskera son muy escasos. Anteriormente, en cambio, se sirve de *zazpi* (vid., por ej., 1895w, 95n (765n)), *sazpi* (vid., por ej., 1896b, 11 (988); 1897ag, 29 En (1422), etc.) y, salvo error, en una ocasión de *zaspi* (vid. 1991m -escr. en 1898-) que, a juzgar por el párrafo anterior, no parece obedecer a razones de etimología. Lo recogen Bera y BeraLzM. Es frecuente en la prensa nacionalista (vid., por ej., Be-euzko 1904a; Eleizalde 1913f, 438 (*saspiramar* ‘setenta’); etc.). Cf.: “*Zazpi*, siete. En nuestros días empezó uno a escribir *saspi*. No existe esta variante sino en su imaginación y en los labios de los que pronuncian mal la *z*” (Azkue 1918).

<sup>1</sup> “*Os*, que es la parte orgánica del actual *oso* (entero), pues esta *o* final es epentética” 1901b, 210 (1845).

**sazpikalderrri**, territorio sobre el que gobierna un gobierno compuesto por siete personas (\*1897). Formado, a imitación de **bakalderrri**, de un supuesto *sazpikal* ‘gobierno compuesto por siete personas’<sup>1</sup> y *erri* ‘pueblo’. Vid. **bazkalderrri**. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Formado a imitación de **bakal**, de *sazpi* ‘siete’ (vid. **saspi**) y *al* ‘poder’.

**seikalderrri**, territorio sobre el que gobierna un gobierno compuesto por seis personas (\*1897). Formado, a imitación de **bakalderrri**, de un supuesto *seikal* ‘gobierno compuesto por seis personas’<sup>1</sup> y *erri* ‘pueblo’. Vid. **bazkalderrri**. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Formado a imitación de **bakal**, de *sei* ‘seis’ y *al* ‘poder’.

**sellaro**, semestre (1895). De *sei* ‘seis’, *illa*<sup>1</sup> ‘mes’ y (-)aro ‘tiempo, época, periodo’. Lo emplea poco y exclusivamente en 1895: [*Izpanaldia*] *Biren edozein igarrtzen daben lenenguak, arrtuko dau edonorako, eskerrez edo dugayan, sellaro edo urterdi bateko Bizkattarra* 1895d (453) F.t.d.c.

<sup>1</sup> AG lo escribe siempre con *-a* constitutiva.

**Semakarr**, Unigénito (1897). De *seme* ‘hijo varón’ y *bakarr* ‘único’: “**Semakarr** (barr.) = *seme-bakarra*” 1897ag, 27 Mrz (1465). Lo emplea muy poco y sólo en *LEB*: *Aintza Juangoikua’reñ Sema-karra’ri dagokana, ta Bera eskarrez ta egiz betia* [Jn 1, 14]<sup>1</sup> 1897ag, 27 Mrz (1464). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Iturrondo 1908c, 210; Bera 1912a, 135; etc.). Con igual significado en “Egun andi bat” *El Correo Vasco* 1899 n° 7 hay *Seme Bakarr*, que, sg. *DGV*, trae Larra-mendi y se documenta ya en Joannes Etcheberri. En respuesta a Azkue, (vid. **ikurrton**), para quien el neol. está mal formado, en la revista *Euzkerea* (1929, 92) se lee: “Formó esta voz Arana-Goiri para designar al *Unigénito*. Su composi-

ción clara es *Seme bakarr*. La contracción de *Seme bakarr* en *Semakarr* ¿es antieuzkérica? Nada más corriente en la composición de nuestro idioma que la elisión de la vocal terminal del primer elemento componente. Ocurre entonces, en el caso que examinamos, que se presenta el choque de dos consonantes, *m* y *b*, que el Euzkera no admite: *sem(e) bakarr*. Pero las consonantes *m* y *b* son letras afines, ambas labiales, y que a menudo se modifican la una en la otra, como *ukabil* y *ukamil*, y Arana-Goiri resuelve el choque ineufónico reduciendo las dos consonantes afines a una sola: *semakarr*. Todo ello dentro de la más estricta sujeción al genio y a la fonética del Euzkera. // ¿Será verdad, al menos, que esta contracción no está modelada en el pueblo? ¿No presentará el pueblo contracciones similares a *seme-bakarr*, *semakarr*? Raro sería que no las presentase, siendo la contracción conforme al genio del idioma. Y, en efecto, las presenta. Para convencerse de ello, no necesitaba el señor Azkue cansarse en contar hasta veinte... *Ama(rr) bederatzi*, *am(a) beratzi*, *ameratzi*, *emeretzi*. Ahí tiene el mismo fenómeno fonético: supresión de la *a* final de *ama* (que está por *amarr*) y resolución del choque de las consonantes *m b* reduciéndose ambas a la primera. Compárese: *sem(e) bakarr* - *semakarr*; *am(a) bederatzi* - *ameratzi* (y luego *emeretzi*). // Otro ejemplo: El Diccionario de Azkue registra el vocablo *amitxi*, madrina. ¿Puede haber alguna duda respecto de que tal vocablo es contracción de *amabixi*? Pues compáresele de nuevo: *sem(e) bakarr* - *semakarr*; *am(a) bitxi* - *amitxi*. // Otro ejemplo aún, y bien simpático por cierto, tomado también del Diccionario de Azkue: *umerri*, cuyas primera y tercera acepción son respectivamente *cordero* y *nueva cria de un animal*. ¿Puede vacilarse un instante, a la vista de estas dos significaciones, en atribuir a este vocablo la etimología de *ume-berri*? // Pues vuél-

vase a comparar: *sem(e) bakarr* - *semakarr*; *um(e) berri* - *umerri* “.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *seme bakarr*.

**senaldi**, generación (\*1896, 1934 -escrib. en 1900-). Formado – como *umealdi* ‘generación’–, de *sen-* por *sein* ‘niño, infante’ (vid. **sendi**) y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. El único ej. pertenece a un escrito que lleva fecha de 1900 pero fue publicado años después de su muerte: *Egixu [Jauna] bijok ikusi dagikegun geure sengijen sengija, iru ta laugarren senaldirarrte* 1934b. F.t.d.c. Vid. **sentza**.

**senaldu**, conocer carnalmente (1897). De *sen-*, por *sein* ‘niño, infante’ (vid. **sendi**), y **-aldu**: “Senaldu (barr.) = *sen-aldu*: esp. *batzutan conocer*” 1897ag, 20 Mrz (1460). Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *Eta Joseba’k, itxarrututa, Jauna’reñ Gotzonak aginddu izan eutsona egin eta bere ezkona arrtu eban, eta ezaban iñoz bez senaldu* [Mt 1, 24-25]<sup>1</sup> 1897ag, 20 Mrz (1460). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *batu*; Arriandiaga 1959, *senaldu*.

<sup>2</sup> *DRA* recoge un único ej. (1919).

**sendau**, fecundar (\*1896, 1897). De *sen-* por *sein* ‘niño, infante’ (vid. **sendi**) y **-au**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: *Goteuna zeure ganera etorriko da ta Goikua’reñ almenak sendauko zau* [Lc 1, 35]<sup>1</sup> 1897ag, 23 y 24 Mrz (1462). F.t.d.c. Cf: “*Sendau*, fecundar: éste último preferiría se dijese *seindau*, para diferenciarlo de *sendau*, confirmar” (Arriandiaga 1913a, 66).

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *itzalpean arrtu*; Arriandiaga 1959, *kerizpetu*.

**sendi**, familia (1896). De *sen-* por *sein* ‘niño, infante’ y **-di 1**: “[Neol.] Sendi / [origen] sen-di / [significado] pamilija” 1896b, 47 (1014); cita que remite a la nota siguiente: “*Sen* datorr *sein’dik* eta dago *senarr’tan*, *senide’tan*. *senge’tan*

eta *seme'tan*<sup>2</sup>. *Sen'dik* atarau dodaz itz onek: *sendi* (pamiliya), *senaldi* (keneraziño), *sentza* (keneraziño), *sendu* (engendrar), *sendau* (fecundar), *sentsu* (fecundo), *sengi* (seme-alaba), *sen-egin* (procrear) eta aldi onez urrtengo diran beste itz batzuk<sup>3</sup>. Lo emplea con frecuencia: [Urtarrilla] 24 *igandia*. *Sendi Deuna. Oztandasun-Ama Birkiña* 1896b, 11 (988); ¡*Zoriontsuba Abade onak daukazan errija!* [...] *bertan ixango da sendi edo* pamiliya *gustijen arrtian bene-benetako* pakia 1897a, 5 (1018); etc. Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Egi 1897, etc.) y, con los años, también fuera de ella (vid., por solo citar un par de casos, Azkue 1918a, 90; *Uztaro* 104; etc. etc.)<sup>4</sup>. Con igual significado hemos encontrado también: *diape*, neol. de Larramendi (por ej. en Azkue 1891, 379; Arriandiaga 1897, 85; etc.); *etxadi*, neol. de Larramendi, muy frecuente en Azkue, *Euskalzale*, etc. (vid. **etxadi**); *senitegi* (Ormetxe 1913b, 132) y *supizgu* (Zkue 1932, 40). La opinión de Azkue (1928c, 192) en este punto es que no debe crearse ningún neol. si existe en la lengua término equivalente: “Arana Goirik berak “familia” adierazteko *sendi* ta Mogelek *etxadi* etzituen argitaratuko, Gipuzkoa-aldean *Azkazi* (Lamina-artean eta, aidegoa etzelarik, erdi ilik bazen ere) bizi zela yakin balute”; cita que remite a la nota siguiente: “Badira *familia*-ri dagozkion beste bi ele ere: *Supizgu* Erronkarin (erderazko *hogar* egokiago adierazten du) ta motzaille edo ijitu-artean *erroialdi*. Nonbait *etxadi* esaten du erriak ere: Legazpin ta beste nonbait”. Cf.: “Familia, *sendi* (neol. A-G). Parece no ser aplicable al caso la teoría, de sentido común, de que habiendo vocablos populares no deben aceptarse neologismos. Se usan, si, como significando ‘familia’, *erroialde*, *etxadi*, *leinu*, *senikera* y *supizgu*; pero el primero es vocablo de jerigonza tomado de *eroin* ‘poner huevos’; el segundo es más bien ‘caserío, conjun-

to de casas’; el tercero es ‘linaje, descendencia’; el cuarto ‘parentela’; el quinto ‘hogar’” (Zkue 1918).

<sup>1</sup> Un ej. de *pamiliya*, por sólo citar uno, puede verse en 1893a (163).

<sup>2</sup> La etimología completa de *senarr*, según AG, puede verse en **ezkon**. Arriandiaga (1913a, 60ss.) la da por buena y explica también a partir de *sein*, además de las voces citadas por AG, *otsein* ‘criado’, *betsein* ‘pupila’, *seaska* ‘cuna’, *seyal* ‘pañal’, y un largo etc. Como ej. de la puesta en práctica de las ideas de Astarloa en pleno siglo XX, señalamos a continuación la etimología que da para *sein* (Op. cit. 61): “Si analizamos la forma *sein*, hallaremos a ojos vista que la forman dos elementos, a saber: *se* e *in*; el primero de los cuales, *se*, es tema, y el segundo *in*, nota determinante [...]. De consiguiente, hemos de atribuir al tema *se* la significación dominante en *sein* y sus compuestos y derivados: ésta es la de *producción humana*. Y remontándonos a la función que desempeña la consonante *s* en el origen de las voces, hallaremos que su significado de *abundancia* es análogo al de *producción* o *multiplicación* de un ser. Determinada la *s* por *e*, que es en Euzkera nota de la mujer (como se ve por *eme* (*e* + *me*) = hembra, tendremos a *se*, raíz formada, que significa *producción humana*, ya que todo hombre nace de mujer”. La bibliografía sobre el tema es copiosa; el profesor Michelena se ha ocupado de ello en repetidas ocasiones (vid. J. J. Arbelaz, s.v. *seaska*, *se(h)i*, *seilak*, *seme*, *sen(h)ar*).

<sup>3</sup> A esta lista hay que sumar uno, quizá dos, nuevos neols.: **senaldu** y **sengi-egin**.

<sup>4</sup> “Si hoy no la usa el pueblo [se refiere a *Urtzi* ‘Dios’], ¡quién sabe si mañana la usará! Algo de esto ha sucedido con *sendi* (familia), *abixen* (apellido), *bitxabala* (carretera), etc. Y con los mismos *izparr* e *izparringi*, que los emplean todos los euzkel-idazles, y superabundantemente en el mismo diario *Euzkadi* “ (*Euzkerea* 1929, 56).

**sendu**, engendrar (\*1896, 1897). De *sen*-por *sein* ‘niño, infante’ (vid. **sendi**) y **-tu**. Lo emplea poco: *Ekitten dot zerorri [euzkeldun irakslarija] be agurr-egitten [...], ume bixkattarren bijotxubetan euskel-tzaletasuna (sic) sendu leiken bakarra, zerori, Abadiak lagundu, urragi ta erasota, zarala* 1897a, 7 (1019); *Josus-sentzia alangoxia ixan zan* [Mt 1, 18]<sup>1</sup> 1897ag, 19 Mrz (1459); etc. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *sorrize*; Arriandiaga 1959, *sengunde*.

<sup>2</sup> *DRA* recoge un único ej. (1950).

**sen-egin**, procrear (\*1896). De *sen*-, por *sein* ‘niño, infante’, (vid. **sendi**) y **egin**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Vid. **sengi-egin**.

**sengi**, hijos e hijas (\*1896, 1897). De *sen-*, por *sein* ‘niño, infante’ (vid. **sendi**), y **-ki 1**. Lo emplea con cierta frecuencia: *Sendi arrotz batzuk, geure errijan sarrituta, ikasi dabe Euzkerea, ta euren sengi-jak euzkeldunak dira* 1897a, 73 (1059); *Suge-sengijak: ¿nok irakasi dautzube eldu biarr dan asarretik igesten?* [Lc 3, 7]<sup>1</sup> 1897ag, 23 Fbr (1441); etc. A pesar de la existencia de com. *seme-alabak*, de origen nada sospechoso, es corriente entre aranistas (vid., por ej., Antzieta 1899; Be-euzko 1904a; Arriandiaga 1911b, 379; etc.).

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *ziraunkume*.

**sengi-egin**, procrear (1934 -escr. en 1900-).

De **sengi** ‘hijos e hijas’ y **egin**. El único ej. pertenece a un escrito que lleva fecha de 1900 pero fue publicado años después de su muerte: *Egin nagixu [Jauna] [...] sengi-egittian sentsuba* 1934b. F.t.d.c. Vid. **sen-egin**.

**sentsu**, fecundo (\*1896, 1934 -escr. en 1900-). De *sen-*, por *sein* ‘niño, infante’ (vid. **sendi**), y **-tsu**. El único ej. que hemos encontrado puede verse en **sengi-egin**. Bera recoge *sentzu* ‘fecundo’. F.t.d.c.

**sentza**, generación (\*1896, 1897). De *sen-*, por *sein* ‘niño, infante’ (vid. **sendi**), y **-tza 1**. Lo emplea poco: *Gaizkaliagan atsegin-ixan eban: bere mirabe onen txi-kartasuna, ta oraindik onetsija esango dauste sentza gustijak; gauza andijak egin daustazalako alsuba danak, eta deuna bere ixena. Eta bere errukija sentzarik sentza, berari bilddurr-dabenen ganan* [Lc 1, 48-50]<sup>1</sup> 1897ag, 2 y 3 JI (1535). Cf. *sentze* ‘generación, acto de engendrar’, sustantivo verbal de **sendu** en: *Josu-sentzia alangoxia ixan zan* [Mt 1, 18]<sup>2</sup> 1897ag, 19 Mrz (1459). Lo recoge Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista apenas hemos encontrado ej.

(vid., por citar uno, Eleizalde 1913f, 438). Cf., con igual significado, *sentzaldi* (Arriandiaga 1915e, 487). Vid. **senaldi**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Eleizalde 1908g emplea *sentza*; Olabide 1931 y Arriandiaga 1959, *gizaldi* y *gixaldi*, respectivamente.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *sorrte*; Arriandiaga 1959, *sengunde*.

**sentze**, generación, acto de engendrar. De *sen-*, por *sein* ‘niño, infante’ (vid. **sendi**), y **-tze**. Vid. **sentza**.

(**silutegi**), imprenta (lugar) ((1845) \*1897).

A juzgar por la única mención de AG (vid. **moldategi**), debía ser de algún uso en la época. Nosotros sólo hemos encontrado dos ej.: el primero lo hemos tomado de una referencia bibliográfica en J. de Riezu (1970, 427n); el segundo viene en Azkue (1896a, 268) y, probablemente, también en el original, esto es, en la poesía “Bertsolari bat” de su padre,<sup>1</sup> que ignoramos cuando fue escrita. Fuera de *DRA*, que recoge un único ej. (1845), f.d.c.

<sup>1</sup> Falta en Uriarte *Poes Basc*, Manterola *Cancionero Vasco*, etc. La fuente de Astigarraga-Bijuesca (1990, 506) es tbn. Azkue 1896a.

**soltzaipen**, inflamación, absceso (1991 -escr. en 1896-). ¿De *zoltzaina* ‘panadizo, absceso’ y **-pen**<sup>1</sup>? Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Koldobika oian yagok, zame-barruba soldu yakok eta... Baña gaurr atzo baño obeto yabilk, soltzaipena ibitu yakolako* 1991e. En la obra de AG no hemos encontrado nada que haga suponer que *soldu*, *soltzaipen*, etc., con *s-* en lugar de *z-*, obedezcan a razones de etimología. F.t.d.c.

<sup>1</sup> Para la formación con base nominal, cf. **gurapen**.

**soñubatun**, letra simple<sup>1</sup> (1895). De *soñu* ‘sonido’, *bat* ‘uno’ y **-dun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Sei soñubidunak (erderaz diptongos), ai, ei, oi, ui, au eta eu diranak, agertzen dira soñubantuntzat* 1895o (501). Cf.: “Los seis diptongos, a saber, *ai, ei, oi, ui, au* y *eu* se con-

sideran como letras” 1895n (501). F.t.d.c. Vid. **izki**.

1 En oposición a **soñubidun** ‘diptongo’. Nótese, por otra parte, que AG confunde *letra* y *sonido*.

**soñubidun**, diptongo (1895). De *soñu* ‘sonido’, *bi* ‘dos’ y **-dun**. El único ej. encontrado puede verse en **soñubatun**. F.t.d.c. Cf., con igual significado, *biki* (Azkue 1891, 20; Arriandiaga 1897, 37; etc.) que, incidentalmente, recogen Bera y BeraLzM; e *izki-bikoitz* (*Euskal Esnalea* 1927, 124).

**soñukera**, fonética (1895). De *soñu* ‘sonido’ y **-era**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en 1895: *Itxetako barruban ekantzen dogu geure soñukerea* (erderaz fonética) 1895m (499) y 1895n (501). F.t.d.c. Vid. **izpijakera**.

**sorrkalde**, oriente (1897). De *sorrtu* ‘nacer’ y **(-)alde** ‘lado, zona, parte’: “Sorrkalde (barr.) = *sorrtu-alde*; pantz. orient; esp. oriente” 1897ag, 4 En (1405). Cf., con igual significado, *sortalde*, que según Azkue: “Es usual por lo menos entre literatos”<sup>1</sup>. Es corriente también en *Euskalzale* (vid., por sólo citar un ej., Azkue 1897a, 8). Cf. Azkue 1918, s.v. oriente: “*Egutera, eker*. Está de más el neol. *sortalde*”. A Altube (1934, 32 n2) no le satisfacen ni el neol. de Larramendi, ni el de AG: “Para significar *Oriente* y *Occidente*, las formas euskéricas *sortzalde* (*sortze-alde*) y *sartzalde* (*sartze-alde*) son más propias que *sortalde* (*sortu-alde*) y *sartalde* (*sartu-alde*). Tampoco son adecuadas, a mi juicio, las formas *sorkalde* y *sarkalde*; el componente *-kalde* de estas voces parece calcado en el de las formaciones del tipo nominal: *Ortikalde* (*orti-ko-alde*), *Bestekalde* (*Beste-ko-alde*), etcétera. Pero aunque sea desechada esta suposición, siempre resultará que el sonido *-k-* es en estas composiciones un sonido amorfo, sin valor significativo; en cambio el *-tz-* representa a un morfema (*-tze*) que imprime al tema verbal (*sor-tze-*, *sar-tze-*...) la expresión “sustantiva

de acción” requerida por la idea representada por aquellos vocablos compuestos”. AG lo emplea poco y exclusivamente en *LEB: Bakaldun Herodes’ en aldijan, Judaiko Bethlehem’an Josu jayo zanian, Sorrkaldetik Hieroslym’era iru bakaldun etorri ziran* [Mt 2, 1]<sup>2</sup> 1897ag, 4 En (1404). En la prensa nacionalista aparece con cierta frecuencia (vid.; por ej., Iturrondo 1908c, 210; Bera 1915, 17; etc.<sup>3</sup>. Cf. *sorrkalde* ‘salida de un astro’ (sic) (Be-euzko 1904c).

1 Vid. *DGV*.

2 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *sorrtalde*; Arriandiaga 1959, *ekalde*.

3 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**sorrkaldetarr**, oriental (1897). De **sorrkalde** ‘oriente’ y **-arr** 1. Larramendi trae *sortaldear*, del que *DGV* no recoge ej. alguno. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Au jakindda, Herodes’ek bakaldun sorrkaldetarrak ixillik dettu euzan* [Mt 2, 7]<sup>1</sup> 1897ag, 5 En (1405). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado *ekaltar*, empleado por Azkue (1916, s.v. *almea*).

1 En el mismo contexto falta el término equivalente tanto en Olabide 1931 como en Arriandiaga 1959.

**sorrkaldi**, concepción (1897). De *sorrtu* ‘concebir’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, Josu’re n ama ixan zittekentzat, eskarrez bete zau zeure sorrkaldittik Donokira jaso zaran arte* 1897ag, 7 Dc (1644). F.t.d.c. Vid. **sorrkunde** 1 y **sorrpen** 1.

**sorrkun**, origen (1897). De *sorrtu* ‘nacer’ y **-kun**: “[Neol.] *Sorrkun* / [origen] *sorr-(tu)-kun* / [en fr.] *origine* / [en esp.] *origen*” 1897a, 78 (1014). Lo emplea con cierta frecuencia: *¿Zein da Bilddilla’re n sorrkuna?* 1897ag, 1 Oct (1598). En la prensa nacionalista no faltan ejs. (vid., por citar alguno, Prakazuri 1899b; *Euzkadi* 1910, 127; etc.)<sup>1</sup>

1 Para ejs. posteriores, vid. *DGV*.

**Sorrkunde. •1**. Concepción (fiesta religiosa) (1896). De *sorrtu* ‘concebir’ y **-kunde**:

“[Neol.] Sorrkunde / [origen] sorrtu-kunde / [significado] kontzeziño” 1896b, 47 (1014). Lo emplea con cierta frecuencia: [*Lotazilla*] 8 *egubaztena. Ama Birkiñaren Sorrkunde Orrbanbakua, Bizkaya'ren Andre ta Zaindarija* 1896b, 37 (1008). Cf.: *Ama Birkiñaren sortze garbiya (Euskal Esnalearen Esku-egundiya* 1910, 6). En los textos que habitualmente consultamos hay pocos ejs.; por otra parte, los primeros los hemos encontrado fuera de la prensa nacionalista (vid., por citar alguno, *Euskalzale* 1898, 387; Azkue 1899a, 331; etc.)<sup>1</sup>. Cf. *sorrkunde* ‘concepción (de *concebir, idear*)’ en Albizuri 1909b, 147. Vid. **sorrkaldi** y **sorrapen 1**.

•2. Nacimiento, surgimiento (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Egun onetan geure Aberri mattiak galdu eban bere lagatasuna, bere sorrundetik euki eban lagatasun utsa* 1897ag, 25 Oct (1615). Fuera de un ej. en Euskalduna (1899, 95)<sup>2</sup>, f.t.d.c.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

<sup>2</sup> Escrito *sordunde*.

**sorrapen. •1.** Concepción (de la Virgen Maria) (1896). De *sorrtu* ‘concebir’ y **-pen**: “[Neol.] Sorrapen / [origen] sorrtu-pen / [significación] kontzeziño” 1896b, 47 (1014). Lo emplea con cierta frecuencia: *Orrbanbako Sorrapenari* (A la Inmaculada Concepción) 1935c (título de una poesía conocida, al parecer, en medios nacionalistas ya el año 1894); *Sorrkunde Orrbanbako Ama Birkiña agerrtu yakon Lourdes'an (France'ko uri txipija)* 1858'garren urtian amalau urtebetedun neskato bateri, esan eutsola: Neu non Orrbanbako Sorrapena 1896b, 40 (1010); etc. En la prensa nacionalista no faltan ejs. (vid., por citar alguno, Arrotsa 1899a; “Joseba ta Iñaki” *Patria* 1904 n° 48; Albizuri 1906, 253; etc.). Vid. **sorrkaldi** y **sorrkunde 1**. •2. Fruto (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Sorrapen onik, ba, egitten eztaun zugatz dana, ebagiko ta sutara jaurrtiko da, amatetan eztaun sura* [Lc 3, 9]<sup>1</sup> 1897ag,

23 Fbr (1442). Fuera de un ej. en Iturrondo (1908a, 155), f.t.d.c. Vid. **atarapen, egipen 3** y **emopen 2**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *amari*; Arriandiaga 1959, *igali*.

**ssuss**, nombre de la letra *ss* (\*1896). Del sonido que *ss* representa dice AG: “Que realmente existe el primero de esos dos sonidos [los que *ss* y *c* representan] en ciertas voces, como *basso* (bosque), *osso* (entero), *osso* (tordo), *sassi* (zarza), *usso* (paloma), *besso* (brazo), etc.; que no lo usan todos los euskeldunes, ni aun los que lo usan lo distinguen siempre; que ya Astarloa<sup>1</sup> notó su existencia, representándole con el signo *ss*, pues tiene su sonido con el *s* la misma relación que el que representaba por *rr*, (nosotros *rr*<sup>2</sup>) con el de *r*; y que es preciso no confundirle con el sonido mojado *x*, representado así por Astarloa y por mí, que se encuentra en *auxe* (este mismo), *kerixa* (sombra), *bixarr* (barba), *ixilli* (callar), *maixu* o *maxu* (maestro) etc. [...]. // Por último, he de decirte que, en mi opinión, siendo los sonidos representados por *c* y *ss* de muy raro e irregular uso, no deben ser representados en la escritura corriente, porque su empleo dificultaría mucho la ortografía. Únicamente cabe citar y usarlos en los trabajos etimológicos. En la escritura corriente debemos emplear en todos los casos los signos *s* y *z*” 1895h (396). Consecuentemente lo excluye del alfabeto. Ahora bien, si hubiera de incluirlo su puesto estaría tras *s* ya que entre los sonidos que ambos representan no existiría más diferencia que la de ser *ss* originado por reintensidad de *s*<sup>3</sup>. Por tanto, la formación de su nombre puede explicarse como sigue<sup>4</sup>: la consonante inicial *ss*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que habría de antecederle en el orden alfabético si *ss* ocupara un lugar en él, es decir *u*, la misma vocal que antecede a *s*. La conso-

nante final, lógicamente *ss*, sirve para indicar que *ss* pertenece al grupo de las llamadas consonantes terminales<sup>5</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] Ss, ss / [nombre] Ssuss” 1896a, 33 (827). F.t.d.c.

1 Vid. Astarloa 1883, 128s. y 635s.

2 Escrito *r* en el original; de manera que la ecuación sería: *s/s = r/r*, es decir, *s/ss = r/rr*, según lo escribimos nosotros y lo escribiría Astarloa.

3 Vid. *atselts* n4.

4 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. *atselts*.

5 Por la misma razón que AG excluye *ss* del alfabeto tampoco precisa sus funciones sintácticas, de manera que éstas las hemos deducido nosotros a partir del nombre. En cuanto consonante terminal, todo parece indicar que pertenecería al grupo de las que sólo pueden serlo tras vocal (vid. *atselts*).

**suindu**, hacerse yerno (\*1931 –escr. hacia 1896-). En la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga viene clasificado entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-tu**: “Suindu (hacerse yerno): de suin (yerno)” 1931a, 555. Falta en las versiones revisada por AG que publicó también Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

(**sukarri**), pedernal ((\*1873)). Vid. **sukarrieta**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**Sukarrieta**, Pedernales (top.) (\*1901, (1902) 1980 –escr. en 1899-). De **sukarri** ‘pedernal’ –cf. com. *su(h)arri* ‘pedernal’, lit. ‘piedra de fuego’– y **-eta**: “Llamo así [*Sukarrieta*] a la anteiglesia en que resido, que gozó el voto segundo en las Juntas Generales de Gernika en los tiempos en que Bizkaya era independiente; y la llamo así traduciendo a la letra el nombre erdérico oficial de *Pedernales* con que algún hispanófilo de aquella época tuvo la consecuente ocurrencia de denominarlo por razón de la abundancia y crecidas piezas en que se encuentra dicho cuarzo en estas playas” 1901a, 2n (1784n). En cuanto a *sukarri*, la fuente de AG es, con toda probabilidad, vEys: “*Suharri*, L, pierre á feu. II fraudrait,

selon la règle [v. Essai Ch II et introd. du dict. p. VIII], *sukarri*”. No hemos encontrado ejcs. fuera de su correspondencia personal: “Sukarrieta, 16-IX-1899 / Sábado, 10 1/2 noche. Amigo Ingartzi: [...]” *OC*<sup>2</sup> 2396-38 (carta a E. Aranzadi)<sup>1</sup>; etc. En la prensa nacionalista no faltan ejcs. (vid. por citar alguno, “Ixartu” *La Patria* 1902 n° 57; *Patria* 1903 n° 23 (esquela oficial del P.N.V. por la muerte de AG); etc.).

1 En la correspondencia de AG encontramos aun *Pedernales* en una carta fechada el 9 de JI de 1898 (vid. Corcuera-Oribe, II, 554) pero, *Sukarrieta* en otra del 20 de En de 1899 (vid. Corcuera-Oribe, II, 635).

**surrinddu**, desnarigar (\*1912 –escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Surrinddu* (desnarigar), de *surr* (nariz)” 1912a, 15 (2333). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**sus**, nombre de la letra *s* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial *s*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *u*. La consonante final, lógicamente *tn*, *s*, sirve para indicar que la consonante de que se trata pertenece al grupo de las llamadas terminales<sup>2</sup>. Ahora bien, puesto que *s* y también *z* forman parte de las consonantes que pueden ser terminales tras *l* y *n*, cabría esperar que sus nombres fueran, respectivamente, *\*suls* y *\*zulz*. AG parece no haberlo hecho así porque esta “función” (vid. n 2) no les es propia y tienden, por tanto, a mudarse en *ts* y *tz*, respectivamente. Lo menciona una única vez: “[Letra] S, s / *s* español en *sol*, *ros* / [nombre] *sus*” 1896a, 32 (827). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado: *se* (vid. *atselts* n6).

1 Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. *atselts*.

2 Según AG *s*, *z* pueden ocurrir: “1ª A principio de dicción, ante vocal: *zeu* (usted). 2ª Entre cualesquier vocales:

oso (entero). 3ª Entre *l, n, r, rr* precedentes y vocal subsiguiente: ganza (manteca). (Es función que les pertenece con poca propiedad pues comunmente se cambian, tras esas consonantes, en *ts* y *tz* respectivamente). 4ª A fin de dicción tras vocal: *az* (eres, masc.). 5ª Entre vocal precedente y *g, k, d, t, l, n, b, p, m* subsiguientes: aste (semana). (Con más propiedad ante *k, t, p* que ante *g, d, b*, pues ante éstas suelen producir su modificación en *k, t, p* respectivamente; y con poca propiedad ante *l, n, m*, pues en este caso se eliden frecuentemente). 6ª A fin de dicción tras *l, n, r, rr*: unz (hiedra). (Aplíquese la observación hecha en la función 3ª). 7ª Entre *l, n, r, rr* precedentes y *g, k, d, t, l, n, b, p, m*: eunstan (me lo había). (Aplíquese la observación hecha en la función 5ª)” 1896a, 123-124 (884-885).

**susterrai.** Vid. **zusterrai**.

**sutau.** •1. Incendiar (1897)<sup>1</sup>. AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Sutau* (incendiar), de *su* (fuego)” 1912a, 14 (2332); cita que remite a la siguiente nota: “En lo usual es mas común oír *sutu* y *garrtu* que *sutau* y *garrtau*; pero *sutu* significa propiamente ‘convertir en fuego’ y *garrtu* ‘convertir en llamas’; mientras que *sutau* es ‘dar o tomar fuego’ y *garrtau* ‘dar o tomar llamas’; es decir, ‘incendiarse’ el primero, e ‘inflamarse’ el segundo”. Cf.: “*Sutau* (asar): de *su* (fuego)” 1931b, 619 (= versión corregida por AG y publicada por Arriandiaga). En esta última versión, faltan además *sutu*, *garrtu* y *garrtau*. Ambas citas faltan en la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a). Lo emplea poco: *Lekaretxia sutau eben*; *baña*, *alegiña egin ebenarren*, *elexa edo txadonak eta ixilddokijak ezeben su-arrtu* 1897ag, 2 Stbr (1577). A excepción de un ej. que recoge Eleizalde en una nota a la *Clasificación del verbo bizkaino* (= 1912a, 14 (2332)), f.t.d.c. •2.

Asar (\*1931 -escr. hacia 1896-). Vid. supra. F.t.d.c. Vid. **suztau**.

<sup>1</sup> Aparece ya en un documento escrito en 1895 pero no publicado hasta 1991: *Erdu, Gogo Donia, zeure zintxuen bijotzak bete egixuz, eta zeure subaz sutau egixuz* 1991b. Corcuera-Oribe (1991, II, 85) transcriben esta cita como sigue: *Erdu, Gogo Denia, zeure zintxuen bijotzak bete eginuz, eta zure zubaz sutane egixuz* –el subrayado es nuestro–.

<sup>2</sup> DGV recoge un ej. (1917).

**sutu**, convertir en fuego (\*1912 -escr. hacia 1896-). De *su* ‘fuego’ y **-u**. Vid. **sutau**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**suzikunde**, destrucción, ruina (1897). De *suzittu* ‘destruir’ y **-kunde**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Espanaren obenetatik, suzikundia gaiztuari, yatorrko; baña zuzena atsekabetik igesiko da* [Pr 12, 13] 1897ag, 25 Jn (1529). F.t.d.c.

**suztau**, asar (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-ztau**: “*Suztau* (asar): de *su* (fuego)” 1931a; 556 (= versión no corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Falta en 1931b (= 2ª versión de AG publicada por Arriandiaga), en 1912a (= versión de Eleizalde) y, consecuentemente, también en *OC*. F.t.d.c.

**suztu**, inflamar, animar (1896). De *su* ‘fuego’ y **-ztu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Baña Ludija poz ixan bedi / Eguzkija urrten dalako: / Argizteko gixonen burubak / Eta bijotzak suzteko* 1896e. F.t.d.c.



## T

**test**, nombre de la letra *t* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial, *t* porque es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *e*. La consonante final, lógicamente *t*, sirve para indicar que la consonante de que se trata pertenece al grupo de las llamadas terminales a la vez que la *s* anterior precisa su condición dentro de dicho grupo<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] T, t / *t* español en *tos*, *tren*, *cenit* / [nombre] *test*” 1896a, 31 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *te* (vid. **atselts** n6).

<sup>1</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

<sup>2</sup> Las funciones sintácticas de *t*, pueden verse en **kask** n2.

**tirrpainddu**, destripar(se) (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga, viene clasificado entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “Tirrpainddu (destripar-se): de *tirra* (*tripa*)” 1931a, 556; cita que remite a la nota siguiente: “Digo *tirra* en vez de *tripa*, que es lo natural, porque el grupo *tri* es ineufónico en Euzkera”. Cf.: “Trripainddu (destripar): de *ttripa* (*tripa*)” 1931b, 639 (= versión corregida por AG y publicada por Arriandiaga). Un cambio en éste sentido parece improbable, de modo que podría tratarse de una errata. Ambos faltan en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en OC. F.t.d.c. Vid. **sabelinddu**.

**tokibijau**, transportar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modificativos” caracterizados por **-bijau**: “*Tokibijau* (transportar), de *toki* (lugar)” 1912a, 13 (2332). F.t.d.c.

**ttrripainddu**, destripar (\*1931 -escr. hacia 1896-). ¿Errata? Vid. **tirrpainddu**.

**txadon**, iglesia, templo (1897). De *etxe* ‘casa’ y **deun** ‘santo’: “[Neol.] Txadon / [origen] *etxe-deun* / [significado] *elexa*<sup>1</sup> / [en fr.] *église, temple* / [en esp.] *iglesia, templo*” 1897a, 78 (1063). Lo emplea con frecuencia: *Eta gertatu zan, iru egun igazitta, txadonan idoro ebela* [Lc 2, 46]<sup>2</sup> 1897ag, 23 En (1418). En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Be-euzko 1904f; Albizuri 1908, 44; etc. etc.)<sup>3</sup>. Azkue (1918, s.v. *iglesia*) desaprueba el neol.<sup>4</sup>: “*Eleiza, eliza*. No es admisible el neol. *txadon*, pues el elemento segundo, de que se compone, es tan extraño al vascuence como el mismo *eliza*”. Años más tarde, con igual significado emplea *jauretxe* (*Apaiz ostegunerako elizkizun* 22). En opinión de Igueldo (*Gure Herria* 1951, 350): “Itz berriaren lenen baldintza xaretasuna da: bere jatorri ta esanaia begietatik sartu dedilla eguzkiaren argia bezela”; consecuentemente (op. cit. 350): “Nik, onela zuzenduko nituzke itz oiek: [...] Izparringi: Egunkari, eguneroko. Txadona: Eliz. Templo esan nai dalarik Jauretxe”. Vid. **doibatza(a)** y **donebatz**.

<sup>1</sup> Ejs. de *elexa*, por citar alguno, pueden verse en 1897a, 63 (1050); 1897i (1290); etc.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *yauretze*; Arriandiaga 1959, *txadon*.

<sup>3</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV, que recoge tbn. la forma *txandon* en G. Manterola, y *txandonzai* ‘sacristán’ en I. Goenaga.

<sup>4</sup> Vid. tbn. **txasko-egin**.

**txaide**, calle (1897). Como se dice en *Euzkerea* (1929, 29), parece formado de *etxe* ‘casa’ y *bide* ‘camino’: “Preciosa contracción [*azpil* ‘plato’, de *aitz-biribil*] [...], en la que nuestros *asabas* nos enseñan como se forman las voces para que tengan verdadero sabor euzkérico, concisión y elegancia. // A ese tenor están formadas algunas de las que vamos publicando,

como *aloldun*, *arrpide*, etc. Y otras que irán apareciendo, como *oteun*, de *ogi-deun*; *txaide*, de *etxe-bide*; *bitxabala*, de *bide-zabala*, etc., teniendo así, con ser nuevas, sabor a arcaicas, al igual que *itxain*, de *idi-zain*; *betule*, de *begi-ule* [...]. // Nadie como Arana-Goiri supo formar neologismos con este sabor arcaico, porque nadie como él llegó a dominar las leyes de la fonética y de la etimología, cuyo conocimiento es indispensable para la formación de nuevos vocablos”. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1893. [...] *Gernika ta Bilbao'ko kale edo txaidietan España'ren kaltezko diadarrak lenengoz entzuten dira* 1897ag, 16 Agst (1566). Cf. *kale*, por sólo citar un caso, en 1897ag, 19 Fbr (1438); por cierto que Azkue (1891, 371) creyó en su juventud en el origen vascongado del término: “*kale*. Calle. Se me figura que es eúskara esta voz. En el juego de bolos llaman los bascongados *kale* a la acción de pasar la bola por entre *txirlos* (palos) sin derribar ninguno; y *kale* al espacio mediante entre dichas filas. Nada de extraño sería que extendiesen su significación al espacio mediante entre filas de casas. Se sabe que el romance en vez de esta palabra tenía antiguamente la voz *rua*, *ruanos*”. Lo recoge Bera y BeraLzM, pero fuera de un ej. en *Euzkerea* (1930, 367), f.t.c<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*, donde se recoge, con igual significado, *txaidi* (1915).

**txakurrtzain**, perrero (\*1896). De *txakurr* ‘perro’ y (-)zain ‘cuidador, protector’: “Las consonantes *s* y *z* se modifican en *ts* y *tz* respectivamente cuando se encuentran tras *l*, *n*, *r* o *rr*. Ejemplos: [...] de *txakurr* y *zain* / *txakurrtzain* (perrero); de *dakarr-z* / *dakarritz* (él los trae); de *aberri* por *aberri* (patria) y *zale* / *aberrtzale* (patriota)” 1896a, 161s. (908). Cf. Larra-mendi, s.v. perrero, el que los tiene a su cargo, *txakur zaia*. F.t.d.c.

**txarretsi**, desaprobar, reprobar (\*1912 -escrib. hacia 1896-). AG lo clasifica entre

los verbos “apreciativos” caracterizados por **etsi**: “*Txarretsi* (desaprobar, reprobar), de *txarr* (malo)” 1912a, 90 (2342). Lo recoge BeraLzM. F.t.c<sup>1</sup>. Vid. **dongetsi** y **gaiztetsi**.

<sup>1</sup> *DRA* recoge un único ej. (1961).

**txasko-egin**, hablar mucho (\*1897). Formado, a imitación de *itz-egin* ‘hablar’, de *itz* ‘palabra’, *asko* ‘mucho’ y **egin**: “*Txasko-egin* (atz.) = *itz-asko-egin*” 1897ag, 1 Fbr (1425). Cf.: *Irakaslaririk esan yauskun itz asko egitten yaroyanak askotan oben-egitten yaroyala* 1897a, 69 (1056). Según Bera y BeraLzM significa ‘charlar’. F.t.c. En opinión de Azkue (1928c, 196s.): “*Coeteris paribus* edo batez beste izberri laburrak luzeak baino obereskarriago (preferibles) dira. Orregatik ere neretzat labur, ilun ta ulerkaitzak baino naiago ditut luzeak, argi ta ulertarrak diranean. Alemanen izberriak geienak luze-luzeak izanarren, erraz ulertzekoak izan oi ditugu, ikolpen (contracción) ta aldakuntze gabeak baitira. // Gure lankide izan zen Broussainek erraztasun ta zaletasun andia zuen izberrigintzarako. Bere asmuak ordea ikolegi (demasiado contraídos) ateratzen zituelako ulerkaitz ziruditen. Nere lantxo onen geigarritzat pozik artuko nituke berak nonbait utzi izango zituen izberri-zerrendak. Arana-Goirik ere noiztanka egiten zuen au. *Txasko egin* erderazko ‘charlar’ *itz asko* egitetik artu zuen. *Txonitz* homilia *etxe-deun-itz-en* laburpentzat zerabillen. Geienetan, ordea, Broussain baino ulertarrago zan bere izberrietan, *Txadon*, *Elizaren* ordez, asmatu zuenean, neri *Albistari* sortu nuenean bezela gertatu zitzaion: uste etzuela erdalitz bat artu zuen gaitzat: *done* edo *deun* [...]. // Laburpen ta ikolpen oriek, erriak nonbait eta itzen batzuetan oitzen baditu, erabili ditezke. Aranak *Txadon Etxe done* laburtuz artu zuenean, erriaren *Etxebarri*-ren ordezkoko *Txabarri* artu izango zuen erdutzat. // Nik, erderazko “fecha”-tzat *itegun* eratu nuenean ere, Baztan-aldeko *in (egin ikoldua)* aintzat artu nuen”.

**txaumuru**, párroco (\*1897). Vid. **txaunburu**.

**txaunburu**, párroco (\*1897 (1904)). De **txadon** ‘iglesia, templo’ y **buru** ‘cabeza, jefe’: “*Curé, cura de almas, párroco ikurtzeko edo esangura ixateko, egokijagua [gotzalle baino] ixango da itz au: txauburu edo txaumuru, txadonburu*’tik datorrena” 1897ag, 7 En (1407). Ambos vienen en Bera y BeraLzM, pero en los textos que habitualmente consultamos sólo hemos encontrado un par de ejs. del primero (vid. Be-euzko 1904a y *Euzkadi* 1915, 296)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**txauno**, capilla (\*1897 (1904)). De **txadon** ‘iglesia, templo’ y **-no**: “[Neol.] Txauno / [origen] txadon-no, txaun<sup>1</sup>-no / [en fr.] chapelle / [en esp.] capilla” 1897a, 78 (1063). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de un ej. en Be-euzko 1904f, f.t.c.<sup>2</sup> Cf., con igual significado: *erregu-leku* (*Euskalzale* 1897, 392), *etxeliza* (Azkue 1898, 277) y *otoizgu* que emplea Azkue (1916 s.v. advocación).

<sup>1</sup> De *txaun-* por *txadon* recoge Bera *Ap*, entre otros: *txaumeresle* ‘chantre’, *txaumereslorde* ‘sochantre’, *txaunereskin* ‘órgano’, *txaungizon* ‘clérigo’, *txaunola* ‘sacristía’, etc., etc.; entre los que Bera no recoge hay, por ej. *txaunarteko* ‘feligres’ (Bera 1912b, 226); etc. En *DGV* hay *txauneski* ‘órgano’ y *txauneskindari* ‘organista’, ambos con un único ej. de Enbeita. De *txadon* hay tbn. *txon-* en **basatxono**; de ahí en Bera *Ap* *txonarao* ‘exorcismo’, *txonarau-le* ‘exorcista’, *txonauasi* ‘parroquia’, *txontzai* ‘sacristán’, etc. etc. (vid. tbn. **txonitz**).

<sup>2</sup> *DGV* recoge un sólo ej. (1931).

**txe**, nombre de la letra *tx* (\*1896 (1896)). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial *tx*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la consonante que nos ocupa pertenece al grupo de las llamadas iniciales. A esta consonante ha de seguir la vocal que antecede a *tx* en el orden alfabético, es decir, *e*. Del hecho de que esta vocal sea final se deduce, además, que *tx* no puede serlo<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] TX, tx / *ch* español en *chal*, *chepa*, *chico*, *choza*, *chuzo* / [nom-

bre] *txe*” 1896a, 32 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. Fuera de *Agakia*, que, incidentalmente, coincide en este caso con AG (vid. **atselts** n6), f.t.c.

<sup>1</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

<sup>2</sup> Según AG *tx* puede ocurrir: “1ª A principio de dicción ante vocal: *txal* (ternera). 2ª Entre cualesquier vocales: *atxa* (la peña). 3ª Entre *l, n, r, rr* precedentes y vocal subsiguiente: *ortxe* (ahí mismo)” 1896a, 122 (883).

**txikarrpen**, diminutivo (1897). De *txikarrtu* ‘achicar, empequeñecer’ y **-pen**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Domicella da domina-txikarrpena* 1897ag, 9 En (1408). F.t.d.c.

**txikittasun**, humildad (1897). De *txiki* ‘pequeño’ y **-tasun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Andikeria danian, antxe da biraua; baña txikittasuna danian, antxe da jakimena* [Pr 11, 2] 1897ag, 28 My (1510). Cf., lo que algunos años antes escribe con referencia a *humilde* que encuentra en un sermón de Moguel: “*Umilde* (humilde). Voz claramente *erdérica*, aunque al osado Larramendi se le ocurrió analizar *umilla* en *ume-illa* (criatura muerta o apagada). Pero ¿faltó Moguel al emplearla? Esto es: ¿tiene sinónimo en Euskera el vocablo castellano *humilde* en su sentido moral *adornado de humildad*? V.J. van Eys trae: *Baldi*, B. *humble*. Pero esta voz me es desconocida” 1894e (214). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**txikittu**, humillar(se) (1896). De *txiki* ‘pequeño’ y **-tu**. Para Larramendi *txikitu* es ‘empequeñecer(se)’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ardoki batan Jauna, / Esan dausku jayo yakula; / Bera aulan txikittuta, / Geu geronek andittu gara* 1896e (2418). F.t.d.c.

**(tximistargi)**. •1. Electricidad (\*1988 -escr. en 1900-). Vid. *Infra*. F.t.d.c. •2. Luz eléctrica ((\*1880, 1897)<sup>1</sup> \*1988 -escr. en 1900-). “También se usa, por ejemplo, *tximistargi* por *luz eléctrica* y aún por *electricidad* (como si ésta fuera luz);

pero sería imperdonable admitiéramos una voz tan risible, inventada, sin duda, en algún rato de ocio y buen humor, por algún *txistulari* ó *bertsolari* aficionado á gramática é inspirado por la sidra ó el chacolí” 1988, 399 -escr. en 1990-. Vid. **dardarindarr**.

1 Vid. Pagola 1984.

**txingi**, joya, alhaja (1897). De *txin*, supuesto primer componente de *txingarr* ‘brasa’ ‘txispa’ y **-ki 1**: “Txingi (barr.) = *txin-ki*: *pantz. joyau, bijou*; esp. *joya, alhaja*. *Txin ori da txingarr’tan dagona*” 1897ag, 6 En (1406) Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Euren txingi-jaokunak idegitta, opeak eskiñi eutsoezan: urria, kedatza* ta mirra [Mt 2, 11]<sup>1</sup> 1897ag, 6 En (1406). Lo recogen Bera y BeraLzM, pero, fuera de un ej. en *Abarrak* (p. 24), f.t.c.<sup>2</sup>.

1 En el mismo contexto en Olabide 1931 falta el término equivalente; Arriandiaga 1959, emplea *altxorr*.

2 *DGV* recoge un sólo ej. posterior.

**txirotasun**, pobreza (1897). De *txiro* ‘pobre’ y **-tasun**. Lo emplea muy poco exclusivamente en *LEB*: *Lantzalia ba-az, ire urteak iturri ugari ixango dozak, eta txirotasuna eugandik igesiko dok* 1897ag, 27 JI (1552). Lo recoge Bera-LzM, pero, fuera de un ej. en Azkue (1918a, 133), f.t.c.<sup>1</sup>.

1 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**(txonitz)**, homilia (\*1928)<sup>1</sup>. De *txon-* por **txadon** ‘iglesia, templo’<sup>2</sup> e *itz* ‘palabra’. Azkue se lo atribuye erróneamente a AG (vid. **txasko-egin**).

1 Cf. *txoniztegi* ‘púlpito’ (*Euskera* 1920, 40), *txonizlari* ‘orador, predicador’ (1921), ap. *DGV*.

2 Vid. **txauno** n.

## U

**uarrpen**, advertencia (1894). De *uarrtu* ‘advertir’ y **-pen**. Lo emplea con frecuencia: *Uarrpenak* (Advertencias) [tít.] 1894a (200); *Gero, Herodes’enera ez bigurrtzeko uarrpena amesetan arrtuta, beste bide batetik euren errirantz bigurrtu ziran* [Mt 2, 12]<sup>1</sup> 1897ag, 6 En (1406); etc.<sup>2</sup> En la prensa nacionalista abundan los ej. (vid., por citar alguno, “Bizkai’tarr Irazkija” *El Correo Vasco* 1899 n° 55; *Euzkadi* 1906, 253n; etc.)<sup>3</sup>. Cf.: “*Oarpen* (?) nota, anotación” (Azkue); “Acotación: 2° Nota, observación en un escrito, *oarpen* (c), *ulerpide* (neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo])” (Azkue 1916). Con igual significado hemos encontrado además: *oarkera*, ya en Larramendi (vid., por ej., Iztueta 1824, 154; J.I. de Arana 1883a, 89; Azkue 1889-90, 30; *Euskalzale* 1897, 157; etc.); *agergarri* (1892)<sup>4</sup>; *adiraki* –escr. por error *idaraki*–, neol. de Larramendi (1899)<sup>5</sup> y *oarterazi(a)* (*Euskalzale* 1897, 391).

1 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *onua*; Arriandiaga 1959, *erantzun*.

2 Otro ej. puede verse en **ekandera**.

3 Para algún ej. posterior vid. *DGV*.

4 Vid. Pagola 1984.

5 Vid. Pagola 1984.

**(uaua)**, niño, criatura ((\*1883) \*1896). Según AG, en euskera las vocales pueden aparecer, por ej.: “Ante diptongo cuyo regente sea diferente, y tras diptongo cuyo regido sea diferente: *uaua* (criatura)” 1896a, 117 (880); cita que remite a la nota siguiente: “Precioso vocablo verdaderamente primitivo del cual hablaré en alguna ocasión, y que aquí se transcribe en su forma orgánica. No lo he hallado en ningún vocabulario ni diccionario: sólo en Astarloa (*Disc. Fil.* pág. 558) le he visto. Tal vez lo hayan tenido por ineufónico los lexicógrafos y háyanle juzgado huera interjección y así como un cariñoso gruñido de la selvática madre, cuando

es una voz, no sólo antiquísima, sino perfectamente eufónica y profundamente significativa. Acaso también, por ignorar cuáles son los diptongos del Euskera (pues hasta esto se nota en algunos tratadistas, y no antiguos), hayan creído que dicho vocablo se pronuncia a la española, es decir, aplicándole el diptongo español *ua*, haciendo *ua-ua*, y en este caso, realmente, más parece ladrido que voz humana”. En efecto, Astarloa (1883, 558s.) dice: “*Ua-ua*. Esta articulación se oye al hombre-niño cuando por su llanto queda acatarrado: suena también *kua* o *gua*. Sin embargo, los bascongados hicieron uso de esta voz bajo de la significación de niño o criatura. Así nos lo dice cierta letrilla que cantan las madres y nodrizas, cuando quieren hacerle dormir, que por lo ordinario es en aquel tiempo en que no pueden callarlos. La letrilla es la siguiente: *Uauatxuba lo lo lo / Zuk orain era nik gero / Zuk gura dozun orduren baten / Bijok egingo dogu lo. // Se ve por esta letrilla que las madres y nodrizas se dirigen al niño, y no tenemos otra voz para indicarlo que *uauatxuba*, voz diminutiva que quiere decir *uauaita*, y equivale en nuestro caso al niño. // Los poetas bascongados han dado a entender el sueño por medio de la voz *uaua*, como lo demuestra el *zortziko uaua gozua*ren, etc.”. Del referido *zortziko* se había ocupado páginas atrás: “Midámoslo pie por pie [...]: *U-ua-a-go zu-a ren / Al-tzu an-ja rri-rik / Gau-ba ten-nen gu-a la / Ol-gu raz-be te-rik / A-mez ba-ten bitar tez / Ja-tan i-ru di-tzen / Ba-tza ar-an di-bat-e-an / Nin-tza la-aur -ki-tzen. // De esta operación resulta, no solamente el número de sílabas de que consta cada pie o versículo, sino también que no se hace en el bascuence de sílaba alguna que se forma de dos vocales si de ellas no resulta uno de sus diptongos *au*, *ai*, *eu*, *ei*, *oi*,**

*ui*: por lo mismo la voz *uaua* tiene tres sílabas, esto es, *u-au-a*; pues la *a* (sic) antepuesta a la *a*, no puede pronunciarse en un sonido o aliento [...]” (Op. cit. 540). Aunque no lo recoge en el Vocabulario que inserta al final de la obra, Azkue (1891, 24) lo da como ej. de voz infantil: “*Uaua ... Aurra edo seina bera*. El mismo niño (infante)”. En el Dicc. recoge, en cambio, *uau* ‘niño’ (voc. puer.). Cf.: “En la pág. 213 de mi “*Cancionero Popular Vasco*” se dice que “tres autores se han ocupado de este vocablo *uaua*; Astarloa, Arana Goiri y el que traza estas líneas, habiendo errado los tres en su respectiva apreciación. Y después de exponer sus inexactitudes, se prueba en la pág. 215 que el origen de este vocablo es el verbo “obrar”, no incluido en el “*Diccionario de la Real Academia Española*”, que en acepción ‘dormir’, y tal vez de ‘mecer’, se usa en las Encartaciones de Vizcaya y pueblos limítrofes de Santander, formando parte de las canciones de cuna” (Azkue 1949, 69).

**ugaldu**, sumergir en el agua (\*1912 -escrib. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Ugaldu* (sumergir en el agua), de *ug* por *ur* (agua)” 1912a, 17 (2335). Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**(uga(r)rte)**, isla ((\*1745, 1820)<sup>1</sup> \*1886, 1903). Como dice Azkue, parece que fue Larramendi el primero que extendió esta palabra –según él, con mucho acierto– a significar ‘isla’. Aparece en Eguiateguy y, con cierta frecuencia, en la literatura peninsular del XIX (Añibarro, Lardizabal, Arana, Azkue (1889-90, 31), *Euskalzale* (1897, 135), etc.); va extendiéndose progresivamente y llega hasta nuestros días. AG lo menciona en sus trabajos sobre toponimia y antroponimia: “El Euskera [se ha valido] de las palabras *buru* (cabeza), *ondo* (fondo, fin) o *guren*, *guen*,

*gue* (término, límite), formando con ellas una infinidad de nombres locales, como *Landaburu* (extremo o cabecera del campo), *Ugarteburu* (idem. del lugar llamado *Ugarte* o de la isla [...]) 1886c, 241 (36s.); “[Apellidos primarios] *Ugarrrte*, *Ugarte* (entre aguas)” 1895w, 124 (795); etc.<sup>2</sup> En cambio, en sus escritos sólo hemos encontrado un ej. de *ugarrrte* ‘isla’: *Bilddur barik diñogu [...] Euzko-abendea dan lez abenda gustijen arrtian ugarrrte bat, barrdin dala geure euzkera mattekorra ele dadanen* (sic) *arrrtian* 1903a (2274); cita que remite a la nota siguiente: “*Ugarte* (sic) = espz. *Isla*”. Por razones que ignoramos, prefiere valerse de **igarrte**<sup>3</sup>, que emplea con frecuencia aunque exclusivamente en *LEB*: 1552. *Iltzen da Sanchoan deritxon igarrtian Deun-Pantzaska Jabier'tarra, Josulagun naparra* 1897ag 2 Dc (1640). *Igarrrte* f.t.d.c. Como dice Azkue, *izaro* ‘isla’ aparece por primera vez en Moguel (*Peru Abarca* 23 y 222). Más tarde, debido sobre todo a Azkue, alcanza cierto éxito también entre aranistas (vid., por ej., Azkue 1888b, 85; *Agakia* 50; *Euskalzale* 1897, 135; Eleizalde 1907m, 148 (menciona *itzaro*); etc.).<sup>4</sup> “*Izaro* es un islote que se halla entre Mundaka y Bermeo. // Azkue apunta la idea de que “*Izaro*” tal vez signifique “isla” en general; y pareciéndome acertada esta idea, empleo dicha palabra en este sentido. // [...] No se me oculta que ahora está en boga el vocablo *ugarte*; pero su empleo en sentido de ‘isla’, es de fecha reciente. // [...] Tenemos descubierta la voz típica del país, significativa de ‘isla’, hoy oscurecida y perdida, y debemos restaurarla, sin echar mano del vocablo “*ugarte*”, que a la *legua huele a nombre de caserío*” (Miangolarra 1907, 105n).

<sup>1</sup> Vid. DGV.

<sup>2</sup> Vid. Michelena 1953, 120.

<sup>3</sup> La siguiente cita puede justificar su empleo, pero no explica la preferencia: “El primer componente orgánico de las dos formas [*iosco*, *ubisco*] es, sin duda alguna, *ur* (agua), que en los compuestos adquiere muy frecuentemente éstas: *u*, *i*. // Pierde así la *r* lo mismo ante vocal que ante consonante. Ejemplo de esto último, *ubidi* (vado), de

*ur* y *bide*, forma primitiva de *bide* (camino); ejemplo de ante vocal, el apellido *Uarrte* (entre aguas), de *ur* y *arrte* (entre). // Las vocales *u* e *i* son equivalentes en euzkera por su semejanza en amplitud y sustituyense mutuamente con la mayor frecuencia. Por eso tenemos *ume*, *bizkaino*, e *ime*, *vaskón* (criatura) y para ejemplos de la misma *u* de *ur* (agua), valgan *ubidi*, *bizkaino*, e *ibiri*, *vaskón* (vado), *uri*, *bizkaino*, e *iri*, *vaskón* (poblado) [...]. De lo dicho resulta que las formas *Urozko* e *Irozko*, *Uozko* e *Iozko*, *Ugozko* e *Igozko*, *Ubozko* e *Ibozko*, y todas ellas con *izko* en vez de *ozko*, a saber *Urizko* e *Irizko*, *Uizko*, *Ugizko* e *Igizko*, *Ubizko* e *Ibizko*, montan lo mismo, quiero decir, se derivan de una sola: *ur-euzko*, *ir-euzko* (euzko del agua), sea esta *agua* las numerosas lagunas de aquel pantanoso país [...] o sea el río Garonea o el mismo mar en aquella costa” 1901a, 38s. (1814s.).

4 Aparece asimismo en los Juegos Florales (vid. Pagola 1984).

5 El subrayado es nuestro.

**(ugayotz)**, manantial ((\*1745, 1899) \*1896).

En el *Diccionario Trilingüe* hay *ugaiotza* y *urjaiotza*. Cf.: “*Ujayotz*, G, source; de *ur-jayotz*” (vEys). AG lo recoge como ej. de “metátesis sustitutiva elíptica eufónica”: “Forma real: *ur-jayotz*. // Ley esencial (negativa): La *j* no puede seguir a consonante. // Ley accidental (afirmativa): La ineufonía del choque *rj* se evita elidiendo la *j* y sustituyendo la *r* por *g*. // Forma fonética: *ugayotz* (fuente, manantial). (Había ineufonía en el vocablo, y se ha corregido: luego es ley eufónica. Se ha sustituido una de las letras del choque por otra elidiéndose la segunda: luego es sustitutivo-elíptico el fenómeno)” 1896a, 108 (874s.); cita que remite a la nota siguiente: “[*Ur-jayotz*] Esto es, *nacimiento del agua*”. Lo recoge BeraLzM. No es frecuente en la prensa nacionalista (vid., por ej., Arrotsa 1899a; Miangolarra 1907, 105. Este último dice tomarlo de AG). Cf. *urjaiotz* ‘manantial’ (C. Otaegui 1882, 415n), del que DGV sólo recoge un ej. más (1952).

**ugaztun**, mamífero (\*1896, 1897). De *ugatz* ‘mama’ y *-dun*: “[Neol.] *Ugaztun* (mamífero) / [origen] *ugatz-dun*” 1896a, 290 (975). Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Aragija izteko egunetan / zeintzuk aragi itxi biarr diran [...]*. 3ª *Ugaztun ala egaztittik ataretan diran jaki*

*ta edari gustijak* 1897ag, 26 Fbr (144). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c<sup>1</sup>. Cf.: “Erriaren itz zaarrak nola eratuak diren ikusita ikertu bear du izberri-zaleak, itz zaarrarekin, eta *ametz* eta *aitz* (edo *atx*) ta onen antzeko itzen urrengo *bodega*-dun atzizkiak (sufijos) *petakadun* egiten ditu [...] Bada, orregatik ere, atzizki bat (*dun* da atzizki au) aurreko aitzak gogorrek izanarren inoiz ere *tun* itzultzen eztena. *Lebazdun* merlucera, *gazdun* cosa que tiene sal [...]: erriaren itzak ditugu. Izberri-artean bi ezagutzen ditut, *dun* azkenkitzat duten itzak, erriaren aurka eratuak. Bata Arana Goiri-rena: *ugaztun* mamífero; bestea Eketarena [...]: *elaztun* elocuente. *Ugazdun* eta *elantzedun* izan bear lukete” (Azkue 1928c, 194s.).

1 Para ejs. posteriores vid. DGV.

**Ugeta**, Acuario (constelación) (1896). De *ur* ‘agua’ y *-eta*: “[Neol.] *Ugeta* / [origen] *ur-eta* / [significado] *Aquarius*” 1896b, 47 (1014). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB*: *Ugetan Ilberrea: g. 9, 23* 1896b, 18 (993). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c<sup>1</sup>.

1 La opinión de Azkue y Orixe acerca de los neols. de esta serie puede verse en **Akerraga**.

**uginddu**, apurar, enjugar, achicar (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por *-inddu*: “*Uginddu* (apurar, enjugar, achicar), de *ug* por *ur* (agua)” 1912a, 16 (2334). En la versión corregida por AG que publicó Arriandiaga, en su lugar hay en cambio: “*Urinddu* (apurar, enjugar, achicar): de *ur* (agua)” 1931b, 639<sup>1</sup>. BeraLzM recoge *ugindu*. Ambos f.t.c.

1 Cf.: “*Uginddu* (enjugar-se, apurar): de *ur* (agua)” 1931a, 556 (= versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga).

**ugutz**, bautismo (\*1897 (1921)). De *ur* ‘agua’ y *uts* ‘puro’: “*Ugutz* (barr.) = *ur-uts*, batijua: *pantz. baptême*; esp. bautismo” 1897ag, 3 En (1404). Lo recogen Bera y BeraLzM. Falta en la prensa nacionalista,

pero *DGV* trae varios ejs.; el primero de 1919. Con igual significado hay *garbike-ra* en *Euskalzale* 1897, 229.

<sup>1</sup> Cf. *nekauzte* (de *neka*, *uts* y *-te*), *neskutz* (de *neska* y *uts*), etc.

**Ugutzari**, Bautista (referido a San Juan) (1897). De **ugutz** ‘bautismo’ y **-ari**: “Ugutzari (barr.) = *ugutz-ari*: bautistea” 1897ag, 23 Fbr (1442). Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Deune-Jon Ugutzarijaren Jayotza* [Lc 1 57-80 (tít.)]<sup>1</sup> 1897ag, 22 Jn (1527)<sup>2</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Con igual significado Bustintza (1919, 393s.) recoge *Uguzlari* que, dicho sea de paso, atribuye a AG.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *Ukuzle*; en Arriandiaga 1959 falta, en cambio, el término equivalente.

<sup>2</sup> Cf.: [Bagilla] 24 *egubena. Deune Jon'en Jayotza* 1896b, 23; en *OC* 997, escrito: *Deune-Jon Ugutzarijaren (sic) Jayotza*.

**ugutzau**, bautizar (1897). De **ugutz** ‘bautismo’ y **-au**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB*: [Berrio-Otsoa'tarr Balendin] *Elorrijon jayo zan 1827'gko Otsallaren 14'an, eta Orbanbako Sorrepnaren elexa edo txadonan batijau edo ugutzau zan* 1897ag, 31 Oct (1619), Lo recogen Bera y BeraLzM. Apenas hemos encontrado ejs. en los textos que habitualmente consultamos (vid. Albizuri 1906, 253)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**(Uguzlari)**, Bautista ((\*1919)). De **ugutzau** ‘bautizar’ y **-ari**, según Bustintza (1919, 393s.), que se lo atribuye erróneamente a AG. Vid. **ugutzari**.

**uledun**, (animal) provisto de pelo (1897). De *ule* ‘pelo’ y **-dun**: “Uledun (atz.) = *ulía daukana*” 1897ag, 26 Fbr (1444). Cf. Larramendi, sv. *lanar*, *illeduna*<sup>1</sup>, *uleduna*. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Aragija izteko egunetan / zeintzuk aragi itxi biarr diran. / 1ª Ugaztunena. Onek dira: idikija, txarrikija, arikija, auntzaki-ja ta euren idiak, eta, itz batan esateko,*

*uledun gustijen aragija* 1897ag, 26 Fbr (1444). F.t.d.c.

<sup>1</sup> El primer ej. que trae *DGV* es de 1857.

**uleinddu**, pelar (\*1912 -escr. hacia 1896-).

AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**: “*Uleinddu* (pelar), de *ule* (pelo)” 1912a, 15 (2333). BeraLzM recoge *illeinddu*. Ambos f.t.c.

**ulerrie**, entendedor (1897). De *ulerrtu* ‘entender, comprender’ y **-le**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ulerrie onari, itz gitxi* 1897ag, 14 Jn (1522). F.t.d.c.

**ulerrtu**, comprender, abarcar (1895). Lo emplea únicamente en: *Gure banderako itz onek [Lagi-Zarra] ulerrtzen dittube (sic) lau gai // Lenengua da gure asabaen lagija edo lagijak, gaurr, erdelerrijan eraz, foruak edo poruak deritxenak [...]. // Bigarrena da gure oikintxa edo oitura ta ekandubak ulerrtzen ditubena [...]. // Irugarrena da gure endea [...]. // Laugarrena da gure itxeikerea, euskera ederra* 1895ab (650). F.t.d.c.

**unbei**. •1. Diez millones (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.d.c. •2. Mil doscientos ochenta millones (unidad de octavo orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\*1901). F.t.d.c.

**unei**. •1. Millón (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901 (1913)). Lo recogen Bera y BeraLzM. El único ej. que hemos encontrado puede verse en Bera 1913c, 447<sup>1</sup>. •2. Sesenta y cuatro millones (unidad de séptimo orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-). F.t.d.c.

<sup>1</sup> *DGV* recoge tres ejs., con todo, según Zabala-Arana (1928, 587): “*Anei* [vid. s.v.] ta *unei* itzak ez dira zarrak, orain ogeitamarren bat urte sortuak baizik; idaztietan erruz erabili dira ordea”. Cf. *uneiko* ‘tonelada’ (1923), ap. *DRA*.

**unirei**. •1. Cien millones (según la reforma definitiva -vid. *Ap* párr. 3-) (\*1901). F.t.d.c.

•2. Veinticinco mil seiscientos millones (unidad de noveno orden en la primera reforma -vid. *Ap* párr. 2-) (\*1901), F.t.d.c.

**untzau**, clavar (1897). AG lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-au**: “*Untzau* (clavar) de *untze* (clavo)” 1912a, 14 (2332). Falta en la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a). En su opinión no se trata de un neol. sino de un término poco usual que merece, por tanto, explicación: “*Untzau* (atz.) = *untze-sarttu*” 1897ag, 18 Mrz (1458). Cf. Larramendi, s.v. clavar, *ultzetu*. Añibarro da, como forma vizcaína, *untzetu* (vid, tbn. Añibarro 1802, 145). Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Gurutzan untzau eben, eta, bera lez, beste bi, bata albo batan eta bestian bestia, ta Josu errditan* [Jn 19, 18]<sup>1</sup> 1897ag, 18 Mrz (1458); *Orduban berakin untzau lapurr bi ebezan: bat eskumaldian; eta bestia eskerraldian* [Mt 27, 38]<sup>1</sup> 1897ag, 7 Abr (1475)<sup>2</sup>. A excepción de un ej. en Albizuri (1908, 42) y otro en Eleizalde (1908i, 115), f.t.d.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *gurutzan*; Arriandiaga 1959, *gurutzaldu*:

<sup>2</sup> Cf.: “En cuanto a la construcción gramatical, por más que el vascólogo de Abando tejía habitualmente bien las palabras, sin embargo, aun fuera de casos de negación, solía con alguna frecuencia intercalar vocablos entre el verbo infinitivo y el auxiliar, contra el espíritu de la lengua. Sus discípulos (en lo cual merecen plácemes) no le imitan en escribir frases como éstas: *orduban berakin untzau* (sic) *lapurr bi ebezan* ‘entonces clavaron con él a dos ladrones’ (8 Abril), *emon bere arime edo gogua eban* ‘entonces entregó su alma’ (8 Abril bis), *eruan Jauna da illobitik eta eztagigu nun ezarri eteda* ‘ha sido llevado del sepulcro el Señor y no sabemos donde ha sido puesto’ (10 Abril), *zeuk eruan emetik badozu* ‘si vos le habeis llevado de aquí’ (11 Abril). Tampoco harían uso de locuciones como *alkarretik* por *alkarregandik* (28 Junio) y *zeu*; *zinetzi dozun zeu*, por *zeu*, *zinetzi dozun ori* ‘vos, que habeis creído’ (2 Julio). // Cito estas imperfectas locuciones con el único objeto de mostrar que sus discípulos al decir “no reconocemos otra autoridad que la del Maestro” quieren en suma dar a entender que no reconocen otra autoridad que la suya propia, la de ellos; pues cuando les parece bien o mal le dejan o le siguen, y seguirle de esta manera es seguirse a sí mismos” (Azkue 1923a, 297).

**ur**, nombre de la letra *r* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la

vocal inicial, *u* porque esta es la vocal que antecede a *r* en el orden alfabético, indica que la letra que nos ocupa no puede ser inicial; a esta vocal ha de seguir la consonante cuyo nombre se trata de formar, es decir, *r*; del hecho de que dicha consonante sea final se deduce además que *r* pertenece al grupo de las consonantes llamadas terminales<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] R, r / r español en *coro*, *amar*, *brisa* / [nombre] *ur*” 1896a, 32 (827). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *ere* (vid. **atselts** n6).

<sup>1</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras. Vid. **atselts**.

<sup>2</sup> Según AG, *r* y *rr* pueden ocurrir: “1ª Entre vocales: *erroi* (grajo). 2ª A fin de dicción, tras vocal: *arr* (macho). 3ª Entre vocal precedente y *g, k, d, t, ts, tz, l, n, s, z, b, p, m*, subsiguientes: *arto* (maíz). (Con más propiedad ante *ts, tz, tx* ante *s, z* pues ante éstas suelen producir su modificación en *ts, tz* respectivamente; ante las demás, con ordinaria propiedad)” 1896a, 123 (884).

**ureztu**, liquidar, poner a modo de agua (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modales” caracterizados por **-ztu**: “*Ureztu* (liquidar, poner a modo de agua), de *ur* (agua)” 1912a, 12 (2331). Cf. Larramendi, s.v. aguar, bañar, *ureztu*. Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Vid. **urtu**.

**urgatu**, sacar del agua (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “exclusivos” caracterizados por **-katu**: “*Urgatu* (sacar del agua), de *ur* (agua)” 1912a, 18 (2335). F.t.d.c.

**urinddu**, apurar, enjugar, achicar (\*1931 -escr. hacia 1896-). Vid. **uginddu**.

**uritaldu**, avvicindarse (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Uritaldtu* (avvicindarse), de *uri* (pueblo)” 1912a, 17 (2335). En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga se recoge además la nota siguiente: “*Erri*, más propiamente que *pueblo*, es *país*, *nación*; y

*uri* no sólo es *villa*, sino propiamente todo *poblado, pueblo, población*” 1931a, 574 n4. Lo recoge BeraLzM. F.t.c.

**urkunde**, liquidamiento (\*1912). De *ur* ‘agua’ y **-kunde**. Lo menciona una única vez con referencia a *-kunde*: “*Urkundia*: el liquidamiento. De *ur* (agua). Literalmente: *el acuificamiento*” 1912c, 373 (2372). F.t.d.c.

**urr**, nombre de la letra *rr* (\*1896). Como en el orden alfabético *rr* ocupa el lugar siguiente a *r* y sus funciones sintácticas coinciden (vid. **ur** n2), su formación se explica de la misma manera que la de **ur**. Lo menciona una única vez: “[Letra] RR, *rr* / *rr* español en barra; *r* en rama, enredo / [nombre] *urr*” 1896a, 32 (827). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Cf., con igual significado, *erre* (vid. **atselts** n6).

**urralde (pl.)**, cercanías, alrededores (1897). De *urr* ‘cerca’ y **(-)alde** ‘lado, zona, parte’. Lo emplea con frecuencia pero, fuera del primer ej. que citamos a continuación, exclusivamente en *LEB*: *Nik, emen bertton, baserri onetan eta urraldekoetan, zer geure urtietan nire begijok dakusen esango dautzut* 1897 adbis; cita que remite a la nota siguiente: “*Urralde*: *urr-alde* = Pantzeraz, *environ* española, *cercanía*”; 1762. *Urijol andi bat Bizkai gustijan. Bilbao’ko ta urraldietakuak Begoña’ko Ama Neskutza’reñ Antzeskija ataretan dabe* 1897ag, 15 Jn (1522). En la prensa nacionalista no faltan ejs. (vid., por citar alguno, “Arrbiña’ko Deun-Andoni” *La Patria* 1902 n° 34; Be-euzko 1904a; Eleizalde 1908i, 115; etc.). Cf., ¿con igual significado?, *urialdi* (pl.) en: *-¿Nun bixi zare, ba? -Gu, Bizkaya’n. Geure urialdijetan argittaldu dabe, egiz, alderdi orren ixena ta batta Arana’reñ ixena; baña esan dauzkube guztijak dirala bardiñak* (“Autezkundiak” *La Patria* 1903 n° 71).

**urrtekaldi**, salida (de un astro) (1897). De *urrtten* ‘salir’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. Lo emplea con frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: 7-24 = *Urrtekaldija* = *bk. 12-32 // 4-45* = *Sarrkaldija* = *gk. 1-30* 1897ag, 1 En (1402). Apenas hemos encontrado ejs. en los textos que habitualmente consultamos (vid. Be-euzko 1904c y *Euzkerea* 1929, 62). Falta en Bera y BeraLzM. Cf., con igual significado, *jai-kiera* (1881)<sup>1</sup>, y *sorrkalde* (sic) (Be-euzko 1904c).

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**(urruneratu)**, alejar(se) (\*1912 -escr. hacia 1896- (1946)). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos impropios” caracterizados por **-u**: “*Urruneratu* (alejar), de *urrunera* (lejos, a)” 1912a, 11 (2330). Viene en Duvoisin, ap. *DGV*, que recoge sólo dos ejs.; el primero, de Zaitegi (1946).

**urtaro**, estación del año (1896). De *urte* ‘año’ y **(-)aro** ‘tiempo, época, periodo’: “[Neol.] *Urtaro* / [origen] *urte-aro* / [significado] *urteko estaziño* edo *sazoe*” 1896b, 47 (1014). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Urtaruak. Udabarrija... Epalla -21’an. Udea... Bagilla -22’an [...]* 1896b, 6 (985). F.t.d.c.<sup>1</sup> Cf. Azkue 1918, s.v. *urtezarro*: “(neol.\* [el asterisco indica que el neol. es suyo]), estación del año”.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**urtu**, convertir en agua ((\*1908-1909) \*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Urtu* (convertir en agua), de *ur* (agua)” 1912a, 10 (2329). Cf.: “*Ur* (agua) hace *uretan* (en el agua); luego es *ur*, y no *urr*: luego *urtu* (liquidar) es así, y no *urrtu*” 1896a, 269 (963). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Vid. **ureztu**.

**usano**, tórtola (1897). De *uso* ‘paloma’ y **-no**: “*Usano* (barr.) = *uso-no*: *usatortola*”

1897ag, 2 Fbr (1426). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Lenendik jayoten dan gixakumia Jaunari opalduko da; eta opea emoteko, Jaunaren lagijan agin-dduta dagon lez: usano bi, ala usakume bi* [Lc 2, 24]<sup>1</sup> 1897ag, 2 Fbr (1426). F.t.d.c.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *uxapal*; Arriandiaga 1959, *pagauso*.

**usinddi**, propenso a estornudar (\*1896). De *usin* ‘estornudo’ y **-di 2**: “Las consonantes *k*, *t* y *p* se modifican respectivamente en *g*, *d* y *b* cuando se encuentran tras *l* o *n*. Ejemplos: [...] de *usin-ti* / *usinddi* (que estomuda con frecuencia)” 1896a, 163 (909). Bera recoge *usinti*. F.t.d.c.

**(uskurtza)**, religión. J. Gárate (1958, 135) se lo atribuye erróneamente a AG: “Creo que participó Sabino Arana en la creencia en el uranoteísmo o adoración del firmamento por los vascos del siglo XII, y que creyó que el *urcia* euskérico ha sido alguna vez Dios. Me baso en que inventó la voz *urtzi-gurtza*, abreviada como *uskurtza*, para el concepto de Religión”. Se trata, en realidad, del neol. de Arriandiaga *uskurrtz* ‘religión’ (\*1910, 1915<sup>1</sup>). Vid. **gopatz**.

<sup>1</sup> Vid. Arriandiaga 1915d, 487.

**ustasun**, sencillez (1897). De *uts* ‘vano, puro, simple’ y **-tasun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ustasunak doniak zainduko dauz; eta malmuztasunak dongiak suzittuko dauz* [Pr, 11, 3] 1897ag, 28 My (1510). F.t.d.c. En los Juegos Florales, con igual significado, hay *naske* (1894)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Vid. Pagola 1984.

**ustebijau**, cambiar de idea (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “modificativos” caracterizados

por **-bijau**: “*Ustebijau* (cambiar de idea), *uste* (idea)” 1912a, 13 (2332). F.t.d.c.

**ustelgoi**, cosa que hace que algo se pudra (1897). De *usteldu* ‘podrir, corromper’ y **-koi**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Emakume zurra, bere senarraren burestuna; eta ekandu gaiztoduna, bere azurretan ustelgoya* [Pr 12, 4] 1897ag, 26 Jl (1551). F.t.d.c.

**usteri**, lepra (1899)<sup>1</sup>. De *ustel* ‘podrido, corrompido’ y *eri* ‘enfermedad’. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Donoki-inddarra / Billetan bozu, / Aorr erijotz, / Itxukeri illun, / Usteri loi ta zorixarra* 1899e (2407). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nótese que dos años antes emplea **usteridun** ‘leproso’.

<sup>2</sup> *DRA* recoge un único ej. (1918).

**usteridun**, leproso (1897). De **usteri** ‘lepra’ y **-dun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, lepra edo usteridun Simon'en etxian, Betanian, Josu eguala, beragana eldu zan [...] emakume bat* [Mt 26, 6-7]<sup>1</sup> 1897ag, 1 Abr (1468). F.t.d.c.<sup>2</sup> Bera y BeraLzM recogen *ustertun*.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *legenardun*.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**utsu**, deficiente (1894). ¿Errata? Cf.: “*Uts, huts*: [...] 6° (c, ...), defecto, tacha” (Azkue). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zenbateko onetan bere, utsuba da euskera-marrkerea, marrka biarrekuak oindiño eztaukaguzalako* (También en este número es deficiente la ortografía euskérica, pues nos faltan aun los tipos de imprenta necesarios) 1894a (200 y 201). F.t.d.c.



## Y

**ya**, nombre de la letra *y* (\*1896). Su formación puede explicarse como sigue<sup>1</sup>: la consonante inicial *y*, porque ésta es la letra cuyo nombre se trata de formar, indica que la letra que nos ocupa puede ser inicial. A esta consonante ha de seguir la vocal que le antecede en el orden alfabético, es decir, *a*. Del hecho de que esta

vocal sea final se deduce que *y* no puede serlo<sup>2</sup>. Lo menciona una única vez: “[Letra] Y, *y/ y* español en *ya, yeso, yo, yugo / [nombre] ya*” 1896a, 31 (826). Lo recogen Bera y BeraLzM. Ft.c.

<sup>1</sup> Para la mecánica de la formación de los nombres de las letras vid. **atselts**.

<sup>2</sup> Según AG, *y* puede ocurrir: “1ª A principio de dicción, ante vocal: *yat* (me es). 2ª Entre *a, e, o, u* precedentes y vocal subsiguiente / *aya* (papilla)” 1896a, 121 (883).



## Z

**zabaleta**, explanada (1897). De *zabal* ‘ancho’ y **-eta**. Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB: Andik ikusi eban, Mungia eritxon eta deritxon elexateko zabaletan, gudarozte nabarr bat, geldita ixillik eguana* 1897ag, 25 Abr (1487). Ft.d.c. Cf., con igual significado, *zabaldegi* (*Euzkadi* 1913, 82)<sup>1</sup> y *zabaldi* (*Mireio* 1930, 42). Vid. **arabeta**.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**zai**, patrón (protector) (1897). Vid. **zain**, **zaindari 1**, **zaitzari 1** y **zalle**. Nótese que el único ej. que hemos encontrado pertenece a la versión guip. de una de sus poesías: *Batzarrak / Autu zindun [Oñaz-Loyola eta Likona'tarr Iñaki] / Ipuzkarren / zai deuntzat: / zu zera / Zaitzari ta / Jaun onena / Guretzat* 1897w (2404). F.t.c.

**zaimen**, protección, custodia (1898). De *zaindu* ‘vigilar, custodiar’ y **-men**. El único ej. que hemos encontrado pertenece a una lápida de la ermita de Santa Lucía de Algorta (Mendexa) escrita por AG en 1898: *Basatxauno au / Algorta'tarr Kauldi / Bizkaiko Lekeitio-semiak / Azpittik berriragi bere alegiñaz eragin dau / Jaungua'ren Ama andijaren / Eta d-Luke n. eta d-Kistopor ziñopaen / ixen eta aintzarako / Iruron zaimen inddarr-tsupian / Bere buru ta sendija imiñirik* 1934a. Fuera de un único ej. (Lizardi 1934), que recoge *DGV*, f.t.d.c.

**zain**, patrón (protector) (1895). Lo emplea muy poco: *¡Iñigo, / Jaunguak bidalduba / Lurrian ixatera / Jesus'en / Gudarijen Buruba! / Batzarrak autu zindun / Bizkattarr-Zain donetzat: / Zeu zara Jagole ta / Jaun onena guretzat* 1895ad. Con la significación de ‘protector, cuidador’ lo emplea, en cambio, con cierta frecuencia: *Jauna: niri senarra emonaz, emon daustazu bere bijotzaren zatitzat*

*neu mattetako atta, [...], nire bixitzaren biderako zain eta aldezkaria* 1934b (escrib., al parecer, en 1900); etc. Con este último sgdo. está tbn. como segundo elemento de compuesto en **bitxain** y **txakurrtzain**. Lo recogen Bera y BeraLzM. Es poco frecuente en los textos que habitualmente consultamos. El primer ej. lo hemos encontrado en Azkue (1869b, 34s.): *Bizkaiko Batzarrak Iñigo Loidxolatar donia berarizko zaintzat artu eban* (La Junta de Bizkaia tomó por patrono especial a San Ignacio de Loyola). Vid. **zai**, **zaindari 1**, **zaitzari 1** y **zalle**.

**zaindari**. •1. Patrón (protector) (1896). De *zaindu* ‘vigilar, custodiar’ y **-ari**: “[Neol.] Zaindari / [origen] zaindu-ari / [significado] patroe” 1896b, 47 (1015)<sup>1</sup>. Lo emplea con cierta frecuencia: *Batzarrak autu zindun [Deun-Iñaki Loyola'tarra] / Bizkattarraren Zain Deuntzat: / Zeu zara Zaindari ta / Jaun onena guretzat* 1896a, 191 (927) [= 1896c]<sup>2</sup>; *¡Orrbanbako Ama, Bizkaya'ren Zaindarija, salbau gagixuz!* 1906a; etc. No faltan ejs. en la prensa nacionalista (vid., por citar alguno, Arrotsa 1899a; Be-euzko 1903c; Miangolarra 1908, 278; etc.); tbn. lo emplea Azkue (vid., por ej., 1898, 353; 1931a, 22; etc.)<sup>3</sup>. Cf., con igual significado: *saintzari* (*Euskalzale* 1898, 42) y *iaurri* (Azkue 1987, 30 -escrib. en 1896-). Vid. **zai**, **zain**, **zaitzari 1** y **zalle**. •2. Protector, custodio (1897). Cf. Larramendi, s.v. curador de menores; tutor; tutriz *zaitaria*. Para Moguel (*Peru Abarca* 212) *zainlari* es ‘alguacil’. Lo emplea poco: *Berak [iñurrijak] zaindari, irakasle ta buru barik, gertzen yok bere jakiya udean eta biltzen yok bildillan* 1897ag, 27 JI (1552). No faltan ejs. en la prensa nacionalista (vid., por ej., Arrotsa 1899a)<sup>4</sup>. Cf., con igual significado, *zaintari* (1890)<sup>5</sup> *godartari*, neol. de Larramendi (Iztueta 1824, 68; 1847, 211; etc.) y *gordetzaille* (Azkue

1891, VI). Vid. **zaingille**. ■ (Uso adj.) Tutelar (1897). Lo emplea con bastante frecuencia: *Larunbatea / Aberrijaren Gotzon Zaindaria* 1897ag, 1 Oct (1598). Fuera de DGV, cuyo primer ej. lleva fecha de 1928, f.t.d.c. Vid. **zaitzari 2**.

1 En contestación a Urriolabeitia (vid. **ikaslari**), que propone sustituir *osalari* y *zaindari*, en su opinión mal formados, por *osatzale* y *zaintzale*, en *Euzkadi* (1915, 359) puede leerse: [zaindari] La deriva de “zaindu” a su vez verbo derivado. Soy del parecer que se debe formar de “zain” que sin género de duda es algo más que un mero sufijo como se ve en el vocablo “umezain”, donde aparece con el significado de “guardián”, “vigilante”. De “zain” nos resulta perfectamente “zainlari”, ‘tutelar, patrón, defensor’. // De aceptármelo lo expuesto en las líneas precedentes se le facilita el camino a los euzkeltzales acostumbrados a transcribir *osalari* y *zaindari*”.

2 Cf.: *Batzarrak autu zindun* [Iñigo Loyola'tarra] *Bizkatar-Zain donetzat: / Zeu zara Jagole ta / Jaun onena gurezat* 1895ad –El subrayado es nuestro–.

3 Para ej. posteriores vid. DGV. Cf. *zaindari* ‘patrón de barco’ (*Euzkadi* 1906, 254).

4 Para ej. posteriores vid. DGV.

5 Vid. Pagola 1984.

**Zaindasun**, Patrocinio (1896). De **zain** ‘patrón (protector)’ y **-tasun**. Lo emplea con cierta frecuencia: [*Azilla*] *14 igandia Ama-Birkiñaren Zaindasuna* 1896b, 35 (1007). Cf. *zaintasun* ‘patrocinio’, que viene en Añibarro, (*Euskalzale* 1898, 130). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

?**zaingille**, protector, custodio (1895). De *zaindu* ‘vigilar, custodiar’ y **-gille**. El único ej. que hemos encontrado pertenece a un escrito que no nos consta sea de AG (vid. Bibliografía): *¿Geure Atta ta Zaingilliari eztaikiogu itxegin geure euskeraz?* 1895i. F.t.d.c. Vid. **zaindari 2** y **zaitzari 2**.

**zaitzari. •1.** patrón (protector) (1897). Cf. Larramendi, s.v. guarda, *zaitzaria*. La fuente de AG es, sin duda, vEys (s.v. gardien) que lo recoge como forma guipuzcoana; nótese que lo emplea únicamente en una oración a San Ignacio escrita en guip. y en la versión guip. de una de sus poesías: *Batzarrak / Autu zindun* [Oñaz-Loyola eta Likona'tarr Iñaki] / *Ipuzkarren / zai deuntzat: / zu zera / Zaitzari ta / Jaun onena / Gurezat* 1897w (2404).

La versión vizc. es como sigue: *Batzarrak autu zindun / Bizkattaren / zain deuntzat / Zeu zara / zaindari ta / Jaun onena / Geurentzat* 1897w (2404) y *¡Iñaki Deuna, Deun Aundiya, gure erri onetan sorrtu ziñan eta gure antziñeko Batzarrak Gipuzkoa'ren Zaitaritzat (sic) autu zinduen ori! lkus ezazu nola eta zembat (sic) Jaungoika'ren bidetatiki (sic) urrutiratuta dabillen [...] gure Aberri au* 1898, donde sin duda *zaitari* es errata de *zaitzari*, forma que aparece líneas más abajo: *¡Gure Aberri onen Gotzon Zaitzariya, zaindu gaitzazu!*<sup>1</sup>. F.t.d.c. Cf., con igual significado, *zaintzari* (1912), ap. DGV, que trae también un único ej. de *zaitzari* ‘vigilante’ (1918-24). Vid. **zai, zain, zaindari. •2.** (Uso adj.) Tutelar (1898). Vid. supra el único ej. que hemos encontrado. F.t.d.c. Vid. **zaindari 2**.

<sup>1</sup> Aranzadi (1935, 84) trae en ambos casos *zaintzari*.

**zal**, brioso (\*1901). “El *di* o *ti* [...] en las voces hoy primitivas es un sufijo casi siempre meramente *determinativo, intensivo, antonomástico*, por ejemplo en *zaldi* (caballo) de *zal* (brioso)” 1901a, 33s. (1810). Según DGV, Añibarro trae *zal* ‘vigoroso’; Iztueta, ‘fuerte, robusto’. Cf. “*zalgia... cizaña. Zalgia*, significa en etimología, sin fortaleza, débil, inútil. Tal es la *cizaña* para el uso humano” (*Peru Abarca* 238s.). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Con igual significado Eleizalde (1913f, 441) emplea *zaltsu*.

**zalignarri**. Parece errata de **zalignarri**.

**zaldu**, poner brioso (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “conversivos” caracterizados por **-u**: “*Zaldu* (poner brioso), de *zal* (brioso) [vid. s.v.]” 1912a, 10 (2330). Falta en la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a). F.t.d.c.

(**zalignarri**), apetecible; apetitoso ((\*1745, 1803)<sup>1</sup> 1895). Parece formado de *zaletu* ‘aficionarse, apetecer’<sup>2</sup> y **-garri**. “Ape-

tecible; apetitoso manjar, *zalegarria*” (Larramendi). Según Azkue: “*Zalegarri*: 1 ° (B-a, L?) apreciable”; a continuación recoge un ej. de Goyhette (1852, 37). Según DRA, viene en Harriet y en Arrese Beitia, *Dicc.* AG lo emplea una única vez: *Begira egixuz: nozik noz atara ur-etatik eta jaso egitten dittube sabayak (sic)<sup>3</sup>, zeintzuetan igittuten dira ibayeta-ko arraintxo txiki ta me batzuk. Onek beronexek dira, jangai zalagarrija (sic) ixatiagattik, lua galazoten deutsienak gixon orreri* 1895g (455). F.t.c.

1 Vid. DGV.

2 Cf. Larramendi, s.v. *apetecer, gogoz, gogotik naitu, zerbait ez zaletu; apetecido, gogotik naitua, zaletua.*

3 OC corrige *baiak*.

(**zalekeri(a)**), afición viciosa (1858 (1902)).

Para Duvoisin, ‘concupiscencia’, ap. DGV, que recoge tbn. un ej. –‘vicio, afición inmoderada’– de Fray Bartolomé. AG, fuera de la composición<sup>1</sup>, sólo lo emplea en: *Euskal-zalekerija [tít.] / Eztago euzkeltzalekeririk, euzkeltzalia ixatia eztalako iñoz txarra. Baña euzkel edo euskal-ixenaren zalekerija bai-dago ugari euzkal-ixena, bestiak letxe, beraxe dana baño eztalako, ta asko dagozalako bera ezdana ixan dedin gura dabenak* 1902b (2086). La correspondiente traducción al cast. –al parecer, del propio AG– se publicó años después de su muerte: “Viciosa afición a euskal [tít.]. No hay afición al euzkera viciosa, porque el ser aficionado al euzkera nunca es malo. Pero afición viciosa al nombre *euzkel* o *euskal*, si que la hay muy grande: porque, no siendo el nombre *euskal*, como todos, más que lo que él mismo es, hay muchos, sin embargo, que quieren que tenga un carácter que no tiene y pretenden darle un empleo que no le corresponde” 1913a, 173. F.t.c.<sup>2</sup>

1 Cf. *bakezalekeri* (1897), *españazalekeri* (1895) y *euzkeltzalekeri* (1902).

2 Para ejs. posteriores a AG, vid. DGV.

**zalle. •1.** Patrón, protector (1894). Vid. **-zalle**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zeuri [Done Iñigo Loyola'tarra], /*

*Done andija, / Bizkai-zalle zerukua / zeurre jayegunan, / Bizkaya beti zaintzeko / Eskatuten deutsu / Bizkattarra'k* 1894m (328). F.t.d.c. Vid. **zai, zain, zaindari 1 y zaitzari 1. •2.** Como segundo elemento de compuesto, cuidador, protector (1894). Vid. **arimazalle** y **gotzalle**.

**zamaindu**, descargar (1897). De *zama* ‘carga’ e **-inddu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Gixaldi XVI'an, Abando, Deusto ta beste elexate batzuk [...], batzutan irakutsi eben eurek be, Bilbao'k letxe, euren ibarreran ontzizak zamaintzeko eskubidia eukela; baña Bilbao beti jarrki yaken* 1897ag, 4 Oct (1600). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup>

1 DRA recoge un único ej. (1964).

**zapikaro**, velación (época) (1896). De *zapi* ‘pañuelo, velo’ y **(-)aro** ‘tiempo, época, periodo’: “[Neol.] Zapikaro / [origen] zapi-aro / [significado] belaziñoie” 1896b, 47 (1015). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Zapikaruak edo Belaziñoiak. I. Urtarri-lla'ko 7'tik Epalla'ko 2'arrete, bijok arrututa* 1896b, 8 (986). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**zaticorr**, (lo) que rompe, destroza (1895). De *zaitu* ‘partir, dividir’ y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Beragana bere guraso ta anayak eldu ziranian, jan negarr bijotz-zaticorrak!* 1895af (678). F.t.d.c.

**zatinddu**, despedazar, destrozar (\*1931 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “sustractivos” caracterizados por **-inddu**. “Zatinddu (despedazar, destrozar)!: de zati (pedazo)” 1931b, 639 (= versión corregida por AG que publicó Arriandiaga). Falta en la versión de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en OC. F.t.d.c.

1 En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga “Zatinddu (despedazar-se)” 1931 a, 556.

**zeindasun**, calidad (1897). De *zein* ‘cuál’ ‘qué’ y **-tasun**: “Zeindasun (atz.) = *zein-tasun*: pantz. *qualité*; esp. calidad” 1897ag, 1 Mrz (1446). Lo emplea muy poco y exclusivamente en *LEB: Goxariña*: *Goxariña da baru-eguneko arrtu datten goxari ariña*. // *Zeindasuna: barkija*. // *Zenbata-suna: geyena, irurogei aztaki, gitxi-gorabera* 1897ag, 1 Mrz (1446)<sup>1</sup>. Lo recoge BeraLzM. Ft.c. Con igual significado hay *esteria* en Azkue (1893, 116). Cf. *zeindasun* ‘determinación (en gramática)’ (Arriandiaga 1908b, 137) y *zeintasun* ‘diferencia’ (Azkue 1891, 171 n; Arriandiaga 1897, 54).

<sup>1</sup> Para otro ej. vid. **zenbata-sun**.

**zenbaki**. •1. Número, ejemplar de una publicación periódica (1894). De *zenbat* ‘cuánto(s)’ y **-ki 1**: “[Neol.] Zenbaki (número) / [origen] zenbat-ki” 1896a, 290 (975). Lo emplea con frecuencia: *Urren-go zenbakijen batean Bizkaitarra’k asiko dau irakaspen bizkaitarren Deikuntzea-argitzia* (En uno de los próximos números comenzará *Bizkaitarra* a publicar la Proclama bilingüe de las doctrinas patrias) 1894g (233). En la prensa nacionalista abundan los ej. (vid., por citar alguno, *Maitetxea* 1894a; *Euzkadi* 1906, 253; etc. etc.). A pesar de los reparos de Azkue (1923a, 425) –que, dicho sea de paso, lo emplea al menos en una ocasión (vid. 1908b, 43)–, con el tiempo se extiende tbn. fuera de ella<sup>1</sup>: “En nuestros días corre por todas partes el neologismo *zenbaki* número. El tercer número de la Revista dicen muchos hoy *Izparringiaren irugarren zenbakia*. Sin querer discutir aquí la impropiedad de *izpar* por noticia e *ingi* por papel, fijémonos sólo en *zenbaki*. El *ki* con temas numerales tiene oficio distinto del que desempeña en derivados como *bizkarki* trozo de espalda, *bildoski* carne de cordero. *Iruki* es cada uno de los tres componentes de un todo *irukoitz* triple, como *lauki* es cada uno de los cuatro elementos del todo *laukoitz* cuádruple. El vocablo *zazpiki* sietemesimo,

tiene, sin embargo, un *ki* distinto del anterior”. Hoy es término de uso corriente. Vid. **zenbateko 1** e **ijeki**. •2. Número, cifra (1897). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: “Erderazko número-itz orrek berorrek daukaz ikurrrpen batzuk. // Bat da emen erakusi dautsoguna [Erderaz: *esta cantidad o número se escribe así*. Euzkeraz: *zenbati au olantxe irazten da*]; beste bat auxe da: // Erderaz: *¿cuál es el número que tiene tu casa?* Euzkeraz: *¿zein da zure etxiak daukan zenbakija?* // Emen ezta *zenbata-sun*, ez *zenbatun*, ez *zenbati* bez. Da benetako ikurr bat” 1897 nbis. En esta segunda acepción, *zenbaki* –en uso actualmente<sup>2</sup>– se impuso a un buen número de neols.: *zenbatetsu* (Iztueta 1824, 304); *zenbate*, neol. de Larramendi (1879)<sup>3</sup>; *kopuru* (Azkue 1899a, 61); *kopurugei* (*Euskalzale* 1897, 303; Azkue 1898, 142...); *zeinbaki* (Azkue 1898, 142); *zenbakizti* (Eleizalde 1911c, 79); *zenbatz* (Bera 1913c, 447); etc. Vid. **zenbateko 2** y **zenbati**.

<sup>1</sup> Por ej. *Euskera*, la revista oficial de Euskaltzaindia, designa así sus ejemplares, ya desde el primer número.

<sup>2</sup> Para ej. posteriores vid. *DGV*.

<sup>3</sup> Vid. Pagola 1984.

**(zenbata-sun)**, cantidad ((1800) 1897). De *zenbat* ‘cuánto(s)’ y **-tasun**: “*Zenbata-sun* (atz.) = *zenbat-tasun*: pantz. *quantité*; esp. cantidad” 1897ag, 1 Mrz (1446). Como dice Azkue, viene en Moguel (1800, 23); tbn. en Añibarro –*zeinbata-sun*–, ap. *DGV*. Lo emplea muy poco, y, fuera del primer ej., que citamos a continuación, exclusivamente en *LEB*: “Erderaz: *la cantidad y la calidad no son la misma cosa*. Euzkeraz: *zenbata-suna ta zeindasuna ez tira bat*” 1897nbis; *Bazkarija*: *Zeindasuna: alnastu bakua*. // *Zenbata-suna: edozein egunekua lakua* 1897ag, 1 Mrz (1446)<sup>1</sup>. Con igual significado, Azkue (1891, 155) emplea *zeinbaitasun*, “palabra de reciente uso”, según se dice en op. cit. 368. En el Dicc. recoge de Moguel (1803, 36) *zeinbata-sun*: “Creo que el pueblo no ha dicho nunca esta palabra”; en *Euskalzale* había escrito:

“Larramendik berak eta beren atzetiko Euskalzale askok, bear eztireala, berba asko sortu dabez. Onetarikoa da *zeinbatasuna*. Berba au sortu-orduko, gure asabaak *kopurua* esan oi eben” (1897a, 177)<sup>2</sup>. Años después vuelve a ocuparse de este asunto: “Al crear la palabra correspondiente a cantidad, más acertados hubieran estado los latinos recurriendo no al interrogativo *quantus*, sino a *tantus* su respuesta, diciendo *tantitas* en vez de *quantitas*; y nosotros más exactos valiéndonos de *enbatusun* en lugar de *zeinbatasun*; pero es ya tarde para estos... tanteos” (1923a, 216). Incidentalmente, Lizarraga emplea *enbate* ‘cantidad’ (apud. Fagoaga 1959, 65), neol. de Larramendi. Con igual significado hemos encontrado además: *kontakizun* (Azkue 1891, 376); *aindo* (Arriandiaga 1913b, 136); *enbat* (Azkue 1916, s.v. álgebra) y *gei* (Azkue 1918, s.v. cantidad).

1 Para otro ej. vid. **zeindasun**.

2 El escrito de Azkue atacaba la opción aranista, de modo que no tardó en llegar la respuesta –respuesta, que gracias al Índice de *Baserritarra*, sabemos vino de la mano de AG–: “Nozipein jausten yoyat eskubetan Bilbao’ko euzkerazko *albistari* bat, eta bertan aurkittuten daroyadaz Euzkeraari kalte andija egitten dautsoen gauza batzuk, ixen ederr bat *albistari* orrek daukan arren. // Gaurr, aizkide baten bitartez, nigana eldu dan zenbakijan, au irakurri dot: [...], itz au [*zeinbatasun* (sic)] sorruta len, geure asabeak *kopuru* esaten eroyela [...]. *Kopuru* da erderazko *profusión-a*, ez *cantidad* edo *número* [...]. // *Kopuru*, ganera, ezta itz bakan-bakana. Mogel’ek berak emon euskun itz orren beste era bat: *gonburu*; eta erderaztu eban *albistari* orrek baño obeto: *sobre medida*. // *Kopuru*’ren sorrkuna, ganetik, ezta gustiz illuntsuba. Bere zatijak dira *goen* edo *goyen* eta *buru*. // *Kopuru*, ba, ezta *kantidade*, ez *numero* bez [...]. // Erderazko *cantidad* eta *número*’ren ikurpenak nastetan dauz urterik eztaukan *albistari* ak, bat dirala uste ixanik. // Eztira bi bakarrik baña: bai-dira beñipein iru [...]. // Erderaz: *la cantidad y la calidad no son la misma cosa*. Euzkeraz: *zenbatusuna ta zeindasuna eztira bat*. // Erderaz: *en esa cantidad está incluida la piedra que ha traído usted hoy*. Euzkeraz: *zenbatun orretan sarrtuta dago, gaurr ekarri dozun arrija*. // Erderaz: *esta cantidad o número se escribe así*. Euzkeraz: *zenbati au olantxe irazten da*. // Bai-dakus urte bako *albistarijak* iru dirala *kantidadiak*, eta bat bakarrik dala *numero*’ren ikurpena daukana. // Geitxuago be esango dautsogu *albistari* orreri // Erderazko *número*-itz orrek berorrek daukaz ikurpen batzuk. // Bat da emen erakusi dautsoguna; beste bat auxe: Erderaz: *¿cuál es el número que tiene tu casa?* Euzkeraz: *¿zein da zure etxiak daukan zenbakija?* // Emen ezta *zeinbatasun*, ez *zenbatun*, ez *zenbati* bez. Da benetako ikurr bat. // Gauzeak ikurtzeko itz biarr diranak España’ko erdereak eztaukan-arren, gure Euzkerek euten daikez” 1897 nbis.

**zenbateko**. •1. Número, ejemplar de una publicación periódica (1893). De *zenbat* ‘cuánto(s)’ y **-ko**. Lo emplea con frecuencia hasta la creación de **zenbaki** al año siguiente: *IV zenbatekua* portada del n° 4 de *Bizkaitarra*, correspondiente al 10 de Dic de 1893<sup>1</sup>. F.t.d.c. •2. Número, cifra (1894). En la acepción de ‘número, cantidad’ *DGV* recoge dos ejs.; el primero, de Mendiburu (publ. en 1982), el segundo, de Zaitegi. No nos consta que el único ej. que hemos encontrado sea de AG: *Barrero bera [Capanagaren Dotri-nea] argitaratuba ixan dau, 1993’garreneko (sic) Lotazillan* (Portugal) *Vizeu’n, Mr. Edward Spencer Dodgson euskeltzale ingelandarrak, eta M. Vinson’en Bibliographie’ko XXIV’ zenbatekuan ezarrija* 1894c. F.t.d.c. Vid. **zenbaki 2** y **zenbati**.

1 Para otro ej. vid. **marrkera**.

**zenbatetsi**, tasar, calcular (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “apreciativos” caracterizados por **etsi**: “*Zenbatetsi* (tasar, calcular), de *zenbat* (cuánto)” 1912a (2342). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Con igual significado Azkue (1899a, 39; 341; etc.) emplea *ainbatu*.

**zenbati**, número, cantidad (1897). De *zenbat* ‘cuánto(s)’ y **-di 3**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: Erderaz: *la cantidad y la calidad no son la misma cosa*. Euzkeraz: *zenbatusuna ta zeindasuna eztira bat*. // Erderaz: *en esa cantidad está incluida la piedra que ha traído usted hoy*. Euzkeraz: *zenbatun orretan sarrtuta dago, gaurr ekarri dozun arrija*. // Erderaz: *esta cantidad o número se escribe así*. Euzkeraz: *zenbati au olantxe irazten da*. // Bai-dakus urte bako *albistarijak* iru dirala *kantidadiak*, eta bat bakarrik dala *numero*’ren ikurpena daukana. // Geitxuago be esango dautsogu *albistari* orreri // Erderazko *número*-itz orrek berorrek daukaz ikurpen batzuk. // Bat da emen erakusi dautsoguna; beste bat auxe:

Erderaz: *¿cuál es el número que tiene tu casa?* Euzkeraz: *¿zein da zure etxiak daukan zenbakija?* // Emen ezta zenbata-sun, ez zenbatun, ez zenbati bez. Da benetako ikurr bat. // Gauzeak ikurrteko itz biarr diranak España'ko erdereak eztaukazan-arren, gure Euzkerek euten daikez" 1897 nbis. Ft.d.c.

(**zenbatu**), contar (numerar) ((1802)<sup>1</sup> 1897). De *zenbat* 'cuánto(s)' y **-tu**. Azkue recoge *zenbatetu*: "(G?) numerar, contar"; le sigue un ej. de Uriarte y: "El príncipe Bonaparte tachó en su ejemplar esta palabra, sin duda para indicar que su origen es la fantasía"; *zenbatu*: "(B? Apoc VII-9); contar" y *zeinbatu*: "(B?), contar"; le sigue un ej. de Uriarte y: "Tampoco esta palabra pertenece al tesoro de la lengua, por más que tal vez no costaría mucho empadronarla". *Zenbatetu*<sup>2</sup> viene en Larramendi (vid. tbn. Añibarro 1897, 39; etc.). En sus primeros escritos Azkue, que dice tomarlo de Larramendi (vid. 1893, 112), se sirve de *zeinbaitu* (1891, 29; 1893, 96); más tarde emplea *zeinbatu* (1897a, 177; 1909-1910, 6), *kopurutu* (1897a, 177; 1908a, 28. También, por ej., en *Euskalzale* 1898, 356; etc.), y, por fin, *zenbatu* (vid., por ej., 1908a, 28). AG utilizó únicamente *zenbatu* y lo hizo con poca frecuencia: *Arrtu ebezan ogei ta amarr zidarr-dirubak, saldubaren saneurrija, Israel'go semiak zenbatu eben lez, ta emon ebezan lugontziñaren (sic) zelayaren ordez, Jaunak aginddu eustan letxe* [Mt 27, 9-10]<sup>3</sup> 1897ag, 7 Abr (1473). Aceptado oficialmente por Euskaltzaindia en 1978 (vid. *Euskera* 1978, 255), es hoy de uso común. En la prensa nacionalista es prácticamente el único neol. que hemos encontrado en esta acepción (vid., por ej., Be-euzko 1904c; Bustintza 1911, 468; etc. etc.). Cf., con todo, *zenbatau* (Arrotsa 1899c). Be-euzko 1904c, emplea además *zenbatu* 'contar, narrar'.

<sup>1</sup> Vid. *DGV*, donde se dice: "Documentado en la tradición meridional. Los ejs. del XIX son vizcaínos".

<sup>2</sup> Vid. Lardizabal 1855, 394.

<sup>3</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *izan*; Arriandiaga 1959, *saldu*.

**zenbatun**, cantidad (1897). De *zenbat* 'cuánto(s)' y **-kun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: Erderaz: *la cantidad y la calidad no son la misma cosa*. Euzkeraz: *zenbata-suna ta zeindasuna ez tira bat*. // Erderaz: *en esa cantidad está incluida la piedra que ha traído usted hoy*. Euzkeraz: *zenbatun orretan sarrruta dago, gaurr ekarri dozun arrija*. // Erderaz: *esta cantidad o número se escribe así*. Euzkeraz: *zenbati au olantxe irazten da*. // Bai-dakus urte bako albistarijak iru dirala *kantidadiak*, eta bat bakarrik dala *numero*'ren ikurpena daukana. // Geitxua-go be esango dautsogu *albistari* orreri // Erderazko *número*-itz orrek berorrek daukaz ikurpen batzuk. // Bat da emen erakusi dautsoguna; beste bat auxe: Erderaz: *¿cuál es el número que tiene tu casa?* Euzkeraz: *¿zein da zure etxiak daukan zenbakija?* // Emen ezta zenbata-sun, ez zenbatun, ez zenbati bez. Da benetako ikurr bat. // Gauzeak ikurrteko itz biarr diranak España'ko erdereak eztaukazan-arren, gure Euzkerek euten daikez" 1897 nbis. Ft.d.c.

**zendin**, adjetivo (1897). Según Bera y BeraLzM, de *izen* 'nombre' y **-din**. Quizá de *zein* 'cual' y **-din**: "Zending (barr.) = pantz. *adjetif*, esp. *adjetivo*" 1897ag, 25 Jn (1530). A *izen* se opone que en ningún neol. de AG pierde éste su *i*-; a *zein*, que en el único neol. en que interviene, **zeindasun**, tampoco hay pérdida de *-i*. Cf. *zeindin* 'adjetivo' (Eguzkitza 1920, 66; tbn. P. Múgica). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Kulatzok izkijaz ordeztuta, irakurri gottik bera ta eskerrtik eskumera onek: zendiña...* 1897ag, 25 Jn (1529). Ft.c. Con igual significado, Arriandiaga (1908b, 136) emplea *ixen-eratsi*; por su parte, Azkue (1891, 129) se vale de *langogin* 'calificativo (adjetivo)', pero en el Dicc. de 1916, s.v. adjetivo, sólo hay *zendin* y en el de 1918 falta el lema *adjetivo*.

**zerdendasun**, altivez (1893). De *zerden* ‘erguido’ y **-tasun**. Sólo hemos encontrado dos ej.: *Baña aldi bat zeintan Bizkaya’k bere burubaren zerdendasuna ta bere arimiaren indarrrtasuna guztiz argiro erakutsi ebazan, goyan marrkatuba geratu dan urtia ixan zan* (Pero una de las ocasiones en que la Bizkaya de aquellas épocas más claramente demostró la altivez de su frente y la firmeza de su espíritu es la fecha que encabeza estos renglones) 1893a (162, 165) y *Eskribidu ta bijaldu eutsen Jaun ixanguari emen beian daguan aurrkezpena, zeñek denpora aretako bizkaitarren zerdentasuna (sic) ta aberaskintxeak eta bizitza bera baño geyago euron Errija onesten ebela darakuskuzan* (Redactaron y dirigieron al presunto Señor la siguiente representación, verdadero monumento de la sencillez y natural altivez de los bizkainos y prueba manifiesta de que amaban la independencia, no ya más que las riquezas, sino más que la misma vida) ib. (163, 165). F.t.d.c.

**Zezenaga**, Tauro (constelación) (1896). De *zezen* ‘toro’ y **-aga**: “[Neol.] Zezenaga / [origen] zezen-aga / [significado] Taurus” 1896b, 47 (1015). Lo emplea poco y exclusivamente en *EB: Zezenagan Ilgo-rea: a. 7* 1896b, 12 (989). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.<sup>1</sup> Con el mismo significado, Larramendi trae *zezen-izarrá*; en “Urtia”, poesía de E. M<sup>a</sup> Azcue escrita hacia 1860, hay *zezen* (vid. Uriarte *Poes Basc* 226).

<sup>1</sup> La opinión que Azkue y Orixe tienen sobre este neol. puede verse en *Akerraga*.

**ziatzez**, (al) por menor (1897). De *ziatz* ‘exacto, preciso’ y **-z**: “[Neol.] Ziatzez / [origen] ziatz-(e)-z / [en fr.] en détail / [en esp.] por menor” 1897a, 79 (1063). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ziatzezko saltzia / Iraztittegi nagosijetan* 18971a, 1 (1016). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**ziltza**, tentación (1897). De *ziri* ‘punzón’ y **-tza 2**. Vid. **ziltzaldi**. Lo emplea poco: *Ernattu zadiz ta arren-egin ziltzean ez sarrtzeke* [Mt 26, 41]<sup>1</sup> 1897ag, 8 Fbr (1431). Lo recogen Bera y BeraLzM. Es poco frecuente en los textos que habitualmente consultamos (vid., por ej., Albizuri 1908, 39)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *axekaldi*; Arriandiaga 1958, *ziltzaldi* (vid. s.v.).

<sup>2</sup> Para más ej. vid. *DGV*.

**ziltzagi**, tentación (1901). De **ziltza** ‘tentación’ y **-ki 1**. Vid. **ziltzaldi**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**ziltzai**, tentación (\*1901). De **ziltza** ‘tentación’ y **-ki 1**. Vid. **ziltzaldi**. Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c.

**ziltzaldi**, tentación (1901). De **ziltza** ‘tentación’ y **(-)aldi** ‘tiempo, época’. En el *Análisis y Corrección del “Pater Noster”* del *Euzkera usual* AG propone *ziltzaldi* en sustitución del usual *tentaziño* “—del español castellano *tentación*—, con intercalación de *ñ* entre *i* y la *o* subsiguiente, epéntesis de *e* (*tentaziño*) y luego elipsis de la *n* que separa la *e* de la *o*” 1901d, 405 (1902). He aquí la explicación: “*Tentando, excitando, punzando*, en sentido material, se dice en euzkera vizkaino (sic) *zirika*, de *ziri* (punzón) y la nota de acción *ka*. De *zirika* se ha formado el usual verbo *zirikatu* [...]. *Zirikatu* significa *excitar, estimular, incitar, mover* y aún *tentar*, pero no tomado a mala parte; y por eso en el presente caso no podemos servimos de él en la forma usual que tiene. // Pero ningún vocablo, mejor que el mencionado, puede proveernos del elemento radical necesario para formar la voz que signifique *tentación*. // El componente radical de *ziri* es *zir*, que tiene su origen en la misma raíz que el *gil* o *kil* de *gili* o *kili* (cosquilla) y tuvo la significación genérica y abstracta de *punzante, agudo*. Pues bien: restituyamos a *zir* su forma precedente *zil*, agreguemos a este término radical el sufijo *tza*, característico de acción, y tendremos el vocablo *zil-*

*tza* como expresivo de aguijoneamiento, *tentación*. Tomémosle, pues, en este sentido moral y a mala parte: *ziltzau*, no *ziltzatu*, conviene advertirlo, significará *tentar*; la *materia* de la tentación será *ziltzagi*, o, si se quiere sincoparlo, *ziltzai*; el *tiempo* de la tentación será *ziltzaldi*<sup>1</sup>. // No me tiente el dinero: *ez nau diruak ziltzetan*. // De la tentación el Señor nos podrá librar: *ziltzatik Jaunak azkatu gaikez*. // Esa clase de tentaciones no tiene: *olako ziltzagirik ez dau*. // En la tentación hay que levantar el corazón arriba: *ziltzaldian biotza gorantz jaso biarr da*. // Si el latino *inducere* (llevar) tradujéramos por *eroan* (llevar), tendríamos que decir *ziltzara ez garoazuz (ne nos inducas in tentationem)*, pues *tentatio* tendría significado de acción. Pero para decir *no nos abandones en la tentación*, como aquí esta palabra expresa, además tiempo, deberemos expresarlo con *ziltzaldian ez gagizuz itzi*<sup>2</sup> 1901d, 406s. (1902s.). Fuera de los ej. citados, sólo lo emplea en la versión del *Pater noster*: *Ta ziltzaldijan ezkagixuz itxi, / gatxetik jabon baño. / Olantxe* 1901d, 422 (1914). Lo recogen Bera y BeraLzM. Los ej. son bastante frecuentes en los textos que habitualmente consultamos (vid., por sólo citar uno, Eleizalde 1908b, 407)<sup>2</sup>. En 1902 tiene lugar en Bilbao un concurso para elegir la versión vascongada del *Pater Noster* que se proyecta enviar a Jerusalén. Entre las versiones presentadas se encontraba la de AG, pero la elegida fue otra; según AG, la de Azkue, hecha teniendo la suya a la vista: “El autor de la versión favorecida, sin el menor escrúpulo respecto de mí, hurtó bonitamente el *zirika* que yo había citado, como a continuación, sin escrúpulo también respecto de la lengua, formó su risible *zirikaldi* para expresar el *tentatio* del *Pater Noster*” 1902a (1960). Cf. Azkue 1891, s.v. instigación, tentación, *zirikaldi*. Otros ej. pueden hallarse en Azkue 1987, 19 -escr. en 1896-; 1931a, 11; etc. Con igual significado, Azkue se sirvió también de *esetsi* (vid. s.v.) –que AG considera menos malo que *zirikaldi*<sup>3</sup>–

y *esetsaldi* (vid. 1987, 44 -escr. en 1896-).

1 Cf.: “Para un *galeper* hay cien como *garisolo*, *gari-buru*, *sori-on*, *sori-txarr*, *zuritu*, *zirikatu* (que nuestro maestro hubiera querido modificar en *zilkatu* como de *zirizaldija* (= *ziritutealdija* lo hizo en *ziltzaldija*), [...]” JEL 1908, 173.

2 Ejs. posteriores pueden verse en DGV.

3 Comparando las versiones de Arrese Beitia y de Azkue presentadas al citado concurso escribe: “[En léxico] Es superior [la de Arrese Beitia]: [...] en *esetsietan*, que no es risible como *zirikaldian*, pues expresa *acometida*” 1902a (1964).

**ziltzatu**. Vid. **ziltzaldi** y **ziltzau**.

**ziltzau**, *tentar* (1901). De **ziltza** ‘tentación’ y **-au**. Vid. **ziltzaldi**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: “No me tiente el dinero: *ez nau diruak ziltzetan*” 1901d, 406 (1902). F.t.d.c. Bera y BeraLzM recogen, en cambio, *ziltzatu* ‘tentar’; el último también, *ziltz-egin* ‘tentar’. Vid. **esetsi** ‘tentar’.

**zin**, fe, testimonio ((\*1907) \*1912 -escr. hacia 1896-)<sup>1</sup>. “*Ziñetsi* (creer), de *zin* (fe, testimonio)” 1912a, 90 (2342). Lo recoge BeraLzM. Fuera de una mención en Eleizalde (1907a, 212)<sup>2</sup>, f.t.c. Vid. **ziñalben** y **ziñesmen**.

1 Si la atribución de Alday (1991, 271) es correcta, habría tbn. *zin* ‘fe’ en el siguiente y único ej. de AG: *Jaunagan eutsi ziña, / Beria zeu zara; / Amen azpijan geu be / Odola gertuta / zeu aldez* (Ten tu fe en Dios; suyo eres tú. He aquí, bajo tí; también á nosotros (sic), pronta la sangre) 1904 hbis.

2 La fuente es probablemente AG; nótese que fue Eleizalde quien preparó la primera edición de la *Clasificación del verbo bizkaino*.

**zinbetu**, *jurar* (1897). De *zin* ‘juramento’, **-pe** ‘bajo’ y **-tu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: 1833. Errekimendu Kenerala’k batzalduta, España’ko II Elixabetere’ri eskatuten dautso Forubak zinbetutera etortzeko 1897ag, 16 Dic (1650). F.t.d.c. Cf. *zinpetu* ‘juramentado’ (1959), ap. DGV. Vid. **zin-esan**.

**zin-esan**, *jurar* (1896). De *zin* ‘juramento’ y **esan**: “[Neol.] *Zin-esan* / [origen] *zin-esan* / [significado] *ghuratu*, *ghuramentu-esan*” 1896b, 47 (1014). Cf.: “Zin-

-esan (atz.) = juramentu-esan” 1897ag, 2 En (1403). Lo emplea con frecuencia: *Eta bigarrenez ukatu eban, juramentu edo zin-esanaz, esanik*: Olako gixonik eztazaut [Mt 26, 72]<sup>1</sup> 1897ag, 6 Abr (1472)<sup>2</sup>. Cf. *ziñegin* ‘jurar’, por ej., en 1893a (164). En 1991b –escr. en 1895– hay *ziñemon*, en 1897ag, 29 Agst (1575), *zin-emon* [Mt 14, 9]<sup>3</sup>. En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Otzarri 1897b; Be-euzko 1903c; Arriandiaga 1907k, 245; etc.). Vid. **zin-betu**.

<sup>1</sup> En el mismo contexto, Olabide 1931 emplea *zin egin*; Arriandiaga 1959, *zin*.

<sup>2</sup> Un ej. de 1896 puede verse en **aldeztu**.

<sup>3</sup> En el mismo contexto, Olabide 1931 emplea *eginda-ko ziña*; Arriandiaga 1959, *zin-itxa*.

**zinge**, infiel, incrédulo, pagano (1899). De **zin** ‘fe, testimonio’ y **-ge**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Jaun eta Bakalduna ixan zadi, guenez, zingien guzur zarretan dirauzan gustijentzako, ta ezegixu illundijetatik Jaungoikuaren argi ta bakalerrri edo erreñura ekarrtzia beluko itxi* 1899b<sup>1</sup>. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Albizuri 1906, 253; Eleizalde 1910d, 389; 1913f, 443; etc.)<sup>2</sup>. Cf. *zinge* ‘traidor’ (Eleizalde 1908l, 152n). Con igual significado hemos encontrado además: *ziñesmenbako* (Juillar 1899a); *ziñesbako* (Albizuri 1906, 255); *ziñausle* (Eleizalde 1911c, 77)<sup>3</sup>; *siniste-bako*, *siniste-ausle*, *siniste-ukatzalle* (*Cat Vit* 38); *sinisgabeko*, *sinisgaldu* (*Argidone Laburra* 108); etc.

<sup>1</sup> Según la versión aparecida en *Euzkadi* (1915, 82): *Bakalduna ixan zadi, güenez, zingien guzur zarrak ontxe be ziñesten dabenentzat, eta ezpekixu illundijetatik Jaungoikuaren argi ta bakalerrira gaxuok ekarrtzeko belutu*.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

<sup>3</sup> Cf. “*Zinhausle*, (L? Duv. ms), perjuro” (Azkue).

**ziñalben**, testimonio, testamento (1897). De **ziñaldu** ‘testificar, acreditar’ y **-pen**. Lo emplea poco y exclusivamente en *LEB*: *Edan onetzaz egixube orok. Auxe dalako ziñalben edo testimonijo barrijarren odol neuria* [Mt 26, 27-28]<sup>1</sup> 1897ag, 3 Abr (1469); *Onetsija Israel’go Jaun-*

*goikua, eldu zalako [...] geure asabei errukija ixateko ta bere testamentu edo ziñalbena gogoratuteko* [Lc 1, 68-72]<sup>2</sup> 1897ag, 23 Jn (1528)<sup>3</sup>. Bera y BeraLzM recogen *ziñalben* ‘testimonio’ ‘testamento’. En la primera acepción sólo hemos encontrado un ej. en Eleizalde 1908b, 405. Cf., con igual significado, *ziñali*, de *ziñaldu* (Arriandiaga 1908d, 306 y 307); *ziñalpen* (Miangolarra 1910, 377); *sinisgai* en Lardizabal (ap. Mendizábal 1956, 203) y *dakiratz(a)* –para Larramendi *dakirasa*– (M. Soroa 1885, 94). Para ‘testamento’ hay *ziñaltza* en Arriandiaga 1913b, 135<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *itun*; Arriandiaga 1959, *itunaldi*.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *itun*; Arriandiaga 1959, *itune*.

<sup>3</sup> Para otro ej. vid. **ziñaldari**.

<sup>4</sup> Ejs. posteriores pueden verse en *DGV*.

**ziñaldari**, testigo (1897). De **ziñaldu** ‘testificar, acreditar’ y **-ari**. Cf. Larramendi, s.v. deponente, testificante, *zinoldaria*; s.v. testigo, *zinollea*. Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Jaupari nagosijak billatuten eben Josu’ren kaltez egi bako ziñalbenen bat, bera iltzen emoteko; eta ezeutsoen idoro, egi bako ziñaldari asko erdu ziranarren* [Mt 26, 59-60]<sup>2</sup> 1897ag, 5 Abr (1471)<sup>3</sup>. Lo recogen Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista no es fácil encontrar ejs. (vid., por citar alguno, Iturrondo 1908c, 210; Albizuri 1908, 45)<sup>4</sup>. Cf., con igual significado: *dakiras(a)* (1890), neol. de Larramendi<sup>5</sup>; *aitortzalle* (Maitetxea 1908, 40) y *aitortza(i)lle* (1949)<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Según Novia de Salcedo: “De *zinoldu*, deponer, testificar con la terminación verbal de acción y también de profesión y ejercicio *aria*”. *Zinoldu* –siempre según este autor– deriva a su vez “de *zinola*, testimonio, con la terminación *du*, *tu*, que verbifica la voz a que se aplicó”; y, por fin, *zinola* ‘testimonio’ –que él escribe, por error, *zirola*–: “parece *ziñaola*, tabla de juramento o de seguridad”.

<sup>2</sup> En el mismo contexto, Olabide 1931 emplea *aitorr-lari*; Arriandiaga 1959, *lekuko*.

<sup>3</sup> Para otro ej. vid. **ziñaldu**.

<sup>4</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*. Cf. *ziñaldari* ‘notario’ (1930), ap. *DGV*.

<sup>5</sup> Vid. Pagola 1984.

<sup>6</sup> Vid. *DRA*.

**ziñaldu**, testificar, acreditar (1897). De *zin* ‘juramento’ y **-aldu**: “Ziñaldu (barr.) = *zin-aldu*: pantz. *témoigner*, esp. *testificar*, *acreditar*” 1897ag, 26 Mrz (1464)<sup>1</sup>. Lo emplea con cierta frecuencia pero exclusivamente en *LEB*: *Au [Jon] ziñaldarixat etorri zan: argija ziñaltzeko, orok, beraren bidez, argija ziñetsi legijentzat. Bera etzan argija, argija ziñaltzeko bidalduba baño [Jn 1,7-8] 1897ag, 26 Mrz. (1464)*. Lo recogen Bera, BeraLzM y Azkue 1916 (s.v. acreditar). Fuera de un único ej. (1952), que trae *DGV*, f.t.c.

<sup>1</sup> Cf. Larramendi, s.v. deponer, testificar, *zinoldu*; según Novia de Salcedo, de *zina* ‘juramento’, *ola* ‘tabla’ y *-tu* (vid. **ziñaldari** n1).

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *aitorr*, en el primer caso, y *aitorr egiteko*, en el segundo; Arriandiaga 1959, *aitorr-itxa* en ambos.

**ziñemokera**, jura (1991 -escr. en 1895-). De *ziñemon* ‘jurar’ y **-era**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Bizkai-Buru-Batzarra’en Ziñemokerea [tít.] 1991b -escr. en 1895-. F.t.d.c. Vid. ziñ-emopen*.

**ziñemopen**, juramento, promesa solemne (1991 -escr. en 1895-). De *ziñemon* ‘jurar’ y **-pen**. Lo emplea únicamente en: *Neure ziñemopena egiztuten<sup>1</sup> badot, gaurrko da bijarrko bizkattarrak neure oñatzetatik jarrarru bediz, eta Jaungoikuak zeruban sarritu begit betiko erreñotzaz<sup>2</sup>. / Neure ziñemopena ezpadot egiztuten gaurrko ta bijarrko bizkattarrak madarikatu nagije, neure gorputzak ezpegi aurrkittu obirik Bizkai-lurrian eta neure arimia Jaungoikuak betiko inpernuratu begi 1991b -escr. en 1895-. F.t.d.c. Vid. ziñemokera*.

<sup>1</sup> Corcuera-Oribe (1991, II, 85) escriben *agiztuten*.

<sup>2</sup> Corcuera-Oribe (1991, II, 85s.) escriben: *eta Jaungoikuak zeruban jarritu begit betiko ereñotzaz y, a continuación, traducen: y que Dios me premie con el Reino eterno*.

**ziñeskai (pl.)**, artículos de la fe (1897). De **ziñetsi** ‘creer’ y **(-)gai** ‘asunto, materia, objeto’. Como dice Azkue, *sinisgei* (pl.) ‘artículos de la fe’ viene en Añibarro [1802, 101] (vid. tbn. Añibarro s.v.; Arrese Beitia 1899a; etc.). Azkue (1987, 1 -escr. en 1896-) emplea *sinizgai*; en

cambio, en el Dicc. de 1918, s.v. fe, recoge *sineskai*, que utiliza al menos en 1918a, 96. Volviendo al neol. de AG, éste lo emplea únicamente en: *-¿Zelan jakingo yuagu (ala yonagu) zertzuk dozan ziñetsi biarr yuagunak (ala yonagunak)? -Zeintzuk dozan ziñeskixta edo kredua ta ziñeskayak edo fedeko artikulubak jakiñaz 1897a, 71 (1057) y 1897ag, 16 Dic (1650)*. Lo recogen Bera y BeraLzM. En la prensa nacionalista apenas hemos encontrado ejs. (vid., por citar uno, *Euzkadi* 1911, 299)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**ziñeskintza**, fe objetiva<sup>1</sup> (\*1897, (1903)). De **ziñetsi** ‘creer’ y **-kintza**: “[Neol.] Ziñeskintza / [origen] ziñetsi-kintza / [significado] *pede, fede* / [en fr.] foi objective / [en esp.] fe objetiva” 1897a, 79 (1063). Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., E 1903; “Joseba ta Iñaki” *Patria* 1904 n° 48; Albi-zuri 1906, 255; Arriandiaga 1913a, 109; etc.)<sup>2</sup>. Vid. **ziñesmen**<sup>3</sup> y **zin**.

<sup>1</sup> A juzgar por el uso que de él hicieron sus seguidores, parece referirse a la ‘fe o conjunto de creencias de la religión católica’. Así, para Bera y BeraLzM es ‘fe, conjunto de dogmas’; el último añade además: ‘dogmatismo, religión, creencia’.

<sup>2</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

<sup>3</sup> Para la oposición *ziñeskintza/ziñesmen*, según Arriandiaga, vid. **erantzupen**.

**ziñeskitz**, credo, símbolo de fe (1897). De **ziñetsi** ‘creer’ e *itz* ‘palabra’: “[Neol.] Ziñeskitz / [origen] ziñets-(k)-itz / [significado] *Kredua* / [en fr.] Credo / [en esp.] Credo” 1897a, 79 (1063). Lo emplea únicamente en: *-¿Zelan jakingo yuagu (ala yonagu) zertzuk dozan ziñetsi biarr yuagunak (ala yonagunak)? -Zeintzuk dozan ziñeskixta edo kredua ta ziñeskayak edo fedeko artikulubak jakiñaz 1897a, 71 (1057) y 1897ag, 16 Dic (1650)*. Lo recogen Bera y BeraLzM. Aunque muy probablemente existen ejs. anteriores, fuera de uno con *s-* en *CaVit* (p. 11), f.t.c. Cf., con igual significado: *siñiskintza* (1924), ap. *DGV*; *sinisbide* (*Peru Abarca* 158);

*siniskizun* (Azkue 1987, 1 -escr. en 1896-); *zineztegi* (*Euzkadi* 1910, 131); etc.

**ziñesmen**, fe (1897). De **ziñetsi** ‘creer’ y **-men**: “[Neol.] ziñesmen / [origen] ziñetsi-men / [significado] *pede, fede* / [en fr.] foi subjetive / [en esp.] fe subjetiva” 1897a, 79 (1063). Cf. Azkue, s.v. *sinhesmen*, *sinhespen*: “creencia, *croyance*. (Duv. ms.)”; *sinismen*: “(B, G), creencia”, y a continuación un ej. de Uriarte y otro de Añibarro [1802, 102] (tbn. en Añibarro, s.v. crédito, fe, creencia. Por cierto que bajo este lema, Larramendi sólo trae *sinistea*). Azkue emplea *sinismendun* ‘dotado de fe’ (1891, IX) y *sinizmen* (1987, 5 -escr. en 1896-; etc.)<sup>1</sup> pero *sinespen* (1918a, 126 y 1918, s.v. fe; etc.). Volviendo al neol. de AG, éste lo emplea con cierta frecuencia: *Zinetsi egidazube: nire begi aurrian euzkeldun errijen gaxotasuna jarritzen dodanian, eta dakustanian zelán [...] ziñesmen edo pede barik dabilizan, nortzuk eurok diran eta nora ta nundik duazan jakin barik [...] 1897a, 5 (1018)*. En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar uno, Antzieta 1899). Arriandiaga (1913a, 109) distingue *ziñesmen* ‘fe, potencia subjetiva’, *ziñeskintza* ‘fe objetiva, creencia’, *ziñes-tasun* ‘fe cualidad, virtud’ y *ziñespen* ‘acto de creer’ (sobre lo mismo, vid. **erantzupen**). Vid. **zin**.

<sup>1</sup> En la edición que hizo de las poesías de su padre, escribe *sinismen* por *fedian* del original (vid. Laka 1985, 225).

**ziñetsi**, creer (1897). Con referencia a la tendencia en euskera a evitar en una misma palabra la presencia de dos silbantes de distinto punto de articulación, dice el profesor Michelena (1957a, 132): “Los ejemplos más claros los hallamos en préstamos y en algunos compuestos: vasc. *sasoi(n)* < esp. *sazón*, *solas* < esp. *solaz* (Dechepare, en 1545, escribe todavía *solaz*), *sin(h)etsi* “creído” de *zin* “juramento”, “verdad”, y *(h)etsi* “juzgado, tenido por” (Dechepare *cinhexi*, *çin-*

*hex*, etc., con *x = ts*), *esetsi* “proseguido, insistido”, de *ez* “no”, etc.”. AG lo clasifica entre los verbos “apreciativos” caracterizados por **etsi**: “*Ziñetsi* (creer), de *zin* (fe, testimonio)” 1912a, 90 (2342). En escritos anteriores emplea *siñis-* (por ej., *siñismen*)<sup>1</sup>, de manera que el cambio es buscado y la, causa, etimológica<sup>2</sup>. Lo utiliza con frecuencia: *Zori ontsuba zeu, ziñetsi dozun zeu<sup>3</sup>, Jaunaren aginduz esan yatzuna beteko dalako* [Lc 1, 45]<sup>4</sup> 1897ag, 2 JI (1535)<sup>5</sup>. Es muy frecuente en la prensa nacionalista (vid., por ej., “Geure erritarrei” *El Correo Vasco* 1899 n° 1<sup>6</sup>; Albizuri 1908, 40; etc.)<sup>7</sup>, donde aparecen también *ziñistu* (por ej., en Miangolarra 1907b, 295); *ziñestu* (*Euzkadi* 1901, 287); y un largo etcétera de derivados, como *ziñeskarri* ‘creible’ (“Arrbiña’ko Deun-Andoni” *La Patria* 1902 n° 34); *ziñeskorr* ‘creyente’ (“Joseba ta Iñaki” *Patria* 1904 n° 48); etc.

<sup>1</sup> En 1895 pretende corregir el régimen del verbo pero todavía no hay ninguna referencia etimológica: “Ejemplo de vicio peridémico o *erderismo* es el garrafal en que incurren los escritores bizkainos y guipuzkoanos, al señalar al verbo *siñistu*, *siñetsi* (creer) un régimen completamente exótico y antieuskérico. Dicen todos ellos: *siñiztuten dot o siñesten det Jaungoikuagan* (creo en Dios): *es como es*. Pero no deben decir así, sino *Jaungoikua* (a Dios). *Jaungoikuagan siñiztu* (creer en Dios) es *Jaungoikuagan egonik siñiztu* (creer estando en Dios); *Jaungoikua siñiztu* (creer a Dios) es *Jaungoikua dala ta dana siñiztu* (creer en la existencia y naturaleza de Dios). Es que la mayor parte de los escritores de Euskera que hemos tenido y seguimos teniendo no conocen más gramática que la latina y la española, y juzgan lo más natural y lógico hacer pasar por estos mismos moldes a la bella y singularísima lengua de nuestra raza. // Hay, pues, en el Euskera cosas (y son afortunadamente la mayor parte) que *son como deben ser*, y las llamo *legítimas*; y hay otras (relativamente pocas) que *no son como deben ser*, y calificolas de *ilegítimas*. Y nótese esta distinción así en sus funciones o gramática como en su organismo o léxico, extendiéndose a todas las manifestaciones del idioma” 1985w (802s.); cita que remite a la nota siguiente: “Pero aun el conocimiento que de éstas [las gramáticas latina y española] tienen es bien inexacto y superficial: porque, si no lo fuera, sabrían que aunque *Dios* en la frase española *creer en Dios* está en ablativo, es, ni más ni menos, la persona paciente del verbo *creer*, como *Deum* en la locución latina *credere in Deum* es también la misma persona gramatical, aunque lleve la preposición *in* que con otros verbos y con el mismo caso indica *situación* o *localización*. Sabiendo esto y que en el Euskera los verbos transitivos (a los cuales pertenece *siñiztu* en el caso que nos ocupa) no tienen más régimen propiamente tal que los esenciales de personas *agente* y *paciente*, y el accidental de *recipiente*, y que cada uno de ellos se expresa siempre del mismo modo, hubiesen evitado tan lamentable yerro”.

2 Cf.: “El verbo *sinetsi* creer, que suena así en AN, L, R y *sinhetsi* en BN, L, S, del cual procede el pseudo derivado *sinistu* (AN, B, G), nos presenta Arana-Goiri alterando el primer fonema: *zinetsi*. No se ve, es verdad, el origen del tema *sin*, y en cambio, *zin* se usa aun hoy en significación de juramento. Pero precisamente *sinetsi* o *sinhetsi* corre en regiones y dialectos en que mejor se distinguen los sonidos de *z* y *s*. En casos como éste parece que la tradición y el uso deben respetarse más que lo que a uno le dicte la Etimología” (Azkue 1923a, 508). Dicho sea de paso, Azkue, todavía en *Euskalzale* escribe invariablemente *siniz-*. Como dice Laka (1985, 224), con referencia a *Parnasorako bidea*: “Zalantza gutxi dago, eta dirudienetz aurretik hartutako erabaki baten arauera idazten dira *s* edo *z* daramaten hitzak. Zerrenda bat egin daiteke hots hauek sistematikoki nahastean dituzten hitzekin: *estegu, eskondu, esker* (“esker”), *ezker* (“esker”), *istar, baster, mots, iluntse, siniztu, -kuntsa, moskor, sapatu, sapatari), bustan, aunts, keska, giza* (“gisa”), *mesea*. Zenbaitetan honela idazteko arrazoi etimologikoak daude, adibidez *giza* [...]; baina ikusten denez, zerrenda honetako hitz gehienetan txistukaria leherkari baten aurretik edo hitz bukaeran agertzen da, oposizioa ahulden den posizioan”.

3 Vid. **untzau** n2.

4 En el mismo contexto Olabide 1931 emplea *siñetsi*; Arriandiaga 1959, *ziñetsi*.

5 Para otros ejs. vid. **ziñeskai** y **ziñesmen**.

6 Contra la opinión de Alday (1991, 569), creemos prudente no incluir este artículo entre las obras de AG (vid. Bibliografía 1.1.).

7 Eleizalde (1914, 10 y 11) llega a “corregir” en este punto a Lizarraga.

**ziñoa**. •1. Mártir (1897). De **zin** ‘fe, testimonio’ y **opa** ‘ofrenda’: “[Neol.] Ziñoa = *zin-opa*, *ziñesmenezko opa*; pantz. *martyr*, esp. *mártir*” 1897ag, 10 Oct (1409). Lo emplea con frecuencia pero, a excepción de un par de ejs., exclusivamente en *LEB* y siempre abreviado en *z*:<sup>1</sup> *Egubena / Deumak: Balasi g[otzallia] ta z*. 1897ag, 3 Fbr (1426); *Basatxauno au / Algorrta'tarr Kauldi / Bizkai'ko Lekei-tio-semiak / azpittik berriragi bere alegi-ñaz eragin dau / Jaungua'ren ama andi-jaren / eta d[eun]-Luke n[eskutz] eta d[eun]-Kistopor ziñoaen / ixen eta aintzarako* 1934a, 314 (lápida cuya inscripción fue redactada, al parecer, por AG en 1898); etc. En la prensa nacionalista no faltan ejs. (vid., por citar alguno, Arrotsa 1902; Albizuri 1906, 256; etc.)<sup>2</sup>. •2. Martirio (\*1918). No es neol. de AG por más que Azkue 1918 s.v. martirio, gran sufrimiento, escriba: “*Ziper*. Parece que este vocablo hace innecesario todo neologismo, lo mismo el racional *zinopa* de

AG<sup>3</sup> que el arbitrario *onkerio* de Larra-mendi. Por cierto que, autor de innumerables neologismos, tuvo éste la serenidad de decir en el pomposo prólogo de su Diccionario trilingüe, página XLI: “Solos tres voces son de mi invención... y son *sutumpa* por cañón de artillería, *godaria* por chocolate y *surrautsa* por polvo de tabaco”. Cf. Azkue 1916, s.v. acta: “Actas de mártires, *zinopagiri*; de *zinopa* (neol. A-G), ‘mártir’, Acta notarial, *baratalin-gi*; de *baratari* ‘escribano’ + *ingi* (neol. A-G), ‘papel’. Levantar acta, *baratalin-gia egin*, *baratariaren aurrera agertu*”. Es muy probable que Azkue sea el autor de ambos neols.

1 “z. = ziñoepa // zk. = ziñopeak” 1897ag, 13 En (1411).

2 Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

3 Altube (1933c, 323) rechaza también *ziñoa* ‘mártir’, pero lo hace en favor de *martiri*.

(**zirikaldi**), tentación ((\*1891, 1896) 1902). Neol. de Azkue<sup>1</sup> que AG califica de “risible” (vid. **ziltzaldi**).

1 Cf., con todo, *zihikaldi*, de igual significado, que recogen Harriet y Lhande, pero que no aparece en los textos, ap. *DGV*.

**ziskuzale**, exactor (1893). De *zisku* ‘bolsa de dinero’<sup>1</sup> y **-zale**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Guenian, asarrero estutu ta esetsirik bizkaitarra bijaldu ziskuzale aren, erri euskeldun onen semiak Gernika'ko Aretxa'aspijan Batzarra egi eben* (Finalmente, viéndose brutalmente acosados por aquellos exactores los hijos de la república euskeriana, reunieronse en Junta General so el Arbol de Guernika) 1893a (163 y 165). F.t.d.c.

1 Cf. **dirontzi**.

(**zorgin**), bruja ((1888) 1895). Azkue lo emplea sistemáticamente con *z-* en sus primeros escritos (vid., por ej., 1888b, 102; 1893, 64; etc. Cf. *sorgin*, por citar un caso, en 1932, 66, etc.) y, a juzgar por lo que dice en el Dicc., lo hace por razones de etimología: “[*zorgin*] Algunos escriben así (y confieso haber escrito yo un tiempo) la palabra *sorgin* ‘bruja’, creyendo que viene de *zori* ‘suerte, fortuna’,

y *gin*. Así parece; pero lo cierto, lo real, es que todos, aún allí donde se distinguen *s* y *z*, pronuncian *sorgin*". Este es también el caso de AG que siempre escribe *zorgin*: "*Arrgin* (cantero) se escribirá así, y no *argin*, porque su *arr* viene de *arri* (piedra); *zorgin* (bruja) así, y no *zorrigin*, porque su *zor* viene de *zori* (suerte)" 1895h, 395. Citaremos sólo un ejemplo: *¿I bere orr, Batxi? ¿Zorgiñak ekarri abe, ala?* 1895g (455). Eleizalde (1906, 5) y Arriandiaga (1907I, 643), entre otros, son de idéntica opinión; todavía en 1952 pueden encontrarse defensores de *zorgin*: "Oiturearen indarrez be, euzkeldunik askok *sorgin, sustrai*, ta abarr, *s'gaz* idazten dabe, jakin-barik *z'gaz* ixan biarr dirala: *zorgin* (*zori-gin*) ta *zuzterrai* (*zur-errai*)" (Jemein 1952, 25).

**zorigaiztotsu**, desdichado, desafortunado (1980 -escr. en 1896-). De *zorigaizto* 'desdicha, infortunio'<sup>1</sup> y **-tsu**. El único ej. lo hemos encontrado en carta a E. Aranzadi fechada en Bilbao el 9 de Oct de 1896 (vid. **opa** n4): *Zure irazpena zabalduko da, ta zabalduko dau<sup>2</sup> aberr-tzaletasuna euskeldun erri zorigaiztotsu onetan* M. Elizondo 590. Ft.d.c. Vid. **zorigeztotsu, zorigestatsu, zorigestakorr** y **zorigestodun**.

<sup>1</sup> Vid. **zorigestakorr** n.

<sup>2</sup> M. Elizondo (p. 591) transcribe *dan*. OC<sup>2</sup> (2396-8) transcribe correctamente, pero a continuación incluye: *aurrera ibiltzen asi zaran bide orretan*, que falta en la fotocopia que por original de AG -y en apariencia lo es- ofrece M. Elizondo (p. 590).

**zorigestakorr**, desdichado, desafortunado (1893). De *zorigaizto* 'desdicha, infortunio'<sup>1</sup> y **-korr**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Batzaldi au Bizkaya'entzako gauza zorigestakorrena ixan da. Asijeratik bere ekarrpenak nekatuten asi zan* (Ya desde los primeros tiempos de esta maldecida unión, Bizkaya comenzó a experimentar sus efectos) 1893a (162 y 164). Ft.d.c. Vid., **zorigestodun, zorigestatsu, zorigestotsu** y **zorigaiztotsu**.

<sup>1</sup> En escritos posteriores escribe *zorigezto* (vid. **oben-egin**, donde puede verse un ej. de 1895; 1897a, 7 (1019);

37 (1034); etc. Vid. tbn. **geztoki** y **geztokittarr** (<*gaizt*>, ambos en 1897). Cf., con todo, **zorigaiztotsu** en 1896 y *zorigesto* en 1897g (1271); más tarde, vuelve a escribir, *zori(-)gaizto* (por ej., en 1897ag, 13 Agst (1564); 1 Dic (1640); 1903a (2274); etc.).

**zorigestatsu**, desdichado, desafortunado (1892). De *zorigaizto* 'desdicha, infortunio'<sup>1</sup> y **-tsu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Geure Abandoko Elexate matte ta zorigestatsuban, 1892'garren urteko Done-Andera'en egunan* 1892b (107)<sup>2</sup>. Ft.d.c. Vid. **zorigestotsu, zorigestakorr, zorigestodun** y **zorigaiztotsu**.

<sup>1</sup> Vid. **zorigestakorr** n.

<sup>2</sup> Es traducción de: "En nuestra amada y desdichada anteiglesia de Abando el día de San Andrés del año 1892" OC<sup>2</sup>, 2396-65 (Carta a Luis Arana Goiri).

**zorigestodun**, desafortunado, desdichado (1895). De *zorigaizto* 'desdicha, infortunio'<sup>1</sup> y **-dun**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Ederrto amattuten nayoazan zeregin agintxen ebazanak nire ugazabeak. Auxe poztuta, neu berau (sic) poztu. Baña, igaz, neuretzako urte zorigestoduna ixan duana* 1895g (455). Cf., con igual significado, *zori-okerrdun* en: *Baña... onezkero, eldu yatan zori-okerrdun egun bat...* 1895z (635). Ft.d.c. Vid. **zorigestakorr, zorigestatsu, zorigeztotsu** y **zorigaiztotsu**.

<sup>1</sup> Vid. **zorigestakorr** n.

**zorigestotsu**. Vid. **zorigeztotsu**.

**zorigeztotsu**, desgraciado, desafortunado (\*1894, 1895). De *zorigaizto* 'desdicha, infortunio'<sup>1</sup> y **-tsu**. Con referencia a la siguiente cita de Moguel: *¿Ezteutsazu begiratuko zeure odolari; ez emoten dituzun zer esanai, ez zeure arima tristiari?*, escribe: "*Zeure arima tristiari* (a tu desgraciada alma); debió decir: *zeure arima tristia*. Además, en vez de *triste*, que es voz exótica, bien pudo haber empleado *zorigestotsu*" 1894e, 28 (228). Sólo hemos encontrado los siguientes ejs.: *Antxe bere, topetan dogu on zantarra [...], on nok asmau daben eztakiguna, ez zein adi*

*zori gestotsuri gogoratu yakon, ez nundik jatorrtu yakon berez 1895i; Zubek zero-rrek ikusi dozube iltzen zuben Aberrija, onelako Erri zorigestotsu au 1897a, 3 (1017); y Sendi edo pamilija orrek euren seme-alabeak eurek baxen zorigestotsu-bak ixan dittezala eztabe gura 1897adbis. F.t.d.c. Vid. **zorigestakorr**, **zorigestodun**, **zorigestatsu** y **zorigaiztotsu**.*

<sup>1</sup> Vid. **zorigestakorr** n.

(**zorijondu**), hacer feliz (\*1745, 1802) 1905 -escr. en 1895-). Según DGV, que antes que en AG recoge ejs. únicamente en Añibarro, **zoriondu** viene en Larra-mendi, Añibarro e Iztueta. El único ej. que hemos encontrado en AG pertenece a un escrito que, al parecer, lleva fecha de 1895, pero permaneció inédito hasta después de su muerte: *Gurutz bi dira Bizkaya'ena: Jaungoikuarena ta Done-Ander'ena. Onek esan gura dau bittan gure burubak gurutzaldu biarr dogula (sic)<sup>1</sup>, geure Errija zorijonduteko. Jaun-Goikua'gattik eta Lagi-Zarra'gattik* (Dos cruces son las de Bizkaya: la de Dios y la de San Andrés. Esto quiere decir que por dos motivos debemos cobijarnos en la Cruz para hacer la felicidad de nuestro pueblo: por Dios y por la Ley Vieja) 1905d (2413). Lo recogen, entre otros, Bera y BeraLzM; f.t.c., pero en DGV pueden verse ejs. posteriores a AG. Cf. *zoriondu* 'felicitar, dar el parabien' –que viene en el *Diccionario Trilingüe*– en *Euskalzale* 1897, 111. Cf. **zorun**.

<sup>1</sup> Escrito *doguzala* en Jemein 1935, 287 y en OC.

(**zorijondun**), próspero, dichoso (1896)<sup>1</sup>. Cf.: “*Zoriondun*, el afortunado en todo, *veinard*, *chanceux* (Duv. *ms.*)” (Azkue). Según DGV, viene tbn. en el Atlas de Allières. Sin embargo, no hay testimonios anteriores al siguiente de AG, único que hemos encontrado: *Agurr, irakurrlija: beste urte bat arrte. Asten dan au, zori-jonduna ixan bedi zurentzat, eta Bizkaya'rentzat batez-pe* 1896b, 4 (984)<sup>2</sup>. Cf.: *Eta Simon'ek zori ondun itz-egin eutsen*

[Lc 2, 34]<sup>3</sup> 1897ag, 4 Fbr (1427). Aparece con cierta frecuencia en los textos que habitualmente consultamos, aunque nunca referido a cosas, como en el único ej. de AG (vid., por ej., Arriandiaga 1897, 28; Albizuri 1908, 40; etc.)<sup>4</sup>. Cf., con igual significado, *doainti* (1899), neol. de Larramendi<sup>5</sup>; *zoruntsu*, de **zorun** (Arriandiaga 1907f; *Euzkadi* 1915, 406; etc.) y *zorontsu* ¿errata? (*JEL* 1908, 16).

<sup>1</sup> Nótese que, con igual significado, lo que es regular en AG es *zoriontsu* (vid., por ej., **sendi**, **ziñetsi**, **zorun**, etc.).

<sup>2</sup> *Olerrikjak* 68 y OC (2419) traen además: *Jaunaren gezarija / Dantzubenak [zorijontsubak] / Jatsi dan Jaungoikua / Dazabenak [zorijondunak]*! En la versión que publicó AG (1896e) hay *zorijontsubak* en el primer caso, y *zoridontsubak* (sic), en el segundo.

<sup>3</sup> En el mismo contexto, Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *onetsi*.

<sup>4</sup> Para ejs. posteriores vid. DGV.

<sup>5</sup> Vid. Pagola 1984.

**zoriztu**, sortear, echar suertes (1897). De *zori* ‘suerte’ y **-ztu**. Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: *Eta, bera untzautau gero, eurek bere janzkijak banatu, sotz-egindda<sup>1</sup>, ebezan, igarriak esan ebana jazoteko, au dana: Banatu ebezan alkarri nire janzkijak, eta nire tunika zoriztu eben [Mt 27, 35]<sup>2</sup> 1897ag, 8 Abr (1475). Lo recogen Bera y BeraLzM. F.t.c. Vid. **zortaldu**.*

<sup>1</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>2</sup> En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean en ambos casos *zotz(-)egin*.

**zortaldu**, sortear, echar suertes (\*1912 -escr. hacia 1896-). AG lo clasifica entre los verbos “inclusivos” caracterizados por **-aldu**: “*Zortaldu* (sortear) de *zor*, por *zori* (suerte)” 1912a, 17 (2335). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Con igual significado, Eleizalde (1908i, 115) emplea *zoritaldu*<sup>1</sup> que, en su opinión, es preferible a **zoriztu** (vid. **gudaldu**).

<sup>1</sup> ¿Formado a la vista de *zortaldu*? Recuérdese que la primera edición de la *Clasificación del verbo bizkaino* es, precisamente, de Eleizalde.

**zorun**, felicidad, dicha (1896). De *zori* ‘suerte, fortuna, ventura’ y *on* ‘bueno’: “[Neol.] **Zorun** / [origen], *zori-on* / [significado] *zorijona* / [en fr.] *bonheur* / [en

esp.] felicidad, dicha” 1897a, 79 (1063). Lo emplea poco: *¡Zoriontsuba Abade onak daukazan errija! Bertan edonok ezautuko dauz Jaungoikua ta Aberrija [...]; bertan ixango da sendi edo pamilija gustijen arrtian bene-benetako pakia [...]; bertan guenez, biztoki edo mundu onetako zorun osua!* 1897a, 5 (1018); etc. En la prensa nacionalista abundan los ejs. (vid., por citar alguno, Antzieta 1899; Be-euzko 1903d; Eleizalde 1908t, 276; etc.)<sup>1</sup>. Cf., con igual significado, *zoriontsa* (Azkue 1896a, 39). Azkue desaprueba el neol. (vid. **ikurrton** n).

<sup>1</sup> Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

**zorundun**. •1. Feliz, dichoso (1896). De **zorun** ‘felicidad, dicha’ y **-dun**. Lo emplea con cierta frecuencia: *Ordutik ona, liorr ta itxasoz, / Miren-arrpegi garbi a' / Aldi gustittan, da gustijontzat / Goiko zorundun Ixarra* 1896d (1011); *Ziñetsi egidazube: nire begijen aurrian euzkeldun errijen gaxotasuna jarrtzen dodanian, eta dakustanian [...] zelan, euren antziñeko ta zorundun bidetik aldendu dirala, sarrrtu diran, gaurrko progreso okerr onetako bidian* 1897a, 5 (1018). Fuera de *DGV*, que recoge ejs. posteriores a AG, f.t.d.c. •2. Beato (\*1909-1911, 1973). No es neol. de AG. Cf.: “*Zorundun*: beato. *Zorundun ala beatotzat iragarri* (A.G.) = beatificar, declarar beato” Bera. Aunque sin indicación de autor, viene tbn. en *BeraLzM*. F.t.c.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Escrito *garbia* en *OC* (pp. 1011 y 2406); pero *garbi a* (op. cit. 1566).

<sup>2</sup> *DRA* recoge un único ej. (1973).

**zozpaleztu**, poner leñoso, a modo de leña (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga viene clasificado entre los verbos “modales” caracterizados por **-ztu**: “*Zozpaleztu* (poner leñoso, a modo de leña): de *zozpal* (viruta)” 1931a, 575. Falta en las versiones corregida por AG y tbn. publicada por Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

**zugatzeztu**, poblar(se) de árboles (\*1931 -escr. hacia 1896-). En la versión no revisada por AG que publicó Arriandiaga, se lo clasifica entre los verbos “agregativos” caracterizados por **-ztu**: “*Zugatzeztu* (poblarse de árboles): de *zugatz* (árbol)” 1931a, 556. Falta en las versiones corregida por AG y que tbn. publicó Arriandiaga (= 1931b), de Eleizalde (= 1912a) y, consecuentemente, en *OC*. F.t.d.c.

**zugazno**, arbusto (1897). De *zugatz* ‘árbol’ y **-no**: “*Zugazno* (barr.) = *zugatz-no*: pantz. *arbrisseau*; esp. *Arbusto*” 1897ag, 27 My (1509). Sólo hemos encontrado el siguiente ej.: [*Igarrkija*] 3<sup>a</sup> *Bizkayan eztan, nire ustez, zugazno bat* 1897ag, 27 My (1509). Lo recogen Bera y *BeraLzM*. Fuera de *DGV*, que recoge algún ej. posterior a AG, f.t.c. Con igual significado, Moguel (*Peru Abarca* 188) emplea *abextu*.

**zusterrai**, raíz (\*1896, 1897). “En el uso esta voz [*zusterrai*] se muestra más frecuentemente con las formas *susterr* y *sustrai*. Que ésta es la forma real inmediata lo prueba su etimología, que es, sin duda alguna, *zus-(t)-errai*, es decir, *entraña* o *tripas de la madera* o *el árbol*, de *zus* por *zurr* (madera), *t* fonética y *errai* (entraña). Los fenómenos fonéticos que supone son muy comunes. La etimología de *errai* mismo es *erra* por *erro* (brote) y el sufijo colectivo *di*; *erradi*, como *gastañadi* (castañal) en *gastañai*, *atadi* (portal) en *atai*, *aditu* (entender) en *aitu*. El cambio de la *o* de *erro* en *a* es también muy frecuente” 1896a, 171 n2 (914 n2). Lo emplea poco: *Azkoría (sic) zugatzen zusterrayetan ezarritta bai-dagolako. Sorrrpen-onik, ba, egitten eztaun zugatz dana, ebagiko ta sutara jaurrtiko da, amatetan eztan sura* [Lc 3, 9]<sup>1</sup> 1897ag, 23 Fbr (1442)<sup>2</sup>. Aparece con cierta frecuencia en la prensa nacionalista (vid., por ej., Abasasti 1897; Bustintza 1905b, 382 -en

ambos, *susterrai*–; Albizuri 1909a, 111; etc.)<sup>3</sup>. Bera y BeraLzM s.v. *zustrai* recogen la etimología de AG, pero en sus Diccs. falta el lema *zusterrai*. Lo mismo hace Azkue, suponemos que dando por buena la explicación de AG: en sus escritos no hemos encontrado ningún ej. de *zustrai*<sup>4</sup>, pero aparece *zuztar* ‘raíz’ que, con ese significado, falta en el Dicc. (vid., por ej., 1918a, 10, 19; 1928b, 152; etc.). Como señala Arriandiaga (19071, 646), los seguidores de AG tenían además la razón de la “ilegitimidad” del grupo *muta cum liquida* para no contentarse con emplear *zustrai*: “Rechazamos por ilegítimas las formas *andra* = señora, *sustrrai* = raíz, *Rrigoitia*, etc., y resucitamos las formas *andera*, *zusterrai*, *Erri-goitia*, etc.”

1 En el mismo contexto Olabide 1931 y Arriandiaga 1959 emplean *erro*.

2 Cf., con todo, *sustarr* ‘raíz’ en 1896b, 47 n1 (1014 n2) y *susterrai* en 1901a, 26 (1804).

3 Algún ej. posterior de *zusterrai* y *susterrai* puede verse en *DRA*.

4 Un ej. de *zustrai* puede verse en Azkue 1888b, 85s.; pero en el Dicc. de 1918, s.v. raíz, *erro*, *ondo*, *zain*, *zustrai*.

**zuz**, nombre de la letra *z* (\*1896). Como en el orden alfabético *z* ocupa el lugar siguiente a *s* y sus funciones sintácticas coinciden (vid. **sus** n2), la formación de sus nombres se explica de la misma manera. Lo menciona una única vez: “[Letra] *Z*, *z* / *z* Francés en *zone*; *s* en *poison* / [nombre] *zuz*” 1896a, 32 (827). F.t.d.c<sup>1</sup>. Cf con igual significado, *za* (vid. **atselts** n6).

1 Bera y BeraLzM recogen *atzeltz* ‘nombre de la letra *tz*’ y ‘nombre de la letra *z*’, suponemos que el último, por error.

**zuzenetsi**, aprobar (\*1912 -escr. hacia 1896- (1921)<sup>1</sup>). AG lo clasifica entre los verbos “apreciativos” caracterizados por **etsi**: “*Zuzenetsi* (aprobar), de *zuzen* (recto, justo)” 1912a, 90 (2342). Lo recoge BeraLzM. F.t.c. Cf. *baimendu* ‘aprobado’ (1896)<sup>2</sup>. Vid. **baiduri-emon**.

1 *CatVit* 1921,2. Para ejs. posteriores vid. *DGV*.

2 Vid. Pagola 1984.

# PREFIJOS Y SUFIJOS

Hemos incluido en este apartado elementos como *toki*, *bide*, *gai*, etc., que, sin ser sufijos, o bien rara vez se los encuentra aisladamente (*ola*) o aparecen con mucha frecuencia como segundo elemento de compuestos o son sometidos a transformaciones fonéticas que no presentan cuando son empleados aisladamente. Para distinguirlos de los sufijos hemos escrito el guión inicial entre paréntesis: (-)*aldi*, (-)*gai*, etc. Presentamos a continuación: 1. su clasificación y 2. el análisis de cada uno de ellos por orden alfabético, sin distinguir entre sufijos y prefijos.

## 1. CLASIFICACIÓN

### 1. Forman sustantivos

- Abstractos: *-keri* y *-tasun*, y, en cierta manera, tbn. *-men*.
- Pluralidad, conjunto: *-di 1*, *-eta* y *-tza 1*.
- Lugar: *-aga*, (-)*alde*, (-)*ola*, *-tegi* y (-)*toki* (vid. tbn. *-eta*).
- Tiempo: (-)*aldi*, (-)*aro* y *-te*.
- Medio o instrumento: *-ki 2* y (-)*bide* (vid. tbn. *-gin*).
- Agentes: *-ari*, *-gille*, *-gin* y *-le*.
- Objeto / producto: (-)*gai 2*, *-ka*, *-ki 1*, *-kin* y *-ko 1*.
- Acción y/o efecto: *-era*, *-kintza*, *-kizun*, *-kun*, *-kunde*, *-kuntza*, *-pen*, *-tza 2* y *-tze* (vid. tbn. (-)*aldi* y (-)*bide*).
- Otros: *-bere*, *-din*, *-kinde*, *-ko*, *-koitz*, *-konde*, *-sso*, *-tz*; [+persona] *-kide*, (-)*zain* y (-)*zalle*.

### 2. Forman adjetivos

- Abundancia, frecuencia: *-di 2* y *-tsu*.
- Tendencia, afición: *-zale*.
- Capacidad, aptitud: (-)*gai 1*, *-garri*, *-koi* y *-korr*.
- Origen, procedencia: *-arr*.
- Posesión: *-dun*.
- Falta, carencia: *-ge*.

- Determinación: *-di 3*.

- Otros: *-en* y *-legi*.

### 3. Forman verbos

- (*t*)*u* (*-ztu*, *-ztau*, *-tatu*, *-au*); *-aldu*, *-bijau*, *-inddu* y *-katu*; *berr-*, *bir-*, *er-* e *ir-*. Forma además AG una serie de verbos compuestos, cuyo segundo elemento puede ser **egin**, **emon**, **erazo**, **esan**, **etsi** o **ixan**.

### 4. Forman adverbios: *-ro* y *-z*.

### 5. Sufijos significativos: *-no* y *-txe*.

## 2. INVENTARIO DE PREFIJOS Y SUFIJOS

**-aga**. “Sufijo muerto que denota lugar” (Azkue). Como dice Michelena (1953, 36): “A. León supone que puede haber identidad entre *-aga*, que expresa una idea de abundancia, y la desinencia *-ak* del nom. pl.: *-ak* vendrá de *\*-ag* por ensondecimiento en posición final (Gavel, *Ph. b.*, 339). Esta era ya la opinión de Campión<sup>1</sup> –tal vez proceda de Bonaparte–; frente a ella se sitúan los que, como Azkue, no ven en *-aga* ninguna referencia a pluralidad. Así S. Arana que traduce, por ej., *Incháurraga* “el nogal” (trat. [= 1895w], 42)”. Esta última parece ser la idea más extendida entre aranistas (vid., por ej., Eleizalde 1913c, 163; *Afijos del Euzkera*; etc.). Fuera de *Acuario*, *Géminis* y *Piscis*, que, por razones que no necesitan de explicación, llevan *-eta*, los demás nombres de constelaciones –y sólo ellos– los forma AG con *-aga* que, como *-(k)eta*, y a diferencia de los demás sufijos corrientes en toponimia, se comporta como un sufijo de flexión<sup>2</sup>. Si el tema termina en *a*, falta el cambio occidental *-a + -a > -ea* (*Aztaga*). La base es siempre un sustantivo, que, fuera de

*Aztaga*, es animado y en dos casos personal (*Neskaga* y *Azkondunaga*). Aparece concatenado con *-dun* (*Azkondunaga*). Antes que AG, Larramendi había empleado este sufijo para formar palabras nuevas, pero en Larramendi expresa la idea de abundancia, si bien con marcada referencia a lugar y la base es siempre un sustantivo inanimado: nombres de plantas, árboles, arbustos, piedras, etc. y algún caso aislado como *atxorroaga* (<*atxorro* ‘guante’) ‘la tienda u oficina donde se hacen o venden los guantes’ o *arauaga* (<*arau* ‘regla’) ‘arte, libro en que están las reglas’<sup>3</sup>. Este sufijo, que no existe fuera de los nombres de lugar –”No creo que *izaga* ‘juncal’ y algún otro posean más realidad que la de figurar en las páginas de algún diccionario” (Michelena 1971, 245)–, no parece haber sido empleado más tarde en la formación de neols.

<sup>1</sup> Que comparten, por. ej., *Aizquibel Sup*, Duvoisin (1886, 521), etc.

<sup>2</sup> Vid. *FHV* 228s.

<sup>3</sup> Vid. Urgell 2000 II, 588s.

(-)**alde**, lado, zona, parte. Sólo tenemos dos casos; en *urralde* el primer componente es un adverbio y en *sorrkalde*, una raíz verbal. Habida cuenta de que en ambos casos el primer componente termina en *-rr*, no se entiende por qué en el segundo hay *kalde* (cf. *sarrkaldi*); quizá sea el eco de formas como *barrukalde*, *kanpokalde*, etc.

(-)**aldi**, tiempo, época (vid. **aldi**). Contamos con veintinueve casos, pero tres no son suyos. En diez y seis el primer componente es una raíz verbal y en *asikaldi* (cf. *askaldi*), un participio; en los doce restantes, un sustantivo. El sgdo. puede ser tanto ‘tiempo, época’ (*argittalaldi*, *barukaldi*, *jauparikaldi*, *ziltzaldi*) como ‘acción’ (*sarrkaldi*, *berrbizkaldi* –cf. *berrbizkunde*–, *gomutaldi* –cf. *gomutakunde*–), a pesar de: “Algunos escritores han empleado el derivado *berbaldi* [‘sermón’]; pero impropriamente, y no me refiero al primer elemento *berba*. Con *itzaldi* y

mejor *itzeikaldi*, *itxeikaldi* sólo se puede expresar el tiempo en que se habla o predica, pero no el sermón mismo, pues *aldi* es desinencia de tiempo” 1894e, 20 (225). Le sirve, además, para dar nombre a cierto tipo de crucigrama o pasatiempo (*izpanaldi*, *iznaskaldi* e *igeskaldi*). Hay *aldi* tras *n*, *l* y *a*, que se asimila (*senaldi*, *argittalaldi*, *elexaldi* –pero *jakaldi*–) y *kaldi*, en los demás casos (*urrtekaldi*, *jauparikaldi*, *itxeikaldi*, *barukaldi*, *igeskaldi*<sup>1</sup>, *berrbizkaldi*, *sorrkaldi*). Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-n* >  $\emptyset$  (*jakaldi*, *urrtekaldi*); 2. africada > fricativa (*eseskaldi*, *jazkaldi*); 3. haplología (*bakaldi* (> *bakal*), pero *argittalaldi*). Sólo tenemos un caso de concatenación con *-ari* (*jauparikaldi*).

<sup>1</sup> *Erakusaldi* y *erakasaldi* no son de AG.

-**aldu**. Deducido de la interpretación etimológica que hace AG de verbos como *gosaldu* (o *goxaldu*), *bazkaldu*, *apaldu* (vid. **bez**), *saldu*, *galdu* (vid. **bagaldu**), *bidaldu* (vid. **beldu**), etc. Agregado a sustantivos inanimados –excepto en *bagaldu* y *bataldu*– y en dos casos, personales (*arrpidaldu* y *senaldu*), forma verbos “inclusivos”: “[Inclusivos] Son los que expresan que su objeto se aplica o incluye de alguna manera en el significado del vocablo derivativo. // Así como en los agregativos [vid. **-au**] se aplica al objeto el significado del elemento radical, aquí, viceversa, aquél se aplica a éste [...]. // Los caracteriza el sufijo *aldu*, que viene a ser: *aldu*, después de consonante; *ldu*, después de *a*, *e*, *o*; *kaldu*, después de otra vocal, precedida de *t*; *taldu*, después de otra vocal, no precedida de *t*” 1912a, 16 (2334). Cf.: “[...] *taldu*, después de vocal no *a*, no precedida de *t*; *kaldu*, después de vocal no *a*, precedida de *t*” 1931a 674 (= versión no corregida por AG que publicó Arriandaga), de ahí, *ketaldu*, que falta en 1931b; en cambio, *zortaldu* (<*zori*) está fuera de ambos esquemas (cf. *aditaldu*, *argittaldu*, etc.). Para *abetaldu* (<*abegi*) y *betaldu* (<*begi*) –aunque tenemos tbn.

*begittaldu*– suponemos  $i>\emptyset + g>t$  (vid. *FHV* 237), fenómeno regular en compuestos antiguos. En *gomutaldu*, *arrpidaldu* y *errbestaldu*, lo mismo que *gogaldu* y *lepaldu* tenemos el cambio  $-e > a$  y  $-o > a$ , respectivamente. Con este sufijo formó AG treinta neols. de los que sólo utilizó alrededor de una tercera parte. Sus seguidores engrosaron la lista antes incluso de que ésta fuera publicada (vid. **gudaldu**). Como dice Arriandaga (1931, 749 –corresponde por error a la p. 750–): “[El sufijo] ha escandalizado a los no aranistas tanto que en “*Euzkadi*” se publicaron artículos y listas para llenar cuadernos enteros”. Uno de los “escandalizados” fue Azkue, que se ocupó de él en el apartado *Sufijos arbitrarios de la Morfología* (p. 32; vid, tbn. pp. 513s.). Dirigido, al parecer, a Azkue, Arriandaga (op. cit. 749-751) intenta demostrar la existencia real del sufijo en términos como *bealdu*, *uxaldu*, *uzkaldu*, *gezaldu*, etc. tomados todos del Diccionario de aquél.

**-ari**. Según AG: “La nota derivativa *ari*, como originada de la raíz de *jardun* (ocuparse), indica propiamente *dedicado a, ocupado en [...]*<sup>1</sup>. Se sufija exclusivamente a sustantivos que indican función u oficio o a términos verbales: [...] *irakurrlari* (lector), *jostari* (costurero, sastre), *ikastari* (aprendiz), y *dantzari* (bailarín), *eiztari* (cazador), *danboliñari* (tamborileiro), *pilotari* (jugador de pelota), etc.” 1894e, 10 (217). Tenemos un *corpus* de veintiocho neols., de los cuales doce tienen como base a un sustantivo y catorce, a una raíz verbal. Según dice AG, la base de *ordelari* es *orde*, un adverbio, de ahí que hayamos preferido explicar *ordezkari* a partir de *ordez*, otro adverbio, y no a partir de *ordeztu*, que sería lo esperable; en todo caso, como señala Azkarate (1991, 41), la base adverbial en *-ka* no le es ajena a este sufijo. El empleo de *-ari* agregado a temas verbales es en efecto,

como dice Azkarate (*loc. cit.*), una innovación, pero una innovación a la que no le faltan precedentes en autores clásicos y de la que Larramendi hizo buen uso para crear palabras nuevas (vid. Urgell 2000 II, 573), sin embargo, entre aranistas se extiende debido, sin duda, a la influencia de AG; en 1919 Bustintza escribe un artículo que titula “Sabin-aldez” en defensa de este uso que, al parecer, algunos tachaban de innovación de la escuela renacentista (vid., por ej., Eleizalde 1909g –a favor– y Urriolabeitia 1915a –en contra–). En cambio, no es de AG la opinión, compartida por muchos, de que “*-ari* ha de usarse para nombres que denoten ‘profesión’, reservando *-le* o *-tzaille* para cuando se necesiten términos en que se designe al sujeto en un acto aislado” (Urriolabeitia 1915a, 152). “*Ikasla* (B), *ikaslari* (B), *ikasle* (AN,B,G), estudiante [...]. Estas palabras se distinguen en que *ikaslari* indica ‘profesión’; las otras dos denotan al estudiante en un acto aislado” (Azkue). Este sufijo se agrega, por tanto, a sustantivos, verbos y adverbios para formar sustantivos con el significado de ‘el que se dedica a aquello que indica la base, no siempre como profesión (*ziñaldari* ‘testigo’). En algún caso aislado el resultado es un adjetivo: *argittaldari*, que no es ‘editor’ sino ‘editorial’, único caso en el que falta la característica [+personal]; la segunda acepción de *ar(r)tezkari*, ‘directivo’ y la tercera de *zaindari*, ‘tutelar’. Pero también en este caso existen precedentes (vid. Azkarate 1991, 41 y 117; Urgell 2000 II, 577). En cuanto a la forma, además de *-ari*, hay *-dari*, *-kari*, *-lari* y *-tari*. *-ari* aparece tras *a*, que se asimila (*jaupari*) y tras consonante distinta de *l*, *n*, *z*, *s* [*rr*, *r*] (*ugutzari*, *latari* (<*lagi*, donde suponemos  $i>\emptyset + g>t$  (vid. *FHV* 237), fenómeno regular en compuestos antiguos)–cf., con todo, *edesakari*–; *-dari*, tras *l* o *n* (*argittaldari*, *zaindari*, *obendari*, pero tbn. *obenari*); *-kari* tras *z*, *i* y diptongo en *i* (*a(r)tezka-*

*ri, iraztikari, epaikari, ereseikari*, pero *edesakari*); *-lari*, tras *s* [rr, r] (*abeslari, irakaslari* –pero *irakastari*–, *joslari* –pero *jostari*–) y tras *e* y *o* (*ordelari* –pero *menbetari*–, *jagolari*); *-tari* en *menbetari, irakastari* y *jostari*<sup>2</sup>. Por lo que respecta a cambios fonéticos, tenemos: 1. *-n* >  $\emptyset$  (*ereseikari* < *eres-egin, jagolari* < *jagon*); 2. africada > fricativa (*irakaslari, irakastari* < *irakats*). Sólo tenemos un caso de concatenación: *-di 3 (iraztikari)*.

1 Para Astarloa (1883, 661s.): “La terminación *arija* es igualmente un participio de presente del verbo *aritu* o *aditu*, que significa, estar atento, ocupado en alguna cosa”. Azkue y Arriandiaga (1910, 28s.), reivindican también el origen vasco de este sufijo frente a quienes sostienen que viene de lat. *-arius* (sobre este punto vid., por ej., FHV 246 n38; Michelena 1957b, 1 ss; Irizar 1971, 142).

2 Nótese que en los tres casos la base es un verbo o tal vez un nombre verbal, que explicaría la *t-* de *-tari* (vid. FHV 249s. y Urgell 2000 II, 575).

(-)aro, tiempo, época, período. Contamos con siete neols. En cuatro el primer componente es un sustantivo –numeral+sustantivo en *seillaro*–; un numeral, en *berrogeikaro*, y en dos, una raíz verbal. Hay *aro* tras *tz* y *a*, que se asimila (*neskutzaro*<sup>1</sup>, *seillaro*); *karo*, tras *i* y diptongo en *i* (*zapikaro, berrogeikaro*), y tras *l*, *daro* en *bilddaro* (< *bildu*), pero *garo* en *elgaro* (< *eldu*). Sólo tenemos un cambio fonético: *-e* > *a* (*urtaro*).

1 AG no menciona nunca *zaro*, de manera que hemos supuesto en este caso también *aro*. Dicho sea de paso, no parecen existir razones bien fundadas –en los dialectos orientales no existe prácticamente fuera de Oihenart– que expliquen la simpatía de algunos por dicho sufijo: “*Aurtasuna* esan zuen [Mendiburuk] *aurtzaro*-ren orde [...]. Norbaiti gogoratu lezaioke oartzea: “*Aurtasuna* niñez ez al da? *Aurtzaroa* ere ez al da ‘niñez’? -Bai, yauna. -Eta bat eztirala? -Eztira bat, bana dira [...]. Biak dira ‘niñez’; bainan lenengoa, *aurtasuna*, la niñez en abstracto da ta *aurtzaroa* berriz, la época de la niñez. *Gazetasuna* ere esan zuen *gaztezaroa*-ren orde” (Azkue 1928b, 161).

-arr. •1. Agregado a nombre propio (nueve neols.), nombre común inanimado (un sólo caso) o adverbio (tres neols., excluidas variantes) forma adjetivos cuyo significado es ‘natural, oriundo de’: *euskaditar, sorkaldetar, bertotarr*. Para AG –lo mismo que para Larramendi (vid. Urgell 2000 II, 620)– la característica

[+personal], fundamental en este sufijo, no es estrictamente necesaria (*aunarr* ‘(dialecto) pirenaico’, *ipuzkotarr* ‘(dialecto) guipuzcoano’, etc.). Creemos, en cambio, que el empleo de este sufijo con base adverbial no tiene precedentes. Pertenecen a esta serie, además del ya citado *bertotarr, iñotarr* y *nundarr* –*nunnarr, nutarr*–, que podrían sustituirse por *bertoko, iñongo* y *nungo* si no fuera porque según AG: “La característica derivativa o, según otros, meramente posesiva *ko* indica *localidad estática*, la *arr* *localidad de naturaleza*” 1886b, 169, y porque, más claramente explicado: “Estas voces españolas [*montañés* y *bilbaíno*] indican a la vez *residencia* y *naturaleza*, aunque principalmente lo segundo. El idioma español no cuenta con diversas desinencias para expresar esas dos diferentes significaciones: *doctor parisiense*, por ejemplo, tanto puede decirse del que sea *natural* de París como del que *resida* y ejerza la carrera en dicha población. El Euzkera, incomparablemente más rico que aquel idioma neolatino, distingue con precisión ambos conceptos: *bizkaiko-ak* son todos, franceses, ingleses, españoles, etc. residentes en Bizcaya; pero *bizkaitarr-ak* sólomente son los euskerianos de raza bizkaina o nacidos cuando menos en Bizcaya; un *euskelerritar* nunca podrá dejar de serlo, pero si puede ser ya *euskelerriko*, ya *parantzeko*, ora *españako*, ora *ingelango*, según que resida en Euzkeria, en Francia, en España, o en Inglaterra; *euskelerritar-ak* significa, en una palabra, los *naturales de Euzkeria*, y *euskelerriko-ak* los *habitantes de Euzkeria*” 1894e, 112, n1 (783, n1). Consecuentemente, como señala Tovar (1980, 169): “Ya en sus primeros escritos firma Arana *eta Goiritar* (sic) *Sabin* [vid. 1887a, portada (31)]<sup>1</sup> y establece sobre el étnico *tar* un sistema que, al decir de su siempre crítico Azkue<sup>2</sup>, como yo mismo le he oído, convirtió a las Vascongadas en la Tartaria occidental”<sup>3</sup>. •2. Agregado a

nombres propios de persona forma adjetivos cuyo significado es ‘partidario, seguidor, correligionario’. Contamos con solo dos neols.: *pantzeskarr* y *kistarr*. *Lau(-)burutarr*, cuya base es un nombre común inanimado, no es neol. de AG, que tampoco lo emplea, aunque, al parecer, lo aprueba ya que en *LEB* inserta el texto donde lo hemos encontrado. El empleo de *-(t)ar* con esta base parece una innovación (vid. Azkarate 1991, 72s.), cf., con todo: “Par mot tarra // Ontarra, preneur, partie des bons. // *gaistotarra*, preneur, partie des mechans. // *handitarr*, preneur, partie des grands, etc.” (Harriet 1741, 471). •3. En esta tercera acepción tiene un valor muy similar a esp. *-co* y *-al*; de sustantivos deriva adjetivos referenciales. Creemos con Azkarate (1992, 211s.) y Urgell (2000 II, 620) que los primeros ejs. se encuentran en el *Diccionario Trilingüe*, de donde sin duda lo toman los escritores de los Juegos Florales. De ahí neols. como *dramar* ‘dramático’ (1882), *iostiruditar* ‘dramático’ (1882), *komeditar* ‘cómico’ (1882), *oñiboiltar* ‘velocipédico’ (1894), *otsgortar* ‘fonográfico’ (1894), *tximistar* ‘eléctrico’ (1894), *urritzkiribitar* ‘telegráfico’ (1894), *urrotstar* ‘telefónico’ (1894), *urruneurtar* ‘telemétrico’ (1894), etc., formados siguiendo el modelo de los de Larramendi *ekidarautar* ‘metódico’, *fedatsaitar* ‘heretical, herético’, *kondairar* ‘histórico’ (1880), *mepondar* ‘feudal’ (1896), etc. etc.<sup>4</sup> AG lo emplea en la formación de los siguientes neols.: *beldukarr* (cf. Larramendi, s.v. apostólico, *apostoluarra*), *biztokittarr* (cf. Larramendi, s.v. mundano, mundanal, mundial, *munduarra*, *mundutarra*, *mundukoa*), *donokittarr* (cf. Larramendi, s.v. celestial, *zerukoa*, *zerutarra*), *geztokittarr* (cf. Larramendi, s.v. infernal, *infernuarra*, *infernutarra*) y *latarr* (cf. Larramendi, s.v. legal, *legarra*, *legatarra*, *legaraukoa*). Quedan fuera de los tres grupos *Bazkarr* (<*batz*>) ‘compuesto’ y

*ekarr* (<*eka* ‘uno’) ‘simple’, que parecen inspirados en la interpretación etimológica que hace AG de *bakar* ‘único’ < *bat* ‘uno’ y *-arr* (vid. **bakal**). En cuanto a las diferentes variantes, además de *-arr*, que es para AG la forma fundamental, contamos con *-tarr*, *-darr* y *-karr*, que, salvo error, AG es el primero en emplear. Tenemos *-arr* tras *a*, que se asimila (*ekarr*) y, al parecer, también tras consonante distinta de *z* o *n* (*nunarr* –pero *nundarr*–, *ingelandarr*; *latarr* (<*lagi*, donde suponemos *i>ø + g>t* (vid. *FHV* 237), fenómeno regular en compuestos antiguos), tras *o* hay vacilación (*kistarr*; *ipuzkoarr*; *ipuzkarr* –pero *ipuzkotarr*–); *-darr* solo aparece en *nundarr* –cf. *nunarr*–; hay *-tarr* tras vocal distinta de *a*, si bien vacila tras *o* y *u* (*pantzetarr*, *biztokittarr*, *euzkotarr*, *ipuzkotarr* –pero *ipuzkoarr*; *ipuzkarr*–, *nutarr* –pero *beldukarr*–; de *-karr* hay solo dos ejemplos: tras *z*, *bazkarr* y tras *u*, *beldukarr*. Tenemos además los siguientes cambios fonéticos: 1. *-o + arr > arr* (*kistarr*, *ipuzkarr* –pero *ipuzko(t)arr*–); 2. *-n > ø* (*iñotarr*, *nutarr* –pero *nun(d)arr*–); 3. africada > fricativa (*bazkarr* < *batz*). Concatenaciones: (-)to-ki+ (*biztokittarr*, *donokittarr*), (-)alde+ (*sorrkaldetarr*) y *-di I+* (*euzkadittarr*).

1 “Arana eta Goiri’tarr. Este *tarr* [...], es, como usted sabe, nota de naturaleza. La *prefiero* a la *ko*, pues ésta no indica sino localidad: Arana’koa puede ser un extranjero cualquiera, por habitar el lugar Arana; Arana’tarra sólo puede ser el descendiente de un Arana originario. Yo soy Arana’tarra y no Arana’koa, porque el lugar que habito no se llama Arana” 1936a, 75 (carta a J.I. Arana fechada en Bilbao el 19 de Julio de 1893).

2 Con referencia a este sufijo señala (*Morfología* 132): “1. Que los vocablos así derivados, si bien se anteponen a nombres que designan sexos, oficios... etc., sin embargo, a los personales se posponen. Decimos *Ondarrutar maisua*, pero no *Ondarrutar Simon* sino *Simon Ondarrutarra* Simón el Ondarrés [...]. // 2. Que el uso del gentilicio no se limita, como pretenden algunos, a nombres de localidades de las cuales somos naturales, sino que el pueblo se vale de él aún con apellidos. Desde la niñez nos son familiares frases como *orrek*, *Ojinagatarrok*; *bai arroak izan!* ¡qué orgullosos son esos del linaje de Ojinaga! Ahora, así como la frase castellana “uno de linaje de tal o cual” sólo raras veces se usa, así lo más corriente entre nosotros ha sido llamarse sencillamente *Peru Landeta* o *Landetako* [...] // 3. Que se ha prodigado el uso de la partícula nobiliaria de una manera lamentable o por lo menos de mediano gusto. // 4. Que parece indudable que el uso de la particulilla entre los vascos viene de los castellanos, de tal modo que los

Barrundia no se llamarían de Barrundia si los Vega y Cervantes no se hubieran llamado antes Lope de Vega y Miguel de Cervantes Saavedra. // 5. Que el *ar*, *tar* usado profusamente en nuestros días, es traducción de esa *de* meridional. // 6. Que si de la ubérrima cosecha de Condes y Marqueses, que admirados contemplamos en nuestro solar vasco, la regocijante sátira se ha permitido trenzar frasecillas ingeniosas, calcule el lector a lo que se presta este *tar* que de treinta años a esta parte brota entre nosotros lozano como las retamas y helechos de nuestras montañas”.

3 Al finalizar el siglo, la costumbre se ha generalizado entre aranistas y, aun fuera de ellos, cuenta con no pocos partidarios (vid., por ej., *Euskalduna* 1896, nº 5, 38; *Euskalzale* 1897, 367; etc.).

4 Vid. Pagola 1984.

**-au.** A excepción de *bezau*, cuyo tema es un adverbio, agregado a sustantivos ( $\pm$  animados) forma verbos “agregativos”: “[Agregativos] Son los que denotan que la idea del vocablo de que se derivan se le *aplica* o *agrega* al objeto de alguna manera. // Se caracterizan por el sufijo *au*, el cual viene a ser: // *au*, después de *t*, *ts*, *tz*, *r*, *rr*; *s*, *z*; después de *a*, *e*, *o*, los cuales se suprimen; *tau* después de otra vocal; *dau*, después de *l*, *n*” 1912a, 13 (2332). En la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga (= 1931a) a ellos corresponden los llamados también “agregativos” pero caracterizados por **-ztau**, por un lado; y los “adoptativos”, por otro: “[Adoptativos] Son los que denotan que el objeto toma o adopta el significado de la voz radical, y que el sujeto activo, por consiguiente, lo da o pone. // Su sufijo es *tau*, que resulta: *tau*, después de *i*, *u*, *au*, *eu*, *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, *r*, *rr*; *s*, *z*; *dau*, después de *r*, *l*, *n*; *au*, después de *tz*, *ts*” 1931a, 575. Con este sufijo forma treinta neols. de los que únicamente emplea nueve, el 30%. En cuanto a la distribución de variantes, sigue en lo fundamental a lo expuesto en 1912: tenemos **-au** tras consonante que no sea *l* o *n* y tras *a* (*abesau*, *batzau*, *bezau*, *goxau*, *autsau*, *asmau*); **-tau** aparece tras vocal distinta de *a* y diptongo en *i*, pero vacila tras *rr* (*axetau* –1931 y único ej. con *e*–, *lotau* –1912 y único ej. con *o*–, *eguzkittau*, *kettau*, *eskarrrtau* –1931, pero *eskarrau* (1912)–, *garrtau* –1912–); tras *l* y *n* hay

**-dau** (*odoldau*, *mendau*). Azkue recoge el sufijo en el apartado *Sufijos arbitrarios* de la *Morfología* (pp. 32s. -vid. tbn. p. 514-): “Decimos, sí, vocablos como *errezau*, *konfesau*, *botau*, *disimulau*, que son contracciones de *errezadu*, *konfesa-du*, *botadu*, y *disimuladu*. En Azpeitia y Azkoitia se oyen en cada conversación *eskau* por *eskatu* pedir, *nastau* (este es general en dialecto B) por *nastadu* o *nastatu* mezclar, [...] y muchos otros; pero es evidente que este *au* no es sufijo agregativo, ni siquiera sufijo”.

**-bere.** “(AN), sufijo variante de *-bera* [...]. *Minbere* (AN), *minbera* (Bc,...): sensible al dolor, delicado” (Azkue). “*Bera* “blando” dió lugar al sufijo *-bera* “naturalmente propenso” de *egosbera*, *gilbera* o *kilikabera*, *gorpera*, *ozpera*, etc.” (Azkue 1923a, 12). Con él forma AG dos sustantivos: *lobel* (< *lautu*) ‘líquido’ e *ispel* (< *itxi*) ‘ostra’, es decir, ‘propenso a aplanarse’, el primero y ‘propenso a cerrarse’, el segundo. Ignoramos por qué se refiere exclusivamente a *-bere* aún en términos de uso corriente: “*Ugabere* [‘nutria’] es claramente *ugarr-bere*, es decir, *nadador* o *acuático*” 1896a, 109, n1 (875, n3); “De *oz-bere* / *ozpere* (friolente)” 1896a, 162 (908)<sup>1</sup>, y se nos escapa asimismo por qué transforma *-bere* en *-bel* –tras sibilante, *-pel*– para formar neols.; en todo caso, la innovación tuvo cierto éxito entre aranistas (por ej., *gaimel* ‘aceite’, de *gain-bere* ‘propenso a la superficie’; *laspel* ‘gas’, ¿de *lasa(i)-bere*? que lit. podría traducirse por ‘propenso a la amplitud, anchura’; etc.).

<sup>1</sup> Según DGV (s.v. *ugadera*), la forma primitiva de *ugabere* y demás variantes sería un compuesto de *ur* y *abere*; pero *ozpere* no lo hemos encontrado en ningún sitio.

**berr-**. “Sufijo (sic), muerto ya, que denota la duplicación [...]. Se usa con más palabras su correspondiente *birr-*” (Azkue). Lo emplea poco y, fuera de *berramar*, exclusivamente agregado a verbos. Vid. **bir-**.

(-)**bide**, medio, procedimiento, método. Tenemos ocho neols., cuyo primer elemento es una raíz verbal. El sgdo. es ‘medio, procedimiento’ (*arrpide*, *irakaspide*, *irakuspide*), pero puede tbn. ser ‘acción’ (*azalbide* –cf. *azalkixun*, *atzalben*–, *gaizkabide* –cf. *gaizkakunde*–). Hay *bide* tras vocal y *l* (*gaizkabide*, *nekalbide*), y *pide*, tras *s* y *rr* (*irakuspide*, *arrpide*, pero *irarrbide*). Sólo tenemos un cambio fonético: africada > fricativa (*irakaspide*).

**-bijau**. Agregado a sustantivos (± animados) forma verbos “modificativos”: “[*Modificativos*] Son los que expresan que se cambia o muda el objeto, respecto de la significación de la voz radical. // Caracterízalos el sufijo *-bijau*, el cual viene a ser: *pijau*, después de *s* y *z*; *bijau* en los demás casos” 1912a, 12 (2331). Con él forma quince neols. de los que utiliza sólo tres (*erabijau*, *izkelbijau*, *etxebijau*, *gurasobijau*, etc.). Según Arriandaga (1931, 747): “Esta clasificación recordamos haber sido más o menos censurada<sup>1</sup>. Y por lo mismo conviene que aleguemos verbos modales (sic) anteriores al Maestro. // Existe muy extendida y usual la voz *zorabijau*, registrada en el D.V.E.F., en sus formas *zorabiatu*, *zorabiau*, *zorabiotu*, significando, *atolondrarse*, *volverse tonto o loco*: de *zoro* = *loco* y *biatu*, *biau*, o *biotu*. // La etimología y significado de las voces elemental y derivada son tan claros que esta sola voz, usual y extendidísima, bastaría para base del desarrollo de un sufijo muy importante para la flexibilidad y riqueza de un idioma; y eso es lo que hizo el Maestro: Debemos advertir que la voz *zorabio*, con significación de *aturdimiento*, *locura*, de donde procede inmediata la voz *zorabiatu*, no estorba a la derivación verbal modificativa. Precisamente el sufijo *bio*, derivado de *bi*, *dos*, es el que lleva la idea de modificación, siendo *zorabio*, *vuelto loco* o *vuelta a loco*, *locura*, *atolondramiento*.

Ahora bien, esa voz recibe las diversas formas verbificadoras, *tu*, *atu*, por mudanza de *o* en *a* y *au*, según el uso del euzkera bizkaino. Queda, pues, demostrada la existencia del sufijo verbal derivativo-modificativo *bijau*, *bijatu*, conforme al gusto de los dialectos. Y por consiguiente legitimadas las voces *irudibijau*, cambiar de figura, transfigurar, y otras que deriva el Maestro”. Cita a continuación *irabiau*, *irabiatu*, *irabiotu*, ‘batir, revolver’; encuentra otra prueba en *tutubiotu*, ‘ofuscarse, azorarse’ que recoge J. M. Alday (p. 156), pero falta aquí. La innovación gozó de cierto éxito entre arañistas. Enfrentado al mismo problema, Larramendi empleó *beste* y *berze* como primer miembro de compuestos y *bestatu* y *alda(i)tu*, como segundo (s.v. transfigurarse, *bestiruditu*, *berziruditu*, *bestirudia* *artu*; transformar, *besteratu*, *berzeratu*, *eraldaitu*; translación, *eraldaira*; transmigrar, *erraldatu*; transmutar, *eraldatu*; transposición, *hitzaldaira*; transubstanciar, *bestegopetu*<sup>2</sup>; trasladar, *eralditu* (sic), *erabestatu*; etc.). Entre los cambios fonéticos, sólo tenemos: *-e* > *a* (*gomutabijau* y *aldabijau*, pero tbn. *aldebijau*).

<sup>1</sup> Como era de esperar, uno de los censores fue Azkue (vid. *Morfología* 34s. y 514).

<sup>2</sup> “Nota. Esta voz theologica *bestegopea* en su composición, y el verbo *bestegopetu* son de mi invención; pero guardan toda la significación theologica. *Egoepa* filosóficamente es substancia. De aquí *bestegopetu*, según el carácter de la lengua, es hacerse otra substancia, o convertirse en ella, *bestegopetzea* la conversión de una substancia en otra”.

**bir-**. Unido a verbos forma los llamados “repetitivos”: «[*Repetitivos*] Son los que expresan que se repite la significación de los verbos de que se derivan. // Su característica es el prefijo *bir*, por *bi* (dos), el cual viene a ser: *bir*, ante *j*, elidiéndose ésta; *bir*, en los demás casos, observando la fonética general [...]. Algunos de estos derivados, no expresan, rigurosamente hablando, que se repita la significación del verbo radical, sino sólo en sentido figurado: así *birarrtu* (recobrar) [vid. s.v.] no es propiamente ‘volver a tomar’»

1912a, 18 y 83s. (2336s.). Cf.: “Su característica es el prefijo *bi* (dos), el cual es: *bir*: ante vocal; *bi*: ante consonante” 1931a, 575 (= versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga); de ahí formas como *billandu*, *bijuan*, *bijausi*, etc., que en la segunda redacción pasan a ser *bilandu*, *biruan*, *birausi*, etc. Sólo tenemos un cambio fonético: fricativa > africada (*birtsaldu*, *birtzamau*, que en la versión no corregida son *bixaldu* y *bixamau*). Con este prefijo forma cuarenta y tres neols. que no utiliza; en cambio, a partir de 1897 lo que emplea es *berr*: *berrbixi*, *berrekin*, *berresan*, *berrezarri*, *berriragi* y *berrirasi*, incluidos todos, menos *berrbixi*, en la lista de “repetitivos” en *bir*-. Como existen razones fundadas para pensar que la *Clasificación del Verbo Bizkaino* es anterior a esta fecha, es de suponer que, de haber sido publicada en vida de AG, *bir*- habría sido sustituido por *berr*-. Azkue desaprueba el uso de ambos en la formación de neologismos: el del *berr*-, por ser de menor extensión que el primero (vid. *Morfología* 90); el de *bir*- porque “El prefijo de que aquí se trata no es *bir*- sino *birr*- [...]”. Si los verbos a que este prefijo da origen tuviéramos que llamar repetitivos, igual denominación tendríamos que dar a nombres como [...] *birranai*, *birrarreba*, *birrarto...*” (ib. 514). Frente a la escuela arañista que, siguiendo probablemente a Arriandiaga (1931, 765), utilizó los dos, Azkue se sirvió exclusivamente de *bir(r)*- (*birdatsi* ‘copiar’ (1918), *birgaztetu* ‘rejuvenecer’ (\*1916), *birlotaldi* ‘éxtasis’ (\*1918), *birregin* ‘retratar’ (1904), *birrentzun* ‘volver a oír’ (1902), etc. etc.). Larramendi (vid. Urgell 2000 II, 774-777) recurrió, sobre todo, a *ber*- y *bir*- (*bert*- y *birt*-, con algunas excepciones, si la base comienza por vocal) y en menor medida a *erre*- (s.v. recaer, *berterori*; recaer en alguna enfermedad, *berteritu*, *bergaisotu*; recargar, *errekargatu*, *berriz kargatu*; recobrar, *birkokratu*, *berriz ko-*

*bratu*; recoser, *berjosi*; rehacer, *bertegin*, *birtegin*, *berriz egin*; etc.).

**-di**. Según AG: “El *di* o *ti* [...] no es más que un sufijo (por sustantivo o por prefijo lo tomó Larramendi copiándolo Novia de Salcedo y otros muchos tratadistas y literatos, formando el vocablo *dierri* (nación) y otros. ¡Pobre lengua!); en los sustantivos expresa unas veces *localización*, otras *conjunto* (de varios aunque no sean muchos), otras, ambas cosas a la vez; en los adjetivos *frecuencia*, *tendencia*, *afición*, *propensión*; en las voces hoy primitivas es un sufijo casi siempre meramente *determinativo*, *intensivo*, *antonómico*, por ejemplo en *zaldi* (caballo) de *zal* (brioso)” 1901a, 33s. (1810). Como AG ve un único sufijo donde hay dos más un tercero, fruto de sus especulaciones etimológicas, que no existe en la lengua, hemos tratado conjuntamente variantes y cambios fonéticos, pero haciendo que a cada ej. siga entre paréntesis el número que remite al sufijo que le corresponde. Entre las variantes, contamos con *-di*, *-ti* e *-i* (?). Hay *-di* tras vocal –aunque sólo tenemos ejs. tras *a*, *o* y *u* (*etxadi* (1), *lotsadi* (2), *basodi* (2), *ludi* (1)–, pero vacila tras diptongo (*Auti* (3), *lekauti* (2), pero *gaudi* (1); *kaiti* (1), pero *naidi* (1), que son todos los ejs. que tenemos); tbn. aparece tras *n* [*l*] (*illundi* (1), *obendi* (2), *arrendi* (3)), pero vacila tras *rr* (*ederrti* (3), *ingurrti* (1), *ixarrti* (1), *lurrti* (2), pero *lurrdi* (2), *ikurrdi* (1), que son todos los ejs. que tenemos). Tenemos *-i* en *antzai* (3) y en los demás casos, *-ti*: tras *s*, *z*, *tz* y *t*, que se asimila (*abesti* (3), *pozti* (2), *irazti* (3), *ingurrazti* (1), *zenbati* (3)). Tenemos además los siguientes cambios fonéticos: 1. *-e*, *-o* > *-a* (*etxadi* (1), *Euzkadi* (1)); 2. *-i* >  $\emptyset$  (*ingurrti*); 3. *-rr* >  $\emptyset$  (*ludi* (1), pero *lurrti* (2), *lurrdi* (2))<sup>1</sup>; 3. africada > fricativa (*ingurrazti* (1), *irazti* (3)); 4. *-t + ti* > *ti* (*zenbati* (3)). •1. Agregado a sustantivos ( $\pm$  animados) forma sustantivos en los que

el significado es “unas veces *localización*, otras *conjunto* (de varios aunque no sean muchos), otras, ambas cosas a la vez” 1901a, 33 (1810). Contamos con trece neols. en los que prevalece el significado ‘localización y conjunto’ (*Euzkadi*, *gaudi*, etc.), pero en algunos el significado es sólo ‘conjunto’ (*etxadi*, *illundi*) y en uno, sólo ‘localización’ (*ondi*); creemos que no hay casos como este último antes de AG. El empleo de este sufijo fuera de topónimos y antropónimos tiene –ya lo señalamos s.v. *Euzkadi*– precedentes en autores clásicos y Larramendi, antes que AG, se valió de él profusamente (vid. Urgell 2000 II, 586-88); la antipatía –particularmente rabiosa a partir de los 60<sup>2</sup>– que ha despertado sólo se explica por razones políticas distintas de las meramente lingüísticas. Compartimos plenamente la opinión de Sarasola (1986, 206): “-*tasun* atzizkia zenbatzaile bati itsatsiz, Etxeberri Ziburukoak *hirutasun* sortzen duenean, delako atzizkiaren ohizko ezartze-eremua bortxatzen ari da, *uhindi* (*Man. Dev.* II 151) edo *arraindi* (ib. 153) sortzerakoan -*di*-rena bortxatzen ari den bezelaxe”; cita que remite a la nota siguiente: “Beste kontu bat da atzizkiok gerora izan dituzten gorabeherak. -*tasun*-en ezartze-eremua etengabe edatuz joan da, eta gaur egun *nortasun* bezalako hitz berri bat ez du inork aitzakiatzen. *di*-ri dagokionez, bere eremu-hedatzea ez da askok uste duten bezain berria: Etxeberriren aipatu adibideez gainera, Cardaberazengan *aingerudi*, *saintudi*, *erregladi*, *jendedi*, aurkitu ditut, *ondi*, *gizon-di*, Lécluseren *Manuel*-ean eta *urdid*, *odolgirodi*, Iztuetarengan; eta begien bistakoa da azterketa sakon batek, itxuragabe ugalduko lituzkeela adibideak. Horrela P. Altunak Mendibururen *Idazlan argitaragabeak*-etan zertu duen azterketan *ondasundi*, *landi*, *nekadi*, *atsegindi*, *etxedi*, *ontartedi*, *zulodi*, *garidi*, *grazidi*, *bekatudi*, *indardi*, *oialdi*... aurkitu ditu. Eta *lagundi*-ren faborez esan dezadan ez

dela Sabino Arana zorionekoak asmatu hitz bat: I. Pagolak erakusten duenez aski erabilia zen Lore-Jokoen garaian, Larramendiren *lagunkida*-rekin batera. Egia esan, ez da ulertzen zergatik *nortasun*, *hiztegi*, edo *arautegi*, “zilegitzat” ematen dituztenek ez duten *lagundi* edo *araudi*-rekin orobat egiten, arazoa hizkuntzarekikoa gabe ideologikoa (cf. *Euskadi*...) ez bada bederen. Eta *gaztedi* egokia iruditzen ez zaienetakoa naiz, *gazteria* aspaldidanik ongi finkatua hobesten dudalako, besterik gabe”<sup>3</sup>. En cualquier caso, no es menos cierto que la popularidad que alcanzó el sufijo se debe fundamentalmente al influjo de AG y de Azkue<sup>4</sup>. Cf.: “A propos de néologismes, je vois que tous les mots nouveaux créés par les Aranistes et exprimant la pluralité, sont formés uniquement avec les suffixes “*ti*” et “*di*”. Ex.: *zupindi*, *sendi*. Il y a pourtant d’autres suffixes dans notre langue, pour exprimer la pluralité, la fréquence et l’abondance. Il y a notamment *tsu*, *zu*, *teli*, *eli*, *olde*, *pulo*, *pilo*, *talde*, etc... J’aime assez pour ma part le suffixe *olde* pour exprimer l’idée d’abondance, comme dans le mot *uholde* (L.B.N.), inondation, de *ur* + *olde*. Nous pourrions former beaucoup de mots nouveaux avec *olde*. En voici deux que je vous propose: *Sarrolde-tu*, invasion, envahir, de *sartu* + *olde* et *orolde*, congestion, de *odol* + *olde* = *odololde*, *odolde*, *orolde*. *Biri-orolde*, congestion pulmonaire, *garan-orolde*, congestion cérébrale” (Carta de Broussain a Azkue fechada en Hasparren el 24 de Mayo de 1919). •2. Agregado a sustantivos innanimados forma adjetivos que indican ‘frecuencia, tendencia, afición, propensión’. Contamos con siete neols. (*basodi*, *laztandi* –cf. *laztantsu*–, *obendi*, *pozti*, *usinddi*, *lurrti*, *lurrdi*), además de *lotsadi*, cuyo significado es ‘vergonzoso (lo que es motivo de vergüenza)’ y *lekauti* ‘eremita, ermitaño, anacoreta’, que es un sustantivo –cf., con todo, Larramendi s.v. *gerarcha*, *aurrentia*–. Se trata en rea-

lidad de *-ti* que *AG* –no así sus discípulos– confunde con *-di* (vid. Michelena 1957c, 495). Eleizalde (1907a, 465), es también partidario de valerse de él en la formación de neols.: “También podrá derivarse *eriti* (enfermizo), como de *gero* se deriva *geroti*, mediante ese sufijo *ti*, el cual significa *propensión* a la cosa determinada por el radical correspondiente, sufijo, que a mi juicio, se puede emplear corrientemente para formar muchas voces nuevas: así de *igitu* (mover), *igiti* (movedizo, inquieto); de *asaldatu* (sublevarse), *asaldati* (irritadizo, discoloro); de *oben* (pecado), *obendi* (pecador) [vid. s.v.]; de *berezi* (apartar, separar), *bereziti* (separadizo); de *arazo* (quehacer, cuidado), *arazti* (caviloso, preocupadizo), etc.”<sup>5</sup> •3. Producto de las especulaciones etimológicas de *AG*, es, según él, un sufijo meramente determinativo, intensivo, antonomástico, que agregado a sustantivos (*abesti*, *antzai*, *arrendi*, *edesti*, *elesti* y *eresti*), adjetivos (*ederri*), raíces verbales (*Auti* e *idazti*) o pronombres interrogativos (*zenbati*) le sirve para formar sustantivos. Entre arañistas tampoco faltan ejs. en este caso (vid., por citar uno, *txindi* ‘dinero’, neol. de Arrandiaga (\*1912, 1915))<sup>6</sup>.

1 “Tiene el euzkera el sufijo *di* para derivar voces que expresen *lugar* y *conjunto* a la vez. Diciendo, pues, *lurrdi* tendremos dicho tanto como *lugar compuesto de tierra* y *conjunto de tierra*. // Sólo me resta hacer notar cuán conveniente es suprimir la *rr*, haciendo *ludi*: porque en esta clase de derivación de vocablos, conviene alejar del originario el derivado, cuanto sea necesario para que no se confunda con una simple derivación gramatical, común a todas las voces del mismo género. Así *lurrdi* o *lurrti* podrá significar sin obstáculo alguno, la significación que gramaticalmente le corresponde de *que frecuenta la tierra*, que puede aplicarse, por ejemplo, a ciertos pájaros, como se dice que es *basodi*, de *baso* (monte), la vaca o el puerco que frecuentemente pasta en él. La elisión de *r* o *rr* ante consonante es frecuente: así, hay *dakat* (lo traigo) por *dakarrr*, etc.” 1901d, 396s. (1894s.).

2 Cf.: “*Di* (B, G), *doi* (BN, L, R, S), *dui* (B). Apenas suenan ya, no siendo en toponimia [...]. // No son, sin embargo, arbitrarios los neologismos *gaztedi* ‘juventud’ y *Euskaltzaindi* ‘Academia de la lengua vasca’, lit. ‘conjunto de cuidadores del vascuence’; pues aún en toponimia hay vocablos en que a este sufijo le sirven de tema seres animados. En territorio de Elgeta (B) hay una cañada llamada *Lapurdi*, que fue un tiempo, dicen los del pueblo, refugio de salteadores; denominación, que según me aseguran, es la de un cortijo de Murelaga (B) y, como es sabi-

do, lleva también una de las regiones vascas. *Gizadi* ‘gente, grupo de hombres’ y *umedí* (Ubillos y Aguirre) ‘caterva de niños’, son voces populares” (*Morfología* 81).

3 Añádanse a la lista precedente, al menos: *ontzidi* (\*1818 –neol. de Larramendi–), *martizti* (J. P. Astarloa, Iztueta, Juegos Florales, etc.), *sutumpadi* (Iztueta, Juegos Florales, etc.), *ardidi* y *zaldundi* (Iztueta), *zelaiadi* (Eguiateguy) y *kristaudi* (J. I. de Arana). Cf., por otra parte: “Par mot *dia*. // *Ondia*, quantité de bons. // *guizonidia*, quantité d’hommes. // *harridia*, quantité de pierre, etc.” (Harriet 1741, 471) –debo esta última observación a J.A. Lacarra–.

4 Vid., por citar sólo algunos, *abeldi* ‘fauna’, (1922, neol. de Arriandiaga ap. Azkue), *agadi* ‘emparrado’ (\*1918, neol. de Azkue), *aldakadi* ‘poliedro’ (1931), *egoskalatzedi* ‘algarrobal’ (\*1918, neol. de Azkue), *egundi* ‘diario’ (1909), *izendi* ‘lista’ (\*1918, neol. de Azkue), *izkiradi* ‘ortogarafia’ (\*1891, neol. de Azkue), *jakidi* ‘ciencia’ (1915), *laukidi* ‘tablero’ (1897), *orburudi* ‘alcachofal’ (1916), etc.

5 A éstos pueden sumárseles, entre otros: *igesti* ‘fugaz, efímero’ (1899), *marrazti* ‘reptil’ (1899), *eupendi* ‘criminal’ (1919, neol. de Broussain), *urpeti* ‘anegadizo’ (\*1916, neol. de Azkue), etc.

6 Cf.: “*Di* tiene además otra función que el P. Olabide no tiene en cuenta: la de ser *nota determinante*. Y como tal aparece precisamente en la palabra *izti* (tratado), y no como sufijo, y como nota determinante está también en *ondi*, *mendi*, *lodi*, *erdi*, *errai* (contracción de *erro-di*) y creo que, del mismo modo, en *goiti*, *beiti*, *ardi*, y otras tantas más. Con la misma nota determinante *di* o *ti* formó Arana Goiri la voz *erti* (arte) [...] y hoy se emplea en *antzeriti* (arte del teatro), *margerti* (pintura), *ereserti* (música), *olerti* (poesía), *elerti* (literatura), etc. Creo que del mismo modo formó *elesti* (descripción, *grafia*) que está en *lutelesti* (geografía), *edesti* (historia), *abesti* (canto), *eresti* (pieza musical), etc. Y como todas esas voces, se ha formado *izti* para significar *tratado* o *logía*, pudiendo con ella derivarse gran número de palabras, como *Euzkelizti*, *Gizaizti*, etc. Se ve pues que *izti* se ajusta en todo a las reglas del euzkera y es semejante a voces que ya son corrientes en nuestra lengua. Además, está ya bastante extendida, como se ve en *Euzkeliztija*, nombre con que se designa por muchos a la Gramática euzkérica” (*Euskal Esnalea* 1918, 31).

**-din.** Sufijo que denota ‘analogía, semejanza’. Según dice el profesor Michelena en un artículo que dedica al origen de este sufijo: “*-din*, en primer lugar lejos de estar aislado en la morfología vasca, no es más que un representante de un tipo bien conocido: el que ejemplifica, mejor que ningún otro, el sufijo *-dun* de *euskaldun* ‘vasco’, *bizardun* ‘barbudo’, reducción de *duen* ‘que tiene, que posee’, compuesto de una forma verbal personal (*du* ‘lo ha’), más el sufijo de ‘relativo’ o de ‘genitivo’ *-en*, que nominaliza el verbo y lo capacita para ser usado como determinante antepuesto de un nombre. En se-

gundo lugar, se trata de demostrar que, dentro de este supuesto, toda una serie de formaciones aparentemente dispares y heterogéneas puede recibir explicación unitaria. El sufijo *-din* es, por decirlo así, crepuscular: en otras palabras, ya (y desde hace sin duda mucho tiempo), no es productivo, pero puede sin embargo ser reconocido, a pesar de su fosilización, como elemento formativo de un grupo de palabras, usadas generalmente en función de adjetivo. El grupo no es grande, pero aparece bastante unitario, en forma y sentido” (1970b, 67). A continuación recoge el parecer de Azkue que, en la *Morfología* (pág. 38), con referencia a *Afijos del Euzkera*, incluye *-din* entre los “sufijos problemáticos”: “De este sufijo ya antes habían hablado otros. Cita el autor del opúsculo *urdin* ‘gris, como agua’ y un neologismo. Los vocablos *bardin* o *berdin* como nuevo, *gordin* crudo, como rojo, *zardin* enjuto, como viejo, y el vocablo de Usurbil (recién aparecido entre nosotros) *txitxardin* angula, literalmente como gusano, suministran luz suficiente en apoyo de esta doctrina”. Continúa Michelena: “No puedo dejar de señalar que, en una adición manuscrita a su *Diccionario* Azkue escribe: “*garden*: etimología como la llama (*Euzkadi* XII- 197) *-den* (variante de *din*) = como. *Lerden*, *garden*... (id. id.)”. // Mi opinión no coincidiría exactamente con la de Azkue y con la de sus predecesores ni en cuanto a la extensión del sufijo (por menos y por más) ni en cuanto a la formación precisa de algunas de las voces que se acaban de citar” (Op. cit. 68). Excedería los límites de este trabajo señalar aquí las razones que inclinan a Michelena a separar del grupo *txitxardin*, *zardin* y también *garden* y *lerden* –o lo que es lo mismo, a no aceptar que *-den* sea variante de *-din*–, y a incluir en él *neurdin* ‘como quiera, puesto que’, *lotin* ‘tierra húmeda’, ‘insípido y no bien fermentado (pan)’, *buztin* ‘arcilla’, ‘(pan) insípido y no bien fer-

mentado’, y *astin* ‘fofo, hinchado, esponjoso’, como candidato probable. Recogemos la sugerencia del profesor Michelena e intentaremos “rastrear más arriba” en busca de los precedentes de Azkue. Según Eleizalde (1907I, 126): “A medida que se empobrece el ya muy reducido léxico del Euzkera usual, los sufijos dejan de ser considerados como tales, porque al reducirse a dos o tres el número de las voces en que intervienen, hay mayor probabilidad de que el sufijo, por falta de aplicación usual a mayor número de voces, pierda su significación y categoría de tal, pasando a ocupar, aunque indebidamente, el puesto de simple partícula orgánica de la voz en que se encuentra. // Esto ha ocurrido –hasta que Arana-Goiri aclaró incidentalmente el asunto– con la partícula *din* de la que hoy trato en estas cortas líneas [...]. // Esta partícula *din* aparece siquiera en dos vocablos fácilmente analizables: *barrdin* (bizk.) o *berdin* (vascón), y *urdin*. La primera voz significa *igual*; la segunda significa *gris* (color)”. Por lo que sabemos, Eleizalde tenía razón; AG habría sido el primero en haberse dado cuenta de su existencia y, sobre todo, el primero en haberlo empleado en la formación de neols., lo que, sin duda, está en la raíz del interés que más tarde suscitó este sufijo. Con todo, AG nunca se refiere explícitamente a él: “En la permutación de *a* en *e* que supone [Campión] en *barrdin* bizk. y *berrdin* bask. (igual), ni hay tal permutación, ni hay permutación ninguna: porque ni *berrdin* procede de *barrdin*, ni *barrdin* de *berrdin*, sino que ambos tienen un origen común, que es el mismo de *barri* y *berri* (nuevo), *berrtze* (otro) y *bigarren* (segundo), esto es, *bi-arr*” 1896a, 272 (965). Páginas después (288 (974)) se nos dice que la etimología de *barrdin*, *berrdin* es *bi-arr- -din*, es decir, *bi* ‘dos’, la nota de naturaleza *-arr* y *-din*<sup>2</sup>. Se sirvió de *-din* en la formación de los siguientes neols., algunos de forma-

ción nada transparente: *gedin* ‘vocal’, de *ge(ldi)* ‘quieto’; *igidin* ‘consonante’, de *igi(tu)* ‘mover(se), movido’; *notin* ‘persona’, de *nor* ‘quien’; *oztin* ‘azul’, de *ozti* ‘cielo’ (vid. **orrtze**) y *zendin* ‘adjetivo’, de *izen* ‘nombre’ (?). Aunque tampoco en estos casos hemos encontrado referencia explícita acerca del valor del sufijo, no cabe dudar de que, el caso más claro, *oztin* ‘azul’ hay que traducir, en intención al menos, ‘como (el) cielo’. Es probable que AG aislara el sufijo fijándose en *urdin* ‘gris’<sup>3</sup> –nótese que, como *ur* ‘agua’, lo escribe con *r* simple–, además de en *barrdin*, *berrdin*; pero nosotros, a diferencia de J. Gárate<sup>4</sup>, no hemos encontrado, en sus escritos, nada que confirme esta suposición; de manera que correspondería a Eleizalde haber sido el primero en manifestar explícitamente que en *urdin* hay un sufijo *din*, que significa ‘análogo, semejante’: “En el número 8 de esta revista, pág. 126, el Sr. Eleizalde’tarr Koldobika nos presentaba el sufijo *din* como representante de analogía o semejanza y lo demostraba con las voces *barrdin* o *berrdin* = igual, y *urdin* = gris” (Arriandiaga 1907g, 149)<sup>5</sup>. Conforme en todo con Eleizalde, Arriandiaga añade: “Además de las voces mencionadas es muy usual el vocablo *gorrdin* = crudo: creo que su etimología probable es *gorr-din*. // *Gorr* existe y nos representa *sordo*, en el cual significado y función no parece habernos engendrado a *gorrdin* = crudo. Sin embargo, no sería aventurado atribuir a *gorr* la significación de *duro*, ora por analogía entre la dureza y la sordera, ora por la existencia de *gogorr* = duro, que no parece sino la misma voz *gorr* repetida en su elemento *go*. De lo cual resulta que en *gorrdin* podemos muy probablemente suponer la existencia del vocablo *gorr*, ora éste haya tenido anteriormente el significado de *duro*, ora como reducción o concisión de *gogorr*, que actualmente posee dicho significado. Sería, pues, *gorrdin* = como duro: la

dureza es análoga de la crudeza, pues todo lo crudo es en general duro”. Incidentalmente, Azkue (s.v. *gor* ‘carne’) había sugerido la existencia de *-din* en *gordin*: “Hoy está reducido, en esta acepción, a la categoría de radical de algunas palabras, como *gordin*, *gorri...* y *gorputz*, que parece palabra restituida con intereses encima”<sup>6</sup>. La idea de la existencia de un segundo sufijo *-den* en estrecha relación con el anterior es, salvo error, de Arriandiaga (1907g, 149s.): “Creo existe en el dominio actual de la lengua el sufijo *den* con idéntica función y significado que *din*. Tenemos en uso los vocablos *lerrden* = recto, gallardo; *zerrden* = ídem y *garrden* = puro, transparente. // *Lerrden*. Se descompone fácilmente en *lerr* = pino, y *den* = semejante a, o sea, como pino, de cuyo árbol es muy notoria la rectitud y gallardía. // *Zerrden*. Usase con igual significado. Sospecho que es la misma voz *lerrden*, aunque me es desconocida la metátesis de *l* en *s* (sic). // *Garrden*. Se descompone en *garr den* = como llama. El fuego purifica, y la llama es pura, trasparente: creo hay verosimilitud ideológica. // Dos preguntas. 1ª Siendo de idéntica función y significado los sufijos *din* y *den* ¿cuál de ambas formas es la primitiva? 2ª ¿Qué analogía tiene nuestro sufijo *den din* con el latino *dem* de *idem*, *ibidem*, etc.?”). Creemos que ésta es la fuente, directa o indirecta, de *Afijos del Euzkera* y, por tanto, también de Azkue, que se equivocaba al sospechar que su origen estaba en AG<sup>7</sup>. AG resucitó un sufijó fósil y lo hizo productivo. Por ej., Azkue (1916, s.v. *adiamantado*) forma *ikatzurendin* ‘adiamantado’, de *ikatzuren* ‘diamante’, lit. ‘carbón noble’ (a imitación del alemán *edelstein* ‘piedra preciosa’, lit., ‘piedra noble’)<sup>8</sup> y *-din* ‘semejante, como’; la revista *Euzkerea* (1929, 65) recoge *baitin* ‘cierto’, neol. de Arriandiaga de *bai* ‘sí’ y *din*; vid. tbn. *batin* ‘ejemplar’, neol. de Broussain de *bat* ‘uno’ (carta a Azkue

fechada en Hasparren el 7 de Mrz de 1920); *ustin* ‘cero’, de *uts* ‘vano, sin valor’ (Bera 1913c, 447); etc. Recurrir a *-den* para la formación de voces nuevas es, sin duda, menos frecuente. Nosotros sólo hemos encontrado *arpaden* ‘electricidad’ (de *arpa* ‘calambre’ y *-den*) y derivados: *arpaden-argi* ‘luz eléctrica’, *arpaden-bultz* ‘tren eléctrico’, *arpaden-argittallu* ‘aparato de luz eléctrica’, *arpadendu* ‘electrizar’ y *arpadendau* ‘electrificar(se)’ (vid. Amantzi “Un neologismo” *Euzkadi* 1933, nº 62, 31). Por cierto que Arriandiaga (1933, 157), con referencia al artículo anterior, responde a la pregunta que años antes se había hecho (vid. supra): “El sufijo *den*, *din*, es conocido, y su empleo lo justifica Amantzi para adjetivos y sustantivos. Sufijo que, a nuestro juicio, es de raíz euzkérica, a pesar de su identidad morfológica con el latino *dem*, *tem*, de *idem*, *identidem*, *ibidem*, etc.”

Creemos que fue AG el primero en creer haber descubierto el sufijo *-legi* en *bellegi* ‘amarillo muy vivo’ a imitación del cual formó *orrlegi* ‘verde’ (de *orri* ‘hoja’). Este pretendido sufijo, muy similar a *din* en significado y funciones, fue comúnmente aceptado, pero, a diferencia del anterior, parece haber sido muy poco empleado en la formación de neols. Nosotros sólo hemos encontrado *tximistarrlegi* ‘electricidad’ (de *tximistarri* ‘cuarzo’), neol. de Arpidedun (1933a, 265) –según J. Bilbao, Arriandiaga–, formado en sustitución de *arpaden* que, por razones que aquí no interesan, desaprueba. Para la elección del sufijo no hay más razón que: “Por eufonía cuadra mejor *legi* que *din* o *dera* (sic) a la palabra *tximistarrlegi*”. Broussain, cuyo estilo como neologista se acerca mucho al de AG, intenta recuperar un tercer sufijo *-ail*, que recuerda a *-din* y *-legi* tanto por su significado como por el uso al que fue destinado, esto es, a la creación de neols.: “¿Ha creado V. ya una palabra nueva para decir en vascuence *roman* = novela? Si

podiera interesar a V., aquí tiene V., una creada por mí: *Poiel* ‘roman’ novela. / *Poielgin* ‘romancier’ novelista. / *Poieltar*, *poieltar* ‘romanesque’ novelesco. // De *ipoi* (G-us) cuento, fábula, y *ail* (L, BN) sufijo que significa ‘cosa parecida a... o que se aproxima...’ y que se encuentra en los nombres de colores: *xuhail* (de *xuri*), *gorhail* (de *gorri*), *horail* (de *hori*) blanquecino, rojizo, amarillento. Nuestros mayores no se valieron de este sufijo sino en vocablos que designan colores; pero el genio de la lengua no se opone, creo yo, a que nosotros nos valgamos de él en otras palabras con la significación de semejanza, aproximación. *Ipoi* + *ail* dan *ipoiail* y por aféresis *poiail*, como se usan *purdi*, *turri*, *man* (AN) en vez de *ipurdi*, *iturri*, *eman* (G, L). Después *poiail* puede llegar a ser *poi* por transformación del diptongo *ai* en *e*, conforme a estos ejemplos populares: *Bezain* (L) = *bezen* (BN). *Ainhera* (L) = *enada* (G), *elae* (B). *Ernai* (G) = *erne* (L, BN). // Que yo sepa los aranistas jamás se han valido del sufijo *ail* en la creación de neologismos. Sin embargo, podríamos formar muchos vocablos con este sufijo *ail* que se podría transformar según a uno le plazca en *el* o en *il*. *Naiz* (G, L, AN) *niz* (BN, S); *bezain* (L) = *bezin* (G). // De esta manera se podría decir *narrel* o *narril* cartón, de *narru* cuero + *ail*, semejante al cuero, que se aproxima al cuero. Podría también decirse: *narraizun*, de *narra* + *aizun*. Lo mismo *egaztel*, *egaztil* aeroplano y por aféresis *gaztel*, *gaztil*, de *egazti* (G) pájaro + *ail*. Se podrían formar centenares de parecidos vocablos. // Por la caída de *e* ante *g* nacen de *eguzaita* y *eguzama* (G), *gozama* y *gozaita* (BN-Amikuze)” (Carta a Azkue fechada el 26 de Julio de 1918. Fue publicada por Azkue 1930b, 230s.).

1 Esta cita remite a la nota siguiente: “Se trata, creo, de *Euzkadi* revista. No he tenido ocasión de rastrear más arriba, en busca de los precedentes de que habla Azkue”. En efecto, se trata de la revista *Euzkadi* 1915 nº 11, es decir, del número en que se publicó el primer artículo de *Afijos del Euzkera*. Entresacamos a continuación lo siguiente de la pág. 197: “*Din*, *den*, *legi*. Significan ‘analogía’, ‘semejanza’: *oztin* = “ortze-din” (como firmamento, azul); *uridin*

= “ur-din” (como agua, gris); *bellegi* = “bei-legi” (como vaca, amarillo); *orlegi* = “orri-legi” (como hoja, verde). Variante de *din* es *den*, que se encuentra en *garden* (como llama, transparente), *lerdden* (como pino, esbelto), etc. etc.” Sorprende que Azkue (*Morfología* 808) diga que esta obra es de autor anónimo cuando su primer artículo, que acaba precisamente en la pág. 197, lo firma Altuna’tarr Joseba. Por lo demás, es cierto que el resto de los artículos no vienen firmados.

2 Cf.: “Supongo aquí que *biarri* es la forma anterior a *barri* y *berri* (nuevo) y que su análisis es *bi-arr-i* de *bi* (dos), la nota de naturaleza *arr* y la determinante *i*, viniendo a significar etimológicamente *segundo*” 1896a, 106 n2 (873 n2).

3 AG lo utiliza siempre con este valor. Vid., por ej., 1895w, 66 (735) y 82 (751); 1896a, 157 (905), etc.

4 “Según Sabino Arana *urdin* quiere decir ‘parecido al agua’” (Gárate 1957d, 528).

5 Reproducimos aquí esta cita porque no disponemos sino de una parte del mencionado artículo de Eleizalde (= 1907l).

6 “En otra ocasión dimos a *gorrdin* la etimología de *gorr* o *gogor* + *din* = como duro, crudo. Nos parece que aun derivando dicha voz de *gorr* = carne [como lo hace Azkue], son igualmente probables la etimología y el significado” (Arriandiaga 1912, 292). En este artículo, dedicado a demostrar el origen “euskérico” de *gorrputz*, Arriandiaga, dicho sea de paso, niega que sea “término restituido con intereses encima”.

7 “*Den*. Sufijo de *garden* transparente y *lerden* recto, erguido. Interpreta [el autor de *Afijos del Euzkera*], creo que también siguiendo a Arana-Goiri, en el sentido de ‘como’: *garden* como la llama, *lerden* como el pino. ¡Lástima que apenas puedan citarse vocablos así terminados! Sin duda apoyarían la probabilidad de este lindo desdoblamiento” (*Morfología* 38).

8 Vid. Azkue 1918, s.v. diamante.

**-dun.** “Sufijo derivativo de adjetivos que indica posesión” (Azkue). AG lo emplea para formar, sobre todo, adjetivos (veintidos neols.: *bixiztun*, *ugaztun*, *uledun*, *usteridun*, etc.), pero tbn. sustantivos (seis neols.: *bakaldun*, *azkondun*, *soñubidun*, etc.), procedimiento que, como señala Urgell (2000 II, 627), utiliza tbn. Larramendi (*arratzadun*, *arrazkodun* ‘atabalero’). Para AG, lo mismo que para Larramendi, la característica [+personal] no es imprescindible (*egakidun*, *izkimidun*, *soñubaturun*, etc.). La base es un sintagma nominal; la mayor parte de las veces, el propio sustantivo (*españeldun*, *izkilludun*, etc.) y otras, sustantivo + adjetivo –calificativo (*janzkorrdun*), numeral a) determinado (*iruizkindun*, *izkimidun*, *larizkindun*, *soñubaturun*, etc.)<sup>1</sup> b) indeterminado (*algustidun*)–. En nuestro

*corpus* hay *-dun* tras *n*, *l*, *rr* y tras vocal (*azkondun*, *bakaldun*, *janzkorrdun*, *uledun*, *egakidun*, *zorigestodun*, *izkilludun*); *-tun*, tras *tz* y *t* (*ugaztun*, *izkinbatun*). En cuanto a cambios fonéticos, tenemos: 1. africada > fricativa (*bixiztun*); 2. *-i* >  $\emptyset$  (*janzkorrdun*) y 3. *-t* + *dun* > *tun* (*soñubaturun*). Concatenaciones: *-ki* 1+ (*egakidun*) y *-gin*+ (*iruizkindun*, *larizkindun*).

<sup>1</sup> Cf. *laudun* ‘cuarteta’, *bostun* ‘quintilla’, *amardun* ‘décima’, *amalaudun* ‘soneto’, neols. de Larramendi en los que lo esperable sería *-ko*. No está de más señalar aquí el empleo peculiar que de este sufijo hace AG en frases como: *Au [Ane] urte askoduna zan* 1897ag, 4 Fbr (1427); *Epe laburrena ixango daite egun batuna; ta luzena, irurogei egunduna* 1894a (200); *Lobel edo likido ederrdun alabastro edo kelagarr-ontzi bat* 1897ag, 1 Abr (1468); *Odol bizkattarr garbiduna non ni* 1895z (635); *Eldu yatan zori-okerrdun egun bat* 1895z (635); *Donoki edo zeruba nire benetako ta betiko zorun osodun tokija dalako* 1897a, 70(1057); *Amalau urtebetedun neskatu bateri esan eutsola* 1896b, 40(1010); *Alarguna zan eta larogei ta lau urteduna* 1897ag, 4 Fbr (1427); etc. Sobre este asunto vid. *Morfología* 166 y Altube *Erderismos* 262-283; 1934, 29s. Dicho sea de paso, la idea –que actualmente comparten algunos– de que el adjetivo terminado en *-dun* debe anteponerse al nombre al que acompaña no es de AG, sino, al parecer, de Azkue.

**-en. •1.** Sufijo de genitivo. Sólo hemos encontrado *erregen* ‘real’. **•2.** Agregado a numerales indica ‘fracción’. Fuera de *amarren*, que no significa ‘un décimo, la décima parte’ sino ‘diezmo’, y de *laur(d)en* que tampoco es ‘un cuarto, la cuarta parte’ sino ‘cuarto (de hora)’, lo tradicional es *-garren*. Probablemente haya sido Azkue el impulsor de este sufijo: “*En*. Es *dividendo* (cosa de fragmento). Hoy no se emplean sino dos palabras de esta naturaleza: *lauren* + a (el cuarto de hora) y *amarren* + a (el diezmo). No puede decirse *baten* + a, porque *bat* = uno, no es *fragmento* sino entero. En vez de decir *biren* + a (segunda parte), se emplea *erdi* + a (medio, centro). [...] *Ogeiren* + a = la vigésima parte. *Eunen* + a = (el) céntimo, centésima parte. *Seiren* + a = la sexta parte. [...] *Iruren* + a = la tercera parte” (Azkue 1891, 105). AG lo emplea únicamente en *eunen* y *ogeiren*.

**er-** Agregado a verbos forma los llamados “causativos”: “[*Causativos*] Son los que

indican que en la realización de su verbo radical interviene *dos causas*: una próxima, y otra remota que mueve u obliga a la primera. // Se derivan únicamente de verbos cuya inicial es o vocal o *j*. // Los caracteriza el prefijo *er*<sup>1</sup>. Si el verbo radical comienza por *e* o *i*, esta inicial se permuta en *a* en casi todos (menos dos) los derivados que están hoy en uso; y si comienza por *j*, desaparece en todos esta consonante inorgánica, reduciéndose el caso al de verbo de inicial vocal. // Cuando el prefijo *er* viene a degenerar en *ir*, este fenómeno fonético corresponde (aunque no en el uso con la regularidad que aquí se establece) a una evolución significativa, en virtud de la cual las dos causas se funden en una sola para tener el derivado una significación, derivada sí de la primera, pero diferente y peculiar” 1912a, 84s. (2337s.). Forma así veintitres derivados en *er-*, de los que sólo utiliza *erakin* y *eratorri*, y siete en *ir-*, de los que utiliza tres: *irabilli*, *irarri* e *irasi*. En la *Gramática* (pp. 154s.), Azkue, atendiendo a la relación, divide los verbos en compuestos o dobles (caracterizados por *-ra-*) y en simples o sencillos, es decir, en factitivos / no factitivos. La importancia que se le da a esta clasificación está tomada directamente de Astarloa (1883, 691): “Hicimos ver en nuestra gramática que no podía haber sino dos clases de verbos, sencillos y dobles: por no haber en la naturaleza sino dos modos o maneras de accionar: como que unos entes activan sus virtudes por sí mismos, y otros necesitan de otro agente para esto. Justamente el bascuence tiene solamente dos clases de verbos: una para cuando los entes activan sus virtudes por sí mismos; otra para cuando necesitan el concurso de otro ente. Hemos llamado sencillos a los primeros, porque en ellos hay un sólo agente; dobles a los segundos, porque en ellos hay dos agentes, uno el que presta la virtud y otro el que pone en acción esta virtud. Los dobles resultan posponiendo

a los sencillos la sílaba *ra* después de su primera letra si empieza con vocal, y si con consonante, mudando esta en *e* y suprimiendo la *a* de *ra*”. Cita, entre otros: *egin* ‘hacer’: *e-ra-gin* ‘hacer que otro haga’; *ebili* ‘andar’: *e-ra-bili* ‘hacer que otro ande’; etc. Para Moguel (*Peru Abarca* 38s.), el singular artificio de estos verbos –prueba de que “el bascuence es uno de los idiomas venidos de la separación de las gentes e infundidos por Dios en la confusión de los idiomas”<sup>2</sup>– consiste en anteponer “incompletamente el verbo *eragin*, que también es compuesto el mismo, de modo que la inicial *era* significa *hacer que*”. Cita, entre otros: *erabilli* ‘hacer andar’, de *ibilli eragin*; etc. Para Inchauspe (1858, 443) y Campión (1884, 759), por ej., la característica es también *era* que ellos relacionan con *erazo*, *arazo*, *erazi*. Como es sabido, la cuestión de si estos verbos se forman con *era-* o con *-ra-* fue muy debatida después de AG; se discutió también si existe o no diferencia semántica entre *er-* e *ir-* y, sobre todo, si admiten este tipo de derivación los verbos que comienzan por cualquier vocal o *j*, o únicamente los que lo hacen por *e* o *i* y terminan en *i* o *n*. La teoría de AG fue defendida por sus seguidores en todos sus puntos (vid., por ej., *Euzkerea* 1929, 79ss.; Eguzkitza 1930; Arriandiaga<sup>3</sup> 1931, 766ss.; etc.); enfrente se colocaron Azkue, Bähr (1933), etc.; sin embargo, todos parecen haber estado de acuerdo en la conveniencia de hacer productivo un infijo -o prefijo fósil: así, por ej., *erarle* ‘acomodador’ (1916. Neol. de Azkue); *erarri* ‘acomodar’ (\*1916. Neol. de Azkue); *erarri* ‘imprimir, grabar’ (1918. Neol. de Azkue); *eratorri* ‘derivar’ (1891. Neol. de Azkue); *eralde* ‘hacer marchar, ir’ (1915); *iraraun* ‘hacer durar’ (1907. Arriandiaga); *iratzuli* ‘hacer volver’ (1913); etc. Vid. **erazo**.

<sup>1</sup> Según la versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga: “Se dice aquí *er* por más claridad; pero es simplemente *r*, pues la *e* es fonética, porque ningún vocablo euzkeriko puede comenzar por *r* ni *rr*” 1931a, 576, n2.

2 Cf.: “Sin embargo, de ser constante el uso de los verbos dobles en la lengua bascongada, no podemos dar a ésta primacía sobre todas las demás, pues la hebrea tiene también estos verbos y aun la quichua y moquica” (Astarloa 1883, 691).

3 Basándose en la existencia de *irangi*, éste (1931, 767) llega a afirmar que el prefijo “puede aplicarse a formar nombres y no sólo verbos”.

**-era.** Agregado a raíces verbales forma sustantivos con el significado ‘acción’, ‘acción y modo, manera’<sup>1</sup>. A pesar de que AG dice explícitamente que no se une a temas nominales<sup>2</sup>, de los diez y siete neols. que forma con este sufijo, en tres la base es un sustantivo (*laterrkera*, *soñukera* y *gixantzera*); aunque excepcionalmente, según Urgell (2000 II, 608), casos como éstos aparecen tbn. en Larramendi (*andreera* ‘señoría, tratamiento para las señoras’, *anzoera* ‘aplicación, cotejo’, *artzeera* ‘acogida’). Tenemos *-era* en *gixantzera*, *marrkera* y *ekandera*, y *-kera*, en los demás casos –tras *a*, *i*, *o*, *u*, diptongo en *i* y *u*, *rr*, *z* y *ts*– (*banakera* –pero *marrkera*–, *berbegikera*, *ziñemokera*, *soñukera* –pero *ekandera*–, *amaikera*, *aukera*, *laterrkera*, *antzezkerera*, *auteskera*). En cuanto a cambios fonéticos, hay 1. africada > fricativa (*auteskera*); 2. *-i* >  $\emptyset$  (*bizkera*, *laterrkera*); 3. *-n* >  $\emptyset$  (*berbegikera*, *ziñemokera*); 4. *-u*, *-a* + *era* > *era* (*ekandera*, *marrkera*).

1 La distinción que hace Azkue (*Morfología* 112) entre *-era* ‘acto, momento de ejecución’ y *-kera* ‘manera, forma’ no parece tener fundamento.

2 “*Izkera* ta *izkuntza* orrek, bijok, itz utsik utsak dira, *kera* ta *kuntza* etxakezalako ixenari iratzi biarr. Ondo esaten dira *egikera*, *jakera*, [...] ta beste olakuak, eta batta ondo be bai esaten dira *egikuntza*, [...] ta beste asko; ezta iñoz, baña, ondo esanda ixango *izkera*, *izkuntza*, itz-az eginda, itz au ixena dalako” 1902b, 2086s.

**-eta.** “Terminación de multitud de nombres topográficos que indica pluralidad” (Azkue)<sup>1</sup>. En opinión de AG (1895w, 95n (765n)): “Este sufijo *eta*, [...] como quiera que es simplemente *pluralizador* [...] no expresa conjunto, sino únicamente sucesión o continuidad de objetos [...]. El apellido *Zuatzeta* (los árboles) significa un determinado número plural de árboles, pero no un conjunto; *zuatzua* (la

arboleda) expresa ya una *colección de árboles* [...]. Lo mismo puede observarse si se trata de números definidos: *ogei-zuatzeta* (los veinte árboles) [...], *ogei-zuatzua* (la veintena de árboles) [...]. Suele ciertamente decirse *zazpi zuatzetan eguan* (estaba en los siete árboles), pero sólo en sentido figurado: al hablar así, se refiere uno al *lugar* que ocupan los siete árboles que menciona”. Agregado a sustantivos [+animados], y en *zabaleta*, a un adjetivo –el mismo procedimiento en Larramendi: *arindeta* (<*arin*) ‘estadio donde se corre’ (vid. Urgell 2000 II, 589s.)–, forma sustantivos con el significado ‘lugar y pluralidad’: además de *arabeta* y *zabaleta*, contamos con un topónimo (*Sukarrieta*) y con los nombres de las constelaciones de Acuario, Géminis, y Piscis, que expresan una idea de abundancia –en los demás casos llevan *-aga*–. Aunque de valor plural, *illuneta* (cf. *illundi*) queda fuera de sistema: “Beste batzuk diñoen *izketa*-a eztago esandako bijak [*izkera* e *izkuntza*] baño zuzenago egindda. *Eta* edo *keta* ori etxakolako iratzi biarr leku-ixeneri baño” 1902b, 2087. En cambio Larramendi forma con este sufijo sustantivos que expresan ‘abundancia y lugar’, sólo ‘abundancia’ (*atsegindeta* ‘plácemes’) e incluso, sólo ‘lugar’ (*arindeta*, antes citado), pero, según Urgell (*loc. cit.*), falta la base sustantivo [+animado]. Antes de AG pueden ya encontrarse nombres en *-(k)eta* que tengan plena sustantividad, por ej., *obieta* ‘cementerio’ empleado por Azkue (1896b, 23; etc.) y que, según Aizquibel, recoge Larramendi aunque nosotros allí no lo hemos encontrado, pero sí en Harriet; *ur-zelai-eta* ‘océano’ (1891)<sup>2</sup>, etc. Vid. tbn. *abieta* ‘arandanero’, neol. de Azkue según indica él mismo en el Dicc. de 1916; *jolaseta* ‘campo de deportes’, que recoge Azkue 1918, s.v. *jolas*; etc. Entre los cambios fonéticos, sólo tenemos: *-a* + *eta* > *eta* (*arabeta*).

1 “Fue, creo, Arana-Goiri quien descubrió la significación plural de este sufijo toponímico” (*Morfología* 30).

2 Vid. Pagola 1984.

(-)**gai**. •1. Capaz, apto, adecuado (vid. 1901a, 35 (1812)). Tenemos tres adjetivos, cuyo primer elemento es una raíz verbal: *arro-kai*, *gogoragai* e *iraungai*. •2. Materia, asunto, objeto. Sólo tenemos cuatro sustantivos, cuyo primer elemento es tbn. una raíz verbal: *aurrkigai*, *iñargai*, *jaki-gai* y *ziñeskai*. Hay *gai* tras *r*, *n*, [*l*] y vocal (cf., con todo, *arro-kai*), y *kai* tras *s* [*z*] y en *arro-kai*. Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-n* >  $\emptyset$  (*jakigai*, pero *iraungai*); 2. africada > fricativa (*si-ñeskai*). Nótese que AG no emplea nunca la variante occ. *gei*.

**-garri**. AG forma con este sufijo ocho neols., emplea, además, dos que no son suyos y crítica un tercero (*kerizgarri*). Agregado a raíces verbales, excepto en *itxalgarri*, cuyo tema es un sustantivo, forma adjetivos. En autores clásicos este sufijo posee prácticamente siempre valor activo ('que produce'); parece que fue Larramendi quien comenzó a emplearlo tbn. con valor pasivo, con el significado 'digno de, que merece la pena', por una parte, y con el más novedoso y hoy tan en boga 'que puede', equivalente a lat. *-bilis* y fr., esp. *-ble*, por otra<sup>1</sup>. Forman parte del primer grupo *atzalgarri*, *ilgarri*, *itxalgarri*, *oneskarri* y, tal vez, *zalegarri*, que viene en Larramendi y AG emplea sólo una vez, por lo que no está claro si hay que traducir 'apetecible' o 'apetitoso', en cuyo caso sería el único en que AG empleara el sufijo con valor activo. En el segundo grupo contamos con *eroskarri* y *ezingarri* (sust. y adj.), que viene en Larramendi. Como sust., *ezingarri* parece innovación de Larramendi (cf. *arrigarri* 'pasmo', *atsesgarri* 'sufocación, ahogo' –vid. Urgell 2000 II, 624–): no pertenece al grupo de los sustantivos con significado 'medio para' derivados con *-garri*. A este último grupo pertenece, en cambio, *kerizgarri* 'sombrero', que según AG: "ni tiene gramática, ni fonética, ni sentido común". Quedan, por fin, tres neols. cuyo

significado los excluye de los apartados mencionados: *ikuskarri* 'evidente', *onetsigarri* 'querido, apreciado, estimado' y *jarauntsigarri* 'hereditario'. En cuanto a variantes, tenemos *-karri* tras sibilante (*eroskarri*) y *-garri* en los demás casos (*atzalgarri*, *jarauntsigarri*). Entre los cambios fonéticos, sólo uno: africada > fricativa (*oneskarri* –pero *onetsigarri* y *jarauntsigarri*, únicos casos en los que la base no es la raíz verbal, sino el participio–).

<sup>1</sup> Como señala Urgell (2000 II, 624), antes que en Larramendi, hay algún ej. en Urte.

**-ge**. "Sufijo exclusivo que vale tanto como el prefijo esp. *des* en *desligar* y como *in* en *imberbe*" 1901d, 400 (1898). Con él forma cinco adjetivos, cuya base es un sustantivo. Tras *z*, [*s*] hay *-ke* (*azke*), y *-ge* en los demás casos: tras *n*, *rr*, [*r*, *l*] y tras vocal (*minge*, *eskarrge*, *atsege*). En *atsege* (< *ats*), que lógicamente habría derivado en \**aske*, hay epéntesis de *e* quizá para evitar el parecido con *azke*. Nótese que AG no utiliza vizc. com. *-ga*, tal vez porque *-ga* proviene, según él, de *-ge* (vid. **-katu**). Sólo tenemos un cambio fonético: africada > fricativa (*azke*). Ya Larramendi se había servido de este sufijo para formar sustantivos y adjetivos a partir de temas nominales y verbales<sup>1</sup>. Azkue, tomándolo con toda probabilidad de Larramendi, lo emplea con frecuencia en la formación de neols.<sup>2</sup>; AG y sus discípulos siguieron la tradición<sup>3</sup>. De lo que iba a ser el artículo *des* en el Diccionario español-vasco del Sr. Azkue extraemos: "Al tratar de él [se refiere a *-des*] en la primera parte de esta obra [...] se hizo ver su origen, así como también la afortunadamente estéril equivocación que sufrió el ilustre Larramendi al considerarla de origen vasco<sup>4</sup>. El hecho de que nuestra lengua contenga media docena de palabras provistas de este prefijo no autoriza a valerse de él para formar voces a la buena de Dios. Más voces corrientes tiene el vascuence en los dialectos BN y

S que contienen el prefijo *arra* (traducción del latino *re*) que las usuales con el prefijo *des* [...]. Por lo menos tantas voces corren en los dialectos AN, B, G con el prefijo *erre* (variante de *arra*) como la media docena de vocablos que impulsaron a nuestro esclarecido progenitor a desfigurar en parte su ímproba tarea [...]. Pobre lengua, si del mero hecho de la existencia de prefijos *arra* y *erre*, apoyando nuestra opinión en alguna complaciente etimología, nos dedicáramos a formar con ellas vocablos correspondientes a los centenares, que contienen las lenguas neolatinas, provistos del prefijo *re*. Duvoisin, puesto en aprieto de incubación vocabularia, por decirlo así, creó algunas voces como *arraltxatu* ‘realzar’. Afortunadamente no llevó muy adelante su empeño. Tenemos dos partículas que de alguna manera corresponden a los prefijos extraños *des* e *in*; y son el sufijo *-ga* con sus variantes *-ka*, *-tzaga* y *-tzaka* (estos dos últimos se agregan a los infinitivos) y el prefijo *ez-*. Aunque no son partículas muertas, su acción no manifiesta ya el pueblo sino en relativamente pocas voces. También la palabra *gabe*, con sus variantes *baga*, *bage*, y sus compuestos *gabeko*, *bako* y *bagako*, ayuda a los predichos elementos en la tarea de formar palabras que indican privación y negación, y entonces pasa a la categoría de sufijo [...]. No desconocía Larramendi la primera de estas partículas, sólo que se valió de *-ge* en vez de la popular *-ga*, por ejemplo en sus *sukingetu* y *eidgero* y le adjudicó como sinónima la partícula *gaitz* “difícil” que sólo accidentalmente equivale a “des” [...]. De cuantas partículas quedan expuestas, correspondientes al prefijo castellano “des”, la última, aunque la de menos donaire, es la que goza de más vida y también la más sencilla en su empleo. Es ciertamente muy de sentir que un elemento tan significativo y de un carácter tan primitivo como el privativo *ga* (del

cual arrancan los otros) no ejerza más influencia en la lengua. ¿Conviene generalizar su empleo? ¿crear palabras en que tome parte? [...]. De igual manera *aurgabe*, *belargabe*, *bizargabe*, *gatzgabe* [...] son palabras nuestras, nos suenan, viven; mientras que *aurga*, *belarga*, *bizarga*... tal vez un tiempo se hayan dicho o podido decir [...] pero ya [...] son voces muertas, cuya resurrección tal vez sólo a los poetas, por necesidades y apremios de oficio, les fuera admisible” (Azkue 1909b, 129-131). No sabemos de ninguna proposición alternativa fuera de la de Broussain (1918) *-ul*, *-uli* (vid. **margon1**).

1 Por sólo citar algunos, s.v. desagradable, *edergarrigea*, *desonirizgarria*; *desaire*, *eragea*, *desera*, *deseragoa*, *erakaitzá*; *desaliento*, *alaigea*, *desalaia*; *desaliño*, *edergea*, *mostisá*, *desapaindea*, *deskuria*; *desalmamiento*, *arimagea*, *arimakaitza*, *-bagea*; *desapacible*, *gozagea*, *gozakaitza*, *malsokaitza*; *desapacibilidad*, *gozakaitza*, *malsokaitza*, *gozagea*; etc. etc. Cf.: s.v. inacción, *zegileta*, *ezeñiera*; *inagotable*, *txukaezgarria*, *ustuezgarria*; *inarticulado*, *oguziteza*; pero *inconsiderado*, *betusgabea*; *incorporal*, *incorpóreo*, *gorpuzgea*, *gorpuzgabea*; etc.

2 Por citar sólo algunos de la *Gramática eúskara*: *arauge* ‘irregular’, *bardinge* ‘desigual’, *bizize* ‘inanimado’, *muge* ‘ilimitado’, *neurge* ‘ilimitado’, *tolezge* ‘simple’, etc. etc. Huelga decir que Arriandiaga (1897), junto con las opiniones, toma tbn. la terminología del que entonces era su maestro.

3 Los siguientes neols. por citar sólo algunos, son posteriores a AG: *aberke* ‘pobre’ (1908), *alege* ‘triste’ (1912), *egige* ‘falso’ (1908), *gentzake* ‘falta de paz’ (1908), *izkige* ‘analfabeto’ (1912), *urtzinge* (sic.) ‘ateo’ (neol. de Arriandiaga –ap. Azkue 1916– Cf. *Urzize* ‘ateo’ (neol. de Broussain (1898)), etc. etc.

4 Cf. lo que escribe AG con relación a *desegin* ‘desahcer, destruir’, que encuentra en un sermón de Moguel: “Ya apareció el incalificable *des* de Larramendi, del tratadista que, no contento con hacer Euskera de todo el castellano, quiso importar hasta sus notas derivativas, que habrían traído la corrupción a lo más interno de nuestra lengua, si los euskerálogos posteriores, que no anduvieron tan lejos como él de nacer para lingüistas, no hubiesen atajado la espantosa endósmosis. Todavía hoy no quieren todos comprender esta verdad: que Larramendi es el primer euskerálogo, considerado cronológicamente; pero, científicamente juzgado, es uno de los últimos. En lugar de *desegin* debería haber dicho Mogel *ondatu*” 1894e, 9 (217).

**-gille**. Agregado a sustantivos inanimados forma sustantivos con sgdo. ‘hacedor [+persona]’. Contamos con tres neols., además de *zaingille* –que no nos consta sea de AG–, cuyo tema es una raíz verbal. Según Urgell (2000 II, 583), la innova-

ción es de Larramendi (*aldagile*, *arazigile*, *arlangile*). Por lo que respecta a cambios fonéticos, sólo tenemos *-u* > *a* (*pekatagille*). Nótese que AG no emplea nunca la variante occ. *-gi(l)la*. Vid. **-gin**.

**-gin**. Según AG: “La nota que se emplea para formar derivados que expresan que su significado total *hace* lo significado por la voz radical es: *gin*, si se trata de acción material y *gille*, si de acción moral: *pilotagin* (pelotero), *ikazkin* (carbonero), *zaragin* (cesterero), *arrgin* (cantero), *zapatagin* (zapatero), *okin* (panadero), y *ongille* (bienhechor), *biraugille* (blasfemo) [...]. Los sufijos *gin* y *gille* no se agregan nunca a nombres verbales; hay entre ambos la misma relación que entre *zain* y *zalle*” 1894e, 10 (217). Agregado a sustantivos inanimados forma sustantivos. Contamos con cinco neols., pero sólo en uno, *lugontzigin*, encontramos el sgdo. tradicional ‘hacedor [+persona] –oficio–’; en *ereskin* el sgdo. es ‘instrumento; hacedor [-persona]’ (cf. *eres-egille* ‘compositor’); en *aztakin*, ‘instrumento (que sirve para)’; en *izkin* ‘sílabas’, ‘hacedor [-personal]’, fig. ‘hacedor de palabras’, pero *neurrrkin* no es, como cabría esperar, ‘metro (instrumento de medida)’, sino ‘metro (unidad de medida)’. Cf. “*kin*. Expresa ‘instrumento’: de *azta* (peso), *aztakin* (instrumento para pesar, peso); de *neurri* (medida); *neurrrkin* (instrumento para medir, metro) y de *bultz* (empujar), *buzkin* (máquina)” (*Afijos del Euzkera*, 448). Urgell (2000 II, 582) señala que en Larramendi se encuentran algunos ejemplos en la acepción de ‘instrumento, utensilio’ (*aizekin* ‘abanico’, *aizkin* ‘aventador’, *amarazkin* ‘filtro’), pero creemos que se debe a AG el relativo éxito que después alcanza entre sus seguidores (así, por ej., *idazkin* ‘máquina de escribir’ (1920), *igorkin* ‘emisora’ (\*1921), *indistuzkin* ‘dinamo’ (1933), *urrutizkin* ‘teléfono’ (1928), *zenbakin* ‘contador’ (1933), etc. etc.)’.

*nemos -gin* tras *i* en *lugontzigin* y *-kin*, en los demás casos: tras *z*, *s*, *rr* y *a* (*izkin*, *ereskin*, *neurrrkin* y *aztakin*). En cuanto a cambios fonéticos, hay 1. africada > fricativa (*izkin*); 2. *-i* >  $\emptyset$  (*neurrrkin*).

1 Con el tiempo –debido probablemente a Azkue (vid. *Morfología* 18)–, en formaciones de este tipo se tiende a emplear, casi con exclusividad, *-(g)ailu*: *berogailu* ‘estufa, calentador’, *bozgailu* ‘altavoz’, *entzugailu* ‘auricular’, *igogailu* ‘ascensor’, *puregailu* ‘prensa-puré’, *ikuzgailu* ‘lavadora’, *zulagailu* ‘perforadora’, *zapatgailu* ‘apisonadora’, etc. etc. (vid. Villasante 1974, 77).

**-inddu**. Agregado a sustantivos inanimados forma verbos “sustractivos”: “Son los que denotan que la idea del vocablo de que se derivan se sustrae o quita del objeto. Estos derivados son, pues, opuestos a los anteriores [vid. **-au**]; así como en los agregativos se agrega o añade una cosa o propiedad al objeto del verbo, en los sustractivos se la *sustrae* o resta. Los caracteriza el sufijo *inddu*, el cual viene a ser: *inddu*, después de *a*, *e*, *o*, *u*, *au*, *eu* y consonantes; *nddu*, después de *i*, *ai*, *ei*, *oi*, *ui*” 1912a, 14s. (2333); cita que remite a la nota siguiente: «[*inddu*] Encuéntrase en *irinddu* o *irendu* (castrar), y probablemente también en *astinddu* (sacudir, golpear) y, sin la terminación verbal, en *erren* (cojo), es decir *err-en* o *in* (sin extremidad), pues *err* aparece con esta significación, entre otros vocablos, en *errpe* (zarpa, garra), *errtz* (borde), *erro* (pezón, brote), etc. También aparece en *aldendu*, pero mal, en *galendu* (escarmentar), en *iñosi*, etc.’». Sigue la siguiente nota del editor, es decir, de Eleizalde: “Parece que existe en Euzkera la traza de un sufijo muerto de sustracción *in* o acaso *un*. Quizá entonces el vocablo *urrin* se analizase en *urr(e)-in*, es decir, *no-lejos*”. Según Arriandiaga (1931, 747s.): “Este es uno de los sufijos más censurados por los antagonistas del Maestro, pero es un sufijo que existe. Sus diversas formas son *en*, *in*, *un*, *on*”. Además de en *erren*, *en* se encuentra, siempre según Arriandiaga, en *laurden*, *amarren*, etc., de donde nacen, *laurdendu*, *amarrendu*, etc. “Extendido

el sufijo numeral a palabras ha dado, entre otros vocablos: *edaenzi* o *edaentzi* (D.V.E.F.), podar, que se descompone en *eda*, por *ada*, tema de *adarr* (rama) + *en*, privativo, + *tzi*, determinante verbal: podar”. Por el mismo método, lo encuentra también en *erantzi*, *irantzi*, *larrantzi*, etc. *in* se encuentra en *itzindu*, *abaindu*, etc.; *un* en *itzungi*, *iraungi*, *itzundu*, etc. De modo que “Aparece claramente demostrada la existencia de un sufijo privativo sustractivo, en sus diversas formas de *en*, *in*, *un*, *on*, *an*, *n*, y verbizado en *entzi*, *antzi*, *indu*, *undu*, *ondu*, *ndu*. Arana-Goiri adoptó y universalizó la forma *indu*, cuya existencia no puede desapasionadamente negarse ante los muchos ejemplos traídos. // Además; supuesto no existiera podría introducirse a semejanza de *uldu* [‘suprimir’ en *kimaldu* ‘quitar ramitas’, *marguldu* ‘decolorar’, etc.] y como variante de *kendu*, con elisión de *k*: *burukendu*, *buruendu*, *buruindu* [...]. // Por lo dicho, no vemos razón para que ningún escandalizado se rasgue las vestiduras y vemos mucha utilidad y ventajas al Euzkera en el desarrollo y difusión del sufijo *indu*, sustractivo”. Cf.: “*Inddu*. Se usa, dice el autor [se refiere al autor de *Afijos del Euzkera*] [...], para los verbos sustractivos; y cita las palabras *buruindu* descabezar; *batzindu* ‘desunir’, *orrindu* ‘deshojar’. ¿En qué dialectos se dirán estos *indus*? (Hay un vocablo usado por Moguel, *itzindu* ‘descabezar el trigo’, cuyo origen ignoro. De *gordin* crudo, *zardin* enjuto, *birrin* remoyuelo, *bardin* igual... etcétera nacen *gordindu*, *birrin-du*, *bardindu*; cuyo sufijo no es *indu* sino *tu = du*) [...]. Si mis compañeros lo ignoran (y permítanme esta inmodestia), yo sé en cual dialecto vasco viven tales vocablos: en el nuevo, en el de la redoma. // Si de la existencia de verbos como *arindu* y *astindu* ha de deducirse la del sufijo *-indu* y llamarle sustractivo y crear *buruindu*, *batzindu* y compañía, asimismo de verbos como *edertu*, *okertu*, *as-*

*pertu*, *zipertu* podríamos extraer el sufijo *ertu* y crear vocablos como *geiertu* ampliar, hacer propaganda, *bidertu* urbanizar zonas de población, *lurrertu* descubrir y explorar continentes y *kopuertu* escribir un tratado de matemáticas, pues evidentemente algo matemático indica el vocablo *kopuru*” (*Morfología* 35s.). AG forma con este sufijo veintiseis neols., pero sólo emplea tres (*buruinddu*, *gatzinddu* y *zaininddu*); a pesar de ello, aparece con cierta frecuencia entre arañistas ( por sólo citar un caso, *margoinddu* ‘decolorar’ (1913)). Cf. **-katu**.

1 Tbn. en *apainddu* (vid. *apa*).

**ir-**. Vid. **er-**.

**-ka**. Según AG (1899 (211)), *abarrka* viene de *abarr* ‘ramaje’ y “del sufijo sustantivo *ka* (cosa), significando etimológicamente *cosa de ramaje*”<sup>1</sup>. Este parece ser el sufijo que hay en *ikurrka* y *oska*, únicos neols. en los que interviene.

1 Cf.: “Inventado ya este calzado seguiría la imposición de su nombre, y a él daría motivo la materia con que se formó dicho calzado: el llamarlo cosa de ramas era imponerle un nombre muy análogo, y esto mismo es lo que justamente significa nuestro *Abarquia*; voz compuesta de *Abar* [...], que significa *leña delgada* o *ramaje*, y la terminación *que*, que con la nota de nombre apelativo suena en el dialecto Bizcayno *quia*, y significa *cosa*” (Astarloa 1803, 292).

**-katu**. Agregado a sustantivos inanimados forma verbos “exclusivos”: “Son los que denotan que su objeto se *extrae* o *excluye*, material o formalmente, real o figuradamente del significado de la voz de que se derivan.// Guardan estos derivados con los inclusivos la misma relación que los sustractivos con los agregativos, es decir: *katu* es a *aldu* como *inddu* es a *au* [...]. El sufijo es pues, *katu*, que viene a ser: *gatu*, después de *r*, *l*, *n*; *katu*, en los demás casos” 1912a, 17s. (2335). Y más adelante, añade: “La misma formación [se refiere a **bidekatu** (< *bide-ga-tu*, según explica en 1897)], aunque primitiva, se nota en: *azkatu* (soltar) de *atzi-ka-tu* (desasir, desligar); *laketu* (permitir), de *la*, que

indica ‘sujeción’, *ka*, degenerado en *-ke*, y *tu* (exento de sujeción), o mejor *lagi* (ley) y *ka-tu* (eximir de ley) [...]” 1912a, 18n (2336n). Sin embargo, la siguiente explicación etimológica –cronológicamente, probablemente, la última– difiere de la anterior: “*Askatu*, y mejor *azkatu*, se dice en euzkera bizkaino por *soltar*, *desatar*, *desligar*. Analicemos esta voz. // *Atzi*, que hoy ya no se usa, significó *asir*, derivándose de *atz* (dedo) y el sufijo verbificador *i* que está en tantos verbos: *ikusi* (ver), *egosi* (cocer), *ibili* (andar), etc. ... // Pues bien: de la misma raíz de *atzi*, esto es, de *atz* y el sufijo exclusivo *ge*, que vale tanto como el prefijo español *des* en *desligar* y como *in* en *inberbe*, se formó con la significación de *suelto*, *libre*, el adjetivo *azke*, donde la *tz* se ha cambiado en *z* por ser ineufónico el choque *tzg*, y después la *g* en *k*, según un fenómeno fonético muy corriente. Del mismo modo hay *deunge* (perverso), de *deun-ge* (no santo); *artega* o *artege* (intranquilo, agitado), de *arte-ge* (sin espacio); *eskerrge* (miserable, desgraciado), de *eskerr-ge* (sin gracias); y otros vocablos del uso. De modo que *azke* significó etimológicamente *sin ligadura*, *no sujeto*, viniendo a expresar, como adjetivo, *suelto*, *libre*. // Después, verbificado *azke* con el sufijo de este oficio *tu*, se derivó el verbo *azketu* (soltar), hoy *azkatu* en el uso, por un fenómeno muy conocido: como de *eske* (petición, pedido) *eskatu* (pedir)” 1901d, 400 (1898). Entre 1896 y 1897 forma con este sufijo catorce neols., pero utiliza sólo tres (*bidekatu*, *doibazkatu* y *gaizkatu*); si los hubiera formado más tarde, quizá el sufijo habría sido *-gatu* y la variante, *-katu*. Entre los cambios fonéticos, sólo tenemos: africada > fricativa (*bazkatu*). De este procedimiento, entre otros, se había valido antes Larramendi (por ej., s.v. desagruar, *desiraindu*, *iraingetu*; desagregar, *bilgetu*, *bilkaiztu*, *desbatu*; desalojar, *etzaungetu*, *etzakaiztu*, *egokaiztu*; desamar *desamatu*,

*onesgetu*; desahumar, *kekaiztu*, *kegabe-tu*; desalmar, *arimagetu*, *arimakaiztu*, *arimagabetu*; etc., etc. ); y tras él, entre otros, Azkue (por ej., *bipozkatu* ‘descorchar’ (\*1918), *iskilogabetu* ‘desarmar’ (\*1918), *itxurgetu* ‘desfigurar’ (1891))<sup>1</sup>. Sigue siendo productivo después de AG (por ej., *elizkatu* ‘anatematizar’ -neol. de Broussain ap. Azkue 1916-; *errgetu*, *elgetu* ‘sanar’ -Eleizalde 1908-; *ulegatu* ‘quedarse calvo’ -Azkue 1916-; etc. etc.). Con función muy similar Broussain (1918) propone *-uli* (vid. **margo** n1). Cf. **-inddu**.

1 Cf.: “Llamó *exclusivos* a estos otros, nacidos también de su fecunda imaginación: *urgatu* sacar del agua, *mengatu* emancipar, *lurkatu* desenterrar... etc. // En mi Diccionario figura *-katu* como sufijo de infinitivo. No hay tal sufijo, aun cuando son reales todos los vocablos que allí figuran, tales como *halakatu* convertirse en uno como aquél (BN, L, R, S. ), *harrikatu* (L), apedrear... etc.. El sufijo verbal es *tu* y ese *ka* por punto general es el adverbial *ka*” (*Morfología* 514).

**-keri**. Frente a *-tasun*, que sirve para formar sustantivos abstractos que denotan ‘cualidad buena’, *-keri* –nótese que AG no se sirve nunca de *-keria*, con a constitutiva– forma sustantivos abstractos que denotan ‘cualidad mala’ (vid. **-tasun**). Tenemos sólo tres neols.; en dos la base es una raíz verbal y en el tercero, un sustantivo. Hay *-keri* en *azarrkeri* y *larrikeri* y *-geri*, tras *n*, en *otseingeri*.

**-ki**. •1. Con este sufijo forma veinticuatro neols., todos sustantivos, y emplea además *aboski* y *auski* (como segundo elemento de compuesto en *ingoski*), que no son suyos. La base es, en la mayoría de los casos –quince neols.–, un sustantivo [ $\pm$  inanimado] (*edeski*, *endaki*, *arraingi*), pero tbn. puede ser una raíz verbal –ocho neols.– (*antzezki*, *irazki*, *igarrki*) o un pronombre interrogativo<sup>1</sup> en *zenbaki*. En *ereserrki* la base parece ser sustantivo + adjetivo. Diríamos que la función principal del sufijo es hacer de la base un sustantivo concreto: «Sufijo que denota la materia, fragmento, y se agrega a nombres [...]. Con nombres de animales sig-

nifica ‘carne’ [...]. Se usa también con algunos verbos denotando ‘objeto’» (Azkue). Con el significado ‘carne’ está en *arraingi*. En *barki*, *errki*, *luiki*, *euzkelgi*, *izkelgi* e *izki* es ‘fragmento’ y, de alguna manera, también lo es en *aztaki*, *egaki*, *endaki*, *edeski*, *ereski* y *txingi*. En *ziltzagi*, *ziltzai* –quizá tbn. en *ingi* y *ereserrki* y, con mayor dificultad, en *zenbaki*– significa ‘materia, cosa’<sup>2</sup>. Con verbos denota ‘objeto’ (*igarrki*, *ijeki*, *antzezki*). •2. Agregado a raíces verbales forma sustantivos con el sgdo. ‘instrumento’. Contamos con un sólo neol.: *loki*. Hay *-gi* tras *n*, *l* y en *ziltzagi* (cf. *aztaki*, *egaki*); *-i* en *ziltzai*, y *-ki* en los demás casos. Entre los cambios fonéticos tenemos: 1. africada > fricativa (*irazki*, *izki*); 2. *-t + ki > ki* (*loki*, *zenbaki*); 3. *-o > a* (*egaki*) y *-i > ø* (*errki*). Concatenaciones: *-di I+* (*luiki*) y *-tza+* (*ziltza*). Se ha recurrido a él con frecuencia para formar voces nuevas, con lo cual ha ganado en productividad y alcance semántico. Así, entre otros: *argazki* ‘fotografía’ (1929), *azkenki* ‘sufijo’ (1918. Azkue), *bedarki* ‘herbáceo’ (1898. Azkue), *emaki* ‘femenino’ (\*1918. Neol. de Azkue), *gabeuki* ‘hora’ (1913), *izozki* ‘helado (dulce)’ (1920), *joki* ‘instrumento musical’ (1898), *lerdoki* ‘brea’ (\*1918. Neol. de Azkue), *oiuki* ‘canto’ (1918. Azkue), etc.; *alkarki* ‘conjuntivo’ (1930. Azkue), *amaiki* ‘terminación (en gramática)’ (1899), *berriñarki* ‘periódico, revista’ (\*1918. Neol. de Azkue), *bizki* ‘ser animado’ (1912), *edirengi* ‘índice’ (1918. Azkue), *geraki* ‘sólido (sust.)’ (\*1918), *iñoski* ‘líquido’ (\*1918); etc. Cf. *txikiki* ‘plebeyo’ (V. Moguel). De la Gramática eúskara de Azkue hemos tomado *adizki* ‘objeto verbal’, *aldiki* ‘temporal’, *arauki* ‘regular’, *atzenki* ‘medio (lit. ‘conducente al fin’), *bilaki* ‘inquisitivo’, *gauzaki* ‘real, material’ –tbn. en Arriandiaga 1897–, *iruki* ‘trip-tongo’, *izapeki* ‘personal’, *lekuki* ‘local’, *zeinbaiki* ‘numeral’; etc.

1 Con toda probabilidad, innovación de AG.

2 Cf.: “*la-gi*, cuyo *gi* significa *cosa, materia*, y cuya significación etimológica sería *materia de sujeción*. // De la forma *lagi* resultó la *lege*, que es más usual, por *degeneración* de la *a* en *e* y *desarrollo* de la *i* en *e*” 1896a 262 (959) y en otro lugar: “Beste ixen bat, garbija, dogu *eleren* antzekua: *mintzai*. Baña au be ezta gustiz barrdín. *Mintzo* da mutua ezтана, ta *mintzai* (*mintzo-gi = mintzagi*), *mintzo*-aren gaya” 1902b, 2087. Quizá para AG *-gi*, al menos en estos tres casos, sólo fuera una variante de (-)gai.

-(k)ide. Según AG, **adizkide** se explica “de *adi* (inteligencia), *z* modal, *k* fonética e *ide* (semejante): *co-pensante*” 1892a, 94. Agregado a sustantivos inanimados forma, como es habitual, sustantivos con la característica [+persona]: *aberrkide*, *bartzarrkide*, *bazkide*, *burukide* y *lekaide* (*lekaride*), pero en *ereskide* ‘armónico’, aunque la base es la misma, el resultado es un adjetivo [-persona]. Según Urgell (2000 II, 585), en Larramendi hay casos como este último (*araukide* ‘conforme’). En cuanto al significado, es claro que *ereskide* es un adjetivo referencial; fuera de este caso, en los demás puede traducirse ‘con-’ ‘compañero, miembro’ –tbn. en *lekaide* ‘monje’, lit. ‘compañero del desierto’-. A diferencia de Larramendi que no emplea *-ide* para formar palabras nuevas (vid. Urgell *op. cit.*, 584), en AG hay *-kide* tras *s*, *z* y *rr* (pero no *r*) y en *burukide*, e *-ide* en *lekaide* y *lekaride*. Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-i > ø* (*aberrkide*); 2. africada > fricativa (*bazkide*) y 3. *-ro > ø*, *r* (*lekaide*, *lekaride*).

-kin. Agregado a raíces verbales forma sustantivos con el sgdo. ‘objeto, producto’ (vid. Azkarate 1991, 55). Según Azkue, ‘residuo, sobra’, y de los más de setenta vocablos que trae como ej. en la Morfología (pp.108s.), al menos en dos, *haborokin* (S) ‘excedente’ y *erdikin* (B, G) ‘casi la mitad, fragmento’, la base no es un verbo. En AG sólo tenemos *gorpuzkin* (pl.) ‘restos mortales’, cuya base es un sustantivo. Algo se sirvió de él Azkue para formar voces nuevas (*elazkin* ‘ejemplar escrito’ (\*1918. Neol. de Azkue); *jaikin* ‘festejo’ (\*1918. Neol. de Azkue);

*iragarkin* ‘anuncio’ (\*1918. Neol. de Azkue); *itsaskin* ‘accidente (en filosofía)’ (\*1918. Neol. de Olabide ap. Azkue); etc.).

**-kinde.** Reducción de *jakinde* ‘ciencia, sabiduría’ como segundo elemento de compuesto en formaciones como *egokinde* ‘filosofía’, *jainkokinde* ‘teología’, *sendakinde*, *eruskinde* ‘medicina’, etc., que aparecen por primera vez en el *Diccionario Trilingüe*. De ahí neols. como *aberekinde* ‘veterinaria’ (1897. Arriandiaga), *aoskinde* ‘prosodia’ (1891. Azkue), *euskalkinde* ‘eskeralogía’ (1900. Broussain), *izkinde* ‘gramática’ (1891. Azkue), *izkirakinde* ‘ortografía’ (1891. Azkue), *izkinde* ‘literatura’ (1898), etc. etc. Pero su éxito duró bien poco: los seguidores de AG –y el propio Azkue– prefieren emplear el neol. de Arriandiaga *izti* ‘tratado’<sup>1</sup>: *audizti* ‘álgebra’ (\*1916. Neol. de Azkue), *ederrizti* ‘arte’ (1913), *elizti* ‘gramática’ (\*1918, 1915. Neol. de Arriandiaga), *otsizti* (1918. Azkue), *zenbakizti* ‘aritmética’ (1913) etc. etc. *Oikindde* ‘costumbre’, el único caso que hemos encontrado en AG, no pertenece, por tanto, a este grupo; se trata, con toda probabilidad, de una errata de *oikunde*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vid. Arriandiaga 1908a.

<sup>2</sup> Para ‘elección’ tenemos *aukera*, *aupen*, *aukunde* y, más tarde, *auteskera*, *auteskunde*; para ‘uso, costumbre’, *oipen*, *oikintxa*, pero *oikindde*.

**-kintxa, -kintza.** “Desinencia colectivo-formal”, según AG (vid. 1894e, 20 (225)). Y así *Afijos del Euzkera*: “*kintza*, sufijo compuesto del *kin* de compañía y el *tza* abundancial. Significa colección o conjunto de lo indicado por el radical: *zineskintza* (fe objetiva, conjunto de materias a creer); *irakaskintza* (conjunto de materias a enseñar)”. Con este sufijo forma diez y siete sustantivos. En diez la base es una raíz verbal (*azkintxa*, *ijekintza*); en seis, un sustantivo, inanimado en todos los casos, excepto en *lagukintxa*, que no nos consta sea de AG (*bazkintza*, *agikintxa*), y en un único caso, *aberas-*

*kintxa*, un adjetivo. En los sustantivos cuya base es un verbo significa casi siempre ‘acción y/o efecto’ (cf., con todo, *jasokintza* ‘(la) historia’ –cf. *jazopen* ‘suceso, acontecimiento’–) y ‘pluralidad, conjunto’ (*erantzukintza*, pero *erantzupen* ‘respuesta’; *egikintxa* ‘obras, actos’, pero *egipen* ‘obra, acto’), si bien en algunos falta esta última característica (*biarr-egikintxa*, *oikintxa*); en aquellos cuya base es un sustantivo, ‘colección, conjunto’ (*araukintza*, *batzakintza*) –*alkintxa* ‘atribución’ es la única excepción–; en *abersaskintxa* forma un sustantivo abstracto con la característica ‘conjunto, pluralidad’. Entre los cambios fonéticos, hay: 1. africada > fricativa (*abersaskintxa*, *bazkintxa*); 2. *-n* >  $\emptyset$  (*agikintxa*, *erantzukintza*). El origen de este sufijo, que nace, con toda probabilidad, de una mala interpretación de *-gintza*, está en AG; después, ha corrido algo entre aranistas.

**-kixun, -kizun.** “Sufijo de verbo infinitivo que forma nombres derivados y significa ‘objeto de acción futura’ [...]. Algunos, tal vez amoldando su lengua a alguna extraña, lo traducen por ‘todo objeto’” (Azkue). Según AG, es desinencia objetiva y de tiempo (vid. **itzeikizun**). Forma con él cuatro sustantivos en los que sólo en *itzeikizun* el sgdo. es ‘objeto’, en el resto significa ‘acción y/o efecto’: *azalkixun* ‘explicación’ (cf., con igual sgdo., *atzalben* y *azalbide*), *billebaikixun* ‘circuncisión’ (cf. *Billebaikunde* ‘Circuncisión –fiesta religiosa–) e *izkelbillakixun* ‘traducción’ (cf., con igual sgdo. *irabipen*). La base es en todos los casos una raíz verbal. Tenemos sólo un cambio fonético: *-n* >  $\emptyset$  (*itzeikizun*).

**-ko. •1.** «Sufijo casual calificado de ‘genitivo relativo’ por el príncipe Bonaparte [...]. Significa ‘de’» (Azkue). Vid. **-arr**. Sin contar *betiko* ‘eternidad’, uso sustantivo de *betiko* (adnominal) ‘eterno, de

siempre' y *egunoko*, que hemos incluido en el inventario de neols. por razones fonéticas, tenemos cuatro sustantivos. En *asteuroko*, cuya base es un adverbio de tiempo y *epeko*, cuya base es un sustantivo, significa 'publicación'; en *zenbateko*, cuya base es un pronombre interrogativo, forma un sustantivo concreto y también en *laurrleko*, cuya base, numeral + sustantivo, está tbn. en *ogerleko*, que le sirve de modelo. Creemos que, fuera del último caso, los otros dos son innovaciones de AG<sup>1</sup>. •2. "Sufijo de infinitivo que denota el futuro" (Azkue). Lo emplea únicamente en *ixango* (sust. y adj.).

<sup>1</sup> Nótese que AG desaprueba lexicalizaciones habituales como *gerriko* 'faja, cinturón' (< *gerri* 'cintura'), *lepoko* 'pañuelo del cuello' (< *lepo* 'cuello'), etc. (vid. *garrestun*).

**-koi.** "Sufijo derivativo que denota afición, tendencia" (Azkue). Con este significado está sólo en *lagatassungoi*, único adjetivo cuyo tema es un sustantivo; en el resto (seis neols.), se une a raíces verbales y forma adjetivos en los que, como en **-korr**, significa 'lo que causa' y en algún caso, 'agente': *gaizkakoi* (cf., con igual significado, *gaizkale*), *gogaikoi*, *ixukoi* (cf., con igual valor, *ixukorr*, *ikarakorr*), *mattekoi* (cf., con igual sgdo., *oneskorr*, pero *mattekor* 'digno de amor'), *errkoi* y *ustelgoi*. *-goi* aparece tras *n* y *l*; *-koi*, en los demás casos. Tenemos un sólo cambio fonético: *-e* >  $\emptyset$  (*errkoi*). Concatenaciones: *-tasun+* (*lagatassungoi*). Tradicionalmente, *-(k)oi* se agrega a temas nominales, y *-(k)or*, a temas verbales. Ya Larramendi los confunde<sup>1</sup>: "Los verbos del neutro y pasivo se forman con las terminaciones *kor* y *koi*, cuya fuerza es significar lo dispuesto, inclinado y fácil para algo, v.g. de *ibili* 'andar', *ibilkorra* 'andariego'; de *iragan*, o *irago* 'passar', *iragankorra*, 'fácil de passarse o transitorio'; de *eman*, o *emon* 'dar', *emankorra* 'fácil y dispuesto a darse' y también *ibilkoi*, *iragankoi*, *emakoi*. Esta formación se extiende también a varios nombres, *barrenkoi*, 'intrínseco, interior y retira-

do'; *kampokoi*, 'extrínseco, superficial y amigo de bulla'" (*Arte* 267s.). Sin embargo, el valor 'lo que causa' 'agente' que encontramos en los adjetivos de AG no tiene, que sepamos, precedente.

<sup>1</sup> Por sólo citar un par de ejemplos: s.v. combustible, *errakaya*, *errakorra*, *errakoya*, *errakiña*; estíptico, *estukorra*, *ersikorra*, *idorskoya*, *leoskoya*; inflamable, *gargarria*, *kargarria*, *karkorra*, *garkorra*; etc. etc.

**-koitz.** "Sufijo numeral que denota composición [...]. *Bakoitz*, *bakotx*, cada cual, *chacun*. *Bikoitz*, doble, *double*. *Irukoitz*, triple, *triple*" (Azkue). En AG sólo hemos encontrado *irukoitz*, que no es 'triple', sino 'trinidad'. Vid. **-konde**.

**-konde.** "Sufijo numeral que indica composición [...]. *Bikonde*: compuesto de dos, doble: *composé de deux*, *double*. *Irukonde*: compuesto de tres, triple: *composé de trois*, *triple*" (Azkue). En AG sólo hay un ejemplo: *irukonde* 'trinidad'. Vid. **-koitz**.

**-korr.** Unido a raíces verbales sirve para formar adjetivos que denotan 'tendencia, afición', así *ulerkor* (< *ulertu* 'entender') 'que se entiende con facilidad', *aldakor* (< *aldatu* 'cambiar') 'que cambia con facilidad' (vid. Azkarate 1991, 76s.). Sin embargo (vid. Urgell 2000 II, 622), en Larramendi hay algunos ejs. como *arkor* (< *artu* 'tomar') 'tomajón, el que toma con facilidad' o *adierazkor* 'indicativo'. Según AG, es "nota de tendencia agente" (vid. **opa**)<sup>1</sup>, y así forma catorce adjetivos en los que, fuera de *mattekor* 'digno de amor' y *zorigestakorr* 'desdichado', significa 'agente' 'lo que causa' (*egikorr* 'eficaz', *galerazokorr* 'impeditivo', *oñazeikorr* 'doloroso', *ikarakorr* 'temible, espantoso'). La base es siempre una raíz verbal, menos en *zorigestakorr*, que es un sustantivo. Hay *-gorr* tras *l* [*n*], y *-korr*, en los demás casos<sup>2</sup>. Entre los fenómenos fonéticos, contamos con: 1. *-n* >  $\emptyset$  (*egikorr*); 2. africada > fricativa (*oneskorr*); 3. *-o* > *a* (*zorigestakorr*).

<sup>1</sup> Cf.: "Or. Sufijo agente según el autor del opúsculo [se refiere a *Afijos del Euzkera*]. En apoyo de su opinión cita,

creo que tomado de Arana-Goiri, *ator* ‘camisa’, ‘cobertor’, de *ate* ‘puerta’, ‘tapa’. No conozco nombre alguno *ator*. *Atorra* si que es camisa [...]. ¡Qué lástima que el estudioso compilador de unos cuantos afijos de nuestra lengua haya plagado su obra de neologismos para apoyar las tesis que va exponiendo!” (*Morfología* 38s.). En *Afijos del Euzkera* nosotros sólo hemos encontrado: “*orr*. Significa aptitud para alguna función activa en el ser a quien se aplica, como en *ikurrorr* (apto para significar, símbolo), *ikaskorr* (apto para aprender, inteligente)”.

2 Cf. *Orr* –sin epéntesis– que, no interviene en la formación de neols. y, según AG, está en “*agorr* ‘seco’, de *agi* (fuego) y la nota de tendencia o aptitud *or*; que tiende a quemarse, apto para el fuego” (1892a, 94); *ador* ‘seco’ (ib. 94), y *atorr* ‘camisa’ (1899g (211)).

**-kun.** “Sufijo verbal que sirve para formar sustantivos: *bazkun* (cosa de unir algo, sociedad); *ikurrkun* (cosa de significar algo, símbolo)” (*Afijos del Euzkera* 449). La definición anterior está inspirada en la práctica de AG; nótese, con todo, que de los dos ejemplos aducidos, ambos neols. de AG, el primero tiene por tema un sustantivo; fuera de éste y *egalun*, –donde quizá no haya *-kun* sino *un* (vid. s.v.)– de *ederrkun*, cuyo tema es un adjetivo, y *zenbatun*, cuyo tema es un pronombre interrogativo, se une siempre (ocho neols.) a raíces verbales. Con tema verbal el sgdo. es casi siempre ‘acción y/o efecto’ (*askun*, *iñarkun*, *irazkun*), pero tenemos *ikurrkun* ‘marca’ o *jaokun* ‘arca, caja’, donde el sgdo. fundamental es ‘lugar’. En los cuatro casos restantes –base nominal, adjetival y pronominal– falta la característica ‘acción/efecto’: en *bazkun* prevalece el sgdo. ‘conjunto’ y *ederrkun* y *zenbatun*, aunque no lo parezcan –cf. *zenbatazun*–, son sustantivos concretos. Hay *-un* tras consonante, y *-kun*, tras vocal, *s*, *z*, *r* y *rr*. Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. africana > fricativa (*bazkun*); 2. *-n* >  $\emptyset$  (*jaokun*). Larramendi se sirvió de *-kun* (*-gun*, *-unde*) para formar palabras. La base es en la mayoría de los casos un verbo y el resultado, sustantivos con sgdo. ‘acción/efecto’. Según Urgell (2000 II, 615): “Zalantzarik gabe Mendebaldean ezaguna den *-kune* alomorfoaren *-kun(a)* aldaera herrikoi bat jaso zuen Larramendik eta, neurri txikian bada ere,

emankor bihurtu”. En AG *-kun* y *-kunde* están muy próximos, pero la explicación etimológica que da de *-kunde* y casos como *deikun* ‘anuncio’/ *Deikunde* ‘Anunciación’, *irazkun* ‘inscripción’/ *Irazkunde* ‘Impresión’, *sorrkun* ‘origen’/ *Sorrkunde* ‘Concepción’ inducen a pensar que para él se trata de dos sufijos distintos, y también para sus seguidores, entre quienes la innovación tuvo cierto éxito (vid., por ej., *agerrkun* ‘muestra’ (1911); *erauskun* ‘arenga’ (\*1916. Neol. de Olabide ap. Azkue); *idazkun* ‘escrito’ (1908); *igikun* ‘movimiento’ (1912); *zenbakun* ‘precio’ (1920), etc. etc.).

**-kunde.** Según AG: “*kunde* es la nota derivativa verbal mediante la cual se significa la acción-efecto del significado del componente del radical, juntamente con el tiempo en que aquélla se verifica. Compónese de *k* fonética, *un* (tiempo preciso) y *de*, nota verbal de acción-efecto” 1912c, 372 (2372). Con él forma treinta y nueve sustantivos, cuyo sgdo. –excepto en *bazkunde*– es ‘acción y/o efecto’. La base es casi siempre una raíz verbal (treinta y dos neols.), pero puede ser tbn. un sustantivo (*arrkunde*, *bazkunde*, *donekunde*, *dongunde*, *gizakunde*, *itxaskunde* y *urkunde*). Destaca el hecho de que casi las dos terceras partes de estos neols. dan nombre a festividades, dogmas y misterios religiosos<sup>1</sup>, algo que se generaliza más tarde gracias a AG. Cf., con todo, DGV s.v. *aitakunde*: «(R ap. A). «Con la acepción de reunión se usa el sufijo [*-kunde*] en toda la Alta Navarra. *Aitakunde*, reunión de compadres» A. «Naparroako ibar askotan garizuma-aurreko iru ostegunak askariz ospatzen dituzte. Septuagesima-ondoko ostegunak iru izen ditu: *aitakunde* Bidankozen, *gizakunde* Uztarrotzen, *Izakunde* Baztan-en» A EY I 54. Pero el suf. *-kunde* es *-kunte* en R. *-künte* en S». Araquistain *Sup.*, s.v. Jueves lardero, *gizakunde eguna* (759); s.v. Jueves precedente a éste, *emakunde eguna*

(760). Por su parte, Azkue (s.v. *-kunde*) recoge además: *Orakunde* (AN-b), *oro-kunde* (BNc,...) ‘jueves de todos, jueves de Quincuagésima’. Tras *n* [l] hay *-gunde* y *-kunde*, en los demás casos. Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. africada > fricativa (*auteskunde*, *bazkunde*); 2. *-i* >  $\emptyset$  (*arrkunde*, *berrbizkunde*, pero *bizikunde*); 3. *-n* >  $\emptyset$  (*igokunde*).

1 Con cierta especialización en algunos casos: *billebaixun* ‘circuncisión’/ *Billebaikunde* ‘Circuncisión (fiesta)’, *aurkezpen* ‘representación’/ *Aurkezkunde* ‘Presentación (fiesta)’, *irakuspen* ‘manifestación’/ *Irakuskunde* ‘Epifanía’, pero *Dei* y *Deikunde* ‘Anunciación’.

**-kuntza**. Según AG (1894e, 20 (225)), es “desinencia objetivo-colectiva y de tiempo” y no se une a temas nominales (vid. **-era** nota 2). Con él forma, sobre raíz verbal, sólo tres sustantivos, que apenas utiliza<sup>1</sup>. En *batzakuntza* tenemos la característica ‘pluralidad, conjunto’, pero en *arren-egikuntza* y *deikuntza*, ‘acción y/o efecto’, de manera que la desinencia no es aquí ni “objetiva” ni “colectiva”. Azkue, en cambio, lo emplea con cierta frecuencia en la formación de voces nuevas: *ainbakuntza* ‘cálculo’ (1899. Azkue), *autarrkuntza* ‘votación’ (1920), *autorkuntza* ‘confesión’ (1921), *baikuntza* ‘hipoteca’ (\*1918. Neol. de Azkue), *enbakuntza* ‘cálculo’ (1899. Azkue), *ezkuntza* ‘amaestramiento, amansamiento’ (\*1916. Neol. de Azkue), *ikaskuntza* ‘enseñanza’ (1897), *oparikuntza* ‘sacrificio’ (Azkue *Apaiatz ostegunerako elizkizun*), etc. etc. En cuanto a cambios fonéticos, tenemos sólo: *-n* >  $\emptyset$  (*arren-egikuntza*).

1 De ahí: “*kuntza*. De este sufijo dice Arana-Goiri que es ‘desinencia objetivo-colectiva y de tiempo’. No he podido dar con ninguna voz apropiada para presentarla aquí de modelo” (*Afijos del Euzkera* 449).

**-le**. “Sufijo derivativo que denota agente; se aplica a verbos no derivados” (Azkue). Más tarde Azkue restringe su empleo a temas verbales intransitivos (vid. **biztanle**). La primera limitación –a la que pueden oponerse algunos ejemplos en autores clásicos<sup>1</sup>– la comparten muchos aranistas (por ej., Eleizalde 1909g, Urriola-

beitia 1915a, *Afijos del Euzkera*, que dice tomarlo de Arriandiaga<sup>2</sup>, etc.), no así la segunda (vid., por ej., Eleizalde 1909g). AG, que para formar palabras nuevas no emplea nunca *-tzaile*, *-tzaila*, forma con este sufijo diez neols. y utiliza, además, dos de Larramendi (*autesle* y *biztanle*). La base es siempre una raíz verbal de un verbo que puede ser transitivo (*iragarrle*) o intransitivo (*igale*), derivado (*autorrle*) o no derivado (*zalle*). Lo único destacable son tres participios activos: *eu-le* ‘habiente’, *igale* ‘ascendente’ y *jarralle* ‘siguiente’; los dos primeros tienen, como *biztanle* ‘habitante’, valor sustantivo, pero *jarralle* es un adjetivo. También en este caso hay (vid. Urgell 2000 II, 580) precedentes en Larramendi (*adierazle* ‘significativo’). Nótese, por otra parte, que AG no se vale nunca de la variante occ. *-la*. Por lo que respecta a cambios fonéticos, sólo tenemos: 1. *-n* >  $\emptyset$  (*igale*, *zalle*).

1 Y en Larramendi (vid. Urgell 2000 II, 578-80).

2 Cf.: “De esta voz *eskale* en uso corriente, dedúcese que no es absoluta la regla de algunos, a saber: que los verbos primitivos hacen el principio (sic) de presente, y el adjetivo derivativo de acción en *le*, y los derivados en *tu* o *du* lo hacen en *tzaile* (*tzaille*)” (Arriandiaga 1910, 28n).

**-legi**. Vid. **-din**.

**-men**. “Sufijo derivativo de nombres verbales [...]. Denota esta palabra, por lo general, sencillamente la acción; y con ciertos verbos indica hasta cierta potencialidad. Esta segunda acepción no es tan popular como la primera. Este sufijo admite tres variantes: *-mendi*, *-mendu*, *-pen*; no siendo posible, al parecer, establecer diferencia esencial entre los cuatro” (Azkue). Para AG, en cambio, *-men* y *-pen* son dos sufijos: el primero significa ‘facultad, potencia’ (vid. **agimen**), y ‘acto’, el segundo<sup>1</sup>. Sus seguidores aceptan en masa –y extreman– la innovación; en *JEL* (1908, 243), por ej., se critican por esta razón algunos neols. del “Maestro”. Con él forma trece sustantivos y emplea o simplemente menciona otros

tres, que no son suyos. Excepto en *aragimen*, *guramen*, (*izmen*) y (*naimen*), cuya base es, según AG, un sustantivo, en el resto la base es un verbo. Fuera de *lakemen*, donde expresa ‘acción’, en los demás el sgdo. es ‘facultad, poder’. Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-n* >  $\emptyset$  (*agimen*); 2. africada > fricativa (*irakasmén*, *izmen*) y 3. *-i* >  $\emptyset$  (*bizmen*).

<sup>1</sup> Así: *agimen* ‘mando, jefatura’ ‘competencias, facultades’ / *aginben* ‘orden, mandato’; *izmen* ‘facultad del habla’ / *itxegipen* ‘alocución’; *salerosmen* ‘facultad, derecho a comerciar’ / *salben* ‘venta’.

**-no.** Sufijo diminutivo: “*Laño, lano* (niebla). De la raíz *la* y la nota diminutiva *ño* o *no*. La *niebla* es, en efecto, una cosa pegajosa y menuda” 1896a, 260 (958). Sin embargo, en los cinco neols. en los que interviene hay *-no*<sup>1</sup>. Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-n* + *no* > *no* (*txauno*); 2. *-o* > *a* (*usano*) y africada > fricativa (*zugazno*). Concatenaciones: *-di* 3 + (*iraztiño*).

<sup>1</sup> De ahí que *Afijos del Euzkera* tbn. recoja *-no*.

**(-)ola**, oficina. Dice Urgell que los topónimos en *ola-* y *-ola* daban nombre a herrerías y recoge una cita de Echave (1607) y otra de Villareal de Berriz (1736) que lo atestiguan. Así la interpretación que hace Larramendi de *ola* ‘fábrica de...’ es completamente nueva: “Estas [las herrerías] han sido y son en Guipúzcoa las oficinas principales y más estimadas y practicadas de todas, y se han levantado con el nombre general de oficinas: en la lengua del país *ola*, *olea* significa *oficina* en general, y se especifican las oficinas particulares por adjetivos de la materia particular y lugar en que se labra: *arriola*, oficina de cantería; *loyola*, oficina de alfarería; *ibarrola*, oficina de ribera o valle; *barrenola*, oficina de tierra adentro, y así en otras. Pero nuestras herrerías por antonomasia se han levantado con el nombre común, de manera que diciéndose *ola*, *olea*, sin aditamento alguno, se entiende la herrería, no de herreros, sino de ferrones oficiales de herrerías gran-

des” (*Corografía*, 64) –hasta aquí Urgell 2000 II, 918s)–. En AG *ola* no es ‘fábrica’, es sencillamente ‘local donde se hace...’, mejor que ‘oficina’, pues para expresar esto último crea *landola*, único neol. en el que el primer componente no es una raíz verbal: *arartzkola*, *ikastola*, *irakastola*, *irarrkola* e *irazkola*. En cualquier caso, la popularidad que después adquiere se debe, sin duda, a AG<sup>1</sup>. Tras *rr* y *z* hay *-kola*, pero *-tola*, tras *s*; tras *n* [l] tenemos *-dola*. Sólo tenemos un cambio fonético: africada > fricativa (*irakastola*).

<sup>1</sup> Azkue prefirió servirse de *-gu*. (vid. *irarrkola* e *irazkola*).

**-pen.** Vid. **-men**. Con él forma cuarenta y nueve neols. y emplea además tres, que no son suyos. La base es en todos los casos –excepto, quizá, en *soltzaipen*– una raíz verbal y el resultado –salvo en *txikarrpen*, que es un adjetivo–, sustantivos que expresan casi siempre ‘acción y/o efecto’ (pero *geipen* ‘suplemento’, *eskribipen*, *iraspén*, *irazpen* ‘escrito’ o, el caso menos esperable, *txikarrpen* ‘diminutivo’ –cf. *laburrrpen* ‘abreviatura’–). Tras *l* y *n* hay *-ben* (pero *ittunpen*, aunque tbn. *it(t)unben*), y *-pen*, en los demás casos. Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-n* >  $\emptyset$  (*emopen*, *erantzupen*, *esapen*, pero *aginben*, *ekanben*); 2. africada > fricativa (*gaiztespen*, *irakuspen*).

**-ro.** “Sufijo modal” (Azkue). El único ejemplo es *lenagoro*.

**-sso.** Sufijo abundancial (?). El único ej. –que, por otra parte, sólo emplea en una ocasión– es *lurasso*. La fuente de AG podría ser Astarloa (1803, 258s.): “*Anso* quiere decir *estendido en sumo grado*, como compuesto del radical *An* que en composición significa ancho, estendido o espacioso, y de la terminación *sso* que es abundancial”. Después –tal vez indirectamente a través de AG<sup>1</sup>–, reaparece en Arriandiaga (1913a, 66): “*Semeso* o se-

*nesso* (de *seme* + *ss*o, sufijo aumentativo de abundancia, que se halla en *attaso*, *itxasso*, *ibasso*, etc.)”. La fuente de *Euzkerea* 1929, 124, etc. es, con toda probabilidad, éste último. Salvo error, no se ha recurrido a él para formar neols.

1 Al parecer, se había ocupado de este asunto en relación a la etimología de *itxa(s)so*, recogida, según nos dice él mismo (vid. *itxaskunde*), en el II de sus *Pliegos Euskeráfilos*, al parecer, no publicados. No es impensable que éstos llegaran a manos de Arriandiaga. Por cierto que ignoramos de donde toma J. Gárate (1933b, 107) la noticia de que, según AG, *so* está por *atso* ‘anciana’ en *aitaso* e *illobaso*.

**-tasun.** Aunque en la gramática (1927, 265s.) Larramendi considera que *-tasun* y *-keria* son sufijos equivalentes, en el prólogo al diccionario (1745, cxlix) ha cambiado de opinión: “Entre otros varios, dos son los modos más comunes con que el Bascuence forma substantivos de los adjetivos, y son las terminaciones *tasuna*, *queria*, pero con esta distinción. De aquellos adjetivos en que la forma denominante y concretiva significa defecto, falta, imperfección, hace substantivos con la terminación *queria*, *eria*; y en los que la forma denominante no es falta, ni imperfección, sino algún bien físico o moral los hace con la terminación *tasuna*. Assí decimos *ciquinqueria*, suciedad, y no *ciquintasuna*; *dollorqueria*, ruindad, y no *dollortasuna*; *itsusqueria*, fealdad, y no *itsustasuna*. Al contrario, decimos *garbitasuna*, limpieza, y no *garbiqueria*; *prestutasuna*, que en Romance no tiene correspondiente simple, y es el Francés *probité*, y no *prestuqueria*, aunque sí con la negación, *prestuezqueria*; *edertasuna*, hermosura, y no *ederqueria*. Esta observación la he hecho con cuidado entre los que sin saber Romance hablan bien el Bascuence, y por ella corrijo lo que puse en el Arte, haciendo indiferentes a ambas terminaciones *tasuna* y *queria*”. La misma idea aparece en Astarloa (1803, 92ss.), Azkue (1891, 54 y 58) y AG<sup>1</sup>: “El adjetivo *nasai* significa *flojo*; el nombre abstracto *nasaitasun*, *nasattasun*, que de él se deriva significa *flojedad natural* y *material*, pero para expresar *flojedad*

*moral* y *viciosa*, *livianidad*, se sirve de la terminación *keri*, haciendo *nasakeri*” 1894e, 17 (223) –escr. con referencia a *nasaitasunak* ‘livianidades’ que encuentra en un sermón de Moguel–. Cf., con todo, **malmuztasun** ‘dobleza, hipocresía’<sup>2</sup>. Contamos con un *corpus* de veintitres sustantivos abstractos. En la mayoría –trece– la base, como es habitual, es un adjetivo, pero no faltan sustantivos: dos con la característica [+persona], bien atestiguada, y dos inanimados (*burutasun* y *ogitasun*). En cuatro casos la base es una raíz verbal y en dos, un adverbio interrogativo (*zeindasun*, *zenbatasun*). Tenemos *-dasun* tras *n*<sup>3</sup>; *-asun*, en *onasun*, y *-tasun*, en los demás casos. En cuanto a cambios fonéticos, hay 1. *-n* >  $\emptyset$  (*jakittasun*); 2. *-t* + *tasun* > *tasun* (*zenbattasun*); 3. africada > fricativa (*malmuztasun*, *ustasun*). Concatenaciones: *-arr* + (*bizkattarrtasun*), *-kide* + (*ereskidetasun*) y *-in* (?) + (*eresinddasun*).

1 La fuente probable de AG –que emplea *-keri*, sin *a* constitutiva y en un caso, *-tassun* (*lagattassun*)– es Astarloa (*loc. cit.*): “Toda qualidad que en su signo lleva la característica *eri* [...] ha de ser necesariamente en el Bascuence una qualidad injusta y pecaminosa; pero si el tal signo se halla revestido de la terminación *tassun* [...], la qualidad representada ha de ser una virtud, o un defecto natural, y que no haya provenido de parte del sugeto a quien califica”.

2 Según Urgell (2000 II, 567), en Larramendi tampoco faltan dobles que muestran que *-tasun* es término no marcado.

3 “Arana-Goiri usó *dasun* después de *n* y *l* [...]. Aún no se conocían las leyes fonéticas de derivación” (*Morfología* 70). Con todo, Axular emplea *atsegindasun*, *iakindasun* –tbn. *iakitasun*– y según Urgell (2000 II, 565): “*-n* ostean *-dasun* ager daiteke –*astundasun* (1745) baina *arintasun* (1571), eta ohartu data esanguratsuei–, baina ez gainerako ozenen ondoan (*agortasun*, *alfer-/alpertasun*, *argaltasun*, *aurtasun*)”.

**-tatu.** “Nota verbal frecuentativa” 1894e, 14 (220). Sólo tenemos dos verbos: *errutatu* ‘culpar’ y *otseindatu* ‘servir, ejercer de servidor’ (cf. *otseindu* ‘hacerse criado de’); en ambos la base es un sustantivo. Así, hay *-datu* tras *n* [*l*], y *-tatu*, en los demás casos.

**-te.** “Sufijo que indica época, temporada” (Azkue). Este parece ser su valor en

*ber(a)tzeunde* ‘novena’ y *nekauzte* ‘pasión de Jesucristo’; en *gudate* ‘batalla’ (cf., con igual sgdo., *gudaldi*) e *izkillote* ‘insurrección armada’ podría ser, en intención, al menos, “sufijo meramente determinativo”: “*Aste* [‘semana’] se compuso de *as* por *ats*, raíz que expresó *reposo* [...]. La sílaba *te* no tiene necesidad de ser la nota verbal de acción para hacer verosímil la etimología: *ta*, *te* y *ti* son sufijos meramente determinativos, y con esto basta” 1913b, 279 (2362). La base es en dos casos un sustantivo; sustantivo + adjetivo, en *nekauzte*, y numeral + sustantivo, en *ber(a)tzeunde*. Destaca éste último porque la base habitual en este tipo de formaciones es sustantivo inanimado y no contable. Hay *-de* tras *n* [*l*], y *-te*, en los demás casos.

**-tegi.** Indica ‘lugar’ y, en algunos casos (vid. Azkarate 1991, 48), ‘lugar y conjunto’ (*egutegi*, *izkinddegi*, *izkittegi*). Con él forma AG trece sustantivos y emplea además cuatro, que no son suyos. La base, como es habitual, puede ser un sustantivo [ $\pm$ animado] o una raíz verbal. Hay *-degi* tras *l* y *n* (*illdegi*, *izkinddegi*), y *-tegi*, en los demás casos. Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-n* >  $\emptyset$  (*egutegi*) y 2. *-e* > *a* (*saltzategi*). Concatenaciones: *-gin* + (*izkinddegi*), *-ki* *l* + (*izkittegi*), *-ti* *3* + (*irazittegi*) y *-t(z)e* + (*saltzategi*). *-(t)egi* es el sufijo toponímico que mejor suerte ha corrido en formaciones neológicas; lo emplearon, entre otros, Pouvreau, Larramendi, Azkue, AG y la escuela renacentista. Hoy día, debido al poco uso de *-di*, *-ola* y, en menor grado, de *-(t)oki*, es el sufijo local más productivo; para comprobarlo, basta abrir, por ej., el Dicc. de Kintana (*bizar-tegi* ‘barbería’, *diskategi* ‘discoteca’, *fruitategi* ‘frutería’, *gasolindegi* ‘gasolinera’, *harategi* ‘carnicería’, *hiltegi* ‘matadero’, *kafetegi* ‘cafetería’, etc. etc.).

**(-)toki,** lugar. “Formé esa voz [*batzoki*] de *batz* (unión, reunión) y *oki* (lugar). El Sr. Azkue ignora que la *t* de *toki* (lugar) no es orgánica” 1896a, 230 (944). Con él forma once sustantivos y critica uno que no es suyo. El primer elemento es casi siempre un sustantivo, pero puede tbn. ser una raíz verbal (*biztoki*). Tras *l*, *n*, *r* hay *-doki* (*ixilddoki* –*biltoki* ‘teatro’ es neol. de Larramendi–, *landoki* –pero *donoki*–, *ardoki*)<sup>1</sup>; tras *z* [*s*] y vocal, *-toki* (*biztoki*, *batzatoki*, *koroetoki*, *liburutoki*), y *-oki*, tras *tz* (*batzoki*). Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-di* >  $\emptyset$  (*artoki*); 2. *-i* >  $\emptyset$  (*biztoki*). Es relativamente frecuente en neols. anteriores y posteriores a AG; por citar sólo algunos: *apaiz-toki* ‘presbiterio’ (1847), *apaltoki* ‘cenáculo’ (1897), *autoki* ‘locutorio’ (\*1918. Neol. de Arriandiaga ap. Azkue), *bateotoki* ‘presbiterio’ (1898), *dirutoki* ‘banco’ (1898), *ediroki* ‘índice’ (\*1918. Neol. de Azkue), *egurastoki* ‘lugar de paseo’ (1898), *erabagitoki* ‘juzgado’ (1908), *garbitoki* ‘purgatorio’ (1906), *geldoki* ‘estación’ (1915), *geltoki* ‘estación’ (1898. Azkue), *guda-toki* ‘campo de batalla’ (1818. Neol. de Larramendi), *iltoki* ‘cementerio’ (1897), *kiroldoki* ‘campo de deportes’ (1915. Arriandiaga), *saloki* ‘tienda, comercio’ (Azkue 1916, s.v. alfarería; *Euskal Esnalea* 1916, 222; etc.), *saltoki* ‘tienda, comercio’ (Azkue 1897a, 169; *Kresala* 66, etc.).

<sup>1</sup> En opinión de Azkue (1918, s.v. estación (de ferrocarril)), “alterar *-toki* –cuya *t*, como descubrió AG, no es esencial– en *-doki* denota un conocimiento imperfecto de la fonética”.

**-tsu.** “Sufijo derivativo, que unido a nombres, forma adjetivos que denotan abundancia” (Azkue). Con él forma AG once adjetivos en los que indica ‘el/lo que tiene aquello que indica la base (en abundancia)’, pero *guzurrtsu* es ‘engañoso, que induce a engaño’, y *laztantsu* (cf. *laztandi*), ‘cariñoso, que manifiesta o siente cariño’. La base es casi siempre un sustantivo, y en *sentsu*, un sustantivo [+persona]; en *eresintsu* y *ereskitxu* la base es un adjetivo. Tenemos sólo un cambio

fonético: *-s > ø (eretsu)*. Concatenaciones: *-kide + (ereskitxu)* y *-in (?) + (eresintsu)*.

-(t)u. Forma verbos “conversivos”: “[*Conversivos*] Son los que resultan de las simple verbificación de un vocablo y expresan que su objeto se convierte en la significación de éste. // Los caracteriza el sufijo *u*<sup>1</sup>, el cual viene a ser: *u*, después de *t*, [*lurtittu*]; *tu*, después de vocal y de *r*, *rr*, *s* y *z* [*araupetu*, *ibaittu*, *urtu*, *negarrtu*, *edestu*, *andaluztu*]; *du*, después de *r*, (sic)<sup>2</sup>, *l* y *n* [*geldu*, *berundu*]; *ittu*, después de *ts* y *tz*<sup>3</sup> [*arrotzittu*, *aberatsittu*]. // Divídense en *propios* e *impropios*. Son *propios* los que se derivan de adjetivos o de sustantivos adjetivados. Son *impropios* los que se derivan de voces que en sí mismas no designan seres o propiedades” 1912a, 9 (2329). Como ej. de *propios* cita, entre muchos, *gaiztotu* ‘malear’, de *gaizto* ‘malo’; *gaztetu* ‘rejuvenecer’, de *gazte* ‘joven’; *illundu* ‘oscurecer’, de *illun* ‘oscuro’; etc.; entre los *impropios* recoge, por ej.: *lurrpetu* ‘soterrar, enterrar’, de *lurrpe* ‘bajo tierra’; *urreratu* ‘acercar’ de *urrera* ‘cerca, a’; *etxeratu* ‘ir o llevar a casa’ de *etxera* ‘a casa’; etc. A continuación observa: “Estos derivados impropios son en el uso muy contados, pero en lo posible son innumerables: tantos, en efecto, como combinaciones pueden hacerse con todos los nombres y todos sus afijos. Deben usarse sólo parca y discretamente, porque su uso excesivo redundaría en perjuicio de los primitivos derivados propios, que son pronto relegados al olvido o resultan anticuados o incomprensibles para la mayoría de los *euskeldunes*. Así ha debido acontecer con el verbo que significa ‘mirar’, pues sin duda lo tuvo el euskera bizkaino, como tiene el laburdino su *ikarrtu*, que tal significa. *Begiratu* revela un origen reciente, y por añadidura está mal derivado, porque mirar es ‘dirigir la vista’ (los ojos en sentido figurado) a los objetos’ y no ‘los objetos venirse a los ojos’, como

expresa *begiratu*: todo lo más, *begiratu* podría significar ‘presentarse a la vista’, o sea ‘venirse a la vista’, como *gogoratu* es ‘venir a las mientes, al espíritu’. Otra voz, aunque menos usual que *begiratu*, se emplea también por ‘mirar’, y es *begiztu*, que aunque lógicamente derivada, es también de formación reciente. Algunos autores modernos han dicho que la creación de estos derivados se debe dejar al arbitrio de la imaginación del literato: errónea opinión, porque estos derivados se toman de afijos que tienen significación propia y de vocablos caracterizados por afijos determinados y bien definidos. Se deben, pues, emplear poco los usuales que tienen sinónimos primitivos o derivados propios y rara vez y discretamente formar otros nuevos, y no derivar ninguno sin conocer las reglas de derivación. Los derivados *propios*, por el contrario, constituyen en el Euskera una caudalosa fuente de riqueza y, sobre ser elegantísimos por su energía y concisión, son perfectamente castizos y lógicos. Más aún: en rigor, resultan necesarios e insustituibles” 1912a, 11s. (2330s.). AG prefiere el método sintético, lo que le aparta de la tradición; Campión, al que sin duda alude arriba, no hace sino recoger opiniones anteriores: “No hay adjetivo de quien no se forme verbo en modo infinitivo y con la mayor facilidad. El latín y el castellano son en esto muy incostantes. El castellano tiene *malear* del adjetivo *malo*, *hermosear* de hermoso, *afear* de feo. Así se ve alguna vez que otra, esta armonía del adjetivo y verbo. Pero no sigue regla alguna: luego, se cansa para otros innumerables casos. Y lo mismo el latín. Preséntese al bascongado cualquier adjetivo, y al punto lo verbea, si es lícito hablar así, quitando el artículo final que es la letra *a* y añadiendo *tu* o *du*. *Ona*, *ondu*; *gaiztoa*, *gaiztotu*; *laztana*, *laztandu*; *zuzena*, *zuzendu*, y así en todos los demás. El castellano dice así: *este hombre antes tan liberal, se ha hecho o convertido en ruin*. El bascongado sacan-

do de *zitala zitaldu*, dice la misma oración más concisa y airosamente: *len ain esku zabala zan gizon au, zitaldu da* [...]. Aún hay más, y es que de los nombres sustantivos saca sus verbos. *Bildostu, otsotu, txakurtu*, de *bildotsa, otsoa, txakurra* [...]. El castellano tiene que mendigar un verbo como extraño para explicar su pensamiento; el bascongado lo saca del mismo nombre. // Pero aun se nota otra conjugación mas delicada, y es formando verbos de los pronombres derivados *meus, tuus, suus, noster, vester*. Para que se conozca mejor esta sutileza elocuente, pongo estas conjugaciones con sus versiones castellanas. *Neuretu dot echia*. ‘Yo he hecho mía la casa’. *Zeuretu dozu*. ‘Tú la has hecho tuya’. *Beretu dau*. ‘El la ha hecho suya’. *Geuretu dogu*. ‘Nosotros la hemos hecho nuestra’ [...]” (*Peru Abarca* 31ss.). Astarloa (1883, 692), por su parte, escribe: “Para dar alguna satisfacción a los literatos de la perfecta analogía de nuestros verbos, hemos de decirles que no tenemos voz alguna de que no pueda formarse un verbo. Los adverbios de cualquier naturaleza que sean, los pronombres, los numerales, en una palabra, cuantas voces tiene un idioma, cuantas son sus inflexiones, tantos son los verbos que pueden formarse, operación que necesariamente ha de presentar en la voz la idea mas perfecta de su significado”. Entre los ejs. que cita a continuación apenas hay alguno que no sea, en palabras de AG, “impropio”. Basta cotejar esta lista con la que trae Azkue en la *Gramática* para darse cuenta de que su similitud no es mera coincidencia. Larramendi tampoco desecha este camino para formar verbos. Según Urgell (2000 II, 631), la mayoría de los que tienen base adverbial están en caso adlativo (*nora, norengana*) o instrumental; además, es el primero en formar verbos en *-agotu, -egitu* a partir de adjetivos comparativos y superlativos. En AG, que forma con este sufijo sesenta y cuatro verbos y emplea además cuatro que no

son suyos, tenemos sólo ocho “derivados impropios”: *zinbetu, menbetu, araupetu, urruneratu, beratu, bere(n)tzatu, etxetandu y lurrtittu*; los dos últimos sólo aparecen en la versión no corregida de la *Clasificación del Verbo* (= 1931a) y destacan por el sgdo. (cf. *lurrkatu*) y por la base: en inesivo indeterminado, el primero y en ablativo, el segundo. En los demás casos la base es un sustantivo o un adjetivo, que puede ser derivado (*bizkattarrtu, españarttu, ereskidetu*). En *zenbatu*, que no es suyo, la base es un pronombre interrogativo y en *batu*, un numeral. Falta aquí una serie de verbos que tiene base adverbial en caso instrumental, y falta porque AG los clasifica fuera de este grupo en el de los verbos “modales” (vid. **-ztu**) y en el de los “agregativos” –versión no corregida de la *Clasificación del Verbo*– (vid. **-ztau**). Sólo tenemos un cambio fonético:  $-k > \emptyset$  (*lurrtittu*).

1 Cf.: “Unos y otros [*propios e impropios*] se forman con la terminación verbal *tu* (en su origen *teu* o *tau*, cuyo elemento orgánico es *au* (*haber*)) la cual es: *tu*: después de vocal y de *r, rr, s, y z*; *du*: después de *n* y *l* [...]” 1931a, 554 (= versión no corregida por AG que publicó Arriandiaga). Por esta razón, y por haber dado entrada a neols. como *gudatu*, etc., que no son de AG, hemos optado por el lema **-(t)u**. Nótese por otra parte, que *Afijos del Euzkera*, Arriandiaga (1931, 746; etc.), etc. se refieren siempre a *-tu*, independientemente de que a los verbos así derivados los llamen, con AG, “conversivos”.

2 Sin duda, errata. Cf., por ej., **urtu**. Vid. tbn. supra n1.

3 Cf.: “(Morf. pág. 185, lin. 11) En el párrafo que comienza por la línea señalada se estudia en la *Morfología* el derivativo verbal *du, tu*. Habría que añadir la variante *ittu* que se encuentra en los derivados de temas monosilábicos tales como: *Baltz-ittu* (ennegrecer), *Otz-ittu* (enfriar), *Ats-ittu* (heder), *Putz-ittu* (inflar), *Gatz-ittu* (salar), *Sats-ittu* (estercolar), *Motz-ittu* (raspar, desmochar...)” (Altube 1934, 42s.).

**-(t)xe**. “Sufijo intensivo de palabras demostrativas; significa ‘mismo’ [...]. Cuando se aplica a una consonante, cambia en *-txe*” (Azkue). Los únicos ejs. son *olan-txe, olaxe* y *halaxe*.

**-tz**. Nota determinante (?). “*tz* o *z* denotan *abundancia* y por ende *manifestación, determinación*” 1892a, 98. Tenemos sólo dos sustantivos: *agintz* e *ikurtz*; en el primero la base es un sustantivo y en el segundo, una raíz verbal. Según Astarloa,

la “letra” *tz* es *abundancial*<sup>1</sup>. Para AG es además determinante: “*Latx* (cierta planta espinosa de hoja perenne). De la raíz *la* y la nota diminutiva *tx* por la determinante *tz*. // *Latz* (áspero). De la raíz *la* y la abundancial o determinante *tz*” 1896a, 260 (958). Aunque en disquisiciones etimológicas reaparece entre aranistas, falta, salvo error, en la formación de neols.

<sup>1</sup> “La principal cualidad de la *tz* es el ser tardía y gastar dos tiempos en su prolación, y es muy propia para denotar abundancia, multitud, copia, amontonamiento y otras cosas en que estas cualidades son las más visibles o notables” (Astarloa 1883, 180).

**-tza. •1.** «Sufijo derivativo que se aglutina a nombres y forma palabras indicando ‘montón de’» (Azkue). En opinión de AG, además de abundancial, es tbn. determinativo (vid. **aintza**). Con él forma siete sustantivos en los que significa ‘conjunto’. La base es –excepto en *bosteuntza* (< *bosteun* ‘quinientos’)– un sustantivo inanimado, pero en *sentza* tenemos *sen* ‘niño’, a pesar de que para AG se trata de un sufijo abundancial de cosas, no de personas’. **•2.** “Sufijo derivativo, que indica ‘el acto’ aglutinándose a las palabras *bizi* ‘vivir’; *erio* ‘morir’; *jai*o ‘nacer’, *ezkondu* ‘casarse” (Azkue). Según Urgell (2000 II, 614), Larramendi emplea con relativa frecuencia este sufijo para formar sustantivos con sgdo. ‘acción y/o efecto’, pero la base es siempre un verbo; de manera que el único neol. de AG, *ziltza* ‘tentación’, cuya base es *ziri* ‘punzón’, es completamente novedoso.

<sup>1</sup> “*Agintaritza* [‘reino’] sólo podría expresar *conjunto de jefes*; pero como quiera que *tza* no es abundancial de personas, sino de cosas, *agintaritza* nada significa”. 1901d, 389n (1889n).

**-t(z)e.** “Sufijo derivativo de infinitivos nominalizados” (Azkue). Lo emplea muy poco y según reglas fonéticas fijadas por el uso; con todo, según Azkue (s.v. *-te*), las formas vizcaínas castizas de *argizte*, *sentze* y *bigurrte*, los únicos casos que tenemos, serían \**argiztute*, \**sendute* y \**bigurrte*.

**-u.** Vid. **-(t)u**.

**-z.** Sufijo de instrumental. “Nota modal” 1901d, 420 (1913). Con él forma cinco adverbios: en *eskerrez* y *oztez* la base es un sustantivo; en *aldez* y *kaltetz*, un adverbio, y en *ziatzez*, un adjetivo.

**(-)zain**, cuidador, protector (vid. **zain**). “La [significación] de *guarda*, *guía*, *custodio*, se significa por *zain* cuando la voz radical expresa algo material, como *bidezain*, *bitzain* (caminero), *ardizain*, *artzain*, (pastor), *seinzain* (niñera); y por *zaile* o *zalle*, cuando significa algo inmaterial y, por consiguiente, *cura de almas* se dirá *arimazalle*” 1894e, 9 (216). Según AG, entre *-zain* y *-zalle* existe la misma relación que entre *-gin* y *-gille* (vid. **-gin**). Aunque contamos con un *corpus* muy limitado, es evidente que respeta la oposición: *bitzain*, *bitxain* y *txakurrzain/arimazalle* y *gotzalle*. En todos los casos el primer componente es un sustantivo. Tenemos *-d(e) > t* en *bitxain* y *gogo > got* en *gotzalle*.

**-zale.** Significa “*amante*, *adicto*, *adepto*, equivaliendo siempre al *filo* y casi siempre al *ista* del castellano” 1894e, 9 (216). Con él forma diez y nueve neols. La base es siempre un sustantivo y el resultado, un adjetivo, excepto en *ziskuzale* ‘exactor’, cuyo sgdo. tampoco es el esperable. Hay *-tzale* tras *n*, *l*, *rr*, [*r*] y en *eretzale*, y *-zale*, en los demás casos. Si el tema termina en *-tx* o *-tz* (*arrotzale*, *gatxale* y *motzale*), se pierde la *z-* del sufijo; en *dantzale* hay que suponer la pérdida de la sílaba inicial. Cf. *auziabartzale* (< *auziabartza*) en Larramendi (vid. Urgell 2000 II, 623). Entre los cambios fonéticos, tenemos: 1. *-i > ø* (*aberrtzale*); 2. *-s > ø* (*eretzale*). Concatenaciones: *-dun + (bakalduntzale)*.

**(-)zalle**, cuidador, protector (vid. **zalle**). Vid. **-zain**.

**-ztau.** Según la versión no corregida por AG (= 1931a), sirve para formar verbos “agregativos”: “[Agregativos] Son los que expresan que la idea del vocablo de que se derivan se le aplica a su objeto sin cambiar la sustancia ni los accidentes de éste, sino agregándole de alguna manera nueva propiedad [...]. *Autsittu* significa *convertirse en polvo* [...], pero *autsezttau* quiere decir *empolvar* o *aplicar polvo* a un objeto, que sigue siendo lo que antes [...]. Otro ejemplo para concluir: *gixatu* es humanizarse o hacerse hombre; ¿qué será *gixaztau*? Aplicar el hombre a alguna cosa: tal lo que hizo Dios con la tierra al crear el hombre: *gixaztau eban*, que no puede traducirse al español, si no es con perífrasis o rodeo: la pobló de hombres. // El afijo de estos derivados es, pues, *ztau*, que tiene la forma de *ztau*: después de vocal; *eztau*: después de consonante” 1931a, 555s. Utilizando de base un sustantivo [+animado] forma con él ocho verbos, que no emplea. Y no es de extrañar porque este sufijo no aparece en la versión corregida (= 1931b) ni en la de Eleizalde (= 1912a), donde a los verbos “agregativos” corresponde el sufijo **-au**: así, en lugar de *autsezttau* de la primera versión tenemos en la segunda, con igual sgd., *autsau*; en lugar de *suztau*, *sutau*;

en lugar de *gatzeszttau*, *gatzau*; desaparece *basezttau* ‘enfangar’, pero encontramos *lottau* ‘enlodar’. El resto de la serie, *etsezttau*, *gixaztau*, *orriztau* y *zugatzeszttau* ‘poblar(se) de casas, de hombres, de hojas, de árboles’ no tiene equivalentes entre los derivados con **-au**, pero tampoco, entre los derivados con **-ztu**, llamados “modales” tanto en la versión sin corregir como en las posteriores; es decir, **-ztu** y **-ztau** –que “se descompone en *z*, nota material, *t* fonética y la raíz sufijativa verbal *au*” 1931a, 555– son para AG dos sufijos distintos.

**-ztu.** Agregado a temas adverbiales en caso instrumental forma verbos “modales”: “[Modales] Son los que denotan al objeto en existencia o acción *modal*, o que se convierte o se pone a *modo* del significado de la voz radical. // Cabe esta derivación con todos los adverbios modales, pero su característica es el sufijo *ztu*, el cual viene a ser: *ztu*, después de vocal [*aldeztu*, *argiztu*, *euskeraztu*, *leiztu*]; *eztu*, después de consonante [*eskarreztu*, *narreztu*, *ureztu*, *zozpaleztu*]” 1912a, 12 (2331). Con él forma veinte neols. y emplea uno, que no es suyo. Vid. **-tu** y **-ztau**.



# APÉNDICE

## ANÁLISIS Y REFORMA DE LA NUMERACIÓN EUZKÉRICA (= 1901b)

### 1. Planteamiento

Como dice el propio AG (1901b, 189 (1829)): “Propóngome en este trabajo, ha muchos años concebido: I. Exponer la numeración euzkérica tal como se halla en el uso actual; II. Investigar la etimología de los nombres de número; III. Mostrar las deficiencias de la usual representación aritmética de las cantidades; IV. Proponer, como remedio, una reforma que adapte las cifras a los numerales en uso; V. Proponer, como preferible, una reforma que acomode los numerales a las cifras en uso”. Tras demostrar, en intención al menos, que el sistema aritmético actual es un sistema mixto producto de la fusión de dos anteriores, el sistema *egi* (indígena) y el *eri* (alienígena), observa que es defectuoso; en efecto: contiene los “exóticos” *milla*, *milloe*, *billoe*, etc.; representa con dos guarismos el número *amarr* ‘diez’ cuyo nombre es simple; etc. Pero sobre todo: “El vicio inadmisibles para el sistema que el euzkera tiene de expresar oralmente las cantidades, es el de hacer de la de *diez* la unidad de segundo orden” (1901b, 308 (1860)). Consecuencia inmediata de este vicio es la falta de correspondencia entre la expresión oral de la cantidad y su representación gráfica: “De aquí la gran dificultad que los niños euzkeldunes tienen para aprender la aritmética en su lengua con el sistema arábigo. Les hacen escribir con la cifra 74 por ej., la cantidad que ellos denominan *irurogei ta amalau* ‘tres veintes y catorce’, y no llegan a comprenderlo” (op. cit., 309 (1861)). En

consecuencia, se impone una reforma que, o bien adapte la transcripción gráfica a la numeración oral, o bien acomode ésta al sistema en uso: “O sacrificar la numeración oral, o sacrificar la numeración escrita. No hay otro medio, desde el momento que no se corresponden y ya sacrificar ambas e inventar otra nueva sería mucho más difícil y absolutamente inadmisibles” (op. cit., 311 (1864)).

### 2. Reforma que adapta a la numeración oral la gráfica

Prescindiendo de guarismos, en lo que a nosotros nos interesa, es decir, en la creación de nuevos términos, el resultado es el siguiente: a) Se respetan los números del *uno* al *noventa y nueve*; b) Siguiendo el sistema vigesimal, se crean los siguientes neols: *bostogei* ‘cien’, *bostogei ta bat* ‘ciento uno’, etc.; *seirogei* ‘ciento veinte’, *saspirogei* ‘ciento cuarenta’, [...] *ameretzirogei ta amarr* ‘trescientos noventa’; *eun* ‘cuatrocientos’ –unidad de tercer orden–, *eun eta bat* ‘cuatrocientos uno’, etc., *eun eta amaretzirogei ta amarr* ‘setecientos noventa’; *berreun* ‘ochocientos’, *berreun eta bat* ‘ochocientos uno’, etc., *berreun eta amaretzirogei ta amarr* ‘mil ciento noventa’; *irureun* ‘mil doscientos’, *lareun* ‘mil seiscientos’, etc., *ameretzireun eta amaretzirogei ta ameretzi* ‘siete mil novecientos noventa y nueve’. Las unidades de los órdenes siguientes hasta el decimotercero inclusive serán (Vid. 1901b, 318 (1868)):

1 “Este modo de numerar desde treinta hasta el cuarenta hace ver palpablemente que el idioma bascongado es veintenario, a lo que se añade la formación de los números cuarenta, sesenta, etc., que resultan de las unidades y el número veinte. Por cuarenta decimos *berrogei* que quiere decir dos veintes: *iru-rogei* sesenta, esto es, tres veintes: *la-rogei* ochenta, esto es, cuatro veintes. // Creemos que el vascuence a su principio no conoció el número *ciento*, y que lo indicaría por el nombre de cinco veintes diciendo *bostogei* y así sucesivamente hasta la invención del número *eun* con que hoy llamamos al ciento” (Astarloa 1883, 667). Huelga decir que para Astarloa el sistema de numeración vigesimal es el más lógico y por tanto aquél que hubo de emplear la “lengua primitiva”: “La veintena es el número superior que presentaban al hombre sus dedos y bajo de estos datos no puede dudarse que los idiomas que cuentan por veintenas, son los que más derecho tienen a la primacía. Tal es la lengua bascongada” (op. cit. 664). Cf.: “Las cuatro veintenas son: 20 [...] *Ogei, ogoi, hogoi*. // 40 [...] *Berrogei, berrogoi*, lit. dos veintes. // 60 [...] *Irurogei, hirurogei*, lit. tres veintes. // 80 [...] *laurogei, larogei, laurogoi*, lit. cuatro id. Aquí terminan las veintenas. Es rarísimo oír hablar de *bostogei* en vez de *eun* ciento. Un hijo de Rentería me enseñó esta linda canción popular (v. Cancionero popular manual, tomo V pág. 16.): *Bostogei urtetako dontzellatxo bat / oyeen daukat gaixorik* ‘Una doncella de cinco veintenas de años la tengo en cama’” (Azkue *Morfología* 445).

Orden	Nombre de la unidad Elementos	Valor de la unidad	Equivalencia en el uso gráfico actual
4º	an-ei	veinte veces <i>eun</i>	8.000
5º	an-bi-ei	“ <i>anei</i>	160.000
6º	an-iru-ei	“ <i>anbei</i>	3.200.200
7º	un-ei	“ <i>anirei</i>	64.000.000
8º	un-bi-ei	“ <i>unei</i>	1.280.000.000
9º	un-iru-ei	“ <i>unbei</i>	25.600.000.000
10	on-ei	“ <i>unirei</i>	512.000.000.000
11º	on-bi-ei	“ <i>onei</i>	10.240.000.000.000
12º	on-iru-ei	“ <i>onbei</i>	204.800.000.000.000
13º	ei-di	“ <i>onirei</i>	4.096.000.000.000.000
14º	ogei	“ <i>eidí</i>	81.920.000.000.000.000

Con referencia a estos últimos neols. escribe: “Fijemos para todos ellos un elemento común que signifique número o cantidad. Escojamos *ei*, que es síncopa, a la vez, de *egi* y *eri*<sup>2</sup>. // Dividamos los órdenes en grupos de a tres, y distingamos un grupo de otro por medio de formas distintas del mismo radical. Este puede ser tal que exprese la idea de *magnitud*. No otra es la significación que tiene el *an* de *anar* (diez)<sup>3</sup> y el *un* de *eun* (cien)<sup>4</sup>. Tenemos ya, pues, dos radicales diferenciales de grupos. Añadamos otro: *on* que es desarrollo de *un*; y así serán doce los órdenes cuyas unidades tendrán nombres suyos propios. // Los órdenes de cada grupo deben distinguirse entre sí aplicando al nombre de la unidad del segundo de ellos el residuo más simple de *bi* (dos) y al de la unidad del tercero el de *iru* (tres). // Para cantidades que alcancen desde el decimotercer orden en adelante, podemos convenir en formar el nombre *eidí* “conjunto de unidades”, con destino a la unidad del mismo, haciendo de *eidí* unidad capital que sirva para otros doce órdenes” 1901b, 314 (1866).

Con todo, observados en esta reforma ciertos inconvenientes como a) ser decimales los sistemas erdéricos, o b) complicarse las tablas aritméticas, propone, empleando sus palabras, “otra más aceptable”.

### 3. Reforma que acomoda a la numeración gráfica la oral

“Consiste en aceptar desde luego la numeración gráfica actual con todos sus signos, sin otros nuevos, y con el sistema decimal en que se funda; y en adaptar después a ella la numeración oral en uso, suprimiendo todos los nombres que resulten inútiles y formando aquellos que sean necesarios, ya componiéndolos con numerales simples en uso, ya con otros elementos, pero siempre con materiales de la lengua misma y de conformidad con su peculiar carácter” 1901b, 322s. (1872). Respeta los números que van del *uno* al *diecinueve* y del *cien* al *novecientos noventa y nueve* y crea los neols. que señalamos a continuación: *berramar* ‘veinte’, *berramar ta bat* ‘veintiuno’, etc.; *iruramarr* ‘treinta’, *laramarr* ‘cuaren-

<sup>2</sup> *Egi* y *eri* son los nombres que AG asigna a los pretendidos antiguos sistemas de numeración de los que, al parecer, procede el sistema en uso.

<sup>3</sup> Cf.: “Otro fenómeno he de hacer notar en *amarr*, que desde luego no resulta haber sido *amar*; y es que su *m* debe estar también en lugar de *n*, pues ambas consonantes nasales se sustituyen o modifican entre sí muy repetidas veces: así se dice indiferentemente: *Lumo* por *Luno*, y *Mauma* por *Maguna* [...]. // Restituida ya *amarr* a su forma más orgánica de *anar*, ya no es difícil hallar su origen morfo-ideológico. // Parece, en efecto, que su *an* es el mismo componente orgánico que *gan* (cima) y el mismo elemento radical que, *andi* (grande), y que su parte terminal *ar* está por *eri* con la significación de *número* [...]. El origen ideológico de *anar* fue: *número de alto*, *número alto*, *número grande*, *número superior*” 1901b, 213s. (1848).

<sup>4</sup> Cf.: “[*Eun*, *ehun* ‘cien’] Es el mayor numeral simple que posee el euzkera actual. La presencia de su vaskona *h* [...] nos está diciendo a voces que hay dos elementos en *eun*. Es, a mi juicio, el inicial la *e* del *eu* por *egu* [...] que aquí está con la significación de *número* [...]. El elemento terminal es *un* que expresó *término*, *límite* [...]. La evolución morfológica de *eun* fue: *egi-un* = *egu-un* = *egun* = *eun* [...]. // El origen ideológico de una y otra forma fue: *límite de números*, *término de las cantidades*” 1901b, 216s. (1850).

ta', *bostamarr* 'cincuenta', etc., formados en sustitución de *vasc. ogei*, *ogeitabat*, *ogeitamarr*, *berrogei*, *berrogeitamarr*, etc. Los siguientes, que sustituyen a los "exóticos" *milla*, *milloe*, etc., coinciden en la forma –no en el significado– con los que en la primera reforma daban nombre a las unidades de cuarto a decimotercer orden (vid. supra párr. 2): *anei* 'mil', *berranei* 'dos mil', etc., *betzanei* 'nueve mil', *anbei* 'diez mil', *anirei* 'cien mil', *unei* 'un millón', *unbei* 'diez millones', *unirei* 'cien millones', *onbei* 'diez mil millones', *onirei* 'cien mil millones', *eidi* 'billón'. A continuación advierte: "A fin de hacer más breves los nombres de numerales compuestos *ber*, *iru*, *lau*, etc., convendría dar a estos ocho elementos multiplicativos la forma más sincopada posible, empleándolos de este modo: *berr* = *berramar*, *berreun*, *berranei*... *iru* = *iramar*, *ireun*, *iranei*... en lugar de *iruramarr*... *lau* = *laramarr*, *lareun*, *laranei*...

*bost* = *bostamarr*, *bosteun*, *bostanei*...  
*sei* = *seiramarr*, *seireun*, *seiranei*...  
*saspi* = *saspamarr*, *saspeun*, *saspanei*... en lugar de *saspiramarr*...  
*zortzi* = *zortzamarr*, *zortzeun*, *zortzanei*... en lugar de *zortziramarr*...  
*bederatzi* = *betzamarr*, *betzeun*, *betzanei*... en lugar de *bederatziramarr*...

De esta suerte, los ocho términos multiplicativos tendrían una misma amplitud, siendo ésta la más simple: una sílaba" 1901b, 325 (1874)<sup>6</sup>. La reforma tiene, según AG, notables ventajas: a) "Purifica de voces exóticas la numeración que actualmente se usa en euzkera. // Esta lengua, afortunadamente, no necesita recurrir a otras para designar a las cosas nuevas que se ofrezcan a la mente del pueblo que la habla. Tiene en sí radicales suyos y procedimientos de composición propios y servirse de términos de otras lenguas para enriquecerla sería labrar su ruina" 1901b, 325s. (1874); b) Frente a las numeraciones en uso

5 "Excluido de la numeración oral el nombre *ogei* (veinte) ¿a qué función se le ha de destinar? No es preciso confiarle ninguna nueva, antes bien, es preferible a todo quede con la significación que hasta el presente ha tenido, si bien desprovisto de las funciones de numeral propiamente dicho, esto es, de término aritmético. La cantidad *veinte* quedará a la vez representada por dos nombres, *berramar* y *ogei*, como hay tantas cosas distintas que se significan con dos vocablos distintos, por efecto de la compenetración de las variedades de la lengua. Pero *berramar* se usará en la numeración y en las operaciones aritméticas, mientras que *ogei* será un nombre que muy probablemente, con el tiempo, significará con más propiedad *veintena* que simplemente *veinte*" 1901b, 325 (1874).

6 Cf. el sistema de Astarloa (1883, 667s.) a partir del número mil: "Se formaron las centenas del mismo modo que las veintenas, añadiendo al *eun* los numerales desde el uno hasta el ciento. *Berr-eun* quiere decir doscientos: *iru-r-eun* trescientos, etcétera. De aquí inferimos que nuestro idioma no tuvo voz particular ni tiene hoy para nombrar el número *mil*, *diezcientos* y creemos que aún hoy debía hacerse lo mismo, dejando a los latinos o mejor a los griegos su voz *mil*, y he aquí el modo de hacer esta numeración:

Voces Vascongadas	Traducción Literal	Significación Castellana
Amar-eun	Diez-cientos	Mil
Amaika-r-eun	Once-cientos	Mil y ciento
Amabi-r-eun	Doce-cientos	Mil y doscientos
Ogei-r-eun	Veinte-cientos	Dos mil
Berrogei-r-eun	Cuarenta-cientos	Cuatro mil
Irurogei-r-eun	Sesenta-cientos	Seis mil
Laro (sic)-r-eun	Ochenta-cientos	Ocho mil
Eun-eun	Cien-cientos	Diez mil
Oguei-r-eun-eun	Veinte-cientos-cientos	Doscientos mil
Eun-eun-eun	Cien-cientos-cientos	Un millón

Según AG (1901b, 190s. (1830)), los numerales *amarreun* 'mil', *amaikareun* 'mil cien', etc. hasta *emeretzireun* 'mil novecientos', pertenecen al sistema vizcaíno en uso; no cita en este apartado *ogei-eun* 'dos mil', del que, sin embargo, se sirve en una ocasión tomándolo, con toda probabilidad, de Astarloa.

y española que carecen de nombres para denominar a las unidades de los órdenes 5° y 6°, 8°, 9° y 10°, etc., ésta posee “un nombre distinto por cada unidad de distinto orden”. “Sólo desde la unidad *eidí* (billón) en adelante será necesario repetir los nombres de las unidades de órdenes anteriores: *amarr eidí, eun eidí, anei eidí* [...]” 1901b, 327 (1876). En cambio, “No poseyendo el español nombres para unidades de los órdenes 5° y 6°, vése precisado a combinar el de la unidad del 4° con los de las unidades del 2° y 3°, diciendo por 10.000 *diez mil*, por 100.000  *cien mil*. Lo mismo acontece con los órdenes 8° y 9°, etc. De modo que para representar cantidades de estos órdenes necesita siempre el español, por cada uno de estos, un vocablo más que el euzkera, como la reforma que acabo de proponer sea aceptada” 1901b, 328s. (1877). Carece, por otro lado, de un buen número de nombres superfluos que irregularizan ambos sistemas: quebrantan la regularidad, por ej., “Los nu-

merales españoles *once, doce, trece, catorce* y *quince*, verdaderamente simples en esta lengua, siendo así que las cantidades que expresan son compuestos de una unidad de segundo orden y una o varias del primero, siendo lógico se dijera, *diez y uno, diez y dos*, etc., como se dice *diez y seis*, etc. Es cierto que para las mismas cantidades hay en euzkera los términos *amaika, amabi*, etc.; pero estos nombres son compuestos de *amarreka, amarrbi*, etc., y su composición no se escapa a la vista más miope” 1901b, 328 (1876) y c) “Nos da una numeración oral perfectamente ajustada a la numeración gráfica usual” 1901b, 326 (1875). En la práctica, fuera de una inscripción cuya datación viene en guarismos de la reforma, AG no se vale de ninguno de los dos sistemas mencionados. El segundo, tuvo cierta aceptación entre aranistas (vid. Bera 1913c 446s; Zabala-Arana 1928; etc.).

# BIBLIOGRAFÍA

## 1.1. OBRAS DE ARANA GOIRI CONSULTADAS

Para los artículos publicados en periódicos y revistas remitimos a *OC*, donde se han incluido muchos que faltan en Jemein y excluido otros que allí sobran. Sólo daremos cuenta de aquéllos que faltan o están de más en *OC*.

- *Gramática Elemental del Euskera Bizkaino*. Barcelona, 1888 (200 pp.) [incompleta: escrita en 1885]. *OC* da cuenta de ella pero no la recoge. No hemos podido consultar el original\*.

\*Creemos con Alday (1991, 10-14) que estas 200 primeras páginas de la *Gramática*, aunque impresas en 1888 en la tipografía de Mariol y López de Barcelona, jamás llegaron a ser publicadas.

- Discurso leído por Don Sabino de Arana y Goiri en Larrazábal (Begoña) el 3 de Junio de 1893 [s.l. ni a.] (154-160). No hemos podido consultar el original.

- Carta de AG al director de *La Unión Vasco-Navarra* fechada en Bilbao el 11 de julio de 1893 en “La Fiesta de los Fueros”, *La Unión Vasco-Navarra*, 18 de Julio de 1893. Tomamos el texto –y la referencia– de Alday 1991, 380-389.

- Artículos publicados en *Bizkaitarra* [1893-1895]. “No admitimos escritos de publicación que no vengan firmados por su autor. Este escogerá, para la inserción, el seudónimo que le parezca; si no lo expresa, *Bizkaitarra* se lo impondrá a su capricho. Ningún artículo aparecerá en el periódico con el nombre de su autor; ninguno que no sea del Director aparecerá tampoco sin seudónimo” (*Bizkaitarra* 1894, nº 11 (29 En)). *OC* (p. 161) añade: “En este periódico Arana Goiri no firmó con ningún seudónimo”. Según ésto, todos los artículos sin firma son de AG; a los catalogados en *OC* hay que añadir, por tanto –además de 1893c, 1894b, 1894c, 1894d, 1894r, 1895c, 1895i, 1895y, 1895ybis, 1895ad (vid. infra 1.2.)–, los que reseñamos a continuación

sin indicación de seudónimo, ninguno de los cuales viene en J. Bilbao. Hay que añadir también los que, basándose en la publicación del Índice manuscrito original de *Bizkaitarra*, publica Alday (1991, 391-455) y faltan en *OC*, firmados –contra lo que sostiene *OC*– todos ellos con seudónimo:

- “Primera estación”, *Bizkaitarra* 1894, nº 6 (28 Abr.). Tbn. en Alday (1991, 403).

- Introducción al artículo “La estadística de la nueva tributación”, firmado por “Baserritarra” *Bizkaitarra* 1894, nº 8 (22 Abr.). Tbn. en Alday (1991, 404).

- “El 27 de Abril de 1470”, *Bizkaitarra* 1894, nº 9 (27 Abr.), publicado anteriormente como parte integrante de 1892b.

- “Advertencias”, *Bizkaitarra* 1894, nº 11 (29 Jn). Tbn. en Alday (1991, 407).

- “Una carta de Berrio-Otxoa”, *Bizkaitarra* 1894, nº 15 (30 Stbr). Se trata de la reproducción de una carta tomada “del libro de Arrieta-Mascarua” a la que AG añade una versión fiel al modelo, excepto en la ortografía, que se ha adaptado a su sistema, y la correspondiente trad. al cast. Tbn. en Alday (1991, 408-410).

- “Cuentas”, *Bizkaitarra* 1894, nº 16 (31 Oct). Tbn. en Alday (1991, 410).

- “Un Núñez”, firmado por “Naparra”, *Bizkaitarra* 1894, nº 18 (31 Dc). Tbn. en Alday (1991, 426).

- “Anuncio”, *Bizkaitarra* 1895, nº 19 (20 En). Tbn. en Alday (1991, 427).

- “(Naskaldija) Libro Nuevo”, *Bizkaitarra* 1895, nº 19 (20 En). Tbn. en Alday (1991, 427).

- “Cuentas”, *Bizkaitarra* 1895, n° 20 (2 Fbr). Tbn. in Alday (1991, 429).
  - “Advertencia”, *Bizkaitarra* 1895, n° 20 (2 Fbr.). Tbn. en Alday 1991 (430).
  - Nota al artículo “Maketería y make-tismo “, firmado por “Un nacionalista”, *Bizkaitarra* 1895, n° 20 (2 Fbr). Tbn. en Alday (1991, 428).
  - “A la prensa”, *Bizkaitarra* 1895, n° 21 (17 Fbr). Tbn. en Alday (1991, 430).
  - “Comunicado”, firmado por “Aku-lu”, *Bizkaitarra* 1895, n° 21 (17 Fbr). Tbn. en Alday (1991, 431).
  - “*Canciones de Vizcay'tik Bizkai'ra*” *Bizkaitarra* 1895, n° 21 (17 Fbr), n° 23 (24 Mrz), n° 25 (24 Ab). Se trata de la versión de AG de las canciones de la citada obra de Azkue, fiel al original excepto en la ortografía, que se ha adaptado a su sistema. Incluye una breve introducción, algunas notas y la versión cast. de las canciones. Tbn. en Alday (1991, 345-352), que ofrece además el facsímil de la edición (Bilbao, 1895) que utilizó AG para su transcripción.
  - “Segunda contraprotesta”, firmado por “Iraklasla batek”, *Bizkaitarra* 1895, n° 22 (24 Fbr). Tbn. en Alday (1991, 432).
  - “La escuela en Bizkaya. Tercera contraprotesta”, firmado por “Irakaslari bat”, *Bizkaitarra* 1895, n° 23 (24 Mrz). Tbn. en Alday (1991, 433s.).
  - “Otra carta”, firmado por “Itxasaurretara”, *Bizkaitarra* 1895, n° 23 (24 Mrz). Tbn. en Alday (1991, 434).
  - “Obra nueva”, *Bizkaitarra* 1895, n° 25 (24 Abr). Tbn. en Alday (1991, 447).
  - “La escuela en Bizkaya. Otra carta”, firmado por “El mismo maestro”, *Bizkaitarra* 1895, n° 28 (16 Jn). Tbn. en Alday (1991, 435-437).
  - “La Escuela en Bizkaya” *Bizkaitarra* 1895, n° 29 (30 Jn). Recogido por Jemein.
- En cambio, habría que quitar de *OC* el artículo “La Fundación de la Compañía”, *Bizkaitarra* 1894, n° 13 (31 JI) (328-338), que es, según Granja (1982b, 36): “reproducción del libro *Historia de la Compañía de Jesús* del escritor francés Paul Féval, con breves notas de Arana”. Tampoco es de AG el artículo 1894f (vid. infra 1.2.).
- Artículos publicados en *Baserritarra* [1897]. Los que recoge *OC* vienen firmados con su nombre, con las iniciales *S* o *G*, o con los seudónimos “Elexalde”, “Agerre” y “Auxe”; los hay también sin firma aunque, a pesar de Jemein, no todos los que no traen firma son suyos. Además de que *OC* no recoge todos los que cumplen dichas condiciones, gracias a la publicación del Índice manuscrito original de *Baserritarra* –basándose en el cual Alday (1991, 455-528) publica aquellos artículos de AG que faltan en *OC*– sabemos que AG utilizó muchos seudónimos más que los que se le atribuyen en *OC*. A los allí catalogados hay que añadir, por tanto –además de 1897c, 1897d, 1897jbis, 1897jtris, 1897m, 1897nbis, 1897pbis, 1897ptris, 1897s, 1897ab, 1897abbis, 1897acbis, 1897adbis, 1897ae, 1897af (vid. infra 1.2.)–, los siguientes, ninguno de los cuales viene en J. Bilbao:
    - “Selebridades”, firmado por “M.”, *Baserritarra* 1897, n° 2 (9 My). Aunque según Alday (1991, 464), es de AG, la autoría es dudosa: en el Índice de la revista se lee: “S. [=AG] ó M”.
    - “Dicharachuras”, firmado por “Entrabujas de Acullu”, *Baserritarra* 1897, n° 3 (16 My). Tbn. en Alday (1991, 464-467).
    - “Fueristas de hogaño”, firmado por “Basoa”, *Baserritarra* 1897, n° 5 (30 My). Tbn. en Alday (1991, 468s).

- “Colaboradores de *El Basco*”, firmado por “Basoa”, *Baserritarra* 1897, nº 5 (30 My). Tbn. en Alday (1991, 472s.).
- “Para Pelo”, firmado por “Elbe”, *Baserritarra* 1897, nº 5 (30 My). Tbn. en Alday (1991, 474).
- “Para bolos”, firmado por “Elbe”, *Baserritarra* 1897, nº 5 (30 My). Tbn. en Alday (1991, 475).
- “Un aniversario”, *Baserritarra* 1897, nº 6 (6 Jn). Alday (1991, 476s.) se lo atribuye a AG, sin embargo, en el Índice de la revista hay una tachadura esté ésta o no sobre “Arana-Goiri”.
- “Suscripción para costear “El partido carlista y los Fueros...”, *Baserritarra* 1987, nº 6 (6 Jn). Alday no lo recoge.
- “Excepción”, *Baserritarra* 1897, nº 6 (6 Jn). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 476).
- Epílogo al artículo “Expropiación justa” de “Kondaño” (=Angel Zabala), *Baserritarra* 1897, nº 7 (13 Jn). Tbn. en Alday (1991, 481).
- “Pifias del Orfeón Pamplonés y nueva profanación del *Gernika*”, firmado por “Basoa”, *Baserritarra* 1897, nº 7 (13 Jn). Tbn. en Alday (1991, 477s.).
- “Más pifias”, *Baserritarra* 1897, nº 7 (13 Jn). Tbn. en Alday (1991, 478).
- “De arboricultura. El eucalipto”, *Baserritarra* 1897, nº 7 (13 Jn). Tbn. en Alday (1991, 482s.).
- “Refranes españoles”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 486).
- “Para la crónica. Cacica del Gran Cacique y los conqueses en Bizkaya”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Tbn. en Alday (1991, 489s.).
- “¡Ya era hora!”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 487s.).
- “Trozos escogidos”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 491).
- “El integrismo español en Gipuzkoa”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Tbn. en Alday (1991, 492).
- “Argumentos fenicios”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Tbn. en Alday (1991, 494s.).
- “Así son ellos”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Tbn. en Alday (1991, 493).
- “Escándalo”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Tbn. en Alday (1991, 496).
- “Felicitación y contraste”, *Baserritarra* 1897, nº 8 (20 Jn). Tbn. en Alday (1991, 497.).
- “Trozos escogidos”, *Baserritarra* 1897, nº 9 (27 Jn). Tbn. en Alday (1991, 500).
- “Errores fenicios”, *Baserritarra* 1897, nº 9 (27 Jn). Tbn. en Alday (1991, 498s.).
- “Dislates Fenicios”, *Baserritarra* 1897, nº 9 (27 Jn). Tbn. en Alday (1991, 501-503).
- “Sucesos españoles”, *Baserritarra* 1897, nº 10 (4 Jul). Tbn. en Alday (1991, 504).
- “Honrosa visita”, *Baserritarra* 1897, nº 11 (11 Jl). Tbn. en Alday (1991, 505).
- “Un buen ejemplo”, *Baserritarra* 1897, nº 11 (11 Jl). Tbn. en Alday (1991, 507).
- “Servicio telefónico de *Baserritarra*”, *Baserritarra* 1897, nº 11 (11 Jul). Aunque no figura en el Índice de la revista, tanto Alday (1991, 506s.) como Corcuera-Oribe (1991, III, 356n) sospechan que su autor es AG.
- “El 21 de Julio”, *Baserritarra* 1897, nº 12 (18 Jl). Tbn. en Alday (1991, 511).
- “Aniversario”, *Baserritarra* 1897, nº 12 (18 Jl). Tbn. en Alday (1991, 511).

- “Las romerías del Carmen”, *Baserrittarra* 1897, nº 13 (25 JI). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 512s.).
- “San Ignacio en Euskera”, *Baserrittarra* 1897, nº 14 (31 JI). Recogido por Jemein. Sospechamos que sólo las notas son de AG. En efecto, vid. Alday 1991, 514s.
- “Libro prohibido”, *Baserrittarra* 1897, nº 14 (31 JI). Tbn. en Alday (1991, 515).
- “Extranjerización”, *Baserrittarra* 1897, nº 15 (8 Agst). Tbn. en Alday (1991, 520).
- “El espatadantza”, *Baserrittarra* 1897, nº 15 (8 Agst). Falta en Alday.
- “Una poesía de Rizal”, *Baserrittarra* 1897, nº 15 (8 Agst). Tbn. en Alday (516s.).
- “Cátedra en Euskera”, *Baserrittarra* 1897, nº 15 (8 Agst). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 521).
- “¡Idóneo jurado!”, *Baserrittarra* 1897, nº 15 (8 Agst). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 518).
- “Obras, no palabras”, *Baserrittarra* 1897, nº 15 (8 Agst). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 522).
- “Cátedra de Euskera”, *Baserrittarra* 1897, nº 16 (15 Agst). Recogido por Jemein. Tbn. en Alday (1991, 523s).

Habría que suprimir, en cambio:

- “12 de Mayo de 1601”, *Baserrittarra* 1897, nº 3 (16 My) (1261-1263) y “La Historia”, *Baserrittarra* 1897, nº 6 (6 Jn) (1297-1298), escritos ambos –según Granja 1982b, 36– por T. Guiard con una nota de AG, el primero. En el índice de la revista figura en el segundo caso junto a “Guiard” un signo de interrogación\*.

\* Según Alday (1991, 377 n2), tampoco son de AG los artículos “¡Dios proteja á Euskera!” (*OC*, 1337s.) y “El caciquismo” (*OC*, 1346-48), ambos sin firmar y sin atribución ninguna en el Índice de *Baserrittarra*.

- Artículos publicados en *El Correo Vasco* (1899). Vienen firmados con su nombre, con el seudónimo “Ixarralde”, o sin firmar. Siguiendo a Jemein, a los catalogados en *OC* habría que añadir –además de 1899a, 1899b, 1899g, y 1899h (vid. infra 1.2.)– los siguientes:

- “La Diputación por Castelar”, *El Correo Vasco* 1899, nº 1 (4 Jn). Falta en J. Bilbao.
- “Los Vascos. Ensayo de psicología pintoresca”, *El Correo Vasco* 1899, nº 2 (5 Jn). Claro error de Jemein; el original viene firmado por “Dibildoz”.
- “Ama onari [poes.]”, *El Correo Vasco* 1899, nº 2 (5 Jn). Error de Jemein, entre otras razones, por estar escrito en labortano y contener bastantes términos “exóticos”.
- “Socialismo y socialistas”, *El Correo Vasco* 1899, nº 63 (6 Agst). J. Bilbao no lo recoge.
- “Las Fiestas”, *El Correo Vasco* 1899, nº 80 (23 Agst). J. Bilbao no lo recoge.
- “Libertad”, *El Correo Vasco* 1899, nº 81 (24 Agst). J. Bilbao no lo recoge.
- “Tula y Mari”, *El Correo Vasco* 1899, nº 85 (28 Agst) (más tarde tbn. en *Euzkadi* 1915, XII, 231-235). Esta última referencia es la que recogen J. Bilbao y Granja (1982b, 193 n72). Según Alday (1991, 606-608), que cree que el escrito no es de AG, apareció por primera vez en *El Correo Vasco* 1899, nº 55 (28 JI) y más tarde en *Patria* 1904, nº 56 (21 Agst) y *Aberri* 1908, nº 120 (29 Agst).

Según Alday (1991, 567-618), que no menciona muchos de los artículos incluidos por nosotros, los siguientes, que faltan en *OC*, son de AG:

- “Gure eritarrei”, *El Correo Vasco* 1899, nº 1 (4 Jn). Tbn. en Alday (1991, 569).

- “Un bascuence”, *El Correo Vasco* 1899, n° 32 (5 Jl). Tbn. en Alday (1991, 578).
- “Irazki bat”, firmado por “Bizkattarr batzuk”, *El Correo Vasco* 1899, n° 34 (8 Jl). Tbn. en Alday (1991, 579).
- “La mendicidad”, *El Correo Vasco* 1899, n° 43 (16 Jl). Tbn. en Alday (1991, 589s.).
- “Las guarniciones”, *El Correo Vasco* 1899, n° 45 (18 Jl). Tbn. en Alday (1991, 591s.).
- “En el congreso”, *El Correo Vasco* 1899, n° 46 (19 Jl). Tbn. en Alday (1991, 593s.).
- “Desgracias del euskera”, *El Correo Vasco* 1899, n° 49 (22 Jl). Tbn. en Alday (1991, 596s.).
- “El 21 de Julio para la prensa local”, *El Correo Vasco* 1899, n° 49 (22 Jl). Tbn. en Alday (1991, 595).
- “El 21 de Julio para la prensa local”, *El Correo Vasco* 1899, n° 50 (23 Jl). Tbn. en Alday (1991, 598s.).
- “Reparos”, *El Correo Vasco* 1899, n° 53 (26 Jl). Tbn. en Alday (1991, 605).
- “Para *La Voz*”, *El Correo Vasco* 1899, n° 54 (27 Jl). Tbn. en Alday (1991, 600s.).
- “Para concluir. A *La Voz*...”, *El Correo Vasco* 1899, n° 55 (28 Jl). Tbn. en Alday (1991, 602-604).
- “La Conjuración Mak”, *El Correo Vasco* 1899, n° 60 (3 Agst). Tbn. en Alday (1991, 609-615).
- “Información disforme”, *El Correo Vasco* 1899, n° 62 (5 Agst). Tbn. en Alday (1991, 616).
- “Recreativa (Histórico)”, *El Correo Vasco* 1899, n° 64 (7 Agst). Tbn. en Alday (1991, 617).
- “Igarrkixuna. Iru lapurr eta iru diru zorro”, *El Correo Vasco* 1899, n° 101 (13 Stbr). Tbn. en Alday (1991, 618).

- “Txakurra eta gozuak”, firmado por “Itxasondoko bik”, *El Correo Vasco* 1899, n° 101 (13 Stbr). Tbn. en Alday (1991, 618).

De estos artículos, los escritos en euskera –El primero, tercero y los dos últimos, que conocíamos y habíamos utilizado– son particularmente importantes para nosotros. Fijándonos en la lengua en ellos empleada creemos que existen razones de morfología en el primer caso y de léxico, en los tres últimos (*soñulari*, *soñu-gallu* en el 2°; *pasau*, *konpijantza* en el 3°; *gozodenda* en el 4°) para pensar que no son de AG. El asunto (anécdota, cuentillo popular) de los dos últimos no ha sido, que sepamos, tratado antes por AG, lo cual estaría también en contra de la hipótesis de Alday. Nótese, con todo, que es muy difícil establecer la autoría de escritos tan breves como los que nos ocupan porque la lengua que emplean AG y sus seguidores es terriblemente homogénea.

Por otra parte, también según Alday (1991, 378), de los artículos recogidos en *OC* habría que suprimir los siguientes: “El titulado “Un pueblo caracterizado” [*OC*, 1681s.] que apareció en el n° 15 (IV-VI 1899), nos consta que es de Valentín Manterola. Los titulados “¿Qué va a ser de España?” [*OC*, 1716s.] y, “¿Sin solución?” [*OC* 1710s.] no son de Arana-Goiri. Los suponemos de Octavio Mir y Mata, director de *El Correo Vasco* desde su aparición el 4 de Julio de 1899 hasta que fue cesado el día 18 de Agosto del mismo año. Le sustituyó Pedro de Torrontegui Celaya. Otro de los artículos que se atribuyen a Sabino en *Obras Completas*, el titulado “Los chinos en Euskertia” [*OC*, 1780s.], profusamente citado por su carácter antimaketista, tampoco lo consideramos de Sabino”. Corcuera-Oribe (1991, III, 91), de acuerdo con Alday en lo que respecta a los cuatro artículos anteriores, añade un quinto a la lista de los que habría que excluir de *OC*: “Hay que advertir que este artículo no es de Arana Goiri; no obstante se halla en *Obras Completas* [pp. 1673s.]

“Regeneración”, en *El Correo Vasco*, nº 8, 11 de Junio de 1899” (op. cit., 7 n12).

- Artículos publicados en *Euzkadi* [1901-1902]. Vienen firmados con su nombre o con el seudónimo “Albe’tar Ander Kepaul”.

- Artículos publicados en *La Patria* [1901-1903]. Poseemos los siguientes números: 1901, nº 10; 1902, nºs 15-21, 28, 31-36, 40, 45, 48, 52, 54-62; 1903, nºs 63-64, 66-71 y 71 Sup. A Jemein (1948) le fatan por catalogar los nºs 28 al 35, 38 al 43, 49, 53 al 59, 64, 66 y 79. Aunque no lo confiesa, los nºs 28 al 35 faltan también en *OC*; sospechamos que tampoco se han catalogado los nºs 54 al 59 y, probablemente, alguno más. Según *OC*, los artículos de AG vienen firmados con su nombre, con las iniciales S y Z, con los seudónimos “Eztena”, “Errle-Eztena”, “Egialde”, “Baia”, “Goikoalde”, “Cristófilo”, “Kepaul” y “Beuzko”, o sin firmar. A los catalogados en *OC* habría que añadir –además de 1902hbis, 1902ibis, 1902j y 1903 (vid. infra 1.2.)– los siguientes, ninguno de los cuales viene en J. Bilbao:

- “Discurso leído en Hendaya por Don Sabino de Arana y Goiri, con ocasión del Congreso que, para tratar de la unificación de la Ortografía del Euzkera, se celebró en dicha villa el día 16 de Septiembre de 1901”, *La Patria* 1901, nº 1 (27 Oct), nº 2 (3 Nv). Tbn. en *JEL* 1908, nº 12, 180-183; nº 13, 193-195. Falta en Jemein y J. Bilbao. Tbn. en Alday (1991, 621-627).
- “Remitido. Asalto al *Centro Vasco*” 1902, nº 28 (firmado ‘A.-G.’). Lo recoge Jemein (1935, 285), aunque mal ordenado. Tbn. en Corcuera-Oribe 1991, III, 247-253.
- “Desde la prisión”, 1902, nº 33 (firmado ‘Arana-Goiri’ttarr S.’).
- “Grave y trascendental”, 1902, nº 35. Cf.: “En las *Obras Completas de*

*Sabino de Arana Goiri* [...] no está incluido el artículo “*Grave y trascendental*”, por no ser oficialmente reconocido como obra de su pluma. Ahora bien el estilo conciso, las ideas y expresiones que en él aparecen son idénticas en la “Interview” de *La Gaceta del Norte* y hacen sospechar que la mano de Sabino no estuvo ajena en su redacción” (M. Elizondo, 23). Gracias a Corcuera-Oribe (1991, III, 26), sabemos que el artículo es efectivamente de AG: «En la tercera página de *La Patria* de 22 de Junio de 1902 aparece sin firma un artículo titulado “Grave y trascendental”, indudablemente escrito por Sabino de Arana”, cita que remite a la nota 61: “En el fondo documental de los herederos de P. Grijalba se encuentra el manuscrito “Grave y trascendental” acompañado de la siguiente carta: “Amigo Grijalba: Reservadamente, saque copia del suelto adjunto, componga el original, e inserte el texto en *La Patria*. Y hágase la composición de lugar que en el suelto se le atribuye. Suyo en Jel, Sabin. Veremos cómo cae. No es más que un ensayo”». El facsímil del manuscrito original de AG puede verse en Corcuera-Oribe 1991, III, 274-276.

- “Entre nacionalistas. Diálogo”, 1902, nº 36. “Sospechamos que el autor de este Diálogo es el propio Arana-Goiri; con su publicación trataría de responder a las múltiples dudas de sus seguidores con respecto a la *Liga de Vascos* españolista” (Corcuera-Oribe 1991, III, 278n).
- “Voto de confianza”, 1902, nº 38. No poseemos el original. Vid. Corcuera-Oribe 1991, III, 29.
- “*Euzkadi*”, 1902, nº 56 (firmado “Arana-Goiri’tarr S.”). Es repetición de “Nota final” (2012-2013).

Según Alday (1991, 619-643), que sólo da cuenta del primero de los incluidos por nosotros, a los no recogidos en *OC* habría que añadir tbn. los siguientes:

- “Los frailes de Filipinas”, firmado por “Errle-eztena”, *La Patria* 1902, nº 40 (27 JI). Tbn. en Alday (1991, 631-634).
- “Confirmación”, firmado por “Errle-eztena”, *La Patria* 1902, nº 40 (27 JI). Tbn. En Alday (1991, 635s.).
- “Sobre la mortaja de Jesús”, firmado por “Egialde”, *La Patria* 1903, nº 88 (28 Jn). Tbn. en Alday (1991, 642s.).

*OC* excluye, con buen criterio, cinco artículos firmados por “Be-euzko” que Jemein (1948, 44) atribuye a AG; Be-euzko es colaborador habitual de *La Patria* y *Patria* aun después de haber muerto AG (vid. Bibliografía General).

Según Alday (1991, 264), el artículo “Zola ha muerto” que firma “Egialde” (Vid. *OC*, 2243-2245) no es de AG. Alday no se basa en que el seudónimo “Egialde” falta entre los que Jemein asigna a AG: 1º porque no menciona otros dos artículos: “La superstición en España: proporciones” (vid. *OC*, 2212s.) y “Para tirios y troyanos de la Diputación de Guipuzkoa” (Vid. *OC*, 2245-2249), que llevan la misma firma y que, sin embargo, Jemein recoge, y 2º porque, como se ha visto líneas antes, incluye un artículo firmado por “Egialde”, que falta en *OC*. En cualquier caso, si hay error de atribución, éste es anterior a *OC* (Vid. *Euzkadi* 1914 (Sp.), XI, 134-136). Cf. infra la nota segunda a “Apuntes íntimos” en el apartado “Documentos póstumos”. Por otra parte, siempre según Alday (op. cit., 364), tampoco es de AG el artículo “Los dos negociantes y el zapatero” (*OC*, 2082-84) “firmado por “Eztena” seudónimo no utilizado por Arana-Goiri, aunque Jemein se lo adjudique”. Consecuentemente, habría que excluir también los siguientes, también firmados por “Eztena” y recogidos en *OC*: “Hablar por boca de...” (*OC*, 2075s.), “Refle-

xión filosófica dedicada a la prensa de Bilbao” (*OC*, 2085s.), “A Don José Clement...” (*OC* 2187-2191) y “¡El estado sobre Dios!” (*OC*, 2191-96), artículo, este último, que Corcuera-Oribe (1991, II, 48 n 80) dudan en atribuir a AG: “Es dudoso que su autor sea Arana-Goiri. Sospechamos que buena parte de los artículos publicados en la prensa nacionalista sobre este tema son de Serafín Albízuri [...]; también es posible que otros sacerdotes: Pedro Ignacio de Arrupe, Nicolás Cortes Manterola, etc. escribieran algunos”. Más adelante, prosigue Alday (1991, 378): “En *La Patria* y *Patria* le son atribuidos los trabajos publicados con los seudónimos “Eztena”, “Baia”, “Goikoalde”, “Cristófilo”, “Errle-eztena”, “Kepaul”, “BeEuzko” (sic), “Z”... cuando tenemos razones para sospechar que estos seudónimos no corresponden a Sabino: desde luego, los dos últimos no son de Arana-Goiri. Con la inicial “Z” firmaba sus artículos Felipe de Zabala y Suárez, propietario legal y primer director del semanario *La Patria*. “Be-Euzko” era uno de los seudónimos habituales de Serafín Albizuri Ozámiz, coadjutor de Alboniga, amigo personal de Arana-Goiri. El seudónimo “Kepaul” con el que apareció firmado el artículo “La oportunidad” [falta en *OC*], tantas veces citado cuando se aborda la “evolución españolista”, sospechamos que puede tratarse de Pedro Grijalba, que entonces dirigía el semanario, o bien de Pedro Torrontegui”. Consecuentemente, habría que excluir de *OC* los siguientes artículos: “¿Ignorancia?”, firmado por “Beuzko” (*OC*, 2272s.); “La Unión de los Católicos I” (*OC*, 2279s.); “La Unión de los Católicos II. Rectificación” (*OC*, 2280-82), “La Unión de los Católicos III ¿Reza con nosotros?” (*OC*, 2282-85) y “La Unión de los Católicos IV ¿Indisciplina?” (*OC*, 2285), firmados todos por “Z”. Por otra parte, Corcuera-Oribe (1991, II, 47 nn 78 y 79) dudan de que AG sea el autor de “Los Congresos Católicos en España” (*OC*, 2198-2200 y 2203-2207) firmado por “Baia”

y de “El mejor camino” (OC, 2249s) firmado por “Errle-eztena”. Es razonable hacer extensiva la duda y excluir, por tanto de OC los siguientes artículos: “Apuntes” (OC, 2081s.), “El catolicismo en el Norte”, “La libertad en Francia” (OC, 2200-2203), “Fe de erratas de *La Gaceta del Norte*” (OC, 2260-2272), “Nuestros diputados” (OC, 2272s.) y “Cartas a Don J.M.” (OC, 2286-88) firmados por “Errle-eztena”.

- *Libe. Melodrama histórico original en cuatro actos con seis cuadros. Compuesto en Euzkera bizkaino por ‘Jelalde’. Versión española castellana.* Bilbao, 1903 (2014-2037). Escr. en Marzo de 1902. Según Granja (1982b, 215, n90): «Krutwig sospecha “que nunca existió el pretendido original vasco”» (Carta al director, de la *Hoja del Lunes* de Bilbao, 2 Marzo de 1981, p. 27). Esta opinión tiene muchas posibilidades de ser cierta, teniendo en cuenta las circunstancias en que Sabino escribió *Libe*, según el testimonio de Ceferino de Jemein, destacado dirigente del P.N.V.: “Cuando Arana-Goiri tuvo concebido el argumento en su mente, y esbozadas las primeras cuartillas, dió cuenta de su idea a sus íntimos amigos, anunciándoles que lo publicaría primero en euzkera y después en erdera. Pronto llegaron a su conocimiento referencias de que alguien a quien el argumento había parecido interesante, trataba de hacer uso de él, adelantándose a su publicación. Arana-Goiri apresuró su terminación a marchas tal vez forzadas, y publicó la obra en erdera. La edición euzkérica no apareció y es una gran pena. Fue escrito como libreto para música, que tampoco se llegó por nadie a componer” (“De su alma y de su pluma. Arana-Goiri dramaturgo”, *Alderdi*, Noviembre 1948, n° 20, p. 31)”. Frente a esta opinión, OC (p. 2014) cree encontrar en el estilo una prueba de haber sido la obra traducida del euskera. Sobre el mismo asunto vid. Alday (1991, 353-355), para quien: “No fue encontrado el

original euzkérico, probablemente, porque nunca existió” (Op. cit., 355).

- Artículos publicados en *Patria* [1903].
- Labor desarrollada en la Diputación Provincial de Bizkaya (1898-1902). Remitimos a OC, pp. 2374-2396. A lo que allí se recoge hay que añadir al menos:
  - “Proposición de Sabino Arana siendo diputado” en OC<sup>2</sup>, 2396-1/3 [fechado el 24 de Nv. de 1898]. Publicado anteriormente como *Textos políticos. Consejo Regional Vasco*. Bilbao, 1930.
  - Escrito con motivo de la muerte de Víctor Chávarri, recogido parcialmente en Basaldúa 1977, 135s. Ambos faltan en Jemein y J. Bilbao.
- Documentos póstumos. Remitimos a OC, pp. 2295-2373. A los allí catalogados hay que sumar –además de 1904, 1904hbis, 1904j, 1905d, 1906a, 1913a, 1931a, 1931b, 1932, 1933, 1934a, 1934b, 1935a-l, 1936a, 1955, 1979, 1981, 1988, 1991a-s (vid. infra 1.2.)–, al menos, los siguientes:
  - *Hoja suelta. Segunda edición. Corregida de la primera de 31 de Julio de 1900.* Bilbao [1900]. No poseemos el original.
  - “Autógrafo. A los Electores Nacionalistas”, *Patria* 1904, n°70 (25 Abr) (firmado “Arana-Goiri”). Falta en Jemein y J. Bilbao.
  - “Dos Cuestiones (inédito)”, *Patria* 1904, n° 70 (25 Abr) (firmado “Arana-Goiri”). Tbn. en Alday (1991, 647). Falta en Jemein y J. Bilbao.
  - “Ajedrez Vasco”, *Euzkadi* 1912, IX, 294-296. Tbn. en Alday 1991 (650s.). Falta en Jemein.
  - “Fragmento de interview”. Publicado por primera vez íntegro en Corcuera-Oribe 1991, I, 101-104. La revista *Euzkadi* (1913, n° 22, 305-308) y, consecuentemente, OC (pp. 2311-2314) reproducen sólo parte del texto original, que fué censurado

- por Luis de Eleizalde. Escr. después de Agosto de 1901.
- *De Fuera Vendrá. Comedia en tres actos*. [México 1914]. Ed. por “Neu” (tbn. en Granja 1982b -ed. y estudio histórico-). Escr. en 1897-98. Falta en Jemein\*.
  - \*\*En el ‘*Índice*’ de sus Obras Completas que acabamos de publicar, no aparece [...], porque en ese ‘*Índice*’ no hemos querido recoger nada que no nos constase positivamente que salió “de su alma y de su pluma”. Y no tenemos pruebas suficientes para afirmar que la referida comedia “De Fuera Vendrá” fuese efectivamente suya, sin que nos atrevamos a negar que lo fuese” (Jemein 1948a, 30s.). Granja (1982b, 21ss.), en cambio, no duda en atribuírsela a AG. Recientemente Alday (1991, 356-363) trata el asunto en detalle. En su opinión, la obra no es de AG; “el principal sospechoso” de ser su autor es Miguel Cortes Nabarro.
  - “(Páginas del Maestro). Etimologías Euzkéricas”, *Euzkerea* 1934, 345. Tbn. en Alday 1991, 251. Falta en Jemein.
  - “(Páginas del Maestro). Etimología de txatxarramendi”, *Euzkerea* 1935, 744-748. El original de AG llega hasta la p. 746; el resto es la continuación del trabajo inacabado de AG por Arriandiaga. Publicado tbn. por Alday (1991, 252-255). Falta en Jemein.
  - *Atzaneuzko. Labozko a Galozko* [melodrama histórico en eusk. y cast. inacabado e inédito]. Jemein (1948a, 32-35) publicó las escenas 1ª y 2ª del primer acto de *Labozko*, esto es, de la versión castellana. Tbn. en Alday 1991, 365-367. Falta en J. Bilbao.
  - “Mi pensamiento”, reproducción del “Manuscrito guardado en el archivo de Luis Arana y Goiri, 1/A/1” en Corcuera 1979, 524. Falta en Jemein y J. Bilbao.
  - “Apuntes íntimos” en Corcuera-Oribe 1991, I, 107-116. Una pequeña parte apareció con correcciones bajo el título “Pensamientos” en *Euzkadi* 1914 (My-Jn) 280, (Jul) 57, (Oct) 242 (Nv) 287, (Dc) 304 ;1915, XII, 73, 110. Escr. entre My de 1887 y Abr de 1891\*.
  - \*Según Alday (1991, 654), que recoge únicamente la última entrega (*Euzkadi* 1915, XII, 110), ésta fue publicada “por primera vez en *Patria*, núm. 29 (24 de enero de 1904) con el título de *Unos pensamientos* y firmados por *Egialde*. Hemos encontrado varios artículos firmados con este seudónimo en *Patria*: *¿Es pecado el liberalismo?* (18-III-1905) y *El Carlismo por dentro* (en tres entregas, 25-III-1905 y I (sic) y 15-IV-1905). Con el seudónimo *Miguel Egialde* aparece un artículo: *Sobre la enseñanza*, 8-IV-1905 y otro sobre el mismo tema y con el mismo seudónimo en *Bizkaitarra*, núm. 175, 2ª Epoca, titulado *La instrucción primaria* // *¿Se trata de Miguel Cortes Navarro, muy aficionado a dejar y retomar seudónimos, incluso después de pasados varios años?* Aunque, por la temática de este y otros trabajos puede tratarse de un sacerdote. ¿P. I. Arrupe Albizuri? // Por supuesto, Arana-Goiri no pudo ser el autor de esos *Pensamientos*”. Cf. supra en el apartado “Artículos publicados en *La Patria* [1901-1903] el comentario acerca de los artículos que, según Alday, hay que excluir de *OC*.”
  - “Pensamientos” en Corcuera-Oribe 1991, I, 117-120. Escr. hacia 1885. Falta en Jemein y J. Bilbao.
  - *Diccionario de Vocablos euzkéricos entresacados de Peru Abarca* [inacabado e inédito]. Lo recoge Jemein. Falta en J. Bilbao.
  - “La lengua universal y el Volapük”. –escr., al parecer, hacia 1887– in Alday (1991, 392).
  - Diversos escritos que, junto a la “*Clasificación del Verbo Bizkaino*” (Vid. 1912a, 1931a y 1931b), 1991b (Vid. infra 1.2.) y parte del escrito “Hojas sueltas” (Vid. infra en este mismo apartado), probablemente formaban parte de un trabajo sobre el “Verbo Bizkaino” que AG dejó inconcluso:
    - Índice del trabajo sobre el “Verbo Bizkaino” in Alday, 141 (inédito). Tbn. en Alday 1991, 17s.
    - “Ejemplo de versión española castellana de la conjugación compuesta de un verbo mixto del Euskera Bizkaino. *Ikusi* = ver (literalmente ‘visto’)” in Alday 1991, 87-140.

- 30 cuadros correlativamente enumerados de la conjugación *compuesta cortés* del verbo *ekarri* in Alday 1991, 141-201.
- 2 cuadros de la conjugación *compuesta* del verbo *etorri* in Alday 1991, 201-205.

Estos cuatro escritos han sido transcritos de los correspondientes manuscritos de AG y publicados por primera vez por Alday (1991). Los tres siguientes, publicados por primera vez tbn. por Alday (1991), son transcripción de Arriandiaga de unos originales de AG hoy perdidos:

- “Del Verbo” in Alday 1991, 206-209.
- “Desarrollo del Verbo” in Alday 1991, 210-214.
- “Auxiliar pasivo de las conjugaciones compuestas pasivas” in Alday 1991, 215-219.

- Diversos apuntes gramaticales que, transcritos de los originales de AG, publica por primera vez Alday (1991). Las materias tratadas en los dos primeros y 1991cbis (vid. infra 1.2.) están directamente relacionadas con varios apartados de *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* (=1896a):

- “Elipsis” in Alday 1991, 221s.
- “Metátesis” in Alday 1991, 223.
- “Hoja sueltas” in Alday 1991, 224-227.
- Documentos procedentes en su mayor parte de los fondos documentales de Luis Arana Goiri y Angel Zabala Ozámiz así como de otros fondos privados como el de Pedro Grijalba en Corcuera-Oribe 1991.
- Correspondencia. Además de la recogida en infra 1.2., vid. Jemein 1935, M. Elizondo, Corcuera-Oribe 1991 P. Charritton 2003b e Irigoyen 1957, 324.

## 1.2. OBRAS DE ARANA GOIRI CONSULTADAS Y UTILIZADAS

- 1886a: “El Proyecto de Academia Bascongada del señor de Artiñano”, *Euskal-Erria*, XV, 361-364. (2300-2303). Jemein no lo recoge.
- 1886b: “Etimologías Sueltas: ¿Basco o Vasco?”, *Revista de Vizcaya*, II, 166-172. Escr. en 1885. Tbn. en 1887a, 5-11 (32-36). Esta versión difiere un tanto de la primera -vid. **nunarr** n1-. Tbn. en Alday 1991, 240-243. Jemein no lo recoge.
- 1886c: “Etimologías Sueltas: España (continuación de ¿Basco o Vasco?)”, *Revista de Vizcaya*, II, 241-244. Escr. en 1885. Tbn. en 1887a, 12-15 (36-39). Tbn. en Alday 1991, 244-246. Jemein no lo recoge.
- 1886d: “Etimologías sueltas: Nombres de villas de Bizkaya”, *Revista de Vizcaya*, II, 413-421. Tbn. en Alday 1991, 235-239. No lo recogen Jemein ni OC.
- 1887a: *Etimologías Euskéricas*. Bilbao (31-42). Una parte escrita en 1885. Vid. 1886b y 1886c.
- 1888a: *Pliegos Euskeráfilos*. Barcelona\* (43-68). Las pp. 43-47, escritas en 1886. Nos ha sido imposible conseguir el original.  
\*Según J. Bilbao, [Barcelona, 188-].
- 1888b: *Pliegos Histórico-Políticos I*. Barcelona\* (70-77). Escr. en 1886 pero con notas actualizadas. No poseemos el original.  
\*Según J. Bilbao, [Bilbao, 1888].
- 1889a: *Pliegos Histórico-Políticos II*. Barcelona\* (78-90). No poseemos el original.  
\*Según J. Bilbao [Bilbao, 1889].
- 1889-1890: “Cuatro ocasiones en que España trató de conquistar a Bizkaya pero en que ésta demostró ser inconquistable por las armas (I Arrigorriaga; II Gordexola; III Otxandiano; IV Mungia)”, *La Abeja* 1889, n° 1, 13-21; 1890, n° 2, 42-48; n° 3, 77-80; n° 4, 112-116; n° 5, 146-151; n° 6, 177-185. Tbn. en 1892b (129-138). Jemein no lo recoge.
- 1892a: *Pliegos Euskeralógicos*. [Bilbao] (91-106). Escr. en 1887\*. No poseemos el original.  
\*Según dice el mismo AG, escribió tbn. *Pliegos Euskeralógicos II*, al parecer, no publicados (vid. **itxaskunde** n1).
- 1892b: *Bizkaya por su Independencia*. Bilbao (107-153). Publicada una parte anteriormente (vid. 1889-1890)\*. Nos falta la versión original, pero tenemos la segunda (Bilbao, 1932) que, a juzgar por la que trae OC, sigue fielmente a la primera.  
\*Abre el libro una carta en euskera a su hermano Luis, fechada en Abando el día de San Andrés de 1892. La versión original de esta carta está escrita en castellano y fue publicada en OC, 2396-65.
- 1893a: “1601’ko Bizkaya. Bizkaya en 1601”, *Bizkaitarra*, n° 1 –Orri Egazegikorra– (8 Jn) (162-167). J. Bilbao no lo recoge.
- 1893b: “1893’ko Bizkaya. Bizkaya en 1893”, *Bizkaitarra*, n° 1 –Orri Egazegikorra– (8 Jn) (167-170). J. Bilbao no lo recoge.
- 1893c: “[Publicidad] Bizkaya por su Independencia”, *Bizkaitarra*, n° 1 –Orri Egazegikorra– (8 Jn). Incluido por nosotros.
- 1893d: “Gipuzkoa”. *Bizkaitarra*, n° 4 (17 Dc) (192). J. Bilbao no lo recoge.
- 1893e: “Nuestros moros”, *Bizkaitarra*, n° 4 (17 Dc) (196-197). Jemein y J. Bilbao no lo recogen.
- 1893f: “Los Invasores”, *Bizkaitarra*, n° 4 (17 Dc) (197-199). J. Bilbao no lo recoge.
- 1894a: “Uarrpenak. Advertencias”, *Bizkaitarra*, n° 5 (29 En) (200-201). J. Bilbao no lo recoge.
- 1894b: “Baserriko bizitzia”, *Bizkaitarra*, n° 5 (29 En); n° 6 (28 Fbr); n° 6 bis (18 Mrz); n° 7 (31 Mrz); n° 10 (24 My); n° 14

- (31 Agst); nº 16 (31 Oct). Se trata del “Diálogo tercero” de *Peru Abarca*, fiel al original excepto en la ortografía, que se ha adaptado al sistema de AG. La primera entrega incluye dos notas de la revista que hemos atribuido a AG. Ahora tbn. en Alday (1991, 411-425), quien ofrece además el facsímil de la edición (Durango, 1881) que utilizó AG para su transcripción.
- 1894c: “[Publicidad]: Capanagaren Dotri-nea”, *Bizkaitarra*, nº 5 (29 En). Se repite en los nº 14 (31 Agst) y 16 (31 Oct). Incluido por nosotros.
  - 1894d: “[Publicidad] Euskeltzale batek”, *Bizkaitarra*, nº 5 (29 En). Se repite en los nº 14 (31 Agst) y 16 (31 Oct). Incluido por nosotros.
  - 1894e: *Análisis Filológico de un Sermón Euskérico escrito en 1792 por Don Juan Antonio Moguel Cura Párroco de Marrkina é inédito hasta la fecha*. Bilbao (folletín de *Bizkaitarra*) (211-229). En *Bizkaitarra* 1894, nº5 (25 En), nº 7 (31 Mrz), nº 8 (22 Abr), nº 11 (29 Jn), nº 12 (2 Jl); 1895, nº 20 (2 Fbr).
  - 1894f: “¡Viva Nabarra!”, *Bizkaitarra*, *Sup* (19 Fbr) (230-232). El artículo no es de AG pero incluye varios telegramas de éste.
  - 1894g: “Deya. Anuncio”, *Bizkaitarra*, nº 6 (28 Fbr) (233). Se repite en los nº 6 bis (18 Mrz), 7 (31 Mrz), 8 (22 Abr), 10 (24 My) y 11 (29 Jn). J. Bilbao no lo recoge.
  - 1894h: “Más advertencias”, *Bizkaitarra*, nº 6 (28 Fbr) (233-234). J. Bilbao no lo recoge.
  - 1894i: “Bizkaya por Nabarra”, *Bizkaitarra*, nº 6 (28 Fbr) (234-240). Se repite en el nº 6 (18 Mrz). J. Bilbao no lo recoge.
  - 1894j: “[Minuta] Mentzaka”, *Bizkaitarra*, nº 8 (22 Abr) (272-273). Contiene *Agurr*, *Bizkaya’ri* (poes.) –tbn. En *OC* p. 2398–, que falta en *Olerrkijak*. No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
  - 1894k: “1470’ko Jorralla’ko 27’a”, *Bizkaitarra*, nº 9 (Extraordinario 27 Abr) (273-274). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
  - 1894l: “Euskeldun Batzokija” *Bizkaitarra*, nº 10 (24 My) (279-283) –redactado en 1890. Vid. 1935m–. J. Bilbao no lo recoge.
  - 1894m: “Done Iñigo Loyola’tarra [poes.]”, *Bizkaitarra*, nº 13 (Extraordinario 31 Jl) (328). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao. Tampoco viene en *Olerrkijak*.
  - 1894n: “Joya bizkaina “, *Bizkaitarra*, nº 14 (31 Agst) (346-347). No lo recoge J. Bilbao.
  - 1894o: “(Minuta). Poesía útil”, *Bizkaitarra*, nº 14 (31 Agst) (360-362). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
  - 1894p: “Cartas a Euskófilo I”, *Bizkaitarra*, nº16 (31 Oct), nº 17 (30 Nv) y nº 18 (31 Dc) (385-394) –cont. en 1895h y 1895u–. No lo recoge J. Bilbao.
  - 1894q: “(Minuta). Errores Catalanistas. Los Congresos Católicos de España. ¡Buena Bandera!”, *Bizkaitarra*, nº 16 (31 Oct) (401-409). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
  - 1894r: Nota al artículo de Maitetxea 1894b. Firma el Director, es decir, AG. Incluido por nosotros.
  - 1894s: “(Minuta) Teatro Euskérico”, *Bizkaitarra*, nº 18 (31 Dc) (433-434). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
  - 1895a: “¿Vida nueva?”, *Bizkaitarra*, nº 19 (20 En) (435-437). No lo recoge J. Bilbao.
  - 1895b: “Azalkixuna”, *Bizkaitarra*, nº 19 (20 En) (442-443). No lo recoge J. Bilbao.
  - 1895c: “(Naskaldija) Liburu barri bat”, *Bizkaitarra*, nº 19 (20 En). Incluido por nosotros. Ahora tbn. en Alday (1991, 427).
  - 1895d: “Izpanaldijak”, *Bizkaitarra*, nº 19 (20 En) (452-453). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.

- 1895e: “Iznaskaldijak”, *Bizkaitarra*, n° 19 (20 En) (453). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
- 1895f: “Igeskaldijak” *Bizkaitarra*, n° 19 (20 En) (454). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
- 1895g: “Geuganantz” *Bizkaitarra*, n° 20 (2 Fbr) (455-457). No lo recoge J. Bilbao.
- 1895h: “Cartas a Euskófilo II”, *Bizkaitarra*, n° 20 (2 Fbr) (395-398) –viene de 1894p y cont. en 1895u–. No lo recoge J. Bilbao.
- 1895i: “(Naskaldija) Liburu barrija”, *Bizkaitarra*, n° 20 (2 Fbr). Incluido por nosotros. Ahora tbn. en Alday (1991, 430).
- 1895j: “(Minuta) Teatro Euskérico”, *Bizkaitarra*, n° 20 (2 Fbr) (468). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
- 1895k: “Teatro Nacional”; *Bizkaitarra*, n° 21 (17 Fbr) (468-494). No lo recoge J. Bilbao.
- 1895l: “La protesta pedagógico-maketil”, *Bizkaitarra*, n° 21 (17 Fbr) (494-497). No lo recoge J. Bilbao.
- 1895m: “Izpanaldijak”, *Bizkaitarra*, n° 21 (17 Fbr) (499). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
- 1895n: “Iznaskaldijak”, *Bizkaitarra*, n° 21 (17 Fbr) (499). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
- 1895o: “Igeskaldijak”, *Bizkaitarra*, n° 21 (17 Fbr) (501). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
- 1895p: “La Prensa local. Con motivo del estreno de ‘Vizcay’tik Bizkai’ra”, *Bizkaitarra*, n° 22 (24 Fbr) (502-522). No lo recoge J. Bilbao.
- 1895q: “Nota”, *Bizkaitarra*, n° 22 (24 Fbr) (524). No lo recogen Jemein ni J. Bilbao.
- 1895r: ¡Bizkaitarrak gara! [poes.], *Bizkaitarra*, n° 23 (24 Mrz) (2398-2399). No lo recoge J. Bilbao.
- 1895s: “¡Au da aukerea!”, *Bizkaitarra*, n° 24 (31 Mrz) (544-545). No lo recoge J. Bilbao.
- 1895t: “La pureza de raza”, *Bizkaitarra*, n° 24 (31 Mrz) (545-551). No lo recoge J. Bilbao.
- 1895u: “Cartas a Euskófilo III”, *Bizkaitarra*, n° 24 (31 Mrz) (399-401) –viene de 1895h–. No lo recoge J. Bilbao.
- 1895v: “¡Gixaxuak!”, *Bizkaitarra*, n° 25 (24 Abr) (563-565). No lo recoge J. Bilbao.
- 1895w: *Tratado Etimológico de los Apellidos Euskéricos. Tomo I (Partes primera y segunda)*. Bilbao [s.d.] (128 pp.). Sólo aparecieron dos entregas (702-800)\*. Las cuatro primeras pp. fueron publicadas en *Bizkaitarra* 1895, n° 25 (24 Abr) –repetido en el n° 27 (31 My)–.  
\* Según Jemein 1948 y OC, fue publicado en Bilbao el año 1895; según J. Bilbao, en 1897. Cf.: “No consta la fecha de la publicación de esta primera y, por desgracia, única parte. Creo yo haya nacido el año 1896, pues se interrumpió su trabajo por el afán de dar a luz su *Egutegi Bizkaitarra*, apellidado por él *Bizkaiko lenengua*” (Azkue 1933a, 61). Sobre este asunto véase Alday (1991, 447-454), para quien “tuvo que aparecer después del 13 de enero de 1896, fecha en la que Sabino salió de la cárcel” (op. cit., 450). Por otra parte, OC, que coincidiendo con Jemein y J. Bilbao habla de 128 pp., recoge diez que faltan en el original: p. 800, último párrafo desde *Mucho más fácil es comprender* hasta la p. 809.
- 1895x: “Azmo ederra”, *Bizkaitarra*, n° 29 (30 Jn) (623-625). Falta en J. Bilbao.
- 1895y: “(Naskaldija) Egondokua”, firmado por “Beste bilbotarra”, *Bizkaitarra*, n° 29 (30 Jn). Según Corcuera (1979, 350 n110) y Granja (1982b, 36), su autor es AG. Tbn. en Alday (1991, 438s.).
- 1895ybis: Notas que firma el Director del periódico a la poesía de Arrese Beitia *Ama Euskereari azken agurrak* (1879) en *Bizkaitarra*, n° 29 (30 Jn). Incluido por nosotros. Ahora tbn. en Alday 1991, 443-446.
- 1895z: “Bizkai-seme bi”, *Bizkaitarra*, n° 30 (7 Jl) (634-637). Falta en J. Bilbao.

- 1895aa: “Fecha memorable”, *Bizkaitarra*, n° 30 (7 JI) (646-647). Falta en J. Bilbao.
- 1895ab: “Lagi-Zarra”, *Bizkaitarra*, Sup IV (21 JI) (650). J. Bilbao no lo recoge.
- 1895ac: “El Día Grande”, *Bizkaitarra*, Sup IV (21 JI) (651-653). J. Bilbao no lo recoge.
- 1895ad: “Done-Iñigo Loyola’tarrari [poes.]”, *Bizkaitarra* n° 31 (28 JI). Tbn. en Alday (1991, 299-301). Falta en *Olerrkijak*, *OC* y J. Bilbao.
- 1895ae: “Comentarios cazados al vuelo” *Bizkaitarra*, n° 31 (28 JI) (665-671). Falta en J. Bilbao.
- 1895af: “Ugalde eta Axkarai’ttarr Perderika”, *Bizkaitarra*, n° 32 (5 Set) (678-679). Falta en J. Bilbao.
- 1895ag: “Ante los tribunales españoles”, *Bizkaitarra*, n° 32 (5 Stbr) (679-694). Falta en J. Bilbao.
- 1896a: *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*. Bilbao (810-982).
- 1896b: *Egutegi Bizkattarra (Bizkai’ko Lenengua)*. 1897. Bilbao [1896] (983-1015).
- 1896c: “Deun-Iñaki Loyola’tarrari Bizkattarrak [poes.]” en 1896b, 41 (1010-1011). (Publicado parte anteriormente en 1896a, 191 (927)).
- 1896d: “Begoña’ko Ixarr Zerutarrari [poes.]” en 1896b, 41 (1011 y 2406). Tbn. en *Baserritarra* 1897, n° 16 (15 JI) y 1897ag, 15 Agst (1566) [escr. en 1895]\*.  
\*[En el sobre donde se encuentra archivada la única [carta de AG a Azkue] que se publica, dice de puño y letra de Azkue]: De Arana eta Goiri’ttar Sabin: 1° Azkue’rentzat: Begoña’ko Ixarr Zerutarrari. Siete estrofas vascas. Y termina con estas palabras: (Euk niri esandako neurrijaz) 1895, Orrilla-31an. A. eta G’ttar S” (A. Irigoyen 1957, 325).
- 1896e: “Gabona. Artzañen Abestija. Miren’en Abestija [poes.]”, in 1896b, 43. En *OC* falta “Miren’en Abestija”; “Artzañen Abestija” puede verse en las pp. 2418-2419, seguido de la nota siguiente: “Izparrangijetan argittaldu bakua. Eleizalde’k batu eban *Olerrkijak* deritxon bere idaztijan, Sabin’en ingi arrtian billatuba”. Según Alday (1991, 342s.), que reproduce el texto íntegro, fué publicado tbn. en *Euzko Deya* 1916, n° 20 (16 Dc) y *Euzkerea* 1929, I, 222.
- 1896f: “*Etimología del nombre Bilbao*” in *Arriaga Lexicón*, 295-305. Falta en la segunda ed. (1960). Ha vuelto a ser publicado por Alday (1991, 247-250). No lo recogen Jemein 1948 ni *OC*\*.  
\* Jemein 1935 (pp. 45 y 279) trae, en cambio, una copia del autógrafa de parte de las cuartillas originales de AG.
- 1897a: *Umiaren Lenengo Aizkidia*. Bilbao (1016-1066). Parte, tbn. en *Baserritarra* 1897, n° 12 (18 JI), n° 16 (15 Agst), n° 17 (22 Agst).
- 1897abis: *El Partido Carlista y los Fueros Vasko-Nabarro*s. *El Bizkaitarra* (hoja suelta 20 Fbr) (1067-1104). Falta en Jemein 1948. No tenemos el original.
- 1897b: *D. Sabino de Arana ante el Partido Carlista y los Fueros Basco-Nabarro*s. *El Bizkaitarra* (hoja suelta, 13 Mrz). Falta en *OC* y J. Bilbao.
- 1897bbis: *El Partido Carlista y los Fueros Vasko-Nabarro*s (*Polémica*). Bilbao (1105-1252).
- 1897c: “[Publicidad] Egutegi Bizkattarra”, *Baserritarra*, n° 1 (2 My). Repetido en el n° 2 (9 My). Incluido por nosotros.
- 1897d: “[Publicidad] Umiaren Lenengo Aizkidia”, *Baserritarra*, n° 1 (2 My). Repetido en los n° 10 (4 JI), 12 (18 JI), 17 (22 Agst). Incluido por nosotros.
- 1897e: “Las Fiestas Euskaras”, *Baserritarra*, n° 2 (9 My) (1256-1259). J. Bilbao no lo recoge.
- 1897f: “(Naskaldija) Parroquia ejemplar”, *Baserritarra*, n° 2 (9 My) (1259-1260). J. Bilbao no lo recoge.
- 1897g: “(Naskaldija) Bakezale alperrak”, *Baserritarra*, n° 3 (16 My) (1270-1271). Falta en J. Bilbao.
- 1897h: “(Naskaldija) Karlisteri”, *Baserritarra*, n° 3 (16 My) (1271-1272). Falta en J. Bilbao.

- 1897i: “Arantzak”, *Baserritarra*, nº 5 (30 My) (1290s.). Falta en J. Bilbao.
- 1897j: “La inscripción euskérica de Butrón”, *Baserritarra*, nº 5 (30 My) (1291-1294). Falta en J. Bilbao.
- 1897jbis: “Irazki baten zati bat”, firmado por “Atxa”, *Baserritarra*, nº 5 (30 My). Sabemos que es de AG porque como tal figura en el Índice manuscrito original de *Baserritarra*. Tbn. en Alday (1991, 470).
- 1897jtris: “Izparr on bat”, firmado por “Atxa”, *Baserritarra*, nº 5; (30 My). Sabemos que es de AG porque como tal figura en el Índice manuscrito original de *Baserritarra*. Tbn. en Alday (1991, 471).
- 1897k: “Aberrija”, *Baserritarra*, nº 6 (6 Jn) (1295-1297). Falta en J. Bilbao. La versión castellana puede verse en 1897n.
- 1897l: “Oraingo Bizkai-bizkarrak [poes.]”, *Baserritarra*, nº 7 (13 Jn) (2400). Escr. en 1896. J. Bilbao no lo recoge.
- 1897m: “Ildegi-atietako irazkunak”, *Baserritarra*, nº 7 (13 Jn). (Introducción más cinco epígrafes con traducción al castellano; dos de ellos, tbn. en 1897ag, 2 Nv (1620 y 1621), y uno, en 1935d; una versión posterior y diferente de un cuarto, en 1897ag, 22 Fbr (1441)). Incluido por nosotros. Tbn. en Alday (1991, 374s.).
- 1897n: “*La Patria*”, *Baserritarra*, nº 8 (20 Jn) (1306-1308). J. Bilbao no lo recoge. La versión en eusk. puede verse en 1897k.
- 1897nbis: “Zer edo zer”, firmado por “Arriortua”, *Baserritarra*, nº 8 (20 Jn). Sabemos que es de AG porque como tal figura en el Índice manuscrito original de *Baserritarra*. Tbn. en Alday (1991, 484s.).
- 1897o: “Ya era hora”, *Baserritarra*, nº 8 (20 Jn). No lo recogen OC ni J. Bilbao. Tbn. en Alday (1991, 487s.).
- 1897p: “Gaurik baltzena [poes.]”, *Baserritarra*, nº 8 (20 Jn) (2401) –con trad. al cast.–. J. Bilbao no lo recoge.
- 1897pbis: “Motzerri-zale zintzo bat”, firmado por “Lekanda”, *Baserritarra*, nº 8 (20 Jn). Sabemos que es de AG porque como tal figura en el Índice manuscrito original de *Baserritarra*. Tbn. en Alday (1991, 493).
- 1897ptris: “Aberrijaren aldez”, firmado por “Arrketa”, *Baserritarra*, nº 10 (4 JI). Sabemos que es de AG porque como tal figura en el Índice manuscrito original de *Baserritarra*. Tbn. en Alday (1991, 504).
- 1897q: “Euskeldun Batzokija”, *Baserritarra*, nº 11 (11 JI) (1325-1326). No lo recoge J. Bilbao.
- 1897r: “Nor eurokin duan”, *Baserritarra*, nº 12 (18 JI) (1338-1339) -con trad. al cast.-. No lo recoge J. Bilbao.
- 1897s: “Fueros y Fuerismo”, *Baserritarra*, nº 12 (18 JI). Tbn. en Alday (1991, 508-510). No lo recogen OC ni J. Bilbao.
- 1897t: “Urkiola’rako bidian [poes.]”, *Baserritarra*, nº 12 (18 JI) (2401) -con trad. al cast.-. Publicado parte anteriormente en 1896a, 192 (927-928), 200 (930). J. Bilbao no lo recoge.
- 1897u: “Zegattik dan”, *Baserritarra*, nº 13 (25 JI) (1348-1350) –con trad. al cast.–. J. Bilbao no lo recoge.
- 1897v: “Mendiko negarra [poes.]”, *Baserritarra*, nº 13 (25 JI) (2402-2403). Escr. en 1896. J. Bilbao no lo recoge.
- 1897w: “Oñaz-Loyola eta Likona’tarr Iñaki [poes.]”, *Baserritarra*, nº 14 (31 JI) (2404) –en vizc. y guip.; la versión vizc., tbn. en 1897ag, 30 y 31 JI (1554-1555)–. J. Bilbao no lo recoge.
- 1897x: “Deun-Iñaki’ri bere Jayegunan”, *Baserritarra*, nº 14 (31 JI) (1352). Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao.

- 1897y: “Del nombre ‘Ignacio’”, *Baserrittarra*, nº 14 (31 JI) (1352-1354). Falta en J. Bilbao.
- 1897z: “Itxarrkudia [poes.]”, *Baserrittarra*, nº14 (31 JI) (2405). Publicado parte anteriormente en 1896a, 198 y 200 (929 y 930). J. Bilbao no lo recoge.
- 1897aa: “¡Lenago il! [poes.]”, *Baserrittarra*, nº15 (8 Agst) (2405- 2406). Escr. en 1895.
- 1897ab: “Aclaración”, *Baserrittarra*, nº 15 (8 Agst). Tbn. en Alday (1991, 519). No lo recogen *OC* ni J. Bilbao.
- 1897abbis: “Aberrija zer dan”, firmado por “Atxaurre”, *Baserrittarra*, nº15 (8 Agst). Sabemos que es de AG porque como tal figura en el Índice manuscrito original de *Baserrittarra*. Tbn. en Alday (1991, 519).
- 1897ac: “Una carta”, *Baserrittarra*, nº 16 (15 Agst) (1367-1371). No lo recoge J. Bilbao.
- 1897acbis: Esquela en eusk. por J.L. Telleria e Idoyaga in *Baserrittarra*, nº 16 (15 Agst). Aunque no figura en el Índice de *Baserrittarra*, probablemente tiene razón Alday (1991, 524) al incluirla entre las obras de AG.
- 1897ad: “Las Fiestas de Donibane”, *Baserrittarra*, nº 17 (22 Agst) (1378-1381). Falta en J. Bilbao.
- 1897adbis: “Baserrittik. (I. Irazkija)”, firmado por “Baserrikua”, *Baserrittarra* nº 18 (29 JI). Sabemos que es de AG porque como tal figura en el índice de *Baserrittarra*. Tbn. en Alday (1991, 525s.).
- 1897ae: Nota a la composición de Campión “Agintza” in *Baserrittarra*, nº 18 (29 Agst). Incluido por nosotros (vid. Campión 1887).
- 1897af: “(Txipillis-Txapalas) *Euzkerea*”, *Baserrittarra*, nº 18 (29 Agst). Tbn. en Alday (1991, 527s.). Falta en *OC* y J. Bilbao.
- 1897ag: *Lenengo Egutegi Bizkattarra (ormaraku)*. 1898. Bilbao [1897] (1401-1659).
- 1898: “Deun-lñaki-ri Aberriyaren aldeko otoitza” (sin firma), *El Fuerista*, 10 de Abr. Según Aranzadi (1935, 83s.): “Esperábamos la coyuntura de un cambio integral que llegó el domingo de Pascua de Resurrección de 1898; en ese día, el primero que el partido nacionalista vasco ha dispuesto de un diario, apareció “*El Fuerista*” con el lema en caracteres bien destacados “Jaungoikua eta Lege-Zarra”, bajo el título, y con la distinción en los precios de suscripción de Euskeria y fuera de Euskeria. Pero lo que colmó de gozo a los nuestros, fué la retirada definitiva de Recaredo. Toda la sección religiosa vino ya en euskera y la invocación al rey godo español fué sustituida por esta oración a San Ignacio de Loyola, de Sabino: [...]”. Falta en Jemein, *OC* y J. Bilbao. El texto puede tbn. verse en Alday (1991, 531 s.) quien, ignoramos por qué motivo, recoge además el resto de la sección religiosa o un híbrido de la misma, porque excluye párrafos del original e incluye otros aparecidos en la citada sección durante el mes de mayo. En nuestra opinión, no existen razones de lengua para afirmar o negar que el autor de esta sección sea AG tal es la homogeneidad de la lengua empleada, particularmente en artículos breves, en la prensa nacionalista de la época. Así, la ocurrencia aquí de, por ej., *belduti* ‘apostolado’, formado al estilo de AG (Vid. **beldu**), no prueba nada porque aunque, salvo error, AG no se sirvió nunca del neol., tampoco empleó el concepto para el que éste fue inventado. Siguiendo pues a Aranzadi, que es tbn. la fuente de Alday, sólo hemos considerado la oración a San Ignacio.
- 1899a: “Egun aundi bat”, *El Correo Vasco* nº 7 (10 Jn). Tbn. en Alday (1991, 570). Falta en *OC* y J. Bilbao.

- 1899b: “Josu’reñ Bijotz Deunari”, *El Correo Vasco* n° 8 (11 Jn). Tbn. en *Euzkadi* 1915 XII, 82 (versión muy modificada). Ambas versiones, ahora tbn. en Alday (1991, 319s. y 571, respectivamente). Falta en *OC*.
- 1899c: “Josu’reñ Bijotzari Abestija [poes.]”, *El Correo Vasco* n° 8 (11 Jn) (2407-2408). Falta en J. Bilbao.
- 1899d: “(Consultas) De Euskeralogía I”, *El Correo Vasco* n° 9 (12 Jn) (1647-1675). Jemein no lo recoge.
- 1899e: “Deun-Andoni’reñ Erantzukintzea [poes.]”, *El Correo Vasco* n° 10 (13 Jn) (2407). J. Bilbao no lo recoge.
- 1899f: “(Consultas) De Euskeralogía II”, *El Correo Vasco* n° 15 (18 Jn) (1682-1684).
- 1899g: “La Protohistoria de la Nación Vasca deducida del Euskera”, *El Correo Vasco* n° 22 (25 Jn) (207-209), n° 23 (26 Jn) (209-211), n°s 27 (30 Jn) (211-215). Publicado tbn. en *JEL* 1907, 196-197, 228-229, 266-268 y *Euzkadi* 1915 XII, 207-215. Tbn. en Alday (1991, 572-577). Falta en *OC*\*.
- \* De modo que la paginación entre paréntesis corresponde en esta ocasión a la revista *Euzkadi*, más fácil de encontrar que *JEL*.
- 1899h: “Vicios usuales del Euskera bizkaino”, *El Correo Vasco* n° 37 (10 Jl) (1712-1714)\*, n° 53 (26 Jl) (341-343); n° 64 (6 Agst) (343-344), n° 71 (13 Agst) (344-346), n° 73 (15 Agst) (346-349), n° 78 (20 Agst) (349-351). Publicado tbn. en *Euzkadi* 1915, XII, 339-351. *OC* sólo recoge la parte correspondiente al n° 37, de modo que la paginación entre paréntesis que sigue a los n°s siguientes corresponde a la revista *Euzkadi*. Ha vuelto a ser publicado por Alday (1991, 580-588).
- \* Corresponde en *Euzkadi* a las pp. 339-341.
- 1899i: “(Consultas) De Euskeralogía IV”, *El Correo Vasco*, n° 41 (14 Jl) (1715-1716).
- 1899j: “(Consultas) De Euskeralogía VII”, *El Correo Vasco*, n° 43 (16 Jl) (1722-1723).
- 1899k: “Itxasoko Ixarrari [poes.]”, *El Correo Vasco*, n° 78 (20 Agst) (2408).
- 1900a: “Una carta” – fechada en Pedernales el 10 de octubre de 1900–, *Euskalduna*, n° 171, 386 (firmado Sabino de Arana y Goiri). Incluido por nosotros.
- 1900b: “Plan de premios para los alumnos de la cátedra de Euzkera” (fechado en Pedernales el 18 de Dc de 1900), in I. Laka 1986, 13-14.
- 1901a: “Euzko”, *Euzkadi*, 1-55 (1783-1828).
- 1901b: “Análisis y Reforma de la Numeración Euzkérica”, *Euzkadi*, 189-221, 299-334 (1829-1880).
- 1901c: “(Crónica) Los Juegos Florales en Bilbao”, *Euzkadi*, 343-348 (1987-1992). Tbn. en *La Patria* 1902, n° 18 (23 Fbr) (2155-2160).
- 1901d: “Análisis y Corrección del *Pater Noster* del Euzkera Usual”, *Euzkadi*, 377-423 (1881-1914).
- 1901e: “Propósitos de los Concejales Nacionalistas”, *La Patria*, n° 4 (17 Nv) (2038-2041). J. Bilbao no lo recoge.
- 1901f: “Una carta” *Euskalduna*, n° 177 (14 Abr). Fechada en Pedernales el 10 de Abril de 1900. Tbn. en Alday (1991, 538s.). Falta en *OC*, Jemein y J. Bilbao.
- 1901g: “¿Por qué el pseudónimo?”, *Euskalduna*, n° 177 (14 Abr.). Aunque el artículo lo firma Izpitzua’tarr P. (=Fabián de Ispizua), según Alday (1991, 540-543) –que reproduce el texto–, “casi se puede asegurar” que su autor es AG.
- 1901h: “Segunda contestación”, *Euskalduna*, n° 179, 180 y 181 (28 Abr, 5 y 12 My, respectivamente). Aunque el artículo lo firma “Izpitzua’tarr P.” (=Fabián de Ispizua), según Alday (1991, 549-559) –que reproduce el texto–, “casi se puede asegurar” que su autor es AG.

- 1902a: “Apéndices al *Análisis y Corrección del Pater Noster del Euzkera Usual*” in *Análisis y Corrección del Pater Noster del Euzkera Usual*. [Bilbao, 1902] (1915-1969). No poseemos el original.
- 1902abis: “[A “Kondaño”. Sobre nuestro Clero y el Advenedizo] Carta sexta”, *La Patria*, n° 13 (19 En) (2062-2067). J. Bilbao no lo recoge. Nos falta el original.
- 1902b: “Euskal-zalekerija”, *La Patria*, n° 14 (26 En) (2086-2088). J. Bilbao no lo recoge. No hemos podido conseguir el original. La versión cast. puede verse en 1913a.
- 1902c: “Los Congresos Ortográficos de Hendaya”, *OC* 2095-2120 (colección de autógrafos de AG publicados por primera vez en *OC*).
- 1902d: “Los Congresos ortográficos”, *La Patria*, n° 17 (16 Fbr) (2121-2131), n° 19 (2 Mrz) (2132-2138), n° 21 (16 Mrz) (2138-2150). J. Bilbao no lo recoge.
- 1902e: “Alerta”, *La Patria*, n° 20 (9 Mrz) (2166-2168). J. Bilbao no lo recoge.
- 1902f: “Sacris Solemniis [poes.]”, *La Patria*, n° 32 (2418). Escr. y, al parecer, tbn. publicado en 1899\*.  
\* “1899” an euzkerazi imiñi ta argitara emona” (op. cit.). ¿En *El Correo Vasco*? Nosotros allí no lo hemos encontrado. Habida cuenta de que el n° 32 de *La Patria* es uno de los que no cataloga Jemein, no es extraño que *OC*, etc. no den la poesía.
- 1902g: “El Baskuenze en toda el Africa”, *La Patria* n° 44 (24 Agst) (2218-2220), n° 45 (31 Agst) (2220-2224), n° 46 (7 Sept) (2224-2228), n°47 (14 Stbr) (2228-2230), n° 48 (21 Stbr) (2231-2233), n° 49 (28 Stbr) (2233-2235), n° 50 (5 Oct) (2237-2239), n°51 (12 Oct) (2235-2237), n° 52 (19 Oct) (2239-2241). J. Bilbao no lo recoge. No poseemos el original completo.
- 1902h: “Goxeko Ixarra [poes.]”, *La Patria*, n°46 (7 Stbr) (2409). J. Bilbao no lo recoge. No poseemos el original.
- 1902hbis: “Euzkeltzale-batzarra. Congreso de euzkeráfilos”, *La Patria*, n° 49 (28 Stbr), ap. Alday (1991, 628-630) de quien tomamos el texto pues no hemos podido conseguir el original. Falta en *OC*, Jemein y J. Bilbao.
- 1902i: “¡Boga, boga! [poes.]”, *La Patria*, n° 46 (7 Stbr) (2409). J. Bilbao no lo recoge. No poseemos el original.
- 1902ibis: “Kokollerrija”, firmado por “Akulu”, *La Patria*, n° 47 (14 Stbr), ap. Alday (1991, 637s.) de quien tomamos el texto pues no hemos podido conseguir el original. Falta en *OC*, Jemein y J. Bilbao.
- 1902j: “Lupari gatxak”, *La Patria*, n° 54 (1 Nv) (firmado ‘A.-G.’). Incluido por nosotros. Tbn. en Alday (1991, 639-641).
- 1903: “Igarrkija”, *La Patria*, n° 68 (versión algo retocada de 1897ag, 29 Oct (1423)). Incluido por nosotros.
- 1903a: “Euzkeltzaletasuna”, *La Patria*, n° 82 (17 My) (2273). J. Bilbao no lo recoge. Nos falta el original.
- 1904: Seis inscripciones in Be-euzko, “Inscripciones Euzkéricas”, *La Patria*, n° 31. Incluido por nosotros\*.  
\* De las leyendas que aquí se reproducen, hay seis de Legendika (Canala): una del frontón y cinco del pórtico de la iglesia. De estas últimas nos consta, gracias a Jemein, que cuatro son de AG (vid. 1935d); la quinta tanto por la forma como por el lugar –notese que Jemein dice que sólo reproduce algunas– es tbn., con toda probabilidad, suya. Hemos supuesto que la del frontón, fechada en 1899, tbn. lo es. Alday (1991, 369-371) ha vuelto a publicar el citado artículo de Be-euzko; en su opinión, todas las leyendas que allí se recogen son de AG, de modo que a las seis recogidas por nosotros hay que añadir ahora una séptima: la que todavía en 1904 pudo leer Be-euzko en Ereño (Vizcaya). Nosotros excluimos esta leyenda porque no se ajusta al *modus scribendi* de AG: éste es, salvo error, el único texto del autor en el que se registran formas como *gomutegarrije* –escr. *gomutagarrije* en Alday–, *Jorrille’ko*, *arratsaldien*, *etsekue*, *Jaungoikuek* (*lorr andi a emon eutson* –no, *lorr andia* como transcribe Alday–), *irekatsi*, *zinduek izeteko*. Ahora, que gracias a Alday –vid. tbn. Corcuera-Oribe 1991, II, 56s., 117 y 154–, sabemos que existe una trad. al castellano de esta leyenda de puño y letra de AG, podemos suponer que la singularidad del texto obedece a que en Ereño tales fenómenos fonéticos son comunes.
- 1904a: “¡Ene Ama! [poes.]”, *La Patria*, n° 36 (13 Mrz) (2410) –escr. en 1897–. Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao.
- 1904b: “Aberrtzale baten negarra [poes.]”, *Patria*, n° 37 (19 Mrz) (2410)

- escr., según *OC*, en 1895–. Falta en Jemein 1948. No poseemos el original.
- 1904c: “Ama Goikuari [poes.]”, *Patria* (1 My) (2410). Según *OC*: “Abestu zan lenengoz Sukarrieta’n, Abiña’ko Andoni Deunaren basatxonuan, 1896’gko. Urtarrillan”. Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao. No poseemos el original. Una versión anterior y diferente a ésta puede verse en 1935c.
  - 1904d: “Oteña zara [poes.]”, *Patria* (1 My) (2412). Según Alday (1991, 332), que reproduce el texto, apareció en *Patria*, n° 61 (1 Oct). Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao. No poseemos el original.
  - 1904e: “Ken [poes.]”, *Patria* (15 My) (2412). Según Alday (1991, 336), que reproduce el texto, apareció en *Patria*, n° 64 (15 Oct). Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao. No poseemos el original.
  - 1904f: “Andera Miren Garbijari [poes.]”, *Patria* (22 My) (2410-2411). Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao. No poseemos original. La versión primera de esta poesía –escr. en 1897– puede verse en 1932.
  - 1904g: “Ederra zara [poes.]”, *Patria*, n° 58 (21 Stbr) (2411). Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao.
  - 1904h: “¡Ai, Mikel, Mikel, ‘Mikel! [poes.]”, *Patria*, n° 61 (24 Stbr) (2411). Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao.
  - 1904hbis: “Bizkai’ko Ereserrkija” in *Be-euzko* 1904h. Se trata de una poesía que muy probablemente hay que atribuir a AG (Vid. *Be-euzko* 1904h).
  - 1904i: “Aberrtzale eskonduba espetxian [poes.]”, *Patria*, n° 70 (12 Nv) (2412) –escr. en 1902–. Falta en Jemein 1948. Tbn. en Alday (1991, 648).
  - 1904j: “Oben-bidian dabillanaren aldez”, *Patria*, n° 70 (12 Nv). (Firmado ‘Arana eta Goiri’tarr Sabin’). Incluido por nosotros. Tbn. en Alday (1991, 648).
  - 1905a: “¡Ene Aberrija! [poes.]”, *Euzkadi* II, 237-38 (2413) –escr. en 1897–. Falta en Jemein 1948.
  - 1905b: “Observaciones sobre las condiciones generales que debe reunir un Diccionario de la Lengua Euzkera (sic)”, *Euzkadi* III, 9-16 (2303-2309) –escr. en 1886\*–.  
\*Debió, consecuentemente, escribir *Euskera*.
  - 1905c: “Euzko-Abendaren Ereserrkia [poes.]”, *Euzkadi* III, 90-92 –con música y versión cast.– (2413 –sólo versión eusk.–). Escr. en 1902. Falta en Jemein 1948, pero viene en Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a las pp. 287-288).
  - 1905d: Documento escr. en 1895 en eusk. con versión cast. in Lope de Aulestia, “(Publicaciones) Euzko-Abendaren Ereserrkia”, *Euzkadi* III, 190-91 (tbn. en Jemein 1935 –sin pág.; corresponde a la p. 287– y en Alday (1991, 326n)). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1906a: “Deun-Andoni gastiani”, *Euzkadi* III, 62. (Firmado “Arana Goiri”). Por razones de léxico no debe datarse antes de 1897. Tbn. en Alday (1991, 649). Falta en *OC*.
  - 1906b: “¡Ai, Kepandon! [poes.]”, *Euzkadi* III, 235 (2414). Por razones de léxico, no debe datarse antes de 1896. Falta en J. Bilbao.
  - 1912a: “Clasificación del Verbo Bizkaino”, *Euzkadi* IX, 3-18, 83-98, 163-178 (2324-2358). Ed. y notas de Eleizalde. Creemos que fue escrito hacia 1896; nuestra opinión se funda en razones de léxico y tbn. de morfología (vid. Laka 1987, 31). Vid. 1931a y 1931b.
  - 1912b: “Astarloa’tarr Paul Kepa’ri [poes.]”, *Euzkadi* IX, 282 (2414) –escr. en 1887–. Falta en Jemein 1948.
  - 1912c: “Itxaskundia”, *Euzkadi* IX, 372-73 (2372-73).
  - 1913a: “Viciosa afición a Euskal”, *Euzkadi* X, 173-175 (versión cast. de

- 1902b -firmado “Arana Goiri”). Tbn. en Alday (1991, 652s.). Falta en *OC*.
- 1913b: “La Semana Vasca”, *Euzkadi X*, 277-291 (2360-2371).
  - 1913c: “Etimología de Vascuence”, *Euzkadi X*, 372-373 (2314-2316).
  - 1913d: “Nomenclatura erdérica del Vasco”, *Euzkadi X*, 376-378 (3317-3318).
  - 1914: “Siñismena [poes.]”, *Euzkadi XI*, 66-69 –con versión cast.– (2415-2417 –sólo versión eusk.–). Escr. en 1887.
  - 1919: “Diddarr bat adittu da [poes.]” in *Olerrkijak* 113 (2419). Falta en Jemein 1948 y J. Bilbao. Como dice *OC* (vid. **era n7**), no creemos que su autor sea AG.
  - 1931a: Arriandiaga, “Páginas del Maestro”, *Euzkerea*, 554-556, 574-578. Transcripción del borrador o primera versión manuscrita de la *Clasificación del Verbo Bizkaino* de AG, con notas de Arriandiaga (vid. 1931b). Falta en Jemein 1948 y *OC*.
  - 1931b: Arriandiaga, “Páginas del Maestro. Clasificación del Verbo”, *Euzkerea*, 599-600, 617-619, 639-641, 732-734, 745-746. Transcripción del manuscrito de la versión corregida de la *Clasificación del Verbo Bizkaino* de AG, escr. en nuestra opinión hacia 1896 (publicado antes –con alguna diferencia– por Eleizalde (vid. 1912a)). Vid. 1931a\*.  
\* La “Clasificación del Verbo Bizkaino”, que con alguna pequeña variante sigue en lo fundamental a 1931a y 1931b, pero incluye las notas de Eleizalde contenidas en 1912a y las de Arriandiaga (Vid. Arriandiaga 1931 y 1991a), ha sido publicada por Alday (1991, 23-73).
  - 1932: “Cartas del Maestro”, *Euzkerea*, 108-109 (carta a Aingeru Zabala fechada en Abando el 28 de Abr de 1897. Contiene “Andera Mari Garbijari [poes.]” con trad. al cast. (vid. 1904f). La poes., tbn. en Alday (1991, 333s.). Falta en Jemein 1948 y *OC*.
  - 1933: “Páginas del Maestro”, *Euzkerea*, 466-467 (carta a “unos cuantos patriotas” fechada en la cárcel de Bilbao el día de San Andrés de 1895). Parte tbn. en Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 286c). Falta en Jemein 1948 y *OC*.
  - 1934a: “Una lápida euzkérica escrita por Sabin”, *Euzkerea*, 314-315. Escrita en 1898. Tbn. en Alday (1991, 372s.). Falta en Jemein 1948 –que lo recoge en cambio en 1935, 263– y *OC*.
  - 1934b: “Emaztiaren otoyá”, *Euzkerea*, 346 –escr. en 1900– (firmado “Arana Goiri’ttarr Sabin”). Tbn. en Alday (1991, 655). Falta en Jemein 1948 y *OC*.
  - 1935a: “Páginas del Maestro. Temas euzkeralógicos”, *Euzkerea*, 525-527 (carta a Azkue fechada en Sukarrieta el 2 de Jn de 1900). Tbn. en Alday (1991, 259-261). Falta en Jemein 1948 y *OC*. Vid. 1988 (carta anterior a ésta sobre el mismo asunto).
  - 1935b: “Cartas del Maestro”, *Euzkerea*, 600-602 (carta a R. P. [Antonio] Erezuma-Forua fechada en Bilbao el 21 de My de 1899). Falta en Jemein 1948 y *OC*.
  - 1935c: “Orrbanbako Sorrenari. A la Inmaculada Concepción [poes.]” in Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 256c –original autógrafo–). Escr. en 1894. Vid. 1904c. Tbn. en Alday (1991, 293s.). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935d: Siete leyendas del pórtico de la iglesia de Legendica (Canala) in Jemein 1935, 264-265 (una de ellas publicada anteriormente en 1897m y otras cuatro en 1904). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935e: Copia de una esquila manuscrita dirigida a Jon Aranburu-Zabala desde la cárcel de Bilbao en Junio del año 1902 publicada por primera vez en Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 256b). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935f: Copia de una esquila manuscrita dirigida en Junio de 1902 desde la cárcel de Bilbao a Kepa Larrondo in Jemein

- 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 256d). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
- 1935g: Copia de una esquila manuscrita dirigida desde la cárcel de Bifilbao en Jn. de 1902 a Imanol Endaya in Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 256d). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935h: Copia de una esquila manuscrita dirigida desde la cárcel de Bilbao a su hermano in Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 286c). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935i: Postal a Angel Zabala fechada en Bayona el 20 de Nv de 1902 in Jemein 1935, 294. Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935j: Esquila manuscrita a Peli Perrtika y Matzo desde la cárcel de Bilbao en Jn de 1902 in Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 289g). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935k: Autógrafo del manuscrito de la solicitud de admisión a la “Asociación Nacionalista Euskeriana de Bizkaya Bizkai-Batzarra” fechada en Bilbao el 22 de Oct de 1897 (18 de Jl de 1896) in Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 386i). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935l: Esquila manuscrita a Ingartzi Arantzadi desde la cárcel de Bilbao en Jn de 1902 in Jemein 1935 (sin pág.; corresponde a la p. 386m). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao.
  - 1935m: *Reglamento de Euzkeldun Batzokija aprobado en Junta General el 15 de Julio de 1894. Redactado por Arana-Goiri'tarr Sabin en 1890* [Bilbao 1935]. Parte publicado anteriormente en 1894l y el resto más tarde en *OC* 283-291. Falta en Jemein 1948.
  - 1936a: “Cartas inéditas del Maestro. De euzkeralogía”, *Euzkerea*, 75-79 (a J. I. de Arana fechada en Bilbao el 19 de Jl de 1893). Tbn. en Alday (1991, 657-660). Falta en Jemein 1948 y *OC*.
  - 1955: Carta a Emiliano de Arriaga fechada en Sukarrieta el 9 de Agst del año 1900 publicada por primera vez por J. Bilbao (1955, 75-79). Tbn. en Alday 1991, 256s.
  - 1979: Carta a Arriandi fechada en Sukarrieta el 15 de Agst de 1901 en “Sabino Arana juzga a Miguel de Unamuno”, *Muga*, nº 17, 42-47 (sin nombre de autor).
  - 1981: “Kantauritarrak [poes.]” in Mauro Elizondo, 557-572. (Contiene autógrafo del manuscrito de AG fechado en 1888 –poes., análisis silábico y versión libre cast.– y reproducción de una publicación anterior con música de Ignacio F. de Eleizgaray, Casa Erviti, San Sebastián (Reg. 1469) [s.d.]). Falta en Jemein 1948, *OC* y J. Bilbao. Nos ha sido imposible conseguir la primera publicación.
  - 1988: Carta a R. M.<sup>a</sup> de Azkue fechada en Sukarrieta el 28 de My del año 1900 publicada por primera vez por Irigoyen (1988, 398-400). Vid. 1935a (2<sup>a</sup> carta sobre el mismo asunto).
  - 1991a: Versión de las dos primeras estrofas del “Gernikako Arbola” escrita, al parecer, durante su estancia en Barcelona (1883-1888) in Alday 1991, 271s. (Como se ve en el autógrafo del manuscrito, se trata de un borrador tachado por el propio AG).
  - 1991abis: Carta a los Sres. M. de Chavarri, V. de Larrinaga y R. de Astorqui fechada en Bilbao el 9 de Abril de 1894 in Corcuera-Oribe 1991, I, 205-208.
  - 1991b: *Bizkai-Buru-Batzarra'en Ziñemokerea* (escr. en 1895) in Corcuera-Oribe 1991, II, 85.
  - 1991bbis: “Organismo de la conjugación” in Alday 1991, 74-86. Transcripción del manuscrito de AG correspondiente al último apartado de la “*Clasificación del Verbo Bizkaino*”, que difiere algo de la versión publicada por Eleizalde (Vid. supra 1912a) e incluye además una última parte (pp. 81-86), que se publica aquí por primera vez. Alday reco-

- ge además las notas de Eleizalde contenidas en 1912a y las de Arriandiaga, hasta aquí inéditas.
- 1991c: Reglamento del *Bizkai-Buru-Batzarra* (escr. en 1895) in Corcuera-Oribe 1991, II, 93-96.
  - 1991cbis: “Apéndice” publicado por primera vez por Alday (1991, 228-233). AG apunta aquí algunas consideraciones de carácter general –llevadas a la práctica en *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* (=1896a)– acerca de los nombres que en euskera debe darse a “las letras”.
  - 1991d: Libro de Actas del *Bizkai-Buru-Batzarra* (sólo algunas actas son texto manuscrito de AG) in Corcuera-Oribe 1991, II, 100-142.
  - 1991e: Carta a Angel Zabala fechada en Bilbao el 22 de Jn de 1896 in Corcuera-Oribe 1991, II, 158.
  - 1991f: Carta a Angel Zabala fechada en Bilbao el 3 de Jl de 1896 in Corcuera-Oribe 1991, II, 159.
  - 1991g: Carta a Angel Zabala fechada en Bilbao el 10 de Jl de 1896 in Corcuera-Oribe 1991, II, 159.
  - 1991h: Carta a Angel Zabala fechada en Bilbao el 21 de Jl de 1896 in Corcuera-Oribe 1991, II, 160.
  - 1991i: Carta a Angel Zabala fechada en Bilbao el 10 de Fbr de 1897 in Corcuera-Oribe 1991, II, 164.
  - 1991j: Carta a Angel Zabala fechada en Bilbao el 2 de Oct de 1897 in Corcuera-Oribe 1991, II, 445-448.
  - 1991k: Carta a Angel Zabala fechada en Bilbao el 13 de Nv de 1897 in Corcuera-Oribe 1991, II, 449s.
  - 1991l: Carta a Angel Zabala fechada en Abiña el 15 de Jl de 1898 in Corcuera-Oribe 1991, II, 555.
  - 1991m: Carta a Angel Zabala fechada en la cárcel de Bilbao el 31 de Dc de 1898 in Corcuera-Oribe 1991, II, 629s.
  - 1991n: Carta a Angel Zabala fechada en Sukarrieta el 20 de En de 1899 in Corcuera-Oribe 1991, II, 635.
  - 1991o: Carta a Angel, Zabala fechada en Sukarrieta el 21 de En de 1899 in Corcuera-Oribe 1991, II, 635.
  - 1991p: Postal a Angel Zabala fechada el 10 de Mrz de 1900 in Corcuera-Oribe 1991, III, 130.
  - 1991q: Postal a Angel Zabala fechada el 12 de Mrz de 1900 in Corcuera-Oribe 1991, III, 131.
  - 1991r: Postal a Angel Zabala fechada en Sukarrieta el 4 de My de 1902 in Corcuera-Oribe 1991, III, 182.
  - 1991s: Postal a Angel Zabala fechada en Biarritz el 28 de Nv de 1902 in Corcuera-Oribe 1991, III, 469.
  - “Cartas inéditas por Sabino de Arana. Archivo de Estíbaliz. Archivo de Luis Arana. Archivo de Broussain” in *OC*<sup>2</sup> 2396-5-2396-72 (1895-1903). La mayor parte, tbn. en Mauro Elizondo; una de ellas, antes en Irigoyen 1957, 369ss.
  - *Libro de Actas de B.B.B.* [=Bizkai-Buru-Batzarra] (1896-1901) in Corcuera-Oribe 1991, II, 100-142.
  - Índice de *Baserritarra* in Corcuera-Oribe 1991, II, 351-360. Tbn. –facsimil manuscrito– in Alday 1991, 457-463.
  - Índice de *Bizkaitarra* in Corcuera-Oribe 1991, I, 315-326. Tbn. –facsimil manuscrito– in Alday 1991, 393-402.

## 2.1. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- A. eta G.'tarr I. 1908: "Galde-erantzupenak", *Euskal Esnalea*, nº 4, 45-46.
- Abarrak*. Vid. Bustintza.
- Abasasti\* 1897: "Esamezak", *Baserritarra*, nº 13.
- \* Seudónimo de P. I. de Arrupe, según el Índice de *Baserritarra*.
- Aberrtzale batek 1903: "Ondarroa'ko Euskal-lagun-Artea'ko bazkidiari", *Patria*, nº 8.
- Afijos del Euzkera*. Vid. Altuna Aldasoro, Joseba.
- Agakia*. Vid. Ormetxe.
- Aguirre, Domingo.
- 1897a: "Antón Betozko", *Euskalzale*, 60-61, 67-68 y 75-76.
  - 1897b: "Jesusen nekaldiko itzaldia", *Euskalzale*, 124-128.
  - 1897c: "Beste lora batzuk", *Euskalzale*, 142-143.
  - 1897d: "Musikalarien batzaldi bat", *Euskalzale*, 179-180.
  - *Auñemendiko lorea*, *Euskalzale* 1898, 12-13, 19-20, 26-28, 34-36, 46-48, 53-55, 61-64, 70-72, 78-79, 85-87, 90-91, 101-103, 118-120, 124, 134-135, 140-141, 149-150, 156-157, 163-164, 181-183, 190-192, 199-200, 206s., 215s., 223, 226s., 238s., 242, 251-153, 261s., 267s. ["Itzaurrea" de C. Echegaray].
  - *Kresala*. Durango, 1906<sup>1</sup>.
  - *Garoa*. Durango, 1912<sup>2</sup>.
- J. B. Aguirre 1850: *Eracusaldia*: [I] *Jesu-Cristoc bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen gañean eracusaldia*. [II] *Jaungoicoaren legueco amar aguinteen gañean eracusaldia*. [III] *Jesu-Cristo eta Virgiña chit santaren misterioen, eta beste cembait gaucen gañean eracusaldia*. Tolosa (ed. facsímil, San Sebastián, 1978). Escr. hacia 1808.
- Aguirre, Tomás ("Barrenoro"). *Uztaro*. Bilbao, 1950.
- Agud Querol, Manuel. "Los nombres de los días de la semana en vasco", *ASJU* 1968 II, 33-48. Vid. Landuchio.
- Aizquibel Epelde, José Francisco de. Si no se indica otra cosa, remite a: *Diccionario Basco-Español*, titulado *Euskeratik Erderara biurtzeko itztegia*. Tolosa, 1883-1885 (2 vols.) (ed. facsímil, Bilbao 1989).
- *Ap*: Apéndice al Dicc.
  - 1887: "Lingüística y Lexicología. Un trabajo inédito de Aizkibel", *Euskal Esnalea* XVI, 331-335; 353-360 [fecha en Toledo el 1º de Mayo de 1859].
- Alberdi, Mirari. Vid. Azkue *Latsibi*.
- Albizuri, Serapin ("Ezkiaga", "Be-euzko").
- 1906: "Berrio-Otsoa'tarr Balendin", *Euzkadi*, 253-256.
  - 1907: "Euzkerearen alde (Bizkai'ko euskeraz)", *RIEV*, 624; 626.
  - 1908: "Otoya zer dan", *Euzkadi*, 39- 48.
  - 1909a: "Itz barrijak", *Euskal Esnalea*, 111.
  - 1909b: "Galde-erantzupenak", *Euskal Esnalea*, 146-148.
  - Vid. Be-euzko.
- Alday, Jesús Maria. Si no se indica otra cosa, remite a: *Obra euzkérica del P. Manuel de Arriandiaga*, CMF "Mibisus" I-II (inédito).
- 1988: "Aportación de Sabino de Arana y Goiri al estudio gramatical del verbo vizcaíno. Historia y contenido de un manuscrito inédito", *II Congreso Mundial Vasco. Congreso de la Lengua Vasca*, I. Vitoria, 343-348.
  - 1991: *Historia del nacionalismo vasco en sus documentos*, IV. Bilbao.
- Altube Lerchundi, Seber.

- 1913a: “Los sufijos -z, -zaz y sus variantes”, *Euskal Esnalea*, 49-54, 100-101, 172.
- 1913b: “Galde erantzupenak”, *Euskal Esnalea*, 62-63.
- 1913c: “Galde-erantzupenak. Erantzupenak”, *Euskal Esnalea*, 78.
- 1913d: “Galde-erantzupenak”, *Euskal Esnalea*, 124.
- 1913e: “Sobre algunos sufijos”, *Euskal Esnalea*, 354-362; 369-384.
- 1913f: “Urre-gorritzko irakurgayak, umeentzat”, *Euzkadi*, 157s.
- 1914: “Galde-erantzupenak: Noiz s ta noiz z”, *Euskal Esnalea*, 141-143.
- 1917: “Txander zintzo”, *Euskal Esnalea*, 42-45.
- 1919: “De sintaxis euskérica”, *Euskal Esnalea*, 28-35, 51-55, 74-83, 99-106, 119-128, 140-144, 159-163, 177-183, 195-204, 218-226, 250-264. También, San Sebastián, 1920.
- 1920a: “Euskaltzain-idaztelestia”, *Euskera* I nº 1, 19-32. Parte correspondiente a las pp. 20-21.
- 1920b: “euskerearen joscerea dala-ta”, *Euskal Esnalea*, 40-41, 60-62, 76-77, 91-92; 1921, 133, 147-148; 1922, 105.
- 1921a: “Altube’tar Seber Euskaltzain berriak, bere sarrerako egunean, Bilbo’n Lotazillaren 28an. irakurritako lana”, *Euskera*, nº 1, 3-49.
- 1921b: “Erderatiko-itzak, itz-barriak eta aintziña-itzak”, *Euskera*, II, 44-54.
- 1922: “¿Ba ala Bai?”, *Euskera*, nº 4, 63-70.
- 1923: “Euskal itz barriak eurok eraltzeko, erderak zetara lagun egin bear deuskuen”, in *Tercer Congreso de Estudios Vascos* (Stbr 1922), San Sebastián, 78-93.
- 1925: “I. J. Y.”, *Euskera*, nº 2-3, 40-44.
- 1928: “Batasunera-bidean”, *Euskera*, nº 1, 67-85.
- *Erderismos. Euskera* 1929 V, 1-315.
- 1932: *El acento vasco en la prosa y el verso. Bermeo*. Publicado tbn. como vol. de *Euskera* 1932.
- 1933a: “Notas sobre el “Santoral Vasco” o “Deun Ixendegi Euzkotarra” de Arana Goiri’ttar Sabin” *Euskera* II, 153-196.
- 1933b: “Euskaltzaindiari”, *Euskera* III, 263-265.
- 1933c: “La vida del Euskera”, *Euskera* IV, 299-397.
- 1934: “Observaciones al tratado de “Morfología Vasca”, de Azkue” *Euskera*, nº 1-2, 5-231.
- 1936: “Más sobre la Vida del Euskera. Barriro Euskeraren Bizitzari buruz”, *Euskera* XVII, 3-192.
- 1949: “La unificación del euskera literario”, *Eusko Jakintza* III, 181-204.
- 1950: “Erderakadararik txarrenak”, *Euzko Gogo* I, nº 7-8, 13; nº 9-10, 19-20; nº 11-12, 47-49; 1951, II, nº 11-12, 8-10; 1952, III, nº 11-12, 7-10.
- 1952: “¡Agur, Azkue Jauna, Agur!”, *Gernika* (En-Mrz), nº 18, 20-21.
- 1953: “Arana Goiri Idatz-Itzilaria”, *Alderdi*, nº 79-80 (Nv), 6-8.
- 1956: “Sobre sintaxis vasca: Literatur euskera”, *Euskera* I, 3-13.
- 1957: *Laztantxu ta Betargi*. Bayonne. (2ª ed., San Sebastián, 1979).
- 1959: “Euskaltzaindiari”, *Euskera* IV, 43-56.
- 1960: “Euskerari buruz”, *Euskera* V, 329-333.
- Altube y otros 1951: “Un procès linguistique autour de Sabino Arana Goiri”, *Gure Herria* XXIII, 188s. (Firman: S. de Altube, J. M.ª de Leizaola, C. de Jemein, Telesforo de Monzon-Olaso, Doroteo de Ziaurriz. En respuesta a Tournier 1951). Altuna, Francisco Mª.

- *Etxepareren hiztegia. Lexicón deche-pariano*. Bilbao, 1979.
  - 1965: "Orixe, itzorkunlari" in *Orixe Omenaldi*. Donostia, 235-248.
  - "Larramendi'ren iztegi berria", *Euske-ra* 1967 XII, 139-300.
  - Vid. Michelena 1972a.
- Altuna Aldasoro, Joseba ("Amilgain", "Azparren").
- "Afijos del Euzkera", *Euzkadi* 1915, 193-197; 381, 384; 446, 458.
  - 1915: "Euzko-Gogua. Biar'tarr Nikola'k errderaz egindako iru antzekidun antzeztija", *Euzkadi*, nº 14, 403-420; nº 15, 463-480.
  - 1927: *lpuñak*. Traducción de los cuentos de Oscar Wilde. Bilbao.
  - Vid. Amilgain.
- Amilgain (Vid. Altuna Aldasoro).
- 1931: "Ugaztunak-Mamíferos", *Euzkerea*, 628-630; "Egaztijak-Aves", ib. 648s.; "Arrañak-Peces", ib. 697s.; "Reptiles y Anfibios", ib. 717-719; "Arboles", ib. 740; "Frutos", ib. 763s.
  - 1932: "Legumbres y cereales", *Euzkerea*, 5; "Hierbas, Plantas y Flores", ib. 33-35; "Prendas de vestir y calzar", ib. 64; "Comidas y bebidas", ib. 98s.; "Muebles y utensilios de casa", ib. 120s.; "Cuerpo Humano", ib. 139-142; "Profesiones", ib. 177-178; "Parientes y sus derivados", ib. 232s.
- Antzieta 1899: "Berrmeoko arrantzaliari", *El Correo Vasco*, nº 50.
- Anuario *Almanaque Vasco* 1941-1942. *Argentina, Chile, Uruguay y demás países de América*. Argentina, 1942-1943. Argentina, [1943].
- Añibarro, Pedro Antonio: Si no se indica otra cosa, remite a: *Voces Bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra...* Ed. de L. Villasante. Bilbao, 1963.
- *Gramática Bascongada*. Ed. de L. Villasante, ASJU 1969. Escr. hacia 1820.
  - 1802: *Escu-liburua...* Tolosa. Ed. facsímil, San Sebastián, 1978.
  - 1802a: *Cristau Dotriña*. Pamplona.
  - 1803: *Lora sorta espirituala, ta propo-situ santuac vicitza barri bat eguiteco*. Tolosa.
  - *Escu-liburua*. Tolosa, 1821 (2ª ed. totalmente reformada. Vid. Añibarro 1802).
  - 1897: *Misionari euscalduna*. Escr. hacia 1808. Se publicó un fragmento en 1897. Vid. 1897a.
  - 1897a: *Gurutze santearen, Aita Gure ta Ave Marien ganeco eracusaldiac*. Durango. Vid. 1897.
- APIS (revista). Bilbao, 1888.
- Aquesolo, Lino.
- 1976: "Dos notas autobiográficas de Resurrección Maria de Azkue, comentadas", *BAP XXI*, 35-63.
  - 1979: "*Euzkadia*. Eusebio Maria Azkue zanaren Poema (amaitu bakoa)", *Karmel*, (3), 25-27.
  - 1980: "Arana Goiri, euskalari" in *OC*, I, IX-XIX.
- Araluce 1907: "Euzkeraren pizkundera", *JEL*, 209-210.
- Arana, José Ignacio de.
- 1872: *San Ignacio Loyolacoaren bicitza laburtua euskaraz eta gaztelaniaz*. Bilbao.
  - 1882: "Lisboa-tar Luis Kamoens-eresilari aundiari 1880-ko Garagarrillean. A o grande poeta Lisbonense Luis de Camoes. Juno de 1880", *Euskal Erria VII*, 324-327.
  - 1883a: "V. P. José de Anchieta [cast. y eusk.]", *Euskal Erria VIII*, 415-418.
  - 1883b: "Recuerdo del monasterio de San Ignacio de Loyola", *Euskal Erria IX*, 67-95.

- 1888a: “Santu berriyai Eleiza berriyak [poes.]”, *Euskal Erria* XVIII, 58s.
  - 1888b: “Curiosidades Bascongadas. Nueve etimologías de la voz ‘Bizkaya’”, *Euskal Erria* XVIII, 105s.
  - 1889: “El verbo euskaro. Euskeraren Adititz osintsu miragarria”, *Euskal Erria* XX, 80-82.
- Arana Goiri, Luis de. *Formulario de los principios esenciales o básicos del primitivo nacionalismo vasco contenidos en el lema “Jaungoikua eta Lagi-Zarra”*. Grijelma, Abando-Bilbao, 1932<sup>2</sup> (1ª ed. 1922).
- Arana-Goiri'tarr Sabin. *Omenaldia*. Bilbao, 1984. Colección de artículos sobre AG por R. Sudupe, C. Jemein, J. L. Granja, etc.
- Arana Martija, José Antonio.
- 1983: *Resurrección María de Azkue*. Colección “Temas vizcaínos” IX, nº 103-104. Bilbao.
  - 1988: “Euskal Katedraren lehiaketa eta eragina”, *Euskera*, XXXIII, 361-389.
- Aranzadi, Engracio (“Larrraun”).
- 1897: “Gazi-gezak”, *Baserritarra*, nº 5.
  - 1935: *Ereintza. Siembra del Nacionalismo Vasco 1894-1912*. Zarauz.
- Aranzadi 1913: Aranzadi Unamuno, Telesforo. “Ginarreba”, *RIEV*, 154-156.
- Araquistain Sup: *Suplementos al Diccionario Trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de María Carmelita Descalzo*. Ed. de F. Fita. Barcelona, 1881.
- Arbelaiz, J. J.: *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*. Tolosa, 1978.
- Areilza, José M<sup>a</sup> de: “1865-1965. Otro centenario: Sabino de Arana y Goiri”, *Vizcaya*, 1er. semestre 1965, nº24.
- Arejita, A. Vid. Echeita, *Josecho*.
- Aresti, Gabriel: *Hiztegi Tipia* (a-dyle). Bilbao, 1973.
- Argidone *Laburra*. Donostia, 1923.
- Aristimuño, José de (“Aitzol”):
- 1931: *Tríptico euskeralógico. La muerte del euskera o los profetas de mal agüero*. San Sebastián.
- Arpidedun. Según J. Bilbao, se trata de Arriandiaga. Vid. **notin** n1.
- 1933a: “Un neologismo”, *Euzkerea*, nº 13, 265.
  - 1933b: “Sobre un neologismo y otros más”, *Euzkerea*, nº 14, 284.
- Arratia Agerre, Jon Mikel: “Defensa del “Análisis y Corrección del *Pater Noster* del Euzkera usual”, *Euzkadi* 1909, 63-86, 117-130; 1910, 287-293, 379-386, 459-464; 1911, 53-66, 99-109.
- Arrese Beitia, Felipe.
- Vid. AG 1895 y 1895bis.
  - 1899a: “Neure adiskide maite Don Ziriilo Arzubiatatar Jaunari bere meza barriko egunean”, *El Correo Vasco*, nº16 y nº23.
  - 1899b: “Ichasoari itaune bat”, *El Correo Vasco*, nº 44.
  - 1899c: “Elaiak”, *El Correo Vasco*, nº 51.
  - 1899d: “Danok irago bear”, *El Correo Vasco*, nº 92.
  - 1899e: “Zugatzak”, *El Correo Vasco*, nº 97.
  - 1899f: “Geure Arechagana”, *El Correo Vasco*, nº 99.
  - 1902: “Amama Juanari”, *La Patria*, nº 20.
  - 1908: “Etxe-bi'ko intxaurpetik”, *JEL*, 22s.
  - *Olerki Berrizte*. Zarauz, 1952.
- Arriaga Ribero, Emiliano de.
- *Lexicón: Lexicón etimológico, naturalista y popular del Bilbaíno neto. Compilado por un Chimbo como apéndice a sus “Vuelos Cortos”*. Bilbao, 1896.
  - *Lexicón bilbaíno. Segunda edición aumentada*. Madrid, 1960. Si no se indica lo contrario, se cita según la segunda edición.

- Arriandiaga, Manuel de (C.M.F.) (“Arrgorri”, “Artez”, “Aztertzalia”, “Ikastzale”, “Joa-la”, “Mibisus”, “Omabeitia’tarr Karmel”). Según J. Bilbao, tbn. “Arpidedun” (v. **notin** n 1).
- Cartas a R. M<sup>a</sup> de Azkue (1896-1916) in Laka 1987b, 746-754. La amabilidad de la autora nos permitió trabajar con el material antes de que éste fuera publicado. Guiado por la datación de las cartas, el lector no tendrá dificultad en encontrarlas en la obra arriba señalada, donde están cronológicamente ordenadas.
  - 1897: *Euskal-Aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko Izkerantzetan Garbiturikoa*. In Laka, 1987c. Se da la paginación del ms.
  - 1898: “Jaungoikoaren izena iatorrizko izkorean”, *Euskalzale*, 31s.
  - 1905: “¿Euzkotarrak ala Euzkaldunak? A D. Jesús de Sagarmínaga”, *Patria*, n° 94 y n° 95.
  - 1907a: “Erderapian”, *JEL*, 20-21.
  - 1907b: “Bake edo pake”, *JEL*, 54-56.
  - 1907c: “Aretxa ta baratzaña”, *JEL*, 60.
  - 1907d: “Euzkerearen alde”, *JEL*, 66.
  - 1907e: “Bake dala-ta”, *JEL*, 140.
  - 1907f: “CXXVII Erezija”, *JEL*, 148.
  - 1907g: “Más sobre el sufijo *din*”, *JEL*, 149-150. Firmado M (= Mibisus (?), es decir, Arriandiaga).
  - 1907h: “A. eta A.’tarr Jon-Imanol Atyari”, *JEL*, 197s.
  - 1907i: “¿Ez-exu negarr!”. *JEL*, 221-222.
  - 1907j: “Biarr”, *JEL*, 231.
  - 1907k: “Bat”, *JEL*, 244.
  - 1907l: “¿Euzkera ala Euskera?”, *RIEV*, 642-672.
  - 1907m: “Lengusu”, *Euzkadi*, 29-32.
  - 1907n: “Carta abierta. Al Sr. D. Gregorio de Mújica”, *Euzkadi*, n° 10, 143-151.
  - 1907o: “Notas sobre el verbo euzkérico”, *Euzkadi*, 229-236. Continúa en 1908e. Se cita según J. M. Alday.
  - 1908a: “Euzkelizti-Gayak. I. ¿*Elizti* ala *izkinde*?”, *JEL*, 68s.
  - 1908b: “Bat dala-ta”, *JEL*, 136-137.
  - 1908c: “*Tasun y Ben o Pen*”, *JEL*, 244-245.
  - 1908d: “Josu-Kisto’reñ antzarrpena”, *JEL*, 289-292, 305-307.
  - 1908e: “Notas sobre el verbo euzkérico”, *Euzkadi*, 251-261. Viene de 1907o. Se cita según J. M. Alday.
  - 1908f: “¿Euzkera ala Euskera? Dúplica”, *Euzkadi*, 159-182.
  - 1909: “Cantemus Domino. Mois’ en abestija”, *Euzkadi*, n° 18, 177-179.
  - 1910: “Esku”, *Euzkadi*, n° 1, Enero, 19-33.
  - 1911a: “Notas protohistóricas del vasco”, *Euzkadi*, n° 9, 223-234.
  - 1911b: “LXXVIII Eresija”, *Euzkadi*, n° 11, 377-379.
  - 1911c: “El Calendario Vasco”, *Euzkadi*, 437-461.
  - 1911d: *Umiak autorrtuten eta jaunarrtuten...* Bilbao.
  - 1912: “Nota lexicográfica. Gorputz”, *Euzkadi*, n° 16, 288-293.
  - 1913a: “Notas euzkéricas. Sen-Zin”, *Euzkadi*, 60-69, 104-111.
  - 1913b: “Jaunarrtazako. Itauñe-erantzunak”, *Euzkadi*, n° 20, 135-142, 301-304, 390-391.
  - 1913c: Versión de “Jesusen Compañia-co A. Sebastian Mendiburuc Euscaraz eracusten duen Jesusen Bihotzaren Debocioa. Iracurleari”. “Josu’reñ Lagunbatza’ko Mendiburu’tar Sebasten Aba’k euzkeraz irakasten duen Josu’reñ Biyotza’reñ Zaletasuna. Iracurliari”, *Euzkadi*, n° 21, 176-181.
  - 1913d: “Notas sueltas”, *Euzkadi*, 336-346.

- 1913e: “Conjugación sintética del verbo comenzado por consonante”, *Euzkadi*, 417-429.
  - 1915a: “La reforma de la conjugación euzkérica”, *Euzkadi*, 67-73, 99-106, 160-165, 305-313, 429-437.
  - 1915b: “Psalmus XLI. XLI Eresija”, *Euzkadi*, nº 9, 115-116.
  - 1915c: “Psalmus XLII. XLII Eresija”, *Euzkadi*, nº 9, 116-117.
  - 1915d: “Mutiko-neskatuái. Aberrijaren iraslia”, *Euzkadi*, 202-206, 487-495.
  - 1915e: “Notas euzkéricas. Meatxu; Meatze”, *Euzkadi*, nº 14, 386-391.
  - 1919: *El verbo vasco familiar y dialogado. Conferencia*. Bilbao [Resumen en *Euskal Erria* 1918, LXXVIII, 179-181]. Se cita sg. Alday 259-264.
  - 1929a: “Homonimias y sinonimias”, *Euzkerea*, nº 2, 25-26.
  - 1929abis: “Autuka II”, *Euzkerea*, nº 4, 62-63.
  - 1929b: “Autuka IV”, *Euzkerea*, nº 9, 184-185.
  - 1929c: “Arana-Goiri’ren gardidetza”, *Euzkerea*, 220-221.
  - 1930: “Defensa de la voz *neskutza* en el terreno teológico. Al Excmo. Sr. Obispo de Vitoria”, *Euzkerea*, 255- 260.
  - 1931: “Clasificación del verbo euzkérico, por A-G’tarr S. Anotaciones, por Azterrtzale”, *Euzkerea*, 746-751, 765-767; 1932, 24-26 (tbn. en J. M. Alday, 140-209, que incluye algunas notas inéditas). Vid. supra 1.2.; 1931a y 1931b. Vid. tbn. en este mismo apartado 1991a.
  - 1932: “Notin itza dala-ta”, *Euzkerea*, nº 5, 99.
  - 1932a: “El comparativo cualitativo en euzkera”, *Euzkerea*, 101.
  - 1933: “Algunos neologismos”, *Euzkerea*, nº 13, 255-258.
  - 1935: “Etimología de *txatxarramendi*”, *Euzkerea*, 744-748 (incluye –pp. 744-746– un trabajo inacabado de AG).
  - 1935a: “La Vida del Euskera por Altube’tarr Seber” *Euzkerea*, 432-447, 488-500. Se cita sg. Alday, 18-43.
  - 1936: “zan-ziran”, *Euzkerea* IV, 56-64, 81-86.
  - 1951-1952: “Matai Deunak-legezko Jesu-Kistogazko Goizparra”, *Euzko Gogoa* 1951, II, nºs 11-12, 36-39; 1952, III, nºs 3-4, 17-22; nºs 11-12, 27-31.
  - 1959: *Goizparraik eta beldubaik egiña*. Zarauz.
  - 1991a: Notas de Arriandiaga a la “*Clasificación del Verbo Bizkaino*” de AG (=1912a, 1931a y 1931b) publicadas por primera vez por Alday (1991, 23-73). Tbn. en Alday, 140-209 -inédito-. Vid. Arriandiaga 1931.
  - 1991b: Notas de Arriandiaga al artículo “Organismo de la conjugación” de AG (Vid. 1991bbis) publicadas por primera vez por Alday (1991, 74-86).
  - Vid. J. M. Alday.
- Arrigaray, B. Vid. Peralta Celestino.
- Arrotsa.
- 1899a: “Areizpeko Miren’eri”, *El Correo Vasco* nº 44.
  - 1899b: “Gatxa ta osabidia”, *El Correo Vasco* nº 64.
  - 1899c: “Geure zaindariari”, *El Correo Vasco* nº 73.
  - 1899cbis: “Negarrgarija”, *El Correo Vasco* nº 78.
  - 1899d: “Ikazgiña”, *El Correo Vasco* nº 92.
  - 1899e: “Euskeldunari”, *El Correo Vasco* nº 97.
  - 1902: “Bizkai-Ziñopearí”, *La Patria* nº 32.
- Arrue, Gregorio de 1888: *Mayetzeco ill, edo Birgina chit santari consagratutaco Mayetzeco illa*. Tolosa.

- Arrupe 1907: "Una observación euzkérica", *JEL*, 54.
- Vid. Abasasti.
- Artiñano Zuricalday, Arístides: "Proyecto de Academia Bascongada", *Euskal Erria* 1886, XV, 428-432, 449-453, 481-492.
- Arzamendi, Jesús: "Euskal hiztegien sailkapenaz" in *Euskal linguistika eta literatura bide berriak*. Deusto, 1981.
- ASJU: *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*. San Sebastián, 1954-1955; 1967-.
- Astarloa Aguirre, Pedro Pablo de.
- 1803: *Apología de la lengua bascongada, o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen: en respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario Geográfico Histórico de España, tomo segundo, palabra Navarra*. Madrid.
  - 1883: *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva, o Gramática y análisis razonado de la euskara o bascuence*. Bilbao.
- Astarloa Aguirre, Pedro de.
- 1816: *Urteco Domeca gustiyetaraco verbaldi icasbidecuac*. Tomo I. Bilbao.
  - 1818: *Urteco Domeca gustiyetaraco verbaldi icasbidecuac*. Tomo II. Bilbao.
- Astibia, Francisco ("Astitxe", "Onintze").
- "Libe". *Arana eta Goiri'tarr Sabin'ak erderaz idatzi ta Sota eta Aburto'tarr Imanol'ak atondutako Eres-antzerkija*. "Astitxe'k" euzkeralduta. [Bilbao, s.d.].
- Astigarraga, A. y Bijuesca, K.J. Vid. Azkue, Eusebio M.<sup>a</sup> *Euskarazko vertsoak*.
- Atarbe.
- 1908a: "Del infijo *al* de algunos nombres verbales (Contestación a Azkain)", *JEL*, 173-174.
  - 1908b: "Del infijo *al* y de algunos nombres verbales y de otras cuestiones (dúplica a Eleizalde'tarr Koldobika)", *JEL*, 198-200.
- Auñemendiko lorea*. Vid. Aguirre, Domingo.
- Axular, Pedro de: *Guero*. Burdeos 1643. Ed. de L. Villasante, Oñate, 1973.
- Ayengiz 1922: (Ayengiz'tar Iñaki Aba-txotiñoduna). "Euzkera batasunetzaz", *Euskera*, n<sup>o</sup> 1, 21-27.
- Ayerbe 1912: Ayerbe, Felipe. *Euskal Esnalea*, 30-42.
- Azkain Etxeberri, K.
- 1907: "Euzkadi o Euzkal-Erri", *Euzkadi*, 83-87.
  - 1907a: "Izkillu deya", *Euzkadi*, 237-238.
- Azkarate, M.
- 1989: "Basque Lexicography" in Hausmann *et al.* (ed.), II, 2371-2375.
  - 1990: *Hitz elkartuak euskaraz*. Mundaiz, Deustuko Unibertsitatea, Donostia.
  - 1991: *Irakaskuntza Proiektua*. E.H.U./U.P.V. Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación, Departamento de Filología Vasca (no publicado).
  - 1992: "Larramendiren hitz eraketa", in Lakarra (ed.), 1992a, 207-219.
  - 1994: "Oihenarten lexiko-sorkuntza", in *Oihenarten laugarren mendeurrena* (Iker 8). Euskaltzaindia, Bilbo, 49-77.
- Azkue, Eusebio M.<sup>a</sup>
- *Parnasorako bidea*. Bilbao 1896 (ed. facsímil, San Sebastián, 1979). Ed. muy alterada por su hijo Resurrección M.<sup>a</sup> Escr. hacia 1860. Las poesías originales se hallan ahora publicadas in Uriarte *Poes Basc* 273-542.
  - *Euskarazko vertsoak*. Ed. y recopilación de A. Astigarraga y K.J. Bijuesca. Bilbao, 1990.
  - Vid. Azkue 1931a.
- Azkue, Resurrección M.<sup>a</sup> de ("Eztena", "Euskalzale", "Txirrist", "Vascófilo"). Si no se indica otra cosa, remite a: *Diccionario Vasco-Español-Francés*, I-II. Bilbao, 1905-1906. Ed. facsímil in *La Gran Enciclopedia Vasca*. Bilbao, 1969.

- *Sup*: Suplemento al *Diccionario Vasco-Español-Francés*.
- “Aportaciones al Diccionario Vasco [Adiciones manuscritas en el ejemplar propio de su Diccionario, publicadas por A. Irigoyen]”, *Euskera* 1956 I, 47-48.
- 1888a: *Grankanton Arrantsaleak. Leyenda en prosa bascongada, basada en un hecho histórico acaecido en las aguas del Cantábrico hacia el año 40 de este siglo*. Manuscrito inédito presentado por E. S. Dogson el 19 de Noviembre de 1892 a la Biblioteca Nacional de París donde actualmente se encuentra: Celto-Basque 108. DON, n 3633\*.  
\*Agradecemos al Sr. Arana Martija el haber podido consultar este manuscrito, cuyo facsímil ha sido ya publicado (vid. Arana Martija 1988, 379-389).
- 1888b: “Peru Matraka ta Pedranton”, *APIS* nº 11, 85-86; nº 13, 102; nº 14, 111-112. Continúa en 1889-1890.
- 1889-1890: “Peru Matraka ta Pedranton”, *La Abeja* 1889, 30-32; 1890, 55-64, 92-96, 126-128, 156-160, 188-192. Viene de 1888b.
- 1890: “Izena ta izatea”, *La Abeja*, 52-54.
- 1891: *Euskal-Izkindea. Gramática Eúskara*. Bilbao.
- 1893: *Lenengo irakurgaia. Bein da Betiko*. Bilbao (tbn. en *Euskalzale* 1898, 276, 283s., 290s., 301s., 312, 318, 342, 350, 366s., 373-375, 390s., 413s. y Pagola 1986).
- 1896a: Vid. Azkue, Eusebio M.<sup>a</sup>
- 1896b: “Sermón pronunciado en la Iglesia parroquial de Santa María de Guernica, el 21 de julio de 1895” in *Jaungoikua eta Foruak*. Bilbao, 17-44 [versión bilingüe eusk.-cast.] (tbn. en *Euskalzale* 1897, 238-240 [sólo euskera]).
- 1896c: *Proyecto de Ortografía sometido a la censura de los que se dedican a cultivar el euskera*. Bilbao.
- 1896d: *Clave de temas. Complemento del método práctico para aprender el euskera bizkaino y gipuzkoano*. Bilbao.
- 1897a: Artículos publicados en *Euskalzale* I (1897). Bilbao, 1898. Ed. facsímil, San Sebastián, 1982.
- 1897b: *Kristinauen Ikasbide laburtua Baionako Elizterikoa Lapurdiko euskeratik Bizkaikora biurtua. Doctrina Cristiana compendiada de la Diócesis de Bayona traducida del euskera de Lapurdi al castellano. Kristinauen ikasbide laburtua Baionako Elizterikoa Lapurdiko euskeratik Gipuzkoakora itzulia*. Bayona [1897].
- 1898: Artículos publicados en *Euskalzale* II (1898). Bilbao, 1899. Ed. facsímil, San Sebastián, 1982.
- 1899a: Artículos publicados en *Euskalzale* III (1899). Bilbao, 1900. Ed. facsímil, San Sebastián, 1982.
- 1899b: J. A. Moguel, *El doctor Peru Abarca*. Bilbao: *Euskalzale* [trad. cast. y notas de R. M<sup>a</sup> Azkue]. Se cita según la ed. de La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1978.
- 1900a: *Done Joseperen bederatziiurren-erako*. Bilbao.
- 1900b: *Errosarioa euskeraz*. Bilbao.
- 1900c: “Begoñako Andra Maria-ri beren buruntzaldian”, *Euskal Erria* XLII, 471 (tbn. en *Euskalduna* 1900 nº 166, 348 [versión bilingüe eusk.- cast.]).
- 1901: *Jesusen Biotzaren illa*. Bilbao.
- 1908a: “Euskal eresia. Itzaldiya”, *Euskal Esnalea*, 27-29, 90-92\*.  
\*La revista no respetó la ortografía del original de Azkue, que envió una carta de protesta al Dctor. de la misma (= 1908b).
- 1908b: “*Euskal Esnalearen zuzentzaille jaunari*”, *Euskal Esnalea*, 43s., 80s.
- 1909a: “Una poesía del Sr. Azkue”, *RIEV*, 158s. [versión bilingüe eusk.-cast.].
- 1909b: “Acerca del prefijo *des*”, *Euskal Esnalea*, 129-133.
- 1909-1910: *Ortzuri*. Bilbao.

- 1911-1912: *Urlo*. Bilbao.
- 1912: "Atzerritik", *Euskal Esnalea*, 73-74.
- 1916: *Diccionario español y vasco*. Bilbao (cuadernos 1-4. Letras A-Avezarse) \*.
- \*J. Bilbao da noticia de un quinto cuaderno que no hemos podido conseguir. J. A. Arana Martija (comunicación oral) no cree que tal cuaderno exista, entre otras razones, porque el Sr. J. B. (1916) sólo menciona los cuatro primeros.
- 1916a: "Itzaldia", *Euskal Esnalea*, 106-114.
- 1916b: "Itzaldia", *Euskal Erria*, LXXV, 389-394 (tbn. en *Euskal Esnalea* 1916, 301-307, bajo el título "Bizente Goikoetxea").
- 1917a: *Aitaren bildur*. Bilbao.
- 1917b: *Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular*. Bilbao. Vid. Azkue 1932.
- 1918: *Diccionario de bolsillo* [vasco-español y español-vasco]. Bilbao.
- 1918a: *Ardi galdua*. Bilbao. Tbn. en Pagola 1989.
- 1919: "Fonética vasca", in *Primer Congreso de Estudios Vascos* (sept. 1918). Bilbao, 456-480.
- *CPV: Cancionero Popular Vasco*. Barcelona, 1919? (ed. facsímil, Bilbao, 1968).
- 1920a: "Gure Academia oni dagokion euskal izena", *Euskera*, nº 2, 3-13.
- 1920b: "¿Euzkera ala Euskera?", *Euskera*, nº 2, 14-19.
- 1920c: "Erderatiko itzak, itz sorberriak eta beinolako itzak", *Euskera*, nº 2, 54-62.
- 1920d: "Del vocablo correspondiente a publicación", *Euskera*, nº 2, 74-76.
- 1920e: "Vocablos agrupados según su significación: I Inteligencia; II Carácter", *Euskera*, nº 2, 77-82 (en colaboración con Lhande).
- 1920f: "Deia", *Euskal Esnalea*, 13.
- 1920g: "De la composición vasca", *RIEV*, 161-173.
- 1921a: "Irakurleari" (pp. 5s.) y "Durangoko Euskalegunen amairako" (pp. 129-135) in *Lenengo Euskal egunetako itzaldiak*. Bilbao.
- 1921b: "Oarr batzuk geigarritzat" *Euskera*, nº 2, 12s.
- 1921c: "Euskaltzain burua'k Sebero Altube'ri euskaltzain artu-ondoan emandako ongi-etorria", *Euskera*, nº 1, 5-62.
- 1922a: "Euskeraren batasunaz", *Euskera*, nº 1, 123-132.
- 1922b: "Bai aditz irabiatu-aurrean", *Euskera*, nº3, 64-79.
- 1922c: "Cuestiones fonético-ortográficas", *Euskera*, nº 4, 49-62.
- 1923a: Vid. *Morfología*.
- 1923b: "De semántica vasca", *Tercer Congreso de Estudios Vascos* (set. 1922). San Sebastián, 71-76 [en eusk.].
- *Morfología: Morfología Vasca in Euskera* 1923 vol. IV, V y VI. Se cita según la ed. de *La Gran Enciclopedia Vasca*. Bilbao, 1969, tom. I-III.
- 1925: "Txukuneria", *Euskera*, nº 2-3, 3-21.
- 1926a: "Igarkizunak", *Euskera*, nº 2, 3-34.
- 1926b: "Observaciones acerca de la obra "Langue basque et langues finnoises" del príncipe Luis Luciano Bonaparte", *Euskera*, nº 3-4, 17-36.
- 1927a: "La epéntesis en la conjugación vasca", *Euskera*, nº 1-2, 70-90.
- 1927b: "Lamiak Euskalerrian", *Euskera*, nº 1-2, 91-115.
- 1927c: "Batasuna-bidean edo *Pernando Amezketarra*-ren autsi-osotxoak eta *Ardi Galdua*-ren auts-mautsiak", *Euskera*, nº1-2, 116-140.
- 1927d: "Aezkera edo Petiriberro-ingu-ruetako mintzaera", *Euskera*, nº 12, 179-300.

- 1928a: “Batasunera-bidean”, *Euskera*, 63-66.
  - 1928b: “Mendibururen adizkiak eta idaztankera”, *Euskera*, 124-183.
  - 1928c: “Izperriak eratzeko burubide bat edo beste” *Euskera*, 189-200.
  - 1928d: “Cuestiones de Semántica”, *Euskera*, 201-211.
  - 1928e: “El artículo y la epéntesis en la toponimia”, *Euskera*, 212-217.
  - 1928f: “Neologismos formados a imitación de otras lenguas” *Euskera*, 281-306.
  - 1928g: “La epéntesis en la toponimia”, *Euskera*, 307-310.
  - 1928h: “Lardizabal’ en testamento Zarreco ta Berrico Condaira” *Euskera*, 337-349.
  - 1930a: “Estudio de síncopas del vascuence”, *Euskera*, 221-228.
  - 1931a: *Lekeitioko Andra Mariari bederatziturrena E.M. eta R.M. Azkue Lekeitiar Aita Semeak egina ta bear dan baimenaz argitaratua*. Bilbao.
  - 1931b: “Conjugación del verbo guipuzkoano”, *Euskera*, nº 2-4, 87-207 (cont. en Azkue 1933b).
  - 1932: *Prontuario fácil para el estudio de la lengua popular*. Bilbao. Vid. Azkue 1917b.
  - 1933a: “Acerca del Santoral Vasco”, *Euskera*, nº 1, 60-100.
  - 1933b: “Conjugación del verbo guipuzkoano”, *Euskera*, nº 3, 197-233. Vid. Azkue 1931b.
  - 1934a: “La Familia de Aprapos”, *RIEV*, 50-52.
  - 1934b: “Aita Manuel Larramendi’ ren Corografía de Guipuzcoa”, *Yakintza II* nº7 (En-Febr), 3-17.
  - 1934c: “Gipuzkera osotua”, *Euskera*, XV, 1-150.
  - 1935: “Advertencias a las Notas sobre el Santoral Vasco del Sr. Altube”, *Euskera*, XVI, 121-133.
  - 1935a: *Evolución de la lengua vasca*. Bermeo.
  - *Euskalerrriaren Yakintza. Literatura popular del País Vasco*. Madrid, 1935-1947 (4 vols.). Se cita según la ed. de 1959.
  - 1949: *El Vascuence y varias lenguas cultas. Estudio comparativo*. Bilbao.
  - *Apaiiz Osteguna ta aurrak*. Zarauz [s.d.].
  - *Apaiiz Ostegunerako elizkizun ta otoi-tzak*. Zarauz [s.d.].
  - *Apaiiz Ostegunerako otoi-tza*. Zarauz [s.d.].
  - *Irakurrkizunak. R. M. Azkue Bilboko Ikastetxerako Lenengoz eginak* [s.d.].
  - 1987: Vid. Pagola 1987. Se cita según el original de Azkue.
  - Correspondencia: 1) Vid. A. Irigoyen 1957 y 1957bis, Estornes Lasa 1984, J. I. Tellechea 1976. 2) 84 cartas a P. Broussain (1899-1920) in P. Charriton 1986. La amabilidad del autor nos permitió trabajar con su propia transcripción antes de que ésta fuera publicada. Guiado por la datación de las cartas, el lector podrá encontrarlas sin dificultad en la obra arriba citada, donde están ordenadas cronológicamente.
  - *Latsibi*. Bilbao, 1989. Ed. de Mirari Alberdi (escribió, sg. la editora, alrededor de 1930).
- Bähr, Gerhard.
- 1922: “Uaño naiz xirietaz”, *Euskal Esnalea*, nº 222, 109-113.
  - 1933: “Verbos compuestos, factitivos o causales ¿Cuál es en ellos el verdadero elemento factitivo?”, *Euskera*, I, 3-11.
- BAP: *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*. San Sebastián, 1945-.
- Barandiarán, Gaizka. Vid. Iztueta 1824.

Barandiarán, José Miguel 1934: *Euskal-erri'ko leen-gizona*. San Sebastián.

Fr. Bartolomé: Madariaga, Bartolomé (Fr. Bartolomé de Santa Teresa): *Icasiquizunac*: [I] *Jaungoicoaren amar aguindubeeetaco lelengo bosteen icasiquizunac*. Iruñea, 1816. [II] *Azqueneco bosteen icasiquizunac*. Iruñea, 1817. [III] *Eleizaco zaspí sacramentuben icasiquizunac*. Iruñea, 1819.

Basaldua, Pedro de: *El libertador vasco. Sabino de Arana Goiri. Biografía histórica*. (Prólogo de J. A. Aguirre). Buenos Aires, 1953 (2ª ed., con prólogo de M. de Ugalde: Bilbao, 1977). Se cita según la segunda edición.

*Baserritarra*: (periódico nacionalista dominical). Bilbao, 1897 (18 números).

Bazán, I. Garamendi, M.: *R. Mª de Azkue: euskal literaturaren erraldoia eta funtsezko zutabea*. Eusko Ikaskuntza, 2003.

Bazkide bat\* 1897: “*Para Euskalduna*”, *Baserritarra*, n° 1.

\* Probablemente, seudónimo de T. Guiard, ap. el Índice de *Baserritarra*.

Be-euzko (Vid. Albizuri, Serapin).

- 1903a: “Izpitzua'tarr Saturrnin'ari”, *Patria*, n° 1 (cont. en 1903d)\*.

\* Jemein (1948) se lo atribuye a AG.

- 1903b: “Nasta-dantzea”, *Patria*, n° 4.

- 1903c: “Deun-Iñaki Loyola'tarra Bizkaya'ren Zaindarija”, *Patria*, n° 5\*.

\* Jemein (1948) se lo atribuye a AG.

- 1903d: “Izpitzua'tarr Saturnin'ari”, *Patria*, n° 6. (vid. Be-Euzko 1903a).

- 1903e: “Jaupea. Arana eta Goiri'ttarr Sabin'aren aldeZ”, *Patria*, n° 20.

- 1904a: “Andoni Arrietarra”, *Patria*, n° 27.

- 1904b: “Deun-Poluikarpa'ri otoyá”, *Patria*, n° 29.

- 1904c: “Deun-Poluikarpa'ren jaya Arteaga'n”, *Patria*, n° 29.

- 1904d: “Gautiz-Arteaga'ko Baraitk(sic)-Etxea”, *Patria*, n° 30.

- 1904e: “De la firma del vasco”, *Patria*, n° 30.

- 1904f: “Inscripciones Euzkéricas”, *Patria*, n° 31. Vid. AG 1904.

- 1904g: “Irukoitz Deunari otoyá (gipuzkoa'ko euzkeraz)”, *Patria*, n° 35.

- 1904h: “Bizkai'ko Ereserrkija”, *Patria*, n° 61. Según Alday (1991, 271n) –de quien tomamos el texto pues no hemos podido conseguir el original–: “Sospechamos que esta versión [del “Gernikako Arbola”] es de Arana-Goiri, aunque Albizuri no lo exprese, porque en una velada celebrada en el Centro Vasco, en el primer aniversario de la muerte de Sabino, el orfeón de Juventud Vasca cantó el “Gernikako con letra del finado señor Arana”, según informaba el semanario *Euskalduna* en el n° 366 (26-XI-1904)”. En nuestra opinión, la suposición de Alday es razonable. Nótese que números antes el mismo Be-euzko (1904f) publicaba, sin citar al autor, unas inscripciones, que nos consta son de AG. Por otra parte, ni el *modus scribendi* ni el contenido del himno (vid. lo que sobre este punto escribe AG en 1905d) se oponen a dicha atribución.

Belausteguigoitia, Federico de.

- 1909: *Por la lengua nacional vasca*. Bibao.

- 1914: “De unificación euzkérica (una opinión y un proyecto)”, *Euzkadi XI*, n° 27, 270-74.

J. B. 1916: Bengoechea, J.: “Diccionario español y vasco de D. Resurrección María de Azkue”, *Euskal Erria*, LXXIV, 276-278, 370; LXXV, 75s., 321.

Bera: Bera, Román Mª (nombre en religión de Dornaku Olaechea, Juan Mª). Si no se indica otra cosa, remite a: *Euzkel-lztegitxua*. Tomo I, Pamplona, 1909; Tomo II, Pamplona, 1911.

- Bera Ap: Apéndice al Dicc. 1909-1911.

- *Euzkel-iztiya*, o sea *Gramática de la lengua vasca según el método Ollendorf*. Bilbao, 1910.
  - 1911a: "Uda-egillia", *Euzkadi*, 301s.
  - 1911b: "Gora begira", *Euskal Eснаlea*, 163-164.
  - 1912a: "Pantzeska Deuna'ren Jayokundia", *Euzkadi*, nº14, 135-136.
  - 1912b: "Nuestras "enquêtes"", *Euzkadi*, nº15, 224-228.
  - 1912c: "Sumin-Eguna" /(Dies irae)/(MCMXII'eko Dagonillaren 12-13'an itto ziran arrantzalien oroipenaz" *Euzkadi*, nº 18, 404-406.
  - 1912d: "Eriotz-Gabeukatza", *Euzkadi*, 472-474.
  - 1913a: "Galde-erantzupenak. Erantzupenak", *Euskal Eснаlea*, 29.
  - 1913b: "Adoro te Devote", *Euzkadi*, 224-225.
  - 1913c: "Zenbakiztia", *Euzkadi*, 446-456 (cont. en Bera 1914).
  - 1914: "Zenbakiztia", *Euzkadi*, 15-28 (vid. Bera 1913c).
  - 1915: "In Natali domini...", *Euzkadi*, 16-17.
  - 1916: "Babil Deuna", *Euskal Eснаlea*, 334-336.
- BeraLzM: Bera, R. M.<sup>a</sup>; López Mendizabal, Isaac. *Diccionario Castellano-Euskera. Euskel-Erdel-Iztegia*. Tolosa, 1916.
- Beste Baserritar bat\* 1895: "Begijak sarra-tuta daukez", *Bizkaitarra*, nº 25.
- \* Probablemente, seudónimo de Ispizua, ap. el Índice de *Bizkaitarra*.
- Vid. Otzarri.
- Bilbao, Jon. Si no se indica otra cosa remite a: *Eusko Bibliographia in Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*. San Sebastián, 1970.
- 1955: "Tres cartas de Unamuno sobre el habla de Bilbao y los maketos de Vizcaya" *BIAEV*, abril-junio, nº 21, 75-79.
- *Bibliografías temáticas I Lexicografía*. Vitoria, 1983.
- Bizkaitarra*. Bilbao, 1893-1895. Director: Sabino de Arana Goiri.
- Bizkaitarra, Jaungoikua eta lagi zarra*. Bilbao, 1909-1913.
- Bizkattar Batzuk 1899: "Irazki bat", *El Correo Vasco*, nº 65. Según Alday (1991, 579), el artículo es de AG (Vid. Bibliografía 1. 1.).
- Broussain, Pierre.
- 1921: "J'ren otsa eta idazkera. Le son eta l'orthographe de j", *Euskera*, nº 2, 1-38.
  - Correspondencia. 1) 80 cartas a R. M<sup>a</sup> de Azkue (1897-1920) in Piarres Charriton 1986. (Parte de una de ellas fue publicada tbn. por Azkue (1930b), otras 19, por A. Irigoyen (1957) y parte de otra, por OC<sup>2</sup> (2396-72)). La amabilidad del autor nos permitió trabajar con su propia transcripción antes de que ésta fuera publicada. Guiado de la datación de las cartas, el lector no tendrá dificultad en encontrarlas en la obra arriba señalada, donde están cronológicamente ordenadas. 2) Cartas a Georges Lacombe (03.10.1903 / 09.04.1920), ed. de P. Charriton 1985-1986.
  - Vid. Campion-Broussain 1922.
- Bustintza Lasuen, Evaristo ("Kirikiño", "Maiñari").
- 1899a: "Zerutar bat", *Euskalzale*, 45s.
  - 1899b: "Donetasuneko bidean", *Euskalzale*, 85s.
  - 1899c: "¡Kontuz irrilariakaz!", *Euskalzale*, 106s.
  - 1899d: "Aurrerapen ikusgarri bat osakuntzan", *Euskalzale*, 174s.
  - 1899e: "Izkirimiriak", *Euskalzale*, 184.
  - 1899f: "Itosurak lekukotzat", *Euskalzale*, 271s., 278s., 287s., 323-325.
  - 1905: "Asaben ogasunak", *Euzkadi*, 194-203.

- 1905b: “Al dana egin bearr”, *Euzkadi*, 382-385.
- 1906a: “Azerijari Azerija”, *Euzkadi*, 231-234.
- 1906b: “Idazti barriak”, *Euzkadi*, 275-277.
- 1907a: “Uarren bat. Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskaro, deitzen idaztiñuari “, *Euzkadi*, 79-81.
- 1907b: “Garagarrilean edurra”, *Euzkadi*, 179-181.
- 1908: “Biarra ixan dan idazti bat”, *Euzkadi*, 435-436.
- 1911: “Idaztiño barri bat”, *Euzkadi*, 467-470.
- 1912a: “Ama umiagaz”, *Euzkadi*, 231.
- 1912b: “Zer naz ba?”, *Euzkadi*, 386.
- *Abarrak*. Abando, 1918.
- 1919: “Sabin-aldez”, *Hermes*, III, 393-396.
- 1930: *Bigarrego Abarrak*. Amorebieta. Campion, Arturo (“Uchin de Mendaur”).
- 1880: *Orreaga (Roncesvalles)*. Pamplona. Ed. facsímil en la *Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1971.
- 1883: “Carta lingüística”, *Euskal Erria*, VIII, 469-472.
- 1884: *Gramática de los Cuatro Dialectos Literarios de la Lengua Eúskara*. Tolosa. Ed. facsímil en *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1977.
- 1885: “Carta literaria”, *Euskal Erria*, XII, 244.
- 1887: “Agintza. La promesa”, *Euskal Erria*, XVI, 29-30 (tbn. en *Baserritarra* 1897, n° 18. Vid. AG 1897ae).
- 1901: “Una carta “, *Euskalduna*, n° 211.
- 1907a: “Sobre el nuevo bautizo del País Basko”, *RIEV*, 148-153.
- 1907b: “Defensa del nombre antiguo, castizo y legítimo de la lengua de los Baskos contra el soñado Euzkera”, *RIEV*, 217-241.
- 1907c: “Segunda defensa del nombre antiguo castizo y legítimo de la lengua de los Baskos, contra el soñado Euzkera”, *RIEV*, 673-698.
- 1910: “Un bautizo “, *RIEV*, 324-326.
- 1919: “Un pensamiento a la Memoria de Sabino de Arana” *Hermes*, III, 388.
- 1920: *De las lenguas, y singularmente de la lengua baska, como instrumento de investigación histórica*. Bilbao.
- 1931: *Euskariana (Décima serie). Orígenes del pueblo euskaldun (iberos, keltas y baskos). Segunda parte. Testimonios de la Geografía y de la Historia clásicas. Tercera parte. Testimonios de la Lingüística (primer volumen)*. Pamplona.
- 1936: *Euskariana (Duodécima serie). Orígenes del pueblo euskaldun (iberos, keltas y baskos). Tercera parte. Testimonios de la Lingüística (segundo volumen)*. Pamplona.
- Campion-Broussain 1922: Campion, Arturo & Broussain, Pierre. “Informe a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euskera”, *Euskera*, I, 4-17.
- Castaños, Florentino: *Astarloa y la lengua vasca*. Bilbao, 1978.
- “Catálogo completo de las poesías de Arana-Goiri’tarr-Sabin”, *Euzkadi* 1905 II, 361-363.
- CatBus* 1849: *Cristinau Doctrinea bere esplicacino laburragaz...* Bilbao.
- CatLlo* 1828: *Cristiñau Doctrina Aita Gaspar Astetec erderaz escribedua [...] Orain eusquerara biyortua, urteiten dau arguitara cerbait gueiyagoturik Lau-diyoco Abade Jaunen encarguz eta costuz*. Bilbao.
- CatVit* 1921: *Vitoria-Eleizbarrutirako Kristinau-Ikasbidea* [dialecto vizcaíno]. Zor-noza.
- Charritton, Pierre.

- 1985: *Pierre Broussain, sa contribution aux études basques (1895-1920)*. CNRS, Paris.
- 1985-1986: *Fonds Lacombe du Musée Basque. Les lettres de Pierre Broussain á Georges Lacombe* (3. 10. 1903/ 9. 4. 1920). Tiré á part des Bulletins du Musée Basque n° 108-109, 110-111 (3° période n° 86-87- 88-89). 2° trimestre 85, 3° trimestre 85, 4° trimestre 85, 1° trimestre 86.
- (ed.) 1986: *Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarri-dazketa (1897-1920)*. Iker 4, Euskal-tzaindia, Bilbo.
- 2003a: "Euskaltzaleen Biltzarra 1919tik 2001era" in *Euskaltzaleen Biltzarraren Mendeurrena*. Sabino Arana Kultur El-kargoaren Jardunaldiak. 2001. Bilbao.
- 2003b: "Sabino Aranaren zazpi gutun", *Euskera* n° 48, 951-963. Ed. P. Xarrit-ton y P. Gartzia.
- "Congreso Basco de Hendaya (Francia)", *Euskal Erria* XXII (20/09/1901), 242s.
- Congreso de Estudios Vascos*. 1° Oñate, 1918; 2° Pamplona, 1920; 3° Guernica, 1922; 4° Vitoria, 1926; 5° Vergara, 1930; 6° Bilbao, 1934; 7° Biarritz, 1948; 8° Ba-yonne, 1954.
- "Congreso de euskeristas para la unifica-ción de la ortografía", *Euskal Erria* XXIII (30/01/1902), 89-92.
- Corcuera Atienza, Javier 1979: *Orígenes, ideología y organización del nacionalis-mo vasco 1876-1904*. Madrid.
- Corcuera, J. y Oribe, Y. 1991: *Historia del nacionalismo vasco en sus documentos*, I, II, III. Bilbao.
- Corta 1926: Corta, F. *Euskal aditza*. Oña.
- Cortazar, J. Vid. Uriarte *Poes. Basc*.
- Cortes Nabarro, Miguel 1897: "El sistema solar fenicio", *Baserritarra*, n°13.
- Daranatz, Jean Baptiste.
  - "Astarloa, Zamacola eta Erro", *RIEV* 1909, 375-395.
  - "Le Dictionnaire Basque-Espagnol- Fran-çais de l'abbé Resurrección-Maria de Azkue", *RIEV* 1923, 457-462.
- Deun-ixendegi euzkotarra*. Vid. Eleizalde (1910a).
- Díaz Esteban, F.: "La lengua del Paraíso", *Anuario de Filología* 8, 1982, 111-135.
- Diccionario trilingüe*. Vid. Larramendi.
- DRA: Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca*. Bilbao, 1976-1989.
- Duvoisin, Jean.
  - 1859: *Bible saindua edo testament Zahar eta Berria...* Londres, 1859 [1865]. Ed. facsímil en *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1972 (I-III).
  - 1868: *Quelques mots à propos de l'Essai de Grammaire de la langue basque de M. Van Eys*. Bayona. Se cita según vEys, *Dictionnaire*, XXIII-XXXI.
  - 1886: "Lingüística y lexicología", *Euskal Erria*, XIV, 521-526.
  - 1928: "Etymologies des noms basques des mois", *Gure Herria*, VIII, 276-279.
- E 1903: "Lon XIII'garren Doipuruba", *Pa-tria*, n° 5.
- Eastman, C.M.: *Language Planning: an in-troduction*. Chandler and Sharp, San Fran-cisco, 1983.
- Echaide, I. M<sup>a</sup> de
  - 1911: *Tratado de Subfijación prefija-ción y composición en el idioma Eus-karo*. San Sebastián. Se cita según la segunda edición -Tolosa, 1931- corre-gida y notablemente aumentada.
  - 1912: *Tratado de sintaxis del idioma eúskaro*. San Sebastián.
  - 1913a: "Sobre algunos subfijos [-z, -zaz]", *Euskal Esnalea* III, 72-77.
  - 1913b: "Sobre algunos subfijos [-z, -zaz]", *ib.*, 152s., 276-281.
  - 1913c: "Dos palabras al señor Altube [-z, -zaz]", *ib.*, 385-389.

- 1923: *El verbo vascongado. Estudio sintáctico y morfológico y desarrollo de las conjugaciones peifrástica, sintética, respetuosa y familiar*. San Sebastián.
- Etxebarria *Lexicón*: Etxebarria, Toribio. *Flexiones verbales y lexicón del euskera dialectal de Eibar in Euskera VIII-IX*, Bilbao, 1963-64. Ed. facsímil en *Euskaltzaindia*, Bilbao, 1986.
- Etcheberri, Joannes d' (de Sara).
  - *Lau-urdiri gomendiozco carta edo guthuna J. D'Etcheverri Saraco doctor Miricuac*. Bayona, 1718. Se ha utilizado la ed. de *RIEV* 1908, 17-39.
  - *Obras vascongadas del doctor laboratano Joannes d'Etcheberri (1712) con una introducción y notas por Julio de Urquijo e Ibarra*. Paris, 1907. Ed. facsímil en *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1976 -corresponde a *RIEV* nº 28-.
- Echeberria, Francisco. Vid. Humboldt.
- Echegaray 1934: Echegaray, Bonifacio de. "Los supuestos precedentes de los vocablos "Euzkadi" y "Euskaria"", *RIEV*, 128-130.
- Echegaray, Carmelo de.
  - 1898: "Txurruka", *Euskalzale*, 97.
  - Vid. Aguirre, Domingo: *Auñemendiko lorea*.
- Echeita, José Manuel.
  - *Josecho*. Durango, 1909. (Se ha utilizado tbn. la ed. de A. Arejita, Bilbao 1982).
  - 1912: "Notas lexicológicas", *Euzkadi*, 472.
  - 1915a: "Deungekeria ta damutasuna", *Euzkadi*, 121-124.
  - 1915b: "Matildde'ren naibagiak", *Euzkadi*, 167s.
  - 1915c: "Zorijona", *Euzkadi*, 227-230.
- Etxenagusia 1975: "Apostilla a la carta de citra-tumba del Dr. Justo Gárate a D. Bonifacio de Echegaray", *Euskera*, XX, 259-261.
- Etchepare, Jean 1931: *Beribilez*. Bayona. Tbn. en *Euskal Editoreen Elkarte*. Zarauz, 1987 (ed. de M. J. Querejeta).
- Eco, U. 1994: *La búsqueda de la lengua perfecta*. Crítica, Barcelona.
- Egi 1897: "Agurrtamena (gipuzkotarrez)", *Baserritarra*, nº 13.
- Egiateguy, Josef: *Lehen libürria edo Hüskaldünaren ekheia*. Bilbao, 1983. Ed. de T. Peillen. Escr. en 1785.
- Eguileor, Manuel de ("Ikasle", "Marcos de Urrutia").
  - 1907: "El monograma de Arana-Gori", *JEL*, 18-20.
  - Vid. Urrutia, Marcos de.
- Egutegiak (Calendarios):
  - Azkue, R. Mª (vid. Azkue 1897a): "[Calendario en euskera]", *Euskalzale* 1897, 1, 24, 32, 40, 48, 56, 64, 72, 96, 104, 111, 120, 136 152, 160, 168, 176, 184, 192, 208.
  - *Euskal Esnalearen esku-egundiya 1910*. Irún, 1909.
  - *Egutegi Euzkotarra* [s.l.]: Euskeltzale Bazkuna 1920.
  - *Argia'ren Egutegia 1930*. Sn. Sn., 1929.
- Eguzkitza, Juan Bautista de.
  - 1918: "¿La voz *Euzkadi* es neológica?", *Euskal Esnalea*, 1.
  - 1920: "-kari atzizkia", *Euskera*, nº 4, 66-73.
  - 1922a: "*Bai* ta *Ez* aditz aurrean", *Euskera*, nº 3, 55-63.
  - 1922b: "*Bai* ta *Ez* aditz aurrean (Azkue Jaunari erantzuna)", *Euskera* nº 4, 38-47.
  - 1922c: "Euskera idatziaren batasuna", *Euskera*.
  - 1922d: "Zabala aba eta euskereazko bere lanak" in *Lenengo Euskalegune-tako itzaldiak*. Bilbao, 23-30.

- 1930: “Verbos compuestos factitivos o causales”, *Euskera*, nº 2 y 3, 213-217.
- 1931: “Observaciones a algunos puntos de la *Morfología Vasca* de Azkue”, *Euskera*, I, 62-67.
- 1935: *Gizarte-Auzia. Ugazaba ta langille arteko gora-berak*. Zornoza.
- El Correo Vasco*. (Diario). Bilbao, 1899 (103 números). Director: Sabino de Arana Goiri.
- El Imparcial*. Madrid, 1901.
- El Norte*. Bilbao, 1881-1887-1889 (\*1916-).
- Eleizalde, Luis de.
  - 1903: “Arana-Goiri”, *Patria*, nº 23.
  - 1905: “Arana-Goiri poeta”, *Euzkadi*, 351-363.
  - 1906: “Notas acerca de la influencia del Euzkera sobre el latín y recíprocamente”, *Euzkadi*, 2-5.
  - 1906a: “Nuevos apuntes acerca de las conjugaciones euzkéricas simples”, *Euzkadi* II, 205-219, 279-293.
  - 1907a: “Notas acerca del léxico y de las flexiones simples del P. Mendiburu en su obra *Otoitz gayak*”, *RIEV*, 67-73, 210-212, 464-468.
  - 1907b: “Notas al artículo *Les études basques de 1901 a 1906*, de M. Vinson”, *RIEV*, 183-184.
  - 1907d\*: “Kisto’reñ Antz-Bidea”, *Euzkadi*, 171-172 (cont. en 1908b, 1912d y 1913a).
    - \* Este salto y los siguientes, es decir, la falta de las referencias 1907c, e, f, g, h, i; 1909a, b, c y 1913d, se debe a error; tales artículos no existen. Reparar el yerro exigiría un esfuerzo que no nos ha parecido rentable.
  - 1907j: “Nota acerca de la probable correspondiente euzkérica de la voz *vegetal*”, *JEL*, 40-41.
  - 1907k: “Réplica a una observación euzkérica”, *JEL*, 85.
  - 1907l: “Notas euzkeralógicas. De la partícula *din* como sufijo”, *JEL*, 126-\*.
    - \* Desgraciadamente, no hemos podido completar este artículo (vid. **-din** nota 5).
- 1907m: “Notas Euzkeralógicas. De Algunas voces euzkéricas del siglo XVI”, *JEL*, 135s., 148s., 205s.
- 1907n: “Loyola’tarr Inyaki Deuna’en otoi bi euzkeralduak. (Bizkaieraz)”, *JEL*, 234.
- 1908a: “Notas acerca de las flexiones del grupo G”, *Euzkadi*, 17-29 (cont. en 1909e).
- 1908b: “Jesu Kistoren Antz-Bidea”, *Euzkadi*, 333s., 405-408 (viene de 1907d y cont. en 1913a).
- 1908c: “Noticia bibliográfica”, *Euzkadi*, 437-439.
- 1908d: “Galde-erantzupenak bostgarren galderari”, *Euskal Eснаlea*, 96s.
- 1908dbis: “Euzkeltzale zintsubaren agintzak” *Euskal Eснаlea*, 170.
- 1908e: “Más acerca de “Bar””, *JEL*, 21-22.
- 1908f: “Notas Euzkeragráficas”, *JEL*, 29s., 53s.
- 1908g: “Versiones del “Magnificat”. Unas reflexiones”, *JEL*, 102-104.
- 1908h: “Notas Euzkeragráficas. Una locución intrusa”, *JEL*, 108.
- 1908i: “Jaunaren Nekauztia”, *JEL*, 113-115.
- 1908j: “Algo más acerca de ‘dubarik’ y un leve comentario”, *JEL*, 137s.
- 1908k: “Notas euzkeralógicas. Del infijo *al* de algunos nombres verbales”, *JEL*, 149-150.
- 1908l: “Eltzale’ri erantzupena”, *JEL*, 151-152.
- 1908m: “Notas euzkeragráficas. Dos respuestas”, *JEL*, 155s.
- 1908n: “Notas euzkeralógicas. Un proyecto de neologismo”, *JEL*, 166s.
- 1908o: “Del infijo *al* de algunos nombres verbales y de otras cuestiones. Réplica a ‘Atarbe’”, *JEL*, 178-180.
- 1908p: “Acerca de ‘Duarik’. Un compás de espera”, *JEL*, 204.

- 1908q: “Acerca de ‘Duarik’, *JEL*, 241s.
- 1908r: “Notas Euzkeralógicas. De la metátesis de *gi* en *t* y de *rtz* en *st*”, *JEL*, 245-246.
- 1908s: “Dos erderismos usuales”, *JEL*, 266s.
- 1908t: “Kisto’reñ Antz-Bidea (gipuzkeraz). I idaztija. XIII Irakurrigaya. Ziltzak garaitu bearr dirala”, *JEL*, 276.
- 1908u: “Addenda a las últimas ‘Notas euzkeralógicas’”, *JEL*, 279.
- 1909d: “Revisión del verbo *Egoki*”, *Euzkadi*, 57-62.
- 1909e: “Notas acerca de las flexiones del grupo G”, *Euzkadi*, 159-172 (viene de 1908a).
- 1909f: “las cosas en su punto”, *Euskal Esnalea*, II, 7-9.
- 1909g: “Notas para el estudio de la sufijación Euzkérica”, *Euskal Esnalea*, II, 74-77.
- 1909h: “Deun eta onetsi”, *Euskal Esnalea*, II, 78-79.
- 1909i: “Il-obijetako euzkel-idazkunak”, *Euskal Esnalea*, 192s.
- 1910a: *Deun-ixendegi euzkotarra edo deunen ixenak euzkeratuta. Santoral Vasco o sea lista de los nombres euzkerizados de los Santos*. Bilbao.
- 1910b: *Gurutza Deunaren bidea*. Bilbao.
- 1910bbis: “Apéndice a la Conjugación G (Subdialecto guipuzcoano)”, *Euzkadi*, 115-118.
- 1910c: “Notas euskeragráficas”, *Euzkadi*, 301-307 (cont. en 1911b).
- 1910d: “XXXVI Eresija”, *Euzkadi*, 389s.
- 1910e: “Irakurrizun laburrak”, *Euzkadi*, 475-476.
- 1910f: “Itaun-erantzunak. *Oki*”, *Bizkaitarra* n° 60.
- 1911a: “Tratado elemental de la Conjugación Euzkérica de Síntesis”, *Euzkadi*, 3-18, 83-98, 403-418 (viene de 1910b y cont. en 1912a).
- 1911b: “Notas euzkeragráficas”, *Euzkadi*, 311-314 (viene de 1910c).
- 1911c: “Irakurrizun laburrak” *Euzkadi*, 77-79.
- 1911d: “Zubiya”, *Euzkadi*, VIII, 131-135.
- 1911e: *Raza, lengua y nación vascas*. Bilbao [Publicado primero en *Euzkadi* 1911, VIII, 163-196, 243-276, 323-339]. Se cita sg. *Euzkadi*.
- 1912a: “Tratado elemental de la conjugación euzkérica de síntesis”, *Euzkadi*, 99-114, 179-194, 243-258, 323-33 (viene de 1910b y 1911a).
- 1912b: “Arantzazu’ko Ama Garbijari Abestijak”, *Euzkadi*, 286-287 (poes.).
- 1912c: “De onomástica vasca. Eneko, Iñigo, Ignacio”, *Euzkadi*, 315s.
- 1912d: “Kisto’reñ Antz-bidea”, *Euzkadi*, 378s. (viene de 1907d y 1908b. Cont. en 1913a).
- 1912e: “Revista de revistas [RIEV]”, *Euzkadi*, 461.
- 1913a: “Kisto’reñ Antz-bidea”, *Euzkadi*, 53-56 (viene de 1907b, 1908b y 1912d).
- 1913b: “Sobre un proyecto de unificación de la grafía euzkérica”, *Euzkadi*, 152-156.
- 1913c: “De algunos apellidos euzkéricos”, *Euzkadi*, 162-166.
- 1913e: “De conjugación sintética”, *Euzkadi*, 402-411.
- 1913f: “Halidon-Murua (Halidonhill)”, *Euzkadi*, n° 24, 436-445 (sigue en 1914b).
- 1914a: “Retazos lexicográficos” *Euzkadi* (En-Febr), 8-14.
- 1914b: “Halidon-Murua (Halidonhill)” *Euzkadi*, 102-112, 1914 (Jul-Dic), 29-35, 120-125, 149-158, 228-233, 281-287 (viene de 1913f).

- 1914c: “Por lo que valga (Acerca de la conjugación sintética)”, *Euzkadi*, nº 26, 98-101.
  - 1915: “Agure eroa”, *Euzkadi*, 352.
  - 1916: “El idioma Basco” in *Los Bascos en la Nación Argentina*. Buenos Aires, 43-46.
  - 1919a: *Olerrkijak*. Bilbao.
  - 1919b: “Metodología para la restauración del Euzkera” in *Primer Congreso de Estudios Vascos*. Oñate, 1918.
  - Cartas a Azkue (vid. A. Irigoyen 1957).
  - Vid. AG 1912a.
  - Vid. Iturrain.
- Elizondo, Mauro. *Sabino Arana Padre de las nacionalidades. Correspondencia inédita de los hermanos Arana Goiri. Legajo Aranzadi*. I-II. Bilbao, 1981.
- Elorza, Antonio.
- *Ideologías del nacionalismo vasco, 1876-1937 (De los “euskaros” a Jagi Jagi)*. San Sebastián, 1978.
  - “Sobre los orígenes literarios del nacionalismo vasco”, *Saioak. Revista de Estudios Vascos* 1978 nº 2, 69-98.
- Erderismos*: Vid. Altube (1929).
- Eskijaga 1929: “Ittaun-erantzunak”, *Euzkera* I, nº 4, 75.
- Estornés Lasa, José 1984: “Mendigatxa’k Azkue’ri kartak. 1902-1916”, *FLV* nº 43, 55-127.
- Etch-, Etx-* Vid. *Ech-*.
- Euskaldun bat (según Alday (1991, 539), tal vez, Nicolás de Viar).
- 1901a: “¿Por qué “Euskeria?””, *Euskalduna*, nº 176 (7 Abr.). Tbn. en Alday (1991, 536s.).
  - 1901b: “Euskaria y Euskeria”, *Euskalduna*, nº 178 (21 Abr.). Tbn. en Alday (1991, 544-547).
  - 1901c: “Una carta”, *Euskalduna*, nº 178 (21 Abr.). Tbn. en Alday (1991, 548).
  - 1901d: “Euskaria y Euskeria”, *Euskalduna*, nº 182 (19 My) y 183 (26 My). Tbn. en Alday (1991, 560-566).
- Euskalduna. Periódico fuerista*. Bilbao, 1896-1909 (semanario).
- Euskalegunetako itzaldiak*. Bilbao, 1921.
- Euskalegunetako itzaldiak*. Bermeo, 1926.
- Euskal Erria. Revista vascongada*. San Sebastián, 1880-1918.
- Euskalerrriaren alde. Revista de Cultura Vasca*. San Sebastián, 1911-1931. Director: Gregorio de Mújica.
- Euskal Esnalea ¡Gora Euskera maitagarria! Tolosa, 1908-1909* [en 1910 aparecieron en San Sebastián los números 21 y 22 dando noticia de la sociedad y de la publicación de una revista con el mismo título].
- Euskal Esnalea*. Donostia, 1911-1931. Director: G. de Mújica.
- Euskal Esnalearen Esku-egundiya 1910*. Irún, 1909.
- Euskaltzaindia:
- “Euskaltzaindiaren agiria euskal itzei buruz”, *Euskera* 1959 IV, 214-215.
  - “Batasunerako Hiztegia”, *Euskera* 1968, 251-265.
  - “Merkatalgo Izendegia. Nomenclator de términos comerciales. Liste de termes commerciaux”, *Euskera* 1973 XVIII, 215-229.
  - “Matematika hiztegia”, *Euskera* 1978, 255-268.
- Euskalzale. Astean asteango albistaria*. Bilbao, 1897-1899. Director: R. M<sup>a</sup> de Azkue.
- Euskelduna\* 1895: “Ornikintza barrija”, *Bizkaitarra*, nº 24.
- \* Gracias al Índice de *Bizkaitarra* sabemos ahora que tras el seudónimo se esconde P. A. Ornetxe.
- Euskera. Euskaltzaindia’ren lan eta agiriak. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca*. Bilbao, 1919-1936; 1956-.
- Euzkadi. Revista trimestral de Ciencias, Bellas Artes y Letras*. Bilbao, 1901-1915 (suspendido: 1902-1904; bimensual: 1910-

1914; mensual: 1915). Director fundador: Sabino de Arana Goiri; 3ª época (1910-1915), director: Luis de Eleizalde.

*Euzkadi. Diario Nacionalista*. Bilbao, 1913-1937.

*Euzkerea*. Bilbao, 1929-1933, mensual; 1934-1936, bimensual.

*Euzko Gogo*. Guatemala, 1950-1955; Bayona, 1956-1959.

*Eusko Jakintza. Revue d'Etudes Basques. Revista de Estudios Vascos*. [Bayona] 1947-1957.

*Euzkel-Iztiya* 1910. Vid. Bera.

Euzkeltzale-Bazkuna 1916: *Sobre la unificación del euzkera*. Bilbao.

Euzkeltzale Bazkuna 1918: *Método gradual para aprender el euzkera. Primer grado*. Bilbao, 1918 (contiene un vocabulario de voces empleadas en la obra, pp. 77-87).

Fagoaga 1959: "Azkueren iztegi berritu eta osoturako. Joakin Lizarraga Elkanoko Apaizaren liburu argitaragabekoetatik ateratako itz saila", *Euskera*, IV, 63-78.

*FHV*. Vid. Michelena 1961a.

Fishman, J.A. (ed.): *Advances in Language Planning*. Mouton, The Hague, 1974.

*FLV: Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*. Pamplona, 1969-.

Fodor, I. Hagège, C. (eds.): *Language reform: history and future* (3 Vols.). Buske, Hamburg, 1983.

Garamendi, M. Vid. Bazán, I.

Garate, Justo.

- 1929: "Barri, noticia", *RIEV*, 460s.

- 1930: "Contribución al Diccionario Vasco", *RIEV*, XXI, 153-163.

- 1931: "Segunda contribución al Diccionario Vasco", *Euskal Esnalea*, 133-143 (tbn. en *RIEV* 1933, 94-104).

- 1932a: "Astros y meteoros en vasconce. Herrn Gerard Baehr", *RIEV*, 139-142.

- 1932b: "Tercera Contribución al Diccionario Vasco", *RIEV*, 515-521.

- 1933: "Ensayo sobre los nombres vascos de parentesco", *RIEV*, 106s.

- 1934: "Cuarta Contribución al Diccionario Vasco", *RIEV*, 56-60.

- 1935: "Quinta Contribución al Diccionario Vasco", *RIEV*, 347-353.

- 1936a: "Sexta Contribución al Diccionario Vasco", *RIEV*, 335-341 (distinto de 1949).

- 1936b: *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*. Bilbao.

- 1947: "Apuntes acerca de José Francisco Aizkibel", *Eusko Jakintza*, I, 525-539 (cont. en 1948).

- 1948: "Apuntes acerca de José Francisco Aizkibel", *Eusko Jakintza*, II, 23-36 (viene de 1947).

- 1949: "Sexta Contribución al Diccionario Vasco", *BAP*, V, 353-364. (Distinto de 1936a).

- 1957a: "Séptima Contribución al Diccionario Vasco", *BAP*, VIII, 44-53.

- 1957b: "Un código medieval vizcaíno", *BAP*, XIII, 153-171.

- 1957c: "El nombre de Dios en Lengua Vasca", *Príncipe de Viana*, XVIII, 527-532.

- 1958: "El nombre de Dios en Lengua Vasca (continuación)", *Príncipe de Viana*, XIX, 135-148.

- 1961a: "El nombre de Dios en Lengua Vasca (recapitulación)", *Príncipe de Viana*, 135-148.

- 1961b: "VI. Los vascos sin nombres abstractos para Unamuno", *BAP*, 430.

- 1962a: "El nombre de Dios en Lengua Vasca (continuación)", *BAP*, XVIII, 59-69.

- 1962b: "El nombre de Dios en Lengua Vasca", *BAP*, 111-114.

- 1962c: "Nuevos datos acerca de Aizkibel", *Euskera*, VII, 75-120.

- 1963: "Ortega y Gasset y los nombres de Dios en euskera", *BAP*, XIX, 170s.
  - 1967: "XI Contribución al Diccionario Vasco", *Euskera*, XII, 85-118.
  - 1972: "XII Contribución al Diccionario Vasco", *Euskera*, XVII, 51-86.
  - 1973: "Notas a mi XII Contribución al Diccionario Vasco", *Euskera*, 176-177.
  - 1974: "Carta de Citra-Tumba a D. Bonifacio Echegaray", *Euskera*, 105-109.
  - 1975: "XIV Contribución al Diccionario Vasco", *Euskera*, XX, 239-255.
- Garitonaindía, Bitorr 1920: *Usandizaga. Bere bizitza ta eres-egikuntza*. Donostia.
- Garaa. Vid. Aguirre, D.
- Garro, Bernardo M.<sup>a</sup> Vid. Otxolua.
- Gartzia, P. Vid. Charritton 2003b.
- Gascue, Francisco: "El renacimiento del vascuence" *Euskal Erria* LVII, 288-294.
- Gaubeka 1932: "Adizkidia, laguna, notiña", *Euzkerea*, n<sup>o</sup> 6, 109.
- Geranda.
- 1903a: "Autezkundiak eta Baserritarra", *La Patria*, n<sup>o</sup> 62 (cont. en 1903b y c).
  - 1903b: "Autezkundiak eta Baserritarra", *La Patria*, n<sup>o</sup> 69 (viene de 1903a y cont. en 1903c).
  - 1903c: "Autezkundiak eta Baserritarra", *La Patria*, n<sup>o</sup> 71 (viene de 1903a y b).
  - 1903d: "Aberztzale bi Autuan", *Patria*, n<sup>o</sup> 19.
- Gernika. Urrugne, Saint-Jean-de-Luz, Buenos Aires, 1948-1953.
- Gómez, Ricardo.
- 1997a: "Euskalaritzaren historia eta historiografia: ikerketa arloaren egoeraz", *ASJU* XXXI-2, 363-391.
  - 1997b: "Euskalaritzaren historiaren ikerketa-norabideak: zenbait proposamendu", *ASJU* XXXI-2, 393-409.
- González Echavarria, L.: *Arana Goiri, Barro de la Patria*. Buenos Aires, 1925.
- Gorostarzu, R. A. de: *La vida y la obra de Sabino de Arana-Goiri*. Bayona, 1962.
- Gorostiaga, Juan.
- "Urtzi, Dios", *RIEV* 1934, 672s.
  - "Los nombres vascos de los meses", *Euskera* 1958, III, 51-55.
  - "Los nombres vascos de los días de la semana", *Euskera* 1959, IV, 87-92.
- Goyhetché, Leonce 1852: *Fableac edo aleguiac*. Bayona. facsímil, San Sebastián, 1979.
- Granja, José Luis.
- 1982a: "Bibliografía sabiniana: Sabino de Arana Goiri y el nacionalismo vasco de J.E.L.", *Anuario Bibliográfico Vasco* 1981. Vitoria.
  - 1982b: *Sabino Arana Goiri De fuera vendrá... Comedia en tres actos (1897-1898) (orígenes del teatro nacionalista vasco: Azkue, Arana, Viar)*. Edición anotada, estudio histórico-crítico y apéndices por José Luis Granja. San Sebastián.
  - 1982c: "Sabino de Arana Goiri y el Doctrinario Nacionalista Vasco", *Kultura* (Vitoria), n<sup>o</sup> 3, 80-91.
  - 1987: "El teatro nacionalista vasco de Sabino Arana", *Eskual Antzertia*. Bayonne, 19-39.
  - 1995: *El nacionalismo vasco: un siglo de historia*. Tecnos, Madrid.
  - 2000: *El nacionalismo vasco (1876-1975)*. Madrid.
  - Vid. *Arana Goiri'tarr Sabin. Omenaldia*.
- Granja Pascual, Javier.
- 1984: "Divergencias lingüísticas y literarias en Arturo Campión y Sabino Arana", *FLV*, n<sup>o</sup> 43, 155-182.
  - 1994a: "Creación y evolución de las cátedras de euskera en Vizcaya hasta 1936", *Cuadernos de Sección. Educación*. Eusko Ikaskuntza, San Sebastián.
  - 1994b: "¿Por qué perdió Unamuno la Cátedra de Euskera en 1988?", *Cua-*

- dernos de la Cátedra Miguel de Unamuno [Salamanca], XXIX, 337-45.
- Guilbert, L. y otros: *La néologie lexicale in Langages* n° 36, 1974.
- Gure Herria. Bayona, 1921-1926: mensual; desde 1927 bimensual.
- Harriet, Martin 1741: *Gramática escuaraz eta francesez*. Baiona.
- Hermes. *Revista del País Vasco*. Bilbao, 1917-1922.
- Hiribarren, Jean Martin 1858: *Escaraz eguia*. Bayona.
- Humboldt, Freicher von 1821: *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Spaniens vermittelst der Vaskischen Sprache*. Berlín. Se cita según la trad. española: *Primitivos pobladores de España y lengua vasca*. versión de Fco. Echebarria. Madrid, 1959.
- Ibaizabal. *Bizkaitarrez eta gipuzkoarrez egiña*. Semanario. Bilbao, 1902-1903.
- Ibar (J. M<sup>a</sup> Moco-roa). *Genio y lengua*. Tolosa, 1936.
- Ibarzábal, Eugenio: “Sabino Arana ese gran desconocido”, *Muga* 1980 n° 5 (Abr.), 9-29.
- Ibiñagabeitia, Andima.
  - “Arana-Goiri Euskel-Idazle”, *Alderdi* 1953, n° 79-80 (Nv), 84-85.
  - Vid. Ruiz de Galarreta, C.
- Illarramendi, Ramón 1918: *Artzai Pillipe*. Donostia.
- Índice de *Baserritarra in Corcuera-Oribe* 1991, II, 351-360. Tbn. –facsimil manuscrito– in Alday 1991, 457-463.
- Índice de *Bizkaitarra in Corcuera-Oribe* 1991, I, 315-326. Tbn. –facsimil manuscrito– in Alday 1991, 393-402.
- Inchauspe, Emmanuel.
  - 1858: *Le verbe basque*. Bayona.
  - Vid. Irigoyen 1957b.
- Inocencia de un patriota. Notable defensa del fundador del Partido Nacionalista Don Sabino de Arana y Goiri ante el tribunal por el ilustre abogado D. Daniel de Irujo...* Buenos Aires, 1913.
- Iñigo 1895: “¡Lotsabagerija! (oraingo jazo-kizuna)”, *Bizkaitarra*, n° 27.
- Iñigo, P., Salaberri, P. y Zubiri, J.J.: “-ki aditz-atzizkiaren gainean” *FLV* XXVII, 1995, 343-295.
- Irigoyen Echevarria, Alfonso.
  - 1957: “Del epistolario de Azkue”, *Euskera*, II, 261-393.
  - 1957a: “Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue. Escritas en vascuence roncalés y en castellano”, *Euskera*, II, 119-170.
  - 1957b: “Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte”, *Euskera* 1957, II, 171-260.
  - 1958: “Curiosidades y observaciones sobre el dialecto vizcaíno literario”, *Euskera*, III, 105-132.
  - 1977: “Gure Hizkuntzari Euskaldunok deritzagun izenaz”, *Euskera*, XII, 513-538.
  - 1988: “Azkue, Arana-Goiri eta Unamuno”, *Euskera*, XXXIII, 391-401.
  - 1996: “-(t)ar jendeari dagokion berrekailua zenbait autoretan”, *FLV* XXVIII, 399-422.
  - Vid. Azkue, “Aportaciones al Diccionario Vasco”.
- Ispizua, Fabián de. Vid. Beste baserritarr bat y Otzarri.
- Iturrain (seudónimo de Luis de Eleizalde).
  - 1902: “‘Pater Noster’ euzkeraz”, *La Patria*, n° 18.
  - 1903: “El Partido Nacionalista Vasco”, *La Patria*, n° 69.
  - 1904: “En el aniversario”, *Patria* (25 Nv.)
- Iturrondo, Jon.
  - 1908a: “Aberrijaren mattasuna”, *JEL*, 155.
  - 1908b: “Aberrijaren mattasuna”, *JEL*, 174-175.

- 1908c: "Oñaz-Loyola'tarr Deun-Iñaki", *JEL*, 209-210
- Iturzaeta, Andrés.
- 1894: *Urtearen domeca gustiñetaraco berbaldiac*. Tolosa (2 vols.).
  - 1899: *Aita Gaspar Astete-ren Icasbide cristinaucorraren Azalduera laburrac*. Durango.
- Izaguirre, Cándido: *El Vocabulario Vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*. (Ed. de L. Villasante), *ASJU*, tomo IV, 1970.
- Iztueta, Juan Ignacio de.
- 1824: *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira edo historia...* San Sebastián. Se cita según la ed. bilingüe (eusk.-cast.) de G. Barandiarán, Bilbao, 1968.
  - 1847: *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia...* San Sebastián.
- Jebotarra 1903: "Cátedra para tontos", *Patria*, nº1.
- JEL*: Revista quincenal. Bilbao, 1907-1909.
- Jemein, Ceferino de ("Amandarro", "Belandia", "Jadarka"). Si no se indica otra cosa, remite a *Indice de las obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin*. Bayona, 1948.
- 1930: "Idazki agirija", *Euzkerea*, nº 13, 269-271.
  - 1935: *Biografía de Arana-Goiri'tar Sabin e Historia gráfica del Nacionalismo*. Bilbao.
  - 1936: "Efemérides patriótica. Historia de la prensa nacionalista", *Euzkadi* (7 Jn).
  - 1948: *Indice de las obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin*. Bayona.
  - 1948a: "De su alma y de su pluma. Arana-Goiri dramaturgo", *Alderdi*, nº 20 (Nv.), 30-36.
  - 1950a: "Itz barrijak dirala-ta", *Euzko Gogoa*, I (nº 3-4), 20-22.
  - 1950b: "Euzkel-pizkundiaren olerkirik onenak", *Euzko Gogoa*, I (nº 9-10), 1-2.
  - 1951: "¿Euzko ala Euzko?", *Euzko Gogoa*, II (nº 9-10), 49-53; (nº 11-12), 5-8.
  - 1952: "Laburkiro", *Euzko Gogoa*, II (nº 3-4), 25.
  - Vid. Altube y otros 1951.
  - Vid. *Arana-Goiri'tarr Sabin. Omenaldia*.
- Joannateguy, Basilio 1890: *Sainduen bizitza*. Bayona.
- Josecho. Vid. Echeita 1909.
- Juillar.
- 1899a: "¡Ordu-onian!", *El Correo Vasco*, nº 13.
  - 1899b: "Euzkeldun errenari", *El Correo Vasco* nº 36.
  - 1899c: "Ezpatadantzarijak eta karabiñuak (sic) (Jazopena)", *El Correo Vasco* nº 38.
- Kintana, Jurgi: *Vizcaytik Bizkaira? R. M<sup>a</sup>. Azkue Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*. Euskaltzaindia, Bilbo, 2002.
- Kintana, Xabier.
- 1974: "Histori aztarrenak euskal hitzetan", *Euskera*, XIX, 287-291.
  - 1975: "Euskaldunon ethni izenaren etimologiaz", *FLV* (nº 20), 191-207.
- Kintana y otros: *Euskal hiztegi moderno. Diccionario moderno*. Bilbao, 1977 (eusk.-esp. y esp.- eusk.).
- Knörr, Enrique: "Arana Goiriren inguruan", *RIEV*, XXXIII, nº 1, 83- 87.
- Kresala. Vid. Aguirre, Domingo.
- La Abeja*. Revista mensual científico-literaria. Bilbao, 1889-1890. Director R. M<sup>a</sup> de Azkue.
- Laffite, Pierre.
- *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*. Bayona, 1944. Se ha emple-

- ado la ed. revisada y corregida, Zarauz 1979.
- "Auzi bati datchikola", *Gure Herria* 1952, XXIV, 305-308.
  - "Biblea Eskual-Herrian", *Euzko Gogo* 1958, IX, 495-501.
  - *Autour de la Bible traduite en basque par le père R. Olabide*. Bayona, 1959.
  - *Sabin Arana Goiri. Sa vie, son oeuvre, son influence*. Bayona, 1967.
- Lafon, René: *Le système du verbe basque au XVI siècle*. [Burdeos, 1945] (2 vols.). Se cita según la ed. de Elkar: Zarauz, 1980.
- Laka, I.
- 1985: "Parnasorako bidea-ren hizkuntzaz" *ASJU*, XIX-1, 217-234.
  - 1986: *Hiperbizkaieraren historiaz. Has-tapenak*. Tesina inédita de la U.P.V.
  - 1986a: "Euskal Izkindeako aditza (Hiperbizkaieraren historiaz II)", *ASJU*, XX-3, 705-754
  - 1987: "Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III)", *ASJU*, XXI-1, 13-40.
  - 1987a: "Bizkaiko Aldundiaren euskarazko Katedra" (Hiperbizkaieraren historiaz I), *ASJU*, XXI-2, 409-424.
  - 1987b: "Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz IV)", *ASJU*, XXI-3, 727-754.
  - 1987c: "Manuel Arriandiaga. Euskal aditza Bizkai Gipuzko, Laburdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa" *ASJU*, XXI-3, 755-812.
  - 1987d: "P. P. Astarloa's language theory", M.I.T. (inédito).
  - 1989: "Astarloaren hizkuntzalaritzaz", *ASJU* XXIII-1, 75-86.
- Lakarra, Joseba Andoni.
- 1985a: "Larramendiren hiztegegintza-ren inguruan", *ASJU*, XIX-1, 9-50.
  - 1985b: "Berriz Larramendiren segizio-ko zenbaitez", *ASJU*, XIX-2, 439-452.
  - 1992a: (ed.) *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*. Andoain.
  - 1992b: "Larramendiren aurreko hiztegegintza-ren historiaz: aztergai eta gogoeta", in Lakarra (ed.), I, 217-258.
  - 1994a: "Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)", *ASJU* XXVIII-1, 1-178.
  - 1994b: "Euskal hiztegegintza-ren historia-rako: II. Gogoetak Urteren hiztegegintzaz", *ASJU* XXVIII-3, 871-884.
  - 1994c: "Euskal hiztegegintza-ren historia-rako: III. Urteren Gramatikako hiztegia", *ASJU* XXVIII-3, 885-914.
  - 1995: "Pouvreauren hiztegiez eta hiztegegintza-ren historiaz", *ASJU* XXIX-1, 3-52.
  - Vid. Uriarte *Poes. Basc.*
- Landuchio, N: *Dictionarium Linguae cantabricae (1562)*. Ed. de L. Michelena y M. Agud. San Sebastián, 1959.
- La Patria*. (Semnario). Bilbao, 1901-1903.
- Lardizabal, Francisco Ignacio de 1855: *Testamentu Zarreco eta Berrico condaira*. Tolosa.
- Larrañaga 1978: "Vocabulario de la industria armera vasca", *BAP*, XXXIV, 316-320.
- Larramendi, Manuel de. Si no se indica otra cosa, remite a: *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y latín*, I-II. San Sebastián, 1745.
- *Sup*: Suplemento al Diccionario.
  - *Arte: El imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada*. Salamanca, 1729. Ed. facsímil, San Sebastián, 1979.
  - *S. Agustín: Panegírico del gran doctor de la Iglesia S. Agustín*. Azpeitia, 1885.
  - Vid. Altuna; Araquistain *Sup*.
- Larronde, Jean Claude: *EL nacionalismo Vasco, su origen y su ideología en la obra*

- de Sabino Arana-Goiri. San Sebastián, 1977.
- Lauaxeta. Vid. Urquiaga, E.
- Lekuona, Manuel.
- 1926: "Itzak eta iztegiak nola erabilli bearr diran", *Euskal Esnalea*, 205-209.
  - 1926a: "Contribución al estudio de la sintaxis euskérica. La interlocución en el euskera", *Euskera* VII-1, 57-63.
  - 1958: "Olabide lexikolari", *Euzko Gogoa*, IX, 514-17.
  - 1968: "Di, Botanika-atzizti?", *Euskera*, XIII, 87-91.
- Legaz y Laurencena, Dámaso 1880: *Cristauaren Icasbidea. Aita Gaspar Astetec equina...* Pamplona.
- Lenengo Euskalegunetako Itzaldiak. Bilbao, 1922.
- Lerchundi Baztarrica, J. M.: *Euzkal-Iztiya. Gramática baska*. San Sebastián. 1913.
- Lerchundi Baztarrica, J.M.:
- 1913: *Euzkal-Iztiya. Gramática baska*. San Sebastián.
- Lhande, Pierre. Si no se indica otra cosa, remite a: *Dictionnaire basque-français et français-basque (Dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin) d'après le dictionnaire basque-espagnol-français de l'Abbé R. M. de Askue et les Dictionnaires manuscrits des Abbés M. Harriet, M. Hiribarren et Pierre Foix. Tome I. Dictionnaire basque-français*. Paris, 1926.
- 1920: "Argitaratzaillaren Itzaurrea", *Euskera* I, nº 1, 4-9.
  - Vid. Azkue 1920e.
- Llano Gorostiza, Manuel: "Azkue, Unamuno, Arana-Goiri y el vascuence", *El Correo Español*, 6, 8, 9 y 10 de En de 1957.
- Lope de Aulestia. Vid. AG 1905d.
- López Anton, J.J.: "El debate sobre el *izen-degi* sabiniano. Una visión retrospectiva de la cultura vasca en 1907", *Sancho El Sabio*, 1996, 2, 137-154.
- López Mendizábal, Isaac.
- Vid. Azkue, J.; BeraLzM.
  - 1941-42: "Calendario vasco", *Anuario Almanaque Vasco*, 37s.
  - 1949: *La lengua vasca*. Buenos Aires.
  - 1950a: "¿Euskeraz nola idatzi bear da?", *Gernika* (Jl-Stbr), nº 12, 41.
  - 1950b: "¿Zer da lenbizi: Euskara, Eskuera, Euskuera, Eskera, Uskera ala Uskara?", *Gernika* (Oct-Dc), nº 13, 10-11.
  - 1951a: "Los nombres euskéricos de los meses", *BAP*, 221-226.
  - 1951b: "Euskadi'ren aspaldiko zatien izenen jatorria", *Euzko Gogoa*, II nº 9-10, 43-45.
  - 1951c: "¿Euzko, eusko, uasko edo vasco'ren jatorria zein da?", *Gernika* (Abr-Jn), nº 15, 96s.
  - 1951d: "Euskalzaleak ala euskaletsaiak?", *Gernika* (Jl-Stbr), nº 16, 6-7.
  - 1954: *Gramática vasca abreviada*. Buenos Aires.
  - 1958: *Etimologías de apellidos vascos*. Buenos Aires.
  - 1962: *Manual de conversación castellano-euskera*. Donostia.
  - 1966: "El nombre de 'Dios' en euskera es 'Jainko'", *BAP*, XIII, 75-80.
  - Vid. Ruiz de Galarreta, C.
- Maitetxea. Seudónimo de P. A. Ormetxe –según J. Bilbao, Ormetxea–. Vid. **idatzi** n 4.
- 1894a: "¡Euskeldunek, izerrtu gatien!", *Bizkaitarra*, nº 11 (cont. en 1894b y c).
  - 1894b: "¡Euskeldunek, izerrtu gatien!", *Bizkaitarra*, nº 17 (viene de 1894a y cont. en 1894c).
  - 1894c: "¡Euskeldunek, izerrtu gatien!", *Bizkaitarra*, nº 18 (viene de 1894a y b).
  - 1895a: "Urrunera jhuten diranak", *Bizkaitarra*, nº 19.
  - 1895b: "Iratsi", *Bizkaitarra*, nº 19.

- 1895c: "Gudarija", *Bizkaitarra*, n° 29 (cont. en 1895d).
  - 1895d: "Gudarijak", *Baserritarra*, n° 30 (cont. de 1895c).
  - 1907: "Euzkeria ta erdaldundua", *JEL*, 259-260 (cont. en 1908).
  - 1908: "Euzkeria ta erdaldundua", *JEL*, 39-41 (cont. de 1907).
  - Vid. P.A. Ormetxe.
- Manterola, José de. *Cancionero Vasco*. San Sebastián, 1877-1880 (tres series; las dos primeras de cuatro tomos, y la tercera de uno). Se cita según la ed. de Sendoa, San Sebastián, 1981 (3 tomos).
- Mendigacha, Mariano. Vid. Estornes Lasa 1984; Irigoyen 1957a.
- Mendizábal, F. 1956: "Lardizabal'en euzkeraz zertxobait", *Euskera*, I, 183-205.
- Miangolarra, Cesáreo.
- 1907: "Egloga primera de Virgilio en Euzkera. Titiro y Melibeo", *JEL*, 104s.
  - 1907b: "Egloga de Virgilio en euzkera. Menalka, Dametas y Paremón", *Euzkadi*, 295-298.
  - 1908: "Egloga de Virgilio en euzkera. Mélibe, Koridon, Tirsis", *JEL*, 278s.
  - 1908a: "Egloga V de Virgilio en euzkera. Menalcas, Mopso", *Euzkadi*, 75-77.
  - 1909: "Egloga de Virgilio en euzkera. Lizida, Meris", *Euzkadi*, 53-55.
  - 1909a: "Egloga de Virgilio en euzkera. Alexis", *Euzkadi*, 173-176.
  - 1910: "Egloga de Virgilio en euzkera. Polion", *Euzkadi*, 375-377.
  - 1914: "Una nota acerca del sufijo -atz", *Euzkadi* (Julio), XI, 56.
- Michelena Elissalt, Luis.
- 1953: *Apellidos Vascos*. San Sebastián. Se cita según la segunda ed., San Sebastián, 1955.
  - 1955: "J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*", *BAP* 11 283-297.
  - 1956: "Agustin Gurenaren Aitorkizunak, Nikolas Ormaetxea "Orixe"-k euskeratua. Itxaropena Argitaldaria. Zarautz", *Egan* (5-6), 142. Se cita sg. *EIG* II, 75-78.
  - 1956a: "J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico*", *BAP* 12, 363-373.
  - 1957a: "Las antiguas consonantes vascas", *Miscelánea homenaje a André Martinet*. La Laguna, I, 113-157.
  - 1957b: "Basque et Roman", *Vía Domitia* 4, 12-25.
  - 1957c: "J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico*", *BAP* 13, 494-500.
  - 1958: "Unas observaciones al último *Euskera*", *Euskera* 13, 5-10.
  - 1959: "Euskal-itzak zein diren", *Euskera* 4, 206-214.
  - 1959a: "La correspondencia del P. Larramendi", *BAP* 15, 440-442.
  - 1959b: "La obra del Padre Manuel de Larramendi (1690-1766)", *Cuadernos de la Cátedra Feijoo* 6.
  - 1959c: "Itun Zar eta Berria. Olabide'tarr Erraimun, S.I. (1869-1942). Bilbo'n Yesu'ren Biotzaren Deya, 1958", *Egan* (1-4), 85ss. Se cita sg. *EIG* II, 11-123.
  - 1960: "Asaba Zaharren Baratz", *Egan* (3-6), 121-134. Se cita sg. *EIG* IV, 29-47.
  - 1960: *Historia de la Literatura Vasca*. Madrid.
  - 1960a: "Asaba Zaharren Baratz", *Egan* (3-6), 121-134. Se cita sg. *EIG* IV, 29-47.
  - 1961a: *Fonética histórica vasca*. San Sebastián. Se cita según la segunda edición corregida y aumentada, San Sebastián 1977.
  - 1961b: "A propósito de *done* 'santo'", *BAP* 17, 222-224.
  - 1961c: "Euskal-iztegitigilleak XVII-XVIII'garren mendeetan", *Euskera* 6, 7-22.

- 1963: "P. A. Añibarro, *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*, BAP 19, 105-108.
  - 1964: *Sobre el pasado de la lengua vasca*. San Sebastián.
  - TAV: *Textos arcaicos vascos*. Madrid, 1964.
  - 1965: "Vasco-románica", RFE 48, 105-119 (tbn. en *Lengua e historia*. Madrid, 1985, 268-281).
  - 1966: "Azkue lexicógrafo", *Don Resurrección María de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático. Conmemoración del centenario del nacimiento del filólogo vasco, perteneciente a la Real Academia Española*. Bilbao, 15-37.
  - 1969: "Sobre algunos nombres vascos de parentesco", FLV 1, 113-132.
  - 1970a: *Estudios sobre las fuentes del diccionario de Azkue*. Bilbao.
  - 1970b: "Nombre y verbo en la etimología vasca", FLV 2, 67-93.
  - 1971: "Toponimia, léxico y gramática", FLV 3, 241-268.
  - 1972: "Etimología y transformación", *Homenaje a Antonio Tovar*. Madrid, 305-317. Se cita según la ed. de *Lengua e Historia*. Madrid, 1985, 296-308.
  - 1972a: *Mitxelena idazlan hautatuak*. Ed. de F. Altuna. Bilbao.
  - 1974: "El elemento latino-románico en la lengua vasca", FLV 6, 183-209.
  - 1975: "Gorputz eta soin", *Euskera* 20, 353-358.
  - 1978: "Miscelánea filológica vasca, I", FLV 10, 205-228.
  - 1979: "Sabino de Arana según Jean-Claude Larronde", *Muga* n° 1, 100-104.
  - 1981: *Comparación y reconstrucción en lingüística*. Lección inaugural del curso académico 1981-82 de la Universidad del País Vasco. Bilbao (tbn. en *Lengua e Historia*. Madrid, 1985, 86-96).
  - 1981a: "Lengua común y dialectos vascos", BAP XV, 289-313.
  - *Lengua e Historia*. Madrid, 1985.
  - DGV: *Diccionario General Vasco. Oro-tariko Euskal Hiztegia*. Bilbao, 1987. Vol. I (a-ama); Vol. II (ame-asd); Vol. III (ase-bapuru); Vol. IV (bar-berp); Vol. V (berr-daf); Vol. VI (dag-erd); Vol. VII (ere-fa); Vol. VIII (fe-gub); Vol. IX (gud-jab); Vol. X (jad-kop); Vol. XI (kor-maj); Vol. XII (mak-oal); Vol. XIII (oam-peb); Vol. XIV (ped-sua); Vol. XV (sub-usu) y Vol. XVI (ut-z).
  - *Palabras y textos*. Vitoria, 1987.
  - EIG: *Euskal idazlan guztiak*, I-IX. Zarauz, 1988.
  - SHLV: *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, I-II. San Sebastián, 1988.
  - Vid. Landuchio.
- Miranda, J.A. 1994: *La formación de palabras en español*. Ediciones Colegio de España, Salamanca.
- Mireio. Vid. Orixe 1930.
- Moguel, Juan Antonio.
- 1800: *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac.*. Pamplona.
  - 1803: *Confesiño ona, edo ceimbat gauzac lagundu biar deutseen confesinuari ondo eguina izateco*. Vitoria.
  - *El doctor Peru Abarca*. Durango, 1881. Escr. hacia 1800. Ed. facsímil, Bilbao, 1981 (tbn. en Azkue 1899b).
  - *Peru Abarca Voc*: "Nomenclatura de diferentes voces bascongadas, comunes a los rústicos e ignoradas por no pocos de los bizcaínos", al final de *Peru Abarca*.
- Moguel, Juan José 1845: *Baserritarr jaquitunaren echeco escolia. Ataraten dau argitara bigarren aldiz ta gueigarri barrijacaz*. Vitoria.

- Muga. San Sebastián 1979-.
- Múgica, Gregorio de (“G. De Biona”, “Jeme”, “J.M. de Oyarbide”).
- 1907: “Euskaldun gazteriari”, *RIEV*, 48.
  - 1914a: “De fuera vendrá”, *Euskalerrriaren alde*, IV, 552.
  - 1914b: “El partido carlista y los fueros vascongados”, *Euskalerrriaren Alde*, IV, 615.
  - 1922: “¿Nolako euskera?”, *Euskal Esnalea*, XII n° 223, 1-2.
  - 1924: “¿Azetxe ala ezitetxe?”, *Euskal Esnalea*, XIV, 21-22.
- Mugica, Plácido: Si no se indica otra cosa, remite al *Diccionario Castellano-Vasco. Diccionario Vasco-Castellano*. Bilbao, 1965.
- 1934: “Euskel-itzak erderan” *Yakintza* III, n° 9 (My-Jn), 163-171.
- M. Z. 1913: “Galde-Erantzupenak. Galdeak (3°g. galdea) *Idatzí*”, *Euskal Esnalea*, 9.
- Novia de Salcedo, Pedro: *Diccionario etimológico del idioma bascongado*. Tolosa, 1887 (2 vols.).
- OC: *Obras Completas de Arana-Goiri'tarr Sabin*, Buenos Aires, 1965.
- OC<sup>2</sup>: *Obras Completas de Arana-Goiri'tarr Sabin*. San Sebastián, 1980 (editado bajo la dirección de Martín Ugalde).
- Oihanburu, Philippe 1950: “Sur le néologisme”, *Gure Herria*, XXII, 241-247.
- Oiz 1895: “¿Berton ezin bixi!”, *Bizkaitarra*, n° 28.
- Olabide, Raimundo.
- 1914: *Loyola'tarr Eneko Deunaren Gogo iñarkunak*. Bilbao.
  - 1919a: “Itzetazkuna”, *Euskal Esnalea*, IX, 1-2.
  - 1919b: “Euzkel-iztegia”, *Euskal Esnalea*, n° 182, 25-27.
  - 1919c: “Lexicología y lexicografía”, *Primer Congreso de Estudios Vascos* (Stbr. 1918). Bilbao, 440-455.
  - 1920: *Kisto'ren Antz-Bidea*. Donostia.
  - 1931: *Itun Berria*. Bilbao.
  - 1958: *Itun zaar eta berria*. Bilbao. Editada con significativas modificaciones por F. Etxeberria.
  - “Correspondencia con Azkue” in Irigoyen 1957, 299-310.
- Olerrikjak. Vid. Eleizalde 1919a.
- Onaindia, Santiago.
- 1927: “Euskel-idazleak. Uts eta okerrak”, *Euskal Esnalea*, n° 282, 121-124.
  - 1954: *Milla euskal-olerki eder*. Amorebieta.
  - 1982: *Arana Goiri'tar Sabin olerkari*. Bilbao.
- Orcáiztegui, Patricio.
- 1901: “Interesante carta [al] Sr. D. Eusebio López [sobre la reimpresión de Mendiburu, *Jesusen amore [...]*” *Euskal Erria* XLV, 477-486.
  - 1906: *Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskara*. Tolosa.
  - 1908a: Lardizabal, F. I.: *Testamentu zar eta berrico condaira [...]* *Orkaiztegi-ko P. [...]* orain berriro arguitaraten diranak. Tolosa.
  - 1908b: “El relativo en el euskera”, *Euskal Esnalea*, 9-10, 20-22, 36-38, 51-53, 88-90, 123-125.
  - 1908-1909: “Igandietako ebanjeliyoak”, *Euskal Esnalea* 38-42, 56-59, 74-77, 92-96, 107-11, 125-128, 136-142, 162-168, 179-185; 1909 II, 10-13, 40-45, 66-70.
  - 1909a: “Por el euskera”, *Euskal Esnalea* II, 20-25, 33-36.
  - 1909b: “Deun t'onetsi” *Euskal Esnalea* II, 52-55.
  - 1914: *Una versión desgrañada* [el catecismo de Astete, trad. por Irazusta]. Tolosa.
  - 1921: Vid. Azkue, J.
- Orixe. Vid. Ormaechea.

“Orixe” *Omenaldi*. Donostia, 1975.

Ormaechea, Nicolás.

- 1917a: “Quae iam cecidere...unittu, mintto”, *Euskal Esnalea*, nº 5, 163 y 164 (1ª página).
- 1917b: “Nik ala uste”, *Euskal Esnalea*, 193-194.
- 1920a: “Iztueta’ren euskera” *Euskal Esnalea* XX, 61-65.
- 1920b: “Unificación del lenguaje literario. Diversas soluciones”, *RIEV* XI, 53-61.
- 1927: “Euskal-Literatura’ren atze edo edesti laburra”, *Euskal Esnalea*, XVII, 148-156, 169-173, 191-196, 205-215, 228-237, 246-252.
- 1929: *El lazarrillo de Tormes. Tormes’ko itsu-mutilla*. Bilbao.
- 1930: *Mistral’en Mireio euskeraz*. Bilbao.
- 1930a: “Larramendiren hiztegia. Gaur eguneko jakintsuak Larramendirenean ontzat artzen dutena”, *Euskera*, XI, 252-261.
- 1933: “Mi santoral vasco. Contribución a *El Santoral Vasco*, de Sabino Arana”, *Euskera*, XIV, 288-298.
- 1949: *Urte guziko meza-bezperak*. Tours.
- 1950: “La dichosa ortografía”, *Gernika*, (Abr-Jn), (nº 11), 41-43.
- 1952: “¿Bi rr ala r bakarra?”, *Gernika* (Jl-Stbr), (nº 20), 170s.
- 1952a: “Nota necrológica sobre Azkue”, *Gernika* (Abr-Jun), nº 19, 96-100.
- 1953: “Cultismos, pedantería, barbarie”, *Gernika*, (En-Marz) nº 22, 14-16.
- 1953b: “Neologismos y arte de traducir”, *Gernika* (En-Mrz) nº 22, 210-213.
- Vid. Ruiz de Galarreta.

Ormetxe, P. A. (vid. Maitetxea, Euskalduna).

- *Agakia euskeraz irakurten ikastekoa Bizkaiko elexgixon batek iratzija zerribait geituta bigarrenes arrgittaratuten*

da. Bilbao, 1897. (La primera ed. en Bilbao, 1896).

- 1909: “*Agakia zelan sortu zan*”, *Euskal Esnalea*, II, 107-110.
  - 1912a: “Egun eta illen izenak”, *Euskal Esnalea*, 69-72.
  - 1912b: “Egun eta illen izenak. II. Illen izenak”, *Euskal Esnalea*, 81-85.
  - 1912c: “Euskeldunak eta errientak”, *Euskal Esnalea*, 141-143.
  - 1912d: “Utsean, itxal...”, *Euskal Esnalea*, 189-193.
  - 1913: “Erantzupenak. 10’g. erantzupena... *Idatzí*”, *Euskal Esnalea*, 265-268.
  - 1916: “Euskeraz irekatsi leike”, *Euskal Esnalea*, 65-69.
  - 1917a: “Euskera bakarra”, *Euskal Esnalea*, nº 148, 37-38.
  - 1917b: “Egunaria ta ikastegia” *Euskal Esnalea*, nº 153, 97-100.
  - 1922: “Verrka’ko Antzokia”, *Euskal Esnalea*, nº 227, 209-211.
- C. Otaegui, Claudio 1882: “Aberedari miragarria [trad. de “El brebaje maravilloso” de V. Arana]”, *Euskal Erria*, VII, 412-415, 446-449, 476-480, 509-512, 534-537, 578-586. Tbn. en pagola 1993, 29-74
- Otxolua 1932: Garro, Bernardo M<sup>a</sup>. *Bertolda’ren maltzurkeri zurrak eta Bertoldin’en txaldankeri barregarriak*. Bilbao.
- Otzarri, Seudónimo de Fabián de Ispizua, ap. el Índice de *Baserritarra*.
- 1897a: “Auxe da bidia”, *Baserritarra*, nº 1.
  - 1897b: “Begijak irigi”, *Baserritarra*, nº 2.
  - 1897c: “Alderdi aberrtzalia”, *Baserritarra*, nº 8 –parte, tbn. en AG, 1897ag, 24 Jl (1550)– (cont. en 1897d).
  - 1897d: “Alderdi aberrtzalia”, *Baserritarra*, nº 9 (cont. de 1897c).

- Vid. Beste baserritar bat. Vid. tbn. en la Bibliografía de AG, apartado 1.2., 1901g y 1901h.
- Oyanarrrte 1932: “Euskel-gaiz”, *Euzkerea* IV, 101-115.
- Ozama 1899: “Gautegiz-Arteaga’ko seme bi”, *El Correo Vasco*, n° 29.
- Pagola, Inés.
- 1984: “Neologismos en los Juegos Florales”, *ASJU*, XVIII-1, 53-159.
  - 1985: “Piarres Adame: testua eta Argitalpenak”, *ASJU*, XIX-2, 431-439.
  - 1986: R. M<sup>a</sup> de Azkue, *Bein da Betiko. Batxi Guzuzur*. San Sebastián.
  - 1987: “Resurrección M<sup>a</sup> de Azkueren Dotrina argitaragabea”, *ASJU*, XXI-1, 163-209.
  - 1989: R. M<sup>a</sup> de Azkue, *Ardi galdua*. San Sebastián.
  - 1990: *Proyecto Docente. Textos vascos II: siglos XIX y XX*. U.P.V. Facultad de Filología, Geografía e Historia. Departamento de Filología Vasca (Inédito).
  - 1994: *XIX. mende arkabuko kontakizunak* (Txomin Agirre, Antonio Arzak, Karmelo Etxegarai, Klaudio Otaegi). San Sebastián.
- Parnasorako bidea*. Vid. Azkue, Eusebio M<sup>a</sup>.
- Patria*. (Semanao). Bilbao, 1903-1905 (130 números).
- Patria Vasca*. México, 1928 (My)-Bilbao, 1932 (En). Director: Elías de Gallastegui (6 números).
- Peillen, Txomin. Vid. Eguiateguy.
- Peralta, Celestino (“B. de Arrigaray”).
- 1914: *La conjugación baska. Sumario de lo más preciso y práctico de la conjugación del euskera*. Barcelona.
  - 1919: *Euskel-irakaspidea o sea gramática del Euskera: dialecto guipuzcoano*. Totana, San Buenaventura.
- Peru Abarca*. Vid. Moguel, J. A.
- Peru Abarca Voc*. Vid. Moguel, J. A.
- Pouvreau, Silvain: *Dictionnaire basque-français*. Siglo XVII. Inédito\*.
- \*Debemos al profesor L. Michelena el haber podido consultar el manuscrito.
- Prakazuri*:
- 1899a: “Noticias del País. Bizkaya”, *El Correo Vasco*, n° 47.
  - 1899b: “Euzkeldun ereslaririk Plentzian”, *El Correo Vasco*, n° 97.
- Príncipe de Viana*. Organó oficial de la Institución [Príncipe de Viana]. Pamplona, 1940-.
- Revista Contemporánea*. Madrid, 1879-1907.
- Revista de Vizcaya*. Bilbao, 1885-1889. Director: Octavi Lois (1885-1887); Vicente de Arana (1887-1889).
- RFE: Revista de Filología Española*. Madrid 1914-.
- RIEV: Revista Internacional de Estudios Vascos. Revue Internationale des Etudes Basques*. París, San Sebastián, 1907-1936. Director: J. de Urquijo.
- Riezu, Jorge de 1970: “Acerca de la palabra “agur””, *BAP*, XXVI 415-429.
- Rijk, R.P.G. de:
- 1991: “Deux suffixes capricieux: -pen et -men” in Lakarra, J.A. y Ruiz Arzalluz, I. (ed.), *Memoriae Luis Mitxelena Magistri Sacrum* (Suplementos de *ASJU* 14). San Sebastián.
- RS: Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance* (1569). Ed. de J. Urquijo, *RIEV* 1911-1933.
- C. Ruiz de Galarreta, Carlos: “¿Euskal Erria o Euzkadi?”, *Gernika* 1951, n° 17 (Oct-Dc), 53-56.
- \*Juicios sobre el artículo “Euskal-Erria o Euzkadi” de Carlos Ruiz de Galarreta [por Henri Gavel, F. C. Krutwig; Ph. Veyrin; A. Ibiñagabeitia; J. Rey Apezteguia; D. Dufau; Etienne Salaberry; Fermín de Juan martiñena Arellano; I. López Mendizábal, Francisco Berro], *Gernika* 1952, n° 18 (En-Mrz), 57-63.
- \*\*\*Nuevos juicios acerca del artículo “Euskal Erria o Euzkadi” de Carlos Ruiz de Galarreta” [por Michel Etcheverry, Florentino Ostolaza Aguirre, Pierre Espil, Felipe Muniain; Isidoro Fagoaga; Nicolas Ormaechea;

Luis Echavari y Zelaij”, *Gernika* 1952, n° 19 (Abr-Jn), 156-157; n° 20 (Jl-Stbr), 221-222.

Salaberry Voc: Salaberry, A. *Vocabulaire des mots basques bas-navarraï, traduits en langue française*. Bayonne, 1857.

Sarasola, Ibon. Si no se indica otra cosa, remite a: *Hauta-lanerako Euskal Hiztegia*. San Sebastián, 1984-1995.

- 1976: *Historia social de la literatura vasca*. Madrid.

- 1981: “Hitzen jatorria eta ortografía”, *Guizpuzcoa* 81 n° 41 (Revista informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialeko aldizkari berriemailea), 4-5.

- 1986: “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU*, XX-1, 203-215.

- 1989: Atxaga, B. *Obabakoak*. Madrid (Introducción a la ed. en cast.).

- 1996: *Euskal Hiztegia*. Donostia.

- 1997: “Euskal hitz altxorraz”, *ASJU* XXI-2, 617-642.

Satrústegui, José M.<sup>a</sup>: “-di botanika atzizkia”, *Euskera* 1968, XIII, 93-101.

Sauvageot, A.

- 1971: *L'édification de la langue hongroise*. Klincksieck, Paris.

- 1973: *L'élaboration de la langue finnoise*. Klincksieck, Paris.

Soloeta-Dima: Soloeta Iturrondobeitia, Saturnino (En religión, Fernando M<sup>a</sup> Soloeta-Dima).

- 1913: *Conjugación sintética del verbo comenzado por consonante*. Buenos Aires.

- 1922: *Ensayo de la unificación de los dialectos baskos*. Buenos Aires.

Solozabal, J.J.: *El primer nacionalismo vasco*. Madrid, 1975.

Soroa Lasa, Marcelino 1885: *Euskal-Na-parren joera edo emigracioa*. San Sebastián. Tbn. en *Euskal Editoreen Elkartea*. Zarauz, 1988 (ed. de Ignacio Mújica Iraola).

TAV. Vid. Michelena.

Tauli, Valter 1968: *Introduction to a theory of language planning*. Upsala.

Tellechea, J.I. (ed.) 1976: “Cartas inéditas de Don Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue a Don Serapio Múgica (1901-1917)”, *ASJU*, X, 25-46.

Thomas, George: *Linguistic Purism*. Longman Inc. New York, 1991.

Tournier, André.

- 1951: “Quelques réflexions sur le purisme et le néologisme en basque”, *Gure Herria*, XXIII, 120-125.

- 1951a: “Réponse á un Groupe de Basques”, *Gure Herria*, XXIII, 295-298 (en respuesta a Altube y otros 1951).

- 1957: “L’avenir du basque. Purisme et vocabulaires mêlés”, *Gure Herria*, XXIX, 354-366.

Tovar, Antonio.

- 1952: *La obra de D. Resurrección María de Azkue. Edición recuerdo de la velada necrológica celebrada el día 4 de enero de 1952 para honrar la memoria del virtuoso sacerdote e ilustre vascofilo*. Bilbao.

- 1966: “Azkue gramático”, in *Don Resurrección María de Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático*. Bilbao.

- 1980: *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Madrid.

Ubillos 1785: (nombre religioso de C. Iturria). *Cristau doctriñ berri-ecarlea*. Tolosa (ed. facsímil, San Sebastián, 1978).

Udalaizpe: (¿seudónimo de J. Zaitegui?). “Sabin Olerkari”, *Alderdi* 1953, n° 79-80 (Nv), 12-13.

Ugalde, Martín: *Unamuno y el vascuence. Contra-ensayo*. Buenos Aires, 1969.

Unamuno, Miguel de.

- “Del elemento alienígena en el idioma vasco”, *Revista de Vizcaya* 1886, I, n° 8, 259-269; n° 9, 295-305.

- “¿Vasco ó Basco?” *Revista de Vizcaya* 1886, I, nº 11 399-404.
  - 1887: “El Diccionario vascongado de Novia y Salcedo” in *El Norte* (Oct 15, nº 1739) Bilbao.
  - “Discurso de los Juegos Florales celebrados en Bilbao” *Revista Contemporánea* 1901, CXXIII, 341-357.
  - “El bizkaitarrismo y el vascuence”, *Los lunes de El Imparcial*. Madrid, 1901 (Sept 30, Oct 1).
  - “[Rizal y Sabino Arana]”, en “Epílogo” a Retana, W. E.: *Vida y escritos de José Rizal*. Madrid, 1907.
  - “La unificación del vascuence”, in *Obras Completas* (vol. IV). Madrid 1968, 271-273.
- Urgell, Blanca.
- 1997: “Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca”, *ASJU*, XXXI-2, 643-685.
  - *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren osagaiez*. 3 Vols. Tesis Doctoral (Victoria, 2000), inédita.
- Uriarte, J. Antonio.
- 1850: *Marijaren illa edo Maijatzeko illa*. Bilbao.
  - *Poes. Basc.: Poesía Bascongada dialecto vizcaíno*. Ed. de J. Kortazar y M. Billelabeitia, revisada por J. A. Larkarra. Bilbao, 1987.
- Urkizu, P.: *Pierre d’Urteren Hiztegia. Londres 1715*. 2 Vols. San Sebastián, 1989.
- Urquiaga Esteban (“Lauaxeta”). *Arrats-be-ran*. Bilbao, 1935. Con trad. cast. del autor.
- Urquijo, Julio de.
- 1910: “Notas de Bibliografía Vasca”, *RIEV*, 147-148.
  - “[Bibliografía] Deun ixendegi euskotarra 1910” *RIEV* 1911, 440-441.
  - 1914: “Eleizalde, L., *Morfología de la conjugación vasca sintética*”, *RIEV* VII, 174-175.
  - 1916: “Arriandiaga, M., *El verbo vasco familiar dialogado*”, *RIEV* X, 219-220.
  - 1930: “[Bibliografía] *Discursos leídos ante la RAL en la recepción pública de D. Julio de Urquijo e Ibarra el día 24 de Nov. de 1929*”, San Sebastián, 1929”, *RIEV*, 275-280.
  - 1934: “A propósito del Dechepare *Elikatu* ‘mantenerse’, ‘pasarse’, ‘abstenerse’”, *RIEV*, 312-315.
  - Vid. J. Etcheberri; *RS*.
- Urrestarazu, A.: “Olabideren asmoak euskaltz berriei buruz”, *Euzko Gogoia* 1958, IX, 458-472.
- Urriolabeitia, Paul (“Amantzi”).
- 1908: “El auxiliar de *Goizaldu, bezkaldu y apaldu*”, *JEL*, 77.
  - 1912: “Notas lexicográficas. “*Euzkerizame*””, *Euzkadi*, nº 14, 133-134.
  - 1915a: “Del sufijo *ari* y algo más”, *Euzkadi*, nº 10, 152-157.
  - 1915b: “Sobre la impropiedad de “*Osalari*” y “*Zaindari*””, *Euzkadi*, XII, 482-486
  - 1930: “En honor del Maestro. Sabino euzkerálogo” *Euzkerea*, 524-527.
- Urrutia, Andrés: “Hitzak lege: euskara, XIX-XXI. mende artean”, in *Euskaltza-leen Biltzarraren Mendeurrena*. Sabino Arana Kultur Elkargoaren Jardunaldiak. 2001. Bilbao, 2003.
- Urrutia, Marcos de (seudónimo de Manuel de Eguileor). *Arana-Goiri’tarr Sabin en la Historia de Euzkadi*. Bayona, 1954.
- Urte, Pierre d’: Diccionario manuscrito (Londres 1715). Vid. Urkizu.
- Uztaro*, Vid. Aguirre, Tomás.
- Varios:
- *Bizkaiko Batzar Nagusiak eta Euskara: 1833-1877. Euskarazko testuen bilduma eta azterketa*. Bilbao 2003. Ed. Bizkaiko Batzar Nagusiak.

- *Sabino Arana Goiri: euskara eta kultura*. Bilbao 2004. Ed. Euskaltzaindia y fundación Sabino Arana kultur Elkar-  
goa.
- vEys: van Eys, J. Willem. Si no se indica otra cosa, remite a: *Dictionnaire basque-français*. Londres, 1873.
- *Essai de Grammaire de la langue basque*. Amsterdam, 1865 (se ha empleado la segunda ed. (Amsterdam, 1867) revisada y aumentada.
- *Grammaire comparée des dialectes Basques*. Paris, 1879.
- *Le tutoiment basque, chapitre supplémentaire à la Grammaire comparée des dialectes Basques*. Paris, 1883.
- Villasante, Luis.
  - 1952: “Literatur-euskara laphurrarr klasikoaren gaiñ eratu” *BAP* VIII, Cuaderno 1º, 91-119; Cuaderno 2º, 259-298.
  - 1956: “Comunicación sobre la réplica del Sr. Altube al Sr. Michelena acerca de la sintaxis vasca” *Euskera* I, 14-18.
  - 1971: “Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario” *ASJU* V, 25-47.
  - *Historia de la Literatura Vasca* (se cita según la segunda ed. revisada y completada: Burgos, 1979).
  - *Axular-en Hiztegia*. Oñate, 1973.
  - 1974: *Palabras vascas compuestas y derivadas*. Oñate.
  - 1978: “Educación hitzaren euskal ordainaz C. Santamaria jaunaren galderari erantzun aurreko txostena”, *Euskera*, 209-213.
  - 1986: *La oración causal en vasco*. Oñate.
  - 1988: “Bilboko Euskal Katedraren Ehun-urteburua”, *Euskera*, XXXIII, 355-360.
  - Vid. Añibarro *Voces Bascongadas*; Axular; Izaguirre.
- Vizcaya. Revista de la Excelentísima Diputación Provincial de Vizcaya*. Bilbao, 1953-.
- Yakintza*. Revista de cultura vasca. San Sebastián, 1933-1936.
- Zabala-Arana, José Mª de.
  - 1919: *La conjugación en el euzkera bizkaino*. Tolosa.
  - 1922: *Euzko-lutelesti txikia*. Tolosa.
  - 1923: *Daneurritziya*. Tolosa.
  - 1928: “Euskerazko zenbakera”, *RIEV*, IX, 584-597.
  - 1932: “Zelakotasun-erkatz-atzizki pettijak (sufijos comparativos cualitativos de inferioridad), *Euzkerea* nº 6, 107.
  - 1932a: *Zenbakiztiya. Lenengo mallea*. Bilbo.
  - 1967: *Gramática vasca*. 5ª ed. Zarauz.
- Zabala, Angel (“Kondaño”). “Habla el Maestro”, *Patria Vasca* 1932, nº 6, 17-19.
- Zabaltza Pérez-Nievas, Xabier: “El significado oculto de la palabra *Euzkadí*”, *FLV* XXIX 1997, 77-83.
- Zamarripa, Pablo de.
  - 1913: *Manual del vascófilo*. Bilbao.
  - 1915: *Gramática Vascongada con vocabulario vizcaíno-castellano y castellano-vizcaíno*. Bilbao.
  - 1929: *Conjugaciones guipuzcoanas*. Bermeo.
  - *Voc: Vocabulario vasco-castellano* (3ª ed.) Bilbao, 1947. Publicado como suplemento a la 6ª ed. (Bilbao, 1947) de su *Gramática*.
  - 1950: *Gramática vasca: dialecto vizcaíno*. Bilbao.
- Zavala, Juan Mateo de.
  - *El verbo regular Vascongado del Dialecto Vizcaíno*. San Sebastián, 1848.
  - “Fábulas en dialecto vizcaíno”, *RIEV* 1907, 87-98, 529-543; 1909, 27-40.
- Zenbakizti lengaien ikastia*. Bilbao, 1933.

## 2.2. RELACION DE TEXTOS Y DICCIONARIOS QUE HABITUALMENTE CONSULTAMOS

2.2.1. Se han despojado exhaustivamente los textos en lengua vasca o relacionados con ella de las siguientes publicaciones periódicas:

- *Apis* (1888)
- *Baserritarra* (1897)
- *Bizkaitarra* (1893-1895).
- *El Correo Vasco* (1899)
- *Euskalduna* (1896, n<sup>os</sup> 2, 3, 5, 7; 1897, n<sup>os</sup> 28, 30, 33, 36, 38, 40, 43, 55, 63; 1898, n<sup>os</sup> 73, 76, 91, 97, 108; 1899, n<sup>os</sup> 134, 147, 154-159; 1900, n<sup>os</sup> 160-162, 164-166 y 168-173)
- *Euskalzale* (1897-1899)
- *Euzkadi* (1901-1915)
- *JEL* (1907-1908)
- *La Abeja* (1889-1890)
- *La Patria* (1901-1903). Para los números que nos faltan vid. supra 1.1.
- *Patria* 1903 n<sup>os</sup> 1-2, 4-6, 8, 16-20, 23-26; 1904, n<sup>os</sup> 27-36, 42, 45, 48, 52, 56-58, 61, 70, 72; 1905, n<sup>os</sup> 77, 82, 83, 86, 89, 90, 94-95, 106, 109, 111, 116, 118, 121, 123, 124 y 126.

Otro tanto se ha hecho para los siguientes autores:

- Arriandiaga –excepto 1959 – (vid. supra 2.1.).
- Azkue –excepto *CPV* y *Euskal Erriaren Yakintza*– (vid. supra 2.1.).
- Eleizalde (vid. supra 2.1.).

2.2.2. Diccionarios:

- Aizquibel
- Añibarro
- Azkue (1905-1906; 1916 y 1918)
- Bera
- BeraLzM
- *DGV*
- *DRA*
- Larramendi
- Lhande
- Novia de Salcedo
- Sarasola
- vEys.



## ABREVIATURAS

- Abr*: Abril  
*adj.*: adjetivo  
*adv.*: adverbio  
*AG*: Arana Goiri  
*Agst*: Agosto  
*Ap*: Apéndice  
*ap.*: apud  
*art.*: artículo  
*aux.*: (verbo auxiliar)  
*cast.*: castellano  
*com.*: común  
*cont.*: continúa  
*Dc*: Diciembre  
*dicc.*: diccionario  
*DGV*: *Diccionario General Vasco* (vid. Michelena in *Bibliografía 2.1.*)  
*EB*: *Egutegi Bizkatarra* (vid. 1896b in *Bibliografía 1.2.*)  
*ej.*: ejemplo  
*En*: Enero  
*escr.*: escrito  
*esp.*: español  
*eusk.*: euskera  
*Fbr*: Febrero  
*f.d.c.*: falta en los diccionarios consultados  
*fem.*: femenino  
*fig.*: acepción figurada  
*fr.*: francés  
*f.t.c.*: falta en los textos consultados  
*f.t.d.c.*: falta en los textos y en los diccionarios consultados  
*gal.*: general  
*guip.*: guipuzcoano  
*ib.*: ibidem  
*id.*: idem  
*Jl*: Julio  
*Jn*: Junio  
*lat.*: latín  
*LEB*: *Lehenengo Egutegi Bizkatarra* (Vid. 1897ag in *Bibliografía 1.2.*)  
*lit.*: literalmente  
*masc.*: masculino  
*metaf.*: metafóricamente  
*Mrz*: Marzo  
*My*: Mayo  
*n*: nota  
*neol.*: neologismo  
*Nv*: Noviembre  
*Oc*: Octubre  
*OC*: *Obras Completas de Arana-Goiri'ttarr Sabin* (vid. *Bibliografía 1.2.*)  
*OC²*: *Obras Completas de Arana-Goiri'ttarr Sabin* (vid. *Bibliografía 1.2.*)  
*occ.*: occidental  
*or.*: oriental  
*pág.*: página  
*párr.*: párrafo  
*pl.*: plural  
*poes.*: poesía  
*pról.*: prólogo  
*pron.*: pronombre  
*publ.*: publicado  
*s.*: siguiente  
*sg.*: según  
*sin.*: sinónimo  
*sing.*: singular  
*Stbr*: Setiembre  
*suf.*: sufijo  
*sust.*: sustantivo  
*tbn.*: también  
*tít.*: título  
*top.*: topónimo  
*trad.*: traducción; traducido  
*ULA*: *Umiaren Lenengo Aizkidia* (vid. 1897a in *Bibliografía 1.2.*)  
*v.*: véase  
*vasc.*: vasco  
*vizc.*: vizcaíno  
*voc.*: Vocabulario  
*vol.*: volúmen

